This book belo[ngs]
to
Penny Mass

MAGIL'S

LINEAR SCHOOL BIBLE

BY

JOSEPH MAGIL

HEBREW TEXT

AND ENGLISH TRANSLATION

חמשה חומשי תורה

THE FIVE BOOKS OF MOSES

HEBREW PUBLISHING COMPANY

77-79 DELANCEY STREET, NEW YORK

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/magilslinearscho0000jose_r7q3

PREFACE.

The present *Linear Bible* is, as far as known, a novelty among the numerous translations of the Book of books. It was undertaken, not because of the need of supplying a new version of the Bible better than those already in existence, but to make the study of the Scriptures in their original language accessible to all those who wish to study the original of the Old Testament, and thereby spread the knowledge of the Hebrew language.

A well known journal once said: "It has been maintained that the theological mind of the present age is turned in the direction of the Old Testament." If any correction is to be made to this assertion, it is, that not only the minds of theologists but also that of laymen is directed to the study of the Old Testament and its original Hebrew language Notwithstanding this fact, very few are those studying the Old Testament in its original language, and still fewer are those who have met with success in their attempt to do so.

The cause of this deplorable fact is, to my mind, the lack of a translation within the reach of the general buyer that combines both ease and smoothness of reading and translation, and the knowledge of the literal meaning of the original text.

The only translations to serve the purpose hitherto in existence are the very few Interlinear versions of parts of the Pentateuch; but these proved to be inaccessible to the general student for two reasons; in the first place, the price fixed on such books is so high that only a very limited number of students can lay hand on them; and, in the second place, the displeasure and difficulty experienced by the student in reading the English translation from right to left, *each word beginning at the end of the following*, as shown below, and in having the English transposed so as to follow the order of the Hebrew sentence, are so repulsive that only the most diligent and ardent student can stand it.

True, the Interlinear system of Latin and Greek has been approved by the best pedagogues; but the reading of a few lines of the English translation of an interlined Latin or Greek book and that of an interlined Hebrew Bible is sufficient to make one realise the vast difference between the former and the latter; for while even the strictest literal Interlinear translation in English of Latin and Greek reads with connection and ease and is intelligible, the translation of Hebrew in the same fashion, owing to the Hebrew way of reading English words and to the perversion of English sentences in order to have them follow the Hebrew syntactical order, is so unpleasant in its reading, so disconnected in its sentences, and, therefore, very often so unintelligible, that the student is impressed with the idea that he is facing overwhelming and insuperable difficulties.

For instance, the Interlinear translation of Berry to Gen. IX. 5. reads as follows * "[3]of [2]brother [1][the] (his) [5]one [4]each of hand the from." What confusion and difficulty must be experienced by the student in making out such a mixed-up sentence!

The advantage of the *Linear* system is, that while it imparts to the student a literal knowledge of the Hebrew text and does, in this respect, the same service as the Interlinear translation, the order of reading as well as the syntactical arrangement of words is, in general, in accord with the usages of the English language; thus making the translation, if read by itself, nearly as smooth and connective, as any usual translation of the Old Testament.

---

*Start reading from right to left, each word beginning at the end of the following.

Copyrighte 1905, by Joseph Magil.

Printed in U. S. A.

(6.) Where the predicate precedes the subject in two different lines, e. g וַתִּפָּקַחְנָה—עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, Gen. III. 7., various suggestions were made by the translator and a number of scholars as to how to achieve both, correctness of translation of each line when taken by itself, and proper connection of the two lines when taken together. One suggestion is to translate: וַתִּפָּקַחְנָה "and (they) were opened" עֵינֵי שְׁנֵיהֶם "the eyes of both of them"; leaving the student to omit the word "they" and transpose it: "And the eyes of both of them were opened", while the others are to add in brackets the word "there", or "now" in the translation of the first line, thus reading: "And [there] were opened, or: "And [now] were opened"; or to transpose the words: "were opened" and put them in a poetical form: "opened were" thus reading: "And opened were the eyes of both of them".

The last suggestion comes from the venerable and revered rabbi Dr. M. Jastrow, and is, in many cases, the most suitable, but, to the translator's regret, it came too late to make use of it in the early pages of the present volume.

(7.) The synagogical division into weekly portions is added to the usual division into chapters. These weekly portions are subdivided into eight smaller ones which are read before the eight men consecutively called to the Scroll of Law on Sabbath morning, and they are marked as follows: שֵׁנִי (second), שְׁלִישִׁי (third), רְבִיעִי (fourth), חֲמִישִׁי (fifth), שִׁשִּׁי (sixth), שְׁבִיעִי (seventh), and מַפְטִיר (last).

I express my sincere thanks to all those who favored me with their suggestions in settling difficult questions which arose in the preparation of the version. I am especially indebted to my friend Mr. Ph. Mordel for the completion of the system and for its appearance in the present form.

Although no pains have been spared to make the present work as correct as possible,* the translator will be thankful if Hebrew scholars will oblige him by their corrections, as the nature of the work is such that errors are unavoidable.

JOSEPH MAGIL.

PHILADELPHIA, July 25, 1899.

שמות הטעמים

פַּשְׁטָא מֻנַּח זַרְקָא מֻנַּח סֶגּוֹל מֻנַּח | מֻנַּח רְבִיעִי
מַהְפַּךְ פַּשְׁטָא זָקֵף-קָטֹן זָקֵף-גָּדוֹל מֵרְכָא טִפְּחָא
מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פָּזֵר תְּלִישָׁא-קְטַנָּה תְּלִישָׁא-גְדוֹלָה
קַדְמָא וְאַזְלָא אַזְלָא-גֵרֵשׁ גֵּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר יְתִיב
פְּסִיק | סוֹף-פָּסוּק שַׁלְשֶׁלֶת קַרְנֵי-פָרָה מֵרְכָא-כְפוּלָה
יֶרַח-בֶּן-יוֹמוֹ ׃

*It was not possible to procure a sufficient number of the characters שׁ שׂ when the work was begun, and the letters שׁ שׂ were therefore, sometimes, placed in their stead in the early pages

PREFACE.

The study of the Hebrew Bible by means of the present *Linear* system has been tried by the writer of these lines for a period of six months in a class composed of children ranging from eight to twelve years of age, all destitute of any knowledge of grammar, Hebrew or any other language, and the experiment was crowned with remarkable success; in all cases the young students memorised, without the aid of their teacher, three or four times as much of the text and knew it much better than before, when the system of "talking into the ear" by the teacher, until the young student knew it, was employed; an Interlinear translation not being adapted to the purpose.

The translator and publisher of the *Linear Bible* hopes that the *Linear* system will be approved by both teachers and students, and recognised as in every way superior to any other system of studying the Old Testament in its original Hebrew language, and, if used in a proper way, according to the rules laid down below, it will be found most successful in saving much of the student's valuable time and in making the study easy and pleasant.

The translator further hopes that the popular price of the *Linear Bible*, being within the reach of everybody, will place it in the library of every Bible teacher and student, as well as every lover of the Old Testament and the Hebrew language, thus enabling him to continue the publication of the *Linear Bible*, and to bring forth as well his method of teaching the Hebrew language and its grammar, in close connection with the Bible, in a most modern way.

Finally I desire to call the attention of the student to the following points:

(1.) Words found in the Hebrew text which ought not to be in English are enclosed in parentheses ( ), while words required in English and not found in the text are supplied in brackets[ ]. Thus, by including, in reading, words in brackets and excluding those in parentheses, the student has a correct English sentence, while by doing the contrary, he is in possession of the idiomatic meaning of the text. The former way is recommendable, as it insures a smoother reading, while the omitted words, being printed in parentheses, can not remain unnoticed.

(2.) In the first chapter the difference in the syntactical order of words between the Hebrew and the English, when such occur, is indicated by figures in the translation; thus, the word, or words marked by figure 1 translate the first word of the text; 2—the second word, etc. The *Italics* employed in the first chapter point to the foot-notes. In the following chapter, where the marking of differences in syntactical order was thought quite unnecessary, as these differences, although so frequently occurring, are very few, and they can therefore be sufficiently learned in the first chapter, the figures refer to the foot-notes, while the *Italics* indicate a necessary transposition of words of different lines in order to make the passage intelligible, or to give it an English order.

(3) The Methegh (ı) under the letter in the text was used to indicate words to be accented on the penultimate syllable. Words having no Methegh are to be accented on the ultimate syllable..

(4.) The intention of the translator to make the *Linear Bible* a school book and a companion to all those desiring to study the Bible in its original language without regard to age or sex, has rendered it necessary to leave untranslated certain passages not suitable for translation from the modern stand-point of nicety. For the same reason a word was sometimes purposely rendered incorrectly, the correct rendering being given in the foot-notes. In order not to disturb the Hebrew Bible, the text was always given in full even when it was deemed wise to withold the translation of the same.

(5.) The smoothness and connection of the *Linear* system referred to above could by no means go so far, as to make the present translation a classic, as there are places where the English must be sacrificed for the sake of literalness of the Hebrew, and the Hebrew order of words followed instead of that of English.

בְּרֵאשִׁית
GENESIS.
CHAPTER I. א

English	Hebrew
1. In-[the]-beginning	בְּרֵאשִׁית
[2]God [1]created	בָּרָא אֱלֹהִים
a) ()the-heaven	אֵת הַשָּׁמַיִם
and-() the-earth.	וְאֵת הָאָרֶץ :
2. And-the-earth	2. וְהָאָרֶץ
was	הָיְתָה
b) [a] desolation	תֹהוּ
and *c*) [a] waste,	וָבֹהוּ
and-darkness [was]	וְחֹשֶׁךְ
upon the-face-of [the] abyss	עַל פְּנֵי תְהוֹם
and-the-spirit-of God	וְרוּחַ אֱלֹהִים
moved	מְרַחֶפֶת
upon the-face-of the-waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם :
3. [1]And [2]God [1]said:	3. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be light;	יְהִי אוֹר
and-there-was light.	וַיְהִי אוֹר :
4. [1]And [2]God [1]saw	4. וַיַּרְא אֱלֹהִים
() the-light	אֶת הָאוֹר
that [it was] good;	כִּי טוֹב
[1]and [2]God [1]divided	וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים
between the light	בֵּין הָאוֹר
and-(between) the-darkness.	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :
5. [1]And [2]God [1]called	5. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-light	לָאוֹר
Day,	יוֹם
and- *d*) the-darkness	וְלַחֹשֶׁךְ
he-called	קָרָא
Night.	לָיְלָה
And-it-was evening,	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]one [1]day.	יוֹם אֶחָד :
6. [1]And [2]God [1]said:	6. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-[there]-be	יְהִי
[an]-expanse	רָקִיעַ
in-the-midst-of the-waters,	בְּתוֹךְ הַמָּיִם
and-let-it divide	וִיהִי מַבְדִּיל
between waters *e*) and-waters.	בֵּין מַיִם לָמָיִם :
7. [1]And [2]God [1]made	7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() the-expanse	אֶת הָרָקִיעַ
and-divided	וַיַּבְדֵּל
between the-waters	בֵּין הַמַּיִם
which [were] *f*) under *d*)the-expanse	אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
and-(between) the-waters	וּבֵין הַמַּיִם
which [were] *g*) above *d*) the-expanse,	אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
8. [1]And [2]God [1]called	8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-expanse	לָרָקִיעַ
Heaven.	שָׁמָיִם
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]second [1]day.	יוֹם שֵׁנִי :
9. [1]And [2]God [1]said:	9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-waters [1]be *h*) collected	יִקָּווּ הַמַּיִם
f) under the-heaven	מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
unto [3]one [2]place,	אֶל מָקוֹם אֶחָד
[1]and-let [2]the dry-[land] *i*) [1]be-seen.	וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן :
10. [1]And [2]God [1]called	10. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
d) the-dry-[land]	לַיַּבָּשָׁה
Earth;	אֶרֶץ
and- *d*) the-collection-of the-waters	וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם
he-called Seas;	קָרָא יַמִּים
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב :

---

a) The Hebrew word את has no equivalent in English, and is represented in the translation of the first chapter by this () . *b*)Or, *waste; without form.* *c*)Or, *void.* *d*)Heb. *to the.* *e*)Heb. *to the waters.* *f*)Heb. *from under.* *g*)Heb. *from above.* *h*)Or, *gathered together.* *i*)Or, *appear, be visible*

ידוע הוא לכל גדל נחיצת הקריאה הנכונת על פי חקי הדקדוק, ומה גם בקריאת דברים בקהל רב, אשר הקורא קריאה משבשת, המלאה שגיאות בחקי הלשון כרמון, הוא ללעג ולקלס לרבים. לכן, לזכות את הרבים, הצגנו פה לא רק סימני מלעיל ומלרע כי אם גם סימני שוא נח ושוא נע, ואת זאת עשינו באופן היותר פשוט: כפפנו את השוא נע ועל החפץ לקרוא קריאה נכונה רק לדעת כי כל שוא אשר קומתו כפופה אל האות שאחריו כזאת (ֽ) הוא שוא נע, ורהוט הוא אל האות שאחריו. כמו: הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם. אקות כי הסורים והמבינים בעם יתנו תקף ועז לפעלי.

ברכות קדם הקריאה בתורה.

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְבֹרָךְ:

בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים · וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

ברכות אחרי הקריאה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת· וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

קודם קריאת ההפטרה אומר המפטיר זה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

אחר קריאת ההפטרה אומר המפטיר הברכות האלה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם· צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק: נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם· כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו:

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ · בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ· עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ· כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לּוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד· בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ· מָגֵן דָּוִד:

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת· עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ · יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

21. [1]And [2]God [1]created	21. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
()[2-3]the [3]great a)[2]whales,	אֶת הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
and-() every living creature	וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה
that-b)moves,	הָרֹמֶשֶׂת
[with] which [3]the-waters [2]swarmed	אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם
after-their-kinds,	לְמִינֵהֶם
and-() every [4]winged-[3]fowl	וְאֵת כָּל עוֹף כָּנָף
after-c)its-kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב׃
22. [1]And [3]God [1]blessed [2]them	22. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
saying:	לֵאמֹר
Be-fruitful,	פְּרוּ
and-multiply,	וּרְבוּ
and-fill () the waters	וּמִלְאוּ אֶת הַמַּיִם
in-the seas,	בַּיַּמִּים
and-the-fowl	וְהָעוֹף
let-multiply	יִרֶב
on-the-earth.	בָּאָרֶץ׃
23. And-it-was evening,	23. וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]fifth [1]day.	יוֹם חֲמִישִׁי׃
24. [1] And [2]God [1]said:	24. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth	תּוֹצֵא הָאָרֶץ
living creature	נֶפֶשׁ חַיָּה
after-d)its-kind,	לְמִינָהּ
cattle	בְּהֵמָה
and-creeping-thing	וָרֶמֶשׂ
and-beast-of [the] earth	וְחַיְתוֹ אֶרֶץ
after-d)its-kind;	לְמִינָהּ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
25. [1]And [2]God [1]made	25. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
()the-beast-of the-earth	אֶת חַיַּת הָאָרֶץ
after-d)its-kind,	לְמִינָהּ

and-() the-cattle	וְאֶת הַבְּהֵמָה
after-d)its-kind,	לְמִינָהּ
and-() every creeping-thing-of the-ground	וְאֵת כָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
after-c)its-kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that-it-was good.	כִּי טוֹב׃
26. [1]And [2]God [1]said	26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-us-make man	נַעֲשֶׂה אָדָם
in-our-image	בְּצַלְמֵנוּ
after-our-likeness:	כִּדְמוּתֵנוּ
and-let-them-have-dominion	וְיִרְדּוּ
over-the-fish-of the-sea,	בִדְגַת הַיָּם
and-over-the-fowl-of the-heaven,	וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
and-over-the-cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and-over-all the-earth,	וּבְכָל הָאָרֶץ
and-over-every creeping-thing	וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
that-creeps	הָרֹמֵשׂ
upon-the-earth.	עַל הָאָרֶץ׃
27. [1]And [2]God [1]created	27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
() the-man	אֶת הָאָדָם
in-his-image.	בְּצַלְמוֹ
in-the-image of God	בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
he-created him,	בָּרָא אֹתוֹ
male and-female	זָכָר וּנְקֵבָה
he-created them.	בָּרָא אֹתָם׃
28. [1]And [2]God [1]blessed [2]them.	28. וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
[1]and [3]God [1]said [2]to-them,	וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים
Be-fruitful	פְּרוּ
and-multiply,	וּרְבוּ
and-fill () the-earth,	וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ
and-subdue-it;	וְכִבְשֻׁהָ
and-have-dominion	וּרְדוּ
over-the-fish-of the-sea,	בִּדְגַת הַיָּם
and-over-the-fowl-of the-heaven,	וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם

*a)*Or, *sea-monsters.* *b)*H. *creeps.* *c)*H. *his.* *d)*H. *her.*

11. [1]And [2]God [1]said:	11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]Let [2]the-earth [1]bring-forth	תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed,	מַזְרִיעַ זֶרַע
[and] fruit-tree	עֵץ פְּרִי
b)yielding fruit	עֹשֶׂה פְּרִי
after- c)its-kind	לְמִינוֹ
[3]in [1]which c)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
upon the-earth	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
12. [1]And [2]the-earth [1]brought-forth	12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
grass,	דֶּשֶׁא
herb	עֵשֶׂב
a)yielding seed	מַזְרִיעַ זֶרַע
after- c)its-kind,	לְמִינֵהוּ
and-tree	וְעֵץ
b)yielding fruit,	עֹשֶׂה פְּרִי
[3]in [1]which c)[2]its-seed [is]	אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ
after- c)its-kind;	לְמִינֵהוּ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good	כִּי טוֹב׃
13. And-it-was evening	13 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]third [1]day.	יוֹם שְׁלִישִׁי׃
14. [1]And [2]God [1]said.	14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Let-there-be d)luminaries	יְהִי מְאֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-divide	לְהַבְדִּיל
between the-day	בֵּין הַיּוֹם
and-between the-night;	וּבֵין הַלָּיְלָה
and-let-them be	וְהָיוּ
for-signs,	לְאֹתֹת
and-for-seasons,	וּלְמוֹעֲדִים
and-for-days,	וּלְיָמִים
and-years;	וְשָׁנִים׃
15. And-let-them-be	15 וְהָיוּ
d)for-luminaries	לִמְאוֹרֹת
in-the-expanse-of the-heaven,	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
to-give-light	לְהָאִיר
upon the-earth,	עַל הָאָרֶץ
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
16. [1]And [2]God [1]made	16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
() [3-4]the [2]two [4]great d)[2]luminaries	אֶת שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
() [2-3]the [3]great(er) e)[2]luminary	אֶת הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
f) to-rule the-day,	לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
and-() the- g)[3]smaller [2]luminary	וְאֶת הַמָּאוֹר הַקָּטֹן
f)to-rule the-night;	לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
and-() the-stars.	וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃
17. [1]And [3]God [1]set [2]them	17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
in-the-expanse-of the-heaven	בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
to-give-light upon the-earth.	לְהָאִיר עַל הָאָרֶץ׃
18. And-to-rule	18 וְלִמְשֹׁל
h)by-day and-h)by-night,	בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
and-to-divide	וּלְהַבְדִּיל
between the-light	בֵּין הָאוֹר
and-[between] the-darkness:	וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
[1]and [2]God [1]saw	וַיַּרְא אֱלֹהִים
that [it was] good.	כִּי טוֹב׃
19. And-it-was evening,	19 וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[a] [2]fourth [1]day.	יוֹם רְבִיעִי׃
20. [1]And [2]God [1]said:	20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
[1]let [2]the-waters [1]swarm	יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם
[with] a-swarm-of	שֶׁרֶץ
[2]living [1]creature[s],	נֶפֶשׁ חַיָּה
and-fowl	וְעוֹף
let-fly	יְעוֹפֵף
above the-earth	עַל הָאָרֶץ
upon the-face-of	עַל פְּנֵי
the expanse-of-the-heaven.	רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

a)Heb. *seeding* b)H. *making* c)H. *his.* d)Or, *lights.* e)Or. *light.* f)H. *for ruling.* g)Or, *lesser.* h)Or *in the*

the man	אֶת הָאָדָם
[out of]dust	עָפָר
of the ground,	מִן הָאֲדָמָה
and breathed	וַיִּפַּח
into his nostrils	בְּאַפָּיו
the breath of life;	נִשְׁמַת חַיִּים
and the man became	וַיְהִי הָאָדָם
a living soul.	לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃
8. And the Lord God planted	8. וַיִּטַּע יְיָ אֱלֹהִים
a garden in Eden	גַּן בְּעֵדֶן
[1]eastward,	מִקֶּדֶם
and he placed there	וַיָּשֶׂם שָׁם
the man	אֶת הָאָדָם
whom he had formed.	אֲשֶׁר יָצָר׃
9. And the Lord God made to grow	9. וַיַּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every tree	כָּל עֵץ
[that is]pleasant to the sight	נֶחְמָד לְמַרְאֶה
and good for food;	וְטוֹב לְמַאֲכָל
and the tree of life	וְעֵץ הַחַיִּים
in the midst of the garden,	בְּתוֹךְ הַגָּן
and the tree of the knowledge	וְעֵץ הַדַּעַת
of good and evil.	טוֹב וָרָע׃
10. And a river	10. וְנָהָר
went out of Eden	יֹצֵא מֵעֵדֶן
to water	לְהַשְׁקוֹת
the garden,	אֶת הַגָּן
and from thence	וּמִשָּׁם
it was divided	יִפָּרֵד
and became	וְהָיָה
into four [2]heads	לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃
11. The name of the [3]first is Pishon,	11. שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן
that [is it] which compasses	הוּא הַסֹּבֵב
the whole land of Havilah,	אֵת כָּל אֶרֶץ הַחֲוִילָה
where [there is] gold.	אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב׃
12. And the gold of that land	12. וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא

[is] good;	טוֹב
there [is] the bdellium	שָׁם הַבְּדֹלַח
and the onyx stone.	וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃
13. And the name	13. וְשֵׁם
of the second river	הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
[is] Gihon,	גִּיחוֹן
that [is it] which compasses	הוּא הַסּוֹבֵב
the whole land of Cush.	אֵת כָּל אֶרֶץ כּוּשׁ׃
14. And the name	14. וְשֵׁם
of the third river	הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי
[is] [4]Hiddekel,	חִדֶּקֶל
that [is it] which [5]flows	הוּא הַהֹלֵךְ
toward the east of Assyria;	קִדְמַת אַשּׁוּר
and the fourth river	וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי
is [the] Euphrates.	הוּא פְרָת׃
15. And the Lord God took	15. וַיִּקַּח יְיָ אֱלֹהִים
the man	אֶת הָאָדָם
and put him	וַיַּנִּחֵהוּ
into the garden of Eden	בְגַן עֵדֶן
to till it	לְעָבְדָהּ
and to guard it.	וּלְשָׁמְרָהּ׃
16. And the Lord God commanded	16. וַיְצַו יְיָ אֱלֹהִים
[6]the man,	עַל הָאָדָם
saying:	לֵאמֹר
Of every tree of the garden	מִכֹּל עֵץ הַגָּן
thou mayest freely eat:	אָכֹל תֹּאכֵל׃
17. But of the tree of the knowledge	17. וּמֵעֵץ הַדַּעַת
of good and evil	טוֹב וָרָע
thou shalt not eat of [7]it;	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
for in the day	כִּי בְּיוֹם
of thy eating of [7]it	אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ
thou shalt surely die.	מוֹת תָּמוּת׃
18. And the Lord God said:	18. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
[It is] not good	לֹא טוֹב
[that] the man [should] be alone,	הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ
I will make for him	אֶעֱשֶׂה לּוֹ

1)H. *from east.* 2) i. e. *principal streams.* 3)H. *one.* 4)*Tigris.* 5)H. *goes* 6)H. *upon the.* 7)H. *him.*

his work	מְלַאכְתּוֹ ,
which he had made;	אֲשֶׁר עָשָׂה
and he rested	וַיִּשְׁבֹּת
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which he had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה׃
3. And God blessed	3. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
the seventh day	אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי
and sanctified *e)*it;	וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
because in *e)*it	כִּי בוֹ
he rested	שָׁבַת
from all his work	מִכָּל מְלַאכְתּוֹ
which God had created	אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
*f)*and made.	לַעֲשׂוֹת׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
4. These are the *g)*generations of	4. אֵלֶּה תוֹלְדוֹת
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
when they were created,	בְּהִבָּרְאָם
in the day	בְּיוֹם
[that] the Lord God made	עֲשׂוֹת יְיָ אֱלֹהִים
earth and heaven.	אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
5. And every *h)*plant of the field	5. וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה
was not yet on the earth	טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ
and every herb of the field	וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
had not yet *i)*grown;	טֶרֶם יִצְמָח
for the Lord God had not caused to rain	כִּי לֹא הִמְטִיר יְיָ אֱלֹהִים
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and [there was] not a man	וְאָדָם אַיִן
to till	לַעֲבֹד
the ground.	אֶת הָאֲדָמָה׃
6. But a mist used to go up	6. וְאֵד יַעֲלֶה
from the earth,	מִן הָאָרֶץ
and *k)*watered	וְהִשְׁקָה
the whole face of the ground.	אֶת כָּל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
7. And the Lord God formed	7. וַיִּיצֶר יְיָ אֱלֹהִים

and-over-every living-thing	וּבְכָל חַיָּה
that-*a)*moves	הָרֹמֶשֶׂת
upon the-earth.	עַל הָאָרֶץ׃
29. [1]And [2]God [1]said:	29. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Behold I-have-given to-you	הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
()every herb	אֶת כָּל עֵשֶׂב
*b)*yielding seed,	זֹרֵעַ זֶרַע
which [is] upon the-face-of all the-earth,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and-() every tree	וְאֶת כָּל הָעֵץ
[2]on [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
the-fruit-of [a]-tree	פְרִי עֵץ
*b)*yielding seed;	זֹרֵעַ זָרַע
to-you it-shall-be	לָכֶם יִהְיֶה
for-food.	לְאָכְלָה׃
30. And-to-every beast-of the-earth,	30. וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ
and-to-every fowl-of the-heaven	וּלְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and-to-every-[thing that]-creeps	וּלְכֹל רוֹמֵשׂ
upon the-earth,	עַל הָאָרֶץ
[2]in [1]which [is]	אֲשֶׁר בּוֹ
[a] [2]living [1]soul,	נֶפֶשׁ חַיָּה
[I have given] () every *c)*green herb	אֶת כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב
for-food;	לְאָכְלָה
and-it-was so.	וַיְהִי כֵן׃
31. [1]And [2]God [1]saw	31. וַיַּרְא אֱלֹהִים
()every-[thing] that he-had-made,	אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה
and,-behold, [it was] [3]very [2]good.	וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד
And-it-was evening	וַיְהִי עֶרֶב
and-it-was morning,	וַיְהִי בֹקֶר
[2]the-sixth [1]day.	יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃
ב	CAP. II.
1. And [thus] were finished	1. וַיְכֻלּוּ
the heaven and the earth	הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
and all their host.	וְכָל צְבָאָם׃
2. And God finished	2. וַיְכַל אֱלֹהִים
*d)*on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

*a)*H. *creeps.* *b)*H. *seeding.* *c)*H. *greenness of herb.* *d)*.i e. *at, for.* *e)*H. *him.* *f)*H. *to make.* *g)*Or, *history, account.* *h)*Or, *shrub.* *i)*Or, *sprung up* *k)*Or, *to water.*

אֶל הַנָּחָשׁ	unto the serpent.
מִפְּרִי	Of the fruit
עֵץ הַגָּן	of the tree[s] of the garden
נֹאכֵל׃	we may eat;
3. וּמִפְּרִי הָעֵץ	3. But of the fruit of the tree
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַגָּן	which [is] in the midst of the garden,
אָמַר אֱלֹהִים	God has said:
לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ	Ye shall not eat of [1]it,
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ	and ye shall not touch [2]it,
פֶּן תְּמֻתוּן׃	lest ye die.
4. וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ	4. And the serpent said
אֶל הָאִשָּׁה	unto the woman:
לֹא מוֹת תְּמֻתוּן׃	Ye will surely not die.
5. כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים	5. For God knows
כִּי בְּיוֹם	that in the day
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ	of your eating of [1]it,
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם	then your eyes shall be opened,
וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים	and ye shall become like God,
יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃	[3]knowing good and evil.
6. וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה	6. And [when] the woman saw
כִּי טוֹב הָעֵץ	that the tree [was] good
לְמַאֲכָל	for food,
וְכִי תַאֲוָה הוּא	and that it [was] a delight
לָעֵינַיִם	to the eyes,
וְנֶחְמָד הָעֵץ	and that the tree [was] desirable
לְהַשְׂכִּיל	to make [one] wise,
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ	(and) she took of [4]its fruit,
וַתֹּאכַל	and ate;
וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ	and she gave also to her husband
עִמָּהּ	with her,
וַיֹּאכַל׃	and he ate.
7. וַתִּפָּקַחְנָה	7. And (they) were opened
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם	the eyes of both of them.
וַיֵּדְעוּ	and they knew
כִּי עֵירֻמִּם הֵם	that they were naked;
וַיִּתְפְּרוּ	and they sewed together

עֲלֵה תְאֵנָה	leaves of a fig tree,
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃	and made for themselves [5]aprons.
8. וַיִּשְׁמְעוּ	8. And they heard
אֶת קוֹל יְיָ אֱלֹהִים	the voice of the Lord God
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן	walking in the garden
לְרוּחַ הַיּוֹם	at the breeze of the day:
וַיִּתְחַבֵּא	and he concealed himself,
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ	the man and his wife,
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים	from the face of the Lord God
בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃	in the midst of the tree[s] of the garden
9. וַיִּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים	9. And the Lord God called
אֶל הָאָדָם	unto the man,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
אַיֶּכָּה׃	Where [art] thou?
10. וַיֹּאמֶר	10. And he said:
אֶת קֹלְךָ	thy voice
שָׁמַעְתִּי בַּגָּן	I heard in the garden,
וָאִירָא	and I feared,
כִּי עֵירֹם אָנֹכִי	because I [am] naked;
וָאֵחָבֵא׃	and I concealed myself.
11. וַיֹּאמֶר	11. And he said:
מִי הִגִּיד לְךָ	who told thee
כִּי עֵירֹם אָתָּה	that thou [art] naked?
הֲמִן הָעֵץ	[6]From the tree
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ	[6]which I commanded thee
לְבִלְתִּי אֲכָל מִמֶּנּוּ	[6]not to eat of [1]it
אָכָלְתָּ׃	[6]hast thou eaten?
12. וַיֹּאמֶר הָאָדָם	12. And the man said:
הָאִשָּׁה	The woman
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי	whom thou gavest [to be] with me,
הִוא נָתְנָה לִּי	she gave me
מִן הָעֵץ	of the tree,
וָאֹכֵל׃	and I ate.
13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים	13. And the Lord God said
לָאִשָּׁה	to the woman:
מַה זֹּאת עָשִׂית	What is this [that] thou hast done?

1)H. *him.* 2)H. *in him.* 3)H. *knowers of.* 4)H. *his.* 5)H. *girdles.* 6) i. e. *Hast thou eaten of the tree of which I commanded thee not to eat?*

a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart.	כְּנֶגְדּוֹ׃
19. And the Lord God formed	19. וַיִּצֶר יְיָ אֱלֹהִים
out of the ground	מִן הָאֲדָמָה
every beast of the field	כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
and every fowl of the heaven	וְאֵת כָּל עוֹף הַשָּׁמַיִם
and brought [them]	וַיָּבֵא
unto the man	אֶל הָאָדָם
to see	לִרְאוֹת
what he would call [2]them:	מַה יִּקְרָא לוֹ
and whatsoever the man would [3]call	וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם
[every] living creature,	נֶפֶשׁ חַיָּה
that should be [4]its name.	הוּא שְׁמוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
20. And the man called.	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
names	שֵׁמוֹת
to all the cattle,	לְכָל הַבְּהֵמָה
and to the fowl of the heaven,	וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
and to every beast of the field;	וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
but for man	וּלְאָדָם
he did not find	לֹא מָצָא
a help	עֵזֶר
as his [1]counterpart	כְּנֶגְדּוֹ׃
21. And the Lord God caused to fall	21. וַיַּפֵּל יְיָ אֱלֹהִים
a deep sleep	תַּרְדֵּמָה
upon the man,	עַל הָאָדָם
and he slept;	וַיִּישָׁן
and he took	וַיִּקַּח
one of his ribs,	אַחַת מִצַּלְעֹתָיו
and closed	וַיִּסְגֹּר
[the] flesh	בָּשָׂר
instead of [5]it.	תַּחְתֶּנָּה׃
22. And the Lord God built	22. וַיִּבֶן יְיָ אֱלֹהִים
the rib	אֶת הַצֵּלָע
which he had taken	אֲשֶׁר לָקַח

from the man	מִן הָאָדָם
into a woman,	לְאִשָּׁה
and he brought her	וַיְבִאֶהָ
unto the man.	אֶל הָאָדָם׃
23. And the man said:	23. וַיֹּאמֶר הָאָדָם
this time	זֹאת הַפַּעַם
[it is] bone of my bones	עֶצֶם מֵעֲצָמַי
and flesh of my flesh;	וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
to this	לְזֹאת
shall be called	יִקָּרֵא
WOMAN,	אִשָּׁה
because out of MAN	כִּי מֵאִישׁ
was this [one] taken.	לֻקֳחָה זֹּאת׃
24. Therefore	24. עַל כֵּן
shall a man leave	יַעֲזָב אִישׁ
his father	אֶת אָבִיו
and his mother,	וְאֶת אִמּוֹ
and shall cleave [6]to his wife:	וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
and they shall become	וְהָיוּ
[7]one flesh.	לְבָשָׂר אֶחָד׃
25. And they were both	25. וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם
naked,	עֲרוּמִּים
the man	הָאָדָם
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and were not ashamed before each other.	וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

ג CAP. III.

1. And the serpent	1. וְהַנָּחָשׁ
was subtle	הָיָה עָרוּם
[8]above every beast of the field	מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
which the Lord God had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ אֱלֹהִים
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the woman:	אֶל הָאִשָּׁה
[Is it] so that God said:	אַף כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Ye shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of any tree of the garden:	מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃
2. And the woman said	2. וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה

1)Or, [*suitable*] *for him.* 2)H. *to him.* 3)H. *call to it.* 4)H. *his.* 5)H. *her.* 6)H. *in.* 7)H. *to one.* 8)H. *from*

וַיַּשְׁכֵּן	and he stationed
מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן	(from) east [1]of the garden of Eden
אֶת הַכְּרֻבִים	the Cherubim
וְאֵת לַהַט	and the flame
הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת	of the revolving sword
לִשְׁמֹר	to guard
אֶת דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃	the way of the tree of life.

ד CAP. IV.

1. וְהָאָדָם יָדַע	1. And [7]the man knew
אֶת חַוָּה אִשְׁתּוֹ	his wife Eve;
וַתַּהַר	and she conceived,
וַתֵּלֶד אֶת קַיִן	and bore Cain;
וַתֹּאמֶר	and she said:
קָנִיתִי אִישׁ	I have acquired a [2]man
אֶת יְהוָה׃	with [the help of] God.
2. וַתֹּסֶף לָלֶדֶת	2. And she continued to bear
אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל	his brother Abel;
וַיְהִי הֶבֶל	and Abel became
רֹעֵה צֹאן	a shepherd of flocks,
וְקַיִן הָיָה	and Cain became
עֹבֵד אֲדָמָה׃	a tiller of the ground.
3. וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים	3. And it came to pass [3]in process of time,
וַיָּבֵא קַיִן	that Cain brought
מִפְּרִי הָאֲדָמָה	of the fruit of the ground
מִנְחָה לַיהוָה׃	an offering to the Lord.
4. וְהֶבֶל הֵבִיא גַם הוּא	4. And Abel, he also brought
מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ	of the firstlings of his flocks
וּמֵחֶלְבֵהֶן	and of their fat [ones];
וַיִּשַׁע יְהוָה	and the Lord looked
אֶל הֶבֶל וְאֶל מִנְחָתוֹ׃	unto Abel and unto his offering;
5. וְאֶל קַיִן	5. But unto Cain
וְאֶל מִנְחָתוֹ	and unto his offering
לֹא שָׁעָה	he did not look;
וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד	and Cain was very wroth,
וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃	and his countenance fell.
6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל קָיִן	6. And the Lord said unto Cain:
לָמָּה חָרָה לָךְ	Why art thou wroth?
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃	and why is thy countenance fallen?
7. הֲלוֹא	7. Is [it] not [so]?
אִם תֵּיטִיב	If thou shalt do well,
שְׂאֵת	[thou mayest] lift up [thy countenance];
וְאִם לֹא תֵיטִיב	but if thou shalt not do well,
לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ	[then] sin [is] couching at the door;
וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ	and unto thee [shall be] its longing,
וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ׃	and thou shalt rule over him.
8. וַיֹּאמֶר קַיִן	8. And Cain [5]told [it]
אֶל הֶבֶל אָחִיו	[5]to Abel his brother;
וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה	and it came to pass when they were in the field,
וַיָּקָם קַיִן	that Cain rose up
אֶל הֶבֶל אָחִיו	against Abel his brother,
וַיַּהַרְגֵהוּ׃	and killed him.
9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל קָיִן	9. And the Lord said unto Cain:
אֵי הֶבֶל אָחִיךָ	Where [is] Abel thy brother?
וַיֹּאמֶר	And he said:
לֹא יָדַעְתִּי	I know not;
הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃	[am] I the keeper of my brother?
10. וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ	10. And he said: What hast thou done?
קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ	The voice of thy brother's blood
צֹעֲקִים אֵלַי	[is] crying unto me
מִן הָאֲדָמָה׃	from the ground.
11. וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה	11. And now, cursed [be] thou
מִן הָאֲדָמָה	from the ground,
אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת פִּיהָ	which has opened its mouth
לָקַחַת	to receive
אֶת דְּמֵי אָחִיךָ	thy brother's blood
מִיָּדֶךָ׃	from thy hand.
12. כִּי תַעֲבֹד	12. When thou shalt till
אֶת הָאֲדָמָה	the ground,
לֹא תֹסֵף תֵּת כֹּחָהּ לָךְ	it shall not continue to give its strength to thee;
נָע וָנָד	[6]a fugitive and a wanderer
תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃	shalt thou be on the earth.
13. וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל יְיָ	13. And Cain said unto the Lord:

1)H. *to.* 2) i. e. *child.* 3)H. *from the end of days.* 4) *Looked favorably, with respect.* 5)H. Or, *talked with Abel his brother.* 6)Or, *unsettled and wandering.* 7)Or, *Adam*

And the woman said:	וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
The serpent [1]seduced me,	הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי
and I ate.	וָאֹכֵל׃
14. And the Lord God said	14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
unto the serpent:	אֶל הַנָּחָשׁ
Because thou hast done this,	כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
[be] thou cursed	אָרוּר אַתָּה
[2]above all the cattle,	מִכָּל הַבְּהֵמָה
and [2]above every beast of the field;	וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
upon thy belly shalt thou go,	עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ
and dust shalt thou eat	וְעָפָר תֹּאכַל
all the days of thy life.	כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
15. And hostility	15. וְאֵיבָה
I will put	אָשִׁית
between thee	בֵּינְךָ
and (between) the woman,	וּבֵין הָאִשָּׁה
and between thy seed	וּבֵין זַרְעֲךָ
and (between) her seed:	וּבֵין זַרְעָהּ
[3]he shall bruise thy head,	הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ
[3]and thou shalt bruise his heel.	וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב
16. Unto the woman he said:	16. אֶל הָאִשָּׁה אָמַר
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy pain [4]and thy conception;	עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ
in pain thou shalt bring forth children;	בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
and unto thy husband	וְאֶל אִישֵׁךְ
[shall be] thy longing,	תְּשׁוּקָתֵךְ
and he shall rule over thee.	וְהוּא יִמְשָׁל בָּךְ׃
17. And to Adam he said:	17. וּלְאָדָם אָמַר
Because thou hast hearkened	כִּי שָׁמַעְתָּ
to the voice of thy wife,	לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
and hast eaten of the tree	וַתֹּאכַל מִן הָעֵץ
[of] which I commanded thee, saying:	אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
Thou shalt not eat of [5]it;	לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
cursed [be] the ground	אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
for thy sake;	בַּעֲבוּרֶךָ
in pain shalt thou eat [of] [6]it	בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה

all the days of thy life.	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
18. And thorns and thistles	18. וְקוֹץ וְדַרְדַּר
shall [7]it cause to grow for thee;	תַּצְמִיחַ לָךְ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
the herb of the field.	אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
19. In the sweat of thy face	19. בְּזֵעַת אַפֶּיךָ
shalt thou eat bread,	תֹּאכַל לֶחֶם
until thy return	עַד שׁוּבְךָ
unto the ground;	אֶל הָאֲדָמָה
for out of [6]it wast thou taken:	כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
for dust [art] thou,	כִּי עָפָר אַתָּה
and unto dust shalt thou return.	וְאֶל עָפָר תָּשׁוּב׃
20. And the man called	20. וַיִּקְרָא הָאָדָם
the name of his wife Eve;	שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה
because she was	כִּי הִוא הָיְתָה
the mother of all living.	אֵם כָּל חָי׃
21. And the Lord God made	21. וַיַּעַשׂ יְיָ אֱלֹהִים
for Adam and for his wife	לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
coats of skin[s],	כָּתְנוֹת עוֹר
and clothed them.	וַיַּלְבִּשֵׁם׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
22. And the Lord God said:	22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים
Behold, the man has become	הֵן הָאָדָם הָיָה
like one of us,	כְּאַחַד מִמֶּנּוּ
to know good and evil;	לָדַעַת טוֹב וָרָע
and now,	וְעַתָּה
lest he put forth his hand,	פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ
and take	וְלָקַח
also of the tree of life,	גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
and eat,	וְאָכַל
and live for ever.	וָחַי לְעֹלָם׃
23. Therefore the Lord God sent him forth	23. וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְיָ אֱלֹהִים
from the garden of Eden	מִגַּן עֵדֶן
to till the ground	לַעֲבֹד אֶת הָאֲדָמָה
from whence he was taken.	אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃
24. And he drove out the man	24. וַיְגָרֶשׁ אֶת הָאָדָם

1)Or, *beguiled*. 2)H. *from*. 3)As: הוא ישופ ראשך ואתה תשופ עקבו 4)Perhaps: *in*, as בהרנך. 5)Heb. *him*. 6)H. *her*. 7)H. *she*.

וְתַחַת הָבֶל	instead of Abel,
כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃	for Cain slew him.
26. וּלְשֵׁת גַּם הוּא	26. And to Sheth, also [to] him,
יֻלַּד בֵּן	was born a son,
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ	and he called his name Enosh;
אָז הוּחַל לִקְרֹא	then it was begun to call
בְּשֵׁם יְהוָֹה׃	upon the name of the Lord.

CAP. V. ה

1. זֶה סֵפֶר	1. This [is] the book of
תּוֹלְדֹת אָדָם	the generations of Adam:
בְּיוֹם	in the day
בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם	[that] God created [1]Adam.
בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ	in the likeness of God made he him.
2. זָכָר וּנְקֵבָה	2. Male and female
בְּרָאָם	created he them,
וַיְבָרֶךְ אֹתָם	and blessed them,
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמָם	and called their name
אָדָם	[2]man,
בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃	in the day when they were created.
3. וַיְחִי אָדָם	3. And Adam lived
שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה	a hundred and thirty year[s].
וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ	and begat [a son] in his [own] likeness,
כְּצַלְמוֹ	after his image;
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁת׃	and called his name Sheth.
4. וַיִּהְיוּ יְמֵי אָדָם	4. And the days of Adam were,
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֵׁת	after [3]he begat Sheth,
שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה	eight hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and he begat sons and daughters.
5. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אָדָם	5. And all the days of Adam (were),
אֲשֶׁר חַי	which he lived, [were]
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	nine hundred year[s]
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה	and thirty year[s]
וַיָּמֹת׃	and he died.
6. וַיְחִי שֵׁת	6. And Sheth lived
חָמֵשׁ שָׁנִים	five years
וּמְאַת שָׁנָה	and a hundred years,
וַיּוֹלֶד אֶת אֱנוֹשׁ׃	and begat Enosh.
7. וַיְחִי שֵׁת	7. And Sheth lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אֱנוֹשׁ	after [3]he begat Enosh
שֶׁבַע שָׁנִים	seven year[s]
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה	and eight hundred years,
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and begat sons and daughters.
8. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי שֵׁת	8. And all the days of Sheth were
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה	twelve year[s]
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	and nine hundred year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.
9. וַיְחִי אֱנוֹשׁ	9. And Enosh lived
תִּשְׁעִים שָׁנָה	ninety year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת קֵינָן׃	and begat Kenan
10. וַיְחִי אֱנוֹשׁ	10. And Enosh lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת קֵינָן	after [3]he begat Kenan
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה	fifteen year[s]
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה	and eight hundred year[s].
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and begat sons and daughters.
11. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי אֱנוֹשׁ	11. And all the days of Enosh were
חָמֵשׁ שָׁנִים	five years
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	and nine hundred year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.
12. וַיְחִי קֵינָן	12. And Kenan lived
שִׁבְעִים שָׁנָה	seventy year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת מַהֲלַלְאֵל׃	and begat Mahalalel.
13. וַיְחִי קֵינָן	13. And Kenan lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מַהֲלַלְאֵל	after [3]he begat Mahalalel
אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty year[s]
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה	and eight hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃	and begat sons and daughters.
14. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי קֵינָן	14. And all the days of Kenan were
עֶשֶׂר שָׁנִים	ten years

1) Or. *man.* 2) Or. *Adam.* 3) Heb. *his begetting.*

two wives,	שְׁתֵּי נָשִׁים
the name of the one [was] Adah,	שֵׁם הָאַחַת עָדָה
and the name of the second [was] Zillah.	וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃
20. And Adah bore Jabal,	20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל
he was	הוּא הָיָה
the father of such as dwell in tent[s]	אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל
and [have] cattle.	וּמִקְנֶה׃
21. And his brother's name [was] Jubal,	21. וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל
he was	הוּא הָיָה
the father of all such as handle	אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ
[the] [5]harp and pipe.	כִּנּוֹר וְעוּגָב׃
22. And Zillah, she also, bore Tubal-cain,	22. וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל־קַיִן
[the] forger of every cutting [instrument]	לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ
of copper and iron,	נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
and the sister of Tubal-cain was Naamah	וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
23. And Lamech said to his wives	23 וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו
Adah and Zillah,	עָדָה וְצִלָּה
hear my voice;	שְׁמַעַן קוֹלִי
[ye] wives of Lamech,	נְשֵׁי לֶמֶךְ
hearken [to] my speech	הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי
for I have slain a man	כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי
to my wounding,	לְפִצְעִי
and a [6]young man to my scar.	וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃
24. If sevenfold	24. כִּי שִׁבְעָתַיִם
shall Cain be avenged,	יֻקַּם־קָיִן
truly Lamech seventy and sevenfold.	וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃
25. And Adam knew again	25. וַיֵּדַע אָדָם עוֹד
his wife,	אֶת־אִשְׁתּוֹ
and she bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and called his name Sheth;	וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת
for, [said she,] God has appointed me	כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים
another seed	זֶרַע אַחֵר

my [1]punishment [is] greater than I can bear.	גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃
14. Behold, thou hast driven me out to-day	14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם
from (upon) the face of the earth	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
and from thy face	וּמִפָּנֶיךָ
shall I be hidden;	אֶסָּתֵר
and I shall be [2]a fugitive and a wanderer	וְהָיִיתִי נָע וָנָד
on the earth;	בָּאָרֶץ
then it will come to pass	וְהָיָה
[that] any one [that] finds me	כָל־מֹצְאִי
will kill me	יַהַרְגֵנִי׃
15. And the Lord said to him:	15. וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה
therefore any one that kills Cain,	לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן
shall be avenged sevenfold.	שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם
And the Lord set a sign to Cain,	וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
that it should not smite him	לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
any one that finds him.	כָּל־מֹצְאוֹ׃
16. And Cain went out	16. וַיֵּצֵא קַיִן
from the [3]presence of the Lord,	מִלִּפְנֵי יְהוָה
and settled in the land Nod,	וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד
eastward of Eden.	קִדְמַת־עֵדֶן׃
17. And Cain knew his wife	17 וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ
and she conceived,	וַתַּהַר
and bore Enoch;	וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
and he built a city,	וַיְהִי בֹּנֶה עִיר
and he called the name of the city,	וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
after the name of his son, Enoch.	כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃
18. And to Enoch was born Irad,	18. וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד
and Irad [4]begat Mehujael,	וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל
and Mehujael [4]begat Methushael,	וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל
and Methushael [4]begat Lamech.	וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. And Lamech took for himself	19. וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ

1)Or, *great* [*is*] *my iniquity* [*beyond*] (from) *bearing*. 2)Or, *unsettled and wandering*. 3)H. *from before*. 4)H. *bore*. 5)Or, *lyre*. 6)H. *child*.

30. And Lamech lived	30. וַיְחִי לֶמֶךְ
after [1]he begat Noah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נֹחַ
ninety five year[s]	חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
and five hundred year[s],	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
31. And all the days of Lamech were	31. וַיְהִי כָּל יְמֵי לֶמֶךְ
seven and seventy year[s]	שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה
and seven hundred year[s],	וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
32. And Noah was	32. וַיְהִי נֹחַ
five hundred year[s] [2]old,	בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and Noah begat	וַיּוֹלֶד נֹחַ
Shem, Ham and Japheth.	אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת׃

ו CAP. VI.

1. And it came to pass,	1. וַיְהִי
when men began	כִּי הֵחֵל הָאָדָם
to multiply	לָרֹב
upon the face of the ground,	עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
and daughters were born to them,	וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃
2. That the sons of God saw	2. וַיִּרְאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים
the daughters of man	אֶת בְּנוֹת הָאָדָם
that they were [3]fair;	כִּי טֹבֹת הֵנָּה
and they took for themselves wives	וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים
of all that they chose.	מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃
3. And the Lord said:	3. וַיֹּאמֶר יְהוָה
My spirit shall not strive	לֹא יָדוֹן רוּחִי
with (the) man	בָאָדָם
forever,	לְעֹלָם
for that he also [is but] flesh,	בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר
and his days shall (therefore) be	וְהָיוּ יָמָיו
[only] a hundred and twenty year[s].	מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃
4. The [4]Nephilim	4. הַנְּפִלִים
were on the earth	הָיוּ בָאָרֶץ
in those days,	בַּיָּמִים הָהֵם
and also afterwards,	וְגַם אַחֲרֵי כֵן
[5]when (they) [6]came in	אֲשֶׁר יָבֹאוּ
[5]the sons of God	בְּנֵי הָאֱלֹהִים
unto the daughters of men,	אֶל בְּנוֹת הָאָדָם
and they bore (children) to them;	וְיָלְדוּ לָהֶם
these [became] the mighty men	הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
which [were] of old	אֲשֶׁר מֵעוֹלָם
the men of [7]renown.	אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
5. And the Lord saw	5. וַיַּרְא יְהוָה
that [it was] great	כִּי רַבָּה
the wickedness of man	רָעַת הָאָדָם
on the earth,	בָּאָרֶץ
and every [8]purpose	וְכָל יֵצֶר
of the thoughts of his heart	מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ
[was] only evil [9]the whole day.	רַק רַע כָּל הַיּוֹם׃
6. And the Lord regretted	6. וַיִּנָּחֶם יְהוָה
that he had made the man	כִּי עָשָׂה אֶת הָאָדָם
on the earth,	בָּאָרֶץ
and it grieved him at his heart.	וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ׃
7. And the Lord said:	7. וַיֹּאמֶר יְהוָה
I will wipe off	אֶמְחֶה
the man	אֶת הָאָדָם
whom I have created	אֲשֶׁר בָּרָאתִי
from [upon] the face of the ground;	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
from man	מֵאָדָם
unto beast,	עַד בְּהֵמָה
unto creeping thing,	עַד רֶמֶשׂ
and unto fowl of the heaven;	וְעַד עוֹף הַשָּׁמָיִם
for I regret	כִּי נִחַמְתִּי
that I made them.	כִּי עֲשִׂיתִם׃
8. But Noah found favor	8. וְנֹחַ מָצָא חֵן
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃

1)H. *his begetting.* 2)H. *a son of seven* etc. 3)H. *good.* 4)Or, *giants.* 5) i. e. *when the sons of God came in.* 6)H. *were accustomed to come in.* 7)H. *name.* 8)Or, *imagination.* 9) i. *continually,*

and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
15. And Mahalalel lived	15. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and sixty year[s],	וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Jared;	וַיּוֹלֶד אֶת יָרֶד׃
16. And Mahalalel lived	16. וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
after [1]he begat Jared	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת יֶרֶד
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
17. And all the days of Mahalalel were	17. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי מַהֲלַלְאֵל
five and ninety year[s]	חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
and eight hundred year[s],	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
18. And Jared lived	18. וַיְחִי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Enoch.	וַיּוֹלֶד אֶת חֲנוֹךְ׃
19. And Jared lived	19. וַיְחִי יֶרֶד
after [1]he begat Enoch	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת חֲנוֹךְ
eight hundred year[s],	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
20. And all the days of Jared were	20. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי יֶרֶד
two and sixty year[s]	שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
21. And Enoch lived	21. וַיְחִי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s],	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and begat Methushelah.	וַיּוֹלֶד אֶת מְתוּשָׁלַח׃
22. And Enoch walked	22. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
after [1]he begat Methushelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת מְתוּשֶׁלַח

three hundred year[s],	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and he begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
23. And all the days of Enoch were	23. וַיְהִי כָּל יְמֵי חֲנוֹךְ
five and sixty year[s]	חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and three hundred year[s].	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃
24. And Enoch walked	24. וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ
with God,	אֶת הָאֱלֹהִים
and he [was] not;	וְאֵינֶנּוּ
for God took him.	כִּי לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
25. And Methushelah lived	25. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
seven and eighty year[s]	שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat Lamech.	וַיּוֹלֶד אֶת לָמֶךְ׃
26. And Methushelah lived	26. וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
after [1]he begat Lamech	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
and seven hundred year[s],	וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
27. And all the days of Methushelah were	27. וַיִּהְיוּ כָּל יְמֵי מְתוּשֶׁלַח
nine and sixty year[s]	תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
and nine hundred year[s],	וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
and he died.	וַיָּמֹת׃
28. And Lamech lived	28. וַיְחִי לֶמֶךְ
two and eighty year[s]	שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
and a hundred year[s],	וּמְאַת שָׁנָה
and begat a son.	וַיּוֹלֶד בֵּן׃
29. And he called his name Noah,	29. וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ נֹחַ
saying	לֵאמֹר
this [one] shall comfort us	זֶה יְנַחֲמֵנוּ
[2]for our work	מִמַּעֲשֵׂנוּ
and [2]for the toil of our hands,	וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ
[2]because of the ground	מִן הָאֲדָמָה
which the Lord has cursed.	אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃

1) Heb. *his begetting.* 2) Heb. *from*.

אִתָּךְ:	with thee.
19. וּמִכָּל הָחַי	19. And of every living thing
מִכָּל בָּשָׂר	of all flesh,
שְׁנַיִם מִכֹּל	two of every [kind]
תָּבִיא אֶל הַתֵּבָה	shalt thou bring into the ark,
לְהַחֲיֹת אִתָּךְ	to keep [them] alive with thee;
זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ:	male and female shall they be.
20. מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ	20. Of the fowl after its kind,
וּמִן הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ	and of the cattle after its kind,
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה	of every creeping thing of the ground
לְמִינֵהוּ	after its kind;
שְׁנַיִם מִכֹּל	two of every [kind]
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ	shall come unto thee
לְהַחֲיוֹת:	to keep [them] alive.
21. וְאַתָּה קַח לְךָ	21. And thou, take for thyself
מִכָּל מַאֲכָל	of all food
אֲשֶׁר יֵאָכֵל	which may be eaten,
וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ	and thou shalt gather [it] unto thee;
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם	and it shall be for thee and for them
לְאָכְלָה:	for food.
22. וַיַּעַשׂ נֹחַ	22. And Noah did [so];
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים	according to all that God commanded him,
כֵּן עָשָׂה:	so he did.

שֵׁנִי CAP. VII. שֵׁנִי ז

1. וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ	1. And the Lord said to Noah:
בֹּא אַתָּה	Come thou
וְכָל בֵּיתְךָ	and all thy house[hold]
אֶל הַתֵּבָה	into the ark;
כִּי אֹתְךָ רָאִיתִי	for thee I have seen
צַדִּיק לְפָנַי	righteous before me
בַּדּוֹר הַזֶּה:	in this generation.
2. מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה	2. Of every clean bea[st]
תִּקַּח לְךָ	thou shalt take to thee
שִׁבְעָה שִׁבְעָה	seven [by] seven[1],
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ	[2]male and (his) female;
וּמִן הַבְּהֵמָה	and of the beast[s]
אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא	which are not clean
שְׁנַיִם	two,
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:	[2]male and (his) female.
3. גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם	3. Also of the fowl of the heaven,
שִׁבְעָה שִׁבְעָה	seven [by] seven,[1]
זָכָר וּנְקֵבָה	male and female;
לְחַיּוֹת זֶרַע	to keep seed alive
עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:	upon the face of all the earth.
4. כִּי	4. For
לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה	after seven days more,
אָנֹכִי מַמְטִיר	I will cause to rain
עַל הָאָרֶץ	upon the earth
אַרְבָּעִים יוֹם	forty days
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה	and forty nights;
וּמָחִיתִי	and I will wipe off
אֶת כָּל הַיְקוּם	every existing thing
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי	which I have made
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:	from (upon) the face of the earth.
5. וַיַּעַשׂ נֹחַ	5. And Noah did
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:	according to all that the Lord commanded him
6. וְנֹחַ בֶּן שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	6. And Noah [was] six hundred year[s] [3]old
וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם	when the flood of waters was[4]
עַל הָאָרֶץ:	upon the earth.
7. וַיָּבֹא נֹחַ	7. And Noah went in,
וּבָנָיו	and his sons,
וְאִשְׁתּוֹ	and his wife,
וּנְשֵׁי בָנָיו	and the wives of his sons
אִתּוֹ	with him
אֶל הַתֵּבָה	into the ark,
מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל:	because of the waters of the flood.
8. מִן הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה	8. Of the clean beast[s]

1) i. e. *seven pair*. 2)H. *a man and his wife*. 3)H. *a son of six* etc. 4)As: והמבול מים היה

NOACH. נֹחַ

9. These [are] the generations of Noah.	9. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ
Noah [was] a just man,	נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
he was [1]perfect	תָּמִים הָיָה
in his generations;	בְּדֹרֹתָיו
with God	אֶת הָאֱלֹהִים
walked Noah.	הִתְהַלֶּךְ נֹחַ׃
10. And Noah begat	10. וַיּוֹלֶד נֹחַ
three sons,	שְׁלֹשָׁה בָנִים
Shem, Ham, and Japheth.	אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת׃
11. And the earth was corrupted	11. וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
before God,	לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
and the earth was filled	וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
[with] violence.	חָמָס׃
12. And God saw	12. וַיַּרְא אֱלֹהִים
the earth,	אֶת הָאָרֶץ
and, behold, it was corrupted,	וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
for all flesh had corrupted	כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר
his way	אֶת דַּרְכּוֹ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ׃
13. And God said to Noah:	13. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ
The end of all flesh	קֵץ כָּל בָּשָׂר
has come before me,	בָּא לְפָנַי
for the earth is filled	כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ
[with] violence	חָמָס
[2]through them;	מִפְּנֵיהֶם
and, behold, I will destroy them	וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
with the earth.	אֶת הָאָרֶץ׃
14. Make thee	14. עֲשֵׂה לְךָ
an ark of [3]gopher-wood.	תֵּבַת עֲצֵי גֹפֶר
[4]rooms	קִנִּים
shalt thou make [in] the ark,	תַּעֲשֶׂה אֶת הַתֵּבָה
and shalt pitch [5]it	וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ

(from) within and (from) without	מִבַּיִת וּמִחוּץ
with pitch.	בַּכֹּפֶר׃
15. And this [is]	15. וְזֶה
how thou shalt make [5]it.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ
three hundred cubits	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה
[shall be] the length of the ark,	אֹרֶךְ הַתֵּבָה
fifty cubits	חֲמִשִּׁים אַמָּה
[5]its breadth,	רָחְבָּהּ
and thirty cubits	וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
[5]its height.	קוֹמָתָהּ׃
16. A [6]window	16. צֹהַר
halt thou make to the ark,	תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה
and to a cubit	וְאֶל אַמָּה
shalt thou finish [5]it	תְּכַלֶּנָּה
from above	מִלְמַעְלָה
and the door of the ark	וּפֶתַח הַתֵּבָה
shalt thou set in [5]its side;	בְּצִדָּהּ תָּשִׂים
[with] lower,	תַּחְתִּיִּם
second,	שְׁנִיִּם
and third [stories]	וּשְׁלִשִׁים
shalt thou make [5]it.	תַּעֲשֶׂהָ׃
17. And I, behold, I do bring	17. וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא
a flood of waters	אֶת הַמַּבּוּל מַיִם
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
to destroy all flesh,	לְשַׁחֵת כָּל בָּשָׂר
wherein is the breath of life,	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים
from under the heaven:	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
every thing that is on the earth	כֹּל אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
shall perish.	יִגְוָע׃
18. But I will establish	18. וַהֲקִמֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
with thee;	אִתָּךְ
and thou shalt come into the ark,	וּבָאתָ אֶל הַתֵּבָה
thou, and thy sons,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy wife,	וְאִשְׁתְּךָ
and thy sons' wives	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ

1)Or. *uprigh.* 2)Heb. *from before them.* 3)Or. *timbers of cypress.* 4)Heb. *nests.* 5)Heb. *her.* 6)Or. *light*

19. And the waters	19. וְהַמַּיִם
grew [1]exceedingly mighty	גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and (they) were covered	וַיְכֻסּוּ
all the high mountains	כָּל הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
which [were] under the whole heaven.	אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם:
20. Fifteen cubit[s]	20. חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
[2]upwards	מִלְמַעְלָה
did the waters grow mighty,	גָּבְרוּ הַמָּיִם
and the mountains were covered.	וַיְכַסּוּ הֶהָרִים:
21. And all flesh perished	21. וַיִּגְוַע כָּל בָּשָׂר
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
(in the) fowl,	בָּעוֹף
and (in the) cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and (in the) beast[s],	וּבַחַיָּה
and (in) every creeping thing	וּבְכָל הַשֶּׁרֶץ
that creeps upon the earth,	הַשֹּׁרֵץ עַל הָאָרֶץ
and all man.	וְכֹל הָאָדָם:
22. All which [had] the breath of the spirit of life	22. כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים
in his nostrils,	בְּאַפָּיו
of all that [was] on the dry land,	מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה
died.	מֵתוּ:
23. And he wiped off	23. וַיִּמַח
every existing thing	אֶת כָּל הַיְקוּם
which [was] upon the face of the ground,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
from man	מֵאָדָם
unto cattle,	עַד בְּהֵמָה
unto creeping thing,	עַד רֶמֶשׂ
and unto the fowl of the heaven;	וְעַד עוֹף הַשָּׁמַיִם
and they were wiped off from the earth,	וַיִּמָּחוּ מִן הָאָרֶץ
and Noah only was left,	וַיִּשָּׁאֶר אַךְ נֹחַ
and those who [were] with him	וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark.	בַּתֵּבָה:
24. And the waters grew mighty	24. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

ח CAP. VIII.

1. And God remembered Noah,	1. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and every [3]living [thing],	וְאֵת כָּל הַחַיָּה
and all the cattle	וְאֶת כָּל הַבְּהֵמָה
which [were] with him	אֲשֶׁר אִתּוֹ
in the ark;	בַּתֵּבָה
and God caused a wind to pass	וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
over the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters [4]sank.	וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:
2. And (they) were [5]stopped	2. וַיִּסָּכְרוּ
the fountains of the abyss	מַעְיְנֹת תְּהוֹם
and the windows of the heaven,	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם
and the rain was restrained	וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם
from the heaven.	מִן הַשָּׁמָיִם:
3. And the waters [6]retreated	3. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth,	מֵעַל הָאָרֶץ
continually retreating[7],	הָלוֹךְ וָשׁוֹב
and the waters diminished	וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם
[after] the end	מִקְצֵה
of a hundred and fifty day[s].	חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:
4. And the ark rested	4. וַתָּנַח הַתֵּבָה
in the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[8]of the month.	לַחֹדֶשׁ
upon the mountains of Ararat.	עַל הָרֵי אֲרָרָט:
5. And the waters	5. וְהַמַּיִם
were continually diminishing	הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר
until the tenth month;	עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
in the tenth [month],	בָּעֲשִׂירִי
on the first [day] [8]of the month	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
were seen	נִרְאוּ
the tops of the mountains.	רָאשֵׁי הֶהָרִים:
6. And it came to pass	6. וַיְהִי

1)H. *exceedingly exceedingly.* 2)Or, *above* [*them*]. 3)Or, *beast.* 4)Or. *assuaged.* 5)Or. *closed.* 6)H *returned.* 7)H. *going and returning.* 8)H. *to.*

and of the beast[s]	וּמִן הַבְּהֵמָה
which are not clean,	אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
and of the fowl,	וּמִן הָעוֹף
and all that creeps	וְכֹל אֲשֶׁר רֹמֵשׂ
upon the ground:	עַל הָאֲדָמָה׃
9. Two [by] two	9. שְׁנַיִם שְׁנַיִם
they went in unto Noah	בָּאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
male and female,	זָכָר וּנְקֵבָה
as God commanded Noah.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת נֹחַ׃
10. And it came to pass	10. וַיְהִי
after the seven days,	לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
that the waters of the flood were	וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ
upon the earth.	עַל הָאָרֶץ׃
11. In the six hundredth year	11. בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
[2]of Noah's life,	לְחַיֵּי נֹחַ
in the second month,	בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the seventeenth day	בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם
[2]of the month,	לַחֹדֶשׁ
on this day	בַּיּוֹם הַזֶּה
were [3]broken up	נִבְקְעוּ
all the fountains	כָּל מַעְיְנֹת
of the great abyss,	תְּהוֹם רַבָּה
and the windows of the heaven	וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם
were opened.	נִפְתָּחוּ׃
12. And the rain was	12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם
upon the earth	עַל הָאָרֶץ
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights.	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃
13. On this very day	13. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went in Noah,	בָּא נֹחַ
and Shem, and Ham, and Japheth,	וְשֵׁם וְחָם וָיֶפֶת
the sons of Noah,	בְּנֵי נֹחַ
and the wife of Noah,	וְאֵשֶׁת נֹחַ

and the three wives of his sons	וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי בָנָיו
with them	אִתָּם
into the ark;	אֶל הַתֵּבָה׃
14. They and every beast	14. הֵמָּה וְכָל הַחַיָּה
after its kind,	לְמִינָהּ
and all the cattle after their kind,	וְכָל הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
and every creeping thing	וְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after its kind,	לְמִינֵהוּ
and every fowl after its kind,	וְכָל הָעוֹף לְמִינֵהוּ
every bird	כֹּל צִפּוֹר
of every wing.[4]	כָּל כָּנָף׃
15. And they went in unto Noah	15. וַיָּבֹאוּ אֶל נֹחַ
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
two [by] two	שְׁנַיִם שְׁנַיִם
of all flesh	מִכָּל הַבָּשָׂר
in which [was] the spirit of life.	אֲשֶׁר בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃
16. And those that went in,	16. וְהַבָּאִים
male and female	זָכָר וּנְקֵבָה
of all flesh	מִכָּל בָּשָׂר
went in	בָּאוּ
as God commanded him;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
and the Lord shut behind him.	וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. And the flood was	17. וַיְהִי הַמַּבּוּל
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
upon the earth;	עַל הָאָרֶץ
and the waters increased	וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
and lifted the ark,	וַיִּשְׂאוּ אֶת הַתֵּבָה
and it rose from [upon] the earth.	וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃
18. And the waters grew mighty	18. וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
and increased exceedingly	וַיִּרְבּוּ מְאֹד
upon the earth,	עַל הָאָרֶץ
and the ark went	וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה
upon the face of the waters.	עַל פְּנֵי הַמָּיִם׃

1) i. e. *one pair*, 2) H. *to*. 3) Or. *cleft*. 4) i. e *of every sort*.

bring out with thee,	הַיְצֵא אִתָּךְ
that they may swarm on the earth.	וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ
and be fruitful,	וּפָרוּ
and multiply	וְרָבוּ
upon the earth	עַל הָאָרֶץ:
18. And Noah went out.	18. וַיֵּצֵא נֹחַ
and his sons,	וּבָנָיו
and his wife,	וְאִשְׁתּוֹ
and the wives of his sons	וּנְשֵׁי בָנָיו
with him.	אִתּוֹ:
19. Every beast,	19. כָּל הַחַיָּה
every creeping thing,	כָּל הָרֶמֶשׂ
and every fowl,	וְכָל הָעוֹף
every [thing that] moves upon the earth.	כֹּל רוֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
went out of the ark.	יָצְאוּ מִן הַתֵּבָה:
20. And Noah built an altar to the Lord	20. וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיְיָ
and he took	וַיִּקַּח
of all (the) clean cattle	מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
and of all(the)clean fowl,	וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר
and he offered burnt-offerings	וַיַּעַל עוֹלֹת
on the altar.	בַּמִּזְבֵּחַ:
21. And the Lord smelled	21. וַיָּרַח יְהוָה
the sweet odor,	אֶת רֵיחַ הַנִּיחֹחַ
and the Lord said unto his heart.	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל לִבּוֹ
I will not continue to curse again	לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד
the ground	אֶת הָאֲדָמָה
for the sake of man,	בַּעֲבוּר הָאָדָם
because the purpose	כִּי יֵצֶר
of the heart of man	לֵב הָאָדָם
[is] evil from his youth,	רַע מִנְּעֻרָיו
and I will not continue again to smite	וְלֹא אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת
every living [thing],	אֶת כָּל חַי
as I have done.	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
22. While the earth remains.[1]	22 עֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ
seed [time] and harvest,	זֶרַע וְקָצִיר
and cold and heat,	וְקֹר וָחֹם
and summer and winter,	וְקַיִץ וָחֹרֶף
and day and night	וְיוֹם וָלַיְלָה
shall not cease.	לֹא יִשְׁבֹּתוּ:

ט CAP. IX.

1. And God blessed Noah	1. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת נֹחַ
and his sons,	וְאֶת בָּנָיו
and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם
Be fruitful,	פְּרוּ
and multiply,	וּרְבוּ
and fill the earth.	וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ:
2. [2]And the fear of you	2. וּמוֹרַאֲכֶם
[2]and the terror of you	וְחִתְּכֶם
shall be	יִהְיֶה
upon every beast of the earth,	עַל כָּל חַיַּת הָאָרֶץ
and upon every fowl of the heaven,	וְעַל כָּל עוֹף הַשָּׁמָיִם
upon every [thing] which creeps [upon] the ground	בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
and upon all the fish[es] of the sea;	וּבְכָל דְּגֵי הַיָּם
into your hands are they delivered.	בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ:
3. Every [3]moving thing	3. כָּל רֶמֶשׂ
which lives,	אֲשֶׁר הוּא חַי
shall be to you	לָכֶם יִהְיֶה
for food;	לְאָכְלָה
as the [4]green herb	כְּיֶרֶק עֵשֶׂב
I have given to you all.	נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל:
4. But flesh with its soul,	4. אַךְ בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ
[with] its blood,	דָמוֹ
you shall not eat.	לֹא תֹאכֵלוּ:
5. And surely your blood	5. וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם
of your souls	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
I will demand,	אֶדְרֹשׁ
of the hand of every beast	מִיַּד כָּל חַיָּה
I will demand it,	אֶדְרְשֶׁנּוּ

1)H. *still all the days of the earth.* 2)H. *And your fear and your terror.* 3)Or, *creeping.* 4)H. *greenness of herb*

[1]at the end of forty days.	מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
that Noah opened	וַיִּפְתַּח נֹחַ
the window of the ark	אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה
which he had made.	אֲשֶׁר עָשָׂה׃
7. And he sent forth [2]a raven.	7. וַיְשַׁלַּח אֶת הָעֹרֵב
and it went out,	וַיֵּצֵא
going out and returning,[3]	יָצוֹא וָשׁוֹב
until [4]the waters were dried up	עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ׃
8. And he sent forth [2]a dove	8. וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
from him,	מֵאִתּוֹ
to see	לִרְאוֹת
if the waters were abated	הֲקַלּוּ הַמַּיִם
from (upon) the face of the ground:	מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
9. But the dove did not find	9. וְלֹא מָצְאָה הַיּוֹנָה
a resting-place	מָנוֹחַ
for the sole of her foot;	לְכַף רַגְלָהּ
and she returned unto him	וַתָּשָׁב אֵלָיו
into the ark,	אֶל הַתֵּבָה
for waters	כִּי מַיִם
[were] upon the face of the whole earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and he put forth his hand,	וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
and took her,	וַיִּקָּחֶהָ
and brought her unto him	וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
into the ark.	אֶל הַתֵּבָה׃
10. And he waited still	10. וַיָּחֶל עוֹד
other seven days;	שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
and he continued to send forth the dove	וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
out of the ark.	מִן הַתֵּבָה׃
11. And the dove came in unto him	11. וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה
at the time of evening,	לְעֵת עֶרֶב
and, behold, a leaf of an olive-tree plucked off	וְהִנֵּה עֲלֵה זַיִת טָרָף
[was] in her mouth;	בְּפִיהָ
so Noah knew	וַיֵּדַע נֹחַ
that the waters were abated	כִּי קַלּוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ׃

12. And he waited still	12. וַיִּיָּחֶל עוֹד
other seven days,	שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
and he sent forth the dove,	וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה
and she did not continue	וְלֹא יָסְפָה
[to] return unto him again.	שׁוּב אֵלָיו עוֹד׃
13. And it came to pass in the six hundredth and first year,	13. וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
in the first [month]	בָּרִאשׁוֹן
in the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
[that] the waters were dried up	חָרְבוּ הַמַּיִם
from (upon) the earth.	מֵעַל הָאָרֶץ
and Noah removed	וַיָּסַר נֹחַ
the covering of the ark,	אֶת מִכְסֵה הַתֵּבָה
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, it was dried up	וְהִנֵּה חָרְבוּ
the face of the ground.	פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
14. And in the second month,	14. וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
on the twenty seventh day	בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
of the month,	לַחֹדֶשׁ
was the earth dry.	יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃
רביעי	רְבִיעִי
15. And God spoke unto Noah,	15. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Go out of the ark,	16. צֵא מִן הַתֵּבָה
thou, and thy wife,	אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ
and thy sons,	וּבָנֶיךָ
and the wives of thy sons,	וּנְשֵׁי בָנֶיךָ
with thee.	אִתָּךְ׃
17. Every [5]living [thing]	17. כָּל הַחַיָּה
which [is] with thee	אֲשֶׁר אִתְּךָ
of all flesh,	מִכָּל בָּשָׂר
(in the) fowl,	בָּעוֹף
and (in the) cattle,	וּבַבְּהֵמָה
and (in) every creeping thing	וּבְכָל הָרֶמֶשׂ
that creeps upon the earth,	הָרֹמֵשׂ עַל הָאָרֶץ

1)H. *from.* 2)H. *the.* 3) i. e. *to and fro.* 4)H. *the drying up of the waters.* 5) Or. *animal.*

לִזְכֹּר	to remember
בְּרִית עוֹלָם	the everlasting covenant
בֵּין אֱלֹהִים	between God
וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה	and (between) every living creature
בְּכָל בָּשָׂר	[1]of all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
17. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ	17. And God said unto Noah:
זֹאת אוֹת הַבְּרִית	This [is] the sign of the covenant
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי	which I have established
בֵּינִי	between me
וּבֵין כָּל בָּשָׂר	and (between) all flesh
אֲשֶׁר עַל הָאָרֶץ׃	which [is] upon the earth.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
18. וַיִּהְיוּ בְנֵי נֹחַ	18. And the sons of Noah (were),
הַיֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה	that went out of the ark,
שֵׁם וְחָם וָיָפֶת	[were] Shem, and Ham, and Japheth;
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃	and Ham [was] the father of Canaan.
19. שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה	19. These three
בְּנֵי נֹחַ	[were] the sons of Noah;
וּמֵאֵלֶּה	and of these
נָפְצָה כָל הָאָרֶץ׃	was all the earth overspread.
20. וַיָּחֶל נֹחַ	20. And Noah began
אִישׁ הָאֲדָמָה	[to be] [2]a husbandman,
וַיִּטַּע כָּרֶם׃	and planted a vineyard;
21. וַיֵּשְׁתְּ מִן הַיַּיִן	21. And he drank from the wine,
וַיִּשְׁכָּר	and was drunken;
וַיִּתְגַּל	and he uncovered himself
בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃	in the midst of his tent.
22. וַיַּרְא חָם	22. And Ham (saw),
אֲבִי כְנַעַן	the father of Canaan,
אֵת עֶרְוַת אָבִיו	[saw] the nakedness of his father,
וַיַּגֵּד	and told
לִשְׁנֵי אֶחָיו	to his two brothers
בַּחוּץ׃	outside.
23. וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת	23. And Shem and Japheth took
אֶת הַשִּׂמְלָה	the garment,
וַיָּשִׂימוּ	and put [it]
עַל שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם	upon the shoulder[s] of both of them,
וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית	and went backwards,
וַיְכַסּוּ	and covered
אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם	the nakedness of their father;
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית	and their faces [were] backwards,
וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם	and the nakedness of their father
לֹא רָאוּ׃	they did not see.
24. וַיִּיקֶץ נֹחַ	24. And Noah awoke
מִיֵּינוֹ	from his wine,
וַיֵּדַע	and knew
אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לוֹ	what [there] did to him
בְּנוֹ הַקָּטָן׃	his [3]youngest son.
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
אָרוּר כְּנָעַן	Cursed [be] Canaan;
עֶבֶד עֲבָדִים	a servant of servants
יִהְיֶה לְאֶחָיו׃	shall he be to his brethren.
26. וַיֹּאמֶר	26. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי שֵׁם	the God of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan [shall be]
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
27. יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת	27. God shall enlarge (to) Japheth,
וְיִשְׁכֹּן	and he shall dwell
בְּאָהֳלֵי שֵׁם	in the tents of Shem,
וִיהִי כְנַעַן	and Canaan shall be
עֶבֶד לָמוֹ׃	a servant to them.
28. וַיְחִי נֹחַ	28. And Noah lived
אַחַר הַמַּבּוּל	after the flood,
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה	three hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃	and fifty year[s].
29. וַיְהִי כָּל יְמֵי נֹחַ	29. And all the days of Noah were
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה	nine hundred year[s]
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה	and fifty year[s],
וַיָּמֹת׃	and he died.

1)H. *in.* 2)H. *a man of the ground* 3)H. Or, *younger.*

וּמִיַּד הָאָדָם	and of the hand of man,
מִיַּד אִישׁ	of the hand of a man
אָחִיו	[that will shed the blood of] his brother
אֶדְרשׁ	will I demand
אֶת נֶפֶשׁ הָאָדָם׃	the soul of the man.
6. שֹׁפֵךְ	6. [Whoso] sheds
דַּם הָאָדָם	the blood of man,
בָּאָדָם	by man
דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ	shall his blood be shed:
כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים	for in the image of God
עָשָׂה אֶת הָאָדָם׃	he made man.
7. וְאַתֶּם פְּרוּ	7. And you, be fruitful,
וּרְבוּ	and multiply,
שִׁרְצוּ בָאָרֶץ	swarm on the earth,
וּרְבוּ בָהּ׃	and multiply on it.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
8. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל נֹחַ	8. And God [1]spoke unto Noah
וְאֶל בָּנָיו אִתּוֹ	and unto his sons with him,
לֵאמֹר׃	saying:
9. וַאֲנִי	9. And I,
הִנְנִי מֵקִים	behold, I establish
אֶת בְּרִיתִי	my covenant
אִתְּכֶם	with you
וְאֶת זַרְעֲכֶם	and with your seed
אַחֲרֵיכֶם׃	after you;
10. וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	10. And with every living creature
אֲשֶׁר אִתְּכֶם	which [is] with you,
בָּעוֹף	with the fowl,
בַּבְּהֵמָה	with the cattle,
וּבְכָל חַיַּת הָאָרֶץ	and with every beast of the earth
אִתְּכֶם	with you;
מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה	of all that go out of the ark,
לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃	[2]even every beast of the earth.
11. וַהֲקִמֹתִי	11. And I will establish

אֶת בְּרִיתִי	my covenant
אִתְּכֶם	with you
וְלֹא יִכָּרֵת כָּל בָּשָׂר עוֹד	that all flesh shall not be cut off any more
מִמֵּי הַמַּבּוּל	by the waters of the flood.
וְלֹא יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל	and there shall not be any more a flood
לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃	to destroy the earth.
12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	12. And God said:
זֹאת אוֹת הַבְּרִית	This [is] the sign of the covenant
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן	which I [3]make
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם	between me and (between) you,
וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה	and (between) every living creature
אֲשֶׁר אִתְּכֶם	which is with you,
לְדֹרֹת עוֹלָם׃	for perpetual generations.
13. אֶת קַשְׁתִּי	13. My bow
נָתַתִּי	have I set
בֶּעָנָן	in the cloud,
וְהָיְתָה	[4]that it shall be
לְאוֹת בְּרִית	for a sign of a covenant
בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃	between me and (between) the earth.
14. וְהָיָה	14. And it shall be,
בְּעַנְנִי עָנָן	when I will bring a cloud
עַל הָאָרֶץ	over the earth,
וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת	[5]and the bow will be seen
בֶּעָנָן׃	in the cloud,
15. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי	15. [4]That I will remember my covenant
אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם	which [is] between me and (between) you,
וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה	and (between) every living creature
בְּכָל בָּשָׂר	[6]of all flesh;
וְלֹא יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם	and the waters shall no more become
לְמַבּוּל	(for) a flood
לְשַׁחֵת	to destroy
כָּל בָּשָׂר׃	all flesh.
16. וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת	16. And when the bow will be
בֶּעָנָן	in the cloud,
וּרְאִיתִיהָ	then I will look upon it

1)H. *said*. 2)H. *to* or. *for*. 3)H. *give*. 4)Or, *and*. 5)H. *that*. 6)H. *in*.

וְאֶת הַסִּינִי׃	and the Sinite,
18. וְאֶת הָאַרְוָדִי	18. And the Arvadite,
וְאֶת הַצְּמָרִי	and the Zemarite,
וְאֶת הַחֲמָתִי	and the Hamathite,
וְאַחַר נָפֹצוּ	and afterwards were spread abroad
מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃	the families of the Canaanite.
19. וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי	19 And the border of the Canaanite was
מִצִּידֹן	from Zidon,
בֹּאֲכָה גְרָרָה	as thou goest toward Gerar
עַד עַזָּה	unto Gaza;
בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה	as thou goest toward Sodom and Gomorrah,
וְאַדְמָה וּצְבֹיִם	and Admah and Zeboiim
עַד לָשַׁע׃	unto Lasha
20. אֵלֶּה בְנֵי חָם	20. These [were] the sons of Ham,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	after their families,
לִלְשֹׁנֹתָם	after their tongues,
בְּאַרְצֹתָם	in their lands,
בְּגוֹיֵהֶם׃	in their nations.
21. וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם הוּא	21. And to Shem, also [to] him were born [children]
אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר	the father of all the children of Eber,
אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃	the elder brother of Japheth.
22. בְּנֵי שֵׁם	22. The sons of Shem,
עֵילָם וְאַשּׁוּר	Elam, and Asshur,
וְאַרְפַּכְשַׁד	and Arpachshad,
וְלוּד וַאֲרָם׃	and Lud, and Aram.
23. וּבְנֵי אֲרָם	23. And the sons of Aram:
עוּץ וְחוּל	Uz, and Hul,
וְגֶתֶר וָמַשׁ׃	and Gether, and Mash.
24. וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת שָׁלַח	24 And Arpachshad [1]begat Shelah,
וְשֶׁלַח יָלַד אֶת עֵבֶר׃	and Shelah [1]begat Eber
25. וּלְעֵבֶר יֻלַּד	25. And to Eber were born
שְׁנֵי בָנִים	two sons:
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג	the name of the one [was] Peleg
כִּי בְיָמָיו	for in his days
נִפְלְגָה הָאָרֶץ	was the earth divided

וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃	and the name of his brother [was] Joktan.
26. וְיָקְטָן יָלַד אֶת אַלְמוֹדָד	26. And Joktan [1]begat Almodad,
וְאֶת שָׁלֶף	and Sheleph,
וְאֶת חֲצַרְמָוֶת	and Hazarmaveth,
וְאֶת יָרַח׃	and Jerah;
27. וְאֶת הֲדוֹרָם	27. And Hadoram,
וְאֶת אוּזָל	and Uzal,
וְאֶת דִּקְלָה׃	and Diklah;
28. וְאֶת עוֹבָל	28. And Obal,
וְאֶת אֲבִימָאֵל	And Abimael,
וְאֶת שְׁבָא׃	and Sheba;
29. וְאֶת אוֹפִר	29. And Ophir,
וְאֶת חֲוִילָה	and Havilah,
וְאֶת יוֹבָב	and Jobab;
כָּל אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃	all these [were] the sons of Joktan.
30. וַיְהִי מוֹשָׁבָם	30. And their dwelling-place was
מִמֵּשָׁא	from Mesha,
בֹּאֲכָה סְפָרָה	as thou goest toward Sephar,
הַר הַקֶּדֶם׃	the mountain of the east.
31. אֵלֶּה בְנֵי שֵׁם	31. These [were] the sons of Shem,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	after their families,
לִלְשֹׁנֹתָם	after their tongues,
בְּאַרְצֹתָם	in their lands,
לְגוֹיֵהֶם׃	after their nations.
32. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת	32. These [were] the families
בְּנֵי נֹחַ	of the sons of Noah,
לְתוֹלְדֹתָם	after their generations
בְּגוֹיֵהֶם	in their nations;
וּמֵאֵלֶּה	and of these
נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם	were the nations separated
בָּאָרֶץ	on the earth
אַחַר הַמַּבּוּל׃	after the flood.

CAP. XI. יא

שְׁבִיעִי

1. וַיְהִי כָל הָאָרֶץ	1. And all the earth was

1) Heb., *bore.*

CAP. X. י

1. And these [are] the generations	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
of the sons of Noah:	בְּנֵי נֹחַ
Shem, Ham, and Japheth;	שֵׁם חָם וָיָפֶת
and to them were sons born	וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים
after the flood.	אַחַר הַמַּבּוּל׃
2. The sons of Japheth:	2. בְּנֵי יֶפֶת
Gomer, and Magog, and Madai,	גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
and Javan, and Tubal,	וְיָוָן וְתֻבָל
and Meshech, and Tiras	וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃
3. And the sons of Gomer.	3. וּבְנֵי גֹּמֶר
Ashkenaz, and Riphath,	אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת
and Togarmah.	וְתֹגַרְמָה׃
4. And the sons of Javan.	4. וּבְנֵי יָוָן
Elishah, and Tarshish.	אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ
[the] Kittim, and [the] Dodanim.	כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
5. Of these were separated	5. מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
the isles of the nations	אִיֵּי הַגּוֹיִם
in their lands,	בְּאַרְצֹתָם
every one after his tongue;	אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ
after their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
in their nations.	בְּגוֹיֵהֶם׃
6. And the sons of Ham:	6. וּבְנֵי חָם
Cush, and Mizraim,	כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
and Put, and Canaan.	וּפוּט וּכְנָעַן׃
7. And the sons of Cush:	7. וּבְנֵי כוּשׁ
Seba, and Havilah, and Sabtah.	סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
and Raamah, and Sabteca:	וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא
and the sons of Raamah:	וּבְנֵי רַעְמָה
Sheba and Dedan	שְׁבָא וּדְדָן׃
8. And Cush [1]begat Nimrod;	8. וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד
he began	הוּא הֵחֵל
to be a [2]hero on the earth.	לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃
9. He was	9. הוּא הָיָה
a [2]hero of hunting	גִבֹּר צַיִד
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
therefore it is said:	עַל כֵּן יֵאָמַר
Like Nimrod	כְּנִמְרֹד
a [2]hero of hunting	גִּבּוֹר צַיִד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
10. And it was	10. וַתְּהִי
the beginning of his kingdom:	רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ
Babel, and Erech,	בָּבֶל וְאֶרֶךְ
and Accad, and Calneh,	וְאַכַּד וְכַלְנֵה
in the land Shinar	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃
11. From that land	11. מִן הָאָרֶץ הַהִוא
he went out [to] Assyria,[3]	יָצָא אַשּׁוּר
and built Nineveh	וַיִּבֶן אֶת נִינְוֵה
and [4]Rehoboth-Ir,	וְאֶת רְחֹבֹת עִיר
and Calah.	וְאֶת כָּלַח׃
12. And Resen	12. וְאֶת רֶסֶן
between Nineveh and (between) Calah	בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח
that [is] the great city.	הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃
13. And Mizraim [1]begat	13. וּמִצְרַיִם יָלַד
[the] Ludim,	אֶת לוּדִים
and [the] Anamim,	וְאֶת עֲנָמִים
and [the] Lehabim,	וְאֶת לְהָבִים
and [the] Naphtuhim,	וְאֶת נַפְתֻּחִים׃
14. And [the] Pathrusim	14. וְאֶת פַּתְרֻסִים
and [the] Casluhim,	וְאֶת כַּסְלֻחִים
[5]whence went forth [the] Philistines,	אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
and [the] Caphtorim.	וְאֶת כַּפְתֹּרִים׃
15. And Canaan [1]begat	15. וּכְנַעַן יָלַד
Zidon his first-born,	אֶת צִידֹן בְּכֹרוֹ
and Heth;	וְאֶת חֵת׃
16. And the Jebusite,	16. וְאֶת הַיְבוּסִי
and the Amorite,	וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Girgashite,	וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃
17. And the Hivite,	17. וְאֶת הַחִוִּי
and the Arkite,	וְאֶת הָעַרְקִי

1)H. *bore.* 2)Or, *mighty man.* 3)Or, *went out Asshur.* 4)Or, *Rehoboth, Ir,* Or, *the city of Rehoboth* 5)Or, *out of whom.*

וַיּוֹלֶד אֶת עֵבֶר:	and begat Eber.
15. וַיְחִי שֶׁלַח	15. And Shelah lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת עֵבֶר	after he begat Eber
שָׁלֹשׁ שָׁנִים	three years
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה	and four hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
16. וַיְחִי עֵבֶר	16. And Eber lived
אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה	four and thirty year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת פָּלֶג:	and begat Peleg.
17. וַיְחִי עֵבֶר	17. And Eber lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת פֶּלֶג	after he begat Peleg
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	thirty year[s]
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה	and four hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters
18. וַיְחִי פֶלֶג	18. And Peleg lived
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	thirty years,
וַיּוֹלֶד אֶת רְעוּ:	and begat Reu.
19. וַיְחִי פֶלֶג	19. And Peleg lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ	after he begat Reu
תֵּשַׁע שָׁנִים	nine years
וּמָאתַיִם שָׁנָה	and two hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
20. וַיְחִי רְעוּ	20. And Reu lived
שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה	two and thirty year[s]
וַיּוֹלֶד אֶת שְׂרוּג:	and begat Serug.
21. וַיְחִי רְעוּ	21. And Reu lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שְׂרוּג	after he begat Serug
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
וּמָאתַיִם שָׁנָה	and two hundred year[s]
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
22. וַיְחִי שְׂרוּג	22. And Serug lived
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	thirty year[s].

וַיּוֹלֶד אֶת נָחוֹר:	and begat Nahor.
23. וַיְחִי שְׂרוּג	23. And Serug lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת נָחוֹר	after he begat Nahor
מָאתַיִם שָׁנָה	two hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
24. וַיְחִי נָחוֹר	24. And Nahor lived
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה	nine and twenty year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח:	and begat Terah.
25. וַיְחִי נָחוֹר	25. And Nahor lived
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת תֶּרַח	after he begat Terah
תְּשַׁע עֶשְׂרֵה שָׁנָה	nineteen year[s]
וּמְאַת שָׁנָה	and a hundred year[s],
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:	and begat sons and daughters.
26. וַיְחִי תֶרַח	26. And Terah lived
שִׁבְעִים שָׁנָה	seventy year[s],
וַיּוֹלֶד אֶת אַבְרָם	and begat Abram,
אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן:	Nahor, and Haron.
27. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח	27. And these [are] the generations of Terah:
תֶּרַח הוֹלִיד	Terah begat
אֶת אַבְרָם אֶת נָחוֹר וְאֶת הָרָן	Abram, Nahor, and Haran,
וְהָרָן הוֹלִיד אֶת לוֹט:	and Haran begat Lot.
28. וַיָּמָת הָרָן	28. And Haran died
עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו	in the presence of his father Terah,
בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ	in the land of his birth,
בְּאוּר כַּשְׂדִּים:	in Ur of Chaldees.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
29. וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים	29. And Abram and Nahor took for themselves wives,
שֵׁם אֵשֶׁת אַבְרָם שָׂרָי	the name of Abram's wife [was] Sarai.
וְשֵׁם אֵשֶׁת נָחוֹר מִלְכָּה	and the name of Nahor's wife [was] Milcah.
בַּת הָרָן	the daughter of Haran,

[of] one language	שָׂפָה אֶחָת
and [of] [1]the same words.	וּדְבָרִים אֲחָדִים:
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
as they journeyed [2]eastward,	בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם
that they found a plain	וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה
in the land of Shinar,	בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
and they [3]settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
3. And they said	3. וַיֹּאמְרוּ
one to another:	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ
[4]Come, let us make bricks	הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים
and burn [5]them thoroughly,	וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
and the brick was to them	וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה
for stone,	לְאָבֶן
and (the) slime	וְהַחֵמָר
was to them for mortar.	הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר:
4. And they said:	4. וַיֹּאמְרוּ
[4]Come, let us build for us a city	הָבָה נִבְנֶה לָנוּ עִיר
and a tower,	וּמִגְדָּל
that its top [may reach] unto the heaven,	וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
and let us make for us a name,	וְנַעֲשֶׂה לָנוּ שֵׁם
lest we be scattered abroad	פֶּן נָפוּץ
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ:
5. And the Lord came down	5. וַיֵּרֶד יְהוָה
to see the city	לִרְאֹת אֶת הָעִיר
and the tower	וְאֶת הַמִּגְדָּל
which [there] builded	אֲשֶׁר בָּנוּ
the children of (the) man.	בְּנֵי הָאָדָם:
6. And the Lord said:	6. וַיֹּאמֶר יְהוָה
Behold, [they are] one people,	הֵן עַם אֶחָד
and one language [is] to all of them,	וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם
and this [is what] they begin	וְזֶה הַחִלָּם
to do,	לַעֲשׂוֹת
[6]and now shall not be restrained from them	וְעַתָּה לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם
[6]all which they plan	כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ
to do?	לַעֲשׂוֹת:
7. [4]Come, let us go down,	7. הָבָה נֵרְדָה
and there confound their language,	וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
that they may not understand	אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ
one another's language.	אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:
8. And the Lord scattered them abroad	8. וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם
from thence	מִשָּׁם
upon the face of all the earth;	עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ
and they [7]ceased	וַיַּחְדְּלוּ .
to build the city.	לִבְנוֹת הָעִיר:
9. Therefore	9. עַל כֵּן
was its name called Babel,	קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל
because there	כִּי שָׁם
confounded the Lord	בָּלַל יְהוָה
the language of all the earth;	שְׂפַת כָּל הָאָרֶץ
and from thence	וּמִשָּׁם
the Lord scattered them abroad	הֱפִיצָם יְהוָה
upon the face of all the earth.	עַל פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ:
10. These [are] the generations of Shem:	10. אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם
Shem [was] a hundred year[s] old,	שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה
and begat Arpachshad	וַיּוֹלֶד אֶת אַרְפַּכְשָׁד
two years after the flood;	שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:
11. And Shem lived	11. וַיְחִי שֵׁם
after he begat Arpachshad	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת אַרְפַּכְשָׁד
five hundred year[s],	חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
12. And Arpachshad lived	12. וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
five and thirty year[s],	חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and begat Shelah;	וַיּוֹלֶד אֶת שָׁלַח:
13. And Arpachshad lived	13. וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד
after he begat Shelah	אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת שֶׁלַח
three years	שָׁלֹשׁ שָׁנִים
and four hundred year[s],	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and begat sons and daughters.	וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
14. And Shelah lived	14. וְשֶׁלַח חַי
thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1)Or, *one [kind of] words* or, *one speech*. 2)H. *from east*. 3)Or, *dwelt*. 4)Or, *Go to*. 5)H. *to burning*
6)As: הלא יבצר or, *and now nothing will be restrained from them which they intended to do*. 7)Or, *left off*.

וַיִּבֶן שָׁם	and he built there
מִזְבֵּחַ	an altar
לַיהוָה	to the Lord,
הַנִּרְאֶה אֵלָיו :	who appeared unto him.
8. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם	8. And he removed from thence
הָהָרָה	to the mountain
מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל	[1]east of Beth-El,
וַיֵּט אָהֳלֹה	and pitched his tent,
בֵּית אֵל מִיָּם	[having] Beth-El [2]on the west
וְהָעַי מִקֶּדֶם	and Ai [2]on the east.
וַיִּבֶן שָׁם	and ne built there
מִזְבֵּחַ	an Altar
לַיהוָה	to the Lord,
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה :	and called on the name of the Lord.
9. וַיִּסַּע אַבְרָם	9. And Abram journeyed
הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ	going [on] and journeying
הַנֶּגְבָּה :	toward the South.
10. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ	10. And [there] was a famine in the land;
וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה	and Abram went down into Egypt
לָגוּר שָׁם	to sojourn there;
כִּי כָבֵד הָרָעָב	for the famine [was] severe
בָּאָרֶץ :	in the land.
11. וַיְהִי	11. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב	when he was come near
לָבוֹא מִצְרָיְמָה	to enter into Egypt,
וַיֹּאמֶר	that he said
אֶל שָׂרַי אִשְׁתּוֹ	unto Sarai his wife:
הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי	behold now, I know
כִּי אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה אָתְּ :	that thou [art] a woman of fair appearance;
12. וְהָיָה	12. And it will come to pass,
כִּי יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים	when the Egyptians shall see thee,
וְאָמְרוּ	that they will say:
אִשְׁתּוֹ זֹאת	This [is] his wife;
וְהָרְגוּ אֹתִי	and they will kill me,
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ :	but thee they will leave alive.
13. אִמְרִי נָא	13. Say, I pray thee,
אֲחֹתִי אָתְּ	thou [art] my sister;
לְמַעַן יִיטַב לִי	in order that it my be well with me
בַעֲבוּרֵךְ	for thy sake,
וְחָיְתָה נַפְשִׁי	and my soul may live
בִּגְלָלֵךְ :	because of thee.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. וַיְהִי	14. And it came to pass,
כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה	when Abram came into Egypt,
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים	that the Egyptians beheld
אֶת הָאִשָּׁה	the woman
כִּי יָפָה הִוא מְאֹד :	that she [was] very fair.
15. וַיִּרְאוּ אֹתָהּ	15. And [there] saw her
שָׂרֵי פַרְעֹה	the princes of Pharaoh,
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ	and praised her
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh,
וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה	and the woman was taken
בֵּית פַּרְעֹה :	[into] the house of Pharaoh.
16. וּלְאַבְרָם הֵיטִיב	16. And he did well to Abram
בַּעֲבוּרָהּ	for her sake;
וַיְהִי לוֹ	and he had
צֹאן וּבָקָר	flocks, and herds,
וַחֲמֹרִים	and he-asses,
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת	and men-servants, and maid-servants,
וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים :	and she-asses, and camels.
17. וַיְנַגַּע יְיָ אֶת פַּרְעֹה	17. And the Lord plagued Pharaoh
נְגָעִים גְּדֹלִים	[with] great Plagues
וְאֶת בֵּיתוֹ	and his house
עַל דְּבַר שָׂרַי	because of Sarai
אֵשֶׁת אַבְרָם :	Abram's wife.
18. וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם	18. And Pharaoh called (to) Abram.

1) H. *from east*. 2) H. *from*.

the father of Milcah	אֲבִי מִלְכָּה
and the father of Iscah.	וַאֲבִי יִסְכָּה׃
30. And Sarai was	30. וַתְּהִי שָׂרַי
barren,	עֲקָרָה
she had no child	אֵין לָהּ וָלָד׃
31. And Terah took	31. וַיִּקַּח תֶּרַח
Abram his son,	אֶת אַבְרָם בְּנוֹ
and Lot the son of Haran,	וְאֶת לוֹט בֶּן הָרָן
his son's son,	בֶּן בְּנוֹ
and Sarai his daughter-in-law,	וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ
the wife of Abram his son;	אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
and they went out with them	וַיֵּצְאוּ אִתָּם
from Ur of the Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and they came [4]unto Haran,	וַיָּבֹאוּ עַד חָרָן
and settled there.	וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
32. And the days of Terah were	32. וַיִּהְיוּ יְמֵי תֶרַח
five years	חָמֵשׁ שָׁנִים
and two hundred year[s].	וּמָאתַיִם שָׁנָה
and Terah died in Haran.	וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

LECH LECHA לֶךְ לְךָ

יב CAP. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָֹה
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
[1]Get thee	לֶךְ לְךָ
out of thy country,	מֵאַרְצְךָ
and from thy [2]birth-place	וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
and from thy father's house	וּמִבֵּית אָבִיךָ
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which I will show thee.	אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃
2. And I will make thee	2. וְאֶעֶשְׂךָ
(for) a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
and I will bless thee,	וַאֲבָרֶכְךָ
and make great thy name;	וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ
and be thou a blessing.	וֶהְיֵה בְּרָכָה׃
3. And I will bless	3. וַאֲבָרְכָה
those that bless thee,	מְבָרְכֶיךָ
and him that curses thee	וּמְקַלֶּלְךָ
will I curse;	אָאֹר
and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the [3]earth.	כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
4. And Abram went,	4. וַיֵּלֶךְ אַבְרָם
as the Lord had spoken unto him;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְיָ
and Lot went with him;	וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
and Abram [was] five years	וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים
and seventy year[s] old	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
when he went out of Haran.	בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃
5. And Abram took	5. וַיִּקַּח אַבְרָם
Sarai his wife,	אֶת שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
and Lot the son of his brother,	וְאֶת לוֹט בֶּן אָחִיו
and all their movable property	וְאֶת כָּל רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
and the soul[s]	וְאֶת הַנֶּפֶשׁ
whom they had [5]obtained in Haran,	אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן
and they went out	וַיֵּצְאוּ
to go	לָלֶכֶת
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
6. And Abram passed	6. וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
through the land	בָּאָרֶץ
[4]unto the place of Shechem,	עַד מְקוֹם שְׁכֶם
[4]unto the oak of Moreh;	עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
and the Canaanite [was] then in the land.	וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃
7. And the Lord appeared unto Abram,	7. וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said:	וַיֹּאמֶר
to thy seed	לְזַרְעֲךָ
will I give	אֶתֵּן
this land:	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת

1)H. *Go for thyself* 2)Or, *kindred.* 3)H. *ground.* 4)Or, *as far as.* 5)H. *made*

all the [1]circuit of (the) Jordan,	אֶת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
that all of it [was] [2]well watered,	כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה
before the Lord destroyed	לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָֹה
Sodom and Gomorrah,	אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה
[it was] like the garden of the Lord,	כְּגַן יְהוָֹה
like the land of Egypt,	כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
as thou goest [to] Zoar.	בֹּאֲכָה צֹעַר׃
11. So Lot chose for himself	11. וַיִּבְחַר לוֹ לוֹט
all the [1]circuit of (the) Jordan;	אֵת כָּל כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
and Lot journeyed [3]east;	וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
and they separated themselves	וַיִּפָּרְדוּ
[4]the one from the other.	אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃
12. Abram settled	12. אַבְרָם יָשַׁב
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Lot settled	וְלוֹט יָשַׁב
in the cities of the [1]circuit,	בְּעָרֵי הַכִּכָּר
and [5]pitched [his] tents as far as Sodom.	וַיֶּאֱהַל עַד סְדֹם׃
13. And the men of Sodom	13. וְאַנְשֵׁי סְדֹם
[were] wicked and sinners against the Lord exceedingly	רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָֹה מְאֹד׃
14. And the Lord said unto Abram	14. וַיְיָ אָמַר אֶל אַבְרָם
after Lot was separated	אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט
from him:	מֵעִמּוֹ
Raise, now, thine eyes,	שָׂא נָא עֵינֶיךָ
and look	וּרְאֵה
from the place	מִן הַמָּקוֹם
where thou [art],	אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם
northward, and southward,	צָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and eastward, and westward.	וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
15. For all the land	15. כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ
which thou seest,	אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
thee will I give it	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
for ever.	עַד עוֹלָם׃
16. And I will make thy seed	16. וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the dust of the earth,	כַּעֲפַר הָאָרֶץ

[so] that	אֲשֶׁר
if a man is able to number	אִם יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
the dust of the earth,	אֶת עֲפַר הָאָרֶץ
[then] also thy seed may be numberd.	גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
17. Arise,	17. קוּם
walk through the land	הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
to its length and to its breadth;	לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ
for to thee I will give it.	כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
18. And Abram [5]pitched [his] tent,	18. וַיֶּאֱהַל אַבְרָם
and came,	וַיָּבֹא
and settled	וַיֵּשֶׁב
by the oaks of Mamre	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
which [were] in Hebron,	אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
and built there	וַיִּבֶן שָׁם
an altar to the Lord.	מִזְבֵּחַ לַיהוָֹה׃

יד CAP. XIV.

רְבִיעִי

רְבִיעִי

1. And it came to pass in the days of Amraphel	1. וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל
king of Shinar,	מֶלֶךְ שִׁנְעָר
Arioch king of Ellasar,	אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
Chedorlaomer king of Elam,	כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
and Tidal king of Goiim.	וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃
2. That they made war	2. עָשׂוּ מִלְחָמָה
with Bera king of Sodom,	אֶת בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם
and with Birsha king of Gomorrah,	וְאֶת בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה
Shinab king of Admah,	שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
and Shemeber king of Zeboiim,	וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבוֹיִם
and the king of Bela,	וּמֶלֶךְ בֶּלַע
[which] is Zoar.	הִיא צֹעַר׃
3. All these joined together	3. כָּל אֵלֶּה חָבְרוּ
in the vale of Siddim,	אֶל עֵמֶק הַשִּׂדִּים
[which] is the Salt Sea.	הוּא יָם הַמֶּלַח׃
4. Twelve year[s]	4. שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה

1)Or, *plain*. 2)Or, *a well watered (place)*. 3)H. *from east*. 4)H. *a man from upon his brother*. 5)Or, ***moved***.

and said:	וַיֹּאמֶר
What [is] this that thou hast done to me?	מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
Why didst thou not tell me	לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי
that she [was] thy wife?	כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃
19. Why hast thou said:	19. לָמָה אָמַרְתָּ
She [is] my sister,	אֲחֹתִי הִוא
[1][so] that I took her to me	וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי
for a wife?	לְאִשָּׁה
and now	וְעַתָּה
behold thy wife	הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
take [her] and go.	קַח וָלֵךְ׃
20. And Pharaoh commanded concerning him	20. וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה
[his] men,	אֲנָשִׁים
and they [2]sent him away,	וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
and his wife,	וְאֶת אִשְׁתּוֹ
and all which he had.	וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃

יג CAP. XIII.

1. And Abram went up	1. וַיַּעַל אַבְרָם
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
he, and his wife,	הוּא וְאִשְׁתּוֹ
and all which he had;	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and Lot with him,	וְלוֹט עִמּוֹ
into the South.	הַנֶּגְבָּה׃
2. And Abram [was] very [3]rich	2. וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד
in cattle,	בַּמִּקְנֶה
in silver, and in gold.	בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃
3. And he went on his journeys	3. וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
from the South even to Beth-El,	מִנֶּגֶב וְעַד בֵּית אֵל
unto the place	עַד הַמָּקוֹם
where his tent had been	אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלֹה
in the beginning,	בַּתְּחִלָּה
between Beth-El and (between) Ai;	בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין הָעָי
4. Unto the place of the altar	4. אֶל מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ
which he had made there	אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם
at the first;	בָּרִאשֹׁנָה
and there Abram called	וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
on the name of the Lord.	בְּשֵׁם יְהוָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
5. And also to Lot,	5. וְגַם לְלוֹט
that went with Abram,	הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם
were	הָיָה
flocks, and herds,	צֹאן וּבָקָר
and tents.	וְאֹהָלִים׃
6. And the land could not bear them,	6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ
that they might dwell together;	לָשֶׁבֶת יַחְדָּו
for their movable property was great,	כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב
[so] that they were not able	וְלֹא יָכְלוּ
to dwell together.	לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃
7. And [there] was a strife	7. וַיְהִי רִיב
between the herdmen of Abram's cattle	בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה אַבְרָם
and (between) the herdmen of Lot's cattle;	וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה לוֹט
and the Canaanite and the Perizzite	וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
dwelt then in the land.	אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃
8. And Abram said	8. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto Lot:	אֶל לוֹט
I pray thee, let [there] be no strife	אַל נָא תְהִי מְרִיבָה
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and between my herdmen and thy herdmen;	וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ
for we [are] [4]brethren.	כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃
9. [Is] not all the land	9. הֲלֹא כָל הָאָרֶץ
before thee?	לְפָנֶיךָ
separate thyself, I pray thee, from me;	הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
if [thou turn to] the left,	אִם הַשְּׂמֹאל
then I will go to the right;	וְאֵימִנָה
and if [thou turn to] the right,	וְאִם הַיָּמִין
then I will go to the left.	וְאַשְׂמְאִילָה׃
10. And Lot raised his eyes,	10. וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו
and beheld	וַיַּרְא

1)Or, *so I might have taken her.* 2)Or, *accompanied him.* 3)H. *heavy.* 4)H. *men brethren.*

his trained men,	אֶת חֲנִיכָיו
born in his house,	יְלִידֵי בֵיתוֹ
eighteen	שְׁמֹנָה עָשָׂר
and three hundred,	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
and pursued [them] as far as Dan.	וַיִּרְדֹּף עַד דָּן׃
15. And he divided himself against them	15. וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם
by night,	לַיְלָה
he and his servants,	הוּא וַעֲבָדָיו
and smote them,	וַיַּכֵּם
and pursued them as far as Hobah,	וַיִּרְדְּפֵם עַד חוֹבָה
which [is] [1]on the left [hand] [2]of Damascus.	אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק
16. And he brought back	16. וַיָּשֶׁב
all the movable property,	אֵת כָּל הָרְכֻשׁ
and also his brother Lot	וְגַם אֶת לוֹט אָחִיו
and his movable property	וּרְכֻשׁוֹ
he brought back,	הֵשִׁיב
and also the women,	וְגַם אֶת הַנָּשִׁים
and the people.	וְאֶת הָעָם׃
17. And the king of Sodom went out	17. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם
to meet him	לִקְרָאתוֹ
after his return	אַחֲרֵי שׁוּבוֹ
from smiting Chedorlaomer	מֵהַכּוֹת אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר
and the kings	וְאֶת הַמְּלָכִים
which [were] with him,	אֲשֶׁר אִתּוֹ
unto the vale of Shaveh,	אֶל עֵמֶק שָׁוֵה
[which] is the King's Vale.	הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃
18. And Malchi-Zedek	18. וּמַלְכִּי צֶדֶק
king of Salem	מֶלֶךְ שָׁלֵם
brought out bread and wine,	הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן
and he [was] a priest	וְהוּא כֹהֵן
by the Most High God.	לְאֵל עֶלְיוֹן׃
19. And he blessed him	19. וַיְבָרְכֵהוּ
and said:	וַיֹּאמַר
Blessed [be] Abram	בָּרוּךְ אַבְרָם

by the Most High God,	לְאֵל עֶלְיוֹן
the possessor of heaven and earth.	קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
20. And blessed [be] the Most High God,	20. וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן
who has delivered thy [3]oppressors	אֲשֶׁר מִגֵּן צָרֶיךָ
into thy hand.	בְּיָדֶךָ
And he gave him	וַיִּתֶּן לוֹ
a tenth of all.	מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
21. And the king of Sodom said	21. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ סְדֹם
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
Give me the [4]person[s]	תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ
and the movable property take for thyself.	וְהָרְכֻשׁ קַח לָךְ׃
22. And Abram said	22. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto the king of Sodom:	אֶל מֶלֶךְ סְדֹם
I have lift up my hand	הֲרִימֹתִי יָדִי
unto the Lord,	אֶל יְהוָה
the Most High God,	אֵל עֶלְיוֹן
the possessor of heaven and earth.	קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
23. If [I will take] from a thread	23. אִם מִחוּט
even to a shoe-latchet,	וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל
and if I will take	וְאִם אֶקַּח
from all which [is] thine:	מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ
that thou mayest not say:	וְלֹא תֹאמַר
I have enriched Abram	אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת אַבְרָם׃
24. [5]Save only	24. בִּלְעָדַי רַק
what the young men have eaten,	אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים
and the portion of the men	וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
who went with me:	אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי
Aner, Eshcol, and Mamre,	עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא
they may take their portion.	הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃
טו	CAP. XV.
1. After these things	1. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
was the word of the Lord	הָיָה דְבַר יְהוָה
unto Abram	אֶל אַבְרָם

1)H. *from.* 2)H. *to.* 3)Or. *enemies.* 4)H. *soul.* 5)Or. *nothing for me, only*

עָבְדוּ אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר	they served Chedorlaomer,
וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה	and [in] the thirteenth year
מָרָדוּ׃	they rebelled.
5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה	5. And in the fourteenth year
בָּא כְדָרְלָעֹמֶר	came Chedorlaomer
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ	and the kings that [were] with him,
וַיַּכּוּ אֶת רְפָאִים	and smote the Rephaim
בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם	in Ashteroth-Karnaim,
וְאֶת הַזּוּזִים בְּהָם	and the Zuzim in Ham,
וְאֵת הָאֵימִים	and the Emim
בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃	in Shaveh Kiriathaim,
6. וְאֶת הַחֹרִי	6. And the Horites
בְּהַרְרָם שֵׂעִיר	in their mount Seir,
עַד אֵיל פָּארָן	as far as El-Paran,
אֲשֶׁר עַל הַמִּדְבָּר׃	which [is] by the wilderness.
7. וַיָּשֻׁבוּ	7. And they returned,
וַיָּבֹאוּ	and came
אֶל עֵין מִשְׁפָּט	unto En-Mishpat,
הִוא קָדֵשׁ	[which] is Kadesh,
וַיַּכּוּ	and smote
אֶת כָּל שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי	all the [1]field of the Amalekites,
וְגַם אֶת הָאֱמֹרִי	and also the Amorites
הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃	that [2]dwelt in Hazazon-Tamar.
8. וַיֵּצֵא מֶלֶךְ סְדֹם	8. And [there] went out the king of Sodom,
וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה	and the king of Gomorrah,
וּמֶלֶךְ אַדְמָה	and the king of Admah,
וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם	and the king of Zeboiim,
וּמֶלֶךְ בֶּלַע	and the king of Bela,
הִוא צֹעַר	[which] is Zoar,
וַיַּעַרְכוּ אִתָּם	[2]and they set in order against them
מִלְחָמָה	[3]the battle
בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃	in the vale of Siddim;
9. אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר	9. With Chedorlaomer
מֶלֶךְ עֵילָם	king of Elam,
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם	and Tidal king of Goiim,
וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר	and Amraphel king of Shinar,
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר	and Arioch king of Ellasar,
אַרְבָּעָה מְלָכִים	four kings
אֶת הַחֲמִשָּׁה׃	[4]against the five.
10. וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים	10. And the vale of Siddim
בֶּאֱרֹת	[was full of] [5]pits,
בֶּאֱרֹת חֵמָר	[5]slime pits;
וַיָּנֻסוּ	and (they) fled
מֶלֶךְ סְדֹם וַעֲמֹרָה	the king of Sodom and Gomorrah,
וַיִּפְּלוּ שָׁמָּה	and they fell there;
וְהַנִּשְׁאָרִים	and those that remained
הֶרָה נָּסוּ׃	fled to the mountain.
11. וַיִּקְחוּ	11. And they took
אֶת כָּל רְכֻשׁ	all the movable property
סְדֹם וַעֲמֹרָה	of Sodom and Gomorrah
וְאֶת כָּל אָכְלָם	and all their provisions,
וַיֵּלֵכוּ׃	and departed.
12. וַיִּקְחוּ אֶת לוֹט	12. *a*)And they took Lot
וְאֶת רְכֻשׁוֹ	*c*)and his movable property,
בֶּן אֲחִי אַבְרָם	*b*)Abram's brother's son,
וַיֵּלֵכוּ	*d*)and they departed,
וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃	and he dwelt in Sodom.
13. וַיָּבֹא הַפָּלִיט	13. And [there] came [6]a fugitive,
וַיַּגֵּד	and told [it]
לְאַבְרָם הָעִבְרִי	(to) Abram the Hebrew;
וְהוּא שֹׁכֵן	and he dwelt
בְּאֵלֹנֵי	by the oaks
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי	of Mamre the Amorite,
אֲחִי אֶשְׁכֹּל	the brother of Eshcol
וַאֲחִי עָנֵר	and the brother of Aner;
וְהֵם	and they [were]
בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם׃	[7]confederate with Abram.
14. וַיִּשְׁמַע אַבְרָם	14. And [when] Abram heard
כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו	that his brother had been captured,
וַיָּרֶק	he [8]led forth

1)i. e. *country.* 2)H. *dwell.* 3)Tr. *and they set the battle in order against them.* 4)H. *with.* 5)H. *Springs, springs of slime.* 6)H. *the.* 7)H. *possessors of the covenant of Abram.* 8)Or. *armed.*

fell upon him.	נֹפֶלֶת עָלָיו׃
13. And he said to Abram:	13. וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם
[1]Know of a surety	יָדֹעַ תֵּדַע
that a stranger	כִּי גֵר
will thy seed be	יִהְיֶה זַרְעֲךָ
in a land [that is] not theirs,	בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
and they will [2]serve them;	וַעֲבָדוּם
and they will oppress them	וְעִנּוּ אֹתָם
four hundred year[s].	אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
14. And also the nation,	14. וְגַם אֶת הַגּוֹי
whom they shall serve,	אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ
will I judge;	דָּן אָנֹכִי
and afterward shall they go out	וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ
with great [3]substance.	בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃
15. But thou shalt go	15. וְאַתָּה תָּבוֹא
to thy fathers	אֶל אֲבֹתֶיךָ
in peace;	בְּשָׁלוֹם
thou shalt be buried	תִּקָּבֵר
in a good old age.	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃
16. And [in the] fourth generation	16. וְדוֹר רְבִיעִי
they shall return hither;	יָשׁוּבוּ הֵנָּה
for [it is] not complete	כִּי לֹא שָׁלֵם
the iniquity of the Amorite	עֲוֹן הָאֱמֹרִי
until then.	עַד הֵנָּה׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
[when] the sun went down,	הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
and darkness came,	וַעֲלָטָה הָיָה
that, behold,	וְהִנֵּה
an oven of smoke	תַנּוּר עָשָׁן
and a torch of fire,	וְלַפִּיד אֵשׁ
which passed	אֲשֶׁר עָבַר
between these pieces.	בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃
18. In that day	18. בַּיּוֹם הַהוּא
the Lord [4]made with Abram	כָּרַת יְיָ אֶת אַבְרָם
a covenant,	בְּרִית
saying:	לֵאמֹר
To thy seed	לְזַרְעֲךָ
I have given	נָתַתִּי
this land,	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
from the river of Egypt	מִנְּהַר מִצְרַיִם
as far as the great river,	עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר פְּרָת׃
19. The Kenite,	19. אֶת הַקֵּינִי
and the Kenizzite,	וְאֶת הַקְּנִזִּי
and the Kadmonite,	וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃
20. And the Hittite,	20. וְאֶת הַחִתִּי
and the Perizzite,	וְאֶת הַפְּרִזִּי
and the Rephaim,	וְאֶת הָרְפָאִים׃
21. And the Amorite,	21. וְאֶת הָאֱמֹרִי
and the Canaanite	וְאֶת הַכְּנַעֲנִי
and the Girgashite,	וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי
and the Jebusite.	וְאֶת הַיְבוּסִי׃

Cap. XVI. טז

1. And Sarai, Abram's wife,	1. וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
did not bear to him [children];	לֹא יָלְדָה לוֹ
and she had an Egyptian hand-maid,	וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית
and her name [was] Hagar.	וּשְׁמָהּ הָגָר׃
2. And Sarai said	2. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
Behold, now,	הִנֵּה נָא
the Lord has restrained me	עֲצָרַנִי יְהוָה
from bearing;	מִלֶּדֶת
go in, I pray thee, unto my hand-maid,	בֹּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי
perhaps I may be built from her;[5]	אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה
and Abram hearkened	וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
to the voice of Sarai.	לְקוֹל שָׂרָי׃
3. And Sarai, Abram's wife, took	3. וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם
Hagar the Egyptian,	אֶת הָגָר הַמִּצְרִית
her maid-servant,	שִׁפְחָתָהּ
[6]at the end of ten years	מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים
[7]after Abram's dwelling	לְשֶׁבֶת אַבְרָם

1)H. *Knowing thou shalt know.* 2)Or. *enslave them.* 3)Or, *movable property.* 4)H. *cut.* 5)i. e. *obtain children by her.* 6)H. *from.* 7)H. *to.*

in (the) vision,	בַּמַּחֲזֶה
saying:	לֵאמֹר
Fear not, Abram:	אַל תִּירָא אַבְרָם
I [am] a shield to thee,	אָנֹכִי מָגֵן לָךְ
thy reward [is] exceedingly great.	שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃
2. And Abram said:	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
what canst thou give me	מַה תִּתֶּן לִי
when I [am] [1]going childless,	וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
[2]and the stewart of my house	וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי
[2]is Eliezer of Damascus?	הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃
3. And Abram said:	3. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
Behold, to me thou hast not given seed;	הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
and, behold, the [3]one born in my house	וְהִנֵּה בֶן בֵּיתִי
is my heir.	יוֹרֵשׁ אֹתִי׃
4. And the word of the Lord [came] unto him,	4. וְהִנֵּה דְבַר יְיָ אֵלָיו
saying:	לֵאמֹר
This (one) shall not inherit [from] thee,	לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
but	כִּי אִם
he that will go out	אֲשֶׁר יֵצֵא
from thy [own] bowels	מִמֵּעֶיךָ
he shall inherit [from] thee	הוּא יִירָשֶׁךָ׃
5. And he brought him forth	5. וַיּוֹצֵא אֹתוֹ
outside,	הַחוּצָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Look, now,	הַבֶּט נָא
towards the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and count the stars,	וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
if thou be able to count them;	אִם תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
So shall be thy seed.	כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃
6. And he [4]counted in the Lord,	6. וְהֶאֱמִן בַּיהוָה
and he counted it to him	וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ
[for] righteousness	צְדָקָה׃

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
7. And he said unto him:	7. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am the] Lord	אֲנִי יְהוָה
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from Ur of Chaldees,	מֵאוּר כַּשְׂדִּים
to give thee	לָתֶת לְךָ
this land	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to [5]inherit it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
by what may I know	בַּמָּה אֵדַע
that I shall [5]inherit it?	כִּי אִירָשֶׁנָּה.
9. And he said unto him:	9. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Take me	קְחָה לִי
a heifer of three years old,	עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a she-goat of three years old,	וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
and a ram of three years old,	וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ
and a turtle dove, and a young pigeon.	וְתֹר וְגוֹזָל׃
10. And he took him	10. וַיִּקַּח לוֹ
all these,	אֶת כָּל אֵלֶּה
and divided them	וַיְבַתֵּר אֹתָם
in the midst,	בַּתָּוֶךְ
and laid	וַיִּתֵּן
each piece	אִישׁ בִּתְרוֹ
over against the other;	לִקְרַאת רֵעֵהוּ
but the bird[s]	וְאֶת הַצִּפֹּר
he did not divide.	לֹא בָתָר׃
11. And the bird[s] of prey came down	11. וַיֵּרֶד הָעַיִט
upon the carcases,	עַל הַפְּגָרִים
and Abram drove them away.	וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃
12. And it came to pass,	12. וַיְהִי
[when] the sun was about to go down,	הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא
a deep sleep fell upon Abram,	וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל אַבְרָם
and, behold, terror	וְהִנֵּה אֵימָה
[and] great darkness	חֲשֵׁכָה גְדֹלָה

1)Or, *departing.* 2)Or, *and he that shall be possessor of my house is Dammesek Eliezer?* 3)H. *son of my.* 4)Or, *believed.* 5)Or, *take possession of it.*

[1]Beer-lahai-roi;	בְּאֵר לַחַי רֹאִי
behold, [it is] between Kadesh	הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ
and (between) Bered.	וּבֵין בָּרֶד׃
15. And Hagar bore to Abram	15. וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
a son,	בֵּן
and Abram called	וַיִּקְרָא אַבְרָם
the name of his son,	שֶׁם בְּנוֹ
whom Hagar bore,	אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר
Ishmael;	יִשְׁמָעֵאל׃
16. And Abram	16. וְאַבְרָם
[was] eighty year[s] old	בֶּן שְׁמֹנִים שָׁנָה
and six years,	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
when Hagar bore Ishmael	בְּלֶדֶת הָגָר אֶת יִשְׁמָעֵאל
to Abram.	לְאַבְרָם׃

יז CAP. XVII.

1. And [when] Abram was	1. וַיְהִי אַבְרָם
ninety year[s] old	בֶּן תִּשְׁעִים שָׁנָה
and nine years,	וְתֵשַׁע שָׁנִים
the Lord appeared unto Abram,	וַיֵּרָא יְיָ אֶל אַבְרָם
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] God Almighty;	אֲנִי אֵל שַׁדַּי
walk before me,	הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
and be thou [2]perfect.	וֶהְיֵה תָמִים׃
2. And I will [3]make my covenant	2. וְאֶתְּנָה בְרִיתִי
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and I will multiply thee [4]exceedingly.	וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃
3. And Abram fell	3. וַיִּפֹּל אַבְרָם
upon his face,	עַל פָּנָיו
and God spoke with him,	וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים
saying:	לֵאמֹר׃
4. As for me,[5]	4. אֲנִי
behold, my covenant [is] with thee,	הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ
and thou shalt become	וְהָיִיתָ
[for] the father of a multitude of nations.	לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃
5. And thy name shall not be called ony more Abram,	5. וְלֹא יִקָּרֵא עוֹד אֶת שִׁמְךָ אַבְרָם
but thy name shall be Abraham;	וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
for the father of a multitude of nations	כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם
have I made thee.	נְתַתִּיךָ׃
6. And I will make thee [4]exceedingly fruitful,	6. וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
and I will [3]make [of] thee (for) nations,	וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם
and kings	וּמְלָכִים
shall go out of thee.	מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
7. And I will establish	7. וַהֲקִמֹתִי
my covenant	אֶת בְּרִיתִי
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
and (between) thy seed after thee,	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
for their generations,	לְדֹרֹתָם
for an everlasting covenant,	לִבְרִית עוֹלָם
to be to thee	לִהְיוֹת לְךָ
(for) a God	לֵאלֹהִים
and to thy seed after thee.	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
8. And I will give to thee	8. וְנָתַתִּי לְךָ
and to thy seed after thee	וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
the land of thy sojournings,	אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
all the land of Canaan,	אֵת כָּל אֶרֶץ כְּנַעַן
for an everlasting possession;	לַאֲחֻזַּת עוֹלָם
and I will be to them	וְהָיִיתִי לָהֶם
(for) a God.	לֵאלֹהִים׃
9. And God said	9. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
[6]And thou shalt keep my covenant,	וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמֹר
thou and thy seed after thee	אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
for their generations.	לְדֹרֹתָם׃
10. This is my covenant,	10. זֹאת בְּרִיתִי
which you shall keep	אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ
between me and (between) you,	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

1) i. e. *Well of the living one seeing me.* 2)Or, *spotless.* 3)H. *give.* 4)H. *in exceedingly, exceedingly.* 5)H. *I.* 6)Or, *And as for thee thou,* etc.

in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and she gave her	וַתִּתֵּן אֹתָהּ
to Abram her husband	לְאַבְרָם אִישָׁהּ
[to be] to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
4. And he went in unto Hagar,	4. וַיָּבֹא אֶל הָגָר
and she conceived;	וַתַּהַר
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
her mistress was despised	וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ
in her eyes.	בְּעֵינֶיהָ׃
5. And Sarai said	5. וַתֹּאמֶר שָׂרַי
unto Abram:	אֶל אַבְרָם
My wrong [be] upon thee:[1]	חֲמָסִי עָלֶיךָ
I gave my hand-maid	אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
into thy bosom;	בְּחֵיקֶךָ
and [when] she saw	וַתֵּרֶא
that she had conceived,	כִּי הָרָתָה
I was despised in her eyes;	וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ
may the Lord judge	יִשְׁפֹּט יְהוָה
between me and (between) thee.	בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃
6. And Abram said	6. וַיֹּאמֶר אַבְרָם
unto Sarai:	אֶל שָׂרַי
Behold, thy hand-maid [is] in thy hand	הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ
do to her	עֲשִׂי לָהּ
what [is] good in thy eyes;	הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ
and Sarai oppressed her,	וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי
and she fled from her face.	וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
7. And an angel of the Lord found her	7. וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְיָ
by [2]a fountain of water	עַל עֵין הַמַּיִם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
by the fountain	עַל הָעַיִן
in the way of Shur.	בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃
8. And he said:	8. וַיֹּאמַר
Hagar, Sarai's hand-maid,	הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי
whence camest thou,	אֵי מִזֶּה בָאת
and whither goest thou?	וְאָנָה תֵלֵכִי
and she said:	וַתֹּאמֶר
From the face of my mistress Sarai	מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
I am fleeing.	אָנֹכִי בֹּרַחַת׃
9. And the angel of the Lord said to her:	9. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Return	שׁוּבִי
to thy mistress,	אֶל גְּבִרְתֵּךְ
and submit thyself	וְהִתְעַנִּי
under her hands.	תַּחַת יָדֶיהָ׃
10. And the angel of the Lord said to her:	10. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
I will greatly multiply	הַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed,	אֶת זַרְעֵךְ
that it shall not be numbered	וְלֹא יִסָּפֵר
[3]for multitude.	מֵרֹב׃
11. And the angel of the Lord said to her:	11. וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְיָ
Thou [art] pregnant,	הִנָּךְ הָרָה
and wilt bear a son;	וְיֹלַדְתְּ בֵּן
and thou shalt call his name Ishmael,	וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל
because the Lord hearkened	כִּי שָׁמַע יְהוָה
unto thy affliction.	אֶל עָנְיֵךְ׃
12. And he will be	12. וְהוּא יִהְיֶה
[4]a wild man:	פֶּרֶא אָדָם
his hand [will be] against every one,	יָדוֹ בַכֹּל
and the hand of every one against him;	וְיַד כֹּל בּוֹ
and in the presence of all his brethren	וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
shall he dwell.	יִשְׁכֹּן׃
13. And she called the name of the Lord	13. וַתִּקְרָא שֵׁם יְהוָה
that spoke unto her:	הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ
Thou [art] a God of seeing;	אַתָּה אֵל רֳאִי
for she said:	כִּי אָמְרָה
Also here I have looked	הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי
after him that sees me.	אַחֲרֵי רֹאִי׃
14. Therefore one called (to) the well	14. עַל כֵּן קָרָא לַבְּאֵר

1)Or, *my suffering wrong* [*is*] *through thee.* 2)H. *the.* 3)H. *from.* 4)Or, *wild-ass* [*among*] *men.*

and I will make him (for) a great nation.	וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃
21. But my covenant	21. וְאֶת בְּרִיתִי
will I establish with Isaac,	אָקִים אֶת יִצְחָק
whom Sarah shall bear to thee	אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
at this set time	לַמּוֹעֵד הַזֶּה
in the next year.	בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃
22. And he ended to speak with him,	22. וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ
and God went up	וַיַּעַל אֱלֹהִים
from Abraham.	מֵעַל אַבְרָהָם׃
23. And Abraham took	23. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
Ishmael his son,	אֶת יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
and all [that were] born in his house,	וְאֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתוֹ
and all [that were] bought [with] his money	וְאֵת כָּל מִקְנַת כַּסְפּוֹ
every male	כָּל זָכָר
among the men of Abraham's house,	בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
and circumcised	וַיָּמָל
the flesh of their foreskin	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתָם
in the selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
according as God has spoken with him.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
24. And Abraham	24. וְאַבְרָהָם
[was] ninety nine year[s] old,	בֶּן תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
25. And Ishmael his son	25. וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
[was] thirteen year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
when he was circumcised	בְּהִמֹּלוֹ
[in] the flesh of his foreskin.	אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
26. In the selfsame day	26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
was Abraham circumcised,	נִמּוֹל אַבְרָהָם
and Ishmael his son.	וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃
27. And all the men of his house,	27. וְכָל אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
born in his house	יְלִיד בָּיִת
and bought [with] his money	וּמִקְנַת כֶּסֶף
of the stranger,	מֵאֵת בֶּן נֵכָר
were circumcised with him.	נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃

VAYERA — וַיֵּרָא

יח — CAP. XVIII.

1. And the Lord appeared unto him	1. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָֹה
by the oaks of Mamre,	בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
while he [was] sitting	וְהוּא יֹשֵׁב
[in] the door of the tent	פֶּתַח הָאֹהֶל
in the heat of the day.	כְּחֹם הַיּוֹם׃
2. And he raised his eyes,	2. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and looked,	וַיַּרְא
and, behold, three men	וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
[were] standing by him;	נִצָּבִים עָלָיו
and [when] he saw [them],	וַיַּרְא
he ran to meet them	וַיָּרָץ לִקְרָאתָם
from the door of the tent,	מִפֶּתַח הָאֹהֶל
and bowed himself to the earth.	וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
3. And he said:	3. וַיֹּאמַר
My Lord,	אֲדֹנָי
if, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
pass not away, I pray thee,	אַל נָא תַעֲבֹר
from thy servant.	מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
4. Let, now, be taken	4. יֻקַּח נָא
a little water,	מְעַט מַיִם
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and recline	וְהִשָּׁעֲנוּ
under the tree.	תַּחַת הָעֵץ׃
5. And let me take a morsel of bread,	5. וְאֶקְחָה פַת לֶחֶם
and strengthen your heart,	וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם
afterwards you may pass on;	אַחַר תַּעֲבֹרוּ
since you have once passed	כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם
before your servant.	עַל עַבְדְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
So do,	כֵּן תַּעֲשֶׂה

and (between) thy seed after thee;	וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
circumcised shall be among you	הִמּוֹל לָכֶם
every male.	כָּל זָכָר׃
11. And you shall circumcise	11. וּנְמַלְתֶּם
the flesh of your foreskin;	אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם
and it shall be (for) a sign of a covenant	וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית
between me and (between) you.	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃
12. And [at] eight days old	12. וּבֶן שְׁמֹנַת יָמִים
shall be circumcised among you	יִמּוֹל לָכֶם
every male	כָּל זָכָר
for your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בָּיִת
or bought [with] money	וּמִקְנַת כֶּסֶף
of any stranger,	מִכֹּל בֶּן נֵכָר
which is not of thy seed.	אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃
13. [1]Surely shall be circumcised	13. הִמּוֹל יִמּוֹל
[he that is] born in thy house,	יְלִיד בֵּיתְךָ
and [he that is] bought [with] thy money;	וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
and my covenant shall be	וְהָיְתָה בְרִיתִי
in your flesh	בִּבְשַׂרְכֶם
for an everlasting covenant.	לִבְרִית עוֹלָם׃
14. And an uncircumcised male	14. וְעָרֵל זָכָר
who will not circumcise	אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל
the flesh of his foreskin,	אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people;	מֵעַמֶּיהָ
he has broken my covenant.	אֶת בְּרִיתִי הֵפַר׃
15. And God said	15. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Sarai thy wife,	שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
thou shalt not call her name Sarai,	לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי
but Sarah [shall be] her name.	כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃
16. And I will bless her,	16. וּבֵרַכְתִּי אוֹתָהּ

and give thee a son also of her;	וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן
and I will bless her,	וּבֵרַכְתִּיהָ
and she shall be [a mother] [2]of nations,	וְהָיְתָה לְגוֹיִם
kings of peoples	מַלְכֵי עַמִּים
shall be of her.	מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
17. And Abraham fell	17. וַיִּפֹּל אַבְרָהָם
upon his face,	עַל פָּנָיו
and laughed;	וַיִּצְחָק
and he said in his heart:	וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
To one of a hundred year[s] old	הַלְּבֶן מֵאָה שָׁנָה
shall [a child] be born?	יִוָּלֵד
or Sarah,	וְאִם שָׂרָה
that [is] ninety year[s] old,	הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה
shall bear?	תֵּלֵד׃
18. And Abraham said	18. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto God:	אֶל הָאֱלֹהִים
Oh that Ishmael might live before thee.	לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃
19. And God said:	19. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
Indeed, Sarah thy wife	אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
shall bear thee a son,	יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן
and thou shalt call his name Isaac;	וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק
and I will establish my covenant	וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי
with him	אִתּוֹ
for an everlasting covenant	לִבְרִית עוֹלָם
for his seed after him.	לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃
20. And as for Ishmael,	20. וּלְיִשְׁמָעֵאל
I have heard thee;	שְׁמַעְתִּיךָ
behold, I have blessed him,	הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ
and I will make him fruitful,	וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
and multiply him [3]exceedingly:	וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִים
shall he beget	יוֹלִיד

1)H. *circumcised.* 2)H. *for.* 3)H. *in exceedingly, exceedingly*

לְשַׁלְּחָם׃	to [1]accompany them.
17. וַיהוָה אָמָר	17. And the Lord said:
הַֽמְכַסֶּה אֲנִי	Shall I hide
מֵֽאַבְרָהָם	from Abraham
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃	[that] which I [am] about to do;
18. וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה	18. While Abraham will surely become
לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם	(for) a great and mighty nation,
וְנִבְרְכוּ בוֹ	and in him shall be blessed
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃	all the nations of the earth?
19. כִּי יְדַעְתִּיו	19. For I have known him,
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה	in order that he may command
אֶת בָּנָיו וְאֶת בֵּיתוֹ	his children and his household
אַחֲרָיו	after him,
וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה	that they may observe the way of the Lord,
לַעֲשׂוֹת	to do
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט	[2]righteousness and [6]justice;
לְמַעַן הָבִיא יְהוָה	in order that the Lord may bring
עַל אַבְרָהָם	upon Abraham
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו׃	[that] which he has spoken concerning him.
20. וַיֹּאמֶר יְהוָה	20. And the Lord said:
זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה	The cry [against] Sodom and Gomorrah
כִּי רָבָּה	[is] indeed great,
וְחַטָּאתָם	and their sin
כִּי כָבְדָה מְאֹד׃	[is] indeed exceedingly heavy.
21. אֵרְדָה נָּא	21. I will go down, now,
וְאֶרְאֶה	and see
הַכְּצַעֲקָתָהּ	whether according to [3]the cry against them,
הַבָּאָה אֵלַי	which is come unto me,
עָשׂוּ	have they done,
כָּלָה	[I shall bring upon them] destruction;
וְאִם לֹא	and if not,
אֵדָעָה׃	I will know.
22. וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים	22. And the men turned from thence,
וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה	and went toward Sodom
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד	while Abraham [was] still standing

לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
23. וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם	23. And Abraham drew near,
וַיֹּאמַר	and said:
הַאַף תִּסְפֶּה	Wilt thou also [4]destroy
צַדִּיק עִם רָשָׁע׃	[the] righteous with [the] wicked?
24. אוּלַי יֵשׁ	24. Perhaps [there] be
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם	fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר	within the city;
הַאַף תִּסְפֶּה	wilt thou also [4]destroy,
וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם	and not forgive (to) the place
לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם	because of the fifty righteous
אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃	who [are] in its midst.
25. חָלִלָה לְּךָ	25. Far be it [5]from thee
מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה	to do like this thing,
לְהָמִית	to slay
צַדִּיק עִם רָשָׁע	[the] righteous with [the] wicked,
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע	and the righteous and the wicked shall be alike
חָלִלָה לָּךְ	far be it [5]from thee;
הֲשֹׁפֵט כָּל הָאָרֶץ	shall the judge of all the earth
לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃	not do [6]justice?
26. וַיֹּאמֶר יְהוָה	26. And the Lord said:
אִם אֶמְצָא בִסְדֹם	If I find in Sodom
חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם	fifty righteous
בְּתוֹךְ הָעִיר	within the city,
וְנָשָׂאתִי	then I will forgive
לְכָל הַמָּקוֹם	(to) all the place
בַּעֲבוּרָם׃	for their sake.
27. וַיַּעַן אַבְרָהָם	27. And Abraham answered,
וַיֹּאמַר	and said:
הִנֵּה נָא	Behold, now,
הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר	I have [7]taken upon me to speak
אֶל אֲדֹנָי	unto my Lord,
וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃	[although] I [am but] dust and ashes.
28. אוּלַי יַחְסְרוּן	28. Perhaps shall [there] lack
חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם	[of] the fifty righteous

1)H. *send them away.* 2)Or, *justice and judgment* 3)H. *her cry.* 4)Or, *consume; sweep away.* 5)H. *to.* 6)H. *judgment.* 7)Or, *undertaken; ventured.*

as thou hast spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
6. And Abraham hastened	6. וַיְמַהֵר אַבְרָהָם
into the tent	הָאֹהֱלָה
unto Sarah,	אֶל שָׂרָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Bring quickly	מַהֲרִי
three measures	שְׁלֹשׁ סְאִים
of fine meal,	קֶמַח סֹלֶת
knead [it],	לוּשִׁי
and make cakes.	וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃
7. And unto the herd	7. וְאֶל הַבָּקָר
ran Abraham,	רָץ אַבְרָהָם
and took a [1]calf	וַיִּקַּח בֶּן בָּקָר
tender and good,	רַךְ וָטוֹב
and gave [it] unto [2]a servant,	וַיִּתֵּן אֶל הַנַּעַר
and he hastened	וַיְמַהֵר
to [3]prepare it.	לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃
8. And he took [4]butter and milk,	8. וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב
and the [1]calf	וּבֶן הַבָּקָר
which he had prepared,	אֲשֶׁר עָשָׂה
and [5]placed [it] before them,	וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
and he [was] standing by them,	וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם
under the tree,	תַּחַת הָעֵץ
and they ate.	וַיֹּאכֵלוּ׃
9. And they said unto him:	9. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Where [is] Sarah thy wife?	אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
And he said:	וַיֹּאמֶר
Behold, in the tent.	הִנֵּה בָאֹהֶל׃
10. And he said:	10. וַיֹּאמֶר
I will certainly return unto thee	שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ
according to [this] time of life[6],	כָּעֵת חַיָּה
and, behold, a son [shall be]	וְהִנֵּה בֵן
to Sarah thy wife.	לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
And Sarah heard [it]	וְשָׂרָה שֹׁמַעַת
[in] the door of the tent,	פֶּתַח הָאֹהֶל
which [was] behind him.	וְהוּא אַחֲרָיו׃

11. And Abraham and Sarah	11. וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
[were] old	זְקֵנִים
[and] advanced in years;	בָּאִים בַּיָּמִים
it had ceased	חָדַל
to be by Sarah	לִהְיוֹת לְשָׂרָה
[the] custom like [by] women.	אֹרַח כַּנָּשִׁים׃
12. And Sarah laughed	12. וַתִּצְחַק שָׂרָה
in herself,	בְּקִרְבָּהּ
saying:	לֵאמֹר
After I am waxed old	אַחֲרֵי בְלֹתִי
shall I have pleasure,	הָיְתָה לִי עֶדְנָה
(and) my lord [being] old [also]?	וַאדֹנִי זָקֵן׃
13. And the Lord said	13. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Why then did Sarah laugh,	לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה
saying:	לֵאמֹר
Shall I of a surety bear [a child],	הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד
when I [am] old?	וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃
14. Is any thing too [7]wonderful for the Lord?	14. הֲיִפָּלֵא מֵיְיָ דָּבָר
At the set time	לַמּוֹעֵד
I will return unto thee,	אָשׁוּב אֵלֶיךָ
[6]according to [this] time of life,	כָּעֵת חַיָּה
and to Sarah [shall be] a son.	וּלְשָׂרָה בֵן׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. And Sarah denied,	15. וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה
saying:	לֵאמֹר
I laughed not;	לֹא צָחַקְתִּי
for she was afraid,	כִּי יָרֵאָה
And he said:	וַיֹּאמֶר
Nay,	לֹא
but thou didst laugh.	כִּי צָחָקְתְּ׃
16. And the men rose up from thence,	16. וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
and looked	וַיַּשְׁקִפוּ
[8]towards Sodom,	עַל פְּנֵי סְדֹם
and Abraham went with them	וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם

1)H. *a son of the herd.* 2)H. *the youth,* Or, *young man.* 3)H. *make.* 4)Or, *cream; curds; cheese* 5)H. *gave.* 6)Or, *at the reviving time.* 7)Or, *hard; unattainable.* 8)H. *upon the face of Sodom.*

and he made for them a feast,	וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
and baked unleavened [2]bread,	וּמַצּוֹת אָפָה
and they ate.	וַיֹּאכֵלוּ׃
4. They had not yet laid down,[1]	4. טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ
and the men of the city,	וְאַנְשֵׁי הָעִיר
the men of Sodom	אַנְשֵׁי סְדֹם
surrounded the house,	נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת
from young (and) unto old,	מִנַּעַר וְעַד זָקֵן
all the people from [every] end.	כָּל הָעָם מִקָּצֶה׃
5. And they called unto Lot,	5. וַיִּקְרְאוּ אֶל לוֹט
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Where [are] the men	אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
who came in unto thee	אֲשֶׁר בָּאוּ אֵלֶיךָ
[3]this night?	הַלָּיְלָה
bring them out unto us,	הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ
and let us know them.	וְנֵדְעָה אֹתָם׃
6. And Lot went out unto them	6. וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט
to the entrance,	הַפֶּתְחָה
and the door,	וְהַדֶּלֶת
he shut behind him.	סָגַר אַחֲרָיו׃
7. And he said:	7. וַיֹּאמַר
I pray you, my brethren, do not act wickedly.	אַל נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃
8. Behold, now	8. הִנֵּה נָא
I have two daughters,	לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
who have not known man,	אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ
let me, I pray you, bring them out	אוֹצִיאָה נָּא אֶתְהֶן
unto you,	אֲלֵיכֶם
and do to them	וַעֲשׂוּ לָהֶן
as [is] good in your eyes,	כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
only to these men	רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
you shall not do[any] thing;	אַל תַּעֲשׂוּ דָבָר
for therefore they have come	כִּי עַל כֵּן בָּאוּ
in the shadow of my roof.	בְּצֵל קֹרָתִי׃
9. And they said:	9. וַיֹּאמְרוּ
[4]Move away.	גֶּשׁ הָלְאָה
And they said:	וַיֹּאמְרוּ

This one came to sojourn,	הָאֶחָד בָּא לָגוּר
and he acts as judge continually;	וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט
now we will do evil to thee	עַתָּה נָרַע לְךָ
[more] than [to] them;	מֵהֶם
and they pressed exceedingly upon the man, upon Lot,	וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד
and drew near	וַיִּגְּשׁוּ
to break he door.	לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃
10. But the men put forth	10. וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים
their hand,	אֶת יָדָם
and brought Lot	וַיָּבִיאוּ אֶת לוֹט
unto them	אֲלֵיהֶם
into the house,	הַבָּיְתָה
and the door they shut.	וְאֶת הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃
11. And the men	11. וְאֶת הָאֲנָשִׁים
who [were at] the door of the house	אֲשֶׁר פֶּתַח הַבַּיִת
they smote with blindness	הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים
from [the] small (and) unto [the] great,	מִקָּטֹן וְעַד גָּדוֹל
and they wearied themselves	וַיִּלְאוּ
to find the door.	לִמְצֹא הַפָּתַח׃
12. And the men said	12. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
unto Lot:	אֶל לוֹט
Hast thou here any besides? [5]	עֹד מִי לְךָ פֹה
a son-in-law,	חָתָן
and thy sons and thy daughters,	וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
and [6]whomsoever thou hast in the city;	וְכֹל אֲשֶׁר לְךָ בָּעִיר
bring [them] out of this place	הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם׃
13. For we are about to destroy	13. כִּי מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ
this place,	אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה
for [7]the cry against them [is] great	כִּי גָדְלָה צַעֲקָתָם
before the Lord	אֶת פְּנֵי יְהוָֹה
and the Lord has sent us	וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָֹה
to destroy it	לְשַׁחֲתָהּ׃
14. And Lot went out,	14. וַיֵּצֵא לוֹט
and spoke to his sons-in-law,	וַיְדַבֵּר אֶל חֲתָנָיו

1)Or, (*But*) *before they laid down.* 2)Or, *cakes.* 3)H. *the.* 4)Or, *stand back.* 5)H. *still who* [*is*] *to thee here?* 6)Or, *whatsoever.* 7)H. *their cry*

only this time;	אַךְ הַפַּעַם
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
ten.	עֲשָׂרָה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the ten.	בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃
33. And the Lord went away,	33. וַיֵּלֶךְ יְהוָה
when he had ended to speak	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר
unto Abraham;	אֶל אַבְרָהָם
and Abraham returned unto his place.	וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ

יט׳ Cap. XIX.

שְׁלִישִׁי שְׁלִישִׁי

1. And the two angels came	1. וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים
to Sodom	סְדֹמָה
in the evening,	בָּעֶרֶב
while Lot [was] sitting	וְלוֹט יֹשֵׁב
in the gate of Sodom,	בְּשַׁעַר סְדֹם
and Lot saw [them],	וַיַּרְא לוֹט
and rose up to meet them:	וַיָּקָם לִקְרָאתָם
and he bowed himself [with his] face	וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם
to the earth.	אָרְצָה׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, now, my lords,	הִנֶּה נָּא אֲדֹנַי
turn aside, I pray you,	סוּרוּ נָא
into the house of your servant,	אֶל בֵּית עַבְדְּכֶם
and [2]sleep the night,	וְלִינוּ
and wash your feet,	וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
and you shall rise up early,	וְהִשְׁכַּמְתֶּם
and go (to) your way.	וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
Nay:	לֹּא
but we will [2]sleep the night in the street.	כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃
3. And he urged them exceedingly,	3. וַיִּפְצַר בָּם מְאֹד
and they turned aside unto him,	וַיָּסֻרוּ אֵלָיו
and entered into his house;	וַיָּבֹאוּ אֶל בֵּיתוֹ

five;	חֲמִשָּׁה
wilt thou destroy for [lack of] five	הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
all the city?	אֶת כָּל הָעִיר
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy [it]	לֹא אַשְׁחִית
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
forty and five.	אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
29. And he continued still to speak unto him,	29. וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו
and said:	וַיֹּאמַר
Perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
forty.	אַרְבָּעִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it]	לֹא אֶעֱשֶׂה
for the sake of the forty.	בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃
30. And he said:	30. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak:	וַאֲדַבֵּרָה
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
thirty.	שְׁלֹשִׁים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not do [it],	לֹא אֶעֱשֶׂה
if I find there	אִם אֶמְצָא שָׁם
thirty.	שְׁלֹשִׁים׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Behold, now,	הִנֵּה נָא
I have [1]taken upon me to speak	הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
unto the Lord;	אֶל אֲדֹנָי
perhaps will be found there	אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
twenty.	עֶשְׂרִים
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not destroy	לֹא אַשְׁחִית
for the sake of the twenty.	בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃
32. And he said:	32. וַיֹּאמֶר
Oh, let not the Lord be angry,	אַל נָא יִחַר לַאדֹנָי
and I will speak	וַאֲדַבְּרָה

1) Or, *undertaken; ventured.* 2) Or, *spend; tarry all night.*

צֽוֹעַר׃	[1]Zoar.
23. הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא	23. The sun has risen
עַל הָאָרֶץ	upon the earth,
וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃	when Lot came into Zoar
24. וַיהוָה הִמְטִיר	24. And the Lord caused to rain
עַל סְדֹם וְעַל עֲמֹרָה	upon Sodom and upon Gomorrah
גָּפְרִית וָאֵשׁ	brimstone and fire
מֵאֵת יְהוָה	from the Lord
מִן הַשָּׁמָיִם׃	out of the heaven.
25. וַיַּהֲפֹךְ	25. And he overthrew
אֶת הֶעָרִים הָאֵל	these cities,
וְאֵת כָּל הַכִּכָּר	and all the [2]circuit,
וְאֵת כָּל יֹשְׁבֵי הֶעָרִים	and all the inhabitants of the cities,
וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃	and the growth of the ground.
26. וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ	26. But his wife looked
מֵאַחֲרָיו	from behind him,
וַתְּהִי	and she became
נְצִיב מֶלַח׃	a pillar of salt.
27. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם	27. And Abraham got up early
בַּבֹּקֶר	in the morning
אֶל הַמָּקוֹם	[3]unto the place
אֲשֶׁר עָמַד שָׁם	where he stood
אֶת פְּנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
28. וַיַּשְׁקֵף	28. And he looked
עַל פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה	upon the face of Sodom and Gomorrah
וְעַל כָּל פְּנֵי	and upon all the face
אֶרֶץ הַכִּכָּר	of the land of the circuit;
וַיַּרְא	and he saw,
וְהִנֵּה עָלָה	and, behold, it went up
קִיטֹר הָאָרֶץ	the [4]smoke of the land
כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃	like the [4]smoke of a furnace.
29. וַיְהִי	29. And it came to pass,
בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים	[5]when God destroyed
אֶת עָרֵי הַכִּכָּר	the cities of the [2]circuit,
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם	that God remembered Abraham,
וַיְשַׁלַּח אֶת לוֹט	and sent Lot
מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה	out of the midst of the overthrow,
בַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים	[6]when he overthrew the cities
אֲשֶׁר יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃	in which Lot dwelt.
30. וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר	30. And Lot went up out of [1]Zoar,
וַיֵּשֶׁב בָּהָר	and dwelt in the mountain,
וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ	and his two daughters with him;
כִּי יָרֵא	for he feared
לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר	to dwell in [1]Zoar;
וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה	and he dwelt in a cave,
הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃	he and his two daughters

31. וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה אָבִינוּ
זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ
כָּל הָאָרֶץ׃ 32. לְכָה נַשְׁקֶה אֶת אָבִינוּ
יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
33. וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא
וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ וְלֹא
יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 34. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל הַצְּעִירָה הֵן שָׁכַבְתִּי
אֶמֶשׁ אֶת אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
35. וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת אֲבִיהֶן
יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא
יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ 36. וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי
בְּנוֹת לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

37. וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן	37. And the first-born bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב	and called his name Moab:
הוּא אֲבִי מוֹאָב	he [is] the father of [the] Moab[ites]
עַד הַיּוֹם׃	unto this day.
38. וְהַצְּעִירָה גַם הִיא	38. And the younger, she also,
יָלְדָה בֵּן	bore a son,
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן עַמִּי	and called his name Ben-ammi,
הוּא אֲבִי בְנֵי עַמּוֹן	he [is] the father of the children of Ammon
עַד הַיּוֹם׃	unto this day.

1) i. e. *little.* 2) Or, *plain.* 3) i. e. [*and went*] *unto* etc. 4) Or, *vapor.* 5) H. *in God's destroying.* 6) H. *in overthrowing*

לִקְחֵי בְנֹתָיו	who were to marry his daughters,
וַיֹּאמֶר	and he said:
קוּמוּ	Arise,
צְּאוּ	go out
מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה	from this place;
כִּי מַשְׁחִית יְהוָֹה	for the Lord [is] about to destroy
אֶת הָעִיר	the city.
וַיְהִי כִמְצַחֵק	But he was like one that jests
בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃	in the eyes of his sons-in-law.
15. וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה	15. And as the dawn arose,
וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט	the angels urged Lot,
לֵאמֹר	saying:
קוּם	Arise,
קַח אֶת אִשְׁתְּךָ	take thy wife
וְאֶת שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ	and thy two daughters
הַנִּמְצָאֹת	that [are] found [here],
פֶּן תִּסָּפֶה	lest thou be [1]consumed
בַּעֲוֹן הָעִיר׃	[2]in the iniquity of the city.
16. וַיִּתְמַהְמָהּ	16. But he lingered;
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים	and the men seized
בְּיָדוֹ	(on) his hand,
וּבְיַד אִשְׁתּוֹ	and (on) the hand of his wife,
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו	and (on) the hand of his two daughters;
בְּחֶמְלַת יְהוָֹה עָלָיו	the Lord [having] pity upon him;
וַיֹּצִאֻהוּ	and brought him forth,
וַיַּנִּחֻהוּ	and [3]placed him
מִחוּץ לָעִיר׃	(from) outside [4]of the city.
17. וַיְהִי	17. And it came to pass,
כְהוֹצִיאָם אֹתָם	when they had brought them forth
הַחוּצָה	outside,
וַיֹּאמֶר	that he said:
הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ	Escape for thy [5]life,
אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ	do not look behind thee,
וְאַל תַּעֲמֹד	and do not stay
בְּכָל הַכִּכָּר	in all the [6]circuit,
הָהָרָה הִמָּלֵט	escape to the mountain,
פֶּן תִּסָּפֶה׃	lest thou be [1]consumed.
18. וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם	18. And Lot said unto them:
אַל נָא אֲדֹנָי	Oh, not so, [7]my lord!
19. הִנֵּה נָא	19. Behold, now,
מָצָא עַבְדְּךָ חֵן	thy servant has found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
וַתַּגְדֵּל	and thou hast magnified
חַסְדְּךָ	thy kindness,
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי	which thou hast done with me
לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי	to [8]preserve my soul alive:
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל	and I am not able
לְהִמָּלֵט הָהָרָה	to escape to the mountain,
פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה	lest the evil [9]overtake me,
וָמַתִּי׃	and I die.
20. הִנֵּה נָא	20. Behold, now,
הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה	this city [is] near
לָנוּס שָׁמָּה	to flee thither,
וְהִיא מִצְעָר	and it is a [10]small [thing]:
אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה	let me escape, I pray thee, thither,
הֲלֹא מִצְעָר הִוא	[is] it not a small [thing]?
וּתְחִי נַפְשִׁי׃	that my soul may live.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
21. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	21. And he said unto him:
הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ	Behold, I have [11]favored thee
גַּם לַדָּבָר הַזֶּה	concerning this thing also
לְבִלְתִּי הָפְכִּי	not to overthrow
אֶת הָעִיר	the city
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃	[of] which thou hast spoken.
22. מַהֵר	22. Hasten
הִמָּלֵט שָׁמָּה	[to] escape thither,
כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר	for I am not able to do [any] thing,
עַד בֹּאֲךָ שָׁמָּה	until thy coming thither;
עַל כֵּן קָרָא	therefore [one] called
שֵׁם הָעִיר	the name of the city

1) Or, *swept away; destroyed.* 2) Or, *for, through,* or, *in the punishment.* 3) Or, *left, set.* 4) H. *to.* 5) H. *soul.* 6) Or, *plain.* 7) Or, *O Lord.* 8) Or, *keep,* 9) H. *cling to me.* 10) Or, *little one.* 11) H. *lift up thy face*

Hebrew	English
עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃	thou hast done [1]unto me.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said
אֶל אַבְרָהָם	unto Abraham:
מָה רָאִיתָ	What hast thou seen
כִּי עָשִׂיתָ	that thou hast done
אֶת הַדָּבָר הַזֶּה׃	this thing?
11. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	11. And Abraham said:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I have [2]thought:
רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים	Surely [there is] not the fear of God
בַּמָּקוֹם הַזֶּה	in this place;
וַהֲרָגוּנִי	and they will kill me
עַל דְּבַר אִשְׁתִּי׃	on account of my wife.
12. וְגַם אָמְנָה	12. And also truly
אֲחֹתִי	[she is] my sister,
בַת אָבִי הִוא	she [is] the daughter of my father,
אַךְ לֹא בַת אִמִּי	but not the daughter of my mother,
וַתְּהִי לִי לְאִשָּׁה׃	and she became to me (for) a wife.
13. וַיְהִי	13. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים	when God caused me to wander
מִבֵּית אָבִי	from my father's house,
וָאֹמַר לָהּ	that I said to her:
זֶה חַסְדֵּךְ	This [is] thy kindness
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי	which thou shalt do [1]unto me;
אֶל כָּל הַמָּקוֹם	at every place
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה	whither we shall come,
אִמְרִי לִי	say [3]of me:
אָחִי הוּא׃	He [is] my brother.
14. וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ	14. And Abimelech took
צֹאן וּבָקָר	[4]sheep and oxen,
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת	and men-servants and women-servants,
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם	and gave [them] to Abraham,
וַיָּשֶׁב לוֹ	and returned to him
אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃	Sarah his wife.
15. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	15. And Abimelech said:
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ	Behold, my land [is] before thee,
בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ	where [it is] good in thy [5]eyes
שֵׁב׃	dwell.
16. וּלְשָׂרָה אָמַר	16 And to Sarah he said:
הִנֵּה נָתַתִּי	Behold, I have given
אֶלֶף כֶּסֶף	a thousand [pieces of] silver
לְאָחִיךְ	to thy brother;
הִנֵּה הוּא לָךְ	behold, it [is] for thee
כְּסוּת עֵינַיִם	a covering of [the] eyes
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ	for all who [are] with thee,
וְאֵת כֹּל	and with all
וְנֹכָחַת׃	thou art justified.
17. וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם	17. And Abraham prayed
אֶל הָאֱלֹהִים	unto God,
וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת אֲבִימֶלֶךְ	and God healed Abimelech,
וְאֶת אִשְׁתּוֹ	and his wife,
וְאַמְהֹתָיו	and his maid-servants,
וַיֵּלֵדוּ׃	and they bore [children].
18. כִּי עָצֹר עָצַר יי	18. For the Lord had fast closed up
בְּעַד כָּל רֶחֶם	every womb
לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ	[5]of the house of Abimelech,
עַל דְּבַר שָׂרָה	because of Sarah
אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃	Abraham's wife.

כא — CAP. XXI.

Hebrew	English
1. וַיהוָה פָּקַד אֶת שָׂרָה	1. And the Lord visited Sarah
כַּאֲשֶׁר אָמָר	according as he had said,
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה	and the Lord did to Sarah
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃	according as he had spoken.
2. וַתַּהַר	2. And she conceived,
וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן	and Sarah bore to Abraham a son
לִזְקֻנָיו	at his old age,
לַמּוֹעֵד	at the set time
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃	[of] which God had spoken to him.

1)H. *with.* 2)H. *said.* 3)H. *to.* 4)Or, *flock*[*s*] *and herd*[*s*]. 5)i. e. *where it pleases thee.*

CAP. XX. כ

1. And Abraham journeyed from thence	1. וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם
toward the land of the South,	אַרְצָה הַנֶּגֶב
and dwelt	וַיֵּשֶׁב
between Kadesh and (between) Shur;	בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
and he sojourned in Gerar.	וַיָּגָר בִּגְרָר׃
2. And Abraham said	2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
[1]of Sarah his wife:	אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
She [is] my sister;	אֲחֹתִי הִוא
and Abimelech, king of Gerar, sent,	וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר
and took Sarah.	וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה׃
3. And God came	3. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Abimelech	אֶל אֲבִימֶלֶךְ
in a dream of the night,	בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
Thou [art] about to die	הִנְּךָ מֵת
because of the woman	עַל הָאִשָּׁה
whom thou hast taken;	אֲשֶׁר לָקַחְתָּ
for she [is] married [to] a husband.	וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃
4. But Abimelech	4. וַאֲבִימֶלֶךְ
had not come near unto her,	לֹא קָרַב אֵלֶיהָ
and he said:	וַיֹּאמַר
O Lord,	אֲדֹנָי
wilt thou slay even a righteous nation?	הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹג׃
5. Did he not say to me:	5. הֲלֹא הוּא אָמַר לִי
She [is] my sister,	אֲחֹתִי הִוא
and she, even she [herself] said:	וְהִיא גַם הִוא אָמְרָה
He [is] my brother;	אָחִי הוּא
in the integrity of my heart	בְּתָם לְבָבִי
and in the [2]cleanness of my hands	וּבְנִקְיֹן כַּפַּי
have I done this.	עָשִׂיתִי זֹאת׃
6. And God said unto him	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים
in the dream:	בַּחֲלֹם

I also know	גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
that in the integrity of thy heart	כִּי בְתָם לְבָבְךָ
thou hast done this,	עָשִׂיתָ זֹּאת
and I also withheld thee	וָאֶחְשֹׂךְ גַּם אָנֹכִי אוֹתְךָ
from sinning against me;	מֵחֲטוֹ לִי
therefore I have not [3]allowed thee	עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ
to touch [4]her.	לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃
7. And now,	7. וְעַתָּה
return the wife of the man;	הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ
for he [is] a prophet,	כִּי נָבִיא הוּא
and he shall pray for thee,	וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ
and thou shalt live,	וֶחְיֵה
but if thou return [her] not,	וְאִם אֵינְךָ מֵשִׁיב
know thou	דַּע
that thou shalt surely die,	כִּי מוֹת תָּמוּת
thou, and all that [are] thine.	אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
8. And Abimelech got up early	8. וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and called [to] all his servants,	וַיִּקְרָא לְכָל עֲבָדָיו
and spoke	וַיְדַבֵּר
all these words	אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
in their ears;	בְּאָזְנֵיהֶם
and the men feared exceedingly.	וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃
9. Then Abimelech called (to) Abraham,	9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
What hast thou done to us?	מֶה עָשִׂיתָ לָּנוּ
and what have I sinned against thee,	וּמֶה חָטָאתִי לָךְ
that thou hast brought	כִּי הֵבֵאתָ
on me and on my kingdom	עָלַי וְעַל מַמְלַכְתִּי
a great sin?	חֲטָאָה גְדֹלָה
deeds	מַעֲשִׂים
which should not be done	אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ

1) H. *to.* 2) i. e. *innocence.* 3) H. *given.* 4) H. *unto her.*

וַתַּשְׁלֵךְ אֶת הַיֶּלֶד	and she cast the child
תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִים׃	under one of the shrubs.
16. וַתֵּלֶךְ	16. And she went,
וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד	and sat herself down over against [him],
הַרְחֵק	distant
כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת	about the shot of a bow,
כִּי אָמְרָה	for she said:
אַל אֶרְאֶה	Let me not look
בְּמוֹת הַיָּלֶד	upon the death of the child;
וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד	and she sat over against [him],
וַתִּשָּׂא אֶת קֹלָהּ	and raised her voice,
וַתֵּבְךְּ׃	and wept.
17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים	17. And God heard
אֶת קוֹל הַנַּעַר	the voice of the lad;
וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים	and an angel of God called
אֶל הָגָר	unto Hagar
מִן הַשָּׁמַיִם	out of (the) heaven,
וַיֹּאמֶר לָהּ	and said to her:
מַה לָּךְ הָגָר	[1]What ails thee, Hagar?
אַל תִּירְאִי	do not fear;
כִּי שָׁמַע אֱלֹהִים	for God has heard
אֶל קוֹל הַנַּעַר	(unto) the voice of the lad
בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם׃	where he [is] (there).
18. קוּמִי	18. Arise,
שְׂאִי אֶת הַנַּעַר	[2]lift up the lad,
וְהַחֲזִיקִי אֶת יָדֵךְ בּוֹ	and make fast thy hand upon him;[3]
כִּי לְגוֹי גָּדוֹל	for (to) a great nation
אֲשִׂימֶנּוּ׃	I will make him.
19. וַיִּפְקַח אֱלֹהִים	19. And God opened
אֶת עֵינֶיהָ	her eyes,
וַתֵּרֶא	and she saw
בְּאֵר מָיִם	a well of water;
וַתֵּלֶךְ	and she went,
וַתְּמַלֵּא אֶת הַחֵמֶת	and filled the skin
מַיִם	[with] water,
וַתַּשְׁקְ אֶת הַנָּעַר׃	and gave the lad drink.

20. וַיְהִי אֱלֹהִים	20. And God was
אֶת הַנַּעַר	with the lad,
וַיִּגְדָּל	and he grew;
וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר	and he dwelt in the wilderness,
וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃	and became an archer.
21. וַיֵּשֶׁב	21. And he dwelt
בְּמִדְבַּר פָּארָן	in the wilderness of Paran;
וַתִּקַּח לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה	and his mother took for him a wife
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	out of the land of Egypt.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
22. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא	22. And it came to pass at that time,
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	that Abimelech b)said
וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ	a)and Phichol the commander of his host
אֶל אַבְרָהָם	unto Abraham,
לֵאמֹר	saying:
אֱלֹהִים עִמְּךָ	God [is] with thee
בְּכֹל	in all
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃	that thou doest.
23. וְעַתָּה	23. And now
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים	swear to me by God
הֵנָּה	here,
אִם תִּשְׁקֹר	that thou wilt not [5]lie
לִי	to me,
וּלְנִינִי	nor to my [6]son,
וּלְנֶכְדִּי	nor to my [7]son's son;
כַּחֶסֶד	[but] according to the kindness
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמְּךָ	which I have done [8]unto thee,
תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי	thou shalt do [8]unto me
וְעִם הָאָרֶץ	and [8]to the land
אֲשֶׁר גַּרְתָּה בָּהּ׃	in which thou hast sojourned.
24. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	24. And Abraham said:
אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃	I will swear.
25. וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת אֲבִימֶלֶךְ	25. And Abraham reproved Abimelech
עַל אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם	because of the well of water,

1)H. *What [is] to thee.* 2)Or, *take.* 3)i. e. *lay hold on him.* 4)Or, *captain; chief captain.* 5)i. e. *deal falsely.* 6) Or, *offsprina.* 7) Or, *posterity.* 8)H. *with.*

3. And Abraham called	3. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of his son	אֶת שֶׁם בְּנוֹ
that was born to him,	הַנּוֹלַד לוֹ
whom Sarah bore to him,	אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ שָׂרָה
Isaac.	יִצְחָק׃
4. And Abraham circumcised	4. וַיָּמָל אַבְרָהָם
his son Isaac	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
[at] eight days old,	בֶּן שְׁמֹנַת יָמִים
according as God had commanded him.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
5. And Abraham [was] a hundred year[s] old,	5. וְאַבְרָהָם בֶּן מְאַת שָׁנָה
when *c*)born to him	בְּהִוָּלֶד לוֹ
b)[was] *a*)his son Isaac.	אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃
6. And Sarah said:	6. וַתֹּאמֶר שָׂרָה
Laughter	צְחֹק
has God [5]made me;	עָשָׂה לִי אֱלֹהִים
every one hearing	כָּל הַשֹּׁמֵעַ
will laugh at me.	יִצְחַק לִי׃
7. And she said:	7. וַתֹּאמֶר
Who would have said to Abraham	מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
[that] Sarah should give children suck?	הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
yet I have born a son	כִּי יָלַדְתִּי בֵן
at his old age	לִזְקֻנָיו׃
8. And the child grew,	8. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד
and was weaned,	וַיִּגָּמַל
and Abraham made	וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
a great feast	מִשְׁתֶּה גָדוֹל
on the day	בְּיוֹם
of Isaac's being weaned.	הִגָּמֵל אֶת יִצְחָק׃
9. And Sarah saw	9. וַתֵּרֶא שָׂרָה
the son of Hagar the Egyptian,	אֶת בֶּן הָגָר הַמִּצְרִית
whom she had born to Abraham,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְאַבְרָהָם
[6]mocking.	מְצַחֵק׃
10. And she said to Abraham:	10. וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
Drive away this [1]maid-servant	גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
and her son,	וְאֶת בְּנָהּ
a) for (he) *c*) shall not inherit	כִּי לֹא יִירַשׁ
b) the son of this [1]maid-servant	בֶּן הָאָמָה הַזֹּאת
with my son,	עִם בְּנִי
with Isaac.	עִם יִצְחָק׃
11. And the thing was [2]very grievous	11. וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד
in the eyes of Abraham	בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
on account of his son.	עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃
12. And God said	12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
Let it not be grievous in thy eyes	אַל יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
because of the lad	עַל הַנַּעַר
and because of thy [1]maid-servant;	וְעַל אֲמָתֶךָ
all that Sarah says to thee	כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה
hearken [3]to her voice,	שְׁמַע בְּקֹלָהּ
for in Isaac	כִּי בְיִצְחָק
shall be called for thee	יִקָּרֵא לְךָ
seed.	זָרַע׃
13. And also the son of the [1]maid-servant	13. וְגַם אֶת בֶּן הָאָמָה
I will make (for) a nation,	לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
for he is thy seed.	כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃
14. And Abraham got up early	14. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he took bread	וַיִּקַּח לֶחֶם
and a [4]skin of water,	וְחֵמַת מַיִם
and gave [it] unto Hagar,	וַיִּתֵּן אֶל הָגָר
putting [it] on her shoulder,	שָׂם עַל שִׁכְמָהּ
and the child,	וְאֶת הַיֶּלֶד
and sent her away,	וַיְשַׁלְּחֶהָ
and she went,	וַתֵּלֶךְ
and wandered	וַתֵּתַע
in the wilderness of Beer Sheba	בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃
15. And the water was consumed	15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם
from the [4]skin,	מִן הַחֵמֶת

1)Or, *bond-woman.* 2)H. *exceedingly evil.* 3)H. *in.* 4)Or, *bottle.* 5)Or, *prepared for me.* 6)Or, *playing.*

upon one of the mountains	עַל אַחַד הֶהָרִים
[of] which I will tell unto thee.	אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. And Abraham rose up early	3. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and saddled his ass,	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ
and took [1]his two young men	וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו
with him,	אִתּוֹ
and Isaac his son;	וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ
and he cleft	וַיְבַקַּע
the wood for [the] burnt offering,	עֲצֵי עֹלָה
and rose up,	וַיָּקָם
and went	וַיֵּלֶךְ
unto the place	אֶל הַמָּקוֹם
[of] which God told him	אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים׃
4. On the third day	4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
Abraham lifted up	וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw the place	וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם
from a distance.	מֵרָחֹק׃
5. And Abraham said	5. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
unto his young men:	אֶל נְעָרָיו
Abide you here[2]	שְׁבוּ לָכֶם פֹּה
with the ass,	עִם הַחֲמוֹר
and I and the lad	וַאֲנִי וְהַנַּעַר
will go yonder;	נֵלְכָה עַד כֹּה
and we will worship,	וְנִשְׁתַּחֲוֶה
and return unto you.	וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
6. And Abraham took	6. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
the wood for the burnt offering,	אֶת עֲצֵי הָעֹלָה
and put [it] upon Isaac his son;	וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ
and he took in his hand	וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
the fire	אֶת הָאֵשׁ
and the knife;	וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת
and they [3]went both of them	וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
together.	יַחְדָּו׃
7. And Isaac said	7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק
unto Abraham his father,	אֶל אַבְרָהָם אָבִיו
and he said:	וַיֹּאמֶר
My father;	אָבִי
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I, my son.	הִנֶּנִּי בְנִי
And he said:	וַיֹּאמֶר
Behold, [here is] the fire and the wood;	הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים
but where [is] the lamb	וְאַיֵּה הַשֶּׂה
for a burnt offering?	לְעֹלָה׃
8. And Abraham said:	8. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
God	אֱלֹהִים
will [4]provide himself the lamb	יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה
for a burnt offering	לְעֹלָה
my son,	בְּנִי
so they [3]went both of them	וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
together.	יַחְדָּו׃
9. And they came	9. וַיָּבֹאוּ
unto the place	אֶל הַמָּקוֹם
[of] which God had told him;	אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים
and Abraham built there	וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
the altar,	אֶת הַמִּזְבֵּחַ
and arranged the wood,	וַיַּעֲרֹךְ אֶת הָעֵצִים
and bound Isaac his son,	וַיַּעֲקֹד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and laid him	וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
on the altar	עַל הַמִּזְבֵּחַ
(from) above (to) the wood.	מִמַּעַל לָעֵצִים׃
10. And Abraham stretched forth	10. וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם
his hand,	אֶת יָדוֹ
and took	וַיִּקַּח
the knife	אֶת הַמַּאֲכֶלֶת
to slay his son.	לִשְׁחֹט אֶת בְּנוֹ׃
11. But [now] called unto him	11. וַיִּקְרָא אֵלָיו
an angel of the Lord	מַלְאַךְ יְהוָה
out of (the) heaven	מִן הַשָּׁמַיִם

1)Or. *two [of] his* etc. 2)H. *Stay for yourselves here.* 3)Or. *two went* 4)H. *see for himself.*

which Abimelech's servants had violently taken away.	אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃
26. And Abimelech said:	26. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
I do not know	לֹא יָדַעְתִּי
who has done	מִי עָשָׂה
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and also thou	וְגַם אַתָּה
didst not tell me,	לֹא הִגַּדְתָּ לִּי
[1]nor heard I [of it]	וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
except to-day.	בִּלְתִּי הַיּוֹם׃
27. And Abraham took	27. וַיִּקַּח אַבְרָהָם
sheep and oxen,	צֹאן וּבָקָר
and gave [them] to Abimelech;	וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
and they two [2]made	וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
a covenant.	בְּרִית׃
28. And Abraham set	28. וַיַּצֵּב אַבְרָהָם
seven ewe lambs of the flock	אֶת שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן
[3]apart.	לְבַדְּהֶן׃
29. And Abimelech said	29. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
unto Abraham:	אֶל אַבְרָהָם
What are	מָה הֵנָּה
these seven ewe lambs	שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
which thou hast set	אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
[3]apart?	לְבַדָּנָה׃
30. And he said:	30. וַיֹּאמֶר
For [these] seven lambs	כִּי אֶת שֶׁבַע כְּבָשֹׂת
thou shalt take of my hand,	תִּקַּח מִיָּדִי
in order that it may be to me	בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי
for a witness,	לְעֵדָה
that I have dug	כִּי חָפַרְתִּי
this well.	אֶת הַבְּאֵר הַזֹּאת׃
31. Therefore he called	31. עַל כֵּן קָרָא
(to) that place	לַמָּקוֹם הַהוּא
Beer Sheba;	בְּאֵר שָׁבַע
because there	כִּי שָׁם
they two swore.	נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃
32. So they [2]made a covenant	32. וַיִּכְרְתוּ בְרִית
in Beer Sheba;	בִּבְאֵר שָׁבַע
and Abimelech rose up,	וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
and Phichol the commander of his host,	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ
and they returned	וַיָּשֻׁבוּ
into the land of [the] Philistines.	אֶל אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃
33. And he planted	33. וַיִּטַּע
a [4]tamarisk	אֶשֶׁל
in Beer Sheba,	בִּבְאֵר שָׁבַע
and he called there	וַיִּקְרָא שָׁם
on the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָֹה
the Everlasting God.	אֵל עוֹלָם׃
34. And Abraham sojourned	34. וַיָּגָר אַבְרָהָם
in the land of [the] Philistines	בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
many days.	יָמִים רַבִּים׃

כב שְׁבִיעִי — CAP. XXII. שְׁבִיעִי

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after these things,	אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that God	וְהָאֱלֹהִים
did [5]tempt Abraham,	נִסָּה אֶת אַבְרָהָם
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Abraham;	אַבְרָהָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I.	הִנֵּנִי׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Take, now,	קַח נָא
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son	אֶת יְחִידְךָ
whom thou lovest,	אֲשֶׁר אָהַבְתָּ
[even] Isaac,	אֶת יִצְחָק
and [6]get thee	וְלֶךְ לְךָ
into the land of Moriah;	אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
and offer him there	וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
for a burnt offering	לְעֹלָה

1)H. *and also.* 2)H. *cut.* 3)Or, *by themselves.* 4)Or, *grove; orchard.* 5)Or, *test, prove.* 6)H. *go to thee.*

to thy brother Nahor.	וְלְנָחוֹר אָחִיךָ׃
21. Uz his first-born,	21. אֶת עוּץ בְּכֹרוֹ
and Buz his brother,	וְאֶת בּוּז אָחִיו
and Kemuel	וְאֶת קְמוּאֵל
the father of Aram;	אֲבִי אֲרָם׃
22. And Kesed,	22. וְאֶת כֶּשֶׂד
and Hazo,	וְאֶת חֲזוֹ
and Pildash,	וְאֶת פִּלְדָּשׁ
and Jidlaph,	וְאֶת יִדְלָף
and Bethuel.	וְאֵת בְּתוּאֵל׃
23. And Bethuel begot Rebekah;	23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה
these eight	שְׁמֹנָה אֵלֶּה
bore Milcah to Nahor,	יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר
Abraham's brother.	אֲחִי אַבְרָהָם׃
24. And his concubine,	24. וּפִילַגְשׁוֹ
[1]whose name [was] Reumah,	וּשְׁמָהּ רְאוּמָה
(and) she also bore	וַתֵּלֶד גַּם הִוא
Tebah,	אֶת טֶבַח
and Gaham,	וְאֶת גַּחַם
and Tahash,	וְאֶת תַּחַשׁ
and Maacah.	וְאֶת מַעֲכָה׃

CHAYE SARAH — חַיֵּי שָׂרָה

כג — CAP. XXIII.

1. And the life of Sarah was	1. וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה
a hundred year[s]	מֵאָה שָׁנָה
and twenty year[s]	וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
and seven years;	וְשֶׁבַע שָׁנִים
[these were] the years of Sarah's life.	שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃
2. And Sarah died	2. וַתָּמָת שָׂרָה
in Kiriath Arba,	בְּקִרְיַת אַרְבַּע
which is Hebron,	הִוא חֶבְרוֹן
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and Abraham came	וַיָּבֹא אַבְרָהָם
to mourn for Sarah,	לִסְפֹּד לְשָׂרָה
and to weep for her.	וְלִבְכֹּתָהּ׃
3. And Abraham rose up	3. וַיָּקָם אַבְרָהָם
from [2]before his dead,	מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ
and spoke unto the children of Heth,	וַיְדַבֵּר אֶל בְּנֵי חֵת
saying:	לֵאמֹר׃
4. A stranger and a sojourner	4. גֵּר וְתוֹשָׁב
I [am] with you,	אָנֹכִי עִמָּכֶם
give (to) me	תְּנוּ לִי
a burial possession	אֲחֻזַּת קֶבֶר
with you,	עִמָּכֶם
and let me bury my dead	וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
from before me.	מִלְּפָנָי׃
5. And the children of Heth answered Abraham	5. וַיַּעֲנוּ בְנֵי חֵת אֶת אַבְרָהָם
saying to him:	לֵאמֹר לוֹ׃
6. Hear us, my lord,	6. שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי
a prince of God[3]	נְשִׂיא אֱלֹהִים
thou [art] [4]among us;	אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ
in the choicest of our sepulchres	בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
bury thy dead;	קְבֹר אֶת מֵתֶךָ
each one of us	אִישׁ מִמֶּנּוּ
will not withhold from thee his sepulchre	אֶת קִבְרוֹ לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ
from burying thy dead.	מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃
7. And Abraham rose up,	7. וַיָּקָם אַבְרָהָם
and bowed himself	וַיִּשְׁתַּחוּ
to the people of the land,	לְעַם הָאָרֶץ
to the children of Heth.	לִבְנֵי חֵת׃
8. And spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
If it be your mind[5]	אִם יֵשׁ אֶת נַפְשְׁכֶם
to bury my dead	לִקְבֹּר אֶת מֵתִי
from before me,	מִלְּפָנַי
hear me,	שְׁמָעוּנִי
and intreat for me	וּפִגְעוּ לִי
by Ephron the son of Zohar,	בְּעֶפְרוֹן בֶּן צֹחַר׃

1)H. *and her name* etc. 2)H. *upon.* 3)Or, *a mighty prince.* 4)H. *in the midst of us.* 5)H *If it is with your soul.*

and said:	וַיֹּאמֶר
Abraham, Abraham:	אַבְרָהָם אַבְרָהָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Here am I.	הִנֵּנִי׃
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Do not stretch out thy hand	אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ
unto the lad,	אֶל הַנַּעַר
and do not do to him any thing;	וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה
for now I know	כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי
that thou fearest God:	כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
and thou hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son	אֶת יְחִידְךָ
from me.	מִמֶּנִּי׃
13. And Abraham lifted up	13. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
his eyes,	אֶת עֵינָיו
and saw	וַיַּרְא
and, behold, a ram behind [him]	וְהִנֵּה אַיִל אַחַר
was entangled	נֶאֱחַז
in a thicket	בַּסְּבַךְ
by his horns:	בְּקַרְנָיו
and Abraham went,	וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
and took the ram,	וַיִּקַּח אֶת הָאַיִל
and offered him up	וַיַּעֲלֵהוּ
for a burnt offering	לְעֹלָה
instead of his son.	תַּחַת בְּנוֹ׃
14. And Abraham called	14. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
the name of that place	שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
[1]Adonai Jireh;	יְהוָה יִרְאֶה
as it is said [to] this day:	אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם
In the mount of the Lord	בְּהַר יְהוָה
it shall be provided.[2]	יֵרָאֶה׃
15. And the angel of the Lord called	15. וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְיָ
unto Abraham	אֶל אַבְרָהָם
a second time	שֵׁנִית
out of (the) heaven,	מִן הַשָּׁמָיִם׃

16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר,
By myself I have sworn,	בִּי נִשְׁבַּעְתִּי
says the Lord,[3]	נְאֻם יְהוָה
that because thou hast done	כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
this thing,	אֶת הַדָּבָר הַזֶּה
and hast not withheld	וְלֹא חָשַׂכְתָּ
thy son,	אֶת בִּנְךָ
thy only son,	אֶת יְחִידֶךָ׃
17. That I will greatly bless thee,	17. כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
and I will exceedingly multiply	וְהַרְבָּה אַרְבֶּה
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and like the sand	וְכַחוֹל
which [is] upon the shore of the sea	אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם
and thy seed shall possess	וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ
the gate of his enemies	אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃
18. And [there] will bless themselves	18. וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth;	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
because thou hast hearkened	עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
[4]to my voice.	בְּקֹלִי׃
19. And Abraham returned	19. וַיָּשָׁב אַבְרָהָם
unto his young men,	אֶל נְעָרָיו
and they rose up,	וַיָּקֻמוּ
and went together	וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
unto Beer Sheba;	אֶל בְּאֵר שָׁבַע
and Abraham dwelt	וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
in Beer Sheba.	בִּבְאֵר שָׁבַע׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
20. And it came to pass	20. וַיְהִי
after these things	אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that it was told to Abraham,	וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם
saying:	לֵאמֹר
Behold, Milcah, she also has born children	הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם הִוא בָּנִים

1) i. e. *the Lord will see*, or, *provide*. 2) Or *he shall be seen*. 3) H. *a saying of the Lord*. 4) H. *in*.

שַׁעַר עִירוֹ׃	the gate of his city.
19. וְאַחֲרֵי כֵן	19. And afterward
קָבַר אַבְרָהָם	Abraham buried
אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ	Sarah his wife
אֶל מְעָרַת	at the cave
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה	of the field of Machpelah
עַל פְּנֵי מַמְרֵא	before Mamre,
הִוא חֶבְרוֹן	which is Hebron,
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃	in the land of Canaan.
20. וַיָּקָם	20. And confirmed was
הַשָּׂדֶה	the field;
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ	and the cave which [was] in it,
לְאַבְרָהָם	to Abraham
לַאֲחֻזַּת קָבֶר	for a burial possession
מֵאֵת בְּנֵי חֵת׃	from the children of Heth.

Cap. XXIV. כד

1. וְאַבְרָהָם זָקֵן	1. And Abraham [was] old,
בָּא בַּיָּמִים	advanced in days;
וַיהוָה	and the Lord
בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם	had blessed Abraham
בַּכֹּל׃	in all.
2. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם	2. And Abraham said
אֶל עַבְדּוֹ	unto his servant,
זְקַן בֵּיתוֹ	the elder of his house,
הַמֹּשֵׁל	that [was] ruling
בְּכָל אֲשֶׁר לוֹ	over all that he had:
שִׂים נָא יָדְךָ	Put, I pray thee, thy hand
תַּחַת יְרֵכִי׃	under my thigh
3. וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה	3. And I will make thee swear by the Lord,
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם	the God of (the) heaven
וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ	and the God of the earth,
אֲשֶׁר לֹא תִקַּח	that thou shalt not take
אִשָּׁה	a wife
לִבְנִי	for my son
מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי	of the daughters of the Canaanite
אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב	[1]that I [am] dwelling
בְּקִרְבּוֹ׃	[1]in his midst.
4. כִּי אֶל אַרְצִי	4. But unto my land
וְאֶל מוֹלַדְתִּי	and unto my [2]birth-place
תֵּלֵךְ	shalt thou go,
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה	and take a wife
לִבְנִי	for my son
לְיִצְחָק׃	for Isaac.
5. וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד	5. And the servant said unto him:
אוּלַי	Perhaps
לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה	will the woman not be willing
לָלֶכֶת אַחֲרַי	to go after me
אֶל הָאָרֶץ הַזֹּאת	unto this land;
הֶהָשֵׁב אָשִׁיב	must I needs bring
אֶת בִּנְךָ	thy son
אֶל הָאָרֶץ	unto the land
אֲשֶׁר יָצָאתָ מִשָּׁם׃	from whence thou camest?
6. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם	6. And Abraham said unto him:
הִשָּׁמֶר לְךָ	Beware thou[3]
פֶּן תָּשִׁיב אֶת בְּנִי שָׁמָּה׃	that thou bring not my son thither.
7. יְהוָה	7. The Lord
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם	the God of the heaven
אֲשֶׁר לְקָחַנִי	who took me
מִבֵּית אָבִי	from my father's house
וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי	and from the land of my [4]birth,
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי	and who spoke to me,
וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי	and who swore to me,
לֵאמֹר	saying:
לְזַרְעֲךָ	To thy seed
אֶתֵּן	I will give
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת	this land;
הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ	he will send his angel
לְפָנֶיךָ	before thee,
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי	and thou shalt take a wife for my son
מִשָּׁם׃	from thence.

1) i. e. *in whose midst I [am] dwelling.* 2) Or, *kindred.* 3) Or, *Take care for thyself* 4) Or, *nativity.*

9. That he may give (to) me	9. וְיִתֶּן לִי
the cave of Machpelah,	אֶת מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
which he has,	אֲשֶׁר לוֹ
which [is] in the end of his field,	אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ
for full [1]money	בְּכֶסֶף מָלֵא
let him give it to me	יִתְּנֶנָּה לִּי
in the midst of you,	בְּתוֹכְכֶם
for a burial possession.	לַאֲחֻזַּת קָבֶר׃
10. And Ephron [was] sitting	10. וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב
in the midst of the children of Heth;	בְּתוֹךְ בְּנֵי חֵת
and Ephron the Hittite answered Abraham	וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת אַבְרָהָם
in the ears of the children of Heth,	בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
before all entering	לְכֹל בָּאֵי
the gate of his city,	שַׁעַר עִירוֹ
saying:	לֵאמֹר׃
11. No, my lord,	11. לֹא אֲדֹנִי
hear me;	שְׁמָעֵנִי
the field I give (to) thee,	הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
and the cave which [is] in it	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
I give it (to) thee;	לְךָ נְתַתִּיהָ
before the eyes of the sons of my people	לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי
I give it (to) thee;	נְתַתִּיהָ לָּךְ
bury thy dead.	קְבֹר מֵתֶךָ׃
12. And Abraham bowed himself down	12. וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם
before the people of the land.	לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃
13 And he spoke unto Ephron,	13. וַיְדַבֵּר אֶל עֶפְרוֹן
in the ears of the people of the land,	בְּאָזְנֵי עַם הָאָרֶץ
saying:	לֵאמֹר
But if thou wilt, I pray thee, hear me:	אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי
I will give the [1]money of the field;	נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה
take [it] of me;	קַח מִמֶּנִּי
and let me bury my dead there.	וְאֶקְבְּרָה אֶת מֵתִי שָׁמָּה׃

14. And Ephron answered Abraham,	14. וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת אַבְרָהָם
saying to him:	לֵאמֹר לוֹ׃
15 My lord,	15. אֲדֹנִי
hear me:	שְׁמָעֵנִי
a [piece of] land [worth] four hundred shekels of silver	אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
between me and between thee	בֵּינִי וּבֵינְךָ
what [is] it?	מַה הִיא
bury therefore thy dead.	וְאֶת מֵתְךָ קְבֹר׃
16. And Abraham hearkened unto Ephron	16. וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל עֶפְרוֹן
and Abraham weighed to Ephron	וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
the silver	אֶת הַכֶּסֶף
[of] which he had spoken,	אֲשֶׁר דִּבֶּר
in the ears of the children of Heth,	בְּאָזְנֵי בְנֵי חֵת
four hundred shekels of silver	אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף
[2]current [money] with the merchant.	עֹבֵר לַסֹּחֵר׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. And [now] was confirmed	17. וַיָּקָם
the field of Ephron,	שְׂדֵה עֶפְרוֹן
which [was] in Machpelah,	אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
which [was] before Mamre,	אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
the field,	הַשָּׂדֶה
and the cave	וְהַמְּעָרָה
which [was] in it,	אֲשֶׁר בּוֹ
and all the tree[s]	וְכָל הָעֵץ
which [were] in the field,	אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
which [were] in all its border	אֲשֶׁר בְּכָל גְּבֻלוֹ
round about;	סָבִיב׃
18. To Abraham	18. לְאַבְרָהָם
for a purchased possession	לְמִקְנָה
before the eyes of the children of Heth;	לְעֵינֵי בְנֵי חֵת
before all entering	בְּכֹל בָּאֵי

1) i. e. *price*. 2) Or, [*which*] *passes with* etc.

וַיֹּאמֶר	and said:
הַגְמִיאִינִי נָא	Let me sip[1]
מְעַט מַיִם	a little water
מִכַּדֵּךְ׃	from thy pitcher.
18. וַתֹּאמֶר	18. And she said:
שְׁתֵה אֲדֹנִי	Drink, my lord;
וַתְּמַהֵר	and she hastened,
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ	and let down her pitcher
עַל יָדָהּ	upon her hand,
וַתַּשְׁקֵהוּ׃	and gave him drink.
19. וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ	19. And [when] she finished giving him drink,
וַתֹּאמֶר	(and) she said:
גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב	Also for thy camels I will draw,
עַד אִם כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃	until they have finished to drink.
20. וַתְּמַהֵר	20. And she hastened,
וַתְּעַר כַּדָּהּ	and emptied her pitcher
אֶל הַשֹּׁקֶת	into the trough,
וַתָּרָץ עוֹד אֶל הַבְּאֵר	and ran again unto the well
לִשְׁאֹב	to draw,
וַתִּשְׁאַב	and drew
לְכָל גְּמַלָּיו׃	for all his camels.
21. וְהָאִישׁ	21. And the man
מִשְׁתָּאֵה לָהּ	[was] wondering at her,
מַחֲרִישׁ	keeping silent,
לָדַעַת	to know
הַהִצְלִיחַ יְיָ דַּרְכּוֹ	whether the Lord had prospered his way
אִם לֹא׃	or not.
22. וַיְהִי	22. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים	as the camels had finished
לִשְׁתּוֹת	to drink,
וַיִּקַּח הָאִישׁ	that the man took
נֶזֶם זָהָב	a golden [2]nose-ring,
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ	half a shekel [being] its weight,
וּשְׁנֵי צְמִידִים	and two bracelets
עַל יָדֶיהָ	[3]for her hands,
עֲשָׂרָה זָהָב	ten [shekels of] gold
מִשְׁקָלָם׃	[being] their weight.
23. וַיֹּאמֶר	23. And he said:
בַּת מִי אַתְּ	whose daughter [art] thou?
הַגִּידִי נָא לִי	tell me, I pray thee,
הֲיֵשׁ בֵּית אָבִיךְ	Is [there in] thy father's house
מָקוֹם לָנוּ	a place for us
לָלִין׃	[4]to lodge [in]?
24. וַתֹּאמֶר אֵלָיו	24. And she said unto him:
בַּת בְּתוּאֵל אָנֹכִי	I [am] the daughter of Bethuel,
בֶּן מִלְכָּה	the son of Milcah,
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃	whom she bore to Nahor.
25. וַתֹּאמֶר אֵלָיו	25. And she said [moreover] unto him:
גַּם תֶּבֶן	[5]Both straw
גַּם מִסְפּוֹא	[5]and fodder
רַב עִמָּנוּ	[are] plenty with us,
גַּם מָקוֹם לָלוּן׃	[5]and a place [4]to lodge [in].
26. וַיִּקֹּד הָאִישׁ	26. And the man bowed his head.
וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃	and [6]prostrated himself before the Lord.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
27. וַיֹּאמֶר	27. And he said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
אֲשֶׁר לֹא עָזַב	who has not [7]withdrawn
חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ	his kindness and his truth
מֵעִם אֲדֹנִי	from my master;
אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ	I [being] on the way,
נָחַנִי יְהוָה	the Lord has led me
בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃	[to] the house of my master's brethren.
28. וַתָּרָץ הַנַּעֲרָה	28. And the maiden ran,
וַתַּגֵּד	and told
לְבֵית אִמָּהּ	at her mother's house
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃	according to these things.
29. וּלְרִבְקָה אָח	29. And Rebekah had a brother
וּשְׁמוֹ לָבָן	and his name [was] Laban,
וַיָּרָץ לָבָן אֶל הָאִישׁ	and Laban ran unto the man

1)Or, *give me to drink.* 2)Or, *ear-ring.* 3)H. *upon.* 4)Or, *to sleep the night* [*in*]? 5)H. *also.* 6)Or, *worshipped.* 7)H. *forsaken.*

8. וְאִם לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה	8. And if the woman will not be willing
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ	to go after thee,
וְנִקִּיתָ	then thou shalt be [1]clear
מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת	from this my oath;
רַק אֶת בְּנִי	only my son
לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃	thou shalt not bring thither.
9. וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד	8. And the servant put
אֶת יָדוֹ	his hand
תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם	under the thigh of Abraham
אֲדֹנָיו	his lord,
וַיִּשָּׁבַע לוֹ	and swore to him
עַל הַדָּבָר הַזֶּה׃	concerning this thing.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
10. וַיִּקַּח הָעֶבֶד	10. And the servant took
עֲשָׂרָה גְמַלִּים	ten camels,
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו	of the camels of his master,
וַיֵּלֶךְ	and departed;
וְכָל טוּב אֲדֹנָיו	[2]and all the good[s] of his master
בְּיָדוֹ	[were] in his hand;
וַיָּקָם	and he rose up
וַיֵּלֶךְ	and went
אֶל אֲרַם נַהֲרַיִם	unto [3]Mesopotamia,
אֶל עִיר נָחוֹר׃	unto the city of Nahor.
11. וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים	11. And he made the camels to kneel down
מִחוּץ לָעִיר	from without (to) the city
אֶל בְּאֵר הַמָּיִם	at the well of water,
לְעֵת עֶרֶב	at the time of evening,
לְעֵת	at the time,
צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃	[when] the female water drawers go out.
12. וַיֹּאמַר	12. And he said:
יְהֹוָה	O Lord,
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם	the God of my master Abraham,
הַקְרֵה נָא לְפָנַי	send me, I pray thee, good speed[4]
הַיּוֹם	to day,
וַעֲשֵׂה חֶסֶד	and do kindness

עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃	unto my master Abraham.
13. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב	13. Behold, I [am] standing
עַל עֵין הַמָּיִם	by the fountain of water,
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר	and the daughters of the men of the city
יֹצְאֹת	[are] going out
לִשְׁאֹב מָיִם׃	to draw water.
14. וְהָיָה	14. And let it come to pass,
הַנַּעֲרָה	[that] the maiden
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ	unto whom I shall say:
הַטִּי נָא כַדֵּךְ	Let down thy pitcher, I pray thee,
וְאֶשְׁתֶּה	that I may drink;
וְאָמְרָה	and she will say:
שְׁתֵה	drink,
וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה	and also thy camels I will give drink
אֹתָהּ הֹכַחְתָּ	her thou hast appointed
לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק	for thy servant, for Isaac;
וּבָהּ אֵדַע	and thereby I shall know
כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד	that thou hast done kindness
עִם אֲדֹנִי׃	unto my master.
15. וַיְהִי	15. And it came to pass,
הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר	before he had yet finished to speak,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת	that, behold, Rebekah [was] going out,
אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל	who was born to Bethuel,
בֶּן מִלְכָּה	the son of Milcah,
אֵשֶׁת נָחוֹר	the wife of Nahor,
אֲחִי אַבְרָהָם	Abraham's brother,
וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ׃	and her pitcher [was] upon her shoulder.
16. וְהַנַּעֲרָה	16. And the maiden
טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד	[was] of a very [5]fair appearance,
בְּתוּלָה	a virgin,
וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ	and a man had not known her;
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה	and she went down to the fountain,
וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ	and filled her pitcher,
וַתָּעַל׃	and came up.
17. וַיָּרָץ הָעֶבֶד	17. And the servant ran
לִקְרָאתָהּ	to meet her,

1)i. e. *released.* 2)Or, *for.* 3)Or, *Aram of the two rivers.* 4)H. *cause [it], I pray thee, to meet before me:* or, *to happen.* 5)H. *good.*

before him.[1]	לְפָנָיו
he will send his angel with thee,	יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
and prosper thy way,	וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ
that thou mayest take a wife for my son	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
of my family	מִמִּשְׁפַּחְתִּי
and of my father's house.	וּמִבֵּית אָבִי׃
41. Then shalt thou be clear	41. אָז תִּנָּקֶה
from my oath,	מֵאָלָתִי
when thou comest	כִּי תָבוֹא
unto my family;	אֶל מִשְׁפַּחְתִּי
and if they give [her] not to thee,	וְאִם לֹא יִתְּנוּ לָךְ
then shalt thou be clear	וְהָיִיתָ נָקִי
from my oath.	מֵאָלָתִי׃
42. And I came to day	42. וָאָבֹא הַיּוֹם
unto the fountain,	אֶל הָעָיִן
and said:	וָאֹמַר
O Lord,	יְהוָה
the God of my master Abraham,	אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
if, now, thou art about to prosper my way,	אִם יֶשְׁךָ נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי
which I [am] going[2]	אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ
upon it.[2]	עָלֶיהָ׃
43. Behold, I [am] standing	43. הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב
by the fountain of water,	עַל עֵין הַמָּיִם
and it shall be	וְהָיָה
the [3]young woman	הָעַלְמָה
that comes forth to draw,	הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
and I say unto her:	וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ
Let me drink, I pray thee,	הַשְׁקִינִי נָא
a little water	מְעַט מַיִם
of thy pitcher;	מִכַּדֵּךְ׃
44. And she say unto me:	44. וְאָמְרָה אֵלַי
[4]Both drink thou,	גַּם אַתָּה שְׁתֵה
and also for thy camels	וְגַם לִגְמַלֶּיךָ
I will draw;	אֶשְׁאָב
she [is] the woman	הִיא הָאִשָּׁה
whom the Lord has appointed	אֲשֶׁר הֹכִיחַ יְהוָה
for my master's son.	לְבֶן אֲדֹנִי׃
45. I had not yet finished to speak	45. אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר
unto my heart,	אֶל לִבִּי
and, behold, Rebekah [was] coming forth,	וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
[5]with her pitcher upon her shoulders;	וְכַדָּהּ עַל שִׁכְמָהּ
and she went down to the fountain,	וַתֵּרֶד הָעַיְנָה
and drew;	וַתִּשְׁאָב
and I said unto her:	וָאֹמַר אֵלֶיהָ
Let me drink.	הַשְׁקִינִי נָא׃
46. And she hastened,	46. וַתְּמַהֵר
and let down her pitcher	וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ
from (upon) her [shoulder],	מֵעָלֶיהָ
and said:	וַתֹּאמֶר
Drink,	שְׁתֵה
and also thy camels I will give drink;	וְגַם גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
so I drank,	וָאֵשְׁתְּ
and also the camels	וְגַם הַגְּמַלִּים
she gave drink.	הִשְׁקָתָה׃
47. And I asked her,	47. וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ
and said:	וָאֹמַר
Whose daughter [art] thou?	בַּת מִי אַתְּ
and she said:	וַתֹּאמֶר
The daughter of Bethuel,	בַּת בְּתוּאֵל
Nahor's son,	בֶּן נָחוֹר
whom Milcah bore to him;	אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ מִלְכָּה
then I put the nose-ring	וָאָשִׂם הַנֶּזֶם
upon her nose	עַל אַפָּהּ
and the bracelets	וְהַצְּמִידִים
upon her hands.	עַל יָדֶיהָ׃
48. And I bowed my head,	48. וָאֶקֹּד
and prostrated myself before the Lord:	וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה
and blessed the Lord,	וָאֲבָרֵךְ אֶת יְהוָה
the God of my master Abraham,	אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
who had led me	אֲשֶׁר הִנְחַנִי

1) i. e. *before whom I walked.* 2) i. e. *upon which I am going.* 3) Or. *maiden.* 4) H. *also.* 5) H. *and.*

And he said:	וַיֹּאמֶר
Speak.	דַּבֵּר׃
34. And he said:	34. וַיֹּאמַר
I [am] Abraham's servant.	עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
35. And the Lord	35. וַיהוָה
has blessed my master exceedingly,	בֵּרַךְ אֶת אֲדֹנִי מְאֹד
and he has become great;	וַיִּגְדָּל
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
flocks and herds,	צֹאן וּבָקָר
and silver and gold,	וְכֶסֶף וְזָהָב
and man servants and maidservants,	וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃
36. And Sarah my master's wife bore	36. וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי
a son to my master	בֵן לַאדֹנִי
after her [becoming] old;	אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
and he has given to him	וַיִּתֶּן לוֹ
all that he had.	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ׃
37. And my master made me swear,	37. וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt not take a wife	לֹא תִקַּח אִשָּׁה
for my son	לִבְנִי
of the daughters of the Canaanite	מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
that I [am] dwelling[3]	אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב
in his land.	בְּאַרְצוֹ׃
38. But	38. אִם לֹא
unto my father's house	אֶל בֵּית אָבִי
shalt thou go,	תֵּלֵךְ
and unto my family,	וְאֶל מִשְׁפַּחְתִּי
and thou shalt take a wife for my son.	וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃
39. And I said unto my master:	39. וָאֹמַר אֶל אֲדֹנִי
Perhaps will the woman not go	אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה
after me.	אַחֲרָי׃
40. And he said unto me:	40. וַיֹּאמֶר אֵלָי
The Lord,	יְהוָה
that I walked	אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי

outside,	הַחוּצָה
unto the fountain.	אֶל הָעָיִן׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when he saw the nose-ring	כִּרְאֹת אֶת הַנֶּזֶם
and the bracelets	וְאֶת הַצְּמִדִים
upon the hands of his sister,	עַל יְדֵי אֲחֹתוֹ
and when he heard	וּכְשָׁמְעוֹ
the words	אֶת דִּבְרֵי
of Rebekah his sister,	רִבְקָה אֲחֹתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Thus spoke the man unto me:	כֹּה דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
that he came unto the man,	וַיָּבֹא אֶל הָאִישׁ
and, behold, [he was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the camels	עַל הַגְּמַלִּים
at the fountain.	עַל הָעָיִן׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
come in, thou blessed of the Lord,	בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה
why standest thou in the street	לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
while I have [1]prepared the house	וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת
and a place for the camels?	וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃
32. And the man came	32. וַיָּבֹא הָאִישׁ
into the house,	הַבַּיְתָה
and he [2]loosened the camels,	וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
and gave	וַיִּתֵּן
straw and fodder	תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
to the camels,	לַגְּמַלִּים
and water	וּמַיִם
to wash his feet	לִרְחֹץ רַגְלָיו
and the feet of the men	וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים
who [were] with him.	אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
33. And [food] was put before him	33. וַיּוּשַׂם לְפָנָיו
to eat;	לֶאֱכֹל
but he said:	וַיֹּאמֶר
I will not eat	לֹא אֹכַל
until I have spoken	עַד אִם דִּבַּרְתִּי
my words.	דְּבָרָי

1)Or, *cleared.* 2)Or, *untied, ungirded; unloaded.* 3)I. e. *in whose land I [am] dwelling.*

60. וַיְבָרְכוּ אֶת רִבְקָה	60. And they blessed Rebekah,
וַיֹּאמְרוּ לָהּ	and said to her:
אֲחֹתֵנוּ	Our sister;
אַתְּ הֲיִי	[1]become thou
לְאַלְפֵי רְבָבָה	(for) thousands of myriads,
וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ	and may thy seed possess
אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃	the gate of his haters.
61. וַתָּקָם רִבְקָה	61. And Rebekah arose,
וְנַעֲרֹתֶיהָ	and her maidens,
וַתִּרְכַּבְנָה	and they rode
עַל הַגְּמַלִּים	upon the camels;
וַתֵּלַכְנָה	and went
אַחֲרֵי הָאִישׁ	after the man;
וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת רִבְקָה	and the servant took Rebekah.
וַיֵּלַךְ׃	and departed.
62. וְיִצְחָק בָּא	62. And Isaac came
מִבּוֹא	from [2]the way
בְּאֵר לַחַי רֹאִי	of Beer-lahai-Roi;
וְהוּא יוֹשֵׁב	for he [was] dwelling
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃	in the land of the South.
63. וַיֵּצֵא יִצְחָק	63. And Isaac went out
לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה	to meditate in the field
לִפְנוֹת עָרֶב	at the [3]approach of evening;
וַיִּשָּׂא עֵינָיו	and he raised his eyes,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים	and, behold, [there were] camels coming.
64. וַתִּשָּׂא רִבְקָה	64. And Rebekah raised
אֶת עֵינֶיהָ	her eyes,
וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק	and saw Isaac,
וַתִּפֹּל	and she [4]sprung down
מֵעַל הַגָּמָל׃	from upon the camel.
65. וַתֹּאמֶר אֶל הָעֶבֶד	65. And she said to the servant:
מִי הָאִישׁ הַלָּזֶה	Who [is] that man
הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה	that [is] walking in the field
לִקְרָאתֵנוּ	to meet us?
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד	And the servant said:
הוּא אֲדֹנִי	He is my master;
וַתִּקַּח הַצָּעִיף	and she took the veil
וַתִּתְכָּס׃	and covered herself.
66. וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד	66. And the servant told
לְיִצְחָק	to Isaac,
אֵת כָּל הַדְּבָרִים	all the things
אֲשֶׁר עָשָׂה׃	which he had done.
67. וַיְבִאֶהָ יִצְחָק	67. And Isaac brought her
הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ	into the tent of his mother Sarah,
וַיִּקַּח אֶת רִבְקָה	and he took Rebekah,
וַתְּהִי לוֹ לְאִשָּׁה	and she became to him (for) a wife:
וַיֶּאֱהָבֶהָ	and he loved her;
וַיִּנָּחֵם יִצְחָק	and Isaac was comforted
אַחֲרֵי אִמּוֹ׃	after his mother['s death].

Cap. XXV — כה

שִׁשִּׁי

1. וַיֹּסֶף אַבְרָהָם	1. And Abraham continued.
וַיִּקַּח אִשָּׁה	and took a wife,
וּשְׁמָהּ קְטוּרָה	and her name [was] Keturah.
2. וַתֵּלֶד לוֹ	2. And she bore (to) him
אֶת זִמְרָן וְאֶת יָקְשָׁן	Zimran, and Jokshan,
וְאֶת מְדָן וְאֶת מִדְיָן	and Medan, and Midian,
וְאֶת יִשְׁבָּק וְאֶת שׁוּחַ	and Ishbak, and Shuah.
3. וְיָקְשָׁן יָלַד	3. And Jokshan begot
אֶת שְׁבָא וְאֶת דְּדָן	Sheba, and Dedan,
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ	and the sons of Dedan were:
אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם	Asshurim, and Letushim,
וּלְאֻמִּים׃	and Leummim.
4. וּבְנֵי מִדְיָן	4. And the sons ef Midian:
עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ	Ephah, and Epher, and Hanoch,
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה	and Abida, and Eldaah,
כָּל אֵלֶּה	all these [were]
בְּנֵי קְטוּרָה׃	the children of Keturah.

1) Or, *be* [*a mother*] *of thousands* etc. 2) Or, *a walk* [*to*] etc; or, *from going* [*towards*] etc. 3) H. *turn* 4) H. *fell*.

he gave to her brother	נָתַן לְאָחִיהָ
and to her mother.	וּלְאִמָּהּ׃
54. And they ate,	54. וַיֹּאכְלוּ
and drank,	וַיִּשְׁתּוּ
he and the men	הוּא וְהָאֲנָשִׁים
who [were] with him,	אֲשֶׁר עִמּוֹ
and they [2]slept the night,	וַיָּלִינוּ
and they rose up in the morning,	וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר
and he said:	וַיֹּאמֶר
Send me to my master.	שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃
55. And her brother and her mother said:	55. וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ
Let the maiden abide with us	תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ
a year,[3]	יָמִים
or ten [months]	אוֹ עָשׂוֹר
afterwards she shall go.	אַחַר תֵּלֵךְ׃
56. And he said unto them:	56. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Do not detain me,	אַל תְּאַחֲרוּ אֹתִי
[seeing] the Lord has prospered my way;	וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
send me away,	שַׁלְּחוּנִי
that I may go to my master.	וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃
57. And they said:	57. וַיֹּאמְרוּ
We will call (to) the maiden,	נִקְרָא לַנַּעֲרָ
and let us ask her mouth.	וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ׃
58. And they called (to) Rebekah,	58. וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה
and said unto her:	וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
Wilst thou go	הֲתֵלְכִי
with this man?	עִם הָאִישׁ הַזֶּה
and she said:	וַתֹּאמֶר
I will go.	אֵלֵךְ׃
59. And they sent away	59. וַיְשַׁלְּחוּ
Rebekah their sister,	אֶת רִבְקָה אֲחֹתָם
and her nurse,	וְאֶת מֵנִקְתָּהּ
and Abraham's servant,	וְאֶת עֶבֶד אַבְרָהָם
and his men.	וְאֶת אֲנָשָׁיו׃

in the [1]right way	בְּדֶרֶךְ אֱמֶת
to take	לָקַחַת
the daughter of my master's brother	אֶת בַּת אֲחִי אֲדֹנִי
for his son.	לִבְנוֹ׃
49. And now,	49. וְעַתָּה
if you are about to do	אִם יֶשְׁכֶם עֹשִׂים
kindness and truth	חֶסֶד וֶאֱמֶת
to my master,	אֶת אֲדֹנִי
tell me:	הַגִּידוּ לִי
and if not,	וְאִם לֹא
tell me:	הַגִּידוּ לִי
that I may turn	וְאֶפְנֶה
to [the] right,	עַל יָמִין
or to [the] left.	אוֹ עַל שְׂמֹאל׃
50. Then Laban and Bethuel answered,	50. וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל
and said	וַיֹּאמְרוּ
The thing has proceeded from the Lord;	מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר
we cannot speak unto thee	לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ
bad or good.	רַע אוֹ טוֹב׃
51. Behold, Rebekah [is] before thee,	51. הִנֵּה רִבְקָה לְפָנֶיךָ
take [her], and go,	קַח וָלֵךְ
and let her be a wife	וּתְהִי אִשָּׁה
for thy master's son,	לְבֶן אֲדֹנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
52. And it came to pass,	52. וַיְהִי
when Abraham's servant heard	כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
their words,	אֶת דִּבְרֵיהֶם
he bowed himself to the earth before the Lord.	וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיְיָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
53. And the servant brought out	53. וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד
vessels of silver,	כְּלֵי כֶסֶף
and vessels of gold,	וּכְלֵי זָהָב
and garments,	וּבְגָדִים
and gave [them] to Rebekah,	וַיִּתֵּן לְרִבְקָה
and precious things	וּמִגְדָּנֹת

1)H. *way of truth.* 2)Or, *tarried, spent, passed.* 3)Or, *[few] days.*

and seven years;	וְשֶׁבַע שָׁנִים
and he expired,	וַיִּגְוַע
and died,	וַיָּמָת
and was gathered	וַיֵּאָסֶף
unto his people.	אֶל עַמָּיו׃
18. And they dwelt	18. וַיִּשְׁכְּנוּ
from Havilah as far as Shur	מֵחֲוִילָה עַד שׁוּר
which [is] before Egypt,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מִצְרַיִם
as thou [1]comest toward Assyria;	בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה
before all his brethren	עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו
he [2]settled.	נָפָל׃

TOLEDOTH. תולדת

19 And these are the generations of Isaac,	19. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק
the son of Abraham;	בֶּן אַבְרָהָם
Abraham begot Isaac.	אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק׃
20. And Isaac was	20. וַיְהִי יִצְחָק
forty year[s] old,	בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה
when he took Rebekah,	בְּקַחְתּוֹ אֶת רִבְקָה
the daughter of Bethuel the [2]Syrian	בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי
of Padan-aram,	מִפַּדַּן אֲרָם
the sister of Laban the [3]Syrian,	אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי
to himself for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
21. And Isaac entreated (to) the Lord	21. וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה
in [4]behalf of his wife,	לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ
for she [was] barren;	כִּי עֲקָרָה הִיא
and the Lord was entreated of him,	וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה
and Rebekah his wife conceived.	וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃
22. And the children struggled together	22. וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים
within her,	בְּקִרְבָּהּ
and she said:	וַתֹּאמֶר
If so,	אִם כֵּן
wherefore [did] I [desire] this?	לָמָּה זֶּה אָנֹכִי

and she went	וַתֵּלֶךְ
to inquire of the Lord.	לִדְרֹשׁ אֶת יְהוָה׃
23. And the Lord said to her:	23. וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ
Two nations [are] in thy womb,	שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ
and two [5]peoples	וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
shall be separated from thy bowels;	מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ
and [one] [5]people	וּלְאֹם
shall be stronger than [the other] [5]people;	מִלְאֹם יֶאֱמָץ
and the elder [shall] serve the younger.	וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
24. And her days were full	24. וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ
to bear,	לָלֶדֶת
and behold, [there were] twins in her womb.	וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃
25. And the first came out	25. וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן
red,	אַדְמוֹנִי
all of him like a hairy garment;	כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר
and they called his name Esau.	וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃
26. And after that	26. וְאַחֲרֵי כֵן
came out his brother,	יָצָא אָחִיו
and his hand [was] holding	וְיָדוֹ אֹחֶזֶת
on Esau's heel,	בַּעֲקֵב עֵשָׂו
and [one] called his name Jacob;	וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
and Isaac [was] sixty year[s] old	וְיִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה
at [her] bearing them.	בְּלֶדֶת אֹתָם׃
27. And the boys grew up,	27. וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים
and Esau was	וַיְהִי עֵשָׂו
a man [that is] acquainted [with] hunting,	אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד
a man of [the] field;	אִישׁ שָׂדֶה
and Jacob [was] a [6]plain man,	וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם
dwelling in tents.	יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
28. And Isaac loved Esau,	28. וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת עֵשָׂו
because [the] venison [was] for his mouth;[7]	כִּי צַיִד בְּפִיו
but Rebekah loved Jacob.	וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת יַעֲקֹב׃
29. And Jacob boiled pottage;	29. וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד

1)Or, *goest.* 2)H. *fell.* 3)Or, *Aramean.* 4)Or. *front.* 5)Or, *tribes.* 6)H. *blameless, pious.* 7)i. e. *he ate of his venison.*

5. And Abraham gave	5. וַיִּתֵּן אַבְרָהָם
all that he had	אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ
to Isaac.	לְיִצְחָק׃
6. And to the sons of the concubines,	6. וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים
which Abraham had,	אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם
gave Abraham gifts;	נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
and he sent them away	וַיְשַׁלְּחֵם
from Isaac his son,	מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
while he was still alive,	בְּעוֹדֶנּוּ חַי
eastward,	קֵדְמָה
unto the east country.	אֶל אֶרֶץ קֶדֶם׃
7. And these [are] the days of the years of Abraham's life,	7. וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם
which he lived,	אֲשֶׁר חָי
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה
and seventy year[s],	וְשִׁבְעִים שָׁנָה
and five years.	וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃
8. And (he) expired,[1]	8. וַיִּגְוַע
and Abraham died[1]	וַיָּמָת אַבְרָהָם
in a good old age,	בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
an old man and [2]satisfied;	זָקֵן וְשָׂבֵעַ
and he was gathered	וַיֵּאָסֶף
unto his people.	אֶל עַמָּיו׃
9. And they buried him,	9. וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
Isaac and Ishmael his sons,	יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו
in the cave of Machpelah,	אֶל מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
in the field of Ephron	אֶל שְׂדֵה עֶפְרֹן
the son of Zohar the Hittite,	בֶּן צֹחַר הַחִתִּי
which [is] before Mamre;	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא׃
10. The field	10. הַשָּׂדֶה
which Abraham purchased	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
from the sons of Heth:	מֵאֵת בְּנֵי חֵת
there was Abraham buried	שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
and Sarah his wife.	וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃
11. And it came to pass	11. וַיְהִי

after the death of Abraham,	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
that God blessed	וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
his son Isaac,	אֶת יִצְחָק בְּנוֹ
and Isaac dwelt	וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
by Beer-lahai-roi.	עִם בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
12. And these [are] the generations of Ishmael,	12. וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל
Abraham's son,	בֶּן אַבְרָהָם
whom bore Hagar the Egyptian,	אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
Sarah's maid-servant,	שִׁפְחַת שָׂרָה
to Abraham.	לְאַבְרָהָם׃
13. And these [are] the names	13. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
by their names,	בִּשְׁמֹתָם
[according] to their generations:	לְתוֹלְדֹתָם
the first-born of Ishmael: Nebayoth:	בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת
and Kedar, and Adbeel,	וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
and Mibsam,	וּמִבְשָׂם׃
14. And Mishma, and Dumah,	14. וּמִשְׁמָע וְדוּמָה
and Massa,	וּמַשָּׂא׃
15. Hadad, and Tema,	15. חֲדַד וְתֵימָא
Jetur, Naphish, and Kedemah.	יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
16. These are	16. אֵלֶּה הֵם
the sons of Ishmael,	בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל
and these [are] their names	וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
in their [3]villages,	בְּחַצְרֵיהֶם
and in their [4]encampments:	וּבְטִירֹתָם
twelve princes	שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם
[according] to their nations.	לְאֻמֹּתָם׃
17. And these [are]	17. וְאֵלֶּה
the years of Ishmael's life,	שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה
and thirty year[s]	וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1)Tr. *And Abraham expired, and died.* 2)Or, *full [of years].* 3)Or, *settlement.* 4)Or, *castles*

שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃	6. And Isaac dwelt in Gerar.
7. וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	7. And the men of the place asked [him]
לְאִשְׁתּוֹ	about his wife;
וַיֹּאמֶר	and he said:
אֲחֹתִי הִוא	She [is] my sister;
כִּי יָרֵא לֵאמֹר	for he feared to say:
אִשְׁתִּי	[She is] my wife;
פֶּן יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם	lest, [he said], the man of the place should kill me
עַל רִבְקָה	on account of Rebekah,
כִּי טוֹבַת מַרְאֶה הִוא	because she [1][is] of very fair appearance.
8. וַיְהִי	8. And it came to pass,
כִּי אָרְכוּ לוֹ שָׁם הַיָּמִים	when he had been there a long time,[2]
וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים	that Abimelech king of [the] Philistines looked
בְּעַד הַחַלּוֹן	through the window,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק	and, behold, Isaac [was] [3]sporting
אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃	with Rebekah his wife.
9. וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק	9. And Abimelech called (to) Isaac,
וַיֹּאמֶר	and said:
אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא	Certainly, behold, she [is] thy wife,
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ	and how hast thou said:
אֲחֹתִי הִוא	She [is] my sister?
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק	And Isaac said unto him:
כִּי אָמַרְתִּי	Because I said:
פֶּן אָמוּת עָלֶיהָ׃	Lest I die on account of her.
10. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	10. And Abimelech said:
מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ	What is this [that] thou hast done to us?
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם	Almost had one of the people [4]married
אֶת אִשְׁתֶּךָ	thy wife,

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃	and thou wouldst have brought upon us [5]guilt.
11. וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ	11. And Abimelech commanded
אֶת כָּל הָעָם	all the people,
לֵאמֹר	saying:
הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה	He that touches (on) this man
וּבְאִשְׁתּוֹ	and (on) his wife
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
12. וַיִּזְרַע יִצְחָק	12. And Isaac sowed
בָּאָרֶץ הַהִוא	in that land,
וַיִּמְצָא	and found
בַּשָּׁנָה הַהִוא	in that year
מֵאָה שְׁעָרִים	a hundred [6]fold;
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃	and the Lord blessed him.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. וַיִּגְדַּל הָאִישׁ	13. And the man became great,
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל	and grew greater and greater[7]
עַד כִּי גָדַל מְאֹד׃	until he became very great.
14. וַיְהִי לוֹ	14. And he had
מִקְנֵה צֹאן	possessions of flocks
וּמִקְנֵה בָקָר	and possessions of herds,
וַעֲבֻדָּה רַבָּה	and [8]many servants:
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃	and [the] Philistines envied him.
15. וְכָל הַבְּאֵרֹת	15. And all the wells
אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו	which his father's servants had dug,
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו	in the days of his father Abraham,
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים	[the] Philistines stopped them,
וַיְמַלְאוּם עָפָר׃	and filled them with earth.
16. וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ	16. And Abimelech said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac:
לֵךְ מֵעִמָּנוּ	Go from us;
כִּי עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד׃	for thou [art] much mightier than we.
17. וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק	17. And Isaac went from thence,
וַיִּחַן בְּנַחַל גְּרָר	and encamped in the valley of Gerar.

1)Or, [*was*]. 2)H. *when the days became there long to him.* 3)Or, *caressing.* 4)H. *lain with thy* etc. 5)Or *guiltiness.* 6)Or. *measures.* 7)Or, *and he went* [*forward*] *going and becoming great.* 8)Or, *great household,*

and Esau came	וַיָּבֹא עֵשָׂו
from the field,	מִן הַשָּׂדֶה
and he [was] faint.	וְהוּא עָיֵף׃
30. And Esau said	30. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
unto Jacob:	אֶל יַעֲקֹב
Let me [1]swallow, I pray thee,	הַלְעִיטֵנִי נָא
from the red,	מִן הָאָדֹם
this red [stuff],	הָאָדֹם הַזֶּה
for I [am] faint:	כִּי עָיֵף אָנֹכִי
therefore	עַל כֵּן
[one] called his name Edom.	קָרָא שְׁמוֹ אֱדוֹם׃
31. And Jacob said:	31. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Sell to-day	מִכְרָה כַיּוֹם
thy first-birth-[right]	אֶת בְּכֹרָתְךָ
to me.	לִי׃
32. And Esau said:	32. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
Behold, I [am] going	הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
to die,	לָמוּת
and what then [is] to me the first-birth [right]?[2]	וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה׃
33. And Jacob said:	33. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
Swear to me to day;	הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם
and he swore to him;	וַיִּשָּׁבַע לוֹ
and he sold his first-birth-[right]	וַיִּמְכֹּר אֶת בְּכֹרָתוֹ
to Jacob.	לְיַעֲקֹב׃
34. And Jacob gave to Esau	34. וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
bread and a pottage of lentils;	לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים
and he ate,	וַיֹּאכַל
and drank,	וַיֵּשְׁתְּ
and he rose up	וַיָּקָם
and departed;	וַיֵּלַךְ
and Esau despised	וַיִּבֶז עֵשָׂו
the first-birth-[right].	אֶת הַבְּכֹרָה׃

כו Cap. XXVI.

1. And [there] was a famine in the land,	1. וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
besides the first famine	מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן
which was	אֲשֶׁר הָיָה
in the days of Abraham,	בִּימֵי אַבְרָהָם
and Isaac went	וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
unto Abimelech	אֶל אֲבִימֶלֶךְ
king of [the] Philistines,	מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
to Gerar.	גְּרָרָה
2. And the Lord appeared unto him,	2. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Do not go down into Egypt;	אַל תֵּרֵד מִצְרָיְמָה
dwell in the land,	שְׁכֹן בָּאָרֶץ
[of] which I shall tell unto thee.	אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3. Sojourn in this land,	3. גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת
an I will be with thee,	וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
and bless thee;	וַאֲבָרְכֶךָּ
for to thee	כִּי לְךָ
and to thy seed	וּלְזַרְעֲךָ
I will give	אֶתֵּן
all these lands;	אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and I will establish	וַהֲקִמֹתִי
the oath	אֶת הַשְּׁבֻעָה
which I swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham thy father.	לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃
4. And I will multiply	4. וְהִרְבֵּיתִי
thy seed	אֶת זַרְעֲךָ
like the stars of the heaven,	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
and I will give to thy seed	וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ
all these lands,	אֵת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל
and [there] will bless themselves	וְהִתְבָּרְכוּ
with thy seed	בְזַרְעֲךָ
all the nations of the earth.	כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
5. Because Abraham hearkened to my voice,	5. עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
and kept my charge	וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי
my commandments,	מִצְוֹתַי
my statutes,	חֻקּוֹתַי
and my laws.	וְתוֹרֹתָי׃

1) Or, *devour: feed me.* 2) Or, *and what [profit] then [shall the] first-birth-[right do] to me*

between us and (between) thee,	בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ
and let us make a covenant	וְנִכְרְתָה בְרִית
with thee.	עִמָּךְ׃
29. [1]That thou wilt [not] do [2]unto us evil,	29. אִם תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה
as we have not touched thee,	כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ
and as we have done [2]unto thee	וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ
only good,	רַק טוֹב
and we sent thee away in peace;	וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם
thou [art] now	אַתָּה עַתָּה
the blessed of the Lord.	בְּרוּךְ יְהוָה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
30. And he made for them a feast,	30. וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
and they ate,	וַיֹּאכְלוּ
and drank.	וַיִּשְׁתּוּ
31. And rose early in the morning,	31. וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר
and swore	וַיִּשָּׁבְעוּ
one to another;	אִישׁ לְאָחִיו
and Isaac sent them away,	וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק
and they departed from him	וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ
in peace.	בְּשָׁלוֹם׃
32. And it came to pass	32. וַיְהִי
on that [same] day,	בַּיּוֹם הַהוּא
that Isaac's servants came,	וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק
and told (to) him	וַיַּגִּדוּ לוֹ
concerning the well	עַל אֹדוֹת הַבְּאֵר
which they [3]had dug,	אֲשֶׁר חָפָרוּ
and they said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
We have found water.	מָצָאנוּ מָיִם׃
33. And he called it Shibah;	33. וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
therefore the name of the city [is] Beer-sheba	עַל כֵּן שֵׁם הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע
until this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
34. And [when] Esau was	34. וַיְהִי עֵשָׂו
forty year[s] old,	בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה
he took a wife Judith,	וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת יְהוּדִית
the daughter of Beeri the Hittite	בַּת בְּאֵרִי הַחִתִּי
and Basemath,	וְאֶת בָּשְׂמַת
the daughter of Elon the Hittite.	בַּת אֵילֹן הַחִתִּי׃
35. And they were	35. וַתִּהְיֶיןָ
a grief of mind[4]	מֹרַת רוּחַ
to Isaac and to Rebekah.	לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃

כז Cap. XXVII.

1. And it came to pass,	1. וַיְהִי
when Isaac [was] old	כִּי זָקֵן יִצְחָק
and his eyes were [too] dim to see,	וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת
that he called Esau	וַיִּקְרָא אֶת עֵשָׂו
his elder son,	בְּנוֹ הַגָּדֹל
and said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
My son;	בְּנִי
and he said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
Here [am] I.	הִנֵּנִי׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, now, I [am] old,	הִנֵּה נָא זָקַנְתִּי
I do not know	לֹא יָדַעְתִּי
the day of my death.	יוֹם מוֹתִי׃
3. Now therefore,	3. וְעַתָּה
take, I pray thee, thy weapons,	שָׂא נָא כֵלֶיךָ
thy quiver	תֶּלְיְךָ
and thy bow,	וְקַשְׁתֶּךָ
and go (to) the field,	וְצֵא הַשָּׂדֶה
and hunt for me venison.	וְצוּדָה לִּי צָיִד׃
4. And make for me	4. וַעֲשֵׂה לִי
delicacies,	מַטְעַמִּים
as I love,	כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
and bring [it] to me,	וְהָבִיאָה לִּי
that I may eat;	וְאֹכֵלָה
in order [that] my soul may bless thee	בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
before I die.	בְּטֶרֶם אָמוּת׃

1)H. *if* 2)H. *with.* 3)Or, *had been digging.* 4)Or, *a bitterness of spirit.*

and dwelt there.	וַיֵּשֶׁב שָׁם׃
18. And Isaac [1]dug again	18. וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר
the wells of water,	אֶת בְּאֵרֹת הַמַּיִם
which they had dug	אֲשֶׁר חָפְרוּ
in the days of Abraham his father,	בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
and [the] Philistines had stopped them	וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
after the death of Abraham;	אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
and called (to) them names,	וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת
like the names	כַּשֵּׁמוֹת
which his father called (to) them.	אֲשֶׁר קָרָא לָהֶן אָבִיו׃
19. And Isaac's servants dug	19. וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי יִצְחָק
in the valley,	בַּנָּחַל
and they found there	וַיִּמְצְאוּ שָׁם
a well of [2]springing water.	בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃
20. And the shepherds of Gerar quarreled	20. וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר
with the shepherds of Isaac,	עִם רֹעֵי יִצְחָק
saying:	לֵאמֹר
The water is ours;	לָנוּ הַמָּיִם
and he called the name of the well [3]Esek;	וַיִּקְרָא שֵׁם הַבְּאֵר עֵשֶׂק
because they contended with him.	כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃
21. And they dug	21. וַיַּחְפְּרוּ
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they quarreled	וַיָּרִיבוּ
about it also;	גַּם עָלֶיהָ
and he called its name [4]Sitnah.	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃
22. And he removed from thence,	22. וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
and dug	וַיַּחְפֹּר
another well,	בְּאֵר אַחֶרֶת
and they did not quarrel about it;	וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
and he called its name [5]Rehoboth,	וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
and he said:	וַיֹּאמֶר
Truly now	כִּי עַתָּה
the Lord had made [6]room for us,	הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
and we shall be fruitful in the land.	וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
23 And he went up from thence	23. וַיַּעַל מִשָּׁם
[to] Beer-sheba.	בְּאֵר שָׁבַע׃
24. And the Lord appeared unto him	24. וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
in that night,	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and said:	וַיֹּאמֶר
I [am] the God of Abraham thy father;	אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
o not fear,	אַל תִּירָא
for I [am] with thee,	כִּי אִתְּךָ אָנֹכִי
and I will bless thee,	וּבֵרַכְתִּיךָ
and multiply thy seed	וְהִרְבֵּיתִי אֶת זַרְעֲךָ
for the sake of Abraham my servant.	בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃
25. And he built there an altar,	25. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
and called	וַיִּקְרָא
upon the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָה
and he pitched there his tent;	וַיֶּט שָׁם אָהֳלוֹ
and Isaac's servants dug there a well.	וַיִּכְרוּ שָׁם עַבְדֵי יִצְחָק בְּאֵר׃
36. And Abimelech	26. וַאֲבִימֶלֶךְ
went unto him from Gerar,	הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר
and Ahuzzath his friend,	וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ
and Phichol the commander of his host.	וּפִיכֹל שַׂר צְבָאוֹ׃
27. And Isaac said unto them:	27. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק
Why are you come unto me,	מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
while you hate me,	וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
and sent me away from you?	וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃
28. And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
We saw plainly	רָאוֹ רָאִינוּ
that the Lord was with thee:	כִּי הָיָה יְהוָה עִמָּךְ
therefore we said:	וַנֹּאמֶר
Let [there] be an oath between us,	תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ

1)H. *returned, and dug.* 2)H. *living.* 3)i. e. *contention.* 4)i. e. *enmity.* 5)i. e. *Broad places.* 6)H. *broad.*

בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃	into the hand of Jacob her son
18. וַיָּבֹא אֶל אָבִיו	18. And he came unto his father,
וַיֹּאמֶר	and said:
אָבִי	My father;
וַיֹּאמֶר	and he said·
הִנֶּנִּי	Here [am] I;
מִי אַתָּה בְּנִי׃	who [art] thou, my son?
19. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	19. And Jacob said
אֶל אָבִיו	unto his father:
אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ	I [am] Esau thy first-born;
עָשִׂיתִי	I have done,
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי	as thou didst speak unto me:
קוּם נָא	arise, I pray thee,
שְׁבָה	sit,
וְאָכְלָה מִצֵּידִי	and eat of my venison;
בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃	in order [that] thy soul may bless me.
20. וַיֹּאמֶר יִצְחָק	20. And Isaac said
אֶל בְּנוֹ	unto his son:
מַה זֶּה	[1]How, then,
מִהַרְתָּ לִמְצֹא	[2]hast thou found [it so] quickly,
בְּנִי	my son?
וַיֹּאמֶר	And he said:
כִּי הִקְרָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ	Because the Lord thy God [3]sent good speed
לְפָנָי׃	before me.
21. וַיֹּאמֶר יִצְחָק	21. And Isaac said
אֶל יַעֲקֹב	unto Jacob:
גְּשָׁה נָּא	come near, I pray thee,
וַאֲמֻשְׁךָ	that I may feel thee,
בְּנִי	my son,
הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו	whether thou [art] really my son Esau
אִם לֹא׃	or not.
22. וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב	22. And Jacob came near
אֶל יִצְחָק אָבִיו	unto Isaac his father,
וַיְמֻשֵּׁהוּ	and he felt him,
וַיֹּאמֶר	and said:
הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב	the voice [is] Jacob's voice,
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃	but the hands [are] Esau's hands.
23. וְלֹא הִכִּירוֹ	23. And he did not recognise him,
כִּי הָיוּ יָדָיו	for his hands were
כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו	like the hands of Esau his brother,
שְׂעִרֹת	hairy;
וַיְבָרְכֵהוּ׃	and he blessed him.
24. וַיֹּאמֶר	24. And he said:
אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו	[Art] thou really my son Esau?
וַיֹּאמֶר	And he said:
אָנִי׃	I [am].
25. וַיֹּאמֶר	25. And he said:
הַגִּשָׁה לִּי	Bring [it] near to me,
וְאֹכְלָה	and let me eat
מִצֵּיד בְּנִי	of my son's venison,
לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי	that my soul may bless thee.
וַיַּגֶּשׁ לוֹ	And he brought [it] near to him,
וַיֹּאכַל	and he ate
וַיָּבֵא לוֹ יַיִן	and he brought (to) him wine,
וַיֵּשְׁתְּ׃	and he drank.
26. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו	26. And Isaac his father said unto him:
גְּשָׁה נָּא	Come near, now,
וּשְׁקָה לִּי	and kiss (to) me,
בְּנִי׃	my son.
27. וַיִּגַּשׁ	27. And he came near,
וַיִּשַּׁק לוֹ	and kissed (to) him;
וַיָּרַח	and he smelled
אֶת רֵיחַ בְּגָדָיו	the smell of his garments,
וַיְבָרְכֵהוּ	and blessed him,
וַיֹּאמֶר	and said:
רְאֵה רֵיחַ בְּנִי	See, the smell of my son
כְּרֵיחַ שָׂדֶה	[is] like the smell of a field
אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃	which the Lord has blessed.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
28 וְיִתֶּן לְךָ הָאֱלֹהִים	28. And may God give (to) thee,

1)H. *what.* 2)H. *hast thou hastened to find.* 3)H. *caused [it] to meet.*

5. And Rebekah [was] hearing,	5. וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
when Isaac spoke	בְּדַבֵּר יִצְחָק
unto Esau his son.	אֶל עֵשָׂו בְּנוֹ
And Esau went [to] the field	וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
to hunt venison	לָצוּד צַיִד
to bring [it].	לְהָבִיא׃
6. And Rebekah said	6. וְרִבְקָה אָמְרָה
unto Jacob her son,	אֶל יַעֲקֹב בְּנָהּ
saying:	לֵאמֹר
Behold, I heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
thy father	אֶת אָבִיךָ
speaking unto Esau thy brother,	מְדַבֵּר אֶל עֵשָׂו אָחִיךָ
saying:	לֵאמֹר׃
7. Bring (to) me venison,	7. הָבִיאָה לִּי צַיִד
and make for me delicacies,	וַעֲשֵׂה לִי מַטְעַמִּים
that I may eat,	וְאֹכֵלָה
and bless thee	וַאֲבָרֶכְכָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before I die.	לִפְנֵי מוֹתִי׃
8. Now therefore, my son,	8. וְעַתָּה בְנִי
hearken to my voice,	שְׁמַע בְּקֹלִי
to that which I [am] commanding thee.	לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃
9. Go now unto the flocks,	9. לֶךְ נָא אֶל הַצֹּאן
and take for me from thence	וְקַח לִי מִשָּׁם
two good kids of [the] goats;	שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים
and I will make [of] them	וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם
delicacies	מַטְעַמִּים
for thy father,	לְאָבִיךָ
as he loves.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃
10. And thou shalt bring [it]	10. וְהֵבֵאתָ
to thy father,	לְאָבִיךָ
that he may eat,	וְאָכָל
in order that he may bless thee	בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ
before his death.	לִפְנֵי מוֹתוֹ׃
11. And Jacob said	11. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

unto Rebekah his mother:	אֶל רִבְקָה אִמּוֹ
Behold, Esau my brother	הֵן עֵשָׂו אָחִי
[is] a hairy man,	אִישׁ שָׂעִיר
and I [am] a smooth man.	וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃
12. Perhaps my father will feel me,	12. אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי
and I shall be in his eyes	וְהָיִיתִי בְעֵינָיו
like a deceiver;	כִּמְתַעְתֵּעַ
and I shall bring upon me a curse	וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה
and not a blessing	וְלֹא בְרָכָה׃
13. And his mother said to him:	13. וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ
Upon me be thy curse, my son;	עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
only hearken to my voice,	אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי
and go take for me.	וְלֵךְ קַח לִי׃
14. And he went	14. וַיֵּלֶךְ
and took,	וַיִּקַּח
and brought [them] to his mother;	וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
and his mother made	וַתַּעַשׂ אִמּוֹ
delicacies,	מַטְעַמִּים
as his father loved.	כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃
15. And Rebekah took	15. וַתִּקַּח רִבְקָה
the garments of Esau	אֶת בִּגְדֵי עֵשָׂו
her elder son,	בְּנָהּ הַגָּדֹל
the costly [ones],	הַחֲמֻדֹת
which [were] with her in the house;	אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
and she clothed	וַתַּלְבֵּשׁ
Jacob her younger son.	אֶת יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃
16. And the skins	16. וְאֵת עֹרֹת
of the kids of the goats	גְּדָיֵי הָעִזִּים
she [1]put	הִלְבִּישָׁה
upon his hands	עַל יָדָיו
and upon the [2]smoothness of his neck.	וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃
17. And she gave	17. וַתִּתֵּן
the delicacies	אֶת הַמַּטְעַמִּים
and the bread,	וְאֶת הַלֶּחֶם
which she had made,	אֲשֶׁר עָשָׂתָה

1) H. *clothed.* 2) Or, *smooth part.*

סְמַכְתִּיו	have I sustained him;
וּלְכָה אֵפוֹא	and for thee, then,
מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃	what shall I do, my son?
38. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו	38. And Esau said
אֶל אָבִיו	unto his father:
הַבְרָכָה אַחַת הִוא לְךָ אָבִי	Hast thou [but] one blessing, my father?
בָּרְכֵנִי גַם אָנִי	bless me, also me,
אָבִי	my father,
וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ	and Esau lifted up his voice,
וַיֵּבְךְּ׃	and wept.
39. וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו	39. And Isaac his father answered,
וַיֹּאמֶר אֵלָיו	and said unto him:
הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ	Behold, of the fatness of the earth
יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ	shall be thy dwelling,
וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם	and of the dew of the heaven
מֵעָל׃	from above.
40. וְעַל חַרְבְּךָ	40. And by thy sword
תִחְיֶה	shalt thou live,
וְאֶת אָחִיךָ	and thy brother
תַּעֲבֹד	shalt thou serve,
וְהָיָה	and it shall come to pass,
כַּאֲשֶׁר תָּרִיד	when thou [1]strivest,
וּפָרַקְתָּ	thou shalt [2]break off
עֻלּוֹ	his yoke
מֵעַל צַוָּארֶךָ׃	from upon thy neck.
41. וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת יַעֲקֹב	41. And Esau hated Jacob
עַל הַבְּרָכָה	because of the blessing
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו	[with] which his father had blessed him;
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ	and Esau said in his heart:
יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי	When the days of mourning [for] my father will be at hand,
וְאַהַרְגָה	then will I kill
אֶת יַעֲקֹב אָחִי׃	Jacob my brother.
42. וַיֻּגַּד לְרִבְקָה	42. And Rebekah was informed

אֶת דִּבְרֵי עֵשָׂו	[of] the words of Esau
בְּנָהּ הַגָּדֹל	her elder son;
וַתִּשְׁלַח	and she sent,
וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב	and called (to) Jacob
בְּנָהּ הַקָּטָן	her younger son,
וַתֹּאמֶר אֵלָיו	and she said unto him:
הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ	Behold, Esau thy brother
מִתְנַחֵם לְךָ	does comfort himself [with regard] to thee
לְהָרְגֶךָ׃	[purposing] to kill thee.
43. וְעַתָּה בְנִי	43 Now therefore, my son,
שְׁמַע בְּקֹלִי	hearken to my voice;
וְקוּם	and arise,
בְּרַח לְךָ	flee thou
אֶל לָבָן אָחִי	unto Laban my brother
חָרָנָה׃	to Haran.
44. וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ	44 And dwell with him
יָמִים אֲחָדִים	a few days,
עַד אֲשֶׁר תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃	until thy brother's fury turn away;
45. עַד שׁוּב אַף אָחִיךָ	45. Until thy brother's anger turn away
מִמְּךָ	from thee,
וְשָׁכַח	and he forget
אֵת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לּוֹ	that which thou hast done to him;
וְשָׁלַחְתִּי	then I will send,
וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם	and take thee from thence;
לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם שְׁנֵיכֶם	Why should I be bereaved (also) of both of you
יוֹם אֶחָד׃	in one day?
46. וַתֹּאמֶר רִבְקָה	46. And Rebekah said
אֶל יִצְחָק	unto Isaac:
קַצְתִּי בְחַיַּי	I [am] weary of my life
מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת	because of the daughters of Heth;
אִם לֹקֵחַ יַעֲקֹב	if Jacob take
אִשָּׁה	a wife
מִבְּנוֹת חֵת	of the daughters of Heth

1) Or, *shall wander*, or, *be a nomade people;* A. V. *shall have dominion;* R. V. *shalt break loose*
2) R. V. *shake.*

of the dew of the heaven,	מִטַּל הַשָּׁמַיִם
and of the fatness of the earth,	וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
and plenty of corn and wine.	וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃
29. Let peoples serve thee,	29. יַעַבְדוּךָ עַמִּים
and nations bow down to thee;	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים
be lord [1]over thy brethren,	הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
and let bow down to thee	וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
the sons of thy mother;	בְּנֵי אִמֶּךָ
those that curse thee	אֹרְרֶיךָ
[shall be] cursed,	אָרוּר
and those that bless thee	וּמְבָרְכֶיךָ
[shall be] blessed.	בָּרוּךְ׃
30. And it came to pass,	30. וַיְהִי
when Isaac had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק
to bless Jacob;	לְבָרֵךְ אֶת יַעֲקֹב
and it came to pass,[2]	וַיְהִי
hardly has Jacob gone out[2]	אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב
from the presence of Isaac his father,	מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו
that Esau his brother came	וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
from his hunting.	מִצֵּידוֹ׃
31. And he also made	31. וַיַּעַשׂ גַּם הוּא
delicacies,	מַטְעַמִּים
and brought [them] to his father;	וַיָּבֵא לְאָבִיו
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Let my father arise,	יָקֻם אָבִי
and eat of the venison of his son,	וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ
in order [that] thy soul may bless me.	בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
32. And Isaac his father said to him:	32. וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו
Who [art] thou?	מִי אָתָּה
And he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] thy son, thy first-born, Esau.	אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו׃
33. And Isaac trembled	33. וַיֶּחֱרַד יִצְחָק
[with] an exceedingly great trembling,	חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד מְאֹד
and he said:	וַיֹּאמֶר
Who, then, [is] he	מִי אֵפוֹא הוּא
that hunted venison,	הַצָּד צַיִד
and brought [it] to me,	וַיָּבֵא לִי
and I ate of all	וָאֹכַל מִכֹּל
before thou camest,	בְּטֶרֶם תָּבֹא
and I blessed him?	וָאֲבָרְכֵהוּ
he shall also be blessed.	גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה׃
34. When Esau heard	34. כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו
the words of his father,	אֶת דִּבְרֵי אָבִיו
he cried	וַיִּצְעַק
[with] an exceedingly great and bitter cry;	צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד מְאֹד׃
and he said to his father:	וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
Bless me, also me, my father.	בָּרְכֵנִי גַם אָנִי אָבִי׃
35 And he said:	35. וַיֹּאמֶר
Thy brother came with deceit.	בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה
and took thy blessing.	וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃
36. And he said:	36. וַיֹּאמֶר
Has therefore been called his name Jacob,	הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
because he has supplanted me these two times?	וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם
he took away my first-birth-[right],	אֶת בְּכֹרָתִי לָקָח
and, behold, now	וְהִנֵּה עַתָּה
he has taken away my blessing.	לָקַח בִּרְכָתִי
And he said:	וַיֹּאמַר
Hast thou not reserved a blessing for me?	הֲלֹא אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה
37. And Isaac answered,	37. וַיַּעַן יִצְחָק
and said unto Esau:	וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו
Behold, a lord	הֵן גְּבִיר
have I made him [1]over thee,	שַׂמְתִּיו לָךְ
and all his brethren	וְאֶת כָּל אֶחָיו
have I given to him	נָתַתִּי לוֹ
for servants;	לַעֲבָדִים
and [with] corn and wine	וְדָגָן וְתִירֹשׁ

1)H. *to.* 2)Or. *Is not he rightly named Jacob:* 2)Or. *and Jacob was yet scarce gone out.*

VAYETZE וַיֵּצֵא

10. And Jacob went out	10. וַיֵּצֵא יַעֲקֹב
from Beer-sheba,	מִבְּאֵר שָׁבַע
and went to Haran.	וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃
11. And he lighted upon a certain place,	11. וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם
and [1]slept there the night,	וַיָּלֶן שָׁם
because the sun had set;	כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ
and he took	וַיִּקַּח
[one] of the stones of the place,	מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם
and put [it] [2]under his head;	וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
and he lay down	וַיִּשְׁכַּב
in that place	בַּמָּקוֹם הַהוּא׃
12. And he dreamed,	12. וַיַּחֲלֹם
and, behold, a ladder	וְהִנֵּה סֻלָּם
set up on the earth,	מֻצָּב אַרְצָה
and its top	וְרֹאשׁוֹ
reaching [to] the heaven;	מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה
and, behold, angels of God	וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
ascending and descending on it.	עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃
13. And, behold,	13. וְהִנֵּה
the Lord [was] standing by it,	יְהוָה נִצָּב עָלָיו
and said:	וַיֹּאמַר
I [am] the Lord,	אֲנִי יְהוָה
the God of Abraham thy father	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
and the God of Isaac;	וֵאלֹהֵי יִצְחָק
the land	הָאָרֶץ
on which thou [art] lying,	אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ
to thee will I give it	לְךָ אֶתְּנֶנָּה
and to thy seed.	וּלְזַרְעֶךָ׃
14. And thy seed shall be	14. וְהָיָה זַרְעֲךָ
like the dust of the earth,	כַּעֲפַר הָאָרֶץ
and thou shalt spread	וּפָרַצְתָּ
to the west, and to the east,	יָמָּה וָקֵדְמָה
and to the north, and to the south;	וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
and in thee shall be blessed	וְנִבְרְכוּ בְךָ
all the families of the earth	כָּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
and in thy seed.	וּבְזַרְעֶךָ׃
15. And, behold, I [am] with thee,	15. וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ
and will guard thee	וּשְׁמַרְתִּיךָ
whithersoever thou goest,	בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ
and I will return thee	וַהֲשִׁבֹתִיךָ
unto this land;	אֶל הָאֲדָמָה הַזֹּאת
for I will not [3]leave thee	כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ
until I have done	עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי
that which I spoke to thee.	אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ
16. And Jacob awoke	16. וַיִּיקַץ יַעֲקֹב
out of his sleep,	מִשְּׁנָתוֹ
and said:	וַיֹּאמֶר
Surely	אָכֵן
the Lord is	יֵשׁ יְהוָה
in this place,	בַּמָּקוֹם הַזֶּה
and I did not know [it].	וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃
17. And he feared,	17. וַיִּירָא
and said:	וַיֹּאמַר
How fearful [is] this place!	מַה נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
this [is] none other	אֵין זֶה
but the house of God,	כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים
and this is the gate of the heaven.	וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
18. And Jacob rose up early	18. וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and took the stone	וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן
which he had put [2]under his head,	אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
and set it up [as] a pillar,	וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה
and poured oil	וַיִּצֹק שֶׁמֶן
upon its top.	עַל רֹאשָׁהּ׃
19. And he called	19. וַיִּקְרָא
the name of that place	אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
Beth-el.	בֵּית אֵל

1)Or, *passed; tarried all night.* 2)Or, *for his pillow.* 3)H. *forsake.*

כָּאֵלֶּה	like these,
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ	of the daughters of the land,
לָמָּה לִּי חַיִּים׃	what good shall my life do to me?[1]

כח — CAP. XXVIII.

1. וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל יַעֲקֹב	1. And Isaac called (unto) Jacob,
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ	and blessed him,
וַיְצַוֵּהוּ	and commanded him,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
לֹא תִקַּח אִשָּׁה	Thou shalt not take a wife
מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃	of the daughters of Canaan.
2. קוּם	2. Arise,
לֵךְ	go
פַּדֶּנָה אֲרָם	to Paddan-aram,
בֵּיתָה בְתוּאֵל	to the house of Bethuel
אֲבִי אִמֶּךָ	thy mother's father;
וְקַח לְךָ מִשָּׁם	and take for thyself from thence
אִשָּׁה	a wife
מִבְּנוֹת לָבָן	of the daughters of Laban
אֲחִי אִמֶּךָ׃	thy mother's brother.
3. וְאֵל שַׁדַּי	3. And God Almighty
יְבָרֵךְ אֹתְךָ	bless thee,
וְיַפְרְךָ	and make thee fruitful,
וְיַרְבֶּךָ	and multiply thee,
וְהָיִיתָ	that thou mayest become
לִקְהַל עַמִּים׃	(for) a [2]company of peoples.
4. וְיִתֶּן לְךָ	4. And may he give (to) thee
אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם	the blessing of Abraham,
לְךָ	to the
וּלְזַרְעֲךָ	and to thy seed
אִתָּךְ	with thee,
לְרִשְׁתְּךָ	that thou mayest inherit
אֶת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ	the land of thy sojournings,
אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃	which God gave to Abraham.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
5. וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב	5. And Isaac sent away Jacob,
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם	and he went to Paddan-aram
אֶל לָבָן	unto Laban,
בֶּן בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי	the son of Bethuel the Syrian,
אֲחִי רִבְקָה	the brother of Rebekah,
אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃	the mother of Jacob and Esau.
6. וַיַּרְא עֵשָׂו	6. And [when] Esau saw
כִּי בֵרַךְ יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב	that Isaac had blessed Jacob,
וְשִׁלַּח אֹתוֹ	and sent him away
פַּדֶּנָה אֲרָם	to Paddan-aram
לָקַחַת לוֹ מִשָּׁם	to take for himself from thence
אִשָּׁה	a wife,
בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ	[and] when he blessed him
וַיְצַו עָלָיו	he commanded (upon) him,
לֵאמֹר	saying:
לֹא תִקַּח אִשָּׁה	Thou shalt not take a wife
מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃	of the daughters of Canaan;
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב	7. And [that] Jacob hearkened
אֶל אָבִיו	unto his father
וְאֶל אִמּוֹ	and unto his mother,
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃	and was gone to Paddan-aram;
8. וַיַּרְא עֵשָׂו	8. Then Esau saw
כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן	that the daughters of Canaan [were] evil
בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃	in the eyes of Isaac his father.
9. וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו	9. And Esau went
אֶל יִשְׁמָעֵאל	unto Ishmael,
וַיִּקַּח אֶת מָחֲלַת	and took Mahalath
בַּת יִשְׁמָעֵאל	the daugther of Ishmael,
בֶּן אַבְרָהָם	Abraham's son,
אֲחוֹת נְבָיוֹת	the sister of Nebaioth,
עַל נָשָׁיו	[in addition] to his wives,
לוֹ לְאִשָּׁה׃	to himself for a wife.

1)H. *whatfor [is] life to me.* 2)Or. *multitude.*

עִם הַצֹּאן	with the sheep
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ	which belonged to her father,
כִּי רֹעָה הִוא :	for she [was] a shepherdess.
10. וַיְהִי	10. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב	when Jacob saw
אֶת רָחֵל בַּת לָבָן	Rachel the daughter of Laban
אֲחִי אִמּוֹ	his mother's brother,
וְאֶת צֹאן לָבָן	and the sheep of Laban
אֲחִי אִמּוֹ	his mother's brother,
וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב	that Jacob came near
וַיָּגֶל אֶת הָאֶבֶן	and rolled the stone
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר	from the mouth of the well,
וַיַּשְׁקְ אֶת צֹאן לָבָן	and watered the sheep of Laban
אֲחִי אִמּוֹ :	his mother's brother.
11. וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל	11. And Jacob kissed (to) Rachel,
וַיִּשָּׂא אֶת קֹלוֹ	and lifted up his voice,
וַיֵּבְךְּ :	and wept.
12. וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל	12. And Jacob told (to) Rachel
כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא	that he [was] her father's brother,
וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא	and that he [was] Rebekah's son,
וַתָּרָץ	and she ran,
וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ :	and told (to) her father.
13. וַיְהִי	13. And it came to pass,
כִשְׁמֹעַ לָבָן	when Laban heard
אֶת שֵׁמַע יַעֲקֹב	the [1]tidings of Jacob,
בֶּן אֲחֹתוֹ	his sister's son,
וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ	that he ran to meet him,
וַיְחַבֶּק לוֹ	and embraced (to) him,
וַיְנַשֶּׁק לוֹ	and kissed (to) him,
וַיְבִיאֵהוּ אֶל בֵּיתוֹ	and brought him unto his house.
וַיְסַפֵּר לְלָבָן	And he told (to) Laban
אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :	all these things.
14. וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן	14. And Laban said to him:
אַךְ	Surely
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה	my bone and my flesh [art] thou.
וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ	And he dwelt with him
חֹדֶשׁ יָמִים :	[2]a month of days.
15. וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב	15. And Laban said to Jacob:
הֲכִי אָחִי אַתָּה	Because thou art my brother,
וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם	shouldest thou serve me for nothing?
הַגִּידָה לִּי	Tell me
מַה מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ :	what [shall] thy wages [be]?
16. וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת	16. And Laban had two daughters;
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה	the name of the older [was] Leah,
וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל :	and the name of the younger [was] Rachel.
17. וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת	17. And Leah's eyes [were] [3]weak;
וְרָחֵל הָיְתָה	but Rachel was
יְפַת תֹּאַר	of beautiful form
וִיפַת מַרְאֶה :	and beautiful appearance.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
18. וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת רָחֵל	18. And Jacob loved Rachel,
וַיֹּאמֶר	and he said:
אֶעֱבָדְךָ	I will serve thee
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה :	for Rachel thy younger daughter.
19. וַיֹּאמֶר לָבָן	19. And Laban said:
טוֹב	[It is] better
תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ	that I give her to thee,
מִתִּתִּי אֹתָהּ	than that I should give her
לְאִישׁ אַחֵר	to another man;
שְׁבָה עִמָּדִי :	dwell with me.
20. וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב	20. And Jacob served
בְּרָחֵל	for Rachel
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years,
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו	and they [4]were in his eyes
כְּיָמִים אֲחָדִים	like a few days,
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ :	for his love [to] her.
21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	21. And Jacob said
אֶל לָבָן	unto Laban:

1) Or, *report.* 2) Or, *the space of a month.* 3) Or, *tender.* 4) I. e. *they seemed to him.*

but	וְאוּלָם
Luz [was] the name of the city	לוּז שֵׁם הָעִיר
at the first.	לָרִאשֹׁנָה׃
20. And Jacob vowed a vow,	20. וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר
saying:	לֵאמֹר
If God will be	אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים
with me,	עִמָּדִי
and will guard me	וּשְׁמָרַנִי
in this way	בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
which I [am] going,	אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
and will give me	וְנָתַן לִי
bread to eat	לֶחֶם לֶאֱכֹל
and raiment to put on;	וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃
21. And I will return in peace	21. וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם
unto my father's house,	אֶל בֵּית אָבִי
then shall the Lord be to me	וְהָיָה יְהוָה לִי
(for) a God.	לֵאלֹהִים׃
22. And this stone	22. וְהָאֶבֶן הַזֹּאת
which I have set up [as] a pillar,	אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
shall be God's house;	יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים
and [of] all which thou shalt give me	וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן לִי
I will surely give the tenth to thee.	עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

כט — Cap. XXIX.

שֵׁנִי

1. And Jacob lifted up his feet,	1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו
and went	וַיֵּלֶךְ
to the land of the children of the East.	אַרְצָה בְנֵי קֶדֶם׃
2. And he saw,	2. וַיַּרְא
and, behold, a well in the field,	וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה
and, behold, there [were]	וְהִנֵּה שָׁם
three flocks of sheep	שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי צֹאן
lying by it;	רֹבְצִים עָלֶיהָ
for out of that well	כִּי מִן הַבְּאֵר הַהִוא
they were accustomed to water the flocks;	יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
and the stone [was] great	וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
upon the mouth of the well.	עַל פִּי הַבְּאֵר׃
3. And thither were accustomed to be gathered	3. וְנֶאֶסְפוּ שָׁמָּה
all the flocks,	כָל הָעֲדָרִים
and to roll the stone	וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
from the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
and to water the sheep	וְהִשְׁקוּ אֶת הַצֹּאן
and to return the stone	וְהֵשִׁיבוּ אֶת הָאֶבֶן
upon the mouth of the well	עַל פִּי הַבְּאֵר
to its place.	לִמְקֹמָהּ׃
4. And Jacob said unto them;	4. וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב
My brethren, whence [are] you?	אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
Of Haran [are] we.	מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
5. And he said to them:	5. וַיֹּאמֶר לָהֶם
Do you know Laban	הַיְדַעְתֶּם אֶת לָבָן
the son of Nahor?	בֶּן נָחוֹר
And they said: We know [him].	וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃
6. And he said to them:	6. וַיֹּאמֶר לָהֶם
[Is] peace to him?	הֲשָׁלוֹם לוֹ
And they said: Peace;	וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
and, behold, Rachel his daughter [is] coming	וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה
with the sheep.	עִם הַצֹּאן׃
7. And he said:	7. וַיֹּאמֶר
Behold, the day [is] still [1]long,	הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
[it is] not time	לֹא עֵת
[that] the cattle [should] be gathered together;	הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
water the sheep	הַשְׁקוּ הַצֹּאן
and go, feed [them].	וּלְכוּ רְעוּ׃
8. And they said:	8. וַיֹּאמְרוּ
We are not able,	לֹא נוּכַל
until [there] be gathered together	עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
all the flocks,	כָּל הָעֲדָרִים
and they roll the stone	וְגָלְלוּ אֶת הָאֶבֶן
from upon the mouth of the well,	מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
then we water the sheep.	וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9. [While] he [was] still speaking with them,	9. עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם
(and) Rachel came	וְרָחֵל בָּאָה

1) H. *great*.

שְׁלֹשָׁה בָנִים	three sons;
עַל כֵּן	therefore
קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי׃	was his name called Levi
35. וַתַּהַר עוֹד	35. And she conceived again,
וַתֵּלֶד בֵּן	and bore a son;
וַתֹּאמֶר	and she said:
הַפַּעַם	This time
אוֹדֶה אֶת יְהוָֹה	will I praise the Lord;
עַל כֵּן	therefore
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה	she called his name Judah;
וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃	and she [1]ceased from bearing.

ל Cap. XXX.

1. וַתֵּרֶא רָחֵל	1. And [when] Rachel saw
כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב	that she did not bear [children] to Jacob,
וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ	Rachel envied her sister:
וַתֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב	and she said unto Jacob:
הָבָה לִּי בָנִים	Give me children,
וְאִם אַיִן	and if not,
מֵתָה אָנֹכִי׃	I [am] about to die.
2. וַיִּחַר אַף יַעֲקֹב	2. And Jacob's anger glowed
בְּרָחֵל	against Rachel;
וַיֹּאמֶר	and he said:
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי	Am I in God's stead,
אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ	who has withheld from thee
פְּרִי בָטֶן׃	the fruit of the womb?
3. וַתֹּאמֶר	3. And she said:
הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה	[2]Behold my maidservant Bilhah,
בֹּא אֵלֶיהָ	[3]marry her;
וְתֵלֵד עַל בִּרְכַּי	and let her bear upon my knees,
וְאִבָּנֶה גַם אָנֹכִי	and let me also be built[4]
מִמֶּנָּה׃	by her.
4. וַתִּתֶּן לוֹ	4. And she gave him
אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ	Bilhah her handmaid
לְאִשָּׁה	for a wife;
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃	and Jacob [5]married her.
5. וַתַּהַר בִּלְהָה	5. And Bilhah conceived,
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃	and bore to Jacob a son.
6. וַתֹּאמֶר רָחֵל	6. And Rachel said:
דָּנַנִּי אֱלֹהִים	God has judged me,
וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי	and has also heard (in) my voice,
וַיִּתֶּן לִי בֵּן	and has given me a son;
עַל כֵּן	therefore
קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃	she called his name Dan.
7. וַתַּהַר עוֹד	7. And she conceived again,
וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל	and Bilhah Rachel's handmaid bore
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃	a second son to Jacob.
8. וַתֹּאמֶר רָחֵל	8. And Rachel said:
נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים	[6]Struggles of God
נִפְתַּלְתִּי עִם אֲחֹתִי	I have struggled with my sister,
גַּם יָכֹלְתִּי	and I have also prevailed;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃	and she called his name Naphtali.
9. וַתֵּרֶא לֵאָה	9. When Leah saw
כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת	that she [1]ceased from bearing,
וַתִּקַּח	(and) she took
אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ	Zilpah her handmaid,
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב	and gave her to Jacob
לְאִשָּׁה׃	for a wife.
10. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה	10. And Zilpah Leah's handmaid bore
לְיַעֲקֹב בֵּן׃	to Jacob a son.
11. וַתֹּאמֶר לֵאָה	11. And Leah said:
בָּא גָד	[7]Fortune comes!
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ גָּד׃	and she called his name Gad.
12. וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה	12. And Zilpah Leah's handmaid bore
בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃	a second son to Jacob.
13. וַתֹּאמֶר לֵאָה	13. And Leah said:
בְּאָשְׁרִי	[8]'Tis my happiness;
כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת	for the daughters will call me happy;
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אָשֵׁר׃	and she called his name Asher.

1) Or, *left bearing.* 2) Or, *Here is my* etc. 3) H. *go in unto her.* 4) I. e. *obtain children.* 5) H. *came in unto her.* 6) Or, *mighty struggles.* 7) Or *Fortunate!* or as the כתיב: בגד *with fortune.* 8) H. *in.*

Give [me] my wife,	הָבָה אֶת אִשְׁתִּי
for my days are full,	כִּי מָלְאוּ יָמָי
and let me [1]marry her.	וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃
22. And Laban gathered together	22. וַיֶּאֱסֹף לָבָן
all the men of the place,	אֶת כָּל אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
and made a feast.	וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃
23. And it came to pass in the evening,	23. וַיְהִי בָעֶרֶב
that he took Leah his daughter,	וַיִּקַּח אֶת לֵאָה בִתּוֹ
and brought her unto him;	וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
and he [2]married her.	וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
24. And Laban gave her	24. וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ
Zilpah his handmaid	אֶת זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ
to Leah his daughter [as] a handmaid.	לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
25. And it came to pass in the morning,	25. וַיְהִי בַבֹּקֶר
and, behold, she [was] Leah;	וְהִנֵּה הִוא לֵאָה
and he said unto Laban:	וַיֹּאמֶר אֶל לָבָן
What is this thou hast done to me?	מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
Did not I serve with thee for Rachel?	הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ
and why hast thou deceived me?	וְלָמָּה רִמִּיתָנִי
26. And Laban said:	26. וַיֹּאמֶר לָבָן
It is not done so	לֹא יֵעָשֶׂה כֵן
in our place,	בִּמְקוֹמֵנוּ
to give the younger	לָתֵת הַצְּעִירָה
before the first-born.	לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
27. Fill the week of this one,	27. מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and we will give thee	וְנִתְּנָה לְךָ
this [other] one also	גַּם אֶת זֹאת
for the service	בַּעֲבֹדָה
which thou shalt serve with me	אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
28. And Jacob did so,	28. וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
and filled the week of this one;	וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
and he gave him	וַיִּתֶּן לוֹ
Rachel his daughter	אֶת רָחֵל בִּתּוֹ

to him for a wife.	לוֹ לְאִשָּׁה׃
29. And Laban gave	29. וַיִּתֵּן לָבָן
to Rachel his daughter	לְרָחֵל בִּתּוֹ
Bilhah his handmaid	אֶת בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ
[to be] to her for a handmaid.	לָהּ לְשִׁפְחָה׃
30. And he [3]married also Rachel,	30. וַיָּבֹא גַּם אֶל רָחֵל
and he loved also Rachel	וַיֶּאֱהַב גַּם אֶת רָחֵל
more than Leah;	מִלֵּאָה
and he served with him	וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ
still seven other years.	עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃
31. And the Lord saw	31. וַיַּרְא יְהוָֹה
that Leah [was] hated,	כִּי שְׂנוּאָה לֵאָה
and he opened her womb;	וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ
but Rachel [was] barren.	וְרָחֵל עֲקָרָה׃
32. And Leah conceived,	32. וַתַּהַר לֵאָה
and bore a son,	וַתֵּלֶד בֵּן
and she called his name Reuben;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן
for she said:	כִּי אָמְרָה
[4]Because the Lord has looked	כִּי רָאָה יְהוָֹה
upon my affliction;	בְּעָנְיִי
for now	כִּי עַתָּה
my husband will love me.	יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃
33. And she conceived again,	33. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Because the Lord has heard	כִּי שָׁמַע יְהוָֹה
that I [am] hated,	כִּי שְׂנוּאָה אָנֹכִי
he has therfore given me this one also;	וַיִּתֶּן לִי גַּם אֶת זֶה
and she called his name Simeon.	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃
34. And she conceived again,	34. וַתַּהַר עוֹד
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and said:	וַתֹּאמֶר
Now this time	עַתָּה הַפַּעַם
will my husband be attached unto me,	יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
because I have born to him	כִּי יָלַדְתִּי לוֹ

1) H. *go in unto her.* 2) H. *came in unto her.* 3) H. *came in also unto Rachel.* 4) Or, *surely.*

וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה	that the Lord has blessed me
בִּגְלָלֶךָ׃	for thy sake.
28. וַיֹּאמַר	28. And he said:
נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי	Appoint me thy wages,
וְאֶתֵּנָה׃	and let me give [it].
29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	29. And he said unto him:
אַתָּה יָדַעְתָּ	Thou knowest
אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ	[1]how I have served thee,
וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ	and [2]how thy cattle was
אִתִּי׃	with me.
30. כִּי מְעַט	30. For[it was] little
אֲשֶׁר הָיָה לְךָ לְפָנַי	which thou hadst before I [came],
וַיִּפְרֹץ לָרֹב	and it has [now]spread into a multitude,
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ	and the Lord has blessed thee
לְרַגְלִי	since my coming,[3]
וְעַתָּה	and now,
מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם אָנֹכִי	when shall I provide also
לְבֵיתִי׃	for my house ?
31. וַיֹּאמֶר	31. And he said :
מָה אֶתֶּן לָךְ	What shall I give thee?
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	And Jacob said:
לֹא תִתֶּן לִי מְאוּמָה	Thou shalt not give me any thing;
אִם תַּעֲשֶׂה לִּי	if thou wilt do for me,
הַדָּבָר הַזֶּה	this thing,
אָשׁוּבָה	I will return,
אֶרְעֶה צֹאנְךָ	feed thy flock,
אֶשְׁמֹר׃	and keep [it].
32 אֶעֱבֹר בְּכָל צֹאנְךָ	32. I will pass through all thy flock
הַיּוֹם	to-day,
הָסֵר מִשָּׁם	removing from thence
כָּל שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא	every speckled and spotted lamb,
וְכָל שֶׂה חוּם	ane every brown lamb
בַּכְּשָׂבִים	among the sheep,
וְטָלוּא וְנָקֹד	and spotted and speckled
בָּעִזִּים	among the goats :
וְהָיָה שְׂכָרִי׃	and [of such] shall be my wages.

33 וְעָנְתָה בִּי צִדְקָתִי	33. So shall my righteousness testify for me
בְּיוֹם מָחָר	[4]hereafter.
כִּי תָבוֹא עַל שְׂכָרִי	when thou shalt come about my wages
לְפָנֶיךָ	[that is] before thee:
כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא	every one that is not speckled and spotted
בָּעִזִּים	among the goats,
וְחוּם בַּכְּשָׂבִים	and brown among the sheep,
גָּנוּב הוּא אִתִּי׃	that [shall be counted] stolen with me.
34. וַיֹּאמֶר לָבָן	34. And Laban said,
הֵן	Yea,
לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃	verily, let it be according to thy word.
35. וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא	35. And he removed in that day
אֶת הַתְּיָשִׁים	the he-goats,
הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים	the striped and the spotted,
וְאֵת כָּל הָעִזִּים	and all the she goats,
הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת	the speckled and the spotted,
כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ	every one that had white in it,
וְכָל חוּם	and every brown one
בַּכְּשָׂבִים	among the sheep,
וַיִּתֵּן	and gave [them]
בְּיַד בָּנָיו׃	into the hand of his sons,
36. וַיָּשֶׂם	36. And he set
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a journey of three days
בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב	between himself and (between) Jacob,
וְיַעֲקֹב רֹעֶה	and Jacob fed
אֶת צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃	the rest of Laban's flocks.
37. וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב	37. And Jacob took for himself
מַקַּל לִבְנֶה לַח	rod[s] of fresh poplar,
וְלוּז וְעַרְמוֹן	and of the almond and chestnut tree;
וַיְפַצֵּל בָּהֵן	and peeled in them
פְּצָלוֹת לְבָנוֹת	white stripes,
מַחְשֹׂף הַלָּבָן	laying bare the white
אֲשֶׁר עַל הַמַּקְלוֹת׃	which [was] on the rods.
38. וַיַּצֵּג	38. And he set

1)Heb, *what.* 2)Or, *and what thy cattle have become with me.* 3)Heb. *at my foot.* 4)Heb. *in the day of to-morrow.*

רְבִיעִי

14. וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר חִטִּים וַיִּמְצָא
דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל לֵאָה תְּנִי נָא לִי מִדּוּדָאֵי
בְּנֵךְ׃ 15. וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת
אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר
רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת
דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ 16. וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן הַשָּׂדֶה
בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃

17. And God hearkened	17. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
unto Leah,	אֶל לֵאָה
and she conceived,	וַתַּהַר
and bore to Jacob	וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב
a fifth son.	בֵּן חֲמִישִׁי׃
18. And Leah said:	18. וַתֹּאמֶר לֵאָה
God has given [me] my [1]reward,	נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
because I have given my [2]hand-maid	אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
to my husband;	לְאִישִׁי
and she called his name Issachar.	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃
19. And Leah conceived again,	19. וַתַּהַר עוֹד לֵאָה
and bore a sixth son	וַתֵּלֶד בֵּן שִׁשִּׁי
to Jacob.	לְיַעֲקֹב׃
20. And Leah said:	20. וַתֹּאמֶר לֵאָה
God has presented (to)me	זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי
a good present;	זֵבֶד טוֹב
[3]this time	הַפַּעַם
will my husband dwell with me,	יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
because I have born to him	כִּי יָלַדְתִּי לוֹ
six sons;	שִׁשָּׁה בָנִים
and she called his name Zebulun.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃
21. And afterwards she bore a daughter,	21. וְאַחַר יָלְדָה בַּת
and called her name Dinah.	וַתִּקְרָא אֶת שְׁמָהּ דִּינָה׃
22. And God remembered Rachel,	22. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל
and God hearkened unto her,	וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים
and opened her womb.	וַיִּפְתַּח אֶת רַחְמָהּ׃
23. And she conceived,	23. וַתַּהַר
and bore a son:	וַתֵּלֶד בֵּן
and she said:	וַתֹּאמֶר
God has removed	אָסַף אֱלֹהִים
my reproach.	אֶת חֶרְפָּתִי׃
24. And she called his name Joseph,	24. וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
The Lord [4]add to me	יֹסֵף יְהוָה לִי
another son.	בֵּן אַחֵר׃
25. And it came to pass,	25. וַיְהִי
when Rachel had born Joseph,	כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף
that Jacob said unto Laban:	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל לָבָן
Send me away,	שַׁלְּחֵנִי
and let me go	וְאֵלְכָה
unto my place	אֶל מְקוֹמִי
and to my country.	וּלְאַרְצִי׃
26. Give [me] my wives	26. תְּנָה אֶת נָשַׁי
and my children,	וְאֶת יְלָדַי
for whom I have served thee,	אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן
and let me go;	וְאֵלֵכָה
for thou knowest	כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
my service,	אֶת עֲבֹדָתִי
wherewith I have served thee.	אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃
27. And Laban said unto him;	27. וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן
If I could but find favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thine eyes;	בְּעֵינֶיךָ
I have [5]learned by experience	נִחַשְׁתִּי

1) Or, *hire*. 2) Or, *female slave*. 3) Heb. *the*. 4) Or, *shall* add. 5) Or, *observed the omens*

וֵאלֹהֵי אָבִי	but the God of my father
הָיָה עִמָּדִי׃	has been with me.
6. וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן	6. And ye know
כִּי בְּכָל כֹּחִי	that with all my power
עָבַדְתִּי אֶת אֲבִיכֶן׃	I have served your father.
7. וַאֲבִיכֶן	7. And your father
הֵתֶל בִּי	has cheated [1]me,
וְהֶחֱלִף	and has changed
אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי	my wages
עֲשֶׂרֶת מֹנִים	ten times,
וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים	but God has not allowed him
לְהָרַע עִמָּדִי׃	to do [2]me evil.
8. אִם כֹּה יֹאמַר	8. If he [3]said thus:
נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ	Speckled shall be thy wages,
וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן	then all the flocks used to bear
נְקֻדִּים	speckled;
וְאִם כֹּה יֹאמַר	and if he [3]said thus:
עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ	Striped shall be thy wages,
וְיָלְדוּ כָל הַצֹּאן	then all the flocks used to bear
עֲקֻדִּים׃	striped.
9. וַיַּצֵּל אֱלֹהִים	9. And God has taken away
אֶת מִקְנֵה אֲבִיכֶם	the cattle of your father,
וַיִּתֶּן לִי׃	and has given [them] to me.
10. וַיְהִי	10. And it came to pass,
בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן	at the time [when] the flocks [4]conceived,
וָאֶשָּׂא עֵינַי	that I raised my eyes
וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם	and I saw in a dream,
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים	and, behold, the [5]he-goats
הָעֹלִים עַל הַצֹּאן	that were going up upon the flocks
עֲקֻדִּים	[were] striped,
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃	speckled, and [6]sprinkled.
11. וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים	11. And [7]an angel of God said unto me:
בַּחֲלוֹם	in a dream,
יַעֲקֹב	Jacob;
וָאֹמַר הִנֵּנִי׃	and I said: Here am I.
12. וַיֹּאמֶר	12. And he said:
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה	Raise, now, thine eyes and see,
כָּל הָעַתֻּדִים	all the [5]he-goats
הָעֹלִים עַל הַצֹּאן	that are going up upon the flocks
עֲקֻדִּים	[are] striped,
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים	speckled, and [6]sprinkled;
כִּי רָאִיתִי	for I have seen
אֵת כָּל אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃	all that Laban [is] doing to thee.
13. אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל	13. I [am] the God of Beth-el,
אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם	where thou anointedst
מַצֵּבָה	a memorial pillar,
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם	where thou vowedst to me
נֶדֶר	a vow;
עַתָּה קוּם	now arise,
צֵא מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת	go out from this land,
וְשׁוּב	and return
אֶל אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃	unto the land of thy birth.
14. וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה	14. And Rachel and Leah answered,
וַתֹּאמַרְנָה לוֹ	and said to him:
הַעוֹד לָנוּ	[Is there] still for us
חֵלֶק וְנַחֲלָה	a portion or inheritance
בְּבֵית אָבִינוּ׃	in our father's house?
15. הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת	15. Are we not strangers
נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ	considered by him?
כִּי מְכָרָנוּ	for he has sold us;
וַיֹּאכַל גַּם אָכוֹל	and has also entirely consumed
אֶת כַּסְפֵּנוּ׃	our money.
16. כִּי כָל הָעֹשֶׁר	16. For all the riches
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים	which God has taken away
מֵאָבִינוּ	from our father,
לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ	that [is] ours and our children's:
וְעַתָּה	and now
כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ	all that God said unto thee:
עֲשֵׂה׃	do.

1)H. *in me.* 2)H. *with me.* 3)H. *used to say.* 4)H. *were accustomed to pair.* 5)Or, *rams.* 6)Or. *dappled, grizzled; ash-colored.* 7)H. *the.*

the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
which he had peeled	אֲשֶׁר פִּצֵּל
in the gutters,	בָּרְהָטִים
[1]in the troughs of water,	בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם
whither the flocks came	אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן
to drink,	לִשְׁתּוֹת
over against the flocks;	לְנֹכַח הַצֹּאן
and they [2]conceived	וַיֵּחַמְנָה
when they came to drink.	בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃
39. And the flocks [2]conceived	39. וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן
by the rods,	אֶל הַמַּקְלוֹת
and the flocks bore	וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן
striped,	עֲקֻדִּים
speckled, and spotted.	נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃
40. And [3]these lambs	40 וְהַכְּשָׂבִים
did Jacob separate,	הִפְרִיד יַעֲקֹב
and set	וַיִּתֵּן
the faces of the flocks	פְּנֵי הַצֹּאן
toward the striped	אֶל עָקֹד
and every brown one	וְכָל חוּם
in the flocks of Laban;	בְּצֹאן לָבָן
and he put for himself droves	וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים
apart,	לְבַדּוֹ
and he did not put them	וְלֹא שָׁתָם
[4]with Laban's flocks.	עַל צֹאן לָבָן׃
41. And it used to be,	41. וְהָיָה
whenever the strong flocks [2]conceived,	בְּכָל יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
that Jacob placed	וְשָׂם יַעֲקֹב
the rods	אֶת הַמַּקְלוֹת
before the eyes of the flocks	לְעֵינֵי הַצֹּאן
in the gutters,	בָּרְהָטִים
that they might [2]conceive	לְיַחְמֵנָּה
[5]by the rods.	בַּמַּקְלוֹת׃
42. But when the flocks were weak,	42. וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן
he did not place [them];	לֹא יָשִׂים

and [so] the weak used to be	וְהָיָה הָעֲטֻפִים
for Laban,	לְלָבָן
and the strong for Jacob.	וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃
43. And the man increased [6]exceedingly,	43. וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד
and he had	וַיְהִי לוֹ
many flocks,	צֹאן רַבּוֹת
and maid-servants and men-servants,	וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
and camels and asses.	וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

לא CAP. XXXI.

1. And he heard	1. וַיִּשְׁמַע
the words of Laban's sons,	אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן
saying:	לֵאמֹר
Jacob has taken away	לָקַח יַעֲקֹב
all that [was] our father's:	אֵת כָּל אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
and of that which [was] our father's	וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ
he has [7]made	עָשָׂה
all this [8]wealth.	אֵת כָּל הַכָּבֹד הַזֶּה׃
2. And Jacob [9]beheld	2. וַיַּרְא יַעֲקֹב
the face of Laban,	אֶת פְּנֵי לָבָן
and, behold, it was not [10]toward him	וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ
as yesterday [and] [11]before yesterday.	כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
3. And the Lord said unto Jacob:	3. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל יַעֲקֹב
Return	שׁוּב
unto the land of thy fathers,	אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
and unto thy [12]birth-place,	וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
and I will be with thee.	וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃
4. And Jacob sent	4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב
and called Rachel and Leah	וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה
[into] the field	הַשָּׂדֶה
unto his flocks.	אֶל צֹאנוֹ׃
5. And he said to them:	5. וַיֹּאמֶר לָהֶן
I see	רֹאֶה אָנֹכִי
your father's face	אֶת פְּנֵי אֲבִיכֶן
that it is not [13]toward me	כִּי אֵינֶנּוּ אֵלַי
as yesterday [and] [11]before-yesterday.	כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם

1)Or, *by.* 2)Or, *paired.* 3)Heb. *the.* 4)Or, *unto.* 5)Or, *among.* 6)Heb. *exceedingly, exceedingly.* 7)Or, *gotten* 8)Heb. *glory.* 9)Or, *saw.* 10)Heb. *with.* 11)Heb. *the third day, i.e. as beforetime.* 12)Or. *kindred.* 13)Heb. *unto*

וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם	but the God of your father
אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר	[last] night spoke unto me, saying:
הִשָּׁמֶר לְךָ	Be careful for thyself
מִדַּבֵּר עִם יַעֲקֹב	that thou speak not with Jacob
מִטּוֹב עַד רָע׃	either good or bad.
30. וְעַתָּה	30. And now
הָלֹךְ הָלַכְתָּ	[1]thou hast gone,
כִּי נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה	because thou greatly longedst
לְבֵית אָבִיךָ	after thy father's house,
לָמָּה גָנַבְתָּ	[but] why hast thou stolen
אֶת אֱלֹהָי׃	my gods?
31. וַיַּעַן יַעֲקֹב	31. And Jacob answered,
וַיֹּאמֶר לְלָבָן	and said to Laban:
כִּי יָרֵאתִי	Because I feared;
כִּי אָמַרְתִּי	for I said:
פֶּן תִּגְזֹל אֶת בְּנוֹתֶיךָ	Lest thou shouldest take thy daughters forcibly
מֵעִמִּי׃	from me.
32. עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא	32. With whomsoever thou findest
אֶת אֱלֹהֶיךָ	thy gods,
לֹא יִחְיֶה	he shall not live;
נֶגֶד אַחֵינוּ	before our brethren
הַכֶּר לְךָ	discern thou
מָה עִמָּדִי	what [is thine] with me,
וְקַח לָךְ	and take it to thee;
וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב	and Jacob did not know
כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃	that Rachel had stolen them.
33. וַיָּבֹא לָבָן	33. And Laban came
בְּאֹהֶל יַעֲקֹב	into Jacob's tent,
וּבְאֹהֶל לֵאָה	and into Leah's tent,
וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת	and into the tent of the two maidservants,
וְלֹא מָצָא	but he did not find (them.)
וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה	and he went out of Leah's tent,
וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃	and came into Rachel's tent.
34. וְרָחֵל לָקְחָה	34. And Rachel took
אֶת הַתְּרָפִים	the teraphim,
וַתְּשִׂמֵם	and put them
בְּכַר הַגָּמָל	under the saddle of the camel,
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם	and sat upon them:
וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן	and Laban felt
אֶת כָּל הָאֹהֶל	all the tent,
וְלֹא מָצָא׃	and did not find (them.)
35. וַתֹּאמֶר	35. And she said
אֶל אָבִיהָ	unto her father:
אַל יִחַר	Let [there] not be anger[2]
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי	in the eyes of my lord,[2]
כִּי לוֹא אוּכַל	that I am not able
לָקוּם מִפָּנֶיךָ	to rise up before thee;
כִּי דֶרֶךְ נָשִׁים לִי	for the manner of women [is] [3]upon me.
וַיְחַפֵּשׂ	And he searched,
וְלֹא מָצָא	but did not find
אֶת הַתְּרָפִים׃	the teraphim.
36. וַיִּחַר לְיַעֲקֹב	36. And Jacob was wroth,
וַיָּרֶב בְּלָבָן	and quarreled with Laban;
וַיַּעַן יַעֲקֹב	and Jacob answered,
וַיֹּאמֶר לְלָבָן	and said to Laban:
מַה פִּשְׁעִי	What is my transgression,
מַה חַטָּאתִי	what is my sin,
כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃	that thou hast hotly pursued after me?
37. כִּי מִשַּׁשְׁתָּ	37. Whereas thou hast felt
אֶת כָּל כֵּלַי	all my [4]articles,
מַה מָּצָאתָ	what hast thou found
מִכֹּל כְּלֵי בֵיתֶךָ	from all the [4]articles of thy household?
שִׂים כֹּה	set [it] here
נֶגֶד אַחַי	before my brethren
וְאַחֶיךָ	and thy brethren,
וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃	and let them decide between us two.
38. זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה	38. These twenty year[s]
אָנֹכִי עִמָּךְ	I [have been] with thee;
רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ	thy ewes and thy she-goats
לֹא שִׁכֵּלוּ	have not cast their young,
וְאֵילֵי צֹאנְךָ	and the rams of thy flock
לֹא אָכָלְתִּי׃	I have not eaten.

1) Or, [though] *thou wouldest needs have gone.* 2) I. e. *Let not my lord be angry.* 3) H. *to* 4) Or, *utencils; stuff.*

שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
17. וַיָּקָם יַעֲקֹב	17. And Jacob rose up,
וַיִּשָּׂא אֶת בָּנָיו	and set his sons
וְאֶת נָשָׁיו	and his wives
עַל הַגְּמַלִּים׃	upon the camels.
18. וַיִּנְהַג	18. And he led away
אֶת כָּל מִקְנֵהוּ	all his cattle
וְאֶת כָּל רְכֻשׁוֹ	and all his movable property
אֲשֶׁר רָכָשׁ	which he had acquired,
מִקְנֵה קִנְיָנוֹ	the cattle of his property,
אֲשֶׁר רָכַשׁ	which he had acquired
בְּפַדַּן אֲרָם	in Paddan-aram;
לָבוֹא	to come
אֶל יִצְחָק אָבִיו	unto Isaac his father
אַרְצָה כְּנָעַן׃	to the land of Canaan.
19. וְלָבָן הָלַךְ	19. Now Laban was gone
לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ	to shear his sheep;
וַתִּגְנֹב רָחֵל	and Rachel stole
אֶת הַתְּרָפִים	the [1]teraphim,
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃	which belonged to her father.
20. וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב	20. And Jacob stole
אֶת לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי	the heart of Laban the Syrian,
עַל בְּלִי הִגִּיד לוֹ	because he did not tell him
כִּי בֹרֵחַ הוּא׃	that he [was] about to flee.
21. וַיִּבְרַח הוּא	21. And he fled
וְכָל אֲשֶׁר לוֹ	and all that he had,
וַיָּקָם	and he rose up,
וַיַּעֲבֹר אֶת הַנָּהָר	and passed over the river,
וַיָּשֶׂם אֶת פָּנָיו	and set his face
הַר הַגִּלְעָד׃	[toward] the mountain of Gilead.
22. וַיֻּגַּד לְלָבָן	22. And it was told to Laban
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃	that Jacob had fled.
23. וַיִּקַּח אֶת אֶחָיו	23. And he took his brethren
עִמּוֹ	with him,
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו	and pursued after him
דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים	seven days' journey;
וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ	and he overtook him
בְּהַר הַגִּלְעָד׃	in the mountain of Gilead.
24. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	24. And God came
אֶל לָבָן הָאֲרַמִּי	unto Laban the Syrian
בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה	in a dream of the night
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
הִשָּׁמֶר לְךָ	Be careful for thyself
פֶּן תְּדַבֵּר עִם יַעֲקֹב	that thou speak not with Jacob
מִטּוֹב עַד רָע׃	either good or bad.
25. וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת יַעֲקֹב	25. And Laban reached Jacob.
וְיַעֲקֹב תָּקַע	Now Jacob pitched
אֶת אָהֳלוֹ	his tent
בָּהָר	in the mountain;
וְלָבָן תָּקַע	and Laban pitched
אֶת אֶחָיו	with his brethren
בְּהַר הַגִּלְעָד׃	in the mountain of Gilead.
26. וַיֹּאמֶר לָבָן	26. And Laban said
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
מֶה עָשִׂיתָ	What hast thou done,
וַתִּגְנֹב אֶת לְבָבִי	that thou hast stolen my heart,
וַתְּנַהֵג אֶת בְּנֹתַי	and led away my daughters
כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃	like captives of the sword?
27. לָמָּה נַחְבֵּאתָ	27. Why hast thou acted secretly
לִבְרֹחַ	to flee
וַתִּגְנֹב אֹתִי	and hast stolen [away from] me,
וְלֹא הִגַּדְתָּ לִּי	and didst not tell me?
וָאֲשַׁלֵּחֲךָ	[2](and) I would have sent thee away
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים	with rejoicing and with songs,
בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃	with tabret and with harp.
28. וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי	28. And thou hast not allowed me
לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי	to kiss (to) my sons and (to) my daughters;
עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃	now thou hast done foolishly.
29. יֶשׁ לְאֵל יָדִי	29. It is in the power of my hand
לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע	to do with you evil;

1) *Some kind of idols.* 2) Or, *that I might have* etc.

50. אִם תְּעַנֶּה	50. If thou shalt afflict
אֶת בְּנֹתַי	my daughters,
וְאִם תִּקַּח נָשִׁים	and if thou shalt take wives
עַל בְּנֹתַי	in addition to my daughters;
אֵין אִישׁ עִמָּנוּ	no man [is] with us,
רְאֵה	see,
אֱלֹהִים עֵד	God [is] witness
בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃	between me and (between) thee.
51. וַיֹּאמֶר לָבָן	51. And Laban said
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה	Behold this heap
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה	and behold the memorial pillar
אֲשֶׁר יָרִיתִי	which I have set
בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃	between me and (between) thee.
52. עֵד הַגַּל הַזֶּה	52. This heap [be] witness,
וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה	and the memorial pillar [be] witness,
אִם אָנִי	that I
לֹא אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ	will not pass over to thee
אֶת הַגַּל הַזֶּה	this heap,
וְאִם אַתָּה	and that thou
לֹא תַעֲבֹר אֵלַי	shalt not pass over unto me
אֶת הַגַּל הַזֶּה	this heap
וְאֶת הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת	and this memorial pillar
לְרָעָה׃	for evil.[1]
53. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	53. The God of Abraham
וֵאלֹהֵי נָחוֹר	and the God of Nahor
יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ	*b*)shall judge between us,
אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם	*a*)the God of their father;
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב	and Jacob swore
בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃	by the Fear of his father Isaac.
54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח	54. And Jacob offered a sacrifice
בָּהָר	in the mountain,
וַיִּקְרָא לְאֶחָיו	and called (to) his brethren
לֶאֱכָל לָחֶם	to eat bread;
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם	and they did eat bread,
וַיָּלִינוּ בָּהָר׃	and they lodged in the mountain.

לב — Cap. XXXII.

מַפְטִיר	מַפְטִיר
1. וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר	1. And Laban rose up early in the morning,
וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו	and kissed (to) his sons
וְלִבְנוֹתָיו	and (to) his daughters,
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם	and blessed them,
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן	and Laban departed and returned
לִמְקֹמוֹ׃	to his place.
2. וְיַעֲקֹב הָלַךְ	2. And Jacob went
לְדַרְכּוֹ	to his way,
וַיִּפְגְּעוּ בוֹ	and *b*) met (in) him
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃	*a*)angels of God.
3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	3. And Jacob said,
כַּאֲשֶׁר רָאָם	when he saw them:
מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה	This is God's camp;
וַיִּקְרָא	and he called
שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא	the name of that place
מַחֲנָיִם׃	Mahanaim.

וַיִּשְׁלַח — VAYISHLACH

4. וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב	4. And Jacob sent
מַלְאָכִים, לְפָנָיו	messengers before him
אֶל עֵשָׂו אָחִיו	unto Esau his brother,
אַרְצָה שֵׂעִיר	to the land of Seir,
שְׂדֵה אֱדוֹם׃	the field of Edom.
5. וַיְצַו אֹתָם, לֵאמֹר	5. And he commanded them, saying:
כֹּה תֹאמְרוּן	Thus you shall say
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו	to my lord, to Esau:
כֹּה אָמַר	Thus has said
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב	thy servant Jacob:
עִם לָבָן גַּרְתִּי	I have sojourned with Laban,
וָאֵחַר עַד עָתָּה׃	and stayed until now.
6. וַיְהִי לִי שׁוֹר	6. And I have (had) ox[en]
וַחֲמוֹר	and ass[es],
צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה	flock[s], and servant[s] and maidservant[s];
וָאֶשְׁלְחָה	and I have sent

1) I. e. *to do evil*.

39. That which was torn [of beasts]	39. טְרֵפָה
I did not bring unto thee;	לֹא הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ
I used to bear the loss of it;	אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
from my hand thou used to require it,	מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
the stolen [by] day,[1]	גְּנֻבְתִי יוֹם
and the stolen [by] night.[1]	וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃
40. [Where] I was by day	40. הָיִיתִי בַיּוֹם
[the] heat consumed me,	אֲכָלַנִי חֹרֶב
and [the] frost by night;	וְקֶרַח בַּלָּיְלָה
and my sleep fled	וַתִּדַּד שְׁנָתִי
from my eyes.	מֵעֵינָי׃
41. These twenty year[s]	41. זֶה לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה
[I have been] in thy house;	בְּבֵיתֶךָ
I served thee	עֲבַדְתִּיךָ
fourteen year[s]	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
for thy two daughters,	בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
and six years	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
for thy flock[s];	בְּצֹאנֶךָ
and thou hast changed	וַתַּחֲלֵף
my wages	אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי
ten times.	עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃
42. Unless the God of my father,	42. לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי
the God of Abraham	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
and the Fear of Isaac,	וּפַחַד יִצְחָק
had been for me,	הָיָה לִי
surely now,	כִּי עַתָּה
thou hadst sent me away empty;	רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
my affliction	אֶת עָנְיִי
and the toil of my hands	וְאֶת יְגִיעַ כַּפַּי
God has seen,	רָאָה אֱלֹהִים
and decided [last] night.	וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
43. And Laban answered	43. וַיַּעַן לָבָן
and said unto Jacob:	וַיֹּאמֶר אֶל יַעֲקֹב
The daughters [are] my daughters;	הַבָּנוֹת בְּנֹתַי
and the sons [are] my sons,	וְהַבָּנִים בָּנַי
and the flock[s are] my flock[s],	וְהַצֹּאן צֹאנִי
and all that thou seest	וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה
is mine;	לִי הוּא
but [as] to my daughters,	וְלִבְנֹתַי
what can I do to these	מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה
this day?	הַיּוֹם
or to their children	אוֹ לִבְנֵיהֶן
which they have born?	אֲשֶׁר יָלָדוּ׃
44. And now come,	44. וְעַתָּה לְכָה
let us make a covenant,	נִכְרְתָה בְרִית
I and thou,	אֲנִי וָאָתָּה
and let it be for a witness	וְהָיָה לְעֵד
between me and between thee.	בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
45. And Jacob took a stone,	45. וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן
and set it up [as] a memorial pillar.	וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃
46. And Jacob said	46. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
to his brethren:	לְאֶחָיו
Gather stones;	לִקְטוּ אֲבָנִים
and they took stones,	וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
and made a heap;	וַיַּעֲשׂוּ גָל
and they ate there	וַיֹּאכְלוּ שָׁם
upon the heap.	עַל הַגָּל׃
47. And Laban called it Jegar-sahadutha;	47. וַיִּקְרָא לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
and Jacob called it Galed.	וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃
48. And Laban said:	48. וַיֹּאמֶר לָבָן
This heap [is] a witness	הַגַּל הַזֶּה עֵד
between me and (between) thee this day;	בֵּינִי וּבֵינְךָ | הַיּוֹם
therefore he called his name Galed:	עַל כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃
49. And Mizpah,	49. וְהַמִּצְפָּה
for he said:	אֲשֶׁר אָמַר
The Lord shall watch	יִצֶף יְהוָה
between me and (between) thee,	בֵּינִי וּבֵינֶךָ
when we are [2]concealed	כִּי נִסָּתֵר
one from another.	אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃

1) Or, [*whether*] *stolen* [*by*] *day or stolen* [*by*] *night.* 2) I. e., *absent.*

and he said unto his servants:	וַיֹּאמֶר אֶל עֲבָדָיו
Pass over before me,	עִבְרוּ לְפָנַי
and a wide space you shall put	וְרֶוַח תָּשִׂימוּ
between drove and (between) drove.	בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃
18. And he commanded the first,	18. וַיְצַו אֶת הָרִאשׁוֹן
saying:	לֵאמֹר
When Esau my brother meets thee,	כִּי יִפְגָשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי
and asks thee, saying:	וּשְׁאֵלְךָ, לֵאמֹר
[1]Whose art thou?	לְמִי אַתָּה
and whither goest thou?	וְאָנָה תֵלֵךְ
and [1]whose [are] these before thee.	וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
19. Then thou shalt say:	19. וְאָמַרְתָּ
[They belong] to thy servant, to Jacob,	לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב
it [is] a present sent	מִנְחָה הִיא, שְׁלוּחָה
to my lord, to Esau;	לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
and behold also he	וְהִנֵּה גַם הוּא
[is] behind us.	אַחֲרֵינוּ׃
20. And he commanded [2]also the second,	20. וַיְצַו גַּם אֶת הַשֵּׁנִי
[2]also the third,	גַּם אֶת הַשְּׁלִישִׁי
[2]also all those going	גַּם אֶת כָּל הַהֹלְכִים
after the droves,	אַחֲרֵי הָעֲדָרִים
saying:	לֵאמֹר
[3]On this manner	כַּדָּבָר הַזֶּה
you shall speak unto Esau,	תְּדַבְּרוּן אֶל עֵשָׂו
when you find him.	בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃
21. And you shall say:	21. וַאֲמַרְתֶּם
Also,	גַּם
behold, thy servant Jacob	הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב
[is] behind us.	אַחֲרֵינוּ
For he said:	כִּי אָמַר
I will [4]cover his face	אֲכַפְּרָה פָנָיו
by the present	בַּמִּנְחָה
that [is] going before me,	הַהֹלֶכֶת לְפָנָי
and afterwards	וְאַחֲרֵי כֵן
I will see his face,	אֶרְאֶה פָנָיו
perhaps he will [5]lift up my face.	אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃
22. And the present passed over	22. וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה
before him;	עַל פָּנָיו
and he [himself] lodged	וְהוּא לָן
(in) that night	בַּלַּיְלָה הַהוּא
in the camp.	בַּמַּחֲנֶה׃
23. And he rose up in that night,	23. וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא
and he took his two wives,	וַיִּקַּח אֶת שְׁתֵּי נָשָׁיו
and his two handmaids,	וְאֶת שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
and his eleven children,	וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
and passed over	וַיַּעֲבֹר
the ford of Jabbok.	אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃
24. And he took them,	24. וַיִּקָּחֵם
and made them pass over the brook,	וַיַּעֲבִרֵם אֶת הַנָּחַל
and made pass over all that he had.	וַיַּעֲבֵר אֶת אֲשֶׁר לוֹ׃
25. And Jacob was left alone;	25. וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ
and [there] wrestled a man with him,	וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ
until the [6]going up of the dawn.	עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26. And [when] he saw	26. וַיַּרְא
that he could not prevail against him,	כִּי לֹא יָכֹל לוֹ
he [7]touched (in) the [8]socket of his hip,	וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ
and it was dislocated	וַתֵּקַע
the socket of Jacob's hip,	כַּף יֶרֶךְ יַעֲקֹב
as he wrestled with him.	בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃
27. And he said: Send me away,	27. וַיֹּאמֶר, שַׁלְּחֵנִי
for the dawn has gone up.	כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
And he said:	וַיֹּאמֶר
I will not send thee away	לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ
unless thou bless me.	כִּי אִם בֵּרַכְתָּנִי׃
28. And he said unto him:	28. וַיֹּאמֶר אֵלָיו
What [is] thy name?	מַה שְּׁמֶךָ
And he said: Jacob,	וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב׃
29. And he said:	29. וַיֹּאמֶר
Not Jacob	לֹא יַעֲקֹב
shall any more be called thy name,	יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ
but Israel;	כִּי אִם יִשְׂרָאֵל
for thou hast fought	כִּי שָׂרִיתָ

1) H. *To whom* etc. 2) Or, *both the second and the third and* etc. 3) H. *Like this word.* 4) I. e., *appease him.* 5) I. e., *receive me kindly.* 6) I. e., *breaking of the day.* 7) I. e., *struck.* 8) Or, *hollow of his thigh.*

to tell (to) my lord,	לְהַגִּיד לַאדֹנִי
to find favor in thine eyes.	לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ׃
7. And the messengers returned	7. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
unto Jacob, saying:	אֶל יַעֲקֹב, לֵאמֹר
We came unto thy brother,	בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ
unto Esau,	אֶל עֵשָׂו
and also [he is] coming to meet thee,	וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ
and four hundred men	וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
with him.	עִמּוֹ׃
8. And Jacob was greatly afraid,	8. וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
and was distressed;	וַיֵּצֶר לוֹ
and he divided the people	וַיַּחַץ אֶת הָעָם
that [were] with him,	אֲשֶׁר אִתּוֹ
and the flock[s],	וְאֶת הַצֹּאן
and the herd[s],	וְאֶת הַבָּקָר
and the camels,	וְהַגְּמַלִּים
into two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
9. And he said:	9. וַיֹּאמֶר
If Esau come	אִם יָבוֹא עֵשָׂו
unto the one camp,	אֶל הַמַּחֲנֶה הָאַחַת
and smite it,	וְהִכָּהוּ
then shall be the camp	וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
that is left	הַנִּשְׁאָר
for escape.	לִפְלֵיטָה׃
10. And Jacob said:	10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
[O] God of my father Abraham,	אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם
and God of my father Isaac;	וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
[O] Lord who [wast] saying unto me:	יְהוָֹה הָאֹמֵר אֵלַי
Return to thy land,	שׁוּב לְאַרְצְךָ
and to thy [1]birth-place,	וּלְמוֹלַדְתְּךָ
and I will do (with) thee good.	וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃
11. I am [too] small	11. קָטֹנְתִּי
for all the mercies,	מִכֹּל הַחֲסָדִים
and all the truth,	וּמִכָּל הָאֱמֶת
which thou hast done	אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
with thy servant;	אֶת עַבְדֶּךָ
for with my staff	כִּי בְמַקְלִי
I passed over	עָבַרְתִּי
this Jordan,	אֶת הַיַּרְדֵּן הַזֶּה
and now I have become	וְעַתָּה הָיִיתִי
(for) two camps.	לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
12. Deliver me, I pray thee,	12. הַצִּילֵנִי נָא
from the hand of my brother,	מִיַּד אָחִי
from the hand of Esau;	מִיַּד עֵשָׂו
for I [am] fearing him,	כִּי יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ
lest he come and smite me,	פֶּן יָבוֹא וְהִכַּנִי
[the] mother with [the] children.	אֵם עַל בָּנִים׃
13. And thou saidst:	13. וְאַתָּה אָמַרְתָּ
I will surely do (with) thee good,	הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
and I will make thy seed	וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ
like the sand of the sea,	כְּחוֹל הַיָּם
which cannot be numbered	אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר
for multitude.	מֵרֹב׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. And he lodged there	14. וַיָּלֶן שָׁם
in that night;	בַּלַּיְלָה הַהוּא
and he took	וַיִּקַּח
from what had come into his hand[2]	מִן הַבָּא בְיָדוֹ
a present for Esau his brother.	מִנְחָה, לְעֵשָׂו אָחִיו׃
15. She-goats two hundred	15. עִזִּים מָאתַיִם
and he-goats twenty,	וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים
ewes two hundred	רְחֵלִים מָאתַיִם
and rams twenty;	וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃
16. Milch-camels	16. גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת
and their colts thirty,	וּבְנֵיהֶם, שְׁלֹשִׁים
cows forty	פָּרוֹת אַרְבָּעִים
and bulls ten,	וּפָרִים עֲשָׂרָה
she-asses twenty	אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים
and young asses ten.	וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃
17. And he gave [them]	17. וַיִּתֵּן
into the hand of his servants	בְּיַד עֲבָדָיו
[3]every drove by itself,	עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ

1) Or, *kindred.* 2) I. e., *of that which he had with him.* 3) H. *drove, drove.*

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃	and bowed themselves.
8. וַיֹּאמֶר	8. And he said:
מִי לְךָ	[1]What [meanest] thou
כָּל הַמַּחֲנֶה הַזֶּה	[1][by] all this camp
אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי	which I met?
וַיֹּאמֶר	And he said:
לִמְצֹא חֵן	To find favor
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃	in the eyes of my lord.
9. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו	9. And Esau said:
יֶשׁ לִי רָב	I have [2]enough;
אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ׃	my brother, let be thine what [is] thine.
10. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	10. And Jacob said:
אַל נָא	Nay, I pray thee,
אִם נָא מָצָאתִי	if, now, I have found
חֵן, בְּעֵינֶיךָ	favor in thy eyes,
וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי	then take my present
מִיָּדִי	from my hand;
כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ	since I have seen thy face,
כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים	as one sees the face of an angel,
וַתִּרְצֵנִי׃	and thou hast received me favorably.
11. קַח נָא אֶת בִּרְכָתִי	11. Take, I pray thee, my [3]gift
אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ	which [is] brought to thee;
כִּי חַנַּנִי אֱלֹהִים	because God has favored me,
וְכִי יֶשׁ לִי כֹל	and because I have all;
וַיִּפְצַר בּוֹ	and he urged (on) him,
וַיִּקָּח׃	and he took.
12. וַיֹּאמֶר	12. And he said:
נִסְעָה, וְנֵלֵכָה	Let us take our journey, and let us go;
וְאֵלְכָה, לְנֶגְדֶּךָ׃	and I will go before thee.
13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	13. And he said unto him:
אֲדֹנִי יֹדֵעַ	My lord knows,
כִּי הַיְלָדִים רַכִּים	that the children [are] tender,
וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר	and the flock[s] and the herd[s]
עָלוֹת עָלָי	[that are] with me give suck;
וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד	and [if] they overdrive them one day,

וָמֵתוּ כָּל הַצֹּאן׃	then all the flock[s] will die.
14. יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי	14. Let my lord, I pray thee, pass over
לִפְנֵי עַבְדּוֹ	before his servant,
וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה	and I will move on
לְאִטִּי	[4]slowly,
לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה	according to the pace of the [5]cattle
אֲשֶׁר לְפָנַי	which [is] before me,
וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים	and according to the pace of the children;
עַד אֲשֶׁר אָבֹא	until I come
אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃	unto my lord to Seir.
15. וַיֹּאמֶר עֵשָׂו	15. And Esau said:
אַצִּיגָה נָּא עִמְּךָ	Let me, I pray thee, leave with thee
מִן הָעָם, אֲשֶׁר אִתִּי	[some] of the people that [are] with me.
וַיֹּאמֶר	And he said:
לָמָּה זֶּה	Why, then?[6]
אֶמְצָא חֵן	let me [but] find favor[6]
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃	in the eyes of my lord.
16. וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו	16. And Esau returned in that day
לְדַרְכּוֹ, שֵׂעִירָה׃	to his way toward Seir.
17. וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה	17. And Jacob journeyed to Succoth,
וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת	and he built for himself a house,
וּלְמִקְנֵהוּ	and for his cattle
עָשָׂה סֻכּוֹת	he made booths:
עַל כֵּן קָרָא	therefore he called
שֵׁם הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃	the name of the place [7]Succoth.
18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם	18. And Jacob came [in] [8]safety
עִיר שְׁכֶם	[to] the city of Shechem
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	which [is] in the land of Canaan,
בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם	when he came from Paddan-aram;
וַיִּחַן אֶת פְּנֵי הָעִיר׃	and he encamped before the city.
19. וַיִּקֶן	19. And he bought
אֶת חֶלְקַת הַשָּׂדֶה	the portion of the field,
אֲשֶׁר נָטָה שָׁם אָהֳלוֹ	where he had pitched his tent,
מִיַּד בְּנֵי חֲמוֹר	from the hand of the sons of Hamor
אֲבִי שְׁכֶם	the father of Shechem

1) H. *Who, for thee,* [*is*] *all* etc. 2) H. *much.* 3) H. *blessing.* 4) H. *at my ease.* 5) H. *work.* 6) Or, *Why, then, shall I find favor.* 7) I. e., *booths.* 8) Or, [*in*] *Shalem:* or [*in*] *peace*, as שלום.

עִם אֱלֹהִים	with God
וְעִם אֲנָשִׁים	and with men,
וַתּוּכָל׃	and hast prevailed.
30 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב	30. And Jacob asked [him],
וַיֹּאמֶר	and said:
הַגִּידָה נָּא שְׁמֶךָ	Tell, I pray thee, thy name.
וַיֹּאמֶר	And he said:
לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל	Why, then, dost thou ask
לִשְׁמִי	about my name?
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃	And he blessed him there.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב	31. And Jacob called
שֵׁם הַמָּקוֹם, פְּנִיאֵל	the name of the place Peniel;
כִּי רָאִיתִי אֱלֹהִים	because, [he said]: I have seen God
פָּנִים אֶל פָּנִים	face to face,
וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃	and [yet] my soul was preserved.
32. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ	32. And the sun rose up,
כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת פְּנוּאֵל	as he passed over Peniel,
וְהוּא צֹלֵעַ עַל יְרֵכוֹ׃	and he [was] limping upon his hip.
33. עַל כֵּן לֹא יֹאכְלוּ	33. Therefore b) do not eat
בְנֵי יִשְׂרָאֵל	a) the children of Israel
אֶת גִּיד הַנָּשֶׁה	the sinew of the hip,
אֲשֶׁר עַל כַּף הַיָּרֵךְ	which [is] upon the socket of the hip,
עַד הַיּוֹם הַזֶּה	until this day;
כִּי נָגַע	because he touched
בְּכַף יֶרֶךְ יַעֲקֹב	(in) the socket of the hip of Jacob,
בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃	in the sinew of the hip.

XXXIII לג

1. וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו	1. And Jacob raised his eyes,
וַיַּרְא	and saw,
וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא	and, behold, Esau came,
וְעִמּוֹ	and with him
אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ	four hundred men;
וַיַּחַץ אֶת הַיְלָדִים	and he divided the children
עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל	unto Leah, and unto Rachel.
וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃	and unto the two handmaids.
2 וַיָּשֶׂם אֶת הַשְּׁפָחוֹת	2. And he put the handmaids
וְאֶת יַלְדֵיהֶן	and their children
רִאשֹׁנָה	foremost,
וְאֶת לֵאָה וִילָדֶיהָ	and Leah and her children
אַחֲרֹנִים	after [them],
וְאֶת רָחֵל וְאֶת יוֹסֵף	and Rachel and Joseph
אַחֲרֹנִים׃	hindermost.
3. וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם	3. And he [himself] passed over before them
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה	and bowed himself to the ground
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
עַד גִּשְׁתּוֹ, עַד אָחִיו׃	until he came near unto his brother.
4. וַיָּרָץ עֵשָׂו	4. And Esau ran
לִקְרָאתוֹ	to meet him,
וַיְחַבְּקֵהוּ	and he embraced him,
וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָו	and fell upon his neck,
וַיִּשָּׁקֵהוּ	and kissed him;
וַיִּבְכּוּ׃	and they wept.
5. וַיִּשָּׂא אֶת עֵינָיו	5. And he raised his eyes
וַיַּרְא אֶת הַנָּשִׁים	and saw the women
וְאֶת הַיְלָדִים	and the children;
וַיֹּאמֶר	and he said:
מִי אֵלֶּה לָּךְ	who [are] these with thee?
וַיֹּאמַר	And he said:
הַיְלָדִים	The children
אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים	[with] whom God has favored
אֶת עַבְדֶּךָ׃	thy servant.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
6. וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת	6. And the handmaids came near,
הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן	they and their children,
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃	and bowed themselves.
7. וַתִּגַּשׁ גַּם לֵאָה	7. And Leah also came near
וִילָדֶיהָ	and her children,
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	and bowed themselves;
וְאַחַר	and afterwards
נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל	came Joseph near and Rachel

וְאֶתְּנָה	and I will give
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי	as you shall say unto me;
וּתְנוּ לִי אֶת הַנַּעֲרָה	but give me the maiden
לְאִשָּׁה :	for a wife.
13. וַיַּעֲנוּ בְנֵי יַעֲקֹב	13. And the sons of Jacob answered
אֶת שְׁכֶם וְאֶת חֲמוֹר אָבִיו	Shechem and Hamor his father,
בְּמִרְמָה	with deceit,
וַיְדַבֵּרוּ	and they spoke,
אֲשֶׁר טִמֵּא	because he had defiled
אֵת דִּינָה אֲחֹתָם :	Dinah their sister.
14. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם	14. And they said unto them:
לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת	We can not do
הַדָּבָר הַזֶּה	this thing,
לָתֵת אֶת אֲחֹתֵנוּ	to give our sister
לְאִישׁ אֲשֶׁר לוֹ עָרְלָה	to a man who has a foreskin[1],
כִּי חֶרְפָּה הִיא לָנוּ :	for that were a reproach to us.
15. אַךְ בְּזֹאת	15. Only on this [condition]
נֵאוֹת לָכֶם	we will consent to you;
אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ	if you will become like us
לְהִמֹּל לָכֶם כָּל זָכָר :	that every male of you shall be circumcised:
16. וְנָתַנּוּ אֶת בְּנֹתֵינוּ	16. Then we will give our daughters
לָכֶם	to you,
וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם	and your daughters
נִקַּח לָנוּ	we will take to us;
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם	and we will dwell with you,
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד :	and we will become (for) one people.
17. וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ	17. But if you will not hearken
אֵלֵינוּ	unto us
לְהִמּוֹל	to be circumcised,
וְלָקַחְנוּ אֶת בִּתֵּנוּ	then we will take our daughter,
וְהָלָכְנוּ :	and we will go.
18. וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם	18. And their words were good
בְּעֵינֵי חֲמוֹר	in the eyes of Hamor
וּבְעֵינֵי שְׁכֶם	and in the eyes of Shechem

בֶּן חֲמוֹר :	the son of Hamor.
19. וְלֹא אֵחַר הַנַּעַר	19. And the lad did not delay
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר	to do the thing,
כִּי חָפֵץ בְּבַת יַעֲקֹב	because he had delight in Jacob's daughter;
וְהוּא נִכְבָּד	and he was honored
מִכֹּל בֵּית אָבִיו :	above all his father's house.
20. וַיָּבֹא חֲמוֹר	20. And Hamor came
וּשְׁכֶם בְּנוֹ	and Shechem his son
אֶל שַׁעַר עִירָם	unto the gate of their city
וַיְדַבְּרוּ	and they spoke
אֶל אַנְשֵׁי עִירָם	unto the men of their city,
לֵאמֹר :	saying:
21. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	21. These men
שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ	are peaceable with us;
וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ	therefore let them dwell in the land,
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ	and trade therein;
וְהָאָרֶץ	and the land,
הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם	behold, [is] wide [on] both hands[2]
לִפְנֵיהֶם	before them;
אֶת בְּנֹתָם	their daughters
נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים	let us take to us for wives,
וְאֶת בְּנֹתֵינוּ	and our daughters
נִתֵּן לָהֶם :	let us give to them.
22. אַךְ בְּזֹאת	22. Only on this [condition]
יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים	will the men consent to us
לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ	to dwell with us,
לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד	to become (for) one people,
בְּהִמּוֹל לָנוּ	if of us will be circumcised
כָּל זָכָר	every male,
כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים :	as they [are] circumcised.
23. מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם	23. Their cattle, and their property,
וְכָל בְּהֶמְתָּם	and all their beast[s]
הֲלוֹא לָנוּ הֵם	[will] they not [be] ours?
אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם	Only let us consent to them,
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ :	and they will dwell with us.
24. וַיִּשְׁמְעוּ אֶל חֲמוֹר	24. And they hearkened unto Hamor

1) I. e., *that is uncircumcised*, 2) I. e., *is large enough*.

the father of Shechem,	אֲבִי שְׁכֶם
unto Jacob	אֶל יַעֲקֹב
to speak with him.	לְדַבֵּר אִתּוֹ׃
7. And the sons of Jacob	7. וּבְנֵי יַעֲקֹב
came in from the field	בָּאוּ מִן הַשָּׂדֶה
when they heard [it],	כְּשָׁמְעָם
and the men were grieved,	וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים
and they were very wroth,	וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד
because folly	כִּי נְבָלָה
he had done in Israel	עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
to lie with Jacob's daughter,	לִשְׁכַּב אֶת בַּת יַעֲקֹב
and so it should not be done.	וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃
8. And Hamor spoke with them,	8. וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם
saying:	לֵאמֹר
The soul of my son Shechem [is] longing	שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
for your daughter,	בְּבִתְּכֶם
I pray you, give her to him	תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ
for a wife.	לְאִשָּׁה׃
9. And intermarry with us,	9. וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ
your daughters	בְּנֹתֵיכֶם
you shall give to us,	תִּתְּנוּ לָנוּ
and our daughters	וְאֶת בְּנֹתֵינוּ
you shall take to you.	תִּקְחוּ לָכֶם׃
10. And with us you shall dwell;	10. וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ
and the land	וְהָאָרֶץ
shall be before you;	תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
dwell and trade therein,	שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ
and get possessions therein,	וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃
11. And Shechem said	11. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto her father and unto her brothers:	אֶל אָבִיהָ וְאֶל אַחֶיהָ
Let me find favor in your eyes,	אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵיכֶם
and what you shall say unto me	וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
I will give.	אֶתֵּן׃
12. Ask of me very much	12. הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד
dowry and gift	מֹהַר וּמַתָּן

for a hundred [1]Kesitah.	בִּמְאָה קְשִׂיטָה׃
20. And he erected there an altar,	20. וַיַּצֶּב שָׁם מִזְבֵּחַ
and called it	וַיִּקְרָא לוֹ
[2]El-Elohe-Israel.	אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

לד CAP. XXXIV.

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

1. And [there] went out Dinah, the daughter of Leah,	1. וַתֵּצֵא דִינָה בַּת לֵאָה
whom she bore to Jacob,	אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב
to look	לִרְאוֹת
upon the daughters of the land.	בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃
2. And c) saw her	2. וַיַּרְא אֹתָהּ
a) Shechem, the son of Hamor the Hivite,	שְׁכֶם בֶּן חֲמוֹר הַחִוִּי
b)the prince of the land,	נְשִׂיא הָאָרֶץ
and he took her,	וַיִּקַּח אֹתָהּ
and lay with her,	וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ
and did her violence.	וַיְעַנֶּהָ׃
3. And his soul clung	3. וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ
to Dinah the daughter of Jacob,	בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב
and he loved the maiden	וַיֶּאֱהַב אֶת הַנַּעֲרָה
and he spoke	וַיְדַבֵּר
unto the heart of the maiden.	עַל לֵב הַנַּעֲרָה׃
4. And Shechem said	4. וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
unto his father Hamor,	אֶל חֲמוֹר אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
Take for me	קַח לִי
this girl	אֶת הַיַּלְדָּה הַזֹּאת
for a wife.	לְאִשָּׁה׃
5. And Jacob heard	5. וְיַעֲקֹב שָׁמַע
that he had defiled	כִּי טִמֵּא
Dinah his daughter,	אֶת דִּינָה בִתּוֹ
and his sons were with his cattle	וּבָנָיו הָיוּ אֶת מִקְנֵהוּ
in the field;	בַּשָּׂדֶה
and Jacob was silent	וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב
until their coming.	עַד בֹּאָם׃
6. Then went out Hamor,	6. וַיֵּצֵא חֲמוֹר

1) *Some kind of money.* 2) I. e., *God, the God of Israel*

וְנַעֲלֶה בֵּית אֵל	and go up [to] Beth-el;
וְאֶעֱשֶׂה שָּׁם מִזְבֵּחַ	and I will make there an altar
לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי	to (the) God who answered me
בְּיוֹם צָרָתִי	in the day of my distress;
וַיְהִי עִמָּדִי	and was with me
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃	in the way which I went.
4. וַיִּתְּנוּ אֶל יַעֲקֹב	4. And they gave unto Jacob
אֵת כָּל אֱלֹהֵי הַנֵּכָר	all the strange gods
אֲשֶׁר בְּיָדָם	which [were] in their hand,
וְאֶת הַנְּזָמִים	and the rings
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם	which [were] in their ears;
וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב	and Jacob hid them
תַּחַת הָאֵלָה	under the oak
אֲשֶׁר עִם שְׁכֶם׃	which [was] by Shechem.
5. וַיִּסָּעוּ	5. And they journeyed;
וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים	and a terror of God was
עַל הֶעָרִים	upon the cities
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם	which [were] round about them;
וְלֹא רָדְפוּ	and they did not pursue
אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃	after the sons of Jacob.
6. וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה	6. And Jacob came to Luz,
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	which [is] in the land of Canaan,
הִוא בֵּית אֵל	[which] is Beth-el;
הוּא וְכָל הָעָם	he and all the people
אֲשֶׁר עִמּוֹ׃	that [were] with him.
7. וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ	7. And he built there an altar,
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם	and called (to) the place
אֵל בֵּית אֵל	[1]El-beth-el;
כִּי שָׁם	because there
נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים	God revealed himself unto him,
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃	when he fled from the face of his brother.
8. וַתָּמָת דְּבֹרָה	8. And Deborah died,
מֵינֶקֶת רִבְקָה	Rebekah's nurse,
וַתִּקָּבֵר	and she was buried
מִתַּחַת לְבֵית אֵל	(from) below (to) Beth-el
תַּחַת הָאַלּוֹן	under the oak;

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ	and he called its name
אַלּוֹן בָּכוּת׃	[2]Allon-Bacuth.
9. וַיֵּרָא אֱלֹהִים	9. And God appeared
אֶל יַעֲקֹב	unto Jacob
עוֹד	again,
בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם	when he came from Paddan-aram,
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃	and he blessed him.
10. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים	10. And God said to him:
שִׁמְךָ יַעֲקֹב	Thy name [is] Jacob;
לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב	thy name shall not be called any more Jacob,
כִּי אִם יִשְׂרָאֵל	but Israel
יִהְיֶה שְׁמֶךָ	shall be thy name;
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ	and he called his name
יִשְׂרָאֵל׃	Israel.
11. וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים	11. And God said to him:
אֲנִי אֵל שַׁדַּי	I [am] God Almighty;
פְּרֵה, וּרְבֵה	be fruitful and multiply;
גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם	a nation and a company of nations
יִהְיֶה מִמֶּךָּ	shall be of thee,
וּמְלָכִים	and kings
מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃	shall come out of thy loins.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
12. וְאֶת הָאָרֶץ	12. And the land
אֲשֶׁר נָתַתִּי	which I gave
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק	to Abraham and to Isaac,
לְךָ אֶתְּנֶנָּה	to thee I will give it,
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ	and to thy seed after thee
אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ׃	I will give the land.
13. וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים	13. And God went up from him
בַּמָּקוֹם	in the place
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ׃	where he had spoken with him.
14. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה	14. And Jacob set up a memorial pillar
בַּמָּקוֹם	in the place
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ	where he had spoken with him,
מַצֶּבֶת אָבֶן	a memorial pillar of stone;

1) I. e., *God of Beth-el*. 2) I. e., *Oak of weeping*.

they took captive, and plundered	שָׁבוּ, וַיָּבֹזּוּ
and all that [was] in the house.	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
30. And Jacob said	30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Simeon and unto Levi:	אֶל שִׁמְעוֹן וְאֶל לֵוִי
You have disturbed me,	עֲכַרְתֶּם אֹתִי
to make me stink	לְהַבְאִישֵׁנִי
among the inhabitant[s] of the land,	בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ
among the Canaanite[s] and the Perizzite[s],	בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
and I [being] [1]few in number,	וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר
they will gather themselves together against me,	וְנֶאֶסְפוּ עָלַי
and they will smite me,	וְהִכּוּנִי
and I shall be destroyed,	וְנִשְׁמַדְתִּי
I and my house.	אֲנִי וּבֵיתִי׃
31. And they said:	31. וַיֹּאמְרוּ
Like a harlot	הַכְזוֹנָה
should he treat our sister?	יַעֲשֶׂה אֶת אֲחוֹתֵנוּ׃

לה CAP. XXXV.

1. And God said	1. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Jacob;	אֶל יַעֲקֹב
Arise;	קוּם
go up [to] Beth-el,	עֲלֵה בֵית אֵל
and dwell there;	וְשֶׁב שָׁם
and make there an altar	וַעֲשֵׂה שָׁם מִזְבֵּחַ
to (the) God,	לָאֵל
who appeared unto thee	הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ
when thou fledest	בְּבָרְחֲךָ
from the face of Esau thy brother.	מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃
2. And Jacob said	2. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto his house	אֶל בֵּיתוֹ
and unto all that [were] with him:	וְאֶל כָּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
Remove	הָסִרוּ
the strange gods	אֶת אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
which [are] in your midst,	אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם
and purify yourselves,	וְהִטַּהֲרוּ
and change your garments,	וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃
3. And let us arise,	3. וְנָקוּמָה

and unto Shechem his son	וְאֶל שְׁכֶם בְּנוֹ
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city;	שַׁעַר עִירוֹ
and circumcised were	וַיִּמֹּלוּ
every male,	כָּל זָכָר
all that went out	כָּל יֹצְאֵי
[of] the gate of his city.	שַׁעַר עִירוֹ׃
25. And it came to pass	25. וַיְהִי
on the third day,	בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
when they were sick,	בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
that two of Jacob's sons (took),	וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב
Simeon and Levi,	שִׁמְעוֹן וְלֵוִי
Dinah's brohthers,	אֲחֵי דִינָה
[took] each his sword,	אִישׁ חַרְבּוֹ
and came upon the city	וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר
in security,	בֶּטַח
and they killed every male.	וַיַּהַרְגוּ כָּל זָכָר׃
26. And Hamor	26. וְאֶת חֲמוֹר
and Shechem his son	וְאֶת שְׁכֶם בְּנוֹ
they killed with the edge of the sword;	הָרְגוּ לְפִי חָרֶב
and they took Dinah	וַיִּקְחוּ אֶת דִּינָה
from the house of Shechem,	מִבֵּית שְׁכֶם
and they went out.	וַיֵּצֵאוּ׃
27. The sons of Jacob	27. בְּנֵי יַעֲקֹב
came upon the slain,	בָּאוּ עַל הַחֲלָלִים
and plundered the city;	וַיָּבֹזּוּ הָעִיר
because they had defiled their sister.	אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃
28. Their flock[s],	28. אֶת צֹאנָם
and their herd[s],	וְאֶת בְּקָרָם
and their asses	וְאֶת חֲמֹרֵיהֶם
and that which [was] in the city,	וְאֵת אֲשֶׁר בָּעִיר
and that which [was] in the field,	וְאֶת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
they took.	לָקָחוּ׃
29. And all their wealth,	29. וְאֶת כָּל חֵילָם
and all their little ones,	וְאֶת כָּל טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם

1) H. *men of number.*

and eighty year[s].	וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
29. And Isaac expired,	29. וַיִּגְוַע יִצְחָק
and died,	וַיָּמָת
and was gathered unto his people,	וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו
old and full of days;	זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
and Esau and Jacob his sons buried him.	וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃

לו · CAP. XXXVI.

1. And these [are] the generations of Esau,	1. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו
who is Edom.	הוּא אֱדוֹם׃
2. Esau took his wives	2. עֵשָׂו לָקַח אֶת נָשָׁיו
of the daughters of Canaan;	מִבְּנוֹת כְּנָעַן
Adah	אֶת עָדָה
the daughter of Elon the Hittite,	בַּת אֵילוֹן הַחִתִּי
and Oholibamah	וְאֶת אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah,	בַּת עֲנָה
the daughter of Zibeon the Hittite;	בַּת צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
3. And Basemath	3. וְאֶת בָּשְׂמַת
the daughter of Ishmael,	בַּת יִשְׁמָעֵאל
the sister of Nebaioth.	אֲחוֹת נְבָיוֹת׃
4. And Adah bore to Esau	4. וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו
Eliphaz;	אֶת אֱלִיפָז
and Basemath bore	וּבָשְׂמַת יָלְדָה
Reuel;	אֶת רְעוּאֵל׃
5. And Oholibamah bore	5. וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה
Jeush, and Jalam,	אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah;	וְאֶת קֹרַח
these [were] the sons of Esau,	אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו
who were born to him	אֲשֶׁר יֻלְּדוּ לוֹ
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
6. And Esau took his wives,	6. וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו
and his sons,	וְאֶת בָּנָיו
and his daughters,	וְאֶת בְּנֹתָיו
and all the souls of his house,	וְאֶת כָּל נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
and his cattle,	וְאֶת מִקְנֵהוּ
and all his beasts;	וְאֶת כָּל בְּהֶמְתּוֹ
and all his property,	וְאֵת כָּל קִנְיָנוֹ
which he acquired	אֲשֶׁר רָכַשׁ
in the land of Canaan;	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and he went unto a land	וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ
from Jacob his brother.	מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃
7. For their possession[s] were [too] great	7. כִּי הָיָה רְכוּשָׁם רָב
to dwell together,	מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
and the land of their sojournings was not able	וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
to bear them	לָשֵׂאת אֹתָם
because of their cattle.	מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
8. And Esau dwelt	8. וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
in the mountain of Seir,	בְּהַר שֵׂעִיר
Esau is Edom.	עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
9. And these [are] the generations of Esau,	9. וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו
the father of [the] Edom[ites]	אֲבִי אֱדוֹם
in the mountain of Seir.	בְּהַר שֵׂעִיר׃
10. These [are] the names	10. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Esau:	בְּנֵי עֵשָׂו
Eliphaz the son of Adah	אֱלִיפַז בֶּן עָדָה
the wife of Esau;	אֵשֶׁת עֵשָׂו
Reuel the son of Basemath	רְעוּאֵל בֶּן בָּשְׂמַת
the wife of Esau.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
11. And the sons of Eliphaz were:	11. וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז
Teman, Omar, Zepho,	תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ
and Gatam, and Kenaz.	וְגַעְתָּם וּקְנַז׃
12. And Timna	12. וְתִמְנַע
was a concubine	הָיְתָה פִילֶגֶשׁ
to Eliphaz Esau's son,	לֶאֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו
and she bore to Eliphaz	וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז
Amalek:	אֶת עֲמָלֵק
these [were] the sons of Adah,	אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
13. And these [were] the sons of Reuel:	13. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Nahath, and Zerah,	נַחַת וָזֶרַח
Shammah, and Mizzah:	שַׁמָּה וּמִזָּה

and he poured out upon it a drink offering,	וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ
and he poured upon it oil.	וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃
15. And Jacob called	15. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
the name of the place	אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם
where God had spoken with him	אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
Beth-el.	בֵּית אֵל׃
16. And they journeyed from Beth-el;	16. וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
and [there] was still	וַיְהִי עוֹד
a [1]tract of land	כִּבְרַת הָאָרֶץ
to come to Ephrath;	לָבוֹא אֶפְרָתָה
and Rachel brought forth,	וַתֵּלֶד רָחֵל
and she found difficulty in her bringing forth.	וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃
17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when she found difficulty	בְהַקְשֹׁתָהּ
in her bringing forth,	בְּלִדְתָּהּ
that the midwife said to her:	וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת
Do not fear,	אַל תִּירְאִי
for also this one [is] a son for thee.	כִּי גַם זֶה לָךְ בֵּן׃
18. And it came to pass,	18. וַיְהִי
as her soul was in departing,	בְּצֵאת נַפְשָׁהּ
for she died,	כִּי מֵתָה
that she called his name Ben-oni;	וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן אוֹנִי
but his father	וְאָבִיו
called him Benjamin.	קָרָא לוֹ בִנְיָמִין׃
19. And Rachel died,	19. וַתָּמָת רָחֵל
and was buried	וַתִּקָּבֵר
in the way of Ephrath,	בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה
that [is] Beth-lehem.	הִוא בֵּית לָחֶם׃
20. And Jacob set up	20. וַיַּצֵּב יַעֲקֹב
a memorial pillar	מַצֵּבָה
upon her grave	עַל קְבֻרָתָהּ
that [is] the memorial pillar	הִוא מַצֶּבֶת
of Rachel's grave	קְבֻרַת רָחֵל
until this day.	עַד הַיּוֹם׃
21. And Israel journeyed,	21. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל

and pitched his tent	וַיֵּט אָהֳלֹה
beyond the tower of Eder.	מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל עֵדֶר
	22. וַיְהִי
	בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
	בָּאָרֶץ הַהִוא
	וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
	וַיִּשְׁכַּב אֶת בִּלְהָה
	פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
	וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
22. And the sons of Jacob were	וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב
twelve.	שְׁנֵים עָשָׂר׃
23. The sons of Leah:	23. בְּנֵי לֵאָה
Jacob's firstborn Reuben,	בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
and Simeon, and Levi, and Judah,	וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
and Issachar and Zebulun.	וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃
24. The sons of Rachel:	24. בְּנֵי רָחֵל
Joseph and Benjamin;	יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
25. And the sons of Bilhah,	25. וּבְנֵי בִלְהָה
Rachel's handmaid:	שִׁפְחַת רָחֵל
Dan and Naphtali:	דָּן וְנַפְתָּלִי׃
26. And the sons of Zilpah,	26. וּבְנֵי זִלְפָּה
Leah's handmaid:	שִׁפְחַת לֵאָה
Gad and Asher;	גָּד וְאָשֵׁר
these [are] the sons of Jacob,	אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
who were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Paddan-aram.	בְּפַדַּן אֲרָם׃
27. And Jacob came	27. וַיָּבֹא יַעֲקֹב
unto Isaac his father	אֶל יִצְחָק אָבִיו
[to] Mamre,	מַמְרֵא
[to] Kiriath-arba,	קִרְיַת הָאַרְבַּע
that [is] Hebron,	הִוא חֶבְרוֹן
where Abraham and Isaac sojourned.	אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
28. And the days of Isaac were	28. וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק
a hundred year[s]	מְאַת שָׁנָה

1) I. e., *some distance;* the Hebrew word "*kibrah*,, means *an unknown measure of length.*

דִּשֹׁן	Dishon,
וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה	and Oholibamah the daughter of Anah.
26. וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן	26. And these [were] the sons of Dishan:
חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן	Hemdan, and Eshban,
וְיִתְרָן וּכְרָן׃	and Ithran, and Cheran.
27. אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר	27. These [were] the sons of Ezer:
בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃	Bilhan, and Zaavan and Akan.
28. אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן	28. These [were] the sons of Dishan:
עוּץ וַאֲרָן׃	Uz and Aran.
29. אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי	29. These [were] the dukes of the Horite[s]:
אַלּוּף לוֹטָן	duke Lotan,
אַלּוּף שׁוֹבָל	duke Shobal,
אַלּוּף צִבְעוֹן	duke Zibeon,
אַלּוּף עֲנָה׃	duke Anah,
30. אַלּוּף דִּשֹׁן	30. Duke Dishon,
אַלּוּף אֵצֶר	duke Ezer,
אַלּוּף דִּישָׁן	duke Dishan;
אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי	these [were] the dukes of the Horite[s],
לְאַלֻּפֵיהֶם	according to their dukes
בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃	in the land of Seir.
31. וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים	31. And these [were] the kings
אֲשֶׁר מָלְכוּ	who reigned
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם	in the land of Edom
לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ	before the reigning of a king
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	over the children of Israel.
32. וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם	32. And [there] reigned in Edom
בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר	Bela the son of Beor,
וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃	and the name of his city [was] Dinhabah.
33. וַיָּמָת בָּלַע	33. And Bela died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and [there] reigned in his stead
יוֹבָב בֶּן־זֶרַח	Jobab the son of Zerah
מִבָּצְרָה׃	of Bozrah.
34. וַיָּמָת יוֹבָב	34. And Jobab died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם	and in his stead reigned Husham,
מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃	of the land of the Temanite[s].
35. וַיָּמָת חֻשָׁם	35. And Husham died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
הֲדַד בֶּן־בְּדַד	Hadad the son of Bedad,
הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן	the smiter of Midian
בִּשְׂדֵה מוֹאָב	in the field of Moab;
וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃	and the name of his city [was] Avith.
36. וַיָּמָת הֲדָד	36. And Hadad died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃	Samlah of Masrekah.
37. וַיָּמָת שַׂמְלָה	37. And Samlah died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
שָׁאוּל	Shaul
מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃	of Rehoboth by the river.
38. וַיָּמָת שָׁאוּל	38. And Shaul died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו	and reigned in his stead
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃	Baal-hanan the son of Achbor.
39. וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר	39. And Baal-hanan the son of Achbor died,
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר	and reigned in his stead Hadar;
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ	and the name of his city [was] Pau;
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ	and the name of his wife
מְהֵיטַבְאֵל	[was] Mehetabel
בַּת־מַטְרֵד	the daughter of Matred,
בַּת מֵי זָהָב׃	the daughter of Me-zahab.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
40. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	40. And these [were] the names
אַלּוּפֵי עֵשָׂו	of the dukes of Esau,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	according to their families
לִמְקֹמֹתָם	to their places,
בִּשְׁמֹתָם	by their names:
אַלּוּף תִּמְנָע	duke Timna,
אַלּוּף עַלְוָה	duke Alvah,
אַלּוּף יְתֵת׃	duke Jetheth,
41. אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה	41. Duke Oholibamah,
אַלּוּף אֵלָה	duke Elah,
אַלּוּף פִּינֹן׃	duke Pinon,
42. אַלּוּף קְנַז	42. Duke Kenaz,

these were the sons of Bas math	אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
14. And these were	14. וְאֵלֶּה הָיוּ
the sons of Oholibamah	בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah,	בַת עֲנָה
the daughter of Zibeon,	בַּת צִבְעוֹן
Esau's wife;	אֵשֶׁת עֵשָׂו
and she bore to Esau	וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו
Jeush, and Jalam,	אֶת יְעוּשׁ וְאֶת יַעְלָם
and Korah.	וְאֶת קֹרַח׃
15. These [were]	15. אֵלֶּה
the dukes of the sons of Esau:	אַלּוּפֵי בְנֵי עֵשָׂו
the sons of Eliphaz	בְּנֵי אֱלִיפַז
the firstborn of Esau:	בְּכוֹר עֵשָׂו
duke Teman,	אַלּוּף תֵּימָן
duke Omar,	אַלּוּף אוֹמָר
duke Zepho,	אַלּוּף צְפוֹ
duke Kenaz,	אַלּוּף קְנַז׃
16. Duke Korah,	16. אַלּוּף קֹרַח
duke Gatam,	אַלּוּף גַּעְתָּם
duke Amalek:	אַלּוּף עֲמָלֵק
These [were] the dukes of Eliphaz	אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז
in the land of Edom;	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Adah.	אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃
17. And these [were] the sons of Reuel	17. וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
Esau's son;	בֶּן עֵשָׂו
duke Nahath,	אַלּוּף נַחַת
duke Zerah,	אַלּוּף זֶרַח
duke Shammah,	אַלּוּף שַׁמָּה
duke Mizzah;	אַלּוּף מִזָּה
these [were] the dukes of Reuel	אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל
in the land of Edom;	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
these [were] the sons of Basemath	אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת
Esau's wife.	אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
18. And these [were]	18. וְאֵלֶּה
the sons of Oholibamah	בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה

Esau's wife:	אֵשֶׁת עֵשָׂו
duke Jeush,	אַלּוּף יְעוּשׁ
duke Jalam,	אַלּוּף יַעְלָם
duke Korah;	אַלּוּף קֹרַח
these [were]	אֵלֶּה
the dukes of Oholibamah	אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה
the daughter of Anah, Esau's wife.	בַּת עֲנָה, אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
19. These [were] the sons of Esau,	19. אֵלֶּה בְנֵי עֵשָׂו
and these [were] their dukes;	וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם
he [is] Edom.	הוּא אֱדוֹם׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
20. These [were]	20. אֵלֶּה
the sons of Seir the Horite,	בְנֵי שֵׂעִיר הַחֹרִי
the inhabitants of the land;	יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
Lotan, and Shobal,	לוֹטָן וְשׁוֹבָל
and Zibeon, and Anah.	וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃
21. And Dishon,	21. וְדִשׁוֹן
and Ezer, and Dishan;	וְאֵצֶר וְדִישָׁן
these [were] the dukes of the Horite[s],	אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
the sons of Seir,	בְּנֵי שֵׂעִיר
in the land of Edom.	בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃
22. And the sons of Lotan were:	22. וַיִּהְיוּ בְנֵי לוֹטָן
Hori and Hemam;	חֹרִי וְהֵימָם
and Lotan's sister [was] Timna.	וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃
23. And these [were] the sons of Shobal:	23. וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל
Alvan, and Monahath, and Ebal,	עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל
Shepho and Onam.	שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃
24. And these [were] the sons of Zibeon:	24. וְאֵלֶּה בְנֵי צִבְעוֹן
(and) Aiah and Anah,	וְאַיָּה וַעֲנָה
that is Anah	הוּא עֲנָה
who found	אֲשֶׁר מָצָא
the hot springs	אֶת הַיֵּמִם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
as he fed the asses	בִּרְעֹתוֹ אֶת הַחֲמֹרִים
of Zibeon his father,	לְצִבְעוֹן אָבִיו׃
25. And these [were] the sons of Anah;	25. וְאֵלֶּה בְנֵי עֲנָה

מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃	[were] bowing themselves to me.
10. וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו	10. And he told [it] unto his father
וְאֶל אֶחָיו	and unto his brothers;
וַיִּגְעַר בּוֹ אָבִיו	and his father rebuked him,
וַיֹּאמֶר לוֹ	and said to him:
מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה	What [is] this dream
אֲשֶׁר חָלָמְתָּ	which thou hast dreamed?
הֲבוֹא נָבוֹא	Shall we indeed come,
אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ	I and thy mother and thy brothers
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ	to bow ourselves down to thee
אָרְצָה׃	to the earth?
11. וַיְקַנְאוּ בוֹ אֶחָיו	11. And his brothers envied him;
וְאָבִיו	but his father
שָׁמַר אֶת הַדָּבָר׃	kept the matter [in his mind].
שני	שני
12. וַיֵּלְכוּ אֶחָיו	12. And his brothers went
לִרְעוֹת	to feed
אֶת צֹאן אֲבִיהֶם	their father's flock
בִּשְׁכֶם׃	in Shechem.
13. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל	13. And Israel said
אֶל יוֹסֵף	unto Joseph;
הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים	Are not thy brothers feeding
בִּשְׁכֶם	in Shechem?
לְכָה	come,
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם	and I will send thee unto them.
וַיֹּאמֶר לוֹ, הִנֵּנִי׃	And he said to him: Here [am] I.
14. וַיֹּאמֶר לוֹ	14. And he said to him:
לֶךְ נָא, רְאֵה	Go, now, see
אֶת שְׁלוֹם אַחֶיךָ	the welfare of thy brothers
וְאֶת שְׁלוֹם הַצֹּאן	and the welfare of the flock,
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר	and bring me word back,
וַיִּשְׁלָחֵהוּ	and he sent him
מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן	from the valley of Hebron,
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃	and he came to Shechem.
15. וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ	15. And a man found him,
וְהִנֵּה תֹעֶה	and, behold, [he was] wandering

בַּשָּׂדֶה	in the field;
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ	and the man asked him,
לֵאמֹר	saying:
מַה תְּבַקֵּשׁ׃	What dost thou seek?
16. וַיֹּאמֶר	16. And he said:
אֶת אַחַי	My brothers
אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ	I [am] seeking;
הַגִּידָה נָּא לִי	tell me, I pray thee,
אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃	where [are] they feeding.
17. וַיֹּאמֶר הָאִישׁ	17. And the man said:
נָסְעוּ מִזֶּה	They have departed from here;
כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים	for I heard [them] saying:
נֵלְכָה דֹּתָיְנָה	Let us go to Dothan;
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף	and Joseph went
אַחַר אֶחָיו	after his brothers,
וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃	and found them in Dothan.
18. וַיִּרְאוּ אֹתוֹ	18. And they saw him
מֵרָחֹק	afar off,
וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם	and before he came near unto them,
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ	they plotted [against] him
לַהֲמִיתוֹ׃	to slay him.
19. וַיֹּאמְרוּ	19. And they said
אִישׁ אֶל אָחִיו	one to another:
הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃	Behold, that master of dreams comes!
20. וְעַתָּה	20. And now
לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ	come, and let us kill him,
וְנַשְׁלִכֵהוּ	and cast him
בְּאַחַד הַבֹּרוֹת	in one of the pits,
וְאָמַרְנוּ	and we will say:
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ	An evil beast has eaten him;
וְנִרְאֶה	and we shall see
מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃	what will become of his dreams.
21. וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן	21. And Reuben heard [it]
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם	and delivered him out of their hand;
וַיֹּאמֶר	and he said:

loved their father	אָהַב אֲבִיהֶם
more than all his brothers,	מִכָּל אֶחָיו
they hated him:	וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
and they could not	וְלֹא יָכְלוּ
speak [to] him peaceably	דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃
5. And Joseph dreamed a dream,	5. וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם
and he told [it] to his brothers;	וַיַּגֵּד לְאֶחָיו
and they hated him still more.	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃
6. And he said unto them:	6. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
Hear, I pray you,	שִׁמְעוּ נָא
this dream	הַחֲלוֹם הַזֶּה
which I dreamed.	אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃
7. (And) behold,	7. וְהִנֵּה
we were binding	אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים
sheaves	אֲלֻמִּים
in the midst of the field,	בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה
and my sheave arose,	וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
and also stood upright;	וְגַם נִצָּבָה
and, behold, your sheaves came round about	וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם
and bowed themselves to my sheaf.	וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃
8. And his brothers said to him:	8. וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו
Shalt thou indeed reign over us?	הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ
or shalt thou rule us?	אִם מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
And they hated him still more	וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
for his dreams	עַל חֲלֹמֹתָיו
and for his words.	וְעַל דְּבָרָיו׃
9. And he dreamed yet	9. וַיַּחֲלֹם עוֹד
another dream,	חֲלוֹם אַחֵר
and he told it to his brothers,	וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
and said:	וַיֹּאמֶר
Behold, I have dreamed	הִנֵּה חָלַמְתִּי
yet a dream;	חֲלוֹם עוֹד
and, behold, the sun and the moon,	וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
and eleven stars	וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים

duke Teman,	אַלּוּף תֵּימָן
duke Mibzar.	אַלּוּף מִבְצָר׃
43. Duke Magdiel,	43. אַלּוּף מַגְדִּיאֵל
duke Iram:	אַלּוּף עִירָם
these [were] the dukes of Edom,	אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
according to their dwellings,	לְמֹשְׁבֹתָם
in the land of their possession;	בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
this is Esau	הוּא עֵשָׂו
the father of the Edom[ites].	אֲבִי אֱדוֹם׃

VAYESHEB וַיֵּשֶׁב

לז Cap. XXXVII.

1. And Jacob dwelt	1. וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב
in the land of his father's sojournings,	בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
2. These [are]	2. אֵלֶּה
the generations of Jacob.	תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב
Joseph, [being] seventeen year[s] old,	יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
was feeding with his brothers	הָיָה רֹעֶה אֶת אֶחָיו
(in) the flock;	בַּצֹּאן
and he was a lad	וְהוּא נַעַר
with the sons of Bilhah	אֶת בְּנֵי בִלְהָה
and with the sons of Zilpah,	וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה
his father's wives;	נְשֵׁי אָבִיו
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
[1]the evil report of them	אֶת דִּבָּתָם רָעָה
unto their father.	אֶל אֲבִיהֶם׃
3. And Israel	3. וְיִשְׂרָאֵל
loved Joseph	אָהַב אֶת יוֹסֵף
more than all his sons,	מִכָּל בָּנָיו
because he [was] to him a son of old age;	כִּי בֶן זְקֻנִים הוּא לוֹ
and he made him	וְעָשָׂה לוֹ
a coat of [many] colors.	כְּתֹנֶת פַּסִּים׃
4. And [when] his brothers saw	4. וַיִּרְאוּ אֶחָיו
that him	כִּי אֹתוֹ

1) H. *their evil report.*

שְׂעִיר עִזִּים	a he-goat,
וַיִּטְבְּלוּ	and dipped
אֶת הַכֻּתֹּנֶת	the coat
בַּדָּם׃	in the blood.
32. וַיְשַׁלְּחוּ	32. And they sent
אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים	the coat of [many] colors,
וַיָּבִיאוּ אֶל אֲבִיהֶם	and they brought [it] unto their father,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
זֹאת מָצָאנוּ	This have we found;
הַכֶּר נָא	recognize now,
הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא	whether it be thy sons coat
אִם לֹא׃	or not.
33. וַיַּכִּירָהּ	33. And he recognized it,
וַיֹּאמֶר	and said:
כְּתֹנֶת בְּנִי	[it is] the coat of my son,
חַיָּה רָעָה	an evil beast
אֲכָלָתְהוּ	has eaten him up;
טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃	Joseph is surely torn in pieces,
34. וַיִּקְרַע יַעֲקֹב	34. And Jacob rent
שִׂמְלֹתָיו	his garments,
וַיָּשֶׂם שַׂק	and put sackcloth
בְּמָתְנָיו	upon his loins;
וַיִּתְאַבֵּל עַל בְּנוֹ	and he mourned for his son
יָמִים רַבִּים׃	many days.
35. וַיָּקֻמוּ כָל בָּנָיו	35. And all his sons arose
וְכָל בְּנֹתָיו	and all his daughters
לְנַחֲמוֹ	to comfort him;
וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם	but he refused to be comforted
וַיֹּאמֶר	and said:
כִּי אֵרֵד אֶל בְּנִי	For I will go down to my son
אָבֵל	mourning
שְׁאֹלָה	to [the] grave.
וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃	And his father wept for him.
36. וְהַמְּדָנִים	36. And the Midianim
מָכְרוּ אֹתוֹ	sold him
אֶל מִצְרָיִם	into Egypt
לְפוֹטִיפַר	to Potiphar,
סְרִיס פַּרְעֹה	an officer of Pharaoh,
שַׂר הַטַּבָּחִים׃	the chief of the guard.

לח Cap. XXXVIII.

רְבִיעִי

1. וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא	1. And it came to pass in that time,
וַיֵּרֶד יְהוּדָה	that Judah went down
מֵאֵת אֶחָיו	from his brothers,
וַיֵּט	and turned aside
עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי	unto a man an Adullamite,
וּשְׁמוֹ חִירָה׃	and his name [was] Hirah.
2. וַיַּרְא שָׁם יְהוּדָה	2. And Judah saw there
בַּת אִישׁ כְּנַעֲנִי	the daughter of a man, a Canaanite,
וּשְׁמוֹ שׁוּעַ	and his name [was] Shua;
וַיִּקָּחֶהָ	and he took her
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃	and [1]married her.
3. וַתַּהַר	3. And she conceived,
וַתֵּלֶד בֵּן	and bore a son;
וַיִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ עֵר׃	and he called his name Er.
4. וַתַּהַר עוֹד	4. And she conceived again,
וַתֵּלֶד בֵּן	and bore a son,
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ אוֹנָן׃	and she called his name Onan.
5. וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן	5. And she still continued, and bore a son;
וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ שֵׁלָה	and she called his name Shelah:
וְהָיָה בִכְזִיב	and he was at Chesib,
בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃	when she bore him.
6. וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה	6. And Judah took a wife
לְעֵר בְּכוֹרוֹ	for Er his firstborn,
וּשְׁמָהּ תָּמָר׃	and her name [was] Tamar.
7. וַיְהִי עֵר	7. And Er b) was,
בְּכוֹר יְהוּדָה	a) Judah's firstborn,
רַע	[2]evil
בְּעֵינֵי יְהוָה	in the eyes of the Lord
וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃	and the Lord slew him.

1] H. *came in unto her.* 2) Or, *wicked.*

Let us not [1]take his life.	לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃
22. And Reuben said unto them:	22. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן
Do not shed blood;	אַל תִּשְׁפְּכוּ דָם
cast him	הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
into this pit,	אֶל הַבּוֹר הַזֶּה
which is in the wilderness,	אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
but a hand	וְיָד
you shall not put forth on him;	אַל תִּשְׁלְחוּ בוֹ
in order to deliver him	לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
out of their hand,	מִיָּדָם
to bring him back	לַהֲשִׁיבוֹ
unto his father.	אֶל אָבִיו׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
23. And it came to pass,	23. וַיְהִי
when Joseph came	כַּאֲשֶׁר בָּא יוֹסֵף
unto his brothers,	אֶל אֶחָיו
that they stripped Joseph	וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת יוֹסֵף
of his coat,	אֶת כֻּתָּנְתּוֹ
the coat of [many] colors,	אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
which [was] on him.	אֲשֶׁר עָלָיו׃
24. And they took him,	24. וַיִּקָּחֻהוּ
and cast him	וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ
into the pit,	הַבֹּרָה
and the pit [was] empty,	וְהַבּוֹר רֵק
[there was] no water in it.	אֵין בּוֹ מָיִם׃
25. And they sat down	25. וַיֵּשְׁבוּ
to eat bread,	לֶאֱכָל לֶחֶם
and they lifted up their eyes	וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
and looked,	וַיִּרְאוּ
and, behold, a [2]travelling company of Ishmaelites	וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
came from Gilead,	בָּאָה מִגִּלְעָד
and their camels [were] bearing	וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים
spicery,	נְכֹאת
and balm,	וּצְרִי

and Ladanum,	וָלֹט
going	הוֹלְכִים
to carry [it] down to Egypt.	לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃
26. And Judah said	26. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
What profit [is it],	מַה בֶּצַע
that we kill our brother,	כִּי נַהֲרֹג אֶת אָחִינוּ
and conceal his blood?	וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ׃
27. Come, and let us sell him	27. לְכוּ, וְנִמְכְּרֶנּוּ
to the Ishmaelites,	לַיִּשְׁמְעֵאלִים
but our hand let not be upon him,	וְיָדֵנוּ אַל תְּהִי בוֹ
for our brother,	כִּי אָחִינוּ
our flesh [is] he;	בְשָׂרֵנוּ הוּא
and his brothers hearkened [unto him].	וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃
28. And [there] passed by	28. וַיַּעַבְרוּ
Midianitish men,	אֲנָשִׁים מִדְיָנִים
merchants,	סֹחֲרִים
and they drew	וַיִּמְשְׁכוּ
and brought up Joseph	וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף
out of the pit,	מִן הַבּוֹר
and sold Joseph	וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף
to the Ishmaelites	לַיִּשְׁמְעֵאלִים
for twenty [pieces of] silver;	בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף
and they brought Joseph	וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף
into Egypt.	מִצְרָיְמָה׃
29. And Reuben Returned	29. וַיָּשָׁב רְאוּבֵן
unto the pit;	אֶל הַבּוֹר
and, behold, Joseph [was] not in the pit;	וְהִנֵּה אֵין יוֹסֵף בַּבּוֹר
and he rent his garments	וַיִּקְרַע אֶת בְּגָדָיו׃
30. And he returned unto his brothers,	30. וַיָּשָׁב אֶל אֶחָיו
and said:	וַיֹּאמַר
The child is not [there];	הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
and I, whither shall I go?	וַאֲנִי אָנָה אֲנִי בָא׃
31. And they took	31. וַיִּקְחוּ
Joseph's coat,	אֶת כְּתֹנֶת יוֹסֵף
and they slaughtered	וַיִּשְׁחֲטוּ

1) H. *smite his soul*. 2) Or, *caravan of Ishmaelites*.

לט Cap. XXXIX.

חֲמִישִׁי

חֲמִישִׁי

1. וְיוֹסֵף הוּרַד	1. And Joseph was brought down
מִצְרָיְמָה	to Egypt,
וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר	and [there] bought him Potiphar,
סְרִיס פַּרְעֹה	an officer of Pharaoh,
שַׂר הַטַּבָּחִים	the chief of the guard,
אִישׁ מִצְרִי	an Egyptian man,
מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים	of the hand of the Ishmaelites,
אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃	who had brought him down thither.
2. וַיְהִי יְהוָה	2. And the Lord was
אֶת יוֹסֵף	with Joseph,
וַיְהִי	and he was
אִישׁ מַצְלִיחַ	a prosperous man;
וַיְהִי	and he was
בְּבֵית אֲדֹנָיו	in the house of his master,
הַמִּצְרִי׃	the Egyptian.
3. וַיַּרְא אֲדֹנָיו	3. And his master saw,
כִּי יְהוָה אִתּוֹ	that the Lord [was] with him;
וְכֹל	and all
אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה	that he [was] doing
יְהוָה מַצְלִיחַ	the Lord [was] making prosperous
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
4. וַיִּמְצָא יוֹסֵף	4. And Joseph found
חֵן	favor
בְּעֵינָיו	in his eyes,
וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ	and he ministered [to] him;

וַיַּפְקִדֵהוּ	and he appointed him
עַל בֵּיתוֹ	over his house,
וְכָל יֶשׁ לוֹ	and all [that] he had
נָתַן	he gave
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
5. וַיְהִי	5. And it came to pass
מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ	from the time [that] he appointed him
בְּבֵיתוֹ	over his house
וְעַל כָּל	and over all
אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	that he had,
וַיְבָרֶךְ יְהוָה	that the Lord blessed
אֶת בֵּית הַמִּצְרִי	the house of the Egyptian
בִּגְלַל יוֹסֵף	for the sake of Joseph;
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה	and the blessing of the Lord was
בְּכָל	upon all
אֲשֶׁר יֶשׁ לוֹ	that he had,
בַּבַּיִת	in the house
וּבַשָּׂדֶה׃	and in the field.
6. וַיַּעֲזֹב	6. And he left
כָּל אֲשֶׁר לוֹ	all that he had
בְּיַד יוֹסֵף	in Joseph's hand;
וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה	and he knew nothing [of what was] with him,
כִּי אִם הַלֶּחֶם	save the bread
אֲשֶׁר הוּא אוֹכֵל	which he [was] eating;
וַיְהִי יוֹסֵף	and Joseph was
יְפֵה תֹאַר	beautiful of form
וִיפֵה מַרְאֶה׃	and beautiful of appearance.

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃
9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם בָּא אֶל אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
לְבִלְתִּי נְתָן זֶרַע לְאָחִיו׃ 10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם אֹתוֹ׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית אָבִיךְ עַד יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן
יָמוּת גַּם הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃ 12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת
שׁוּעַ אֵשֶׁת יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה׃ 13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃ 14 וַתָּסַר
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל
דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ 15 וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה
וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ 16 וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה נָּא אָבוֹא
אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה תִּתֶּן לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ 17 וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי עִזִּים מִן הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃ 18 וַיֹּאמֶר
מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן לָהּ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃ 19 וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
אַלְמְנוּתָהּ׃ 20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן
מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ 21 וַיִּשְׁאַל אֶת אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
בָעֵינַיִם עַל הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 22 וַיָּשָׁב אֶל יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
תִּקַּח לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ 24 וַיְהִי
כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ 25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ לֵאמֹר
לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה
הָאֵלֶּה׃ 26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא
יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ 27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃ 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ
וַיִּתֶּן יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ 29 וַיְהִי
כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃

רש״י

8 וְהָקֵם זֶרַע: הבן יקרא על שם המת. 11 כִּי אָמַר וגו׳: כלומר דוחה היה אותה בקש שלא היה בדעתו להשיאה לו. כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת: מוחזקת היא זו שימותו אנשיה. 12 וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ: ויעל תמנתה לעמוד על גוזזי צאנו. 13 עֹלֶה תִמְנָתָה: ובשמשון הוא אומר וירד שמשון וגו׳ תמנתה. בשפוע ההר היתה יושבת עולין לה מכאן ויורדין לה מכאן. 14 וַתִּתְעַלָּף: כסתה פניה שלא יכיר אותה. בְּפֶתַח עֵינַיִם: בפתיחת עינים בפרשת דרכים ורבותינו דרשו בפתחו של אברהם אבינו שכל עינים מצפות לראותו. 18 חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ: עזקתך ושושיפך. טבעת שאתה חותם בה ושמלתך שאתה מתכסה בה. 25 וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ: לא רצתה להלבין פניו ולומר ממך אני מעוברת אלא לאיש אשר אלה לו אמרה אם יודה מעצמו יודה ואם לאו ישרפוני ואל אלבין פניו. מכאן אמרו נח לו לאדם שיפילוהו לכבשן האש ואל ילבין פני חבירו ברבים.

CAP. XL. מ

שְׁבִיעִי

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after these things	אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
[that there] sinned	חָטְאוּ
the cupbearer of the king of Egypt	מַשְׁקֵה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
and the baker	וְהָאֹפֶה
against their lord,	לַאֲדֹנֵיהֶם
against the king of Egypt.	לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃
2. And Pharaoh was angry	2. וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה
against his two officers,	עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו
against the chief of the cupbearers	עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים.
and against the chief of the bakers.	וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃
3. And he put them	3. וַיִּתֵּן אֹתָם
into custody,	בְּמִשְׁמַר
[in] the house	בֵּית
of the chief of the guard,	שַׂר הַטַּבָּחִים
into the [1]prison,	אֶל בֵּית הַסֹּהַר
the place	מְקוֹם
where Joseph was [2]imprisoned.	אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם
4. And the chief of the guard [3]appointed Joseph	4. וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף
[3]over them,	אִתָּם
and he ministered to them;	וַיְשָׁרֶת אֹתָם
and they were a [4]year in custody.	וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃
5. And they dreamed a dream,	5. וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם
both of them,	שְׁנֵיהֶם
each man his dream,	אִישׁ חֲלֹמוֹ
in one night,	בְּלַיְלָה אֶחָד
each according to the interpretation of his dream	אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
the cupbearer and the baker,	הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה
of the king of Egypt,	אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
who [were] imprisoned	אֲשֶׁר אֲסוּרִים
in the prison.	בְּבֵית הַסֹּהַר׃
6. And Joseph came unto them	6. וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף
in the morning;	בַּבֹּקֶר
and he saw them,	וַיַּרְא אֹתָם
and, behold, they were sad.	וְהִנָּם זֹעֲפִים׃
7. And he asked	7. וַיִּשְׁאַל
Pharaoh's officers,	אֶת סְרִיסֵי פַרְעֹה
who [were] with him in custody,	אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר
[in] the house of his lord,	בֵּית אֲדֹנָיו
saying:	לֵאמֹר
Why	מַדּוּעַ
[are] your faces sad	פְּנֵיכֶם רָעִים
to-day?	הַיּוֹם׃
8. And they said unto him:	8. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
We have dreamed a dream,	חֲלוֹם חָלַמְנוּ
and [there] is no interpreter [of] it.	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
And Joseph said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
Do not the interpretations [belong] to God?	הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
tell [it], I pray you, to me.	סַפְּרוּ נָא לִי׃
9. And the chief of the cupbearers told	9. וַיְסַפֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים
his dream to Joseph.	אֶת חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
In my dream	בַּחֲלוֹמִי
(and) behold, a vine [was] before me.	וְהִנֵּה גֶפֶן לְפָנָי׃
10. And in the vine	10. וּבַגֶּפֶן
[were] three branches;	שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
and, at its budding,	וְהִוא כְפֹרַחַת
went up its blossom,	עָלְתָה נִצָּהּ
and its clusters ripened	הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ
[to] grapes.	עֲנָבִים׃
11. And Pharaoh's cup [was] in my hand,	11. וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי
and I took the grapes,	וָאֶקַּח אֶת הָעֲנָבִים
and pressed them	וָאֶשְׂחַט אֹתָם
into Pharaoh's cup,	אֶל כּוֹס פַּרְעֹה
and I gave the cup	וָאֶתֵּן אֶת הַכּוֹס
into Pharaoh's hand.	עַל כַּף פַּרְעֹה׃
12. And Joseph said to him:	12. וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף

1) Or. *house of enclosure.* 2) H. *bound.* 3) Or. *charged Joseph with them.* 4) H. *days.*

[illegible]

מִקֵּץ MICKETZ.

מא CAP. XLI.

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
at the end of two full years,	מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים
that Pharaoh [was] dreaming,	וּפַרְעֹה חֹלֵם
and, behold, he [was] standing	וְהִנֵּה עֹמֵד
by the [1]river.	עַל הַיְאֹר׃
2. And, behold, out of the [1]river	2. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
beautiful of appearance	יְפוֹת מַרְאֶה
and fat of flesh,	וּבְרִיאֹת בָּשָׂר
and they fed in the [2]reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
3. And, behold,	3. וְהִנֵּה
seven other cows	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
out of the [1]river,	מִן הַיְאֹר
evil of appearance	רָעוֹת מַרְאֶה
and lean of flesh:	וְדַקּוֹת בָּשָׂר
and they stood	וַתַּעֲמֹדְנָה
by the [other] cows	אֵצֶל הַפָּרוֹת
upon the banks of the [1]river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר׃
4. And [there] ate up	4. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the evil of appearance	רָעוֹת הַמַּרְאֶה
and the lean of flesh,	וְדַקֹּת הַבָּשָׂר
the seven cows,	אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת
the beautiful of appearance	יְפֹת הַמַּרְאֶה
and the fat [ones];	וְהַבְּרִיאֹת
and Pharaoh awoke.	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃
5. And he slept	5. וַיִּישָׁן
and dreamed a second time;	וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית
and, behold, seven ears of grain	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
fat and good [ones].	בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃
6. And, behold, seven ears,	6. וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
lean and blasted by [the] east [wind],	דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים
[were] sprouting forth after them.	צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃
7. And the lean ears swallowed up	7. וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת
the seven ears,	אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים
the fat and full [ones];	הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת
and Pharaoh awoke,	וַיִּיקַץ פַּרְעֹה
and, behold, [it was] a dream.	וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
8. And it came to pass in the morning,	8. וַיְהִי בַבֹּקֶר
that his spirit was troubled:	וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
and he sent,	וַיִּשְׁלַח
and called	וַיִּקְרָא
all the [3]scribes of Egypt,	אֶת כָּל חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
and all its wise men;	וְאֶת כָּל חֲכָמֶיהָ
and Pharaoh told them	וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם
his dream,	אֶת חֲלֹמוֹ
but [there was] none interpreting them	וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם
to Pharaoh.	לְפַרְעֹה׃
9. Then spoke the chief of the cupbearers	9. וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים
with Pharaoh,	אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
My sins	אֶת חֲטָאַי
I mention this day:	אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃
10. Pharaoh was angry	10. פַּרְעֹה קָצַף
against his servants,	עַל עֲבָדָיו
and gave me into custody,	וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר
in the house of the chief of the guard,	בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים
me and the chief of the bakers.	אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים
11. And we dreamed a dream	11. וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם
in one night,	בְּלַיְלָה אֶחָד
I and he,	אֲנִי וָהוּא
each according to the interpretation of his dream	אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
we dreamed.	חָלָמְנוּ׃
12. And there [was] with us	12. וְשָׁם אִתָּנוּ

1) *Nile.* 2) Or, *meadow.* 3) Or, *magicians*

זֶה פִּתְרֹנוֹ	This [is] its interpretation:
שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים	the three branches
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃	are three days.
13. בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים	13 Within yet three days
יִשָּׂא פַרְעֹה	will Pharaoh lift up
אֶת רֹאשֶׁךָ	thy head,
וַהֲשִׁיבְךָ	and restore thee
עַל כַּנֶּךָ	unto thy office:
וְנָתַתָּ כוֹס פַּרְעֹה	and thou wilt give Pharaoh's cup
בְּיָדוֹ	into his hand,
כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן	after the former manner,
אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃	when thou wast his cupbearer.
14. כִּי אִם זְכַרְתַּנִי	14 But if thou rememberest me
אִתְּךָ	with thee
כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ	when it will be well with thee,
וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד	then do, I pray thee, kindness with me,
וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל פַּרְעֹה	and mention me unto Pharaoh,
וְהוֹצֵאתַנִי	and bring me out
מִן הַבַּיִת הַזֶּה׃	of this house.
15. כִּי גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי	15. For indeed I was stolen
מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים	from the land of the Hebrews;
וְגַם פֹּה	and also here
לֹא עָשִׂיתִי מְאוּמָה	I have done nothing
כִּי שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃	that they should have put me into the dungeon
16. וַיַּרְא שַׂר הָאֹפִים	16 When the chief of the bakers saw
כִּי טוֹב פָּתָר	that he had well interpreted,
וַיֹּאמֶר אֶל יוֹסֵף	he said unto Joseph:
אַף אֲנִי בַּחֲלוֹמִי	I also [was] in my dream,
וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי	and behold, three baskets of [1]white bread
עַל רֹאשִׁי׃	[were] upon my head.
17. וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן	17. And in the upper basket
מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה	[was] of all [kinds] of food of Pharaoh,
מַעֲשֵׂה אֹפֶה	the work of a baker;
וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם	and the bird[s were] eating them
מִן הַסַּל	out of the basket
מֵעַל רֹאשִׁי׃	from upon my head.

18. וַיַּעַן יוֹסֵף	18 And Joseph answered
וַיֹּאמֶר	and said
זֶה פִּתְרֹנוֹ	This [is] its interpretation:
שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים	the three baskets
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃	are three days.
19. בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים	19 Within yet three days
יִשָּׂא פַרְעֹה	will Pharaoh lift up
אֶת רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ	thy head from upon thee
וְתָלָה אוֹתְךָ עַל עֵץ	and hang thee on a tree
וְאָכַל הָעוֹף	and the bird[s] will eat
אֶת בְּשָׂרְךָ	thy flesh
מֵעָלֶיךָ׃	from upon thee.
מפטיר	מפטיר
20. וַיְהִי	20 And it came to pass
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה	the day of Pharaoh's birth,
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה	that he made a feast
לְכָל עֲבָדָיו	for all his servants:
וַיִּשָּׂא	and he lifted up
אֶת רֹאשׁ	the head
שַׂר הַמַּשְׁקִים	of the chief of the cupbearers
וְאֶת רֹאשׁ	and the head
שַׂר הָאֹפִים	of the chief of the bakers
בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃	among his servants.
21. וַיָּשֶׁב	21. And he restored
אֶת שַׂר הַמַּשְׁקִים	the chief of the cupbearers
עַל מַשְׁקֵהוּ	unto his [office of] cupbearer;
וַיִּתֵּן הַכּוֹס	and he gave the cup
עַל כַּף פַּרְעֹה׃	into Pharaoh's hand:
22. וְאֵת שַׂר הָאֹפִים	22 And the chief of the bakers
תָּלָה	he hanged,
כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם	as Joseph interpreted to them.
יוֹסֵף׃	
23. וְלֹא זָכַר שַׂר	23 And the chief of the cupbearers did not
הַמַּשְׁקִים אֶת יוֹסֵף	remember Joseph,
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃	but forgot him.

1) Or, fine.

צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃	[were] sprouting forth after them.
24. וַתִּבְלַעְןָ	24. And [there] swallowed up
הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת	the thin ears
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת	the seven good ears;
וָאֹמַר	and I told [it]
אֶל הַחַרְטֻמִּים	unto the scribes;
וְאֵין מַגִּיד לִי׃	but [there was] none telling me [its meaning].
25. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	25. And Joseph said
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
חֲלוֹם פַּרְעֹה	The dream of Pharaoh
אֶחָד הוּא	[is] one;
אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	what God [is] about to do
הִגִּיד לְפַרְעֹה׃	he has told to Pharaoh.
26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת	26. The seven good cows
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת	and the seven good ears
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃	the dream [is] one.
27. וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת	27. And the seven cows,
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת	the lean and bad [ones],
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן	that [were] going up after them,
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה	are seven years;
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים	and the seven ears,
הָרֵקוֹת	the empty,
שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים	blasted by the east [wind],
יִהְיוּ	will be
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃	seven years of famine.
28. הוּא הַדָּבָר	28. That [is] the thing
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי	which I spoke
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה	What God [is] about to do
הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה׃	he has shown [to] Pharaoh.
29. הִנֵּה	29. Behold,
שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת	[There] are coming seven years
שָׂבָע גָּדוֹל	of great plenty
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in all the land of Egypt.
30. וְקָמוּ	30. And [there] will arise
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב	seven years of famine
אַחֲרֵיהֶן	after them,
וְנִשְׁכַּח	that (it) will be forgotten
כָּל הַשָּׂבָע	all the plenty
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם	in the land of Egypt;
וְכִלָּה הָרָעָב	and the famine will consume
אֶת הָאָרֶץ׃	the land.
31. וְלֹא יִוָּדַע הַשָּׂבָע	31. And the plenty will not be known
בָּאָרֶץ	in the land
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא	because of that famine
אַחֲרֵי כֵן	[that will follow] afterwards;
כִּי כָבֵד הוּא מְאֹד׃	for it [will be] very grievous.
32. וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם	32. And concerning the dream being repeated
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh
פַּעֲמָיִם	twice,
כִּי נָכוֹן הַדָּבָר	[it is] because the thing is settled
מֵעִם הָאֱלֹהִים	by God,
וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים	and God is hastening
לַעֲשֹׂתוֹ׃	to do it.
33. וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה	33. And now shall Pharaoh look for
אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם	an intelligent and wise man,
וִישִׁיתֵהוּ	and set him
עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	over the land of Egypt.
34. יַעֲשֶׂה פַרְעֹה	34. Let Pharaoh act
וְיַפְקֵד פְּקִדִים	and let him appoint overseers
עַל הָאָרֶץ	over the land,
וְחִמֵּשׁ	and take a fifth part
אֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם	of the land of Egypt
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	in the seven years of plenty.
35. וְיִקְבְּצוּ	35. And let them gather
אֶת כָּל אֹכֶל	all the food

1) H. *heavy*.

a Hebrew lad,	נַעַר עִבְרִי
a servant to the chief of the guard;	עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
and we told him,	וַנְּסַפֶּר לוֹ
and he interpreted to us	וַיִּפְתָּר לָנוּ
our dreams:	אֶת חֲלֹמֹתֵינוּ
[to] each according to his dream he interpreted	אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃
13. And it came to pass,	13. וַיְהִי
as he had interpreted to us,	כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָנוּ
so it was;	כֵּן הָיָה
me he restored unto my office,	אֹתִי הֵשִׁיב עַל כַּנִּי
and him he hanged.	וְאֹתוֹ תָלָה׃
14. And Pharaoh sent	14. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
and called Joseph,	וַיִּקְרָא אֶת יוֹסֵף
and they [1]brought him hastily from the dungeon	וַיְרִיצֻהוּ מִן הַבּוֹר
and he shaved himself,	וַיְגַלַּח
and changed his garments,	וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו
and came in unto Pharaoh.	וַיָּבֹא אֶל פַּרְעֹה׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. And Pharaoh said	15. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I have dreamed a dream,	חֲלוֹם חָלַמְתִּי
and [there] is no interpreter [of] it;	וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
and I have heard of thee	וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Thou understandest a dream	תִּשְׁמַע חֲלוֹם
to interpret it.	לִפְתֹּר אֹתוֹ׃
16. And Joseph answered Pharaoh,	16. וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[It is] not in me;	בִּלְעָדָי
God shall [2]answer	אֱלֹהִים יַעֲנֶה
the welfare of Pharaoh.	אֶת שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃
17. And Pharaoh spoke	17. וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
In my dream,	בַּחֲלוֹמִי
behold, I [was] standing	הִנְנִי עֹמֵד

upon the bank of the river.	עַל שְׂפַת הַיְאֹר׃
18. And, behold, out of the river	18. וְהִנֵּה מִן הַיְאֹר
[were] going up seven cows,	עֹלוֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
fat of flesh	בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
and beautiful of form,	וִיפֹת תֹּאַר
and they fed in the reed-grass.	וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃
19. And, behold,	19. וְהִנֵּה . .
seven other cows,	שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
[were] going up after them,	עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
poor	דַּלּוֹת
and very bad of form	וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
and lean of flesh;	וְרַקּוֹת בָּשָׂר
I have not seen like them	לֹא רָאִיתִי כָהֵנָּה
in all the land of Egypt	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם
for badness.	לָרֹעַ׃
20. And [there] ate up	20. וַתֹּאכַלְנָה
the cows,	הַפָּרוֹת
the lean and bad [ones],	הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת
the first seven cows,	אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
the fat [ones].	הַבְּרִיאוֹת׃
21. And they went	21. וַתָּבֹאנָה
into them,	אֶל קִרְבֶּנָה
and it could not be known	וְלֹא נוֹדַע
that they had gone into them;	כִּי בָאוּ אֶל קִרְבֶּנָה
and their appearance [was] bad	וּמַרְאֵיהֶן רַע
as at the beginning;	כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
and I awoke.	וָאִיקָץ׃
22. And I saw in my dream,	22. וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי
and, behold, seven ears	וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
[were] going up on one stalk,	עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
full and good [ones].	מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃
23. And, behold,	23. וְהִנֵּה
seven ears,	שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
withered, thin,	צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
blasted by the east [wind]	שְׁדֻפוֹת קָדִים

1) H. *made him run.* 2) I. e., *give.*

בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה	when he stood before Pharaoh,
מֶלֶךְ מִצְרָיִם	the king of Egypt;
וַיֵּצֵא יוֹסֵף	and Joseph went out
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה	from before Pharaoh,
וַיַּעֲבֹר	and passed
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	throughout all the land of Egypt.
47. וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ	47. And the land produced
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	in the seven years of plenty
לִקְמָצִים׃	by handfuls.
48. וַיִּקְבֹּץ	48. And he gathered
אֶת כָּל אֹכֶל	all the food
שֶׁבַע שָׁנִים	of the seven years
אֲשֶׁר הָיוּ	which were
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
וַיִּתֶּן אֹכֶל בֶּעָרִים	and he put food in the cities;
אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר	the food of the field of the city,
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ	which [was] round about it,
נָתַן בְּתוֹכָהּ׃	he put in [1]the same.
49. וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר	49. And Joseph heaped up grain
כְּחוֹל הַיָּם	like the sand of the sea,
הַרְבֵּה מְאֹד	very much,
עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר	until he ceased to number
כִּי אֵין מִסְפָּר׃	for [it was] without number.
50. וּלְיוֹסֵף יֻלַּד	50. And by Joseph were born
שְׁנֵי בָנִים	two sons
בְּטֶרֶם תָּבוֹא	before it came
שְׁנַת הָרָעָב	the year of famine,
אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ אָסְנַת	whom Asenath bore to him
בַּת פּוֹטִי פֶרַע	the daughter of Poti-phera
כֹּהֵן אוֹן׃	the priest of On.
51. וַיִּקְרָא יוֹסֵף	51. And Joseph called
אֶת שֵׁם הַבְּכוֹר	the name of the firstborn
מְנַשֶּׁה	Manasseh,
כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים	for God has made me forget
אֶת כָּל עֲמָלִי	all my toil
וְאֵת כָּל בֵּית אָבִי׃	and all my father's house

52. וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי	52. And the name of the second
קָרָא אֶפְרָיִם	he called Ephraim;
כִּי הִפְרַנִי אֱלֹהִים	for God has made me fruitful
בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃	in the land of my affliction.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
53. וַתִּכְלֶינָה	53. And [there] ended
שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע	the seven years of plenty
אֲשֶׁר הָיָה	which were
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in the land of Egypt;
54. וַתְּחִלֶּינָה	54. And began
שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב	the seven years of famine
לָבוֹא	to come
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף	as Joseph had said;
וַיְהִי רָעָב	and [there] was a famine
בְּכָל הָאֲרָצוֹת	in all the lands,
וּבְכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם	but in all the land of Egypt
הָיָה לָחֶם׃	was bread.
55. וַתִּרְעַב	55. And [when] all the land of Egypt was famished,
כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם	
וַיִּצְעַק הָעָם	the people cried
אֶל פַּרְעֹה, לַלָּחֶם	unto Pharaoh for bread;
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	and Pharaoh said
לְכָל מִצְרַיִם	to all the Egyptians:
לְכוּ אֶל יוֹסֵף	Go unto Joseph;
אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם	what he will say to you
תַּעֲשׂוּ׃	you shall do.
56. וְהָרָעָב הָיָה	56 And the famine was
עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ	upon all the face of the earth;
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף	and Joseph opened
אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם	all in which [there was grain],
וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם	and sold unto the Egyptians;
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב	and the famine was strong
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in the land of Egypt.
57. וְכָל הָאָרֶץ	57. And all the earth
בָּאוּ מִצְרַיְמָה	came to Egypt
לִשְׁבֹּר אֶל יוֹסֵף	to Joseph to buy [grain],

1) H. *its midst*.

of these coming good years,	הַשָּׁנִים הַטֹּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
and let them heap up grain	וְיִצְבְּרוּ בָר
under the hand of Pharaoh,	תַּחַת יַד פַּרְעֹה
[as] food in the cities,	אֹכֶל בֶּעָרִים
and let them keep [it].	וְשָׁמָרוּ׃
36. And the food shall be	36. וְהָיָה הָאֹכֶל
as a store for the land,	לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ
for the seven years of famine	לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
which will be	אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
that the land shall [1]not be cut off	וְלֹא תִכָּרֵת הָאָרֶץ
by the famine.	בָּרָעָב׃
37. And the thing was good	37. וַיִּיטַב הַדָּבָר
in the eyes of Pharaoh,	בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of all his servants.	וּבְעֵינֵי כָּל עֲבָדָיו׃
38. And Pharaoh said	38. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto his servants:	אֶל עֲבָדָיו
Can we find like this,	הֲנִמְצָא כָזֶה
a man	אִישׁ
in whom the spirit of God [is]?	אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
39. And Pharaoh said	39. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Since God has caused thee to know	אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
all this,	אֶת כָּל זֹאת
[there is] none so intelligent and wise as thou art	אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ
40. Thou shalt be	40. אַתָּה תִּהְיֶה
over my house,	עַל בֵּיתִי
and according to thy [2]word	וְעַל פִּיךָ
shall all my house be ruled;	יִשַּׁק כָּל עַמִּי
only [in] the throne	רַק הַכִּסֵּא
I will be greater than thou.	אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃
41. And Pharaoh said	41. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
See, I have set thee	רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ
over all the land of Egypt	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42. And Pharaoh removed	42. וַיָּסַר פַּרְעֹה
his [3]ring	אֶת טַבַּעְתּוֹ
from his hand,	מֵעַל יָדוֹ
and gave it	וַיִּתֵּן אֹתָהּ
upon the hand of Joseph;	עַל יַד יוֹסֵף
and he clothed him	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ
[with] garments of [4]fine linen	בִּגְדֵי שֵׁשׁ
and he put a golden chain	וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב
upon his neck.	עַל צַוָּארוֹ׃
43. And he made him to ride	43. וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ
in the second chariot	בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
which he had;	אֲשֶׁר לוֹ
and they called out before him:	וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו
Bow the knee;	אַבְרֵךְ
and he set him	וְנָתוֹן אֹתוֹ
over all the land of Egypt.	עַל כָּל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
44. And Pharaoh said	44. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
I [am] Pharaoh,	אֲנִי פַרְעֹה
and without thee	וּבִלְעָדֶיךָ
shall no man lift up	לֹא יָרִים אִישׁ
his hand or his foot	אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ
in all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
45. And Pharaoh called	45. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
Joseph's name	שֵׁם יוֹסֵף
Zaphenath-paneah;	צָפְנַת פַּעְנֵחַ
and he gave him Asenath	וַיִּתֶּן לוֹ אֶת אָסְנַת
the daughter of Poti-phera	בַּת פּוֹטִי פֶרַע
priest of On	כֹּהֵן אֹן
for a wife;	לְאִשָּׁה
and Joseph went out	וַיֵּצֵא יוֹסֵף
over the land of Egypt.	עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
46. And Joseph	46. וְיוֹסֵף
[was] thirty year[s] old,	בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

1) I. e., *not perish*. 2) H. *mouth*. 3) Or, *seal-ring, signet-ring*. 4) Or, *byssus*.

שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ	thy servants [are] twelve
אַחִים אֲנַחְנוּ	we [are] brothers,
בְּנֵי אִישׁ אֶחָד	the sons of one man
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan;
וְהִנֵּה הַקָּטֹן	and, behold, the youngest
אֶת אָבִינוּ הַיּוֹם	[is] with our father to-day,
וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃	and one [is] not.
14. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף	14. And Joseph said unto them:
הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי	That [is] what I spoke
אֲלֵכֶם	unto you,
לֵאמֹר	saying:
מְרַגְּלִים אַתֶּם׃	You [are] spies.
15. בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ	15. By this you shall be proved,
חֵי פַרְעֹה	[1][by] the life of Pharaoh
אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה	(if) you shall [not] go out from here,
כִּי אִם	except
בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן	when your youngest brother will come
הֵנָּה׃	hither.
16. שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד	16. Send one of you,
וְיִקַּח אֶת אֲחִיכֶם	and let him take your brother;
וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ	and you shall be [2]bound,
וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם	that your words may be proved,
הַאֱמֶת אִתְּכֶם	whether the truth [is] with you;
וְאִם לֹא	and if not,
חֵי פַרְעֹה	[1][by] the life of Pharaoh,
כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃	you [are] surely spies.
17. וַיֶּאֱסֹף אֹתָם	17. And he gathered them
אֶל מִשְׁמָר	into custody
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃	three days.
18. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף	18. And Joseph said unto them
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day:
זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ	This do, and live;
אֶת הָאֱלֹהִים	*b*)God
אֲנִי יָרֵא׃	*a*)I fear.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. אִם כֵּנִים אַתֶּם	19. If you [are] honest [men],
אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר	let one of your brother[s] be bound
בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם	in the house of your custody
וְאַתֶּם לְכוּ	and you go,
הָבִיאוּ שֶׁבֶר	bring grain
רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃	[for] the famine of your houses;
20. וְאֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן	20. And your youngest brother
תָּבִיאוּ אֵלַי	you shall bring unto me,
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם	that your words be verified,
וְלֹא תָמוּתוּ	and you shall not die;
וַיַּעֲשׂוּ כֵן׃	and they did so.
21. וַיֹּאמְרוּ	21. And they said
אִישׁ אֶל אָחִיו	one to another:
אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ	Truly, we [are] guilty
עַל אָחִינוּ	concerning our brother,
אֲשֶׁר רָאִינוּ	because we saw
צָרַת נַפְשׁוֹ	the distress of his soul,
בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ	when he entreated us,
וְלֹא שָׁמָעְנוּ	and we would not hear;
עַל כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ	therefore has come upon us
הַצָּרָה הַזֹּאת׃	this distress.
22. וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם	22. And Reuben answered them,
לֵאמֹר	saying:
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם	Did I not speak unto you
לֵאמֹר	saying:
אַל תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד	Do not sin against the child,
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם	and you would not hear?
וְגַם דָּמוֹ	therefore also his blood,
הִנֵּה נִדְרָשׁ׃	behold, is required.
23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ	23. And they did not know
כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף	that Joseph understood [them];
כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃	because the interpreter [was] between them.
24. וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם	24. And he turned himself away from them,
וַיֵּבְךְּ	and wept;
וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם	and he returned unto them,

1) Or, [*as*] *Pharaoh lives.* 2) Or, *kept in prison.*

for the famine was strong	כִּי חָזַק הָרָעָב
in all the earth.	בְּכָל הָאָרֶץ׃

CAP. XLII. מב

1. And Jacob saw	1. וַיַּרְא יַעֲקֹב
that [there] was grain	כִּי יֶשׁ שֶׁבֶר
in Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and Jacob said to his sons:	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו
Why do you look at one another?	לָמָּה תִּתְרָאוּ׃
2. And he said:	2. וַיֹּאמֶר
Behold, I have heard	הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
that [there] is grain in Egypt;	כִּי יֶשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
go down thither,	רְדוּ שָׁמָּה
and buy for us from thence,	וְשִׁבְרוּ לָנוּ מִשָּׁם
that we may live,	וְנִחְיֶה
and not die.	וְלֹא נָמוּת׃
3. And Joseph's brothers went down	3. וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף
ten,	עֲשָׂרָה
to buy grain from Egypt.	לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם
4. But Benjamin,	4. וְאֶת בִּנְיָמִין
Joseph's brother,	אֲחִי יוֹסֵף
Jacob did not send	לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב
with his brothers:	אֶת אֶחָיו
because he said:	כִּי אָמַר
Lest [1]mischief befall him	פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃
5. And the sons of Israel came	5. וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to buy	לִשְׁבֹּר
among those that came;	בְּתוֹךְ הַבָּאִים
for the famine was	כִּי הָיָה הָרָעָב
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
6. And Joseph	6. וְיוֹסֵף
he [was] the governor	הוּא הַשַּׁלִּיט
over the land,	עַל הָאָרֶץ
he [was] the one selling	הוּא הַמַּשְׁבִּיר
to all the people of the land:	לְכָל עַם הָאָרֶץ
and Joseph's brothers came,	וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
and bowed down to him [with their] faces	וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם
to the earth.	אָרְצָה׃
7. And Joseph saw	7. וַיַּרְא יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
and recognized them,	וַיַּכִּרֵם
and made himself strange unto them,	וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
and spoke with them roughly,	וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Whence have you come?	מֵאַיִן בָּאתֶם
And they said:	וַיֹּאמְרוּ
From the land of Canaan	מֵאֶרֶץ כְּנַעַן
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל׃
8. And Joseph recognized	8. וַיַּכֵּר יוֹסֵף
his brothers,	אֶת אֶחָיו
but they did not recognize him.	וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃
9. And Joseph remembered	9. וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
the dreams	אֵת הַחֲלֹמוֹת
which he dreamed concerning them;	אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
you [are] spies;	מְרַגְּלִים אַתֶּם
to see	לִרְאוֹת
the [2]nakedness of the land	אֶת עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come.	בָּאתֶם׃
10. And they said to him:	10. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
No, my lord,	לֹא אֲדֹנִי
but thy servants have come	וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ
to buy food.	לִשְׁבָּר אֹכֶל׃
11. All of us	11. כֻּלָּנוּ
we [are] the sons of one man:	בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ
we [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנַחְנוּ
thy servants have never been	לֹא הָיוּ עֲבָדֶיךָ
spies.	מְרַגְּלִים׃
12. And he said unto them:	12. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
No,	לֹא
but to see the [2]nakedness of the land	כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ
you have come to see.	בָּאתֶם לִרְאוֹת׃
13. And they said:	13. וַיֹּאמְרוּ

1) Or, *harm happen to him.* 2) I. e., *weakness.*

35. And it came to pass,	35. וַיְהִי
[as] they were emptying their sacks,	הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
that, behold, every man's bundle of money	וְהִנֵּה אִישׁ צְרוֹר כַּסְפּוֹ
[was] in his sack;	בְּשַׂקּוֹ
and they saw	וַיִּרְאוּ
the bundles of their money,	אֶת צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
they and their father,	הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
and they feared.	וַיִּירָאוּ׃
36. And their father Jacob said unto them:	36. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
Me you have bereaved [of my children];	אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
Joseph is not,	יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
and Simeon is not,	וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ
and Benjamin you will take away;	וְאֶת בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ
all these things are against me.	עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
37. And Reuben said	37. וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
unto his father,	אֶל אָבִיו
saying:	לֵאמֹר
My two sons thou mayest slay,	אֶת שְׁנֵי בָנַי תָּמִית
if I do not bring him unto thee;	אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ
give him into my hand,	תְּנָה אֹתוֹ עַל יָדִי
and I will return him unto thee.	וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃
38. And he said:	38. וַיֹּאמֶר
My son shall not go down with you,	לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
for his brother is dead,	כִּי אָחִיו מֵת
and he only is left,	וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
and if mischief befall him	וּקְרָאָהוּ אָסוֹן
in the way	בַּדֶּרֶךְ
in which you go,	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ בָהּ
then you would bring down my gray hair	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי
with sorrow to the grave.	בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃

מג — CAP. XLIII

1. And the famine	1. וְהָרָעָב
[was] heavy in the land.	כָּבֵד בָּאָרֶץ׃
2. And it came to pass,	2. וַיְהִי
when they had finished	כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
to eat the grain	לֶאֱכֹל אֶת הַשֶּׁבֶר
which they had brought	אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
out of Egypt,	מִמִּצְרָיִם
their father said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם
Return, buy for us	שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל׃
3. And Judah spoke unto him,	3. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה
saying:	לֵאמֹר
The man had solemnly protested,	הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ
saying:	לֵאמֹר
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
4. If thou art sending	4. אִם יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ
our brother with us,	אֶת אָחִינוּ, אִתָּנוּ
we will go down,	נֵרְדָה
and buy for thee food.	וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
5. But if thou art not sending,	5. וְאִם אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
we will not go down;	לֹא נֵרֵד
for the man	כִּי הָאִישׁ
said unto us:	אָמַר אֵלֵינוּ
You shall not see my face,	לֹא תִרְאוּ פָנַי
except your brother [be] with you.	בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
6. And Israel said:	6. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Why did you do evil to me	לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי
to tell to the man	לְהַגִּיד לָאִישׁ
whether you had yet a brother.	הַעוֹד לָכֶם אָח׃
7. And they said:	7. וַיֹּאמְרוּ
The man inquired particularly	שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ
concerning us and our kindred,	לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
saying:	לֵאמֹר
Is your father yet alive?	הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי
have you [another] brother?	הֲיֵשׁ לָכֶם אָח

and told him	וַיַּגִּידוּ לוֹ,
all that had befallen them,	אֵת כָּל הַקֹּרֹת אֹתָם
saying:	לֵאמֹר׃
30. The man spoke,	30. דִּבֶּר הָאִישׁ
the lord of the land,	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
with us	אִתָּנוּ
[4]roughly,	קָשׁוֹת
and he [5]considered us	וַיִּתֵּן אֹתָנוּ
as spies of the land.	כִּמְרַגְּלִים אֶת הָאָרֶץ
31. And we said unto him:	31. וַנֹּאמֶר אֵלָיו
We [are] honest [men],	כֵּנִים אֲנָחְנוּ
we have never been spies.	לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃
32. We [are] twelve,	32. שְׁנֵים עָשָׂר אֲנַחְנוּ
brothers, sons of our father;	אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ
one is not,	הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
and the youngest [is] to-day	וְהַקָּטֹן הַיּוֹם
with our father	אֶת אָבִינוּ
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
33. And [there] said unto us the man,	33. וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ
the lord of the land:	אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
By this I shall know	בְּזֹאת אֵדַע
that you [are] honest [men];	כִּי כֵנִים אַתֶּם
one of your brothers	אֲחִיכֶם הָאֶחָד
leave with me,	הַנִּיחוּ אִתִּי
and [for] the famine of your houses	וְאֶת רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם
take and go.	קְחוּ, וָלֵכוּ׃
34. And bring	34. וְהָבִיאוּ
your youngest brother	אֶת אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
unto me,	אֵלַי
then shall I know	וְאֵדְעָה
that you [are] no spies,	כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
but [that] you [are] honest [men]:	כִּי כֵנִים אַתֶּם
your brother	אֶת אֲחִיכֶם
I will give you,	אֶתֵּן לָכֶם
and [in] the land you may trade.	וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃

and spoke unto them;	וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
and took Simeon from among them,	וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת שִׁמְעוֹן
and bound him	וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
before their eyes.	לְעֵינֵיהֶם׃
25. And Joseph commanded,	25. וַיְצַו יוֹסֵף
[1]to fill their vessels	וַיְמַלְאוּ אֶת כְּלֵיהֶם
[with] grain,	בָּר
and to return their money,	וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
each into his sack,	אִישׁ אֶל שַׂקּוֹ
and to give them provision	וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה
for the way:	לַדָּרֶךְ
and so [2]one did unto them.	וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃
26. And they loaded	26. וַיִּשְׂאוּ
their grain	אֶת שִׁבְרָם
upon their asses	עַל חֲמֹרֵיהֶם
and went away from thence.	וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃
27. And one opened	27. וַיִּפְתַּח הָאֶחָד
his sack	אֶת שַׂקּוֹ
to give fodder to his ass	לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
and he saw his money,	וַיַּרְא אֶת כַּסְפּוֹ
and, behold, it [was]	וְהִנֵּה הוּא
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
28. and he said to his brothers:	28. וַיֹּאמֶר אֶל אֶחָיו
My money has been returned,	הוּשַׁב כַּסְפִּי
and, behold, [it is] also in my sack;	וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי
and their heart went forth,[3]	וַיֵּצֵא לִבָּם
and were terrified	וַיֶּחֶרְדוּ
one to another,	אִישׁ אֶל אָחִיו
saying:	לֵאמֹר
What is this	מַה זֹּאת
[which] God has done to us.	עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃
29. And they came	29. וַיָּבֹאוּ
unto Jacob their father	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנָעַן

1) H. *and they filled.* 2) Or, *it was done* etc. 3) I. e., *failed.* 4) Or, *harsh things.* 5) Or, *took;* heb. *gave.*

בַּצָּהֳרָיִם׃	at noon.
17. וַיַּעַשׂ הָאִישׁ	17. And the man did
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף	as Joseph said;
וַיָּבֵא הָאִישׁ	and the man brought
אֶת הָאֲנָשִׁים	the men
בֵּיתָה יוֹסֵף׃	into Joseph's house.
18. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים	18. And the men feared
כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף	that they were brought [into] Joseph's house,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
עַל דְּבַר הַכֶּסֶף	Because of the money,
הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ	that returned in our sacks
בַּתְּחִלָּה	at the first time
אֲנַחְנוּ מוּבָאִים	we are brought in;
לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ	to roll himself upon us,[1]
וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ	and to fall upon us,
וְלָקַחַת אֹתָנוּ	and to take us
לַעֲבָדִים	for bondmen,
וְאֶת חֲמֹרֵינוּ׃	and our asses.
19. וַיִּגְּשׁוּ אֶל הָאִישׁ	19. And they came near unto the man
אֲשֶׁר עַל בֵּית יוֹסֵף	that [was] over Joseph's house,
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו	and spoke unto him
פֶּתַח הַבָּיִת׃	[at] the door of the house.
20. וַיֹּאמְרוּ	20. And they said:
בִּי אֲדֹנִי	Oh my lord,
יָרֹד יָרַדְנוּ	we came indeed down
בַּתְּחִלָּה	at the first time
לִשְׁבָּר אֹכֶל׃	to buy food.
21. וַיְהִי	21 And it came to pass,
כִּי בָאנוּ אֶל הַמָּלוֹן	when we came unto the lodging place,
וַנִּפְתְּחָה	and we opened
אֶת אַמְתְּחֹתֵינוּ	our sacks,
וְהִנֵּה כֶסֶף אִישׁ	that, behold, the money of each man
בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ	[was] in the mouth of his sack,
כַּסְפֵּנוּ, בְּמִשְׁקָלוֹ	our money in its weight;
וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃	and we brought it again in our hand.
22. וְכֶסֶף אַחֵר	22. And other money
הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ	we have brought down in our hand
לִשְׁבָּר אֹכֶל	to buy food;
לֹא יָדַעְנוּ	we do not know
מִי שָׂם כַּסְפֵּנוּ	who put our money
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃	in our sacks.
23. וַיֹּאמֶר	23. And he said:
שָׁלוֹם לָכֶם	Peace [be] to you,
אַל תִּירָאוּ	do not fear;
אֱלֹהֵיכֶם	your God
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם	and the God of your father
נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן	has given you a treasure
בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם	in your sacks;
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי	your money came unto me;
וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת שִׁמְעוֹן׃	and he brought out Simeon unto them.
24. וַיָּבֵא הָאִישׁ	24. And the man brought
אֶת הָאֲנָשִׁים	the men
בֵּיתָה יוֹסֵף	into Joseph's house;
וַיִּתֶּן מַיִם	and he gave water,
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם	and they washed their feet;
וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא	and he gave fodder
לַחֲמֹרֵיהֶם׃	to their asses.
25. וַיָּכִינוּ	25. And they prepared
אֶת הַמִּנְחָה	the present
עַד בּוֹא יוֹסֵף	before Joseph came
בַּצָּהֳרָיִם	at noon;
כִּי שָׁמְעוּ	for they heard
כִּי שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃	that there they would eat bread.
26. וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה	26. And when Joseph came into the house,
וַיָּבִיאוּ לוֹ	they brought to him
אֶת הַמִּנְחָה	the present
אֲשֶׁר בְּיָדָם	which [was] in their hand
הַבָּיְתָה	into the house;
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אָרְצָה׃	and they bowed themselves down to the earth
27. וַיִּשְׁאַל לָהֶם	27. And he asked them

1) I. e., *to seek occasion against us.*

וַנַּגֶּד לוֹ	and we told him
עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	according to the tenor of these words:
הֲיָדוֹעַ נֵדַע	could we in any wise know
כִּי יֹאמַר	that he would say:
הוֹרִידוּ אֶת אֲחִיכֶם׃	Bring down your brother?
8. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה	8. And Judah said
אֶל יִשְׂרָאֵל אָבִיו	unto Israel his father:
שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי	Send the lad with me,
וְנָקוּמָה, וְנֵלֵכָה	and let us arise, and go;
וְנִחְיֶה	that we may live
וְלֹא נָמוּת	and not die,
גַּם אֲנַחְנוּ	[1]also we,
גַּם אַתָּה, גַּם טַפֵּנוּ׃	[1]also thou, also our little ones.
9. אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ	9. I will be surety for him;
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ	of my hand thou shalt require him;
אִם לֹא הֲבִיאֹתִיו	if I do not bring him
אֵלֶיךָ	unto thee,
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ	and set him before thee,
וְחָטָאתִי לְךָ	then I shall have sinned against thee
כָּל הַיָּמִים׃	[2]for ever.
10. כִּי	10. For
לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ	if we had not delayed,
כִּי עַתָּה שַׁבְנוּ	surely we had now returned
זֶה פַעֲמָיִם׃	this second time.
11. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם	11. And Israel their father said unto them:
אִם כֵּן	If so,
אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ	then do this:
קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ	take of the best fruits of the land
בִּכְלֵיכֶם	in your vessels,
וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ	and bring down to the man
מִנְחָה	a present,
מְעַט צֳרִי	a little balm,
וּמְעַט דְּבַשׁ	and a little honey,
נְכֹאת וָלֹט	spicery and ladanum,
בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃	pistachio nuts and almonds.
12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה	12. And double money
קְחוּ בְיֶדְכֶם	take in your hand;
וְאֶת הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב	and the money that was returned
בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם	in the mouth of your sacks
תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם	carry again in your hand;
אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃	perhaps it [was] a mistake.
13. וְאֶת אֲחִיכֶם קָחוּ	13. And your brother take,
וְקוּמוּ	and arise,
שׁוּבוּ אֶל הָאִישׁ׃	return unto the man.
14. וְאֵל שַׁדַּי	14. And God Almighty
יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים	may give you mercy
לִפְנֵי הָאִישׁ	before the man,
וְשִׁלַּח לָכֶם	that he may [3]send away to you
אֶת אֲחִיכֶם אַחֵר	your other brother
וְאֶת בִּנְיָמִין	and Benjamin;
וַאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי	and I, if I be bereaved [of my children],
שָׁכָלְתִּי׃	I am bereaved.
15. וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים	15. And the men took
אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת	this present
וּמִשְׁנֶה כֶּסֶף	and double money
לָקְחוּ בְיָדָם	they took in their hand,
וְאֶת בִּנְיָמִן	and Benjamin;
וַיָּקֻמוּ	and they arose,
וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם	and went down to Egypt,
וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃	and stood before Joseph.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
16. וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת בִּנְיָמִין	16 And when Joseph saw Benjamin with them
וַיֹּאמֶר	he said
לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ	to the one that [was] over his house:
הָבֵא אֶת הָאֲנָשִׁים	Bring the men
הַבָּיְתָה	into the house,
וּטְבֹחַ טֶבַח, וְהָכֵן	and slaughter a slaughtering, and prepare;
כִּי אִתִּי	for with me
יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים	shall the men eat

1) I. e., *both we, and thou and* etc. 2) H. *all the days.* 3) I. e., *release.*

וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ	(and) the men were sent away,
הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃	they and their asses.
4 הֵם יָצְאוּ אֶת הָעִיר	4. They had gone out of the city,
לֹא הִרְחִיקוּ	they had not [yet] gone far,
וְיוֹסֵף אָמַר	and Joseph said
לַאֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ	to the one that [was] over his house:
קוּם, רְדֹף	Rise, pursue
אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים	after the men;
וְהִשַּׂגְתָּם	and overtake them,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה	Why have you repaid evil
תַּחַת טוֹבָה׃	instead of good.
5. הֲלוֹא זֶה	5. [Is] not this [the cup]
אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ	in which my lord drinks
וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ	and by which he surely practises divination?
הֲרֵעֹתֶם	you have done evil
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃	[1]in so doing.
6. וַיַּשִּׂגֵם	6. And he overtook them,
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם	and spoke unto them
אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃	these words.
7. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו	7. And they said unto him:
לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי	Why should my lord speak
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה	like these words?
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ	Far be it from thy servants
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃	to do like this thing.
8. הֵן, כֶּסֶף	8. Behold, money
אֲשֶׁר מָצָאנוּ	which we found
בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ	in the mouth of our sacks,
הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ	we returned unto thee
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן	from the land of Canaan,
וְאֵיךְ נִגְנֹב	how then should we steal
מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ	out of thy lord's house
כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃	silver or gold?
9. אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ	9. With whomsoever it be found
מֵעֲבָדֶיךָ	of thy servants,
וָמֵת	he shall die.
וְגַם אֲנַחְנוּ נִהְיֶה	and also we will be
לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃	bondmen to my lord
10. וַיֹּאמֶר	10. And he said:
גַּם עַתָּה	Also now
כְדִבְרֵיכֶם כֶּן הוּא	[let] it [be] according to your words;
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ	with whomsoever it be found,
הוּא יִהְיֶה לִּי עָבֶד	he shall be my bondman,
וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃	and you shall be innocent.
11. וַיְמַהֲרוּ	11. And they hastened,
וַיּוֹרִדוּ	and took down
אִישׁ אֶת אַמְתַּחְתּוֹ	each man his sack
אָרְצָה	to the earth,
וַיִּפְתְּחוּ	and opened
אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃	each man his sack.
12. וַיְחַפֵּשׂ	12. And he searched;
בַּגָּדוֹל הֵחֵל	with the eldest he began
וּבַקָּטֹן כִּלָּה	and with the youngest he finished;
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ	and the cup was found
בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃	in Benjamin's sack.
13. וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם	13. And they rent their clothes;
וַיַּעֲמֹס אִישׁ	and each man loaded
עַל חֲמֹרוֹ	(upon) his ass,
וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃	and returned to the city.
14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו	14. And Judah and his brothers came
בֵּיתָה יוֹסֵף	to Joseph's house;
וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם	and he [was] still there;
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃	and they fell before him to the earth.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
15. וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף	15. And Joseph said unto them:
מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה	What [is] this deed
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם	which you have done?
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם	did you not know
כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ	that surely would practise divination
אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃	a man who [is] like me?
16. וַיֹּאמֶר יְהוּדָה	16. And Judah said:
מַה נֹּאמַר לַאדֹנִי	What shall we say to my lord?

1) H. *that you have done [it.]*

concerning welfare,	לְשָׁלוֹם
and said:	וַיֹּאמֶר
Is peace [to] your old father	הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
[of] whom you spoke?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
Is he still alive?	הַעוֹדֶנּוּ חָי׃
28. And they said:	28. וַיֹּאמְרוּ
[It is] peace to thy servant,	שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
to our father,	לְאָבִינוּ
he is still alive;	עוֹדֶנּוּ חָי
and they bowed the head	וַיִּקְּדוּ
and bowed themselves down.	וַיִּשְׁתַּחֲוּ׃
29. And he raised his eyes,	29. וַיִּשָּׂא עֵינָיו
and saw Benjamin	וַיַּרְא אֶת בִּנְיָמִין
his brother,	אָחִיו
his mother's son,	בֶּן אִמּוֹ
and he said:	וַיֹּאמֶר
Is this your youngest brother	הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
[of] whom you spoke unto me?	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי
And he said:	וַיֹּאמַר
God be gracious to thee my son.	אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Joseph hastened	30. וַיְמַהֵר יוֹסֵף
for his feelings were agitated	כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
towards his brother;	אֶל אָחִיו
and he sought to weep,	וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת
and he came into the inner room,	וַיָּבֹא הַחַדְרָה
and wept there.	וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃
31. And he washed his face,	31. וַיִּרְחַץ פָּנָיו
and came out;	וַיֵּצֵא
and he refrained himself,	וַיִּתְאַפַּק
and said: Put on bread.	וַיֹּאמֶר, שִׂימוּ לָחֶם׃
32. And they put on for him by himself,	32. וַיָּשִׂימוּ, לוֹ לְבַדּוֹ
and for them by themselves,	וְלָהֶם לְבַדָּם
and for the Egyptians,	וְלַמִּצְרִים
that [were] eating with him	הָאֹכְלִים אִתּוֹ
by themselves;	לְבַדָּם
because the Egyptians are not able	כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים
to eat with the Hebrews	לֶאֱכֹל אֶת הָעִבְרִים
bread;	לֶחֶם
for that is an abomination	כִּי תוֹעֵבָה הִוא
to the Egyptians.	לְמִצְרָיִם׃
33. And they sat before him,	33. וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו
the firstborn according to his birthright,	הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
and the younger according to his youth,	וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ
and the men astonished,	וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים
one unto [1]another.	אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ׃
34. And one bore portions	34. וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת
from before him unto them:	מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם
and Benjamin's portion was greater	וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
than the portions of all of them	מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם
five times;	חָמֵשׁ יָדוֹת
and they drank,	וַיִּשְׁתּוּ
and were drunken with him.	וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

מד CAP. XLIV.

1. And he commanded	1. וַיְצַו
the one that [was] over his house,	אֶת אֲשֶׁר עַל בֵּיתוֹ
saying:	לֵאמֹר
Fill	מַלֵּא
the sacks of the men	אֶת אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
[with] food,	אֹכֶל
[as much] as they are able to carry,	כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת
and put the money of each man	וְשִׂים, כֶּסֶף אִישׁ
in the mouth of his sack.	בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃
2. And my cup,	2. וְאֶת גְּבִיעִי
the silver cup,	גְּבִיעַ הַכֶּסֶף
you shall put	תָּשִׂים
in the mouth of the sack of the youngest,	בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
and the money of his grain;	וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ
and he did according to Joseph's word	וַיַּעַשׂ, כִּדְבַר יוֹסֵף
which he had spoken.	אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
3. As soon as the morning was light,	3. הַבֹּקֶר אוֹר

1) H *his friend;* or, *neighbor.*

27. וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי	and thy servant my father said
אֵלֵינוּ	unto us:
אַתֶּם יְדַעְתֶּם	You know
כִּי שְׁנַיִם	that two [sons]
יָלְדָה לִּי אִשְׁתִּי׃	my wife bore to me.
28. וַיֵּצֵא הָאֶחָד	28. And one went out
מֵאִתִּי	from me,
וָאֹמַר	and I said:
אַךְ טָרֹף טֹרָף	Indeed he is surely torn into pieces;
וְלֹא רְאִיתִיו עַד הֵנָּה׃	and I have not seen him until now.
29. וּלְקַחְתֶּם	29. And [if] you take
גַּם אֶת זֶה	also this one
מֵעִם פָּנַי	from my face
וְקָרָהוּ אָסוֹן	and mischief befall him,
וְהוֹרַדְתֶּם	then you will bring down
אֶת שֵׂיבָתִי	my gray hair
בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃	with [1]sorrow to the grave.
30. וְעַתָּה	30. And now
כְּבֹאִי	when I come
אֶל עַבְדְּךָ, אָבִי	unto thy servant my father,
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ	and the lad [be] not with us,
וְנַפְשׁוֹ	and his soul
קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃	is knit with the [lad's] soul;
שֵׁנִי	שֵׁנִי
31. וְהָיָה	31. (And) it shall come to pass
כִּרְאוֹתוֹ	when he sees
כִּי אֵין הַנַּעַר	that the lad is not [with us],
וָמֵת	that he will die:
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ	and thy servants will bring down
אֶת שֵׂיבַת עַבְדְּךָ	the gray hair of thy servant
אָבִינוּ	our father
בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃	with sorrow to the grave
32. כִּי עַבְדְּךָ	32. For thy servant
עָרַב אֶת הַנַּעַר	became a surety for the lad
מֵעִם אָבִי	[2]unto my father,
לֵאמֹר	saying:
אִם לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ	If I do not bring him unto thee,
וְחָטָאתִי לְאָבִי	then I shall have sinned against my father
כָּל הַיָּמִים׃	[3]for ever.
33. וְעַתָּה	33. And now,
יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ	let thy servant, I pray thee, remain
תַּחַת הַנַּעַר	instead of the lad
עֶבֶד לַאדֹנִי	a bondman to my lord;
וְהַנַּעַר יַעַל	and let the lad go up
עִם אֶחָיו׃	with his brothers.
34. כִּי אֵיךְ אֶעֱלֶה	34. For how shall I go up
אֶל אָבִי	to my father,
וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי	and the lad [be] not with me?
פֶּן אֶרְאֶה בָרָע	lest I see the evil
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת אָבִי׃	which will [4]find my father.

מה· Cap. XLV.

1. וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף	1. Then Joseph was not able
לְהִתְאַפֵּק	to refrain himself
לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו	before all those standing by him,
וַיִּקְרָא	and he called:
הוֹצִיאוּ כָל אִישׁ	Cause every man to go out
מֵעָלָי	from me:
וְלֹא עָמַד אִישׁ אִתּוֹ	and no man stood with him
בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף	while Joseph made himself known
אֶל אֶחָיו׃	unto his brothers.
2. וַיִּתֵּן אֶת קֹלוֹ בִּבְכִי	2. And he gave forth his voice in weeping;[5]
וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם	and the Egyptians heard,
וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃	and the house of Pharaoh heard.
3. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף	3. And Joseph said
אֶל אֶחָיו	unto his brothers:
אֲנִי יוֹסֵף	I [am] Joseph;
הַעוֹד אָבִי חָי	[Is] my father still alive?
וְלֹא יָכְלוּ אֶחָיו	And his brothers were not able
לַעֲנוֹת אֹתוֹ	to answer him;
כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃	for they were terrified at his presence.

1) H. *evil.* 2) H. *from.* 3) *all the days.* 4) I. e., *come on my father.* 5) I. e., *he wept aloud*

what shall we speak?	מַה נְּדַבֵּר
and [1]what shall we justify ourselves?	וּמַה נִּצְטַדָּק
God has found	הָאֱלֹהִים מָצָא
the iniquity of thy servants:	אֶת עֲוֹן עֲבָדֶיךָ
behold, we are bondman to my lord,	הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
[2]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also he that the cup was found	גַּם אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
17. And he said:	17. וַיֹּאמֶר
Far be it from me	חָלִילָה לִּי
to do this;	מֵעֲשׂוֹת זֹאת
the man	הָאִישׁ
that the cup was found	אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
in his hand,	בְּיָדוֹ
he shall be my bondman;	הוּא יִהְיֶה לִּי עָבֶד
but you, go up in peace	וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
to your father.	אֶל אֲבִיכֶם׃

וַיִּגַּשׁ VAYIGGASH

18. Then Judah came near unto him,	18. וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה
and said:	וַיֹּאמֶר
Oh my lord,	בִּי אֲדֹנִי
let thy servant, I pray thee, speak	יְדַבֶּר נָא עַבְדְּךָ
a word in my lord's ears,	דָבָר, בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
and let not thy anger glow	וְאַל יִחַר אַפְּךָ
against thy servant;	בְּעַבְדֶּךָ
[3]for thou [art] even as Pharaoh.	כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
19. My lord asked	19. אֲדֹנִי שָׁאַל
his servants, saying:	אֶת עֲבָדָיו, לֵאמֹר
Have you a father,	הֲיֵשׁ לָכֶם אָב
or a brother?	אוֹ אָח׃
20. And we said unto my lord:	20. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
We have an old father	יֶשׁ לָנוּ אָב זָקֵן
and a little child of [his] old age:	וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן
and his brother is dead,	וְאָחִיו מֵת
and he alone is left	וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ
of his mother,	לְאִמּוֹ
and his father loves him.	וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃
21. and thou saidst	21. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
Bring him down unto me,	הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
and let me put my eye on him.	וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃
22. And we said unto my lord:	22. וַנֹּאמֶר אֶל אֲדֹנִי
The lad is not able	לֹא יוּכַל הַנַּעַר
to leave his father,	לַעֲזֹב אֶת אָבִיו
for [if] he should leave his father,	וְעָזַב אֶת אָבִיו
[his father] will die.	וָמֵת׃
23. And thou saidst	23. וַתֹּאמֶר
unto thy servants:	אֶל עֲבָדֶיךָ
if *b*)does not come down	אִם לֹא יֵרֵד
a)your youngest brother	אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
with you,	אִתְּכֶם
you shall see my face no more.	לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃
24. And it came to pass, when we came up	24. וַיְהִי כִּי עָלִינוּ
unto thy servant my father,	אֶל עַבְדְּךָ, אָבִי
we told him	וַנַּגֶּד לוֹ
the words of my lord.	אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃
25. And our father said:	25. וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
Return, buy for us	שֻׁבוּ, שִׁבְרוּ לָנוּ
a little food.	מְעַט אֹכֶל׃
26. And we said:	26. וַנֹּאמֶר
We are not able to go down;	לֹא נוּכַל לָרֶדֶת
if our youngest brother be	אִם יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן
with us,	אִתָּנוּ
then we will go down;	וְיָרַדְנוּ
for we are not able to see	כִּי לֹא נוּכַל לִרְאוֹת
the face of the man,	פְּנֵי הָאִישׁ
when our youngest brother	וְאָחִינוּ הַקָּטֹן
is not with us.	אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃

1) Or, *how* 2) I. e. *both we and he also that* etc. 3) H. *for like thee like Pharaoh.*

and Benjamin wept	וּבִנְיָמִן בָּכָה
upon his neck.	עַל צַוָּארָיו :
15. And he kissed (to) all his brothers,	15. וַיְנַשֵּׁק לְכָל אֶחָיו
and wept upon them,	וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם
and after that	וְאַחֲרֵי כֵן
his brothers talked with him.	דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ :
16. And the [1]report [thereof] was heard	16. וְהַקֹּל נִשְׁמַע
[in] Pharaoh's house,	בֵּית פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
Joseph's brothers have come:	בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
and it was good in Pharaoh's eyes	וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַּרְעֹה
and in the eyes of his servants.	וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו :
17. And Pharaoh said	17. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Say unto thy brothers:	אֱמֹר אֶל אַחֶיךָ
This do:	זֹאת עֲשׂוּ
load your beast[s],	טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם
[2]and depart, go	וּלְכוּ בֹאוּ
to the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן :
18. And take your father	18. וּקְחוּ אֶת אֲבִיכֶם
and your households,	וְאֶת בָּתֵּיכֶם
and come unto me,	וּבֹאוּ אֵלָי
and I will give you	וְאֶתְּנָה לָכֶם
the good of the land of Egypt,	אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם
and you shall eat	וְאִכְלוּ
the fat of the land.	אֶת חֵלֶב הָאָרֶץ :
רְבִיעִי	רְבִיעִי
19. And thou art commanded,	19. וְאַתָּה צֻוֵּיתָה
this do;	זֹאת עֲשׂוּ
take for yourselves	קְחוּ לָכֶם
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
wagons	עֲגָלוֹת
for your little ones, and for your wives,	לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם
and take up your father,	וּנְשָׂאתֶם אֶת אֲבִיכֶם
and come.	וּבָאתֶם :
20. And your eye shall not spare	20. וְעֵינְכֶם אַל תָּחֹס
(upon) your [3]vessels;	עַל כְּלֵיכֶם
for the good	כִּי טוּב
of all the land of Egypt	כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם
is for you.	לָכֶם הוּא :
21. And the sons of Israel did so:	21. וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and Joseph gave them	וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
wagons,	עֲגָלוֹת
according to the [4]commandment of Pharaoh;	עַל פִּי פַרְעֹה
and he gave them provision	וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה
for the way.	לַדָּרֶךְ :
22. To all of them he gave,	22. לְכֻלָּם נָתַן
to each man	לָאִישׁ
changes of clothing;	חֲלִיפוֹת שְׂמָלֹת
but to Benjamin he gave	וּלְבִנְיָמִן נָתַן
three hundred [pieces of] silver	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
and five changes of clothing.	וְחָמֵשׁ חֲלִיפוֹת שְׂמָלוֹת :
23. And to his father	23. וּלְאָבִיו
he sent like this:	שָׁלַח כְּזֹאת
ten asses	עֲשָׂרָה חֲמֹרִים
carrying	נֹשְׂאִים
from the good [things] of Egypt,	מִטּוּב מִצְרָיִם
and ten she-asses	וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת
carrying grain,	נֹשְׂאֹת בָּר
and bread, and [other] food for his father	וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו
for the way.	לַדָּרֶךְ :
24. And he sent away his brothers,	24. וַיְשַׁלַּח אֶת אֶחָיו
and they departed;	וַיֵּלֵכוּ
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Do not quarrel on the way.	אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ :
25. And they went up from Egypt,	25. וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם
and they came [into] the land of Canaan	וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן
unto Jacob their father,	אֶל יַעֲקֹב אֲבִיהֶם :
26. And they told him,	26. וַיַּגִּדוּ לוֹ
saying:	לֵאמֹר

1) H. *voice.* 2) Or, *and go, come into* etc. 3) I. e., *household goods.* 4) H. *mouth.*

4. And Joseph said	4. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
Come near unto me, I pray you;	גְּשׁוּ נָא אֵלַי
and they came near;	וַיִּגָּשׁוּ
and he said:	וַיֹּאמֶר
I [am] Joseph your brother,	אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם
whom you sold	אֲשֶׁר מְכַרְתֶּם אֹתִי
into Egypt.	מִצְרָיְמָה׃
5. And now, do not be grieved,	5. וְעַתָּה אַל תֵּעָצְבוּ
and let be no anger in your eyes,	וְאַל יִחַר בְּעֵינֵיכֶם
that you sold me hither;	כִּי מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
because for preservation of life	כִּי לְמִחְיָה
God sent me	שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
before you.	לִפְנֵיכֶם׃
6. For these two years	6. כִּי זֶה שְׁנָתַיִם
the famine [has been] in the land;	הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
and [there are] still five years	וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
[in] which [there shall be] neither plowing	אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ
nor harvest.	וְקָצִיר׃
7. And God sent me	7. וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים
before you	לִפְנֵיכֶם
to preserve for you a remnant	לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית
in the earth;	בָּאָרֶץ
and to save you alive	וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם
by a great deliverance.	לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. And now	8. וְעַתָּה
not you sent me hither,	לֹא אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
but God;	כִּי הָאֱלֹהִים
and he made me	וַיְשִׂימֵנִי
(for) a father to Pharaoh	לְאָב לְפַרְעֹה
and (for) a lord of all his house,	וּלְאָדוֹן לְכָל בֵּיתוֹ
and a ruler	וּמֹשֵׁל
over all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9. Hasten,	9. מַהֲרוּ

and go up unto my father	וַעֲלוּ אֶל אָבִי
and say unto him:	וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו
Thus says thy son Joseph:	כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
God has made me (for) a lord	שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן
of all Egypt;	לְכָל מִצְרָיִם
come down unto me,	רְדָה אֵלַי
do not delay.	אַל תַּעֲמֹד׃
10. And thou shalt dwell	10. וְיָשַׁבְתָּ
in the land of Goshen,	בְאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and thou shalt be near unto me,	וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי
thou, and thy children,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy children's children,	וּבְנֵי בָנֶיךָ
and thy flock[s] and thy herd[s],	וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
11. And I will nourish thee there;	11. וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
for [there are] still five years	כִּי עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים
of famine;	רָעָב
lest thou come to poverty,	פֶּן תִּוָּרֵשׁ
thou and thy house,	אַתָּה וּבֵיתְךָ
and all that thou hast.	וְכָל אֲשֶׁר לָךְ׃
12. And, behold, your eyes [are] seeing	12. וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת
and the eyes of my brother Benjamin,	וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
that [it is] my mouth	כִּי פִי
that [is] speaking unto you.	הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃
13. And you shall tell to my father	13. וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי
[of] all my glory	אֶת כָּל כְּבוֹדִי
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and [of] all that you have seen;	וְאֵת כָּל אֲשֶׁר רְאִיתֶם
and you shall hasten,	וּמִהַרְתֶּם
and bring down my father	וְהוֹרַדְתֶּם אֶת אָבִי
hither.	הֵנָּה׃
14. And he fell	14. וַיִּפֹּל
upon the neck of Benjamin	עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן
his brother,	אָחִיו
and wept;	וַיֵּבְךְּ

יְמוּאֵל וְיָמִין	Jemuel, and Jamin,
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר	and Ohad, and Jachin, and Zohar,
וְשָׁאוּל בֶּן הַכְּנַעֲנִית׃	and Shaul the son of the Canaanitess.
11. וּבְנֵי לֵוִי	11. And the sons of Levi:
גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃	Gershon, Kohath, and Merari.
12. וּבְנֵי יְהוּדָה	12. And the sons of Judah:
עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה	Er, and Onan, and Shelah,
וָפֶרֶץ וָזָרַח	and Perez, and Zerah;
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן	and Er and Onan died
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן	in the land of Canaan;
וַיִּהְיוּ בְנֵי פֶרֶץ	and the sons of Perez were
חֶצְרֹן וְחָמוּל׃	Hezron and Hamul.
13. וּבְנֵי יִשָּׂשכָר	13. And the sons of Issachar:
תּוֹלָע וּפֻוָּה	Tola, and Puvah,
וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃	and Iob, and Shimron,
14. וּבְנֵי זְבֻלוּן	14. And the sons of Zebulun:
סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃	Sered, and Elon, and Jahleel.
15. אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה	15. These [were] the sons of Leah,
אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב	whom she bore to Jacob
בְּפַדַּן אֲרָם	in Paddan-aram,
וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ	and Dinah his daughter;
כָּל נֶפֶשׁ	all the soul[s]
בָּנָיו וּבְנוֹתָיו	of his sons and daughters
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃	[were] thirty and three.
16. וּבְנֵי גָד	16. And the sons of Gad:
צִפְיוֹן וְחַגִּי	Ziphion and Haggi,
שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן	Shuni and Ezbon,
עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃	Eri, and Arodi, and Areli.
17. וּבְנֵי אָשֵׁר	17. And the sons of Asher:
יִמְנָה וְיִשְׁוָה	Imnah, and Ishvah,
וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה	and Ishvi, and Beriah,
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם	and Serah their sister;
וּבְנֵי בְרִיעָה	and the sons of Beriah:
חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃	Heber and Malchiel.
18. אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה	18. These [were] the sons of Zilpah,
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן	whom Laban gave
לְלֵאָה בִתּוֹ	to Leah his daughter;
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה	and she bore these
לְיַעֲקֹב	to Jacob,
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃	sixteen soul[s].
19. בְּנֵי רָחֵל	19. The sons of Rachel
אֵשֶׁת יַעֲקֹב	Jacob's wife:
יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃	Joseph and Benjamin.
20. וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף	20. And [there] were born to Joseph
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
אֲשֶׁר יָלְדָה לּוֹ אָסְנַת	whom bore to him Asenath
בַּת פּוֹטִי פֶרַע	the daughter of Poti-phera,
כֹּהֵן אֹן	the priest of On,
אֶת מְנַשֶּׁה	Manasseh
וְאֶת אֶפְרָיִם׃	and Ephraim.
21. וּבְנֵי בִנְיָמִן	21. And the sons of Benjamin:
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל	Bela, and Becher, and Ashbel,
גֵּרָא וְנַעֲמָן	Gera, and Naaman,
אֵחִי וָרֹאשׁ	Ehi, and Rosh,
מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃	Muppim, and Huppim, and Ard.
22. אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל	22. These [were] the sons of Rachel,
אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב	which were born to Jacob;
כָּל נֶפֶשׁ	all the soul[s]
אַרְבָּעָה עָשָׂר׃	[were] fourteen.
23. וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃	23. And the sons of Dan: Hushim.
24. וּבְנֵי נַפְתָּלִי	24. And the sons of Naphtali:
יַחְצְאֵל וְגוּנִי	Jahzeel, and Guni,
וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃	and Jezer, and Shillem.
25. אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה	25. These [were] the sons of Bilhah,
אֲשֶׁר נָתַן לָבָן	whom Laban gave
לְרָחֵל בִּתּוֹ	to Rachel his daughter;
וַתֵּלֶד אֶת אֵלֶּה	and she bore these
לְיַעֲקֹב	to Jacob:
כָּל נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃	all the soul[s were] seven.
26. כָּל הַנֶּפֶשׁ	26. All the soul[s]
הַבָּאָה לְיַעֲקֹב	[1]that came with Jacob
מִצְרַיְמָה	into Egypt

1) Or, *belonging to Jacob that came.*

Joseph [is] still alive,	עוֹד יוֹסֵף חַי
and (that) he is the ruler	וְכִי הוּא מֹשֵׁל
over all the land of Egypt.	בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם
And his heart [1]fainted.	וַיָּפָג לִבּוֹ
for he did not believe them.	כִּי לֹא הֶאֱמִין לָהֶם׃
27. And [when] they told him	27. וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
all the words of Joseph,	אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף
which he had spoken unto them,	אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
and he saw the wagons	וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת
which Joseph had sent	אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף
to carry him,	לָשֵׂאת אֹתוֹ
then revived	וַתְּחִי
the spirit of Jacob their father.	רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
28. And Israel said:	28. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
Enough;	רַב
Joseph my son [is] still alive;	עוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי
let me go and see him	אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ
before I die.	בְּטֶרֶם אָמוּת׃
מו	CAP. XLVI.
1. And Israel journeyed,	1. וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
with all that he had,	וְכָל אֲשֶׁר לוֹ
and came to Beer-sheba;	וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע
and he sacrificed sacrifices	וַיִּזְבַּח זְבָחִים
to the God of his father Isaac.	לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
2. And God said	2. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
to Israel	לְיִשְׂרָאֵל
in the visions of the night,	בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה
and said: Jacob, Jacob;	וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
and he said: Here [am] I.	וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
3. And he said:	3. וַיֹּאמֶר
I [am] God,	אָנֹכִי הָאֵל
the God of thy father;	אֱלֹהֵי אָבִיךָ
do not fear	אַל תִּירָא
to go down to Egypt;	מֵרְדָה מִצְרַיְמָה
for (to) a great nation	כִּי לְגוֹי גָּדוֹל

I will make [of] thee there.	אֲשִׂימְךָ שָׁם׃
4. I will go down with thee	4. אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ
to Egypt;	מִצְרַיְמָה
and I will also surely bring thee up again;	וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם עָלֹה
and Joseph shall put his hand	וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
upon thy eyes.	עַל עֵינֶיךָ׃
5. And Jacob rose up	5. וַיָּקָם יַעֲקֹב
from Beer-sheba,	מִבְּאֵר שָׁבַע
and the sons of Israel carried	וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
Jacob their father,	אֶת יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
and their little ones,	וְאֶת טַפָּם
and their wives,	וְאֶת נְשֵׁיהֶם
in the wagons	בָּעֲגָלוֹת
which Pharaoh had sent	אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה
to carry him.	לָשֵׂאת אֹתוֹ׃
6. And they took	6. וַיִּקְחוּ
their cattle,	אֶת מִקְנֵיהֶם
and their movable property,	וְאֶת רְכוּשָׁם
which they had acquired	אֲשֶׁר רָכְשׁוּ
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
and came into Egypt,	וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה
Jacob and all his seed with him.	יַעֲקֹב וְכָל זַרְעוֹ אִתּוֹ׃
7. His sons, and his sons' sons	7. בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
with him,	אִתּוֹ
his daughters, and his sons' daughters,	בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
and all his seed	וְכָל זַרְעוֹ
he brought with him into Egypt.	הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃
8. And these [are] the names	8. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
those coming into Egypt,	הַבָּאִים מִצְרַיְמָה
Jacob and his sons;	יַעֲקֹב וּבָנָיו
the firstborn of Jacob, Reuben.	בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃
9. And the sons of Reuben:	9. וּבְנֵי רְאוּבֵן
Hanoch, and Pallu,	חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
and Hezron, and Carmi.	וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃
10. And the sons of Simeon:	10. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן

1) Ot. *grew cold.*

חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים	five men,
וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃	and presented them before Pharaoh.
3. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	3. And Pharaoh said
אֶל אֶחָיו	unto his brothers:
מַה מַּעֲשֵׂיכֶם	What [is] your occupation?
וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה	And they said unto Pharaoh:
רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ	Shepherds of flock[s are] thy servants,
גַּם אֲנַחְנוּ	also we
גַּם אֲבוֹתֵינוּ׃	also our fathers.
4. וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה	4. And they said unto Pharaoh:
לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ	To sojourn in the land we have come,
כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן	for [there] is no pasture for the flock[s]
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ	which thy servants have
כִּי כָבֵד הָרָעָב	for the famine [is] heavy
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan;
וְעַתָּה	and now,
יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ	we pray thee, let thy servants dwell
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃	in the land of Goshen.
5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	5. And Pharaoh spoke
אֶל יוֹסֵף	unto Joseph,
לֵאמֹר	saying:
אָבִיךָ וְאַחֶיךָ	Thy father and thy brothers
בָּאוּ אֵלֶיךָ׃	have come unto thee.
6. אֶרֶץ מִצְרַיִם	6. The land of Egypt
לְפָנֶיךָ הִוא	[is] before thee;
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ	in the best of the land
הוֹשֵׁב אֶת אָבִיךָ	[2]place thy father
וְאֶת אַחֶיךָ	and thy brothers;
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	let them dwell in the land of Goshen;
וְאִם יָדַעְתָּ	and if thou knowest
וְיֶשׁ בָּם אַנְשֵׁי חַיִל	that [there] are among them men of [1]ability,
וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה	then make them chiefs of cattle,
עַל אֲשֶׁר לִי׃	(over) that belong to me.
7. וַיָּבֵא יוֹסֵף	7. And Joseph brought in
אֶת יַעֲקֹב אָבִיו	Jacob his father,
וַיַּעֲמִדֵהוּ	and set him
לִפְנֵי פַרְעֹה	before Pharaoh:
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה׃	and Jacob blessed Pharaoh.
8. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה	8. And Pharaoh said
אֶל יַעֲקֹב	unto Jacob:
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃	How many [are] the days of the years of thy life?
9. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	9. And Jacob said
אֶל פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי	The days of the years of my sojournings
שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה	[are] a hundred and thirty years;
מְעַט וְרָעִים	few and evil
הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי	have been the days of the years of my life,
וְלֹא הִשִּׂיגוּ	and they have not attained
אֶת יְמֵי	[unto] the days
שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי	of the years of my fathers
בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃	in the days of their sojournings.
10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה	10. And Jacob blessed Pharaoh,
וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃	and he went out from before Pharaoh.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
11. וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף	11. And Joseph placed
אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו	his father and his brothers,
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה	and gave them possession
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt;
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ	in the best of the land,
בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס	in the land of Rameses,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃	as Pharaoh commanded.
12. וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף	12. And Joseph nourished
אֶת אָבִיו וְאֶת אֶחָיו	his father, and his brothers,
וְאֵת כָּל בֵּית אָבִיו	and all his father's house
לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃	[with] bread, according to their families.[3]
12. וְלֶחֶם	13. And bread
אֵין בְּכָל הָאָרֶץ	was not in all the land
כִּי כָבֵד הָרָעָב מְאֹד	for the famine [was] very heavy;
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם	and the land of Egypt *b*) was exhausted
וְאֶרֶץ כְּנַעַן	*a*) and the land of Canaan,

1) Or, *activity.* 2) H. *cause to dwell.* 3) H. *at the mouth of the little ones.*

who came out of his loins,	יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
besides the wives of Jacob's sons,	מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב
all the soul[s]	כָּל נֶפֶשׁ
[were] sixty and six.	שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
27. And the sons of Joseph	27. וּבְנֵי יוֹסֵף
which were born to him	אֲשֶׁר יֻלַּד לוֹ
in Egypt,	בְמִצְרַיִם
[were] two soul[s];	נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
all the soul[s]	כָּל הַנֶּפֶשׁ
of the house of Jacob,	לְבֵית יַעֲקֹב
that came into Egypt,	הַבָּאָה מִצְרַיְמָה
[were] seventy.	שִׁבְעִים׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
28. And Judah	28. וְאֶת יְהוּדָה
he sent before him	שָׁלַח לְפָנָיו
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
to [1]show before him [the way] to Goshen;	לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
and they came	וַיָּבֹאוּ
into the land of Goshen.	אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
29. And Joseph prepared	29. וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף
his chariot,	מֶרְכַּבְתּוֹ
and went up	וַיַּעַל
to meet Israel	לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
his father,	אָבִיו
to Goshen;	גֹּשְׁנָה
and he appeared unto him,	וַיֵּרָא אֵלָיו
and fell upon his neck,	וַיִּפֹּל עַל צַוָּארָיו
and wept upon his neck [2]a good while.	וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד
30. And Israel said	30. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Let me die [3]now,	אָמוּתָה הַפָּעַם
since I have seen	אַחֲרֵי רְאוֹתִי
thy face,	אֶת פָּנֶיךָ
that thou [art] still alive.	כִּי עוֹדְךָ חָי׃
31. And Joseph said	31. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers	אֶל אֶחָיו

and unto his father's house	וְאֶל בֵּית אָבִיו
I will go up,	אֶעֱלֶה
and tell to Pharaoh,	וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
and I will say unto h[im]:	וְאֹמְרָה אֵלָיו
My brothers, and my father's hous[e]	אַחַי וּבֵית אָבִי
which [were] in the land of Canaan,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
have come unto me.	בָּאוּ אֵלָי׃
32. And the men	32. וְהָאֲנָשִׁים
[are] shepherds of flock[s],	רֹעֵה צֹאן
for they have been owners of cattle;	כִּי אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
they have brought.	הֵבִיאוּ׃
33. And it shall come to pass,	33. וְהָיָה
when Pharaoh shall call unto you,	כִּי יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה
and shall say: What [is] your occupation?	וְאָמַר מַה מַּעֲשֵׂיכֶם׃
34. That you shall say:	34. וַאֲמַרְתֶּם
Owners of cattle	אַנְשֵׁי מִקְנֶה
have been thy servants	הָיוּ עֲבָדֶיךָ
from our youth even until now,	מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד עַתָּה
[4]also we	גַּם אֲנַחְנוּ
[4]also our fathers;	גַּם אֲבֹתֵינוּ
in order that you may dwell	בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ
in the land of Goshen;	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
for the abomination of Egypt	כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
[is] every shepherd of flock[s].	כָּל רֹעֵה צֹאן׃

מז — Cap. XLVII

1. And Joseph came,	1. וַיָּבֹא יוֹסֵף
and told to Pharaoh,	וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה
and said:	וַיֹּאמֶר
My father, and my brothers,	אָבִי וְאַחַי
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
and all that they have,	וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם
have come out of the land of Canaan,	בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
and, behold, they [are] in the land of Goshen.	וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
2. And he took some of his brothers,	2. וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח

1) Or, *to give information.* 2) Or, *repeatedly.* 3) H. *this time.* 4) I. e., *both we and our fathers.*

English	Hebrew
21. And [as for] the people,	21. וְאֶת הָעָם
he removed them	הֶעֱבִיר אֹתוֹ
[1]to the cities,	לֶעָרִים
from one end of the border of Egypt	מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם
even unto the other.	וְעַד קָצֵהוּ׃
22 Only	22. רַק
the land of the priests	אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
he did not buy;	לֹא קָנָה
for the priests had an appointed portion	כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
from Pharaoh,	מֵאֵת פַּרְעֹה
and they did eat their appointed portion	וְאָכְלוּ אֶת חֻקָּם
which Pharaoh gave them;	אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה
therefore they did not sell	עַל כֵּן לֹא מָכְרוּ
their land.	אֶת אַדְמָתָם׃
23. And Joseph said	23. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto the people:	אֶל הָעָם
Behold,	הֵן
I have bought you to-day	קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
and your land	וְאֶת אַדְמַתְכֶם
for Pharaoh;	לְפַרְעֹה
lo, [here is] seed for you,	הֵא לָכֶם זֶרַע
and you shall sow the land.	וּזְרַעְתֶּם אֶת הָאֲדָמָה
24. And it shall come to pass at the ingatherings,	24. וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת
that you shall give a fifth [part]	וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית
to Pharaoh,	לְפַרְעֹה
and four parts	וְאַרְבַּע הַיָּדֹת
shall be for you,	יִהְיֶה לָכֶם
for seed of the field,	לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
and for your food,	וּלְאָכְלְכֶם
and for those that [are] in your houses,	וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם
and for [2]food for your little ones.	וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
25. And they said:	25. וַיֹּאמְרוּ
Thou hast saved our lives;	הֶחֱיִתָנוּ
let us find favor	נִמְצָא חֵן
in the eyes of my lord,	בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
and we will be servants	וְהָיִינוּ עֲבָדִים
unto Pharaoh.	לְפַרְעֹה׃
26. And Joseph made it	26. וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף
for a statute unto this day	לְחֹק עַד הַיּוֹם הַזֶּה
upon the land of Egypt,	עַל אַדְמַת מִצְרַיִם
[that] Pharaoh [shall have] the fifth [part];	לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ
only the land of the priests	רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים
alone,	לְבַדָּם
did not become Pharaoh's.	לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃
27. And Israel dwelt	27. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the land of Goshen;	בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
and they had possessions therein,	וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ
and were fruitful,	וַיִּפְרוּ
and multiplied exceedingly.	וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

VAYECHY וַיְחִי

English	Hebrew
28. And Jacob lived	28. וַיְחִי יַעֲקֹב
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
seventeen years;	שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
and the days of Jacob were,	וַיְהִי יְמֵי יַעֲקֹב
the years of his life,	שְׁנֵי חַיָּיו
seven years	שֶׁבַע שָׁנִים
and a hundred and forty years.	וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃
29. And the days of Israel drew near	29. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל
to die;	לָמוּת
and he called his son Joseph,	וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף
and said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
If, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
put, I pray thee, thy hand	שִׂים נָא יָדְךָ
under my thigh,	תַּחַת יְרֵכִי
and do with me	וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי

1) Or, *according to their cities.* 2) H. *eating*

because of the famine.	מִפְּנֵי הָרָעָב׃
14. And Joseph gathered up	14. וַיְלַקֵּט יוֹסֵף
all the money	אֶת כָּל הַכֶּסֶף
that was found	הַנִּמְצָא
in the land of Egypt	בְאֶרֶץ מִצְרַיִם
and in the land of Canaan,	וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן
for the grain	בַּשֶּׁבֶר
which they [were] buying;	אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים
and Joseph brought	וַיָּבֵא יוֹסֵף
the money	אֶת הַכֶּסֶף
into the house of Pharaoh.	בֵּיתָה פַרְעֹה׃
15. And [when] the money [3]ended	15. וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and from the land of Canaan,	וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
all the Egyptians came	וַיָּבֹאוּ כָל מִצְרַיִם
unto Joseph,	אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר
Give us bread;	הָבָה לָּנוּ לֶחֶם
for why should we die in thy presence?	וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ
for the money fails	כִּי אָפֵס כָּסֶף׃
16. And Joseph said:	16. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
Give your cattle,	הָבוּ מִקְנֵיכֶם
and I will give you	וְאֶתְּנָה לָכֶם
for your cattle,	בְּמִקְנֵיכֶם
if money fail.	אִם אָפֵס כָּסֶף׃
17. And they brought	17. וַיָּבִיאוּ
their cattle	אֶת מִקְנֵיהֶם
unto Joseph;	אֶל יוֹסֵף
and Joseph gave them	וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
bread	לֶחֶם
[in exchange] for the horses,	בַּסּוּסִים
and for the possessions of the flock[s],	וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
and for the possessions of the herd[s]	וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
and for the asses;	וּבַחֲמֹרִים
and he supplied them with bread	וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם
[in exchange] for all their cattle	בְּכָל מִקְנֵהֶם

in that year.	בַּשָּׁנָה הַהִוא׃
18. And that year ended,	18. וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא
and they came unto him	וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
in the second year,	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
and said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
We will not hide from my lord,	לֹא נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי
how that the money is [3]ended,	כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף
and the possessions of the cattle	וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
[belong] unto my lord,	אֶל אֲדֹנִי
[1]nothing is left	לֹא נִשְׁאַר
before my lord,	לִפְנֵי אֲדֹנִי
except our bodies	בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ
and our land.	וְאַדְמָתֵנוּ׃
19. Why should we die	19. לָמָּה נָמוּת
before thy eyes,	לְעֵינֶיךָ
also we,	גַּם אֲנַחְנוּ
[2]also our land?	גַּם אַדְמָתֵנוּ
buy us	קְנֵה אֹתָנוּ
and our land	וְאֶת אַדְמָתֵנוּ
for (the) bread,	בַּלָּחֶם
and we will be	וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ
and our land	וְאַדְמָתֵנוּ
servants to Pharaoh;	עֲבָדִים לְפַרְעֹה
and give [us] seed,	וְתֶן זֶרַע
that we may live,	וְנִחְיֶה
and not die,	וְלֹא נָמוּת
and [that] the land be not desolate.	וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃
20. And Joseph bought	20. וַיִּקֶן יוֹסֵף
all the land of Egypt for Pharaoh;	אֶת כָּל אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
for the Egyptians sold	כִּי מָכְרוּ מִצְרַיִם
each man his field,	אִישׁ שָׂדֵהוּ
because it prevailed over them	כִּי חָזַק עֲלֵהֶם
the famine;	הָרָעָב
and the land became Pharaoh's	וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

1) H. *it was not left.* 2) I.e., *both we and our land?* 3) Or, *was spent; failed*

9. And Joseph said	9. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his father:	אֶל אָבִיו
They [are] my sons,	בָּנַי הֵם
whom God has given me	אֲשֶׁר נָתַן לִי אֱלֹהִים
here.	בָּזֶה
And he said:	וַיֹּאמַר
Take them, I pray thee, unto me,	קָחֶם נָא אֵלַי
and I will bless them.	וַאֲבָרְכֵם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
10. Now Israel's eyes	10. וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
were [1]dim for age,	כָּבְדוּ מִזֹּקֶן
he was not able to see.	לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
And he brought them near unto him;	וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
and he kissed them,	וַיִּשַּׁק לָהֶם
and embraced them.	וַיְחַבֵּק לָהֶם׃
11. And Israel said	11. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
To see thy face	רְאֹה פָנֶיךָ
I did not think,	לֹא פִלָּלְתִּי
and, behold, God has shown me	וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
also thy seed.	גַּם אֶת זַרְעֶךָ׃
12. And Joseph brought them out	12. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם
from between his knees;	מֵעִם בִּרְכָּיו
and he bowed himself with his face	וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו
to the earth.	אָרְצָה׃
13. And Joseph took	13. וַיִּקַּח יוֹסֵף
both of them,	אֶת שְׁנֵיהֶם
Ephraim in his right hand	אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ
[2]toward Israel's left hand,	מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
and Manasseh in his left hand	וְאֶת מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ
[2]toward Israel's right hand;	מִימִין יִשְׂרָאֵל
and brought [them] near unto him.	וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃
14. And Israel stretched out	14. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
his right hand,	אֶת יְמִינוֹ
and put [it]	וַיָּשֶׁת
upon Ephraim's head,	עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
who was the younger,	וְהוּא הַצָּעִיר
and his left hand	וְאֶת שְׂמֹאלוֹ
upon Manasseh's head,	עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה
[3]he crossed his hands;	שִׂכֵּל אֶת יָדָיו
although Manasseh [was] the firstborn.	כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃
15. And he blessed Joseph,	15. וַיְבָרֶךְ אֶת יוֹסֵף
and said:	וַיֹּאמַר
the God,	הָאֱלֹהִים
before whom my fathers b) walked,	אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
a) Abraham and Isaac,	אַבְרָהָם וְיִצְחָק
the God	הָאֱלֹהִים
who fed me	הָרֹעֶה אֹתִי
since my existence until this day;	מֵעוֹדִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
16. The angel	16. הַמַּלְאָךְ
who redeemed me	הַגֹּאֵל אֹתִי
from all evil,	מִכָּל רָע
may he bless the lads;	יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים
and let my name be called on them	וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי
and the name of my fathers,	וְשֵׁם אֲבֹתַי
Abraham and Isaac,	אַבְרָהָם וְיִצְחָק
and let them increase to a multitude	וְיִדְגּוּ לָרֹב
in the midst of the earth,	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. And [when] Joseph saw	17. וַיַּרְא יוֹסֵף
that his father put	כִּי יָשִׁית אָבִיו
his right hand	יַד יְמִינוֹ
upon Ephraim's head,	עַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
it was evil in his eyes;[4]	וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
and he took hold of his father's hand,	וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו
to remove it	לְהָסִיר אֹתָהּ
from Ephraim's head	מֵעַל רֹאשׁ אֶפְרַיִם
unto Manasseh's head.	עַל רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃
18. And Joseph said	18. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his father:	אֶל אָבִיו

1) H. *heavy.* 2) H. *from.* 3) Or, *guiding his hands wittingly;* or, *he acted with his hands wisely.* 4) I. e., *it displeased him.*

4. And said unto me:	4. וַיֹּאמֶר אֵלַי
Behold, I will make thee fruitful.	הִנְנִי מַפְרְךָ
and multiply thee,	וְהִרְבִּיתִךָ
and make [of] thee	וּנְתַתִּיךָ
(for) a company of peoples;	לִקְהַל עַמִּים
and I will give	וְנָתַתִּי
this land	אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת
to thy seed after thee	לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
[for] an everlasting possession.	אֲחֻזַּת עוֹלָם׃
5. And now thy two sons	5. וְעַתָּה שְׁנֵי בָנֶיךָ
that were born to thee	הַנּוֹלָדִים לְךָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
before I came unto thee	עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ
into Egypt	מִצְרַיְמָה
are mine;	לִי הֵם
Ephraim and Manasseh,	אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
like Reuben and Simeon,	כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
shall be mine.	יִהְיוּ לִי׃
6. And thy offspring	6. וּמוֹלַדְתְּךָ
which thou begettest	אֲשֶׁר הוֹלַדְתָּ
after them,	אַחֲרֵיהֶם
shall be thine;	לְךָ יִהְיוּ
after the name of their brothers	עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
they shall be called in their inheritance.	יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃
7. And [as for] me, when I came from Paddan,	7. וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן
Rachel died by me	מֵתָה עָלַי רָחֵל
in the land of Canaan	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
when [there was] still [2]a tract of land	בְּעוֹד כִּבְרַת אֶרֶץ
to come to Ephrath,	לָבֹא אֶפְרָתָה
and I buried her there	וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם
in the way of Ephrath,	בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת
which is Beth-lehem.	הִוא בֵּית לָחֶם׃
8. And Israel saw	8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
Joseph's sons,	אֶת בְּנֵי יוֹסֵף
and he said: Who [are] these?	וַיֹּאמֶר, מִי אֵלֶּה׃

kindness and truth,	חֶסֶד וֶאֱמֶת
do not bury me, I pray thee,	אַל נָא תִקְבְּרֵנִי
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם׃
30. But [1]let me lie	30. וְשָׁכַבְתִּי
with my fathers,	עִם אֲבֹתַי
and thou shalt carry me out of Egypt,	וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
and bury me in their burying-place.	וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
And he said:	וַיֹּאמַר
I will do	אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
according to thy word.	כִדְבָרֶךָ׃
31. And he said:	31. וַיֹּאמֶר
Swear to me;	הִשָּׁבְעָה לִי
and he swore to him.	וַיִּשָּׁבַע לוֹ
And Israel bowed himself	וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
upon the head of the bed.	עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה׃

מח CAP. XLVIII.

1. And it came to pass after these things,	1. וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that one said to Joseph:	וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף
Behold, thy father [is] sick;	הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
and he took	וַיִּקַּח
his two sons with him,	אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
Manasseh	אֶת מְנַשֶּׁה
and Ephraim.	וְאֶת אֶפְרָיִם׃
2. And one told Jacob	2. וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב
and said:	וַיֹּאמֶר
Behold, thy son Joseph	הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף
[is] coming unto thee;	בָּא אֵלֶיךָ
and Israel strengthened himself,	וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
and sat upon the bed.	וַיֵּשֶׁב עַל הַמִּטָּה׃
3. And Jacob said	3. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
God Almighty	אֵל שַׁדַּי
appeared unto me in Luz	נִרְאָה אֵלַי בְּלוּז
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
and blessed me.	וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃

1) Or, *when I shall lie.* 2) *See Gen.* 35. 16.

From prey, my son, thou hast gone up;	מטרף בני עלית
He stooped down, he couched	כרע רבץ
as a lion, and as a lioness;	כאריה וכלביא
who shall rouse him up?	מי יקימנו :
10. The sceptre shall not depart	10. לא יסור שבט
from Judah,	מיהודה
Nor a lawgiver from between his feet;	ומחקק מבין רגליו
[1]Until Shiloh come;	עד כי יבא שילה
And unto him [shall be] the [2]obedience of peoples	ולו יקהת עמים :
11. Binding [3]for the vine	11. אסרי לגפן
his foal,	עירה
And [3]for the choice vine the colt of his ass;	ולשרקה בני אתנו
he has washed in wine his clothing,	כבס ביין לבשו
And in the blood of grapes his vesture.	ובדם ענבים סותה :
12. His eyes [shall be] red [4]more than wine,	12 חכלילי עינים מיין
and his teeth white [5]more than milk.	ולבן שנים מחלב :
13. Zebulun shall dwell at the [6]haven of the seas;	13. זבולן לחוף ימים ישכן
And he [shall be] at the [6]haven of the ships;	והוא לחוף אנית
And his border [shall be] by Zidon;	וירכתו על צידן :
14. Issachar [is] a [7]strong ass,	14 יששכר חמר גרם
Couching down between the [8]sheepfolds,	רבץ בין המשפתים :
15. And he saw [9]rest that [it was] good,	15 וירא מנחה כי טוב
And the land that [it was] pleasant;	ואת הארץ כי נעמה
And he bowed his shoulder to bear,	ויט שכמו לסבל
And became a servant [10]of taskwork.	ויהי למס עבד :
16. Dan shall judge his people,	16. דן ידין עמו
As one of the tribes of Israel.	כאחד שבטי ישראל :
17. Dan shall be	17. יהי דן
a serpent upon the way,	נחש עלי דרך
An [11]adder upon the path,	שפיפן עלי ארח
that bites the horse heels,	הנשך עקבי סוס
So that his rider fall backward.	ויפל רכבו אחור :
18. For thy salvation I [12]have waited, O Lord.	18 לישועתך קויתי יי :
חמישי	חמישי
19. Gad, a troop shall press upon him	19. גד גדוד יגודנו
But he shall [13]press [14]upon [their] heel.	והוא יגד עקב :
20. Of Asher:	20. מאשר
Fat [shall be] his bread,	שמנה לחמו
And he shall give	והוא יתן
royal dainties.	מעדני מלך :
21. Naphtali [is] a hind let loose;	21. נפתלי אילה שלחה
He gives goodly words.	הנתן אמרי שפר :
22. Joseph [is] a fruitful bough,	22. בן פרת יוסף
A fruitful bough by a fountain;	בן פרת עלי עין
[His] branches run over the wall.	בנות צעדה עלי שור
23. And [they] embittered him,	23 וימררהו
And shot at him,	ורבו
and hated him	וישטמהו
the archers.	בעלי חצים :
24. But his bow [15]abode in strength,	24. ותשב באיתן קשתו
And the arms of his hands were made strong	ויפזו זרעי ידיו
By the hands of the Mighty One of Jacob,	מידי אביר יעקב
From thence [is the] shepherd,	משם רעה
the stone of Israel.	אבן ישראל :
25. [Even] by the God of thy father,	25. מאל אביך
who shall help thee,	ויעזרך
And by the Almighty, who shall bless thee,	ואת שדי ויברכך
with the blessings of heaven above,	ברכת שמים מעל
Blessings of the abyss	ברכת תהום
couching beneath,	רבצת תחת
Blessings of the breasts and of the womb.	ברכת שדים ורחם :
26. The blessings of thy father	26. ברכת אביך
prevailed above the blessings of my progenitors	גברו על ברכת הורי
Unto the utmost bound	עד תאות
of the everlasting hills;	גבעת עולם
they shall be on the head of Joseph,	תהיין לראש יוסף
And on the crown of the head	ולקדקד
of him that was separate from his brothers.	נזיר אחיו : ששי
27. Benjamin [is] a wolf that tears;	27 בנימין זאב יטרף

1) Or, *until he come to Shiloh.* 2) Or, *gathering.* 3) Or, *to.* 4) Or, *from wine.* 5) Or, *from milk.* 6) Or, *beach; shore.* 7) H. *bony.* 8) Or, *two burdens; stables.* 9) Or, *a resting-place.* 10) Or, *unto tribute.* 11) Or, *horned snake.* 12) Or *hope.* 13) Or, *overcome.* 14) Or. *at the last.* 15) Or, *remained in firmness.*

Not so, my father;	לֹא כֵן אָבִי
for this [is] the firstborn;	כִּי זֶה הַבְּכֹר
put thy right hand upon his head.	שִׂים יְמִינְךָ עַל רֹאשׁוֹ
19. And his father refused,	19. וַיְמָאֵן אָבִיו
and said:	וַיֹּאמֶר
I know [it], my son, I know [it],	יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי
he also shall become a people,	גַּם הוּא יִהְיֶה לְּעָם
and he also shall be great;	וְגַם הוּא יִגְדָּל
but truly his younger brother	וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן
shall be greater than he,	יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
and his seed	וְזַרְעוֹ
shall become a [1]multitude of nations.	יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם׃
20. And he blessed them	20. וַיְבָרְכֵם
in that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
saying:	לֵאמוֹר
With thee shall Israel bless,	בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God make thee	יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
as Ephraim and as Manasseh;	כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה
and he set Ephraim	וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם
before Manasseh.	לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃
21. And Israel said	21. וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
unto Joseph:	אֶל יוֹסֵף
Behold, I die;	הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
but God will be with you	וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
and will bring you again	וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם
unto the land of your fathers.	אֶל אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃
22. And I have given thee	22. וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ
one [2]portion above thy brothers,	שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ
which I took	אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
from the hand of the Amorite	מִיַּד הָאֱמֹרִי
with my sword and with my bow.	בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃

מט — רְבִיעִי

CAP. XLIX.

רְבִיעִי

1. And Jacob called	1. וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
(unto) his sons,	אֶל בָּנָיו
and said: Gather yourselves together,	וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
and I will tell you	וְאַגִּידָה לָכֶם
that which will [3]happen [to] you	אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם
n the latter days.	בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃
2. Assemble yourselves, and hear,	2. הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ
sons of Jacob;	בְּנֵי יַעֲקֹב
and hearken	וְשִׁמְעוּ
unto Israel your father.	אֶל יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃
3. Reuben, thou [art] my firstborn;	3. רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה
my might and the beginning of my strength;	כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי
The excellency of dignity and excellency of power.	יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז
4. [5]Unstable as water,	4. פַּחַז כַּמַּיִם
thou shalt not have the excellency;	אַל תּוֹתַר
Because thou wentest up	כִּי עָלִיתָ
[to] thy father's bed;	מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ
Then defiledst thou [it];	אָז חִלַּלְתָּ
[to] my couch he went up.	יְצוּעִי עָלָה׃
5. Simeon and Levy [are] brethren;	5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים
Instruments of violence [are] their [6]weapons.	כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃
6. Into their council	6. בְּסֹדָם
let my soul not come;	אַל תָּבֹא נַפְשִׁי
with their assembly	בִּקְהָלָם
let my honor not be united;	אַל תֵּחַד כְּבֹדִי
for in their anger they killed [7]a man;	כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
and in their selfwill they [8]lamed an [9]ox.	וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר׃
7. Cursed [be] their anger for [it was] fierce;	7. אָרוּר אַפָּם כִּי עָז
and their wrath, for [it was] cruel;	וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
I will divide them in Jacob,	אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
and scatter them in Israel.	וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8. Judah,	8. יְהוּדָה
thee shall thy brothers praise;	אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
Thy hand [shall be] on the neck of thy enemies;	יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ
(They) *b*)shall bow down to thee	יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
a)thy father's sons.	בְּנֵי אָבִיךָ׃
9. A whelp of a lion [is] Judah;	9. גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה

1) H. *fulness.* 2) Or, *mountain slope.* 3) Or, *befall you.* 4) Or, *first-fruits.* 5) Or, *bubbling over* etc. 6) Or, *swords; compacts.* 7) Or, *men.* 8) Or, *houghed;* A. V. *digged down a wall.* 9) Or, *oxen; the* Peshitto has: שׁוּר *wall;* Targum Onkelos: *the wall* [*of enemies*].

in my grave	בְּקִבְרִי
which I [1]have dug for myself	אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
there thou shalt bury me	שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
and now, let me go up, I pray thee,	וְעַתָּה, אֶעֱלֶה נָּא
and bury my father,	וְאֶקְבְּרָה אֶת אָבִי
and I will return.	וְאָשׁוּבָה׃
6. And Pharaoh said:	6. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Go up,	עֲלֵה
and bury thy father,	וּקְבֹר אֶת אָבִיךָ
as he made thee swear.	כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃
7. And Joseph went up	7. וַיַּעַל יוֹסֵף
to bury his father;	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
and with him went up	וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
all the servants of Pharaoh,	כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה
the elders of his house,	זִקְנֵי בֵיתוֹ
and all the elders of the land of Egypt.	וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם
8. And all the house of Joseph,	8. וְכֹל בֵּית יוֹסֵף
and his brothers, and his father's house;	וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו
only their little ones,	רַק טַפָּם
and their flock[s], and their herd[s],	וְצֹאנָם וּבְקָרָם
they left in the land of Goshen.	עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
9. And with him went up	9. וַיַּעַל עִמּוֹ
[2]also chariot[s], also horsemen,	גַּם רֶכֶב גַּם פָּרָשִׁים
and the camp was	וַיְהִי הַמַּחֲנֶה
very [3]heavy.	כָּבֵד מְאֹד׃
10. And they came	10. וַיָּבֹאוּ
unto the threshing floor of Atad,	עַד גֹּרֶן הָאָטָד
which [is] beyond Jordan	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
and they mourned there	וַיִּסְפְּדוּ שָׁם
[with] a very great and [3]heavy mourning;	מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד
and he made for his father	וַיַּעַשׂ לְאָבִיו
a [4]mourning of seven days.	אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃
11. And the inhabitant[s] of the land saw,	11. וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
the Canaanite[s],	הַכְּנַעֲנִי
the [4]mourning	אֶת הָאֵבֶל
in the threshing-floor of Atad;	בְּגֹרֶן הָאָטָד
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is a [5]heavy [4]mourning	אֵבֶל כָּבֵד זֶה
for the Egyptians;	לְמִצְרָיִם
therefore one called its name	עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
Abel-mizraim,	אָבֵל מִצְרַיִם
which [is] beyond Jordan.	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
12. And his sons did to him	12. וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ
so, as he commanded them.	כֵּן, כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃
13. And his sons carried him	13. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
to the land of Canaan,	אַרְצָה כְּנַעַן
and buried him	וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
in the cave	בִּמְעָרַת
of the field of Machpelah	שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
which Abraham bought	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
the field	אֶת הַשָּׂדֶה
for a burial-possession	לַאֲחֻזַּת קֶבֶר
from Ephron the Hittite	מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
before Mamre.	עַל פְּנֵי מַמְרֵא׃
14. And Joseph returned	14. וַיָּשָׁב יוֹסֵף
into Egypt,	מִצְרַיְמָה
he, and his brothers,	הוּא וְאֶחָיו
and all those going up with him	וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ
to bury his father,	לִקְבֹּר אֶת אָבִיו
after he buried	אַחֲרֵי קָבְרוֹ
his father.	אֶת אָבִיו׃
15. And when Joseph's brothers saw	15. וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
that their father was dead,	כִּי מֵת אֲבִיהֶם
they said:	וַיֹּאמְרוּ
Perhaps will Joseph hate us,	לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
and fully [6]repay us	וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ
all the evil	אֵת כָּל הָרָעָה
which we did [to] him.	אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃
16. And they sent a message unto Joseph,	16. וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף
saying:	לֵאמֹר

1) Or, *bought.* 2) I. e., *both chariots and horsemen.* 3) I. e., *great.* 4) Or, *lamentation.* 5) I. e., *grievous.* 6) H. *return.*

English	Hebrew
In the morning he shall devour [the] pray,	בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד
And at the evening he shall divide [the] spoil.	וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל :
28. All these [are]	28. כָּל אֵלֶּה
the tribes of Israel,	שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
twelve [in number];	שְׁנֵים עָשָׂר
and this [is] what their father spoke to them;	וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם
and he blessed them,	וַיְבָרֶךְ אוֹתָם
every one according to his blessing	אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ
he blessed them.	בֵּרַךְ אֹתָם :
29. And he commanded them,	29. וַיְצַו אוֹתָם
and said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
I [am] about to be gathered unto my people:	אֲנִי נֶאֱסָף אֶל עַמִּי
bury me by my fathers	קִבְרוּ אֹתִי אֶל אֲבֹתָי
at the cave	אֶל הַמְּעָרָה
which [is] in the field of Ephron the Hittite.	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי :
30. In the cave	30. בַּמְּעָרָה
which [is] in the field of Machpelah,	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
which [is] before Mamre,	אֲשֶׁר עַל פְּנֵי מַמְרֵא
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
which Abraham bought	אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
with the field	אֶת הַשָּׂדֶה
from Ephron the Hittite	מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
for a burial possession.	לַאֲחֻזַּת קָבֶר :
31. There they buried	31. שָׁמָּה קָבְרוּ
Abraham and Sarah his wife,	אֶת אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
there they buried	שָׁמָּה קָבְרוּ
Isaac and Rebekah his wife;	אֶת יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ
and there	וְשָׁמָּה
I buried Leah.	קָבַרְתִּי אֶת לֵאָה :
32. A purchase [was] the field	32. מִקְנֵה הַשָּׂדֶה
and the cave which [is] therein	וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ
from the children of Heth.	מֵאֵת בְּנֵי חֵת :
33. And [when] Jacob finished	33. וַיְכַל יַעֲקֹב
to command his sons,	לְצַוֺּת אֶת בָּנָיו
he gathered his feet	וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו
into the bed;	אֶל הַמִּטָּה
and he expired,	וַיִּגְוַע
and was gathered unto his people.	וַיֵּאָסֶף אֶל עַמָּיו :

נ CAP. L.

English	Hebrew
1. And Joseph fell	1. וַיִּפֹּל יוֹסֵף
upon his father's face,	עַל פְּנֵי אָבִיו
and wept upon him,	וַיֵּבְךְּ עָלָיו
and kissed him.	וַיִּשַּׁק לוֹ :
2. And Joseph commanded	2. וַיְצַו יוֹסֵף
his servants	אֶת עֲבָדָיו
the physicians	אֶת הָרֹפְאִים
to embalm his father;	לַחֲנֹט אֶת אָבִיו
and the physicians embalmed Israel.	וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת יִשְׂרָאֵל
3. And [1]they fulfilled for him	3. וַיִּמְלְאוּ לוֹ
forty days,	אַרְבָּעִים יוֹם
for so [2]they were accustomed to fulfil	כִּי כֵּן יִמְלְאוּ
the days of the embalmed,	יְמֵי הַחֲנֻטִים
and the Egyptians wept for him	וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
seventy days.	שִׁבְעִים יוֹם :
4. And [when there] passed	4. וַיַּעַבְרוּ
the days of [3]weeping for him,	יְמֵי בְכִיתוֹ
Joseph spoke	וַיְדַבֵּר יוֹסֵף
unto Pharaoh's house,	אֶל בֵּית פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
If, now, I have found favor	אִם נָא מָצָאתִי חֵן
in your eyes,	בְּעֵינֵיכֶם
speak, I pray you,	דַּבְּרוּ נָא
in the ears of Pharaoh, saying:	בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר :
5. My father made me swear,	5. אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
saying:	לֵאמֹר
Behold, I die;	הִנֵּה אָנֹכִי מֵת

1) Or, *and [there] were fulfilled for him.* 2) Or, *are fulfilled.* 3) H. *his weeping.*

סֵפֶר שְׁמוֹת

EXODUS.

CAPUT. I. א

1. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת	1. And these [are] the names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the sons of Israel,
הַבָּאִים מִצְרָיְמָה	who came [1]into Egypt;
אֵת יַעֲקֹב	[1]with Jacob
אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃	every man and his household they came.
2. רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן	2. Reuben, Simeon,
לֵוִי וִיהוּדָה׃	Levi and Judah,
3. יִשָּׂשכָר	3. Issachar,
זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃	Zebulun and Benjamin,
4. דָּן וְנַפְתָּלִי	4. Dan and Naphtali,
גָּד וְאָשֵׁר׃	Gad and Asher.
5. וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ	5. And all the soul[s] (were),
יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב	that came out of the loin[s] of Jacob,
שִׁבְעִים נָפֶשׁ	[were] seventy soul[s];
וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃	and Joseph was in Egypt [already].
6. וַיָּמָת יוֹסֵף	6. And Joseph died,
וְכָל־אֶחָיו	and all his brothers,
וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃	and all that generation.
7. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	7. And the children of Israel
פָּרוּ	were fruitful,
וַיִּשְׁרְצוּ	and [2]swarmed,
וַיִּרְבּוּ	and multiplied,
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד	and grew strong (in) exceedingly exceedingly
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃	and the land was filled with them.
8. וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ	8. Now [there] arose a new king
עַל־מִצְרָיִם	over Egypt,

אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃	who had not known Joseph.
9. וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ	9. And he said unto his people:
הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	Behold, the people of the children of Israel
רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃	[are] more and mightier than we.
10. הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ	10. Come, let us deal wisely toward [3]them;
פֶּן־יִרְבֶּה	lest [4]they multiply,
וְהָיָה	and it come to pass,
כִּי־תִקְרֶאנָה	when [there] happens
מִלְחָמָה	war,
וְנוֹסַף גַּם־הוּא	that [4]they also join themselves
עַל־שֹׂנְאֵינוּ	unto our enemies,
וְנִלְחַם־בָּנוּ	and fight against us
וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃	and go up from the land.
11. וַיָּשִׂימוּ עָלָיו	11. And they set over [3]them
שָׂרֵי מִסִּים	taskmasters
לְמַעַן עַנֹּתוֹ	in order to afflict [3]them
בְּסִבְלֹתָם	with their burdens;
וַיִּבֶן	and [4]they built
עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה	store cities for Pharaoh,
אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃	Pithom and Raamses.
12. וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ	12. But [5]as they afflicted [3]them,
כֵּן יִרְבֶּה	[5]so [4]they multiplied
וְכֵן יִפְרֹץ	and so [4]they spread;
וַיָּקֻצוּ	and they [6]were grieved

1) Or, *into Egypt with Jacob:* etc. 2) Or, *increased abundently*. 3) H. *him* 4) H. *he*. 5) I. e., *the more they afflicted them, the more they multiplied and the more* etc. 6) Or, *feared.*

Thy father commanded	אָבִיךָ צִוָּה
before his death, saying:	לִפְנֵי מוֹתוֹ, לֵאמֹר :
17. So you shall say to Joseph:	17. כֹּה תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף
We pray thee, forgive now	אָנָּא, שָׂא נָא
the transgression of thy brothers	פֶּשַׁע אַחֶיךָ
and their sin,	וְחַטָּאתָם
for they did [to] thee evil;	כִּי רָעָה גְמָלוּךָ
and now, forgive, we pray, the transgression	וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע
of the servants of the God of thy father;	עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
and Joseph wept	וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
when they spoke unto him.	בְּדַבְּרָם אֵלָיו :
18. And his brothers also went,	18. וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו
and fell down before him, and said:	וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, וַיֹּאמְרוּ
Behold, we [are] to thee (for) servants.	הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים :
19. And Joseph said unto them:	19. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
Do not fear;	אַל תִּירָאוּ
for [am] I instead of God?	כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי
20. And [as for] you, you meant evil against me;	20. וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה
[but] God meant it for good;	אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
in order to do like this day,	לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
to keep alive a numerous people.	לְהַחֲיֹת עַם רָב :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. And now, do not fear,	21. וְעַתָּה, אַל תִּירָאוּ
I will nourish you	אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם
and your little ones.	וְאֶת טַפְּכֶם
And he comforted them,	וַיְנַחֵם אוֹתָם
and spoke unto their heart.	וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם :
22. And Joseph dwelt	22. וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
he and his father's house;	הוּא וּבֵית אָבִיו
and Joseph lived	וַיְחִי יוֹסֵף
a hundred and ten year[s].	מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים :
מַפְטִיר	מַפְטִיר
23. And Joseph saw	23. וַיַּרְא יוֹסֵף
of Ephraim	לְאֶפְרַיִם
children of the third [generation]:	בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים
also the sons of Machir	גַּם בְּנֵי מָכִיר
the son of Manasseh	בֶּן מְנַשֶּׁה.
were born upon Joseph's knees.	יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף:
24. And Joseph said	24. וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
unto his brothers:	אֶל אֶחָיו
I die:	אָנֹכִי מֵת
but God	וֵאלֹהִים
will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
and bring you up	וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם
out of this land	מִן הָאָרֶץ הַזֹּאת
unto the land	אֶל הָאָרֶץ
which he swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב :
25. And Joseph made swear	25. וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף
the sons of Israel,	אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
God will surely visit you,	פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
and you shall bring up	וְהַעֲלִיתֶם
my bones	אֶת עַצְמֹתַי
from hence.	מִזֶּה :
26. And Joseph died	26. וַיָּמָת יוֹסֵף
a hundred and ten year[s] old;	בֶּן מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
and they embalmed him,	וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
and he was put in a coffin	וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
in Egypt.	בְּמִצְרָיִם :

שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃	three months.
3. וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ	3. But she could no longer conceal him,
וַתִּקַּח־לוֹ	and she took for him
תֵּבַת גֹּמֶא	a [1]box of [2]papyrus,
וַתַּחְמְרָה	and daubed [it]
בַחֵמָר וּבַזָּפֶת	with [3]bitumen and with pitch,
וַתָּשֶׂם בָּהּ	and she put in it
אֶת־הַיֶּלֶד	the child,
וַתָּשֶׂם בַּסּוּף	and she put it in the [4]reeds
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃	by the brink of the river.
4. וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ	4. And his sister took her stand
מֵרָחֹק	afar off,
לְדֵעָה	to know
מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃	what would be done to him.
5. וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה	5. And the daughter of Pharaoh came down
לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר	to bathe at the river,
וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת	and her maidens walked along
עַל־יַד הַיְאֹר	by the river-side,
וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה	and she saw the [1]box
בְּתוֹךְ הַסּוּף	in the midst of the [4]reeds,
וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ	and she sent her maidservant,
וַתִּקָּחֶהָ׃	and she took it.
6. וַתִּפְתַּח	6. And she opened [it],
וַתִּרְאֵהוּ	and she saw him,
אֶת־הַיֶּלֶד	the child;
וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה	and, behold, [it was] a weeping boy;
וַתַּחְמֹל עָלָיו	and she had compassion on him,
וַתֹּאמֶר	and she said:
מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃	Of the children of the Hebrews [is] this one.
7. וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ	7. Then said his sister
אֶל־בַּת־פַּרְעֹה	unto the daughter of Pharaoh:
הַאֵלֵךְ	Shall I go
וְקָרָאתִי לָךְ	and call for thee
אִשָּׁה מֵינֶקֶת	a woman, a nurse,
מִן הָעִבְרִיֹּת	of the Hebrew women,

וְתֵינִק לָךְ	that she may nurse for thee
אֶת־הַיָּלֶד׃	the child?
8. וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה	8. And Pharaoh's daughter said to her:
לֵכִי	Go;
וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה	and the maid went,
וַתִּקְרָא	and she called
אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃	the mother of the child.
9. וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה	9. And Pharaoh's daughter said to her:
הֵילִיכִי	[5]Carry away
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה	this child,
וְהֵינִקִהוּ לִי	and nurse him for me,
וַאֲנִי אֶתֵּן	and I will give [thee]
אֶת־שְׂכָרֵךְ	thy wages;
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד	and the woman took the child,
וַתְּנִיקֵהוּ׃	and she nursed him.
10. וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד	10. And the child grew up
וַתְּבִאֵהוּ	and she brought him
לְבַת־פַּרְעֹה	to Pharaoh's daughter,
וַיְהִי־לָהּ לְבֵן	and he became to her as a son;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה	and she called his name [6]Moses,
וַתֹּאמֶר	and she said:
כִּי מִן־הַמַּיִם	Because out of the water
מְשִׁיתִהוּ׃	[7] I drew him.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
11. וַיְהִי	11. And it came to pass
בַּיָּמִים הָהֵם	in those days,
וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה	when Moses was grown up,
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו	that he went out unto his brethren,
וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם	and looked on their burdens;
וַיַּרְא	and he saw
אִישׁ מִצְרִי	an Egyptian man
מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי	smiting a Hebrew man
מֵאֶחָיו׃	of his brethren.
12. וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה	12. And he turned here and there,

1) Or, basket. 2) Or, bulrushes. 3) Or, slime. 4) Or, sea-weed. 5) Or, Take. 6) Heb. Mosheh, to draw out. 7) Or, thou drewest him.

because of the children of Israel.	מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13. And the Egyptians made to [1]serve	13. וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
with rigor	בְּפָרֶךְ׃
14. And they made bitter	14. וַיְמָרְרוּ
their lives	אֶת־חַיֵּיהֶם
with hard [1]service	בַּעֲבֹדָה קָשָׁה
in mortar and in bricks,	בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
and in all [1]service in the field,	וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
all their service,	אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם
wherein they made them serve	אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם
with rigor	בְּפָרֶךְ׃
15. And the king of Egypt said	15. וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to the Hebrew midwives,	לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת
of whom the name of the one [was] Shiphrah	אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
and the name of the second Puah;	וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
16. And he said:	16. וַיֹּאמֶר
When you are acting as midwives	בְּיַלֶּדְכֶן
[to] the Hebrew women,	אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
then you shall look on the birthstool;	וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
if it be a son,	אִם־בֵּן הוּא
then you shall kill him;	וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ
but if it be a daughter,	וְאִם־בַּת הִוא
then she sall live.	וָחָיָה׃
17. But the midwives feared	17. וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
God,	אֶת־הָאֱלֹהִים
and they did not do	וְלֹא עָשׂוּ
as had spoken unto them	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
and they saved alive the male children.	וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. And the king of Egypt called	18. וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
for the midwives,	לַמְיַלְּדֹת

and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶן
Why have you done	מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן
this thing,	הַדָּבָר הַזֶּה
and you have saved the male children alive?	וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃
19. And the midwives said	19. וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
Because not like the Egyptian women	כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת
[are] the Hebrew women	הָעִבְרִיֹּת
for they [are] [2]lively	כִּי־חָיוֹת הֵנָּה
before the midwife comes unto them	בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת
(and) they bear	וְיָלָדוּ׃
20. And God did well	20. וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים
to the midwives;	לַמְיַלְּדֹת
and the people multiplied	וַיִּרֶב הָעָם
and grew exceedingly strong.	וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃
21. And it came to pass,	21. וַיְהִי
because the midwives feared	כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
God,	אֶת־הָאֱלֹהִים
therefore he made them houses.	וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
22. And Pharaoh commanded	22. וַיְצַו פַּרְעֹה
(to) all his people,	לְכָל־עַמּוֹ
saying:	לֵאמֹר
Every son that is born	כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד
you shall cast (him) into the river,	הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
but every daughter you shall save alive.	וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃
ב	CAP. II.
1. And [there] went a man	1. וַיֵּלֶךְ אִישׁ
of the house of Levi,	מִבֵּית לֵוִי
and took [to wife] a daughter of Levi.	וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃
2. And the woman conceived	2. וַתַּהַר הָאִשָּׁה
and bore a son;	וַתֵּלֶד בֵּן
and when she saw him	וַתֵּרֶא אֹתוֹ
that he was [3]good,	כִּי־טוֹב הוּא
then she concealed him	וַתִּצְפְּנֵהוּ

1) Or, labor, work. 2) Or, vigorous. 3) Or, beautiful.

מִן־הָעֲבֹדָה	[1]from the service,
וַיִּזְעָקוּ	and they cried,
וַתַּעַל שַׁוְעָתָם	and their cry went up
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God
מִן־הָעֲבֹדָה׃	[1]from the service.
24. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים	24. And God heard
אֶת־נַאֲקָתָם	their [2]groaning,
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים	and God remembered
אֶת־בְּרִיתוֹ	his covenant
אֶת־אַבְרָהָם	with Abraham,
אֶת־יִצְחָק	with Isaac,
וְאֶת־יַעֲקֹב׃	and with Jacob.
25. וַיַּרְא אֱלֹהִים	25. And God saw
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel,
וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃	and God [3]knew [their position].

Cap. III. ג

1. וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה	1. And Moses was keeping
אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ	the flock of Jethro his father-in-law,
כֹּהֵן מִדְיָן	the priest of Midian;
וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן	and he led the flock
אַחַר הַמִּדְבָּר	behind the wilderness,
וַיָּבֹא	and he came
אֶל־הַר הָאֱלֹהִים	unto the mountain of God,
חֹרֵבָה׃	to Horeb.
2. וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה	2. And [4]an angel of the Lord appeared
אֵלָיו	unto him
בְּלַבַּת־אֵשׁ	in a flame of fire
מִתּוֹךְ הַסְּנֶה	out of the midst of [4]a thorn-bush;
וַיַּרְא	and he looked,
וְהִנֵּה הַסְּנֶה	and, behold, the thorn-bush
בֹּעֵר בָּאֵשׁ	[was] burning with fire,
וְהַסְּנֶה	but the thorn-bush
אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃	was not consumed.
3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	3. And Moses said:
אָסֻרָה־נָּא	I will turn aside, now,
וְאֶרְאֶה	and I will see.
אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה	this great sight,
מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר	why is not burned
הַסְּנֶה׃	the thorn-bush?
4. וַיַּרְא יְהוָה	4. And [when] the Lord saw
כִּי סָר לִרְאוֹת	that he turned aside to see,
וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים	then God called unto him
מִתּוֹךְ הַסְּנֶה	out of the midst of the thorn-bush,
וַיֹּאמֶר	and he said:
מֹשֶׁה מֹשֶׁה	Moses, Moses;
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃	and he said: Here am I.
5. וַיֹּאמֶר	5. And he said:
אַל־תִּקְרַב הֲלֹם	Do not come near hither:
שַׁל־נְעָלֶיךָ	put off thy shoes
מֵעַל רַגְלֶיךָ	from off thy feet;
כִּי הַמָּקוֹם	for the place
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו	upon which thou standest
אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃	[is] holy ground.
6. וַיֹּאמֶר	6. And he said:
אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ	I [am] the God of thy father,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	the God of Abraham,
אֱלֹהֵי יִצְחָק	the God of Isaac,
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב	and the God of Jacob;
וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו	and Moses hid his face;
כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט	for he feared to look up
אֶל־הָאֱלֹהִים׃	unto God.
7. וַיֹּאמֶר יְהוָה	7. And the Lord said:
רָאֹה רָאִיתִי	I have surely seen
אֶת־עֳנִי עַמִּי	the affliction of my people
אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם	who [are] in Egypt,
וְאֶת־צַעֲקָתָם	and their cry
שָׁמַעְתִּי	I have heard
מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו	by reason of [5]their taskmasters,
כִּי יָדַעְתִּי	for I know
אֶת־מַכְאֹבָיו׃	[6]their sorrows.

1) I. e., by reason of the bondage. 2) Or, lamentation. 3) Or, took knowledge [of them]; or, and God knew (resolved) [what to do]. 4) Or, the. 5) Heb., his.

and [when] he saw	וַיַּרְא
that [there] was no man,	כִּי־אֵין אִישׁ
then he smote the Egyptian,	וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי
and hid him in the sand.	וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃
13. And he went out	13. וַיֵּצֵא
on the second day,	בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
and, behold,	וְהִנֵּה
two Hebrew men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים
were striving together;	נִצִּים
and he said to the guilty one:	וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע
Why smitest thou thy [1]fellow?	לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
14. And he said:	14. וַיֹּאמֶר
Who made thee for a man,	מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ
a chief and a judge over us?	שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ
Thinkest thou to kill me,	הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
as thou killedst	כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ
the Egyptian?	אֶת־הַמִּצְרִי
And Moses feared,	וַיִּירָא מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמַר
Surely the thing is known.	אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃
15. And Pharaoh heard	15. וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
and he sought	וַיְבַקֵּשׁ
to kill Moses;	לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה
but Moses fled	וַיִּבְרַח מֹשֶׁה
from the face of Pharaoh,	מִפְּנֵי פַרְעֹה
and he dwelt in the land of Midian,	וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן
and he sat down by [2]a well.	וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃
16. And the priest of Midian had	16. וּלְכֹהֵן מִדְיָן
seven daughters;	שֶׁבַע בָּנוֹת
and they came,	וַתָּבֹאנָה
and they drew [water],	וַתִּדְלֶנָה
and they filled	וַתְּמַלֶּאנָה
the troughs	אֶת־הָרְהָטִים
to water	לְהַשְׁקוֹת
the flock of their father.	צֹאן אֲבִיהֶן׃

17. And the Shepherds came,	17. וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים
and drove them away;	וַיְגָרְשׁוּם
but Moses arose,	וַיָּקָם מֹשֶׁה
and he [3]helped them,	וַיּוֹשִׁעָן
and he watered their flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃
18. And they came	18. וַתָּבֹאנָה
unto Reuel their father,	אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן
and he said:	וַיֹּאמֶר
Why have you hastened [to] come	מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא
to-day?	הַיּוֹם׃
19. And they said:	19. וַתֹּאמַרְןָ
An Egyptian man delivered us	אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ
out of the hands of the shepherds,	מִיַּד הָרֹעִים
and he also drew [water] for us,	וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ
and he watered the flock.	וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃
20. And he said unto his daughters:	20. וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו
And where [is] he?	וְאַיּוֹ
why then have you left	לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן
the man?	אֶת־הָאִישׁ
call (to) him,	קִרְאֶן לוֹ
and let him eat bread.	וְיֹאכַל לָחֶם׃
21. And Moses consented	21. וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה
to dwell with the man;	לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ
and he gave	וַיִּתֵּן
Zipporah his daughter	אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ
to Moses.	לְמֹשֶׁה׃
22. And she bore a son,	22. וַתֵּלֶד בֵּן
and he called his name Gershom;	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם
for he said:	כִּי אָמַר
A [4]sojourner I have become	גֵּר הָיִיתִי
in a strange land.	בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה.
23. And it came to pass	23. וַיְהִי
in the [course of] those many days,	בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם
that the king of Egypt died,	וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
and the children of Israel sighed	וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

1) Or, neighbor. 2) Heb., the. 3) Or, delivered. 4) Or, stranger.

לְדֹר דֹּר׃	[1]to all generations.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
16. לֵךְ וְאָסַפְתָּ	16. Go, and assemble
אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	the elders of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
יְהוָה	The Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם	the God of your fathers,
נִרְאָה אֵלַי	has appeared unto me,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב	the God of Abraham, Isaac, and Jacob,
לֵאמֹר	saying:
פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם	I have surely [2]taken cognizance of you
וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם	and of what is done to you
בְּמִצְרָיִם׃	in Egypt.
17. וָאֹמַר	17. And I have said:
אַעֲלֶה אֶתְכֶם	I will bring you up
מֵעֳנִי מִצְרַיִם	out of the affliction of Egypt
אֶל־אֶרֶץ	unto the land
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי	of the Canaanite, and the Hittite,
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי	and the Amorite, and the Perizzite,
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי	and the Hivite, and the Jebusite,
אֶל־אֶרֶץ	unto a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃	flowing with milk and honey.
18. וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ	18. And they will hearken to thy voice
וּבָאתָ	and thou shalt come,
אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	thou and the elders of Israel,
אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם	unto the king of Egypt,
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו	and you shall say unto him:
יְהוָה	The Lord,
אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים	the God of the Hebrews,
נִקְרָה עָלֵינוּ	has met with us;
וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא	and now, let us go, we pray thee,
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a journey of three days
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
וְנִזְבְּחָה	and let us sacrifice
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃	to the Lord our God.

19. וַאֲנִי יָדַעְתִּי	19. And I know
כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם	that the king of Egypt will not [3]allow you
לַהֲלֹךְ	to go,
וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃	not even by a mighty hand.
20. וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי	20. And I will stretch out my hand,
וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם	and I will smite Egypt
בְּכֹל נִפְלְאֹתַי	with all my wonders
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה	which I will do
בְּקִרְבּוֹ	in its midst,
וְאַחֲרֵי־כֵן	and after that
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃	he will send you away.
21. וְנָתַתִּי	21. And I will give
אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה	favor [to] this people
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם	in the eyes of the Egyptians;
וְהָיָה	and it shall come to pass,
כִּי תֵלֵכוּן	[that], when you go,
לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃	you shall not go empty.
22. וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה	22. But [every] woman shall ask
מִשְּׁכֶנְתָּהּ	of her neighbor,
וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ	and of the sojourner in her house;
כְּלֵי־כֶסֶף	articles of silver,
וּכְלֵי זָהָב	and articles of gold,
וּשְׂמָלֹת	and garments;
וְשַׂמְתֶּם	and you shall put [them]
עַל־בְּנֵיכֶם	upon your sons,
וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם	upon your daughters;
וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃	and you shall empty out Egypt.

ד Cap. IV.

1. וַיַּעַן מֹשֶׁה	1. And Moses answered,
וַיֹּאמֶר	and he said:
וְהֵן	But, behold,
לֹא־יַאֲמִינוּ לִי	they will not believe me,
וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי	and they will not hearken to my voice;
כִּי יֹאמְרוּ	for they will say:
לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְיָ׃	The Lord has not appeared unto thee.

1) Heb., for generation [and] generation. 2) Or, visited you. 3) Heb., give.

8. And I have come down	8. וָאֵרֵד
to deliver [1]them out of the hand of Egypt,	לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם
and to bring [1]them up	וּלְהַעֲלֹתוֹ
out of that land	מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
unto a good and broad land,	אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה
unto a land	אֶל־אֶרֶץ
flowing with milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
unto the place	אֶל־מְקוֹם
of the Canaanite, and the Hittite,	הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
and the Amorite, and the Perizzite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite.	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
9. And now,	9. וְעַתָּה
behold,	הִנֵּה
the cry of the children of Israel	צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
has come unto me,	בָּאָה אֵלָי
and I have also seen	וְגַם־רָאִיתִי
the oppression	אֶת־הַלַּחַץ
[with] which the Egyptians	אֲשֶׁר מִצְרַיִם
oppress them.	לֹחֲצִים אֹתָם׃
10. [2]And now, come,	10. וְעַתָּה לְכָה
and I will send thee unto Pharaoh	וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
and do thou bring out my people	וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
11. And Moses said	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto God:	אֶל־הָאֱלֹהִים
Who [am] I,	מִי אָנֹכִי
that I should go unto Pharaoh,	כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
and that I should bring out	וְכִי אוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
12. And he said:	12. וַיֹּאמֶר
Because I will be with thee;	כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ
and this [shall be] to thee the token,	וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
that I have sent thee:	כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ

when thou hast brought out the people	בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם
out of Egypt,	מִמִּצְרַיִם
you shall serve	תַּעַבְדוּן
God	אֶת־הָאֱלֹהִים
upon this mountain.	עַל הָהָר הַזֶּה׃
13. And Moses said	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto God:	אֶל־הָאֱלֹהִים
Behold, [when] I come	הִנֵּה אָנֹכִי בָא
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and I shall say to them	וְאָמַרְתִּי לָהֶם
The God of your fathers	אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
has sent me unto you;	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
and they shall say unto me:	וְאָמְרוּ־לִי
What [is] his name?	מַה־שְּׁמוֹ
what shall I say unto them?	מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃
14. And God said	14. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
[3]I WILL BE THAT I WILL BE;	אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
to the children of Israel:	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
[4]I WILL BE	אֶהְיֶה
has sent me unto you.	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
15. And God said moreover	15. וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
The Lord,	יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם
the God of Abraham,	אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
the God of Isaac,	אֱלֹהֵי יִצְחָק
and the God of Jacob,	וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
has sent me unto you;	שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
this [is] my name for ever,	זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
and this [is] my memorial	וְזֶה זִכְרִי

1) Heb., him. 2) Or, now therefore, go. 3) Or, I am that I am. 4) Or, I am.

to man,	לָאָדָם
or who makes dumb,	אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם
or deaf,	אוֹ חֵרֵשׁ
or seeing,	אוֹ פִקֵּחַ
or blind?	אוֹ עִוֵּר
Is it not I the Lord?	הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃
12. [1]And now go,	12. וְעַתָּה לֵךְ
and I will be	וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
with thy mouth,	עִם־פִּיךָ
and I will teach thee	וְהוֹרֵיתִיךָ
what thou shalt speak.	אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃
13. And he said:	13. וַיֹּאמַר
Oh Lord,	בִּי אֲדֹנָי
send, I pray,	שְׁלַח־נָא
by the hand [of him whom] thou wilt send.	בְּיַד־תִּשְׁלָח׃
14. And the anger of the Lord glowed	14. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against Moses,	בְּמֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Is [there] not Aaron, thy brother, the Levite?	הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי
I know	יָדַעְתִּי
that he can speak well:	כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
and also,	וְגַם
behold, he is coming out	הִנֵּה־הוּא יֹצֵא
to meet thee;	לִקְרָאתֶךָ
and he will see thee,	וְרָאֲךָ
and he will be glad in his heart.	וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃
15. And thou shalt speak unto him,	15. וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
and thou shalt put	וְשַׂמְתָּ
the words	אֶת־הַדְּבָרִים
in his mouth;	בְּפִיו
and I will be	וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
with thy mouth,	עִם־פִּיךָ
and with his mouth	וְעִם־פִּיהוּ
and I will teach you	וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם
what you shall do	אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

16. And he shall speak for thee	16. וְדִבֶּר־הוּא לְךָ
unto the people;	אֶל־הָעָם
and it shall come to pass	וְהָיָה
he shall be to thee	הוּא יִהְיֶה־לְּךָ
as a mouth,	לְפֶה
and thou shalt be to him	וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
as a God.	לֵאלֹהִים׃
17. And this staff	17. וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה
shalt thou take in thy hand,	תִּקַּח בְּיָדֶךָ
[by] which thou shalt do	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ
the signs.	אֶת־הָאֹתֹת׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
18. And Moses went,	18. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
and he returned	וַיָּשָׁב
unto [2]Jether his father-in-law,	אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ
and he said to him;	וַיֹּאמֶר לוֹ
Let me go, I pray thee,	אֵלְכָה נָּא
and let me return	וְאָשׁוּבָה
unto my brethren	אֶל־אַחַי
who [are] in Egypt,	אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם
and I will see	וְאֶרְאֶה
whether they [are] still alive;	הַעוֹדָם חַיִּים
and Jethro said	וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
to Moses:	לְמֹשֶׁה
Go in peace.	לֵךְ לְשָׁלוֹם׃
19. And the Lord said	19. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
in Midian:	בְּמִדְיָן
Go, return [to] Egypt;	לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם
for all the men are dead	כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
who sought	הַמְבַקְשִׁים
thy [3]life.	אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
20. And Moses took	20. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
his wife	אֶת־אִשְׁתּוֹ
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו
and he [4]set them	וַיַּרְכִּבֵם

1) Or, Now therefore go. 2) I. e., Jethro. 3) Heb., soul. 4) Heb., made them ride.

2. וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה	2. And the Lord said unto him:
מַזֶּה מה זה ק׳ בְיָדֶךָ	what is that in thy hand?
וַיֹּאמֶר, מַטֶּה:	and he said: A staff.
3. וַיֹּאמֶר	3. And he said:
הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה	Cast it to the [1]ground;
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה	and he cast it to the [1]ground,
וַיְהִי לְנָחָשׁ	and it became a serpent;
וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:	and Moses fled from before him.
4. וַיֹּאמֶר יְהוָה	4. And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
שְׁלַח יָדְךָ	Stretch out thy hand,
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ	and seize by its tail;
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ	and he stretched out his hand,
וַיַּחֲזֶק בּוֹ	and he took hold of it,
וַיְהִי לְמַטֶּה	and it became a staff
בְּכַפּוֹ:	in his hand.
5. לְמַעַן יַאֲמִינוּ	5 In order that they may believe
כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה	that [there] has appeared unto thee, the Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם	the God of their fathers,
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	the God of Abraham,
אֱלֹהֵי יִצְחָק	the God of Isaac,
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב.	and the God of Jacob.
6. וַיֹּאמֶר יְיָ לוֹ עוֹד	6. And the Lord said furthermore unto him:
הָבֵא־נָא יָדְךָ	Bring, now, thy hand
בְּחֵיקֶךָ	into thy bosom;
וַיָּבֵא יָדוֹ	and he brought his hand
בְּחֵיקוֹ	nto his bosom,
וַיּוֹצִאָהּ	and he brought it out,
וְהִנֵּה יָדוֹ	and, behold, his hand
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג:	was leprous, [white] as snow.
7. וַיֹּאמֶר	7. And he said:
הָשֵׁב יָדְךָ	Return thy hand
אֶל־חֵיקֶךָ	into thy bosom;
וַיָּשֶׁב יָדוֹ	and he returned his hand
אֶל־חֵיקוֹ	into his bosom,
וַיּוֹצִאָהּ	and he brought it out.
מֵחֵיקוֹ	out of his bosom,
וְהִנֵּה־שָׁבָה	and, behold, it had turned
כִּבְשָׂרוֹ:	as his [other] flesh,
8. וְהָיָה	8. And it shall come to pass,
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ	if they will not believe thee,
וְלֹא יִשְׁמְעוּ	and they will not hearken
לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן	to the voice of the first sign,
וְהֶאֱמִינוּ	that they will believe
לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן:	to the voice of the latter sign.
9. וְהָיָה	9. And it shall come to pass,
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ	if they will not believe
גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה	also to these two signs,
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ	and they will not hearken to thy voice,
וְלָקַחְתָּ	that thou shalt take
מִמֵּימֵי הַיְאֹר	of the water of the river,
וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה	and pour [it upon] the dry land;
וְהָיוּ הַמַּיִם	and [there] shall become the water
אֲשֶׁר תִּקַּח	which thou shalt take
מִן־הַיְאֹר	out of the river,
וְהָיוּ לְדָם	(and it shall become) blood
בַּיַּבָּשֶׁת:	upon the dry land.
10. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	10. And Moses said
אֶל־יְהוָה	unto the Lord:
בִּי אֲדֹנָי	Oh Lord,
לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי	I am not a man of words,[2]
גַּם מִתְּמוֹל	neither from yesterday,[3]
גַּם מִשִּׁלְשֹׁם	or from the third day,[3]
גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ	nor since thou hast spoken
אֶל־עַבְדֶּךָ	unto thy servant;
כִּי כְבַד־פֶּה	for heavy of [4]speech,
וּכְבַד לָשׁוֹן	and heavy of tongue
אָנֹכִי:	am I.
11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו	11. And the Lord said unto him:
מִי שָׂם פֶּה	Who has made a mouth

1) Heb., earth. 2) I. e., I am not eloquent. 3) I. e., heretofore. 4) Heb., mouth.

Cap. V. — ה

	שְׁבִיעִי
1. And afterwards	1. וְאַחַר
came Moses and Aaron,	בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and they said unto Pharaoh:	וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of Israel:	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may hold a feast to me	וְיָחֹגּוּ לִי
in the wilderness.	בַּמִּדְבָּר׃
2. And Pharaoh said:	2. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Who [is] the Lord,	מִי יְהוָה
that I should hearken to his voice	אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ
to send away Israel?	לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל
I do not know the Lord,	לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה
and also Israel	וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
I will not send away.	לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃
3. And they said:	3. וַיֹּאמְרוּ
The God of the Hebrews	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
has met with us;	נִקְרָא עָלֵינוּ
let us go, we pray thee,	נֵלְכָה נָּא
a journey of three days	דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
into the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
and let us sacrifice	וְנִזְבְּחָה
to the Lord our God;	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
lest he strike us	פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ
with the pestilence or with the sword.	בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃
4. And [there] said unto them	4. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
the king of Egypt:	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
Why, Moses and Aaron,	לָמָּה, מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
do you disturb the people	תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם
from their works?	מִמַּעֲשָׂיו
go to your burdens.	לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃
5. And Pharaoh said:	5. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
Behold, many [are] now	הֵן־רַבִּים עַתָּה
the people of the land,	עַם הָאָרֶץ

and you [1]make them rest	וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם
from their burdens.	מִסִּבְלֹתָם׃
6. And Pharaoh commanded	6. וַיְצַו פַּרְעֹה
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
the taskmasters of the people	אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם
and their officers,	וְאֶת־שֹׁטְרָיו
saying:	לֵאמֹר׃
7. You shall no more give straw to the people	7. לֹא תֹאספוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
to make bricks,	לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים
as yesterday and the third day;[2]	כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם
let them go,	הֵם יֵלְכוּ
and pick up straw for themselves.	וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃
8. And the number	8. וְאֶת־מַתְכֹּנֶת
of the bricks,	הַלְּבֵנִים
which they [were] making	אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים
yesterday [and] the third day,[2]	תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
you shall impose upon them:	תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
you shall not diminish of it,	לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
for they [are] lazy,	כִּי־נִרְפִּים הֵם
therefore they cry,	עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים
saying:	לֵאמֹר
Let us go,	נֵלְכָה
let us sacrifice to our God.	נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃
9. Let the work be heavy	9. תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה
upon the men,	עַל־הָאֲנָשִׁים
that they may labor in it	וְיַעֲשׂוּ־בָהּ
that they may not [3]regard	וְאַל־יִשְׁעוּ
false words.	בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃
10. And [there] went out	10. וַיֵּצְאוּ
the taskmasters of the people	נֹגְשֵׂי הָעָם
and their officers,	וְשֹׁטְרָיו
and they said unto the people,	וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
Thus has said Pharaoh:	כֹּה אָמַר פַּרְעֹה
I will not give you straw.	אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃

1) Or, disturb them. 2) I. e., heretofore. 3) Or, pay attention to etc.

upon [1]an ass,	עַל־הַחֲמֹר
and he returned	וַיָּשָׁב
to the land of Egypt;	אַרְצָה מִצְרָיִם
and Moses took	וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the staff of God	אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים
in his hand.	בְּיָדוֹ׃
21. And the Lord said	21. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
When thou goest	בְּלֶכְתְּךָ
to return to Egypt,	לָשׁוּב מִצְרַיְמָה
[2]see all the wonders	רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
which I have put in thy hand,	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ
and do them before Pharaoh;	וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
but I will harden	וַאֲנִי אֲחַזֵּק
his heart,	אֶת־לִבּוֹ
and he will not send away	וְלֹא יְשַׁלַּח
the people.	אֶת־הָעָם׃
22. And thou shalt say	22. וְאָמַרְתָּ
unto Pharaoh:	אֶל־פַּרְעֹה
Thus said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָה
My son, my firstborn [is] Israel.	בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃
23. And I said unto thee:	23. וָאֹמַר אֵלֶיךָ
Send away my son,	שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
that he may serve me,	וְיַעַבְדֵנִי
and thou hast refused to send him away;	וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ
behold, I will slay	הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג
thy son, thy firstborn,	אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃
24. And it came to pass on the way,	24. וַיְהִי בַדֶּרֶךְ
in the lodging place,	בַּמָּלוֹן
that the Lord met him,	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
and he sought [to] kill him.	וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃
25. Then Zipporah took a [3]stone,	25. וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר
and she cut off	וַתִּכְרֹת
the foreskin of her son,	אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
and she cast [it] at his feet,	וַתַּגַּע לְרַגְלָיו
and she said:	וַתֹּאמֶר

Surely	כִּי
a bridegroom of blood [art] thou to me.	חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃
26. And he [4]desisted from him,	26. וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ
then she said:	אָז אָמְרָה
A bridegroom of blood [art thou]	חֲתַן דָּמִים
because of the circumcision	לַמּוּלֹת.
27. And the Lord said	27. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Go, to meet Moses,	לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה
to the wilderness;	הַמִּדְבָּרָה
and he went,	וַיֵּלֶךְ
and he met him	וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
in the mountain of God,	בְּהַר הָאֱלֹהִים
and he kissed him.	וַיִּשַּׁק־לוֹ׃
28. And Moses told to Aaron	28. וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
[with] which he had sent him,	אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
and all the signs	וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת
which he had commanded him.	אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃
29. And Moses and Aaron went,	29. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and they assembled	וַיַּאַסְפוּ
all the elders	אֶת־כָּל־זִקְנֵי
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
30. And Aaron spoke	30. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
all the words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses;	אֶל־מֹשֶׁה
and he did the signs	וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת
before the eyes of the people.	לְעֵינֵי הָעָם׃
31. And the people believed;	31. וַיַּאֲמֵן הָעָם
and [when] they heard	וַיִּשְׁמְעוּ
that the Lord had visited	כִּי־פָקַד יְהוָה
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and that he had seen their affliction,	וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם
then they bowed their heads,	וַיִּקְּדוּ
and they prostrated themselves.	וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

1) Heb., the. 2) I. e., regard well; see that thou do all the wonders which etc. 3) Or, flint; sharp instrument. 4) Or, withdrew: let him alone.

Lord,	אֲדֹנָי
why hast thou done evil	לָמָה הֲרֵעֹתָה
to this people?	לָעָם הַזֶּה
why then hast thou sent me?	לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃
23. For, since I came	23. וּמֵאָז בָּאתִי
unto Pharaoh	אֶל־פַּרְעֹה
to speak in thy name,	לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ
he has done [more] evil to this people,	הֵרַע לָעָם הַזֶּה
but deliver	וְהַצֵּל
thou hast not delivered	לֹא־הִצַּלְתָּ
thy people.	אֶת־עַמֶּךָ׃

ו CAP. VI.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Now shalt thou see	עַתָּה תִרְאֶה
what I will do to Pharaoh:	אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
for with a strong hand	כִּי בְיָד חֲזָקָה
shall he send them away,	יְשַׁלְּחֵם
and with a strong hand	וּבְיָד חֲזָקָה
shall he drive them out of his land.	יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃

VAAYRAH. וָאֵרָא

2. And God spoke	2. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
3. [1]And I appeared	3. וָאֵרָא
unto Abraham,	אֶל־אַבְרָהָם
unto Isaac,	אֶל־יִצְחָק
and unto Jacob,	וְאֶל־יַעֲקֹב
as God Almighty,	בְּאֵל שַׁדָּי
but [by] my name THE [1]ETERNAL	וּשְׁמִי יְהוָה
I was not [2]known to them.	לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃
4. And I have also established	4. וְגַם הֲקִמֹתִי
my covenant with them	אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם
to give them	לָתֵת לָהֶם
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
the land of their sojournings,	אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם
in which they sojourned.	אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃
5. And I have also heard	5. וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי
the groaning	אֶת־נַאֲקַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
whom the Egyptians make to serve;	אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם
and I have remembered my covenant.	וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃
6. Therefore	6. לָכֵן
say to the children of Israel:	אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
I [am] the [1]Eternal,	אֲנִי יְהוָה
and I will bring you out	וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from under the burdens of Egypt,	מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם
and I will deliver you	וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם
from their service,	מֵעֲבֹדָתָם
and I will redeem you	וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם
with a stretched out arm	בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה
and with great judgment	וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
7. And I will take you to me	7. וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי
for a people,	לְעָם
and I will be to you	וְהָיִיתִי לָכֶם
for a God;	לֵאלֹהִים
and you shall know	וִידַעְתֶּם
that I am the Lord your God,	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brings you out	הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from under the burdens of Egypt.	מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃
8. And I will bring you	8. וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
into the land,	אֶל־הָאָרֶץ
[concerning] which I raised my hand	אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
to give it	לָתֵת אֹתָהּ
to Abraham, to Isaac, and to Jacob;	לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

1) Or, Everlasting. 2) Or, made known.

11. Go yourselves,	11. אַתֶּם לְכוּ
get you straw	קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן
where you can find it;	מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
for it shall not be diminished	כִּי אֵין נִגְרָע
of your work	מֵעֲבֹדַתְכֶם
a thing.	דָּבָר׃
12. And the people scattered themselves	12. וַיָּפֶץ הָעָם
throughout all the land of Egypt	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
to pick stubble	לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ
for straw.	לַתֶּבֶן׃
13. And the taskmasters were urgent,	13. וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים
saying:	לֵאמֹר
Complete your works,	כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם
the [1] matter of a day in its day,	דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
as when there was straw.	כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן
14. And [there] were beaten	14. וַיֻּכּוּ
the officers of the children of Israel	שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
whom the taskmasters of Pharaoh had set over them,	אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
Why have you not completed	מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם
your fixed task	חָקְכֶם
to make bricks,	לִלְבֹּן
as yesterday and the third day,[2]	כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם
both yesterday and to-day?	גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃
15. And [there] came	15. וַיָּבֹאוּ
the officers of the children of Israel,	שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they cried unto Pharaoh,	וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
Why dost thou do thus	לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה
to thy servants?	לַעֲבָדֶיךָ׃
16. straw	16. תֶּבֶן
is not given to thy servants,	אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ
and bricks,	וּלְבֵנִים
they say to us,	אֹמְרִים לָנוּ
Make ye;	עֲשׂוּ
and, behold, thy servants [are] beaten,	וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים
and thy people are treated as sinners.[3]	וְחָטָאת עַמֶּךָ׃
17. But he said:	17. וַיֹּאמֶר
Lazy [are] you, lazy;	נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
therefore you say:	עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים
Let us go.	נֵלְכָה
let us sacrifice to our God.	נִזְבְּחָה לַיהוָה׃
18. And now, go, work,	18. וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ
and straw shall not be given to you.	וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם
yet the number of bricks	וְתֹכֶן לְבֵנִים
shall you [4]give.	תִּתֵּנוּ׃
19. And the officers of the children of Israel saw themselves	19. וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָם
in evil [case]	בְּרָע
[5]to say:	לֵאמֹר
You shall not diminish	לֹא תִגְרְעוּ
from your bricks,	מִלִּבְנֵיכֶם
the [1] matter of a day in its day.	דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
20. And they met	20. וַיִּפְגְּעוּ
Moses and Aaron	אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
standing [6]to meet them,	נִצָּבִים לִקְרָאתָם
as they came out	בְּצֵאתָם
from Pharaoh.	מֵאֵת פַּרְעֹה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
21. And they said unto them:	21. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
The Lord may look upon you,	יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם
and he may judge;	וְיִשְׁפֹּט
because you made our savour to be abhorred	אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ
in the eyes of Pharaoh,	בְּעֵינֵי פַרְעֹה
and in the eyes of his servants,	וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
to give a sword in their hand	לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם
to kill us.	לְהָרְגֵנוּ׃
22. And Moses returned	22. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and he said:	וַיֹּאמַר

1) Or, task. 2) I. e., as heretofore. 3) Or, but the fault is in thy own people. 4) Or, deliver. 5) Or, when it was said. 6) Or, in the way.

and Moses:	וְאֶת־מֹשֶׁה
and the years of the life of Amram	וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
21. And the sons of Izhar:	21. וּבְנֵי יִצְהָר
Korah, and Nepheg, and Zichri.	קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃
22. And the sons of Uzziel:	22. וּבְנֵי עֻזִּיאֵל
Mishael, and Elzaphan,	מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן
and Sithri.	וְסִתְרִי׃
23. And Aaron took Elisheba,	23. וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע
the daughter of Amminadab,	בַּת־עַמִּינָדָב
the sister of Nahshon,	אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
to himself for a wife:	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Nadab,	אֶת־נָדָב
and Abihu,	וְאֶת־אֲבִיהוּא
Eleazar,	אֶת־אֶלְעָזָר
and Ithamar.	וְאֶת־אִיתָמָר׃
24. And the sons of Korah:	24. וּבְנֵי קֹרַח
Assir, and Elkanah,	אַסִּיר וְאֶלְקָנָה
and Abiasaph;	וַאֲבִיאָסָף
these [were]	אֵלֶּה
the families of the Korahites.	מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃
25. And Eleazar, the son of Aaron,	25. וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן
took to himself	לָקַח־לוֹ
[one] of the daughters of Putiel	מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל
(to himself) for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Phinehas;	אֶת־פִּינְחָס
these [were] the heads	אֵלֶּה רָאשֵׁי
of the fathers' [houses] of the Levites	אֲבוֹת הַלְוִיִּם
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
26. That is Aaron and Moses,	26. הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
to whom the Lord said	אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם

Bring out	הוֹצִיאוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
according to their hosts.	עַל־צִבְאֹתָם׃
27. Those [were] they who spoke	27. הֵם הַמְדַבְּרִים
unto Pharaoh,	אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from Egypt;	מִמִּצְרָיִם
that [was] Moses and Aaron.	הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
28. And it came to pass,	28. וַיְהִי
on the day	בְּיוֹם
[when] the Lord spoke	דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
29. That the Lord spoke	29. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר
I [am] the Lord;	אֲנִי יְהוָה
speak unto Pharaoh,	דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרַיִם
all that I speak unto thee.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃
30. And Moses said	30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
before the Lord:	לִפְנֵי יְהוָה
Behold, I [am] of uncircumcised lips,	הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם
and how	וְאֵיךְ
shall Pharaoh hearken unto me?	יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃
ז	CAP. VII.
1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
See,	רְאֵה
I have made thee a god	נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים
to Pharaoh;	לְפַרְעֹה

and I will give it to you	וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם
[for] an [1]heritage;	מוֹרָשָׁה
I [am] the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
9. And Moses spoke so	9. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
but they hearkened not	וְלֹא שָׁמְעוּ
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
[2] from shortness of spirit	מִקֹּצֶר רוּחַ
and from hard service.	וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃
10. And the Lord spoke	10. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
11. Go, speak unto Pharaoh,	11. בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
that he shall send away	וִישַׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from his land.	מֵאַרְצוֹ׃
12. And Moses spoke	12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Behold, the children of Israel	הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
have not hearkened unto me;	לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי
how then shall Pharaoh hear me,	וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה
whereas I am of uncircumcised lips?	וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃
13. And the Lord spoke	13. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
and he commanded them	וַיְצַוֵּם
concerning the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and concerning Pharaoh,	וְאֶל־פַּרְעֹה
the king of Egypt,	מֶלֶךְ מִצְרָיִם
to bring out	לְהוֹצִיא
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. These [were] the heads	14. אֵלֶּה רָאשֵׁי
of their fathers' houses;	בֵית־אֲבֹתָם

the sons of Reuben	בְּנֵי רְאוּבֵן
the firstborn of Israel:	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
Hanoch, and Pallu,	חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
Hezron, and Carmi;	חֶצְרֹן וְכַרְמִי
these [were] the families of Reuben.	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן
15. And the sons of Simeon:	15. וּבְנֵי שִׁמְעוֹן
Jemuel, and Jamin, and Ohad,	יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד
and Jachin, and Zohar,	וְיָכִין וְצֹחַר
and Shaul the son of the Canaanitess;	וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית
these [were]	אֵלֶּה
the families of Simeon.	מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃
16. And these [were] the names	16. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Levi	בְּנֵי־לֵוִי
according to their generations:	לְתֹלְדֹתָם
Gershon, and Kehath, and Merari:	גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
and the years of the life of Levi	וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי
[were] seven and thirty and one hundred year[s].	שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
17. The sons of Gershon:	17. בְּנֵי גֵרְשׁוֹן
Libni and Shimei,	לִבְנִי וְשִׁמְעִי
according to their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
18. And the sons of Kehath:	18. וּבְנֵי קְהָת
Amram, and Izhar,	עַמְרָם וְיִצְהָר
and Hebron, and Uzziel;	וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל
and the years of the life of Kehath	וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת
[were] three and thirty and one hundred year[s].	שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃
19. And the sons of Merari:	19. וּבְנֵי מְרָרִי
Mahli and Mushi;	מַחְלִי וּמוּשִׁי
these [were] the families of the Levites	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
according to their generations.	לְתֹלְדֹתָם׃
20. And Amram took	20. וַיִּקַּח עַמְרָם
Jochebed his aunt	אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ
to himself for a wife;	לוֹ לְאִשָּׁה
and she bore to him	וַתֵּלֶד לוֹ
Aaron	אֶת־אַהֲרֹן

1) Or, possession. 2) Or, for anguish; impatience.

13. But Pharaoh's heart was [1]hard,	13. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
14. And the Lord said unto Moses:	14 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
[2]Heavy [is] the heart of Pharaoh,	כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה
he refuses to send away the people.	מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃
15. Go unto Pharaoh	15. לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
in the morning;	בַּבֹּקֶר
behold, he goes out to the water;	הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה
and thou shalt stand to meet him	וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ
by the brink of the river;	עַל־שְׂפַת הַיְאֹר
and the staff	וְהַמַּטֶּה
which was turned to a serpent	אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ
shalt thou take in thy hand.	תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃
16. And thou shalt say unto him:	16. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
The Lord, the God of the Hebrews,	יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
has sent me unto thee, saying:	שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me in the wilderness;	וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר
and, behold,	וְהִנֵּה
thou hast not hearkened until now.	לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃
17 Thus has said the Lord	17. כֹּה אָמַר יְהוָה
By this thou shalt know	בְּזֹאת תֵּדַע
that I [am] the Lord;	כִּי אֲנִי יְהוָה
behold, I will smite	הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה
with the staff which [is] in my hand	בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי
upon the waters	עַל־הַמַּיִם
which are in the river.	אֲשֶׁר בַּיְאֹר
and they shall be turned to blood.	וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃
18. And the fish which [is] in the river	18 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר
shall die,	תָּמוּת
and the river shall stink;	וּבָאַשׁ הַיְאֹר
and the Egyptians shall [3]loathe	וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
to drink water	לִשְׁתּוֹת מַיִם
from the river.	מִן־הַיְאֹר׃
19. And the Lord said unto Moses	19 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה

Say unto Aaron:	אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
Take thy staff,	קַח מַטְּךָ
and stretch out thy hand	וּנְטֵה־יָדְךָ
over the waters of Egypt	עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם
over their streams,	עַל־נַהֲרֹתָם
over their rivers,	עַל־יְאֹרֵיהֶם
and over their pools,	וְעַל־אַגְמֵיהֶם
and over every collection of their waters,	וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם
and they will become blood;	וְיִהְיוּ־דָם
and [there] shall be blood	וְהָיָה דָם
throughout all the land of Egypt,	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
both in wood- and in stone-[vessels].	וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃
20. And Moses and Aaron did so,	20. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded:	כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה
and he lifted up (with) his staff,	וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה
and he smote the waters	וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם
which [were] in the river,	אֲשֶׁר בַּיְאֹר
before the eyes of Pharaoh,	לְעֵינֵי פַרְעֹה
and before the eyes of his servants;	וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
and [there] were turned	וַיֵּהָפְכוּ
all the waters	כָּל־הַמַּיִם
which [were] in the river	אֲשֶׁר־בַּיְאֹר
to blood.	לְדָם׃
21. And the fish which [was] in the river died;	21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר בַּיְאֹר מֵתָה
and the river stank,	וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר
and the Egyptians were not able	וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם
to drink water	לִשְׁתּוֹת מַיִם
from the river;	מִן־הַיְאֹר
and the blood was	וַיְהִי הַדָּם
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
22. And the magicians of Egypt did so	22. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
by their secret arts;	בְּלָטֵיהֶם

1) Heb. strong. 2) I. e., stubborn; obdurate. 3) Heb., become weary.

and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall be thy prophet.	יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃
2. Thou shalt speak	2. אַתָּה תְדַבֵּר
all that I shall command thee	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
and Aaron thy brother	וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
shall speak unto Pharaoh,	יְדַבֵּר אֶל פַּרְעֹה
that he shall send away	וְשִׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
out of his land.	מֵאַרְצוֹ׃
3. And I will harden	3. וַאֲנִי אַקְשֶׁה
the heart of Pharaoh,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and I will multiply my sign	וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי
and my wonders	וְאֶת־מוֹפְתַי
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. But Pharaoh will not hearken unto you,	4. וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
and I will lay my hand	וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי
upon Egypt,	בְּמִצְרָיִם
and I will bring out my hosts,	וְהוֹצֵאתִי אֶת צִבְאֹתַי
my people,	אֶת־עַמִּי
the children of Israel,	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
with great judgments.	בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃
5. And the Egyptians shall know	5. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָה
when I stretch out my hand	בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי
over Egypt,	עַל־מִצְרָיִם
and I bring out	וְהוֹצֵאתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from their midst.	מִתּוֹכָם׃
6. And Moses and Aaron did [so]:	6. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded them,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם
so did they.	כֵּן עָשׂוּ׃
7. And Moses [was] eighty year[s] old,	7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה

and Aaron [was] three and eighty year[s] old,	וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
when they spoke unto Pharaoh	בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
8. And the Lord said unto Moses	8 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
and unto Aaron,	וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
9. When Pharaoh shall speak unto you,	9. כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה
saying:	לֵאמֹר
[1] Give for yourselves a wonder.	תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת
then thou shalt say unto Aaron:	וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
Take thy staff,	קַח אֶת־מַטְּךָ
and cast it before Pharaoh;	וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
it shall become a serpent.	יְהִי לְתַנִּין׃
10. And Moses and Aaron came	10. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh;	אֶל־פַּרְעֹה
and they did so,	וַיַּעֲשׂוּ כֵן
as the Lord had commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and Aaron cast	וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן
his staff	אֶת־מַטֵּהוּ
before Pharaoh	לִפְנֵי פַרְעֹה
and before his servants,	וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
and it became a serpent.	וַיְהִי לְתַנִּין׃
11. Then Pharaoh also called	11. וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה
for the wise men	לַחֲכָמִים
and for the magicians;	וְלַמְכַשְּׁפִים
and also the magicians of Egypt did	וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
by their secret arts	בְּלַהֲטֵיהֶם
so	כֵּן׃
12. And they cast	12. וַיַּשְׁלִיכוּ
every man his staff,	אִישׁ מַטֵּהוּ
and they became serpents:	וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם
but Aaron's staff swallowed up	וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
their staffs.	אֶת־מַטֹּתָם׃

1) I. e., show.

לְפַרְעֹה	to Pharaoh:
הִתְפָּאֵר עָלַי	Have this glory over me;
לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ	for when shall I entreat for thee,
וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ	and for thy servants, and for thy people,
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים	to destroy the frogs
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ	from thee and from thy houses,
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃	only in the river they shall [1]remain?
6. וַיֹּאמֶר	6 And he said:
לְמָחָר	For to-morrow;
וַיֹּאמֶר	and he said:
כִּדְבָרְךָ	[Be it] according to thy word;
לְמַעַן תֵּדַע	in order that thou mayest know
כִּי־אֵין כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ׃	that [there] is none like the Lord our God,
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
7. וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים	7. And the frogs shall depart
מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ	from thee, and from thy houses,
וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ	and from thy servants, and from thy people;
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃	only in the river shall they [1]remain.
8. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	8. And Moses and Aaron went out
מֵעִם פַּרְעֹה	from Pharaoh;
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ	And Moses cried unto the Lord
עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים	concerning the frogs
אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃	which he had brought against Pharaoh.
9. וַיַּעַשׂ יְהוָה	9. And the Lord did
כִּדְבַר מֹשֶׁה	according to the word of Moses;
וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים	and the frogs died
מִן־הַבָּתִּים	from the houses,
מִן־הַחֲצֵרֹת	from the courts,
וּמִן־הַשָּׂדֹת׃	and from the fields.
10. וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם	10. And they heaped them up
חֳמָרִם חֳמָרִם	heaps, heaps;
וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃	and the land stank.
11. וַיַּרְא פַּרְעֹה	11. But [when] Pharaoh saw
כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה	that [there] was relief,
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ	then he [2]made heavy his heart,
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם	and he did not hearken unto them,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃	as the Lord had spoken.
12 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	12. And the Lord said unto Moses:
אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן	Say unto Aaron:
נְטֵה אֶת־מַטְּךָ	Stretch out thy staff,
וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ	and smite the dust of the earth,
וְהָיָה לְכִנִּם	and it shall become [3]lice
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	throughout all the land of Egypt.
13. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן	13. And they did so;
וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ	and Aaron stretched out his hand
בְמַטֵּהוּ	with his staff,
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ	and he smote the dust of the earth,
וַתְּהִי הַכִּנָּם	and the [3]lice were
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה	on (the) man and on (the) beast:
כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ	all the dust of the land
הָיָה כִנִּים	became [3]lice
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	throughout all the land of Egypt.
14. וַיַּעֲשׂוּ כֵן הַחַרְטֻמִּים	14. And the magicians did so
בְּלָטֵיהֶם	by their secret arts,
לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים	to bring forth the [3]lice,
וְלֹא יָכֹלוּ	but they could not;
וַתְּהִי הַכִּנָּם	and the [3]lice were
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃	on (the) man and on (the) beast.
15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם	15. Then the magicians said
אֶל־פַּרְעֹה	unto Pharaoh:
אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא	It [is] a finger of God;
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה	but Pharaoh's heart was hard,
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם	and he did not hearken unto them,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃	as the Lord had spoken.
16 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	16. And the Lord said unto Moses
הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר	Rise up early in the morning,
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה	and stand before Pharaoh;
הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה	behold, he goes out to the water,
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו	and say unto him:
כֹּה אָמַר יְהוָה	Thus has said the Lord:
שַׁלַּח עַמִּי	Send away my people,

1) Or, be left. 2) I. e., hardened. 3) Or, gnats; sand flies; fleas.

and Pharaoh's heart was hard,	וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה׃
23. And Pharaoh turned,	23. וַיִּפֶן פַּרְעֹה
and he went into his house,	וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
and he did not [1]direct his heart	וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ
even to this.	גַּם־לָזֹאת׃
24. And all the Egyptians dug	24. וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם
round about the river	סְבִיבֹת הַיְאֹר
[for] water to drink;	מַיִם לִשְׁתּוֹת
for they were not able to drink	כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת
of the water ot the river	מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
25. And [there] were fulfilled	25. וַיִּמָּלֵא
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
after that the Lord had smitten	אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָֹה
the river.	אֶת־הַיְאֹר׃
26. And the Lord said unto Moses:	26 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
[2]Go unto Pharaoh,	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord:	כֹּה אָמַר יְהוָֹה
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
27. And if thou refuse	27. וְאִם־מָאֵן אַתָּה
to send [them] away,	לְשַׁלֵּחַ
behold, I [am] about to smite	הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף
all thy [3]territory	אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
with frogs.	בַּצְפַרְדְּעִים׃
28. And the river shall swarm	28. וְשָׁרַץ הַיְאֹר
[with] frogs;	צְפַרְדְּעִים
and they shall go up,	וְעָלוּ
and they shall come into thy house,	וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ
and into thy bed-chamber,	וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
and upon thy bed	וְעַל־מִטָּתֶךָ
and into the house of thy servants,	וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ
and among thy people,	וּבְעַמֶּךָ
and into thy ovens,	וּבְתַנּוּרֶיךָ
and into thy kneading-vessels.	וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃
29. And upon thee, and upon thy people,	29. וּבְכָה וּבְעַמְּךָ
and upon all thy servants	וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ
shall the frogs come up.	יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃

ח Cap. VIII.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto Aaron:	אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן
Stretch out thy hand	נְטֵה אֶת־יָדְךָ
with thy staff	בְּמַטֶּךָ
over the streams,	עַל־הַנְּהָרֹת
over the rivers,	עַל־הַיְאֹרִים
and over the pools,	וְעַל־הָאֲגַמִּים
and bring up	וְהַעַל
the frogs	אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt.	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2. And Aaron stretched out his hand	2. וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
over the waters of Egypt	עַל מֵימֵי מִצְרָיִם
and the frog[s] came up,	וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ
and covered	וַתְּכַס
the land of Egypt.	אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
3. And the magicians of Egypt did so	3. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים
by their secret arts,	בְּלָטֵיהֶם
and they brought up	וַיַּעֲלוּ
the frogs	אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
upon the land of Egypt.	עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. And Pharaoh called	4. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
for Moses and for Aaron,	לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר
Entreat (unto) the Lord,	הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָֹה
that he remove the frogs	וְיָסֵר הַצְפַרְדְּעִים
from me and from my people;	מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי
and I will send away the people,	וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם
that they may sacrifice to the Lord.	וְיִזְבְּחוּ לַיהוָֹה׃
5. And Moses said	5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

1) Or, set. 2) Heb., Come. 3) Or, border[s].

26. And Moses went out	26. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
from Pharaoh,	מֵעִם פַּרְעֹה
and he entreated unto the Lord.	וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
27. And the Lord did	27. וַיַּעַשׂ יְהוָה
according to the word of Moses;	כִּדְבַר מֹשֶׁה
and removed the swarms of flies from Pharaoh,	וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
from his servants, and from his people;	מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
not one remained.	לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃
28. But Pharaoh [1]made heavy	28. וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה
his heart	אֶת־לִבּוֹ
also this time,	גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
and he did not send away the people.	וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃

ט CAP. IX.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go unto Pharaoh,	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
and speak unto him:	וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
2. For if thou refuse	2. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
to send [them] away,	לְשַׁלֵּחַ
and thou hold them still.	וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃
3. Behold, the hand of the Lord [is] about to be	3. הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה
upon the cattle	בְּמִקְנְךָ
which [are] in the field,	אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
upon the horses,	בַּסּוּסִים
upon the asses,	בַּחֲמֹרִים
upon the camels,	בַּגְּמַלִּים
upon the herds, and upon the flocks,	בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
a very [2]heavy pestilence.	דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃
4. And the Lord will separate	4. וְהִפְלָה יְהוָה
between the cattle of Israel,	בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל
and (between) the cattle of Egypt;	וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
and [there] will not die	וְלֹא יָמוּת
of all [that] belongs to the children of Israel	מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
a thing.	דָּבָר׃
5. And the Lord set an appointed time,	5. וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד
saying:	לֵאמֹר
To-morrow will the Lord do	מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה
this thing	הַדָּבָר הַזֶּה
in the land.	בָּאָרֶץ׃
6. And the Lord did	6. וַיַּעַשׂ יְהוָה
this thing	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
[3]on the morrow;	מִמָּחֳרָת
and [there] died	וַיָּמָת
all the cattle of Egypt;	כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
but of the cattle of the children of Israel,	וּמִמִּקְנֵה בְנֵי יִשְׂרָאֵל
did not die one.	לֹא־מֵת אֶחָד׃
7. And Pharaoh sent,	7. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
and, behold, [there] did not die	וְהִנֵּה לֹא־מֵת
of the cattle of Israel	מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל
even one;	עַד־אֶחָד
but Pharaoh's heart was [4]heavy,	וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away the people.	וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃
8. And the Lord said	8. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron:	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
Take to you	קְחוּ לָכֶם
your handfuls	מְלֹא חָפְנֵיכֶם
of soot of a furnace,	פִּיחַ כִּבְשָׁן
and let Moses throw it	וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה
towards the heaven	הַשָּׁמַיְמָה
before the eyes of Pharaoh.	לְעֵינֵי פַרְעֹה׃
9. And it shall become dust	9. וְהָיָה לְאָבָק
over all the land of Egypt.	עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
and it shall become upon (the) man	וְהָיָה עַל־הָאָדָם
and upon (the) beast	וְעַל הַבְּהֵמָה
an [5]inflammation	לִשְׁחִין
breaking forth [with] blains	פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת
throughout all the land of Egypt.	בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. And they took	10. וַיִּקְחוּ
the soot of the furnace,	אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן

1) I. e., hardened. 2) I. e., grievous. 3) Heb., from. 4) I. e., hard. 5) Or, boil; ulcer.

that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
17. For	17. כִּי
if thou wilt not send away	אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ
my people,	אֶת־עַמִּי
I will send [1]upon thee,	הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ
and into thy houses,	וּבְבָתֶּיךָ
(the) [2]swarms of flies;	אֶת־הֶעָרֹב
and the houses of the Egyptians shall be full	וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם
of the the [2]swarms of flies,	אֶת־הֶעָרֹב
and also the ground	וְגַם הָאֲדָמָה
upon which they [are].	אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃
18. And I will [3]separate	18. וְהִפְלֵיתִי
in that day	בַיּוֹם הַהוּא
the land of Goshen,	אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
upon which my people [are] [4]abiding,	אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
that there shall not be	לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם
[2]swarms of flies:	עָרֹב
in order that thou mayest know	לְמַעַן תֵּדַע
that I [am] the Lord	כִּי אֲנִי יְהוָה
in the midst of the land.	בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
19. And I will put a [5]distinction	19. וְשַׂמְתִּי פְדֻת
between my people and (between) thy people;	בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ
by to-morrow shall be	לְמָחָר יִהְיֶה
this sign.	הָאֹת הַזֶּה׃
20 And the Lord did so;	20. וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן
and [there] came [6]heavy [2]swarms of flies	וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד
into the house of Pharaoh,	בֵּיתָה פַרְעֹה
and into the house of his servants;	וּבֵית עֲבָדָיו
and in all the land of Egypt	וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
was the land corrupted	תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ
because of the [2]swarms of flies.	מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃
21. And Pharaoh called	21. וַיִּקְרָא פַרְעֹה
for Moses and for Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמֶר

Go	לְכוּ
sacrifice to your God	זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם
in the land.	בָּאָרֶץ׃
22. And Moses said:	22. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
It is not proper to do so;	לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
for the abomination of the Egyptians	כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
we shall sacrifice to the Lord our God;	נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
behold, [if] we sacrifice	הֵן נִזְבַּח
the abomination of the Egyptians	אֶת תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
before their eyes,	לְעֵינֵיהֶם
(and) will they not stone us?	וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃
23 A journey of three days	23. דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
we will go into the wilderness,	נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
and we will sacrifice	וְזָבַחְנוּ
to the Lord our God,	לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
as he may say unto us.	כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃
24 And Pharaoh said:	24. וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
I will send you away,	אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
that you may sacrifice	וּזְבַחְתֶּם
to the Lord your God	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
in the wilderness;	בַּמִּדְבָּר
only do not go very far away;	רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
entreat for me.	הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Behold, I go out	הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא
from thee,	מֵעִמָּךְ
and I will entreat (unto) the Lord,	וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
and the [2]swarms of flies will depart from Pharaoh	וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
from his servants and from his people	מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
to-morrow;	מָחָר
only	רַק
let Pharaoh not continue [to] deceive,	אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
not to send away	לְבִלְתִּי שַׁלַּח
the people	אֶת־הָעָם
to sacrifice to the Lord.	לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃

1) Or, against. 2) Or, various wild beasts. 3) Or, sever; distinguish. 4) Heb., standing. 5) Or, division; Heb., redemption; deliverance. 6) I. e., numerous.

אֶל-הַבָּתִּים׃	into the houses.
21. וַאֲשֶׁר לֹא שָׂם לִבּוֹ	21. And he who did not direct his heart
אֶל-דְּבַר יְהוָה	unto the word of the Lord,
וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו	left his servants
וְאֶת-מִקְנֵהוּ	and his cattle
בַּשָּׂדֶה׃	in the field.
22. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל-מֹשֶׁה	22. And the Lord said unto Moses:
נְטֵה אֶת-יָדְךָ	Stretch out thy hand
עַל-הַשָּׁמַיִם	towards the heaven,
וִיהִי בָרָד	and [there] shall be hail
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם	throughout all the land of Egypt,
עַל-הָאָדָם	upon (the) man,
וְעַל-הַבְּהֵמָה	and upon (the) beast,
וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה	and upon every herb of the field
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in the land of Egypt.
23. וַיֵּט מֹשֶׁה	23. And Moses stretched out
אֶת-מַטֵּהוּ	his staff
עַל-הַשָּׁמַיִם	towards the heaven;
וַיהוָה נָתַן	and the Lord gave
קֹלֹת וּבָרָד	[1]thunders and hail,
וַתִּהֲלַךְ-אֵשׁ אָרְצָה	and fire came down to the earth;
וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד	and the Lord rained hail
עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	upon the land of Egypt.
24. וַיְהִי בָרָד	24. And [there] was hail
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת	and flaming fire
בְּתוֹךְ הַבָּרָד	in the midst of the hail,
כָּבֵד מְאֹד	very heavy,
אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמֹהוּ	like which [there] was not
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם	in all the land of Egypt,
מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃	since it became a nation.
25. וַיַּךְ הַבָּרָד	25. And the hail smote
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם	throughout all the land of Egypt
אֵת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה	all that [was] in the field,
מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה	[2]both man and beast;

וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה	and every herb of the field
הִכָּה הַבָּרָד	had the hail smitten,
וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה	and every tree of the field
שִׁבֵּר׃	did it [3]break.
26. רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	26. Only in the land of Goshen,
אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	where the children of Isreal [were],
לֹא הָיָה בָּרָד׃	was no hail.
27. וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה	27. And Pharaoh sent,
וַיִּקְרָא	and he called
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן	for Moses and for Aaron,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
חָטָאתִי הַפָּעַם	I have sinned this time;
יְהוָה הַצַּדִּיק	the Lord [is] the righteous,
וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים	and I and my people [are] the wicked.
28. הַעְתִּירוּ אֶל-יְיָ	28. Entreat (unto) the Lord,
וְרַב מִהְיֹת	[4]that [there] may be no more
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד	[1]thunders of God and hail;
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם	and I will send you away,
וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃	and you shall no longer stay.
29. וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה	29. And Moses said unto him:
כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר	As soon as I am gone out of the city,
אֶפְרֹשׂ אֶת כַּפַּי	I will spread out my hands
אֶל יְהוָה	unto the Lord;
הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן	the [1]thunders will cease,
וְהַבָּרָד	and the hail
לֹא יִהְיֶה עוֹד	shall not be any more;
לְמַעַן תֵּדַע	in order that thou mayest know
כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃	that to the Lord belongs the earth.
30. וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ	30. But [5]thou and thy servants,
יָדַעְתִּי	I know
כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן	that you will not fear yet
מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃	(before) the Lord God.
31. וְהַפִּשְׁתָּה	31. And the flax
וְהַשְּׂעֹרָה	and the barley
נֻכָּתָה	were smitten;

1) Heb., voices. 2) Heb., from man and unto beast. 3) Or, break in pieces. 4) Or, and let it cease to be; or, for there has been enough of [these] mighty thunders, etc. 5) Or, as for thee and, etc.

and they stood before Pharaoh:	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
and Moses threw it	וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
towards the heaven;	הַשָּׁמָיְמָה
and it became	וַיְהִי
an inflammation [with] blains	שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת
breaking forth	פֹּרֵחַ
upon (the) man and upon (the) beast.	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃
11. And the magicians were not able to stand	11. וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד
before Moses	לִפְנֵי מֹשֶׁה
because of the inflammation:	מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
for the inflammation was	כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין
upon the magicians	בַּחַרְטֻמִּם
and upon all Egyptians.	וּבְכָל־מִצְרָיִם׃
12. And the Lord [1]hardened	12. וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart.	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not hearken unto them,	וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
as the Lord had spoken unto Moses.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
13. And the Lord said unto Moses:	13. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Rise up early in the morning,	הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and stand before Pharaoh,	וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of the Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
Send away my people,	שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
14. For at this time	14. כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת
I [am] about to send	אֲנִי שֹׁלֵחַ
all my plagues	אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי
unto thy heart,	אֶל־לִבְּךָ
and upon thy servants, and upon thy people,	וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
in order that thou mayest know	בַּעֲבוּר תֵּדַע
that [there is] none like me	כִּי אֵין כָּמֹנִי
in all the earth.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
15. For now I had stretched out	15. כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי
my hand	אֶת־יָדִי

and I had smitten thee	וָאַךְ אוֹתְךָ
and thy people	וְאֶת־עַמְּךָ
with (the) pestilence,	בַּדָּבֶר
and thou hadst been destroyed	וַתִּכָּחֵד
from the earth;	מִן־הָאָרֶץ׃
16. But for this cause	16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת
I have [2]preserved thee,	הֶעֱמַדְתִּיךָ
in order to show thee	בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
my power,	אֶת־כֹּחִי
and in order to [3]proclaim my name	וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי
throughout the land.	בְּכָל־הָאָרֶץ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
17. [Art] thou still exalting thyself	17. עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל
against my people,	בְּעַמִּי
not to send them away?	לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃
18. [Then], behold, I will cause it to rain	18. הִנְנִי מַמְטִיר
about [this] time to-morrow	כָּעֵת מָחָר
a very heavy hail,	בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
like which [there] has not been	אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
since the day it was founded	לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה
even until now.	וְעַד־עָתָּה׃
19. And now send,	19 וְעַתָּה שְׁלַח
[4]hasten thy cattle	הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ
and all that thou hast	וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ
in the field;	בַּשָּׂדֶה
[for] all men and cattle	כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
that shall be found in the field,	אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה
and shall not be [5]brought into the house,	וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה
upon them shall come down the hail,	וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד
and they shall die.	וָמֵתוּ׃
20. He that feared	20. הַיָּרֵא
the word of the Lord	אֶת־דְּבַר יְהוָה
of the servants of Pharaoh,	מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה
made to flee his servants	הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו
and his cattle	וְאֶת־מִקְנֵהוּ

1) Heb., made strong. 2) Heb., made thee to stand. 3) Heb., tell.. 4) Or, bring into security
5) Heb., gathered.

אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ	[such] as neither thy fathers have seen,
וַאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ	nor thy fathers' fathers,
מִיּוֹם הֱיוֹתָם	since the day of their being
עַל־הָאֲדָמָה	upon the earth
עַד הַיּוֹם הַזֶּה	until this day;
וַיִּפֶן	and he turned,
וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃	and he went out from Pharaoh.
7. וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו	7. And Pharaoh's servants said unto him:
עַד־מָתַי	[1]How long
יִהְיֶה זֶה לָנוּ	shall this one be to us
לְמוֹקֵשׁ	(as) a snare?
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים	Send away the men,
וְיַעַבְדוּ	that they may serve
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם	the Lord their God;
הֲטֶרֶם תֵּדַע	knowest thou not yet
כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃	that Egypt is destroyed?
8. וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן	8. And Moses and Aaron were brought back
אֶל־פַּרְעֹה	unto Pharaoh,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
לְכוּ עִבְדוּ	Go, serve
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God;
מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃	who and who [are] going?[2]
9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	9. And Moses said:
בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ	With our young and with our old
נֵלֵךְ	will we go;
בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ	with our sons and with our daughters,
בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ	with our flocks and with our herds
נֵלֵךְ	will we go;
כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃	for [we are to hold] a feast to the Lord.
10. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	10. And he said unto them:
יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם	So be the Lord with you,
כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם	as I will send you away
וְאֶת־טַפְּכֶם	and your little ones;

רְאוּ	[3]see,
כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃	that an evil [intention is] before your face.
11. לֹא כֵן	11. Not so;
לְכוּ נָא הַגְּבָרִים	go, now, ye men,
וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה	and serve the Lord;
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים	for this [is what] you desire;
וַיְגָרֶשׁ אֹתָם	and [4]they drove them out
מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃	from Pharaoh's [5]presence.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	12. And the Lord said unto Moses:
נְטֵה יָדְךָ	Stretch out thy hand
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	over the land of Egypt
בָּאַרְבֶּה	for the locust[s],
וְיַעַל	and [6]they shall come up
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם	upon the land of Egypt,
וְיֹאכַל	and [2]they shall eat
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ	every herb of the land
אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד	all that the hail has left.
13. וַיֵּט מֹשֶׁה	13. And Moses stretched out
אֶת־מַטֵּהוּ	his staff
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	over the land of Egypt,
וַיְיָ נִהַג רוּחַ קָדִים	and the Lord brought an east wind
בָּאָרֶץ	over the land
כָּל־הַיּוֹם הַהוּא	all that day
וְכָל־הַלָּיְלָה	and all the night;
הַבֹּקֶר הָיָה	it was morning
וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא	when the east wind bore
אֶת־הָאַרְבֶּה׃	the locust[s].
14. וַיַּעַל הָאַרְבֶּה	14. And the locust[s] went up
עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	over all the land of Egypt
וַיָּנַח	and [6]they rested
בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם	in all the [7]territory of Egypt,
כָּבֵד מְאֹד	very [8]heavy;
לְפָנָיו	before them

1) Heb., Until when. 2) I. e., who are they that shall go? 3) Or, look [to it]; for evil is before you. 4) Heb., he; or, and they were driven out. 5) Heb., face. 6) Heb., he. 7) Heb., border. 8) I. e., numerous

these my signs in [6]their midst.	אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃
2. And in order that thou mayest tell	2. וּלְמַעַן תְּסַפֵּר
in the ears of thy son	בְּאָזְנֵי בִנְךָ
and thy son's son	וּבֶן בִּנְךָ
what I have wrought	אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and my signs	וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done among them,	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם
and you may know that I [am] the Lord.	וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה
3. And Moses and Aaron came	3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto Pharaoh,	אֶל־פַּרְעֹה
and they said unto him:	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Thus has said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of ihe Hebrews:	אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
[7]How long wilt thou refuse	עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ
to humble thyself before me?	לֵעָנֹת מִפָּנָי
Send away my people,	שַׁלַּח עַמִּי
that they may serve me.	וְיַעַבְדֻנִי׃
4. For if thou refuse	4. כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה
to send away my people,	לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
behold, I will bring to-morrow	הִנְנִי מֵבִיא מָחָר
locust[s] into thy territory.	אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃
5. And [8]they shall cover	5. וְכִסָּה
the [9]face of the earth,	אֶת־עֵין הָאָרֶץ
that one shall not be able to see	וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת
the earth:	אֶת־הָאָרֶץ
and [8]they shall eat	וְאָכַל
the remnant of that which escaped,	אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה
which [was] left to you	הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם
from the hail,	מִן־הַבָּרָד
and [8]they shall eat every tree	וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ
which grows for you	הַצֹּמֵחַ לָכֶם
out of the field.	מִן־הַשָּׂדֶה׃
6. And thy houses shall be full [of them],	6. וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ
and the houses of all thy servants,	וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ
and the houses of all the Egyptians;	וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם

for the barley [was in the] ear,	כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב
and the flax [was [1]in] blossom.	וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
32. But the wheat and the spelt	32. וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת
were not smitten;	לֹא נֻכּוּ
for they were [2]late-ripening.	כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
33. And Moses went out	33. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
from Pharaoh	מֵעִם פַּרְעֹה
out of the city,	אֶת־הָעִיר
and he spread out his hands	וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and [there] ceased	וַיַּחְדְּלוּ
the thunders and the hail,	הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד
and rain	וּמָטָר
was not poured to the earth.	לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃
34. And when Pharaoh saw	34. וַיַּרְא פַּרְעֹה
that [there] ceased	כִּי־חָדַל
the rain, and the hail,	הַמָּטָר וְהַבָּרָד
and the thunders,	וְהַקֹּלֹת
he continued to sin;	וַיֹּסֶף לַחֲטֹא
and he [3]made heavy his heart,	וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
he and his servants.	הוּא וַעֲבָדָיו׃
35. And Pharaoh's heart was hard,	35. וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

BO — בֹּא

י — CAP. X.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
[4]Go in unto Pharaoh;	בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
for I have [3]made heavy	כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
his heart	אֶת־לִבּוֹ
and the heart of his servants,	וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו
in order to [5]display	לְמַעַן שִׁתִי

1) Or, bolled. 2) Or, weak in the stem. 3) I. e. hardened. 4) Come. 5) Or, put; show. 6) Heb., his
7) Heb., Until when. 8) Heb., he. 9) Heb., eye.

26. וְגַם מִקְנֵנוּ	26. And also our cattle
יֵלֵךְ עִמָּנוּ	must go with us,
לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה	[there] shall not be left behind a hoof;
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח	for thereof we must take
לַעֲבֹד	to serve
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	the Lord our God;
וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע	and we do not know
מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה	[with] what we must serve the Lord,
עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃	until we come thither.
27. וַיְחַזֵּק יְהוָה	27. But the Lord hardened
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	Pharaoh's heart,
וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃	and he did not want to send them away.
28. וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה	28. And Pharaoh said to him:
לֵךְ מֵעָלָי	[1]Go from me;
הִשָּׁמֶר לְךָ	be careful for thyself,
אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי	see my face no more;
כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי	for in the day thou seest my face
תָּמוּת׃	thou shalt die.
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	29. And Moses said:
כֵּן דִּבַּרְתָּ	Thou hast spoken rightly;
לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃	I will see thy face again no more.

Cap. XI. יא

1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord said unto Moses:
עוֹד נֶגַע אֶחָד	Yet one plague more
אָבִיא עַל־פַּרְעֹה	will I bring upon Pharaoh;
וְעַל־מִצְרַיִם	and upon Egypt;
אַחֲרֵי־כֵן	after that
יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה	he will send you away from here;
כְּשַׁלְּחוֹ	when he shall send you away,
כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃	entirely he shall surerly drive you out from here.
2. דַּבֶּר־נָא	2. Speak, now,
בְּאָזְנֵי הָעָם	in the ears of the people,
וְיִשְׁאֲלוּ	that they shall ask
אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ	[every] man of his neighbor,
וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ	and [every] woman of her neighbor,
כְּלֵי־כֶסֶף	articles of silver
וּכְלֵי זָהָב׃	and articles of gold.
3. וַיִּתֵּן יְהוָה	3. And the Lord gave
אֶת־חֵן הָעָם	favor [to] the people
בְּעֵינֵי מִצְרָיִם	in the eyes of the Egyptians;
גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה	also the man Moses
גָּדוֹל מְאֹד	[was] very great
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה	in the eyes of Pharaoh's servants
וּבְעֵינֵי הָעָם׃	and in the eyes of the people.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
4. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	4. And Moses said:
כֹּה אָמַר יְהוָה	Thus has said the Lord:
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה	About midnight
אֲנִי יוֹצֵא	will I go out
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃	in the midst of Egypt.
5. וּמֵת כָּל־בְּכוֹר	5. And [there] shall die every firstborn
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt;
מִבְּכוֹר פַּרְעֹה	from the fiirstborn of Pharaoh
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ	that sits upon his throne
עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה	unto the firstborn of the maidservant
אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם	that is behind the hand-mill;
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃	ard every firstborn of cattle.
6. וְהָיְתָה	6. And [there] shall be
צְעָקָה גְדֹלָה	a great cry
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם	throughout all the land of Egypt,
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ	like which
לֹא נִהְיָתָה	[there] has never been,
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃	and like which [there] will not be any more.
7. וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	7. But against any of the children of Israel
לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב	shall not a dog [2]move
לְשֹׁנוֹ	his tongue,
לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה	against man or beast;
לְמַעַן תֵּדְעוּן	in order that you may know
אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה	that the Lord [3]separates

1) Or, Get thee away from me. 2) Or, whet; Heb., sharpen. 3) Or, distinguishes; puts a difference.

לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה	[there] were no such locust[s]
כָּמֹהוּ	as they,
וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃	and after them [there] will not be such.
15. וַיְכַס	15. And they covered
אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ	the [1]face of all the earth,
וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ	and the land became dark,
וַיֹּאכַל	and they ate
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ	every herb of the land
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ	and all the fruit of the tree
אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד	which the hail had left;
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק	and [there] was not left any green thing
בָּעֵץ	on the tree[s],
וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה	or on the herb of the field.
בְּכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם׃	throughout all the land of Egypt.
16. וַיְמַהֵר פַּרְעֹה	16. And Pharaoh hastened
לִקְרֹא	ta call
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן	for Moses and for Aaron,
וַיֹּאמֶר	and he said:
חָטָאתִי	I have sinned
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם	against the Lord your God
וְלָכֶם׃	and against you.
17. וְעַתָּה	17. And now,
שָׂא נָא חַטָּאתִי	forgive, I pray you, my sin
אַךְ הַפַּעַם	only this time,
וְהַעְתִּירוּ	and entreat
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם	(to) the Lord your God
וְיָסֵר מֵעָלַי	that he may remove from me
רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃	only this death.
18. וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה	18. And he went out from Pharaoh,
וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃	and he entreated (unto) the Lord.
19. וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה	19. And the Lord [2]turned
רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד	a very strong west wind,
וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה	and it bore away the locust[s],
וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף	and threw [3]them into the [4]Red Sea;
לֹא נִשְׁאַר	[there] did not remaim
אַרְבֶּה אֶחָד	one locust
בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃	in all the territory of Egypt.
20. וַיְחַזֵּק יְהוָה	20. But the Lord hardened
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	Pharaoh's heart,
וְלֹא שִׁלַּח	and he did not send away
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	the children of Israel.
21 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	21. And the Lord said unto Moses:
נְטֵה יָדְךָ	Stretch out thy hand
עַל הַשָּׁמַיִם	towards the heaven,
וִיהִי חֹשֶׁךְ	and [there] shall be darkness
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם	over the land of Egypt,
וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃	that one may feel darkness.
22. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ	22. And Moses stretched out his hand
עַל־הַשָּׁמָיִם	towards the heaven;
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה	and [there] was a thick darkness
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם	throughout all the land of Egypt
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃	three days.
23. לֹא רָאוּ	23. They did not see
אִישׁ אֶת־אָחִיו	[5]one another,
וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו	and they did not arise, any one from his place,
שְׁלֹשֶׁת יָמִים	[for] three days;
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	but for all the children of Israel
הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃	was light in their dwellings.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
24. וַיִּקְרָא פַרְעֹה	24. And Pharaoh called
אֶל־מֹשֶׁה	for Moses,
וַיֹּאמֶר	and he said:
לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה	Go ye, serve the Lord your God,
רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם	only your flocks and your herds
יֻצָּג	shall remain behind:
גַּם־טַפְּכֶם	also your little ones
יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃	may go with you.
25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	25. And Moses said:
גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ	Thou must also give into our hands
זְבָחִים וְעֹלֹת	sacrifices and burnt offerings,
וְעָשִׂינוּ לַייָ אֱלֹהֵינוּ׃	that we may sacrifice to the Lord our God

1) Heb., eye. 2) Or, changed [it to] a very strong west wind. 3) Heb., it. 4) Heb., sea of reeds 5) Heb., each man his brother

בָּהֶם׃	(in them).
8. וְאָכְלוּ אֶת הַבָּשָׂר	8. And they shall eat the flesh
בַּלַּיְלָה הַזֶּה	in that night,
צְלִי־אֵשׁ	roasted with fire,
וּמַצּוֹת	and unleavened bread;
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃	with bitter [herbs] shall they eat it.
9. אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ	9. Do not eat of it
נָא	raw,
וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם	or in any wise cooked in water,
כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ	but roasted with fire;
רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו	its head with its legs,
וְעַל־קִרְבּוֹ׃	and with its entrails.
10. וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ	10. And you shall not leave of it
עַד־בֹּקֶר	until morning
וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ	and that which remains of it
עַד־בֹּקֶר	until morning
בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃	you shall burn with fire.
11. וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ	11. And thus shall you eat it;
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים	your loins girded,
נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם	your shoes on your feet,
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם	and your staff in your hand;
וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ	and you shall eat it
בְּחִפָּזוֹן	in haste;
פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃	it is a passover to the Lord.
12. וְעָבַרְתִּי	12. And I will pass
בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם	through the land of Egypt
בַּלַּיְלָה הַזֶּה	in this night,
וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר	and I will smite every firstborn
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה	both man and beast;
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם	and against all the gods of Egypt,
אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים	I will [1]do judgment;
אֲנִי יְהוָה׃	I [am] the Lord.
13. וְהָיָה הַדָּם לָכֶם	13. And the blood shall be to you
לְאֹת עַל הַבָּתִּים	for a sign upon the houses
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם	where you are;
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם	and I will see the blood,
וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם	and I will pass over you,
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף	and [there] shall be no plague upon you
לְמַשְׁחִית	to destroy,
בְּהַכֹּתִי	when I smite
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	the land of Egypt.
14. וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן	14. And this day shall be to you for a memorial;
וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ	and you shall celebrate it
חַג לַיהוָה	[as] a feast to the Lord;
לְדֹרֹתֵיכֶם	throughout your generations,
חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃	as an ordinance for ever you shall celebrate it.
15. שִׁבְעַת יָמִים	15. Seven days
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ	shall you eat unleavened bread;
אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	but on the first day
תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר	you shall [2]have put away leaven
מִבָּתֵּיכֶם	out of your houses;
כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ	for any one eating anything leavened,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	that soul shall be cut off
מִיִּשְׂרָאֵל	from Israel,
מִיּוֹם הָרִאשֹׁן	from the first day
עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃	until the seventh day.
16. וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן	16. And on the first day
מִקְרָא קֹדֶשׁ	a holy convocation,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	and on the seventh day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלָאכָה	any manner of work
לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם	shall not be done in them
אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל	only what must be eaten
לְכָל־נֶפֶשׁ	by every soul,
הוּא לְבַדּוֹ	that alone
יֵעָשֶׂה לָכֶם׃	may be [3]done by you.
17. וּשְׁמַרְתֶּם	17. And you shall observe
אֶת־הַמַּצּוֹת	the unleavened bread;

1) Or, execute. 2) Heb., cause to cease. 3) Or, prepared.

3. Speak ye	3. דַּבְּרוּ
unto all the congregation of Israel,	אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
in the tenth [day] of this month,	בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
they shall take to themselves	וְיִקְחוּ לָהֶם
[every] man	אִישׁ
a lamb for a fathers' house,	שֶׂה לְבֵית־אָבֹת
a lamb for [every] house.	שֶׂה לַבָּיִת׃
4. And if the house be too little for a lamb,	4 וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה
then shall he take [it]	וְלָקַח הוּא
and his neighbor	וּשְׁכֵנוֹ
who is next to his house,	הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ
by the number of souls:	בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת
[every] man according to what he eats	אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
shall you count concerning the lamb.	תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃
5. A [3]perfect lamb,	5. שֶׂה תָמִים
a male of one year old	זָכָר בֶּן־שָׁנָה
shall [4]you have;	יִהְיֶה לָכֶם
from the sheep,	מִן־הַכְּבָשִׂים
or from the goats	וּמִן־הָעִזִּים
may you take [it].	תִּקָּחוּ׃
6. And you shall have [it]	6. וְהָיָה לָכֶם
in keeping	לְמִשְׁמֶרֶת
until the fourteenth day	עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
of this month;	לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
then shall kill it	וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ
all the assembly	כֹּל קְהַל
of the congregation of Israel	עֲדַת־יִשְׂרָאֵל
[5]toward evening.	בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
7. And they shall take of the blood,	7. וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם
and they shall put it	וְנָתְנוּ
upon the two door posts	עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
and upon the upper door post,	וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף
upon the houses	עַל־הַבָּתִּים
[in] which they shall eat it	אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אתו

between the Egyptians	בֵּין מִצְרַיִם
and (between) Israel.	וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
8. And [there] shall come down	8. וְיָרְדוּ
all these thy servants	כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
unto me,	אֵלַי
and they shall prostrate themselves to me,	וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי
saying:	לֵאמֹר
Go out,	צֵא
thou and all the people	אַתָּה וְכָל־הָעָם
[1]that follow thee,	אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ
and after that I will go out:	וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא
and he went out from Pharaoh	וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה
in glowing anger.	בָּחֳרִי־אָף׃
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Pharaoh will not hearken unto you,	לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה
in order to multiply my wonders	לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
10. And Moses and Aaron did	10. וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ
all these wonders	אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה
before Pharaoh;	לִפְנֵי פַרְעֹה
and the Lord hardened	וַיְחַזֵּק יְהוָה
Pharaoh's heart,	אֶת־לֵב פַּרְעֹה
and he did not send away	וְלֹא שִׁלַּח
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from his land.	מֵאַרְצוֹ׃

יב CAP. XII.

1. And the Lord said	1. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
saying:	לֵאמֹר׃
2. This month [shall be] unto you	2. הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם
the [2]beginning of months	רֹאשׁ חֳדָשִׁים
the first shall it be to you	רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם
of the months of the year.	לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

1) Heb., that [are] at thy feet. 2) Or, chief. 3) I. e., without blemish. 4) Or, be to you 5) Heb. between the two evenings.

Hebrew	English
27. וַאֲמַרְתֶּם	27. That you shall say:
זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה	It is a passover sacrifice to the Lord,
אֲשֶׁר פָּסַח	who passed
עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	over the houses of the children of Israel
בְּמִצְרַיִם	in Egypt,
בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם	when he smote the Egyptians,
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל	and our houses he delivered:
וַיִּקֹּד הָעָם	and the people bowed their heads,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃	and they prostrated themselves.
28. וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	28. And the children of Israel went and did [so]:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	as the Lord had commanded
אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Moses and Aaron,
כֵּן עָשׂוּ׃	so did they.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
29. וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה	29. And it came to pass at midnight,
וַיהוָה הִכָּה	that the Lord smote
כָל־בְּכוֹר	every firstborn
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
מִבְּכֹר פַּרְעֹה	from the firstborn of Pharaoh,
הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ	that [was] sitting upon his throne,
עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי	unto the firstborn of the captive
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר	who [was] in the dungeon,
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃	and every firstborn of cattle.
30. וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה	30. And Pharaoh rose up [by] night,
הוּא וְכָל־עֲבָדָיו	he, and all his servants,
וְכָל־מִצְרַיִם	and all the Egyptians;
וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה	and [there] was a great cry
בְּמִצְרָיִם	in Egypt;
כִּי־אֵין בַּיִת	for [there] was not a house,
אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃	where there was not one dead.
31. וַיִּקְרָא	31. And he called
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן	for Moses and for Aaron
לַיְלָה	[by] night,
וַיֹּאמֶר	and he said:
קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי	Rise up, go out from the midst of my people,
גַּם־אַתֶּם	[1]both you
גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	[1]and the children of Israel;
וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה	and go serve the Lord,
כְּדַבֶּרְכֶם׃	as you have spoken.
32. גַּם־צֹאנְכֶם	32. [1]Both your flocks
גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ	[1]and your herds take,
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם	as you have spoken,
וָלֵכוּ	and go;
וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃	and bless me also.
33. וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם	33. And the Egyptians pressed
עַל־הָעָם	upon the people,
לְמַהֵר	to hasten
לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ	to send them away out of the land;
כִּי אָמְרוּ	for they said:
כֻּלָּנוּ מֵתִים׃	We are all [2]dying.
34. וַיִּשָּׂא הָעָם	34. And the people took up
אֶת־בְּצֵקוֹ	[3]their dough
טֶרֶם יֶחְמָץ	before it was leavened,
מִשְׁאֲרֹתָם	their kneading-vessels
צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם	being bound up in their clothes
עַל־שִׁכְמָם׃	upon their shoulder[s].
35. וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ	35. And the children of Israel did
כִּדְבַר מֹשֶׁה	according to the word of Moses;
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם	and they asked of the Egyptians
כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב	articles of silver, and articles of gold,
וּשְׂמָלֹת׃	and garments.
36. וַיהוָה נָתַן	36. And the Lord gave
אֶת־חֵן הָעָם	favor [to] the people
בְּעֵינֵי מִצְרַיִם	in the eyes of Egypt,
וַיַּשְׁאִלוּם	and they [4]gave them what they asked;
וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃	and they [5]emptied out the Egyptians.
37. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	37. And the children of Israel journeyed
מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה	from Raameses to Succoth,
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף	about six hundred thousand
רַגְלִי	on foot,
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃	the men aside from little ones.

1) Heb., also. 2) Or, about to die. 3) Heb. his. 4) Or made them to ask; i e., encouraged them to ask. 5) Or, plundered

for in this selfsame day	כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
I brought out	הוֹצֵאתִי
your hosts	אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
out of the land of Egypt;	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
therefore shall you observe	וּשְׁמַרְתֶּם
this day	אֶת הַיּוֹם הַזֶּה
throughout your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
[as] an ordinance for ever.	חֻקַּת עוֹלָם׃
18. In the first [month],	18. בָּרִאשֹׁן
on the fourteenth day	בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
of the month,	לַחֹדֶשׁ
at evening,	בָּעֶרֶב
shall you eat unleavened bread,	תֹּאכְלוּ מַצֹּת
until the one and twentieth day of the month,	עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ
at evening.	בָּעָרֶב׃
19. Seven days	19. שִׁבְעַת יָמִים
shall no leaven be found	שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא
in your houses;	בְּבָתֵּיכֶם
for any one eating anything leavened,	כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת
that soul shall be cut of	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the congregation of Israel,	מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
[1]whether he be a stranger,	בַּגֵּר
[1]or a native of the land.	וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
20. Anything leavened	20. כָּל־מַחְמֶצֶת
you shall not eat;	לֹא תֹאכֵלוּ
in all your [2]habitations	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
shall you eat unleavened bread.	תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
21. And Moses called	21. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
for all the elders of Israel	לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
[3]Draw out, and take to yourselves lambs	מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן
for your families,	לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
and kill the passover [sacrifice].	וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃

22. And you shall take	22. וּלְקַחְתֶּם
a bunch of hyssop,	אֲגֻדַּת אֵזוֹב
and you shall dip [it] in the blood	וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם
which [is] in the basin,	אֲשֶׁר־בַּסַּף
and you shall [4]strike	וְהִגַּעְתֶּם
(unto) the upper door-post	אֶל־הַמַּשְׁקוֹף
and (unto) the two side door-posts,	וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
[5]with the blood which [is] in the basin;	מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף
and you shall not go out,	וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ
any one out of the door of his house,	אִישׁ מִפֶּתַח בֵּיתוֹ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
23. And the Lord will pass through	23. וְעָבַר יְהוָה
to smite the Egyptians;	לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם
and he will see the blood	וְרָאָה אֶת־הַדָּם
upon the upper door-post	עַל־הַמַּשְׁקוֹף
and upon the two side door-posts,	וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
and the Lord will pass	וּפָסַח יְהוָה
over the door;	עַל־הַפֶּתַח
and he will not allow the destroyer	וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
to come into your houses	לָבוֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם
to smite [you].	לִנְגֹּף׃
24. And you shall observe	24. וּשְׁמַרְתֶּם
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
as an ordinance for thee and for thy children	לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ
for ever.	עַד־עוֹלָם׃
25. And it shall come to pass,	25. וְהָיָה
when you shall come into the land	כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord will give you,	אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
as he has spoken,	כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
that you shall observe	וּשְׁמַרְתֶּם
this service.	אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃
26. And it shall come to pass,	26. וְהָיָה
when your children shall say unto you:	כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם
What [6][is] this service	מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
to you?	לָכֶם׃

1) Heb., among the sojourner[s], or among the native[s], etc. 2) Or, dwellings. 3) Or, Go forth. 4) Heb., cause to touch. 5) Heb., from. 6) Or, means.

51. And it came to pass,	51. וַיְהִי
in this selfsame day	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
the Lord brought out	הוֹצִיא יְהוָה
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
from the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
by their hosts.	עַל־צִבְאֹתָם׃
יג	CAP. XIII.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
1. And the Lord said unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
Sanctify to me	2. קַדֶּשׁ־לִי
every firstborn,	כָל־בְּכוֹר
[1]whatsoever opens the womb,	פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
both [2]of man and [2]of beast:	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
it belongs to me.	לִי הוּא׃
2. And Moses said	3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Remember this day,	זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
[in] which you went out	אֲשֶׁר יְצָאתֶם
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
out of the house of [3]slavery:	מִבֵּית עֲבָדִים
for by strength of hand	כִּי בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
from here:	מִזֶּה
and no leavened bread shall be eaten.	וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃
4. This day you are going out,	4. הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים
in the month Abib.	בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃
5. And it shall be,	5. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
and the Hittite, and the Amorite	וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
and the Hivite, and the Jebusite,	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee,	לָתֶת לָךְ

a land	אֶרֶץ
flowing with milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
that thou shalt perform	וְעָבַדְתָּ
this service	אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
in this month	בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃
6 Seven days	6. שִׁבְעַת יָמִים
shalt thou eat unleavened bread,	תֹּאכַל מַצֹּת
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[shall be] a feast to the Lord	חַג לַיהוָה׃
7. Unleavened bread shall be eaten	7. מַצּוֹת יֵאָכֵל
the seven days;	אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים
and no leavened bread shall be seen with thee,	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
and no leaven shall be seen with thee	וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר
in all thy territory.	בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃
8. And thou shalt tell to thy son	8. וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ
in that day,	בַּיּוֹם הַהוּא
saying:	לֵאמֹר
It is because of that	בַּעֲבוּר זֶה
[which] the Lord did for me,	עָשָׂה יְהוָה לִי
when I went out from Egypt.	בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃
9. And it shall be to thee	9. וְהָיָה לְךָ
(for) a sign upon thy hand,	לְאוֹת עַל־יָדְךָ
and (for) a memorial between thy eyes;	וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ
in order that the law of the Lord may be	לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְיָ
in thy mouth;	בְּפִיךָ
for with a strong hand	כִּי בְּיָד חֲזָקָה
has the Lord brought thee out from Egypt.	הוֹצִאֲךָ יְיָ מִמִּצְרָיִם׃
10. And thou shalt keep	10. וְשָׁמַרְתָּ
this ordinance	אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת
in its season,	לְמוֹעֲדָהּ
from year to year.	מִיָּמִים יָמִימָה׃
11. And it shall be,	11. וְהָיָה
when the Lord shall bring thee	כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה
into the land of the Canaanite,	אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
as he has sworn to thee	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
and to thy fathers,	וְלַאֲבֹתֶיךָ

1) Or, the opener of every womb. 2) Or, among. 3) Heb., slaves.

38. And also a mixed multitude	38. וְגַם־עֵרֶב רַב
went up with them;	עָלָה אִתָּם
and flocks and herds,	וְצֹאן וּבָקָר
very [1]much cattle.	מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃
39. And they baked [of] the dough,	39. וַיֹּאפוּ אֶת הַבָּצֵק
which they brought out	אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
unleavened cakes.	עֻגֹת מַצּוֹת
for it was not leavened,	כִּי לֹא חָמֵץ
because they were driven out from Egypt,	כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
and they were not able	וְלֹא יָכְלוּ
to tarry,	לְהִתְמַהְמֵהַּ
and also food for a Journey	וְגַם־צֵדָה
they had not prepared for themselves.	לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃
40. And the time of dwelling	40. וּמוֹשַׁב
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they dwelt in Egypt,	אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם
[was] thirty year[s]	שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred years.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃
41. And it came to pass	41. וַיְהִי
at the end of thirty year[s]	מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and four hundred year[s]	וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
and it came to pass	וַיְהִי
in this selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
went out	יָצְאוּ
all the hosts of the Lord	כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
42. It is a night of [2]celebration	42. לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא
to the Lord	לַיהוָה
for bringing them out	לְהוֹצִיאָם
from the land of Egypt;	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
it is this night,	הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה
[which is] a [2]celebration to the Lord	לַיהוָה שִׁמֻּרִים
for all the children of Israel	לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
throughout their generations.	לְדֹרֹתָם׃
43. And the Lord said	43. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron:	אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
This is the ordinance of the passover:	זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
Any alien	כָּל־בֶּן־נֵכָר
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
44. But every servant of a man,	44. וְכָל עֶבֶד אִישׁ
[that is] bought with money,	מִקְנַת־כָּסֶף
when thou hast circumcised him,	וּמַלְתָּה אֹתוֹ
then he may eat thereof.	אָז יֹאכַל בּוֹ׃
45. A resident foreigner and a hired servant	45. תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
46. In one house shall it be eaten;	46. בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל
thou shalt not bring out from the house	לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת
[any] of the flesh	מִן־הַבָּשָׂר
outside;	חוּצָה
and a bone	וְעֶצֶם
shall you not break thereof.	לֹא־תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃
47. All the congregation of Israel	47. כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
shall [3]prepare it.	יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
48. And when a stranger shall sojourn with thee,	48. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר
and will prepare a passover unto the Lord,	וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
let all his males be circumcised,	הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר
and then he may come near to [3]prepare it;	וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ
and he shall be	וְהָיָה
as a native of the land;	כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
but any one uncircumcised	וְכָל־עָרֵל
shall not eat thereof.	לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
49. One law shall be	49. תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
for the native	לָאֶזְרָח
and for the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns in the midst of you.	הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
50. And all the children of Israel did [so];	50. וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
Moses and Aaron,	אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
so did they.	כֵּן עָשׂוּ׃

1) Heb., heavy. 2) Heb., watching. 3) Heb., make.

פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם	God will surely visit you,
וְהַעֲלִיתֶם	and you shall [then] bring up
אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה	my bones from here
אִתְּכֶם׃	with you.
20. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת	20. And they journeyed from Succoth,
וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם	and they encamped in Etham,
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃	at the [1]end of the wilderness,
21. וַיְיָ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם	21. And the Lord went before them
יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן	by day in a pillar of cloud,
לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ	to lead them the way;
וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ	and by night in a pillar of fire,
לְהָאִיר לָהֶם	to give light to them,
לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃	to go[2] by day and by night.
22. לֹא־יָמִישׁ	22. [3]He did not remove
עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם	the pillar of cloud by day
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה	and the pillar of fire by night
לִפְנֵי הָעָם׃	[from] before the people.

Cap. XIV. יד

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃	1. And the Lord spoke unto Moses, saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְיָשֻׁבוּ	that they return,
וְיַחֲנוּ	and encamp
לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת	before Pi Hahiroth,
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם	between Migdol and (between) the sea,
לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן	before Baal Zephon,
נִכְחוֹ תַחֲנוּ	opposite it shall you encamp
עַל־הַיָּם׃	by the sea.
3. וְאָמַר פַּרְעֹה	3. And Pharaoh will say
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel:
נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ	They are [4]entangled in the land,
סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃	the wilderness has shut them in.
4. וְחִזַּקְתִּי	4. And I will harden
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	Pharaoh's heart,
וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם	that he will pursue after them,
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה	and I will be honored through Pharaoh,
וּבְכָל־חֵילוֹ	and through all his army;
וְיָדְעוּ מִצְרַיִם	and the Egyptians shall know
כִּי־אֲנִי יְהוָה	that I [am] the Lord;
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃	and they did so.
5. וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם	5. And it was told to the king of Egypt
כִּי בָרַח הָעָם	that the people had fled;
וַיֵּהָפֵךְ	and [there] was [5]changed
לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו	the heart of Pharaoh and his servants
אֶל־הָעָם	concerning the people;
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ	What [is] this we have done,
כִּי־שִׁלַּחְנוּ	that we have sent away
אֶת־יִשְׂרָאֵל	Israel
מֵעָבְדֵנוּ׃	from serving us?
6. וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ	6. And he [6]prepared his chariot,
וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃	and his people he took with him.
7. וַיִּקַּח	7. And he took
שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר	six hundred chosen chariot[s],
וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם	and all the chariot[s] of Egypt,
וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃	and [7]warriors over all of them.
8. וַיְחַזֵּק יְהוָה	8. And the Lord hardened
אֶת־לֵב פַּרְעֹה	the heart of Pharaoh,
מֶלֶךְ מִצְרַיִם	the king of Egypt,
וַיִּרְדֹּף	and he pursued
אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	after the children of Israel,
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים	[8]while the children of Israel went out
בְּיָד רָמָה׃	with an exalted hand.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
9. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם	9. And the Egyptians pursued
אַחֲרֵיהֶם	after them;
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם	and they overtock them
חֹנִים עַל־הַיָּם	encamping by the sea,
כָּל־סוּס	all the horse[s],

1) Or, edge, border. 2) I. e., that they might go. 3) Or, The pillar of cloud etc. did not depart (cease). 4) Or, confused. 5) Or, turned. 6) By yoking the animals to the chariots. 7) Or, captains. 8) Or, and.

all that opens the womb,	כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
the males;	הַזְּכָרִים
but every firstborn of my sons	וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי
I redeem.	אֶפְדֶּה׃
16. And it shall be	16. וְהָיָה
for a sign upon thy hand,	לְאוֹת עַל־יָדְכָה
and for frontlets between thy eyes;	וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
for by strength of hand	כִּי בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought us out	הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃

B'SHALLACH — בְּשַׁלַּח

17. And it came to pass,	17. וַיְהִי
when Pharaoh had sent away	בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה
the people,	אֶת־הָעָם
that God did not lead them	וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים
[by] the way of the land of the Philistines,	דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
because it [was] near;	כִּי קָרוֹב הוּא
for God said:	כִּי אָמַר אֱלֹהִים
Lest the people repent	פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם
when they see war,	בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה
and they return to Egypt	וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃
18. But God [4]led about	18. וַיַּסֵּב אֱלֹהִים
the people	אֶת־הָעָם
[by] the way of the wilderness,	דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
[to the] Red Sea;	יַם־סוּף
and armed	וַחֲמֻשִׁים
went up the children of Israel	עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
19. And Moses took	19. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the bones of Joseph	אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף
with him;	עִמּוֹ
for he had made the children of Israel to swear,	כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר

and he shall give it to thee.	וּנְתָנָהּ לָךְ׃
12. That thou shalt [1]set apart	12. וְהַעֲבַרְתָּ
all that opens the womb	כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם
to the Lord,	לַיהוָה
and every firstling that comes of a beast	וְכָל־פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה
which thou shalt have,	אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
the males,	הַזְּכָרִים
[shall belong] to the Lord.	לַיהוָה׃
13. And every firstling of an ass	13. וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר
shalt thou redeem with a lamb;	תִּפְדֶּה בְשֶׂה
and if thou wilt not redeem [it],	וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
then shalt thou break its neck;	וַעֲרַפְתּוֹ
and every firstborn of man	וְכֹל בְּכוֹר אָדָם
among thy sons	בְּבָנֶיךָ
shalt thou redeem.	תִּפְדֶּה׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
when thy son shall ask thee	כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
[2]in time to come,	מָחָר
saying:	לֵאמֹר
What [is] this?	מַה־זֹּאת
that thou shalt say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
By strength of hand	בְּחֹזֶק יָד
the Lord brought us out	הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
from the house of slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים׃
15. And it came to pass,	15. וַיְהִי
when Pharaoh was [too] hard[3]	כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה
to send us away,	לְשַׁלְּחֵנוּ
that the Lord slew	וַיַּהֲרֹג יְהוָה
every firstborn	כָּל־בְּכוֹר
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
from the firstborn of man	מִבְּכֹר אָדָם
and unto the firstborn of beast,	וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה
therefore I sacrifice to the Lord	עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיי

1) Heb., make to pass over. 2) Heb., to-morrow. 3) I. e., obstinately refused. 4) Or, made turn

and it stood behind them.	וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃
20. And it came	20. וַיָּבֹא
between the camp of the Egyptians	בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם
and (between) the camp of Israel:	וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
and [there] was	וַיְהִי
the cloud and the darkness [to the Egyptians],	הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ
but it gave light by night [to Israel];	וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה
and the one came not near unto the other	וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה
all the night.	כָּל־הַלָּיְלָה׃
21. And Moses stretched out his hand	21. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
over the sea;	עַל־הַיָּם
and the Lord caused the see to go [back]	וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם
by a strong east wind	בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
all the night,	כָּל־הַלַּיְלָה
and he made the sea	וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם
dry land,	לֶחָרָבָה
and the waters were divided.	וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃
22. And the children of Israel came	22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
into the midst of the sea upon the dry ground;	בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
and the waters [were] a wall to them	וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה
from their right hand and from their left hand.	מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
23. And the Egyptians pursued,	23. וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
[1]and they came after them,	וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
[even] all Pharaoh's horse[s],	כֹּל סוּס פַּרְעֹה
his chariot[s], and his horsemen,	רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
into the midst of the sea.	אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃
24. And it came to pass	24. וַיְהִי
in the morning watch,	בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
that the Lord looked	וַיַּשְׁקֵף יְהוָה
upon the camp of the Egyptians	אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
through the pillar of fire and cloud,	בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן
and he confused	וַיָּהָם
the camp of the Egyptians.	אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃
25. And he [2]took off	25. וַיָּסַר
the wheel[s] of [3]their chariots,	אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו
and he made [4]them drive with difficulty;	וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת
and the Egyptians said:	וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
Let us flee from the face of Israel:	אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
for the Lord [is] fighting for them	כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם
against the Egyptians.	בְּמִצְרָיִם׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
26. And the Lord said unto Moses:	26 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Stretch out thy hand	נְטֵה אֶת־יָדְךָ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and the waters shall return	וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
upon the Egyptians,	עַל־מִצְרַיִם
upon [3]their chariot[s],	עַל־רִכְבּוֹ
and upon [3]their horsemen.	וְעַל־פָּרָשָׁיו׃
27. And Moses stretched out his hand	27. וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and the sea returned	וַיָּשָׁב הַיָּם
at the turning of morning[5]	לִפְנוֹת בֹּקֶר
to its strength,	לְאֵיתָנוֹ
while the Egyptians [were] fleeing	וּמִצְרַיִם נָסִים
against it;	לִקְרָאתוֹ
and the Lord [6]overthrew	וַיְנַעֵר יְהוָה
the Egyptians	אֶת־מִצְרַיִם
in the midst of the sea.	בְּתוֹךְ הַיָּם׃
28. And the waters returned,	28. וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
and they covered the chariot[s],	וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב
and the horsemen,	וְאֶת־הַפָּרָשִׁים
together with all the army of Pharaoh,	לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
that came after them	הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם
into the sea,	בַּיָּם
[there] did not remain	לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם
even one.	עַד־אֶחָד׃
29. But the children of Israel	29. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
walked upon dry ground	הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
in the midst of the sea:	בְּתוֹךְ הַיָּם
and the waters [were] a wall to them	וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
from their right hand and from their left hand.	מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
30. Thus the Lord saved	30. וַיּוֹשַׁע יְהוָה

1) Or, and there came after them all, etc. 2) Some translate: bound the wheels, etc., as: ויאסר. 3) Heb., his. 4) Heb., him. 5) I. e., when the morning appeared. 6) Or, shook off.

the chariot[s] of Pharaoh	רֶכֶב פַּרְעֹה
and his horsemen, and his army,	וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ
by Pi Habiroth,	עַל־פִּי הַחִירֹת
before Baal Zephon.	לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃
10. And Pharaoh came near;	10. וּפַרְעֹה הִקְרִיב
and the children of Israel raised	וַיִּשְׂאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
their eyes,	אֶת־עֵינֵיהֶם
and, behold, the Egyptians were marching	וְהִנֵּה מִצְרַיִם ׀ נֹסֵעַ
after them;	אַחֲרֵיהֶם
and they feard exceedingly,	וַיִּירְאוּ מְאֹד
and the children of Israel cried	וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה׃
11. And they said unto Moses:	11. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Is it because [there were] no graves	הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
[that] thou hast taken us away	לְקַחְתָּנוּ
to die in the wilderness?	לָמוּת בַּמִּדְבָּר
What [is] this thou hast done to us,	מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
to bring us out from Egypt?	לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם׃
12. Is not this the word	12. הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר
which we spoke unto thee:	אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
in Egypt,	בְמִצְרַיִם
saying:	לֵ א מֹ ר
[1]Let us alone,	חֲדַל מִמֶּנּוּ
and let us serve the Egyptians?	וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם
For [it is] better for us	כִּי טוֹב לָנוּ
[to] serve the Egyptians,	עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם
than [2]our dying in the wilderness.	מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13. And Moses said	13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
Do not fear;	אַל־תִּירָאוּ
stand [still],	הִתְיַצְּבוּ
and see	וּרְאוּ
the salvation of the Lord	אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
which he will do for you	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם
to-day;	הַיּוֹם
for the Egyptians whom you have seen to-day,	כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם
you shall not see them again any more	לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד
for ever.	עַד־עוֹלָם׃
14. The Lord will fight for you,	14. יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם
[3]and you shall keep silent.	וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
15. And the Lord said unto Moses:	15. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Why criest thou unto me?	מַה־תִּצְעַק אֵלָי
Speak unto the children of Israel,	דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
that they move forward.	וְיִסָּעוּ׃
16. And thou	16. וְאַתָּה
lift up thy staff,	הָרֵם אֶת־מַטְּךָ
and stretch out thy hand	וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
over the sea,	עַל־הַיָּם
and divide it:	וּבְקָעֵהוּ
and the children of Israel shall go	וְיָבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
into the midst of the sea on the dry ground.	בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃
17. And I, behold, I will harden	17. וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק
the heart of the Egyptians,	אֶת־לֵב מִצְרַיִם
and they will follow them:	וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
and I will be honored through Pharaoh,	וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
and through all his army,	וּבְכָל־חֵילוֹ
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
18. And the Egyptians shall know	18. וְיָדְעוּ מִצְרַיִם
that I [am] the Lord	כִּי־אֲנִי יְהוָה
when I will be honored through Pharaoh,	בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
through his chariots and through his horsemen.	בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃
19. And [there] removed	19. וַיִּסַּע
the angel of God,	מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
that went	הַהֹלֵךְ
before the camp of Israel,	לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
and he went behind them;	וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם
and the pillar of cloud removed	וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
from before them,	מִפְּנֵיהֶם

1) Heb. cease from us. 2) Or. that we should die in, etc. 3) Or, while.

13. נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ	13. Thou hast led in thy mercy
עַם־זוּ גָּאָלְתָּ	the people which thou hast redeemed;
נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ	Thou hast guided [them] in thy strength
אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ	unto the habitation of thy holiness.
14. שָׁמְעוּ עַמִּים	14. Peoples have heard,
יִרְגָּזוּן	they trembled;
חִיל אָחַז	[1]Trembling seized
יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃	the inhabitants of Philistia.
15. אָז נִבְהֲלוּ	15. Then were [2]terrified
אַלּוּפֵי אֱדוֹם	the dukes of Edom;
אֵילֵי מוֹאָב	The [3]mighty men of Moab,
יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד	shaking seized them;
נָמֹגוּ	Melted were
כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃	all the inhabitants of Canaan.
16. תִּפֹּל עֲלֵיהֶם	16. Upon them fell
אֵימָתָה וָפַחַד	terror and dread;
בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ	By the greatness of thy arm
יִדְּמוּ כָּאָבֶן	they were silent as a stone:
עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה	Until [there] passed over thy people, O Lord,
עַד־יַעֲבֹר	Until [there] passed over
עַם־זוּ קָנִיתָ׃	the people which thou hast purchased.
17. תְּבִאֵמוֹ	17. Thou wilt bring them in,
וְתִטָּעֵמוֹ	and thou wilt plant them
בְּהַר נַחֲלָתְךָ	in the mountain of thy inheritance,
מָכוֹן	The place,
לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה	which, O Lord, thou hast made for thy dwelling;
מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃	The sanctuary, O Lord, [which] thy hands have established.
18. יְהוָה יִמְלֹךְ	18. The Lord will reign
לְעֹלָם וָעֶד׃	for ever and ever.
19. כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה	19. [4]When the horse[s] of Pharaoh came
בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו	with his chariot[s] and with his horsemen
בַּיָּם	into the sea,
וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם	and the Lord brought back upon them
אֶת־מֵי הַיָּם	the waters of the sea:
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	[5]and the children of Israel

הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה	walked on dry ground
בְּתוֹךְ הַיָּם׃	in the midst of the sea.
20. וַתִּקַּח	20. Then took
מִרְיָם הַנְּבִיאָה	Miriam the prophetess,
אֲחוֹת אַהֲרֹן	the sister of Aaron,
אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ	the timbrel in her hand;
וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים	and all the women went out
אַחֲרֶיהָ	after her
בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃	with timbrels and with dances.
21. וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם	21. And Miriam [6]answered to them:
שִׁירוּ לַיהוָה	Sing ye to the Lord,
כִּי־גָאֹה גָּאָה	for he is highly exalted;
סוּס וְרֹכְבוֹ	[The] horse and his rider
רָמָה בַיָּם׃	has he thrown into the sea.
22. וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל	22. And Moses caused Israel to journey
מִיַּם־סוּף	from the Red Sea,
וַיֵּצְאוּ	and they went out
אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר	into the wilderness of Shur;
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים	and they went three days
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃	and they did not find water.
23. וַיָּבֹאוּ מָרָתָה	23. And they came to Marah,
וְלֹא יָכְלוּ	but they were not able
לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה	to drink water from Marah,
כִּי מָרִים הֵם	for they [were] bitter;
עַל־כֵּן	therefore
קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃	one called its name [7]Marah.
24. וַיִּלֹּנוּ הָעָם	24. And the people murmured
עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	against Moses, saying:
מַה־נִּשְׁתֶּה׃	What shall we drink?
25. וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה	25. And he cried unto the Lord,
וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ	and the Lord showed him a tree,
וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם	and he cast [it] into the waters;
וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם	and the waters became sweet,
שָׁם שָׂם לוֹ	there he [8]made for [9]them

1) Or, Pangs. 2) Or, amazed, confounded. 3) Heb., rams. 4) Or, for. 5) Or, but. 6) Heb., began. 7) That is: bitterness. 8) Or, put. 9) Heb., him.

בַּיּוֹם הַהוּא	in that day
אֶת־יִשְׂרָאֵל	Israel
מִיַּד מִצְרָיִם	out of the hand of the Egyptians;
וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל	and Israel saw
אֶת־מִצְרַיִם	the Egyptians
מֵת	dead
עַל־שְׂפַת הַיָּם׃	upon the sea shore.
31. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל	31. And Israel saw
אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה	the great [1]power
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	which the Lord had [2]shown
בְּמִצְרַיִם	against the Egyptians;
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְיָ	and the people feared the Lord,
וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה	and they believed in the Lord
וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃	and in Moses his servant.

טו Cap. XV.

1. אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה	1. Then sang Moses
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת	this song
לַיהוָה	to the Lord,
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר	and they [3]spoke, saying:
אָשִׁירָה לַיהוָה	I will sing to the Lord,
כִּי־גָאֹה גָּאָה	for he is highly exalted;
סוּס וְרֹכְבוֹ	[The] horse and his rider
רָמָה בַיָּם׃	has he thrown into the sea.
2. עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ	2. My strength and song is the [4]Lord,
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה	And he was to me a salvation;
זֶה אֵלִי	This is my God,
וְאַנְוֵהוּ	and I will glorify him;
אֱלֹהֵי אָבִי	My father's God,
וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃	and I will exalt him.
3. יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה	3. The Lord is a man of war;
יְהוָה שְׁמוֹ׃	The ETERNAL is his name.
4. מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה	4. The chariots of Pharaoh
וְחֵילוֹ	and his army
יָרָה בַיָּם	has he cast into the sea;
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו	And his choice [5]warriors
טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃	were sunk in the Red Sea.
5. תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ	5. The [6]deeps covered them;
יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת	they went down into the depths
כְּמוֹ־אָבֶן׃	like a stone.
6. יְמִינְךָ יְהוָה	6. Thy right hand, O Lord,
נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ	is glorified in power;
יְמִינְךָ יְהוָה	Thy right hand, O Lord,
תִּרְעַץ אוֹיֵב׃	dashed in pieces the enemy.
7. וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ	7. And in the greatness of thy excellency
תַּהֲרֹס קָמֶיךָ	thou overthrewest those rising up against thee;
תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ	Thou sentest forth thy wrath,
יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃	it consumed them as stubble,
8. וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ	8. And with the breath of thy nostrils
נֶעֶרְמוּ־מַיִם	were heaped up waters;
נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד	Like a wall stood
נֹזְלִים	running [waters];
קָפְאוּ תְהֹמֹת	The deeps were congealed
בְּלֶב־יָם׃	in the heart of the sea.
9. אָמַר אוֹיֵב	9. The enemy said:
אֶרְדֹּף	I will pursue,
אַשִּׂיג	I will overtake,
אֲחַלֵּק שָׁלָל	I will divide [the] spoil,
תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי	My soul shall be filled with them;[7]
אָרִיק חַרְבִּי	I will draw my sword,
תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃	my hand shall destroy them.
10. נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ	10. Thou didst blow with thy wind,
כִּסָּמוֹ יָם	the sea covered them;
צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת	They sank as lead
בְּמַיִם אַדִּירִים׃	in the mighty waters.
11. מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְיָ	11. Who is like thee among the gods, O Lord?
מִי כָּמֹכָה	Who is like thee
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ	glorified in holiness,
נוֹרָא תְהִלֹּת	fearful [in] praises,
עֹשֵׂה־פֶלֶא׃	doing wonders?
12. נָטִיתָ יְמִינְךָ	12. Thou hast stretched out thy right hand,
תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃	[the] earth swallowed them.

1) Heb., hand. 2) Heb., done. 3) Or, said. 4) יה is probably an abbreviation of יהוה. 5) Or, captains. 6) Or, floods. 7) I. e., my lust shall be satisfied upon them.

עַל־יְהוָֹה	against the Lord;
וְנַחְנוּ מָה	and what [are] we,
כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃	that you murmur against us?
8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	8. And Moses said:
בְּתֵת יְיָ לָכֶם בָּעֶרֶב	[1]When the Lord will give you in the morning
בָּשָׂר לֶאֱכֹל	flesh to eat,
וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ	and bread in the morning to the full;
בִּשְׁמֹעַ יְהוָֹה	for the Lord hears
אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם	your murmurings
אֲשֶׁר אַתֶּם מַלִּינִם	which you [are] murmuring
עָלָיו	against him:
וְנַחְנוּ מָה	and what [are] we?
לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם	not against us [are] your murmurings,
כִּי עַל־יְהוָֹה׃	but against the Lord.
9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	9. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron:
אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת	Say unto all the congregation
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel:
קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָֹה	Come near before the Lord:
כִּי שָׁמַע	for he has heard
אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃	your murmurings.
10. וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן	10. And it came to pass, as Aaron [was] speaking
אֶל־כָּל־עֲדַת	unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר	that they turned towards the wilderness,
וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָֹה	and, behold, the glory of the Lord
נִרְאָה בֶּעָנָן׃	appeared in the cloud.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	11. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
12. שָׁמַעְתִּי	12. I have heared
אֶת־תְּלוּנֹּת	the murmurings
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel;
דַּבֵּר אֲלֵהֶם, לֵאמֹר	speak unto them, saying:
בֵּין הָעַרְבַּיִם	[2]Toward evening
תֹּאכְלוּ בָשָׂר	you shall eat flesh,
וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ לָחֶם	and in the morning you shall be filled with bread:
וִידַעְתֶּם	and you shall know
כִּי אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם	that I [am] the Lord your God.
13. וַיְהִי בָעֶרֶב	13. And it came to pass in the evening,
וַתַּעַל הַשְּׂלָיו	that the quail[s] came up,
וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה	and covered the camp;
וּבַבֹּקֶר	and in the morning
הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל	was a layer of dew
סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃	around the camp.
14. וַתַּעַל	14. And [then] went up
שִׁכְבַת הַטָּל	the layer of the dew,
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר	and, behold, upon the face of the wilderness
דַּק	[was something] [3]small,
מְחֻסְפָּס	[4]scale-like,
דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃	small as the hoar-frost upon the earth.
15. וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	15. And the children of Israel saw [it],
וַיֹּאמְרוּ	and they said
אִישׁ אֶל־אָחִיו	one to another:
מָן הוּא	What [is] that?
כִּי לֹא יָדְעוּ	for they did not know
מַה־הוּא	what it [was]:
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם	and Moses said unto them:
הוּא הַלֶּחֶם	It [is] the bread
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָֹה לָכֶם	which the Lord has given to you
לְאָכְלָה׃	for food.
16. זֶה הַדָּבָר	16. This [is] the thing
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה	which the Lord has commanded:
לִקְטוּ מִמֶּנּוּ	Gather of it
אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ	every man according to his eating;
עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת	an [5]omer for [every] head,
מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם	[according to] the number of your souls,
אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ	[every] man for those who [are] in his tent
תִּקָּחוּ׃	shall you take [it].
17. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	17. And the children of Israel did so;
וַיִּלְקְטוּ	and they gathered,

1) I. e. [That shall be] when, etc. 2) Heb., between the two evenings. 3) Or, fine. 4) Or, grain like: flaky. 5) "Omer" is a dry measure, the tenth part of an ephah. See 16: 36.

the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
Would that we had died	מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ
by the hand of the Lord	בְיַד־יְהוָה
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
when we sat	בְּשִׁבְתֵּנוּ
by the pot of (the) flesh,	עַל־סִיר הַבָּשָׂר
when we ate bread to [3]the full;	בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע
for you have brought us out	כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ
into this wilderness,	אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
to kill	לְהָמִית
this whole assembly	אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה
with hunger.	בָּרָעָב׃
4. And the Lord said unto Moses:	4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
I will rain for you	הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם
bread from the heaven;	לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
and the people shall go out,	וְיָצָא הָעָם
and they shall gather	וְלָקְטוּ
the [4]portion of [every] day in its day;	דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
in order that I may try [2]them,	לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
whether [5]they will walk in my law,	הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי
or not.	אִם־לֹא׃
5. And it shall come to pass, on the sixth day,	5. וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
when they shall prepare	וְהֵכִינוּ
what they bring in,	אֵת אֲשֶׁר יָבִיאוּ
that it shall be twice as much	וְהָיָה מִשְׁנֶה
as what they gather	עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ
[6]day (by) day.	יוֹם ׀ יוֹם׃
6. And Moses and Aaron said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto all the children of Israel:	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[In the] evening, then you shall know	עֶרֶב וִידַעְתֶּם
that the Lord brought you out	כִּי יְיָ הוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7. And [in the] morning, then you shall see	7. וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם
the glory of the Lord,	אֶת־כְּבוֹד יְהוָה
for he hears	בְּשָׁמְעוֹ
your murmurings	אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם

statute and [1]ordinance,	חֹק וּמִשְׁפָּט
and there he tried [2]them.	וְשָׁם נִסָּהוּ׃
26. And he said:	26. וַיֹּאמֶר
If thou wilt diligently hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and what is right in his eyes	וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
wilt thou do,	תַּעֲשֶׂה
and thou wilt give ear to his commandments,	וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֺתָיו
and thou wilt keep all his statutes,	וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו
all the diseases,	כָּל־הַמַּחֲלָה
which I have put	אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
upon the Egyptians,	בְמִצְרַיִם
I will not put upon thee;	לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ
for I [am] the Lord thy healer.	כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
27. And they came to Elim;	27. וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
and there [were] twelve springs of water	וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
and seventy palm trees;	וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
and they encamped there by the waters.	וַיַּחֲנוּ שָׁם עַל־הַמָּיִם׃
טז	CAP. XVI.
1. And they journeyed from Elim,	1. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם
and [there] came	וַיָּבֹאוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the wilderness of Sin,	אֶל־מִדְבַּר־סִין
which is between Elim	אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם
and (between) Sinai,	וּבֵין סִינָי
on the fifteenth day	בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the second month	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
after their departing	לְצֵאתָם
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
2. And [there] murmured	2. וַיִּלּוֹנוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
against Moses and (against) Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
in the wilderness.	בַּמִּדְבָּר׃
3. And [there] said unto them	3. וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם

1) Or, judgment. 2) Heb., him. 3) Or, satiety. 4) Heb., matter. 5) Heb., he. 6) Or, daily.

on the sixth day	בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
bread for two days;	לֶחֶם יוֹמָיִם
remain you every man in his place,	שְׁבוּ | אִישׁ תַּחְתָּיו
let no man go out of his place	אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
on the seventh day.	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
30. And the people rested	30. וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם
on the seventh day.	בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃
31. And the house of Israel called	31. וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל
its name Manna;	אֶת־שְׁמוֹ מָן
and it was like coriander seed,	וְהוּא כְּזֶרַע גַּד
white,	לָבָן
and its taste [was]	וְטַעְמוֹ
like cake with honey.	כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃
32. And Moses said:	32. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
This [is] the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded:	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
An omerful of it	מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ
shall be [1]kept	לְמִשְׁמֶרֶת
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
in order that they may see	לְמַעַן | יִרְאוּ
the bread	אֶת־הַלֶּחֶם
which I gave you to eat	אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
when I brought you out	בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
33. And Moses said	33. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Take one [2]basket,	קַח צִנְצֶנֶת אַחַת
and put therein	וְתֶן־שָׁמָּה
an omerful of manna,	מְלֹא־הָעֹמֶר מָן
and lay it up	וְהַנַּח אֹתוֹ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָֹה
[1]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
34. As the Lord has commanded	34. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה
(unto) Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
so did Aaron lay it up	וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן
before the testimony,	לִפְנֵי הָעֵדֻת
[1]to be kept.	לְמִשְׁמָרֶת׃
35. And the children of Israel	35. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
ate the manna	אָכְלוּ אֶת־הַמָּן
forty year[s],	אַרְבָּעִים שָׁנָה
until they came	עַד־בֹּאָם
unto an inhabited land;	אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת
the manna they did eat	אֶת־הַמָּן אָכְלוּ
until they came	עַד־בֹּאָם
unto the border of the land of Canaan.	אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃
36. And the omer	36. וְהָעֹמֶר
is the tenth [part] of the [3]ephah.	עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃

יז — Cap. XVII.

שְׁבִיעִי — שְׁבִיעִי

1. And all the congregation of Israel journeyed	1. וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from the wilderness of Sin,	מִמִּדְבַּר סִין
according to their journeys,	לְמַסְעֵיהֶם
[4]by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָֹה
and they encamped in Rephidim;	וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים
and there was no water	וְאֵין מַיִם
to drink [for] the people.	לִשְׁתֹּת הָעָם׃
2. And the people quarrelled	2. וַיָּרֶב הָעָם
with Moses,	עִם־מֹשֶׁה
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Give us water that we may drink;	תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה
and Moses said unto them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה
Why do you quarrel with me?	מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי
why do you try the Lord?	מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָֹה׃
3. And the people thirsted there	3. וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם
for water:	לַמַּיִם
and the people murmured against Moses,	וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה
and said:	וַיֹּאמֶר

1) Or, in keeping. 2) Or, pot, flask, pitcher. 3) "Ephah" is a certain corn measure. 4) Heb., upon the mouth of, etc.

one much, and one little.	הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃
18. And they measured [it] with the omer,	18. וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר
and he that gathered much had nothing over,	וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
and he that gathered little	וְהַמַּמְעִיט
had no lack;	לֹא הֶחְסִיר
every man according to his eating	אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ
they gathered.	לָקָטוּ׃
19. And Moses said	19. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto them:	אֲלֵהֶם
Let no man leave of it	אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
20. But they did not hearken	20. וְלֹא־שָׁמְעוּ
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
and [some] men left	וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים
of it	מִמֶּנּוּ
until morning,	עַד־בֹּקֶר
and it bred worms,	וַיָּרֻם תּוֹלָעִים
and it stank;	וַיִּבְאַשׁ
and Moses was angry against them.	וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה
21. And they gathered it	21. וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
morning by morning,	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
every man according to his eating;	אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
and [when] the sun waxed hot,	וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ
then it melted.	וְנָמָס׃
22. And it came to pass, on the sixth day	22. וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
they gathered double bread,	לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה
two omers for [every] one;	שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
and [there] came	וַיָּבֹאוּ
all the chiefs of the congregation,	כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
and they told [it] to Moses.	וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃
23. And he said unto them:	23. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
That [is] what the Lord has spoken:	הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֹה
A rest day,	שַׁבָּתוֹן
a holy [1]sabbath to the Lord	שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָֹה
[is] to-morrow;	מָחָר

what you will bake	אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ
bake,	אֵפוּ
and what you will cook	וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ
cook,	בַּשֵּׁלוּ
and all that remains	וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף
lay up for you	הַנִּיחוּ לָכֶם
[2]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת
until the morning.	עַד־הַבֹּקֶר׃
24. And they laid it up	24. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ
until the morning,	עַד־הַבֹּקֶר
as Moses has commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
and it did not stink,	וְלֹא הִבְאִישׁ
nor was therein any worm.	וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃
25. And Moses said:	25. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Eat it to-day,	אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
for a [1]sabbath [is] to-day to the Lord;	כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָֹה
to-day you will not find [it]	הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ
in the field.	בַּשָּׂדֶה׃
26. Six days	26. שֵׁשֶׁת יָמִים
you shall gather it;	תִּלְקְטֻהוּ
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] [1]sabbath,	שַׁבָּת
none shall be in it.	לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
27. And it came to pass,	27. וַיְהִי
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
went out [some] of the people	יָצְאוּ מִן־הָעָם
to gather;	לִלְקֹט
but they found none.	וְלֹא מָצָאוּ׃
28. And the Lord said unto Moses:	28. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
How long will you refuse	עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם
to keep my commandments	לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי
and my laws?	וְתוֹרֹתָי׃
29. See,	29. רְאוּ
[3]that the Lord has given to you	כִּי־יְהוָֹה נָתַן לָכֶם
the [1]sabbath,	הַשַּׁבָּת
therefore he gives you	עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם

1) I. e., rest day. 2) Or, in keeping. 3) Or, because.

וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ	and [1]rehearse [it] in the ears of Joshua,
כִּי מָחֹה אֶמְחֶה	[2]that I will utterly wipe off
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק	the remembrance of Amalek
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃	from under the heaven.
15. וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ	15. And Moses built an altar,
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ	and he called its name
יְהוָה׀ נִסִּי׃	Adonay Nissy.[3]
16. וַיֹּאמֶר	16. And he said:
כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ	[4]The Lord has sworn:
מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק	The Lord will have war against Amalek
מִדֹּר דֹּר׃	from generation to generation.

יִתְרוֹ YITHRO

יח CAP. XVIII.

1. וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ	1. And [there] heard Jethro,
כֹהֵן מִדְיָן	the priest of Midian,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father-in-law of Moses,
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה	all that God had done for Moses,
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ	and for Israel his people,
כִּי־הוֹצִיא יְהוָה	that the Lord brought out
אֶת־יִשְׂרָאֵל	Israel
מִמִּצְרָיִם׃	from Egypt.
2. וַיִּקַּח יִתְרוֹ	2. And [there] took Jethro,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father-in-law of Moses,
אֶת־צִפֹּרָה	Zipporah,
אֵשֶׁת מֹשֶׁה	Moses' wife,
אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃	[5]after he had sent her away.
3. וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ	3. And her two sons;
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד	[of] whom the name of one
גֵּרְשֹׁם	[was] Gershom,
כִּי אָמַר	for he said:
גֵּר הָיִיתִי	A sojourner I have been
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃	in a strange land.
4. וְשֵׁם הָאֶחָד	4. And the name of one
אֱלִיעֶזֶר	[was] Eliezer.
כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי	for the God of my father
בְּעֶזְרִי	[was] (in) my help,
וַיַּצִּלֵנִי	and he delivered me
מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃	from the sword of Pharaoh.
5. וַיָּבֹא יִתְרוֹ	5. And [there] came Jethro,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father in law of Moses,
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ	and his sons, and his wife
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses
אֶל־הַמִּדְבָּר	into the wilderness
אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם	where he [was] encapming.
הַר הָאֱלֹהִים׃	[at] the mount of God.
6. וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה	6. And he [6]said unto Moses:
אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ	I, thy father-in-law Jethro,
בָּא אֵלֶיךָ	[am] coming unto thee,
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ	and thy wife and her two sons
עִמָּהּ׃	with her.
7. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה	7. And Moses went out
לִקְרַאת חֹתְנוֹ	to meet his father-in-law,
וַיִּשְׁתַּחוּ	and he prostrated himself,
וַיִּשַּׁק־לוֹ	and he kissed him,
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ	and thy asked each other
לְשָׁלוֹם	about [their] welfare,
וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃	and they came into the tent.
8. וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ	8. And Moses told to his father-in-law
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	all that the Lord had done
לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם	to Pharaoh and to the Egyptians
עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל	on account of Israel,
אֵת כָּל־הַתְּלָאָה	all the trouble
אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ	which met them in the way,
וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃	and [how] the Lord delivered them.
9. וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ	9. And Jethro rejoiced
עַל כָּל־הַטּוֹבָה	over all the goodness
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה	which the Lord had done
לְיִשְׂרָאֵל	to Israel,
אֲשֶׁר הִצִּילוֹ	that he had delivered him

1) Heb., put. 2) Or, for. 3) I. e., the Lord is my banner 4) Heb., because [there is] a hand against the throne of the Lord. 5) Or, after her being sent away. 6) I. e., he sent word.

why, then, hast thou brought us up	לָמָּה זֶּה הֶעֱלִיתָנוּ
from Egypt,	מִמִּצְרַיִם
to kill me	לְהָמִית אֹתִי
and my children and my cattle	וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי
with thirst?	בַּצָּמָא׃
4. And Moses cried unto the Lord,	4. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
saying:	לֵאמֹר
What shall I do	מָה אֶעֱשֶׂה
to this people?	לָעָם הַזֶּה
a little more,[1] and they will stone me.	עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃
5. And the Lord said unto Moses;	5. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Pass on before the people,	עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
and take with thee	וְקַח אִתְּךָ
[some] of the elders of Israel;	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and thy staff,	וּמַטְּךָ
with which thou hast smitten	אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ
the river,	אֶת־הַיְאֹר
take in thy hand,	קַח בְּיָדְךָ
and go.	וְהָלָכְתָּ׃
6. Behold, I will stand before thee there	6. הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם
upon the rock in Horeb;	עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב
and thou shalt smite (on) the rock,	וְהִכִּיתָ בַצּוּר
and [there] will come out of it water,	וְיָצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם
and the people will drink;	וְשָׁתָה הָעָם
and Moses did so	וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה
before the eyes of the elders of Israel	לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
7. And [2]he called the name of the place	7. וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם
[3]Massah and [4]Meribah,	מַסָּה וּמְרִיבָה
because of the quarrelling of the children of Israel,	עַל־רִיב ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and because of their trying the Lord,	וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה
saying:	לֵאמֹר
Is the Lord in our midst,	הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ
or not?	אִם־אָיִן׃
8. Then came Amalek,	8. וַיָּבֹא עֲמָלֵק
and fought with Israel	וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
in Rephidim.	בִּרְפִידִם׃
9. And Moses said	9. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Joshua:	אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
Choose for us men,	בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים
and go out, fight against Amalek;	וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
to-morrow I will stand	מָחָר אָנֹכִי נִצָּב
on the top of the hill	עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
with the staff of God in my hand.	וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי
10. And Joshua did	10. וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
as Moses had said to him,	כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה
to fight against Amalek;	לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
and Moses, Aaron, and Hur	וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר
went up [to] the top of the hill.	עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃
11. And it came to pass,	11. וְהָיָה
when Moses held up	כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה
his hand,	יָדוֹ
then Israel prevailed;	וְגָבַר יִשְׂרָאֵל
and when he let down his hand,	וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ
then Amalek prevailed.	וְגָבַר עֲמָלֵק׃
12. But Moses hands [became] heavy;	12. וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים
then they took a stone,	וַיִּקְחוּ־אֶבֶן
and they put [it] under him,	וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו
and he sat on it;	וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ
and Aaron and Hur	וְאַהֲרֹן וְחוּר
supported his hands,	תָּמְכוּ בְיָדָיו
from this [side] one,	מִזֶּה אֶחָד
and from this [side] one;	וּמִזֶּה אֶחָד
and his hands were steady	וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה
until the going down of the sun.	עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃
13. And Joshua defeated	13. וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ
Amalek and his people	אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ
with the edge of the sword.	לְפִי־חָרֶב׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. And the Lord said:	14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Write this	כְּתֹב זֹאת
[as] a memorial in the book,	זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר

1) I. e., but little is wanting, and, etc. 2) Or, one. 3) I. e., trial, temptation. 4) I. e., quarrel.

וְאֶת־הַתּוֹרֹת	and the laws;
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם	and thou shalt make known to them
אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ	the way in which they should walk,
וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה	and the work
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃	which they should do.
21. וְאַתָּה תֶחֱזֶה	21. And thou shalt [1]select
מִכָּל־הָעָם	out of all the people
אַנְשֵׁי־חַיִל	men of ability,
יִרְאֵי אֱלֹהִים	God fearing [men],
אַנְשֵׁי אֱמֶת	men of truth,
שֹׂנְאֵי בָצַע	hating unjust gain;
וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם	and thou shalt place [such] over them,
שָׂרֵי אֲלָפִים	[as] rulers of thousands,
שָׂרֵי מֵאוֹת	rulers of hundreds,
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים	rulers of fifties,
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃	and rulers of tens.
22. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם	22. And they shall judge the people
בְּכָל־עֵת	at all times;
וְהָיָה	and it shall be,
כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל	every great matter
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ	they shall bring unto thee,
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן	but every small matter
יִשְׁפְּטוּ־הֵם	they shall judge themselves;
וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ	and make [it] easier for thee,
וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃	and let them bear [the burden] with thee.
23. אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה	23. If this thing
תַּעֲשֶׂה	thou shalt do,
וְצִוְּךָ אֱלֹהִים	and God command thee [so],
וְיָכָלְתָּ עֲמֹד	then thou wilt be able to [2]stand,
וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה	and also all this people
עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא	will come to its place
בְשָׁלוֹם׃	in peace.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
24. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה	24. And Moses hearkened
לְקוֹל חֹתְנוֹ	to the voice of his father-in-law,
וַיַּעַשׂ	and he did
כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃	all that he had said.
25. וַיִּבְחַר מֹשֶׁה	25. And Moses chose
אַנְשֵׁי־חַיִל	men of ability
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל	from all Israel,
וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים	and he made them heads
עַל־הָעָם	over the people,
שָׂרֵי אֲלָפִים	rulers over thousands,
שָׂרֵי מֵאוֹת	rulers over hundreds,
שָׂרֵי חֲמִשִּׁים	rulers over fifties,
וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃	and rulers over tens.
26. וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם	26. And they judged the people
בְּכָל־עֵת	at all times;
אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה	the hard matter
יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה	they brought unto Moses,
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן	but every small matter
יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃	they judged themselves.
27. וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה	27. And Moses [3]sent away
אֶת־חֹתְנוֹ	his father-in-law;
וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃	and he went [4]his way into his land.

Cap. XIX. / יט

רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי	1. In the third month
לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	after the departing of the children of Israel
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	out of the land of Egypt,
בַּיּוֹם הַזֶּה	on this day
בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃	they came [into] the wilderness of Sinai.
2. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים	2. And they journeyed from Rephidim,
וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי	and they came [into] the wilderness of Sinai,
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר	and they encamped in the wilderness;
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל	and there Israel encamped
נֶגֶד הָהָר׃	[5]before the mountain.
3. וּמֹשֶׁה עָלָה	3. And Moses went up
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God,
וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהֹוָה	and the Lord called unto him
מִן־הָהָר	from the mountain,

1) Heb., look for. 2) Or, endure. 3) Or, let his father-in-law depart. 4) Heb., for himself. 5) Or, opposite

מִיַּד מִצְרָיִם׃	out of the hand of the Egyptians.
10. וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ	10. And Jethro said:
בָּרוּךְ יְהוָה	Blessed [be] the Lord
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם	who has delivered you
מִיַּד מִצְרַיִם	out of the hand of the Egyptians,
וּמִיַּד פַּרְעֹה	and out of the hand of Pharaoh;
אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם	woh has delivered the people
מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃	from under the hand of the Egyptians.
11. עַתָּה יָדַעְתִּי	11. Now I know
כִּי־גָדוֹל יְהוָה	that the Lord is greater
מִכָּל־הָאֱלֹהִים	than all the gods;
כִּי בַדָּבָר	[1]for by the [very] thing
אֲשֶׁר זָדוּ	[1]wherein they sinned presumptuously
עֲלֵיהֶם׃	[1][was punishment brought] upon them.
12. וַיִּקַּח יִתְרוֹ	12. And [there] took Jethro,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father-in-law of Moses,
עֹלָה וּזְבָחִים	a burnt offering and sacrifices
לֵאלֹהִים	for God:
וַיָּבֹא אַהֲרֹן	and Aaron came,
וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	and all the elders of Israel,
לֶאֱכָל־לֶחֶם	to eat bread
עִם־חֹתֵן־מֹשֶׁה	with Moses' father-in-law
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃	before God.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
13. וַיְהִי מִמָּחֳרָת	13. And it came to pass on the morrow
וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה	that Moses sat
לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם	to judge the people;
וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל מֹשֶׁה	and the people stood [2]by Moses
מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב	from the morning until the evening.
14. וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה	14. And Moses' father-in-law saw
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם	all that he did to the people,
וַיֹּאמֶר	and he said:
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה	What [is] this thing
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה	which thou doest
לָעָם	to the people?

מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב	why sittest thou
לְבַדֶּךָ	thyself alone,
וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ	and all the people stand [2]by thee
מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃	from evening until morning?
15. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	15. And Moses said
לְחֹתְנוֹ	to his father-in-law:
כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם	Because the people come unto me
לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃	to inquire of God.
16. כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר	16. When they have a matter,
בָּא אֵלַי	[3]they come unto me,
וְשָׁפַטְתִּי	and I judge
בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ	between a man and [between] his neighbor,
וְהוֹדַעְתִּי	and I make [them] know
אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים	the statutes of God
וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃	and his laws.
17. וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה	17. And Moses' father-in-law said
אֵלָיו	unto him:
לֹא־טוֹב הַדָּבָר	Not good [is] the thing
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃	which thou doest.
18. נָבֹל תִּבֹּל	18. Thou wilt surely wear out,
גַּם־אַתָּה	[4]both thou
גַּם־הָעָם הַזֶּה	[4]and this people
אֲשֶׁר עִמָּךְ	which [is] with thee;
כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר	for the thing is [too] heavy for thee;
לֹא תוּכַל עֲשֹׂהוּ	thou art not able to do it
לְבַדֶּךָ׃	thyself alone.
19. עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי	19. Now, hearken to my voice,
אִיעָצְךָ	I will give thee counsel,
וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ	and may God be with thee;
הֱיֵה אַתָּה לָעָם	be thou for the people
מוּל הָאֱלֹהִים	before God,[5]
וְהֵבֵאתָ אַתָּה	and bring thou
אֶת־הַדְּבָרִים	the matters
אֶל־הָאֱלֹהִים׃	unto God.
20. וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם	20. And thou shalt [6]admonish them
אֶת־הַחֻקִּים	[concerning] the statutes

1) Or, yea, in the thing wherein they dealt proudly against them; or, for in the thing wherein they dealt proudly [he was] above them. 2) Or, about, around. 3) Heb., he comes. 4) Heb., also. 5) I. e. a mediator with God. 6) Or, teach.

English	Hebrew
when the [1]trumpet sounds long,	בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל
they [2]shall come up to the mount.	הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃
14. And Moses went down	14. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
from the mount	מִן־הָהָר
unto the people,	אֶל־הָעָם
and he sanctified the people;	וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
and they washed their garments.	וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
15. And he said unto the people:	15. וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
Be prepared	הֱיוּ נְכֹנִים
for the third day;	לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
do not come near (unto) a woman.	אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃
16. And it came to pass	16. וַיְהִי
on the third day,	בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
when it was morning,	בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
that [there] were thunders and lightnings,	וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים
and a [3]heavy cloud	וְעָנָן כָּבֵד
upon the mount,	עַל־הָהָר
and a very [4]strong voice of a [1]trumpet;	וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
and [there] trembled all the people	וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם
that [were] in the camp.	אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃
17. And Moses brought out	17. וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה
the people,	אֶת־הָעָם
to meet God,	לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
out of the camp;	מִן־הַמַּחֲנֶה
and they stood	וַיִּתְיַצְּבוּ
at the lower part of the mount.	בְּתַחְתִּית הָהָר׃
18. And the whole of the mount of Sinai smoked,	18. וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ
because the Lord [5]came down upon it in fire;	מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ
and its smoke [6]went up	וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ
as the smoke of a furnace,	כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן
and the whole mount quaked greatly	וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד
19. And it came to pass,	19. וַיְהִי
[while] the voice of the [1]trumpet	קוֹל הַשֹּׁפָר
waxed [7]very [4]strong,	הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד
Moses spoke,	מֹשֶׁה יְדַבֵּר
and God	וְהָאֱלֹהִים
answered him by a voice.	יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
20. And the Lord came down	20. וַיֵּרֶד יְהוָה
upon the mount of Sinai,	עַל־הַר סִינַי
unto the top of the mount;	אֶל־רֹאשׁ הָהָר
and the Lord called (to) Moses	וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה
unto the top of the mount,	אֶל־רֹאשׁ הָהָר
and Moses went up.	וַיַּעַל מֹשֶׁה׃
21. And the Lord said unto Moses:	21 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go down, [8]warn the people,	רֵד הָעֵד בָּעָם
lest they break through unto the Lord	פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה
to [9]see,	לִרְאוֹת
and many of them [10]fall.	וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃
22. And also the priests	22. וְגַם הַכֹּהֲנִים
who come near unto the Lord,	הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה
shall sanctify themselves,	יִתְקַדָּשׁוּ
lest the Lord break forth among them.	פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃
23. And Moses said unto the Lord:	23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יְיָ
The people cannot come up	לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת
unto the mount of Sinai;	אֶל־הַר סִינָי
for thou hast warned us,	כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ
saying:	לֵאמֹר
Set bounds [to] the mount,	הַגְבֵּל אֶת־הָהָר
and sanctify it.	וְקִדַּשְׁתּוֹ׃
24. And the Lord said unto him:	24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
Go, get thee down,	לֶךְ־רֵד
and [then] come up, thou	וְעָלִיתָ אַתָּה
and Aaron with thee;	וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
but the priests and the people	וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם
let them not break through	אַל־יֶהֶרְסוּ
to come up unto the Lord,	לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה
lest he break forth among them.	פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃
25. And Moses went down	25. וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
unto the people,	אֶל־הָעָם
and he [11]said [it] unto them.	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃

1) Or, ram's horn. 2) Or, may. 3) Or, thick. 4) Or, loud. 5) Or, descended. 6) Or, ascended. 7) Or louder and louder. 8) Or, charge. 9) Or, gaze. 10) I. e., perish. 11) Or, told.

saying:	לֵאמֹר
Thus shalt thou say	כֹּה תֹאמַר
to the house of Jacob,	לְבֵית יַעֲקֹב
and tell to the children of Israel:	וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4. You have seen	4. אַתֶּם רְאִיתֶם
what I did	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
to the Egyptians,	לְמִצְרָיִם
and [how] I bore you	וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם
on eagle's wings,	עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
and I brought you unto me.	וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃
5. Now therefore,	5. וְעַתָּה
if you will indeed hearken	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ
to my voice,	בְּקֹלִי
and you will keep my covenant,	וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי
then you shall be to me a [1]peculiar treasure	וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה
[2]from among all the peoples;	מִכָּל־הָעַמִּים
for all the earth is mine.	כִּי לִי כָּל־הָאָרֶץ׃
6. And you shall be unto me	6. וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
a kingdom of priests,	מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים
and a holy nation;	וְגוֹי קָדוֹשׁ
these are the words	אֵלֶּה הַדְּבָרִים
which thou shalt speak	אֲשֶׁר תְּדַבֵּר
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
7. And Moses came,	7. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and he called for the elders of Israel,	וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם
and he laid before them	וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם
all these words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which the Lord had commanded him.	אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃
8. And all the people answered	8. וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם
together,	יַחְדָּו
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
All that the Lord has spoken	כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
we will do.	נַעֲשֶׂה
and Moses brought back	וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה
the words of the people	אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה׃
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Behold, I come unto thee	הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
in a thick cloud,	בְּעַב הֶעָנָן
in order that the people may hear	בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם
when I speak with thee,	בְּדַבְּרִי עִמָּךְ
and also (in) thee	וְגַם־בְּךָ
they may believe for ever;	יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
and Moses told	וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
the words of the people	אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה׃
10. And the Lord said unto Moses:	10. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go unto the people,	לֵךְ אֶל־הָעָם
and sanctify them	וְקִדַּשְׁתָּם
to-day and to-morow,	הַיּוֹם וּמָחָר
and let them wash their garments.	וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
11. And let them be prepared	11. וְהָיוּ נְכֹנִים
for the third day;	לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
for on the third day	כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
the Lord will come down	יֵרֵד יְהוָה
before the eyes of all the people	לְעֵינֵי כָל־הָעָם
upon the mount of Sinai.	עַל־הַר סִינָי׃
12. And thou shalt set bounds [to] the people	12. וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם
round about,	סָבִיב
saying:	לֵאמֹר
Be careful for yourselves,	הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
[not to] go up into the mountain,	עֲלוֹת בָּהָר
or touch its border;	וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ
every one touching the mount	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃
13. No hand shall touch him,	13. לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד
but he shall surely be stoned,	כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל
or he shall surely be shot through;	אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
whether (it be) beast or man	אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ
shall not live;	לֹא יִחְיֶה

1) Or, personal possession. 2) Or, above all, etc.

נֹתֵן לָךְ׃	gives thee.
13. לֹא תִרְצָח	13. Thou shalt [1]not kill.
לֹא תִנְאָף	Thou shalt not commit adultery.
לֹא תִגְנֹב	Thou shalt not steal.
לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ	Thou shalt not witness against thy neighbor
עֵד שָׁקֶר׃	[as] a false witness.
14. לֹא תַחְמֹד	14. Thou shalt not covet
בֵּית רֵעֶךָ	thy neighbor's house,
לֹא תַחְמֹד	thou shalt not covet
אֵשֶׁת רֵעֶךָ	thy neighbor's wife,
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ	nor his man-servant, nor his maid-servant,
וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ	nor his ox, nor his ass,
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃	nor anything that is thy neighbor's.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
15. וְכָל־הָעָם רֹאִים	15. And all the people [2]perceived
אֶת־הַקּוֹלֹת	the thunders,
וְאֶת הַלַּפִּידִם	and the lightnings,
וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר	and the voice of the trumpet,
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן	and the mountain smoking;
וַיַּרְא הָעָם	and the people saw it,
וַיָּנֻעוּ	and they [3]shook,
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃	and they stood afar off.
16. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה	16. And they said unto Moses:
דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ	Speak thou with us,
וְנִשְׁמָעָה	and we will hear;
וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים	but let not God speak with us,
פֶּן־נָמוּת׃	lest we die.
17. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	17. And Moses said
אֶל־הָעָם	unto the people:
אַל־תִּירָאוּ	Do not fear;
כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם	for in order to try you
בָּא הָאֱלֹהִים	has God come,
וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ	and in order that his fear may be
עַל־פְּנֵיכֶם	before your faces,
לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃	that you may not sin.
18. וַיַּעֲמֹד הָעָם	18. And the people stood
מֵרָחֹק	afar off,
וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ	and Moses came near
אֶל־הָעֲרָפֶל	unto the thick darkness
אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃	where God was.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
19. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	19. And the Lord said unto Moses:
כֹּה תֹאמַר	Thus thou shalt say
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel:
אַתֶּם רְאִיתֶם	You have seen
כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם	that from the heaven
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃	I have [4]spoken with you.
20. לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי	20. You shall not make [other gods] with me;
אֱלֹהֵי כֶסֶף	Gods of silver,
וֵאלֹהֵי זָהָב	or gods of gold
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃	you shall not make for yourselves.
21. מִזְבַּח אֲדָמָה	21. An altar of earth
תַּעֲשֶׂה־לִּי	thou shalt make for me
וְזָבַחְתָּ עָלָיו	and thou shalt sacrifice upon it,
אֶת־עֹלֹתֶיךָ	thy burnt-offerings
וְאֶת שְׁלָמֶיךָ	and thy peace-offerings,
אֶת־צֹאנְךָ	thy sheep
וְאֶת־בְּקָרֶךָ	and thy oxen;
בְּכָל־הַמָּקוֹם	in every place
אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי	where I will cause my name to be remembered,
אָבוֹא אֵלֶיךָ	I will come unto thee,
וּבֵרַכְתִּיךָ׃	and I will bless thee.
22. וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים	22. And if an altar of stone
תַּעֲשֶׂה־לִּי	thou wilt make me,
לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן	thou shalt not build [5]it
גָּזִית	of hewn stone,
כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ	for if thou lift up thy [6]tool
עָלֶיהָ	upon it,

1) Or, do no murder. 2) Or, saw. 3) Or, trembled 4) Or, talked. 5) Heb., them. 6) Heb., sword

CAP. XX. כ

1. And God spoke	1. וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים
all these words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
saying:	לֵאמֹר׃
2. I [am] the Lord thy God,	2. אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
who brought thee out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
out of the house of [1]slavery.	מִבֵּית עֲבָדִים׃
3. Thou shalt not have	3. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
other gods	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
[2]before me.	עַל־פָּנָי׃
4. Thou shalt not make for thyself	4. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ
a graven image,	פֶסֶל
nor [3]any form	וְכָל־תְּמוּנָה
that [is] in the heaven	אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀
(from) above,	מִמַּעַל
or that [is] in the earth	וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ
(from) beneath,	מִתָּחַת
or that [is] in the water	וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם
(from) under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
5. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,	5. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם
nor serve them;	וְלֹא תָעָבְדֵם
for I the Lord thy God	כִּי אָנֹכִי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
[am] a jealous God,	אֵל קַנָּא
visiting	פֹּקֵד
the iniquity of fathers	עֲוֹן אָבֹת
upon children,	עַל־בָּנִים
upon the third generation	עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon the fourth generation	וְעַל־רִבֵּעִים
of them that hate me.	לְשֹׂנְאָי׃
6. And [5]showing kindness	6. וְעֹשֶׂה חֶסֶד
to [6]thousands	לַאֲלָפִים
of them that love me,	לְאֹהֲבַי
and keep my commandments.	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃
7. Thou shalt not [7]take	7. לֹא תִשָּׂא
the name of the Lord thy God	אֶת שֵׁם יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
[8]in vain;	לַשָּׁוְא
for the Lord will not [9]hold guiltless	כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהֹוָה
him that takes	אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא
his name	אֶת־שְׁמוֹ
[8]in vain.	לַשָּׁוְא׃
8. Remember	8. זָכוֹר
the sabbath day	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
to [10]sanctify it.	לְקַדְּשׁוֹ׃
9. Six days [11]shalt thou labor,	9. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ
all thy work.	כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
10 But the seventh day	10. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
[is] a sabbath to the Lord thy God;	שַׁבָּת לַייָ אֱלֹהֶיךָ
[in it] thou shalt not do	לֹא־תַעֲשֶׂה
any work,	כָל־מְלָאכָה
thou, nor thy son, nor thy daughter,	אַתָּה ׀ וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
thy man-servant, nor thy maid-servant,	עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
nor thy cattle,	וּבְהֶמְתֶּךָ
nor thy sojourner	וְגֵרְךָ
that [is] within thy gates.	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃
11. For [in] six days	11. כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים
the Lord made	עָשָׂה יְהֹוָה
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
the sea,	אֶת־הַיָּם
and all that [is] in them,	וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם
and he rested on the seventh day;	וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
therefore the Lord blessed	עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהֹוָה
the sabbath day,	אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
and he [10]sanctified it.	וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃
12. Honor	12. כַּבֵּד
thy father and thy mother;	אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
in order that thy days may be long	לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing. 6) Or, a thousand generations; or, the thousandth generation. 7) Or, utter. 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or, leave unpunished. 10) Or, keep it holy. 11) Or, mayest.

אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃	whither he shall flee.
14. וְכִי־יָזִד אִישׁ	14. And if a man come presumptuously
עַל־רֵעֵהוּ	upon his neighbor,
לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה	to kill him with guile;
מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ	thou shalt take him from my altar,
לָמוּת׃	to die.
15. וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ	15. And he that smites his father, or his mother,
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
16. וְגֹנֵב אִישׁ	16. And he that steals a man,
וּמְכָרוֹ	and sells him,
וְנִמְצָא בְיָדוֹ	or he be found in his hand,
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
17. וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ	17. And he that [1]curses his father, or his mother,
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
18. וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים	18. And if men quarrel,
וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ	and one smite the other
בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף	with a stone, or with a fist,
וְלֹא יָמוּת	and he die not,
וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃	but he [2]fall to bed.
19. אִם־יָקוּם	19. If he rise [again,]
וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ	and walk [3]abroad
עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ	upon his staff,
וְנִקָּה הַמַּכֶּה	then shall the smiter be quit;
רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן	only he shall [4]pay for the loss of his time,
וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃	and he shall cause him to be thoroughly healed.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
20. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ	20. And if a man smite
אֶת־עַבְדּוֹ	his man-servant,
אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ	or his maid-servant,
בַּשֵּׁבֶט	with a rod,
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ	so that [14]he die under his hand;
נָקֹם יִנָּקֵם׃	he shall surely be [5]avenged.
21. אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם	21. But if a day or two
יַעֲמֹד	[14]he [6]continue,
לֹא יֻקַּם	he shall not be [5]avenged;
כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃	for he [is] his money.
22. וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים	22. And if men strive together,
וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה	and strike a pregnant woman,
וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ	so that her children depart,
וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן	and [there] be no injury[7];
עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ	he shall surely be fined,
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו	as may lay upon him
בַּעַל הָאִשָּׁה	the woman's husband;
וְנָתַן בִּפְלִלִים׃	and he shall [8]pay by the judges.[9]
23. וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה	23. But if [there] be injury,[7]
וְנָתַתָּה	then thou shalt give
נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃	[10]soul for soul.
24. עַיִן תַּחַת עַיִן	24. Eye for eye,
שֵׁן תַּחַת שֵׁן	tooth for tooth,
יָד תַּחַת יָד	hand for hand,
רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃	foot for foot.
25. כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה	25. Branding for branding,
פֶּצַע תַּחַת פָּצַע	wound for wound,
חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה	bruise for bruise.
26. וְכִי־יַכֶּה אִישׁ	26. And if a man smite
אֶת־עֵין עַבְדּוֹ	the eye of his man-servant,
אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ	or the eye of his maid-servant,
וְשִׁחֲתָהּ	and he destroy it;
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ	he shall send [11]him away free
תַּחַת עֵינוֹ׃	for [12]his eye.
27. וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ	27. And if the tooth of his man-servant,
אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ	or the tooth of his maid-servant
יַפִּיל	he [13]smite;
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ	he shall send [11]him away free
תַּחַת שִׁנּוֹ׃	for his tooth.
28. וְכִי־יִגַּח שׁוֹר	28. And if an ox gore
אֶת־אִישׁ	a man,
אוֹ אֶת־אִשָּׁה	or a woman,
וָמֵת	so that [14]he die,
סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר	the ox shall surely be stoned,
וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ	and his flesh shall not be eaten;

1) Or, reviles. 2) Or, keep [his] bed. 3) Or, in the street. 4) Heb., give his sitting. 5) Or, punished. 6) Heb., stand. 7) I. e., to the woman. 8) Heb., give. 9) I.e., as the judges determine. 10) Or, life for life. 11) Or, them. 12) Or, their. 13) Heb., cause to fall. 14) Or, they.

or unto the door-post;	אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה
and his master shall bore his ear through	וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ
with an awl;	בַּמַּרְצֵעַ
and he shall serve him [6]for ever.	וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃
7. And if a man sell	7. וְכִי יִמְכֹּר אִישׁ
his daughter for a [7]maid-servant,	אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה
she shall not go out	לֹא תֵצֵא
as the men-servants go out.	כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃
8. If she be displeasing	8. אִם־רָעָה
in the eyes of her master,	בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ
[8]who has [9]appointed her for himself,	אֲשֶׁר־לֹא לו ק׳ יְעָדָהּ
then shall he [10]allow her to be redeemed;	וְהֶפְדָּהּ
to a strange people	לְעַם נָכְרִי
he shall have no power	לֹא־יִמְשֹׁל
to sell her,	לְמָכְרָהּ
because he deceived her.	בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃
9. And if for his son	9. וְאִם לִבְנוֹ
he appoint her,	יִיעָדֶנָּה
after the manner of the daughters	כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת
shall he do to her	יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃
10. If another [wife]	10. אִם־אַחֶרֶת
he take for himself,	יִקַּח־לוֹ
her [12]food,	שְׁאֵרָהּ
her raiment, and her [13]duty of marriage,	כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ
shall he not diminish.	לֹא יִגְרָע׃
11. And if these three	11. וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה
he do not to her,	לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ
then shall she go out for nothing,	וְיָצְאָה חִנָּם
without money.	אֵין כָּסֶף׃
12. He that smites a man,	12. מַכֵּה אִישׁ
so that he dies,	וָמֵת
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת׃
13. And [if] he did not lie in wait,	13. וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה
but God	וְהָאֱלֹהִים
[14]let it come into his hand,	אִנָּה לְיָדוֹ
then I will appoint for thee a place	וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם

thou hast polluted it.	וַתְּחַלְלֶהָ׃
26. [1]And thou shalt not go up	23. וְלֹא־תַעֲלֶה
by steps	בְמַעֲלֹת
[2]unto my altar,	עַל־מִזְבְּחִי
that [there] be not uncovered	אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
thy nakedness	עֶרְוָתְךָ
upon it.	עָלָיו׃

MISHPAHTIM — מִשְׁפָּטִים

כא — Cap. XXI.

1. And these [are] the ordinances	1. וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים
which thou shalt set before them.	אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם
2. If thou buy	2. כִּי תִקְנֶה
a Hebrew [3]servant,	עֶבֶד עִבְרִי
six years shall he serve;	שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
and in the seventh	וּבַשְּׁבִעִת
he shall go out free for nothing.	יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃
3. If he come in by [4]himself,	3. אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא
he shall go out by [4]himself;	בְּגַפּוֹ יֵצֵא
if he be the husband of a woman,	אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא
then his wife shall go out with him.	וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4. If his master	4. אִם־אֲדֹנָיו
give him a wife,	יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה
and she bear to him	וְיָלְדָה־לוֹ
sons or daughters;	בָנִים אוֹ בָנוֹת
the wife and her children	הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ
shall belong to her master,	תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ
and he shall go out by [4]himself.	וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃
5. But if the servant shall plainly say:	5. וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד
I love my master,	אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי
my wife, and my children:	אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי
I will not go out free.	לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃
6. Then shall his master bring him	6. וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו
unto [5]the judges,	אֶל־הָאֱלֹהִים
and he shall bring him unto the door,	וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת

1) Or, Neither shalt, etc. 2) Heb., upon. 3) Or, bondman, slave. 4) Heb., with his body. 5) Heb. God. 6) I. e., till the jubilee. 7) Or, bondwoman, female slave. 8) Or, to whom he [i. e., her father] has, etc., or, so that he has not espoused her. 9) Or, espoused. 10) Or, aid. 11) Or, foreign. 12) Heb flesh. 13) Or, conjugal right. 14) Or, deliver [illegible]

[1]or ass, [1]or sheep,	עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה
alive;	חַיִּים
he shall pay double.	שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
4. If a man cause a field or a vineyard to be eaten off,	4. כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם
and he let his beast loose	וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירֹה
and it feed	וּבִעֵר
in another man's field;	בִּשְׂדֵה אַחֵר
[of] the best of his own field,	מֵיטַב שָׂדֵהוּ
and of the best of his own vineyard,	וּמֵיטַב כַּרְמוֹ
shall he pay.	יְשַׁלֵּם׃
5. If a fire [2]go out,	5. כִּי־תֵצֵא אֵשׁ
and [3]find thorns,	וּמָצְאָה קֹצִים
and [there] be consumed shocks of grain,	וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ
or the standing grain,	אוֹ הַקָּמָה
or the field;	אוֹ הַשָּׂדֶה
shall surely pay	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
the one kindling	הַמַּבְעִר
the fire.	אֶת־הַבְּעֵרָה׃
6. If a man give	6. כִּי־יִתֵּן אִישׁ
unto his neighbor	אֶל־רֵעֵהוּ
money or vessels to keep,	כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר
and it be stolen out of the man's house;	וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ
if the thief be found,	אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב
he shall pay double.	יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃
7. If the thief be not found,	7. אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב
then shall the master of the house be brought	וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת
unto [4]the judges	אֶל־הָאֱלֹהִים
[to swear] whether he have not [5]put his hand	אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
to his neighbor's goods.	בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃
8. For every matter of trespass,	8. עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע
concerning ox, concerning ass,	עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר
concerning sheep, concerning clothing,	עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
concerning any lost thing,	עַל־כָּל־אֲבֵדָה

[of] which one says,	אֲשֶׁר יֹאמַר
that it [is] this;	כִּי־הוּא זֶה
unto the [4]judges shall come	עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
the matter of both of them:	דְּבַר־שְׁנֵיהֶם
whom the [4]judges will declare guilty,	אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים
he shall pay double to his neighbor.	יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃
9. If a man give	9. כִּי־יִתֵּן אִישׁ
unto his neighbor	אֶל־רֵעֵהוּ
an ass, or an ox, or a sheep,	חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה
or any cattle to keep;	וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
and it die,	וּמֵת
or be injured,	אוֹ־נִשְׁבַּר
or captured,	אוֹ־נִשְׁבָּה
no man seeing [it].	אֵין־רֹאֶה
10. The oath of the Lord	10. שְׁבֻעַת יְהוָה
shall be	תִּהְיֶה
between both of them,	בֵּין שְׁנֵיהֶם
whether he have not [5]put his hand	אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
to his neighbor's goods;	בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ
and its owner shall accept [6][it],	וְלָקַח בְּעָלָיו
and he shall not pay.	וְלֹא יְשַׁלֵּם׃
11. But if it be stolen	11. וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב
from him,	מֵעִמּוֹ
he shall pay to its owner	יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃
12. If it be torn in pieces,	12. אִם־טָרֹף יִטָּרֵף
he shall bring it [as] [7]witness;	יְבִאֵהוּ עֵד
[for] the torn one he shall not pay.	הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃
13. And if a man borrow [aught]	13. וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ
of his neighbor,	מֵעִם רֵעֵהוּ
and it be injured,	וְנִשְׁבַּר
or die,	אוֹ־מֵת
its owner not being with it,	בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ
he shall surely pay.	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃
14. [But] if its owner be with it,	14. אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ
he shall not pay;	לֹא יְשַׁלֵּם
if it be a hired [thing],	אִם־שָׂכִיר הוּא

1) Heb., unto. 2) Or, break. 3) Or, catch. 4) Heb., God. 5) Or, stretched out. 6) I. e., the oath. 7) Or, evidence.

so that he dies;	וָמֵת
then they shall sell	וּמָכְרוּ
the live ox,	אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי
and they shall divide its [4]money;	וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ
and the dead also they shall divide.	וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃
36. [But] if it be known	36. אוֹ נוֹדַע
that the ox is wont to gore	כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day.[1]	מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner has not kept it:	וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו
he shall surely pay	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
ox for ox,	שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר
and the dead [beast] shall belong to him.	וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
37. If a man steal	37. כִּי יִגְנֹב אִישׁ
an ox, or a sheep,	שׁוֹר אוֹ שֶׂה
and he slaughter it,	וּטְבָחוֹ
or he sell it;	אוֹ מְכָרוֹ
five oxen shall he pay	חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם
for the ox,	תַּחַת הַשּׁוֹר
and four sheep	וְאַרְבַּע צֹאן
for the sheep.	תַּחַת הַשֶּׂה׃

כב Cap. XXII.

1. If in breaking in	1. אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת
the thief be found,	יִמָּצֵא הַגַּנָּב
and he be smitten,	וְהֻכָּה
so that he dies;	וָמֵת
[there shall be] no blood-[guiltness] for him.	אֵין לוֹ דָּמִים׃
2. If the sun have risen	2. אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
upon him,	עָלָיו
[there shall be] blood-[guiltness for him;	דָּמִים לוֹ
he shall surely pay,	שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
if he have nothing,	אִם־אֵין לוֹ
then he shall be sold for his theft.	וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃
3. If indeed be found	3. אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא
in his hand	בְיָדוֹ
the theft,	הַגְּנֵבָה
[5]whether [it be] ox,	מִשּׁוֹר

but the owner of the ox [is] quit.	וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃
29. But if the ox were wont to gore	29. וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא
from yesterday [and] the third day,[1]	מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
and its owner was warned,	וְהוּעַד בִּבְעָלָיו
and he has not kept him,	וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
and it has killed	וְהֵמִית
a man, or a woman;	אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
the ox shall be stoned,	הַשּׁוֹר יִסָּקֵל
and its owner also shall be put to death.	וְגַם בְּעָלָיו יוּמָת׃
30. If ransom	30. אִם־כֹּפֶר
be laid upon him,	יוּשַׁת עָלָיו
then he shall give for the redemption of his soul,	וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ
according to all that is laid	כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת
upon him.	עָלָיו׃
31. Whether it gore a son,	31. אוֹ בֵן יִגָּח
or it gore a daughter,	אוֹ־בַת יִגָּח
according to this judgment	כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
shall it be done to him.	יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
32. If a man-servant	32. אִם־עֶבֶד
the ox gore,	יִגַּח הַשּׁוֹר
or a maid-servant,	אוֹ אָמָה
thirty shekels of silver	כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים
shall [2]he give to [3]his master,	יִתֵּן לַאדֹנָיו
and the ox shall be stoned.	וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃
33. And if a man open	33. וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ
a pit,	בּוֹר
or if a man dig a pit,	אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר
and he do not cover it,	וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
and therein fall	וְנָפַל־שָׁמָּה
an ox or an ass.	שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃
34. The owner of the pit shall pay;	34. בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם
money shall he return to [3]its owner,	כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו
and the dead [beast] shall belong to him.	וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃
35. And if the ox of a man strike	35. וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ
the ox of his neighbor,	אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ

1) I. e., in time past. 2) I.e., the owner of the ox. 3) Or, their. 4) Or, price. 5) Heb., from ox.

וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה	[1]and flesh [that is] torn of beasts in the field
לֹא תֹאכֵלוּ	shall you not eat;
לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃	to the dog shall you cast it.
Cap. XXIII.	**כג**
1. לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא	1. Thou shalt not take up a false report;
אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ	put not thy hand
עִם־רָשָׁע	with the wicked
לִהְיֹת עֵד חָמָס׃	to be [2]an unrighteous witness.
2. לֹא־תִהְיֶה	Thou shalt not [3]follow
אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת	a multitude to do evil;
וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב	neither witness concerning a law-suit
לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים	to turn aside after a multitude
לְהַטֹּת׃	to pervert [justice].
3. וְדָל	3. And a poor man
לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃	thou shalt not favor in his law-suit.
4. כִּי תִפְגַּע	4. If thou meet
שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ	thy enemy's ox or his ass
תֹּעֶה	[4]going astray,
הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃	thou shalt surely return it to him.
5. כִּי־תִרְאֶה	5. If thou see
חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ	the ox of him that hates thee
רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ	lying under his burden,
וְחָדַלְתָּ	[5]then thou shalt refrain
מֵעֲזֹב לוֹ	[5]from leaving [it] to him,
עָזֹב תַּעֲזֹב	thou shalt surely help
עִמּוֹ׃	with him.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
6. לֹא תַטֶּה	Thou shalt not pervert
מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ	the [6]judgment of thy poor
בְּרִיבוֹ׃	in his law-suit.
7. מִדְּבַר־שֶׁקֶר	7. From a false [7]matter
תִּרְחָק	thou shalt [8]keep thyself far;
וְנָקִי וְצַדִּיק	and [9]the innocent and the righteous
אַל־תַּהֲרֹג	thou shalt not slay;
כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃	for I will not justify the wicked.
8. וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח	8. And a bribe thou shalt not take,
כִּי הַשֹּׁחַד	for the bribe
יְעַוֵּר פִּקְחִים	blinds the [10]seeing,
וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים	and perverts the [11]words of the righteous.
9. וְגֵר לֹא תִלְחָץ	9. And a sojourner shalt thou not oppress;
וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם	because you know
אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר	the [12]soul of a sojourner:
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם	for you were sojourners
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	in the land of Egypt.
10. וְשֵׁשׁ שָׁנִים	10. And six years
תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ	thou shalt sow thy land,
וְאָסַפְתָּ	and thou shalt gather in
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃	its produce.
11. וְהַשְּׁבִיעִת	11. But the seventh [year]
תִּשְׁמְטֶנָּה	thou shalt release it,
וּנְטַשְׁתָּהּ	and thou shalt [13]leave it;
וְאָכְלוּ	that [there] may eat
אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ	the needy of thy people;
וְיִתְרָם	and what they leave
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה	shall eat the beast of the field:
כֵּן־תַּעֲשֶׂה	so shalt thou [also] do
לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃	with thy vineyard, [and] with thy oliveyard.
12. שֵׁשֶׁת יָמִים	12. Six days
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ	thou shalt do thy work,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	and on the seventh day
תִּשְׁבֹּת	thou shalt [14]rest;
לְמַעַן יָנוּחַ	that [there] may have rest
שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ	thy ox and thy ass,
וְיִנָּפֵשׁ	and that [there] may be refreshed
בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃	the son of thy handmaid, and the sojourner.
13. וּבְכֹל	13. And in all [things]
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם	which I have said unto you
תִּשָּׁמֵרוּ	you shall take heed;
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים	and the name of other gods
לֹא תַזְכִּירוּ	you shall not mention,
לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃	it shall not be heard out of thy mouth.
14. שָׁלֹשׁ רְגָלִים	14. Three times

1) Or, and flesh in the field torn in pieces. 2) Or, a witness of violence. 3) Heb., be after a, etc. 4) Or, wandering. 5) Or, and wouldest forbear to help him. 6) Or, justice [due to] thy poor. 7) Or, speech 8) Or, keep away. 9) Or, him who has been declared innocent, 10) Or, wise. 11) Or, cause. 12) Or heart 13) Or, let it lie fallow. 14) Or, keep sabbath.

it comes for its hire.[1]	בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃
	15. וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ
	בְּתוּלָה
	אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
	וְשָׁכַב עִמָּהּ
	מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ
	לְאִשָּׁה׃
	16. אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ
	לְתִתָּהּ לוֹ
	כֶּסֶף יִשְׁקֹל
	כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת׃
17. A [2]sorceress	17. מְכַשֵּׁפָה
shalt thou not allow to live.	לֹא תְחַיֶּה׃
	18. כָּל־שֹׁכֵב
	עִם־בְּהֵמָה
	מוֹת יוּמָת׃
19. He that sarifices to [any] gods,	19. זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים
shall be utterly destroyed,	יָחֳרָם
except to the Lord alone.	בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃
20. And a sojourner shalt thou not [3]wrong,	20. וְגֵר לֹא־תוֹנֶה
neither shalt thou oppress him;	וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
for you were sojourners	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
21. Any widow or orphan	21. כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
shall you not afflict.	לֹא תְעַנּוּן׃
22. If thou afflict [4]him at all,	22. אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ
truly if [5]he cry at all unto me,	כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
I will surely hear	שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
[6]his cry.	צַעֲקָתוֹ׃
23 And my anger shall glow,	23. וְחָרָה אַפִּי
and I will kill you	וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם
with the sword;	בֶּחָרֶב
and your wives shall be widows,	וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת
and your children orphans.	וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃

24. If thou lend money	24. אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה
[to] my people,	אֶת־עַמִּי
[to] the poor with thee,	אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ
thou shalt not be to him	לֹא־תִהְיֶה לוֹ
as a [7]creditor:	כְּנֹשֶׁה
[8]you shall not lay upon him	לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו
[9]interest.	נֶשֶׁךְ׃
25. If thou at all take as a pledge	25. אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל
thy neighbor's garment,	שַׂלְמַת רֵעֶךָ
by the going down of the sun	עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ
shalt thou return it to him.	תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃
26. For that [is] his only covering,	26. כִּי הִוא כְסוּתֹה לְבַדָּהּ
that [is] his garment for his skin:	הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
wherein shall he sleep?	בַּמֶּה יִשְׁכָּב
and it shall come to pass,	וְהָיָה
when he cries unto me,	כִּי־יִצְעַק אֵלַי
that I will hear;	וְשָׁמַעְתִּי
for I [am] gracious.	כִּי־חַנּוּן אָנִי׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
27. Thou shalt not [10]revile God,	27. אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל
and a ruler among thy people	וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
shalt thou not curse.	לֹא תָאֹר׃
28. [11]Of the abundance of thy fruits	28. מְלֵאָתְךָ
[11]and thy liquors	וְדִמְעֲךָ
shalt thou not delay [to offer];	לֹא תְאַחֵר
the first-born of thy sons	בְּכוֹר בָּנֶיךָ
shalt thou give to me.	תִּתֶּן־לִּי׃
29. So shalt thou do	29. כֵּן־תַּעֲשֶׂה
with thy oxen, with thy sheep;	לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
it shall be with its mother,	יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ
on the eighth day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
thou shalt give it to me.	תִּתְּנוֹ־לִי׃
30. And holy men	30. וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ
shall you be unto me;	תִּהְיוּן לִי

1) I. e., it is reckoned in its hire. 2) Or, witch. 3) Or, vex. 4) Or, them. 5) Or, they. 6) Or, their
7) Or, usurer. 8) Or, thou. 9) Or, usury. 10) Or, curse the judges. 11) Heb., Thy fulness and thy tear

25. But you shall serve	25. וַעֲבַדְתֶּם
the Lord your God,	אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and he will bless thy bread,	וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ
and thy water;	וְאֶת־מֵימֶיךָ
and I will remove sickness	וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה
from thy midst.	מִקִּרְבֶּךָ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
26. [There] shall not be	26. לֹא תִהְיֶה
one [1]aborting, or a barren,	מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה
in thy land;	בְּאַרְצֶךָ
the number of thy days	אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ
I will fulfil.	אֲמַלֵּא׃
27. My terror	27. אֶת־אֵימָתִי
I will send before thee,	אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
and I will confuse all the people	וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם
among whom thou shalt come	אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם
and I will make	וְנָתַתִּי
all thy enemies [turn] unto thee	אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ
[their] back.	עֹרֶף׃
28. And I shall send	28. וְשָׁלַחְתִּי
the hornet	אֶת־הַצִּרְעָה
before thee,	לְפָנֶיךָ
and it shall drive out the Hivite,	וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי
the Canaanite,	אֶת־הַכְּנַעֲנִי
and the Hittite	וְאֶת־הַחִתִּי
from before thee.	מִלְּפָנֶיךָ׃
29. I will not drive [2]them out	29. לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ
from before thee	מִפָּנֶיךָ
in one year;	בְּשָׁנָה אֶחָת
lest the land become	פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ
a desolation,	שְׁמָמָה
and [there] multiply against thee	וְרַבָּה עָלֶיךָ
the beast[s] of the field.	חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
30. Little by little	30. מְעַט מְעַט
I will drive [2]them out from before thee,	אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
until thou be increased,	עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
and thou shalt [3]inherit the land.	וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃
31. And I will set thy border	31. וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ
from the Red Sea	מִיַּם־סוּף
even unto the sea of the Philistines,	וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
and from the wilderness unto the river;	וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר
for I will deliver into your hand	כִּי ׀ אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם
the inhabitants of the land,	אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
and thou shalt drive them out before thee.	וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃
32. Thou shalt not [4]make	32. לֹא־תִכְרֹת
with them, nor with their gods	לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם
a covenant.	בְּרִית׃
33. They shall not dwell in thy land,	33. לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ
lest they cause thee to sin against me;	פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי
for if thou serve	כִּי תַעֲבֹד
their gods,	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
it will [5]surely be to thee	כִּי־יִהְיֶה לְךָ
(for) a snare.	לְמוֹקֵשׁ׃

כד — Cap. XXIV.

1. And unto Moses he said:	1. וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר
Come up unto the Lord,	עֲלֵה אֶל־יְהוָה
thou, and Aaron,	אַתָּה וְאַהֲרֹן
Nadab, and Abihu,	נָדָב וַאֲבִיהוּא
and seventy	וְשִׁבְעִים
of the elders of Israel,	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
and [6]prostrate yourselves afar off.	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃
2. And Moses alone shall come near	2. וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ
unto the Lord;	אֶל־יְהוָה
but they shall not come near;	וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ
neither shall the people go up with him.	וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃
3. And Moses came,	3. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and he related to the people	וַיְסַפֵּר לָעָם
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
and all the ordinances;	וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים
and all the people answered	וַיַּעַן כָּל־הָעָם
[with] one voice,	קוֹל אֶחָד
and they said:	וַיֹּאמְרוּ

1) Or, casting her children. 2) Heb., him. 3) Or, possess. 4) Heb., cut. 5) Or, then. 6) Or, worship

תָּחֹג לִי	thou shalt keep a feast to me
בַּשָּׁנָה׃	in the year.
15. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת	15. The feast of unleavened bread
תִּשְׁמֹר	thou shalt keep;
שִׁבְעַת יָמִים	seven days
תֹּאכַל מַצּוֹת	thou shalt eat unleavened bread,
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ	as I commanded thee,
לְמוֹעֵד	at the appointed time
חֹדֶשׁ הָאָבִיב	of the month [1]Abib;
כִּי־בוֹ יָצָאתָ	for in it thou camest out
מִמִּצְרָיִם	from Egypt;
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃	and none shall appear before me empty.
16. וְחַג הַקָּצִיר	16. And the feast of harvest,
בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ	the first-fruits of thy labors,
אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה	which thou sowest in the field:
וְחַג הָאָסִף	and the feast of ingathering,
בְּצֵאת הַשָּׁנָה	at the end of the year,
בְּאָסְפְּךָ	when thou gatherest in
אֶת מַעֲשֶׂיךָ	thy labors
מִן־הַשָּׂדֶה׃	out of the field.
17. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים	17. Three times
בַּשָּׁנָה	in the year
יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ	shall all thy males appear
אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה׃	before the Lord, the Eternal.
18. לֹא־תִזְבַּח	18. Thou shalt not offer
עַל־חָמֵץ	with leavened bread
דַּם־זִבְחִי	the blood of my sacrifice;
וְלֹא־יָלִין	neither shall remain
חֵלֶב־חַגִּי	the fat of my [2]feast
עַד־בֹּקֶר׃	until morning.
19. רֵאשִׁית	19. The first
בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ	of the first-fruits of thy ground
תָּבִיא	thou shalt bring
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	[into] the house of the Lord thy God;
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי	thou shalt not boil a kid
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃	in the milk of its mother.

שִׁשִּׁי,	שִׁשִּׁי
20. הִנֵּה	20. Behold,
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ	I send my angel
לְפָנֶיךָ	before thee,
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ	to guard thee in the way,
וְלַהֲבִיאֲךָ	and to bring thee
אֶל־הַמָּקוֹם	unto the place
אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃	which I have prepared.
21. הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו	21. Beware of him,
וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ	and hearken to his voice;
אַל־תַּמֵּר בּוֹ	do not be rebellious against him;
כִּי לֹא יִשָּׂא	for he will not rorgive
לְפִשְׁעֲכֶם	your transgression;
כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃	for my name is in him.
22. כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע	22. But if thou shalt indeed hearken
בְּקֹלוֹ	to his voice,
וְעָשִׂיתָ	and thou shalt do
כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר	all that I speak,
וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ	then I will be an enemy to thy enemies,
וְצַרְתִּי אֶת צֹרְרֶיךָ׃	and I will be an adversary to thy adveraries.
23. כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי	23. For my angel shall go
לְפָנֶיךָ	before thee,
וֶהֱבִיאֲךָ	and he shall bring thee in
אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי	unto the Amorite, and the Hittite,
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי	and the Perizzite, and the Canaanite,
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי	and the Hivite, and the Jebusite;
וְהִכְחַדְתִּיו׃	and I will destroy [4]them.
24. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה	24. Thou shalt not prostrate thyself
לֵאלֹהֵיהֶם	to their gods,
וְלֹא תָעָבְדֵם	nor shalt thou serve them,
וְלֹא תַעֲשֶׂה	nor shalt thou do
כְּמַעֲשֵׂיהֶם	like their works;
כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם	but thou shalt utterly overthrow them,
וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר	and thou shalt break in pieces
מַצֵּבֹתֵיהֶם׃	their [5]memorial pillars.

1) I. e., Nisan. 2) Or, festive (sacrifice.) 3) Or, provoke him not. 4) Heb., him. 5) Or, obelisks.

מַפְטִיר	מַפְטִיר
15. וַיַּעַל מֹשֶׁה	15. And Moses went up
אֶל־הָהָר	unto the mountain,
וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃	and the cloud covered the mountain.
16. וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהֹוָה	16. And the glory of the Lord [1]abode
עַל־הַר סִינַי	upon the mount Sinai,
וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן	and the cloud covered him
שֵׁשֶׁת יָמִים	six days;
וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה	and he called unto Moses
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃	out of the midst of the cloud.
17. וּמַרְאֵה	17. And the appearance
כְּבוֹד יְהֹוָה	of the glory of the Lord
כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת	[was] like consuming fire
בְּרֹאשׁ הָהָר	on the top of the mountain,
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	before the eyes of the children of Israel.
18. וַיָּבֹא מֹשֶׁה	18. And Moses came
בְּתוֹךְ הֶעָנָן	into the midst of the cloud,
וַיַּעַל אֶל־הָהָר	and he went up unto the mountain;
וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר	and Moses was in the mountain
אַרְבָּעִים יוֹם	forty day[s]
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃	and forty night[s].

תְּרוּמָה — THERUMAH.

Cap. XXV. — כה.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְיִקְחוּ־לִי	that they take for me
תְּרוּמָה	a heave-offering;
מֵאֵת כָּל־אִישׁ	of every man
אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ	whose heart makes him willing
תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃	you shall take my heave-offering.
3. וְזֹאת הַתְּרוּמָה	3. And this is the heave-offering
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם	which you shall take of them:
זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃	gold, and silver, and copper.
4. וּתְכֵלֶת	4. And blue,
וְאַרְגָּמָן	and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and [2]scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃	and [3]fine linen, and goats' [hair].
5. וְעֹרֹת אֵילִם	5. And skins of rams
מְאָדָּמִים	dyed red,
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים	and skins of [4]seals,
וַעֲצֵי שִׁטִּים׃	and acacia wood.
6. שֶׁמֶן לַמָּאֹר	6. Oil for the light,
בְּשָׂמִים	spices
לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	for the anointing oil,
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃	and for the incense of spices.
7. אַבְנֵי־שֹׁהַם	7. Onyx stones,
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים	and stones [for] setting,
לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃	for the ephod, and for the breastplate.
8. וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ	8. And they shall make for me a sanctuary,
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃	and I will dwell in their midst.
9. כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ	9. According to all that I show thee,
אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן	the [5]model of the [6]tabernacle,
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו	and the [5]model of all its [7]vessels,
וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃	even so shall you make it.
10. וְעָשׂוּ אֲרוֹן	10. And they shall make an ark
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood:
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ	two cubits and a half its length,
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ	and a cubit and a half its breadth,
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ	and a cubit and a half its height.
11. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ	11. And thou shalt overlay it,
זָהָב טָהוֹר	[with] pure gold
מִבַּיִת וּמִחוּץ	(from) within and (from) without.
תְּצַפֶּנּוּ	shalt thou overlay it,
וְעָשִׂיתָ עָלָיו	and thou shalt make upon it
זֵר זָהָב סָבִיב׃	a [8]crown of gold round about.
12. וְיָצַקְתָּ לּוֹ	12. And thou shalt cast for it
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב	four rings of gold,

1) Or, dwelt. 2) Or, crimson (of worm). 3) Or, cotton; byssus. 4) Or, dolphins; porpoises; badgers. 5) Or, pattern; plan. 6) Or, dwelling; habitation. 7) Or, furniture; instruments. 8) Or, rim; moulding.

All the words	כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do.	נַעֲשֶׂה׃
4. And Moses wrote	4. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
all the words of the Lord,	אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
and he rose early in the morning,	וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
and he built an altar	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
below the mountain,	תַּחַת הָהָר
and twelve memorial pillars	וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה
for the twelve tribes of Israel.	לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
5. And he sent	5. וַיִּשְׁלַח
the young men of the children of Israel,	אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they sacrificed	וַיִּזְבְּחוּ
peace-offerings to the Lord,	זְבָחִים שְׁלָמִים לַיָי
[of] oxen.	פָּרִים׃
6. And Moses took	6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
half of the blood,	חֲצִי הַדָּם
and he put [it] in the basins;	וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת
and half of the blood	וַחֲצִי הַדָּם
he sprinkled upon the altar.	זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
7. And he took the book of the covenant,	7. וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית
and he read in the [1]ears of the people;	וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
All that the Lord has spoken	כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
will we do, and [2]obey.	נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃
8. And Moses took	8. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the blood,	אֶת־הַדָּם
and he sprinkled [it] upon the people,	וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם
and he said:	וַיֹּאמֶר
Behold the blood of the covenant,	הִנֵּה דַם־הַבְּרִית
which the Lord has [3]made with you	אֲשֶׁר כָּרַת יְיָ עִמָּכֶם
[4]concerning all these things.	עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
9. Then went up Moses and Aaron,	9. וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Nadab, and Abihu,	נָדָב וַאֲבִיהוּא
and seventy	וְשִׁבְעִים
of the elders of Israel.	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. And they saw	10 וַיִּרְאוּ
the God of Israel;	אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
[5]and under his feet	וְתַחַת רַגְלָיו
[was] like the work	כְּמַעֲשֵׂה
of [6]a plate of the sapphire stone,	לִבְנַת הַסַּפִּיר
and like the very heaven	וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם
in clearness.	לָטֹהַר׃
11. And [7]upon the nobles	11. וְאֶל־אֲצִילֵי
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he [8]laid not his hand;	לֹא שָׁלַח יָדוֹ
and they saw God,	וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
and they ate,	וַיֹּאכְלוּ
and they drank.	וַיִּשְׁתּוּ׃
12. And the Lord said unto Moses:	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Come up unto me to the mountain,	עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
and be there;	וֶהְיֵה־שָׁם
and I will give thee	וְאֶתְּנָה לְךָ
the tables of stone,	אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן
and the law, and the commandment,	וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
which I have written,	אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי
to teach them.	לְהוֹרֹתָם׃
13 And Moses rose up,	13. וַיָּקָם מֹשֶׁה
and Joshua his [9]attendant;	וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ
and Moses went up	וַיַּעַל מֹשֶׁה
unto the mountain of God.	אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
14. And unto the elders he said:	14. וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר
[10]Tarry for us here	שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה
until we return	עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב
unto you;	אֲלֵיכֶם
and, behold,	וְהִנֵּה
Aaron and Hur [are] with you;	אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם
whosoever has a cause,	מִי־בַעַל דְּבָרִים
let him come near unto them.	יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃

1) Or, audience. 2) Heb., hear. 3) Heb., cut. 4) Or, upon these conditions. 5) Or, and the place, under, etc. 6) Or, bright sapphire. 7) Or, against. 8) Or, stretched not out. 9) Or, minister. 10) Heb., sit.

English	Hebrew
26. And thou shalt make for it	26. וְעָשִׂיתָ לּוֹ
four rings of gold,	אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
and thou shalt put the rings	וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת
upon the four corners	עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
which [are] on its four feet.	אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
27. Close by the border	27. לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת
shall the rings be,	תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת
for [1]places for [the] poles,	לְבָתִּים לְבַדִּים
to carry the table.	לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
28. And thou shalt make	28. וְעָשִׂיתָ
the poles	אֶת־הַבַּדִּים
of acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold;	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
and the table shall be carried with them.	וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
29. And thou shalt make its [2]dishes	29. וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו
and its [3]spoons,	וְכַפֹּתָיו
and its [4]supporters,	וּקְשׂוֹתָיו
and its [5]purifying tubes,	וּמְנַקִּיֹּתָיו
wherewith [6][the bread] is to be covered;	אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן
[of] pure gold	זָהָב טָהוֹר
shalt thou make them.	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
30. And thou shalt set upon the table	30. וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן
[7]showbread	לֶחֶם פָּנִים
before me always.	לְפָנַי תָּמִיד׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. And thou shalt make	31. וְעָשִׂיתָ
a [8]candlestick of pure gold;	מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר
of beaten work	מִקְשָׁה
shall the [8]candlestick be made,	תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה
its [9]base and its [10]shaft;	יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
its cups,	גְּבִיעֶיהָ
its knobs,	כַּפְתֹּרֶיהָ
and its flowers,	וּפְרָחֶיהָ
shall be of the same piece.	מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃
32. And six branches	32. וְשִׁשָּׁה קָנִים

English	Hebrew
shall come out of its sides:	יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
three branches of the candlestick	שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה
out of its one side,	מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
and three branches of the candlestick	וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
out of its other side.	מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
33. Three cups,	33. שְׁלֹשָׁה גְבִעִים
almond-shaped,	מְשֻׁקָּדִים
[shall be] in one branch,	בַּקָּנֶה הָאֶחָד
[with] a knob and a flower·	כַּפְתֹּר וָפֶרַח
and three cups,	וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים
almond-shaped,	מְשֻׁקָּדִים
in the [11]other branch,	בַּקָּנֶה הָאֶחָד
[with] a knob and a flower;	כַּפְתֹּר וָפָרַח
so for the six branches	כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
that come out of the [8]candlestick.	הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה
34. And in the [8]candlestick	34. וּבַמְּנֹרָה
[shall be] four cups,	אַרְבָּעָה גְבִעִים
almond-shaped,	מְשֻׁקָּדִים
[with] its knobs and its flowers.	כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
35. And a knob [shall be]	35. וְכַפְתֹּר
under (the) two branches	תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
of the same piece,	מִמֶּנָּה
and a knob	וְכַפְתֹּר
under (the) two branches	תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
of the same piece,	מִמֶּנָּה
and a knob	וְכַפְתֹּר
under (the) two branches	תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
of the same piece,	מִמֶּנָּה
for the six branches	לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
that come out of the candlestick.	הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
36. Their knobs and their branches	36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם
shall be of the same piece,	מִמֶּנָּה יִהְיוּ
all of it [shall be] beaten work of one piece	כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת
of pure gold.	זָהָב טָהוֹר׃
37. And thou shalt make	37. וְעָשִׂיתָ
its lamps,	אֶת־נֵרֹתֶיהָ

1) Heb., houses. 2) Or, platters. 3) Or, bowls. 4) Or, flagons; pitchers. 5) Or, bowls; sacrificial cups. 6) Or, to pour out. 7) Or, presence-bread. 8) Or, lampstand. 9) Heb., thigh. 10) Heb., stalk; or, branches. 11) Heb., one.

and thou shalt put [them]	וְנָתַתָּה
upon its four [1]feet;	עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
(and) two rings [shall be]	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the one [2]side of it,	עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת
and two rings	וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
upon the other [2]side of it.	עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃
13. And thou shalt make	13. וְעָשִׂיתָ
[3]poles of acacia wood,	בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold.	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃
14. And thou shalt bring	14. וְהֵבֵאתָ
the [3]poles into the rings	אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
upon the sides of the ark.	עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
to carry the ark	לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן
with them.	בָּהֶם׃
15. In the rings of the ark	15. בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן
shall be the [3]poles	יִהְיוּ הַבַּדִּים
they shall not [4]depart from it.	לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃
16. And thou shalt put into the ark	16. וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן
the testimony	אֵת הָעֵדֻת
which I shall give unto thee.	אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. And thou shalt make a [5]covering	17. וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת
[of] pure gold;	זָהָב טָהוֹר
two cubits and a half [shall be] its length,	אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
and a cubit and a half its breadth.	וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃
18. And thou shalt make	18. וְעָשִׂיתָ
two cherubim [of] gold;	שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב
of [6]beaten work shalt thou make them,	מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
[7]on the two ends of the covering.	מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת
19. And make one cherub	19. וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד
[7]on the one end,	מִקָּצָה מִזֶּה
and one cherub	וּכְרוּב־אֶחָד
[7]on the other end;	מִקָּצָה מִזֶּה
[8]from the [5]covering	מִן־הַכַּפֹּרֶת
shall you make the cherubim	תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים
upon its two ends.	עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃
20. And the cherubim shall be	20. וְהָיוּ הַכְּרֻבִים
spreading out [their] wings	פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
above,	לְמַעְלָה
covering with their wings	סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
over the covering,	עַל־הַכַּפֹּרֶת
with their faces	וּפְנֵיהֶם
one towards another;	אִישׁ אֶל־אָחִיו
towards the [5]covering	אֶל־הַכַּפֹּרֶת
shall be the faces of the cherubim.	יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃
21. And thou shalt put the covering	21. וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark from adove.	עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
and into the ark	וְאֶל־הָאָרֹן
thou shalt give the testimony	תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
which I shall give unto thee.	אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃
22. And I will meet with thee there.	22. וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם
and I will speak with thee	וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
from above the covering,	מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
from between the two cherubim	מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
which are upon the ark of the testimony.	אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת
all that I will command thee	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ
[9]unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
23. And thou shalt make a table	23. וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן
of acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits [shall be] its length,	אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth,	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
24. And thou shalt overlay it	24. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and thou shalt make to it	וְעָשִׂיתָ לּוֹ
a crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב׃
25. And thou shalt make to it	25. וְעָשִׂיתָ לּוֹ
a border of a handbreadth	מִסְגֶּרֶת טֹפַח
round about,	סָבִיב
and thou shalt make a crown of gold	וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
to its border round about.	לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃

1) Or, corners. 2) Heb., rib. 3) Or, staves. 4) Or, be removed from it. 5) Or, expiating lid; Or, mercy-seat. 6) Or, turned. 7) Heb., from. 8) I. e., of one peace with the covering. 9) Or, concerning.

מִדָּה אַחַת	one measure
לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃	to the eleven curtains.
9. וְחִבַּרְתָּ	9. And thou shalt join
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת	the five curtains
לְבָד	[1]by themselves,
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת	and the six curtains
לְבָד	[1]by themselves;
וְכָפַלְתָּ	and thou shalt double over
אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית	the sixth curtain
אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃	in the forefront of the tent.
10. וְעָשִׂיתָ	10. And thou shalt make
חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	fifty loops
עַל שְׂפַת	upon the edge
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	of the one curtain,
הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת	which is outmost in the [curtain] joining,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה	upon the edge of the curtain
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃	of the second [curtain] joining.
11. וְעָשִׂיתָ	11. And thou shalt make
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת	hooks of [2]copper
חֲמִשִּׁים	fifty,
וְהֵבֵאתָ	and thou shalt bring
אֶת־הַקְּרָסִים	the hooks
בַּלֻּלָאֹת	into the loops,
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל	and thou shalt join the tabernacle,
וְהָיָה אֶחָד׃	that it may be one [whole].
12. וְסֶרַח	12. And the overhanging part
הָעֹדֵף	that remains
בִּירִיעֹת הָאֹהֶל	of the curtain of the tent,
חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת	the half curtain that remains,
תִּסְרַח	shall hang
עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃	over the back of the tabernacle.
13. וְהָאַמָּה מִזֶּה	13. And the cubit from this [side],
וְהָאַמָּה מִזֶּה	and the cubit from [3]this [side],
בָּעֹדֵף	in the excess
בְּאֹרֶךְ	in the length
יְרִיעֹת הָאֹהֶל	of the curtains of the tenth,
יִהְיֶה סָרוּחַ	shall hang
עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן	over the sides of the tabernacle,
מִזֶּה וּמִזֶּה	from this [side] and from [3]this [side],
לְכַסֹּתוֹ׃	to cover it.
14. וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה	14. And thou shalt make a covering
לָאֹהֶל	for the tent
עֹרֹת אֵילִם	[of] rams' skins
מְאָדָּמִים	dyed red,
וּמִכְסֵה	and a covering
עֹרֹת תְּחָשִׁים	of sealskins
מִלְמָעְלָה׃	from above.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
15. וְעָשִׂיתָ	15. And thou shalt make
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood
עֹמְדִים׃	standing up.
16. עֶשֶׂר אַמּוֹת	16. Ten cubits
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ	[shall be] the length of [4]the board,
וְאַמָּה	and a cubit
וַחֲצִי הָאַמָּה	and a half of a cubit
רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	the breadth of [4]the one board.
17. שְׁתֵּי יָדוֹת	17. Two tenons
לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	[shall there be] in [4]the one board,
מְשֻׁלָּבֹת	[5]joined
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ	one unto another;
כֵּן תַּעֲשֶׂה	likewise shalt thou make
לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃	for all the boards of the tabernacle.
18 וְעָשִׂיתָ	18. And thou shalt make
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle,
עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ	twenty boards
לִפְאַת נֶגְבָּה	for the south side
תֵּימָנָה׃	[6]southward.

1) Or, separately. 2) Or, brass; bronze. 3) Or, that. 4) Or, each board. 5) Or, connected; fitted in. 6) Or, on the right.

שִׁבְעָה	seven;
וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ	and one shall set up its lamps,
וְהֵאִיר	that they shall give light
עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃	over against its face.
38. וּמַלְקָחֶיהָ	38. And its [1]tongs,
וּמַחְתֹּתֶיהָ	and its [2]snuff-dishes,
זָהָב טָהוֹר׃	[shall be of] pure gold.
39. כִּכַּר זָהָב טָהוֹר	39. Of a talent of pure gold
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ	shall it be made,
אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה	with all these vessels.
40. וּרְאֵה וַעֲשֵׂה	40. And see, and make [them]
בְּתַבְנִיתָם	in their model
אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה	which has been shown thee
בָּהָר׃	in the mountain.

CAP. XXVI. כו

1. וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן	1. And the tabernacle
תַּעֲשֶׂה	thou shalt make
עֶשֶׂר יְרִיעֹת	[of] ten curtains;
שֵׁשׁ מָשְׁזָר	[of] fine twined linen,
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	and blue, and purple,
וְתֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
כְּרֻבִים	[with] cherubim
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב	the work of a [3]weaver
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃	shalt thou make them.
2. אֹרֶךְ	2. The length
הַיְרִיעָה הָאַחַת	of one curtain
שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה	[shall be] eight and twenty [4]cubit[s],
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה	and the breadth four [4]cubit[s],
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	[5]the one curtain:
מִדָּה אַחַת	one measure
לְכָל־הַיְרִיעֹת׃	to all the curtains.
3. חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת	3. Five of the curtains
תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת	shall be joined
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ	one unto another;
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת	and [the other] five [shall be] joined
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃	one unto another.
4. וְעָשִׂיתָ	4. And thou shalt make
לֻלְאֹת תְּכֵלֶת	loops of blue
עַל שְׂפַת	upon the edge
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	of the one curtain
מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת	[which is] at the end in the [one curtain] joining;
וְכֵן תַּעֲשֶׂה	and likewise shalt thou make
בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה	in the edge of the curtain
הַקִּיצוֹנָה	which is outmost
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃	in the second [curtain] joining.
5. חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	5. Fifty loops
תַּעֲשֶׂה	shalt thou make
בַּיְרִיעָה הָאֶחָת	in the one curtain,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
תַּעֲשֶׂה	shalt thou make
בִּקְצֵה הַיְרִיעָה	in the end of the curtain
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית	which is in the second [curtain] joining;
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת	the loops [shall be] corresponding
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃	one unto another.
6. וְעָשִׂיתָ	6. And thou shalt make
חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב	fifty hooks of gold;
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת	and thou shalt join the curtains
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ	one unto another
בַּקְּרָסִים	with the hooks;
וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃	and the tabernacle shall be one [whole].
7. וְעָשִׂיתָ	7. And thou shalt make
יְרִיעֹת עִזִּים	curtains of goats'[hair]
לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן	for a tent over the tabernacle;
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת	eleven curtains
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃	shalt thou make them.
8. אֹרֶךְ	8. The length
הַיְרִיעָה הָאַחַת	of one curtain
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה	[shall be] thirty [4]cubit[s],
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה	and the breadth four [4]cubit[s],
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	[5]the one curtain;

1) Or, snuffers. 2) Or, ash-pans; fire-pans. 3) Or, skilful workman. 4) Heb., by the cubit. 5) Or, each curtain.

of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen;	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of a weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
shall it be made,	יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
[with] cherubim.	כְּרֻבִים׃
32. And thou shalt [1]hang it	32. וְנָתַתָּה אֹתָהּ
upon four pillars of acacia	עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
overlaid [with] gold;	מְצֻפִּים זָהָב
their [2]hooks [shall be of] gold,	וָוֵיהֶם זָהָב
upon four sockets of silver.	עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי כָסֶף׃
33. And thou shalt [1]hang up	33. וְנָתַתָּה
the veil	אֶת־הַפָּרֹכֶת
under the hooks,	תַּחַת הַקְּרָסִים
and thou shalt bring in thither	וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה
within the veil	מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
the ark of the testimony;	אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
and the veil shall [3]divide unto you	וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם
between the holy place	בֵּין הַקֹּדֶשׁ
an (between) the [4]holy of holies.	וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃
34. And thou shalt [1]put	34. וְנָתַתָּ
the covering	אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark of the testimony	עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת
in the holy of holies.	בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃
35. And thou shalt set the table	35. וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
without the veil,	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
and the candlestick	וְאֶת הַמְּנֹרָה
over against the table	נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
upon the side of the tabernacle	עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן
toward the south;	תֵּימָנָה
and the table thou shalt [1]put	וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
upon the north side.	עַל־צֶלַע צָפוֹן׃
36. And thou shalt make a [5]screen	36. וְעָשִׂיתָ מָסָךְ
for the door of the tent,	לְפֶתַח הָאֹהֶל
[of] blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of an embroiderer.	מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
37. And thou shalt make for the [5]screen	37. וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ
five pillars of acacia,	חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold;	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
their hooks [shall be of] gold;	וָוֵיהֶם זָהָב
and thou shalt cast for them	וְיָצַקְתָּ לָהֶם
five sockets of copper.	חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃

כז — Cap. XXVII.

שִׁשִּׁי — שִׁשִּׁי

1. And thou shalt make the altar	1. וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
five cubits long,	חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ
and five cubits broad;	וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב
foursquare shall be the altar;	רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ
and three cubits its height.	וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
2. And thou shalt make its horns	2. וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
upon its four corners,	עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
of the same piece shall be its horns;	מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
and thou shalt overlay it [with] copper.	וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃
3. And thou shalt make its pots	3. וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו
to remove its ashes,	לְדַשְּׁנוֹ
and its shovels and its [6]basins,	וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו
and its [7]forks, and its firepans;	וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
(for) all its vessels	לְכָל־כֵּלָיו
thou shalt [8]make of copper.	תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
4. And thou shalt make for it a grating,	4. וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר
a network	מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
of copper;	נְחֹשֶׁת
and thou shalt make upon the net	וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת
four rings of copper	אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת
upon its four ends.	עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃
5. And thou shalt put it	5. וְנָתַתָּה אֹתָהּ

1) Heb., give. 2) Or, nails. 3) Or, separate. 4) Or, most holy 5) Or, hanging. 6) Or, sacrificial bowls. 7) O , flesh-hooks 8) Or, use copper.

19. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף	19. And forty sockets of silver
תַּעֲשֶׂה	thou shalt make
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ	under the twenty board[s];
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו	for its two tenons,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under [1]another board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃	for its two sockets.
20. וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית	20. And for the second side of the tabernacle,
לִפְאַת צָפוֹן	for the north side,
עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃	twenty board[s].
21. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף	21. And their forty sockets of silver:
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	under [1]another board.
22. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן	22. And for the [2]hinder part of the tabernacle
יָמָּה	westward,
תַּעֲשֶׂה	thou shalt make
שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃	six boards.
23. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים	23. And two boards
תַּעֲשֶׂה	thou shalt make
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן	for the corners of the tabernacle
בַּיַּרְכָתָיִם׃	in the [2]hinder part.
24. וְיִהְיוּ תֹאֲמִם	24. And they shall be [3]double
מִלְּמַטָּה	[4]from below,
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים	and in like manner shall they be [5]double
עַל־רֹאשׁוֹ	unto its top
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת	[6]unto one ring;
כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם	thus shall it be for both of them;
לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ	for the two corners shall they be.
25. וְהָיוּ	25. And they shall be
שְׁמֹנָה קְרָשִׁים	eight boards,
וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף	and their sockets of silver,
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים	sixteen sockets;
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ. הָאֶחָד	under [1]another board.
26. וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם	26. And thou shalt make bars
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood;
חֲמִשָּׁה	five
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃	of the one side of the tabernacle.
27. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	27. And five bars
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית	of the second side of the tabernacle,
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	and five bars
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע הַמִּשְׁכָּן	of the side of the tabernacle,
לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃	for the [2]hinder part westward.
28. וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן	28. And the middle bar
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים	in the midst of the boards
מַבְרִחַ	shall pass through
מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה	from end unto end.
29. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים	29. And the boards
תְּצַפֶּה זָהָב	thou shalt overlay [with] gold,
וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם	and their rings
תַּעֲשֶׂה זָהָב	thou shalt make [of] gold,
בָּתִּים לַבְּרִיחִם	[as] places for the bars;
וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם	and thou shalt overlay the bars
זָהָב׃	[with] gold.
30. וַהֲקֵמֹתָ	30. And thou shalt set up
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	the tabernacle
כְּמִשְׁפָּטוֹ	according to its [7]fashion
אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃	which has been shown thee in the mountain.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
31. וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת	31. And thou shalt make a veil

1) Heb., the one. 2) Or, back wall. 3) Or, closely fitting together. 4) Or, beneath. 5) Or, entire; complete. 6) Or, by means of one ring. 7) Or, ordinance

18. אֹרֶךְ הֶחָצֵר	18. The length of the court
מֵאָה בָאַמָּה	[shall be] a hundred cubit[s],
וְרֹחַב	and the breadth
חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים	fifty by fifty,
וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת	and the height five cubits,
שֵׁשׁ מָשְׁזָר	of fine twined linen,
וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃	and their sockets [of] copper.
19. לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן	19. (For) all the vessels of the tabernacle
בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ	in all its service,
וְכָל־יְתֵדֹתָיו	and all its pins,
וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר	and all the pins of the court,
נְחֹשֶׁת׃	[shall be [1]of] copper.

תְּצַוֶּה THETZAVEH.

20. וְאַתָּה תְּצַוֶּה	20. And thou shalt command
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel,
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ	that they [2]take unto thee
שֶׁמֶן זַיִת	olive oil,
זָךְ	pure,
כָּתִית	beaten
לַמָּאוֹר	for the light,
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃	to set up a lamp continually.
21. בְּאֹהֶל מוֹעֵד	21. In the tent of [3]meeting,
מִחוּץ לַפָּרֹכֶת	without the veil
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת	which is by the testimony,
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ	shall [4]keep it in order
אַהֲרֹן וּבָנָיו	Aaron and his sons
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר	from evening unto morning
לִפְנֵי יְהוָֹה	before the Lord;
חֻקַּת עוֹלָם	[it shall be] a statute for ever
לְדֹרֹתָם	for their generations
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	[5]among the children of Israel.

CAP. XXVIII. כח.

1. וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ	1. And thou, bring near unto thee
אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ	Aaron thy brother,
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ	and his sons with him,
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the [6]midst of the children of Israel,
לְכַהֲנוֹ־לִי	that he may be a priest to me,
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא	[namely] Aaron, Nadab and Abihu,
אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר	Eleazar and Ithamar,
בְּנֵי אַהֲרֹן׃	the sons of Aaron.
2. וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ	2. And thou shalt make holy garments
לְאַהֲרֹן אָחִיךָ	for Aaron thy brother,
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃	for glory and for beauty.
3. וְאַתָּה תְּדַבֵּר	3. And thou shalt speak
אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב	unto all the wise-hearted,
אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו	whom I have filled
רוּחַ חָכְמָה	[with] a spirit of wisdom,
וְעָשׂוּ אֶת בִּגְדֵי אַהֲרֹן	that they shall make Aaron's garments
לְקַדְּשׁוֹ	to sanctify him,
לְכַהֲנוֹ־לִי׃	that he may be a priest to me.
4. וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים	4. And these are the garments
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ	which they shall make:
חֹשֶׁן וְאֵפוֹד	a breastplate, and an ephod,
וּמְעִיל	and a robe,
וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ	and a [7]checkered coat,
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט	a [8]mitre, and a girdle;
וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ	and they shall make holy garments
לְאַהֲרֹן אָחִיךָ	for Aaron thy brother,
וּלְבָנָיו	and for his sons,
לְכַהֲנוֹ־לִי׃	that he may be a priest to me.
5. וְהֵם יִקְחוּ	5. And they shall take
אֶת־הַזָּהָב	the gold,
וְאֶת־הַתְּכֵלֶת	and the blue,
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן	and the purple,
וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי	and the scarlet yarn,
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃	and the fine linen.
6. וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד	6. And they shall make the ephod
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	[of] gold, blue, and purple,
תּוֹלַעַת שָׁנִי	scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen,

1) Or, used. 2) Or, bring. 3) Or, the congregation. 4) Or, order it. 5) Heb., from. 6) Or, among. 7) Or, tunic of woven stuff. 8) Or, turban.

under the ledge of the altar	תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ
[1]from below,	מִלְּמָטָּה
and the net shall [2]reach	וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת
unto half of the altar.	עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
6. And thou shalt make poles	6. וְעָשִׂיתָ בַדִּים
for the altar,	לַמִּזְבֵּחַ
poles of acacia wood,	בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] copper.	וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7. And its poles shall be brought	7. וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו
into the rings,	בַּטַּבָּעֹת
and the poles shall be	וְהָיוּ הַבַּדִּים
upon the two sides of the altar,	עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
in carrying it.	בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃
8. Hollow, of [3]boards,	8. נְבוּב לֻחֹת
shalt thou make it;	תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ
as it has been shown thee	כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ
in the mountain,	בָּהָר
so shall they make [it].	כֵּן יַעֲשׂוּ׃
9. And thou shalt make	9. וְעָשִׂיתָ
the court of the tabernacle;	אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן
for the south side southward	לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה
[there shall be] hangings for the court	קְלָעִים לֶחָצֵר
[of] fine twined linen	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
a hundred cubit[s] long	מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ
for the one side.	לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
10. And its pillars [shall be] twenty,	10. וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים
and their sockets twenty	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמֻּדִים
and their [4]fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[shall be of] silver.	כָּסֶף׃
11. And likewise for the north side	11. וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן
in the length	בָּאֹרֶךְ
[there shall be] hangings a hundred [cubits] long,	קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ
and its pillars twenty,	וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים

and their sockets twenty	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמֻּדִים
and their [4]fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[of] silver.	כָּסֶף׃
12. And [for] the breadth of the court	12. וְרֹחַב הֶחָצֵר
on the west side	לִפְאַת־יָם
[shall be] hangings of fifty cubit[s];	קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה
their pillars ten,	עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
and their sockets ten.	וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃
13. And the breadth of the court	13. וְרֹחַב הֶחָצֵר
on the east side	לִפְאַת קֵדְמָה
eastward	מִזְרָחָה
[shall be] fifty cubit[s].	חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
14. And fifteen cubit[s] of hangings	14. וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים
[shall be] for the [one] [5]wing;	לַכָּתֵף
their pillars [shall be] three,	עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
15. And for the other [5]wing	15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית
[shall be] fifteen cubit[s] of hangings;	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים
their pillars three,	עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
and their sockets three.	וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
16. And for the gate of the court	16. וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר
[shall be] a screen of twenty cubit[s],	מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה
of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
the work of the embroiderer;	מַעֲשֵׂה רֹקֵם
their pillars four,	עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
and their sockets four.	וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃
17. All the pillars of the court	17. כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר
round about	סָבִיב
[shall be] [6]filleted [with] silver;	מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
their hooks of silver.	וָוֵיהֶם כָּסֶף
and their sockets of copper.	וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃

1) Or, beneath. 2) Heb., be. 3) Or, planks; tablets. 4) Or, bands. 5) Or, side [of the gate]. 6) Or, united.

18. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי	18. And the second row
נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃	a [1]carbuncle, a sapphire, and a [2]diamond.
19. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי	19. And the third row
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃	an [3]amber, an [4]agate, and an amethyst.
20. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי	20. And the fourth row
תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה	a [5]chrysolite, and an onyx, and a jasper;
מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ	inclosed [in] gold they shall be
בְּמִלּוּאֹתָם׃	in their settings.
21. וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ	21. And the stones shall be
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	according to the names of the children of Israel,
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	twelve,
עַל־שְׁמֹתָם	according to their names
פִּתּוּחֵי חוֹתָם	[like] the engravings of a signet,
אִישׁ עַל־שְׁמוֹ	every one according to his name,
תִּהְיֶיןָ	they shall be
לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃	for the twelve tribes.
22. וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן	22. And thou shalt make upon the breastplate
שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת	chains [like] cords,
מַעֲשֵׂה עֲבֹת	of wreathen work
זָהָב טָהוֹר׃	of pure gold.
23. וְעָשִׂיתָ	23. And thou shalt make
עַל־הַחֹשֶׁן	upon the breastplate
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב	two rings of gold,
וְנָתַתָּ	and thou shalt put
אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת	the two rings
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן	upon the two ends of the breastplate.
24. וְנָתַתָּה	24. And thou shalt put
אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב	the two wreathen [chains] of gold
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת	[6]in the two rings
אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃	at the end of the breastplate.
25. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת	25. And the two ends
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת	of the two wreathen [chains]
תִּתֵּן	thou shalt put
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת	upon the two settings,
וְנָתַתָּה	and thou shalt put [them]
עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד	upon the shoulder-pieces of the ephod,
אֶל־מוּל פָּנָיו׃	in its front part.
26. וְעָשִׂיתָ	26. And thou shalt make
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב	two rings of gold,
וְשַׂמְתָּ אֹתָם	and thou shalt put them
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן	upon the two ends of the breastplate,
עַל־שְׂפָתוֹ	upon its edge,
אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפוֹד	which is toward the side of the ephod
בָּיְתָה׃	inward.
27. וְעָשִׂיתָ	27. And thou shalt make
שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב	two rings of gold,
וְנָתַתָּה אֹתָם	and thou shalt put them
עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד	upon the two shoulder-pieces of the ephod
מִלְּמַטָּה	[7]from below
מִמּוּל פָּנָיו	in its front part,
לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ	close by its joining,
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד	above the band of the ephod.
28. וְיִרְכְּסוּ	28. And they shall fasten
אֶת־הַחֹשֶׁן	the breastplate
מִטַּבְּעֹתָיו	by its rings
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפוֹד	unto the rings of the ephod
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת	with a [8]lace of blue;
לִהְיוֹת	that it may be
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד	upon the band of the ephod,
וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן	and that the breastplate does not move itself
מֵעַל הָאֵפוֹד׃	from the ephod.
29. וְנָשָׂא אַהֲרֹן	29. And Aaron shall bear
אֶת־שְׁמוֹת	the names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט	in the breastplate of judgment
עַל־לִבּוֹ	upon his heart,
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ	when he goes in unto the holy place,
לְזִכָּרֹן	for a memorial

1) Or, emerald. 2) Or, sardonyx; jasper. 3) Or, opal; jacinth. 4) Or, a turquoise. 5) Or, beryl; chalcedony. 6) Heb., upon. 7) Or, underneath. 8) Or, cord; thread; ribbon.

the work of a weaver.	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃
7. Two joining shoulder-pieces	7. שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת
shall be to it,	יִהְיֶה־לּוֹ
at its two ends;	אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
that it may be joined together.	וְחֻבָּר׃
8. And the band [1]for girding,	8. וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ
which is upon it,	אֲשֶׁר עָלָיו
like its work,	כְּמַעֲשֵׂהוּ
of the same piece shall it be;	מִמֶּנּוּ יִהְיֶה
[of] gold, blue, and purple,	זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen.	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
9. And thou shalt take	9. וְלָקַחְתָּ
the two onyx stones,	אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
and thou shalt engrave on them	וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
the names of the children of Israel.	שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. Six of their names	10. שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם
upon the one stone,	עַל־הָאֶבֶן הָאֶחָת
and the names	וְאֶת שְׁמוֹת
of the remaining six	הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
upon the other stone,	עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
according to their birth.	כְּתוֹלְדֹתָם׃
11. The work of an engraver in stone,	11. מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם
thou shalt engrave	תְּפַתַּח
the two stones,	אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
according to the names	עַל־שְׁמֹת
of the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
inclosed	מֻסַבֹּת
[in] settings of gold	מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
thou shalt make them	תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
12. And thou shalt put	12. וְשַׂמְתָּ
the two stones	אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
upon the shoulder-pieces of the ephod	עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד
[as] stones of memorial	אַבְנֵי זִכָּרֹן
for the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

and Aaron shall bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
their names	אֶת־שְׁמוֹתָם
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
upon his two shoulders	עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו
for a memorial.	לְזִכָּרֹן׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
13. And thou shalt make	13. וְעָשִׂיתָ
settings of gold.	מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃
14. And two chains	14. וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת
of pure gold,	זָהָב טָהוֹר
[like] cords	מִגְבָּלֹת
shalt thou make them,	תַּעֲשֶׂה אֹתָם
of wreathen work;	מַעֲשֵׂה עֲבֹת
and thou shalt put	וְנָתַתָּה
the wreathen chains	אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת
upon the settings.	עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃
15. And thou shalt make	15. וְעָשִׂיתָ
a breastplate of judgment,	חֹשֶׁן מִשְׁפָּט
the work of a weaver:	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
like the work of the ephod	כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
thou shalt make it;	תַּעֲשֶׂנּוּ
of gold, blue, and purple,	זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
and fine twined linen,	וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
thou shalt make it.	תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
16. Foursquare it shall be,	16. רָבוּעַ יִהְיֶה
double;	כָּפוּל
a span its length,	זֶרֶת אָרְכּוֹ
and a span its breadth.	וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃
17. And thou shalt set in it	17. וּמִלֵּאתָ בוֹ
settings of stone,	מִלֻּאַת אֶבֶן
four rows of stone[s];	אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן
a row of [2]sardius, topaz, and [3]emerald	טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת
[shall be] the first row	הַטּוּר הָאֶחָד׃

1) Or, of the ephod. 2) Or, ruby; cornelian. 3) Or, carbuncle; smaragd.

וּמִגְבָּעוֹת	and [1]turbans
תַּעֲשֶׂה לָהֶם	thou shalt make for them,
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃	for glory and for beauty.
41. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם	41. And thou shalt clothe [with] them
אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ	Aaron thy brother,
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ	and his sons with him;
וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם	and thou shalt anoint them,
וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם	and thou shalt [2]fill their hands
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם	and thou shalt sanctify them,
וְכִהֲנוּ־לִי׃	that they may be priests to me.
42. וַעֲשֵׂה לָהֶם	42. And make for them
מִכְנְסֵי־בָד	breeches of linen
לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה	to cover the flesh of [their] nakedness;
מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם	from the loins even unto the thighs
יִהְיוּ׃	they shall be.
43. וְהָיוּ	43. And they shall be
עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו	upon Aaron and upon his sons,
בְּבֹאָם	when they go in
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	unto the tent of meeting,
אוֹ בְגִשְׁתָּם	or when they come near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ	to minister in the holy place;
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֺן וָמֵתוּ	that they bear not iniquity and die;
חֻקַּת עוֹלָם לוֹ	[it shall be] a statute for ever for him
וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃	and for his seed after him.

Cap. XXIX. כט

רְבִיעִי

1. וְזֶה הַדָּבָר	1. And this is the thing
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם	which thou shalt do to them
לְקַדֵּשׁ אֹתָם	to sanctify them,
לְכַהֵן לִי	to be priests to me;
לְקַח	take
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר	one young bullock
וְאֵילִם שְׁנַיִם	and two rams
תְּמִימִם׃	[3]without blemish.
2. וְלֶחֶם מַצּוֹת	2. And unleavened bread
וְחַלֹּת מַצֹּת	and unleavened cakes
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן	mingled with oil
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת	and unleavened wafers
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן	anointed with oil;
סֹלֶת חִטִּים	of fine wheaten flour
תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃	shalt thou make them.
3. וְנָתַתָּ אוֹתָם	3. And thou shalt put them
עַל־סַל אֶחָד	into one basket,
וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל	and thou shalt [4]bring them in the basket
וְאֶת־הַפָּר	with the bullock
וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃	and the two rams.
4. וְאֶת־אַהֲרֹן	4. And Aaron
וְאֶת־בָּנָיו	and his sons
תַּקְרִיב	thou shalt bring
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	unto the door of the tent of meeting,
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃	and thou shalt wash them with water.
5. וְלָקַחְתָּ	5. And thou shalt take
אֶת־הַבְּגָדִים	the garments,
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן	and thou shalt clothe Aaron
אֶת־הַכֻּתֹּנֶת	[with] the coat,
וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד	and the robe of the ephod,
וְאֶת־הָאֵפֹד	and the ephod,
וְאֶת־הַחֹשֶׁן	and the breastplate,
וְאָפַדְתָּ לוֹ	and thou shalt gird him
בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃	with the band of the ephod.
6. וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת	6. And thou shalt set the mitre
עַל־רֹאשׁוֹ	upon his head,
וְנָתַתָּ	and thou shalt put
אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ	the holy crown
עַל־הַמִּצְנָפֶת׃	upon the mitre.
7. וְלָקַחְתָּ	7. And thou shalt take
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	the anointing oil,
וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ	and thou shalt pour upon his head,
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃	and thou shalt anoint him.
8. וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב	8. And his sons thou shalt bring,
וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃	and thou shalt clothe them [with] coats.

1) Or, headtires. 2) I. e., consecrate them. 3) Heb., perfect. 4) Heb. bring them near.

before the Lord continually.	לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃
30. And thou shalt put	30. וְנָתַתָּ
into the breastplate of judgment	אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
the Urim	אֶת־הָאוּרִים
and the Thummim;	וְאֶת־הַתֻּמִּים
and they shall be upon Aaron's heart,	וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן
when he goes in before the Lord;	בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
and Aaron shall bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
the judgment	אֶת־מִשְׁפַּט
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
upon his heart	עַל־לִבּוֹ
before the Lord continually.	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
31. And thou shalt make	31. וְעָשִׂיתָ
the robe of the ephod	אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד
all of blue.	כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
32. And its head-[1]opening shall be	32. וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ
in its midst;	בְּתוֹכוֹ
its [1]opening shall have a [2]binding	שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו
round about,	סָבִיב
the work of a weaver;	מַעֲשֵׂה אֹרֵג
like the [1]opening of a coat of mail	כְּפִי תַחְרָא
shall it have,	יִהְיֶה־לּוֹ
that it be not rent.	לֹא יִקָּרֵעַ׃
33. And thou shalt make	33. וְעָשִׂיתָ
upon its [3]lower hems	עַל־שׁוּלָיו
pomegranates of blue, and purple,	רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and fine linen,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
upon its lower [3]hems round about,	עַל־שׁוּלָיו סָבִיב
and bells of gold [4]in their midst	וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם
round about.	סָבִיב׃
34. A golden bell and a pomegranate,	34. פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
a golden bell and a pomegranate,	פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן
upon the [3]lower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
round about.	סָבִיב׃
35. And it shall be upon Aaron	35. וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן

for ministering;	לְשָׁרֵת
and its sound shall be heard,	וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
when he goes in unto the holy place	בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and when he comes out,	וּבְצֵאתוֹ
that he die not,	וְלֹא יָמוּת׃
36. And thou shalt make a plate	36. וְעָשִׂיתָ צִּיץ
of pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and thou shalt engrave on it	וּפִתַּחְתָּ עָלָיו
[like] the engravings of a signet,	פִּתּוּחֵי חֹתָם
HOLY TO THE LORD.	קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
37. And thou shalt put it	37. וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ
on a lace of blue,	עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת
and it shall be upon the [5]mitre	וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת
upon the forefront of the mitre it shall be.	אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה׃
38. And it shall be	38. וְהָיָה
upon Aaron's forehead,	עַל־מֵצַח אַהֲרֹן
and Aaron shall [6]bear	וְנָשָׂא אַהֲרֹן
the iniquity of the holy things,	אֶת־עֲוֺן הַקֳּדָשִׁים
which the children of Israel shall sanctify	אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in all their holy gifts;	לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
and it shall be	וְהָיָה
upon his head continually,	עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד
for acceptance for them	לְרָצוֹן לָהֶם
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
39. And thou shalt [6]make the checkered coat	39. וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
and thou shalt make a mitre of fine linen,	וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
and a girdle shalt thou make,	וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
the work of an embroiderer.	מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃
40. And for the sons of Aaron	40. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן
thou shalt make coats,	תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת
and thou shalt make for them	וְעָשִׂיתָ לָהֶם
girdles,	אַבְנֵטִים

1) Heb., mouth. 2) Heb., lip; edge. 3) Or, skirts. 4) Or, between them. 5) Or, turban. 6) Or, atone [for] the, etc. 7) Or, weave.

of their right hand,	יָדָם הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of their right foot;	רַגְלָם הַיְמָנִית
and thou shalt sprinkle the blood	וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
21. And thou shalt take of the blood	21. וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם
which is upon the altar,	אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and of the anointing oil,	וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and thou shalt sprinkle [it]	וְהִזֵּיתָ
upon Aaron, and upon his garments,	עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו
and upon his sons,	וְעַל־בָּנָיו
and upon the garments of his sons with him:	וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
and he shall be holy, and his garments,	וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
and his sons,	וּבָנָיו
and the garments of his sons with him.	וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
22. And thou shalt take of the ram	22. וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל
the fat, and the fat tail;	הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards,	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
and the lobe of the liver,	וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the two kidneys,	וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
and the right [1]shoulder;	וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
for it is a ram of [2]consecration.	כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃
23. And one loaf of bread	23. וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת
and one cake of oiled bread,	וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
and one wafer,	וְרָקִיק אֶחָד
out of the basket of the unleavened bread	מִסַּל הַמַּצּוֹת
which is before the Lord.	אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
24. And thou shalt put the whole	24. וְשַׂמְתָּ הַכֹּל
upon the palms of Aaron,	עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
and upon the palms of his sons,	וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
and thou shalt wave them	וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

25. And thou shalt take them	25. וְלָקַחְתָּ אֹתָם
from their hand,	מִיָּדָם
and thou shalt burn [them] on the altar	וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering,	עַל־הָעֹלָה
for a sweet savor	לְרֵיחַ נִיחוֹחַ
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
it is a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃
26. And thou shalt take	26. וְלָקַחְתָּ
the breast	אֶת־הֶחָזֶה
of the ram of [2]consecration	מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
which is for Aaron,	אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
and thou shalt wave it	וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ
[as] a wave-offering before the Lord:	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
and it shall be to thee as a portion.	וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
27. And thou shalt sanctify	27. וְקִדַּשְׁתָּ
the breast of the wave-offering,	אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה
and the [1]shoulder of the heave-offering,	וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה
which was waved,	אֲשֶׁר הוּנַף
and which was heaved up,	וַאֲשֶׁר הוּרָם
of the ram of [2]consecration,	מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
of that which is for Aaron,	מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
and of that which is for his sons.	וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃
28. And it shall be	28. וְהָיָה
for Aaron and for his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
as a perpetual [3]statute	לְחָק־עוֹלָם
from the children of Israel;	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
for it is a heave-offering;	כִּי תְרוּמָה הוּא
and a heave-offering it shall be	וּתְרוּמָה יִהְיֶה
from the children of Israel	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of the sacrifices of their peace-offerings,	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
[as] their heave-offering to the Lord.	תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃
29. And the holy garments	29. וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
which are for Aaron	אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
shall be for his sons after him,	יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו
to anoint [them] therein,	לְמָשְׁחָה בָהֶם
and to fill therein their hands.	וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃

1) Or, thigh. 2) Heb., filling. 3) Or, portion.

9. And thou shalt gird them	9. וְחָגַרְתָּ אֹתָם
[with] girdle[s],	אַבְנֵט
Aaron and his sons,	אַהֲרֹן וּבָנָיו
and thou shalt bind on them	וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם
turbans;	מִגְבָּעֹת
and [1]the priesthood shall be for them	וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה
as a perpetual statute:	לְחֻקַּת עוֹלָם
and thus shalt thou fill the hand of Aaron	וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן
and the hand of his sons.	וְיַד־בָּנָיו׃
10. And thou shalt bring the bullock	10. וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר
before the tent of meeting;	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and Aaron and his sons shall lay	וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the bullock.	עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃
11. And thou shalt slaughter the bullock	11. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
12. And thou shalt take	12. וְלָקַחְתָּ
of the blood of the bullock,	מִדַּם הַפָּר
and thou shalt put	וְנָתַתָּ
upon the horns of the altar	עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
with thy finger;	בְּאֶצְבָּעֶךָ
and all the blood thou shalt pour out	וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ
at the [2]foundation of the altar.	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
13. And thou shalt take	13. וְלָקַחְתָּ
all the fat	אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
that covers the inwards,	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
and the [3]lobe	וְאֵת הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
and the two kidneys,	וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
and thou shalt burn [them] on the altar.	וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃
14. And the flesh of the bullock,	14. וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר
and its skin, and its dung,	וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
thou shalt burn with fire	תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ

outside of the camp;	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
it is a sin-offering.	חַטָּאת הוּא׃
15. And the one ram	15. וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד
thou shalt take;	תִּקָּח
and Aaron and his sons shall lay	וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the ram.	עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
16. And thou shalt slaughter the ram,	16. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל
and thou shalt take its blood,	וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ
and thou shalt sprinkle [it] upon the altar	וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
round about.	סָבִיב׃
17. And the ram thou shalt cut	17. וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ
into its pieces,	לִנְתָחָיו
and thou shalt wash its inwards,	וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ
and its legs,	וּכְרָעָיו
and thou shalt put [them] [4]with its pieces,	וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו
and [4]with its head.	וְעַל־רֹאשׁוֹ׃
18. And thou shalt burn	18. וְהִקְטַרְתָּ
the whole of the ram	אֶת־כָּל־הָאַיִל
on the altar:	הַמִּזְבֵּחָה
it is a burnt-offering to the Lord:	עֹלָה הוּא לַיהוָה
it is a sweet savor,	רֵיחַ נִיחוֹחַ
a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. And thou shalt take	19. וְלָקַחְתָּ
the other ram,	אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי
and Aaron and his sons shall lay	וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the ram.	עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
20. Then shalt thou slaughter the ram,	20. וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל
and thou shalt take of its blood,	וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
and thou shalt put [it]	וְנָתַתָּה
upon the tip of Aaron's ear,	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
and upon the tip of his sons' ear,	וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו
the right one;	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן

1) Or, they shall have the priest's office. 2) Or, base. 3) Or, midriff; caul. 4) Heb., upon

42. [It shall be] a continual burnt-offering	42. עֹלַת תָּמִיד
[1]for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
[at] the door of the tent of meeting	פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
where I will meet with you,	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה
to speak there unto thee.	לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃
43. And I will meet there	43. וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה
with the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and [2]it shall be sanctified by my glory.	וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃
44. And I will sanctify	44. וְקִדַּשְׁתִּי
the tent of meeting,	אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
and the altar;	וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and Aaron and his sons	וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו
I will sanctify,	אֲקַדֵּשׁ
that they may be priests to me.	לְכַהֵן לִי׃
45. And I will dwell	45. וְשָׁכַנְתִּי
among the children of Israel,	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and I will be to them (for) a God.	וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
46. And they shall know	46. וְיָדְעוּ
that I am the Lord their God,	כִּי אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיהֶם
who brought them forth	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
that I might dwell in their midst;	לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם
I am the Lord their God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

ל — Cap. XXX.

שְׁבִיעִי

1. And thou shalt make an altar	1. וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ
to burn incense upcn;	מִקְטַר קְטֹרֶת
[of] acacia wood	עֲצֵי שִׁטִּים
thou shalt make it.	תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
2. A cubit [shall be] its length,	2. אַמָּה אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth;	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
foursquare shall it be;	רָבוּעַ יִהְיֶה
and two cubits [shall be] its height;	וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ
of the same piece shall be its horns.	מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃
3 And thou shalt overlay it	3. וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
[with] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
its [3]roof,	אֶת־גַּגּוֹ
and its [4]walls round about,	וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
and its horns,	וְאֶת־קַרְנֹתָיו
and thou shalt make to it	וְעָשִׂיתָ לּוֹ
a crown of gold round about.	זֵר זָהָב סָבִיב׃
4. And two crowns of gold	4. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
thou shalt make for it	תַּעֲשֶׂה־לּוֹ
under its crown;	מִתַּחַת לְזֵרוֹ
upon its two corners	עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
thou shalt make [it],	תַּעֲשֶׂה
upon its two sides;	עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
and [5]they shall be for places for poles,	וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים
to carry it with them.	לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃
5. And thou shalt make the poles	5. וְעָשִׂיתָ אֶת הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and thou shalt overlay them [with] gold.	וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃
6. And thou shalt put it	6. וְנָתַתָּה אֹתוֹ
before the veil	לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת
which is by the ark of the testimony,	אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
before the covering	לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
which is upon the testimony,	אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
where I will meet with thee.	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃
7. And Aaron shall burn upon it	7. וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן
incense of spices;	קְטֹרֶת סַמִּים
every morning,	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
when he dresses the lamps,	בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת
he shall burn it.	יַקְטִירֶנָּה׃
8. And when Aaron sets up	8. וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן
the lamps	אֶת־הַנֵּרֹת
toward evening,	בֵּין הָעַרְבַּיִם
he shall burn it,	יַקְטִירֶנָּה
a perpetual incense	קְטֹרֶת תָּמִיד

1) Or, throughout. 2) I. e., the tent. 3) Or, top. 4) Or, sides. 5) Heb., it.

30. Seven days	30. שִׁבְעַת יָמִים
shall put them on the priest,	יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן
[who will be] in his place	תַּחְתָּיו
of his sons,	מִבָּנָיו
who will go	אֲשֶׁר יָבֹא
into the tent of meeting	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
to minister in the holy [place].	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃
31. And the ram of consecration	31. וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים
thou shalt take,	תִּקָּח
and thou shalt boil its flesh	וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in a holy place.	בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃
32. And Aaron and his sons shall eat	32. וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו
the flesh of the ram,	אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
and the bread	וְאֶת־הַלֶּחֶם
which is in the basket,	אֲשֶׁר בַּסָּל
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
33. And they shall eat those [things]	33. וְאָכְלוּ אֹתָם
[by] which atonement was made,	אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם
to [1]fill their hands,	לְמַלֵּא אֶת־יָדָם
to sanctify them;	לְקַדֵּשׁ אֹתָם
but a stranger shall not eat [thereof],	וְזָר לֹא־יֹאכַל
for they are holy.	כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃
34. And if it [2]remain	34. וְאִם־יִוָּתֵר
of the flesh of the consecration,	מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים
or of the bread	וּמִן־הַלֶּחֶם
until the morning,	עַד־הַבֹּקֶר
then thou shalt burn the remainder	וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר
with fire;	בָּאֵשׁ
it shall not be eaten,	לֹא יֵאָכֵל
for it is holy.	כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃
35. And thou shalt do	35. וְעָשִׂיתָ
to Aaron, and to his sons so,	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה
according to all	כְּכֹל
that I have commanded thee;	אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתָכָה
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt [1]fill their hands.	תְּמַלֵּא יָדָם׃

36. And a bullock of sin-offering	36. וּפַר חַטָּאת
thou shalt [3]offer daily	תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם
[4]for atonement;	עַל־הַכִּפֻּרִים
and thou shalt [5]cleanse (upon) the altar	וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
[6]by thy making atonement [4]for it;	בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו
and thou shalt anoint it,	וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
to sanctify it.	לְקַדְּשׁוֹ׃
37. Seven days	37. שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt make atonement [4]for the altar;	תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and thou shalt sanctify it,	וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
and the altar shall be	וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
[7]holy of holies;	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
[8]whatsoever touches the altar	כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ
shall [9]be holy.	יִקְדָּשׁ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
38. And this is what thou shalt [3]offer	38. וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
upon the altar;	עַל־הַמִּזְבֵּחַ
lambs [of] one year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
two daily, continually.	שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃
39. The one lamb	39. אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
thou shalt [3]offer in the morning,	תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
and the other lamb	וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt [3]offer [10]toward evening.	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
40. And a tenth part (of an epha of) fine flour	40. וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת
mingled with beaten oil	בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית
the fourth part of a hin;	רֶבַע הַהִין
and a drink-offering	וְנֵסֶךְ
the fourth part of a hin wine	רְבִיעִת הַהִין יָיִן
for the one lamb.	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃
41. And the other lamb	41. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt [3]offer [10]toward evening;	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
like the meal-offering of the morning,	כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
and like its drink-offering	וּכְנִסְכָּהּ
thou shalt do to it,	תַּעֲשֶׂה־לָּהּ
for a sweet savor,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃

1) I. e., consecrate. 2) Or, is left. 3) Heb., make. 4) Heb., upon. 5) Or, purge; purify. 6) Or, when thou makest atonement for it. 7) Or most holy. 8) Or, whosoever. 9) Or, become. 10) Heb., between the two evenings

וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃	and thou shalt put water therein.
19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו	19. And Aaron and his sons shall wash
מִמֶּנּוּ	out of it
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃	and their feet.
20. בְּבֹאָם	20. When they go
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
יִרְחֲצוּ־מַיִם	they shall wash [with] water
וְלֹא יָמֻתוּ	that they die not;
אוֹ בְגִשְׁתָּם	or when they come near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar
לְשָׁרֵת	to minister,
לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיְיָ׃	to burn a fire-offering to the Lord.
21. וְרָחֲצוּ	21. And they shall wash
יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם	their hands and their feet,
וְלֹא יָמֻתוּ	that they die not;
וְהָיְתָה לָהֶם	and it shall be to them
חָק־עוֹלָם	a perpetual statute,
לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃	to him and to his seed for their generations.
22 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	22. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
23. וְאַתָּה קַח־לְךָ	23. And thou, take to thee
בְּשָׂמִים רֹאשׁ	chief spices:
מָר־דְּרוֹר	[of] flowing myrrh
חֲמֵשׁ מֵאוֹת	five hundred [shekel],
וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם	and [of] [1]sweet cinnamon
מַחֲצִיתוֹ	its half,
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם	two hundred and fifty,
וּקְנֵה־בֹשֶׂם	and [of] [1]sweet calamus
חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃	two hundred and fifty.
24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת	24. And [of] [2]cassia five hundred,
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary,
וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃	and [of] olive-oil a hin.
25. וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ	25. And thou shalt make it
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ	a holy anointing oil,
רֹקַח מִרְקַחַת	a compounded mixture
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ	[after] the art of an apothecary;
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ	a holy anointing oil
יִהְיֶה׃	shall it be.
26. וּמָשַׁחְתָּ בוֹ	26. And thou shalt anoint with it
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	the tent of meeting,
וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃	and the ark of the testimony.
27. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן	27. And the table
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַמְּנֹרָה	and the candlestick
וְאֶת־כֵּלֶיהָ	and its vessels,
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃	and the altar of incense.
28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	28. And the altar of burnt-offering
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃	and the laver and its base.
29. וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם	29. And thou shalt sanctify them,
וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים	and they shall be [3]holy of holies;
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם	[4]whatsoever touches them
יִקְדָּשׁ׃	shall [5]be holy.
30. וְאֶת־אַהֲרֹן	30. And Aaron
וְאֶת־בָּנָיו	and his sons
תִּמְשָׁח	thou shalt anoint;
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם	and thou shalt sanctify them,
לְכַהֵן לִי׃	that they may be priests unto me.
31. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	31. And unto the children of Israel
תְּדַבֵּר לֵאמֹר	thou shalt speak, saying:
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ	A holy anointing oil
יִהְיֶה זֶה לִי	shall this be to me
לְדֹרֹתֵיכֶם׃	for your generations.
32. עַל־בְּשַׂר אָדָם	32. Upon the flesh of a man
לֹא יִיסָךְ	it shall not be poured,
וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ	and [6]in its proportion
לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ	you shall not make like it;
קֹדֶשׁ הוּא	it is holy,
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃	holy it shall be to you.
33. אִישׁ	33. A man
אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ	who compounds like it,

1) Or, spicy. 2) Or, costus. 3) Or most holy. 4) Or, whosoever. 5) Or, become. 6) Or, according to its composition.

לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
לְדֹרֹתֵיכֶם׃	for your generations.
9. לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו	9. You shall not offer upon it
קְטֹרֶת זָרָה	strange incense,
וְעֹלָה וּמִנְחָה	nor burnt-offering, nor meal-offering;
וְנֶסֶךְ	and a drink-offering
לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃	you shall not pour upon it.
10. וְכִפֶּר אַהֲרֹן	10. And Aaron shall make atonement
עַל־קַרְנֹתָיו	upon its horns
אַחַת בַּשָּׁנָה	once in the year;
מִדַּם	[1]with the blood
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים	of the sin-offering of [2]atonement
אַחַת בַּשָּׁנָה	once in a year
יְכַפֵּר עָלָיו	shall he make atonement for it
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא	it is holy of holies
לַיהוָה׃	to the Lord

KI THISSA. כִּי תִשָּׂא

11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	11. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
12. כִּי תִשָּׂא	12 When thou takest
אֶת־רֹאשׁ	the sum
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
לִפְקֻדֵיהֶם	according to their numbered,[3]
וְנָתְנוּ	then they shall give
אִישׁ	(every) man
כֹּפֶר נַפְשׁוֹ	a ransam for his soul
לַיהוָה	to the Lord
בִּפְקֹד אֹתָם	[4]for numbering them:
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף	that (there) be no plague among them
בִּפְקֹד אֹתָם׃	[4]for numbering them
13. זֶה ׀ יִתְּנוּ	13. This they shall give
כָּל־הָעֹבֵר	every one that passes over
עַל־הַפְּקֻדִים	unto those that are numbered.
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל	half a shekel
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary;
עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל	twenty gerahs is the shekel;
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל	half a shekel
תְּרוּמָה לַיהוָה׃	[for] an [5]offering to the Lord.
14. כֹּל הָעֹבֵר	14. Every one that passes over
עַל־הַפְּקֻדִים	unto those that are numbered,
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	from twenty years old
וָמָעְלָה	and upwards,
יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃	shall give the [5]offering of the Lord.
15. הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה	15. The rich shall not give more,
וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט	and the poor shall not give less
מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל	than the half shekel.
לָתֵת	to give
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה	the offering of the Lord,
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃	to make atonement for your souls.
16. וְלָקַחְתָּ	16. And thou shalt take
אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים	the money of the atonement
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the children of Israel,
וְנָתַתָּ אֹתוֹ	and thou shalt [6]give it
עַל־עֲבֹדַת	unto the service
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting;
וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	and it shall be for the children of Israel
לְזִכָּרוֹן	as a memorial
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
לְכַפֵּר	to make atonement
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃	for your souls.
17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	17. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
18. וְעָשִׂיתָ	18. Thou shalt also make
כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת	a laver of copper,
וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת	and its base of copper
לְרָחְצָה	for washing;
וְנָתַתָּ אֹתוֹ	and thou shalt put it
בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד	between the tent of meeting
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ	and (between) the altar,

1) Heb., from. 2) Or, [the day of] atonement. 3) I. e., according to those that are to be numbered of them. 4) Or, when thou numberest them 5) Heb., heave-offering: or, contribution 6) Or, appoint employ

וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ	and all its vessels,
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃	and the altar of incense.
9. וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	9. And the altar of burnt-offering,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ	and the laver, and its base.
10. וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד	10. And the [1]finely wrought garments,
וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ	and the holy garments
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן	for Aaron the priest
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו	and the garments of his sons,
לְכַהֵן׃	to officiate as priests.
11. וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	11. And the anointing oil,
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים	and the incense of spices
לַקֹּדֶשׁ	for the holy [place];
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ	according to all that I have commanded thee
יַעֲשׂוּ	shall they do.
12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	12. And the Lord said unto Moses,
לֵּאמֹר .	saying:
13. וְאַתָּה דַּבֵּר	13. Speak thou also
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי	Verily my sabbaths
תִּשְׁמֹרוּ	you shall keep;
כִּי אוֹת הִוא	for it is a sign
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם	between me and (between) you
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations,
לָדַעַת	to know
כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדִּשְׁכֶם׃	that I am the Lord who sanctifies you.
14. וּשְׁמַרְתֶּם	14. And you shall keep
אֶת־הַשַּׁבָּת	the sabbath;
כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם	for it is holy to you;
מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת	those profaning it shall surely be put to death;
כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ	for every one that does in it
מְלָאכָה	work,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	that soul shall be cut off
מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃	from the midst of his people.

15. שֵׁשֶׁת יָמִים	15. Six days
יֵעָשֶׂה מְלָאכָה	[3]may work be done;
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	but on the seventh day
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן	is a sabbath of solemn rest,
קֹדֶשׁ לַיהוָה	holy to the Lord;
כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה	every one that does work
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת	on the sabbath day,
מוֹת יוּמָת׃	shall surely be put to death.
16. וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	16. And the children of Israel shall keep
אֶת־הַשַּׁבָּת	the sabbath,
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת	to [2]observe the sabbath
לְדֹרֹתָם	for their generations,
בְּרִית עוֹלָם׃	[as] a perpetual covenant.
17. בֵּינִי	17. Between me
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	and (between) the children of Israel
אוֹת הִוא לְעֹלָם	it is a sign for ever;
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים	for [in] six days
עָשָׂה יְהוָה	the Lord made
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ	and the earth,
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	and on the seventh day
שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃	he rested, and was refreshed.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה	18. And he gave unto Moses,
כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ	when he had finished speaking with him
בְּהַר סִינַי	on the mount Sinai,
שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת	the two tables of the testimony,
לֻחֹת אֶבֶן	tables of stone,
כְּתֻבִים	written
בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃	with the finger of God.

CAP. XXXII — לב

1. וַיַּרְא הָעָם	1. When the people saw
כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה	that Moses delayed
לָרֶדֶת מִן־הָהָר	to come down from the mountain,
וַיִּקָּהֵל הָעָם	then the people gathered themselves together
עַל־אַהֲרֹן	unto Aaron,

1) Or, cloth of service. 2) Or, shall. 3) Heb., make.

or he that puts [any] of it	וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
upon a stranger,	עַל־זָר
shall be cut off from his people.	וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃
34. And the Lord said	34 וַיֹּאמֶר יְיָ
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Take to thee spices,	קַח־לְךָ סַמִּים
[1]balm, and onycha,	נָטָף וּשְׁחֵלֶת
and galbanum,	וְחֶלְבְּנָה
spices	סַמִּים
with pure frankincense,	וּלְבֹנָה זַכָּה
of each shall there be an equal weight.	בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃
35. And thou shalt make it	35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ
incense,	קְטֹרֶת
a mixture [after] the art of an apothecary,	רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ
[2]well mingled, pure [and] holy.	מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
36. And thou shalt [3]pound [some] of it	36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
[4]fine,	הָדֵק
and thou shalt put [some] of it	וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
before the testimony	לִפְנֵי הָעֵדֻת
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
where I will meet with thee;	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
holy of holies	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
shall it be to you.	תִּהְיֶה לָכֶם׃
37. And the incense	37 וְהַקְּטֹרֶת
which thou shalt make,	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
in its proportion	בְּמַתְכֻּנְתָּהּ
you shall not make for yourselves;	לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
holy shall it be to you for the Lord.	קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַייָ׃
38. A man	38 אִישׁ
who makes like it,	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ
to smell of it,	לְהָרִיחַ בָּהּ
shall be cut off his people.	וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃

לא — Cap. XXXI.

1. And the Lord said unto Moses,	1 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. See, I have called by name	2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
Bezalel the son of Uri,	בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
the son of Hur,	בֶן־חוּר
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
3. And I have filled him	3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
[with] the spirit of God,	רוּחַ אֱלֹהִים
in wisdom, and in understanding,	בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה
and in knowledge,	וּבְדַעַת
and in all [manner of] workmanship.	וּבְכָל־מְלָאכָה׃
4. To devise [6]designs,	4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
to work	לַעֲשׂוֹת
in gold, and in silver,	בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
and in copper.	וּבַנְּחֹשֶׁת׃
5. And in cutting of stone	5 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
for setting,	לְמַלֹּאת
and in carving of wood,	וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
to work	לַעֲשׂוֹת
in all [manner of] workmanship.	בְּכָל־מְלָאכָה׃
6. And I,	6 וַאֲנִי
behold, I have [5]given with him	הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ
Oholiab,	אֵת אָהֳלִיאָב
the son of Ahisamach,	בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
of the tribe of Dan;	לְמַטֵּה־דָן
and in the heart of every wise-hearted	וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב
I have put wisdom,	נָתַתִּי חָכְמָה
that they may make	וְעָשׂוּ
all that I have commanded thee.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
7. The tent of meeting,	7 אֵת אֹהֶל מוֹעֵד
and the ark for the testimony,	וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
and the covering	וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת
which is upon it,	אֲשֶׁר עָלָיו
and all the vessels of the tent.	וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל
8. And the table,	8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
and its vessels,	וְאֶת־כֵּלָיו
and the pure candlestick.	וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה

1) Or, stacte; storax; opobalsamum. 2) Or, seasoned with salt. 3) Or, grind; beat. 4) Or, very small. 4) Or, skilful works. 5) Or, appointed.

and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
and the altar of incense.	וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת :
9. And the altar of burnt-offering,	9. וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the laver, and its base.	וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ
10. And the [1]finely wrought garments,	10. וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד
and the holy garments	וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons,	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests.	לְכַהֵן :
11. And the anointing oil,	11. וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices	וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים
for the holy [place];	לַקֹּדֶשׁ
according to all that I have commanded thee	כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
shall they do.	יַעֲשׂוּ
12. And the Lord said unto Moses,	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר ·
13. Speak thou also	13. וְאַתָּה דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
Verily my sabbaths	אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
you shall keep;	תִּשְׁמֹרוּ
for it is a sign	כִּי אוֹת הִוא
between me and (between) you	בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
for your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
to know	לָדַעַת
that I am the Lord who sanctifies you.	כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדִּשְׁכֶם :
14. And you shall keep	14. וּשְׁמַרְתֶּם
the sabbath;	אֶת־הַשַּׁבָּת
for it is holy to you;	כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
those profaning it shall surely be put to death;	מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת
for every one that does in it	כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ
work,	מְלָאכָה
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the midst of his people.	מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ :
15. Six days	15. שֵׁשֶׁת יָמִים
[3]may work be done;	יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
is a sabbath of solemn rest,	שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
holy to the Lord;	קֹדֶשׁ לַיהוָה
every one that does work	כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה
on the sabbath day,	בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
shall surely be put to death.	מוֹת יוּמָת :
16. And the children of Israel shall keep	16. וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the sabbath,	אֶת־הַשַּׁבָּת
to [2]observe the sabbath	לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
for their generations,	לְדֹרֹתָם
[as] a perpetual covenant.	בְּרִית עוֹלָם :
17. Between me	17. בֵּינִי
and (between) the children of Israel	וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
it is a sign for ever;	אוֹת הִוא לְעֹלָם
for [in] six days	כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים
the Lord made	עָשָׂה יְהוָה
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
and on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
he rested, and was refreshed.	שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ :
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. And he gave unto Moses,	18. וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה
when he had finished speaking with him	כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
on the mount Sinai,	בְּהַר סִינַי
the two tables of the testimony,	שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
tables of stone,	לֻחֹת אֶבֶן
written	כְּתֻבִים
with the finger of God.	בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים :

לב — Cap. XXXII

1. When the people saw	1. וַיַּרְא הָעָם
that Moses delayed	כִּי בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה
to come down from the mountain,	לָרֶדֶת מִן־הָהָר
then the people gathered themselves together	וַיִּקָּהֵל הָעָם
unto Aaron,	עַל־אַהֲרֹן

1) Or, cloth of service. 2) Or, shall. 3) Heb., make.

2. See, I have called by name	2. רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם
Bezalel the son of Uri,	בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
the son of Hur,	בֶן־חוּר
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה :
3. And I have filled him	3. וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ
[with] the spirit of God,	רוּחַ אֱלֹהִים
in wisdom, and in understanding,	בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה
and in knowledge,	וּבְדַעַת
and in all [manner of] workmanship.	וּבְכָל־מְלָאכָה :
4. To devise [5]designs,	4. לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
to work	לַעֲשׂוֹת
in gold, and in silver,	בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
and in copper.	וּבַנְּחֹשֶׁת :
5. And in cutting of stone	5. וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
for setting,	לְמַלֹּאת
and in carving of wood,	וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
to work	לַעֲשׂוֹת
in all [manner of] workmanship.	בְּכָל־מְלָאכָה :
6. And I,	6. וַאֲנִי
behold, I have [5]given with him	הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ
Oholiab,	אֵת אָהֳלִיאָב
the son of Ahisamach,	בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
of the tribe of Dan;	לְמַטֵּה־דָן
and in the heart of every wise-hearted	וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב
I have put wisdom,	נָתַתִּי חָכְמָה
that they may make	וְעָשׂוּ
all that I have commanded thee.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
7. The tent of meeting,	7. אֵת אֹהֶל מוֹעֵד
and the ark for the testimony,	וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
and the covering	וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת
which is upon it,	אֲשֶׁר עָלָיו
and all the vessels of the tent.	וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל
8. And the table,	8. וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
and its vessels,	וְאֶת־כֵּלָיו
and the pure candlestick.	וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה

or he that puts [any] of it	וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ
upon a stranger,	עַל־זָר
shall be cut off from his people.	וְנִכְרַת מֵעַמָּיו :
34. And the Lord said	34. וַיֹּאמֶר יְיָ
unto Moses:	אֶל מֹשֶׁה
Take to thee spices,	קַח־לְךָ סַמִּים
[1]balm, and onycha,	נָטָף וּשְׁחֵלֶת
and galbanum,	וְחֶלְבְּנָה
spices	סַמִּים
with pure frankincense,	וּלְבֹנָה זַכָּה
of each shall there be an equal weight.	בַּד בְּבַד יִהְיֶה :
35. And thou shalt make it	35. וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ
incense,	קְטֹרֶת
a mixture [after] the art of an apothecary,	רֹקַח מַעֲשֵׂה ר ו ֵק ח
[2]well mingled, pure [and] holy.	מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ :
36. And thou shalt [3]pound [some] of it	36. וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה
[4]fine,	הָדֵק
and thou shalt put [some] of it	וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
before the testimony	לִפְנֵי הָעֵדֻת
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
where I will meet with thee;	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
holy of holies	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
shall it be to you.	תִּהְיֶה לָכֶם :
37. And the incense	37. וְהַקְּטֹרֶת
which thou shalt make,	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
in its proportion	בְּמַתְכֻּנְתָּהּ
you shall not make for yourselves;	לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
holy shall it be to you for the Lord.	קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַייָ :
38. A man	38. אִישׁ
who makes like it,	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ
to smell of it,	לְהָרִיחַ בָּהּ
shall be cut off his people.	וְנִכְרַת מֵעַמָּיו :

לא — CAP. XXXI.

1. And the Lord said unto Moses, saying:	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר :

1) Or, stacte; storax; opobalsamum. 2) Or, seasoned with salt. 3) Or, grind; beat. 4) Or, very small. 4) Or, skilful works. 5) Or, appointed.

12. לָמָּה	12. Why
יֹאמְרוּ מִצְרַיִם	should the Egyptians [1]speak,
לֵאמֹר	saying:
בְּרָעָה	[2]For evil
הוֹצִיאָם	he brought them forth,
לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים	to kill them in the mountains,
וּלְכַלֹּתָם	and to consume them
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	from the face of the earth?
שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ	Turn from the fierceness of thy anger,
וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה	and repent concerning the evil
לְעַמֶּךָ׃	against the people.
13. זְכֹר לְאַבְרָהָם	13. Remember [3]Abraham,
לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל	[3]Isaac, and [3]Israel,
עֲבָדֶיךָ	thy servants,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם	to whom thou hast sworen
בָּךְ	by thy own self,
וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם	and thou spokest unto them:
אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם	I will multiply your seed
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם	like the stars of the heaven,
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת	and all this land
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי	[of] which I have spoken
אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם	I will give to your seed,
וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃	and they shall [4]inherit [it] for ever.
14. וַיִּנָּחֶם יְהוָה	14. And the Lord repented
עַל־הָרָעָה	concerning the evil
אֲשֶׁר דִּבֶּר	which he had spoken
לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃	to do against his people.
15. וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה	15. And Moses turned, and went down
מִן הָהָר	from the mountain
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת	with the two tables of the testimony
בְּיָדוֹ	in his hand;
לֻחֹת	tables
כְּתֻבִים	written
מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם	[6]on their both sides,
מִזֶּה וּמִזֶּה	[6]on this [side] and [6]on [6]this [side]

הֵם כְּתֻבִים׃	they [were] written.
16. וְהַלֻּחֹת	16. And the tables
מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה	were the work of God,
וְהַמִּכְתָּב	and the writing
מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא	was the writing of God,
חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃	engraved upon the tables.
17. וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ	17. And Joshua heard
אֶת־קוֹל הָעָם	the [7]voice of the people
בְּרֵעֹה ברעו ק׳	in [8]its shouting,
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה	and he said unto Moses:
קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה	[There is] a [7]voice of war in the camp.
18. וַיֹּאמֶר	18. And he said:
אֵין קוֹל	It is not a voice
עֲנוֹת גְּבוּרָה	of a cry of victory,
וְאֵין קוֹל	and it is not a voice
עֲנוֹת חֲלוּשָׁה	of a cry of defeat;
קוֹל עַנּוֹת	a voice of singing
אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃	I [am] hearing.
19. וַיְהִי	19. And it came to pass,
כַּאֲשֶׁר קָרַב	when he came near
אֶל־הַמַּחֲנֶה	unto the camp,
וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל	and he saw the calf
וּמְחֹלֹת	and [the] dancing,
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה	that his anger glowed,
וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדָו מידיו ק׳	and he cast out of his hands
אֶת־הַלֻּחֹת	the tables,
וַיְשַׁבֵּר אֹתָם	and he broke them
תַּחַת הָהָר׃	below the mountain.
20. וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל	20. And he took the calf
אֲשֶׁר עָשׂוּ	which they had made,
וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ	and he burned [it] with fire,
וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק	and he ground [it] until it was very fine,
וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם	and he strewed [it] upon the face of the water,
וַיַּשְׁק	and he made drink [of it]
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	the children of Israel
21. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	21. And Moses said

1) Heb., say. 2) Or, With an evil [intention] 3) Heb. to Abraham, etc. 4) Or, possess. 5) Heb. from. 6) Or, that 7) Or, noise 8) Or, their

and they said unto him:	וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
Rise up,	קוּם
make for us [1]a god,	עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
that shall go before us;	אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
for this man Moses,	כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ
who brought us up	אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
what has become of him.	מֶה־הָיָה לוֹ׃
2. And Aaron said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן
[2]Break off the golden rings,	פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
which are in the ears of your wives,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
of your sons, and of your daughters,	בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
and bring [them] unto me.	וְהָבִיאוּ אֵלָי׃
3. And all the people broke off	3. וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם
the golden rings	אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
which [were] in their ears,	אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
and they brought [them] unto Aaron.	וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃
4. And he took [it] from their hand,	4. וַיִּקַּח מִיָּדָם
and he formed it [3]in a mould,	וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
and he made [of] it a [4]molten calf;	וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
5. And when Aaron saw [this],	5. וַיַּרְא אַהֲרֹן
he built an altar before it;	וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
and Aaron [5]called out,	וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
and he said:	וַיֹּאמַר
A feast to the Lord is to-morrow.	חַג לַיהוָה מָחָר׃
6. And they rose up early	6. וַיַּשְׁכִּימוּ
on the morrow,	מִמָּחֳרָת
and they offered burnt-offerings,	וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
and they brought peace-offerings;	וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים
and the people sat down	וַיֵּשֶׁב הָעָם
to eat, and to drink,	לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ
and they rose up to [6]play.	וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃
7. And the Lord spoke unto Moses:	7. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go, get toee down;	לֶךְ־רֵד
for corrupted has become thy people,	כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
whom thou hast brought up	אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
8. They have turned aside quickly	8. סָרוּ מַהֵר
from the way	מִן הַדֶּרֶךְ
which I have commanded them;	אֲשֶׁר צִוִּיתִם
they have made for themselves	עָשׂוּ לָהֶם
a [4]molten calf,	עֵגֶל מַסֵּכָה
and they have [7]prostrated themselves to it,	וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
and they have sacrificed to it,	וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
This is thy [1]god, O Israel,	אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
that brought thee up	אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
9. And the Lord said unto Moses:	9. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
I have seen this people,	רָאִיתִי אֶת הָעָם הַזֶּה
and, behold,	וְהִנֵּה
it is a stiffnecked people.	עַם קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃
10. And now let me alone,	10. וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי
and let my anger glow against them,	וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם
that I may consume them;	וַאֲכַלֵּם
and I will make [8][of] thee	וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
a great nation.	לְגוֹי גָּדוֹל׃
11. And Moses besought	11. וַיְחַל מֹשֶׁה
[9]the Lord his God,	אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
and he said:	וַיֹּאמַר
Why, O Lord,	לָמָה יְהוָה
shall glow thy anger against thy people,	יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ
whom thou hast brought forth	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
with great power	בְּכֹחַ גָּדוֹל
and with a mighty hand?	וּבְיָד חֲזָקָה׃

1) Or, gods. 2) Or, tear. 3) Or, with a chisel; or, with a graving tool. 4) Or, calf of casting. 5) Or, proclaimed. 6) Or, wanton. 7) Or, worshipped. 8) Or, an end of them 9) Heb., the face of the Lord, etc.

a great sin,	חֲטָאָה גְדֹלָה
and they have made for themselves	וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
[1]a god of gold.	אֱלֹהֵי זָהָב׃
32. [2]And now,	32. וְעַתָּה
if thou wilt forgive their sin—;	אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם
and if not,	וְאִם־אַיִן
[3]blot me, I pray thee, out of thy book	מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ
which thou hast written.	אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃
33. And the Lord said unto Moses:	33 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Whosoever has sinned against me,	מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי
him I will blot out of my book.	אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
34. And now,	34. וְעַתָּה
go, lead the people	לֵךְ ׀ נְחֵה אֶת־הָעָם
[4]whither I have spoken to thee;	אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ
behold,	הִנֵּה
my angel shall go before thee;	מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ
but in the day of my visiting,	וּבְיוֹם פָּקְדִי
I will visit upon them	וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם
their sin.	חַטָּאתָם׃
35. And the Lord [5]smote	35. וַיִּגֹּף יְהוָה
the people,	אֶת־הָעָם
because they made	עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ
the calf,	אֶת־הָעֵגֶל
which Aaron made.	אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃

לג Cap. XXXIII.

1. And the Lord spoke unto Moses:	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Depart, go up from here,	לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה
thou and the people	אַתָּה וְהָעָם
whom thou hast brought up	אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
unto the land	אֶל־הָאָרֶץ
[of] which I swore	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
saying:	לֵאמֹר
To thy seed will I give it.	לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃
2. And I will send before thee	2. וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ
an angel;	מַלְאָךְ
and I will drive out the Canaanite,	וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
the Amorite,	הָאֱמֹרִי
and the Hittite, and the Perizzite,	וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
the Hivite, and the Jebusite.	הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
3. Unto a land	3. אֶל־אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey;	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
for I will not go up	כִּי לֹא אֶעֱלֶה
in the midst of thee;	בְּקִרְבְּךָ
for thou [art] a stiff-necked people;	כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה
lest I consume thee in the way.	פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃
4. When the people heard	4. וַיִּשְׁמַע הָעָם
[6]this evil word,	אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
then they mourned;	וַיִּתְאַבָּלוּ
and no man put his ornaments	וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ
upon himself.	עָלָיו׃
5. And the Lord said unto Moses:	5. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto the children of Israel:	אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
You [are] a stiffnecked people;	אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
[for] one moment	רֶגַע אֶחָד
[if] I go up in the midst of thee,	אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
I shall consume thee;	וְכִלִּיתִךָ
now therefore	וְעַתָּה
put off thy ornaments from thee,	הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ
that I may know	וְאֵדְעָה
what I shall do to thee.	מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
6. And the children of Israel stripped themselves	6. וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
[of] their ornaments	אֶת־עֶדְיָם
[7]by the mountain of Horeb.	מֵהַר חוֹרֵב׃
7. And Moses used to take	7. וּמֹשֶׁה יִקַּח
the tent,	אֶת־הָאֹהֶל
and he pitched it	וְנָטָה־לוֹ
outside of the camp,	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

1) Or, gods. 2) Or, Yet. 3) Or, wipe me off, etc. 4) Or, unto [the place of] which I, etc. 5) Or, plagued. 6) Or, these evil tidings. 7) Or, from the mountain of Horeb [onward].

unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
What has done to thee	מֶה־עָשָׂה לְךָ
this people,	הָעָם הַזֶּה
that thou hast brought upon it	כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו
a great sin?	חֲטָאָה גְדֹלָה׃
22. And Aaron said:	22. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
Let not glow the anger of my lord;	אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי
thou knowest	אַתָּה יָדַעְתָּ
the people,	אֶת־הָעָם
that it is in evil [disposition].	כִּי בְרָע הוּא׃
23. And they said to me:	23. וַיֹּאמְרוּ לִי
Make us a god	עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
that shall go before us;	אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
for this man Moses	כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה הָאִישׁ
who brought us up	אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
we do not know	לֹא יָדַעְנוּ
what has become of him.	מֶה־הָיָה לוֹ׃
24. And I said to them:	24. וָאֹמַר לָהֶם
[1]Who has any gold?	לְמִי זָהָב
[1][So] they broke [it] off,	הִתְפָּרָקוּ
[1]and they gave [it] to me,	וַיִּתְּנוּ־לִי
and I cast it into the fire,	וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ
and this calf came out.	וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃
25. And when Moses saw	25. וַיַּרְא מֹשֶׁה
the people	אֶת־הָעָם
that it was [2]broken loose,	כִּי פָרֻעַ הוּא
for Aaron had let it [2]loose	כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן
for a [3]disgrace among their opponents.	לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
26. Then Moses stood	26. וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה
in the gate of the camp,	בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה
and he said:	וַיֹּאמֶר
Who is for the Lord,	מִי לַיהוָה
[let him come] unto me!	אֵלָי
and there gathered themselves together unto him	וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו
all the children of Levi.	כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃

27. And he said to them:	27. וַיֹּאמֶר לָהֶם
Thus said the Lord,	כֹּה־אָמַר יְהוָה
the God of Israel:	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Put you, every man his sword	שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ
upon his thigh,	עַל־יְרֵכוֹ
[and] [4]go to and fro	עִבְרוּ וָשׁוּבוּ
from gate to gate	מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
in the camp,	בַּמַּחֲנֶה
and kill	וְהִרְגוּ
every man his brother,	אִישׁ־אֶת־אָחִיו
and every man his companion,	וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
and every man his relative.	וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃
28. And the children of Levi did	28. וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי
according to the word of Moses;	כִּדְבַר מֹשֶׁה
and [there] fell of the people	וַיִּפֹּל מִן־הָעָם
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
about three thousand men.	כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
29. And Moses said:	29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
[5]Fill your hands to-day	מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
to the Lord,	לַיהוָה
for every man [has been] against his son,	כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
and against his brother,	וּבְאָחִיו
[6]and in order to give upon you to-day	וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם
a blessing.	בְּרָכָה׃
30. And it came to pass on the morrow,	30. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
that Moses said	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the people:	אֶל־הָעָם
You have sinned	אַתֶּם חֲטָאתֶם
a great sin;	חֲטָאָה גְדֹלָה
and now I will go up unto the Lord;	וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְיָ
perhaps I shall make atonement	אוּלַי אֲכַפְּרָה
for your sin.	בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃
31. And Moses returned	31. וַיָּשָׁב מֹשֶׁה
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and he said:	וַיֹּאמַר
Oh, this people has sinned	אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה

1) Or, Whosoever has any gold, let them break it off; so they gave, etc. 2) Or, unbridled; unruly 3) Or, whisper. 4) Heb., pass over and return. 5) I. e., consecrate. 6) Or, that he may give, etc.

I and thy people,	אֲנִי וְעַמֶּךָ
from all the people	מִכָּל־הָעָם
that [are] upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
רְבִיעִי	רְבִיעִי
17. And the Lord said unto Moses:	17 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Also this thing	גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
which thou hast spoken	אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
I will do;	אֶעֱשֶׂה
for thou hast found favor	כִּי־מָצָאתָ חֵן
in my eyes,	בְּעֵינַי
and I know thee by name.	וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם
18. And he said:	18. וַיֹּאמַר
Show me, I pray thee,	הַרְאֵנִי נָא
thy glory.	אֶת־כְּבֹדֶךָ׃
19. And he said:	19. וַיֹּאמֶר
I will cause to pass	אֲנִי אַעֲבִיר
all my goodness	כָּל־טוּבִי
before thee;	עַל־פָּנֶיךָ
and I will proclaim [1]the name of the Lord	וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה
before thee;	לְפָנֶיךָ
and I will show favor,	וְחַנֹּתִי
[to] whom I will show favor,	אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן
and I will show mercy	וְרִחַמְתִּי
[to] whom I will show mercy.	אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃
20. And he said:	20. וַיֹּאמֶר
Thou canst not see	לֹא תוּכַל לִרְאֹת
my face;	אֶת־פָּנָי
for no man can see me,	כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם
and live.	וָחָי׃
21. And the Lord said:	21. וַיֹּאמֶר יְהוָה
Behold, [there is] a place [2]by me,	הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי
and thou shalt stand upon the rock.	וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃
22. And it shall come to pass,	22. וְהָיָה
while my glory passes by,	בַּעֲבֹר כְּבֹדִי
that I will put thee	וְשַׂמְתִּיךָ
in the cleft of the rock,	בְּנִקְרַת הַצּוּר
and I will cover my palm over thee	וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ
until I have passed by.	עַד־עָבְרִי׃
23. Then I will [3]remove my palm,	23. וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי
and thou shalt see my back;	וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי
but my face shall not be seen.	וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃

לד — Cap. XXXIV.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Hew out for thyself	פְּסָל־לְךָ
two tables of stone	שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
like the first;	כָּרִאשֹׁנִים
and I will write upon the tables	וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת
the words	אֶת־הַדְּבָרִים
which were	אֲשֶׁר הָיוּ
upon the first tables,	עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
which thou hast broken.	אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃
2. And be ready [4]by the morning,	2. וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר
and come up in the morning	וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר
unto mount Sinai,	אֶל־הַר סִינַי
and present thyself there to me	וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
upon the top of the mountain.	עַל־רֹאשׁ הָהָר׃
3. And no man shall come up with thee;	3. וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ
and no man shall also be seen	וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא
on all the mountain;	בְּכָל־הָהָר
also the flocks and the herds	גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר
shall not feed	אַל־יִרְעוּ
before that mountain.	אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃
4. And he hewed out	4. וַיִּפְסֹל
two tables of stone	שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
like the first;	כָּרִאשֹׁנִים
and Moses rose up early	וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה
in the morning,	בַבֹּקֶר
and he went up unto mount Sinai,	וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי
as the Lord had commanded him,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
and he took in his hand	וַיִּקַּח בְּיָדוֹ

1) Or, by name: The Lord is before thee. 2) Or, with. 3) Or, take away. 4) Heb., for

הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה	afar off from the camp;
וְקָרָא לוֹ	and he called it,
אֹהֶל מוֹעֵד	TENT OF MEETING;
וְהָיָה	and it came to pass,
כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָֹה	every one seeking the Lord
יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	[1]used to go out unto the tent of meeting,
אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	which [was] outside of the camp.
8. וְהָיָה	8. And it came to pass,
כְּצֵאת מֹשֶׁה	when Moses went out
אֶל־הָאֹהֶל	unto the tent,
יָקוּמוּ כָּל־הָעָם	all the people [1]used to rise up,
וְנִצְּבוּ	and they stood
אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ	every man [at] the door of his tent,
וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה	and they looked after Moses
עַד־בֹּאוֹ	until he was gone
הָאֹהֱלָה׃	into the tent.
9. וְהָיָה	9. And it came to pass,
כְּבֹא מֹשֶׁה	when Moses entered
הָאֹהֱלָה	into the tent,
יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן	the pillar of cloud [1]used to descend,
וְעָמַד	and it stood
פֶּתַח הָאֹהֶל	[at] the door of the tent,
וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃	and [2]He spoke with Moses.
10. וְרָאָה כָל־הָעָם	10. And all the people saw
אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן	the pillar of cloud
עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל	standing [at] the door of the tent;
וְקָם כָּל־הָעָם	and all the people rose up,
וְהִשְׁתַּחֲווּ	and they [3]prostrated themselves
אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃	every man [at] the door of his tent.
11. וְדִבֶּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	11. And the Lord spoke unto Moses
פָּנִים אֶל־פָּנִים	face to face,
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ	as a man speaks
אֶל־רֵעֵהוּ	unto his friend;
וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה	and he returned into the camp;
וּמְשָׁרְתוֹ	but his attendant
יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן	Joshua the son of Nun,

נַעַר	a young man,
לֹא יָמִישׁ	did not [4]depart
מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃	out of the tent.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
12. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יי	12. And the Lord said unto Moses:
רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי	See, thou sayest unto me:
הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה	Bring up this people;
וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי	but thou hast not let me know
אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח	whom thou wilt send
עִמִּי	with me;
וְאַתָּה אָמַרְתָּ	yet thou hast said:
יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם	I know thee by name,
וְגַם־מָצָאתָ חֵן	and thou hast also found favor
בְּעֵינָי׃	in my eyes.
13. וְעַתָּה	13. Now therefore,
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן	if, I pray thee, I have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
הוֹדִעֵנִי נָא	[5]let me know, I pray thee,
אֶת־דְּרָכֶךָ	thy ways,
וְאֵדָעֲךָ	that I may know thee,
לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן	[6]in order that I may find favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes;
וּרְאֵה	and [7]see
כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃	that thy people is this nation.
14. וַיֹּאמַר	14. And he said:
פָּנַי יֵלֵכוּ	My [8]presence shall go [with thee],
וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃	and I will give thee rest.
15. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	15. And he said unto him:
אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים	If thy [8]presence go not [with us],
אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃	bring us not up from here.
16. וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא	16. For wherein now shall it be known,
כִּי־מָצָאתִי חֵן	that I have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
אֲנִי וְעַמֶּךָ	I and my people?
הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ	is it not in thy going with us,
וְנִפְלֵינוּ	[so] that we are [9]distinguished

1) Or, were accustomed. 2) I. e., God. 3) Or, worshipped. 4) Heb., move. 5) Or, show me. 6) Or to the end that, etc. 7) Or, consider. 8) Or, person; Heb., face. 9) Or, separated.

he is a jealous God.	אֵל קַנָּא הוּא׃
15. [1]Lest thou make a covenant	15. פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
with the inhabitant[s] of the land,	לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
and they commit whoredom	וְזָנוּ
after their gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
and they sacrifice to their gods,	וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם
and one call thee,	וְקָרָא לְךָ
and thou eat of his sacrifice.	וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃
16. And thou take of [2]their daughters	16. וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו
to thy sons,	לְבָנֶיךָ
and [2]their daughters commit whoredom	וְזָנוּ בְנֹתָיו
after their gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
and they cause thy sons to commit whoredom	וְהִזְנוּ אֶת בָּנֶיךָ
after their gods.	אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃
17. Molten gods	17. אֱלֹהֵי מַסֵּכָה
thou shalt not make for thyself.	לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃
18. The feast of unleavened bread	18. אֶת־חַג הַמַּצּוֹת
thou shalt keep;	תִּשְׁמֹר
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt eat unleavened bread,	תֹּאכַל מַצּוֹת
which I commanded thee,	אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
at the appointed time	לְמוֹעֵד
of the month Abib;	חֹדֶשׁ הָאָבִיב
for in the month Abib	כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
thou wentest out from Egypt.	יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃
19. All that opens [the] womb	19. כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
[belongs] to me;	לִי
and all thy cattle	וְכָל־מִקְנְךָ
[that] are male,	תִּזָּכָר
the firstling of an ox and a [3]lamb.	פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃
20. But the firstling of an ass	20. וּפֶטֶר חֲמוֹר
thou shalt redeem with a lamb;	תִּפְדֶּה בְשֶׂה
and if thou do not redeem it,	וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
then thou shalt break its neck;	וַעֲרַפְתּוֹ
every first-born of thy sons	כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ
thou shalt redeem;	תִּפְדֶּה

and none shall appear before me empty.	וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃
21. Six days	21. שֵׁשֶׁת יָמִים
[4]thou shalt work,	תַּעֲבֹד
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
thou shalt rest;	תִּשְׁבֹּת
in plowing time and in harvest	בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר
thou shalt rest.	תִּשְׁבֹּת׃
22. And the feast of weeks	22. וְחַג שָׁבֻעֹת
thou shalt [5]observe	תַּעֲשֶׂה לְךָ
[with] the first-fruits of the wheat harvest,	בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים
and the feast of ingathering	וְחַג הָאָסִיף
at the [6]close of the year.	תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃
23. Three times	23. שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
in the year	בַּשָּׁנָה
shall all thy males appear	יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
before the Lord, the Eternal,	אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה
the God of Israel.	אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
24. For I will [7]drive out nations	24. כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם
before thee,	מִפָּנֶיךָ
and I will [8]enlarge thy [9]border[s];	וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ
yet shall no man covet	וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ
thy land,	אֶת־אַרְצְךָ
when thou goest up	בַּעֲלֹתְךָ
to appear	לֵרָאוֹת
before the Lord thy God	אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
three times	שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
in the year.	בַּשָּׁנָה׃
25. Thou shalt not [10]offer	25. לֹא־תִשְׁחַט
with unleavened bread	עַל־חָמֵץ
the blood of my sacrifice;	דַּם־זִבְחִי
neither shall [11]remain	וְלֹא־יָלִין
till the morning	לַבֹּקֶר
the sacrifice of the feast of passover.	זֶבַח חַג הַפָּסַח׃
26. The first	26. רֵאשִׁית
of the first-fruits of thy ground	בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ
thou shalt bring	תָּבִיא

1) To be understood: [Take heed to thyself], lest, etc. 2) Heb., his. 3) Or, sheep. 4) Or, mayest. 5) Heb., make for thyself. 6) Heb., revolution; circuit. 7) Or, dispossess. 8) Heb., widen. 9) Or, territory. 10) Heb., slaughter. 11) Or, be left over.

two tables of stone.	שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃
5. And the Lord descended	5. וַיֵּרֶד יְהוָה
in the cloud,	בֶּעָנָן
and he stood with him there,	וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
and he [1]proclaimed the name of the Lord.	וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃
6. And the Lord passed by	6. וַיַּעֲבֹר יְהוָה
before his face,	עַל־פָּנָיו
and he proclaimed:	וַיִּקְרָא
The Lord, the Lord,	יְהוָה ׀ יְהוָה
a God merciful and gracious,	אֵל רַחוּם וְחַנּוּן
[2]slow of anger,	אֶרֶךְ אַפַּיִם
and great [in] kindness and truth.	וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
7. Keeping kindness [3]for thousands,	7. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים
forgiving iniquity, and transgression,	נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע
and sin;	וְחַטָּאָה
but who will by no means clear [the guilty],	וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
visiting the iniquity of fathers	פֹּקֵד ׀ עֲוֺן אָבוֹת
upon children,	עַל־בָּנִים
and upon children's children,	וְעַל־בְּנֵי בָנִים
upon a third [generation]	עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon a fourth [generation].	וְעַל־רִבֵּעִים׃
8. And Moses hastened,	8. וַיְמַהֵר מֹשֶׁה
and bowed [his head] to the earth,	וַיִּקֹּד אַרְצָה
and he prostrated himself.	וַיִּשְׁתָּחוּ׃
9. And he said:	9. וַיֹּאמֶר
If, now, I have found favor	אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
O Lord,	אֲדֹנָי
let the Lord, I pray thee, go	יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי
in our midst;	בְּקִרְבֵּנוּ
for it is a stiffnecked people;	כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא
and pardon	וְסָלַחְתָּ
(to) our iniquity and (to) our sin,	לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ
and take us as thy [4]inheritance.	וּנְחַלְתָּנוּ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
10. And he said:	10. וַיֹּאמֶר

behold,	הִנֵּה
I [5]make a covenant;	אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית
before all thy people	נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ
I will do wonders,	אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
which have not been [6]wrought	אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ
in all the earth	בְכָל־הָאָרֶץ
and in all the nations;	וּבְכָל־הַגּוֹיִם
and [there] shall see all the people	וְרָאָה כָל־הָעָם
among whom thou art	אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ
the work of the Lord;	אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה
for it is a terrible thing	כִּי־נוֹרָא הוּא
which I will do	אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
with thee.	עִמָּךְ׃
11. Observe thou	11. שְׁמָר־לְךָ
what I command thee	אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day;	הַיּוֹם
behold, I drive out before thee	הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ
the Emorite, and the Canaanite,	אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Hittite, and the Perizzite,	וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
and the Hivite, and the Jebusite.	וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃
12. Take heed to thyself	12. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou [5]make a convenant	פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית
with the inhabitant[s] of the land	לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
[7]whither thou goest,	אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
lest it be for a snare	פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ
in thy midst.	בְּקִרְבֶּךָ׃
13. But their altars	13. כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם
you shall destroy,	תִּתֹּצוּן
and their memorial pillars	וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
you shall dash into pieces,	תְּשַׁבֵּרוּן
and [8]their groves	וְאֶת־אֲשֵׁרָיו
you shall cut down.	תִּכְרֹתוּן׃
14. For thou shalt not [9]prostrate thyself	14. כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
to another god;	לְאֵל אַחֵר
for the Lord,	כִּי יְהוָה
Jealous is his name,	קַנָּא שְׁמוֹ

1) Or, called the Lord by name. 2) Or, long suffering. 3) Or, to the thousandth [generation]. 4) Or, possession. 5) Heb., cut. 6) Heb., created. 7) Or, against which thou goest up. 8) Heb., his. 9) Or, worship

ויקהל VAIYAKHEL.

לה Cap. XXXV.

1. וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה	1. And Moses assembled
אֶת־כָּל־עֲדַת	all the congregation
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	and he said unto them:
אֵלֶּה הַדְּבָרִים	These [are] the words
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded
לַעֲשֹׂת אֹתָם׃	to do them.
2. שֵׁשֶׁת יָמִים	2. Six days
תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה	may work be done;
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	but on the seventh day
יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ	[there] shall be to you a holy [day],
שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה	a sabbath of solemn rest to the Lord;
כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ	every one that does in it
מְלָאכָה	work
יוּמָת׃	shall be put to death.
3. לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ	3. You shall not kindle a fire
בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם	in all your [1]habitations
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃	in the sabbath day.
4. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	4. And Moses said
אֶל־כָּל־עֲדַת	unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
זֶה הַדָּבָר	This is the thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord commanded,
לֵאמֹר׃	saying:
5. קְחוּ מֵאִתְּכֶם	5. Take you from among you
תְּרוּמָה לַיהוָה	a heave-offering to the Lord;
כֹּל נְדִיב לִבּוֹ	every one who is of a willing heart
יְבִיאֶהָ	shall bring it,
אֵת תְּרוּמַת יְהוָה	the Lord's heave-offering;
זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃	gold, and silver, and copper.
6. וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	6. And blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃	and fine linen, and goat's [hair].
7. וְעֹרֹת אֵילִם	7. And skins of rams
מְאָדָּמִים	dyed red,
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים	and skins of seals,
וַעֲצֵי שִׁטִּים׃	and acacia wood.
8. וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר	8. And oil for the light,
וּבְשָׂמִים	and spices
לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	for the anointing oil,
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃	and for the incense of spices.
9. וְאַבְנֵי־שֹׁהַם	9. And onyx stones,
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים	and stones for setting,
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃	for the ephod, and for the breastplate.
10. וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם	10. And all the wise-hearted among you
יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ	shall come, and make
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ׃	all that the Lord has commanded:
11. אֶת־הַמִּשְׁכָּן	11. The tabernacle,
אֶת־אָהֳלוֹ	its tent,
וְאֶת־מִכְסֵהוּ	and its covering,
אֶת־קְרָסָיו	its hooks,
וְאֶת־קְרָשָׁיו	and its boards,
אֶת־בְּרִיחָו בריחיו ק׳	its bars,
אֶת־עַמֻּדָיו	its pillars,
וְאֶת־אֲדָנָיו׃	and its sockets.
12. אֶת־הָאָרֹן	12. The ark,
וְאֶת־בַּדָּיו	and its poles,
אֶת־הַכַּפֹּרֶת	the covering,
וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃	and the veil of the [2]screen;
13. אֶת הַשֻּׁלְחָן	13. The table,
וְאֶת־בַּדָּיו	and its poles,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃	and the show-bread.
14. וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר	14. And the candlestick for the light,
וְאֶת־כֵּלֶיהָ	and its vessels,
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ	and its lamps,
וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃	and the oil for the light.

1) Or, dwellings. 2) Or, separation; or, for covering.

[into] the house of the Lord thy God;	בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not boil a kid	לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
in the milk of its mother	בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
27. And the Lord said unto Moses:	27 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Write for thyself	כְּתָב־לְךָ
these words;	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
for after these words	כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
I have made a covenant with thee	כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
and with Israel.	וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃
28. And he was there	28. וַיְהִי־־שָׁם
with the Lord	עִם־־יְהוָה
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights;	וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
bread he did not eat,	לֶחֶם לֹא אָכַל
and water he did not drink;	וּמַיִם לֹא שָׁתָה
and he wrote upon the tables	וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
the words of the covenant,	אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית
the ten [1]commandments.	עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃
29. And it came to pass,	29. וַיְהִי
when Moses came down	בְּרֶדֶת מֹשֶׁה
from mount Sinai	מֵהַר סִינַי
with the two tables of the testimony	וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
in Moses hand,	בְּיַד־מֹשֶׁה
when he came down	בְּרִדְתּוֹ
from the mountain,	מִן־הָהָר
that Moses knew not	וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע
that it [2]shone	כִּי קָרַן
the skin of his face	עוֹר פָּנָיו
[3]while he talked with him.	בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃
30. And Aaron and all Israel saw	30. וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
Moses,	אֶת־מֹשֶׁה
and, behold, it shone	וְהִנֵּה קָרַן
the skin of his face;	עוֹר פָּנָיו
and they feared	וַיִּירְאוּ
to come near unto him.	מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃
31. But Moses called unto them.	31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה
and [there] returned unto him	וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו
Aaron and all the [4]chiefs	אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים
in the congregation;	בָּעֵדָה
and Moses spoke unto them.	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃
32. And afterwards	32. וְאַחֲרֵי־כֵן
all the children of Israel came near,	נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and he commanded them	וַיְצַוֵּם
all that the Lord had spoken	אֵת כָּל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ
with him	אִתּוֹ
in mount Sinai.	בְּהַר סִינָי׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
33. When Moses finished	33. וַיְכַל מֹשֶׁה
speaking with them,	מִדַּבֵּר אִתָּם
then he put upon his face	וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו
a veil.	מַסְוֶה׃
34. But when Moses went in	34. וּבְבֹא מֹשֶׁה
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to speak with him,	לְדַבֵּר אִתּוֹ
he took the veil off,	יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה
until he came out;	עַד־־צֵאתוֹ
and he came out,	וְיָצָא
and he spoke	וְדִבֶּר
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
what he was commanded.	אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃
35. And the children of Israel saw	35. וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the face of Moses,	אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה
that it shone	כִּי קָרַן
the skin of Moses' face;	עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
and Moses put again	וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה
the veil	אֶת־הַמַּסְוֶה
upon his face,	עַל־־פָּנָיו
until he went in	עַד־־בֹּאוֹ
to speak with him.	לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

1) Heb., words. 2) Or, sent forth beams; Heb., horns. 3) Or, through his speaking with him.
4) Or, princes, rulers.

spun with her hands;	בְּיָדֶיהָ טָווּ
and they brought the spun yarn,	וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה
the blue,	אֶת־הַתְּכֵלֶת
and the purple,	וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
the scarlet yarn,	אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and the fine linen.	וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃
26. And all the women	26. וְכָל־הַנָּשִׁים
whose heart stirred them up	אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה
in wisdom	בְּחָכְמָה
spun the goats' [hair].	טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃
27. And the chiefs brought	27. וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ
the onyx stones	אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
and the stones of setting,	וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים
for the ephod and for the breastplate.	לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃
28. And the spice,	28. וְאֶת־הַבֹּשֶׂם
and the oil;	וְאֶת־הַשָּׁמֶן
for [the] light,	לְמָאוֹר
and for the anointing oil,	וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and for the incense of spices.	וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
29. Every man and women,	29. כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה
whose heart made them willing	אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
to bring	לְהָבִיא
for all the work,	לְכָל־הַמְּלָאכָה
which the Lord commanded to do,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ לַעֲשׂוֹת
by the hand of Moses,	בְּיַד־מֹשֶׁה
[even that] brought the children of Israel	הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
[as] a free-will offering to the Lord.	נְדָבָה לַיהוָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	שֵׁנִי (כשהן מחוברין)
30. And Moses said	30. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the children of Israel:	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
See,	רְאוּ
the Lord has called by name	קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
Bezalel the son of Uri,	בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
the son of Hur,	בֶּן־חוּר
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

31. And he has filled him	31. וַיְמַלֵּא אֹתוֹ
[with] the spirit of God,	רוּחַ אֱלֹהִים
in wisdom,	בְּחָכְמָה
in understanding, and in knowledge,	בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת
and in all [manner of] workmanship.	וּבְכָל־מְלָאכָה׃
32. And to devise designs,	32. וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
to work	לַעֲשֹׂת
in gold, and in silver,	בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
and in copper.	וּבַנְּחֹשֶׁת׃
33. And in cutting of stone	33. וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן
for setting.	לְמַלֹּאת
and in carving of wood,	וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ
to work	לַעֲשׂוֹת
in all [manner of] skilful workmanship.	בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃
34. And to teach	34. וּלְהוֹרֹת
he put in his heart.	נָתַן בְּלִבּוֹ
both he, and Oholiab,	הוּא וְאָהֳלִיאָב
the son of Ahisamach,	בֶּן־אֲחִיסָמָךְ
of the tribe of Dan.	לְמַטֵּה־דָן׃
35. He has filled them	35. מִלֵּא אֹתָם
[with] wisdom of heart	חָכְמַת־לֵב
to bo	לַעֲשׂוֹת
all work	כָּל־מְלֶאכֶת
of an [1]engraver,	חָרָשׁ
and of a [2]skilful workman,	וְחֹשֵׁב
and of an embroiderer,	וְרֹקֵם
in the blue, and in the purple,	בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן
in the scarlet yarn,	בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
and in the fine linen,	וּבַשֵּׁשׁ
and of a weaver,	וְאֹרֵג
of those that do any workmanship,	עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה
and of those that devise designs.	וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

לו CAP. XXXVI.

1. And [there] shall make	1. וְעָשָׂה
Bezalel, and Oholiab,	בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב

1) Or, smith; craftsman. 2) Or, weaver.

15. וְאֶת־מִזְבַּח	15. And the altar
הַקְּטֹרֶת	of the incense,
וְאֶת־בַּדָּיו	and its poles,
וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	and the anointing oil,
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים	and the incense of spices,
וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח	and the screen of the door,
לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃	for the [1]door of the tabernacle.
16. אֵת ׀ מִזְבַּח הָעֹלָה	16. The altar of burnt-offering,
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת	and the grating of copper
אֲשֶׁר־לוֹ	which is to it,
אֶת־בַּדָּיו	its poles,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃	the laver, and its base.
17. אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר	17. The hangings of the court,
אֶת־עַמֻּדָיו	its pillars,
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ	and its sockets,
וְאֵת מָסַךְ	and the screen
שַׁעַר הֶחָצֵר׃	of the gate of the court.
18. אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן	18. The pins of the tabernacle,
וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר	and the pins of the court,
וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃	and their cords.
19. אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד	19. The [2]finely wrought garments,
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ	for ministering in the sanctuary,
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ	the holy garments
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן	for Aaron the priest,
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו	and the garments of his sons,
לְכַהֵן׃	to officiate as priests.
20. וַיֵּצְאוּ	20. Then went out
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	all the congregation of the children of Israel
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃	from the presence of Moses.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
21. וַיָּבֹאוּ	21. Then came
כָּל־אִישׁ	every man
אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ	whose heart [3]stirred him up;
וְכֹל	and every one
אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ	whom his spirit made willing

הֵבִיאוּ	brought
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה	the heave-offering of the Lord
לִמְלֶאכֶת	for the work
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting,
וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ	and for all its service,
וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃	and for the holy garments.
22. וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים	22. And the men came
עַל־הַנָּשִׁים	with the women,
כֹּל ׀ נְדִיב לֵב	every one of a willing heart
הֵבִיאוּ	brought
חָח וָנֶזֶם	[4]bracelet[s], and [5]ear-ring[s],
וְטַבַּעַת וְכוּמָז	and signet-ring[s], and [6]armlet[s],
כָּל־כְּלִי זָהָב	every article of gold;
וְכָל־אִישׁ	and every man
אֲשֶׁר הֵנִיף	that offered
תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃	an offering of gold to the Lord.
23. וְכָל־אִישׁ	23. And every man
אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ	[with] whom was found
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים	and fine linen, and goats' [hair],
וְעֹרֹת אֵילִם	and skins of rams
מְאָדָּמִים	dyed red,
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים	and skins of seals,
הֵבִיאוּ׃	brought [them].
24. כָּל־מֵרִים	24. Every one that did offer
תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת	an offering of silver and copper
הֵבִיאוּ	brought [it].
אֵת תְּרוּמַת יְהוָה	[as] the Lord's offer;
וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ	and every one [with] whom was found
עֲצֵי שִׁטִּים	acacia wood
לְכָל־מְלֶאכֶת	for any work
הָעֲבֹדָה	of the service
הֵבִיאוּ׃	brought [it].
25. וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב	25. And every wise-hearted woman

1) Or, entrance; opening. 2) Or, cloth of service. 3) Heb., lifted. 4) Or, brooches; bangles. 5) Or, nose-rings. 6) Or, necklace; brooches.

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה	and the breadth four cubits,
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	the one curtain;
מִדָּה אַחַת	one measure
לְכָל־הַיְרִיעֹת׃	to all the curtains.
10. וַיְחַבֵּר	10. And he joined
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת	five of the curtains
אַחַת אֶל־אֶחָת	one unto another;
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר	and [the other] five curtains he joined
אַחַת אֶל־אֶחָת׃	one unto another.
11. וַיַּעַשׂ	11. And he made
לֻלְאֹת תְּכֵלֶת	loops of blue
עַל שְׂפַת	upon the edge
הַיְרִיעָה הָאֶחָת	of the one curtain
מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת	[which was] at the end in the [one curtain] joining;
כֵּן עָשָׂה	likewise he made
בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה	in the edge of the curtain
הַקִּיצוֹנָה	which [was] outmost
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃	in the second [curtain] joining.
12. חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	12. Fifty loops
עָשָׂה	he made
בַּיְרִיעָה הָאֶחָת	in the one curtain,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
עָשָׂה	he made
בִּקְצֵה הַיְרִיעָה	in the end of the curtain
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית	which [was] in the second [curtain] joining;
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת	the loops [were] corresponding
אַחַת אֶל אֶחָת׃	one unto another.
13. וַיַּעַשׂ	13. And he made
חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב	fifty hooks of gold;
וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת	and he joined the curtains
אַחַת אֶל־אַחַת	one unto another
בַּקְּרָסִים	with the hooks;
וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃	and the tabernacle was one [whole].
14. וַיַּעַשׂ	14. And he made
יְרִיעֹת עִזִּים	curtains of goats' [hair]

לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן	for a tent over the tabernacle;
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת	eleven curtains
עָשָׂה אֹתָם׃	he made them.
15. אֹרֶךְ	15. The length
הַיְרִיעָה הָאַחַת	of one curtain
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה	[was] thirty cubit[s],
וְאַרְבַּע אַמּוֹת	and four cubits
רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת	the breadth of one curtain;
מִדָּה אַחַת	one measure
לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת	to the eleven curtains.
16. וַיְחַבֵּר	16. And he joined
אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת	the five curtains
לְבָד	by themselves,
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת	and the six curtains
לְבָד׃	by themselves.
17. וַיַּעַשׂ	17. And he made
לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים	fifty loops
עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה	upon the edge of the curtain,
הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת	which [was] the outmost in the [curtain] joining,
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת	and fifty loops
עָשָׂה	he made
עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה	upon the edge of the curtain
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃	of the second [curtain] joining.
18. וַיַּעַשׂ	18. And he made
קַרְסֵי נְחֹשֶׁת	hooks of copper
חֲמִשִּׁים	fifty
לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל	to join the tent,
לִהְיֹת אֶחָד׃	to be one [whole]
19. וַיַּעַשׂ מִכְסֶה	19. And he made a covering
לָאֹהֶל	for the tent
עֹרֹת אֵילִם	[of] of rams' skins
מְאָדָּמִים	dyed red,
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים	and a covering of seal-skins
מִלְמָעְלָה׃	from above.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
20. וַיַּעַשׂ	20. And he made

and [1]all wise-hearted men,	וְכָל ׀ אִישׁ חֲכַם־לֵב
[2]that the Lord has put	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
[2]wisdom and understanding	חָכְמָה וּתְבוּנָה
[2]in them	בָּהֵמָּה
to know [how] to do	לָדַעַת לַעֲשֹׂת
all the work	אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת
for the service of the sanctuary,	עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
according to all that the Lord has commanded.	לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃
2. And Moses called	2. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(unto) Bezalel,	אֶל־בְּצַלְאֵל
and (unto) Oholiab,	וְאֶל־אָהֳלִיאָב
and (unto) every wise-hearted man,	וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב
[3]that the Lord had put	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
[3]wisdom	חָכְמָה
[3]in his heart,	בְּלִבּוֹ
every one whose heart stirred him up	כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
to come near	לְקָרְבָה
unto the work	אֶל־הַמְּלָאכָה
to do it.	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃
3. And they took	3. וַיִּקְחוּ
from (before) Moses	מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה
all the offering,	אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
which the children of Israel brought	אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
for the work	לִמְלֶאכֶת
of the service of the sanctnary	עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
to make it;	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
and they brought unto him still more	וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד
free-will offering[s] [4]every morning.	נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃
4. Then came	4. וַיָּבֹאוּ
all the wise men	כָּל־הַחֲכָמִים
that were doing	הָעֹשִׂים
all the work of the sanctuary,	אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
every man from his work	אִישׁ אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ
which they were doing.	אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃
5. And they said unto Moses,	5. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר
The people bring much,	מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא
more than sufficient for the service	מִדֵּי הָעֲבֹדָה
of the work,	לַמְּלָאכָה
which the Lord commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
to make it.	לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃
6. And Moses [5]commanded,	6. וַיְצַו מֹשֶׁה
and they caused [6]it to be proclaimed in the camp,	וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה
saying:	לֵאמֹר
Man or woman	אִישׁ וְאִשָּׁה
shall no more make	אַל־יַעֲשׂוּ עוֹד
[any] work	מְלָאכָה
for the offering of the sanctuary;	לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
so the people were restrained from bringing.	וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃
7. And the [prepared] [7]stuff	7. וְהַמְּלָאכָה
was sufficient	הָיְתָה דַיָּם
for all the work	לְכָל־הַמְּלָאכָה
to make it,	לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ
and it was [8]too much.	וְהוֹתֵר׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
8. And [there] made	8. וַיַּעֲשׂוּ
every wise-hearted [man]	כָל־חֲכַם־לֵב
of those that did the work	בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
[of] ten curtains;	עֶשֶׂר יְרִיעֹת
[of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and blue, and purple,	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
[with] cherubim,	כְּרֻבִים
the work of a weaver	מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
[9]he made them.	עָשָׂה אֹתָם׃
9. The length	9. אֹרֶךְ
of one curtain	הַיְרִיעָה הָאַחַת
[was] eight and twenty cubit[s],	שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה

1) Heb., every. 2) I.e., in whom the Lord has put, etc. 3) I. e., in whose heart the Lord had put wisdom. 4) Heb., morning by morning. 5) Or, gave commandment. 6) Heb., to pass a voice in, etc. 7) Or, work. 8) Or, superfluous; some over. 9) I. e., Bezalel.

33. וַיַּעַשׂ	33. And he made
אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן	the middle bar
לִבְרֹחַ	to pass through
בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים	in the midst of the boards
מִן הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃	from end unto end.
34. וְאֶת־הַקְּרָשִׁים	34. And the boards
צִפָּה זָהָב	he overlaid [with] gold,
וְאֶת־טַבְּעֹתָם	and their rings
עָשָׂה זָהָב	he made [of] gold,
בָּתִּים לַבְּרִיחִם	[as] places for the bars;
וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם	and he overlaid the bars
זָהָב׃	[with] gold.
35. וַיַּעַשׂ	35. And he made
אֶת־הַפָּרֹכֶת	the veil
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	[of] blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen;
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב	the work of a weaver
עָשָׂה אֹתָהּ	he made it,
כְּרֻבִים׃	[with] cherubim.
36. וַיַּעַשׂ לָהּ	36. And he made for it
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים	four pillars of acacia wood,
וַיְצַפֵּם זָהָב	and he overlaid them [with] gold;
וָוֵיהֶם זָהָב	their hooks [were of] gold;
וַיִּצֹק לָהֶם	and he cast for them
אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃	four sockets of silver.
37. וַיַּעַשׂ מָסָךְ	37. And he made a screen
לְפֶתַח הָאֹהֶל	for the door of the tent
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	[of] blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen,
מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃	the work of an embroiderer.
38. וְאֶת־עַמּוּדָיו	38. And its pillars
חֲמִשָּׁה	five,
וְאֶת־וָוֵיהֶם	and their hooks;
וְצִפָּה	and he overlaid
רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם	their tops and their fillets
זָהָב	[with] gold;
וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה	and their five sockets
נְחֹשֶׁת׃	[of] copper.

לז — Cap. XXXVII.

1. וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל	1. And Bezalel made
אֶת־הָאָרֹן	the ark
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood;
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ	two cubits and a half its length,
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ	and a cubit and a half its breadth,
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃	and a cubit and a half its height.
2. וַיְצַפֵּהוּ	2. And he overlaid it
זָהָב טָהוֹר	[with] pure gold
מִבַּיִת וּמִחוּץ	(from) within and (from) without,
וַיַּעַשׂ לוֹ	and he made to it
זֵר זָהָב סָבִיב׃	a crown of gold round about.
3. וַיִּצֹק לוֹ	3. And he cast for it
אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב	four rings of gold
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו	upon its four feet;
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת	and two rings
עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת	upon the one side of it,
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת	and two rings
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃	upon the second side of it.
4. וַיַּעַשׂ בַּדֵּי	4. And he made poles
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood,
וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃	and he overlaid them [with] gold.
5. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים	5. And he brought the poles
בַּטַּבָּעֹת	into the rings
עַל־צַלְעֹת הָאָרֹן	upon the sides of the ark,
לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃	to carry the ark.
6. וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת	6. And he made a covering
זָהָב טָהוֹר	of pure gold;
אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ	two cubits and a half [was] its length,
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃	and a cubit and a half its breadth.
7. וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים	7. And he made two cherubim

אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood,
עֹמְדִים׃	standing up.
21. עֶשֶׂר אַמֹּת	21. Ten cubits
אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ	[was] the length of the board,
וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה	and a cubit and a half of a cubit
רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	the breadth of the one board.
22. שְׁתֵּי יָדֹת	22. Two tenons
לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	[was] in the one board,
מְשֻׁלָּבֹת	joined
אַחַת אֶל־אֶחָת	one unto another;
כֵּן עָשָׂה	likewise he made
לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃	for all the boards of the tabernacle.
23. וַיַּעַשׂ	23. And he made
אֶת־הַקְּרָשִׁים	the boards
לַמִּשְׁכָּן	for the tabernacle,
עֶשְׂרִים קְרָשִׁים	twenty boards
לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃	for the south side southward.
24. וְאַרְבָּעִים	24. And forty
אַדְנֵי־כֶסֶף	sockets of silver
עָשָׂה	he made
תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים	under the twenty boards;
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו	for its two tenons,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃	for its two sockets.
25. וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית	20. And for the second side of the tabernacle,
לִפְאַת צָפוֹן	for the north side,
עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים	he made twenty boards.
26. וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף	26. And their forty sockets of silver:
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד	under the one board,
וּשְׁנֵי אֲדָנִים	and two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	under another board.
27. וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן	27. And for the hinder part of the tabernacle
יָמָּה	westward
עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃	he made six boards.
28. וּשְׁנֵי קְרָשִׁים	28. And two boards
עָשָׂה	he made
לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן	for the corners of the tabernacle
בַּיַּרְכָתָיִם׃	in the hinder part.
29. וְהָיוּ תוֹאֲמִם	29. And they were double
מִלְּמַטָּה	from below,
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים	and in like manner they were double
אֶל־רֹאשׁוֹ	unto its top
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת	unto one ring;
כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם	thus he made for both of them,
לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃	for the two corners.
30. וְהָיוּ	30. And they were
שְׁמֹנָה קְרָשִׁים	eight boards,
וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף	and their sockets of silver,
שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים	sixteen sockets;
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets,
שְׁנֵי אֲדָנִים	two sockets
תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃	under the one board.
31. וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי	31. And he made bars
עֲצֵי שִׁטִּים	of acacia wood;
חֲמִשָּׁה	five
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃	of the one side of the tabernacle.
32. וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	32. And five bars
לְקַרְשֵׁי	for the boards
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית	of the second side of the tabernacle,
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם	and five bars
לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן	for the boards of the tabernacle,
לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃	for the hinder part westward.

מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
בַּקָּנֶה הָאֶחָד	[were] in one branch,
כַּפְתֹּר וָפֶרַח	[with] a knob and a flower;
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים	and three cups,
מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
בְּקָנֶה אֶחָד	in the other branch,
כַּפְתֹּר וָפָרַח	[with] a knob and a flower;
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים	so for the six branches
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃	that [were] coming out of the candlestick.
20. וּבַמְּנֹרָה	20. And in the candlestick
אַרְבָּעָה גְבִעִים	[were] four cups,
מְשֻׁקָּדִים	almond-shaped,
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃	[with] its knobs and its flowers.
21. וְכַפְתֹּר	21. And a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
וְכַפְתֹּר	and a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
וְכַפְתֹּר	and a knob
תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים	under (the) two branches
מִמֶּנָּה	of the same piece,
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים	for the six branches
הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃	that [were] coming out of it.
22. כַּפְתֹּרֵיהֶם	22. Their knobs
וּקְנֹתָם	and their branches
מִמֶּנָּה הָיוּ	were of the same piece;
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת	all of it [was] beaten work of one piece
זָהָב טָהוֹר׃	of pure gold
23. וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ	23. And he made its lamps
שִׁבְעָה	seven,
וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ	and its tongs, and its snuff-dishes
זָהָב טָהוֹר׃	[of] pure gold.
24. כִּכָּר זָהָב טָהוֹר	24. Of a talent of pure gold
עָשָׂה אֹתָהּ	he made it,
וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃	with all its vessels.

25. וַיַּעַשׂ	25. And he made
אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת	the altar of incense
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood;
אַמָּה אָרְכּוֹ	a cubit [was] its length,
וְאַמָּה רָחְבּוֹ	and a cubit its breadth,
רָבוּעַ	foursquare,
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ	and two cubits its height;
מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃	of the same piece were its horns.
26. וַיְצַף אֹתוֹ	26. And he overlaid it
זָהָב טָהוֹר	[with] pure gold
אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו	its roof, and its walls
סָבִיב	round about,
וְאֶת־קַרְנֹתָיו	and its horns;
וַיַּעַשׂ לוֹ	and he mand to it
זֵר זָהָב סָבִיב׃	a crown of gold round about.
27. וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	27. And two rings of gold
עָשָׂה־לוֹ	he made for it
מִתַּחַת לְזֵרוֹ	under its crown,
עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו	upon its two corners,
עַל שְׁנֵי צִדָּיו	upon its two sides,
לְבָתִּים לְבַדִּים	for places for poles,
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃	to carry it with them.
28. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים	28. And he made the poles
עֲצֵי שִׁטִּים	[of] acacia wood,
וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃	and he overlaid them [with] gold.
29. וַיַּעַשׂ	29. And he made
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	[1]the anointing oil
קֹדֶשׁ	[1]holy,
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים	[2]and the incense of spices
טָהוֹר	[2]pure,
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃	[after] the art of an apothecary.

CAP. XXXVIII.

לח

שְׁבִיעִי

שְׁבִיעִי

רְבִיעִי (כשהן מחוברין)

1. וַיַּעַשׂ	1. And he made
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	the altar of burnt-offering.

1) I. e., the holy anointing oil. 2) I. e., and the pure incense of spices.

[of] gold;	זָהָב
of beaten work he made them,	מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם
on the two ends of the covering.	מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃
8. One cherub	8. כְּרוּב אֶחָד
on the one end,	מִקָּצָה מִזֶּה
and one cherub	וּכְרוּב־אֶחָד
on the other end;	מִקָּצָה מִזֶּה
from the covering	מִן־הַכַּפֹּרֶת
he made the cherubim	עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים
on its two ends.	מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו׃
9. And the cherubim were	9. וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים
spreading out [their] wings	פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
above,	לְמַעְלָה
covering with their wings	סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
over the covering,	עַל־הַכַּפֹּרֶת
with their faces	וּפְנֵיהֶם
one towards another:	אִישׁ אֶל־אָחִיו
towards the covering were	אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ
the faces of the cherubim.	פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃
10. And he made the table	10. וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן
[of] acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
two cubits [was] its length,	אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
and a cubit its breadth,	וְאַמָּה רָחְבּוֹ
and a cubit and a half its height.	וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃
11. And he overlaid it	11. וַיְצַף אֹתוֹ
[with] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and he made to it a crown of gold	וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
round about.	סָבִיב׃
12. And he made to it	12. וַיַּעַשׂ לוֹ
a border of a hand-breadth	מִסְגֶּרֶת טֹפַח
round about,	סָבִיב
and he made a crown of gold	וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
to its border round about.	לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃
13. And he cast for it	13. וַיִּצֹק לוֹ
four rings of gold,	אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
and he put the rings	וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת

upon the four corners	עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
which [were] on its four feet.	אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃
14. Close by the border	14. לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת
were the rings,	הָיוּ הַטַּבָּעֹת
for places for[the] poles,	בָּתִּים לַבַּדִּים
to carry the table.	לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
15. And he made the poles	15. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] gold,	וַיְצַף אֹתָם זָהָב
to carry the table,	לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃
16. And he made the vessels	16. וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים
which [were] upon the table,	אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן
its dishes,	אֶת־קְעָרֹתָיו
and its spoons,	וְאֶת־כַּפֹּתָיו
and its purifying tubes,	וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו
and its supporters,	וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת
wherewith [the bread] was covered:	אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן
[of] pure gold.	זָהָב טָהוֹר׃
שֵׁנִי	שִׁשִּׁי
	שְׁלִישִׁי (כשהן מחוברין)
17. And he made the candlestick	17. וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה
[of] pure gold;	זָהָב טָהוֹר
of beaten work	מִקְשָׁה
he made the candlestick;	עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
its base and its shaft,	יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
its cups,	גְּבִיעֶיהָ
its knobs,	כַּפְתֹּרֶיהָ
and its flowers,	וּפְרָחֶיהָ
were of the same piece.	מִמֶּנָּה הָיוּ׃
18. And six branches	18. וְשִׁשָּׁה קָנִים
[were] coming out of its sides;	יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
three branches of [the] candlestick	שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה
out of its one side,	מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
and three branches of [the] candlestick	וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
out of its other side.	מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃
19. Three cups,	19. שְׁלֹשָׁה גְבִעִים

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃	fifty cubit[s].
14. קְלָעִים	14. Hangings
חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה	[of] fifteen cubit[s]
אֶל־הַכָּתֵף	[were] for the [one] wing;
עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה	their pillars three,
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃	and their sockets three.
15. וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית	15. And [so] for the other wing;
מִזֶּה וּמִזֶּה	[1]on this [side] and on that [side]
לְשַׁעַר הֶחָצֵר	of the gate of the court
קְלָעִים	[were] hangings
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה	[of] fifteen cubit[s];
עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה	their pillars three,
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃	and their sockets three.
16. כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר	16. All the hangings of the court
סָבִיב	round about
שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃	[were of] fine twined linen.
17. וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים	17. And the sockets for the pillars
נְחֹשֶׁת	[were of] copper;
וָוֵי הָעַמּוּדִים	the hooks of the pillars
וַחֲשׁוּקֵיהֶם	and their fillets,
כָּסֶף	[of] silver;
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם	and the overlaying of their tops,
כָּסֶף	[of] silver;
וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף	and they were filleted [with] silver,
כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃	all the pillars of the court.
מַפְטִיר	מַפְטִיר.
18. וּמָסַךְ	18. And the screen
שַׁעַר הֶחָצֵר	of the gate of the court
מַעֲשֵׂה רֹקֵם	[was] the work of an embroiderer,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	of blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen;
וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ	and twenty cubit[s was] the length,
וְקוֹמָה בְרֹחַב	and the height, in the breadth,
חָמֵשׁ אַמּוֹת	[was] five cubits,
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃	[2]answerable to the hangings of the court.
19. וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה	19. And their pillars [were] four,
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה	and their sockets four,
נְחֹשֶׁת	[of] copper;
וָוֵיהֶם כֶּסֶף	their hooks [were of] silver,
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם	and the overlaying of their tops
וַחֲשֻׁקֵיהֶם	and their fillets,
כָּסֶף׃	[of] silver.
20. וְכָל־הַיְתֵדֹת	20. And all the pins
לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר	for the tabernacle, and for the court
סָבִיב	round about,
נְחֹשֶׁת׃	[were of] copper.

PEKUDE. פְקוּדֵי

21. אֵלֶּה	21. These [are]
פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן	the counted [articles] of the tabernacle,
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת	the tabernacle of the testimony,
אֲשֶׁר פֻּקַּד	which were counted
עַל־פִּי מֹשֶׁה	[3]by the order of Moses,
עֲבֹדַת הַלְוִיִּם	[for] the service of the Levites,
בְּיַד אִיתָמָר	by the hand of Ithamar,
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃	the son of Aaron the priest.
22. וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי	22. And Bezalel the son of Uri,
בֶן־חוּר	the son of Hur,
לְמַטֵּה יְהוּדָה	of the tribe of Judah,
עָשָׂה	made
אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ	all that the Lord had commanded
אֶת־מֹשֶׁה׃	Moses.
23. וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב	23. And with him [was] Oholiab,
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ	the son of Ahisamach,
לְמַטֵּה־דָן	of the tribe of Dan,
חָרָשׁ וְחֹשֵׁב	an engraver, and a skilful workman,
וְרֹקֵם	and an embroiderer,
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן	in the blue, and in the purple,
וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי	and in the scarlet yarn,
וּבַשֵּׁשׁ׃	and in the fine linen.

1) Heb., from this and from this. 2) Or, near. 3) Heb., upon the mouth of Moses.

[of] acacia wood;	עֲצֵי שִׁטִּים
five cubits its length,	חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
and five cubits its breadth,	וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ
foursquare,	רָבוּעַ
and three cubits its height.	וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
2. And he made its horns	2. וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו
upon its four corners;	עַל־אַרְבַּע פִּנֹּתָיו
of the same piece were its horns;	מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
and he overlaid it [with] copper.	וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃
3. And he made	3. וַיַּעַשׂ
all the vessels of the altar,	אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
the pots,	אֶת־הַסִּירֹת
and the shovels,	וְאֶת־הַיָּעִים
and the basins,	וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
the forks,	אֶת־הַמִּזְלָגֹת
and the firepans;	וְאֶת־הַמַּחְתֹּת
all its vessels he made [of] copper.	כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת
4. And he made for the altar	4. וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ
a grating,	מִכְבָּר
a network	מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
of copper,	נְחֹשֶׁת
under its ledge	תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ
from below unto its half.	מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃
5. And he cast	5. וַיִּצֹק
four rings	אַרְבַּע טַבָּעֹת
on the four ends	בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת
of the grating of copper,	לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
[as] places for the poles.	בָּתִּים לַבַּדִּים׃
6. And he made the poles	6. וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
[of] acacia wood,	עֲצֵי שִׁטִּים
and he overlaid them [with] copper.	וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
7. And he brought the poles	7. וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים
into the rings	בַּטַּבָּעֹת
upon the sides of the altar,	עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
to carry it with them;	לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
hollow, [of] boards	נְבוּב לֻחֹת

he made them.	עָשָׂה אֹתוֹ׃
8. And he made the laver	8. וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר
[of] copper,	נְחֹשֶׁת
and its base [of] copper,	וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
of the mirrors of the assembled [women],	בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
who had assembled	אֲשֶׁר צָבְאוּ
[at] the door of the tent of meeting.	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
9. And he made the court;	9. וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר
for the south side southward	לִפְאַת ׀ נֶגֶב תֵּימָנָה
the hangings of the court	קַלְעֵי הֶחָצֵר
[were of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
a hundred cubit[s].	מֵאָה בָּאַמָּה׃
10. Their pillars [were] twenty,	10. עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[were of] silver.	כָּסֶף׃
11. And for the north side	11. וְלִפְאַת צָפוֹן
a hundred cubit[s],	מֵאָה בָאַמָּה
their pillars twenty,	עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים
and their sockets twenty,	וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
[of] copper;	נְחֹשֶׁת
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשֻׁקֵיהֶם
[were of] silver.	כָּסֶף׃
12. And for the west side	12. וְלִפְאַת־יָם
[were] hangings	קְלָעִים
[of] fifty cubit[s],	חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה
their pillars ten,	עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
and their sockets ten;	וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה
the hooks of the pillars	וָוֵי הָעַמּוּדִים
and their fillets	וַחֲשׁוּקֵיהֶם
[were of] silver.	כָּסֶף׃
13. And for the east side	13. וְלִפְאַת קֵדְמָה
eastward	מִזְרָחָה

שֵׁנִי	
חֲמִישִׁי (כשהן מחוברין)	
2. וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד	2. And he made the ephod
זָהָב	[of] gold,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃	and fine twined linen.
3. וַיְרַקְּעוּ	3. And they beat
אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב	the plates of gold,
וְקִצֵּץ פְּתִילִם	and cut[it into] [1]threads,
לַעֲשׂוֹת	to work [it]
בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת	in the midst of the blue,
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן	and in the midst of the purple,
וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי	and in the midst of the scarlet yarn
וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ	and in the midst of the fine linen,
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃	the work of a [2]skilful workman.
4. כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ	4. They made for it shoulder-pieces,
חֹבְרֹת	joining together;
עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו	upon its two ends
חֻבָּר׃	was it joined together.
5. וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ	5. And the band for girding,
אֲשֶׁר עָלָיו	which was upon it,
מִמֶּנּוּ הוּא	was of the same piece,
כְּמַעֲשֵׂהוּ	like its work,
זָהָב	[of] gold,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר	and fine twined linen;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
6. וַיַּעֲשׂוּ	6. And they wrought
אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם	the onyx stones,
מֻסַבֹּת	inclosed
מִשְׁבְּצֹת זָהָב	[in] [3]casings of gold,
מְפֻתָּחֹת	engraved
פִּתּוּחֵי חוֹתָם	[with] the engravings of a signet,
עַל־שְׁמוֹת	according to to names
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.
7. וַיָּשֶׂם אֹתָם	7. And he put them
עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד	upon the shoulder-pieces of the ephod,
אַבְנֵי זִכָּרוֹן	[as] stones of memorial
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	for the children of Israel;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
8. וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן	8. And he made the breastplate,
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב	the work of a [2]skilful workman,
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד	like the work of [the] ephod,
זָהָב	[of] gold,
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן	blue, and purple,
וְתוֹלַעַת שָׁנִי	and scarlet yarn,
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃	and fine twined linen.
9. רָבוּעַ הָיָה	9. It was foursquare;
כָּפוּל	double
עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן	they made the breastplate;
זֶרֶת אָרְכּוֹ	a span [was] its length,
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ	and a span its breadth,
כָּפוּל׃	double.
10. וַיְמַלְאוּ־בוֹ	10. And they set in it
אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן	four rows of stone;
טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת	a row of sardius, topaz, and emerald
הַטּוּר הָאֶחָד׃	[was] the first row.
11. וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי	11. And the second row,
נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃	a carbuncle, a sapphire, and a diamond.
12. וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי	12. And the third row,
לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃	an amber, an agate, and an amethyst.
13. וְהַטּוּר הָרְבִיעִי	13. And the fourth row,
תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה	a chrysolite, and an onyx, and a jasper;
מוּסַבֹּת	[they were] inclosed
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב	[in] [3]casings of gold
בְּמִלּוּאֹתָם׃	in their settings.

1) Or, wires. 2) Or, weaver. 3) Or, settings.

24. All the gold	24. כָּל־הַזָּהָב
that was used for the work	הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה
in all the work of the sanctuary,	בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
[1]even the gold of the offering,	וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה
was nine and twenty [2]talent[s],	תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת
and thirty shekel[s],	וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary.	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
25. And the silver	25. וְכֶסֶף
of those numbered of the congregation	פְּקוּדֵי הָעֵדָה
[was] a hundred [2]talent[s]	מְאַת כִּכָּר
and a thousand	וְאֶלֶף
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת
and five and seventy shekel[s],	וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary.	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
26. A beka for [3]every head,	26. בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת
[that is] half a shekel,	מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
for every one that passed over	לְכֹל הָעֹבֵר
unto those that were numbered,	עַל־הַפְּקֻדִים
from twenty year[s] old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upwards,	וָמַעְלָה
for six hundred thousand	לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and three thousand	וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty [men].	וַחֲמִשִּׁים׃
27. And [there] were	27. וַיְהִי
the hundred [2]talent[s] of silver	מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף
for casting	לָצֶקֶת
the sockets of the sanctuary,	אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
and the sockets of the veil;	וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת
a hundred sockets	מְאַת אֲדָנִים
for the hundred talent[s],	לִמְאַת הַכִּכָּר
a talent for [3]every socket.	כִּכָּר לָאָדֶן׃
28. And [of] the thousand	28. וְאֶת־הָאֶלֶף
and the seven hundred	וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת
and five and seventy [shekels]	וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים
he made hooks for the pillars,	עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
and he overlaid their tops,	וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
and he filleted them.	וְחִשַּׁק אֹתָם׃
29. And the copper of the offering	29. וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה
[was] seventy [2]talent[s],	שִׁבְעִים כִּכָּר.
and two thousand	וְאַלְפַּיִם
and four hundred shekel[s].	וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃
30. And he made with it	30. וַיַּעַשׂ בָּהּ
the sockets	אֶת־אַדְנֵי
of the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and the copper altar,	וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
and the copper grating	וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which [was] to it,	אֲשֶׁר־לוֹ
and all the vessels of the altar.	וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
31. And the sockets of the court	31. וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר
round about,	סָבִיב
and the sockets	וְאֶת־אַדְנֵי
of the gate of the court,	שַׁעַר הֶחָצֵר
and all the pins	וְאֵת כָּל־יִתְדֹת
of the tabernacle,	הַמִּשְׁכָּן
and all the pins	וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
of the court	הֶחָצֵר
round about.	סָבִיב׃

לט CAP. XXXIX.

1. And of the blue,	1. וּמִן־הַתְּכֵלֶת
and the purple,	וְהָאַרְגָּמָן
and the scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
they made [1]finely wrought garments,	עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד
for ministering in the sanctuary;	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
and they made	וַיַּעֲשׂוּ
the holy garments	אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
which [were] for Aaron;	אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

1) Heb., and the gold of the offering was. 2) Consists of 3,000 holy shekels. 3) Heb., the
4) Or, cloths of service.

of blue, and purple,	תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
[1]twined.	מָשְׁזָר׃
25. And they made	25. וַיַּעֲשׂוּ
bells	פַעֲמֹנֵי
of pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and they put the bells	וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
in the midst of the pomegranates	בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים
upon the lower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
round about,	סָבִיב
in the midst of the pomegranates.	בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃
26. A bell and a pomegranate,	26. פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
a bell and a pomegranate	פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
upon the lower hems of the robe	עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל
round about,	סָבִיב
for ministering;	לְשָׁרֵת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
27. And they made	27. וַיַּעֲשׂוּ
the coats	אֶת־הַכָּתְנֹת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
the work of a weaver,	מַעֲשֵׂה אֹרֵג
for Aaron and for his sons.	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
28. And the mitre	28. וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
and the beautiful turbans	וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת
[of] fine linen,	שֵׁשׁ
and the linen breeches	וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד
[of] fine twined linen.	שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
29. And the girdle	29. וְאֶת־הָאַבְנֵט
[of] fine twined linen,	שֵׁשׁ מָשְׁזָר
and blue, and purple,	וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
and scarlet yarn,	וְתוֹלַעַת שָׁנִי
the work of an embroiderer;	מַעֲשֵׂה רֹקֵם
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

30. And they made the plate	30. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ
of the holy crown	נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ
[of] pure gold,	זָהָב טָהוֹר
and they wrote upon it	וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו
a writing,	מִכְתַּב
[like] the engravings of a signet:	פִּתּוּחֵי חוֹתָם
HOLY TO THE LORD.	קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31. And they put upon it	31. וַיִּתְּנוּ עָלָיו
a lace of blue,	פְּתִיל תְּכֵלֶת
to put [it] upon the mitre	לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת
from above;	מִלְמָעְלָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
32. Thus was finished	32. וַתֵּכֶל
all the work of the tabernacle	כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and the children of Israel did [it];	וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so they had done [it].	כֵּן עָשׂוּ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
33. And they brought	33. וַיָּבִיאוּ
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
unto Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
the tent,	אֶת־הָאֹהֶל
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
its hooks,	קְרָסָיו
its boards,	קְרָשָׁיו
its bars,	בְּרִיחָו בריחיו ק׳
and its pillars,	וְעַמֻּדָיו
and its sockets,	וַאֲדָנָיו׃
34. And the covering	34. וְאֶת־מִכְסֵה
of the rams' skins,	עוֹרֹת הָאֵילִם
that [were] dyed red,	הַמְאָדָּמִים
and the covering	וְאֶת־מִכְסֵה
of the sealskins,	עֹרֹת הַתְּחָשִׁים

1) Or, [and] twined [linen].

14. וְהָאֲבָנִים	14. And the stones
עַל־שְׁמֹות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה	were according to the names of the children of Israel,
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	twelve,
עַל־שְׁמֹתָם	according to their names,
פִּתּוּחֵי חֹתָם	[like] the engravings of a signet,
אִישׁ עַל־שְׁמוֹ	every one according to his name,
לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃	for the twelve tribes.
15. וַיַּעֲשׂוּ	15. And they made
עַל־הַחֹשֶׁן	upon the breastplate
שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת	chains [like] cords,
מַעֲשֵׂה עֲבֹת	of wreathen work,
זָהָב טָהוֹר׃	[of] pure gold.
16. וַיַּעֲשׂוּ	16. And they made
שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב	two [1]casings of gold,
וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	and two rings of gold,
וַיִּתְּנוּ	and they put
אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת	the two rings
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃	upon the two ends of the breastplate.
17. וַיִּתְּנוּ	17. And they put
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב	the two wreathen [chains] of gold
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת	in the two rings
עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃	upon the ends of the breastplate.
18. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת	18. And the two ends
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת	of the two wreathen [chains]
נָתְנוּ	they put
עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת	upon the two [1]casings,
וַיִּתְּנֻם	and they put them
עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד	upon the shoulder-pieces of the ephod,
אֶל־מוּל פָּנָיו׃	in its front part.
19. וַיַּעֲשׂוּ	19. And they made
שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	two rings of gold,
וַיָּשִׂימוּ	and they put [them]
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן	upon the two ends of the breastplate,
עַל־שְׂפָתוֹ	upon its edge,
אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד	which [was] toward the side of the ephod
בָּיְתָה׃	inward.
20. וַיַּעֲשׂוּ	20. And they made
שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב	two rings of gold,
וַיִּתְּנֻם	and they put them
עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד	upon the two shoulder-pieces of the ephod
מִלְּמַטָּה	from below,
מִמּוּל פָּנָיו	in its front part,
לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ	close by its joining,
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃	above the band of the ephod.
21. וַיִּרְכְּסוּ	21. And they fastened
אֶת־הַחֹשֶׁן	the breastplate
מִטַּבְּעֹתָיו	by its rings
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד	unto the rings of the ephod
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת	with a lace of blue,
לִהְיֹת	that it might be
עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד	upon the band of the ephod,
וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן	and that the breastplate does not move itself
מֵעַל הָאֵפֹד	from the ephod;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
שִׁשִּׁי (כשהן מחוברין)	
22. וַיַּעַשׂ	22. And he made
אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד	the robe of the ephod,
מַעֲשֵׂה אֹרֵג	the work of a weaver,
כְּלִיל תְּכֵלֶת׃	all of blue.
23 וּפִי הַמְּעִיל	23. And the opening of the robe
בְּתוֹכוֹ	[was] in its midst,
כְּפִי תַחְרָא	like the opening of a coat of mail,
שָׂפָה לְפִיו	[with] a binding to its opening
סָבִיב	round about,
לֹא יִקָּרֵעַ׃	that it should not be rent.
24. וַיַּעֲשׂוּ	24. And they made
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל	upon the bower hems of the robe
רִמּוֹנֵי	pomegranates

[1] Or, settings.

5. וְנָתַתָּה	5. And thou shalt set
אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב	the golden altar
לִקְטֹרֶת	for incense
לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת	before the ark of the testimony.
וְשַׂמְתָּ	and thou shalt put up
אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח	the screen of the door
לַמִּשְׁכָּן׃	to the tabernacle.
6. וְנָתַתָּה	6. And thou shalt set
אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה	the altar of burnt-offering
לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן	before the door of the tabernacle
אֹהֶל־מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
7. וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר	7. And thou shalt set the laver
בֵּין אֹהֶל מוֹעֵד	between the tent of meeting
וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ	and (between) the altar,
וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃	and thou shalt put water therein.
8. וְשַׂמְתָּ	8. And thou shalt set up
אֶת־הֶחָצֵר	the court
סָבִיב	round about,
וְנָתַתָּ	and thou shalt put up
אֶת־מָסַךְ	the screen
שַׁעַר הֶחָצֵר׃	of the gate of the court.
9. וְלָקַחְתָּ	9. And thou shalt take
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	the anointing oil,
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן	and thou shalt anoint the altar,
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ	and all that is in it,
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ	and thou shalt sanctify it,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְהָיָה קֹדֶשׁ׃	and it shall be holy.
10. וּמָשַׁחְתָּ	10. And thou shalt anoint
אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה	the altar of burnt-offering,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and thou shalt sanctify the altar,
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ	and the altar shall be
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃	[1]holy of holies.
11. וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר	11 And thou shalt anoint the laver
וְאֶת־כַּנּוֹ	and its base,
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃	and thou shalt sanctify it.
12. וְהִקְרַבְתָּ	12. And thou shalt bring near
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו	Aaron and his sons
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	unto the door of the tent of meeting,
וְרָחַצְתָּ אֹתָם	and thou shalt wash them
בַּמָּיִם׃	with water.
13. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן	13. And thou shalt clothe Aaron
אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ	with the holy garments,
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ	and thou shalt anoint him,
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ	and thou shalt sanctify him,
וְכִהֵן לִי׃	that he may be a priest to me.
14. וְאֶת־בָּנָיו	14. And his sons
תַּקְרִיב	thou shalt bring near,
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם	and thou shalt clothe them
כֻּתֳּנֹת׃	[with] coats.
15. וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם	And thou shalt anoint them,
כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ	as thou hast anointed
אֶת־אֲבִיהֶם	their father,
וְכִהֲנוּ לִי	that they may be priests to me;
וְהָיְתָה	and [this] shall be,
לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם	in order that their anointing shall be to them
לִכְהֻנַּת עוֹלָם	for a perpetual priesthood
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
16. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה	16. And Moses did [so];
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ	that the Lord had commanded him,
כֵּן עָשָׂה׃	so he did.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
17. וַיְהִי	17. And it came to pass,
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן	in the first month,
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית	in the second year,
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ	on the first day of the month,
הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃	the tabernacle was reared up.
18. וַיָּקֶם מֹשֶׁה	18. And Moses reared up
אֶת־הַמִּשְׁכָּן	the tabernacle
וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו	and he placed its sockets,

1) Or, most holy.

and the veil of the screen.	וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃
35. The ark of the testimony,	35. אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת
and its poles,	וְאֶת־בַּדָּיו
and the covering.	וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃
36. The table,	36. אֶת־הַשֻּׁלְחָן
all its vessels,	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
and the showbread.	וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃
37. The pure candlestick,	37. אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
its lamps,	אֶת־נֵרֹתֶיהָ
[even] the lamps [1]of arrangement,	נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
and the oil for the light.	וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃
38. And the golden altar,	38. וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
and the anointing oil,	וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
and the incense of spices,	וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the screen	וְאֵת מָסַךְ
of the door of the tent.	פֶּתַח הָאֹהֶל׃
39. The copper altar,	39 אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
and the copper grating	וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת
which [was] to it,	אֲשֶׁר־לוֹ
its poles,	אֶת־בַּדָּיו
and all its vessels,	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
the laver,	אֶת־הַכִּיֹּר
and its base.	וְאֶת־כַּנּוֹ׃
40. The hangings of the court,	40. אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר
its pillars;	אֶת־עַמֻּדֶיהָ
and its sockets,	וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
and the screen	וְאֶת־הַמָּסָךְ
for the gate of the court,	לְשַׁעַר הֶחָצֵר
its cords,	אֶת־מֵיתָרָיו
and its pins,	וִיתֵדֹתֶיהָ
and all the vessels	וְאֵת כָּל כְּלֵי
of the service of the tabernacle,	עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן
for the tent of meeting.	לְאֹהֶל מוֹעֵד׃
41. The finely wrought garments,	41. אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד

for ministering in the sanctuary,	לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
the holy garments	אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
for Aaron the priest,	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and the garments of his sons,	וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו
to officiate as priests.	לְכַהֵן׃
42. According to all	42. כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה
so the children of Israel had done	כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the work.	אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃
43. And Moses saw	43. וַיַּרְא מֹשֶׁה
all the work,	אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
and, behold, they had done it;	וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ
as the Lord had commanded,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
so they had done [it];	כֵּן עָשׂוּ
and Moses blessed them.	וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃

מ
חֲמִישִׁי

Cap. XXXX.

חֲמִישִׁי

שְׁבִיעִי (כשהן מחוברין)

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. On the day of the first month,	2. בְּיוֹם הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
thou shalt [2]rear up the tabernacle	תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
3. And thou shalt put there	3. וְשַׂמְתָּ שָׁם
the ark of the testimony,	אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
and thou shalt [3]cover upon the ark	וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן
with the veil.	אֶת־הַפָּרֹכֶת׃
4. And thou shalt bring in	4. וְהֵבֵאתָ
the table,	אֶת־הַשֻּׁלְחָן
and thou shalt arrange its arrangement;	וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ
and thou shalt bring in	וְהֵבֵאתָ
the candlestick,	אֶת־הַמְּנֹרָה
and thou shalt [4]set up	וְהַעֲלֵיתָ
its lamps.	אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃

1) Or, to be set in order. 2) Or, set up. 3) Or, screen; or, separate. 4) Or, light.

לְרָחְצָה׃	for washing.
31. וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ	31. And out of it washed
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Moses, and Aaron,
וּבָנָיו	and his sons
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃	and their feet.
32. בְּבֹאָם	32. When they went
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
וּבְקָרְבָתָם	and when they came near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar,
יִרְחָצוּ	they used to wash;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
33. וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר	33. And he reared up the court
סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ	round about the tabernacle and the altar,
וַיִּתֵּן	and he put up
אֶת־מָסַךְ	the screen
שַׁעַר הֶחָצֵר	of the gate of the court;
וַיְכַל מֹשֶׁה	and Moses finished
אֶת־הַמְּלָאכָה׃	the work.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
34. וַיְכַס הֶעָנָן	34. Then the cloud covered
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	the tent of meeting,
וּכְבוֹד יְהוָה	and the glory of the Lord
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃	filled the tabernacle.
35. וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה	35. And Moses was not able
לָבוֹא	to come
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן	because the cloud [1]abode upon it,
וּכְבוֹד יְהוָה	and the glory of the Lord
מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃	filled the tabernacle.
36. וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן	36. And when the cloud arose
מֵעַל הַמִּשְׁכָּן	from over the tabernacle,
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel used to journey
בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃	in all their journeys.
37. וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן	37. But if the cloud did not arise,
וְלֹא יִסְעוּ	then they did not journey,
עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃	until the day of its arising.
38. כִּי עֲנַן יְהוָה	38. For the cloud of the Lord
עַל־הַמִּשְׁכָּן	[was] upon the tabernacle
יוֹמָם	by day,
וְאֵשׁ	and fire
תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ	used to be on it [by] night,
לְעֵינֵי	before the eyes
כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל	of all the house of Israel,
בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃	in all their journeys

1) Or, dwelt.

and he set up its boards,	וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו
and he put in its bars,	וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו
and he reared up its pillars.	וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃
19. And he spread	19. וַיִּפְרֹשׂ
the tent	אֶת־הָאֹהֶל
upon the tabernacle,	עַל־הַמִּשְׁכָּן
and he put	וַיָּשֶׂם
the covering of the tent	אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
upon it	עָלָיו
from above;	מִלְמָעְלָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
20. And he took,	20. וַיִּקַּח
and put the testimony	וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
into the ark,	אֶל־הָאָרֹן
and he put the poles	וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים
upon the ark,	עַל־הָאָרֹן
and he put the covering	וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת
upon the ark	עַל־הָאָרֹן
from above.	מִלְמָעְלָה׃
21. And he brought the ark	21. וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן
into the tabernacle,	אֶל־הַמִּשְׁכָּן
and he hanged up	וַיָּשֶׂם
the veil of the screen,	אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
and he [1]covered	וַיָּסֶךְ
upon the ark of the testimony;	עַל־אֲרוֹן הָעֵדוּת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22. And he set the table	22. וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
upon the side of the tabernacle,	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
northward,	צָפֹנָה
outside of the veil.	מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃
23. And he arranged upon it	23. וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו
the arrangement of bread	עֵרֶךְ לֶחֶם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
24. And he put the candlestick	24. וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
over against the table,	נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
upon the side of the tabernacle,	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
soutward.	נֶגְבָּה׃
25. And he [2]set up the lamps	25. וַיַּעַל הַנֵּרֹת
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
26. And he set	26. וַיָּשֶׂם
the golden altar	אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before the veil.	לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃
27. And he burned upon it	27. וַיַּקְטֵר עָלָיו
incense of spices;	קְטֹרֶת סַמִּים
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
28. And he put up	28. וַיָּשֶׂם
the screen of the door	אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח
to the tabernacle.	לַמִּשְׁכָּן׃
29. And the altar of burnt-offering	29. וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
he set	שָׂם
[at] the door of the tabernacle	פֶּתַח מִשְׁכַּן
of the tent of meeting;	אֹהֶל־מוֹעֵד
and he offered upon it	וַיַּעַל עָלָיו
the burnt-offering,	אֶת־הָעֹלָה
and the meal-offering;	וְאֶת־הַמִּנְחָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
30. And he set the laver	30. וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר
between the tent of meeting	בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד
and (between) the altar,	וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
and he put water therein	וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם

1) Or, screened; or, made a separation for, ett. 2) Or, lighted.

סֵפֶר וַיִּקְרָא

LEVITICUS.

CHAPTER. I. א

1. [1]And he called unto Moses,	1. וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה
[1]and the Lord spoke unto him	וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו
out of the tent of meeting,	מֵאֹהֶל מוֹעֵד
saying:	לֵאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When a man of you [2]offers	אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם
an [3]oblation to the Lord,	קָרְבָּן לַיהוָה
of the cattle,	מִן־הַבְּהֵמָה
[even] of the herd, or of the flock,	מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן
you shall offer	תַּקְרִיבוּ
your [3]oblation.	אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃
3. If his [4]offer [be] a burnt-offering	3. אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ
of the herd,	מִן־הַבָּקָר
a male [5]without blemish	זָכָר תָּמִים
he shall [4]offer it;	יַקְרִיבֶנּוּ
unto the door of the tent of meeting	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
he shall [4]offer it	יַקְרִיב אֹתוֹ
for his acceptance[6]	לִרְצֹנוֹ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
4. And he shall lay his hand	4. וְסָמַךְ יָדוֹ
upon the head of the burnt-offering;	עַל רֹאשׁ הָעֹלָה
and it shall be accepted for him	וְנִרְצָה לוֹ
to make atonement [7]for him.	לְכַפֵּר עָלָיו׃
5. And he shall slaughter	5. וְשָׁחַט
the [8]young steer	אֶת־בֶּן הַבָּקָר
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and [there] shall [9]bring	וְהִקְרִיבוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the blood,	אֶת־הַדָּם
and they shall sprinkle the blood	וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם
round about the altar	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
which [is at] the door	אֲשֶׁר־פֶּתַח
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
6. And he shall flay	6. וְהִפְשִׁיט
the burnt-offering,	אֶת־הָעֹלָה
and he shall cut it	וְנִתַּח אֹתָהּ
into its pieces.	לִנְתָחֶיהָ׃
7. And [there] shall put	7. וְנָתְנוּ
the sons of Aaron the priest	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
fire upon the altar,	אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and they shall arrange wood	וְעָרְכוּ עֵצִים
upon the fire.	עַל־הָאֵשׁ׃
8. And [there] shall arrange	8. וְעָרְכוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the pieces,	אֵת הַנְּתָחִים
the head	אֶת־הָרֹאשׁ
and the fat,	וְאֶת־הַפָּדֶר
upon the wood	עַל־הָעֵצִים
that is [7]upon the fire	אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
which is upon the altar.	אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

1) To be understood: And the Lord called unto Moses and spoke unto him. 2) Or, wishes to bring. 3) Or, offering. 4) Heb., bring. 5) Heb., perfect. 6) I. e.. that he may be accepted; or, favorably received. 7) Heb., upon. 8) Heb., bullock. 9) Or, present.

הַכֹּהֲנִים	the priests;
וְקָמַץ מִשָּׁם	and he shall take therefrom
מְלֹא קֻמְצוֹ	his handful
מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ	of its fine flour, and of its oil,
עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ	with all its frankincense;
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן	and the priest shall burn [it]
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ	[as] its memorial
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
3. וְהַנּוֹתֶרֶת	3. And what is left
מִן־הַמִּנְחָה	of the meal-offering
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	[shall be] for Aaron and his sons;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים	[it is] [1]most holy
מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃	of the fire-offerings of the Lord.
4. וְכִי תַקְרִב	4. And when thou offerest
קָרְבַּן מִנְחָה	an oblation of a meal-offering
מַאֲפֵה תַנּוּר	baked in an oven,
סֹלֶת	[it shall be of] fine flour,
חַלּוֹת מַצֹּת	unleavened cakes
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן	mingled with oil,
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת	or unleavened wafers
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃	anointed with oil.
5. וְאִם־מִנְחָה	5. And if a meal-offering
עַל־הַמַּחֲבַת	[2]of the [3]baking-pan
קָרְבָּנֶךָ	[be] thy oblation,
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	[of] fine flour mingled with oil,
מַצָּה תִהְיֶה׃	unleavened bread it shall be.
6. פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים	6. [Thou shalt] break it into pieces,
וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן	and thou shalt pour oil upon it;
מִנְחָה הִוא׃	it is a meal-offering.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
7. וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת	7. And if a meal-offering of the [4]frying-pan
קָרְבָּנֶךָ	[be] thy oblation,
סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה	it shall be made of fine flour with oil.

8. וְהֵבֵאתָ	8. And thou shalt bring
אֶת־הַמִּנְחָה	the meal-offering,
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה	which will be made of these [things]
לַיהוָה	to the Lord;
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן	and [5]he shall [6]bring it near unto the priest,
וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	and [7]he shall bring it near unto the altar.
9. וְהֵרִים הַכֹּהֵן	9. And the priest shall take up
מִן־הַמִּנְחָה	from the meal-offering
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ	its memorial,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה	and he shall burn [it] on the altar;
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
10. וְהַנּוֹתֶרֶת	10. And what is left
מִן־הַמִּנְחָה	of the meal-offering
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	[shall be] for Aaron and his sons;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים	[it is] [1]most holy
מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃	of the fire-offerings of the Lord.
11. כָּל־הַמִּנְחָה	11. Any meal-offering,
אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה	which you shall offer to the Lord,
לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ	shall not be made leavened;
כִּי כָל־שְׂאֹר	for any leaven,
וְכָל־דְּבַשׁ	nor any honey,
לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ	you shall not burn of it
אִשֶּׁה לַיהוָה׃	[as] a fire-offering to the Lord.
12. קָרְבַּן רֵאשִׁית	12. [As] an oblation of first-[fruits]
תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה	you shall offer them to the Lord;
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ	but unto the altar
לֹא־יַעֲלוּ	they shall not come up
לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃	for a sweet savor.
13. וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ	13. And every oblation of thy meal-offering
בַּמֶּלַח תִּמְלָח	thou shalt season with salt;
וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח	and thou shalt not suffer to be lacking salt,
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ	the covenant of thy God,
מֵעַל מִנְחָתֶךָ	from thy meal-offering;
עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ	with all thy oblations
תַּקְרִיב מֶלַח׃	thou shalt offer salt.

1) Heb., holy of holies. 2) Heb., upon. 3) Or, flat plate. 4) Or, deep pan. 5) I. e., the offerer. 6) Or, present it. 7) I. e., the priest.

English	Hebrew
9. But its inwards and its legs	9. וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו
he shall wash with water;	יִרְחַץ בַּמָּיִם
and the priest shall burn	וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
the whole	אֶת־הַכֹּל
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
[it is] a burnt-offering,	עֹלָה
a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃
10. And if his oblation [be] of the flock,	10. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
of the sheep,	מִן־הַכְּשָׂבִים
or of the goats,	אוֹ מִן־הָעִזִּים
for a burnt-offering,	לְעֹלָה
he shall offer it a male without blemish.	זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃
11 And he shall slaughter it	11. וְשָׁחַט אֹתוֹ
upon the side of the altar	עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ
northward	צָפֹנָה
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and [there] shall sprinkle	וְזָרְקוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
its blood	אֶת־דָּמוֹ
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
12. And he shall cut it into its pieces,	12. וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו
with its head	וְאֶת־רֹאשׁוֹ
and its fat;	וְאֶת־פִּדְרוֹ
and the priest shall arrange them	וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
upon the wood	עַל־הָעֵצִים
that is upon the fire	אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
which is upon the altar.	אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
13. But the inwards and the legs	13. וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם
he shall wash with water;	יִרְחַץ בַּמָּיִם
and the priest shall offer	וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן
the whole,	אֶת־הַכֹּל
and he shall burn [it] on the altar;	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
it is a burnt-offering,	עֹלָה הוּא
a fire-offering	אִשֵּׁה

English	Hebrew
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. And if a burnt-offering of [1]the fowl	14. וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה
[be] his oblation to the Lord,	קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
then he shall offer of the turtle-doves,	וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים
or of the young pigeons	אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה
his oblation.	אֶת־קָרְבָּנוֹ׃
15. And the priest shall bring it near	15. וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן
unto the altar,	אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
and he shall [2]pinch off its head,	וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
and he shall burn [it] on the altar;	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
and its blood shall be [3]pressed out	וְנִמְצָה דָמוֹ
upon the [4]wall of the altar.	עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃
16. And he shall remove its crop	16. וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ
with its [5]feathers,	בְּנֹצָתָהּ
and he shall cast it	וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ
beside the altar on the east part,	אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה
at the place of the ashes.	אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃
17. And he shall [6]rend it	17. וְשִׁסַּע אֹתוֹ
by its wings,	בִכְנָפָיו
[but] he shall not divide [it] asunder;	לֹא יַבְדִּיל
and the priest shall burn it	וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן
on the altar,	הַמִּזְבֵּחָה
upon the wood	עַל־הָעֵצִים
which is upon the fire;	אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
it is a burnt-offering,	עֹלָה הוּא
a fire offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
ב	CAP. II.
1. And when a [7]person offers	1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב
an oblation of a meal-offering to the Lord,	קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה
shall his oblation be of fine flour;	סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ
and he shall pour oil upon it,	וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן
and he shall put frankincense upon it.	וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃
2. And he shall bring it	2. וֶהֱבִיאָהּ
to Aaron's sons	אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן

1) Or, birds. 2) Or, wring. 3) Or, wrung; drained. 4) Or, side. 5) Or, filth. 6) Or, cleave 7) Heb., soul.

אִשֶּׁה לַיהוָה	a fire-offering to the Lord;
חֶלְבּוֹ	its fat,
הָאַלְיָה תְמִימָה	the entire fat tail,
לְעֻמַּת הֶעָצֶה	close by the backbone,
יְסִירֶנָּה	he shall remove it;
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב	that covers the inwards,
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב	and all the fat
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃	which is upon the inwards.
10. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת	10. And the two kidneys,
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן	which is upon them,
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים	which is upon the flanks,
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת	and the lobe
עַל־הַכָּבֵד	upon the liver,
עַל־הַכְּלָיוֹת	with the kidneys,
יְסִירֶנָּה׃	he shall remove it.
11. וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן	11. And the priest shall burn it
הַמִּזְבֵּחָה	on the altar;
לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃	[it is] the food of a fire-offering to the Lord.
12. וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ	12. And if a goat [be] his oblation,
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃	then he shall bring it near before the Lord.
13. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ	13. And he shall lay his hand
עַל־רֹאשׁוֹ	upon his head,
וְשָׁחַט אֹתוֹ	and he shall slaughter it
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד	before the tent of meeting;
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	and Aaron's sons shall sprinkle
אֶת־דָּמוֹ	its blood
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃	upon the altar round about
14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ	14. And he shall offer of it
קָרְבָּנוֹ	his oblation,
אִשֶּׁה לַיהוָה	a fire-offering to the Lord;
אֶת־הַחֵלֶב	the fat
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב	that covers the inwards,
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב	and all the fat
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃	which is upon the inwards.

15. And the two kidneys,	15. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
16. And the priest shall burn them	16. וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
[it is] the food of a fire-offering	לֶחֶם אִשֶּׁה
for a sweet savor;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
all the fat [belongs] to the Lord.	כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃
17. [It shall be] a perpetual statute	17. חֻקַּת עוֹלָם
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
in all your habitations;	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
any fat, nor any blood	כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם
you shall not eat.	לֹא תֹאכֵלוּ׃

ד׳ — Cap. IV.

חמישי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
When a person sins	נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא
[1]through [2]error	בִשְׁגָגָה
against any of the [3]prohibitions of the Lord	מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה
[4]which ought not to be done,	אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
and he does one of them;	וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה
3. If the anointed priest	3. אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
sin	יֶחֱטָא
to the guilt of the people,[5]	לְאַשְׁמַת הָעָם
then he shall offer for his sin,	וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
which he has sinned,	אֲשֶׁר חָטָא
a young bullock without blemish	פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים

1) Or, unwittingly. 2) Or, ignorance. 3) Or, commandments. 4) Or, [concerning things] which, etc
5) I. e., so as to bring guilt on the people.

and all the fat	וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards.	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃
4. And the two kidneys,	4. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵהֶן
which is [4]upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the [5]lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיוֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
5. And Aaron's sons shall burn it	5. וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
upon the burnt-offering,	עַל־הָעֹלָה
which is upon the wood	אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים
that is upon the fire;	אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
[it is] a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָֹה׃
6. And if his oblation [be] of the flock	6. וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ
for a sacrifice of peace-offering to the Lord;	לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָֹה
male or female, without blemish,	זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
he shall offer it.	יַקְרִיבֶנּוּ׃
7. If a [6]lamb	7. אִם־כֶּשֶׂב
he offer	הוּא־מַקְרִיב
his oblation,	אֶת־קָרְבָּנוֹ
then he shall bring it near before the Lord.	וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יי׃
8. And he shall lay his hand	8. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of his oblation,	עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it	וְשָׁחַט אֹתוֹ
before the tent of meeting;	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and Aaron's sons shall sprinkle	וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
its blood	אֶת־דָּמוֹ
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
9. And he shall offer	9. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים

14. And if thou offer	14. וְאִם־תַּקְרִיב
a meal-offering of first-fruits to the Lord,	מִנְחַת בִּכּוּרִים לַי יי
[of] [1]grain in the ear parched with fire,	אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
[2]bruised grain of the fresh ear,	גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל
thou shalt offer	תַּקְרִיב
the meal-offering of thy first-fruits.	אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃
15. And thou shalt put oil upon it,	15. וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן
and thou shalt lay frankincense upon it;	וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה
it is a fire-offering.	מִנְחָה הִוא׃
16. And the priest shall burn	16. וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
its memorial	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
[3]of its bruised grain, and [3]of its oil,	מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ
with all its frankincense;	עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָֹה׃
ג	Cap. III.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. And if a sacrifice of peace-offerings	1. וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים
[be] his oblation,	קָרְבָּנוֹ
if of the heard	אִם מִן־הַבָּקָר
he offer,	הוּא מַקְרִיב
whether male or female,	אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה
he shall offer it without blemish	תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָֹה׃
2. And he shall lay his hand	2. וְסָמַךְ יָדוֹ
upon the head of his oblation,	עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ
and he shall slaughter it	וּשְׁחָטוֹ
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and [there] shall sprinkle	וְזָרְקוּ
Aaron's sons, the priests,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
the blood	אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
3. And he shall offer	3. וְהִקְרִיב
of the sacrifice of peace-offering	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה לַיהוָֹה
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב

1) Or, ripe (or, green) ears of corn dried by the fire. 2) Or, pounded corn out of full ears. 3) Or, [part] of. 4) Or, by the loins. 5) Or, midriff; caul. 6) Or, sheep.

אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה	which ought not to be done,
וְאָשֵׁמוּ׃	and they be guilty.
14. וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת	14. When it becomes known the sin
אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ	wherein they have sinned,
וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל	then shall the assembly offer
פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת	a young bullock for a sin-offering,
וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ	and they shall bring it
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃	before the tent of meeting.
15. וְסָמְכוּ	15. Then shall lay
זִקְנֵי הָעֵדָה	the elders of the congregation
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁ הַפָּר	upon the head of the bullock
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר	and they shall kill the bullock
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
16. וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ	16. And the anointed priest shall bring
מִדַּם הַפָּר	of the blood of the bullock
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃	unto the tent of meeting.
17. וְטָבַל הַכֹּהֵן	17. And the priest shall dip
אֶצְבָּעוֹ	his finger
מִן־הַדָּם	[1]in the blood,
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים	and he shall sprinkle [it] seven times
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord.
אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃	before the veil.
18. וּמִן־הַדָּם יִתֵּן	18. And of the blood he shall put
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה	which is before the Lord
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד	that is in the tent of meeting;
וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ	and all the blood he shall pour out
אֶל־יְסוֹד	at the foundation
מִזְבַּח הָעֹלָה	of the altar of burnt-offering,
אֲשֶׁר־פֶּתַח	which is [at] the door
אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
19. וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ	19. And all its fat
יָרִים מִמֶּנּוּ	he shall take off from it,
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃	and he shall offer it on the altar.
20. וְעָשָׂה לַפָּר	20. Thus shall he do with the bullock;
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	as he did
לְפַר הַחַטָּאת	with the bullock of the sin-offering,
כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ	so shall he do with this;
וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement for them,
וְנִסְלַח לָהֶם׃	and it shall be forgiven to them.
21. וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר	21. And he shall bring out the bullock
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
וְשָׂרַף אֹתוֹ	and he shall burn it
כַּאֲשֶׁר שָׂרַף	as he burned
אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן	the first bullock;
חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃	it is a sin-offering of the assembly.
22. אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא	22. When a [2]chief sins,
וְעָשָׂה	and he does
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת	one of the [3]prohibitions
יְהוָה אֱלֹהָיו	of the Lord his God
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה	which ought not to be done,
בִּשְׁגָגָה	through error,
וְאָשֵׁם׃	and he is guilty.
23. אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו	23. [4]If it be made known unto him
חַטָּאתוֹ	his sin
אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ	wherein he has sinned,
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ	then he shall bring his oblation
שְׂעִיר עִזִּים	a goat,
זָכָר תָּמִים׃	a male, without blemish.
24. וְסָמַךְ יָדוֹ	24. And he shall lay his hand
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר	upon the head of the goat,
וְשָׁחַט אֹתוֹ	and he shall shaughter it
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט	in the place where they slaughter
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
חַטָּאת הוּא׃	it is a sin-offering.
25. וְלָקַח הַכֹּהֵן	26. And the priest shall take
מִדַּם הַחַטָּאת	of the blood of the sin-offering
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger,

1) Heb., of. 2) Or, ruler; prince. 3) Or, commandments. 4) Heb., or.

לַיהוָה, לְחַטָּאת׃	to the Lord for a sin-offering
4. וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר	4. And he shall bring the bullock
אֶל־פֶּתַח	at the door
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ	and he shall lay his hand
עַל־רֹאשׁ הַפָּר	upon the head of the bullock,
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר	and he shall slaughter the bullock
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
5. וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ	5 And the anointed priest shall take
מִדַּם הַפָּר	of the blood of the bullock,
וְהֵבִיא אֹתוֹ	and he shall bring it
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃	unto the tent of meeting.
6. וְטָבַל הַכֹּהֵן	6. And the priest shall dip
אֶת־אֶצְבָּעוֹ	his finger
בַּדָּם	in the blood,
וְהִזָּה מִן־הַדָּם	and he shall sprinkle of the blood
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃	before the veil of the sanctuary.
7. וְנָתַן הַכֹּהֵן	7. And the priest shall put
מִן־הַדָּם	of the blood
עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח	upon the horns of the altar
קְטֹרֶת הַסַּמִּים	of the incense of spices
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד	that is in the tent of meeting;
וְאֵת ׀ כָּל־דַּם הַפָּר	and all the blood of the bullock
יִשְׁפֹּךְ	he shall pour out
אֶל־יְסוֹד	at the [1]foundation
מִזְבַּח הָעֹלָה	of the altar of burnt-offering,
אֲשֶׁר־פֶּתַח	which is [at] the door
אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the tent of meeting.
8. וְאֶת־כָּל־חֵלֶב	8. And all the fat
פַּר הַחַטָּאת	of the bullock of the sin-offering
יָרִים מִמֶּנּוּ	he shall take off from it;

אֶת־הַחֵלֶב	the fat
הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב	that covers [2]the inwards.
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב	and all the fat
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃	which is upon the inwards.
9. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת	9. And the two kidneys,
וְאֶת־הַחֵלֶב	and the fat
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן	which is upon them,
אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים	which is upon the flanks,
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת	and the lobe
עַל־הַכָּבֵד	upon the liver,
עַל־הַכְּלָיוֹת	with the kidneys,
יְסִירֶנָּה׃	he shall remove it.
10. כַּאֲשֶׁר יוּרַם	10. As it [3]is taken off
מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים	from the ox of the sacrifice of peace-offering;
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן	and the priest shall burn them
עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃	upon the altar of burnt-offering.
11. וְאֶת־עוֹר הַפָּר	11. And the skin of the bullock,
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ	and all its flesh,
עַל־רֹאשׁוֹ	with its head,
וְעַל־כְּרָעָיו	and with its legs,
וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃	and its inwards, and its dung.
12. וְהוֹצִיא	12. [4]And he shall bring out
אֶת־כָּל־הַפָּר	the [4]whole bullock
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp
אֶל־מָקוֹם טָהוֹר	unto a clean place,
אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן	where the ashes are poured out,
וְשָׂרַף אֹתוֹ	and he shall burn it
עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ	upon wood with fire;
עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן	where the ashes are poured out
יִשָּׂרֵף׃	it shall be burned.
13. וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ	13. An if all the congregation of Israel err,
וְנֶעְלַם דָּבָר	and a thing be hidden
מֵעֵינֵי הַקָּהָל	from the eyes of the assembly,
וְעָשׂוּ	and they do
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְיָ	one of all the [4]prohibitions of the Lord

1) Or, base; bottom. 2) Heb., upon the. 3) Heb., was. 4) I. e., [even] the whole bullock he shall carry forth, etc. 5) Or, commandments.

עַל־חַטָּאתוֹ	concerning his sin
אֲשֶׁר־חָטָא	which he has sinned,
וְנִסְלַח לוֹ׃	and it shall be forgiven to him

ה

CAP. V.

1. וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא	1. And when a person sins,
וְשָׁמְעָה	in that he hears
קוֹל אָלָה	the voice of [1]aduration,
וְהוּא עֵד	and he is a witness,
אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע	either he has seen or known.
אִם־לוֹא יַגִּיד	if he do not tell [it],
וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃	[2]then he shall bear his iniquity.
2. אוֹ נֶפֶשׁ	2. Or a person
אֲשֶׁר תִּגַּע	who touches
בְּכָל־דָּבָר טָמֵא	any unclean thing,
אוֹ בְנִבְלַת	whether [it be] the carcass
חַיָּה טְמֵאָה	of an unclean beast,
אוֹ בְּנִבְלַת	or the carcass
בְּהֵמָה טְמֵאָה	of unclean cattle,
אוֹ בְּנִבְלַת	or the carcass
שֶׁרֶץ טָמֵא	of an unclean creeping thing,
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ	and it be hidden from him,[3]
וְהוּא טָמֵא	and he be unclean,
וְאָשֵׁם׃	[4]then he shall be guilty.
3. אוֹ כִי יִגַּע	3. Or when he touches
בְּטֻמְאַת אָדָם	the uncleanness of man,
לְכֹל טֻמְאָתוֹ	whatsoever his uncleanness [be]
אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ	wherewith he is unclean,
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ	and it be hidden from him;
וְהוּא יָדַע	when he knows [of it],
וְאָשֵׁם׃	[4]then he shall be guilty.
4. אוֹ נֶפֶשׁ	4. Or a person
כִּי תִשָּׁבַע	when it swears
לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם	pronouncing with the lips
לְהָרַע׀ אוֹ לְהֵיטִיב	to do evil, or to do good,
לְכֹל	whatsoever [it be]
אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם	that a man pronounces
בִּשְׁבֻעָה	with an oath,
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ	and it be hidden from him;[3]
וְהוּא־יָדַע	when he knows [of it],
וְאָשֵׁם	[4]then he shall be guilty
לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃	in one of these [things].
5. וְהָיָה	5. And it shall be,
כִּי־יֶאְשַׁם	when he is guilty
לְאַחַת מֵאֵלֶּה	in one of these [things],
וְהִתְוַדָּה	then he shall confess [that]
אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃	wherein he has sinned.
6. וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ	6. And he shall bring his trespass-offering
לַיהוָה	to the Lord
עַל חַטָּאתוֹ	for his sin
אֲשֶׁר חָטָא	which he has sinned,
נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן	a female out of the flock,
כִּשְׂבָּה	a lamb
אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים	or a goat,
לְחַטָּאת	for a sin-offering;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement for him
מֵחַטָּאתוֹ׃	concerning his sin.
7. וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ	7. And if his [5]means suffice not for a lamb,
דֵּי שֶׂה	
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ	then he shall bring his trespass-offering
אֲשֶׁר חָטָא	[for] what he has sinned,
שְׁתֵּי תֹרִים	two turtle-doves,
אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה	or two young pigeons,
לַיהוָה	to the Lord,
אֶחָד לְחַטָּאת	one for a sin-offering,
וְאֶחָד לְעֹלָה׃	and one for a burnt-offering.
8. וְהֵבִיא אֹתָם	8. And he shall bring them
אֶל־הַכֹּהֵן	unto the priest,
וְהִקְרִיב	and he shall offer
אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת	that which is for the sin-offering
רִאשׁוֹנָה	first,
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ	and he shall pinch off its head
מִמּוּל עָרְפּוֹ	from its neck,

1) I. e., an adjuration requiring witness to come forward. 2) Or, and bear, etc. 3) Or, and it escape his memory. 4) Or, and he be guilty. 4) Heb., hand reach not, etc.

and he shall put [it] upon the horns	וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
of the altar of burnt-offering;	מִזְבַּח הָעֹלָה
and he shall pour out its blood	וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ
at the foundation	אֶל־יְסוֹד
of the altar of burnt-offering.	מִזְבַּח הָעֹלָה׃
26. And all its blood	26. וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ
he shall burn on the altar,	יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
as the sacrifice of peace-offering;	כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin,	מֵחַטָּאתוֹ
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
27. And if any person	27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
[1]sin through error	תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
[1]of the people of the land,[2]	מֵעַם הָאָרֶץ
by his doing	בַּעֲשֹׂתָהּ
one of the [3]prohibitions of the Lord,	אַחַת מִמִּצְוֺת יְהוָה
which ought not to be done,	אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה
and he be guilty.	וְאָשֵׁם׃
28. If it be made known to him	28. אוֹ הוֹדַע אֵלָיו
his sin, which he has sinned,	חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
then he shall bring his oblation	וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ
a goat,	שְׂעִירַת עִזִּים
a female, without blemish,	תְּמִימָה נְקֵבָה
for his sin	עַל־חַטָּאתוֹ
which he has sinned.	אֲשֶׁר חָטָא׃
29. And he shall lay his hand	29. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of the sin-offering,	עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
and he shall kill the sin-offering	וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת
in the place of the burnt-offering.	בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃
30. And the priest shall take	30. וְלָקַח הַכֹּהֵן
of its blood	מִדָּמָהּ
with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ
and he shall put [it] upon the horns	וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
of the altar of the burnt-offering;	מִזְבַּח הָעֹלָה
and all its blood he shall pour out	וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
at the foundation of the altar.	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
31. And all its fat	31. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
he shall remove,	יָסִיר
as [the] fat is removed	כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב
from off the sacrifice of peace-offering;	מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall burn [it]	וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
for a sweet savor to the Lord;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
and the priest shall make atonement for him,	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and it shall be forgiven to him	וְנִסְלַח לוֹ׃
32. And if a lamb	32. וְאִם־כֶּבֶשׂ
he bring his oblation	יָבִיא קָרְבָּנוֹ
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
a female, without blemish	נְקֵבָה תְמִימָה
he shall bring it.	יְבִיאֶנָּה׃
33. And he shall lay his hand	33. וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
upon the head of the sin-offering,	עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
and he shall slaughter it for a sin-offering	וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת
in the place where they slaughter	בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
the burnt-offering.	אֶת־הָעֹלָה׃
34. And the priest shall take	34. וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the blood of the sin-offering	מִדַּם הַחַטָּאת
with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ
and he shall put [it] upon the horns	וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
of the altar of burnt-offering;	מִזְבַּח הָעֹלָה
and all its blood he shall pour out	וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
at the foundation of the altar.	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
35. And all its fat	35. וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
he shall remove,	יָסִיר
as it is removed	כַּאֲשֶׁר יוּסַר
the fat of the lamb	חֵלֶב הַכֶּשֶׂב
of the sacrifice of peace offering;	מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
and the priest shall burn them	וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם
on the altar,	הַמִּזְבֵּחָה
upon the fire-offerings of the Lord;	עַל אִשֵּׁי יְהוָה
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן

1) I. e., of the people of the land sin through error. 2) I. e., of the common people. 3) Or, command.

אַיִל תָּמִים	a ram without blemish
מִן־הַצֹּאן	out of the flock,
בְּעֶרְכְּךָ	[1]according to thy estimation,
לְאָשָׁם	for a trespass-offering
אֶל־הַכֹּהֵן	to the priest;
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement for him
עַל שִׁגְגָתוֹ	concerning his error
אֲשֶׁר־שָׁגָג	wherein he has erred
וְהוּא לֹא־יָדַע	and knew [it] not,
וְנִסְלַח לוֹ׃	and it shall be forgiven to him.
19. אָשָׁם הוּא	19. It is a trespass-offering;
אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה׃	he has certainly trespassed against the Lord.
20 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	20. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
21. נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא	21. When a person sins,
וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה	and commits a trespass against the Lord,
וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ	and [2]deals falsely with his neighbor
בְּפִקָּדוֹן	in a matter of deposit,
אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד	or of [3]bargain,
אוֹ בְגָזֵל	or in a robbery,
אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ׃	or he has oppressed his neighbor.
22. אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה	22. Or he has found a lost thing,
וְכִחֶשׁ בָּהּ	and he has dealt falsely therein,
וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר	and he has sworn to a lie;
עַל־אַחַת מִכֹּל	in any of all [these thing]
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם	which a man may do
לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃	to sin thereby.
23 וְהָיָה	23. And it shall be,
כִּי־יֶחֱטָא	when he sins
וְאָשֵׁם	and is guilty,
וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה	then he shall return the robbery
אֲשֶׁר גָּזָל	which he has robbed,
אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק	or the thing which he has gotten by oppression,
אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן	or the deposit
אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ	which was deposited with him,
אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה	or the lost thing
אֲשֶׁר מָצָא׃	which he has found.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
24. אוֹ מִכֹּל	24. Or any thing
אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר	about which he has sworn falsely;
וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ	and he shall pay it in [5]full,
וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו	and the fifth [part] thereof he shall add to it;
לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ	to whom it belongs
יִתְּנֶנּוּ	he shall give it,
בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃	in the day of [6][confessing] his guilt.
25. וְאֶת־אֲשָׁמוֹ	25. And his trespass-offering
יָבִיא לַיהוָה	he shall bring to the Lord,
אַיִל תָּמִים	a ram without blemish
מִן־הַצֹּאן	out of the flock,
בְּעֶרְכְּךָ	[1]according to thy estimation,
לְאָשָׁם	for a trespass-offering
אֶל־הַכֹּהֵן׃	unto the priest.
26. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן	26. And the priest shall make atonement for him
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְנִסְלַח לוֹ	and it shall be forgiven to him
עַל־אַחַת מִכֹּל	concerning any of all [these things]
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה	which he may do
לְאַשְׁמָה בָהּ׃	to be guilty thereby.

צַו — TZAV

Cap. VI. — ו

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. צַו אֶת־אַהֲרֹן	2. Command Aaron
וְאֶת־בָּנָיו	and his sons,
לֵאמֹר	saying:
זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה	This is the law of the burnt-offering;
הִוא הָעֹלָה	[7]the burnt-offering
עַל מוֹקְדָה	[shall be] upon the hearth
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	upon the altar

1) Or, in the usual value. 2) Or, lies to his neighbor. 3) Or, loan; pledge. 4) Or, principal. 6) Or, his being found guilty. 7) Or, it is the burnt-offering [which shall be], etc.

but he shall not divide [it] asunder.	וְלֹא יַבְדִּיל׃
9. And he shall sprinkle	9. וְהִזָּה
of the blood of the sin-offering	מִדַּם הַחַטָּאת
upon the wall of the altar;	עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
and the rest of the blood	וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם
shall be pressed out	יִמָּצֵה
at the foundation of the altar;	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
it is a sin-offering.	חַטָּאת הוּא׃
10. And the second	10. וְאֶת־הַשֵּׁנִי
he shall [1]offer [as] a burnt-offering	יַעֲשֶׂה עֹלָה
according to the ordinance;	כַּמִּשְׁפָּט
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin which he has sinned,	מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
שביעי	שביעי
11. And if his means suffice not	11. וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ
for two turtle-doves,	לִשְׁתֵּי תֹרִים
or for two young pigeons,	אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
then he shall bring his oblation	וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
[for] what he has sinned,	אֲשֶׁר חָטָא
the tenth [part] of an ephah of fine flour	עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת
for a sin-offering;	לְחַטָּאת
he shall not put oil upon it,	לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן
nor shall he put frankincense upon it;	וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה
for it is a sin-offering.	כִּי חַטָּאת הִוא׃
12. And he shall bring it	12. וֶהֱבִיאָהּ
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
and the priest shall take of it	וְקָמַץ הַכֹּהֵן ׀ מִמֶּנָּה
his handful	מְלוֹא קֻמְצוֹ
[as] its memorial,	אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
and he shall burn [it] on the altar	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
[2]upon the fire-offerings of the Lord;	עַל אִשֵּׁי יְהוָה
it is a sin-offering.	חַטָּאת הִוא׃
13. And the priest shall make atonement for him	13. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
concerning his sin	עַל־חַטָּאתוֹ
which he has sinned	אֲשֶׁר־חָטָא
[3]in one of these [things],	מֵאַחַת מֵאֵלֶּה
and it shall be forgiven to him;	וְנִסְלַח לוֹ
and [4]it shall belong to the priest,	וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
as the meal-offering.	כַּמִּנְחָה׃
14. And the Lord spoke unto Moses,	14. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
15. A person	15. נֶפֶשׁ
when he commits a trespass,	כִּי־תִמְעֹל מַעַל
and he sins through error	וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה
[3]in the holy [things] of the Lord,	מִקָּדְשֵׁי יְהוָה
then he shall bring his trespass-offering	וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
to the Lord,	לַיהוָה
a ram without blemish	אַיִל תָּמִים
out of the flock,	מִן־הַצֹּאן
[5]according to thy estimation,	בְּעֶרְכְּךָ
[in] shekels of silver,	כֶּסֶף־שְׁקָלִים
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ
for a trespass-offering.	לְאָשָׁם׃
16. And that what he sinned	16. וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא
[3]in the holy [things],	מִן־הַקֹּדֶשׁ
he shall pay,	יְשַׁלֵּם
and the fifth [part] thereof	וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ
he shall add to it,	יוֹסֵף עָלָיו
and he shall give it to the priest;	וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן
and the priest shall make atonement for him	וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו
with the ram of the trespass-offering,	בְּאֵיל הָאָשָׁם
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ׃
17. And if a person sin,	17. וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא
and do	וְעָשְׂתָה
any of the prohibitions of the Lord	אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת יי
which ought not to be done;	אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
[6]but he do not know	וְלֹא־יָדַע
[6]that he be guilty,	וְאָשֵׁם
and [so] bear his iniquity.	וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃
18. Then he shall bring	18. וְהֵבִיא

1) Heb., make; prepare. 2) Or, after the manner of the fire-offerings, etc. 3) Or, against. 4) I. e., the remnant. 5) Or, in value of [two] shekels of silver. 6) Or, though he knew it not, yet is he guilty, and he shall bear, etc.

עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת	the tent part of an ephah of fine flour
מִנְחָה תָּמִיד	[for] a meal-offering [1]continually,
מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר	half of it in the morning,
וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃	and half of it in the evening.
14. עַל־מַחֲבַת	14. Upon a baking-pan
בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה	with oil it shall be made,
מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה	[when it is] [2]baked thou shalt bring it;
תֻּפִינֵי	twice baked,
מִנְחַת פִּתִּים	[as] a meal-offering of pieces,
תַּקְרִיב	thou shalt offer [it]
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	[for] a sweet savor to the Lord.
15. וְהַכֹּהֵן	15. And the priest
הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו	that [shall be] anointed in his stead
מִבָּנָיו	of his sons
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ	shall offer it;
חָק־עוֹלָם לַיהוָה	[it is] a perpetual statute to the Lord;
כָּלִיל תָּקְטָר׃	it shall be burned wholly.
16. וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן	16. And every meal-offering of a priest
כָּלִיל תִּהְיֶה	shall be wholly [burned];
לֹא תֵאָכֵל׃	it shall not be eaten.
17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	17. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
18. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן	18. Speak unto Aaron
וְאֶל־בָּנָיו	and unto his sons,
לֵאמֹר	saying:
זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת	This is the law of the sin-offering:
בִּמְקוֹם	in the place
אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה	where the burnt-offering is slaughtered
תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת	shall the sin-offering be slaughtered
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃	it is most holy.
19. הַכֹּהֵן	19. The priest
הַמְחַטֵּא אֹתָהּ	that offers it as a sin-offering
יֹאכְלֶנָּה	shall eat it;
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל	in a holy place shall it be eaten,
בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד׃	in the court of the tent of meeting.

20. כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע	20. [3]Whatsoever touches
בִּבְשָׂרָהּ	its flesh
יִקְדָּשׁ	shall [4]be holy;
וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ	and when [there] is sprinkled of its blood
עַל־הַבֶּגֶד	upon a garment,
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ	what it was sprinkled upon
תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ׃	thou shalt wash in a holy place.
21. וּכְלִי־חֶרֶשׂ	21. But an earthen vessel
אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ	wherein it is boiled
יִשָּׁבֵר	shall be broken;
וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת	and if in a copper vessel
בֻּשָּׁלָה	it be boiled,
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף	then it shall be scoured, and rinsed
בַּמָּיִם׃	with water.
22. כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים	22. Every male among the priests
יֹאכַל אֹתָהּ	shall eat [of] it;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃	it is most holy.
23. וְכָל־חַטָּאת	23. And any sin-offering,
אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ	whereof any of the blood is brought
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ	to make atonement in the sanctuary,
לֹא תֵאָכֵל	shall not be eaten;
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃	it shall be burned with fire.

CAP. VII. ז

1. וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם	1. And this is the law of the trespass-offering:
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃	it is most holy.
2. בִּמְקוֹם	2. In the place
אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ	where they slaughter
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering
יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם	they shall slaughter the trespass-offering,
וְאֶת־דָּמוֹ	and its blood
יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ	[5]he shall offer upon the altar
סָבִיב׃	round about.
3. וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ	3. And all its fat
יַקְרִיב מִמֶּנּוּ	[5]he shall offer of it:
אֵת הָאַלְיָה	the fat tail.

1) Or, perpetually 2) Or, sodden; soaked; saturated; mixed. 3) Or, whosoever 4) Or, become.
5) Or, they

all the night	כָּל־הַלַּיְלָה
unto the morning:	עַד־הַבֹּקֶר
and the fire of the altar	וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ
shall be kept burning on it.	תּוּקַד בּוֹ׃
3. And the priest shall put on	3. וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן
his linen garment,	מִדּוֹ בַד
and linen breeches	וּמִכְנְסֵי־בַד
he shall put upon his flesh;	יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
and he shall take up the ashes	וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן
whereto the fire has consumed	אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ
the burnt-offering	אֶת־הָעֹלָה
upon the altar,	עַל־הַמִּזְבֵּחַ
and he shall put them beside the altar.	וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃
4. And he shall take off his garments,	4. וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו
and he shall put on	וְלָבַשׁ
other garments,	בְּגָדִים אֲחֵרִים
and he shall bring out the ashes	וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן
outside of the camp	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
unto a clean place.	אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃
5. And the fire upon the altar	5. וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
shall be kept burning on it,	תּוּקַד־בּוֹ
it shall not go out;	לֹא תִכְבֶּה
and the priest shall burn upon it	וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
wood	עֵצִים
every morning;	בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
and arrange the burnt-offering upon it,	וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה
and he shall burn upon it	וְהִקְטִיר עָלֶיהָ
the fat of the peace-offerings.	חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
6. A continual fire	6. אֵשׁ תָּמִיד
shall be kept burning upon the altar,	תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ
it shall not go out.	לֹא תִכְבֶּה׃
7. And this is the law	7. וְזֹאת תּוֹרַת
of the meal-offering;	הַמִּנְחָה
the sons of Aaron shall bring it	הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
in front of the altar.	אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
8. And he shall take up from it	8. וְהֵרִים מִמֶּנּוּ
with his handful,	בְּקֻמְצוֹ
of the fine flour of the meal-offering,	מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה
and of its oil,	וּמִשַּׁמְנָהּ
and all its frankincense	וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה
which is upon the meal-offering,	אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה
and he shall burn [it on] the altar	וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
[for] a sweet savor,	רֵיחַ נִיחֹחַ
[as] its memorial to the Lord.	אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃
9. And what is left of it	9. וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה
shall Aaron and his sons eat;	יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
unleavened it shall be eaten	מַצּוֹת תֵּאָכֵל
in a holy place:	בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
in the court of the tent meeting	בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד
they shall eat it.	יֹאכְלוּהָ׃
10. It shall not be baked leavened;	10. לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ
[as] their portion I have given it	חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ
from my fire-offerings;	מֵאִשָּׁי
it is most holy	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
as the sin-offering, and as the trespass-offering.	כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃
11. Every male	11. כָּל־זָכָר
among the children of Aaron	בִּבְנֵי אַהֲרֹן
shall eat of it,	יֹאכְלֶנָּה
[1][as] a perpetual statute	חָק־עוֹלָם
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
from the fire-offerings of the Lord;	מֵאִשֵּׁי יְהוָה
[2]whatsoever touches them	כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם
shall [3]be holy.	יִקְדָּשׁ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. And the Lord spoke unto Moses,	12. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
13. This is the oblation	13. זֶה קָרְבַּן
of Aaron and his sons,	אַהֲרֹן וּבָנָיו
which they shall offer to the Lord	אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
in the day when he is anointed:	בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ

1) Or, [as his] portion for ever. 2) Or, whosoever. 3) Or, become.

בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ	on the day of [offering] his oblation
יֵאָכֵל	it shall be eaten;
לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ	he shall not leave of it
עַד־בֹּקֶר׃	until morning.
16 וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה	16 But if a vow, or a freewill-offering
זֶבַח קָרְבָּנוֹ	be the sacrifice of his oblation,
בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ	on the day of his offering
אֶת־זִבְחוֹ	his sacrifice
יֵאָכֵל	it shall be eaten;
וּמִמָּחֳרָת	and on the morrow
וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ	that which is left of it
יֵאָכֵל׃	shall be eaten.
17. וְהַנּוֹתָר	17. But what is left
מִבְּשַׂר הַזָּבַח	of the flesh of the sacrifice
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃	it shall be burned with fire.
18. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל	18. And if it be eaten
מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו	of the flesh of the sacrifice of his peace-offering
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
לֹא יֵרָצֶה	it shall not be accepted,
הַמַּקְרִיב אֹתוֹ	he that offers it
לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ	to him it shall not be accounted.
פִּגּוּל יִהְיֶה	it shall be an abomination,
וְהַנֶּפֶשׁ	and the person
הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ	that eats of it
עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא׃	shall bear his iniquity.
19. וְהַבָּשָׂר	19. And the flesh
אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־טָמֵא	that touches any unclean thing
לֹא יֵאָכֵל	shall not be eaten;
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף	it shall be burned with fire;
וְהַבָּשָׂר	and [as for] the flesh,
כָּל־טָהוֹר	every clean [person]
יֹאכַל בָּשָׂר׃	shall eat [of the] flesh.
20. וְהַנֶּפֶשׁ	20. But the person
אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר	that eats flesh
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים	of the sacrfice of peace-offering,

אֲשֶׁר לַיהוָה	that pertains to the Lord,
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו	while his uncleanness is upon him,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	even that person shall be cut off
מֵעַמֶּיהָ׃	from his people.
21. וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע	21. And when a person touches
בְּכָל־טָמֵא	any unclean [thing],
בְּטֻמְאַת אָדָם	the uncleanness of man,
אוֹ ׀ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה	or an unclean beast,
אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא	or any unclean abomination,
וְאָכַל	and he eats
מִבְּשַׂר זֶבַח הַשְּׁלָמִים	of the flesh of the sacrifice of peace-offering,
אֲשֶׁר לַיהוָה	that pertains to the Lord,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	even that person shall be cut off
מֵעַמֶּיהָ׃	from his people.
22 וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה	22. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
23. דַּבֵּר	23. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
כָּל־חֵלֶב	Any fat,
שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז	of ox, or sheep, or goat,
לֹא תֹאכֵלוּ׃	you shall not eat.
24. וְחֵלֶב נְבֵלָה	24. And the fat of that which dies of itself,
וְחֵלֶב טְרֵפָה	and the fat of that which is torn of beasts,
יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה	may be used for any manner of work;
וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃	but you shall in no wise eat it.
25. כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב	25. For whosoever eats fat
מִן־הַבְּהֵמָה	of the beast,
אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה	of which one offers
אִשֶּׁה לַיהוָה	a fire-offering to the Lord,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת	even the person that eats shall be cut off
מֵעַמֶּיהָ׃	from his people.
26. וְכָל־דָּם	26. And any blood

and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
that covers the inwards.	הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃
4. And the two kidneys,	4. וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and the fat	וְאֶת־הַחֵלֶב
which is upon them,	אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
which is upon the flanks,	אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
and the lobe	וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
upon the liver,	עַל־הַכָּבֵד
with the kidneys,	עַל־הַכְּלָיֹת
he shall remove it.	יְסִירֶנָּה׃
5. And the priest shall burn them	5. וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן
on the altar	הַמִּזְבֵּחָה
[for] a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה לַיהוָה
it is a trespass-offering.	אָשָׁם הוּא׃
6. Every male among the priests	6. כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
shall eat [of] it;	יֹאכְלֶנּוּ
in a holy place it shall be eaten;	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל
it is most holy.	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃
7. As is the sin-offering so is the trespass-offering;	7. כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם
[there is] one law for them:	תּוֹרָה אַחַת לָהֶם
the priest	הַכֹּהֵן
that makes atonement therewith,	אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה׃
8. And the priest that offers	8. וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב
the burnt-offering of a man,	אֶת־עֹלַת אִישׁ
the skin of the burnt-offering	עוֹר הָעֹלָה
which he has offered	אֲשֶׁר הִקְרִיב
[shall be] for the priest,	לַכֹּהֵן
to him it shall belong.	לוֹ יִהְיֶה׃
9. And every meal-offering	9. וְכָל־מִנְחָה
which is baked in the oven,	אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר
and all that is made	וְכָל־נַעֲשָׂה
in the frying-pan,	בַמַּרְחֶשֶׁת
or upon a baking-pan	וְעַל־מַחֲבַת
[shall be] for the priest	לַכֹּהֵן
that offers it,	הַמַּקְרִיב אֹתָהּ
to him it shall belong.	לוֹ תִהְיֶה׃
10. And every meal-offering,	10. וְכָל־מִנְחָה
mingled with oil,	בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן
or dry,	וַחֲרֵבָה
to all the sons of Aaron	לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן
it shall belong,	תִּהְיֶה
[to] one as well as [to] the other.	אִישׁ כְּאָחִיו׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
11. And this is the law	11. וְזֹאת תּוֹרַת
of the sacrifice of peace-offering,	זֶבַח הַשְּׁלָמִים
which one may offer to the Lord.	אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה׃
12. If for a thanksgiving	12. אִם עַל־תּוֹדָה
he offer it,	יַקְרִיבֶנּוּ
then he shall offer	וְהִקְרִיב
with the sacrifice of the thanksgiving	עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה
unleavened cakes	חַלּוֹת מַצּוֹת
mingled with oil,	בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
and unleavened wafers	וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil,	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
and fine flour [1]baked	וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת
[and made into] cakes	חַלֹּת
mingled with oil.	בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃
13. With cakes of unleavened bread	13. עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ
he shall offer his oblation,	יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
with the sacrifice	עַל־זֶבַח
of his thanksgiving-peace-offering.	תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃
14. And he shall offer of it	14. וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ
one of every oblation	אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן
[for] a heave-offering to the Lord;	תְּרוּמָה לַיהוָה
to the priest	לַכֹּהֵן
that sprinkles	הַזֹּרֵק
the blood of the peace-offerings,	אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
to him it shall belong.	לוֹ־יִהְיֶה׃
14. And the flesh	15. וּבְשַׂר
of the sacrifice of his thanksgiving-peace-offering	זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו

1) Or, sodden; soaked; saturated; mixed.

בְּיוֹם צַוֹּתוֹ	on the day when he commanded
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
לְהַקְרִיב	to offer
אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם	their oblations
לַיהוָה	to the Lord,
בְּמִדְבַּר סִינָי׃	in the wilderness of Sinai.

CAP. VIII. ח

רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. קַח אֶת־אַהֲרֹן	2. Take Aaron,
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ	and his sons with him,
וְאֵת הַבְּגָדִים	and the garments,
וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	and the anoiting oil,
וְאֵת ׀ פַּר הַחַטָּאת	and the bullock of the sin-offering,
וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים	and the two rams,
וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃	and the basket [with] the unleavened bread.
3. וְאֵת כָּל־הָעֵדָה	3. And all the congregation
הַקְהֵל	assemble
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	at the door of the tent of meeting.
4. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה	4. And Moses did
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ	as the Lord had commanded him:
וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה	and the congregation was assembled
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	at the door of the tent of meeting.
5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	5. And Moses said
אֶל־הָעֵדָה	unto the congregation:
זֶה הַדָּבָר	This is the thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded
לַעֲשׂוֹת׃	to do.
6. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה	6. And Moses brought
אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו	Aaron and his sons,
וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃	and he washed them with water.
7. וַיִּתֵּן עָלָיו	7. And he put upon him
אֶת־הַכֻּתֹּנֶת	the coat,
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט	and he girded him with a girdle.
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ	and he clothed him
אֶת־הַמְּעִיל	[with] the robe.
וַיִּתֵּן עָלָיו	and he put upon him
אֶת־הָאֵפֹד	the ephod,
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ	and he girded him
בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד	with the band of the ephod,
וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃ *	and he bound [it] to him with it.
8. וַיָּשֶׂם עָלָיו	8. And he put upon it
אֶת־הַחֹשֶׁן	the breastplate;
וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן	and he put in the breastplate
אֶת־הָאוּרִים	[1]the Urim
וְאֶת־הַתֻּמִּים׃	[1]and the Thummim.
9. וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת	9. And he set the mitre
עַל־רֹאשׁוֹ	upon his head,
וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת	and he set upon the mitre,
אֶל־מוּל פָּנָיו	upon its forefront,
אֵת צִיץ הַזָּהָב	the golden plate,
נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ	the holy crown,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
10. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	10. And Moses took
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	the anointing oil,
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן	and he anointed the tabernacle
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ	and all that was therein,
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃	and he sanctified them.
11. וַיַּז מִמֶּנּוּ	11. And he sprinkled of it
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	upon the altar
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and he anointed the altar
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ	and the laver and its base,
לְקַדְּשָׁם׃	to sanctify them,.
12. וַיִּצֹק	12. And he poured'
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה	of the anointing oil
עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן	upon Aaron's head,
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ	and he anointed him,
לְקַדְּשׁוֹ׃	to sanctify him.

1) I. e. the Lights and the Perfections

you shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
in all your habitations,	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
[whether it be] of fowl or of beast.	לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃
27. Any person	27 כָּל־נֶפֶשׁ
that eats any blood,	אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם
even that person shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from his people.	מֵעַמֶּיהָ׃
28. And the Lord spoke unto Moses,	28 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
29. Speak	29 דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
He that offers	הַמַּקְרִיב
the sacrifice of his peace-offering	אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו
to the Lord	לַיהוָה
shall bring his oblation	יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
to the Lord	לַיהוָה
out of the sacrifice of his peace-offering.	מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃
30. His own hands shall bring	30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה
the fire-offerings of the Lord;	אֵת אִשֵּׁי יְהוָה
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
with the breast	עַל־הֶחָזֶה
shall he bring (it);	יְבִיאֶנּוּ
the breast,	אֵת הֶחָזֶה
in order to wave it [for] a wave-offering	לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
31. And the priest shall burn	31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
the fat	אֶת־הַחֵלֶב
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
but the breast shall belong	וְהָיָה הֶחָזֶה
to Aaron and to his sons.	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃
32. And the right [1]thigh	32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין
you shall give [for] a heave-offering	תִּתְּנוּ תְרוּמָה
to the priest	לַכֹּהֵן
out of the sacrifices of your peace-offerings.	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃

33. He that offers	33 הַמַּקְרִיב
the blood of the peace-offerings	אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
and the fat,	וְאֶת־הַחֵלֶב
of Aaron's sons,	מִבְּנֵי אַהֲרֹן
to him shall belong the right [1]thigh	לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין
for a portion.	לְמָנָה׃
34 For the breast of the wave-offering	34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה
and the [1]thigh of the heave-offering	וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה
I have taken	לָקַחְתִּי
from the children of Israel	מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the sacrifices of their peace-offerings,	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם
and I have given them	וָאֶתֵּן אֹתָם
to Aaron the priest	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
and to his sons	וּלְבָנָיו
as [2]a perpetual statute	לְחָק־עוֹלָם
from the children of Israel.	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
35. This is the anointing-[portion] of Aaron,	35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן
and the anoiting-[portion] of his sons	וּמִשְׁחַת בָּנָיו
out of the fire-offerings of the Lord;	מֵאִשֵּׁי יְהוָה
[3]in the day that he brought them	בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם
to be priests to the Lord.	לְכַהֵן לַיהוָה׃
36. Which the Lord had commanded	36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
to give to them,	לָתֵת לָהֶם
[3]in the day when he anointed them,	בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם
from the children of Israel;	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[it is] [2]a perpetual · statute	חֻקַּת עוֹלָם
for their generations.	לְדֹרֹתָם׃
37. This is the law	37 זֹאת הַתּוֹרָה
for the burnt-offering, for the meal-offering,	לָעֹלָה לַמִּנְחָה
and for the sin-offering, and the trespass-offering	וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם
and for the consecration-offering,	וְלַמִּלּוּאִים
and for the sacrifice of peace-offering.	וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
38. Which the Lord had commanded Moses	38 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
in mount Sinai,	בְּהַר סִינָי

1) Or, shoulder. 2) Or, [their] portion for ever. 3) Or, from

אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃	upon the head of the ram.
23. וַיִּשְׁחָט׀	23. And [1]he slaughtered [it];
וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ	and Moses took of its blood,
וַיִּתֵּן	and he put [it]
עַל־תְּנוּךְ	upon the tip
אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית	of Aaron's right ear,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb
יָדוֹ הַיְמָנִית	of his right hand,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the great toe
רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃	of his right foot.
24. וַיַּקְרֵב	24. And he brought
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן	Aaron's sons;
וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם	and Moses put of the blood
עַל־תְּנוּךְ	upon the tip
אָזְנָם הַיְמָנִית	of their right ear,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb
יָדָם הַיְמָנִית	of their right hand,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the great toe
רַגְלָם הַיְמָנִית	of their right foot;
וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם	and Moses sprinkled the blood
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃	upon the altar round about.
25. וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב	25. And he took the fat,
וְאֶת־הָאַלְיָה	and the fat tail,
וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב	and all the fat
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב	which is upon the inwards,
וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד	and the lobe of the liver,
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת	and the two kidneys,
וְאֶת־חֶלְבְּהֶן	and their fat,
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃	and the right thigh.
26. וּמִסַּל הַמַּצּוֹת	26. And out of the basket of unleavened bread,
אֲשֶׁר׀ לִפְנֵי יְהוָה	which [was] before the Lord,
לָקַח	he took
חַלַּת מַצָּה אַחַת	one unleavened cake,
וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת	and one cake of oiled bread,
וְרָקִיק אֶחָד	and one wafer,

וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים	and he put [them] upon the fat,
וְעַל־שׁוֹק הַיָּמִין׃	and upon the right thigh.
27. וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל	27. And he put the whole
עַל־כַּפֵּי אַהֲרֹן	upon the palms of Aaron
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו	and upon the plalms of his sons,
וַיָּנֶף אֹתָם	and he waved them
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃	[as] a wave-offering before the Lord.
28. וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם	28. And Moses took them
מֵעַל כַּפֵּיהֶם	from off their palms,
וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה	and he burned [them] on the altar
עַל־הָעֹלָה	upon the burnt-offering;
מִלֻּאִים הֵם	they were a consecration-offering
לְרֵיחַ נִיחֹחַ	for a sweet savor;
אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃	it was a burnt-offering to the Lord.
29. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	29. And Moses took
אֶת־הֶחָזֶה	the breast,
וַיְנִיפֵהוּ	and he waved it
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	[as] a wave-offering before the Lord;
מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים	from the ram of consecration
לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה	was it for Moses as a portion;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	30. And Moses took
מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה	of the anointing oil
וּמִן־הַדָּם	and of the blood
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ	which [was] upon the altar,
וַיַּז עַל־אַהֲרֹן	and he sprinkled upon Aaron,
עַל־בְּגָדָיו	upon his garments,
וְעַל־בָּנָיו	and upon his sons,
וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ	and upon the garments of his sons with him;
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן	and he sanctified Aaron,
אֶת־בְּגָדָיו	his garments,
וְאֶת־בָּנָיו	and his sons,
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃	and the garments of his sons with him.
31. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	31. And Moses said

1) Or, one

13. And Moses brought	13. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
Aaron's sons,	אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
and he clothed them [with] coats,	וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת
and he girded them [with] girdle[s],	וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט
and he bound on them turbans;	וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
14. And he brought	14. וַיַּגֵּשׁ
the bullock of the sin-offering;	אֵת פַּר הַחַטָּאת
and Aaron and his sons laid	וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head	עַל־רֹאשׁ
of the bullock of the sin-offering.	פַּר הַחַטָּאת׃
15. And [1]he slaughtered [it];	15. וַיִּשְׁחָט
and Moses took the blood,	וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם
and he put [it]	וַיִּתֵּן
upon the horns of the altar	עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
round about	סָבִיב
with his finger,	בְּאֶצְבָּעוֹ
and he [2]cleansed the altar,	וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
then he poured out the blood	וְאֶת־הַדָּם יָצַק
at the foundation of the altar,	אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
and he sanctified it,	וַיְקַדְּשֵׁהוּ
to make atonement for it.	לְכַפֵּר עָלָיו׃
16. And he took	16. וַיִּקַּח
all the fat	אֶת־כָּל־הַחֵלֶב
which is upon the inwards,	אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב
and the lobe of the liver,	וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
and the two kidneys	וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
and their fat;	וְאֶת־חֶלְבְּהֶן
and Moses burned [them]	וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
on the altar.	הַמִּזְבֵּחָה׃
17. And the bullock,	17. וְאֶת־הַפָּר
and its skin,	וְאֶת־עֹרוֹ
and its flesh,	וְאֶת־בְּשָׂרוֹ
and its dung,	וְאֶת־פִּרְשׁוֹ
he burned with fire	שָׂרַף בָּאֵשׁ
outside of the camp;	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
18. And he brought	18. וַיַּקְרֵב
the ram of the burnt-offering;	אֵת אֵיל הָעֹלָה
and Aaron and his sons laid	וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
their hands	אֶת־יְדֵיהֶם
upon the head of the ram.	עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
19. And [1]he slaughtered [it];	19. וַיִּשְׁחָט
and Moses sprinkled	וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
the blood	אֶת־הַדָּם
upon the altar round about.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
20. And the ram	20. וְאֶת־הָאַיִל
he cut into its pieces;	נִתַּח לִנְתָחָיו
and Moses burned	וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
the head,	אֶת־הָרֹאשׁ
and the pieces,	וְאֶת־הַנְּתָחִים
and the fat.	וְאֶת־הַפָּדֶר׃
21. And the inwards,	21. וְאֶת־הַקֶּרֶב
and the legs	וְאֶת־הַכְּרָעַיִם
he washed with water;	רָחַץ בַּמָּיִם
and Moses burned	וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
the whole ram	אֶת־כָּל־הָאַיִל
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
it was a burnt-offering	עֹלָה הוּא
for a sweet savor to the Lord;	לְרֵיחַ־נִיחֹחַ
it was a fire-offering to the Lord;	אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
22. And he brought	22. וַיַּקְרֵב
the other ram,	אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי
the ram of consecration;	אֵיל הַמִּלֻּאִים
and Aaron and his sons laid	וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו

1) Or, one. 2) Or, purified.

וְזֶה הַדָּבָר	This thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָֹה	which the Lord had commanded
תַּעֲשׂוּ	you shall do;
וְיֵרָא אֲלֵיכֶם	then will appear unto you
כְּבוֹד יְהוָֹה׃	the glory of the Lord.
7. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	7. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron:
קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	Come near unto the altar,
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ	and [1]offer thy sin-offering,
וְאֶת־עֹלָתֶךָ	and thy burnt-offering,
וְכַפֵּר בַּעַדְךָ	and make atonement for thyself,
וּבְעַד הָעָם	and for the people;
וַעֲשֵׂה	and [1]offer
אֶת־קָרְבַּן הָעָם	the oblation of the people,
וְכַפֵּר בַּעֲדָם	and make atonement for them;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה׃	as the Lord had commanded.
8. וַיִּקְרַב אַהֲרֹן	8. And Aaron came near
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	unto the altar;
וַיִּשְׁחַט	and he slaughtered
אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת	the calf of the sin-offering
אֲשֶׁר־לוֹ	which [was] for himself.
9. וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	9. And the sons of Aaron brought
אֶת־הַדָּם	the blood
אֵלָיו	unto him;
וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ	and he dipped his finger
בַּדָּם	in blood.
וַיִּתֵּן	and he put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar,
וְאֶת־הַדָּם יָצַק	then he poured out the blood
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃	at the foundation of the altar.
10. וְאֶת־הַחֵלֶב	10. And the fat,
וְאֶת־הַכְּלָיֹת	and the kidneys,
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת	and the lobe
מִן־הַכָּבֵד	from the liver
מִן־הַחַטָּאת	of the sin-offering,
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה	he burned on the altar

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
11. וְאֶת־הַבָּשָׂר	11. And the flesh
וְאֶת־הָעוֹר	and the skin
שָׂרַף בָּאֵשׁ	he burned with fire
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
12. וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה	12. And he slaughtered the burnt-offering;
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	and Aaron's sons delivered
אֵלָיו	unto him
אֶת־הַדָּם	the blood;
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	and he sprinkled it upon the altar
סָבִיב׃	round about.
13. וְאֶת־הָעֹלָה	13. And the burnt-offering
הִמְצִיאוּ אֵלָיו	they delivered unto him,
לִנְתָחֶיהָ	with its pieces,
וְאֶת־הָרֹאשׁ	and the head;
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃	and he burned [them] upon the altar.
14. וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב	14. And he washed the inwards
וְאֶת־הַכְּרָעָיִם	and the legs;
וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה	and he burned [them] upon the burnt-offering
הַמִּזְבֵּחָה׃	on the altar.
15. וַיַּקְרֵב	15. And he brought
אֵת קָרְבַּן הָעָם	the oblation of the people,
וַיִּקַּח	and he took
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת	the goat of the sin-offering
אֲשֶׁר לָעָם	which [was] for the people,
וַיִּשְׁחָטֵהוּ	and he slaughtered it,
וַיְחַטְּאֵהוּ	and he offered it as a sin-offering,
כָּרִאשׁוֹן׃	like the first.
16. וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה	16. And he brought the burnt-offering,
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃	and he offered it according to the ordinance.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
17. וַיַּקְרֵב	17. And he offered
אֶת־הַמִּנְחָה	the meal-offering,
וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה	and he filled his palms of it,
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ	and he burned [it] upon the altar,

1) Heb., make.

unto Aaron and unto his sons:	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
Boil the flesh	בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר
[at] the door of the tent of meeting;	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and there you shall eat it	וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
and the bread	וְאֶת־הַלֶּחֶם
which is in the basket of the consecration,	אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
as I have commanded,	כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי
saying:	לֵאמֹר
Aaron and his sons	אַהֲרֹן וּבָנָיו
shall eat it.	יֹאכְלֻהוּ׃
32. And what is left	32. וְהַנּוֹתָר
of the flesh and of the bread	בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם
you shall burn with fire.	בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
33. And from the door	33. וּמִפֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
you shall not go out	לֹא תֵצְאוּ
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
until the day when it be fulfilled	עַד יוֹם מְלֹאת
the days of your consecration;	יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם
for seven days	כִּי שִׁבְעַת יָמִים
he shall fill your hands.[1]	יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃
34. As [2]they have done	34. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
this day,	בַּיּוֹם הַזֶּה
[so] has the Lord commanded to do,	צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
35. And [at] the door of the tent of meeting	35. וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד
you shall abide day and night	תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
and you shall keep	וּשְׁמַרְתֶּם
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
that you die not;	וְלֹא תָמוּתוּ
for so I have been commanded.	כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃
36. And Aaron and his sons did	36. וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו
all the things	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which the Lord had commanded	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃

SHEMINEE — שְׁמִינִי

ט. — Cap. IX.,

1. And it came to pass,	1. וַיְהִי
on the eight day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
Moses called	קָרָא מֹשֶׁה
(to) Aaron and (to) his sons,	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
and (to) the elders of Israel.	וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
2. And he said unto Aaron:	2. וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן
Take thee	קַח־לְךָ
a [3]calf of the herd	עֵגֶל בֶּן־בָּקָר
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a ram for a burnt-offering,	וְאַיִל לְעֹלָה
without blemish,	תְּמִימִם
and offer [them] before the Lord.	וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃
3. And unto the children of Israel	3. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
you shall speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
Take a he-goat	קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and a calf and a lamb,	וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ
[both] a year old,	בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,	תְּמִימִם
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
4. And an ox and a ram	4. וְשׁוֹר וָאַיִל
for peace-offerings,	לִשְׁלָמִים
to sacrifice before the Lord;	לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה
and a meal-offering	וּמִנְחָה
mingled with oil;	בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
for to-day	כִּי הַיּוֹם
the Lord [4]will appear unto you.	יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃
5. And they took	5. וַיִּקְחוּ
that which Moses had commanded	אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
in the front of the tent of meeting;	אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
and all the congregation came near,	וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה
and they stood before the Lord.	וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
6. And Moses said:	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה

1) I. e., consecrate you. 2) Heb., he. 3) Or, a young calf. 4) Heb., appeared.

English	Hebrew
the sons of Uzziel,	בְּנֵי עֻזִּיאֵל
the uncle of Aaron,	דֹּד אַהֲרֹן
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Come near,	קִרְבוּ
carry your brethren	שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
from before the sanctuary	מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ
outside of the camp.	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
5. And they came near,	5. וַיִּקְרְבוּ
and they carried them in their coats	וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
as Moses had spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃
6. And Moses said	6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
and to Eleazar and to Ithamar,	וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר
his sons:	בָּנָיו
Your heads	רָאשֵׁיכֶם
you shall not let [1]go loose,	אַל־תִּפְרָעוּ
and your garments you shall not rend,	וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ
that you die not,	וְלֹא תָמֻתוּ
and that he be [not] angry with all the congregation;	וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף
but your brethren,	וַאֲחֵיכֶם
all the house of Israel,	כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
may [2]weep for the burning	יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה
which the Lord has kindled.	אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃
7. And from the door	7. וּמִפֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
you shall not go out,	לֹא תֵצְאוּ
lest you die;	פֶּן־תָּמֻתוּ
for the anointing oil of the Lord	כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
is upon you;	עֲלֵיכֶם
and they did according to the word of Moses.	וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃
8. And the Lord spoke	8. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵ א מֹ ר׃
9. Wine or strong drink	9. יַיִן וְשֵׁכָר
thou shalt not drink,	אַל־תֵּשְׁתְּ
thou, nor thy sons with thee,	אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
when you go	בְּבֹאֲכֶם
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
that you die not;	וְלֹא תָמֻתוּ
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
10. And [3]that you may distinguish	10. וּלְהַבְדִּיל
between the holy	בֵּין הַקֹּדֶשׁ
and (between) the [4]common,	וּבֵין הַחֹל
and between the unclean	וּבֵין הַטָּמֵא
and (between) the clean.	וּבֵין הַטָּהוֹר׃
11. And [3]that you may teach	11. וּלְהוֹרֹת
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
all the statutes	אֵת כָּל־הַחֻקִּים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
unto them	אֲלֵיהֶם
by the hand of Moses	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
12. And Moses spoke,	12. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto Aaron,	אֶל־אַהֲרֹן
and unto Eleazar	וְאֶל אֶלְעָזָר
and unto Ithamar,	וְאֶל־אִיתָמָר
his sons that were left	בָּנָיו הַנּוֹתָרִים
Take the meal-offering	קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה
that is left of the fire-offerings of the Lord,	הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
and eat it unleavened	וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת
beside the altar;	אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
for it is most holy.	כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
13. And you shall eat it	13. וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ
in a holy place,	בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
because [it is] thy appointed portion	כִּי חָקְךָ
and it is the appointed portion of thy sons	וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא
out of the fire-offerings of the Lord;	מֵ אִ שֵּׁ י יְהוָה
for so I have been commanded.	כִּי־כֵן צֻ וֵּ יתִ י׃
14. And the breast of the wave-offering	14. וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה

1) Or, grow long; some ancient versions render: Uncover not your heads. 2) Or, beweep the, etc; bewail. 3) Or, you shall, etc. 4) Or, unholy.

מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃	besides the burnt-offering of the morning.
18. וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר	18. And he slaughtered the ox
וְאֶת־הָאַיִל	and the ram,
זֶבַח הַשְּׁלָמִים	the sacrifice of peace-offering
אֲשֶׁר לָעָם	which [was] for the people;
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן	and Aaron's sons delivered
אֶת־הַדָּם אֵלָיו	the blood unto him,
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	and he sprinkled it upon the altar
סָבִיב׃	round about.
19. וְאֶת־הַחֲלָבִים	19. And the [1]fat
מִן־הַשּׁוֹר	of the ox
וּמִן־הָאַיִל	and of the ram,
הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה	the fat tail, and the covering [of the inwards],
וְהַכְּלָיֹת	and the kidneys,
וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃	and the lobe of the liver.
20. וַיָּשִׂימוּ	20. And they put
אֶת־הַחֲלָבִים	the [1]fat
עַל־הֶחָזוֹת	upon the breasts,
וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים	and he burned the [1]fat
הַמִּזְבֵּחָה׃	on the altar.
21. וְאֵת הֶחָזוֹת	21. And the breasts
וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין	and the right thigh
הֵנִיף אַהֲרֹן	Aaron waved
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	[for] a wave-offering before the Lord;
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃	as Moses had commanded.
22. וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן	22. And Aaron raised
אֶת־יָדָו ידיו ק'	his hands
אֶל־הָעָם	toward the people,
וַיְבָרְכֵם	and he blessed them;
וַיֵּרֶד	and he came down
מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת	from offering the sin-offering,
וְהָעֹלָה	and the burnt-offering,
וְהַשְּׁלָמִים׃	and the peace-offerings.
23. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	23. And Moses and Aaron went
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
וַיֵּצְאוּ	then they came out,

וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם	and they blessed the people;
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה	and the glory of the Lord appeared
אֶל־כָּל־הָעָם׃	unto all the people.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
24. וַתֵּצֵא אֵשׁ	24. And [there] came forth fire
מִלִּפְנֵי יְהוָה	from before the Lord,
וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ	and it consumed upon the altar
אֶת־הָעֹלָה	the burnt-offering
וְאֶת־הַחֲלָבִים	and the [1]fat;
וַיַּרְא כָּל־הָעָם	and all the people saw [it],
וַיָּרֹנּוּ	and they shouted,
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃	and they fell upon their faces.
Cap. X.	י
1. וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן	1. And [there] took Aaron's sons,
נָדָב וַאֲבִיהוּא	Nadab and Abihu,
אִישׁ מַחְתָּתוֹ	each man his [2]firepan,
וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ	and they put in them fire,
וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת	and they put upon it incense,
וַיַּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה	and they offered before the Lord
אֵשׁ זָרָה	strange fire,
אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃	which he had not commanded them.
2. וַתֵּצֵא אֵשׁ	2. And [there] came forth fire
מִלִּפְנֵי יְהוָה	from before the Lord,
וַתֹּאכַל אוֹתָם	and it [3]devoured them,
וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃	and they died before the Lord.
3. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	3. And Moses said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron:
הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה	This is what the Lord spoke,
לֵאמֹר	saying:
בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ	By those that are near me I will be sanctified,
וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם	and before all the people
אֶכָּבֵד	I will be glorified;
וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃	and Aaron kept silent.
4. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה	4. And Moses called
אֶל־מִישָׁאֵל	(to) Mishael
וְאֶל אֶלְצָפָן	and (to) Elzaphan,

1) Or, fat-pieces, 2) Or, censer, 3) Or, consumed.

בַּבְּהֵמָה	among the beast[s],
אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃	that may you eat.
4. אַךְ	4. Nevertheless
אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ	these you shall not eat,
מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה	of those that [1]bring up [the] cud,
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה	or of those that have a parted hoof:
אֶת־הַגָּמָל	the camel,
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא	because he brings up [the] cud
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס	but he has no parted hoof,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	he is unclean to you.
5. וְאֶת־הַשָּׁפָן	5. And the [2]coney,
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא	because he brings up [the] cud,
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס	but he has no parted hoof,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	he is unclean to you.
6. וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת	6. And the hare,
כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא	because she brings up [the] cud,
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה	but has no parted hoof,
טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃	she is unclean to you.
7. וְאֶת־הַחֲזִיר	7. And the swine,
כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא	because he has a parted hoof,
וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה	and [the] hoof is completely divided,
וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר	but he chews not [the] cud,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	he is unclean to you.
8. מִבְּשָׂרָם	8 Of their flesh
לֹא תֹאכֵלוּ	you shall not eat,
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ	and their carcass you shall not touch;
טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃	they are unclean to you.
9. אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ	9. These you may eat
מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם	of all that [are] in the waters:
כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ	Whatsoever has
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת	fins and scales
בַּמַּיִם	in the waters,
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים	in the seas, and in the rivers,
אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃	that may you eat.

10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ	10. But whatsoever has not
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת	fins and scales
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים	in the seas, and in the rivers,
מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם	of all creeping thing[s] of the waters,
וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	and of all the living creature[s]
אֲשֶׁר בַּמָּיִם	that [are] in the waters,
שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃	they are an abomination to you.
11. וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם	11. And an abomination they shall be to you;
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ	of their flesh you shall not eat,
וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ	and their carcass you shall [11]abominate
12. כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ	12. Whatsoever has not
סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת	fins and scales
בַּמָּיִם	in the waters,
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃	is an abomination ot you.
13. וְאֶת־אֵלֶּה	13. And these
תְּשַׁקְּצוּ	you shall [11]abominate
מִן־הָעוֹף	of the fowl;
לֹא יֵאָכְלוּ	they shall not be eaten,
שֶׁקֶץ הֵם	they are an abomination;
אֶת־הַנֶּשֶׁר	the [3]eagle,
וְאֶת־הַפֶּרֶס	and the [4]gier-eagle,
וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃	and the ospray.
14. וְאֶת־הַדָּאָה	14. And the [5]kite,
וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃	and the [6]falcon after its kind.
15. אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ	15. Every raven after its kind.
16. וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה	16. And the [7]ostrich,
וְאֶת־הַתַּחְמָס	and the night-hawk,
וְאֶת־הַשָּׁחַף	and the [8]seamew,
וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃	and the hawk after its kind.
17. וְאֶת־הַכּוֹס	17. And the little owl,
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ	and the cormorant,
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃	and the great owl.
18. וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת	18. And the [9]horned owl,
וְאֶת־הַקָּאָת	und the pelican,
וְאֶת־הָרָחָם׃	and the [10]vulture.
19. וְאֵת הַחֲסִידָה	19. And the stork,

1) Or, chew. 2) Or, Hyrax Syriacus; rock-badger; jerboa; wabber. 3) Or, great vulture. 4) Or, ossifrgae. 5) Or. vulture. 6) Or, kite. 7) Or, owl. 8) Or, cuckoo. 9) Or, swan. 10) Or, gier-eagle. 11) Or, detest,

and the thigh of the heave-offering	וְאֵת ׀ שׁוֹק הַתְּרוּמָה
you shall eat	תֹּאכְלוּ
in a clean place;	בְּמָקוֹם טָהוֹר
thou, and thy sons, and thy daughters	אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
with thee;	אִתָּךְ
for [as] thy appointed portion,	כִּי־חָקְךָ
and the appointed portion of thy sons,	וְחָק־בָּנֶיךָ
they were given	נִתְּנוּ
out of the sacrifices of the peace-offerings	מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
15. The thigh of the heave-offering	15. שׁוֹק הַתְּרוּמָה
and the breast of the wave-offering	וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה
with the fire-offerings of the fat	עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים
they shall bring,	יָבִיאוּ
to wave [it for] a wave-offering	לְהָנִיף תְּנוּפָה
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and it shall belong to thee,	וְהָיָה לְךָ
and to thy sons with thee,	וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ
as [1]a perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
as the Lord has commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
16. And the goat of the sin-offering	16. וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת
Moses diligently sought,	דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה
and, behold, it was burned;	וְהִנֵּה שֹׂרָף
and he was angry	וַיִּקְצֹף
with Eleazar	עַל־אֶלְעָזָר
and with Ithamar,	וְעַל־אִיתָמָר
Aaron's sons that were left,	בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם
saying:	לֵאמֹר׃
17. Why have you not eaten	17. מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם
the sin-offering	אֶת־הַחַטָּאת
in the place of the sanctuary,	בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
seeing it is most holy,	כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
and he has given it to you	וְאֹתָהּ ׀ נָתַן לָכֶם
to [2]bear	לָשֵׂאת
the sin of the congregation,	אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה
to make atonement for them	לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
18. Behold,	18. הֵן
its blood was not brought	לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ
into the sanctuary within;	אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה
you should certainly have eaten it	אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ
in the sanctuary,	בַּקֹּדֶשׁ
as I have commanded.	כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃
19. And Aaron spoke	19. וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
unto Moses:	אֶל־מֹשֶׁה
Behold, to-day they have offered	הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ
their sin-offering	אֶת־חַטָּאתָם
and their burnt-offering	וְאֶת־עֹלָתָם
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
and [there] have befallen me [things] like these;	וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
and [if] I had eaten [the] sin-offering to-day,	וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם
would it be pleasing in the eyes of the Lord?	הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃
20. When Moses heard [that],	20. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
then it was pleasing in his eyes.	וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃

יא — Cap. XI.

שִׁשִּׁי

1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying unto them:	לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃
2. Speak	2. דַּבְּרוּ
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
These are the living creatures	זֹאת הַחַיָּה
which you may eat	אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
of all the beasts	מִכָּל־הַבְּהֵמָה
that are upon the earth.	אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃
3. Whatsoever [3]has a parted hoof,	3. כֹּל ׀ מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
[4]and the hoofs are completely divided,	וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת
[and] [5]brings up [the] cud	מַעֲלַת גֵּרָה

1) Or, anpointed portion for ever. 2) Or, take away. 3) Heb., parts the hoof. 4) Heb., and divides a division [in the] hoofs; or, and is cloven-footed. 5) or, chews.

אוֹ בֶגֶד	or raiment,
אוֹ־עוֹר	or skin,
אוֹ שָׂק	or sack,
כָּל־כְּלִי	every vessel
אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה	that work is done
בָּהֶם	therewith,
בַּמַּיִם יוּבָא	shall be brought into water,
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב	and it shall be unclean until the evening,
וְטָהֵר׃	then shall it be clean.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
33. וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ	33. And every earthen vessel
אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ	whereinto [any] of them falls,
כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ	whatsoever is in it
יִטְמָא	shall be unclean,
וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃	and [1][the vessel] you shall break.
34. מִכָּל־הָאֹכֶל	34. All food [therein]
אֲשֶׁר יֵאָכֵל	which may be eaten,
אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם	that on which water comes,
יִטְמָא	shall be unclean;
וְכָל־מַשְׁקֶה	and all drink
אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה	that may be drunk
בְּכָל־כְּלִי	in every [such] vessel
יִטְמָא׃	shall be unclean.
35. וְכֹל	35. And every thing
אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו	upon which [aught] of their carcass falls
יִטְמָא	shall be unclean;
תַּנּוּר וְכִירַיִם	an oven, or a [2]range for pots
יֻתָּץ	shall be [6]broken in pieces;
טְמֵאִים הֵם	they are unclean,
וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃	and unclean they shall be to you.
36. אַךְ מַעְיָן וּבוֹר	36. Nevertheless a fountain or a pit
מִקְוֵה־מַיִם	of a gathering of water,
יִהְיֶה טָהוֹר	shall be clean;
וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם	but [3]he that touches their carcass
יִטְמָא׃	shall be unclean.
37. וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם	37. And when [aught] of their carcass falls
עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ	upon any sowing seed
אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ	which is to be sown,
טָהוֹר הוּא׃	it is clean.
38. וְכִי יֻתַּן־מַיִם	38. But when water is put
עַל־זֶרַע	upon seed,
וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו	and [aught] of their carcass falls upon it,
טָמֵא הוּא לָכֶם׃	it is unclean to you.
39. וְכִי יָמוּת	39. And when it dies
מִן־הַבְּהֵמָה	any beast
אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם	which is [4]to you
לְאָכְלָה	for food;
הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ	he that touches its carcass
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃	shall be unclean until the evening.
40. וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ	40. And he that eats of its carcass
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב	and he shall be unclean until the evening;
וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ	and he that bears its carcass
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃	and he shall be unclean until the evening.
41. וְכָל־הַשֶּׁרֶץ	41. And every creeping thing
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ	that creeps upon the earth
שֶׁקֶץ הוּא	is an abomination;
לֹא יֵאָכֵל׃	it shall not be eaten.
42. כֹּל הוֹלֵךְ	42. Whatsoever goes
עַל־גָּחוֹן	upon [the] belly,
וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ	and whatsoever goes
עַל־אַרְבַּע	upon four [feet],
עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם	even whatsoever has many feet
לְכָל־הַשֶּׁרֶץ	of all the creeping thing[s]
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ	that creep upon the earth,
לֹא תֹאכְלוּם	them you shall not eat;
כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃	for they are an abomination.
43. אַל־תְּשַׁקְּצוּ	43. You shall not make abominable
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	[5]your souls

1) Heb., and it you, etc. 2) Or, stew-pan. 3) Or, that which. 4) Or, allowed to you, 5) Or, your selves. 6) Or, destroyed.

the [1]heron after its kind,	הָאֲנָפָה לְמִינָהּ
and the [2]hoopoe,	וְאֶת־הַדּוּכִיפַת
and the bat.	וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃
20. [3]Every winged creeping thing	20. כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
that goes upon four [feet]	הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
is an abomination to you.	שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
21. Nevertheless these you may eat	21 אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all winged creeping thing[s]	מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף
that go upon four [feet],	הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
which have legs	אֲשֶׁר־לֹא לו ק׳ כְרָעַיִם
above their feet,	מִמַּעַל לְרַגְלָיו
to leap with them	לְנַתֵּר בָּהֵן
upon the earth.	עַל־הָאָרֶץ׃
22. [Even] these of them	22. אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם
you may eat:	תֹּאכֵלוּ
the [4]locust after its kind,	אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ
and the [4]bald locust after its kind,	וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ
and the [4]cricket after its kind,	וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ
and the [4]grasshopper after its kind.	וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃
23. But every winged creeping thing,	23. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף
which has four feet,	אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם
is an abomination to you.	שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
24. And by these shall you become unclean,	24. וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ
whosoever touches their carcass	כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
25. And whosoever bears	25. וְכָל־הַנֹּשֵׂא
[aught] of their carcass	מִנִּבְלָתָם
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening.	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
26. Every beast	26. לְכָל־הַבְּהֵמָה
that has a parted hoof,	אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
which is not completely divided,	וְשֶׁסַע ׀ אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
or it brings not up [the] cud,	וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
is unclean to you;	טְמֵאִים הֵם לָכֶם
whosoever touches them shall be unclean.	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא
27. And whatsoever goes	27. וְכֹל ׀ הוֹלֵךְ
upon its paws,	עַל־כַּפָּיו
among all the living creatures,	בְּכָל־הַחַיָּה
that go upon four [feet],	הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע
they are unclean to you;	טְמֵאִים הֵם לָכֶם
whosoever touches their carcass	כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
shall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
28. And he that bears	28. וְהַנֹּשֵׂא
their carcass	אֶת־נִבְלָתָם
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall be unclean until the evening;	וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
they are unclean to you.	טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃
29. And these are to you the unclean	29. וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא
among the creeping thing[s]	בַּשֶּׁרֶץ
that creep upon the earth:	הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
the weasel,	הַחֹלֶד
and the mouse,	וְהָעַכְבָּר
and the [5]gteat lizard after its kind.	וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃
30. And the [6]gecko,	30. וְהָאֲנָקָה
and the [6]land-crocodile,	וְהַכֹּחַ
and the [6]lizard,	וְהַלְּטָאָה
and the [6]sand-lizard[7]	וְהַחֹמֶט
and the [8]chameleon.	וְהַתִּנְשָׁמֶת׃
31. These are	31. אֵלֶּה
the unclean to you	הַטְּמֵאִים לָכֶם
among all the creeping thing[s];	בְּכָל־הַשָּׁרֶץ
whosoever touches them	כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
when they are dead,	בְּמֹתָם
hall be unclean until the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
32. And every [thing]	32. וְכֹל
upon which it falls	אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו
[any] of them,	מֵהֶם ׀
when they are dead,	בְּמֹתָם
shall be unclean;	יִטְמָא
whether [it be] a vessel of wood,	מִכָּל־כְּלִי־עֵץ

1) Or, ibis. 2) Or, lapwig. 3) Or, All flying insects. 4) Or, These are four kinds of locusts or grasshoppers which are not certainly known. 5) Or, tortoise. 6) Probably denoting four kinds of lizards. 7) Or. snail. 8) Or. mole.

בְעוֹר־הַבָּשָׂר	in the skin of the flesh;
וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע	and [if] the hair in the plague
הָפַךְ לָבָן	be turned white,
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע	and the appearance of the plague
עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ	[be] deeper than the skin of his flesh,
נֶגַע צָרַעַת הוּא	it is the plague of leprosy;
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	when the priest sees him,
וְטִמֵּא אֹתוֹ׃	then he shall pronounce him unclean.
4. וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא	4. But if the bright spot be white
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh,
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ	and its appearance be not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וּשְׂעָרָה	and [1]its hair
לֹא־הָפַךְ לָבָן	be not turned white,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	then the priest shall shut up
אֶת־הַנֶּגַע	the [2]plague
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
5. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	5. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה הַנֶּגַע	and [3]if the plague
עָמַד בְּעֵינָיו	be at a stay in [4]his eyes,
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	the plague be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃	seven days a second [time].
שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ	6. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
שֵׁנִית	a second [time];
וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע	and [3]if the plague be dim,
וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	and the plague be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him clean;
מִסְפַּחַת הִוא	it is a scab;
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	and he shall wash his clothes,

וְטָהֵר׃	and he shall be clean.
7. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת	7. But if the scab spread abroad
בָּעוֹר	in the skin,
אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ	after he has shown himself
אֶל־הַכֹּהֵן	unto the priest
לְטָהֳרָתוֹ	for his cleansing,
וְנִרְאָה שֵׁנִית	then he shall show himself a second [time]
אֶל־הַכֹּהֵן׃	unto the priest.
8. וְרָאָה הַכֹּהֵן	8. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת	and [3]if the scab be spread
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him unclean;
צָרַעַת הִוא׃	it is a leprosy.
9. נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם	9. When the plague of leprosy is in a man,
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃	then he shall be brought unto the priest.
10. וְרָאָה הַכֹּהֵן	10. And the priest shall see [him];
וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה	and [3]if [there be] a white rising
בָּעוֹר	in the skin,
וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן	and it have turned the hair white,
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי	and [there be] [5]quick raw flesh
בַּשְׂאֵת׃	in the rising.
11. צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא	11. It is an old leprosy
בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh,
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him unclean;
לֹא יַסְגִּרֶנּוּ	he shall not shut him up,
כִּי טָמֵא הוּא׃	for he is unclean.
12. וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת	12. And if the leprosy break out abroad
בָּעוֹר	in the skin,
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת	and the leprosy cover
אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע	all the skin of [him that has] the plague
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו	from his head even unto his feet,

1) Or, the. 2) I. e., [him that has] the plague 3) Heb., behold. 4) Or, its appearance. 5) Or, a trace of healthy flesh.

בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ	with any creeping thing
הַשֹּׁרֵץ	that creeps,
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם	and you shall not make yourselves unclean with them,
וְנִטְמֵתֶם חסר א׳ בָּם׃	that you should [1]become unclean by them.
44. כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	44. For I am the Lord your God;
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם	you shall therefore sanctify yourselves,
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים	and you shall be holy;
כִּי קָדוֹשׁ אָנִי	for I am holy;
וְלֹא תְטַמְּאוּ	and you shall not [2]make unclean
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	your souls
בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ	with any creeping thing
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃	that moves upon the earth.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
45. כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה	45. For I am the Lord
הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם	that brought you up
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt,
לִהְיֹת לָכֶם לֵאלֹהִים	to be your God;
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים	you shall therefore be holy,
כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃	for I am holy.
46. זֹאת תּוֹרַת	46. This is the law
הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף	of the beast, and of the fowl,
וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה	and of every living creature
הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם	that moves in the waters,
וּלְכָל־נֶפֶשׁ	and of every creature
הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃	that creeps upon the earth.
47. לְהַבְדִּיל	47. To distinguish
בֵּין הַטָּמֵא	between the unclean
וּבֵין הַטָּהֹר	and (between) the clean,
וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת	and between the living creature that may be eaten
וּבֵין הַחַיָּה	and (between) the living creature
אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃	that may not be eaten.

THAZREEA תַזְרִיעַ

יב CAP. XII.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,

לֵאמֹר׃ 2. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא׃ 3. וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ 4 וּשְׁלֹשִׁים
יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה
בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא
עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃ 5. וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם
וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה׃
6. וּבִמְלֹאת ׀ יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה
אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־
הַכֹּהֵן׃ 7. וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת
לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ 8. וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ
דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃

יג CAP. XIII.

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה	1. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
2. אָדָם	2. When a man shall have
כִּי־יִהְיֶה	
בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ	in the skin of his flesh
שְׂאֵת	a [3]rising
אוֹ־סַפַּחַת	or a [4]scab,
אוֹ בַהֶרֶת	or a bright spot,
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ	and it shall become in the skin of his flesh
לְנֶגַע צָרָעַת	the plague of leprosy,
וְהוּבָא	then he shall be brought
אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	unto Aaron the priest,
אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו	or unto one of his sons
הַכֹּהֲנִים׃	the priests.
3. וְרָאָה הַכֹּהֵן	3. And the priest shall see
אֶת־הַנֶּגַע	the plague

1) Or, be defiled by them. 2) Or, defile yourselves. 3) Or, swelling. 4) Or, rising.

לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת	reddish-white,
אוֹ לְבָנָה׃	or white.
25. וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן	25. Then the priest shall see it;
וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן	and if the hair be turned white
בַּבַּהֶרֶת	in the spot,
וּמַרְאֶהָ	and its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin;
צָרַעַת הִוא	it is leprosy,
בַּמִּכְוָה פָּרָחָה	it has broken out in the burning;
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him unclean;
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
26. וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן	26. But if the priest see it,
וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן	and, behold, [there] be no white hair in the bright spot,
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה	and it be not lower
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְהִוא כֵהָה	and it be dim;
וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall shut him up
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
27. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	27. And the priest shall see him
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day,
אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה	if it spread abroad
בָּעוֹר	in the skin,
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ	then the priest shall pronounce him unclean;
נֶגַע צָרַעַת הִוא׃	it is the plague of leprosy.
28. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ	28. But if in its place
תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת	stay the bright spot,
לֹא־פָשְׂתָה	it be not spread
בָעוֹר	in the skin,
וְהִוא כֵהָה	and it be dim;
שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא	it is the rising of the burning;
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall pronounce him clean;
כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃	for it is the scar of the burning.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
29. וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה	29. And a man or a waman,
כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע	when [there] is in [1]them a plague
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃	on the head or on the beard.
30. וְרָאָה הַכֹּהֵן	30. Then the priest shall see
אֶת־הַנֶּגַע	the plague;
וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ	and if its appearance
עָמֹק מִן־הָעוֹר	be deeper than the skin,
וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק	and [there] be in it yellow thin hair,
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him unclean;
נֶתֶק הוּא	it is a scall,
צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃	it is leprosy of the head or of the beard.
31. וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן	31. And when the priest sees
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	the plague of the scall,
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק	and, behold, its appearance is not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ	and there is no black hair in it,
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	then the priest shall shut up
אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק	[2]the plague of the scall
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
32. וְרָאָה הַכֹּהֵן	32. And the priest shall see
אֶת־הַנֶּגַע	the plague
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק	and if the scall be not spread,
וְלֹא־הָיָה בוֹ	and [there] be not in it
שֵׂעָר צָהֹב	yellow hair,
וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק	and the appearance of the scall
אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃	be not deeper than the skin,
33. וְהִתְגַּלָּח	33. Then he shall be shaved,
וְאֶת־הַנֶּתֶק	but the scall
לֹא יְגַלֵּחַ	he shall not shave;
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן	and the priest shall shut up
אֶת־הַנֶּתֶק	[2]the scall

1) Heb., him. 2) Or, [him that has] the, etc.

English	Hebrew
as far as it appears to the priest.	לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃
13. Then the priest shall see [him];	13. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if the leprosy have covered	וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת
all his flesh,	אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
then he shall pronounce the plague clean;	וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע
it is all turned white;	כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
14. But in the day	14. וּבְיוֹם
when it appears in it	הֵרָאוֹת בּוֹ
raw flesh,	בָּשָׂר חַי
he shall be unclean.	יִטְמָא׃
15. And the priest shall see	15. וְרָאָה הַכֹּהֵן
the raw flesh,	אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי
and he shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ
the raw flesh	הַבָּשָׂר הַחַי
is unclean;	טָמֵא הוּא
it is leprosy.	צָרַעַת הוּא׃
16. Or when the raw flesh turns,	16. אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי
and it changes to white,	וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן
then he shall come unto the priest.	וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
17. And the priest shall see him;	17. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן
and if the plague turned	וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע
to white,	לְלָבָן
then the priest shall pronounce clean	וְטִהַר הַכֹּהֵן
the plague;	אֶת־הַנֶּגַע
he is clean.	טָהוֹר הוּא׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
18. And flesh,	18. וּבָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ
an [1]inflammation,	שְׁחִין
and it is healed.	וְנִרְפָּא׃
19. And [there] is	19. וְהָיָה
in the place of the [1]inflammation	בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין
a white rising,	שְׂאֵת לְבָנָה

English	Hebrew
or a bright spot,	אוֹ בַהֶרֶת
reddish-white,	לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת
then it shall be shown unto the priest.	וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃
20. And the priest shall see [it];	20. וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if its appearance	וְהִנֵּה מַרְאֶהָ
be lower than the skin,	שָׁפָל מִן־הָעוֹר
and its hair be turned white,	וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן
then the priest shall pronounce him unclean;	וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
it is the plague of leprosy,	נֶגַע־צָרַעַת הִוא
it has broken out in the inflammation.	בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
21. But if the priest see it,	21. וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן
	וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ
and, behold, [there] be no white hair therein,	שֵׂעָר לָבָן
and it be not lower	וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה
than the skin,	מִן־הָעוֹר
and it be dim,	וְהִיא כֵהָה
then the priest shall shut him up	וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
22. And if it spread abroad	22. וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה
in the skin;	בָּעוֹר
then the priest shall pronounce him unclean;	וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ
it is a plague.	נֶגַע הִוא׃
23. But if in its place	23. וְאִם־תַּחְתֶּיהָ
stay the bright spot,	תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
it be not spread,	לֹא פָשָׂתָה
it is the scar of the [1]inflammation;	צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
and the priest shall pronounce him clean.	וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
	שני (כשהן מחוברין)
24. Or flesh,	24. אוֹ בָשָׂר
when [there] is in its skin	כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ
a burning by fire,	מִכְוַת־אֵשׁ
	וְהָיְתָה
and the quick [flesh] of the burning become	מִחְיַת הַמִּכְוָה
a bright spot,	בַּהֶרֶת

1) Or, boil.

וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה	and ([1]upon) his upper lip he shall cover,
וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא׃	and: Unclean, unclean, he shall cry.
46. כָּל־יְמֵי	46. All the days
אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ	that the plague is in him
יִטְמָא	he shall be unclean;
טָמֵא הוּא	he is unclean;
בָּדָד יֵשֵׁב	alone he shall dwell;
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃	outside of the camp[shall be] his habitation.
47. וְהַבֶּגֶד	47. And the garment,
כִּי־יִהְיֶה בוֹ	when [there] is in it
נֶגַע צָרָעַת	a plague of leprosy,
בְּבֶגֶד צֶמֶר	in a woollen garment,
אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃	or in a linen garment,
48. אוֹ בִשְׁתִי	48. [2]Or in warp,
אוֹ בְעֵרֶב	or in woof;
לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר	of linen, or of woollen;
אוֹ בְעוֹר	or in a skin,
אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר	on in any thing made of skin.
49. וְהָיָה הַנֶּגַע	49. And the plague is
יְרַקְרַק | אוֹ אֲדַמְדָּם	greenish or reddish
בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר	in the garment, or in the skin,
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב	or in the warp, or in the woof,
אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר	or in any article of skin;
נֶגַע צָרַעַת הוּא	it is the plague of leprosy,
וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃	and it shall be shown [unto] the priest.
50. וְרָאָה הַכֹּהֵן	50. And the priest shall see
אֶת־הַנָּגַע	the plague,
וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע	and he shall shut up [3]the plague
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
51. וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע	51. And when he sees the plague
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day
כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד	that the plague has spread in the garment,
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב	[2]or in the warp, or in the woof,
אוֹ בָעוֹר	or in the skin,
לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר	for whatever skin is used
לִמְלָאכָה	in service;
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע	the plague is a fretting leprosy;
טָמֵא הוּא׃	it is unclean.
52. וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד	52. And he shall burn the garment,
אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי |	[2]or the warp,
אוֹ אֶת־הָעֵרֶב	or the woof
בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים	in the woollen or in the linen,
אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר	or any article of skin,
אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע	wherein the plague is;
כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא	for it is a fretting leprosy;
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃	with fire it shall be burned.
53. וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן	53. And if the priest see,
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע	and, behold, the plague be not spread
בַּבֶּגֶד	in the garment,
אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב	[2]or in the warp, or in the woof,
אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃	or in any article of skin.
54. וְצִוָּה הַכֹּהֵן	54. Then the priest shall command,
וְכִבְּסוּ	that they wash [the thing]
אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע	wherein the plague is,
וְהִסְגִּירוֹ	and he shall shut it up
שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃	seven days a second time.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
רביעי (כשהן מחוברין)	
55. וְרָאָה הַכֹּהֵן	55. And the priest shall see
אַחֲרֵי | הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע	after the plague has been washed,
וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע	and if the plague have not changed
אֶת־עֵינוֹ	its [4]appearance,
וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה	and the plague be not spread,
טָמֵא הוּא	it is unclean;
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ	with fire thou shalt burn it;
פְּחֶתֶת הִוא	it is a [5]fret
בְּקָרַחְתּוֹ	in its inside[6]
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃	or in its outside.[6]
56. וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן	56. And if the priest see,

1) Or up to. 2) Or, Whether it be, etc. 3) Or, [that which has] the plaaue: 4) Or, color. 5) or, decay 6) Heb., in ist bald head or in its bald forehead.

שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃	seven days a second [time].
34. וְרָאָה הַכֹּהֵן	34. And the priest shall see
אֶת־הַנֶּתֶק	the scall
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	on the seventh day;
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק	and if the scall be not spread
בָּעוֹר	in the skin,
וּמַרְאֵהוּ	and its appearance
אֵינֶנּוּ עָמֹק	be not deeper
מִן־הָעוֹר	than the skin,
וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce him clean;
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	and he shall wash his clothes,
וְטָהֵר׃	and he shall be clean.
35. וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק	35. But if the scall spread abroad
בָּעוֹר	in the skin
אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃	after his cleansing.
36. וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן	36. Then the priest shall see him;
וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק	and if the scall be spread abroad
בָּעוֹר	in the skin,
לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן	the priest shall not seek
לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב	for the yellow hair;
טָמֵא הוּא׃	he is unclean.
37. וְאִם־בְּעֵינָיו	37. But if in [1]his eyes
עָמַד הַנֶּתֶק	the scall be at a stay,
וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ	and black hair be grown up therein;
נִרְפָּא הַנֶּתֶק	the scall is healed,
טָהוֹר הוּא	he is clean;
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃	and the priest shall pronounce him clean.
38. וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה	38. And a man or a woman,
כִּי־יִהְיֶה	when there is
בְעוֹר־בְּשָׂרָם	in the skin of their flesh
בֶּהָרֹת	bright spots,
בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃	white bright spots.
39. וְרָאָה הַכֹּהֵן	39. Then the priest shall see [it];
וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם	and if in the skin of their flesh
בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת	be bright spots of a dull white,
בֹּהַק הוּא	it is a tetter,
פָּרַח בָּעוֹר	it has broken out in the skin;
טָהוֹר הוּא׃	he is clean.
ששי	ששי
שלישי (כשהן מחוברין)	
40. וְאִישׁ	40. And a man,
כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ	when [the hair] is fallen off his head,
קֵרֵחַ הוּא	he is bald;
טָהוֹר הוּא׃	he is clean.
41. וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו	41. And if from the side of his face
יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ	[the hair] be fallen off his head,
גִּבֵּחַ הוּא	he is forehead bald;
טָהוֹר הוּא׃	he is clean.
42. וְכִי־יִהְיֶה	42. But when there is
בַקָּרַחַת	in the bald head,
אוֹ בַגַּבַּחַת	or in the bald forehead,
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם	a reddish-white plague;
צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא	it is leprosy breaking out
בְּקָרַחְתּוֹ	in his bald head,
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃	or in his bald forehead.
43. וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן	43. And the priest shall see him,
וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע	and if the rising of the plague
לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת	be reddish white
בְּקָרַחְתּוֹ	in his bald head,
אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ	or in his bald forehead,
כְּמַרְאֵה צָרַעַת	as the appearance of leprosy
עוֹר בָּשָׂר׃	of the skin of flesh.
44. אִישׁ־צָרוּעַ הוּא	44. He is a leprous man,
טָמֵא הוּא	he is unclean;
טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן	the priest shall surely pronounce him unclean,
בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃	his plague is in his head.
45. וְהַצָּרוּעַ	45. And the leper
אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע	in whom the plague is,
בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים	his clothes shall be rent,
וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ	[2]and [the hair of] his head shall go loose,

1) Or, its appearance: its color. 2) Or, and his head shall be bare.

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃	into the open field.
8. וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר	8. And he that is to be cleansed shall wash
אֶת־בְּגָדָיו	his clothes,
וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ	and he shall shave off all his hair,
וְרָחַץ בַּמַּיִם	and he shall [1]bathe himself in water,
וְטָהֵר	and he shall be clean;
וְאַחַר יָבוֹא	and afterward he shall come
אֶל־הַמַּחֲנֶה	into the camp,
וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ	but he shall dwell outside of his tent
שִׁבְעַת יָמִים׃	seven days.
9. וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	9. And it shall be, on the seventh day
יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ	he shall shave all his hair
אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ	off his head, and his beard,
וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו	and his eyebrows,
וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ	even all his hair he shall shave off;
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו	and he shall wash his clothes,
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ	and he shall [1]bathe his flesh
בַּמַּיִם	in water,
וְטָהֵר׃	and he shall be clean.
10. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי	10. And on the eighth day
יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים	he shall take two he-lambs
תְּמִימִם	without blemish,
וְכַבְשָׂה אַחַת	and one ewe-lamb
בַּת שְׁנָתָהּ	a year old
תְּמִימָה	without blemish,
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	and three tenth parts [of an ephah]
סֹלֶת	of fine flour
מִנְחָה	[for] a meal-offering
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil,
וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃	and one [2]log of oil.
11. וְהֶעֱמִיד	11. And [there] shall set
הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר	the priest that cleanses
אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר	the man that is to be cleansed,
וְאֹתָם	and those [things]
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.

12. וְלָקַח הַכֹּהֵן	12. And the priest shall take
אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	one of the he-lambs
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם	and he shall offer him for a trespass-offering,
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן	and the [2]log of oil,
וְהֵנִיף אֹתָם	and he shall wave them
תְּנוּפָה	[for] a wave-offering
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
13. וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ	13. And he shall slaughter the he-lamb
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט	in the place where they slaughter
אֶת־הַחַטָּאת	the sin-offering
וְאֶת־הָעֹלָה	and the burnt-offering,
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ	in the place of the sanctuary;
כִּי כַּחַטָּאת	for as the sin-offering
הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן	so does the trespass-offering belong to the priest;
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃	it is most holy.
14. וְלָקַח הַכֹּהֵן	14. And the priest shall take
מִדַּם הָאָשָׁם	of the blood of the trespass-offering,
וְנָתַן הַכֹּהֵן	and the priest shall put [it]
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן	upon the tip of the ear
הַמִּטַּהֵר	of him that is to be cleansed,
הַיְמָנִית	the right [ear],
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb
יָדוֹ הַיְמָנִית	of his right hand,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the great toe
רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃	of his right foot.
15. וְלָקַח הַכֹּהֵן	15. And the priest shall take
מִלֹּג הַשָּׁמֶן	of the [2]log of oil,
וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃	and he shall pour [it] upon the left palm of the priest.[3]
16. וְטָבַל הַכֹּהֵן	16. And the priest shall dip
אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית	his right finger
מִן־הַשֶּׁמֶן	[4]in the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית	which is upon his left palm,
וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן	and he shall sprinkle of the oil

1) Or, wash. 2) Containing 24.3 solid inches; according to tradition, the twelfth part of a *hin*. 3) I. e., upon his own left palm. 4) Heb., of.

in the day of his cleansing:	בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
he shall be brought unto the priest.	וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
3. And the priest shall go forth	3. וְיָצָא הַכֹּהֵן
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and the priest shall see [him];	וְרָאָה הַכֹּהֵן
and if it be healed	וְהִנֵּה נִרְפָּא
the plague of leprosy	נֶגַע־הַצָּרַעַת
[2]in the leper.	מִן־הַצָּרוּעַ׃
4. Then the priest shall command,	4. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to take for him that is to be cleansed	וְלָקַח לַמִּטַּהֵר
two [4]living clean birds,	שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
and cedar wood,	וְעֵץ אֶרֶז
and scarlet yarn, and hyssop.	וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃
5. And the priest shall command,	5. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
[3]to slaughter	וְשָׁחַט
one of the birds	אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת
in an earthen vessel	אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
over [5]running water.	עַל־מַיִם חַיִּים׃
6. [As for] the living bird,	6. אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה
he shall take it,	יִקַּח אֹתָהּ
and the cedar wood,	וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
and the scarlet yarn,	וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
and the hyssop,	וְאֶת־הָאֵזֹב
and he shall dip them	וְטָבַל אוֹתָם
and the living bird	וְאֵת׀ הַצִּפֹּר הַחַיָּה
in the blood of the bird	בְּדַם הַצִּפֹּר
that was slaughtered	הַשְּׁחֻטָה
over the [5]running water.	עַל הַמַּיִם הַחַיִּים׃
7. And he shall sprinkle	7. וְהִזָּה
upon him that is to be cleansed	עַל הַמִּטַּהֵר
of the leprosy	מִן־הַצָּרַעַת
seven times,	שֶׁבַע פְּעָמִים
and he shall pronounce him clean,	וְטִהֲרוֹ
then he shall let go	וְשִׁלַּח
the living bird	אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה

and behold, the plague be dim	וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע
after its being washed,	אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ
then he shall tear it out of the garment,	וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד
or out of the skin,	אוֹ מִן־הָעוֹר
or out of the warp,	אוֹ מִן־הַשְּׁתִי
or out of the woof.	אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
57. And if it appear again	57. וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד
in the garment,	בַּבֶּגֶד
or in the warp, or in the woof,	אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב
or in any article of skin,	אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
it is a breaking out [plague];	פֹּרַחַת הִוא
with fire thou shalt burn that	בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ
wherein the plague is.	אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃
58. And the garment,	58. וְהַבֶּגֶד
or the warp, or the woof,	אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב
or any article of skin,	אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
which thou shalt wash,	אֲשֶׁר תְּכַבֵּס
and the plague depart from them,	וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע
then it shall be washed a second time,	וְכֻבַּס שֵׁנִית
and it shall be clean.	וְטָהֵר׃
59. This is the law	59. זֹאת תּוֹרַת
of the plague of leprosy	נֶגַע־צָרַעַת
of a garment of woollen,	בֶּגֶד הַצֶּמֶר׀
or of linen,	אוֹ הַפִּשְׁתִּים
or of the warp, or of the woof,	אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב
or of any article of skin,	אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר
to pronounce it clean,	לְטַהֲרוֹ
or to pronounce it unclean.	אוֹ לְטַמְּאוֹ׃

METZORA — מְצֹרָע

יד — CAP. XIV.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. This shall be	2. זֹאת תִּהְיֶה
the law of the [1]leper	תּוֹרַת הַמְּצֹרָע

1) Or, leper: in, etc. then he shall, etc. not in accord with the accent of טהרתו. 2) Heb., of. 3) Heb., that they, etc. 4) Or, healthy. 5) Heb., living.

רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃	of his right foot.
26. וּמִן־הַשֶּׁמֶן	26. And of the oil
יִצֹק הַכֹּהֵן	shall the priest pour
עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃	upon the left palm of the priest.[1]
27. וְהִזָּה הַכֹּהֵן	27. And the priest shall sprinkle
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית	with his right finger
מִן־הַשֶּׁמֶן	of the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית	which is upon his left palm
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
28. וְנָתַן הַכֹּהֵן	28. And the priest shall put
מִן־הַשֶּׁמֶן	of the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ	which is upon his palm
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן	upon the tip of the ear
הַמִּטַּהֵר	of him that is to be cleansed,
הַיְמָנִית	the right [ear],
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the thumb
יָדוֹ הַיְמָנִית	of his right hand,
וְעַל־בֹּהֶן	and upon the great toe
רַגְלוֹ הַיְמָנִית	of his right foot,
עַל־מְקוֹם	upon the place
דַּם הָאָשָׁם׃	of the blood of the trespass-offering.
29. וְהַנּוֹתָר	29. And what is left
מִן־הַשֶּׁמֶן	of the oil
אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן	which is upon the palm of the priest
יִתֵּן	he shall put
עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר	upon the head of him that is to be cleansed,
לְכַפֵּר עָלָיו	to make atonement for him
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
30. וְעָשָׂה	30. And he shall offer
אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים	one of the turtle-doves,
אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה	or of the young pigeons,
מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃	such as [2]he is able to get.

31. אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ	31. [even] such as [2]he is able to get,
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת	the one [for] a sin-offering,
וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה	and the other [for] a burnt-offering,
עַל־הַמִּנְחָה	with the meal-offering;
וְכִפֶּר הַכֹּהֵן	and the priest shall make atonement
עַל הַמִּטַּהֵר	for him that is to be cleansed
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
32. זֹאת תּוֹרַת	32. This is the law
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת	of him in whom is the plague of leprosy,
אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ	[3]who is not able to get [more]
בְּטָהֳרָתוֹ׃	for his cleansing.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
ששי (כשהן מחוברין)	
33. וַיְדַבֵּר יְהוָה	33. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
34. כִּי תָבֹאוּ	34. When you are come
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן	into the land of Canaan,
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם	which I give to you
לַאֲחֻזָּה	for a possession
וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת	and I put the plague of leprosy
בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם	in a house of the land of your possession.
35. וּבָא	35. Then shall come
אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת	he to whom the house belongs,
וְהִגִּיד לַכֹּהֵן	and he shall tell (to) the priest,
לֵאמֹר	saying:
כְּנֶגַע	[something] like a plague
נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃	has appeared to me in the house.
36. וְצִוָּה הַכֹּהֵן	36. And the priest shall command,
וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת	that they shall empty the house,
בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן	before the priest goes in
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע	to see the plague,
וְלֹא יִטְמָא	that it shall not become unclean
כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת	all that is in the house;
וְאַחַר כֵּן	and afterward

1) I. e., upon his own left hand. 2) Heb., his hand is, etc. 3) Or, whose means are not sufficient.

with his finger	בְּאֶצְבָּעוֹ
seven times	שֶׁבַע פְּעָמִים
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
17. And of the rest of the oil	17. וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן
which is upon his palm	אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
shall the priest put	יִתֵּן הַכֹּהֵן
upon the tip of the ear	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן
of him that is to be cleansed,	הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן
of his right foot,	רַגְלוֹ הַיְמָנִית
upon the blood of the trespass-offering.	עַל דַּם הָאָשָׁם׃
18. And what is left of the oil	18. וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן
which is upon the palm of the priest	אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
he shall put	יִתֵּן
upon the head of him that is to be cleansed;	עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
19. And the priest shall offer	19. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
the sin-offering,	אֶת־הַחַטָּאת
and he shall make atonement	וְכִפֶּר
for him that is to be cleansed	עַל־הַמִּטַּהֵר
of his uncleanness;	מִטֻּמְאָתוֹ
and afterward he shall slaughter	וְאַחַר יִשְׁחַט
the burnt-offering.	אֶת־הָעֹלָה׃
20. And the priest shall offer	20. וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן
the burnt-offering	אֶת־הָעֹלָה
and the meal-offering	וְאֶת־הַמִּנְחָה
on the altar;	הַמִּזְבֵּחָה
and the priest shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
and he shall be clean.	וְטָהֵר׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	חמישי (כשהן מחוברין)
21. But if he be poor	21. וְאִם־דַּל הוּא
and [1]he is not able to get [so much],	וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת
then he shall take one he-lamb	וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד
[for] a trespass-offering	אָשָׁם
to be waved,	לִתְנוּפָה
to make atonement for him,	לְכַפֵּר עָלָיו
and one tenth part [of an ephah]	וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד
mingled with oil	בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן
for a meal-offering,	לְמִנְחָה
and a log of oil,	וְלֹג שָׁמֶן׃
22. And two turtle-doves,	22. וּשְׁתֵּי תֹרִים
or two young pigeons,	אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
such as [1]he is able to get,	אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
and the one shall be a sin-offering,	וְהָיָה הָאֶחָד חַטָּאת
and the other a burnt-offering.	וְהָאֶחָד עֹלָה׃
23. And he shall bring them	23. וְהֵבִיא אֹתָם
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
[2]for his cleansing	לְטָהֳרָתוֹ
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
24. And the priest shall take	24. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the lamb of the trespass-offering,	אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
and the log of oil,	וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
and the priest shall wave them	וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
[for] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
25. And he shall slaughter	25. וְשָׁחַט
the lamb of the trespass-offering;	אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
and the priest shall take	וְלָקַח הַכֹּהֵן
of the blood of the trespass-offering,	מִדַּם הָאָשָׁם
and he shall put [it]	וְנָתַן
upon the tip of the ear of him that is to be cleansed.	עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
the right [ear],	הַיְמָנִית
and upon the thumb	וְעַל־בֹּהֶן
of his right hand,	יָדוֹ הַיְמָנִית
and upon the great toe	וְעַל־בֹּהֶן

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or, of.

וְטִהַר הַכֹּהֵן	then the priest shall pronounce clean
אֶת־הַבַּיִת	the house,
כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃	because the plague is healed.
49. וְלָקַח	49. And he shall take
לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת	to cleanse the house
שְׁתֵּי צִפֳּרִים	two birds,
וְעֵץ אֶרֶז	and cedar wood,
וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃	and scarlet yarn, and hyssop.
50. וְשָׁחַט	50. And he shall slaughter
אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת	one of the birds
אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ	in an earthen vessel
עַל־מַיִם חַיִּים׃	over [1]running water.
51. וְלָקַח	51. And he shall take
אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז	the cedar wood,
וְאֶת־הָאֵזֹב	and the hyssop,
וְאֵת ׀ שְׁנִי הַתּוֹלַעַת	and the scarlet yarn,
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה	and the living bird,
וְטָבַל אֹתָם	and he shall dip them
בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה	in the blood of the slaughtered bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and in the [1]running water,
וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת	and he shall sprinkle upon the house
שֶׁבַע פְּעָמִים׃	seven times.
52. וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת	52. And he shall cleanse the house
בְּדַם הַצִּפּוֹר	with the blood of the bird,
וּבַמַּיִם הַחַיִּים	and with the [1]running water,
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה	and with the living bird,
וּבְעֵץ הָאֶרֶז	and with the cedar wood,
וּבָאֵזֹב	and with the hyssop,
וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃	and with the scarlet yarn.
53. וְשִׁלַּח	53. But he shall let go
אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה	the living bird
אֶל־מִחוּץ לָעִיר	outside of the city
אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה	into the open field;
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת	thus shall he make atonement for the house;
וְטָהֵר׃	and it shall be clean.

חֲמִישִׁי	חמישי
54. זֹאת הַתּוֹרָה	54. This is the law
לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת	for any plague of leprosy,
וְלַנָּתֶק׃	and for [2]a scall.
55. וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד	55. And for the leprosy of [2]a garment,
וְלַבָּיִת׃	and for [2]a house.
56. וְלַשְׂאֵת	56. And for [2]a rising,
וְלַסַּפַּחַת	and for [2]a scab,
וְלַבֶּהָרֶת׃	and for [2]a bright spot.
57. לְהוֹרֹת	57. To teach
בְּיוֹם הַטָּמֵא	when something is unclean,
וּבְיוֹם הַטָּהֹר	and when something is clean;
זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃	this is the law of the leprosy.

Cap. XV

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר
2. דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ
טָמֵא הוּא׃ 3. וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ
רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ
מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃ 4. כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 5. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע
בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 6. וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 7. וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
8. וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ 9. וְכָל־
הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא׃
10. וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
11. וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף
בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 12. וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ

1) Heb., living. 2) Heb., the.

English	Hebrew
the priest shall go in	יָבוֹא הַכֹּהֵן
to see the house.	לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת׃
37. And he shall see the plague;	37. וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע
and if the plague [be]	וְהִנֵּה הַנֶּגַע
in the walls of the house	בְּקִירֹת הַבַּיִת
[with] [1]cavities,	שְׁקַעֲרוּרֹת
greenish	יְרַקְרַקֹּת
or reddish,	אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת
and their appearance	וּמַרְאֵיהֶן
be lower than the wall.	שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃
38. Then the priest shall go	38. וְיָצָא הַכֹּהֵן
out of the house	מִן־הַבַּיִת
unto the door of the house,	אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת
and he shall shut up the house	וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
39. And the priest shall return	39. וְשָׁב הַכֹּהֵן
on the seventh day,	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall see [it];	וְרָאָה
and if the plague be spread	וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע
in the walls of the house.	בְּקִירֹת הַבָּיִת׃
40. Then the priest shall command	40. וְצִוָּה הַכֹּהֵן
that they take out the stones	וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים
in which the plague is,	אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע
and they shall cast them	וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן
outside of the city	אֶל־מִחוּץ לָעִיר
into an unclean place.	אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
41. And the house	41. וְאֶת־הַבַּיִת
he shall cause to be scraped within round about	יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב
and they shall pour out the [2]mortar,	וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר
which they scraped off,	אֲשֶׁר הִקְצוּ
outside of the city	אֶל־מִחוּץ לָעִיר
into and unclean place.	אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
42. And they shall take	42. וְלָקְחוּ
other stones,	אֲבָנִים אֲחֵרוֹת
and they shall [3]put [them]	וְהֵבִיאוּ
into the place of those stones;	אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים
and other [2]mortar he shall take,	וְעָפָר אַחֵר יִקַּח
and he shall plaster the house.	וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃
43. And if the plague come again,	43. וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע
and it break out in the house,	וּפָרַח בַּבַּיִת
after he has taken out	אַחַר חִלֵּץ
the stones,	אֶת־הָאֲבָנִים
and after he has scraped	וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת
the house,	אֶת־הַבַּיִת
and after it has been plastered,	וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃
44. Then the priest shall come	44. וּבָא הַכֹּהֵן
and see [it];	וְרָאָה
and if the plague be spread	וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע
in the house,	בַּבָּיִת
it is a fretting leprosy	צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
in the house;	בַּבַּיִת
it is unclean.	טָמֵא הוּא׃
45. And he shall break down the house,	45. וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת
its stones, and its timber,	אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו
and all the [2]mortar of the house,	וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
and he shall bring [them] out	וְהוֹצִיא
outside of the city	אֶל־מִחוּץ לָעִיר
into an unclean place.	אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃
46. And he that goes into the house	46. וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת
all the days that it is shut up	כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ
shall be unclean unto the evening.	יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
47. And he that lies in the house	47. וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת
shall wash his clothes;	יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
and he that eats in the house	וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת
shall wash his clothes.	יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃
48. But if the priest shall come in,	48. וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן
and see [it],	וְרָאָה
and, behold, the plague have not spread	וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע
in the house,	בַּבַּיִת
after the house was plastered;	אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת

1) Or, hollow streaks. 2) Heb., dust. 3) Heb., bring.

וְאַיִל לְעֹלָה׃	and a ram for a burnt-offering
4. כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ	4. A holy linen coat
יִלְבָּשׁ	he shall put on,
וּמִכְנְסֵי־בַד	and linen breeches
יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ	shall be upon his flesh,
וּבְאַבְנֵט בַּד	and with a linen girdle
יַחְגֹּר	he shall gird himself,
וּבְמִצְנֶפֶת בַּד	and with a linen mitre
יִצְנֹף	he shall attire;
בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם	they are holy garments;
וְרָחַץ בַּמַּיִם	and he shall bathe in water
אֶת־בְּשָׂרוֹ	his flesh,
וּלְבֵשָׁם׃	and he shall put them on.
5. וּמֵאֵת עֲדַת	5. And from the congregation
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
יִקַּח	he shall take
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים	two he-goats
לְחַטָּאת	for a sin-offering,
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃	and one ram for a burnt-offering.
6. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן	6. And Aaron shall bring
אֶת־פַּר הַחַטָּאת	the bullock of the sin-offering,
אֲשֶׁר־לוֹ	which is for himself,
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	and he shall make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ׃	and for his household.
7. וְלָקַח	7. And he shall take
אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם	the two goats,
וְהֶעֱמִיד אֹתָם	and he shall set them
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.
8. וְנָתַן אַהֲרֹן	8. And Aaron shall [1]put
עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם	upon the two goats
גֹּרָלוֹת	lots;
גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה	one lot FOR THE LORD
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃	and the other lot FOR [2]AZAZEL.
9. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן	9. And Aaron shall bring
אֶת־הַשָּׂעִיר	the goat

אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו	upon which fell
הַגּוֹרָל	the lot
לַיהוָה	FOR THE LORD,
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃	and he shall offer it [for] a sin-offering
10. וְהַשָּׂעִיר	10. But the goat,
אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו	upon which fell
הַגּוֹרָל	the lot
לַעֲזָאזֵל	FOR AZAZEL,
יָעֳמַד־חַי	shall be set alive
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
לְכַפֵּר עָלָיו	to make atonement [3]with him,
לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל	to send him away [4]to Azazel
הַמִּדְבָּרָה׃	into the wilderness.
11. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן	11. And Aaron shall bring
אֶת־פַּר הַחַטָּאת	the bullock of the sin-offering,
אֲשֶׁר־לוֹ	which is for himself,
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	and he shall make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ	and for his household,
וְשָׁחַט	and he shall slaughter
אֶת־פַּר הַחַטָּאת	the bullock of the sin-offering,
אֲשֶׁר־לוֹ׃	which is for himself.
12. וְלָקַח	12. And he shall take
מְלֹא־הַמַּחְתָּה	a [5]firepan full
גַּחֲלֵי־אֵשׁ	of coals of fire
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ	from off the altar
מִלִּפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
וּמְלֹא חָפְנָיו	and his hands full
קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה	of incense of spices [pounded] fine,
וְהֵבִיא	and he shall bring [it]
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃	within the vail.
13. וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת	13. And he shall put the incense
עַל־הָאֵשׁ	upon the fire
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת	that the cloud of the incense may cover
אֶת־הַכַּפֹּרֶת	the covering
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת	which is upon the testimony,

1) Or, cast. 2) I. e., dismissal; removal; according to Rashi, name of a huge high mountain-ridge. 3) Or, for; over. 4) Or, for. 5) Or, censer.

הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃
13. וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת
יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃ 14. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־
לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא
לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם
אֶל־הַכֹּהֵן׃ 15. וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד
חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ששי שביעי (כשהן מחוברין)
16. וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ
בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
17. וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו
שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
18. וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־
זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃
19. וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ
בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־
הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 20. וְכֹל
אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל
אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃ 21. וְכָל־הַנֹּגֵעַ
בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 22. וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־
תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב׃ 23. וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ
עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ 24. וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב
אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת
יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא
25. וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים
בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ
כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה
טְמֵאָה הִוא׃ 26. כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב
עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־
לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה
כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃ 27. וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

28. וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת
יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃ שביעי 29. וּבַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃ 30. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃ 31. וְהִזַּרְתֶּם
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ
בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר
בְּתוֹכָם׃ 32. זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ 33. וְהַדָּוָה
בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃

AHARE MOTH אַחֲרֵי מוֹת

טז Cap. XVI.

1. And the Lord spoke unto Moses	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
after the death	אַחֲרֵי מוֹת
of the two sons of Aaron,	שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
when they came near before the Lord,	בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה
and they died.	וַיָּמֻתוּ׃
2. And the Lord said unto Moses:	2. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Speak	דַּבֵּר
unto Aaron thy brother,	אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
that he come not at all times	וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת
into the holy place	אֶל־הַקֹּדֶשׁ
within the veil,	מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
before the covering	אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
which is upon the ark,	אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן
that he die not;	וְלֹא יָמוּת
for in the cloud	כִּי בֶּעָנָן
I will appear upon the covering.	אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃
3. With this shall Aaron come	3. בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן
into the holy place:	אֶל־הַקֹּדֶשׁ
with a young bullock	בְּפַר בֶּן־בָּקָר
for a sin-offering,	לְחַטָּאת

into the wilderness.	הַמִּדְבָּרָה׃
22. And the goat shall bear	22. וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר
upon him	עָלָיו
all their iniquities	אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָם
into a solitary land;	אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה
and he shall let go the goat	וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר
in the wilderness.	בַּמִּדְבָּר׃
23. And Aaron shall come	23. וּבָא אַהֲרֹן
into the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
and he shall take off	וּפָשַׁט
the linen garments,	אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד
which he put on	אֲשֶׁר לָבַשׁ
when he went into the holy [place],	בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
and he shall leave them there.	וְהִנִּיחָם שָׁם׃
24. And he shall bathe his flesh	24. וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in water	בַמַּיִם
in a holy place,	בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
and he shall put on his garments;	וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
then he shall come out,	וְיָצָא
and he shall make his burnt-offering	וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
and the burnt-offering of the people,	וְאֶת־עֹלַת הָעָם
and he shall make atonement for himself,	וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
and for the people.	וּבְעַד הָעָם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	שני (כשהן מחוברין)
25. And the fat	25. וְאֵת חֵלֶב
of the sin-offering	הַחַטָּאת
he shall burn on the altar.	יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃
26. And he that lets go	26. וְהַמְשַׁלֵּחַ
the goat	אֶת־הַשָּׂעִיר
[1]to Azazel	לַעֲזָאזֵל
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall bathe his flesh	וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in water,	בַּמָּיִם
and afterward	וְאַחֲרֵי־כֵן
he shall come into the camp.	יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

27. And the bullock of the sin-offering,	27. וְאֵת פַּר הַחַטָּאת
and the goat of the sin-offering,	וְאֵת ׀ שְׂעִיר הַחַטָּאת
whose blood was brought in	אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם
to make atonement in the holy [place],	לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
he shall bring out	יוֹצִיא
outside of the camp;	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and they shall burn with fire	וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ
their skins,	אֶת־עֹרֹתָם
and their flesh,	וְאֶת־בְּשָׂרָם
and their dung.	וְאֶת־פִּרְשָׁם׃
28. And he that burns them	28. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם
shall wash his clothes,	יְכַבֵּס בְּגָדָיו
and he shall bathe his flesh	וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
in water,	בַּמָּיִם
and afterward	וְאַחֲרֵי־כֵן
he shall come into the camp.	יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
29. And it shall be to you	29. וְהָיְתָה לָכֶם
for a perpetual statute:	לְחֻקַּת עוֹלָם
in the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the tenth [day] of the month,	בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
you shall afflict your souls[2],	תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
and any work	וְכָל־מְלָאכָה
you shall not do,	לֹא תַעֲשׂוּ
the native or the stranger	הָאֶזְרָח וְהַגֵּר
that sojourns in the midst of you.	הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
30. For on this day	30. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה
[3]he shall make atonemenent for you,	יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
to cleanse you;	לְטַהֵר אֶתְכֶם
from all your sins	מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
shall you be clean.	תִּטְהָרוּ׃
31. It is a sabbath of solemn rest	31. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא
to you,	לָכֶם
and you shall afflict	וְעִנִּיתֶם
your souls,	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
[as] a perpetual statute.	חֻקַּת עוֹלָם׃

1) Or, for. 2) By fasting. 3) I. e., the priest.

וְלֹא יָמוּת׃	that he die not.
14. וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	14. And he shall take of the blood of the bullock,
וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ	and he shall sprinkle [it] with his finger
עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת	upon the covering,
קֵדְמָה	eastward;
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת	and before the covering
יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים	he shall sprinkle seven times
מִן־הַדָּם	of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ׃	with his finger.
15. וְשָׁחַט	15. Then shall he slaughter
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת	the goat of the sin-offering,
אֲשֶׁר לָעָם	which is for the people,
וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ	and he shall bring its blood
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת	within the veil,
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ	and he shall do with its blood
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	as he did
לְדַם הַפָּר	with the blood of the bullock,
וְהִזָּה אֹתוֹ	and he shall sprinkle it
עַל־הַכַּפֹּרֶת	upon the covering
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃	and before the covering.
16. וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ	16. And shall make atonement for the holy place,
מִטֻּמְאֹת	because of the uncleannesses
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וּמִפִּשְׁעֵיהֶם	and because of their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְכֵן יַעֲשֶׂה	and so shall he do
לְאֹהֶל מוֹעֵד	for the tent of meeting,
הַשֹּׁכֵן אִתָּם	that dwells with them
בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃	in the midst of their uncleannesses.
17. וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה	17. And no man shall be
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting
בְּבֹאוֹ	when he goes in
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ	to make atonement in the holy [place]
עַד־צֵאתוֹ	until he come out;
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ	thus shall he make atonement for himself,
וּבְעַד בֵּיתוֹ	and for his household,
וּבְעַד כָּל־קְהַל	and for all the assembly
יִשְׂרָאֵל׃	of Israel.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ	18. And he shall go out unto the altar
אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה	which is before the Lord,
וְכִפֶּר עָלָיו	and he shall make atonement for it;
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר	and he shall take of the blood of the bullock,
וּמִדַּם הַשָּׂעִיר	and of the blood of the goat,
וְנָתַן	and he shall put [it]
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	upon the horns of the altar
סָבִיב׃	round about.
19. וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם	19. And he shall sprinkle upon it of the blood
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וְטִהֲרוֹ	and he shall cleanse it,
וְקִדְּשׁוֹ	and he shall sanctify it
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the uncleannesses of the children of Israel.
20. וְכִלָּה	20. When he has finished
מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ	atoning [for] the holy [place],
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	and the tent of meeting,
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and the altar,
וְהִקְרִיב	then shall he bring
אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃	the living goat.
21. וְסָמַךְ אַהֲרֹן	21. And Aaron shall lay
אֶת־שְׁתֵּי יָדָו ידיו ק׳	both his hands
עַל־רֹאשׁ	upon the head
הַשָּׂעִיר הַחַי	of the living goat,
וְהִתְוַדָּה עָלָיו	and he shall confess over him
אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת	all the iniquities
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם	and all their transgressions
לְכָל־חַטֹּאתָם	with all their sins;
וְנָתַן אֹתָם	and he shall put them
עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר	upon the head of the goat,
וְשִׁלַּח	and he shall send [him] away
בְּיַד־אִישׁ עִתִּי	by the hand of an appointed man

אַחֲרֵיהֶם	after them;
חֻקַּת עוֹלָם	a perpetual statute
תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם	shall this be to them
לְדֹרֹתָם׃	for their generations.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
שלישי (כשהן מחוברין)	
8. וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר	8. And unto them thou shalt say:
אִישׁ אִישׁ	Any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל	of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם	that sojourn in the midst of them,
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה	that offers a burnt-offering,
אוֹ־זָבַח׃	or a sacrifice,
9. וְאֶל־פֶּתַח	9. And unto the door
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting
לֹא יְבִיאֶנּוּ	he brings it not,
לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה	to offer it to the Lord,
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא	that man shall be cut off
מֵעַמָּיו׃	from his people.
10. וְאִישׁ אִישׁ	10. And any man
מִבֵּית יִשְׂרָאֵל	of the house of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourn in their midst,
אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם	that eats any [manner] of blood,
וְנָתַתִּי פָנַי	then I will set my face
בַּנֶּפֶשׁ	against the person
הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם	that eats the blood,
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ	and I will cut him off
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃	from the midst of his people.
11. כִּי־נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר	11. For the [1]soul of the flesh
בַּדָּם הִוא	is in the blood,
וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם	and I have [2]given it to you
עַל־הַמִּזְבֵּחַ	upon the altar
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם	to make atonement for your souls;
כִּי־הַדָּם הוּא	for it is the blood
בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃	[that] makes atonement for the soul.
12. עַל־כֵּן אָמַרְתִּי	12. Therefore I have said
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel:
כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם	Any person of you
לֹא־תֹאכַל דָּם	shall not eat blood,
וְהַגֵּר	also the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם	that sojourns in the midst of you
לֹא־יֹאכַל דָּם׃	shall not eat blood.
13. וְאִישׁ אִישׁ	13. And any man
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger[s]
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourn in the midst of you,
אֲשֶׁר יָצוּד	that hunts
צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף	venisonof beast or fowl
אֲשֶׁר יֵאָכֵל	that may be eaten;
וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ	then he shall pour out its blood,
וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃	and he shall cover it with dust.
14. כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר	14. For the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ	is its blood,
בְנַפְשׁוֹ הוּא	it is [ɔ one] with its soul;
וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	therefore I have said to the children of Israel:
דַּם כָּל־בָּשָׂר	The blood of any flesh
לֹא תֹאכֵלוּ	you shall not eat;
כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר	for the [1]soul of all flesh
דָּמוֹ הִוא	is its blood;
כָּל־אֹכְלָיו	any one that eats it
יִכָּרֵת׃	shall be cut off.
15. וְכָל־נֶפֶשׁ	15. And every person
אֲשֶׁר תֹּאכַל	that eats
נְבֵלָה וּטְרֵפָה	that which dies of itself, or that is torn of beasts,
בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר	whether he be a native or a stranger,
וְכִבֶּס בְּגָדָיו	then he shall wash his clothes,
וְרָחַץ בַּמַּיִם	and he shall bathe himself in water,
וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב	and he shall be unclean until the evening;
וְטָהֵר׃	then shall he be clean.
16. וְאִם לֹא יְכַבֵּס	16. But if he do not wash [them],
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ	and he do not bathe his flesh,

1) Or, life. 2) Or, appointed.

32. And [there] shall make atonement the priest,	23. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
[1]who shall be anointed,	אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
and who shall be concecrated	וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
to be priest in his father's stead,	לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו
and he shall put on	וְלָבַשׁ
the linen garments,	אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד
the holy garments.	בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃
33. And he shall make atonement	33. וְכִפֶּר
[for] the holy sanctuary;	אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ
and [for] the tent of meeting	וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
and [for] the altar he shall make atonement;	וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
and for the priests	וְעַל הַכֹּהֲנִים
and for all the people of the assembly	וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל
he shall make atonement.	יְכַפֵּר׃
34. And this shall be to you	34. וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם
for a perpetual statute,	לְחֻקַּת עוֹלָם
to make atonement	לְכַפֵּר
for the children of Israel,	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
because of all their sins	מִכָּל־חַטֹּאתָם
once in the year;	אַחַת בַּשָּׁנָה
and he did	וַיַּעַשׂ
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

יז — CAP. XVII.

רביעי — רביעי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יי אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto Aaron, and unto his sons,	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
and unto all the children of Israel,	וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
This is the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded,	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
saying:	לֵאמֹר׃
3. Any man	3. אִישׁ אִישׁ
of the house of Israel,	מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
that slaughters	אֲשֶׁר יִשְׁחַט
an ox, or a lamb,	שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב
or a goat,	אוֹ־עֵז
in the camp,	בַּמַּחֲנֶה
or that slaughters	אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט
outside of the camp.	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃
4. And unto the door	4. וְאֶל־פֶּתַח
of the tent of meeting	אֹהֶל מוֹעֵד
he did not bring [it],	לֹא הֱבִיאוֹ
to offer [it] as an oblation to the Lord,	לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיי
before the tabernacle of the Lord;	לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
[as] blood-[guilt] it shall be accounted	דָּם יֵחָשֵׁב
to that man;	לָאִישׁ הַהוּא
blood has he shed;	דָּם שָׁפָךְ
and that man shall be cut off	וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
from the midst of his people.	מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
5. In order that the children of Israel may bring	5. לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
their sacrifices	אֶת־זִבְחֵיהֶם
which they sacrifice	אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
upon the open field,	עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
even that they may bring them to the Lord,	וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
and sacrifice them [as] peace-offerings to the Lord.	וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃
6. And the priest shall sprinkle	6. וְזָרַק הַכֹּהֵן
the blood	אֶת־הַדָּם
upon the altar of the Lord	עַל־מִזְבַּח יְהוָה
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and he shall burn the fat	וְהִקְטִיר הַחֵלֶב
for a sweet savor to the Lord.	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
7. And they shall no more sacrifice	7. וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד
their sacrifices	אֶת־זִבְחֵיהֶם
to the goat-[idols],	לַשְּׂעִירִם
that they commit whoredom	אֲשֶׁר הֵם זֹנִים

1) Heb., whom they shall anoint and whom they shall fill his hand.

אֶת־חֻקֹּתַי	my statutes
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי	and my ordinances,
וְלֹא תַעֲשׂוּ	and you shall not do
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה	any of these abominations;
הָאֶזְרָח וְהַגֵּר	[neither] the native nor the stranger
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃	that sojourns in the midst of you.
27. כִּי אֶת־כָּל־ הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל	27. For all these abominations
עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ	have the men of the land done,
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם	that [were] before you,
וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃	and the land became defiled.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
28. וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם	28. That the land vomit not you out,
בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ	when you defile it,
כַּאֲשֶׁר קָאָה	as it vomited out
אֶת־הַגּוֹי	the nation
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃	that [was] before you.
29 כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה	29. For whosoever shall do
מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה	any of these abominations,
וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת	even the souls that do them shall be cut off
מִקֶּרֶב עַמָּם׃	from the midst of their people.
30 וּשְׁמַרְתֶּם	30. Therefore you shall keep
אֶת־מִשְׁמַרְתִּי	my charge,
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת	not to do
מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת	any of the abominable [1]customs,
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם	which were done before you,
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם	and that you shall not defile yourselves with them
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.

קְדשִׁים — KEDOSHIM

CAP. XIX. — יט

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־כָּל־עֲדַת	unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
קְדֹשִׁים תִּהְיוּ	You shall be holy;
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי	for holy I am
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	the Lord your God.
3. אִישׁ	3. Every man
אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ	shall fear his father and his mother,
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי	and my sabbaths
תִּשְׁמֹרוּ	you shall keep;
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
4. אַל־תִּפְנוּ	4. You shall not turn
אֶל־הָאֱלִילִם	unto the idols,
וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה	and molten gods
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם	you shall not make for yourselves;
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
5. וְכִי תִזְבְּחוּ	5. And when you sacrifice
זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה	a sacrifice of peace-offering to the Lord,
לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃	you shall sacrifice it [2]for your acceptance.
6. בְּיוֹם זִבְחֲכֶם	6. On the day of [offering] your sacrifice
יֵאָכֵל	it shall be eaten,
וּמִמָּחֳרָת	and on the morrow;
וְהַנּוֹתָר	but what is left
עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי	until the third day,
בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃	it shall be burned with fire.
7. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל	7. And if it be eaten
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי	on the third day,
פִּגּוּל הוּא	it is an abomination;
לֹא יֵרָצֶה׃	it shall not be accepted.
8. וְאֹכְלָיו	8. And whoever eats it
עֲוֺנוֹ יִשָּׂא	shall bear his iniquity;
כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה	for the holy [thing] of the Lord
חִלֵּל	he has profaned;
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that soul shall be cut off
מֵעַמֶּיהָ׃	from his people.

1) Or, statutes. 2) Or, [so] that it may be accepted from you.

then he shall bear his iniquity.	וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ׃

יח
CAP. XVIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
3. Like the doing	3. כְּמַעֲשֵׂה
of the land of Egypt,	אֶרֶץ־מִצְרַיִם
wherein you have dwelt,	אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
and like the doing of the land of Canaan,	וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן
whither I bring you,	אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
and in their statutes	וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
you shall not walk.	לֹא תֵלֵכוּ׃
4. My ordinances you shall do,	4. אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ
and my statutes you shall keep,	וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
to walk in them;	לָלֶכֶת בָּהֶם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
5. And you shall keep	5. וּשְׁמַרְתֶּם
my statutes	אֶת־חֻקֹּתַי
and my ordinances,	וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
which if a man do them,	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
he shall live [1]in them:	וָחַי בָּהֶם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃

שִׁשִּׁי

6. אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא
תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃ 7. עֶרְוַת
אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 8. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ 9. עֶרְוַת
אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת
בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃
10. עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ 11. עֶרְוַת בַּת־
אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ 12. עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ
לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ 13. עֶרְוַת
אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃
14. עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ
לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ 15. עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ 16. עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה
עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ 17. עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ
לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא
תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃
18. וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ 19. וְאֶל־
אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת
עֶרְוָתָהּ׃ 20. וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן
שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ 21. וּמִזַּרְעֲךָ
לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־
שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ שְׁבִיעִי (רביעי כשהן
מחוברין) 22. וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי
אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ 23. וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־
תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־
תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃

24. Do not [2]defile yourselves	24. אַל־תִּטַּמְּאוּ
by [3]all these [things];	בְּכָל־אֵלֶּה
for by all these	כִּי בְכָל־אֵלֶּה
became defiled the nations	נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
which I [4]cast out	אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ
before you.	מִפְּנֵיכֶם׃
25. And the land became defiled;	25. וַתִּטְמָא הָאָרֶץ
therefore I visited its iniquity upon it,	וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ
and the land vomited out	וַתָּקִא הָאָרֶץ
its inhabitants.	אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
26. You shall therefore keep	26. וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם

1) Or, by. 2) Or, make yourselves unclean. 3) Or, [any of] all, etc. 4) Or, send away.

20. וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע
וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא
נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת
תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃ 21 וְהֵבִיא
אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֵיל אָשָׁם׃ 33. וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל
הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃

שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
23. And when you come	23 וְכִי־תָבֹאוּ
into the land,	אֶל הָאָרֶץ
and you plant	וּנְטַעְתֶּם
any edible tree,	כָּל־עֵץ מַאֲכָל
then you shall count as its uncircumcision	וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ
the fruit thereof:	אֶת־פִּרְיוֹ
three years	שָׁלֹשׁ שָׁנִים
it shall be to you as uncircumcised;	יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים
it shall not be eaten.	לֹא יֵאָכֵל׃
24. And in the fourth year	24. וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת
shall all its fruit be	יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ
holy for praise-giving to the Lord.	קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃
25. But in the fifth year	25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת
you shall eat its fruit,	תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ
that it may increase to you	לְהוֹסִיף לָכֶם
its produce:	תְּבוּאָתוֹ
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
26. You shall not eat [anything]	26 לֹא תֹאכְלוּ
with the blood;	עַל־הַדָּם
you shall not use enchantments,	לֹא תְנַחֲשׁוּ
nor shall you [1]observe times.	וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃
27. You shall not round	27. לֹא תַקִּפוּ
the corner[s] of your head[s],	פְּאַת רֹאשְׁכֶם
neither shalt thou mar	וְלֹא תַשְׁחִית
the corner[s] of thy beard.	אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃
28. And a cutting for a [dead] person	28. וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ
you shall not make in your flesh,	לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם
and etched-in writing	וּכְתֹבֶת קַעֲקַע
you shall not fix on yourselves:	לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
29. Do not profane	29. אַל־תְּחַלֵּל
thy daughter,	אֶת־בִּתְּךָ
to make her a harlot;	לְהַזְנוֹתָהּ
lest the land fall to whoredom,	וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ
and the land become full of [2]wickedness.	וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה׃
30. My sabbaths	30. אֶת־שַׁבְּתֹתַי
you shall keep,	תִּשְׁמֹרוּ
and my sanctuary you shall reverence:	וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
31. Do not turn	31. אַל־תִּפְנוּ
unto them that have familiar spirits,	אֶל־הָאֹבֹת
nor unto the wizards;	וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
do not seek [them]	אַל־תְּבַקְשׁוּ
to be defiled by them:	לְטָמְאָה בָהֶם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
32. Before the hoary head	32. מִפְּנֵי שֵׂיבָה
thou shalt rise up,	תָּקוּם
and honor the face of the old man,	וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן
and thou shalt be afraid of thy God:	וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
	ששי (כשהן מחוברין)
33. And if a stranger sojourn with thee	33. וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר
in your land,	בְּאַרְצְכֶם
you shall not [3]wrong him.	לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃
34. As the native of you,	34. כְּאֶזְרָח מִכֶּם
shall be to you	יִהְיֶה לָכֶם
the stranger that sojourns with you,	הַגֵּר ׀ הַגָּר אִתְּכֶם
and thou shalt love him as thyself;	וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
for you were strangers	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt:	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

1) Or, practise augury. 2) Or, enormity; incest. 3) Or, vex.

9. וּבְקֻצְרְכֶם	9. And when you reap
אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם	the harvest of your land,
לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר	thou shalt not wholly reap the corner of thy field,
וְלֶקֶט קְצִירְךָ	and the gleaning of thy harvest
לֹא תְלַקֵּט׃	thou shalt not gather.
10. וְכַרְמְךָ	10. And thy vineyard
לֹא תְעוֹלֵל	thou shalt not glean,
וּפֶרֶט	and the single [fallen] berries[1]
כַּרְמְךָ	of thy vineyard
לֹא תְלַקֵּט	thou shalt not gather;
לֶעָנִי וְלַגֵּר	for the poor and for the stranger
תַּעֲזֹב אֹתָם	thou shalt leave them:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
11. לֹא תִּגְנֹבוּ	11. You shall not steal,
וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ	neither shall you deal falsely,
וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ	nor shall you lie
אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃	[2]one to another.
12. וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ	12. And you shall not swear
בִשְׁמִי	by my name
לַשָּׁקֶר	to a lie,
וְחִלַּלְתָּ	for thou wilt [thus] profane
אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ	the name of thy God:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
13. לֹא־תַעֲשֹׁק	13. Thou shalt not oppress
אֶת־רֵעֲךָ	thy neighbor,
וְלֹא תִגְזֹל	nor shalt thou rob [him];
לֹא־תָלִין	[there] shall not abide all night
פְּעֻלַּת שָׂכִיר	the wages of a hired servant
אִתְּךָ	with thee
עַד־בֹּקֶר׃	until morning.
14. לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ	14. Thou shalt not curse [the] deaf,
וְלִפְנֵי עִוֵּר	and before [the] blind
לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל	thou shalt not put a stumbling-block;
וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ	but thou shalt be afraid of thy God:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.

שֵׁנִי	שֵׁנִי
חמישי (כשהן מחוברין)	
15. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל	15. You shall not do unrighteousness
בַּמִּשְׁפָּט	in judgment;
לֹא־תִשָּׂא	thou shalt not respect
פְנֵי־דָל	the person of [the] poor,
וְלֹא תֶהְדַּר	nor shalt thou honor
פְּנֵי גָדוֹל	the person of [the] great;
בְּצֶדֶק	in righteousness
תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃	thou shalt judge thy neighbor.
16. לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל	16. Thou shalt not go about as a talebearer
בְּעַמֶּיךָ	among thy people;
לֹא תַעֲמֹד	thou shalt not [4]stand
עַל־דַּם רֵעֶךָ	[5]against the blood of thy neighbor:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
17. לֹא־תִשְׂנָא	17. Thou shalt not hate
אֶת־אָחִיךָ	thy brother
בִּלְבָבֶךָ	in thy heart;
הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ	thou shalt surely rebuke
אֶת־עֲמִיתֶךָ	thy neighbor,
וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא	and not bear sin because of him.
18. לֹא־תִקֹּם	18. Thou shalt not take vengeance,
וְלֹא־תִטֹּר	nor shalt thou bear any grudge
אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ	against the children of thy people;
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ	but thou shalt love thy neighbor as thyself:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
19. אֶת־חֻקֹּתַי	19. My statutes
תִּשְׁמֹרוּ	you shall keep;
בְּהֶמְתְּךָ	thy cattle
לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם	thou shalt not let gender with a diverse kind;
שָׂדְךָ	thy field
לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם	thou shalt not sow with two kinds,
וּבֶגֶד כִּלְאַיִם	and a garment of two kinds,
שַׁעַטְנֵז	of woollen and linen stuff mingled together
לֹא יַעֲלֶה	shall not come
עָלֶיךָ׃	upon thee.

1) Which drop during the gathering. 2) Heb., a man against his neighbor (friend). 3) Or, and profane. 4) Or, stand [idly]. 5) Or, by.

אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃	I am the Lord who sanctifies you.
9. כִּי־אִישׁ אִישׁ	9. For any man
אֲשֶׁר יְקַלֵּל	that curses
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ	his father or his mother
מוֹת יוּמָת	shall surely be put to death:
אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל	his father or his mother has he cursed;
דָּמָיו בּוֹ׃	his blood [shall be] upon him.

10. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר
יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף
וְהַנֹּאָפֶת׃ 11. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת
אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 12. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ
דְּמֵיהֶם בָּם׃ 13. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ שְׁנֵיהֶם
מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 14. וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא
בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה
זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃ 15. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ
בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃
16. וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה
לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־
הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃ 17. וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ־בַת־
אִמּוֹ וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־
עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם
עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא׃ 18. וְאִישׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־
עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה
אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב
עַמָּם׃ 19. וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת
אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה
עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃ 20. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־
דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ 21. וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־
אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה

עֲרִירִים יִהְיוּ׃	
22. וּשְׁמַרְתֶּם	22. And you shall keep
אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי	all my statutes,
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי	and all my ordinances,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם	and you shall do them;
וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם	that it vomit you not out
הָאָרֶץ	the land,
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה	whither I bring you
לָשֶׁבֶת בָּהּ׃	to dwell therein.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
23. וְלֹא תֵלְכוּ	23. And you shall not walk
בְּחֻקֹּת הַגּוֹי	in the statutes of the nation,
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ	which I [1]cast out
מִפְּנֵיכֶם	before you;
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה	for all these [things]
עָשׂוּ	they did,
וָאָקֻץ בָּם׃	therefore I [2]abhorred them
24. וָאֹמַר לָכֶם	24. And I have said to you:
אַתֶּם תִּירְשׁוּ	You shall inherit
אֶת־אַדְמָתָם	their land,
וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם	and I will give it to you
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ	to possess it,
אֶרֶץ	a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ	flowing [with] milk and honey:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	I am the Lord your God,
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם	who has separated you
מִן־הָעַמִּים׃	from the peoples.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
25. וְהִבְדַּלְתֶּם	25. You shall therefore [3]make a distinction
בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה	between the clean beast
לַטְּמֵאָה	and the unclean,
וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא	and between the unclean fowl
לַטָּהֹר	and the clean;
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ	and you shall not make abominable
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	your souls

1) Or, send away. 2) Or, felt loathing for them. 3) Or, distinguish.

from-among his people;	מִקֶּרֶב עַמּוֹ
because of his seed	כִּי מִזַּרְעוֹ
he has given to the Molech,	נָתַן לַמֹּלֶךְ
in order to defile	לְמַעַן טַמֵּא
my sanctuary,	אֶת־מִקְדָּשִׁי
and to profane	וּלְחַלֵּל
my holy name.	אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃
4. And if the people of the land do [2]in any way hide	4. וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ
their eyes	אֶת־עֵינֵיהֶם
from that man.	מִן־הָאִישׁ הַהוּא
when he gives of his seed to the Molech,	בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ
in order not to put him to death.	לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃
5. Then I will set my face	5 וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי
against that man,	בָּאִישׁ הַהוּא
and against his family,	וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ
and I will cut him off,	וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
and all that commit whoredom	וְאֵת ׀ כָּל־הַזֹּנִים
after him,	אַחֲרָיו
to commit whoredom after the Molech,	לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ
from among their people.	מִקֶּרֶב עַמָּם׃
6. And the person	6. וְהַנֶּפֶשׁ
that turns	אֲשֶׁר תִּפְנֶה
unto them that have familiar spirits,	אֶל־הָאֹבֹת
or unto the wizards,	וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
to commit whoredom after them,	לִזְנֹת אַחֲרֵיהֶם
I will even set my face	וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי
against that person,	בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא
and I will cut him off	וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
from the midst of his people.	מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃
7. And you shall sanctify yourselves,	7. וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
and you shall be holy;	וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
for I am the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
8. And you shall keep	8. וּשְׁמַרְתֶּם
my statutes,	אֶת־חֻקֹּתַי
and you shall do them:	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

35. You shall not do unrighteousness	35. לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל
in judgment	בַּמִּשְׁפָּט
in meteyard,	בַּמִּדָּה
in weight,	בַּמִּשְׁקָל
or in measure.	וּבַמְּשׂוּרָה׃
36. Just balances,	36. מֹאזְנֵי צֶדֶק
just weights,	אַבְנֵי־צֶדֶק
a just ephah,	אֵיפַת צֶדֶק
and a just hin,	וְהִין צֶדֶק
shall you have:	יִהְיֶה לָכֶם
I am the Lord your God,	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם ·
37. And you shall observe	37. וּשְׁמַרְתֶּם
all my statutes,	אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
and all my ordinances,	וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
and you shall do them:	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃

כ — Cap. XX.

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. [1]And to the children of Israel	2. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt say:	תֹּאמַר
Any man	אִישׁ אִישׁ
of the children of Israel,	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
or of the stranger[s]	וּמִן־הַגֵּר ׀
that sojourn in Israel,	הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל
that gives of his seed	אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ
to the Molech,	לַמֹּלֶךְ
shall surely be put to death:	מוֹת יוּמָת
the people of the land	עַם הָאָרֶץ
shall stone him with stones.	יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃
3. I also will set my face	3. וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי
against that man,	בָּאִישׁ הַהוּא
and I will cut him off	וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ

1) Or, Moreover. 2) Or, at all hide.

אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ	upon whose head has been poured
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה	the anointing oil,
וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ	and they have [1]consecrated his hand
לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים	to put on the garments,
אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע	shall not let [the hair of] his head go loose,
וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃	and his garments shall he not rend.
11. וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת	11. And unto any dead person
לֹא יָבֹא	he shall not go in;
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ	for his father or for his mother
לֹא יִטַּמָּא׃	he shall not defile himself.
12. וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ	12. And from the sanctuary
לֹא יֵצֵא	he shall not go out,
וְלֹא יְחַלֵּל	[2]that he shall not defile
אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו	the sanctuary of his God;
כִּי נֵזֶר	for the [3]crown
שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו	of the anointing oil of his God
עָלָיו	is upon him:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.
13. וְהוּא	13. And he
אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃	shall take a wife in her virginity.
14. אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה	14. A widow, or a divorced woman,
וַחֲלָלָה זֹנָה	or a profane,[or] a harlot,
אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח	these he shall not take;
כִּי אִם־בְּתוּלָה	but a virgin
מֵעַמָּיו	of his own people
יִקַּח אִשָּׁה׃	he shall take [to] wife.
15. וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ	15. [2]That he shall not profane his seed
בְּעַמָּיו	among his people;
כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשׁוֹ׃	for I am the Lord who sanctifies him.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	16. And the Lord spoke unto Moses,
לֵאמֹר׃	saying:
17. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן	17. Speak unto Aaron,
לֵאמֹר	saying:
אִישׁ מִזַּרְעֲךָ	a man of thy seed
לְדֹרֹתָם	in their generations
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם	in whom [there] is a blemish,
לֹא יִקְרַב	he shall not approach
לְהַקְרִיב	to offer
לֶחֶם אֱלֹהָיו׃	the bread of his God.
18 כִּי כָל־אִישׁ	18. For any man
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם	in whom [there is] a blemish,
לֹא יִקְרָב	he shall not approach:
אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ	a blind man, or a lame,
אוֹ חָרֻם	or one that has a [4]flat nose,
אוֹ שָׂרוּעַ׃	or [5]whose limbs are too long.
19 אוֹ אִישׁ	19. Or a man
אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ	in whom [there] is
שֶׁבֶר רָגֶל	a broken foot,
אוֹ שֶׁבֶר יָד׃	or a broken hand.
20. אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק	20. Or [who is] crookbacked, or a dwarf,
אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ	or [who has] a blemish in his eye,
אוֹ גָרָב	or an [6]itch,
אוֹ יַלֶּפֶת	or a scurvy,
אוֹ מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃	or broken [7]testicles.
21. כָּל־אִישׁ	21 Any man
אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם	in whom [there is] a blemish,
מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	of the seed of Aaron the priest,
לֹא יִגַּשׁ	he shall not approach
לְהַקְרִיב	to offer
אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה	the fire-offerings of the Lord;
מוּם בּוֹ	a blemish is in him;
אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו	the bread of his God
לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃	he shall not come near to offer.
22. לֶחֶם אֱלֹהָיו	22. The bread of his God,
מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים	[both] of the most holy,
וּמִן־הַקֳּדָשִׁים	and of the holy,
יֹאכֵל׃	he shall eat.
23. אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת	23. Only unto the veil
לֹא יָבֹא	he shall not go in,

1) Heb., filled. 2) Or, and. 3) Or, consecration. 4) Or, slit. 5) Or, who has any thing superfluous. 6) Or, scab. 7) Or, stones.

[2][being] a chief man among his people,	בַּעַל בְּעַמָּיו
to profane himself.	לְהֵחַלּוֹ׃
5. They shall not make baldness	5. לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה
upon their head,	בְּרֹאשָׁם
and the corner of their beard	וּפְאַת זְקָנָם
they shall not shave off,	לֹא יְגַלֵּחוּ
and in their flesh	וּבִבְשָׂרָם
they shall not make a cutting.	לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃
6. They shall be holy	6. קְדֹשִׁים יִהְיוּ
to their God,	לֵאלֹהֵיהֶם
and they shall not profane	וְלֹא יְחַלְּלוּ
the name of their God;	שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
for the fire-offerings of the Lord,	כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה
the bread of their God,	לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם
they do offer;	הֵם מַקְרִיבִם
therefore they shall be holy.	וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃
7. A woman that is a harlot, or [3]profane,	7. אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה
they shall not take;	לֹא יִקָּחוּ
and a woman	וְאִשָּׁה
[that is] divorced from her husband	גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ
they shall not take;	לֹא יִקָּחוּ
for he is holy	כִּי־קָדֹשׁ הוּא
to his God.	לֵאלֹהָיו׃
8. And thou shalt sanctify him;	8. וְקִדַּשְׁתּוֹ
for the bread of thy God	כִּי אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ
he does offer;	הוּא מַקְרִיב
he shall be holy to thee.	קָדֹשׁ יִהְיֶה לָּךְ
for holy am I, the Lord,	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
who sanctifies you.	מְקַדִּשְׁכֶם׃
9. And the daughter of a priest,	9. וּבַת אִישׁ כֹּהֵן
when she profanes herself by committing whoredom,	כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת
her father	אֶת־אָבִיהָ
does she profane;	הִיא מְחַלֶּלֶת
with fire shall she be burned.	בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃
10. And the priest	10. וְהַכֹּהֵן
that is the highest of his brethren,[4]	הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו

by the beast, or by the fowl	בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
or by any thing	וּבְכֹל
that creeps [upon] the ground,	אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
which I have separated for you	אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם
to be unclean.	לְטַמֵּא׃
26. And you shall be holy to me;	26 וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים
for I, the Lord, am holy;	כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
and I have separated you	וָאַבְדִּל אֶתְכֶם
from the peoples,	מִן־הָעַמִּים
that you should be mine.	לִהְיוֹת לִי׃
27. And a man or a woman	27. וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
[1]that has a familiar spirit,	כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב
or that is a wizard,	אוֹ יִדְּעֹנִי
they shall surely be put to death;	מוֹת יוּמָתוּ
with stone[s] they shall stone them;	בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם
their blood is upon them.	דְּמֵיהֶם בָּם׃

EMORE אֱמֹר

כא Cap. XXI.

1. And the Lord said unto Moses:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Say unto the priests,	אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים
the sons of Aaron	בְּנֵי אַהֲרֹן
and thou shalt say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
for a [dead] person	לְנֶפֶשׁ
shall none defile himself,	לֹא־יִטַּמָּא
among his people.	בְּעַמָּיו׃
2. Except for his kin,	2. כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ
that is near to him,	הַקָּרֹב אֵלָיו
for his mother, and for his father,	לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו
and for his son, and for his daughter,	וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ
and for his brother.	וּלְאָחִיו׃
3. And for his sister that is a virgin,	3. וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה
that is near unto him,	הַקְּרוֹבָה אֵלָיו
that has had no husband;	אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ
for her he may defile himself.	לָהּ יִטַּמָּא׃
4. He shall not defile himself	4. לֹא יִטַּמָּא

1) Heb., if there be among them one that has, etc. 2) Or, as a husband, etc; see Rashi (רש״י). 3) Or, polluted. 4) I. e., the high priest

shall not eat [of the] holy [thing];	לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ
a sojourner of a priest,	תּוֹשַׁב כֹּהֵן
or a hired servant,	וְשָׂכִיר
shall not eat [of the] holy [thing].	לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃
11. And a priest	11. וְכֹהֵן
when he buys a soul,	כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ
the purchase of his money,	קִנְיַן כַּסְפּוֹ
he may eat of it;	הוּא יֹאכַל בּוֹ
and those that are born in his house,	וִילִיד בֵּיתוֹ
they may eat of his bread.	הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃
12. And the daughter of a priest	12. וּבַת־כֹּהֵן
when she is married to a [1]strange man,	כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר
she	הִוא
of the heave-offering of the holy [things]	בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים
shall not eat.	לֹא תֹאכֵל׃
13. And the daughter of a priest	13. וּבַת־כֹּהֵן
when she is	כִּי תִהְיֶה
a widow, or divorced,	אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
and she has no child,	וְזֶרַע אֵין לָהּ
and she has returned	וְשָׁבָה
unto her father's house	אֶל־בֵּית אָבִיהָ
as [in] her youth,	כִּנְעוּרֶיהָ
she may eat of her father's bread;	מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל
but no stranger shall eat of it.	וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃
14. And a man	14. וְאִישׁ
when he eats [of the] holy [thing]	כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ
through error,	בִּשְׁגָגָה
then he shall add the fifth part thereof to it,	וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו
and he shall give [it] to the priest	וְנָתַן לַכֹּהֵן
with the holy [thing].	אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃
15. And they shall not profane	15. וְלֹא יְחַלְּלוּ
the holy [things]	אֶת־קָדְשֵׁי
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they offer	אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ
to the Lord	לַיהוָה׃
16. And load on themselves	16. וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם
the iniquity of trespass	עֲוֹן אַשְׁמָה
when they eat	בְּאָכְלָם
their holy [things]:	אֶת־קָדְשֵׁיהֶם
for I am the Lord who sanctifies them.	כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
17. And the Lord spoke unto Moses,	17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
18. Speak	18. דַּבֵּר
unto Aaron, and unto his sons,	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
and unto all the children of Israel,	וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
Any man	אִישׁ אִישׁ
of the house of Israel,	מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
or of the stranger in Israel,	וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל
who offers his oblation,	אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
[be it] for any of their vows,	לְכָל־נִדְרֵיהֶם
or for any of their free-will-offerings,	וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
which they offer to the Lord	אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
19. [It shall be] [2]for your acceptance,	19. לִרְצֹנְכֶם
a male without blemish,	תָּמִים זָכָר
of the [3]herd,	בַּבָּקָר
of the sheep, or of the goats.	בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃
20. Any thing in which [there is] a blemish,	20. כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם
you shall not offer,	לֹא תַקְרִיבוּ
for it will not be acceptable for you.	כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃
21. And when a man offers	21. וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב
a sacrifice of peace-offering to the Lord	זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה
as a special vow,	לְפַלֵּא־נֶדֶר
or as a freewill-offering,	אוֹ לִנְדָבָה
of the herd, or of the flock,	בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן
it shall be perfect for acceptance;	תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן
no blemish shall be therein.	כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
22. Blind, or broken,	22. עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר

1) I. e., not a priest. 2) Or, [so] that it may be accepted from you. 3) Or, bullocks; oxen.

and unto the altar	וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
he shall not come near,	לֹא יִגָּשׁ
because a blemish is in him;	כִּי־מוּם בּוֹ
that he profane not	וְלֹא יְחַלֵּל
my sanctuary:	אֶת־מִקְדָּשַׁי
for I am the Lord who sanctifies them.	כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדְּשָׁם׃
24. So Moses spoke	24. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto Aaron, and unto his sons,	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
and unto all the children of Israel.	וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כב — Cap. XXII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto Aaron and unto his sons,	אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
that they shall [1]separate themselves	וְיִנָּזְרוּ
from the [2]holy [things] of the children of Israel.	מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
[2](that they profane not	וְלֹא יְחַלְּלוּ
[2]my holy name),	אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
[2]which they sanctify to me:	אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
3. Say unto them,	3. אֱמֹר אֲלֵהֶם
In your generations,	לְדֹרֹתֵיכֶם
any man	כָּל־אִישׁ ׀
that approaches,	אֲשֶׁר־יִקְרַב
of all your seed,	מִכָּל־זַרְעֲכֶם
unto the holy [things],	אֶל־הַקֳּדָשִׁים
which the children of Israel sanctify to the Lord,	אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
[having] his uncleanness upon him,	וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from before me:	מִלְּפָנַי
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
	4. אִישׁ אִישׁ
	מִזֶּרַע אַהֲרֹן
	וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב

	בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל
	עַד אֲשֶׁר יִטְהָר
	וְהַנֹּגֵעַ
	בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ
	אוֹ אִישׁ
	אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ
	שִׁכְבַת־זָרַע׃
5. Or a man	5. אוֹ־אִישׁ
who touches	אֲשֶׁר יִגַּע
any creeping thing,	בְּכָל־שֶׁרֶץ
whereby he may be made unclean,	אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
or a man	אוֹ בְאָדָם
by whom he may be made unclean	אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
through any of his uncleanness.	לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃
6. The soul that touches any such	6. נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ
shall be unclean until the evening,	וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב
and he shall not eat	וְלֹא יֹאכַל
of the holy [things],	מִן־הַקֳּדָשִׁים
unless he have bathed his flesh	כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ
in water.	בַּמָּיִם׃
7. And when the sun has set,	7. וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ
then he shall be clean;	וְטָהֵר
and afterwards he may eat	וְאַחַר יֹאכַל
of the holy [things],	מִן־הַקֳּדָשִׁים
because it is his bread.	כִּי לַחְמוֹ הוּא׃
8. That which dies of itself, or is torn of beasts,	8. נְבֵלָה וּטְרֵפָה
he shall not eat,	לֹא יֹאכַל
to defile himself therewith:	לְטָמְאָה־בָהּ
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
9. And they shall keep	9. וְשָׁמְרוּ
my charge,	אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
that they bear not sin because of it,	וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא
and die therein,	וּמֵתוּ בוֹ
when they profane it:	כִּי יְחַלְּלֻהוּ
I am the Lord who sanctifies them.	אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
10. And any stranger	10. וְכָל־זָר

1) Or, keep themselves away. 2) To be understood: holy [things] of the children of Israel, which they sanctify to me, that they profane not my holy name.

English	Hebrew
any work	כָּל־מְלָאכָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
it is a sabbath to the Lord	שַׁבָּת הִוא לַיהוָה
in all your habitations.	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
4. These [are] the set feasts of the Lord,	4. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה
the holy convocations,	מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
which you shall proclaim	אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
in their appointed seasons.	בְּמוֹעֲדָם׃
5. In the first month,	5. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the fourteenth [day]	בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
of the month,	לַחֹדֶשׁ
[1]toward evening,	בֵּין הָעַרְבָּיִם
[2]is passover to the Lord.	פֶּסַח לַיהוָה׃
6. And on the fifteenth day	6. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of [3]the same month	לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
is the feast of unleavened bread	חַג הַמַּצּוֹת
to the Lord;	לַיהוָה
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
you shall eat unleavened bread.	מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃
7. On the first day	7. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any [4]servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
8. And you shall offer	8. וְהִקְרַבְתֶּם
a fire-offering to the Lord	אִשֶּׁה לַיהוָה
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
is a holy convocation;	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
10. Speak	10. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

English	Hebrew
when you come into the land	כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
which I give to you,	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
and you reap its harvest,	וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
then you shall bring the [5]sheaf	וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר
of the first of your harvest	רֵאשִׁית קְצִירְכֶם
unto the priest.	אֶל־הַכֹּהֵן׃
11. And he shall wave the [5]sheaf	11. וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
for your acceptance;	לִרְצֹנְכֶם
on the morrow after the rest day[6]	מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
the priest shall wave it.	יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃
12. And you shall offer	12. וַעֲשִׂיתֶם
on the day when you wave	בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם
the [5]sheaf	אֶת־הָעֹמֶר
a he-lamb without blemish	כֶּבֶשׂ תָּמִים
a year old	בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering to the Lord.	לְעֹלָה לַיהוָה׃
13. And its meal-offering [shall be]	13. וּמִנְחָתוֹ
two tenth parts [of an ephah] of fine flour	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
[as] a fire-offering to the Lord	אִשֶּׁה לַיהוָה
[for] a sweet savor;	רֵיחַ נִיחֹחַ
with its drink-offering	וְנִסְכֹּה
of wine, the fourth part of a hin.	יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃
14. And bread,	14. וְלֶחֶם
or parched grain, or fresh ears,	וְקָלִי וְכַרְמֶל
you shall not eat,	לֹא תֹאכְלוּ
until this selfsame day,	עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
until you have brought	עַד הֲבִיאֲכֶם
the oblation of your God;	אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
in all your habitations.	בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃
15. And you shall count to you	15. וּסְפַרְתֶּם לָכֶם
from the morrow after the rest day,[6]	מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
from the day that you brought	מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם

1) Heb., between the two evenings. 2) Or, is the passover [lamb to be offered] to the Lord. 3) Heb., this month. 4) Heb., work of labor. 5) Or, omer, a certain measure of corn. 6) I. e., after the first day of passover.

or maimed,	אוֹ־חָרוּץ
or [having] [1]a wen,	אוֹ־יַבֶּלֶת
or an itch, or a scurvy,	אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת
you shall not offer these	לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה
to the Lord,	לַיהוָֹה
and a fire-offering you shall not make of them	וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם
upon the altar to the Lord.	עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָֹה :
23. And an ox or a lamb	23. וְשׁוֹר וָשֶׂה
[that has] a limb too long or too short,	שָׂרוּעַ וְקָלוּט
that mayest thou offer [for] a freewill-offering;	נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ
but for a vow it shall not be accepted.	וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה :
24. And [one with] bruised, or crushed,	24. וּמָעוּךְ וְכָתוּת
or broken, or cut [testicles],	וְנָתוּק וְכָרוּת
you shall not offer to the Lord;	לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָֹה
and in your land you shall not do [thus].	וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ
25. Also from the hand of a foreigner	25. וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר
you shall not offer	לֹא תַקְרִיבוּ
the bread of your God	אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם
of any of these;	מִכָּל־אֵלֶּה
because their corruption is in them,	כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם
a blemish is in them:	מוּם בָּם
they shall not be accepted for you.	לֹא יֵרָצוּ לָכֶם :
26. And the Lord spoke unto Moses,	26. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר :
27. A [2]bullock,	27. שׁוֹר
or a sheep, or a goat,	אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז
when it is brought forth,	כִּי יִוָּלֵד
then it shall be seven days	וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים
by its mother;	תַּחַת אִמּוֹ
and from the eighth day	וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי
and thenceforth	וָהָלְאָה
it shall be accepted	יֵרָצֶה
for an oblation of a fire-offering to the Lord.	לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָֹה :
28. [3]And an ox or a sheep	28. וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה
you shall not slaughter it and its [4]young	אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ
in one day	בְּיוֹם אֶחָד :
29. And when you sacrifice	29. וְכִי־תִזְבְּחוּ
a sacrifice of thanksgiving to the Lord,	זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָֹה
you shall sacrifice [it] for your acceptance.	לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ :
30. On the same day it shall be eaten;	30. בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל
you shall not leave of it	לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ
until morning:	עַד־בֹּקֶר
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָֹה :
31. And you shall keep my commandments,	31. וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי
and you shall do them:	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָֹה :
32. And you shall not profane	32. וְלֹא תְחַלְּלוּ
my holy name;	אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
but I shall be sanctified	וְנִקְדַּשְׁתִּי
in the midst of the children of Israel:	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
I am the Lord who sanctifies you.	אֲנִי יְהוָֹה מְקַדִּשְׁכֶם :
33. That brought you out	33. הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to be your God:	לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָֹה :

כג Cap. XXIII.

רְבִיעִי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר :
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
The set feasts of the Lord.	מוֹעֲדֵי יְהוָֹה
which you shall proclaim	אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם
[to be] holy convocations,	מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
[even] these are my set feasts.	אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי :
3. Six days	3. שֵׁשֶׁת יָמִים
may work be done;	תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
but on the seventh day	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
is a sabbath of solemn rest,	שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
a holy convocation;	מִקְרָא־קֹדֶשׁ

1) Or, sores. 2) Or, ox. 3) Or, And a cow or a ewe. 4) Heb., son.

26. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה	26. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
27. אַךְ בֶּעָשׂוֹר	27. (But) on the tenth [day]
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה	of this seventh month
יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא	is the day of atonement,
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall it be to you,
וְעִנִּיתֶם	and you shall afflict
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	your souls;[1]
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַייָ׃	and you shall offer a fire-offering to the Lord.
28. וְכָל־מְלָאכָה	28. And any work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה	on the selfsame day;
כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא	for it is a day of atonement,
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם	to make atonement for you
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	before the Lord your God.
29. כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ	29. For any person
אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה	that shall not be afflicted[1]
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה	on the selfsame day,
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃	then he shall be cut off from his people.
30. וְכָל־הַנֶּפֶשׁ	30. And any person
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה	that does
כָּל־מְלָאכָה	any work
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה	on the selfsame day,
וְהַאֲבַדְתִּי	then I will destroy
אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	that person
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃	from the midst of his people
31. כָּל־מְלָאכָה	31. Any work
לֹא תַעֲשׂוּ	you shall not do;
חֻקַּת עוֹלָם	[it shall be] a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations
בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃	in all your habitations.
32. שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן	32. A sabbath of solemn rest
הוּא לָכֶם	it shall be to you,
וְעִנִּיתֶם	and you shall afflict
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם	your souls;[1]
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ	on the ninth day of the month
בָּעֶרֶב	at evening,
מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב	from evening unto evening,
תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃	you shall [2]keep your sabbath.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
33. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	33. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
34. דַּבֵּר	34. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	On the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה	of this seventh month
חַג הַסֻּכּוֹת	is the feast of [3]tabernacles
שִׁבְעַת יָמִים	[for] seven days
לַיהוָה׃	to the Lord.
35. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	35. On the first day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	is a holy convocation;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
36. שִׁבְעַת יָמִים	36. Seven days
תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה	you shall offer a fire-offering to the Lord;
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי	on the eighth day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
וְהִקְרַבְתֶּם	and you shall offer
אִשֶּׁה לַיהוָה	a fire-offering to the Lord;
עֲצֶרֶת הִוא	it is a [4]solemn assembly,
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
37. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה	37. These are the set feasts of the Lord,
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם	which you shall proclaim
מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ	[to be] holy convocations,
לְהַקְרִיב אִשֶּׁה לַייָ	to offer a fire-offering to the Lord,
עֹלָה וּמִנְחָה	burnt-offering, and meal-offering,
זֶבַח וּנְסָכִים	sacrifice, and drink-offering,
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃	every thing on its day.

1) By fasting. 2) Heb., rest. 3) Or, booths. 4) Or, closing festival.

the sheaf of the wave-offering.	אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
seven weeks;	שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת
complete [weeks] they shall be.	תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃
16. Until the morrow	16. עַד מִמָּחֳרַת
after the seventh week	הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת
you shall count	תִּסְפְּרוּ
fifty days;	חֲמִשִּׁים יוֹם
and you shall offer	וְהִקְרַבְתֶּם
a new meal-offering to the Lord.	מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃
17. Out of your habitations	17. מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם
you shall bring	תָּבִיאוּ ׀
two wave-loaves	לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם
of two tenth parts [of an ephah] of fine flour	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
they shall be;	תִּהְיֶינָה
unleavened they shall be baked;	חָמֵץ תֵּאָפֶינָה
[for] first-fruits to the Lord.	בִּכּוּרִים לַיהוָה׃
18. And you shall offer	18. וְהִקְרַבְתֶּם
with the bread	עַל־הַלֶּחֶם
seven lambs	שִׁבְעַת כְּבָשִׂים
without blemish	תְּמִימִם
a year old,	בְּנֵי שָׁנָה
and one young bullock,	וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
and two rams:	וְאֵילִם שְׁנָיִם
they shall be a burnt-offering to the Lord,	יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה
with their meal-offering and their drink-offerings	וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
[it is] a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃
19. And you shall offer	19. וַעֲשִׂיתֶם
one he-goat	שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and two he-lambs	וּשְׁנֵי כְבָשִׂים
a year old	בְּנֵי שָׁנָה
for a sacrifice of peace-offering.	לְזֶבַח שְׁלָמִים׃
20. And the priest shall wave them	20. וְהֵנִיף הַכֹּהֵן ׀ אֹתָם
with the bread of the first-fruits	עַל לֶחֶם הַבִּכֻּרִים
[for] a wave-offering before the Lord.	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
with [the] two lambs:	עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים
holy they shall be to the Lord	קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה
for the priest.	לַכֹּהֵן׃
21. And you shall proclaim	21. וּקְרָאתֶם
on the selfsame day,	בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה
[that] a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
in all your habitations	בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
22. And when you reap	22. וּבְקֻצְרְכֶם
the harvest of your land,	אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם
thou shalt not wholly reap	לֹא־תְכַלֶּה
the corner of thy field	פְּאַת שָׂדְךָ
when thou reapest,	בְּקֻצְרֶךָ
and the gleaning of thy harvest	וְלֶקֶט קְצִירְךָ
thou shalt not gather;	לֹא תְלַקֵּט
for the poor and for the stranger	לֶעָנִי וְלַגֵּר
thou shalt leave them:	תַּעֲזֹב אֹתָם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
23. And the Lord spoke unto Moses,	23. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
24. Speak	24. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
In the seventh month,	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
shall be to you a solemn rest,	יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן
a memorial of blowing [of trumpets],	זִכְרוֹן תְּרוּעָה
a holy convocation.	מִקְרָא־קֹדֶשׁ׃
25. Any servile work	25. כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
and you shall offer a fire-offering to the Lord.	וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַייָ׃

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	of two parts [of an ephah]
יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃	shall be one cake.
6. וְשַׂמְתָּ אוֹתָם	6. And thou shalt set them
שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת	[in] two rows,
שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת	six [in] a row,
עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר	upon the pure table
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
7. וְנָתַתָּ	7. And thou shalt put
עַל־הַמַּעֲרֶכֶת	upon [each] row
לְבֹנָה זַכָּה	frankincense,
וְהָיְתָה לַלֶּחֶם	that it may be to the bread
לְאַזְכָּרָה	for a memorial,
אִשֶּׁה לַיהוָה׃	[as] a fire-offering to the Lord.
8. בְּיוֹם הַשַּׁבָּת	8. On each and every sabbath day
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת	
יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה	he shall arrange it before the Lord
תָּמִיד	continually;
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	[it is] from the children of Israel
בְּרִית עוֹלָם׃	[as] a perpetual covenant.
9. וְהָיְתָה	9. And it shall be
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	for Aaron and for his sons;
וַאֲכָלֻהוּ	and they shall eat it
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ	in a holy place;
כִּי	for
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ	it is most holy to him
מֵאִשֵּׁי יְהוָה	from the fire-offerings of the Lord
חָק־עוֹלָם׃	[as] [1]a perpetual statute
10. וַיֵּצֵא	10. And [there] went out
בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית	the son of an Israelitish woman,
וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי	(and he was the son of an Egyptian man),
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	in the midst of the children of Israel;
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה	and [there] strove together in the camp
בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית	the son of the Israelitish [woman]
וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃	and an Israelitish man.
11. וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית	11. And the son of the Israelitish woman [2]blasphemed

אֶת־הַשֵּׁם	the Name,
וַיְקַלֵּל	and he cursed;
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ	and they brought him
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses;
וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית	and his mother's name [was] Shelomith,
בַּת־דִּבְרִי	the daughter of Dibri,
לְמַטֵּה־דָן׃	of the tribe of Dan.
12. וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר	12. And they put him in custody,
לִפְרֹשׁ לָהֶם	that it might be declared to them
עַל־פִּי יְהוָה׃	by the [3]order of God.
13 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	13. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
14 הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל	14. Bring forth him that has cursed
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
וְסָמְכוּ	and [there] shall lay
כָל־הַשֹּׁמְעִים	all that have heard him
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־רֹאשׁוֹ	upon his head,
וְרָגְמוּ אֹתוֹ	and all the congregation shall stone him.
כָּל־הָעֵדָה׃	
15. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	15. And unto the children of Israel
תְּדַבֵּר לֵאמֹר	thou shalt speak, saying:
אִישׁ אִישׁ	Any man
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו	that curses his God
וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃	then he shall bear his sin.
16. וְנֹקֵב	16. And he that blasphemes
שֵׁם־־יְהוָה	the name of the Lord
מוֹת יוּמָת	shall surely be put to death;
רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ	all the congregation shall certainly stone him;
כָּל־הָעֵדָה	
כַּגֵּר כָּאֶזְרָח	as well the stranger, as the native,
בְּנָקְבוֹ שֵׁם	when he blasphemes [the] Name,
יוּמָת׃	he shall be put to death.
17. וְאִישׁ כִּי יַכֶּה	17. And when a man smites [4]any man mortally,
כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם	
מוֹת יוּמָת׃	he shall surely be put to death.

1) Or, [his] appointed portion. 2) Or, pronounced. 3) Heb., mouth. 4) Heb., the soul of any man.

38. Besides the sabbaths of the Lord,	38. מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְיָ
and besides your gifts,	וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם
and besides all your vows,	וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
and besides	וּמִלְּבַד
all your freewill-offerings,	כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם
which you give to the Lord.	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃
39. (But) on the fifteenth day	39. אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the seventh month,	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
when you have gathered	בְּאָסְפְּכֶם
the produce of the land,	אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ
you shall keep the feast of the Lord	תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
[shall be] a solemn rest,	שַׁבָּתוֹן
and on the eighth day	וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
[shall be] a solemn rest.	שַׁבָּתוֹן׃
40. And you shall take to yourselves	40. וּלְקַחְתֶּם לָכֶם
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
the fruit of a goodly tree,	פְּרִי עֵץ הָדָר
branches of palm-trees,	כַּפֹּת תְּמָרִים
and a bough of a [1]myrtle-tree,	וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת
and willows of a brook;	וְעַרְבֵי־נָחַל
and you shall rejoice	וּשְׂמַחְתֶּם
before the Lord your God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
41. And you shall keep it	41. וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ
a feast to the Lord	חַג לַיהוָה
seven days in the year;	שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
in the seventh month	בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
you shall keep it.	תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃
42. In booths you shall dwell	42. בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
every native in Israel	כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל
shall dwell in booths.	יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃
43. In order that your generations may know	43. לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם
that in booths I caused to dwell	כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
when I brought them out	בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
from the land of Egypt:	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
44. And Moses [2]declared	44. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
the set feasts of the Lord	אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה
unto the children of Israel.	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כד שְׁבִיעִי — Cap. XXIV. — שְׁבִיעִי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Command the children of Israel,	2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that they [3]take unto thee	וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
pure olive oil	שֶׁמֶן זַיִת זָךְ
beaten	כָּתִית
for the light,	לַמָּאוֹר
[4]to set up a lamp continually.	לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃
3. Without the veil of the testimony,	3. מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
shall Aaron [5]keep it in order	יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
from evening unto morning	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
before the Lord continually;	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם׃
4. Upon the pure candlestick	4. עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
he shall arrange the lamps	יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת
before the Lord continually.	לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃
5. And thou shalt take fine flour,	5. וְלָקַחְתָּ סֹלֶת
and thou shalt bake [of] it	וְאָפִיתָ אֹתָהּ
twelve cakes,	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת

1) Or, thick. 2) Or, spoke. 3) Or, bring. 4) Or, to cause a lamp to burn continually. 5) Or, arrange.

Hebrew	English
אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ	that [are] in thy land
תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ	shall be all its produce
לֶאֱכֹל׃	[1]for food.
8 וְסָפַרְתָּ לְךָ	8. And thou shalt count to thee
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים	seven sabbaths of years,
שֶׁבַע שָׁנִים	seven years
שֶׁבַע פְּעָמִים	seven times,
וְהָיוּ לְךָ יְמֵי	that [there] shall be to thee
שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים	the seven sabbaths of years
תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה	forty nine years.
9 וְהַעֲבַרְתָּ	9. Then thou shalt [2]cause to pass
שׁוֹפַר תְּרוּעָה	a trumpet blowing
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי	in the seventh month,
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ	on the tenth [day] of the month;
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים	on the day of atonement
תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר	you shall cause trumpet [blowing] to pass
בְּכָל־אַרְצְכֶם׃	throughout all your land.
10 וְקִדַּשְׁתֶּם	10. And you shall sanctify
אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה	the fiftieth year,
וּקְרָאתֶם דְּרוֹר	and you shall proclaim liberty
בָּאָרֶץ	throughout the land
לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ	to all its inhabitants;
יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם	a jubilee shall it be to you;
וְשַׁבְתֶּם	and you shall return
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ	every man unto his possession,
וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ	and every man unto his family
תָּשֻׁבוּ׃	shall you return.
11 יוֹבֵל הִוא	11. A jubilee
שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם	shall the fiftieth year be to you;
לֹא תִזְרָעוּ	you shall not sow,
וְלֹא תִקְצְרוּ	neither shall you reap
אֶת־סְפִיחֶיהָ	that which grows of itself in it,
וְלֹא תִבְצְרוּ	nor shall you gather
אֶת־נְזִרֶיהָ׃	[the grapes] in it of the undressed vines.

Hebrew	English
12 כִּי יוֹבֵל הִוא	12. For it is a jubilee;
קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם	holy shall it be to you;
מִן־הַשָּׂדֶה	from the field
תֹּאכְלוּ	shall you eat
אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃	its produce.
13 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת	13. In this year of the jubilee
תָּשֻׁבוּ	you shall return
אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃	every man unto his possession.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר	14. And when thou sellest aught
לַעֲמִיתֶךָ	to thy neighbor,
אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ	or buyest of thy neighbor's hand,
אַל־תּוֹנוּ	you shall not wrong
אִישׁ אֶת־אָחִיו׃	one another.
15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים	15. According to the number of years
אַחַר הַיּוֹבֵל	after the jubilee
תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ	thou shalt buy of thy neighbor,
בְּמִסְפַּר	[and] according to the number
שְׁנֵי־תְבוּאֹת	of the years of [3]produce
יִמְכָּר־לָךְ׃	he shall sell thee.
16 לְפִי רֹב הַשָּׁנִים	16. According to the multitude of the years
תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ	thou shalt increase its purchase [price],
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים	and according to the fewness of the years
תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ	thou shalt diminish its purchase [price];
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת	for the number [of the years] of [3]produce
הוּא מֹכֵר לָךְ׃	does he sell to thee.
17 וְלֹא תוֹנוּ	17. And you shall not wrong
אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ	one another;
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ	but thou shalt be afraid of thy God;
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	for I am the Lord your God.
18 וַעֲשִׂיתֶם	18. And you shall do
אֶת־חֻקֹּתַי	my statutes,
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי	and my ordinances
תִּשְׁמְרוּ	you shall keep,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם	and you shall do them;

1) Or, to eat. 2) Or, send abroad the loud trumpet. 3) Or, [the] crops.

18. And he that smites a beast mortally,	18. וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה
shall [1]pay it,	יְשַׁלְּמֶנָּה
[2]beast for beast.	נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃
19. And when a man causes a blemish	19. וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם
in his neighbor;	בַּעֲמִיתוֹ
as he has done,	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
so it shall be done to him.	כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃
20. Breach for breach,	20. שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר
eye for eye,	עַיִן תַּחַת עַיִן
tooth for tooth,	שֵׁן תַּחַת שֵׁן
as he has [3]caused a blemish	כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם
in a man,	בָּאָדָם
so it shall be [3]caused in him.	כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃
מַפְטִיר	מפטיר
21. And he that kills a beast	21. וּמַכֵּה בְהֵמָה
shall [1]pay it;	יְשַׁלְּמֶנָּה
and he that kills a man	וּמַכֵּה אָדָם
shall be put to death.	יוּמָת׃
22. One law	22. מִשְׁפַּט אֶחָד
shall you have;	יִהְיֶה לָכֶם
the stranger shall be like the native;	כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
for I am the Lord your God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
23. And Moses spoke	23. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel;	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they brought forth him that cursed	וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל
outside of the camp,	אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and they stoned him [with] stone[s];	וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
and the children of Israel did	וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

BEHAR — בְּהַר

כה — Cap. XXV.

1. And the Lord spoke unto Moses	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
on mount Sinai,	בְּהַר סִינַי
saying:	לֵאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you come into the land	כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
which I give you,	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
then shall the land [4]keep	וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
[5]a sabbath to the Lord.	שַׁבָּת לַיהוָה׃
3. Six years	3. שֵׁשׁ שָׁנִים
thou shalt sow thy field,	תִּזְרַע שָׂדֶךָ
and six years	וְשֵׁשׁ שָׁנִים
thou shalt prune thy vineyard,	תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ
and thou shalt gather in	וְאָסַפְתָּ
its produce.	אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
4. But in the seventh year	4. וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
a sabbath of solemn rest	שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
shall be for the land,	יִהְיֶה לָאָרֶץ
a sabbath to the Lord:	שַׁבָּת לַיהוָה
thy field thou shalt not sow,	שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע
and thy vineyard thou shalt not prune.	וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃
5. That which grows of itself of thy harvest	5. אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ
thou shalt not reap,	לֹא תִקְצוֹר
and the grapes of thy undressed vine	וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ
thou shalt not gather;	לֹא תִבְצֹר
a year of solemn rest	שְׁנַת שַׁבָּתוֹן
shall it be for the land.	יִהְיֶה לָאָרֶץ׃
6. And [there] shall be	6. וְהָיְתָה
the [produce of] the sabbath of the land	שַׁבַּת הָאָרֶץ
to you for food;	לָכֶם לְאָכְלָה
for thee, and for thy man-servant,	לְךָ וּלְעַבְדְּךָ
and for thy maid-servant,	וְלַאֲמָתֶךָ
and for thy hired-servant,	וְלִשְׂכִירְךָ
and for thy sojourner,	וּלְתוֹשָׁבְךָ
who sojourn with thee.	הַגָּרִים עִמָּךְ׃
7. And for thy cattle,	7. וְלִבְהֶמְתְּךָ
and for the beast[s]	וְלַחַיָּה

1) Or, make it good. 2) Heb., soul for soul. 3) Heb., given. 4) Heb., rest. 5) Or, a rest year.

אֲשֶׁר־בָּעִיר	which is in the city
אֲשֶׁר־לֹא לו ק׳ חֹמָה	that has a wall [round about it],
לַצְּמִיתֻת	for ever
לַקֹּנֶה אֹתוֹ	to him that bought it,
לְדֹרֹתָיו	for his generations;
לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃	it shall not [1]go out in the jubilee.
31. וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים	31. But the houses of the villages
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה	which have no wall
סָבִיב	round about [them]
עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ	to the field of the land
יֵחָשֵׁב	[2]it shall be counted;
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ	[2]it shall have redemption [right],
וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃	and in the jubilee [2]it shall [1]go out.
32. וְעָרֵי הַלְוִיִּם	32. And the cities of the Levites,
בָּתֵּי	the houses
עָרֵי אֲחֻזָּתָם	of the cities of their possession,
גְּאֻלַּת עוֹלָם	a perpetual redemption [right]
תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃	shall the Levites have.
33. וַאֲשֶׁר יִגְאַל	33. And if one [3]redeem[4]
מִן־הַלְוִיִּם	from the Levites[4],
וְיָצָא	then shall [1]go out
מִמְכַּר־בַּיִת	the sold house,
וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ	or the city of his possession.
בַּיֹּבֵל	in the jubilee;
כִּי בָתֵּי	for the houses
עָרֵי הַלְוִיִּם	of the cities of the Levites
הִוא אֲחֻזָּתָם	are their possession
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of the children of Israel.
34. וּשְׂדֵה	34 But the field
מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם	of the [5]suburb of their cities
לֹא יִמָּכֵר	shall not be sold;
כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא	for it is a perpetual possession
לָהֶם׃	for them.
35. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ	35. And when thy brother becomes poor,
וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ	and his hand fails with thee,
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ	then thou shalt [6]assist him;

גֵּר וְתוֹשָׁב	[even if he be] a stranger, or a sojourner,
וָחַי עִמָּךְ׃	and he shall live with thee.
36. אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ	36. Take not of him
נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית	[7]interest or increase,
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ	but thou shalt be afraid of thy God,
וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃	that thy brother may live with thee.
37. אֶת־כַּסְפְּךָ	37. Thy money
לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ	thou shalt not give him upon [7]interest,
וּבְמַרְבִּית	and for increase
לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃	thou shalt not give [him] thy victuals
38. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	38. I am the Lord yonr God,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם	who brought you out
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	from the land of Fgypt,
לָתֵת לָכֶם	to give to you
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן	the land of Canaan,
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃	[and] to be [8]your God.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
רביעי (כשהן מחוברין)	
39. וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ	39. And when thy brother becomes poor with thee,
וְנִמְכַּר־לָךְ	and he sells himself to thee;
לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ	thou shalt not make him to serve
עֲבֹדַת עָבֶד׃	the service of a bondman.
40. כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב	40. As a hired servant, and as a sojourner,
יִהְיֶה עִמָּךְ	he shall be with thee;
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל	until the year of the jubilee
יַעֲבֹד עִמָּךְ׃	he shall serve with thee.
41. וְיָצָא מֵעִמָּךְ	41. Then shall he go out from thee,
הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ	he and his children with him;
וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ	and he shall return unto his own family,
וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו	and unto the possession of his fathers
יָשׁוּב׃	he shall return.
42. כִּי־עֲבָדַי הֵם	42. For they are my servants,
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם	whom I brougth out
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	from the land of Egypt:

1) Or, be freed. 2) Or, they. 3) I. e., buy. 4) Or, And if one of the Levites redeem (buy); thus indicating that even if a Levite buy it, it goes out in the jubilee; both are according to Rashi (רש״י). 5) Or, pasture land. 6) Heb., strengthen. 7) Or, usury. 8) Heb., to you for a God.

וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ	then you shall dwell upon the land
לָבֶטַח׃	in safety.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
שני (כשהן מחוברין)	
19. וְנָתְנָה הָאָרֶץ	19. And the land shall yield
פִּרְיָהּ	its fruit,
וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע	and you shall eat to [1]the full,
וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח	and you shall dwell in safety
עָלֶיהָ׃	upon it.
20. וְכִי תֹאמְרוּ	20. And if you shall say:
מַה נֹּאכַל	What shall we eat
בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית	in the seventh year?
הֵן לֹא נִזְרָע	behold, we shall not sow,
וְלֹא נֶאֱסֹף	nor shall we gather
אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃	our produce.
21. וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי	21. Then I will command my blessing
לָכֶם	to you
בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית	in the sixth year,
וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה	and it shall yield the produce
לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃	for (the) three years.
22. וּזְרַעְתֶּם	22. When you sow
אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת	the eighth year,
וַאֲכַלְתֶּם	then you shall eat
מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן	of the old produce;
עַד ׀ הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת	until the ninth year,
עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ	until its produce come in,
תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃	you shall eat old [store].
23. וְהָאָרֶץ	23. And the land
לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת	shall not be sold [2]for ever;
כִּי־לִי הָאָרֶץ	for the land is mine;
כִּי־גֵרִים	for strangers
וְתוֹשָׁבִים	and sojourners
אַתֶּם עִמָּדִי׃	you are with me.
24. וּבְכֹל אֶרֶץ	24. And in all the land
אֲחֻזַּתְכֶם	of your possession
גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃	you shall grant a redemption for the land.

רְבִיעִי	רְבִיעִי
25. כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ	25. When thy brother becomes poor,
וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ	and he sells [some] of his possession,
וּבָא גֹאֲלוֹ	then shall come his [3]kinsman
הַקָּרֹב אֵלָיו	that is near unto him,
וְגָאַל	and he shall redeem
אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃	that which his brother has sold.
26. וְאִישׁ	26. And a man
כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל	when he has no [3]kinsman,
וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ	and [4]he acquired the means,
וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃	and found sufficient for its redemption.
27. וְחִשַּׁב	27. Then let him reckon
אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ	the years of his sale,
וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף	and he shall restore the overplus
לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ	to the man to whom he sold [it];
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃	and he shall return to his possession.
28. וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ	28. But if [5]he did not find
דֵּי הָשִׁיב לוֹ	sufficient to restore [it] to [6]him,
וְהָיָה מִמְכָּרוֹ	then shall remain that which he has sold
בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ	in the hand of him that bought it
עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל	until the year of the jubilee,
וְיָצָא בַּיֹּבֵל	and it shall [7]go out in the jubilee,
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃	and he shall return to his possession.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
שלישי (כשהן מחוברין)	
29. וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר	29. And when a man sells
בֵּית־מוֹשַׁב	a dwelling-house
עִיר חוֹמָה	[in] a walled city,
וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ	then shall last his redemption [right]
עַד־תֹּם	till the end
שְׁנַת מִמְכָּרוֹ	of the year of his sale;
יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃	a year shall last his redemption [right].
30. וְאִם לֹא־יִגָּאֵל	30. And if it be not redeemed
עַד־מְלֹאת לוֹ	until it be full
שָׁנָה תְמִימָה	a whole year,
וְקָם הַבַּיִת	then shall remain the house,

1) Or, satiety. 2) Or, in perpetuity. 3) Or, redeemer. 4) Heb., his hand reached 5) Heb., his hand 6) Or, himself. 7) Or, be freed

54. וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה	54. But if he be not redeemed by these [1][means],
וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל	then he shall go out in the year of the jubilee,
הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃	he and his children with him.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
55. כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים	55. For to me [are] the children of Israel servants;
עֲבָדַי הֵם	they are my servants,
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם	whom I brought out
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	from the land of Egypt:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.

CAP. XXVI. כו

1. לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם	1. You shall not make for yourselves idols,
וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה	and a graven image or a [2]standing [image]
לֹא־תָקִימוּ לָכֶם	you shall not rear up for yourselves,
וְאֶבֶן מַשְׂכִּית	and a figured stone
לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם	you shall not place in your land,
לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ	to prostrate yourselves before it;
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	for I am the Lord your God.
2. אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ	2. My sabbaths you shall keep,
וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ	and my sanctuary you shall reverence:
אֲנִי יְהוָה׃	I am the Lord.

בְּחֻקֹּתַי BEHUKOTHAY

3. אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ	3. If in my statutes you will walk,
וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ	and my commandments you will keep,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃	and you will do them.
4. וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם	4. Then I will give your rains in their [3]time,
וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ	and the land shall yield its produce,
וְעֵץ הַשָּׂדֶה	and the tree of the field
יִתֵּן פִּרְיוֹ׃	shall yield its fruit.
5. וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר	5. And your threshing shall [4]reach [unto the] vintage,
וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע	and [the] vintage shall reach unto sowing time;
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם	and you shall eat your bread
לָשֹׂבַע	to [5]the full,
וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח	and you shall dwell in safety
בְּאַרְצְכֶם׃	in your land.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
6. וְנָתַתִּי שָׁלוֹם	6. And I will give peace
בָּאָרֶץ	in the land,
וּשְׁכַבְתֶּם	and you shall lie down,
וְאֵין מַחֲרִיד	and none shall make you afraid;
וְהִשְׁבַּתִּי	and I will [6]remove
חַיָּה רָעָה	evil beast[s]
מִן־הָאָרֶץ	from the land,
וְחֶרֶב	and [the] sword
לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם	shall not pass through your land.
7. וּרְדַפְתֶּם	7. And you shall chase
אֶת־אֹיְבֵיכֶם	your enemies,
וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם	and they shall fall before you
לֶחָרֶב׃	by the sword.
8. וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה	8. And five of you shall chase
מֵאָה	a hundred,
וּמֵאָה מִכֶּם	and a hundred of you
רְבָבָה יִרְדֹּפוּ	shall chase ten thousand;
וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם	and your enemies shall fall
לִפְנֵיכֶם	before you
לֶחָרֶב׃	by the sword.
9. וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם	9. And I will turn unto you,
וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם	and I will make you fruitful,
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם	and I will multiply you,
וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי	and I will establish my covenant
אִתְּכֶם׃	with you.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
שני (כשהן מחוברין)	
10. וַאֲכַלְתֶּם	10. And you shall eat
יָשָׁן נוֹשָׁן	very old [store],

1) Or, in these [years]. 2) Or, pillar: or, obelisk. 3) Or season. 4) Heb., reach to you. 5) Or, satiety. 6) Or, cause to cease.

they shall not be sold	לֹא יִמָּכְרוּ
as a bondman is sold	מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃
43. Thou shalt not rule over him	43. לֹא־תִרְדֶּה בוֹ
with rigor;	בְּפָרֶךְ
but thou shalt be afraid of thy God.	וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃
44. But thy bondman, and thy bondmaid	44. וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
that shall remain thine,	אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ
[shall be] of the nations	מֵאֵת הַגּוֹיִם
that are round about you;	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
of them you may buy	מֵהֶם תִּקְנוּ
a bondman, or a bondmaid.	עֶבֶד וְאָמָה׃
45. And also	45. וְגַם
of the children of the sojourners	מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים
that sojourn with you,	הַגָּרִים עִמָּכֶם
of them you may buy,	מֵהֶם תִּקְנוּ
and of their family	וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
that is with you,	אֲשֶׁר עִמָּכֶם
which they have begotten	אֲשֶׁר הוֹלִידוּ
in your land;	בְּאַרְצְכֶם
and they shall be to you for a possession.	וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃
46. And you shall leave them as an inheritance	46. וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם
to your children after you,	לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
to inherit them for a possession;	לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה
you may make them serve for ever;	לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ
but over your brethren	וּבְאַחֵיכֶם
the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
one over another,	אִישׁ בְּאָחִיו
[1]you shall not rule with rigor.	לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
47. And when a stranger or a sojourner becomes rich	47. וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב
with thee,	עִמָּךְ
and thy brother becomes poor with him,	וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ
and he sells himself	וְנִמְכַּר
to [the] stranger [or] sojourner	לְגֵר תּוֹשָׁב
with thee,	עִמָּךְ

or to [2]a descendant	אוֹ לְעֵקֶר
of the stranger's family.	מִשְׁפַּחַת גֵּר׃
48. After he has sold himself	48. אַחֲרֵי נִמְכַּר
he shall have redemption [right];	גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
one of his brethren	אֶחָד מֵאֶחָיו
[3]may redeem him.	יִגְאָלֶנּוּ׃
49. Or his uncle,	49. אוֹ־דֹדוֹ
or his uncle's son	אוֹ בֶן־דֹּדוֹ
[3]may redeem him,	יִגְאָלֶנּוּ
or any that is near of kin to him	אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ
of his family	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
[3]may redeem him:	יִגְאָלֶנּוּ
or if [4]he acquired the means,	אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ
then he [3]may redeem himself.	וְנִגְאָל׃
50. And he shall reckon with his buyer	50. וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ
from the year that he sold himself to him	מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ
unto the year of the jubilee;	עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
and the price of his sale shall be	וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ
according to the number of years;	בְּמִסְפַּר שָׁנִים
according to the time of a hired servant	כִּימֵי שָׂכִיר
he shall be with him.	יִהְיֶה עִמּוֹ׃
51. If [there be] yet many years,	51. אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים
accordingly he shall return his redemption-[money]	לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ
out of his purchase-money.	מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
52. And if few	52. וְאִם־מְעַט
remain of the years	נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים
unto the year of the jubilee,	עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
then he shall reckon with him;	וְחִשַּׁב־לוֹ
according to his years	כְּפִי שָׁנָיו
he shall return his redemption-[money].	יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃
53. As a servant hired year by year	53. כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה
he shall be with him;	יִהְיֶה עִמּוֹ
he shall not rule over him with rigor	לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ
before thy eyes.	לְעֵינֶיךָ׃

1) Heb., thou. 2) Or, the stock. 3) Or, shall. 4) Heb., his hand reached.

וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם	and they will make you few [in number];
וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃	and your roads shall become desolate.
23. וְאִם־בְּאֵלֶּה	23. And if by these [things]
לֹא תִוָּסְרוּ לִי	you will not be reformed [2]to me,
וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃	but you will walk contrary to me.
24. וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי	24. Then I also will walk
עִמָּכֶם בְּקֶרִי	contrary to you,
וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי	and I also will smite you,
שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃	sevenfold for your sins.
25. וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם	25. And I will bring upon you
חֶרֶב	a sword
נֹקֶמֶת	[that] avenges
נְקַם־בְּרִית	the vengeance of [the] covenant,
וְנֶאֱסַפְתֶּם	and you shall be gathered together
אֶל־עָרֵיכֶם	within your cities:
וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר	then I will send [the] pestilence
בְּתוֹכְכֶם	in the midst of you,
וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃	and you shall be delivered into the enemy's hand.
26. בְּשִׁבְרִי לָכֶם	26. [2]While I will break to you
מַטֵּה־לֶחֶם	the staff of bread,
וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים	and ten women shall bake
לַחְמְכֶם	your bread
בְּתַנּוּר אֶחָד	in one oven,
וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם	and they shall deliver your bread again
בַּמִּשְׁקָל	by the weight;
וַאֲכַלְתֶּם	and you shall eat,
וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃	and you shall not be satisfied.
27. וְאִם־בְּזֹאת	27. And if by this
לֹא תִשְׁמְעוּ לִי	you will not hearken to me,
וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃	but you will walk contrary to me.
28. וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי	28. Then I will walk contrary to you in wrath;
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי	and I also will chastise you,

שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃	sevenfold for your sins.
29. וַאֲכַלְתֶּם	29. And you shall eat
בְּשַׂר בְּנֵיכֶם	the flesh of your sons,
וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם	and the flesh of your daughters
תֹּאכֵלוּ׃	you shall eat.
30. וְהִשְׁמַדְתִּי	30. And I will destroy
אֶת־בָּמֹתֵיכֶם	your high places,
וְהִכְרַתִּי	and I will cut down
אֶת־חַמָּנֵיכֶם	your sun-images,
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם	and I will [3]cast your [4]carcasses
עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם	upon the carcasses of your idols,
וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃	and my soul will abhor you.
31. וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם	31. And I will make your cities
חָרְבָּה	a waste,
וַהֲשִׁמּוֹתִי	and I will desolate
אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם	your sanctuaries,
וְלֹא אָרִיחַ	and I will not smell
בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃	the savor of your sweet odors.
32. וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי	32. And I will desolate
אֶת־הָאָרֶץ	the land,
וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ	that [there] will be astonished at it
אֹיְבֵיכֶם	your enemies
הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃	that dwell therein.
33. וְאֶתְכֶם	33. And you
אֱזָרֶה בַגּוֹיִם	I will scatter among the nations,
וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם	and I will draw out after you;
חָרֶב	[the] sword;
וְהָיְתָה אַרְצְכֶם	and your land shall be
שְׁמָמָה	a desolation,
וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃	and your cities shall be a waste.
34. אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ	34. Then shall the land [5]enjoy
אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ	its sabbaths,
כֹּל יְמֵי הָשַּׁמָּה	all the days that it lies desolate,
וְאַתֶּם	and you are
בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם	in the land of your enemies;
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ	then shall the land rest,

1) Or, by. 2) Or, when. 3) Heb., give. 4) Or, your dead bodies upon the bodies of, etc. 5) Or, satisfy.

and [the] old	וְיָשָׁן
you shall remove [1]because of [the] new	מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃
11. And I will set my dwelling	11. וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי
in the midst of you;	בְּתוֹכְכֶם
and my soul shall not abhor you.	וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
12. And I will walk	12. וְהִתְהַלַּכְתִּי
in the midst of you,	בְּתוֹכְכֶם
and I will be [2]your God,	וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
and you shall be [3]my people.	וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃
13. I am the Lord your God,	13. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
[4]not to be bondmen to them;	מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים
and I have broken	וָאֶשְׁבֹּר
the bars of your yoke,	מֹטֹת עֻלְּכֶם
and I made you go	וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
upright.	קוֹמְמִיּוּת׃
14. But if you will not hearken to me,	14. וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
and you will not do	וְלֹא תַעֲשׂוּ
all these commandments.	אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃
15. And if my statutes	15. וְאִם־בְּחֻקֹּתַי
you will [5]reject,	תִּמְאָסוּ
and if my ordinances	וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי
shall your soul abhor,	תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
[so as] not to do	לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
all my commandments,	אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי
[and] to break my covenant,	לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃
16. I also	16. אַף־אֲנִי
will do this to you:	אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם
I will appoint over you	וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם
terror,	בֶּהָלָה
the consumption	אֶת־הַשַּׁחֶפֶת
and the fever,	וְאֶת־הַקַּדַּחַת
that consume [the] eyes,	מְכַלּוֹת עֵינַיִם
and [6]make the soul to pine away;	וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ
and you shall sow in vain	וּזְרַעְתֶּם לָרִיק
your seed,	זַרְעֲכֶם
for your enemies shall eat it.	וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃
17. And I will set my face against you,	17. וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם
and you shall be smitten	וְנִגַּפְתֶּם
before your enemies,	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם
and they that hate you shall rule over you;	וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
and you shall flee	וְנַסְתֶּם
when none pursues you.	וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃
18. And if for these [things]	18. וְאִם־עַד־אֵלֶּה
you will not yet hearken to me,	לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
then I will chastise you yet more,	וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם
sevenfold for your sins.	שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃
19. And I will break	19. וְשָׁבַרְתִּי
the pride of your power;	אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם
and I will make your heaven	וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם
as iron,	כַּבַּרְזֶל
and your earth	וְאֶת־אַרְצְכֶם
as copper.	כַּנְּחֻשָׁה׃
20. And your strength shall be spent in vain;	20. וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם
for your land shall not yield	וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם
its produce,	אֶת־יְבוּלָהּ
and the tree of the land	וְעֵץ הָאָרֶץ
shall not yield its fruit.	לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃
21. And if you will walk contrary to me,	21. וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי
and you will refuse to hearken to me,	וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
then I will bring more plague[s] over you,	וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה
sevenfold according to your sins.	שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
22. And I will send against you	22. וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם
the beast[s] of the field,	אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה
and [7]they shall rob you of your children,	וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
and [7]they shall destroy	וְהִכְרִיתָה
your cattle,	אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם

1) Heb., from before. 2) Heb., to you for a God. 3) Heb., to me for a people. 4) Or, that you should not be their bondmen. 5) Or, despise. 6) Or, cause sorrow to the heart. 7) Heb., it.

בְּרִית רִאשֹׁנִים	the covenant of the [1]ancestors,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם	whom I brought out
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	from the land of Egypt
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם	before the eyes of the nations,
לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים	to be [2]their God:
אֲנִי יְהוָֹה׃	I am the Lord.
46. אֵלֶּה הַחֻקִּים	46. These are the statutes,
וְהַמִּשְׁפָּטִים	and the ordinances,
וְהַתּוֹרֹת	and the laws,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָֹה	which the Lord [3]made
בֵּינוֹ	between him
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	and (between) the children of Israel
בְּהַר סִינַי	on mount Sinai
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.

Cap. XXVII. כז

רְבִיעִי

ששי (כשהן מחוברין)

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר	When a man shall make a special vow
בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת	[to give] [4]according to thy estimation of persons
לַיהוָֹה׃	to the Lord.
3. וְהָיָה עֶרְכְּךָ	3. Then shall be thy estimation
הַזָּכָר	of the male
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	from twenty year[s] old
וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה	even unto sixty year[s] old,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	even then shall be thy estimation
חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף	fifty shekel[s] of silver,
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃	by the shekel of the sanctuary.
4. וְאִם־נְקֵבָה הִוא	4. And if it be a female,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	then shall be thy estimation
שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃	thirty shekel[s].
5. וְאִם	5. And if [the person be]
מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים	from five years old
וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה	even unto twenty year[s] old,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר	then shall be thy estimation of the male
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים	twenty shekels,
וְלַנְּקֵבָה	and for the female
עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃	ten shekels.
6. וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ	6. And if [the person be] from a month old
וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים	even unto five years old,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר	then shall be thy estimation of the male
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף	five shekels of silver,
וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ	and for the female [shall be] thy estimation
שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף	three shekels of silver.
7. וְאִם	7. And if [the person be]
מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה	from sixty year[s] old
וָמַעְלָה	and upwards,
אִם־זָכָר	if [it be] a male,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	then shall be thy estimation
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל	fifteen shekel[s],
וְלַנְּקֵבָה	and for the female
עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃	ten shekels.
8. וְאִם־מָךְ הוּא	8. But if he be [5]poorer
מֵעֶרְכֶּךָ	[5]than thy estimation,
וְהֶעֱמִידוֹ	then he shall set [6]him
לִפְנֵי הַכֹּהֵן	before the priest,
וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן	and the priest shall estimate him
עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר	according to the ability of him that vowed
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃	shall the priest estimate him.
9. וְאִם־בְּהֵמָה	9. And if [it be] a beast,
אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה	of which men may offer
קָרְבָּן לַיהוָֹה	an oblation to the Lord,
כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ	all that a man gives of such
לַיהוָֹה	to the Lord
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃	shall be holy.
10. לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ	10. He shall not alter it,
וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ	nor change it,

1) Heb., the first. 2) Or, to them for a God. 3) Heb., gave. 4) Or, the value of [certain] persons. 5) Or, too poor for thy estimation. 6) I. e., the one that made the vow shall set the person, whose value he has vowed to give to the Lord, before the priest.

and it shall enjoy	וְהִרְצָת
its sabbaths.	אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃
35. All the days that it lies desolate	35. כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה
it shall have rest,	תִּשְׁבֹּת
[even] the rest which it had not	אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה
in your sabbaths,	בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
when you dwelt upon it.	בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃
36. And as for them that are left of you,	36. וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
I will [1]send a faintness	וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ
in their heart	בִּלְבָבָם
in the land of their enemies,	בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם
and the sound of a driven leaf shall chase them;	וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף
and they shall flee, as fleeing from the sword	וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב
and they shall fall	וְנָפְלוּ
when none pursues.	וְאֵין רֹדֵף׃
37. And they shall stumble	37. וְכָשְׁלוּ
one over another,	אִישׁ־בְּאָחִיו
as [it were] before [the] sword,	כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב
when none pursues;	וְרֹדֵף אָיִן
and you shall have no standing	וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
before your enemies.	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
38. And you shall perish	38. וַאֲבַדְתֶּם
among the nations,	בַּגּוֹיִם
and the land of your enemies shall consume you.	וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃
39. And they that are left of you	39. וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם
shall pine away in their iniquity	יִמַּקּוּ בַּעֲוֺנָם
in the lands of their enemies,	בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
and also in the iniquities of their fathers;	וְאַף בַּעֲוֺנֹת אֲבֹתָם
with them they shall pine away.	אִתָּם יִמָּקּוּ׃
40. And they shall confess their iniquity,	40. וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם
and the iniquity of their fathers,	וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם
in their trespass	בְּמַעֲלָם
which they trespassed against me,	אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
and also [that],	וְאַף
because they walked contrary to me,	אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
41. I also walked contrary to them,	41. אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי
and I brought them	וְהֵבֵאתִי אֹתָם
in the land of their enemies;	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
if then be humbled	אוֹ־אָז יִכָּנַע
their uncircumcised heart,	לְבָבָם הֶעָרֵל
and they then [2]satisfy their iniquity.	וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם׃
42. Then I will remember	42. וְזָכַרְתִּי
my covenant [with] Jacob,	אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב
and also	וְאַף
my covenant [with] Isaac,	אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק
and also	וְאַף
my covenant [with] Abraham	אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
I will remember,	אֶזְכֹּר
and the land I will remember.	וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
43. For the land	43. וְהָאָרֶץ
shall be forsaken by them,	תֵּעָזֵב מֵהֶם
and it shall enjoy its sabbaths,	וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
while it lies desolate without them;	בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם
and they shall [2]satisfy their iniquity,	וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם
because, even because	יַעַן וּבְיַעַן
my ordinances they rejected,	בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
and my statutes	וְאֶת־חֻקֹּתַי
their soul abhorred.	גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃
44. And yet for all that,	44. וְאַף גַּם־זֹאת
when they are	בִּהְיוֹתָם
in the land of their enemies,	בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
I will not reject them,	לֹא־מְאַסְתִּים
neither will I abhor them,	וְלֹא־גְעַלְתִּים
to destroy them utterly,	לְכַלֹּתָם
[and] to break my covenant with them;	לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם
for I am the Lord their God.	כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
45. But I will remember for their sakes	45. וְזָכַרְתִּי לָהֶם

1) Heb., bring. 2) Or, accept of the punishment of their iniquity.

ששי 22. וְאִם	22. But if his purchased field,
אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ	
אֲשֶׁר לֹא	which is not
מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ	of the field of his possession,
יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃	will he sanctify to the Lord.
23. וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן	23. Then the priest shall reckon to him
אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ	the amount of [1]thy estimation
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל	unto the year of the jubilee,
וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ	and he shall give [1]thy estimation
בַּיּוֹם הַהוּא	in that day,
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃	[as] a holy [thing] to the Lord.
24. בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל	24. In the year of the jubilee
יָשׁוּב הַשָּׂדֶה	the field shall return
לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ	to him of whom he bought it,
לַאֲשֶׁר־לוֹ	to him whom the possession of the land belongs.
אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃	
25. וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה	25. And all thy estimation[s] shall be
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary;
עֶשְׂרִים גֵּרָה	twenty gerah[s]
יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃	shall be the shekel.
26. אַךְ־בְּכוֹר	26. Only the firstborn,
אֲשֶׁר יְבֻכַּר לַיהוָה	which belongs to the Lord as a firstborn,
בִּבְהֵמָה	among beast[s],
לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ	no man shall sanctify it;
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה	whether [it be] ox or sheep,
לַיהוָה הוּא׃	it belongs to the Lord.
27. וְאִם	27. And if [it be]
בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה	among the unclean beast[s],
וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ	then he shall [2]ransom it according to thy estimation,
וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו	and he shall add the fifth [part] thereof unto it;
וְאִם־לֹא יִגָּאֵל	and if [it be] not redeemed,
וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃	then it shall be sold according to thy estimation.
28. אַךְ כָּל־חֵרֶם	28. But any devoted [thing],
אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה	which a man shall devote to the Lord
מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ	of all that belongs to him,
מֵאָדָם וּבְהֵמָה	whether of man or beast,

וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ	or of the field of his possession,
לֹא יִמָּכֵר	it shall not be sold,
וְלֹא יִגָּאֵל	nor shall it be redeemed;
כָּל־חֵרֶם	every devoted [thing]
קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא	is most holy
לַיהוָה׃ שביעי	to the Lord.
29. כָּל־חֵרֶם	29. Any one devoted,
אֲשֶׁר יָחֳרַם	that is devoted
מִן־הָאָדָם	from among men,[3]
לֹא יִפָּדֶה	shall not be ransomed:
מוֹת יוּמָת׃	he shall surely be put to death.
30. וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ	30. And every tithe of the land,
מִזֶּרַע הָאָרֶץ	of the seed of the land,
מִפְּרִי הָעֵץ	[or] of the fruit of the tree,
לַיהוָה הוּא	belongs to the Lord:
קֹדֶשׁ לַיהוָה׃	it is holy to the Lord.
31. וְאִם גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ	31. And if a man will indeed redeem
מִמַּעַשְׂרוֹ	[aught] of his tithe,
חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃	the fifth part thereof he shall add unto it.
32. וְכָל־מַעְשַׂר	32. And every tithe
בָּקָר וָצֹאן	of [the] herd or [the] flock,
כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר	whatsoever passes
תַּחַת הַשָּׁבֶט	under the rod,
הָעֲשִׂירִי	the tenth
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃	shall be holy to the Lord.
33. לֹא יְבַקֵּר	33. He shall not search
בֵּין־טוֹב לָרַע	[4]whether [it be] good or bad,
וְלֹא יְמִירֶנּוּ	neither shall he change it;
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ	and if he shall at all change it,
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ	then shall it and its exchange be holy;
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ	
לֹא יִגָּאֵל׃	it shall not be redeemed.
34. אֵלֶּה הַמִּצְוֹת	34. These are the commandments,
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	which the Lord commanded Moses
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel
בְּהַר סִינָי׃	on mount Sinai.

1) Heb., his. 2) Or, redeem. 3) I. e., any man that is condemned to death. 4) Heb., between

טוֹב בְּרָע	a good for a bad one;
אוֹ־רַע בְּטוֹב	or a bad for a good one;
וְאִם־הָמֵר יָמִיר	and if he shall at all change
בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה	beast for beast,
וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ :	then shall it and its exchange be holy.
11. וְאִם	11. But if [it be]
כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה	any unclean beast,
אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה	of which they may not offer
קָרְבָּן לַיהוָה	an oblation to the Lord,
וְהֶעֱמִיד	then shall he set
אֶת־הַבְּהֵמָה	the beast
לִפְנֵי הַכֹּהֵן :	before the priest.
12. וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ	12. And the priest shall estimate it,
בֵּין טוֹב וּבֵין רָע	whether [it be] good or bad,
כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן	according to the estimation of the priest,
כֵּן יִהְיֶה :	so it shall be.
13. וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה	13. But if he will indeed redeem it,
וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ	then he shall add the fifth [part] thereof
עַל־עֶרְכֶּךָ :	unto thy estimation.
14. וְאִישׁ	14. And when a man shall sanctify his house
כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ	
קֹדֶשׁ לַיהוָה	[to be] holy to the Lord
וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall estimate it,
בֵּין טוֹב וּבֵין רָע	whether [it be] good or bad,
כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן	as the priest shall estimate it,
כֵּן יָקוּם :	so it shall stand.
15. וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ	15. And if he that sanctified [it]
יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ	will redeem his house,
וְיָסַף	then he shall add
חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ	the fifth [part] of the money of thy estimation
עָלָיו	unto it,
וְהָיָה לוֹ :	and it shall belong to him.

חֲמִישִׁי (שביעי)	חֲמִישִׁי
16. וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ	16. And if [part] of the field of his possession.
יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה	shall a man sanctify to the Lord,
וְהָיָה עֶרְכְּךָ	then shall be thy estimation
לְפִי זַרְעוֹ	according to its [1]seed;
זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים	the [1]seed of a [2]homer of barley
בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף :	for fifty shekel[s] of silver.
17. אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל	17. If from the year of the jubilee
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ	he shall sanctify his field,
כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם :	according to thy estimation it shall stand.
18. וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל	18. But if after the jubilee
יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ	he shall sanctify his field,
וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן	then the priest shall reckon to him
אֶת־הַכֶּסֶף	the money
עַל־פִּי הַשָּׁנִים	according to the years
הַנּוֹתָרֹת	that remain
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל	unto the year of the jubilee,
וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ :	and it shall be deducted from thy estimation.
19. וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל	19. And if [there] will indeed redeem
אֶת־הַשָּׂדֶה	the field
הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ	he that sanctified it,
וְיָסַף	then he shall add
חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ	the fifth [part] of the money of thy estimation
עָלָיו	unto it,
וְקָם לוֹ :	and it shall remain his.
20. וְאִם־לֹא יִגְאַל	20. But if he will not redeem
אֶת־הַשָּׂדֶה	the field,
וְאִם־מָכַר	and if he have sold
אֶת־הַשָּׂדֶה	the field
לְאִישׁ אַחֵר	to another man,
לֹא־יִגָּאֵל עוֹד :	it shall not be redeemed any more.
21. וְהָיָה הַשָּׂדֶה	21. And the field shall be,
בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל	when it goes out in the jubilee,
קֹדֶשׁ לַיהוָה	holy to the Lord,
כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם	as a devoted field;
לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ :	to the priest shall belong his possession.

1) Or, sowing; or [required] seed. 2) A certain corn measure.

סֵפֶר בַּמִּדְבָּר

NUMBERS.

CAPUT. I. א

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses
בְּמִדְבַּר סִינַי	in the wilderness of Sinai,
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
בְּאֶחָד	on the first [day]
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	of the second month,
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית	in the second year
לְצֵאתָם	after their departing
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt,
לֵאמֹר׃	saying:
2. שְׂאוּ	2. Take you
אֶת־רֹאשׁ	the sum
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of all the congregation of the children of Israel,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
לְבֵית אֲבֹתָם	by their fathers' [1]houses,
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת	according to the number of [the] names,
כָּל־זָכָר	every male,
לְגֻלְגְּלֹתָם׃	by their polls.
3. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	3. From twenty years old
וָמַעְלָה	and upward,
כָּל־יֹצֵא צָבָא	every one that is able to go forth [in the] army
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel,
תִּפְקְדוּ אֹתָם	you shall number them,
לְצִבְאֹתָם	by their hosts,
אַתָּה וְאַהֲרֹן׃	thou and Aaron.
4. וְאִתְּכֶם יִהְיוּ	4. And with you shall be
אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה	one man of every tribe;
אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית אֲבֹתָיו הוּא׃	a man who is the head of his fathers' house.
5. וְאֵלֶּה	5. And these [are]
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים	the names of the men
אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם	that shall stand with you;
לִרְאוּבֵן	[2]of Reuben:
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃	Elizur the son of Shedeur.
6. לְשִׁמְעוֹן	6. Of Simeon:
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃	Shelumiel the son of Zurishadai.
7. לִיהוּדָה	7. Of Judah:
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃	Nahshon the son of Amminadab.
8. לְיִשָּׂשכָר	8. Of Issachar:
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃	Nethanel the son of Zuar.
9. לִזְבוּלֻן	9. Of Zebulun:
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃	Eliab the son of Helon.
10. לִבְנֵי יוֹסֵף	10. Of the children of Joseph:
לְאֶפְרַיִם	of Ephraim:
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד	Elishama the son of Ammihud;
לִמְנַשֶּׁה	of Menasseh:
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃	Gamliel the son of Pedahzur.
11. לְבִנְיָמִן	11. Of Benjamin:
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃	Abidan the son of Gideony.
12. לְדָן	12. Of Dan:
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃	Ahiezer the son of Ammishaddai.
13. לְאָשֵׁר	13. Of Asher:

1) Or, house 2) Or, for.

by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
27. Their numbered	27. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Judah,	לְמַטֵּה יְהוּדָה
[were] four and seventy thousand	אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
and six hundred.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
28. Of the children of Issachar,	28. לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
29. Their numbered	29. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Issachar	לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
[were] four and fifty thousand	אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
30. Of the children of Zebulun,	30. לִבְנֵי זְבוּלֻן
their generations, of their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
of their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that is able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
31. Their numbered	31. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Zebulun,	לְמַטֵּה זְבוּלֻן
[were] seven and fifty thousand	שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
32. Of the children of Joseph,	32. לִבְנֵי יוֹסֵף
[namely] of the children of Ephraim,	לִבְנֵי אֶפְרַיִם
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא
33. Their numbered	33. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Ephraim,	לְמַטֵּה אֶפְרָיִם
[were] forty thousand	אַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
34. Of the children of Menasseh,	34. לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
35. Their numbered	35. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Menasseh	לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
[were] two and thirty thousand	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and two hundred.	וּמָאתָיִם׃
36. Of the children of Benjamin,	36. לִבְנֵי בִנְיָמִן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that is able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
37. Their numbered	37. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Benjamin	לְמַטֵּה בִנְיָמִן
[were] five and thirty thousand	חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
38. Of the tribe of Dan,	38. לִבְנֵי דָן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

Pagiel the son of Ochran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
14. Of Gad:	14. לְגָד
Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
15. Of Naphtali:	15. לְנַפְתָּלִי
Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
16. These [are]	16. אֵלֶּה
they that were [1]called of the congregation,	קְרִיאֵי קרואי כ׳ הָעֵדָה
the [2]chiefs of the tribes of their fathers;	נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם
the heads	רָאשֵׁי
of the [3]thousands of Israel	אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
[were] they.	הֵם׃
17 And Moses and Aaron took	17. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
these men	אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
that are mentioned by [their] names.	אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃
18. And all the congregation	18. וְאֵת כָּל־הָעֵדָה
they assembled together	הִקְהִילוּ
on the first [day]	בְּאֶחָד
of the second month;	לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
and they declared their pedigrees	וַיִּתְיַלְדוּ
after their families,	עַל־מִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their polls.	לְגֻלְגְּלֹתָם׃
19. As the Lord had commanded Moses,	19. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so he numbered them	וַיִּפְקְדֵם
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
20. And [there] were the children of Reuben,	20. וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
the first-born of Israel,	בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
21. [4]Their numbered	21. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Reuben	לְמַטֵּה רְאוּבֵן
[were] six and forty thousand	שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
22. Of the children of Simeon,	22. לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
his numbered,	פְּקֻדָיו
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
by their polls,	לְגֻלְגְּלֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
23. [4]Their numbered	23. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Simeon	לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
[were] nine and fifty thousand	תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
24. Of the children of Gad,	24. לִבְנֵי גָד
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in fhe] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא׃
25. [4]Their numbered	25. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Gad,	לְמַטֵּה גָד
[were] five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and six hundred and fifty.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
26. Of the children of Judah,	26. לִבְנֵי יְהוּדָה
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

1) Or, selected. 2) Or, rulers; princes. 3) Or, families. 4) Or, Those that were numbered of them.

וּבִנְחֹת הַמִּשְׁכָּן	and when the tabernacle is to [1]encamp,
יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם	the Levites shall set it up;
וְהַזָּר הַקָּרֵב	and the stranger that comes nigh
יוּמָת׃	shall be put to death.
52. וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	52. And the children of Israel shall encamp,
אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ	every man by his tent,
וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ	and every man by his standard,
לְצִבְאֹתָם׃	according to their hosts.
53. וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ	53. But the Levites shall encamp
סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת	round about the tabernacle of the testimony,
וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף	that [there] be no anger
עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	upon the congregation of the children of Israel;
וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם	and the Levites shall keep
אֶת־מִשְׁמֶרֶת	the charge
מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃	of the tabernacle of the testimony.
54 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל	54. And the children of Israel did [so]; according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	that the Lord had commanded Moses,
כֵּן עָשׂוּ׃	so did they.

Cap. II. ב

שְׁלִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה	1. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
2. אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ	2. Every man by his standard,
בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם	with ensigns according to their fathers' houses,
יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	shall the children of Israel encamp;
מִ נֶּ גֶ ד	[2]over against
סָבִיב לְאֹהֶל מוֹעֵד	[and] round about the tent of meeting
יַחֲנוּ׃	they shall encamp.
3. וְהַחֹנִים	3. And those that encamp
קֵדְמָה מִזְרָחָה	on the east side toward the sunrising
דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה	[shall be of] the standard of the camp of Judah,
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה	and the chief of the children of Judah
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃	[shall be] Nahshon the son of Amminadab.
4. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם	4. And his host, and their numbered,
אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף	[were] four and seventy thousand
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃	and six hundred.
5. וְהַחֹנִים עָלָיו	5. And those that encamp [next] unto him
מַטֵּה יִשָּׂשכָר	[shall be] the tribe of Issachar;
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר	and the chief of the tribe of Issachar
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃	[shall be] Nethanel the son of Zuar.
6. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו	6. And his host, and his numbered,
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף	[were] four and fifty thousand
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃	and four hundred.
7. מַטֵּה זְבוּלֻן	7. [Then] the tribe of Zebulun;
וְנָשִׂיא לִבְנֵי־זְבוּלֻן	and the chief of the children of Zebulun
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃	[shall be] Eliab the son of Helon.
8. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו	8. And his host, and his numbered,
שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף	[were] seven and fifty tousand
וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃	and four hundred.
9. כָּל־הַפְּקֻדִים	9. All the numbered
לְמַחֲנֵה יְהוּדָה	of the camp of Jubah
מְאַת אֶלֶף	[were] a hundred thousand
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף	and eighty thousand
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים	and six thousand
וְאַרְבַּע מֵאוֹת	and four hundred,
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃	they shall journey first.
10. דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן	10. The standard of the camp of Reuben
תֵּימָנָה	[shall be] on the south side,
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן	and the chief of the children of Reuben
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃	[shall be] Elizur the son of Shedeur.
11. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו	11. And his host, and his numbered
שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף	[were] six and forty thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃	and five hundred.
12. וְהַחוֹנִם עָלָיו	12. And those that encamp [next] unto him
מַטֵּה שִׁמְעוֹן	[shall be] the tribe of Simeon;

1) Or, be pitched. 2) Or, far off.

and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא :
39. Their numbered	39. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Dan,	לְמַטֵּה דָן
[were] two and sixty thousand	שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and seven hundred.	וּשְׁבַע מֵאוֹת :
40. Of the children of Asher,	40. לִבְנֵי אָשֵׁר
their generations, by their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָ מַ עְ לָ ה
every one that was able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא :
41. Their numbered	41. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Asher	לְמַטֵּה אָשֵׁר
[were] one and forty thousand	אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
42. [Of] the children of Naphtali,	42. בְּנֵי נַפְתָּלִי
their generations, of their families,	תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
of their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that is able to go forth [in the] army.	כֹּל יֹצֵא צָבָא :
43. Their numbered	43. פְּקֻדֵיהֶם
of the tribe of Naphtali,	לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
[were] three and fifty thousand	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred	וְאַרְבַּע מֵאוֹת :
44. These [are] all the numbered,	44. אֵלֶּה הַפְּקֻדִים
whom Moses and Aaron numbered,	אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and the chiefs of Israel,	וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
[being] twelve men,	שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ
each man	אִישׁ־אֶחָד
of his fathers' house	לְבֵית־אֲבֹתָיו
were they.	הָיוּ :
45. And [there] were	45. וַיִּהְיוּ
all the numbered	כָּל־פְּקוּדֵי
of the children of Israel,	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
every one that was able to go forth [in the] army in Israel.	כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל :
46. Even all the numbered were	46. וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים
six hundred thousand	שֵׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
and three thousand	וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים :
47. But the Levites,	47. וְהַלְוִיִּם
after the tribe of their fathers,	לְמַטֵּה אֲבֹתָם
were not numbered among them.	לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם :
48. [1]And the Lord spoke unto Moses,	48. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
saying;	לֵ א מֹ ר :
49. Only the tribe of Levi	49. אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי
thou shalt not number,	לֹא תִפְקֹד
and their sum	וְאֶת־רֹאשָׁם
thou shalt not take	לֹא תִשָּׂא
among the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
50. But thou	50. וְאַתָּה
appoint the Levites	הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם
over the tabernacle of the testimony,	עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת
and over all its vessels,	וְעַל־כָּל־כֵּלָיו
and over all that belongs to it,	וְעַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
they shall carry	הֵמָּה יִשְׂאוּ
the tabernacle,	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
and all its vessels;	וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
and they shall minister unto it,	וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
and round about the tabernacle they shall encapm.	וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ :
51. And when the tabernacle is to [2]journey	51. וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן
the Livites shall take it down;	יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם

1) Or, For the Lord. etc. 2) Or, set forward.

[shall be] Ahira the son of Enan.	אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן
30. And his host, and their numbered,	30. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] three and fifty thousand	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
31. All the numbered	31. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Dan	לְמַחֲנֵה דָן
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and seven and fifty thousand	וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and six hundred;	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
they shall journey hindmost	לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ
by their standards.	לְדִגְלֵיהֶם׃
32. These [are] the numbered	32. אֵלֶּה פְקוּדֵי
of the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
by their fathers' houses;	לְבֵית אֲבֹתָם
all the numbered of the camps	כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
according to their hosts	לְצִבְאֹתָם
[were] six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and three thousand	וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
and five hundred	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים׃
33. But the Levites	33. וְהַלְוִיִּם
were not numbered	לֹא הָתְפָּקְדוּ
among the children of Israel;	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
34. And the children of Israel did [so];	34 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה
so they encamped by their standards,	כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם
and so they journeyed,	וְכֵן נָסָעוּ
every one by his [1]family,	אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו
according to his fathers' house.	עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

ג — CAP. III.

רְבִיעִי — רְבִיעִי

1 And these [are] the generations	1. וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת
of Aaron and Moses	אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה
on the day	בְּיוֹם
[when] the Lord spoke with Moses	דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
on mount Sinai.	בְּהַר סִינָי׃
2. And these [are] the names	2. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons:	בְּנֵי־אַהֲרֹן
the first-born Nadab,	הַבְּכֹר ׀ נָדָב
and Abihu,	וַאֲבִיהוּא
Elazar, and Ithamar.	אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃
3. These [are] the names	3. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of Aaron's sons,	בְּנֵי אַהֲרֹן
the anointed priests,	הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
[2]whom he consecrated	אֲשֶׁר מִלֵּא יָדָם
to officiate as priests.	לְכַהֵן׃
4. And Nadab and Abihu died	4. וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
when they offered strange fire	בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ זָרָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
in the wilderness of Sinai,	בְּמִדְבַּר סִינַי
and they had no children;	וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
and Elazar and Ithamar officiated as priests	וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
in the presence of Aaron their father.	עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם
5. And the Lord spoke unto Moses,	5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
6. Bring near	6. הַקְרֵב
the tribe of Levi,	אֶת־מַטֵּה לֵוִי
and set [3]them	וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ
before Aaron the priest,	לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
that they may minister unto him.	וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃
7. And they shall keep	7. וְשָׁמְרוּ
his charge	אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ
and the charge	וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the whole congregation	כָּל־הָעֵדָה
before the tent of meeting,	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

1) Heb., families. 2) Heb., whose hands he filled. 3) Heb., him.

and the chief of the children of Simeon	וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
[shall be] Shelumiel the son of Zurishaddai.	שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
13. And thishost, and their numbered,	13. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] nine and fifty thousand	תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
14. Then the tribe of Gad;	14. וּמַטֵּה גָּד
and the chief of the children of Gad	וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד
[shall be] Eliasaf the son of Reuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃
15. And his host, and their numbered,	15. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and six hundred and fifty.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
16. All the numbered	16. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Reuben	לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and one and fifty thousand	וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and four hundred	וְאַרְבַּע מֵאוֹת
and fifty,	וַחֲמִשִּׁים
according to their hosts:	לְצִבְאֹתָם
and they shall journey second.	וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃
17. Then shall journey the tent of meeting	17. וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד
[with] the camp of the Levites	מַחֲנֵה הַלְוִיִּם
in the midst of the camps;	בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת
as they encamp, so shall they journey,	כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ
every man in his place,	אִישׁ עַל־יָדוֹ
by their standards.	לְדִגְלֵיהֶם׃
18. The standard of the camp of Ephraim	18. דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם
according to their hosts	לְצִבְאֹתָם
[shall be] on the west side;	יָמָּה
and the chief of the children of Ephraim	וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם
[shall be] Elishama the son of Ammihud.	אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד
19. And his host, and their numbered,	19. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] forty thousand	אַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
20. And [next] unto him the tribe of Menasseh;	20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה

and the chief of the children of Menasseh	וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
[shall be] Gamliel the son of Pedahzur.	גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר
21. And his host, and their numbered,	21. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] two and thirty thousand	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and two hundred.	וּמָאתָיִם׃
22. Then the tribe of Benjamin;	22. וּמַטֵּה בִּנְיָמִן
and the chief of the children of Benjamin	וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
[shall be] Abidan the son of Gidoni.	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
23. And his host, and their numbered,	23. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] five and thirty thousand	חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
24. All the numbered	24. כָּל־הַפְּקֻדִים
of the camp of Ephraim	לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם
[were] a hundred thousand	מְאַת אֶלֶף
and eight thousand	וּשְׁמֹנַת אֲלָפִים
and a hundred,	וּמֵאָה
according to their hosts;	לְצִבְאֹתָם
and they shall journey third.	וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃
25. The standard of the camp of Dan	25. דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן
[shall be] on the north side	צָפֹנָה
according to thier hosts;	לְצִבְאֹתָם
and the chief of the children of Dan	וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן
[shall be] Ahieser the son of Ammishaddai.	אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
26. And his host, and their numbered,	26. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] two and sixty thousand	שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and seven hundred.	וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
27. And those that encamp [next] unto him	27. וְהַחֹנִים עָלָיו
[shall be] the tribe of Asher;	מַטֵּה אָשֵׁר
and the chief of the children of Asher	וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
[shall be] Pagiel the son of Achran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
28. And his host, and their numbered,	28. וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
[were] one and forty thousand	אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
29. Then the tribe of Naphtali;	29. וּמַטֵּה נַפְתָּלִי
and the chief of the children of Naphtali	וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי

Hebrew	English
אֵלֶּה הֵם	these are
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃	the families of the Gershonites.
22. פְּקֻדֵיהֶם	22. Their numbered,
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר	according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from one month old and upward;
פְּקֻדֵיהֶם	[even] their numbered
שִׁבְעַת אֲלָפִים	[were] n thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃	and five hundred.
23. מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי	23. The families of the Gershonites
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ	[1]used to encamp behind the tabernacle,
יָמָּה׃	westward.
24. וּנְשִׂיא בֵית־אָב	24. And the chief of the fathers' house
לַגֵּרְשֻׁנִּי	of the Gershonites
אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃	[2][was] Eliasaph the son of Lael.
25. וּמִשְׁמֶרֶת	25. And the charge
בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן	of the children of Gershon
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting
הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל	[2][was] the tabernacle, and the tent,
מִכְסֵהוּ	its covering,
וּמָסַךְ	and the screen
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the door of the tent of meeting.
26. וְקַלְעֵי הֶחָצֵר	26. And the hangings of the court,
וְאֶת־מָסַךְ	and the screen
פֶּתַח הֶחָצֵר	of the door of the court,
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן	which is by the tabernacle,
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	and by the altar round about,
וְאֵת מֵיתָרָיו	and its cords
לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃	for all its service.
27. וְלִקְהָת	27. And of Kehath
מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי	[was] the family of the Amramites,
וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי	and the family of the Izharites,
וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי	and the family of the Hebronites,
וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי	and the family of the Uzzielites:
אֵלֶּה הֵם	these are
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃	the family of the Kehathites.
28. בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר	28. According to the number of [4]all the males,
מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from a month old and upward,
שְׁמֹנַת אֲלָפִים	[there were] eight thousand
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת	and six hundred,
שֹׁמְרֵי	keeping
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃	the charge of the sanctuary.
29 מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת	29. The families of the sons of Kehath
יַחֲנוּ	[1]used to encamp
עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן	on the side of the tabernacle,
תֵּימָנָה׃	southward.
30. וּנְשִׂיא בֵית־אָב	30. And the chief of the fathers' house
לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי	of the families of the Kehathites
אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃	[2][was] Elizaphan the son of Uzziel.
31. וּמִשְׁמַרְתָּם	31. And their charge [4][was]
הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן	the ark, and the table,
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת	and the candlestick, and the altars,
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ	and the vessels of the sanctuary
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם	wherewith they minister,
וְהַמָּסָךְ	and the [3]screen,
וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃	and all the service thereof.
32. וּנְשִׂיא	32. And the chief
נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי	of the chiefs of the Levites
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן	[2][was] Elazar the son Aaron
הַכֹּהֵן	the priest,
פְּקֻדַּת	[who had] the oversight
שֹׁמְרֵי	of those that kept
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃	the charge of the sanctuary.
33. לִמְרָרִי	33. Of Merari
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי	[was] the family of the Mahlites,
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי	and the family of the Mushites;
אֵלֶּה הֵם	these are
מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃	the families of Merari.
34. וּפְקֻדֵיהֶם	34. And their numbered,
בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר	according to the number of [4]all the males,
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה	from one month old and upward,
שֵׁשֶׁת אֲלָפִים	[were] six thousand
וּמָאתָיִם׃	and two hundred.

1) Or, shall encamp, etc. 2) Or, shall be. 3) Or, vail. 4) Or, every male.

mine they shall be:	לִי יִהְיוּ
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
14. And the Lord spoke unto Moses	14. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
in the wilderness of Sinai,	בְּמִדְבַּר סִינַי
saying:	לֵאמֹר׃
15. Number the children of Levi	15. פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי
by their father's houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
by their families;	לְמִשְׁפְּחֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from a month old and upward	מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
thou shalt number them.	תִּפְקְדֵם׃
16. And Moses numbered them	16. וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה
according to the [3]order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
as he had been commanded.	כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃
17. And these were	17. וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה
the sons of Levi	בְנֵי־לֵוִי
by their names:	בִּשְׁמֹתָם
Gershon, and Kehath, and Merari.	גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃
18. And these [are] the names	18. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
of the sons of Gershon	בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Libni and Shimi.	לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
19. And the sons of Kehath	19. וּבְנֵי־קְהָת
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Amram, and Izhar,	עַמְרָם וְיִצְהָר
Hebron, and Uzziel.	חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
20. And the sons of Merari	20. וּבְנֵי מְרָרִי
by their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Mahli and Mushi;	מַחְלִי וּמוּשִׁי
these are	אֵלֶּה הֵם
the families of the Levites	מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
by their fathers' houses.	לְבֵית אֲבֹתָם׃
21. Of Gershon	21. לְגֵרְשׁוֹן
[was] the family of the Libnites,	מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
and the family of the Shimites;	וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי

to [1]serve	לַעֲבֹד
the service of the tabernacle.	אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
8. And they shall keep	8. וְשָׁמְרוּ
all the vessels	אֶת־כָּל־כְּלֵי
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
and the charge	וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to [1]serve	לַעֲבֹד
the service of the tabernacle.	אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃
9. And thou shalt give the Levites	9. וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם
to Aaron and to his sons;	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
[2]they [are] wholly given to him	נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ
from the children of Israel.	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. And Aaron and his sons	10. וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
thou shalt appoint,	תִּפְקֹד
that they shall keep their priesthood;	וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם
and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.	יוּמָת׃
11. And the Lord spoke unto Moses,	11. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר׃
12. And I, behold, I have taken	12. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
the Levites	אֶת־הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
instend of every first-born	תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
that opens the womb	פֶּטֶר רֶחֶם
from the children of Israel;	מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the Levites shall be mine.	וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
13. For mine is every first-born;	13. כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר
on the day when I smote	בְּיוֹם הַכֹּתִי
every first-born	כָל־בְּכוֹר
in the land of Egypt	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
I sanctified to me	הִקְדַּשְׁתִּי לִי
every first-born in Israel,	כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל
both man and beast;	מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה

1) Or, do. 2) Heb., given, given are they to him. 3) Heb., mounth.

and the Levites shall be mine:	וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם
I am the Lord.	אֲנִי יְהוָה׃
46. And [for] [1]the redemption	46. וְאֵת פְּדוּיֵי
of the three and the seventy and the two hundred	הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתָיִם
that are over [in number] above the Levites	הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם
of the first-born	מִבְּכוֹר
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
47. Thou shalt take	47. וְלָקַחְתָּ
five shekels apiece	חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
by the poll;	לַגֻּלְגֹּלֶת
by the shekel of the sanctuary	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
thou shalt take [them],	תִּקָּח
twenty gerahs is the shekel.	עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃
48. And thou shalt give the money	48. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
of [1]the redemption	פְּדוּיֵי
of those that are over among them.	הָעֹדְפִים בָּהֶם׃
49. And Moses took	49. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the redemption-money	אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם
from those that were over [in number]	מֵאֵת הָעֹדְפִים
above those that were redeemed by the Levites.	עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃
50. From [the] first-born	50. מֵאֵת בְּכוֹר
of the children of Israel	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
he took the money,	לָקַח אֶת־הַכָּסֶף
five and sixty	חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
and three hundred	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
and a thousand,	וָאֶלֶף
by the shekel of the sanctuary.	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
51. And Moses gave	51. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
the money of [2]the redeemed	אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
to Aaron and to his sons	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
by the [3]order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

Cap. IV. ד

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
1. And the Lord spoke	1. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
2. Take the sum	2. נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ
of the sons of Kehath	בְּנֵי קְהָת
from the midst of the children of Levi,	מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
by their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses.	לְבֵית אֲבֹתָם׃
3. From thirty years old	3. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even until fifty years old,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that [4]comes to the host,	כָּל־בָּא לַצָּבָא
to do work	לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
4. This is the service	4. זֹאת עֲבֹדַת
of the children of Kehath	בְּנֵי־קְהָת
in the tent of meeting:	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
the most holy.	קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃
5. And Aaron and his sons shall go in,	5. וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו
when the camp is to journey,	בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
and they shall take down	וְהוֹרִדוּ
the veil of the screen,	אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
and they shall cover with it	וְכִסּוּ־בָהּ
the ark of the testimony.	אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃
6. And they shall put upon it	6. וְנָתְנוּ עָלָיו
a covering of sealskin,	כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
and they shall spread	וּפָרְשׂוּ
a cloth all of blue	בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת
from above,	מִלְמָעְלָה
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃
7. And upon the table of the showbread	7. וְעַל ׀ שֻׁלְחַן הַפָּנִים
they shall spread	יִפְרְשׂוּ
a cloth all of blue,	בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall put upon it	וְנָתְנוּ עָלָיו

1) Or, those that are to be redeemed, etc. 2) Or, them that were redeemed; or, the redemption-money. 3) Heb., mouth. 4) Or, enters upon the service; or, enters the host.

35. And the chief of the fathers' house	35. וּנְשִׂיא בֵית־אָב
of the families of Merari	לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
[was] Zuriel the son of Abihail;	צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל
upon the side of the tabernacle	עַל־יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן
they used to encamp,	יַחֲנוּ
northward.	צָפֹנָה׃
36. And the [1]oversight	36. וּפְקֻדַּת
[and] the charge of the sons of Merari	מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי
[were] the boards of the tabernacle,	קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
and its bars,	וּבְרִיחָיו
and its pillars, and its sockets,	וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו
and all its vessels,	וְכָל־כֵּלָיו
and all the service thereof.	וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃
37. And the pillars of the court	37. וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר
round about,	סָבִיב
and their sockets,	וְאַדְנֵיהֶם
and their pins, and their cords.	וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃
38. And those that encamped	38. וְהַחֹנִים
before the tabernacle,	לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן
eastward,	קֵדְמָה
before the tent of meeting	לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
toward the sunrising,	מִזְרָחָה
[were] Moses, and Aaron, and his sons,	מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו
keeping	שֹׁמְרִים
the charge of the sanctuary	מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ
[2]for the charge	לְמִשְׁמֶרֶת
of the children of Israel:	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.	יוּמָת׃
39. All the numbered of the Levites,	39. כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם
whom Moses and Aaron numbered	אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
by the [3]order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
every male	כָּל־זָכָר
from a month old and upward,	מִבֶּן חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
[were] two and twenty thousand.	שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
40. And the Lord said unto Moses:	40. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Number every first-born male	פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר
of the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
from a month old and upward,	מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
and take	וְשָׂא
the number of their names.	אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃
41. And take	41. וְלָקַחְתָּ
the Levites for me,	אֶת־הַלְוִיִּם לִי
I am the Lord,	אֲנִי יְהוָה
instead of every first-born	תַּחַת כָּל־בְּכֹר
among the children of Israel;	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and the cattle of the Levites	וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם
instead of every firstling	תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
among the cattle of the children of Israel.	בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
42. And Moses numbered,	42. וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה
as the Lord had commanded him,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
every first-born	אֶת־כָּל־בְּכוֹר
among the children of Israel.	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
43. And [there] were	43. וַיְהִי
all the first-born males	כָל־בְּכוֹר זָכָר
according to the number of [the] names,	בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
from one month old and upward,	מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
two and twenty thousand	שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
three and seventy and two hundred.	שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃
44. And the Lord spoke unto Moses,	44. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
45. Take the Levites	45. קַח אֶת־הַלְוִיִּם
instead of every first-born	תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and the cattle of the Levites	וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם
instead of their cattle;	תַּחַת בְּהֶמְתָּם

1) Or, appointed charge of the, etc; or, office of the charge, etc. 2) Or, even. 3) Heb., mouth.

מַפְטִיר	מַפְטִיר
17. וַיְדַבֵּר יְהוָה	17. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
18. אַל־תַּכְרִיתוּ	18. Do not cut off
אֶת־שֵׁבֶט	the tribe
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי	of the families of the Kehathites
מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃	from the midst of the Levites.
19. וְזֹאת ׀ עֲשׂוּ לָהֶם	19. But thus do to them,
וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ	that they may live, and not die,
בְּגִשְׁתָּם	when they approach
אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים	[unto] the most holy:
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ	Aaron and his sons shall go in,
וְשָׂמוּ אוֹתָם	and they shall appoint them
אִישׁ אִישׁ עַל עֲבֹדָתוֹ	every one unto his service
וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃	and unto his burden.
20. וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת	20. But they shall not go in to see
כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ	[1]when the holy [things] are covered,
וָמֵתוּ׃	lest they die.

נָשֹׂא — NASO

21. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	21. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
22. נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ	22. Take the sum
בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם	of the sons of Gershon also,
לְבֵית אֲבֹתָם	by their fathers' houses,
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃	by their families.
23. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	23. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	until fifty years
תִּפְקֹד אוֹתָם	thou shalt number them;
כָּל־הַבָּא	[2]every one that comes
לִצְבֹא צָבָא	[2]to enter the host,
לַעֲבֹד עֲבֹדָה	to [3]do service
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃	in the tent of meeting.
24. זֹאת עֲבֹדַת	24. This is the service
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי	of the families of the Gershonites,
לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃	to serve, and to carry.
25. וְנָשְׂאוּ	25. [4]They shall carry
אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן	the curtains of the tabernacle,
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	and the tent of meeting,
מִכְסֵהוּ	its covering,
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ	and the covering of the sealskin
אֲשֶׁר עָלָיו מִלְמָעְלָה	which is upon it from above,
וְאֶת־מָסַךְ	and the screen
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	of the door of the tent of meeting.
26. וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר	26. And the hangings of the court,
וְאֶת־מָסַךְ ׀ פֶּתַח	and the screen of the door
שַׁעַר הֶחָצֵר	of the gate of the court,
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן	which is by the tabernacle
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	and by the altar round about,
וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם	and their cords,
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם	and all the vessels of their service;
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה	and whatsoever shall be done
לָהֶם	with them,
וְעָבָדוּ׃	that shall they [3]do.
27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו	27. By the order of Aaron and his sons
תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת	shall be all the service
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי	of the sons of the Gershonites,
לְכָל־מַשָּׂאָם	in all their burden,
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם	and in all their service;
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם	and you shall appoint unto them
בְּמִשְׁמֶרֶת	in charge
אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃	all their burden.
28. זֹאת עֲבֹדַת	28. This is the service
מִשְׁפְּחֹת	of the families
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי	of the sons of the Gershonites
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting;
וּמִשְׁמַרְתָּם	and their charge [shall be]
בְּיַד אִיתָמָר	under the hand of Ithamar
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃	the son of Aaron the priest.

1) Or, the sanctuary even for a moment. 2) Or, all that enter in to wait upon the service. 3) Heb., serve. 4) Heb., And they, etc.

the dishes,	אֶת־הַקְּעָרֹת
and the spoons,	וְאֶת־הַכַּפֹּת
and the purifying tubes,	וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת
and the supporters for covering;[1]	וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ
and the continual bread	וְלֶחֶם הַתָּמִיד
shall be upon it.	עָלָיו יִהְיֶה׃
8. And they shall spread upon them	8. וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם
a cloth of scarlet yarn,	בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
and they shall cover the same	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
9. And they shall take a cloth of blue,	9. וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover	וְכִסּוּ
the candlestick of the light,	אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
and its lamps,	וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ
and its tongs,	וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ
and its snuff-dishes,	וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ
and all its oil vessels,	וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ
wherewith they minister to it.	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
10. And they shall put it	10. וְנָתְנוּ אֹתָהּ
and all its vessels	וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
within a covering of sealskin,	אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put it upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
11. And upon the golden altar	11. וְעַל ׀ מִזְבַּח הַזָּהָב
they shall spread a cloth of blue,	יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
and they shall cover it	וְכִסּוּ אֹתוֹ
with a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put in its poles	וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
12. And they shall take	12. וְלָקְחוּ
all the vessels of [3]ministry,	אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
wherewith they minister	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם
in the sanctuary,	בַּקֹּדֶשׁ
and they shall put them in a cloth of blue,	וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת
then they shall [4]put them	וְנָתְנוּ אוֹתָם
in a covering of sealskin,	בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
and they shall put them upon [2]a barrow.	וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃
13. And they shall remove the ashes from the altar,	13. וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a cloth of purple.	בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃
14. And they shall put upon it	14. וְנָתְנוּ עָלָיו
all its vessels,	אֶת־כָּל־כֵּלָיו
wherewith they minister upon it,	אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
the firepans,	אֶת־הַמַּחְתֹּת
the forks,	אֶת־הַמִּזְלָגֹת
and the shovels,	וְאֶת הַיָּעִים
and the basins,	וְאֶת הַמִּזְרָקֹת
all the vessels of the altar,	כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
and they shall spread upon it	וּפָרְשׂוּ עָלָיו
a covering of sealskin,	כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
and they shall put in its poles.	וְשָׂמוּ בַדָּיו׃
15. When Aaron and his sons have [5]finished	15. וְכִלָּה אַהֲרֹן וּבָנָיו
to cover the sanctuary,	לְכַסּוֹת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
and all the vessels of the sanctuary,	וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
when the camp is to set forward,	בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
after that shall come	וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ
the sons of Kehath	בְנֵי־קְהָת
to carry [it];	לָשֵׂאת
but they shall not touch the [6]sanctuary,	וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
lest they die;	וָמֵתוּ
these [things are] the burden of the sons of Kehath	אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
16. And [under] the [7]oversight of El'azar,	16. וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
[shall be] the oil for the light,	שֶׁמֶן הַמָּאוֹר
and the incense of spices,	וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
and the [8]continual meal-offering,	וּמִנְחַת הַתָּמִיד
and the anointing-oil,	וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
the [7]oversight of all the tabernacle,	פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
and of all that is therein,	וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
over the sanctuary, and over its vessels	בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃

1) See Ex. 25, 29 & 37, 16. 2) Or, the bar; or, the frame. 3) Or, service. 4) Or, cover them with a, etc
5) Or, made an end of covering the, etc. 6) Or, holy things. 7) Or, supervision. 8) Or, daily.

40. וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם	40. Even their numbered were,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
לְבֵית אֲבֹתָם	by their fathers' houses,
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת	two thousand and six hundred
וּשְׁלֹשִׁים׃	and thirty.
41. אֵלֶּה פְקוּדֵי	41. These are the numbered
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן	of the families of the sons of Gershon,
כָּל־הָעֹבֵד	every one that served
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	whom Moses and Aaron numbered
עַל־פִּי יְהוָה׃	by the order of the Lord.
42. וּפְקוּדֵי	42. And the numbered
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי	of the families of the sons of Merari,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
לְבֵית אֲבֹתָם׃	by their fathers' houses,
43. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	43. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	even unto fifty years,
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא	every one that came to the host
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד	for the service in the tent of meeting.
44. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם	44. Even their numbered were,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families,
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים	three thousand
וּמָאתָיִם׃	and two hundred.
45. אֵלֶּה פְקוּדֵי	45. These are the numbered
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי	of the families of the sons of Merari,
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	whom Moses and Aaron numbered
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.
46. כָּל־הַפְּקֻדִים	46. All the numbered,
אֲשֶׁר פָּקַד	whom [there] numbered
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	Moses and Aaron
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל	and all the chiefs of Israel,
אֶת־הַלְוִיִּם	of the Levites,
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families
וּלְבֵית אֲבֹתָם׃	and by their fathers' houses.
47. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה	47. From thirty years old
וָמַעְלָה	and upward
וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה	even unto fifty years old,
כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד	every one that came to serve
עֲבֹדַת עֲבֹדָה	the service of work,
וַעֲבֹדַת מַשָּׂא	and the service of carrying
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃	in the tent of meeting.
48. וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם	48. Even their numbered were
שְׁמֹנַת אֲלָפִים	eight thousand
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת	and five hundred
וּשְׁמֹנִים׃	and eighty.
49. עַל־פִּי יְהוָה	49. By the order of the Lord
פָּקַד אוֹתָם	[1]were they appointed,
בְּיַד־מֹשֶׁה	by the hand of Moses,
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ	every one unto his service,
וְעַל־מַשָּׂאוֹ	and unto his burden;
וּפְקֻדָיו	[2]and they were numbered,
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.

ה — CAP. V.

שְׁלִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	2. Command the children of Israel,
וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה	that they send out of the camp
כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב	every leper, and every one that has an issue,
וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃	and every one tha is unclean by the [dead] person.
3. מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה	3. Both male and female
תְּשַׁלֵּחוּ	you shall send out;
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp
תְּשַׁלְּחוּם	you shall send them out;
וְלֹא יְטַמְּאוּ	that they defile not
אֶת־מַחֲנֵיהֶם	their camps,
אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן	that I dwell

1) Heb., he appointed (or, numbered) them. 2) Heb., and his numbered.

שֵׁנִי	שֵׁנִי
29. The sons of Merari,	29. בְּנֵי מְרָרִי
by their families,	לְמִשְׁפְּחֹתָם
by their fathers' houses,	לְבֵית־אֲבֹתָם
thou shalt number them.	תִּפְקֹד אֹתָם׃
30. From thirty years old	30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years old	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
thou shalt number them,	תִּפְקְדֵם
every one that comes to the host,	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
to serve	לַעֲבֹד
the service	אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
31. And this is	31. וְזֹאת
the charge of their burden,	מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם
according to all their service	לְכָל־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting:	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
the boards of the tabernacle,	קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
and its bars,	וּבְרִיחָיו
and its pillars, and its sockets.	וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃
32. And the pillars of the court	32. וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר
round about,	סָבִיב
and their sockets,	וְאַדְנֵיהֶם
and their pins,	וִיתֵדֹתָם
and their cords,	וּמֵיתְרֵיהֶם
with all their [1]vessels,	לְכָל־כְּלֵיהֶם
and with all their service;	וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
and by name you shall [2]appoint	וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
the vessels	אֶת־כְּלֵי
of the charge of their burden.	מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃
33. This is the service	33. זֹאת עֲבֹדַת
of the families of the sons of Merari,	מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
according to all their service,	לְכָל־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
under the hand of Ithamar	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

34. And [there] numbered	34. וַיִּפְקֹד
Moses and Aaron	מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and the chiefs of the congregation	וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה
the sons of Kehath	אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי
by their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
and by their fathers' houses.	וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
35. From thirty years old	35. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years old,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that came to the host	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
for the service in the tent of meeting.	לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
36. And their numbered were	36. וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
by their families	לְמִשְׁפְּחֹתָם
two thousand	אַלְפַּיִם
seven hundred	שְׁבַע מֵאוֹת
and fifty.	וַחֲמִשִּׁים׃
37. These are the numbered	37. אֵלֶּה פְקוּדֵי
of the families of the Kehathites,	מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
every one that served	כָּל־הָעֹבֵד
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
whom Moses and Aaron numbered	אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
by the order of Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
by the hand of Moses.	בְּיַד־מֹשֶׁה׃
38. And the numbered	38. וּפְקוּדֵי
of the sons of Gershon	בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן
by their families	לְמִשְׁפְּחוֹתָם
and by their fathers' houses.	וּלְבֵית אֲבֹתָם׃
39. From thirty years	39. מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
and upward	וָמַעְלָה
even unto fifty years,	וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
every one that came to the host,	כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
for the service	לַעֲבֹדָה
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

1) Or, instruments. 2) Or, number.

טְמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ 20. וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ
אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ 21. וְהִשְׁבִּיעַ
הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר
הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה
וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־
יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃ 22 וּבָאוּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת
בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן ׀ אָמֵן׃
23. וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר
וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃ 24. וְהִשְׁקָה אֶת־
הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃ 25. וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־
הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ׃ 26. וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר
יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃ 27. וְהִשְׁקָהּ
אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל
מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים
לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ
וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃
28. וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא
וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃ 29. זֹאת תּוֹרַת
הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ
וְנִטְמָאָה׃ 30. אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו
רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת
כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ 31. וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֺן
וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃

ה Cap. V.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. דַּבֵּר	2. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israe
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה	A man or a woman,
כִּי יַפְלִא	when he shall make
לִנְדֹּר	a special vow,
נֶדֶר נָזִיר	the vow of a [1]Nazirite,
לְהַזִּיר לַיהוָה׃	to [2]separate [himself] to the Lord.
3. מִיַּיִן וְשֵׁכָר	3. From wine and strong drink
יַזִּיר	he shall [3]separate [himself];
חֹמֶץ יַיִן	vinegar of wine,
וְחֹמֶץ שֵׁכָר	or vinegar of strong drink,
לֹא יִשְׁתֶּה	he shall not drink,
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים	and any [4]juice of grapes
לֹא יִשְׁתֶּה	he shall not drink,
וַעֲנָבִים	and grapes,
לַחִים וִיבֵשִׁים	[5]fresh or dried,
לֹא יֹאכֵל׃	he shall not eat
4. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ	4. All the days of his [6]separation,
מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה	any thing that is made
מִגֶּפֶן הַיַּיִן	of the grape-vine,
מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג	from the kernels even unto the husk
לֹא יֹאכֵל׃	he shall not eat.
5. כָּל־יְמֵי	5. All the days
נֶדֶר נִזְרוֹ	of the vow of his [6]separation,
תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר	[there] shall no razor pass
עַל־רֹאשׁוֹ	over his head;
עַד־מְלֹאת הַיָּמִם	until the days be full,
אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה	[in] which he separates [himself] to the Lord,
קָדֹשׁ יִהְיֶה	he shall be holy;
גַּדֵּל פֶּרַע	he shall let grow loose
שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃	the hair of his head.
6. כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַייָ	6. All the days of his [6]separation to the Lord,
עַל־נֶפֶשׁ מֵת	unto a dead person
לֹא יָבֹא׃	he shall not come[near].
7. לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ	7. For his father, or for his mother,
לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ	for his brother, or for his sister,
לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם	he shall not defile himself for them,

1) I. e., one separated or consecrated. 2) Or, consecrate; or, be abstinent in honor of the Lord. 3) Or, abstain. 4) Or, liquor; infusion. 5) Heb., moist. 6) Or, consecration; or, Naziriteship.

בְּתוֹכָם׃	in their midst.
4. וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	4. And the children of Israel did so,
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם	and they sent them out
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp;
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	as the Lord had spoken
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses.
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	so did the children of Israel.
5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	5. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
6. דַּבֵּר	6. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel:
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה	A man or a woman
כִּי יַעֲשׂוּ	when they shall commit
מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם	[1]any of the sins of men,
לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה	[thereby] to commit a trespass against the Lord
וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that person shall be guilty.[2]
7. וְהִתְוַדּוּ	7. Then [3]they shall confess
אֶת־חַטָּאתָם	[4]their sin
אֲשֶׁר עָשׂוּ	which [3]they have committed,
וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ	and he shall make restitution [for] his guilt
בְּרֹאשׁוֹ	in full,
וַחֲמִישִׁתוֹ	and the fifth part thereof
יֹסֵף עָלָיו	he shall add unto it,
וְנָתַן	and he shall give [it]
לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃	to him against whom he has been guilty.
8. וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל	8. But if the man have no kinsman
לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו	to whom restitution may be made for the guilt,
הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב	the restitution for the guilt which is made
לַיהוָה	to the Lord
לַכֹּהֵן	shall belong to the priest;
מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים	besides the ram of the atonement,
אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃	whereby atonement shall be made for him.
9. וְכָל־תְּרוּמָה	9. And every heave-offering
לְכָל־קָדְשֵׁי	of all the holy [things]
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן	which they bring to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	shall belong to him.
10. וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו	10. And every man's holy [things]
לוֹ יִהְיוּ	shall belong to him;
אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן	whatsoever any man gives to the priest,
לוֹ יִהְיֶה׃	it shall belong to him.[5]

רְבִיעִי

11. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ 12 דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל׃
13. וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם
מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִוא נִטְמָאָה וְעֵד
אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃ 14. וְעָבַר
עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא
נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא לֹא נִטְמָאָה׃ 15. וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־
קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח
שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו
לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן
מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃ 16. וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן
וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃ 17. וְלָקַח הַכֹּהֵן
מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר
יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן
אֶל־הַמָּיִם׃ 18. וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה
לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת
הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃
19. וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה
אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית

1) Or, any sin against a man. 2) See Rashi (רש"י). 3) Or, he. 4) Or, his. 5) I. e., a man has the right to give his holy things to whomsoever of the priests he pleases.

אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃	which is under the sacrifice of the peace-offering.
19. וְלָקַח הַכֹּהֵן	19. And the priest shall take
אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה	the boiled shoulder
מִן־הָאַיִל	of the ram,
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת	and one unleavened cake
מִן־הַסַּל	out of the basket,
וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד	and one unleavened wafer,
וְנָתַן	and he shall put [them]
עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר	upon the palms of the Nazirite,
אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ	after he has shaved
אֶת־נִזְרוֹ׃	[the head of] his separation.
20. וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן	20. And the priest shall wave them
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	[for] a wave-offering before the Lord;
קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן	it is holy for the priest,
עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה	together with the breast of the wave-offering
וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה	and with the shoulder of the heave-offering;
וְאַחַר	and after that
יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃	the Nazirite may drink wine.
21. זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר	21. This is the law of the Nazirite
אֲשֶׁר יִדֹּר	who vows,
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה	[and of] his oblation to the Lord
עַל־נִזְרוֹ	for his separation,
מִלְּבַד	besides [that]
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ	which [1]he is able to get;
כְּפִי נִדְרוֹ	according to his vow
אֲשֶׁר יִדֹּר	which he vows,
כֵּן יַעֲשֶׂה	so he must do
עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃	[2][in addition] unto the law of his separation.
22. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה	22. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
23. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן	23. Speak unto Aaron
וְאֶל־בָּנָיו	and unto his sons,
לֵאמֹר	saying:
כֹּה תְבָרֲכוּ	Thus you shall bless
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel;
אָמוֹר לָהֶם׃	[3]say to them:
24. יְבָרֶכְךָ יְהוָה	24. The Lord bless thee,
וְיִשְׁמְרֶךָ׃	and [4]keep thee.
25. יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ	25. The Lord let his face shine unto thee,
וִיחֻנֶּךָּ׃	and he [5]show thee favor.
26. יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ	26. The Lord lift up his countenance unto thee,
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃	and give thee peace.
27. וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי	27. [6]And they shall put my name
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	upon the children of Israel;
וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃	and I will bless them.

Cap. VII.

ז

חֲמִישִׁי

1. וַיְהִי	1. And it came to pass
בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה	on the day that Moses [7]finished
לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן	[7]to set up the tabernacle,
וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ	and he anointed it,
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ	and he sanctified it
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ	and the altar,
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו	and all its vessels,
וַיִּמְשָׁחֵם	and he anointed them,
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃	and he sanctified them.
2. וַיַּקְרִיבוּ	2. That [there] offered
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל	the chiefs of Israel,
רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם	the heads of their fathers' houses
הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת	they are the chiefs of the tribes,
הֵם הָעֹמְדִים	they are those that [8]stood
עַל־הַפְּקֻדִים׃	[8]over the numbered.
3. וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם	3. And they brought their oblation
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב	six covered wagons,
וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר	and twelve oxen;
עֲגָלָה	a wagon

1) Heb., his hand is, etc. 2) Or, besides what is required by the law, etc. 3) Or, saying. 4) Or, preserve. 5) Or, be gracious unto thee. 6) Or, so. 7) Or, made an end of setting up, etc. 8) Or, supervised the numbering

when they die;	בְּמֹתָם
for the [1]separation [unto] his God	כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו
is upon his head.	עַל־רֹאשׁוֹ׃
8. All the days of his [1]separation	8. כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ
he is holy to the Lord.	קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃
9. And when one shall die beside him	9. וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו
very suddenly,	בְּפֶתַע פִּתְאֹם
and he defile the head of his [1]separation;	וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
then he shall shave his head	וְגִלַּח רֹאשׁוֹ
in the day of his cleansing,	בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ
on the seventh day	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
he shall shave it.	יְגַלְּחֶנּוּ׃
10. And on the eighth day	10. וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
he shall bring two turtle-doves,	יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים
or two young pigeons,	אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
unto the priest,	אֶל־הַכֹּהֵן
unto the door of the tent of meeting.	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
11. And the priest shall offer	11. וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
one for a sin-offering,	אֶחָד לְחַטָּאת
and one for a burnt-offering,	וְאֶחָד לְעֹלָה
and he shall make atonement for him	וְכִפֶּר עָלָיו
for what he has sinned	מֵאֲשֶׁר חָטָא
by the [dead] person,	עַל־הַנָּפֶשׁ
and he shall sanctify his head	וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ
on that day.	בַּיּוֹם הַהוּא׃
12. And he shall [2]separate [himself] to the Lord	12. וְהִזִּיר לַיהוָה
the days of his [1]separation,	אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
and he shall bring	וְהֵבִיא
a he-lamb a year old	כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a trespass-offering,	לְאָשָׁם
but the former days	וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
shall [3]be void,	יִפְּלוּ
because his [1]separation has been defiled.	כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃
13. And this is the law of the Nazirite:	13. וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר
on the day, when the days of his [1]separation are full.	בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ

they shall bring him	יָבִיא אֹתוֹ
unto the door of the tent of meeting.	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
14. And he shall offer	14. וְהִקְרִיב
his oblation to the Lord,	אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
one he-lamb a year old without blemish	כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד
for a burnt-offering,	לְעֹלָה
and one ewe-lamb	וְכַבְשָׂה אַחַת
a year old	בַּת־שְׁנָתָהּ
without blemish	תְּמִימָה
for a sin-offering,	לְחַטָּאת
and one ram	וְאַיִל־אֶחָד
without blemish	תָּמִים
for a peace-offering.	לִשְׁלָמִים׃
15. And a basket [with] unleavened bread	15. וְסַל מַצּוֹת
of fine flour,	סֹלֶת
cakes mingled with oil,	חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
and unleavened wafers	וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
anointed with oil,	מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
and their meal-offering, and their drink-offerings.	וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃
16. And the priest shall bring [them]	16. וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and he shall offer his sin-offering,	וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ
and his burnt-offering.	וְאֶת־עֹלָתוֹ׃
17. And the ram he shall offer	17. וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה
[for] a sacrifice of peace-offering to the Lord,	זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
with the basket of unleavened bread;	עַל סַל הַמַּצּוֹת
and the priest shall offer	וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
his meall-offering,	אֶת־מִנְחָתוֹ
and his drink-offering.	וְאֶת־נִסְכּוֹ׃
18. And the Nazirite shall shave,	18. וְגִלַּח הַנָּזִיר
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
the head of his [1]separation,	אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ
and he shall take	וְלָקַח
the hair of the head of his [1]separation,	אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ
and he shall put it upon the fire	וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ

1) Or, consecration. 2) Or consecrate. 3) Heb., fall away.

five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Nahshon	זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן
the son of Amminadab.	בֶּן־עַמִּינָדָב׃
18. On the second day	18. בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
offered	הִקְרִיב
Nethanel the son of Zuar,	נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר
the chief of Issachar.	נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃
19. He offerd his oblation	19. הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary,	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
20. One spoon	20. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
21. One young bullock,	21. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
22. One he-goat	22. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
23. And for a sacrifice of peace-offering,	23. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Nethanel	זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל
the son of Zuar.	בֶּן־צוּעָר׃

24. On the third day [offered]	24. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
the chief of the children of Zebulun,	נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן
Eliab the son of Helan.	אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃
25. His oblation [was]	25. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
26. One spoon	26. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
27. One young bullock,	27. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
28. One he-goat	28. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
29. And for [2]the sacrifice of peace-offering,	29. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Eliab	זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב
the son of Helon.	בֶּן־חֵלֹן׃
30. On the fourth day [offered]	30. בַּיּוֹם הָרְבִיעִי
the chief of the children of Reuben,	נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
Elizur the son of Shedeur.	אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
31. His oblation [was]	31. קָרְבָּנוֹ
one silver [2]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

for [every] two of the chiefs,	עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים
and an ox for [each] one;	וְשׁוֹר לְאֶחָד
and they brought them	וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם
before the tabernacle.	לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃
4. And the Lord said unto Moses,	4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
5. Take [it] from them,	5. קַח מֵאִתָּם
that they may be to serve [with them]	וְהָיוּ לַעֲבֹד
the service	אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting;	אֹהֶל מוֹעֵד
and thou shalt give them	וְנָתַתָּה אוֹתָם
unto the Levites,	אֶל־הַלְוִיִּם
[to] every man according to his service.	אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃
6. And Moses took	6. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
the wagons	אֶת־הָעֲגָלֹת
and the oxen,	וְאֶת־הַבָּקָר
and he gave them	וַיִּתֵּן אוֹתָם
unto the Levites.	אֶל־הַלְוִיִּם׃
7. Two of the wagons	7. אֵת ׀ שְׁתֵּי הָעֲגָלוֹת
and four of the oxen	וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Gershon,	נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן
according to their service.	כְּפִי עֲבֹדָתָם׃
8. And four of the wagons	8. וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת
and eight of the oxen	וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר
he gave to the sons of Merari,	נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
according to their service,	כְּפִי עֲבֹדָתָם
under the hand of Ithamar	בְּיַד אִיתָמָר
the son of Aaron the priest.	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
9. But to the sons of Kehath	9. וְלִבְנֵי קְהָת
he gave none;	לֹא נָתָן
because the service of the sanctuary	כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
is upon them;	עֲלֵהֶם
upon the shoulder they used to carry it.	בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃
10. And the chiefs brought	10. וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים
[1][for] the dedication of the altar	אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
in the day that it was anointed,	בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ

and the chiefs presented	וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם
their oblation	אֶת־קָרְבָּנָם
before the altar.	לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃
11. And the Lord said unto Moses:	11. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
One chief on a day,	נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
one chief on a day,	נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
they shall offer their oblation	יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם
for the dedication of the altar.	לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃
12. And [there] was	12. וַיְהִי
he that offered	הַמַּקְרִיב
on the first day	בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
his oblation	אֶת־קָרְבָּנוֹ
Nahshon the son of Amminadab,	נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
of the tribe of Judah.	לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
13. And his oblation [was]	13. וְקָרְבָּנוֹ
one silver [2]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [3]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
14. One spoon	14. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
15. One young bullock,	15. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
16. One he-goat	16. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
17. And for [2]the sacrifice of peace-offering,	17. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה

1) Or, the dedication-[gift]. 2) Or, charger; or, platter. 3) Or, bowl.

אַיִל אֶחָד	one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ	one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃	for a burnt-offering.
46. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	46. One he-goat
לְחַטָּאת׃	for a sin-offering.
47. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים	47. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם	two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה	five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף	this [was] the oblation of Eliasaph
בֶּן־דְּעוּאֵל׃	the son of Deuel.
48. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	48. On the seventh day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם	the chief of the children of Ephraim,
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד	Elishama the son of Ammihud.
49. קָרְבָּנוֹ	49. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת	one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה	a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ	[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל	of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת	both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil
לְמִנְחָה׃	for a meal-offering.
50. כַּף אַחַת	50. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב	of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃	full of incense.
51. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר	51. One young bullock,
אַיִל אֶחָד	one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ	one he-lam a year old,
לְעֹלָה׃	for a burnt-offering.
52. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	52. One he-goat
לְחַטָּאת׃	for a sin-offering.
53. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים	53. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם	two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה	five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע	this [was] the oblation of Elishama
בֶּן־עַמִּיהוּד׃	the son of Ammihud.
54. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי	54. On the eighth day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה	the chief of the children of Menasseh
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר	Gamliel the son of Pedahzur.
55. קָרְבָּנוֹ	55. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת	one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה	a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ	[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל	of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת	both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil
לְמִנְחָה׃	for a meal-offering.
56. כַּף אַחַת	56. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב	of ten [shekels of] gold
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃	full of incense.
57. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר	57. One young bullock,
אַיִל אֶחָד	one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ	one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃	for a burnt-offering.
58. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד	58. One he-goat
לְחַטָּאת׃	for a sin-offering.
59. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים	59. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם	two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה	five rams,
עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל	this [was] the oblation of Gamliel

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
32. One spoon	32. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
33. One young bullock,	33. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
34. One he-goat	34. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
35. And for the sacrifice of peace-offering,	35. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Elizur	זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר
the son of Shedeur.	בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃
36. On the fifth day [offered]	36. בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
the chief of the children of Simeon,	נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
Shelumiel the son of Zurishaddai.	שְׁלֻמִיאֵל בֶּן צוּרִישַׁדָּי
37. His oblation [was]	37. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
38. One spoon	38. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
39. One young bullock,	39. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
40. One he-goat	40. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
41. And for the sacrifice of peace-offering,	41. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Shelumiel	זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל
the son of Zurishaddai.	בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
42. On the sixth day [offered]	42. בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
the chief of the children of Gad,	נָשִׂיא לִבְנֵי גָד
Eliasaph the son of Deuel.	אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃
43. His oblation [was]	43. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
44. One spoon	44. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
45. One young bullock,	45. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl.

שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת	both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil
לְמִנְחָה׃	for a meal-offering.
74. כַּף אַחַת	74. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב	of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃	full of incense.
75. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר	75. One young bullock,
אַיִל אֶחָד	one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ	one he-lam a year old,
לְעֹלָה׃	for a burnt-offering.
76. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	76. One he-goat
לְחַטָּאת׃	for a sin-offering.
77. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים	77. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם	two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה	five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל	this [was] the oblation of Pagiel
בֶּן־עָכְרָן׃	the son of Achran.
78. בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם	78. On the twelvth day [offered]
נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי	the chief of the children of Naphtali,
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן	Ahira the son of Enan.
79. קָרְבָּנוֹ	79. His oblation [was]
קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת	one silver [1]dish,
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה	a hundred and thirty [shekels]
מִשְׁקָלָהּ	[was] its weight,
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף	one silver [2]basin
שִׁבְעִים שֶׁקֶל	of seventy shekel[s],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary;
שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת	both of them full of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן	mingled with oil
לְמִנְחָה׃	for a meal-offering.
08. כַּף אַחַת	80. One spoon
עֲשָׂרָה זָהָב	of ten [shekels of] gold,
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃	full of incense.
81. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר	81. One young bullock,
אַיִל אֶחָד	one ram,
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ	one he-lamb a year old,
לְעֹלָה׃	for a burnt-offering.
82. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד	82. One he-goat
לְחַטָּאת׃	for a sin-offering.
83. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים	83. And for the sacrifice of peace-offering,
בָּקָר שְׁנַיִם	two oxen,
אֵילִם חֲמִשָּׁה	five rams,
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה	five he-goats,
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
חֲמִשָּׁה	five;
זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע	this [was] the oblation of Ahira
בֶּן־עֵינָן׃	the son of Enan.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
84. זֹאת ׀	84. This [was]
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ	the [3]dedication of the altar,
בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ	in the day when it was anointed,
מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל	by the chiefs of Israel:
קַעֲרֹת כֶּסֶף	silver [1]dishes
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	twelve,
מִזְרְקֵי־כֶסֶף	silver basins
שְׁנֵים עָשָׂר	twelve,
כַּפּוֹת זָהָב	golden spoons
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃	twelve.
85. שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה	85. One hundred and thirty [shekels]
הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף	[was the weight of] each silver [1]dish,
וְשִׁבְעִים	and seventy [shekels]
הַמִּזְרָק הָאֶחָד	each [2]basin;
כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים	all the silver of the vessels [was]
אַלְפַּיִם	two thousand
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת	and four hundred [shekels],
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃	by the shekel of the sanctuary.
86. כַּפּוֹת זָהָב	86. Golden spoons
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה	twelve,

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl. 3) Or, Dedication-[gift].

the son of Redahzur.	בֶּן־פְּדָהצוּר׃
60. On the ninth day [offered]	60. בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי
the chief of the children of Benjamin,	נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
Abidan the son of Gid'ony.	אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי
61. His oblation [was]	61. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
62. One spoon	62. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
63. One young bullock,	63. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old,	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
64. One he-goat	64. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
65. And for the sacrifice of peace-offering,	65. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Abidan	זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן
the son of Gid'oni.	בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
66. On the tenth day [offered]	66. בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי
the chief of the children of Dan,	נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
Ahiezer the son of Ammishaddai.	אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי
67. His oblation [was]	67. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
both of them full of fine flour	שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֹלֶת
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for a meal-offering.	לְמִנְחָה׃
68. One spoon	68. כַּף אַחַת
of ten [shekels of] gold,	עֲשָׂרָה זָהָב
full of incense.	מְלֵאָה קְטֹרֶת׃
69. One young bullock,	69. פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר
one ram,	אַיִל אֶחָד
one he-lamb a year old	כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ
for a burnt-offering.	לְעֹלָה׃
70. One he-goat	70. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
71. And for the sacrifice of peace-offering,	71. וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים
two oxen,	בָּקָר שְׁנַיִם
five rams,	אֵילִם חֲמִשָּׁה
five he-goats,	עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
five;	חֲמִשָּׁה
this [was] the oblation of Ahiezer	זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר
the son of Ammishaddai.	בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃
72. On the eleventh day [offered]	72. בְּיוֹם עַשְׁתֵּי (עָשָׂר יוֹם)
the chief of the children of Asher,	נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר
Pag'iel the son of Achran.	פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן
73. His oblation [was]	73. קָרְבָּנוֹ
one silver [1]dish,	קְעָרַת־כֶּסֶף אַחַת
a hundred and thirty [shekels]	שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
[was] its weight,	מִשְׁקָלָהּ
one silver [2]basin	מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
of seventy shekel[s],	שִׁבְעִים שֶׁקֶל
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

1) Or, charger; or, platter. 2) Or, bowl

וְהִטֶּהָרוּ׃	and they shall cleanse themselves.
8 וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר	8. And they shall take a young bullock,
וּמִנְחָתוֹ	and its meal-offering,
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	fine flour mingled with oil,
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר	and another young bullock
תִּקַּח לְחַטָּאת׃	thou shalt take for a sin-offering.
9. וְהִקְרַבְתָּ	9. And thou shalt bring
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד	before the tent of meeting;
וְהִקְהַלְתָּ	and thou shalt assemle
אֶת־כָּל־עֲדַת	all the congregation
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.
10. וְהִקְרַבְתָּ	10. And thou shalt bring
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord:
וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel shall lay
אֶת־יְדֵיהֶם	their hands
עַל־הַלְוִיִּם׃	upon the Levites.
11. וְהֵנִיף אַהֲרֹן	11. And Aaron shall [1]wave
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה	[as] a wave-offering before the Lord,
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the children of Israel,
וְהָיוּ	and they shall be
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְיָ׃	to serve the service of the Lord.
12. וְהַלְוִיִּם	12. And the Levites
יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם	shall lay their hands
עַל רֹאשׁ הַפָּרִים	upon the head of the bullocks;
וַעֲשֵׂה	and offer thou
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת	the one [for] a sin-offering,
וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה	and the other [for] a burnt-offering
לַיהוָה	to the Lord,
לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃	to make atonement for the Levites.
13. וְהַעֲמַדְתָּ	13. And thou shalt set
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
לִפְנֵי אַהֲרֹן	before Aaron,
וְלִפְנֵי בָנָיו	and before his sons,
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם	and thou shalt [1]wave them
תְּנוּפָה לַיהוָה׃	[as] a wave-offering before the Lord.
14. וְהִבְדַּלְתָּ	14. Thus shalt thou separate
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the midst of the children of Israel;
וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃	and the Levites shall be mine.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
15. וְאַחֲרֵי־כֵן	15. And after that
יָבֹאוּ הַלְוִיִּם	shall the Levites go in
לַעֲבֹד	to serve
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד	[in] the tent of meeting;
וְטִהַרְתָּ אֹתָם	[2]and thou shalt cleanse them,
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃	[2]and thou [1]shalt wave them as a wave-offering.
16. כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי	16. For [3]they are wholly given to me
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the midst of the children of Israel;
תַּחַת פִּטְרַת כָּל־רֶחֶם	instead of every one that opens the womb,
בְּכוֹר כֹּל	of every first-born
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃	I have taken them to me.
17. כִּי לִי כָל־בְּכוֹר	17. For mine is every first-born
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	among the children of Israel,
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה	among men and among beasts;
בְּיוֹם	on the day
הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר	[when] I smote every first-born
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt
הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃	I have sanctified them to me.
18. וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם	18. And I have taken the Levites
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר	instead of every first-born
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	among the children of Israel.
19. וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם	19. And I have given the Levites
נְתֻנִים	[4]as a gift
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	to Aaron and to his sons
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	from the midst of the children of Israel,
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת	to serve the service

1) Or, offer. 2) Or, after thou hast cleansed them. and thou hast waved them, etc. 3) Heb., given they are given to me. 4) Heb., given.

BHAALOTCHA — בְּהַעֲלֹתְךָ

ח — CAP. VIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak unto Aaron,	2. דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
and say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
When thou [1]settest up the lamps,	בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת
toward the [2]front of the candlestick	אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
shall the seven lamps give light.	יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת
3. And Aaron did so;	3. וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן
toward the [2]front of the candlestick	אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה
he [3]set up its lamps,	הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
4. And this [was]	4. וְזֶה
the work of the candlestick,	מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה
beaten work of gold;	מִקְשָׁה זָהָב
unto its base, unto its flower[s],	עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ
it [was] beaten work,	מִקְשָׁה הִוא
according to the [4]pattern	כַּמַּרְאֶה
which the Lord had shown Moses,	אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so he made the candlestick.	כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
5. And the Lord spoke unto Moses,	5. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
6. Take the Levites	6. קַח אֶת־הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel,	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and cleanse them.	וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃
7. And thus shalt thou do to them,	7. וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם
to cleanse them:	לְטַהֲרָם
sprinkle upon them	הַזֵּה עֲלֵיהֶם
water of [5]expiation,	מֵי חַטָּאת
and they shall let a razor pass	וְהֶעֱבִירוּ תַעַר
over all their flesh,	עַל־כָּל־בְּשָׂרָם
and they shall wash their clothes,	וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם

full of incense,	מְלֵאֹת קְטֹרֶת
ten [shekels] every spoon,	עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
by the shekel of the sanctuary;	בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
all the gold of the spoons [was]	כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת
a hundred and twenty [shekels].	עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃
מפטיר	מפטיר
87. All the oxen	87. כָּל־הַבָּקָר
for the burnt-offering	לָעֹלָה
[were] twelve bullocks,	שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים
rams twelve,	אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
twelve,	שְׁנֵים עָשָׂר
and their meal-offering;	וּמִנְחָתָם
and he-goats	וּשְׂעִירֵי עִזִּים
twelve	שְׁנֵים עָשָׂר
for a sin-offering.	לְחַטָּאת׃
88. And all the oxen	88. וְכֹל בְּקַר
for the sacrifice of the peace-offerings	זֶבַח הַשְּׁלָמִים
[were] twenty and four bullocks,	עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
rams sixty,	אֵילִם שִׁשִּׁים
he-goats sixty,	עַתֻּדִים שִׁשִּׁים
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
sixty;	שִׁשִּׁים
this is the [1]dedication of the altar,	זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ
after it was anointed.	אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃
89. And when Moses went	89. וּבְבֹא מֹשֶׁה
into the tent of meeting	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
to speak with Him,	לְדַבֵּר אִתּוֹ
then he heard	וַיִּשְׁמַע
the voice	אֶת־הַקּוֹל
speaking unto him	מִדַּבֵּר אֵלָיו
from above the covering	מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
which is upon the ark of the testimony,	אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
from between the two cherubim;	מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
and [thus] he spoke unto him.	וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃

1) Or, lightest. 2) Heb., face. 3) Or, lighted. 4) Heb., sight; appearance. 5) Or, purification.

אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לַעֲשׂוֹת הַפָּסַח׃	to prepare the passover-[lamb].
5. וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח	5. And they prepared the passover-[lamb]
בָּרִאשׁוֹן	in the first [month],
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	on the fourteenth day
לַחֹדֶשׁ	of the month,
בֵּין הָעַרְבַּיִם	toward evening,
בְּמִדְבַּר סִינָי	in the wilderness of Sinai;
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֶת מֹשֶׁה	that the Lord had commanded Moses,
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	so did the children of Israel.
6. וַיְהִי אֲנָשִׁים	6. And [there] were [certain] men,
אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים	who were unclean
לְנֶפֶשׁ אָדָם	by reason of the dead body of a man,
וְלֹא־יָכְלוּ	and they were not able
לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח	to prepare the passover-[lamb]
בַּיּוֹם הַהוּא	on that day;
וַיִּקְרְבוּ	and they came near
לִפְנֵי מֹשֶׁה	before Moses
וְלִפְנֵי אַהֲרֹן	and before Aaron
בַּיּוֹם הַהוּא׃	on that day.
7. וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה	7. And those men said
אֵלָיו	unto him:
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים	We are unclean
לְנֶפֶשׁ אָדָם	by reason of the dead body of a man;
לָמָּה נִגָּרַע	why shall we be kept back,
לְבִלְתִּי הַקְרִיב	[so as] not to offer
אֶת־קָרְבַּן יְהוָה	the oblation of the Lord
בְּמֹעֲדוֹ	in its appointed season
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of the children of Israel.
8. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה	8. And Moses said unto them:
עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה	Stay you, that I may hear
מַה־יְּצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃	what the Lord will command concerning you.
9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	9. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
10. דַּבֵּר	10. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
אִישׁ אִישׁ	Any man,
כִּי־יִהְיֶה טָמֵא	when he shall be unclean
לָנֶפֶשׁ	by reason of a [dead] person,
אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה	or [be] on a journey afar off,
לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם	of you or of your generations,
וְעָשָׂה פֶסַח	yet he shall prepare the passover-[lamb]
לַיהוָה׃	to the Lord.
11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	11. In the second month
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	on the fourteenth day
בֵּין הָעַרְבַּיִם	toward ewening
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ	they shall prepare it;
עַל־מַצּוֹת	with unleavened bread
וּמְרֹרִים	and bitter herbs
יֹאכְלֻהוּ׃	they shall eat it.
12. לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ	12. They shall leave none of it
עַד־בֹּקֶר	until morning,
וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ	and they shall break no bone of it;
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח	according to all the statute of the passover-lamb
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃	they shall prepare it.
13. וְהָאִישׁ	13. But the man
אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר	that is clean,
וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה	and is not on a journey,
וְחָדַל	and he forbears
לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח	to prepare the passover-[lamb]
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	even that soul shall be cut off
מֵעַמֶּיהָ	from his people;
כִּי ׀ קָרְבַּן יְהוָה	because the oblation of the Lord
לֹא הִקְרִיב	he did not offer
בְּמֹעֲדוֹ	in its appointed season;
חֶטְאוֹ יִשָּׂא	his sin shall bear
הָאִישׁ הַהוּא׃	that man.
14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם	14. And when [there] shall sojourn with you

of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
and to make atonement	וּלְכַפֵּר
for the children of Israel;	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
that [there] shall not be	וְלֹא יִהְיֶה
among the children of Israel	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
a plague,	נֶגֶף
when the children of Israel come nigh	בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the sanctuary.	אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃
20. And [so] did Moses, and Aaron,	20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
and all the congregation	וְכָל־עֲדַת
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
to the Levites;	לַלְוִיִּם
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded Moses	אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֶת־מֹשֶׁה
concerning the Levites,	לַלְוִיִּם
so did to them	כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם
the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
21. And the Levites purified themselves,	21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם
and they washed their clothes;	וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם
and Aaron waved them	וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם
[as] a wave-offering before the Lord;	תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
and Aaron made atonement for them	וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן
to cleanse them.	לְטַהֲרָם׃
22. And after that	22 וְאַחֲרֵי־כֵן
went the Levites in	בָּאוּ הַלְוִיִּם
to serve their service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before Aaron,	לִפְנֵי אַהֲרֹן
and before his sons;	וְלִפְנֵי בָנָיו
as the Lord had commanded Moses	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
concerning the Levites,	עַל־הַלְוִיִּם
so did they to them.	כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃
23. And the Lord spoke unto Moses,	23 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃

24. This is that which belongs to the Levites:	24. זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם
from five and twenty years old and upward	מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
he shall [1]come to enter the [2]host	יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא
[1]for the service of the tent of meeting.	בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃
25. And from the age of fifty years	25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה
he shall return	יָשׁוּב
from the host of the service,	מִצְּבָא הָעֲבֹדָה
and he shall serve no more.	וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃
26. But he shall minister with his brethren	26. וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו
in the tent of meeting,	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
to keep [the] charge,	לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת
but he shall do no service;	וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
thus shalt thou do to the Levites	כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם
concerning their charges	בְּמִשְׁמְרֹתָם׃

ט
Cap. IX.

שְׁלִישִׁי

1. And the Lord spoke unto Moses	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
in the wilderness of Sinai,	בְמִדְבַּר־סִינַי
in the second year	בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
after their departing	לְצֵאתָם
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the first month,	בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
saying:	לֵאמֹר׃
2. That the children of Israel shall [3]prepare	2. וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the passover-[lamb]	אֶת־הַפָּסַח
in its appointed [4]season	בְּמוֹעֲדוֹ׃
On the fourteenth day,	3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם
in this month,	בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה
toward evening,	בֵּין הָעַרְבַּיִם
you shall offer it	תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ
in its appointed [4]season;	בְּמֹעֲדוֹ
according to all its statutes,	כְּכָל־חֻקֹּתָיו
and according to all its ordinances,	וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו
you shall offer it.	תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃
4. And Moses spoke	4. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה

1) Or, go in to wait upon the service in the work of the tent of meeting. 2) Or, ranks. 3) Or, offer; Heb., make. 4) Or, time.

שָׁמָרוּ	they kept,
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.

CAP. X. י

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. עֲשֵׂה לְךָ	2. Make thee
שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף	two trumpets of silver,
מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם	of beaten work thou shalt make them;
וְהָיוּ לְךָ	and thou shalt have [them]
לְמִקְרָא הָעֵדָה	for the calling of the congregation,
וּלְמַסַּע	and for the journeying
אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃	of the camps.
3. וְתָקְעוּ בָּהֵן	3. And when they shall [1] blow with [both of] them,
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ	then shall gather themselves together unto thee
כָּל־הָעֵדָה	all the congregation
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	unto the door of the tent of meeting.
4. וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ	4. But if they shall [2]blow with but one,
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ	then shall gather themselves together unto thee
הַנְּשִׂיאִים	the chiefs,
רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃	the heads of the thousands of Israel.
5. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה	5. And when you shall blow an alarm,
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת	then shall journey the camps
הַחֹנִים קֵדְמָה׃	that encamp on the east side.
6. וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה	6. And when you shall blow an alarm
שֵׁנִית	the second [time],
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת	then shall journey the camps
הַחֹנִים תֵּימָנָה	that encamp on the south side;
תְּרוּעָה יִתְקְעוּ	an alarm they shall blow
לְמַסְעֵיהֶם׃	for their journeys.
7. וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל	7. But when the assembly is to be assembled,
תִּתְקְעוּ	you shall blow,
וְלֹא תָרִיעוּ׃	but you shall not sound an alarm.
8. וּבְנֵי אַהֲרֹן	8. And Aaron's sons,
הַכֹּהֲנִים	the priests,
יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת	shall [3]blow with the trumpets;
וְהָיוּ לָכֶם	and they shall be to you
לְחֻקַּת עוֹלָם	for a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם׃	for your generations.
9. וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה	9. And when you go [to] war
בְּאַרְצְכֶם	in your land
עַל־הַצַּר	against the [1]oppressor
הַצֹּרֵר אֶתְכֶם	that oppresses you,
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרֹת	then you shall sound an alarm with the trumpets;
וְנִזְכַּרְתֶּם	and you shall be remembered
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	before the Lord your God,
וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃	and you shall be saved from your enemies.
10. וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם	10. And on the day of your gladness,
וּבְמוֹעֲדֵיכֶם	and on your set feasts,
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם	and on the beginnings of your months,
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת	then you shall [3]blow with the trumpets
עַל עֹלֹתֵיכֶם	over your burnt-offerings,
וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם	and over the sacrifices of your peace-offerings;
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן	and they shall be to you for a memorial
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם	before your God:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	I am the Lord your God.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
11. וַיְהִי	11. And it came to pass
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית	in the second year,
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי	in the second month,
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ	on the twentieth day of the month,
נַעֲלָה הֶעָנָן	[that] the cloud arose
מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃	from over the tabernacle of the testimony.
12. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	12. And the children of Israel journeyed
לְמַסְעֵיהֶם	according to their journeys
מִמִּדְבַּר סִינָי	from the wilderness of Sinai;
וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן	and the cloud abode
בְּמִדְבַּר פָּארָן׃	in the wilderness of Paran.
13. וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה	13. And they journeyed the first [time]
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.

1) Or, blow them. 2) Or, blow but one. 3) Or, blow the trumpets. 4) Or adversary

a stranger,	גֵּר
and will prepare the pass-over-[lamb] to the Lord;	וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
according to the statute of the passover-[lamb],	כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
and according to its ordinance,	וּכְמִשְׁפָּטוֹ
so shall he prepare [it];	כֵּן יַעֲשֶׂה
one statute	חֻקָּה אַחַת
you shall have,	יִהְיֶה לָכֶם
both for the stranger,	וְלַגֵּר
and for the native of the land.	וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
15. And on the day	15. וּבְיוֹם
[when] they set up the tabernacle	הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
the cloud covered	כִּסָּה הֶעָנָן
the tabernacle	אֶת־הַמִּשְׁכָּן
[1]of the tent of meeting;	לְאֹהֶל הָעֵדֻת
and in the evening	וּבָעֶרֶב
there used to be upon the tabernacle	יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן
like the appearance of fire,	כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
until morning.	עַד־בֹּקֶר׃
16. So it used to be always:	16. כֵּן יִהְיֶה תָמִיד
the cloud [2]covered it,[3]	הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ
and the appearance of fire [by] night.	וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃
17. And as the cloud arose	17. וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן
from over the tent,	מֵעַל הָאֹהֶל
then after that	וְאַחֲרֵי כֵן
the children of Israel [4]journeyed;	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and in the place	וּבִמְקוֹם
where the cloud abode,	אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן
there the children of Israel [5]encamped.	שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
18. By the order of the Lord	18. עַל־פִּי יְהוָה
the children of Israel [4]journeyed,	יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and by the order of the Lord they [5]encamped;	וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
all the days	כָּל־יְמֵי
that the cloud abode	אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן

upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
they remained encamped.	יַחֲנוּ׃
19. And when the cloud tarried	19. וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle	עַל־הַמִּשְׁכָּן
many days,	יָמִים רַבִּים
then the children of Israel kept	וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the charge of the Lord,	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה
and they did not journey.	וְלֹא יִסָּעוּ׃
20. And sometimes [it happened]	20. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
a few days	יָמִים מִסְפָּר
upon the tabernacle;	עַל־הַמִּשְׁכָּן
by the order of the Lord they remained encamped	עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ
and by the order of the Lord they [4]journeyed.	וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
21. And sometimes [it happened]	21. וְיֵשׁ
that the cloud was	אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן
from evening until morning,	מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
then the cloud arose in the morning,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
and they journeyed;	וְנָסָעוּ
or a day and a night,	אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה
then the cloud arose,	וְנַעֲלָה הֶעָנָן
and they journeyed.	וְנָסָעוּ׃
22. Or two days,	22. אוֹ־יֹמַיִם
or a month,	אוֹ־חֹדֶשׁ
or a year,	אוֹ־יָמִים
when the cloud tarried	בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן
upon the tabernacle,	עַל־הַמִּשְׁכָּן
to abide upon it,	לִשְׁכֹּן עָלָיו
the children of Israel remained encamped,	יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
and they did not journey;	וְלֹא יִסָּעוּ
but when it arose they [4]journeyed.	וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃
23. By the order of the Lord	23. עַל־פִּי יְהוָה
they [5]encamped,	יַחֲנוּ
and by the order of the Lord	וְעַל־פִּי יְהוָה
they [4]journeyed;	יִסָּעוּ
the charge of the Lord	אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה

1) Or, even. 2) Or, used to cover it. 3) I. e., by day. 4) Or, used to journey. 5) Or, used to encamp.

לֹא אֵלֵךְ	I will not go;
כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי	but to my land,
וְאֶל־מוֹלַדְתִּי	and to my [1]birth-place
אֵלֵךְ׃	I will go.
31. וַיֹּאמֶר	31. And he said:
אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ	Do not leave us, I pray thee;
כִּי ׀ עַל־כֵּן יָדַעְתָּ	since thou knowest
חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר	[2]how we are to encamp in the wilderness,
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃	and thou shalt be to us instead of eyes.
32. וְהָיָה	32. And it shall be,
כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ	if thou go with us,
וְהָיָה ׀	yea, it shall be,
הַטּוֹב הַהוּא	[that] the same good
אֲשֶׁר יֵיטִיב יְיָ עִמָּנוּ	which the Lord may do unto us,
וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃	we will do to thee.
33. וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה	33. And they journeyed from the Lord's mount
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a three days' journey;
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה	and the ark of the covenant of the Lord
נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם	journeyed before them
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a three days' journey,
לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃	to seek out for them a resting-place.
34. וַעֲנַן יְהוָה	34. And the cloud of the Lord
עֲלֵיהֶם	[was] upon them
יוֹמָם	by day,
בְּנָסְעָם	when they journeyed
מִן־הַמַּחֲנֶה׃	from the camp.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
35. וַיְהִי	35. And it came to pass,
בִּנְסֹעַ הָאָרֹן	when the ark journeyed,
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	that Moses said:
קוּמָה ׀ יְהוָה	Rise up, O Lord,
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ	and let thy enemies be scattered;
וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ	and let thy haters flee
מִפָּנֶיךָ׃	before thy face.
36. וּבְנֻחֹה יֹאמַר	36. And when it rested, he said:
שׁוּבָה יְהוָה	[3]Return, O Lord,
רִבְבוֹת	[unto] the myriads
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the thousands of Israel.

יא Cap., XI.

1. וַיְהִי הָעָם	1. And the people were
כְּמִתְאֹנְנִים רַע	as [4]complaining bitterly
בְּאָזְנֵי יְהוָה	in the ears of the Lord;
וַיִּשְׁמַע יְהוָה	and the Lord heard [it],
וַיִּחַר אַפּוֹ	and his anger glowed;
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה	and the fire of the Lord burned against them,
וַתֹּאכַל	and it consumed
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃	the uttermost part of the camp.
2. וַיִּצְעַק הָעָם	2. And the people cried
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses;
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה	and Moses prayed
אֶל־יְהוָה	unto the Lord,
וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃	and the fire abated.
3. וַיִּקְרָא	3. And they called
שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא	the name of that place
תַּבְעֵרָה	[5]Tab'erah,
כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה׃	because the fire of the Lord burned among them.
4. וְהָאסַפְסֻף	4. And the mixed multitude
אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ	that was in his midst
הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה	lusted exceedingly;
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ	and [there] wept again
גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	also the children of Israel,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃	Who will give us flesh to eat?
5. זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה	5. We remember the fish,
אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם	which we used to eat in Egypt
חִנָּם	for nought;
אֵת הַקִּשֻּׁאִים	the cucumbers,
וְאֵת הָאֲבַטִּחִים	and the melons,
וְאֶת־הֶחָצִיר	and the leeks,
וְאֶת־הַבְּצָלִים	and the onions,

1) Or, kindred. 2) Or, our places of encampment. 3) Or, rest. 4) Or, murmurers [speaking] evil. 5) I. e., Burning.

14. וַיִּסַּע דֶּגֶל	14. And [there] journeyed the standard
מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה	of the camp of the children of Judah
בָּרִאשֹׁנָה	at the first
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
וְעַל־צְבָאוֹ	and over his host [was]
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃	Nahshon the son of Amminadab.
15. וְעַל־צְבָא	15. And over the host
מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר	of the tribe of the children of Issachar
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃	[was] Nethanel the son of Zuar.
16. וְעַל־צְבָא	16. And over the host
מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן	of the tribe of the children of Zebulun
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃	[was] Eliab the son of Helon.
17. וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן	17. Then was the tabernacle taken down;
וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן	and [there] journeyed the sons of Gershon
וּבְנֵי מְרָרִי	and the sons of Merari,
נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃	the carriers of the tabernacle.
18. וְנָסַע דֶּגֶל	18. Then journeyed the standard
מַחֲנֵה רְאוּבֵן	of the camp of Reuben
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
וְעַל־צְבָאוֹ	and over his host [was]
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר	Elizur the son of Shedeur.
19. וְעַל־צְבָא	19. And over the host
מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן	of the tribe of the sons of Simeon
שְׁלֻמִיאֵל	[was] Shelumiel
בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃	the son of Zurishaddai.
20. וְעַל־צְבָא	20. And over the host
מַטֵּה בְנֵי־גָד	of the tribe of the children of Gad
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃	[was] Eliasaph the son of Deuel.
21. וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים	21. Then journeyed the Kehathites,
נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ	the carriers of the sanctuary,
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן	and [the others][1] set up the tabernacle
עַד־בֹּאָם׃	against their coming.
22. וְנָסַע דֶּגֶל	22. Then journeyed the standard
מַחֲנֵה בְנֵי אֶפְרַיִם	of the camp of the children of Ephraim
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
וְעַל־צְבָאוֹ	and over his host [was]
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד	Elishama the son of Ammihud.
23. וְעַל צְבָא	23. And over the host
מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה	of the tribe of the children of Menasseh
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר	[was] Gamliel the son of Pedahzur.
24. וְעַל־צְבָא	24. And over the host
מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן	of the tribe of the children of Benjamin
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃	[was] Abidan the son of Gid'oni.
25. וְנָסַע דֶּגֶל	25. Then journeyed the standard
מַחֲנֵה בְנֵי־דָן	of the camp of the children of Dan,
מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת	rearward of all the camps
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
וְעַל־צְבָאוֹ	and over his host [was]
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי	Ahiezer the son of Ammishaddai.
26. וְעַל־צְבָא	26. And over the host
מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר	of the tribe of the children of Asher
פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃	[was] Pagiel the son of Achran.
27. וְעַל־צְבָא	27. And over the host
מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי	of the tribe of the children of Naphtali
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃	[was] Ahira the son of Enan.
28. אֵלֶּה מַסְעֵי	28. Thus were the journeyings
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
לְצִבְאֹתָם	according to their hosts;
וַיִּסָּעוּ׃	and they journeyed.
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	29. And Moses said
לְחֹבָב	to Hobab,
בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי	the son of Reuel the Midianite,
חֹתֵן מֹשֶׁה	the father-in-law of Moses:
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ	We are journeying
אֶל־הַמָּקוֹם	unto the place
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה	[of] which the Lord said:
אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם	I will give it to you;
לְכָה אִתָּנוּ	come thou with us,
וְהֵטַבְנוּ לָךְ	and we will do thee good;
כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב	for the Lord has spoken good
עַל־יִשְׂרָאֵל׃	concerning Israel.
30. וַיֹּאמֶר אֵלָיו	30. And he said unto him:

1) I. e., the sons of Gershon and Merari.

וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃	and let them stand there with thee.
17. וְיָרַדְתִּי	17. And I will come down,
וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם	and I will speak with thee there;
וְאָצַלְתִּי	and I will take
מִן־הָרוּחַ	of the spirit
אֲשֶׁר עָלֶיךָ	which is upon thee,
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם	and I will put [it] upon them;
וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ	and they shall bear with thee
בְּמַשָּׂא הָעָם	the burden of the people,
וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה	and thou shalt not bear
לְבַדֶּךָ׃	thyself alone.
18. וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר	18. And unto the people thou shalt say;
הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר	[1]Sanctify yourselves against to-morrow,
וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר	and you shall eat flesh;
כִּי בְּכִיתֶם	for you have wept
בְּאָזְנֵי יְהוָה	in the ears of the Lord;
לֵאמֹר	saying:
מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר	Who will give us flesh to eat?
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם	for it was well with us in Egypt;
וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר	therefore the Lord will give you flesh,
וַאֲכַלְתֶּם׃	and you shall eat.
19. לֹא יוֹם אֶחָד	19. Not one day
תֹּאכְלוּן	shall you eat,
וְלֹא יוֹמָיִם	neither two days,
וְלֹא׀ חֲמִשָּׁה יָמִים	nor five days,
וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים	nor ten days,
וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃	nor twenty days.
20. עַד׀ חֹדֶשׁ יָמִים	20. But up to [2]a whole month,
עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא	until it shall come out
מֵאַפְּכֶם	[3]at your nostrils,
וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא	and it shall be loathsome to you;
יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם	because that you have rejected
אֶת־יְהוָה	the Lord
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם	who is among you,
וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר	and you have wept before him, saying;
לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ	Why did we come forth
מִמִּצְרָיִם׃	out of Egypt.
21. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	21. And Moses said:
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף	Six hundred thousand
רַגְלִי	foot-men
הָעָם	is the people,
אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ	in the midst of whom I am;
וְאַתָּה אָמַרְתָּ	and thou hast said:
בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם	Flesh I will give them,
וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃	that they may eat [2]a whole month.
22. הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם	22. Shall flocks and herds be slaughtered for them,
וּמָצָא לָהֶם	that they may suffice for them?
אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם	or shall all the fish of the sea be gathered together for them,
וּמָצָא לָהֶם׃	that they may suffice for them?
23. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה	23. And the Lord said unto Moses:
הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר	Is the Lord's hand short?
עַתָּה תִרְאֶה	now shalt thou see
הֲיִקְרְךָ דְבָרִי	whether my word shall come to pass unto thee
אִם־לֹא׃	or not.
24. וַיֵּצֵא מֹשֶׁה	24. And Moses went out,
וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם	and he spoke unto the people
אֵת דִּבְרֵי יְהוָה	the words of the Lord;
וַיֶּאֱסֹף	and he gathered
שִׁבְעִים אִישׁ	seventy men
מִזִּקְנֵי הָעָם	of the elders of the people,
וַיַּעֲמֵד אֹתָם	and he set them
סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃	round about the tabernacle.
25. וַיֵּרֶד יְהוָה׀ בֶּעָנָן	25. And the Lord came down in the cloud,
וַיְדַבֵּר אֵלָיו	and he spoke unto him,
וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ	and he took of the spirit
אֲשֶׁר עָלָיו	which [was] upon him,
וַיִּתֵּן	and he put [it]
עַל־שִׁבְעִים אִישׁ	upon the seventy men,
הַזְּקֵנִים	the elders,
וַיְהִי	and it came to pass,

1) Or, Hold yourselves ready 2) Or, a month's days; or, a month's time. 3) Heb., from.

and the garlic.	וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃
6. But now	6. וְעַתָּה
our soul is [1]dried away;	נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה
[there is] nothing at all,	אֵין כֹּל
only to the manna are our eyes [directed].	בִּלְתִּי
	אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃
7. And the manna	7. וְהַמָּן
was like coriander seed,	כִּזְרַע־גַּד הוּא
and its appearance	וְעֵינוֹ
like the appearance of bdellium.	כְּעֵין הַבְּדֹלַח׃
8. The people went about,	8. שָׁטוּ הָעָם
and gathered [it],	וְלָקְטוּ
and ground [it] in a hand-mill,	וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם
or beat [it] in a mortar,	אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה
and boiled [it] in a pot,	וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר
and made [of] it cakes;	וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת
and its taste was	וְהָיָה טַעְמוֹ
like the taste of [2]cakes [baked] with oil.	כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן׃
9. And when the dew [3]fell	9. וּבְרֶדֶת הַטַּל
upon the camp	עַל־הַמַּחֲנֶה
[in the] night,	לָיְלָה
the manna [3]fell upon it.	יֵרֵד הַמָּן עָלָיו׃
10. And Moses heard	10. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
the people	אֶת הָעָם
weeping throughout [4]their families,	בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו
every man at the door of his tent;	אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
and the anger of the Lord glowed greatly;	וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד
and in the eyes of Moses it was displeasing.	וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃
11. And Moses said unto the Lord:	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
Why hast thou done evil to thy servant?	לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ
and why have I not found favor	וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן
in thy eyes,	בְּעֵינֶיךָ
that thou layest	לָשׂוּם
the burden	אֶת־מַשָּׂא
of all this people	כָּל־הָעָם הַזֶּה
upon me?	עָלָי׃

12. Have I conceived	12. הֶאָנֹכִי הָרִיתִי
all this people?	אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה
have I brought them forth,	אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
that thou shouldst say unto me:	כִּי־תֹאמַר אֵלַי
Carry them in thy bosom,	שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ
as the nursing-father carries	כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן
the sucking child,	אֶת־הַיֹּנֵק
unto the land	עַל הָאֲדָמָה
which thou hast sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
unto [4]their fathers?	לַאֲבֹתָיו׃
13. Whence should I have flesh	13. מֵאַיִן לִי בָּשָׂר
to give	לָתֵת
to all this people?	לְכָל־הָעָם הַזֶּה
for they weep [5]unto me,	כִּי־יִבְכּוּ עָלַי
saying:	לֵאמֹר
Give us flesh,	תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר
that we may eat.	וְנֹאכֵלָה׃
14. I am not able to bear myself alone	14. לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
all this people,	אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה
because it is too heavy for me.	כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃
15. And if thus	15. וְאִם־כָּכָה ׀
thou [6]do to me,	אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי
kill me, I pray thee, at once,	הָרְגֵנִי נָא הָרֹג
if I have found favor	אִם־מָצָאתִי חֵן
in thy eyes;	בְּעֵינֶיךָ
that I may not see my wretchedness.	וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃
16. And the Lord said unto Moses:	16. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Gather to me	אֶסְפָה־לִּי
seventy men	שִׁבְעִים אִישׁ
of the elders of Israel,	מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
whom thou knowest	אֲשֶׁר יָדַעְתָּ
[7]to be the elders of the people,	כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם
and its officers;	וְשֹׁטְרָיו
and bring them	וְלָקַחְתָּ אֹתָם
unto the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

1) Or, faint. 2) Or, fresh oil. 3) Heb., came down. 4) Heb., his. 5) Or, around. 6) Or, deal with me. 7) Heb., that they are the, etc.

בְּמֹשֶׁה	against Moses
עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית	on account of the [1]Cushite woman
אֲשֶׁר לָקָח	whom he had married;
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח	for he had married a Cushite woman.
2. וַיֹּאמְרוּ	2. And they said:
הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה	Has the Lord indeed spoken only [2]with Moses?
הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר	has he not spoken also with us?
וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃	and the Lord heard [it].
3. וְהָאִישׁ מֹשֶׁה	3. But the man Moses
עָנָו מְאֹד	[was] very meek,
מִכֹּל הָאָדָם	above all the men
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃	that [were] upon the face of the earth.
4. וַיֹּאמֶר יְיָ פִּתְאֹם	4. And the Lord spoke suddenly
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses, and unto Aaron,
וְאֶל־מִרְיָם	and unto Miriam:
צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם	Come out you three
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	unto the tent of meeting;
וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃	and they three came out.
5. וַיֵּרֶד יְהוָה	5. And the Lord came down
בְּעַמּוּד עָנָן	in a pillar of cloud,
וַיַּעֲמֹד	and he stood
פֶּתַח הָאֹהֶל	[at] the door of the tent,
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם	and he [3]called Aaron and Miriam,
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃	and both of them came forth.
6. וַיֹּאמֶר	6. And he said:
שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי	Hear now my words:
אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם	if there be a prophet among you,
יְהוָה	[I], the Lord,
בַּמַּרְאָה	in vision
אֵלָיו אֶתְוַדָּע	I make myself known unto him,
בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃	in dream I speak with him.
7. לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה	7. Not so is my servant Moses,

בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא	in all my house is he faithful.
8. פֶּה אֶל־פֶּה	8. Mouth to mouth
אֲדַבֶּר־בּוֹ	I speak with him,
וּמַרְאֶה	even evidently,
וְלֹא בְחִידֹת	and not in dark speeches;
וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט	and the form of the Lord does he behold;
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם	why then were you not afraid
לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי	to speak against my servant,
בְמֹשֶׁה׃	against Moses?
9. וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּם	9. And the anger of the Lord glowed,
וַיֵּלַךְ׃	and he went away.
10. וְהֶעָנָן סָר	10. And the cloud departed
מֵעַל הָאֹהֶל	from above the tent,
וְהִנֵּה מִרְיָם	and, behold, Miriam
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג	[was] leprous [white] as snow;
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם	and Aaron turned unto Miriam,
וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃	and, behold, [she was] leprous.
11. וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן	11. And Aaron said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
בִּי אֲדֹנִי	Oh, my Lord,
אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ	lay not, I pray thee, upon us
חַטָּאת	a sin,
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ	for that we have done foolishly,
וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃	and for that we have sinned.
12. אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת	12. Let her not be, I pray thee, like the dead,
אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ	that, at his coming forth
מֵרֶחֶם אִמּוֹ	out of his mother's womb,
וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃	half of his flesh is consumed.
13. וַיִּצְעַק מֹשֶׁה	13. And Moses cried
אֶל־יְהוָה	unto the Lord,
לֵאמֹר	saying:
אֵל נָא	O God, I pray thee,
רְפָא נָא לָהּ׃	heal her, I pray thee.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord spoke unto Moses:
וְאָבִיהָ	If her father

1) Or, Ethiopian. **2)** Or, by. **3)** Or, called out: Aaron and Miriam.

when the spirit rested upon them,	כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
that they prophesied,	וַיִּתְנַבְּאוּ
but they did [1]so no more.	וְלֹא יָסָפוּ׃
26. But [there] remained	26. וַיִּשָּׁאֲרוּ
two men	שְׁנֵי־אֲנָשִׁים ׀
in the tent,	בַּמַּחֲנֶה
the name of the one was Eldad,	שֵׁם הָאֶחָד ׀ אֶלְדָּד
and the name of the other Medad;	וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד
and the spirit rested upon them;	וַתָּנַח עֲלֵהֶם הָרוּחַ
and they were of those that were written down,	וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
but they had not gone out unto the tent;	וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה
and they prophesied in the camp.	וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃
27. And [there] ran a young man,	27. וַיָּרָץ הַנַּעַר
and he told to Moses, and said:	וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר
Eldad and Medad	אֶלְדָּד וּמֵידָד
are prophesying in the camp.	מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃
28. And [there] answered	28 וַיַּעַן
Joshua the son of Nun,	יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
the [2]attendant of Moses,	מְשָׁרֵת מֹשֶׁה
[3]one of his chosen men,	מִבְּחֻרָיו
and he said:	וַיֹּאמַר
My lord Moses, forbid them.	אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃
29. And Moses said to him:	29. וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה
Art thou jealous for my sake?	הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי
would that all the people of the Lord were prophets,	וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים
that the Lord would put	כִּי־יִתֵּן יְהוָה
his spirit	אֶת־רוּחוֹ
upon them!	עֲלֵיהֶם׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
30. And Moses retired	30. וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה
into the camp,	אֶל־הַמַּחֲנֶה
he and the elders of Israel.	הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
31. And a wind went forth	31. וְרוּחַ נָסַע ׀
from the Lord,	מֵאֵת יְהוָה
and it brought quails	וַיָּגָז שַׂלְוִים
from the sea,	מִן־הַיָּם
and it [4]scattered [them] over the camp,	וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה
about a day's journey on this side,	כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
and about a day's journey on the other side,	וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
round about the camp,	סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה
and about two cubits	וּכְאַמָּתַיִם
above the face of the earth.	עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃
32. And the people rose up	32. וַיָּקָם הָעָם
all that day,	כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
and all the night,	וְכָל־הַלַּיְלָה
and all the next day,	וְכֹל ׀ יוֹם הַמָּחֳרָת
and they gathered the quails;	וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו
he that gathered the least	הַמַּמְעִיט
gathered	אָסַף
ten homers;	עֲשָׂרָה חֳמָרִים
and they spread them abroad for themselves	וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ
round about the camp.	סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
33. The flesh	33. הַבָּשָׂר
was yet between their teeth,	עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם
it was not yet chewed,	טֶרֶם יִכָּרֵת
when the anger of the Lord	וְאַף יְהוָה
glowed against the people	חָרָה בָעָם
and the Lord smote the people	וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם
[with] a very great plague.	מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
34. And they called	34. וַיִּקְרָא
the name of that place	אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
[5]Kibroth-hattaavah;	קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
because there they buried	כִּי־שָׁם קָבְרוּ
the people that lusted.	אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
35. From Kibroth-hattaavah	35. מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה
the people journeyed [unto] Hazeroth;	נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת
and they remained in Hazeroth.	וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃

יב

CAP. XII.

1. And Miriam and Aaron spoke	1. וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן

1) Or, not cease. 2) Or, minister; or, servant. 3) Or, from his youth. 4) Or, let [them] fall, etc 5) I. e., the graves of lust.

Get you up this way [1]into the South,	עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב
and go up into the [2]mountain.	וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר :
18. And see	18. וּרְאִיתֶם
the land,	אֶת־הָאָרֶץ
what it is;	מַה־הִוא
and the people	וְאֶת־הָעָם
that dwell upon it,	הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ
whether they [3]are strong	הֶחָזָק הוּא
or weak,	הֲרָפֶה
whether they [3]are few	הַמְעַט הוּא
or many,	אִם־רָב :
19. And what the land is	19. וּמָה הָאָרֶץ
that [4]they dwell therein,	אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
whether it is good	הֲטוֹבָה הִוא
or bad;	אִם־רָעָה
and what the cities are	וּמָה הֶעָרִים
in which [4]they dwell,	אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה
whether in camps,	הַבְּמַחֲנִים
or in strongholds.	אִם בְּמִבְצָרִים :
20. And what the land is,	20. וּמָה הָאָרֶץ
whether it is fat	הַשְּׁמֵנָה הִוא
or lean,	אִם־רָזָה
whether there is wood therein,	הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ
or not;	אִם־אַיִן
and [5]strengthen yourselves,	וְהִתְחַזַּקְתֶּם
and bring	וּלְקַחְתֶּם
of the fruit of the land;	מִפְּרִי הָאָרֶץ
now the time [was]	וְהַיָּמִים
the time of the first ripe grapes.	יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים :
שני	שני
21. And they went up,	21. וַיַּעֲלוּ
and they spied out the land	וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ
from the wilderness of Zin	מִמִּדְבַּר־צִן
unto Rehob,	עַד־רְחֹב
to the entrance of Hamath.	לְבֹא חֲמָת :
22. And they went up [1]into the South,	22. וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב
and they came unto Hebron,	וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן
and there [were]	וְשָׁם
Ahiman, Sheshai, and Talmai,	אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
the children of Anak;	יְלִידֵי הָעֲנָק
(now Hebron	וְחֶבְרוֹן
was built seven years	שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה
before Zoan [in] Egypt).	לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם :
23. And they came	23. וַיָּבֹאוּ
unto the valley of Eshcol,	עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
and they cut down from there a branch	וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה
with one cluster of grapes,	וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד
and they carried it on a [6]barrow	וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט
between two	בִּשְׁנָיִם
[they brought] also of the pomegranates	וּמִן־הָרִמֹּנִים
and of the figs.	וּמִן־הַתְּאֵנִים :
24. That place	24. לַמָּקוֹם הַהוּא
they called the valley of [7]Eshcol,	קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל
on account of the branch	עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
which the children of Israel cut down from there.	אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
25. And they returned	25. וַיָּשֻׁבוּ
from spying out the land	מִתּוּר הָאָרֶץ
at the end of forty days.	מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם :
26. And they went,	26. וַיֵּלְכוּ
and they came	וַיָּבֹאוּ
unto Moses, and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
and unto all the congregation	וְאֶל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
unto the wilderness of Paran,	אֶל־מִדְבַּר פָּארָן
to Kadesh;	קָדֵשָׁה
and they brought back word [unto] them	וַיָּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר
and [unto] all the congregation,	וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה
and they showed them	וַיַּרְאוּם
the fruit of the land.	אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ :
27. And they told him,	27. וַיְסַפְּרוּ־לוֹ

1) Or, by 2) Or, hill-country. 3) Heb., is. 4) Heb., he. 5) Or, encourage. 6) Or, staff. 7) I. e., a cluster

4. And these [were] their names:	4. וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
Of the tribe of Reuben,	לְמַטֵּה רְאוּבֵן
Shammua the son of Zaccur.	שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
5. Of the tribe of Simeon,	5. לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן
Shaphat the son of Hori.	שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
6. Of the tribe of Judah,	6. לְמַטֵּה יְהוּדָה
Caleb the son of Jephunneh.	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
7. Of the tribe of Issachar,	7. לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר
Igal the son of Joseph.	יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃
8. Of the tribe of Ephraim,	8. לְמַטֵּה אֶפְרָיִם
Hoshea the son of Nun.	הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
9. Of the tribe of Benjamin,	9. לְמַטֵּה בִנְיָמִן
Palti the son of Raphu.	פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
10. Of the tribe of Zebulun,	10. לְמַטֵּה זְבוּלֻן
Gaddiel the son of Sodi.	גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃
11. Of the tribe of Joseph,	11. לְמַטֵּה יוֹסֵף
[namely] of the tribe of Menasseh,	לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
Gaddi the son of Susi.	גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃
12. Of the tribe of Dan	12. לְמַטֵּה דָן
Ammiel the son of Gemalli.	עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
13. Of the tribe of Asher,	13. לְמַטֵּה אָשֵׁר
Sethur the son of Michael.	סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
14. Of the tribe of Naphtali,	14. לְמַטֵּה נַפְתָּלִי
Nahbi the son of Vophsi.	נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
15. Of the tribe of Gad,	15. לְמַטֵּה גָד
Geuel the son of Machi.	גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃
16. These are the names	16. אֵלֶּה שְׁמוֹת
of the men	הָאֲנָשִׁים
whom Moses sent	אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה
to spy out the land;	לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
and Moses called	וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
Hoshea the son of Nun	לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן
Joshua.	יְהוֹשֻׁעַ׃
17. And Moses sent them	17. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
to spy out the land of Canaan,	לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
and he said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

had but spit in her face,	יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ
would she not be ashamed	הֲלֹא תִכָּלֵם
seven days?	שִׁבְעַת יָמִים
let her be shut up seven days	תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
outside of the camp,	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
and after that she shall be brought in [again].	וְאַחַר תֵּאָסֵף׃
15. And Miriam was shut up	15. וַתִּסָּגֵר מִרְיָם
outside of the camp	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
and the people did not journey	וְהָעָם לֹא נָסַע
until Miriam was brought in [again].	עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃
16. And afterward the people journeyed	16. וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם
from Hazeroth,	מֵחֲצֵרוֹת
and they encamped	וַיַּחֲנוּ
in the wilderness of Paran.	בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

SHELACH שְׁלַח לְךָ

יג CAP. XIII.

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Send thou men,	2. שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים
that they may spy out	וְיָתֻרוּ
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give	אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
one man,	אִישׁ אֶחָד
one man	אִישׁ אֶחָד
of [every] tribe of their fathers	לְמַטֵּה אֲבֹתָיו
you shall send,	תִּשְׁלָחוּ
every one [that is] a chief among them.	כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃
3. And Moses sent them	3. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה
from the wilderness of Paran	מִמִּדְבַּר פָּארָן
by the order of the Lord;	עַל־פִּי יְהוָֹה
all of them men	כֻּלָּם אֲנָשִׁים
[who] were the heads of the children of Israel.	רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

יִהְיוּ לָבַז	will be (for) a prey!
הֲלוֹא טוֹב לָנוּ	were it not better for us
שׁוּב מִצְרָיְמָה׃	[to] return to Egypt?
4. וַיֹּאמְרוּ	4. And they said
אִישׁ אֶל־אָחִיו	one to another:
נִתְּנָה רֹאשׁ	Let us appoint a [1]chief,
וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃	and let us return to Egypt.
5. וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	5. Then Moses and Aaron fell
עַל־פְּנֵיהֶם	upon their faces
לִפְנֵי כָּל־קְהַל	before all the assembly
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the congregation of the children of Israel.
6. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	6. And Joshua the son of Nun
וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה	and Caleb the son of Jephunneh,
מִן־הַתָּרִים	of those that had spied out
אֶת־הָאָרֶץ	the land,
קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃	rent their garments.
7. וַיֹּאמְרוּ	7. And they said
אֶל־כָּל־עֲדַת	unto all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
לֵאמֹר	saying:
הָאָרֶץ	The land,
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ	through which we have passed
לָתוּר אֹתָהּ	to spy it out,
טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃	this land is exceedingly good.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה	8. If the Lord delight in us,
וְהֵבִיא אֹתָנוּ	then he will bring us
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת	into this land,
וּנְתָנָהּ לָנוּ	and he will give it to us;
אֶרֶץ	a land
אֲשֶׁר־הִוא זָבַת	which flows
חָלָב וּדְבָשׁ׃	[with] milk and honey.
9. אַךְ בַּיהוָה	9. Only against the Lord
אַל־תִּמְרֹדוּ	do not rebel,
וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ	and you do not fear

אֶת־עַם הָאָרֶץ	the people of the land;
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם	for they are [2]our bread;
סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם	their [3]defence has departed from them,
וַיהוָה אִתָּנוּ	but with us is the Lord;
אַל־תִּירָאֻם׃	do not fear them.
10. וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה	10. And all the congregation said
לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים	to stone them with stones,
וּכְבוֹד יְהוָה	when the glory of the Lord
נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד	appeared in the tent of meeting
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	unto all the children of Israel.
11. וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה	11. And the Lord said unto Moses:
עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי	How long will despise me
הָעָם הַזֶּה	this people?
וְעַד־אָנָה	and how long
לֹא־יַאֲמִינוּ בִי	will they not believe in me,
בְּכֹל הָאֹתוֹת	for all the signs
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ	which I have [4]done in [5]their midst.
12. אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר	12. I will smite [6]them with the pestilence,
וְאוֹרִשֶׁנּוּ	and I will [7]destroy [6]them,
וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ	and I will make [of] thee
לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃	a greater and a mightier nation than [8]they are.
13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יי	13. And Moses said unto the Lord:
וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם	But the Egyptians will hear [it];
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ	—for thou hast brought up with thy power
אֶת־הָעָם הַזֶּה	this people
מִקִּרְבּוֹ׃	from [5]their midst.—
14. וְאָמְרוּ	14. And they will tell
אֶל־יוֹשֵׁב	unto the inhabitant[s]
הָאָרֶץ הַזֹּאת	of this land,
שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה	[who] have heard that thou, Lord,
בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה	[art] in the midst of this people,
אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן	that eye to eye
נִרְאָה | אַתָּה יְהוָה	thou, Lord, art seen,
וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם	and thy cloud stands over them,
וּבְעַמֻּד עָנָן	and in a pillar of cloud

1) Heb., head. 2) Or, bread for us. 3) Heb., shadow. 4) Or, shown. 5) Or, his. 6) Or, him. 7) Or, disinherit; or, root him out 8) Or, he is.

and they said:	וַיֹּאמְרוּ
We came unto the land	בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ
whither thou hast sent us,	אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
and [1]surely	וְגַם
it flows [with] milk and honey;	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא
and this is its fruit.	וְזֶה־פִּרְיָהּ׃
28. Nevertheless strong is the people	28. אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם
that dwell in the land,	הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
and the cities are fortified,	וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת
[and] very great,	גְּדֹלֹת מְאֹד
and also the children of Anak	וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Amalek dwells	29. עֲמָלֵק יוֹשֵׁב
in the land of the South,	בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
and the Hittite,	וְהַחִתִּי
and the Jebusite, and the Emorite,	וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי
dwell in the mountain;	יוֹשֵׁב בָּהָר
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
dwells by the sea,	יֹשֵׁב עַל־הַיָּם
and by the side of the Jordan.	וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃
30. And Caleb stilled	30. וַיַּהַס כָּלֵב
the people,	אֶת־הָעָם
[2]before Moses,	אֶל־מֹשֶׁה
and he said:	וַיֹּאמֶר
We will easily go up,	עָלֹה נַעֲלֶה
and we will possess it;	וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ
for we are well able to overcome it.	כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃
31. But the men	31. וְהָאֲנָשִׁים
that went up with him	אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ
said:	אָמְרוּ
We are not able to go up	לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת
against the people,	אֶל־הָעָם
for [3]they are stronger than we.	כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃
32. And they brought up	32. וַיֹּצִיאוּ
an evil report of the land	דִּבַּת הָאָרֶץ
which they had spied out	אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ

unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
The land,	הָאָרֶץ
through which we have passed	אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ
to spy it out,	לָתוּר אֹתָהּ
is a land	אֶרֶץ
that consumes its inhabitants;	אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
and all the people	וְכָל־הָעָם
that we saw in it	אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ
[are] men of [great] statute.	אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃
33. And there we saw	33. וְשָׁם רָאִינוּ
the [4]Nephilim,	אֶת־הַנְּפִילִים
the sons of Anak,	בְּנֵי עֲנָק
who [come] of the [4]Nephilim;	מִן־הַנְּפִלִים
and we were in our own eyes	וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
as grasshoppers,	כַּחֲגָבִים
and so were we in their eyes.	וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

יד CAP., XIV·

1. And all the congregation lifted up [5]their voice, and cried aloud;	1. וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
and the people wept	וַיִּבְכּוּ הָעָם
(in) that night.	בַּלַּיְלָה הַהוּא׃
2. And [there]murmured	2. וַיִּלֹּנוּ
against Moses and against Aaron	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
all the children of Israel,	כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and all the congregation said unto them:	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה
Would that we had died	לוּ־מַתְנוּ
in the land of Egypt!	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
or in this wilderness	אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
would that we had died!	לוּ־מָתְנוּ
3. And why does the Lord bring us	3. וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ
into this land,	אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to fall by the sword?	לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
our wives and our little ones	נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ

1) Heb., also. 2) Or, toward. 3) Heb., he is. 4) Or, giants. 5) Heb., and gave out their voice

לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת	with this evil congregation,
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים	who are murmuring
עָלָי	against me?
אֶת־תְּלֻנּוֹת	the murmurings
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים	which they are murmuring
עָלַי	against me,
שָׁמָעְתִּי׃	I have heard.
28. אֱמֹר אֲלֵהֶם	28. Say unto them:
חַי—אָנִי	As I live,
נְאֻם־יְהוָה	says the Lord,
אִם—לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם	surely as you have spoken
בְּאָזְנָי	in my ears,
כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃	so I will do to you.
29. בַּמִּדְבָּר הַזֶּה	29. In this wilderness
יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם	shall fall your [1]carcasses,
וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם	and all your numbered,
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם	according to your whole number,
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	from twenty years old
וָמָעְלָה	and upward,
אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃	that have murmured against me.
30. אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ	30. Surely you shall [not] come
אֶל־הָאָרֶץ	into the land,
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי	[concerning] which I raised
אֶת־יָדִי	my hand[2]
לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ	to let you dwell therein,
כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה	save Caleb the son of Jephunneh,
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃	and Joshua the son of Nun.
31. וְטַפְּכֶם	31. But your little ones,
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם	[of] whom you said:
לָבַז יִהְיֶה	They shall be (for) a prey,
וְהֵבֵיאתִי אֹתָם	them I will bring in,
וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ	and they shall know the land
אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃	which you have rejected.
32. וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם	32. But as for you, your [1]carcasses
יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃	shall fall in this wilderness.
33. וּבְנֵיכֶם	33. And your children
יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר	shall [3]wander about in the wilderness
אַרְבָּעִים שָׁנָה	forty years,
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם	and they shall bear your whoredoms,
עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם	until your [1]carcasses be [4]consumed
בַּמִּדְבָּר׃	in the wilderness.
34. בְּמִסְפַּר הַיָּמִים	34. After the number of the days
אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם	[in] which you have spied out
אֶת—הָאָרֶץ	the land,
אַרְבָּעִים יוֹם	[even] forty days,
יוֹם לַשָּׁנָה	a day for a year,
יוֹם לַשָּׁנָה	a day for a year,
תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם	you shall bear your iniquities,
אַרְבָּעִים שָׁנָה	[even] forty years;
וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי	and you shall know [5]my alienation.
35. אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי	35. I, the Lord, have spoken,
אִם־לֹא׀ זֹאת אֶעֱשֶׂה	surely this I will do
לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת	to all this evil congregation,
הַנּוֹעָדִים עָלָי	that are gathered together against me:
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ	in this wilderness they shall be [4]consumed,
וְשָׁם יָמֻתוּ׃	and there they shall die.
36. וְהָאֲנָשִׁים	36.—And the men,
אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה	whom Moses sent
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ	to spy out the land,
וַיָּשֻׁבוּ	and they returned,
וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל—הָעֵדָה	and they caused all the congregation to murmur against him
לְהוֹצִיא דִבָּה	by bringing up an evil report
עַל־הָאָרֶץ׃	against the land.
37. וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים	37. [Even] those men died,
מוֹצִאֵי	[who] have brought up
דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה	an evil report of the land,
בַּמַּגֵּפָה	in the plague
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.

1) Or, dead bodies. 2) I. e., I swore. 3) Heb., feedin, etc 4) Heb., ended. 5) Or, the revoking (breach) of my promise; my with drawal [of protection].

thou goest before them	אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
by day,	יוֹמָם
and in a pillar of cloud [by] night,	וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃
15. That thou hast killed	15. וְהֵמַתָּה
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
as one men,	כְּאִישׁ אֶחָד
then will say the nations	וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם
that have heard	אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
thy fame,	אֶת־שִׁמְעֲךָ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Because the Lord was not able	16. מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה
to bring	לְהָבִיא
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which he has sworn to them,	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
therefore he has slaughtered them in the wilderness.	וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃
17. And now, I pray thee, let be great	17. וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא
the power of the Lord,	כֹּחַ אֲדֹנָי
as thou hast spoken,	כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
saying:	לֵאמֹר׃
18. The Lord is [1]slow of anger,	18. יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
and great in kindness,	וְרַב־חֶסֶד
forgiving iniquity, and transgression;	נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע
but who will by no means clear [the guilty],	וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
visiting the iniquity of fathers	פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת
upon children,	עַל־בָּנִים
upon a third [generation]	עַל־שִׁלֵּשִׁים
and upon a fourth [generation].	וְעַל־רִבֵּעִים׃
19. Pardon, I pray thee,	19. סְלַח־נָא
the iniquity of this people	לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה
according to the greatness of thy kindness,	כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
and as thou hast forgiven	וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
(to) this people,	לָעָם הַזֶּה
from Egypt even until now.	מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃
20. And the Lord said:	20. וַיֹּאמֶר יְהוָה
I have pardoned according to thy word.	סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

21. But, as I live,	21. וְאוּלָם חַי־אָנִי
and [as] all the earth is filled [with] the glory of the Lord.	וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃
22. That all the men	22. כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים
who have seen my glory,	הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
and my signs,	וְאֶת־אֹתֹתַי
which I have done	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
in Egypt and in the wilderness,	בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
yet have tempted me	וַיְנַסּוּ אֹתִי
these ten times,	זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים
and have not hearkened to my voice.	וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃
23. Surely they shall not see	23. אִם־יִרְאוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to their fathers,	לַאֲבֹתָם
and all those that despised me	וְכָל־מְנַאֲצַי
shall not see it.	לֹא יִרְאוּהָ׃
24. But my servant Caleb,	24. וְעַבְדִּי כָלֵב
because [there] was	עֵקֶב הָיְתָה
another spirit with him,	רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ
and he has followed me fully,	וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
therefore I will bring him	וַהֲבִיאֹתִיו
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whereinto he went;	אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
and his seed shall possess it.	וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃
25. Now the Amalekite	25. וְהָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
dwell in the valley:	יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק
to-morrow turn you,	מָחָר פְּנוּ
and journey [to] the wilderness	וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר
[by] the way of the Red Sea.	דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
26. And the Lord spoke	26. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
27. How long [shall I bear]	27. עַד־מָתַי

1) Or, long-suffering.

תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה	thou shalt prepare with the burnt-offering,
אוֹ לַזָּבַח	or with the sacrifice,
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃	for [each] one [1]lamb.
6. אוֹ לָאַיִל	6. [2]Or for a ram
תַּעֲשֶׂה מִנְחָה	thou shalt prepare a meal-offering
סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	of two tenth parts [of an ephah] of fine flour
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין׃	mingled with the third part of a hin of oil.
7. וְיַיִן לַנֶּסֶךְ	7. And wine for the drink-offering,
שְׁלִשִׁית הַהִין	the third part of a hin,
תַּקְרִיב	thou shalt offer
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	[for] a sweet savor to the Lord.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
8. וְכִי־תַעֲשֶׂה	8. And when thou shalt prepare
בֶן־בָּקָר	a bullock
עֹלָה אוֹ־זָבַח	[for] a burnt-offering, or [for] a sacrifice,
לְפַלֵּא־נֶדֶר	for a special vow,
אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃	or [for] a peace-offering to the Lord.
9. וְהִקְרִיב	9. Then he shall offer
עַל־בֶּן־הַבָּקָר	with the bullock
מִנְחָה	a meal-offering
סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	of three tenth parts [of an ephah] of fine flour
בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃	mingled with half a hin oil.
10. וְיַיִן	10. And wine
תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ	thou shalt offer for the drink-offering
חֲצִי הַהִין	half a hin;
אִשֵּׁה	[it is] a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
11. כָּכָה יֵעָשֶׂה	11. So it shall be done
לַשּׁוֹר הָאֶחָד	for [each] one [3]bullock,
אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד	or for [each] one ram,
אוֹ־לַשֶּׂה	or for the lamb,
בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃	among the sheep, or among the goats.
12. כַּמִּסְפָּר	12. According to the number
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ	that you may prepare,
כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד	so shall you do to [every] one
כְּמִסְפָּרָם׃	according to their number.
13. כָּל־הָאֶזְרָח	13. Every native
יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה	shall do these [things] after this manner,
לְהַקְרִיב אִשֵּׁה	in offering a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃	of a sweet savor to the Lord.
14. וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר	14. And when [there] shall sojourn with you a stranger,
אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם	or whosoever may be among you
לְדֹרֹתֵיכֶם	in your generations,
וְעָשָׂה אִשֵּׁה	and he will prepare a fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	of a sweet savor to the Lord;
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ	as you do,
כֵּן יַעֲשֶׂה׃	so shall he do.
15. הַקָּהָל	15. Assembly!
חֻקָּה אַחַת לָכֶם	one statute [shall be] for you,
וְלַגֵּר	and for the stranger
הַגָּר	that sojourns [with you],
חֻקַּת עוֹלָם	a perpetual statute
לְדֹרֹתֵיכֶם	for your generations;
כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה	as you are, so shall the stranger be
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
16. תּוֹרָה אַחַת	16. One law
וּמִשְׁפָּט אֶחָד	and one ordinance
יִהְיֶה לָכֶם	shall be for you,
וְלַגֵּר	and for the stranger
הַגָּר אִתְּכֶם׃	that sojourns with you.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
17. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	17. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
18. דַּבֵּר	18. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ	when you shall come into the land
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃	whither I bring you.

1) Or, sheep. 2) Or, but. 3) Or, ox.

38. But Joshua the son of Nun,	38. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
and Caleb the son of Jephunneh,	וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
remained alive	חָיוּ
of those men	מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
who went	הַהֹלְכִים
to spy out the land.—	לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃
39. And Moses spoke	39. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
these words	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all the children of Israel;	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and the people mourned greatly.	וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃
40. And they rose up early in the morning,	40. וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר
and they went up	וַיַּעֲלוּ
unto the top of the mountain,	אֶל־רֹאשׁ־הָהָר
saying:	לֵאמֹר
Lo, here we are,	הִנֶּנּוּ
and we will go up unto the place	וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם
[of] which the Lord has spoken;	אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה
for we have sinned.	כִּי חָטָאנוּ׃
41. And Moses said:	41. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
Why now	לָמָּה זֶּה
do you transgress	אַתֶּם עֹבְרִים
the order of the Lord,	אֶת־פִּי יְהוָה
seeing it shall not prosper?	וְהִוא לֹא תִצְלָח׃
42. Do not go up;	42. אַל־תַּעֲלוּ
for the Lord is not in your midst;	כִּי אֵין יְיָ בְּקִרְבְּכֶם
that you may not be smitten down	וְלֹא תִּנָּגְפוּ
before your enemies.	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43. For the Amalekite	43. כִּי הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
are there before you,	שָׁם לִפְנֵיכֶם
and you shall fall by the sword;	וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב
since you have turned back	כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם
from following the Lord,	מֵאַחֲרֵי יְהוָה
therefore the Lord will not be with you.	וְלֹא־יִהְיֶה יְיָ עִמָּכֶם׃
44. Yet they [1]presumed to go up	44. וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת
unto the top of the mountain;	אֶל־רֹאשׁ הָהָר
but the ark of the covenant of the Lord,	וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
and Moses,	וּמֹשֶׁה
did not [2]move	לֹא־מָשׁוּ
from the midst of the camp.	מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃
45. Then came down the Amalekite	45. וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי
and the Canaanite	וְהַכְּנַעֲנִי
that dwell in that mountain,	הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
and they smote them,	וַיַּכּוּם
and they beat them down unto Hormah.	וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃
טו	CAP. XV.
1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Speak	2. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you shall come	כִּי תָבֹאוּ
into the land	אֶל־אֶרֶץ
of your habitations,	מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
which I give to you.	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃
3. And you will [3]prepare	3. וַעֲשִׂיתֶם
a fire-offering to the Lord,	אִשֶּׁה לַיהוָה
a burnt-offering, or a sacrifice,	עֹלָה אוֹ־זֶבַח
for a special vow,	לְפַלֵּא־נֶדֶר
or as a freewill-offering,	אוֹ בִנְדָבָה
or in your set feasts,	אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם
to [3]prepare	לַעֲשׂוֹת
a sweet savor to the Lord,	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
of the herd,	מִן־הַבָּקָר
or of the flock.	אוֹ מִן־הַצֹּאן׃
4. Then shall offer	4. וְהִקְרִיב
he that offers his oblation to the Lord	הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיְיָ
a meal-offering of a tenth [of an ephah] fine flour	מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן
mingled	בָּלוּל
with the fourth part of a hin of oil.	בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן
5. And wine for the drink-offering,	5. וְיַיִן לַנֶּסֶךְ
the fourth part of a hin,	רְבִיעִית הַהִין

1) Or, persisted. 2) Or, depart. 3) Or, offer; Heb., make.

הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourns in their midst;
תּוֹרָה אַחַת	one law
יִהְיֶה לָכֶם	you shall have
לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃	for him that does [aught] through error.
30. וְהַנֶּפֶשׁ	30. But the person
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה׀	that does [aught]
בְּיָד רָמָה	with a high hand,[1]
מִן־הָאֶזְרָח	[whether] of the native
וּמִן־הַגֵּר	or of the stranger,
אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף	the same [2]blasphemes the Lord,
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	and that person shall be cut off
מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃	from the midst of his people.
31. כִּי דְבַר־יְיָ בָּזָה	31. For the word of the Lord he has despised,
וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר	and his commandment he has broken;
הִכָּרֵת׀ תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא	that person shall utterly be cut off;
עֲוֺנָה הּ׳ רפה בָהּ׃	his iniquity is on him.
32. וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	32. While the children of Israel were
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ	then they found a man
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים	[3]gathering wood
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃	on the sabbath day.
33. וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ	33. And [there] brought him
הַמֹּצְאִים אֹתוֹ	those that found him
מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים	[3]gathering wood
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃	and unto all the congregation.
34. וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ	34. And they put him
בַּמִּשְׁמָר	in custody,
כִּי לֹא פֹרַשׁ	for it had not been declared
מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃	what should be done to him.
35. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	35. And the Lord said unto Moses:
מוֹת יוּמַת הָאִישׁ	The man shall surely be put to death;
רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה	all the congregation shall stone him with stones

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
36. וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה	36. And all the congregation brought him forth
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים	and they stoned him with stones,
וַיָּמֹת	and he died:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord had commanded Moses.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
37. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	37. And the Lord said unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
38. דַּבֵּר	38. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them,
וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת	that they shall make for themselves [4]a fringe
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם	upon the corners of their garments
לְדֹרֹתָם	throughout their generations,
וְנָתְנוּ	and they shall put
עַל־צִיצִת הַכָּנָף	upon the [4]fringe of [every] corner
פְּתִיל תְּכֵלֶת׃	a [5]thread of blue.
39. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת	39. And it shall be to you for a fringe,
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ	that you may look [upon] it,
וּזְכַרְתֶּם	and remember
אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה	all the commandments of the Lord,
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם	and do them;
וְלֹא־תָתוּרוּ	and you shall not [6]follow
אַחֲרֵי לְבַבְכֶם	after your heart
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם	and after your eyes,
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃	after which you [7]go astray
40. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ	40. In order that you may remember,
וַעֲשִׂיתֶם	and do
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי	all my commandments;
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים	and you shall be holy
לֵאלֹהֵיכֶם׃	to your God.
41. אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם	41. I am the Lord your God,

1) I. e., presumably. 2) Or, dishonors. 3) Or, picking sticks. 4) Or, tassels. 5) Or, lace; cord. 6) Or, seek after [the inclination] of your heart. 7) Or, play the harlot; or, commit whoredom.

19. Then it shall be,	19. וְהָיָה
when you eat	בַּאֲכָלְכֶם
of the bread of the land,	מִלֶּחֶם הָאָרֶץ
you shall [1]heave a heave-offering to the Lord.	תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיי׳ :
20. [Of] the first	20. רֵאשִׁית
of your [2]doughs	עֲרִסֹתֵכֶם
you shall [1]heave a cake	חַלָּה תָּרִימוּ
[for] a heave-offering;	תְרוּמָה
as the heave-offering of the threshing-floor,	כִּתְרוּמַת גֹּרֶן
so shall you [1]heave it.	כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ :
21. Of the first	21. מֵרֵאשִׁית
of your doughs	עֲרִסֹתֵיכֶם
you shall give to the Lord a heave-offering	תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
in your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם :
22. And when you shall err,	22. וְכִי תִשְׁגּוּ
and you shall not [3]perform	וְלֹא תַעֲשׂוּ
all these commandments	אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
unto Moses.	אֶל־מֹשֶׁה :
23. [Even] all that the Lord has commanded unto you	23. אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם
by the hand of Moses,	בְּיַד־מֹשֶׁה
from the day	מִן־הַיּוֹם
that the Lord commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and onward,	וָהָלְאָה
for your generations.	לְדֹרֹתֵיכֶם :
24. Then it shall be,	24. וְהָיָה
if, by inadvertence of the congregation,	אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה
it was done through error,	נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה
that all the congregation shall prepare	וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה
one young bullock	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
for a burnt-offering,	לְעֹלָה
for a sweet savor to the Lord,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
with its meal-offering, and its drink-offering,	וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ
according to the ordinance,	כַּמִּשְׁפָּט
and one he-goat	וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering.	לְחַטָּת : (חסר א׳)
25. And the priest shall make atonement	25. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for all the congregation	עַל־כָּל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and it shall be forgiven to them;	וְנִסְלַח לָהֶם
for it was an error,	כִּי־שְׁגָגָה הִוא
and they have brought	וְהֵם הֵבִיאוּ
their oblation,	אֶת־קָרְבָּנָם
a fire-offering to the Lord,	אִשֶּׁה לַיהוָה
and their sin-offering	וְחַטָּאתָם
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
for their error.	עַל־שִׁגְגָתָם :
26. And it shall be forgiven	26. וְנִסְלַח
to all the congregation	לְכָל־עֲדַת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and to the stranger	וְלַגֵּר
that sojourns in their midst;	הַגָּר בְּתוֹכָם
for by all the people	כִּי לְכָל־הָעָם
[it was done] through error.	בִּשְׁגָגָה :
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
27. And if one person	27. וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת
shall sin through error,	תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
then he shall offer	וְהִקְרִיבָה
a she-goat a year old	עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
for a sin-offering.	לְחַטָּאת :
28. And the priest shall make atonement	28. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן
for the person	עַל־הַנֶּפֶשׁ
that has erred,	הַשֹּׁגֶגֶת
when he sinned through error,	בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
to make atonement for him,	לְכַפֵּר עָלָיו
and it shall be forgiven to him.	וְנִסְלַח לוֹ :
29. [For] the native	29. הָאֶזְרָח
among the children of Israel,	בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
and for the stranger	וְלַגֵּר

1) Or, set aside; offer up. 2) Or, coarse meal. 3) Heb., do.

are gathered together	הַנֹּעָדִים
against the Lord;	עַל־יְהוָה
for Aaron, what is he,	וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
that you should murmur against him?	כִּי תַלִּינוּ עָלָיו׃
12. And Moses sent	12. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
to call	לִקְרֹא
(to) Dathan and (to) Abiram,	לְדָתָן וְלַאֲבִירָם
the sons of Eliab,	בְּנֵי אֱלִיאָב
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
We will not come up.	לֹא נַעֲלֶה׃
13. Is it too little	13. הַמְעַט
that thou hast brought us up	כִּי הֶעֱלִיתָנוּ
out of a land	מֵאֶרֶץ
flowing [with] milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
to kill us in in the wilderness,	לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
that thou wantest to make thyself a ruler also over us?	כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. Moreover not into a land	14. אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
thou hast brought us,	הֲבִיאֹתָנוּ
and thou hast [not] given to us	וַתִּתֶּן־לָנוּ
inheritance of field[s] and vineyard[s];	נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם
wilt thou bore out the eyes of these men?	הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר
we will not come up.	לֹא נַעֲלֶה׃
15. And Moses was very wroth,	15. וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד
and he said unto the Lord:	וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה
Do not turn unto their offering;	אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
[1]not one ass	לֹא חֲמוֹר
[1]of [any] one of them	אֶחָד מֵהֶם
[1]I have taken away,	נָשָׂאתִי
nor have I done evil	וְלֹא הֲרֵעֹתִי
[to] one of them.	אֶת־אַחַד מֵהֶם׃
16. And Moses said	16. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Korah:	אֶל־קֹרַח

Thou and all thy company	אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ
be you before the Lord,	הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה
thou, and they, and Aaron,	אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן
to-morrow.	מָחָר׃
17. And take you	17. וּקְחוּ
every man his [2]firepan	אִישׁ מַחְתָּתוֹ
and put upon them	וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם
incense,	קְטֹרֶת
and bring you	וְהִקְרַבְתֶּם
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
every man his [2]firepan,	אִישׁ מַחְתָּתוֹ
two hundred and fifty	חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
firepans;	מַחְתֹּת
also thou, and Aaron,	וְאַתָּה וְאַהֲרֹן
each his [2]firepan.	אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃
18. And they took	18. וַיִּקְחוּ
every man his [2]firepan,	אִישׁ מַחְתָּתוֹ
and they put upon them fire,	וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
and they laid upon them	וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
incense;	קְטֹרֶת
and they stood	וַיַּעַמְדוּ
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
with Moses and Aaron.	וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
19. And Korah assembled against them	19. וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח
all the congregation	אֶת־כָּל־הָעֵדָה
unto the door of the tent of meeting;	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and the glory of the Lord appeared	וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
unto all the congregation.	אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
26. And the Lord spoke	20. וַיְדַבֵּר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron,	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר׃
21. Separate yourselves	21. הִבָּדְלוּ
from the midst of this congregation,	מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
and I will consume them	וַאֲכַלֶּה אֹתָם
in a moment.	כְּרָגַע׃

1) Or, I have not taken one ass from them. 2) Or, cense

who brought you out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
to be your God:	לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
I am the Lord your God.	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

KORACH — קֹרַח

טז — Cap. XVI.

1. [1]And [there] took [2][men] Korah,	1. וַיִּקַּח קֹרַח
the son of Izhar,	בֶּן־יִצְהָר
the son of Kehath,	בֶּן־קְהָת
the son of Levi,	בֶּן־לֵוִי
and Dathan and Abiram,	וְדָתָן וַאֲבִירָם
the sons of Eliab,	בְּנֵי אֱלִיאָב
and On, the son of Peleth,	וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת
the sons of Reuben.	בְּנֵי רְאוּבֵן׃
2. And they rose up before Moses,	2. וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
with [certain] men	וַאֲנָשִׁים
of the children of Israel,	מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
two hundred and fifty;	חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
chiefs of the congregation,	נְשִׂיאֵי עֵדָה
called to the assembly,	קְרִאֵי מוֹעֵד
men of [3]renown.	אַנְשֵׁי שֵׁם׃
3. And they assembled themselves together	3. וַיִּקָּהֲלוּ
against Moses and against Aaron,	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
and they said unto them:	וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
[4]You take too much upon you;	רַב־לָכֶם
for the whole congregation	כִּי כָל־הָעֵדָה
are all of them holy,	כֻּלָּם קְדֹשִׁים
and in their midst is the Lord:	וּבְתוֹכָם יְהוָה
wherefore then lift you up yourselves	וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ
above the assembly of the Lord.	עַל־קְהַל יְהוָה׃
4. When Moses heard [it],	4. וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
then he fell upon his face.	וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃
5. And he spoke unto Korah	5. וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח
and unto all his [5]company,	וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ
saying:	לֵאמֹר
In the morning, then will the Lord make known	בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה
who is his,	אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ
and who is the holy,	וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ
and he will bring [him] near unto himself,	וְהִקְרִיב אֵלָיו
and him whom he shall choose	וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ
he will bring near unto himself.	יַקְרִיב אֵלָיו׃
6. This do:	6. זֹאת עֲשׂוּ
take you [6]firepans,	קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת
Korah, and all his [5]company.	קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃
7. And put in them fire,	7. וּתְנוּ בָהֵן ׀ אֵשׁ
and put upon them incense	וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן ׀ קְטֹרֶת
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
to-morrow;	מָחָר
and it shall be,	וְהָיָה
the man whom the Lord will choose,	הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יי
he is the holy;	הוּא הַקָּדוֹשׁ
[4]you take too much upon you, ye sons of Levi.	רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃
8. And Moses said	8. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Korah:	אֶל־קֹרַח
Hear now, you sons of Levi.	שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃
9. Is it too little for you,	9. הַמְעַט מִכֶּם
that the God of Israel has separated you	כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
from the congregation of Israel,	מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
to bring you near unto himself,	לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
of the tabernacle of the Lord,	מִשְׁכַּן יְהוָה
and to stand before the congregation	וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה
to minister unto them.	לְשָׁרְתָם׃
10. And he has brought thee near,	10. וַיַּקְרֵב אֹתְךָ
and all thy brethren	וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ
the sons of Levi	בְנֵי־לֵוִי
with thee,	אִתָּךְ
that you seek the priesthood also?	וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃
11. Therefore	11. לָכֵן
thou and all thy [5]company	אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ

1) Or, And Korah, the son, etc. took himself together with Dathan, etc. 2) Or, counsel. See Rashi(רש״י) and Dr. Philippson's commentary. 3) Heb., name. 4) Heb., It is enough for you. 5) Or, congregation 6) Or, censers.

that [appertained] to Korah,	אֲשֶׁר לְקֹרַח
and all their movable property.	וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃
33. And they went down,	33. וַיֵּרְדוּ הֵם
and all that [appertained] to them,	וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
alive into [1]the pit;	חַיִּים שְׁאֹלָה
and the earth covered upon them,	וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ
and they perished	וַיֹּאבְדוּ
from the midst of the assembly.	מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃
35. And all Israel	34. וְכָל־יִשְׂרָאֵל
that were round about them	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
fled at their [2]voice;	נָסוּ לְקֹלָם
for they said:	כִּי אָמְרוּ
Lest the earth swallow us up.	פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃
36. And a fire came forth	35. וְאֵשׁ יָצְאָה
from the Lord,	מֵאֵת יְהוָה
and consumed	וַתֹּאכַל
the two hundred and fifty men	אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
that offered the incense.	מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃
יז	CAP. XVII.
1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Say unto El'azar	2. אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
that he take up the firepans	וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת
out of the burning,	מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
and the fire	וְאֶת־הָאֵשׁ
[3]throw thou far away;	זְרֵה־הָלְאָה
for they are holy.	כִּי קָדֵשׁוּ׃
3. [Even] the firepans	3. אֵת מַחְתּוֹת
of these sinners	הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה
against their own [4]souls;	בְּנַפְשֹׁתָם
and let them make [of] them	וְעָשׂוּ אֹתָם
beaten plates,	רִקֻּעֵי פַחִים
[for] a covering to the altar;	צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ
for they offered them	כִּי־הִקְרִיבֻם
before the Lord,	לִפְנֵי־יְהוָה
therefore they became holy;	וַיִּקְדָּשׁוּ
and they shall be for a sign	וְיִהְיוּ לְאוֹת
to the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
4. And El'azar the priest took	4. וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the copper firepans,	אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת
which those that were burned had offered;	אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
and they beat them out	וַיְרַקְּעוּם
[for] a covering to the altar.	צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃
5. [As] a memorial	5. זִכָּרוֹן
to the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
in order that [there] shall not come near	לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב
a strange man,	אִישׁ זָר
who is not of the seed of Aaron,	אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא
to burn incense	לְהַקְטִיר קְטֹרֶת
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
that he be not	וְלֹא־יִהְיֶה
as Korah and as his company;	כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
as the Lord spoke to him by the hand of Moses.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃
6. And [there] murmured	6. וַיִּלֹּנוּ
all the congregation of the children of Israel	כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
on the morrow	מִמָּחֳרָת
against Moses and against Aaron,	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
saying:	לֵאמֹר
You have killed	אַתֶּם הֲמִתֶּם
the people of the Lord.	אֶת־עַם יְהוָה׃
7. And it came to pass,	7. וַיְהִי
when the congregation assembled	בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה
against Moses and against Aaron,	עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
that they turned	וַיִּפְנוּ
toward the tent of meeting;	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
and, behold, the cloud covered it,	וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן
and the glory of the Lord appeared.	וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃

1) Or, Sheol; or, grave. 2) Or, cry. 3) Or scatter thou yonder. 4) Or, lives.

22. And they fell upon their faces.	22. וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
O God, the God of the spirits	אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
of all flesh,	לְכָל־בָּשָׂר
shall one man sin,	הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא
and with all the congregation	וְעַל כָּל־הָעֵדָה
wilt thou be angry?	תִּקְצֹף׃
23. And the Lord spoke unto Moses,	23. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
24. Speak unto the congregation,	24. דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה
saying:	לֵאמֹר
Get you [1]away from about	הֵעָלוּ מִסָּבִיב
the dwelling of Korah,	לְמִשְׁכַּן־קֹרַח
Dathan, and Abiram.	דָּתָן וַאֲבִירָם׃
25. And Moses rose up,	25. וַיָּקָם מֹשֶׁה
and he went	וַיֵּלֶךְ
unto Dathan and Abiram	אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם
and [there] went after him	וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו
the elders of Israel.	זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
26. And he spoke unto the congregation,	26. וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה
saying:	לֵאמֹר
Depart, I pray you,	סוּרוּ נָא
from the tents	מֵעַל אָהֳלֵי
of these wicked men,	הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
and do not touch	וְאַל־תִּגְּעוּ
any thing that belongs to them,	בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
lest you be consumed	פֶּן־תִּסָּפוּ
by all their sins.	בְּכָל־חַטֹּאתָם׃
27. And they got [1]away	27. וַיֵּעָלוּ
from the dwelling of Korah,	מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח
Dathan, and Abiram,	דָּתָן וַאֲבִירָם
[2]on every side;	מִסָּבִיב
and Dathan and Abiram came out	וְדָתָן וַאֲבִירָם יָצְאוּ
standing [at] the door of their tents,	נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
with their wives, and their sons,	וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם

and their little ones.	וְטַפָּם׃
28. And Moses said:	28. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
By this you shall know	בְּזֹאת תֵּדְעוּן
that the Lord has sent me	כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
to do	לַעֲשׂוֹת
all these deeds,	אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
that [they are] not of my own heart.	כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃
29. If like the death	29. אִם־כְּמוֹת
of all men	כָּל־הָאָדָם
will these [men] die,	יְמֻתוּן אֵלֶּה
and [3]the appointment of all men	וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
[3]will be appointed over them,	יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם
[then] the Lord has not sent me.	לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃
30. But if a [new] creation	30. וְאִם־בְּרִיאָה
will the Lord create,	יִבְרָא יְהוָה
and the earth open	וּפָצְתָה הָאֲדָמָה
its mouth,	אֶת־פִּיהָ
and swallow them up,	וּבָלְעָה אֹתָם
with all that [appertains] to them,	וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם
and they go down alive into [4]the pit;	וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
then you shall know	וִידַעְתֶּם
that these men have despised	כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
the Lord.	אֶת־יְהוָה׃
31. And it came to pass,	31. וַיְהִי
when he had finished speaking	כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר
all these words,	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
that the ground cleft	וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
that was under them.	אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃
32. And the earth opened	32. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ
its mouth,	אֶת־פִּיהָ
and swallowed them up,	וַתִּבְלַע אֹתָם
and their houses,	וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
and all the men	וְאֵת כָּל־הָאָדָם

1) Heb., up. 2) Heb., from around. 3) Or, they will be visited after the visitation of all men. 4) Or, Sheol; or, grave.

against you.	עֲלֵיכֶם׃
21. And Moses spoke	21. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel;	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and [there] gave unto him	וַיִּתְּנוּ אֵלָיו ׀
all their chiefs	כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם
a staff for one chief,	מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
a staff for one chief,	מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד
according to their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
twelve staffs;	שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
and the staff of Aaron	וּמַטֵּה אַהֲרֹן
[was] among their staffs.	בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
22. And Moses laid down	22. וַיַּנַּח מֹשֶׁה
the staffs	אֶת־הַמַּטֹּת
before the Lord	לִפְנֵי יְהוָה
in the tent of the testimony.	בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
23. And it was on the morrow,	23. וַיְהִי מִמָּחֳרָת
that Moses went	וַיָּבֹא מֹשֶׁה
into the tent of the testimony	אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת
and, behold,	וְהִנֵּה
[there] blossomed the staff of Aaron,	פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן
for the house of Levi,	לְבֵית לֵוִי
and it brought forth blossom[s],	וַיֹּצֵא פֶרַח
and it put forth bud[s],	וַיָּצֵץ צִיץ
and it bore almonds.	וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
24. And Moses brought out	24. וַיֹּצֵא מֹשֶׁה
all the staffs	אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת
from before the Lord	מִלִּפְנֵי יְהוָה
unto all the children of Israel;	אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they looked [at them],	וַיִּרְאוּ
and took every man his staff.	וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
25. And the Lord said unto Moses:	25. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Put back	הָשֵׁב
the staff of Aaron	אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן
before the testimony,	לִפְנֵי הָעֵדוּת
[1]to be kept	לְמִשְׁמֶרֶת

for a token against the children of rebellion;	לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי
[2]and make an end of their murmurings against me,	וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי
that they die not.	וְלֹא יָמֻתוּ׃
26. And Moses did [so];	26. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
as the Lord had commanded him,	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ
so he did.	כֵּן עָשָׂה׃
27. And the children of Israel said	27. וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵאמֹר
Behold, we perish,	הֵן גָּוַעְנוּ
we are [3]lost,	אָבַדְנוּ
we are all [3]lost.	כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃
28. Every one that comes near,	28. כֹּל הַקָּרֵב ׀
that comes near unto the tabernacle of the Lord,	הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְיָ
dies:	יָמוּת
shall we [4]totally perish?	הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃

יח CAP. XVIII.

1 And the Lord said unto Aaron:	1. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־אַהֲרֹן
Thou and thy sons	אַתָּה וּבָנֶיךָ
and thy fathers' house with thee	וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ
shall bear	תִּשְׂאוּ
the iniquity of the sanctuary;	אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ
and thou and thy sons with thee	וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
shall bear	תִּשְׂאוּ
the iniquity of your priesthood.	אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם׃
2. And also thy brethren,	2. וְגַם אֶת־אַחֶיךָ
the tribe of Levi,	מַטֵּה לֵוִי
the tribe of thy father,	שֵׁבֶט אָבִיךָ
bring thou near with thee,	הַקְרֵב אִתָּךְ
that they may be joined unto thee,	וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
and minister unto thee;	וִישָׁרְתוּךָ
but thou and thy sons with thee	וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ
[shall be] before the tent of meeting.	לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
3. And they shall keep	3. וְשָׁמְרוּ
thy charge,	מִשְׁמַרְתְּךָ

1) Heb., for keeping; for preservation. 2) Or, that thou mayest make, etc; or, that there may be an end ,etc. 3) Or, undone. 4) Or, be consumed with dying?

8. And Moses and Aaron came	8. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
unto the front of the tent of meeting.	אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
10. [1]Remove	10. הֵרֹמּוּ
from the midst of this congregation,	מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
and I will consume them in a moment;	וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע
and they fell upon their faces.	וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃
11. And Moses said	11. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto Aaron:	אֶל־אַהֲרֹן
Take the firepan,	קַח אֶת־הַמַּחְתָּה
and put upon it fire	וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ
from off the altar,	מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
and lay incense [thereon],	וְשִׂים קְטֹרֶת
and carry [it] quickly	וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה
unto the congregation,	אֶל־הָעֵדָה
and make atonement for them;	וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
for the anger has gone forth	כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף
from the Lord;	מִלִּפְנֵי יְהוָה
the plague has begun.	הֵחֵל הַנָּגֶף׃
12. And Aaron took [it]	12. וַיִּקַּח אַהֲרֹן
as Moses has spoken,	כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר מֹשֶׁה
and he ran into the midst of the assembly;	וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל
and, behold, the plague has begun	וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף
among the people;	בָּעָם
and he put on the incense,	וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת
and he made atonement for the people.	וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃
13. And he stood	13. וַיַּעֲמֹד
between the dead	בֵּין־הַמֵּתִים
and (between) the living;	וּבֵין הַחַיִּים
and the plague was stayed.	וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
14. And [there] were	14. וַיִּהְיוּ
those that died in the plague	הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה
fourteen thousand	אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
and seven hundred	וּשְׁבַע מֵאוֹת

besides those that died	מִלְּבַד הַמֵּתִים
about the matter of Korah.	עַל־דְּבַר־קֹרַח׃
15. And Aaron returned	15. וַיָּשָׁב אַהֲרֹן
unto Moses	אֶל־מֹשֶׁה
unto the door of the tent of meeting,	אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
and the plague was stayed.	וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
17. Speak	17. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and take of them	וְקַח מֵאִתָּם
one [2]staff	מַטֶּה מַטֶּה
for [each] fathers' house,	לְבֵית אָב
of all their chiefs,	מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם
according to their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
twelve staffs;	שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
the name of every man	אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ
thou shalt write upon his [2]staff.	תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃
18. And the name of Aaron	18. וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן
thou shalt write upon the [2]staff of Levi;	תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי
for [there shall be] one [2]staff	כִּי מַטֶּה אֶחָד
for the head of their fathers' houses.	לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃
19. And thou shalt lay them down	19. וְהִנַּחְתָּם
in the tent of meeting	בְּאֹהֶל מוֹעֵד
before the testimony	לִפְנֵי הָעֵדוּת
where I meet with you.	אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃
20. And it shall come to pass,	20. וְהָיָה
the man	הָאִישׁ
whom I shall choose	אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ
his [2]staff shall [3]blossom;	מַטֵּהוּ יִפְרָח
and I will make to cease from me	וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי
the murmurings	אֶת־תְּלֻנּוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which they are murmuring.	אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם.

1) Or, Get you up. 2) Or, rod. 3) Or, bud.

12· כֹּל חֵלֶב יִצְהָר	12. All the [1]best of oil,
וְכָל־חֵלֶב	and all the [1]best
תִּירוֹשׁ וְדָגָן	of [2]vintage, and grain,
רֵאשִׁיתָם	the first-fruits of them
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה	which they give to the Lord,
לְךָ נְתַתִּים׃	to thee I have given them.
13· בִּכּוּרֵי	13. The first-ripe fruits
כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם	of all that is in their land,
אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה	which they bring to the Lord,
לְךָ יִהְיֶה	shall be thine;
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ	every clean [person] in thy house
יֹאכְלֶנּוּ׃	shall eat [of] it.
14· כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל	14. Every thing devoted in Israel
לְךָ יִהְיֶה׃	shall be thine.
15· כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם	15. Every thing that opens the womb
לְכָל־בָּשָׂר	of all flesh,
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה	which they offer to the Lord,
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה	among men or among beast,
יִהְיֶה־לָּךְ	shall be thine;
אַךְ׀ פָּדֹה תִפְדֶּה	nevertheless thou shalt surely redeem
אֵת בְּכוֹר הָאָדָם	the first-born of man,
וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה	and the firstling of the unclean beasts
תִּפְדֶּה׃	thou shalt redeem.
16· וּפְדוּיָו	16. [3]And those that are to be redeemed of them
מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה	from a month old thou shalt redeem,
בְּעֶרְכְּךָ	according to [4]thy estimation
כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים	of five shekels of silver
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	by the shekel of the sanctuary,
עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃	[which] is twenty gerah[s].
17· אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר	17. But the firstling of a [5]cow,
אוֹ בְכוֹר כֶּשֶׂב	or the firstling of a sheep,
אוֹ־בְכוֹר עֵז	or the firstling of a goat,
לֹא תִפְדֶּה	thou shalt not redeem;
קֹדֶשׁ הֵם	they are holy:
אֶת־דָּמָם	their blood
תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ	thou shalt sprinkle upon the altar,
וְאֶת־חֶלְבָּם	and their fat
תַּקְטִיר	thou shalt burn
אִשֶּׁה	[as] a fire-offering
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃	for a sweet savor to the Lord.
18· וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ	18. And their flesh shall be thine,
כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה	as the breast of the wave-offering,
וּכְשׁוֹק הַיָּמִין	and as the right [6]thigh,
לְךָ יִהְיֶה׃	it shall be thine.
19· כֹּל׀ תְּרוּמֹת	19. All the heave-offerings
הַקֳּדָשִׁים	of the holy [things],
אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה	which the children of Israel [7]heave to the Lord,
נָתַתִּי לְךָ	I have given to thee,
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ	and to thy sons and to thy daughters
אִתְּךָ	with thee,
לְחָק־עוֹלָם	as a [8]perpetual statute;
בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא	it is a covenant of salt for ever[9]
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃	to thee and to thy seed with thee.
20· וַיֹּאמֶר יְהוָה	20. And the Lord said
אֶל־אַהֲרֹן	unto Aaron:
בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל	In their land thou shalt [10]not inherit,
וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ	and a portion thou shalt not have
בְּתוֹכָם	among them;
אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ	I am thy portion and thy inheritance
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	among the children of Israel.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21· וְלִבְנֵי לֵוִי	21. and to the children of Levy,
הִנֵּה נָתַתִּי	behold, I have given
כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל	every tithe in Israel
לְנַחֲלָה	for an inheritance,
חֵלֶף עֲבֹדָתָם	in [11]return for their service
אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים	which they serve,
אֶת־עֲבֹדַת	[even] the service

1) Heb., fat. 2) Or, wine. 3) Or, And as to their redemption money. 4) Or, the usual estimation. 5) Heb., ox. 6) Or, shoulder. 7) Or, offer; set apart. 8) Or, portion for ever. 9) I. e., an everlasting covenant. 10) Or, have no inheritance. 11) Heb., exchange.

and the charge of all the tent;	וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל
only unto the vessels of the sanctuary	אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
and unto the altar	וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ
they shall not come near,	לֹא יִקְרָבוּ
that they die not,	וְלֹא־יָמֻתוּ
neither they, nor you.	גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם :
4. And they shall be joined unto thee,	4. וְנִלְווּ עָלֶיךָ
and they shall keep	וְשָׁמְרוּ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
for all the service of the tent;	לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל
and a stranger	וְזָר
shall not come near unto you.	לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם :
5. And you shall keep	5. וּשְׁמַרְתֶּם
the charge	אֵת מִשְׁמֶרֶת
of the sanctuary,	הַקֹּדֶשׁ
and the charge	וְאֵת מִשְׁמֶרֶת
of the altar;	הַמִּזְבֵּחַ
that there be no more anger	וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף
against the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
6. And I, behold, I have taken	6. וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי
your brethren the Levites	אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם
from the midst of the children of Israel;	מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
[1]for you [they are] a gift,	לָכֶם מַתָּנָה
[1]given to the Lord,	נְתֻנִים לַיהוָֹה
to serve the service	לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד :
7. And thou and thy sons	7. וְאַתָּה וּבָנֶיךָ
with thee	אִתְּךָ
shall keep	תִּשְׁמְרוּ
your priesthood	אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
for every thing of the altar,	לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
and for that within the veil;	וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת
and you shall serve;	וַעֲבַדְתֶּם
[as] a service of gift	עֲבֹדַת מַתָּנָה
I give you your priesthood;	אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
and the stranger that comes nigh	וְהַזָּר הַקָּרֵב
shall be put to death.	יוּמָת :
8. And the Lord spoke unto Aaron:	8. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־אַהֲרֹן
And I, behold, I have given thee	וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ
the charge	אֶת־מִשְׁמֶרֶת
of my heave-offerings;	תְּרוּמֹתָי
[2]of all the sanctified [things]	לְכָל־קָדְשֵׁי
of the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
I have given them to thee	לְךָ נְתַתִּים
for an anointing-[portion]	לְמָשְׁחָה
and to thy sons,	וּלְבָנֶיךָ
as a [3]perpetual statute.	לְחָק־עוֹלָם :
9. This shall be thine	9. זֶה־יִהְיֶה לְךָ
of the most holy [things],	מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
from the fire-[offerings]:	מִן־הָאֵשׁ
every oblation of theirs,	כָּל־קָרְבָּנָם
even every meal-offering of theirs,	לְכָל־מִנְחָתָם
and every sin-offering of theirs,	וּלְכָל־חַטָּאתָם
and every trespass-offering of theirs,	וּלְכָל־אֲשָׁמָם
which they shall render to me,	אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי
[as] most holy [things]	קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
they belong to thee and to thy sons.	לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ :
10. In a most holy [place]	10. בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
thou shalt eat [of] it;	תֹּאכְלֶנּוּ
every male shall eat [of] it;	כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ
it shall be holy to thee.	קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ :
11. And this shall be thine:	11. וְזֶה־לְּךָ
the heave-offering of their gift,	תְּרוּמַת מַתָּנָם
even all the wave-offerings	לְכָל־תְּנוּפֹת
of the children of Israel;	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to thee I have given them,	לְךָ נְתַתִּים
and to thy sons and to thy daughters	וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ
with thee,	אִתְּךָ
as a [3]perpetual statute;	לְחָק־עוֹלָם
every clean [person] in thy house	כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ
shall eat [of] eat.	יֹאכַל אֹתוֹ :

1) Or, to you they are given as a gift for the Lord. 2) Or, even. 3) Or, portion for ever.

לֹא תְחַלְּלוּ	you shall not profane,
וְלֹא תָמוּתוּ׃	that you die not.

חֻקַּת CHUCKATH

CAP. XIX. יט

1. וַיְדַבֵּר יְהוָה	1. And the Lord spoke
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן	unto Moses and unto Aaron,
לֵאמֹר׃	saying:
2. זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה	2. This is the statute of the law
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded,
לֵאמֹר	saying:
דַּבֵּר ׀	Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ	that they [1]bring unto thee
פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה	a completely red cow,
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם	in which [there is] no blemish,
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃	upon which never came a yoke.
3. וּנְתַתֶּם אֹתָהּ	3. And you shall give her
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	unto El'azar the priest,
וְהוֹצִיא אֹתָהּ	and he shall bring her forth
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	outside of the camp,
וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו׃	and one shall slaughter her before him.
4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	4. And El'azar the priest shall take
מִדָּמָהּ	of her blood
בְּאֶצְבָּעוֹ	with his finger,
וְהִזָּה	and he shall sprinkle
אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד	toward the front of the tent of meeting
מִדָּמָהּ	of her blood
שֶׁבַע פְּעָמִים׃	seven times.
5. וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה	5. And one shall burn the cow
לְעֵינָיו	before his eyes;
אֶת־עֹרָהּ	her skin,
וְאֶת־בְּשָׂרָהּ	and her flesh,
וְאֶת־דָּמָהּ	and her blood,
עַל־פִּרְשָׁהּ	with her dung,
יִשְׂרֹף׃	shall he burn.
6. וְלָקַח הַכֹּהֵן	6. And the priest shall take
עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב	cedar wood, and hyssop,
וּשְׁנִי תוֹלָעַת	and scarlet yarn,
וְהִשְׁלִיךְ	and he shall cast [it]
אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת	into the midst of the burning
הַפָּרָה׃	of the cow.
7. וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן	7. Then the priest shall wash his clothes,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם	and bathe his flesh in water,
וְאַחַר	and afterward
יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה	he shall come into the camp,
וְטָמֵא הַכֹּהֵן	and the priest shall be unclean
עַד־הָעָרֶב׃	until the evening.
8. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ	8. And he that burns her
יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם	shall wash his clothes in water,
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם	and bathe his flesh in water,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃	and he shall be unclean until the evening.
9. וְאָסַף ׀ אִישׁ טָהוֹר	9. And a clean man shall gather up
אֵת אֵפֶר הַפָּרָה	the ashes of the cow,
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה	and he shall lay [them] up outside of the camp
בְּמָקוֹם טָהוֹר	in a clean place;
וְהָיְתָה	and it shall be
לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	[1]for the congregation of the children of Israel
לְמִשְׁמֶרֶת	in keeping
לְמֵי נִדָּה	as water for [2]impurity;
חַטָּאת הִוא׃	it is a purification-offering.
10. וְכִבֶּס	10. And [there] shall wash
הָאֹסֵף	he that gathers
אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה	the ashes of the cow
אֶת־בְּגָדָיו	his clothes,
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב	and he shall be unclean until the evening;
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	and it shall be to the children of Israel,
וְלַגֵּר	and to the stranger
הַגָּר בְּתוֹכָם	that sojourns in their midst
לְחֻקַּת עוֹלָם׃	for a perpetual statute.

1) Heb., take. 2) Or, kept for the congregation as water, etc. 3) Or, sprinkling; or, purifying.

of the tent of meeting.	אֹהֶל מוֹעֵד׃
22. And the children of Israel shall no more come near	22. וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
unto the tent of meeting,	אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
[1]to bear sin, to die [thereby].	לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃
23. But the Levite[s] themselves shall serve	23. וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא
the service	אֶת־עֲבֹדַת
of the tent of meeting,	אֹהֶל מוֹעֵד
and they shall bear their iniquity;	וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם
[it shall be] a perpetual statute	חֻקַּת עוֹלָם
for your generations;	לְדֹרֹתֵיכֶם
and among the children of Israel	וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
they shall [2]not inherit an inheritance.	לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
24. For the tithe	24. כִּי אֶת־מַעְשַׂר
of the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
which they [4]heave to the Lord	אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה
[as] a heave-offering,	תְּרוּמָה
I have given to the Levites for an inheritance;	נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה
therefore I have said to them:	עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם
Among the children of Israel	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
they shall not [2]inherit an inheritance.	לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃
25. And the Lord spoke unto Moses,	25 וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
26. [3]And unto the Levites thou shalt speak,	26 וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר
and thou shalt say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you take	כִּי־תִקְחוּ
of the children of Israel	מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
the tithe	אֶת־הַמַּעֲשֵׂר
which I have given to you	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
from them	מֵאִתָּם
for your inheritance,	בְּנַחֲלַתְכֶם
then you shall [4]heave of it	וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ
the Lord's heave-offering	תְּרוּמַת יְהוָה
a tithe of the tithe.	מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃
27. And your heave-offering shall be accounted to you	27. וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם
as [it were] the grain of the threshing-floor,	כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן
and as the [5]fruit of the wine-press.	וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃
28. Thus you also shall [4]heave	28. כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם
the Lord's heave-offering	תְּרוּמַת יְהוָה
of all your tithes	מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
which you [6]receive	אֲשֶׁר תִּקְחוּ
of the children of Israel;	מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and you shall give of it	וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ
the Lord's heave-offering	אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
to Aaron the priest.	לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
29. Out of all your gifts	29. מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם
you shall [4]heave	תָּרִימוּ
every heave-offering of the Lord;	אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה
of all the best thereof	מִכָּל־חֶלְבּוֹ
[you shall [4]heave] the sanctified part thereof	אֶת־מִקְדְּשׁוֹ
from it.	מִמֶּנּוּ׃
מַפְטִיר	מפטיר
30. And thou shalt say unto them:	30. וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you [4]heave	בַּהֲרִימְכֶם
the best part thereof from it,	אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
then it shall be accounted to the Levites	וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם
as the produce of [the] threshing-floor,	כִּתְבוּאַת גֹּרֶן
and as the produce of [the] wine-press.	וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃
31. And you may eat it	31. וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
in every place,	בְּכָל־מָקוֹם
you and your household;	אַתֶּם וּבֵיתְכֶם
for it is a reward for you	כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם
in [7]return for your service	חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם
in the tent of meeting.	בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
32. And you shall bear no sin because of it,	32. וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא
when you have heaved the best part thereof	בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
from it;	מִמֶּנּוּ
and the holy [things]	וְאֶת־קָדְשֵׁי
of the children of Israel	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

1) Or, lest they bear sin, and die. 2) Or, have no inheritance. 3) Or, Moreover. 4) Or, offer; set apart. 5) Heb., fulness. 6) Heb., take. 7) Heb., exchange.

טִמֵּא	he has defiled;
מֵי נִדָּה	the water for impurity
לֹא־זֹרַק עָלָיו	has not been sprinkled upon him;
טָמֵא הוּא׃	he is unclean.
21. וְהָיְתָה לָהֶם	21. And it shall be to them
לְחֻקַּת עוֹלָם	for a perpetual statute;
וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה	and he that sprinkles the water for impurity
יְכַבֵּס בְּגָדָיו	shall wash his clothes;
וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה	and he that touches the water for impurity
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃	shall be unclean until the evening.
22. וְכֹל	22. And every thing
אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא	which the unclean [person] touches
יִטְמָא	shall be unclean;
וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת	and the person that touches [it]
תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃	shall be unclean until the evening.

Cap. XX. כ

1. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	1. And [there] came the children of Israel,
כָּל־הָעֵדָה	the whole congregation,
מִדְבַּר־צִן	[into] the wilderness of Zin
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן	in the first month,
וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ	and the people abode in Kadesh:
וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם	and Miriam died there,
וַתִּקָּבֵר שָׁם׃	and she was buried there.
2. וְלֹא־הָיָה מַיִם	2. And [there] was no water
לָעֵדָה	for the congregation;
וַיִּקָּהֲלוּ	and they assemled themselves together
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃	against Moses and against Aaron.
3. וַיָּרֶב הָעָם	3. And the people quarrelled
עִם־מֹשֶׁה	with Moses,
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר	and they spoke, saying:
וְלוּ גָוַעְנוּ	Would that we had perished
בִּגְוַע אַחֵינוּ	when our brethren perished
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord!
4. וְלָמָה הֲבֵאתֶם	4. And why have you brought
אֶת־קְהַל יְהוָה	the assembly of the Lord
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה	into this wilderness
לָמוּת שָׁם	to die there,
אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃	we and our [1]cattle?
5. וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ	5. And why hast thou brought us up
מִמִּצְרַיִם	out of Egypt,
לְהָבִיא אֹתָנוּ	to bring us
אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה	in this evil place?
לֹא׀ מְקוֹם זֶרַע	it is no place of seed,
וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן	or figs, or vines, or pomegranates,
וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃	neither [is there any] water to drink.
6. וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	6. And Moses and Aaron [2]came
מִפְּנֵי הַקָּהָל	from before the assembly
אֶל־פֶּתַח	unto the door
אֹהֶל מוֹעֵד	of the tent of meeting;
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם	and they fell upon their faces;
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה	and the glory of the Lord appeared
אֲלֵיהֶם׃	unto them.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
7. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	7. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
8. קַח אֶת־הַמַּטֶּה	8. Take the staff,
וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה	and assemble the congregation,
אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ	thou, and Aaron thy brother,
וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע	and speak you unto the rock
לְעֵינֵיהֶם	before their eyes,
וְנָתַן מֵימָיו	that it shall give forth its water;
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם	and thou shalt bring forth for them water
מִן־הַסֶּלַע	out of the rock,
וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה	and thou shalt give drink the congregation
וְאֶת־בְּעִירָם׃	and their [1]cattle
9. וַיִּקַּח מֹשֶׁה	9. And Moses took
אֶת־הַמַּטֶּה	the staff
מִלִּפְנֵי יְהוָה	from before the Lord,
כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃	as he had commanded him.
10. וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן	10. And Moses and Aaron assembled together
אֶת־הַקָּהָל	the assembly

1) Or, beasts? 2) Or, went.

English	Hebrew
11. He that touches the dead body	11. הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
of any human person	לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם
shall be unclean seven days.	וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃
12. [1]He shall purify himself with it[2]	12 הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
[then] he shall be clean;	יִטְהָר
but if he do not purify himself	וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
he shall not be clean.	לֹא יִטְהָר׃
13. Every one that touches a dead body,	13. כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת
a human person	בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
that is dead,	אֲשֶׁר־יָמוּת
and he does not purify himself,	וְלֹא יִתְחַטָּא
has defiled the tabernacle of the Lord,	אֶת־מִשְׁכַּן יְיָ טִמֵּא
and that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from Isarel;	מִיִּשְׂרָאֵל
because the water for impurity	כִּי מֵי נִדָּה
has not been sprinkled upon him,	לֹא־זֹרַק עָלָיו
he shall be unclean;	טָמֵא יִהְיֶה
his uncleanness is yet upon him.	עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃
14. This is the law	14. זֹאת הַתּוֹרָה
when a man dies in a tent:	אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
every one that comes	כָּל־הַבָּא
into the tent,	אֶל־הָאֹהֶל
and [3]all that is in the tent,	וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
shall be unclean seven days.	יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
15. And every open vessel,	15. וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ
upon which there is no closely fitting cover,	אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו
is unclean.	טָמֵא הוּא׃
16. And every one that touches	16. וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע
in the open field	עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
one that is slain [with] a sword,	בַּחֲלַל־חֶרֶב

English	Hebrew
or a dead body,	אוֹ בְמֵת
or a bone of a man,	אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
or a grave,	אוֹ בְקָבֶר
shall be unclean seven days.	יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃
17. And they shall take for the unclean [person]	17. וְלָקְחוּ לַטָּמֵא
of the ashes	מֵעֲפַר
of the [4]burned purification-offering,	שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
and put [5]upon it	וְנָתַן עָלָיו
[6]running water	מַיִם חַיִּים
in a vessel.	אֶל־כֶּלִי׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
18. [7]And [there] shall take hyssop,	18. וְלָקַח אֵזוֹב
[7]and dip [it] in water	וְטָבַל בַּמַּיִם
[7]a clean man,	אִישׁ טָהוֹר
and he shall sprinkle [it] upon the tent,	וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
and upon all the vessels,	וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים
and upon the persons	וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת
that were there,	אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
and upon him that touched the bone	וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם
or the slain,	אוֹ בֶחָלָל
or the dead,	אוֹ בַמֵּת
or the grave.	אוֹ בַקָּבֶר׃
19. And the clean [person] shall sprinkle	19. וְהִזָּה הַטָּהֹר
upon the unclean	עַל־הַטָּמֵא
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall purify him on the seventh day;	וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and he shall wash his clothes,	וְכִבֶּס בְּגָדָיו
and bathe [himself] in water,	וְרָחַץ בַּמַּיִם
and he shall be clean at evening.	וְטָהֵר בָּעָרֶב׃
20. But the man that is unclean,	20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא
and does not purify himself,	וְלֹא יִתְחַטָּא
even that soul shall be cut off	וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
from the midst of the assembly;	מִתּוֹךְ הַקָּהָל
because the sanctuary of the Lord	כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה

1) Or, The same. 2) I. e., with the ashes of the cow. 3) Or, every one. 4) Heb., burning. 5) Or thereto. 6) Heb., living. 7) Transpose: And a clean man shall take. etc.

English	Hebrew
Thou shalt not pass through;	לֹא תַעֲבֹר
and Edom came out against him	וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ
with [1]much people	בְּעַם כָּבֵד
and with a strong hand.	וּבְיָד חֲזָקָה׃
21. Thus Edom refused	21. וַיְמָאֵן ׀ אֱדוֹם
[to] [2]permit Israel	נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
[to] pass through his border;	עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
and Israel turned away from him.	וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
22. And they journeyed from Kadesh;	22. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
and [there] came the children of Israel,	וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
the whole congregation,	כָּל־הָעֵדָה
[unto] the mount Hor.	הֹר הָהָר׃
23. And the Lord said	23. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
at the mount Hor,	בְּהֹר הָהָר
by the border of the land of Edom,	עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם
saying:	לֵאמֹר׃
24. Aaron shall be gathered	24. יֵאָסֵף אַהֲרֹן
unto his people;[3]	אֶל־עַמָּיו
for he shall not come	כִּי לֹא יָבֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which I have given	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
because you rebelled	עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם
[against] my [4]order	אֶת־פִּי
at the waters of Meribah.	לְמֵי מְרִיבָה׃
25. Take Aaron	25. קַח אֶת־אַהֲרֹן
and El'azar his son,	וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
and bring them up	וְהַעַל אֹתָם
[unto] the mount Hor.	הֹר הָהָר׃
26. And [5]cause Aaron to take off	26. וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן
his garments,	אֶת־בְּגָדָיו
and clothe [with] them	וְהִלְבַּשְׁתָּם
El'azar his son;	אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
and Aaron shall be gathered,[3]	וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף
and he shall die there.	וּמֵת שָׁם׃
27. And Moses did	27. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
as the Lord had commanded;	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
and they went up into the mount Hor	וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר
before the eyes of all the congregation.	לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃
28. And Moses caused Aaron to take off	28. וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן
his garments,	אֶת־בְּגָדָיו
and he clothed with them	וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם
El'azar his son;	אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
and Aaron died there	וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
on the top of the mount;	בְּרֹאשׁ הָהָר
and Moses and El'azar came down	וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר
from the mount.	מִן־הָהָר׃
29. When all the congregation saw	29. וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה
that Aaron was departed,	כִּי גָוַע אַהֲרֹן
then they wept [for] Aaron	וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן
thirty days,	שְׁלֹשִׁים יוֹם
[even] all the house of Israel.	כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

כא Cap. XXI.

English	Hebrew
1. And [there] heard the Canaanite,	1. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
the king of Arad,	מֶלֶךְ־עֲרָד
[who] dwelt [in] the South,	יֹשֵׁב הַנֶּגֶב
that Israel came	כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל
by the way [6]of Atharim;	דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים
and he fought against Israel,	וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
and took some of them captive.	וַיִּשְׁבְּ ׀ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
2. And Israel vowed	2. וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל
a vow to the Lord,	נֶדֶר לַיהוָה
and he said:	וַיֹּאמַר
If thou wilt indeed deliver	אִם־נָתֹן תִּתֵּן
this people	אֶת־הָעָם הַזֶּה
in my hand,	בְּיָדִי
then I will [7]utterly destroy	וְהַחֲרַמְתִּי
their cities	אֶת־עָרֵיהֶם׃

1) Heb., heavy. 2) Heb., give. 3) I. e. die. 4) Heb., mouth. 5) Or, strip Aaron of his garments 6) Or, of the spies. 7) Or, devote.

before the rock,	אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע
and he said to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם
Hear now, you rebels!	שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים
shall we bring forth water for you out of this rock?	הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃
11. And Moses lifted up	11. וַיָּרֶם מֹשֶׁה
his hand,	אֶת־יָדוֹ
and smote the rock	וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע
with his staff	בְּמַטֵּהוּ
twice;	פַּעֲמָיִם
and much water came forth,	וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים
and the congregation drank,	וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה
and their cattle.	וּבְעִירָם׃
12. And the Lord said	12. וַיֹּאמֶר יְהוָה
unto Moses and unto Aaron:	אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
Because you have not believed in me,	יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
to sanctify me	לְהַקְדִּישֵׁנִי
in the eyes of the children of Israel,	לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
therefore you shall not bring	לָכֵן לֹא תָבִיאוּ
this assembly	אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which I have given to them.	אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃
13. They are the waters of [1]Meribah,	13. הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
where the children of Israel quarrelled	אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
with the Lord,	אֶת־יְהוָה
and he was sanctified by them.	וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
14. And Moses sent	14. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
messengers	מַלְאָכִים
from Kadesh	מִקָּדֵשׁ
unto the king of Edom:[2]	אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
Thus has said	כֹּה אָמַר
thy brother Israel:	אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל
Thou knowest	אַתָּה יָדַעְתָּ
all the [3]hardship	אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
which has befallen us.	אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃
15. [4]That our fathers went down	15. וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ
into Egypt,	מִצְרַיְמָה
and we dwelt in Egypt	וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם
many days;	יָמִים רַבִּים
and the Egyptians did evil to us,	וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם
and to our fathers.	וְלַאֲבֹתֵינוּ׃
16. And we cried unto the Lord,	16. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
and he heard our voice,	וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ
and he sent an [5]angel,	וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
and brought us forth out of Egypt;	וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
and, behold, we are in Kadesh,	וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ
a city at the [6]end of thy border.	עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃
17. Let us pass, we pray thee,	17. נַעְבְּרָה־נָּא
through thy land;	בְאַרְצֶךָ
we will not pass	לֹא נַעֲבֹר
through field, or through vineyard,	בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
and we will not drink of the water of the well[s];	וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
[by] the king's highway we will go,	דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
we will not turn aside	לֹא נִטֶּה
to the right [hand] nor to the left,	יָמִין וּשְׂמֹאול
until we have passed	עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
thy [7]border.	גְּבֻלֶךָ׃
18. And Edom said unto him:	18. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם
Thou shalt not pass through me,	לֹא תַעֲבֹר בִּי
lest I come out with the sword	פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא
against thee.	לִקְרָאתֶךָ׃
19. And [there] said unto him	19. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
the children of Israel:	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
By the highway we will go up,	בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה
and if we drink [of] thy water,	וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה
I and my cattle,	אֲנִי וּמִקְנַי
then I will give the price therof;	וְנָתַתִּי מִכְרָם
let me [8]pass through on my feet, nothing else.	רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃
20. And he said:	20. וַיֹּאמֶר

1) I. e., strife; quarrel. 2) The word "saying" is understood here. 3) or, travail. 4) Or, how. 5) Or, messenger. 6) Or, uttermost. 7) Or, territory .8) only, without [doing] any thing [else], pass, etc.

between Moab	בֵּין מוֹאָב
and (between) the Emorites.	וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
14. Therefore it is said[1]	14. עַל־כֵּן יֵאָמַר
in the book of the wars of the Lord,[2]	בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יי
of Vaheb in Supha,	אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
and of the [3]brooks of the Arnon.	וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃
15. And the [4]stream of the brooks	15. וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים
that [5]inclines	אֲשֶׁר נָטָה
toward the dwelling of Ar,	לְשֶׁבֶת עָר
and leans upon the border of Moab.	וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃
16. And from there [6]to [the] well;	16. וּמִשָּׁם בְּאֵרָה
that is the well	הִוא הַבְּאֵר
[of] which the Lord said to Moses:	אֲשֶׁר אָמַר יי לְמֹשֶׁה
Gather the people,	אֱסֹף אֶת־הָעָם
and I will give them water.	וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃
17. Then sang Israel	17. אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל
this song:	אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
Come up, O well;	עֲלִי בְאֵר
sing ye to it.	עֱנוּ־לָהּ׃
18. [The] well,	18. בְּאֵר
[which the] princes digged,	חֲפָרוּהָ שָׂרִים
[Which] the nobles of the people delved,	כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם
[7]With the sceptre, with their staves;	בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
and from the wilderness [6]to Mattanah.	וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
19. And from Mattanah to Nahaliel;	19. וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל
and from Nahaliel to Bamoth.	וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
20. And from Bamoth to the valley,	20. וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא
which is in the field of Moab,	אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב
[to] the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
which looks down	וְנִשְׁקָפָה
upon the desert.	עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
21. And Israel sent	21. וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
messengers	מַלְאָכִים
unto Sihon,	אֶל־סִיחֹן
the king of the Emorites,	מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי
saying:	לֵאמֹר׃
22. Let me pass through thy land;	22. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
we will not turn aside	לֹא נִטֶּה
into field, or into vineyard;	בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
we will not drink of the water of [the] well[s];	לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
by the king's highway we will go,	בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ
until we have passed	עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
thy border.	גְּבֻלֶךָ׃
23. But Sihon did not permit	23. וְלֹא־נָתַן סִיחֹן
Israel	אֶת־יִשְׂרָאֵל
[to] pass through his border;	עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
and Sihon gathered together	וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן
all his people,	אֶת־כָּל־עַמּוֹ
and went out	וַיֵּצֵא
against Israel	לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
into the wilderness,	הַמִּדְבָּרָה
and he came to Jahaz;	וַיָּבֹא יָהְצָה
and he fought against Israel.	וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃
24. And Israel smote him	24. וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל
with the edge of the sword,	לְפִי־חָרֶב
and possessed his land	וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ
from the Arnon unto the Jabbok,	מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק
unto the children of Ammon;	עַד־בְּנֵי עַמּוֹן
for strong [was]	כִּי עַז
the border of the children of Ammon.	גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
25. And Israel took	25. וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל
all these cities;	אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
and Israel dwelt	וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in all the cities of the Amorites,	בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי
in Heshbon,	בְּחֶשְׁבּוֹן
and in all its [8]suburbs.	וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃
26. For Heshbon	26. כִּי חֶשְׁבּוֹן
was the city of Sihon the king of the Amorites,	עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא
who had fought	וְהוּא נִלְחַם

1) I. e., mention is made. 2) For the supposed meaning of these obscure passages, see Rashi (רש״י) Mendelson (באור), and Dr. Philippson's commentary. 3) Or, valleys. 4) Or, descent; slope. 5) Or, turns. 6) Or [they journeyed] to, etc. 7) Or, by [the order of] the lawgiver. 8) Or, villages; Heb., daughters.

3. וַיִּשְׁמַע יְהוָה	3. And the Lord hearkened
בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל	to the voice of Israel,
וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי	and he delivered up the Canaanites;
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם	and they [1]utterly destroyed them
וְאֶת־עָרֵיהֶם	and their cities;
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם	and they called the name of the place
חָרְמָה׃	[2]Hormah.
4. וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר	4. And they journeyed from the mount Hor,
דֶּרֶךְ יַם־סוּף	[by] the way of the Red Sea,
לִסְבֹב	to compass
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם	the land of Edom;
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם	and the [3]soul of the people was [4]impatient
בַּדָּרֶךְ׃	in the way.
5. וַיְדַבֵּר הָעָם	5. And the people spoke
בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה	against God, and against Moses:
לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ	Why have you brought us up
מִמִּצְרַיִם	out of Egypt,
לָמוּת בַּמִּדְבָּר	to die in the wilderness?
כִּי אֵין לֶחֶם	for [there is] no bread,
וְאֵין מַיִם	and [there is] no water;
וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה	and our soul loathes
בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃	the [5]light bread.
6. וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם	6. And the Lord sent against the people
אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים	(the) [6]fiery serpents,
וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם	and they bit the people;
וַיָּמָת עַם־רָב	and [there] died much people
מִיִּשְׂרָאֵל׃	of Israel.
7. וַיָּבֹא הָעָם	7. And the people came
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
וַיֹּאמְרוּ	and they said:
חָטָאנוּ	We have sinned,
כִּי־דִבַּרְנוּ	for we have spoken
בַיהוָה וָבָךְ	against the Lord and against thee;
הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה	pray unto the Lord,
וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ	that he remove from us

אֶת־הַנָּחָשׁ	the serpent[s];
וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה	and Moses prayed
בְּעַד הָעָם׃	for the people.
8 וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	8. And the Lord said unto Moses:
עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף	Make thee a [6]fiery serpent,
וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס	and set it upon a [7]pole;
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ	and it shall come to pass, that whoever is bitten,
וְרָאָה אֹתוֹ	shall see it,
וָחָי׃	and he shall live.
9. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה	9. And Moses made
נְחַשׁ נְחֹשֶׁת	a serpent of copper,
וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס	and he set it upon the [7]pole;
וְהָיָה	and it came to pass,
אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ	[that] if a serpent had bitten
אֶת־אִישׁ	[any] man,
וְהִבִּיט	then he looked
אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת	unto the serpent of copper,
וָחָי׃	and he lived.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
10. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	10. And the children of Israel journeyed,
וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃	and they encamped in Oboth.
11. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת	11. And they journeyed from Oboth,
וַיַּחֲנוּ	and encamped
בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים	in Iye-abarim,
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב	which is before Moab,
מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃	toward the sunrising.
12. מִשָּׁם נָסָעוּ	12. From there they journeyed,
וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃	and encamped in the valley of Zered.
13. מִשָּׁם נָסָעוּ	13. From there they journeyed,
וַיַּחֲנוּ	and encamped
מֵעֵבֶר אַרְנוֹן	on the other side of the Arnon,
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר	which is in the wilderness,
הַיֹּצֵא מִגְּבֻל הָאֱמֹרִי	that comes out of the border of the Amorites;
כִּי אַרְנוֹן	for the Arnon
גְּבוּל מוֹאָב	is the border of Moab,

1) Heb., devoted. 2) I. e., a devoted thing. 3) Or, spirit of the people was much discouraged because of the way 4) Heb., shortened. 5) Or, vile bread; i. e., the Manna. 6) Or, poisonous. 7) Or, standard

מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	because of the children of Israel.
4. וַיֹּאמֶר מוֹאָב	4. And Moab said
אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן	unto the elders of Midian:
עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל	Now will [1]this assembly lick up
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ	all [that is] round about us,
כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר	as the ox licks up
אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה	the grass of the field;
וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר	and Balak the son of Zippor
מֶלֶךְ לְמוֹאָב	[was] king of Moab
בָּעֵת הַהִוא׃	at that time.
5. וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים	5. And he sent messengers
אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר	unto Bil'am the son of Be'or
פְּתוֹרָה	to Pethor,
אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר	which is by the river,
אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ	[to] the land of the children of his people,
לִקְרֹא־לוֹ	to call him,
לֵאמֹר	saying:
הִנֵּה	Behold,
עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם	a people came out of Egypt;
הִנֵּה כִסָּה	behold, [2]it covered
אֶת־עֵין הָאָרֶץ	the [3]face of the earth,
וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃	and [2]it abides opposite to me.
6. וְעַתָּה לְכָה־נָּא	6. And now come, I pray thee,
אָרָה־לִּי	curse for me
אֶת־הָעָם הַזֶּה	this people;
כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי	for [2]it is too mighty for me;
אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ	perhaps I [4]may be able to smite [5]it,
וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ	and drive [5]it out of the land;
כִּי יָדַעְתִּי	for I know
אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ	that he whom thou blessest
מְבֹרָךְ	is blessed,
וַאֲשֶׁר תָּאֹר	and he whom thou cursest
יוּאָר׃	is cursed.
7. וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב	7. And [there] went the elders of Moab
וְזִקְנֵי מִדְיָן	and the elders of Midian
וּקְסָמִים בְּיָדָם	with [the rewards of] divination in their hand;
וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם	and they came unto Bil'am,
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו	and spoke unto him
דִּבְרֵי בָלָק׃	the words of Balak.
8. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם	8. And he said unto them:
לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה	Lodge here this night,
וַהֲשִׁיבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר	and I will bring you word again,
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יי אֵלָי	as the Lord shall speak unto me;
וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב	and the princes of Moab abode
עִם־בִּלְעָם׃	with Bil'am.
9. וַיָּבֹא אֱלֹהִים	9. And God came
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am,
וַיֹּאמֶר	and he said:
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה	Who are these men
עִמָּךְ׃	with thee?
10. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	10. And Bil'am said
אֶל־הָאֱלֹהִים	unto God:
בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר	Balak the son of Zippor,
מֶלֶךְ מוֹאָב	the king of Moab,
שָׁלַח אֵלָי׃	has sent unto me, [saying]:
11. הִנֵּה הָעָם	11. Behold, the people
הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם	that came out of Egypt,
וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ	covered the [3]face of the earth;
עַתָּה	now
לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ	come, curse [5]it for me;
אוּלַי אוּכַל	perhaps I shall be able
לְהִלָּחֶם בּוֹ	to fight against [5]it,
וְגֵרַשְׁתִּיו׃	and drive [5]it out.
12. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים	12. And God said
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am:
לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם	Thou shalt not go with them;
לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם	thou shalt not curse the people;
כִּי בָרוּךְ הוּא׃	for [2]it is blessed.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
13. וַיָּקָם בִּלְעָם	13. And Bil'am rose up
בַּבֹּקֶר	in the morning,

1) Heb., the. 2) Heb., they. 3) Or, eye. 4) Or, shall prevail, [that] we may smite him 5) Or, them.

with the [1]former king of Moab,	בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרִאשׁוֹן
and he has taken all his land	וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ
out of his hand,	מִיָּדוֹ
[even] unto the Arnon.	עַד־אַרְנֹן׃
27. Therefore	27. עַל־כֵּן
[2]the poets say:	יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
Come ye [to] Heshbon;	בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן
Let the city of Sihon be built and established.	תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃
28. For a fire	28. כִּי־אֵשׁ
is gone out of Heshbon,	יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן
A flame	לֶהָבָה
from the city of Sihon;	מִקִּרְיַת סִיחֹן
It has devoured Ar of Moab,	אָכְלָה עָר מוֹאָב
The [3]lords of the high places of the Arnon.	בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃
29. Woe to the, Moab!	29. אוֹי־לְךָ מוֹאָב
Thou art [4]perished O people of Kemosh;	אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ
He has given his sons [as] fugitives,	נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
and his daughters into captivity,	וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית
Unto Sihon, the king of the Emorites.	לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃
30. And we have [5]shot at them;	30. וַנִּירָם
Heshbon is perished	אָבַד חֶשְׁבּוֹן
[even] unto Dibon,	עַד־דִּיבֹן
And we have laid waste [even] unto Nophah,	וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח
which [reaches] unto Medebah.	אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃
31. Thus Israel dwelt	31. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
in the land of the Emorites.	בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃
32. And Moses sent	32. וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
to spy out Jazer;	לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר
and they captured its [6]suburbs	וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
and drove out the Amorites	וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
that [were] there.	אֲשֶׁר־שָׁם׃
33. And they turned,	33. וַיִּפְנוּ
and went up	וַיַּעֲלוּ
[by] the way of Bashan;	דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן
and Og the king of Bashan went out	וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
against them,	לִקְרָאתָם
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ
to the battle at Edrei.	לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃
מפטיר	מפטיר
34. And the Lord said unto Moses:	34. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Do not fear him;	אַל־תִּירָא אֹתוֹ
for in thy hand	כִּי בְיָדְךָ
I have delivered him,	נָתַתִּי אֹתוֹ
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
and do to him	וְעָשִׂיתָ לּוֹ
as thou hast done	כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
to Sihon the king of the Emorites,	לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
who dwelt at Heshbon.	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃
35. And they smote him,	35. וַיַּכּוּ אֹתוֹ
and his sons,	וְאֶת־בָּנָיו
and all his people,	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
until [7]they left him no remainder;	עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד
and they possessed his land,	וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

כב CAP. XXII.

1. And the children of Israel journeyed,	1. וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and they encamped	וַיַּחֲנוּ
in the plains of Moab	בְּעַרְבוֹת מוֹאָב
on this side of the Jordan, [opposite] Jericho.	מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

BALAK בָּלָק

2. And Balak the son of Zippor saw	2. וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
all that Israel had done	אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
to the Emorites.	לָאֱמֹרִי׃
3. And Moab was greatly afraid of the people,	3. וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד
because the were many,	כִּי רַב־הוּא
and Moab was [8]distressed,	וַיָּקָץ מוֹאָב

1) Heb., first. 2) Or, they that speak in proverbs say. 3) Or, men. 4) Or, undone; Heb., lost. 5) Or, thrown them down. 6) Or, towns; villages; Heb., daughters. 7) Or, there was none left him remaining. 8) Or, grieved.

וַיַּךְ בִּלְעָם	and Bil'am smote
אֶת־הָאָתוֹן	the ass,
לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃	to turn her into the way.
24. וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְיָ	24. Then the angel of God stood
בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים	in a narrow path [between] the vineyards,
גָּדֵר מִזֶּה	a [1]wall [being] on this [side],
וְגָדֵר מִזֶּה׃	and a [1]wall on that [side.]
25. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן	25. And the ass saw
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה	the angel of the Lord,
וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר	and she thrust herself against the wall,
וַתִּלְחַץ	and crushed
אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם	Bil'am's foot
אֶל־הַקִּיר	against the wall;
וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃	and he smote her again.
26. וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־ יְהוָה עֲבוֹר	26. And the angel of the Lord went further,
וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר	and he stood in a narrow place,
אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת	where [there was] no way to turn
יָמִין וּשְׂמֹאול׃	either to the right [hand] or to the left.
27. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן	27. And the ass saw
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה	the angel of the Lord,
וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם	and she lay down under Bil'am;
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם	and Bil'am's anger glowed,
וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן	and he smote the ass
בַּמַּקֵּל׃	with the stick.
28. וַיִּפְתַּח יְהוָה	28. And the Lord opened
אֶת־פִּי הָאָתוֹן	the mouth of the ass,
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם	and she said to Bil'am:
מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ	What have I done to thee,
כִּי הִכִּיתַנִי	that thou hast smitten me
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃	these three times?
29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	29. And Bil'am said
לָאָתוֹן	to the ass:
כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי	Because thou hast mocked me;
לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי	[2]had I but a sword in my hand,
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃	[2]I would have now killed thee.
30. וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן	30. And the ass said
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am:
הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ	Am not I thy ass,
אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי	upon which thou hast ridden
מֵעוֹדְךָ	[3]since thy existence
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה	until this day?
הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי	was I ever wont
לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה	to do so to thee?
וַיֹּאמֶר, לֹא׃	and he said: No.
31. וַיְגַל יְהוָה	31. Then the Lord opened
אֶת־עֵינֵי בִלְעָם	the eyes of Bil'am,
וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְיָ	and he saw the angel of the Lord
נִצָּב בַּדֶּרֶךְ	standing in the way,
וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ	with his sword drawn in his hand;
וַיִּקֹּד	and he bowed [his] head,
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃	and prostrated himself upon his face.
32. וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה	32. And the angel of the Lord said unto him:
עַל־מָה הִכִּיתָ	Why hast thou smitten
אֶת־אֲתֹנְךָ	thy ass
זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים	these three times?
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי	behold, I am come forth
לְשָׂטָן	for a hindrance;
כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ	because [thy] way is [4]perverse
לְנֶגְדִּי׃	before me.
33. וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן	33. And the ass saw me,
וַתֵּט לְפָנַי	and she turned aside before me
זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים	these three times;
אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי	if she had not turned aside from me
כִּי עַתָּה	surely now
גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי	I had even slain thee,
וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי׃	but her I had saved alive.
34. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	34. And Bil'am said
אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה	unto the angel of the Lord:
חָטָאתִי	I have sinned;
כִּי לֹא יָדַעְתִּי	for I did not know

1) Or, fence. 2) Or, I would [there] were a sword in my hand, for now I had killed thee. 3) Or, all thy life long. 4) Heb., headlong.

and he said unto the princes of Balak:	וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק
Go unto your land;	לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
for the Lord refuses to [1]permit me	כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי
to go with you.	לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃
14. And the princes of Moab rose up,	14. וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב
and they came unto Balak,	וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
and said:	וַיֹּאמְרוּ
Bil'am refuses	מֵאֵן בִּלְעָם
[to] come with us.	הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃
15. And Balak sent yet again princes,	15. וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים
more, and more honorable	רַבִּים וְנִכְבָּדִים
than these.	מֵאֵלֶּה׃
16. And they came unto Bil'am,	16. וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם
and they said to him:	וַיֹּאמְרוּ לוֹ
Thus has said	כֹּה אָמַר
Balak the son of Zippor:	בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר
Let nothing, I pray thee, hinder thee	אַל־נָא תִמָּנַע
from coming unto me.	מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃
17. For I will honor thee greatly,	17. כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד
and whatsoever thou sayest unto me	וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי
I will do;	אֶעֱשֶׂה
come therefore, I pray thee,	וּלְכָה־נָּא
curse for me	קָבָה־לִּי
this people.	אֵת הָעָם הַזֶּה׃
18. And Bil'am answered,	18. וַיַּעַן בִּלְעָם
and he said	וַיֹּאמֶר
unto the servants of Balak:	אֶל־עַבְדֵי בָלָק
If Balak would give me	אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק
his house full	מְלֹא בֵיתוֹ
of silver and gold,	כֶּסֶף וְזָהָב
I cannot [2]transgress	לֹא אוּכַל לַעֲבֹר
the order of the Lord my God,	אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי
to do	לַעֲשׂוֹת
[3]a small or a great [thing].	קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃

19. And now,	19. וְעַתָּה
I pray you, tarry here	שְׁבוּ נָא בָזֶה
also you	גַּם־אַתֶּם
this night,	הַלָּיְלָה
that I may know	וְאֵדְעָה
what the Lord will further speak with me.	מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃
20. And God came	20. וַיָּבֹא אֱלֹהִים
unto Bil'am	אֶל־בִּלְעָם
[at] night,	לַיְלָה
and he said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ
If to call thee	אִם־לִקְרֹא לְךָ
the men have come,	בָּאוּ הָאֲנָשִׁים
rise up, go with them;	קוּם לֵךְ אִתָּם
but only the word	וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר
which I shall speak unto thee,	אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ
that shalt thou do.	אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
21. And Bil'am rose up	21. וַיָּקָם בִּלְעָם
in the morning,	בַּבֹּקֶר
and he saddled his ass,	וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ
and went	וַיֵּלֶךְ
with the princes of Moab.	עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃
22. And the anger of the Lord glowed	22. וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים
because he went;	כִּי־הוֹלֵךְ הוּא
and an angel of the Lord placed himself	וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
as a hindrance to him;	לְשָׂטָן לוֹ
and he was riding upon his ass,	וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ
and his two servants [were] with him.	וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃
23. And the ass saw	23. וַתֵּרֶא הָאָתוֹן
the angel of the Lord	אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
standing in the way,	נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
with his sword drawn in his hand;	וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
and the ass turned aside	וַתֵּט הָאָתוֹן
out of the way,	מִן־הַדֶּרֶךְ
and went into the field;	וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה

1) Or, give me leave. 2) Or, go beyond. 3) Or, more or less.

I will tell thee;	וְהִגַּדְתִּי לָךְ
and he went [1][to] a bare height.	וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃
4. And God met	4. וַיִּקָּר אֱלֹהִים
(unto) Bil'am;	אֶל־בִּלְעָם
and [2]he said unto him:	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
The seven altars	אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת
I have prepared,	עָרַכְתִּי
and I have offered a bullock and a ram	וָאַעַל פָּר וָאַיִל
on [every] altar.	בַּמִּזְבֵּחַ׃
5. And the Lord put a word	5. וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר
in Bil'am's mouth,	בְּפִי בִלְעָם
and he said,	וַיֹּאמֶר
Return unto Balak,	שׁוּב אֶל־בָּלָק
and thus speak.	וְכֹה תְדַבֵּר׃
6. And he returned unto him,	6. וַיָּשָׁב אֵלָיו
and, behold, he was standing by his burnt-offering,	וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
he, and all the princes of Moab.	הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃
7. And he took up his parable,	7. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
From Aram	מִן־אֲרָם
has brought me Balak,	יַנְחֵנִי בָלָק
the king of Moab,	מֶלֶךְ־מוֹאָב
Out of the mountains of the east:	מֵהַרְרֵי־קֶדֶם
Come, curse me Jacob,	לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
And come, [3]defy Israel.	וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃
8. How shall I curse,	8. מָה אֶקֹּב
whom God has not cursed?	לֹא קַבֹּה אֵל
And how shall I defy,	וּמָה אֶזְעֹם
[whom] the Lord has not defied.	לֹא זָעַם יְהוָה׃
9. For from the top of [the] rocks	9. כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים
I see him,	אֶרְאֶנּוּ
And from the hills I behold him;	וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ
Lo, it is a people [that] dwells alone,	הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן
And among the nations it shall not be reckoned.	וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃
10. Who can count	10. מִי מָנָה
the dust[4] of Jacob,	עֲפַר יַעֲקֹב

And [5]the number	וּמִסְפָּר
of the fourth [part] of Israel?	אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
Let my soul die	תָּמֹת נַפְשִׁי
the death of the righteous,	מוֹת יְשָׁרִים
And let my last end be like his!	וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃
11. And Balak said	11. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
What hast thou done to me?	מֶה עָשִׂיתָ לִי
to curse my enemies I took thee,	לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
and, behold, thou hast even blessed [them].	וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃
12. And he answered, and said:	12. וַיַּעַן וַיֹּאמַר
Is it not [so]?	הֲלֹא
what the Lord puts	אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה
in my mouth,	בְּפִי
that I must take heed to speak.	אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
13. And Balak said unto him:	13. וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק
Come, I pray thee, with me	לְךָ־נָּא אִתִּי
unto another place,	אֶל־מָקוֹם אַחֵר
from where thou mayest see [6]it;	אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם
only the utmost [part] of [6]it thou [7]wilt see,	אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה
but all of [6]it thou [7]wilt not see;	וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה
and curse [6]it for me from there.	וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃
14. And he took him	14. וַיִּקָּחֵהוּ
[into] the field of Zophim,	שְׂדֵה צֹפִים
unto the top of Pisgah,	אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
and he built seven altars,	וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
and offered a bullock and a ram	וַיַּעַל פָּר וָאַיִל
on [every] altar.	בַּמִּזְבֵּחַ׃
15. And he said unto Balak:	15. וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
Stand here	הִתְיַצֵּב כֹּה
by thy burnt-offering,	עַל־עֹלָתֶךָ
and I will meet [the Lord] yonder.	וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃
16. And the Lord met	16. וַיִּקָּר יְהוָה
(unto) Bil'am,	אֶל־בִּלְעָם
and he put a word in his mouth,	וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו

1) Or, solitary; or, thoughtfully alone. 2) I. e., Bil'am. 3) Heb., be wroth against Israel. 4) See Gen. 13, 16. 5) Or, number. 6) Or, them. 7) Or, shalt.

כִּי אַתָּה נִצָּב	that thou art standing
לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ	against me in the way;
וְעַתָּה	now therefore,
אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ	if [it be] [1]displeasing in thy eyes,
אָשׁוּבָה לִּי׃	I will get me back again.
35. וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְיָ	35. And the angel of the Lord said
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am:
לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים	Go with the men;
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר	but only the word
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ	which I shall speak unto thee,
אֹתוֹ תְדַבֵּר	that thou shalt speak;
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם	and Bil'am went
עִם־שָׂרֵי בָלָק׃	with the princes of Balak.
36. וַיִּשְׁמַע בָּלָק	36. When Balak heard
כִּי־בָא בִלְעָם	that Bil'am was come,
וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ	then he went out to meet him
אֶל־עִיר מוֹאָב	unto the city of Moab,
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן	which is upon the border of the Arnon,
אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃	which is at the [2]end of the border.
37. וַיֹּאמֶר בָּלָק	37. And Balak said
אֶל־בִּלְעָם	unto Bil'am:
הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי	Did I not earnestly send
אֵלֶיךָ	unto thee
לִקְרֹא־לָךְ	to call thee?
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי	Why hast thou not come unto me?
הַאֻמְנָם	indeed,
לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃	am I not able to honor thee?
38. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	38. And Bil'am said
אֶל־בָּלָק	unto Balak:
הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ	Behold, I am come unto [3]thee;
עַתָּה	
הֲיָכֹל אוּכַל	[3]am I now at all able
דַּבֵּר מְאוּמָה	[to] speak any thing?
הַדָּבָר	the word
אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים	that God puts
בְּפִי	in my mouth,

אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃	that shall I speak.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
39. וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם	39. And Bil'am went
עִם־בָּלָק	with Balak,
וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃	and they came [unto] Kiriath-huzoth.
40. וַיִּזְבַּח בָּלָק	40. And Balak sacrificed
בָּקָר וָצֹאן	oxen and sheep,
וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם	and he sent to Bil'am,
וְלַשָּׂרִים	and to the princes
אֲשֶׁר אִתּוֹ׃	that [were] with him.
41. וַיְהִי בַבֹּקֶר	41. And it came to pass in the morning,
וַיִּקַּח בָּלָק	that Balak took
אֶת־בִּלְעָם	Bil'am,
וַיַּעֲלֵהוּ	and he brought him up
בָּמוֹת בָּעַל	[into] the high places of Ba'al;
וַיַּרְא מִשָּׁם	and he saw from there
קְצֵה הָעָם׃	the utmost [part] of the people.

Cap. XXIII. כג

1. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	1. And Bil'am said
אֶל־בָּלָק	unto Balak:
בְּנֵה־לִי בָזֶה	Build me here
שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת	seven altars,
וְהָכֵן לִי בָּזֶה	and prepare me here
שִׁבְעָה פָרִים	seven bullocks
וְשִׁבְעָה אֵילִים׃	and seven rams.
2. וַיַּעַשׂ בָּלָק	2. And Balak did
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם	as Bil'am had spoken;
וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם	and Balak and Bil'am offered
פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃	a bullock and a ram on [every] altar.
3. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	3. And Bil'am said
לְבָלָק	to Balak:
הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ	Stand by thy burnt-offering,
וְאֵלְכָה	and I will go;
אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָֹה	perhaps the Lord will come
לִקְרָאתִי	to meet me;
וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי	and whatsoever he will show me

1) Heb., evil. 2) Or, uttermost. 3) Or, thee now; [but] am I at all able.

Build me here	בְּנֵה־לִי בָזֶה
seven altars,	שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
and prepare me here	וְהָכֵן לִי בָּזֶה
seven bullocks	שִׁבְעָה פָרִים
and seven rams.	וְשִׁבְעָה אֵילִים׃
30. And Balak did	30. וַיַּעַשׂ בָּלָק
as Bil'am had said,	כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם
and he offered a bullock and a ram	וַיַּעַל פַּר וָאַיִל
on [every] altar.	בַּמִּזְבֵּחַ׃

כד — Cap. XXIV.

1. When Bil'am saw	1. וַיַּרְא בִּלְעָם
that [it was] [1]pleasing in the eyes of the Lord	כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יי
to bless Israel,	לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
then he went not,	וְלֹא־הָלַךְ
as at other times,	כְּפַעַם־בְּפַעַם
to [2]meet [with] enchantments,	לִקְרַאת נְחָשִׁים
but he set his face toward the wilderness.	וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃
2. And Bil'am lifted up	2. וַיִּשָּׂא בִלְעָם
his eyes,	אֶת־עֵינָיו
and he saw Israel	וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל
abiding according to [3]his tribes;	שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
and [there] came upon him	וַתְּהִי עָלָיו
the spirit of God.	רוּחַ אֱלֹהִים׃
3. And he took up his parable,	3. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
[4][Thus] says Bil'am	נְאֻם בִּלְעָם
the son of Be'or,	בְּנוֹ בְעֹר
And [4][thus] says the man	וּנְאֻם הַגֶּבֶר
whose eye is [5]closed.	שְׁתֻם הָעָיִן׃
4. [4][Thus] says	4. נְאֻם
he who hears the words of God,	שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
Who sees the vision of the Almighty,	אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה
Falling down, and having his eyes open.	נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃
5. How goodly are thy tents,	5. מַה טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ
Jacob,	יַעֲקֹב
Thy dwellings, O Israel!	מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
6. As [6]valleys are they spread forth,	6. כִּנְחָלִים נִטָּיוּ
As gardens by the riverside;	כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר
As the aloe-trees	כַּאֲהָלִים
[which] the Lord has planted,	נָטַע יְהוָה
As cedar trees beside the waters.	כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃
7. Water shall flow from his buckets,	7. יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו
And his seed [shall be] in many waters,	וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים
And his king shall be higher than Agag,	וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ
And his kingdom shall be exalted.	וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃
8. God,	8. אֵל
[7]who brought them forth out of Egypt,	מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם
Is to him like the strength of the wild-ox;	כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ
He shall devour nations,	יֹאכַל גּוֹיִם
his adversaries,	צָרָיו
And shall break their bones,	וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם
And smite [them] through [with] his arrows.	וְחִצָּיו יִמְחָץ׃
9. He couched, he lay down	9. כָּרַע שָׁכַב
as a lion, and as a lioness;	כַּאֲרִי וּכְלָבִיא
Who shall rouse him up?	מִי יְקִימֶנּוּ
Every one that blesses thee be blessed,	מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ
And every one that curses thee be cursed.	וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃
10. And Balak's anger glowed	10. וַיִּחַר־אַף בָּלָק
against Bil'am,	אֶל־בִּלְעָם
and he [8]smote his hands together;	וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
nd Balak said	וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
To curse my enemies I called thee,	לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
and, behold, thou hast even blessed [them]	וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ
these three times.	זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃
11. And now flee thou	11. וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ
unto thy place;	אֶל־מְקוֹמֶךָ
I [9]thought,	אָמַרְתִּי
I shall greatly honor thee;	כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
but, behold, the Lord kept thee back	וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה

1) Heb., good. 2) Or, seek for enchantments. 3) Or, their. 4) Or, [This is] the saying. 5) Or, opened. 6) Or, streams. 7) See foot notes 3-5 to page 72. 8) Or, struck. 9) Heb., said.

and said:	וַיֹּאמַר
Return unto Balak,	שׁוּב אֶל־בָּלָק
and thus speak.	וְכֹה תְדַבֵּר׃
17. And he came unto him,	17 וַיָּבֹא אֵלָיו
and, behold, he was standing by his burnt-offering,	וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
and the princes of Moab with him;	וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ
and Balak said to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק
What has the Lord spoken?	מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
18. And he took up his parable,	18. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
and said:	וַיֹּאמַר
Rise up, Balak, and hear;	קוּם בָּלָק וּשְׁמָע
[1]Hearken unto me,	הַאֲזִינָה עָדַי
thou son of Zippor.	בְּנוֹ צִפֹּר׃
19. God is not a man,	19. לֹא אִישׁ אֵל
that he should lie,	וִיכַזֵּב
Nor the son of man,	וּבֶן־אָדָם
that he should repent;	וְיִתְנֶחָם
Has he said,	הַהוּא אָמַר
and will he not do [it]?	וְלֹא יַעֲשֶׂה
Or has he spoken,	וְדִבֶּר
and will he not fulfil it?	וְלֹא יְקִימֶנָּה׃
20. Behold, [to] bless I have received [word],	20 הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי
And he has blessed,	וּבֵרֵךְ
and I cannot reverse it.	וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃
21. He has not beheld wrong	21. לֹא־הִבִּיט אָוֶן
in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor has he seen [2]perverseness	וְלֹא־רָאָה עָמָל
in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
The Lord his God is with him,	יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
And the shout of a king is among him.	וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃
22. God,	22. אֵל
[3]who brought them forth out of Egypt,	מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם
[3]Is to him like the [4]strength of the [5]wild-ox.	כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃
23. [6]For there is no enchantment	23. כִּי לֹא־נַחַשׁ
[7]in Jacob;	בְּיַעֲקֹב
Nor is there any divination	וְלֹא־קֶסֶם
[7]in Israel;	בְּיִשְׂרָאֵל
[8]In due time it shall be said	כָּעֵת יֵאָמֵר
[9]to Jacob and [9]to Israel,	לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל
[10]What God has wrought.	מַה־פָּעַל אֵל׃
24. Behold [it is] a people	24. הֶן־עָם
[that] shall rise up as a lioness,	כְּלָבִיא יָקוּם
And as a lion he shall lift himself up;	וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא
He shall not lie down	לֹא יִשְׁכַּב
until he eat [of the] prey,	עַד־יֹאכַל טֶרֶף
And drink the blood of [the] slain.	וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃
25. And Balak said	25. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Neither curse [11]it at all,	גַּם־קֹב לֹא תִקֳּבֶנּוּ
nor bless [11]it at all.	גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
26. And Bil'am answered	26. וַיַּעַן בִּלְעָם
and he said unto Balak:	וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק
Have I not spoken unto thee,	הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
All that the Lord speaks,	כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה
that I must do.	אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
27. And Balak said	27. וַיֹּאמֶר בָּלָק
unto Bil'am:	אֶל־בִּלְעָם
Come, I pray thee,	לְכָה־נָּא
I will take thee	אֶקָּחֲךָ
unto another place;	אֶל־מָקוֹם אַחֵר
perhaps it may be right	אוּלַי יִישַׁר
in the eyes of God	בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
that thou mayest curse [11]it for me from there.	וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃
26. And Balak took	28. וַיִּקַּח בָּלָק
Bil'am	אֶת־בִּלְעָם
[to] the top of Pe'or,	רֹאשׁ הַפְּעוֹר
which looks down	הַנִּשְׁקָף
upon the desert.	עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
28. And Bil'am said	29. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
unto Balak:	אֶל־בָּלָק

1) Heb., give ear. 2) Heb., trouble. 3) or, brings them forth out of Egypt; he has as it were the strength, etc. 4) Or, horns; heights. 5) Or, ox-antelope. 6) Or, Surely. 7) Or, against. 8) Or, Now it shall be said. 9) Or, of. 10) Or, What has God wrought! 11) Or, them.

וְעִנּוּ אַשּׁוּר	And they shall afflict Asshur
וְעִנּוּ־עֵבֶר	and they shall afflict Eber.
וְגַם־הוּא	And he also
עֲדֵי אֹבֵד׃	[shall come] to destruction.
25. וַיָּקָם בִּלְעָם	25. And Bil'am rose up,
וַיֵּלֶךְ	and went,
וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ	and returned to his place;
וְגַם־בָּלָק	and Balak also
הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃	went (to) his way.

כה CAP. XXV.

1. וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל	1. And Israel abode
בַּשִּׁטִּים	in Shittim;
וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת	and the people began to commit whoredom
אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃	with the daughters of Moab.
2. וַתִּקְרֶאןָ לָעָם	2. And they called (to) the people
לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן	to the sacrifices of their gods;
וַיֹּאכַל הָעָם	and the people ate,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃	and prostrated themselves to their gods.
3. וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל	3. And Israel joined himself
לְבַעַל פְּעוֹר	to Baal-peor;
וַיִּחַר־אַף יְהוָה	and the anger of the Lord glowed
בְּיִשְׂרָאֵל׃	against Israel.
4. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	4. And the Lord said unto Moses:
קַח	Take
אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם	all the heads of the people,[1]
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה	and hang them [2]up before the Lord
נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ	against the sun,
וְיָשֹׁב	that [there] may turn away
חֲרוֹן אַף־יְהוָה	the fierce anger of the Lord
מִיִּשְׂרָאֵל׃	from Israel.
5. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	5. And Moses said
אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל	unto the judges of Israel:
הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו	Slay you every one his men
הַנִּצְמָדִים	that have joined themselves
לְבַעַל פְּעוֹר׃	to Baal-peor.
6. וְהִנֵּה	6. And, behold,
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	a man of the children of Israel
בָּא	came,
וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו	and brought unto his brethren
אֶת־הַמִּדְיָנִית	a Midianitish [woman]
לְעֵינֵי מֹשֶׁה	before the eyes of Moses,
וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת	and before the eyes of all the congregation
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְהֵמָּה בֹכִים	while they were weeping
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃	[at] the door of the tent of meeting.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. וַיַּרְא פִּינְחָס	7. When [there] saw [it] Phinehas,
בֶּן־אֶלְעָזָר	the son of El'azar,
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the son of Aaron the priest,
וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה	then he rose up from the midst of the congregation,
וַיִּקַּח רֹמַח	and he took a [3]spear
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
8. וַיָּבֹא	8. And he went
אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל	after the man of Israel
אֶל־הַקֻּבָּה	into the [4]pavilion,
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם	and he thrust both of them through,
אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל	the man of Israel,
וְאֶת־הָאִשָּׁה	and the woman
אֶל־קֳבָתָהּ	through her body;
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה	and the plague was stayed
מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	from the children of Israel.
9. וַיִּהְיוּ	9. And [there] were
הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה	those that died in the plague
אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃	four and twenty thousand.

פִּינְחָס PINCHAS

10. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	10. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
11. פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר	11. Phinehas, the son of El'azar,
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	the son of Aaron the priest,
הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי	has turned away my wrath

1) To find out those guilty of idolatry, and sentence them. 2) I. e., the idolators. 3) Or, Javelin.

מִכָּבוֹד׃	from honor.
12. וַיֹּאמֶר בִּלְעָם	12. And Bil'am said
אֶל־בָּלָק	unto Balak:
הֲלֹא	Is it not [so]?
גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ	also unto thy messengers,
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי	whom thou hast sent unto me,
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃	I have spoken, saying:
13. אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק	13. If Balak would give me
מְלֹא בֵיתוֹ	his house full
כֶּסֶף וְזָהָב	of silver and gold,
לֹא אוּכַל לַעֲבֹר	I cannot transgress
אֶת־פִּי יְהוָה	the order of the Lord,
לַעֲשׂוֹת טוֹבָה	to do good
אוֹ רָעָה	or evil
מִלִּבִּי	out of my own heart;
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה	what the Lord speaks,
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃	that I must speak.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
14. וְעַתָּה	14. And now,
הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי	behold, I go to my people;
לְכָה אִיעָצְךָ	come, I will [1]advertise thee
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה	what this people shall do
לְעַמְּךָ	to thy people
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃	in the latter days.
15. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ	15. And he took up his parable,
וַיֹּאמַר	and said:
נְאֻם בִּלְעָם	[Thus] says Bil'am
בְּנוֹ בְעֹר	the son of Be'or,
וּנְאֻם הַגֶּבֶר	And [thus] says the man
שְׁתֻם הָעָיִן׃	whose eye is closed.
16. נְאֻם	16. [Thus] says
שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל	he who hears the words of God,
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן	And knows the knowledge of the Most High,
מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה	Who sees the vision of the Almighty,
נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃	Falling down, and having his eyes open.
17. אֶרְאֶנּוּ	17. I see him,
וְלֹא עַתָּה	but not now;
אֲשׁוּרֶנּוּ	I behold him,
וְלֹא קָרוֹב	but not nigh;
דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב	[There] shall step forth a star out of Jacob,
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל	And a sceptre shall rise out of Israel,
וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב	And shall [2]smite through the corners of Moab,
וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃	And [3]break down all the children of [4]Sheth.
18. וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה	18. And Edom shall be a possession,
וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר	Seir also shall be a possession
אֹיְבָיו	for his enemies;
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃	While Israel does valiantly.
19. וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב	19. And out of Jacob shall one have dominion,
וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד	And shall destroy the remnant
מֵעִיר׃	from the city.
20. וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק	20. And he looked [on] Amalek,
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ	and he took up his parable,
וַיֹּאמַר	and said.
רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק	The first of nations is Amalek,
וְאַחֲרִיתוֹ	But his latter end
עֲדֵי אֹבֵד׃	[shall come] to destruction.
21. וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי	21. And he looked [on] the Kenite,
וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ	and took up his parable,
וַיֹּאמַר	and said:
אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ	Strong is thy dwelling-place,
וְשִׂים בַּסֶּלַע	And set in the rock
קִנֶּךָ׃	is thy nest.
22. כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן	22. Nevertheless, the Kenite shall be wasted,
עַד־מָה	How long?
אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃	Asshur will carry thee away captive.
23. וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ	23. And he took up his parable,
וַיֹּאמַר	and said:
אוֹי מִי יִחְיֶה	Alas, who shall live
מִשֻּׂמוֹ אֵל׃	when God [5]does this?
24. וְצִים מִיַּד כִּתִּים	24. But ships [shall come] from the coast of Kittim,

1) Or, inform; or, advise thee against what, etc. 2) Or, pierce. 3) Or, destroy. 4) Or, violence; or, tumult. 5) Or, establishes him?

שֵׁנִי	שֵׁנִי
5. רְאוּבֵן	5. Reuben,
בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל	the first-born of Israel;
בְּנֵי רְאוּבֵן	the sons of Reuben:
חֲנוֹךְ	[of] Hanoch,
מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי	the family of the Hanochites;
לְפַלּוּא	of Pallu,
מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃	the family of the Palluites.
6. לְחֶצְרֹן	6. Of Hezron,
מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי	the family ef the Hezronites;
לְכַרְמִי	of Carmi
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃	the family of the Carmites.
7. אֵלֶּה	7. These [are]
מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי	the families of the Reubenites;
וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם	and [1]their numbered were
שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף	three and forty thousand
וּשְׁבַע מֵאוֹת	and seven hundred
וּשְׁלֹשִׁים׃	and thirty.
8. וּבְנֵי פַלּוּא	8. And the sons of Pallu:
אֱלִיאָב׃	Eliab.
9. וּבְנֵי אֱלִיאָב	9. And the sons of Eliab:
נְמוּאֵל	Nemuel,
וְדָתָן וַאֲבִירָם	and Dathan, and Abiram;
הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם	[these are] that Dathan and Abiram,
קְרִיאֵי הָעֵדָה	[who were] called of the congregation,
אֲשֶׁר הִצּוּ	who made a strife
עַל־מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן	against Moses and against Aaron
בַּעֲדַת־קֹרַח	in the company of Korah,
בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃	when they made a strife against the Lord.
10. וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ	10. And the earth opened
אֶת־פִּיהָ	its mouth,
וַתִּבְלַע אֹתָם	and swallowed them up
וְאֶת־קֹרַח	with Korah,
בְּמוֹת הָעֵדָה	when that company died,
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ	[and] when the fire devoured

אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ	two hundred and fifty men,
וַיִּהְיוּ לְנֵס׃	and they became (for) a sign.
11. וּבְנֵי־קֹרַח	11. But the sons of Korah
לֹא־מֵתוּ׃	did not die.
12. בְּנֵי שִׁמְעוֹן	12. The sons of Simeon
לְמִשְׁפְּחֹתָם	by their families:
לִנְמוּאֵל	of Nemuel,
מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי	the family of the Nemuelites;
לְיָמִין	of Jamin,
מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי	the family of the Jaminites;
לְיָכִין	of Jachin,
מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃	the family of the Jachinites.
13. לְזֶרַח	13. Of Zerah,
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי	the family of the Zerahites;
לְשָׁאוּל	of Shaul,
מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃	the family of the Shaulites.
14. אֵלֶּה	14. These [are]
מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי	the families of the Simeonites,
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף	two and twenty thousand
וּמָאתָיִם׃	and two hundred.
15. בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם	15. The sons of Gad after their families:
לִצְפוֹן	of Zephon,
מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי	the family of Zephonites;
לְחַגִּי	or Haggi,
מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי	the family of the Haggites;
לְשׁוּנִי	of Shuni,
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃	the family of the Shunites.
16. לְאָזְנִי	16. Of Ozni,
מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי	the family of the Oznites;
לְעֵרִי	of Eri,
מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃	the family of the Erites.
17. לַאֲרוֹד	17. Of Arod,
מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי	the family of the Arodites;
לְאַרְאֵלִי	of Areli,
מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃	the family of the Arelites.

1) Or, those that were numbered of them were.

with their wiles,	בְּנִכְלֵיהֶם
wherewith they have beguiled you	אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
[3]in the matter of Pe'or,	עַל־דְּבַר פְּעוֹר
and [3]in the matter of Cozbi,	וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי
the daughter of the chief of Midian,	בַּת־נְשִׂיא מִדְיָן
their sister,	אֲחֹתָם
who was slain	הַמֻּכָּה
on the day of the plague	בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה
about the matter of Pe'or.	עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃

כו Cap. XXVI.

1. And it came to pass	1. וַיְהִי
after the plague,	אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה פסקא
that the Lord said unto Moses	וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
and unto El'azar	וְאֶל אֶלְעָזָר
the son of Aaron the priest,	בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
saying:	לֵאמֹר׃
2. Take the sum	2. שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ ׀
of all the congregation of the children of Israel,	כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from twenty years old	מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמַעְלָה
by their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
every one that is able to go forth [in the] army	כָּל־יֹצֵא צָבָא
in Israel.	בְּיִשְׂרָאֵל׃
3. And Moses and El'azar the priest spoke	3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
with them	אֹתָם
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho,	עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
saying:	לֵאמֹר׃
4. [Number the people] from twenty years old	4. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
and upward,	וָמָעְלָה
as the Lord had commanded Moses	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
and the children of Israel,	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
who came forth	הַיֹּצְאִים
out of the land of Egypt.	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

from the children of Israel,	מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in that he was jealous with my jealousy	בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי
in their midst,	בְּתוֹכָם
[so] that I did not consume	וְלֹא־כִלִּיתִי
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
in my jealousy.	בְּקִנְאָתִי׃
12. Therefore say:	12. לָכֵן אֱמֹר
I give to him	הִנְנִי נֹתֵן לוֹ
my covenant of peace.	אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃
13. And it shall be to him,	13. וְהָיְתָה לּוֹ
and to his seed after him,	וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו
a covenant of a perpetual priesthood;	בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם
because he was jealous	תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא
for his God,	לֵאלֹהָיו
and he made atonement	וַיְכַפֵּר
for the children of Israel.	עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
14. And the name	14. וְשֵׁם
of the man of Israel,	אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה
who was slain	אֲשֶׁר הֻכָּה
with the Midianitish [woman],	אֶת־הַמִּדְיָנִית
[was] Zimri, the son of Salu,	זִמְרִי בֶּן־סָלוּא
a chief of a fathers' house	נְשִׂיא בֵית־אָב
of the Simeonites.	לַשִּׁמְעֹנִי׃
15. And the name	15. וְשֵׁם
of the woman that was slain,	הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה
the Midianitish,	הַמִּדְיָנִית
[was] Cozbi, the daughter of Zur;	כָּזְבִּי בַת־צוּר
he was the head of the people of a fathers' house in Midian.	רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃
16. And the Lord spoke unto Moses,	16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
17. [1]Vex	17. צָרוֹר
the Midianites,	אֶת־הַמִּדְיָנִים
and smite them.	וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃
18. For	18. כִּי
they are [2]vexing you	צֹרְרִים הֵם לָכֶם

1) Or, oppress. 2) Or, adversaries to you. 3) Heb., about.

and of Shechem,	וְשֶׁכֶם
the family of the Shechemites.	מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃
32. And [of] Shemida,	32. וּשְׁמִידָע
the family of the Shemidaites;	מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי
and [of] Hepher,	וְחֵפֶר
the family of the Hepherites.	מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃
33. And Zelophchad, the son of Hepher	33. וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר
had no sons,	לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים
but daughters;	כִּי אִם־בָּנוֹת
and the names of the daughters of Zelophchad	וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד
[were] Mahlah, and Noah,	מַחְלָה וְנֹעָה
Hoglah, Milcah, and Tirzah.	חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה
34. These [are]	34. אֵלֶּה
the families of Menasseh;	מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
and their numbered [were]	וּפְקֻדֵיהֶם
two and fifty thousand	שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
and seven hundred.	וּשְׁבַע מֵאוֹת׃
35. These [are] the sons of Ephraim	35. אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Shuthelah,	לְשׁוּתֶלַח
the family of the Shuthelahites;	מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
of Becher,	לְבֶכֶר
the family of the Becherites;	מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי
of Tahan,	לְתַחַן
the family of the Tahanites.	מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃
36. And these [are]	36. וְאֵלֶּה
the sons of Shuthelah:	בְּנֵי שׁוּתָלַח
of Eran,	לְעֵרָן
the family of the Eranites.	מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃
37. These [are] the families	37. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the children of Ephraim	בְּנֵי־אֶפְרַיִם
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
two and thirty thousand	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and five hundred;	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
these [are] the sons of Joseph	אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף
after their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

38. The sons of Benjamin	38. בְּנֵי בִנְיָמִן
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Bela,	לְבֶלַע
the family of the Belaites:	מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
of Ashbel,	לְאַשְׁבֵּל
the family of the Ashbelites:	מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי
of Ahiram,	לַאֲחִירָם
the family of the Ahiramites.	מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃
39. Of Shephupham,	39. לִשְׁפוּפָם
the family of the Shuphamites:	מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי
of Hupham,	לְחוּפָם
the family of the Huphamites.	מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃
40. And the sons of Bela were	40. וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע
Ard and Naaman:	אַרְדְּ וְנַעֲמָן
[of Ard] the family of the Ardites;	מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי
of Naaman,	לְנַעֲמָן
the family of the Naamites.	מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃
41. These [are] the sons of Benjamin	41. אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן
after their families;	לְמִשְׁפְּחֹתָם
and their numbered [were]	וּפְקֻדֵיהֶם
five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
and six hundred.	וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃
42. These [are] the sons of Dan	42. אֵלֶּה בְנֵי־דָן
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Shuham,	לְשׁוּחָם
the family of the Shuhamites;	מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי
these [are] the families of Dan	אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
after their families.	לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
43. All the families of the Shuhamites	43. כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי
according to their numbered	לִפְקֻדֵיהֶם
[were] four and sixty thousand	אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
44. The sons of Asher	44. בְּנֵי אָשֵׁר
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם

18. These [are] the families	18. אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
of the sons of Gad	בְּנֵי־גָד
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
forty thousand	אַרְבָּעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
19. The sons of Judah:	19. בְּנֵי יְהוּדָה
Er and Onan;	עֵר וְאוֹנָן
and Er and Onan died	וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן
in the land of Canaan.	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
20. And the sons of Judah were	20. וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Of Shelah,	לְשֵׁלָה
the family of the Shelanites;	מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
of Perez,	לְפֶרֶץ
the family of the Perezites;	מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי
of Zerah,	לְזֶרַח
the family of the Zerahites.	מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃
21. And the sons of Perez were:	21. וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
of Hezron	לְחֶצְרֹן
the family of the Hezronites;	מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי
of Hamul,	לְחָמוּל
the family of the Hamulites	מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃
22. These [are]	22. אֵלֶּה
the families of Judah	מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
six and seventy thousand	שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
23. The sons of Issachar	23. בְּנֵי יִשָּׂשכָר
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
[of] Tola,	תּוֹלָע
the family of the Tolaites;	מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
of Puvah,	לְפֻוָּה
the family of the Punites.	מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃
24. Of Jashub,	24. לְיָשׁוּב
the family of Jashubites;	מִשְׁפַּחַת הַיָּשֻׁבִי
of Shimron,	לְשִׁמְרֹן
the family of the Shimronites.	מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃
25. These [are]	25. אֵלֶּה
the families of Issachar	מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
four and sixty thousand	אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
and three hundred.	וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃
26. The sons of Zebulun	26. בְּנֵי זְבוּלֻן
after their families·	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Sered,	לְסֶרֶד
the family of the Seredites;	מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
of Elon,	לְאֵלוֹן
the family of the Elonites;	מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי
of Jahleel,	לְיַחְלְאֵל
the family of the Jahleelites;	מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃
27. These [are]	27. אֵלֶּה
the families of the Zebulunites	מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
sixty thousand	שִׁשִּׁים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
28. The sons of Joseph	28. בְּנֵי יוֹסֵף
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
Menasseh and Ephraim.	מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
29. The sons of Menasseh	29. בְּנֵי מְנַשֶּׁה
of Machir,	לְמָכִיר
the family of the Machirites;	מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
and Machir	וּמָכִיר
begat Gi'lad;	הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד
of Gil'ad:	לְגִלְעָד
the family of the Gil'adites.	מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃
30. These [are] the sons of Gil'ad:	30. אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד
[of] Iezer,	אִיעֶזֶר
the family of the Iezerites;	מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
of Helek,	לְחֵלֶק
the family of the Helekites.	מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃
31. And [of] Asriel,	31. וְאַשְׂרִיאֵל
the family of the Asrielites;	מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי

the family of the Libnites,	מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
the family of the Hebronites,	מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
the family of the Mahlites,	מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
the family of the Mushites,	מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי
the family of the Korahites,	מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי
and Kehath	וּקְהָת
begat Amram.	הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
59. And the name of Amram's wife	59 וְשֵׁם ׀ אֵשֶׁת עַמְרָם
[was] Yochebed, the the daughter of Levi,	יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי
whom [her mother] bore to Levi,	אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and she bore to Amram	וַתֵּלֶד לְעַמְרָם
Aaron ann Moses.	אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת מֹשֶׁה
and Miriam their sister.	וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃
60. And to Aaron were born	60 וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן
Nadab	אֶת־נָדָב
and Abihu,	וְאֶת־אֲבִיהוּא
El'azar	אֶת־אֶלְעָזָר
and Ithamar.	וְאֶת־אִיתָמָר׃
61. And Nadab and Abihu died,	61 וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא
when they offered strange fire	בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
62. And their numbered were	62 וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם
three and twenty thousand,	שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
every male	כָּל־זָכָר
from one month old and upward;	מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
for they were not numbered	כִּי ׀ לֹא הָתְפָּקְדוּ
among the children of Israel,	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
because [there] was not given to them	כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם
an inheritance	נַחֲלָה
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
63. These [are] those that were numbered by Moses	63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה
and El'azar the priest,	וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
who numbered	אֲשֶׁר פָּקְדוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
64. And among these	64 וּבְאֵלֶּה
[there] was no man	לֹא־הָיָה אִישׁ
of those that were numbered by Moses	מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
and Aaron the priest,	וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
who numbered	אֲשֶׁר פָּקְדוּ
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the wilderness of Sinai.	בְּמִדְבַּר סִינָי׃
65. For the Lord said of them:	65 כִּי־אָמַר יְיָ לָהֶם
They shall surely die in the wilderness;	מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
and [there] was not left of them a man,	וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ
save Caleb the son of Jephunneh,	כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
and Joshua the son of Nun.	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
כז	**Cap. XXVII.**
1. Then came near	1 וַתִּקְרַבְנָה
the daughters of Zelophchad,	בְּנוֹת צְלָפְחָד
the son of Hepher, the son of Gil'ad,	בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
the son of Machir, the son of Menasseh,	בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
of the families of Menasseh	לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה
the son of Joseph;	בֶן־יוֹסֵף
and these [are] the names of his daughters:	וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו
Mahlah, Noah, and Hoglah;	מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה
and Milcah, and Tirzah.	וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃
2. And they stood	2 וַתַּעֲמֹדְנָה
before Moses,	לִפְנֵי מֹשֶׁה
and before El'azar the priest,	וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and before the chiefs,	וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
and all the congregation,	וְכָל־הָעֵדָה
[at] the door of the tent of meeting,	פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
saying:	לֵאמֹר׃
3. Our father died in the wilderness,	3 אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר
and he was not	וְהוּא לֹא־הָיָה
among the company	בְּתוֹךְ הָעֵדָה
who gathered themselves together against the Lord	הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה
in the company of Korah:	בַּעֲדַת־קֹרַח

of Yimnah;	לְיִמְנָה
the family of the Yimnites;	מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
of Yishvi,	לְיִשְׁוִי
the family of the Yishvites;	מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי
of Beriah,	לִבְרִיעָה
the family of the Beri'ites.	מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃
45. Of the sons of Beriah:	45. לִבְנֵי בְרִיעָה
of Heber,	לְחֵבֶר
the family of the Heberites;	מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
of Malkiel,	לְמַלְכִּיאֵל
the family of the Malkielites.	מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃
46. And the name of the daughter of Asher	46. וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר
[was] Serah.	שָׂרַח׃
47. These [are]	47. אֵלֶּה
the families of the sons of Asher	מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר
according to their numbered,	לִפְקֻדֵיהֶם
three and fifty thousand	שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
48. The sons of Naphtali	48. בְּנֵי נַפְתָּלִי
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Yahzeel,	לְיַחְצְאֵל
the family of the Yahzeelites;	מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
of Guni,	לְגוּנִי
the family of the Gunites.	מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃
49. Of Yezer,	49. לְיֵצֶר
the family of the Yezerites;	מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי
of Shillem,	לְשִׁלֵּם
the family of the Shillemites.	מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃
50. These [are]	50. אֵלֶּה
the families of Naphtali	מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי
according to their families;	לְמִשְׁפְּחֹתָם
and their numbered [were]	וּפְקֻדֵיהֶם
five and forty thousand	חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף
and four hundred.	וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

51. These [are] the numbered	51. אֵלֶּה פְּקוּדֵי
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and a thousand	וָאָלֶף
seven hundred	שְׁבַע מֵאוֹת
and thirty.	וּשְׁלֹשִׁים׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
52. And the Lord spoke unto Moses,	52. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
53. To these	53. לָאֵלֶּה
shall the land be divided	תֵּחָלֵק הָאָרֶץ
for an inheritance	בְּנַחֲלָה
according to the number of names.	בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃
54. To the more	54. לָרַב
thou shalt give the more inheritance,	תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ
and to the fewer	וְלַמְעַט
thou shalt give the less inheritance;	תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ
[to] every one according to his numbered	אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו
shall his inheritance be given.	יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃
55. Notwithstanding, by lot	55. אַךְ־בְּגוֹרָל
shall the land be divided;	יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ
according to the names	לִשְׁמוֹת
of the tribes of their fathers	מַטּוֹת־אֲבֹתָם
they shall inherit.	יִנְחָלוּ׃
56. By the decision of the lot	56. עַל־פִּי הַגּוֹרָל
shall [1]their inheritance be divided	תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ
beetween the more and fewer.	בֵּין רַב לִמְעָט׃
57. And these [are] the numbered of the Levites	57. וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי
after their families:	לְמִשְׁפְּחֹתָם
of Gershon,	לְגֵרְשׁוֹן
the family of the Gershonites;	מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי
of Kehath,	לִקְהָת
the family of the Kehathites;	מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי
of Merari,	לִמְרָרִי
the family of the Merarites.	מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃
58. These [are] the families of Levi:	58. אֵלֶּה ׀ מִשְׁפְּחֹת לֵוִי

1) Heb., his

17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם	17. Who may go out before them,
וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם	and who may come in before them,
וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם	and who may lead them out,
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם	and who may bring them in;
וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְיָ	that the congregation of the Lord be not
כַּצֹּאן	as sheep
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃	which have no shepherd.
18 וַיֹּאמֶר יְהוָה	18. And the Lord said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses:
קַח־לְךָ	Take thee
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	Joshua the son of Nun,
אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ	a man in whom [there is] spirit,
וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ	and lay thy hand
עָלָיו׃	upon him.
19. וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ	19. And set him
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	before El'azar the priest,
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה	and before all the congregation;
וְצִוִּיתָה אֹתוֹ	and give him a charge
לְעֵינֵיהֶם׃	before their eyes.
20. וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ	20. And put of thy glory
עָלָיו	upon him,
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	in order that all the congregation of Israel may [1]obey.
21. וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	21. And before El'azar the priest
יַעֲמֹד	he shall stand,
וְשָׁאַל לוֹ	[2]who shall ask for him
בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים	[2]by the judgment of the Urim
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
עַל־פִּיו יֵצְאוּ	[3]by his order they shall go out,
וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ	and [3]by his order they shall come in,
הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	he, and all the children of Israel
אִתּוֹ	with him,
וְכָל־הָעֵדָה׃	even all the congregation.
22. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה	22. And Moses did
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֹתוֹ	as the Lord had commanded him;
וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ	and he took Joshua,
וַיַּעֲמִדֵהוּ	and set him
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	before El'azar the priest,
וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃	and before all the congregation.
23. וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו	23. And he laid his hands
עָלָיו	upon him,
וַיְצַוֵּהוּ	and gave him a charge;
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	as the Lord had spoken
בְּיַד־מֹשֶׁה׃	by the hand of Moses.

כח Cap. XXVIII.

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	2. Command the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
אֶת־קָרְבָּנִי	my oblation,
לַחְמִי לְאִשַּׁי	my [4]bread for my fire-offerings,
רֵיחַ נִיחֹחִי	[for] a sweet savor to me,
תִּשְׁמְרוּ	shall you observe
לְהַקְרִיב לִי	to offer to me
בְּמוֹעֲדוֹ׃	in its due season.
3. וְאָמַרְתָּ לָהֶם	3. And thou shalt say unto them:
זֶה הָאִשֶּׁה	This is the fire-offering
אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה	which you shall offer to the Lord:
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה	he-lambs a year old
תְמִימִם	without blemish,
שְׁנַיִם לַיּוֹם	two on [every] day,
עֹלָה תָמִיד׃	[for] a continual burnt-offering.
4. אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד	4. The one lamb
תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר	thou shalt [5]prepare in the morning
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי	and the [6]other lamb
תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃	thou shalt [5]prepare [7]toward evening.
5. וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה	5. And the tenth [part] of an ephah
סֹלֶת	of fine flour
לְמִנְחָה	for a meal-offering,
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית	mingled with beaten oil,

1) Heb., hear. 2) Or, and he shall ask of him after the, etc. 3) Or, at his word. 4) Or, food. 5) Or, offer; Heb., make. 6) Heb., second. 7) Heb., between the two evenings.

but in his own sin he died;	כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת
and he had no sons.	וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃
4. Why should be [1]taken away	4. לָמָּה יִגָּרַע
the name of our father	שֵׁם־אָבִינוּ
from the midst of his family,	מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
because he had no son?	כִּי אֵין לוֹ בֵּן
Give to us	תְּנָה־לָּנוּ
a possession	אֲחֻזָּה
among the brothers of our father.	בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃
5. And Moses brought	5. וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה
their cause	אֶת־מִשְׁפָּטָן
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
6. And the Lord said unto Moses,	6. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
7. The daughters of Zelophchad speak right;	7. כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת
thou shalt surely give them	נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם
a possession of an inheritance	אֲחֻזַּת נַחֲלָה
among the brothers of their father;	בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם
and thou shalt cause to pass	וְהַעֲבַרְתָּ
the inheritance of their father	אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן
to them.	לָהֶן׃
8. And unto the children of Israel	8. וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
thou shalt speak, saying:	תְּדַבֵּר לֵאמֹר
When a man dies,	אִישׁ כִּי־יָמוּת
and he has no son,	וּבֵן אֵין לוֹ
then you shall pass	וְהַעֲבַרְתֶּם
his inheritance	אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his daughter.	לְבִתּוֹ׃
9. And if he have no daughter,	9. וְאִם־אֵין לוֹ בַּת
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his brothers.	לְאֶחָיו׃
10. And if he have no brothers,	10. וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to the brothers of his father.	לַאֲחֵי אָבִיו׃

11. And if his father have no brothers.	11. וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו
then you shall give his inheritance	וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ
to his kin	לִשְׁאֵרוֹ
that is next unto him	הַקָּרֹב אֵלָיו
of his family,	מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
and he shall inherit it;	וְיָרַשׁ אֹתָהּ
and it shall be to the children of Israel	וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
for a statute of justice,	לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
12. And the Lord said unto Moses	12. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
Go up	עֲלֵה
unto this mount Abarim,	אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
and see the land	וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ
which I have given	אֲשֶׁר נָתַתִּי
to the children of Israel.	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 And when thou hast seen it,	13. וְרָאִיתָה אֹתָהּ
then thou shalt be gathered unto thy people	וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ
thou also,	גַּם־אָתָּה
as Aaron thy brother has been gathered.	כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃
14. Because you rebelled against my order	14. כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי
in the wilderness of Zin,	בְּמִדְבַּר־צִן
in the quarrel of the congregation,	בִּמְרִיבַת הָעֵדָה
to sanctify me through the waters	לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם
before their eyes;	לְעֵינֵיהֶם
these are the waters of Meribah of Kadesh	הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
in the wilderness of Zin.	מִדְבַּר־צִן׃
15. And Moses spoke unto the Lord,	15. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְיָ
saying:	לֵאמֹר׃
16. Let appoint the Lord,	16. יִפְקֹד יְהוָה
the God of all the spirits	אֱלֹהֵי הָרוּחֹת
of all flesh,	לְכָל־בָּשָׂר
a man over the congregation.	אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

1) Heb., diminished.

בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם	on the fourteenth day
לַחֹדֶשׁ	of the month,
פֶּסַח לַיהוָה׃	[1]is passover to the Lord.
17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם	17. And on the fifteenth day
לַחֹדֶשׁ הַזֶּה	of this month
חָג	is a feast;
שִׁבְעַת יָמִים	seven days
מַצּוֹת יֵאָכֵל׃	shall unleavened bread be eaten.
18. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	18. On the first day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	[shall be] a holy convocation;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
19. וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה	19. And you shall offer a fire-offering,
עֹלָה לַיהוָה	a burnt-offering to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם	two young bullocks,
וְאַיִל אֶחָד	and one ram,
וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים	and seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה	a year old;
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃	without blemish they shall be to you.
20. וּמִנְחָתָם	20. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפָּר	for [each] bullock,
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל	and two tenth parts for the ram
תַּעֲשׂוּ׃	you shall prepare.
21. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	21. A tenth part
תַּעֲשֶׂה	thou shalt prepare
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃	of the seven lambs.
22. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד	22. And one he-goat [for] a sin-offering,
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃	to make atonement for you.
23 מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר	23. Besides the burnt-offering of the morning,
אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד	which is for the continual burnt-offering,
תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃	you shall prepare these.
24. כָּאֵלֶּה	24. [2]Like these

תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם	you shall prepare on [every] day,
שִׁבְעַת יָמִים	seven days,
לֶחֶם אִשֵּׁה	the [3]bread of the fire-offering
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	of a sweet savor to the Lord;
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד	besides the continual fire-offering
יֵעָשֶׂה	it shall be prepared,
וְנִסְכּוֹ׃	with its drink-offering.
25. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	25. And on the seventh day
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
26. וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים	26. And on the day of the first-fruits,
בְּהַקְרִיבְכֶם	when you offer
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה	a new meal-offering to the Lord,
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם	in your [feast of] weeks,
מִקְרָא־קֹדֶשׁ	a holy convocation
יִהְיֶה לָכֶם	shall be to you;
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה	any servile work
לֹא תַעֲשׂוּ׃	you shall not do.
27. וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה	27. And you shall offer a burnt-offering
לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	for a sweet savor to the Lord:
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם	two young bullocks,
אַיִל אֶחָד	one ram,
שִׁבְעָה כְבָשִׂים	seven he-lambs
בְּנֵי שָׁנָה׃	a year old.
28. וּמִנְחָתָם	28. And their meal-offering [shall be]
סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן	of fine flour mingled with oil:
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים	three tenth parts
לַפָּר הָאֶחָד	for [each] one bullock,
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים	two tenth parts
לָאַיִל הָאֶחָד׃	for the one ram.
29. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן	29. A tenth part
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד	for [every] one lamb
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃	of the seven lambs.
30. שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד	30. One he-goat,

1) Or, is the passover-lamb [to be offered] to the Lord. 2) Or, After this manner. 3) Or, food.

the fourth [part] of a hin.	רְבִיעִת הַהִין׃
6. [It is] a continual burnt-offering,	6. עֹלַת תָּמִיד
[1][as] it was prepared	הָעֲשֻׂיָה
at mount Sinai,	בְּהַר סִינַי
for a sweet savor,	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7. And its drink-offering [shall be]	7. וְנִסְכּוֹ
the fourth [part] of a hin	רְבִיעִת הַהִין
for the one lamb;	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
in the sanctuary pour thou out	בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ
a drink offering of strong-drink to the Lord.	נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃
8. And the other lamb	8. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי
thou shalt prepare toward evening;	תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם
as the meal-offering of the morning,	כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
and as its drink-offering	וּכְנִסְכּוֹ
thou shalt prepare [it];	תַּעֲשֶׂה
[it is] a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord.	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
9. And on the sabbath day	9. וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת
two he-lambs	שְׁנֵי־כְבָשִׂים
a year old	בְּנֵי־שָׁנָה
without blemish,	תְּמִימִם
and two tenth [parts of an ephah]	וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
and its drink-offering.	וְנִסְכּוֹ׃
10. [This is] a burnt-offering of sabbath	10. עֹלַת שַׁבַּת
on [3][every] sabbath;	בְּשַׁבַּתּוֹ
besides the continual burnt-offering,	עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
and its drink-offering.	וְנִסְכָּהּ׃
11. And in the beginnings of your months	11. וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
you shall offer a burnt-offering to the Lord:	תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה
two young bullocks,	פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
and one ram,	וְאַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה

seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
12. And three tenth [parts of an ephah]	12. וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for [each] one bullock;	לַפָּר הָאֶחָד
and two tenth [parts of an ephah] of fine flour	וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for the one ram.	לָאַיִל הָאֶחָד׃
13. And a tenth [part[2] of an ephah]	13. וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן
of fine flour	סֹלֶת
[for] a meal-offering,	מִנְחָה
mingled with oil,	בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
for [every] one lamb;	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
[it is] a burnt-offering	עֹלָה
[for] a sweet savor,	רֵיחַ נִיחֹחַ
a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
14. And their drink-offerings	14. וְנִסְכֵּיהֶם
half a hin	חֲצִי הַהִין
shall be for [each] bullock,	יִהְיֶה לַפָּר
and the third [part] of a hin for the ram,	וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
and the fourth [part] of a hin	וּרְבִיעִת הַהִין
for [every] lamb,	לַכֶּבֶשׂ
of wine;	יָיִן
this is the burnt-offering of [the] month	זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
in [3][every] month	בְּחָדְשׁוֹ
of the months of the year.	לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃
15. And one he-goat	15. וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד
for a sin-offering to the Lord;	לְחַטָּאת לַיהוָה
besides the continual burnt-offering	עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
it shall be prepared,	יֵעָשֶׂה
with its drink-offering.	וְנִסְכּוֹ׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
19. And in the first month,	16. וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

1) Or, which was ordained. 2) Heb., a tenth part, a tenth part. 3) Heb., its.

שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
12. And on the fifteenth day	12 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the seventh month	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do,	לֹא תַעֲשׂוּ
and you shall keep a feast to the Lord	וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה
seven days.	שִׁבְעַת יָמִים׃
13. And you shall offer a burnt-offering,	13. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord:	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
young bullocks	פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
thirteen,	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
fourteen;	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish they shall be.	תְּמִימִם יִהְיוּ׃
14. And their meal-offering [shall be]	14. וּמִנְחָתָם
of fine flour mingled with oil:	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
three tenth parts	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
for [every] one bullock	לַפָּר הָאֶחָד
of the thirteen bullocks,	לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים
two tenth parts	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
for [each] one ram,	לָאַיִל הָאֶחָד
of the two rams.	לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃
15. And a tenth part	15. וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
for [every] one lamb	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
of the fourteen lambs.	לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
16. And one he-goat	16. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering;	חַטָּאת
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering and its drink-offering.	מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
17. And on the second day,	17. וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי
young bullocks	פָּרִים בְּנֵי־בָקָר
twelve,	שְׁנֵים עָשָׂר
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.	תְּמִימִם׃
18. And their meal-offering and their drink-offerings	18 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
[shall be] according to their number,	בְּמִסְפָּרָם
after the ordinance.	כַּמִּשְׁפָּט׃
19. And one he-goat	19. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering;	חַטָּאת
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and their drink-offerings.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃
20. And on the third day	20. וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
eleven bullocks,	פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.	תְּמִימִם׃
21. And their meal-offering and their drink-offerings	21. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
22. And one he-goat[for] a sin-offering;	22. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
23. And on the fourth day	23. וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי
ten bullocks,	פָּרִים עֲשָׂרָה
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.	תְּמִימִם׃
24. Their meal-offering and their drink-offerings	24. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים

to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
31. Besides	31. מִלְּבַד
the continual burnt-offering,	עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering,	וּמִנְחָתוֹ
you shall prepare [them],	תַּעֲשׂוּ
without blemish they shall be to you,	תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם
and their drink-offerings.	וְנִסְכֵּיהֶם׃

כט CAP. XXIX

1. And in the seventh month,	1. וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
on the first [day] of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you;	יִהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do;	לֹא תַעֲשׂוּ
a day of blowing [the trumpet]	יוֹם תְּרוּעָה
shall it be to you.	יִהְיֶה לָכֶם׃
2. And you shall prepare a burnt-offering	2. וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה
for a sweet savor to the Lord:	לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
one young bullock,	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
one ram,	אַיִל אֶחָד
he-lambs one year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
3. And their meal-offering [shall be]	3. וּמִנְחָתָם
of fine flour mingled with oil,	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
three tenth parts	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
for the bullock,	לַפָּר
two tenth parts for the ram.	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
4. And one tenth part	4. וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד
for [every] one lamb	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
of the seven lambs.	לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
5. And one he-goat	5. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering,	חַטָּאת
to make atonement for you.	לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
6. Besides the burnt-offering of the month,	6. מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ
and its meal-offering,	וּמִנְחָתָהּ
and the continual burnt-offering	וְעֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering,	וּמִנְחָתָהּ
and their drink-offerings after their ordinance,	וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם
for a sweet savor;	לְרֵיחַ נִיחֹחַ
[it is] a fire-offering to the Lord.	אִשֶּׁה לַיהוָה׃
7. And on the tenth [day]	7. וּבֶעָשׂוֹר
of this seventh month	לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
a holy convocation	מִקְרָא־קֹדֶשׁ
shall be to you,	יִהְיֶה לָכֶם
and you shall afflict	וְעִנִּיתֶם
your souls;	אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
any work	כָּל־מְלָאכָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
8. And you shall offer a burnt-offering	8. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
to the Lord	לַיהוָה
[for] a sweet savor:	רֵיחַ נִיחֹחַ
one young bullock,	פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד
one ram,	אַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven;	שִׁבְעָה
without blemish they shall be to you.	תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃
9. And their meal-offering [shall be]	9. וּמִנְחָתָם
of fine flour mingled with oil:	סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
three tenth parts	שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
for the bullock,	לַפָּר
two tenth parts	שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
for the one ram.	לָאַיִל הָאֶחָד׃
10. A tenth part	10. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
for [every] one lamb	לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
of the seven lambs.	לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃
11. One he-goat	11. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד
[for] a sin-offering;	חַטָּאת
besides	מִלְּבַד
the sin-offering of atonement,	חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
and the continual burnt-offering,	וְעֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering and their drink-offerings.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃

and of your meal-offerings,	וּלְמִנְחֹתֵיכֶם
and of your drink-offerings,	וּלְנִסְכֵּיכֶם
and of your peace-offerings.	וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

ל Cap. XXX.

1. And Moses said	1. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all that the Lord had commanded Moses.	כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

MATTOTH מַטּוֹת

2. And Moses spoke	2. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the heads of the tribes	אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
of the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
This is the thing	זֶה הַדָּבָר
which the Lord has commanded.	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃
3. When a man vows a vow	3. אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר
to the Lord,	לַיהוָה
or swears an oath	אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה
to bind [1]a bond	לֶאְסֹר אִסָּר
upon his soul,	עַל־נַפְשׁוֹ
he shall not [2]profane his word;	לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ
according to all that proceeds out of his mouth	כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו
he shall do.	יַעֲשֶׂה׃
4. And when a woman vows a vow	4. וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
to the Lord,	לַיהוָה
and she binds [herself by] a bond,	וְאָסְרָה אִסָּר
[being] in her father's house,	בְּבֵית אָבִיהָ
in her youth,	בִּנְעֻרֶיהָ׃
5. And her father hears	5. וְשָׁמַע אָבִיהָ
her vow,	אֶת־נִדְרָהּ
or her bond	וֶאֱסָרָהּ
which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
and her father [3]is silent to her,	וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ
then shall stand	וְקָמוּ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
and every bond	וְכָל־אִסָּר
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand.	יָקוּם׃
6. But if her father disallow her	6 וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ
in the day [that] he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
or her bonds	וֶאֱסָרֶיהָ
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ
shall not stand;	לֹא יָקוּם
and the Lord will forgive her,	וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ
because her father disallowed her.	כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃
7. And if she be [married]	7. וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה
to a husband,	לְאִישׁ
while her vows[4] [are] upon her,	וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ
or the rash utterance of her lips,	אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul,	עַל־נַפְשָׁהּ׃
8. And her husband hear [it],	8. וְשָׁמַע אִישָׁהּ
and he be silent to her in the day [that] he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
then shall stand her vows,	וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
and her bonds	וֶאֱסָרָהּ
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand.	יָקֻמוּ׃
9. But if in the day [that] her husband hears [it]	9. וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ
he disallow her,	יָנִיא אוֹתָהּ
then he [5]made void her vow	וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ
which is upon her,	אֲשֶׁר עָלֶיהָ
and the rash utterance of her lips	וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ

1) Or, her soul with a bond (obligation). 2) Or, break. 3) Or, keeps his peace at her. 4) I. e., which she has vowed in her father's house. 5) Or, broke.

for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
25. And one he-goat [for] a sin-offering;	25. וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offering.	מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
26. And on the fifth day,	26. וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי
nine bullocks	פָּרִים תִּשְׁעָה
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish	תְּמִימִם׃
27. And their meal-offering and their drink-offerings	27 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
28. And one he-goat[for] a sin-offering;	28. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
29. And on the sixth day	29. וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי
eight bullocks,	פָּרִים שְׁמֹנָה
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.	תְּמִימִם׃
30. And their meal-offering and their drink-offerings	30 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
31. And one he-goat[for] a sin-offering;	31 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offerings.	מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃
32. And on the seventh day	32. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
seven bullocks,	פָּרִים שִׁבְעָה
two rams,	אֵילִם שְׁנָיִם

he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
fourteen,	אַרְבָּעָה עָשָׂר
without blemish.	תְּמִימִם׃
33. And their meal-offering and their drink-offerings	33. וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם
for the bullocks,	לַפָּרִים
for the rams, and for the lambs,	לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃
34. And one he-goat[for] a sin offering;	34. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
its meal-offering, and its drink-offering.	מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
35. On the eighth day	35. בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
a [1]solemn assembly shall be to you;	עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
any servile work	כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
you shall not do.	לֹא תַעֲשׂוּ׃
36. And you shall offer a burnt-offering,	36. וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה
a fire-offering	אִשֵּׁה
of a sweet savor to the Lord;	רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָֹה
one bullock, one ram,	פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד
he-lambs a year old	כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
seven,	שִׁבְעָה
without blemish.	תְּמִימִם׃
37. Their meal-offering and their drink-offerings	37. מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
for the ox,	לַפָּר
for the ram, and for the lambs,	לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
according to their number, after the ordinance.	בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃
38. And one he-goat[for] a sin-offering;	38. וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד
besides the continual burnt-offering,	מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
and its meal-offering, and its drink-offering.	וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃
39. These you shall prepare to the Lord	39 אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָֹה
in your set feasts,	בְּמוֹעֲדֵיכֶם
besides your vows,	לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
and your freewill-offerings	וְנִדְבֹתֵיכֶם
[consisting] of your burnt-offerings,	לְעֹלֹתֵיכֶם

1) Or, closing festival.

לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה	to [1]execute the vengeance of the Lord
בְּמִדְיָן׃	on Midian.
4. אֶלֶף לַמַּטֶּה	4. A thousand of every tribe,
אֶלֶף לַמַּטֶּה	a thousand of every tribe,
לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל	of all the tribes of Israel,
תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃	you shall send to the [2]army.
5. וַיִּמָּסְרוּ	5. And [there] were delivered,
מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל	out of the thousands of Israel,
אֶלֶף לַמַּטֶּה	a thousand of every tribe,
שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף	twelve thousand
חֲלוּצֵי צָבָא׃	armed for the [2]army.
6. וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה	6. And Moses sent them,
אֶלֶף לַמַּטֶּה	a thousand of every tribe,
לַצָּבָא	to the [2]army,
אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס	them and Phinehas
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	the son of El'azar the priest,
לַצָּבָא	to the [2]army,
וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ	with the vessels of the sanctuary
וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה	and the trumpets for alarm
בְּיָדוֹ׃	in his hand.
7. וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן	7. And they marched out against Midian,
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	as the Lord had commanded Moses;
וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃	and they slew every male.
8. וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן	8. And the kings of Midian
הָרְגוּ	they slew
עַל־חַלְלֵיהֶם	with the [rest] of their slain:
אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם	Evi, and Rekem,
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר	and Zur, and Hur,
וְאֶת־רֶבַע	and Reba,
חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן	the five kings of Midian;
וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר	and Bil'am the son of Be'or,
הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃	they slew with the sword.
9. וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	9. And the children of Israel took captive
אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן	the women of Midian
וְאֶת־טַפָּם	and their little ones;

וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם	and all their cattle,
וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם	and all their herds,
וְאֶת־כָּל־חֵילָם	and all their goods,
בָּזָזוּ׃	they [3]plundered.
10. וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם	10. And all their cities
בְּמוֹשְׁבֹתָם	[4]in their habitations,
וְאֵת כָּל־טִירֹתָם	and all their [5]encampments,
שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃	they burned with fire.
11. וַיִּקְחוּ	11. And they took
אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל	all the spoil,
וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ	and all the prey,
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃	both of man and of beast.
12. וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה	12. And they brought unto Moses,
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	and unto El'azar the priest,
וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	and unto the congregation of the children of Israel,
אֶת־הַשְּׁבִי	the captives,
וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ	and the prey,
וְאֶת־הַשָּׁלָל	and the spoil,
אֶל־הַמַּחֲנֶה	unto the camp,
אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב	unto the plains of Moab,
אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃	which are by the Jordan [opposite] Jericho.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה	13. And [there] came out Moses,
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	and El'azar the priest,
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה	and all the chiefs of the congregation,
לִקְרָאתָם	to meet them
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃	outside of the camp.
14. וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה	14. And Moses was angry
עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל	with the officers of the host,
שָׂרֵי הָאֲלָפִים	the captains of thousands
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת	and the captains of hundreds,
הַבָּאִים	who came
מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃	from the service of the war.
15. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה	15. And Moses said unto them:
הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃	[5]Have you saved all the females alive?

1) Heb., give. 2) Or, war 3) Or, took as a prey. 4) Or, wherein they dwelt. 5) Or, castles.

which she has bound	אֲשֶׁר אָסְרָה
upon her soul;	עַל־נַפְשָׁהּ
and the Lord will forgive her.	וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
10. And [regarding] the vow	10. וְנֵדֶר
of a widow, or a divorced woman,	אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה
all that she has bound	כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand against her.	יָקוּם עָלֶיהָ׃
11. And if in her husband's house	11. וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ
she has vowed,	נָדָרָה
or she has bound a bond	אוֹ־אָסְרָה אִסָּר
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
with an oath.	בִּשְׁבֻעָה׃
12. And her husband heard [it],	12. וְשָׁמַע אִישָׁהּ
and was silent to her,	וְהֶחֱרִשׁ לָהּ
[and] he did not disallow her;	לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
then shall stand	וְקָמוּ
all her vows,	כָּל־נְדָרֶיהָ
and every bond	וְכָל־אִסָּר
which she has bound	אֲשֶׁר־אָסְרָה
upon her soul	עַל־נַפְשָׁהּ
shall stand	יָקוּם׃
13. But if her husband make them null and void	13. וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם ׀ אִישָׁהּ
in the day [that] he hears [it],	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ
[then] whatsoever proceeds out of her lips	כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
concerning her vows,	לִנְדָרֶיהָ
or concerning the bond of her soul,	וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ
shall not stand;	לֹא יָקוּם
her husband has made them void;	אִישָׁהּ הֲפֵרָם
and the Lord will forgive her.	וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃
14. Every vow,	14. כָּל־נֵדֶר
and every oath of a bond	וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר
to afflict [the] soul,	לְעַנֹּת נָפֶשׁ
her husband may [1]confirm it,	אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
or her husband may make it void.	וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

15. But if her husband be altogether silent to her	15. וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ
from day to day,	מִיּוֹם אֶל־יוֹם
then he confirmed	וְהֵקִים
all her vows,	אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ
or all her bonds	אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ
which [are] upon her;	אֲשֶׁר עָלֶיהָ
he has confirmed them,	הֵקִים אֹתָם
because he was silent to her	כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ
in the day [that] he heard [them].	בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃
16. But if he make them null and void	16. וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם
after [that] he has heard [them],	אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ
then he shall bear her iniquity.	וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃
17. These [are] the statutes,	17. אֵלֶּה הַחֻקִּים
which the Lord commanded Moses,	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
between a man and his wife,	בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ
between a father and his daughter,	בֵּין־אָב לְבִתּוֹ
[being] in her youth,	בִּנְעֻרֶיהָ
in her father's house	בֵּית אָבִיהָ׃

לא שֵׁנִי
Cap. XXXI.
שֵׁנִי

1. And the Lord spoke unto Moses,	1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
2. Avenge the vengeance of the children of Israel	2. נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
of the Midianites.	מֵאֵת הַמִּדְיָנִים
afterward thou shalt be gathered	אַחַר תֵּאָסֵף
unto thy people.	אֶל־עַמֶּיךָ׃
3. And Moses spoke	3. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
unto the people,	אֶל־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
Arm from among you	הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
men for the [2]army,	אֲנָשִׁים לַצָּבָא
and let them [3]go against Midian	וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן

1) Or, establish it. 2) Or, war. 3) Heb., be.

to the Lord	לַיהוָֹה
from the men of war,	מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
who went out to the [1]army,	הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
one soul	אֶחָד נֶפֶשׁ
of [every] five hundred,	מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת
of the [2]men	מִן־הָאָדָם
and of the [3]beef-cattle,	וּמִן־הַבָּקָר
and of the asses,	וּמִן־הַחֲמֹרִים
and of the sheep.	וּמִן־הַצֹּאן :
29. Of their half you shall take [it];	29. מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ
and thou shalt give	וְנָתַתָּה
to El'azar the priest	לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the heave-offering of the Lord.	תְּרוּמַת יְהוָֹה :
30. And of the half	30. וּמִמַּחֲצִית
of the children of Israel	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
thou shalt take one	תִּקַּח ׀ אֶחָד ׀
drawn out of [every] fifty,	אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים
of the [2]men,	מִן־הָאָדָם
of the [3]beef-cattle,	מִן־הַבָּקָר
of the asses,	מִן־הַחֲמֹרִים
and of the sheep,	וּמִן־הַצֹּאן
of all the cattle,	מִכָּל־הַבְּהֵמָה
and thou shalt give them to the Levites,	וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם
who keep the charge	שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
of the tabernacle of the Lord.	מִשְׁכַּן יְהוָֹה :
31. And Moses and El'azar the priest did,	31. וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה אֶת־מֹשֶׁה :
32. And [there] was the [4]prey,	32. וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ
over and above the booty	יֶתֶר הַבָּז
which the people of the [1]army plundered,[5]	אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא
sheep	צֹאן
six hundred thousand	שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and seventy thousand	וְשִׁבְעִים אֶלֶף
and five thousand.	וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים :

33. And [3]beef-cattle	33. וּבָקָר
two and seventy thousand.	שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף:
34. And asses	34. וַחֲמֹרִים
one and sixty thousand.	אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף :
35. And human soul[s],	35. וְנֶפֶשׁ אָדָם
of the women,	מִן־הַנָּשִׁים
that have never been married,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
all the soul[s] [were]	כָּל־נֶפֶשׁ
two and thirty thousand.	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:
36. And [there] was the half,	36. וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה
the portion	חֵלֶק
of those that went out in the [1]army,	הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא
the number of the sheep	מִסְפַּר הַצֹּאן
three hundred thousand	שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and thirty thousand	וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and seven thousand	וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת :
37. And the tribute to the Lord was	37. וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָֹה
of the sheep,	מִן־הַצֹּאן
six hundred	שֵׁשׁ מֵאוֹת
five and seventy.	חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים :
38. And the [3]beef-cattle	38. וְהַבָּקָר
six and thirty thousand;	שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
and their tribute to the Lord	וּמִכְסָם לַיהוָֹה
two and seventy.	שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים :
39. And asses	39. וַחֲמֹרִים
thirty thousand	שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and five hundred;	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
and their tribute to the Lord	וּמִכְסָם לַיהוָֹה
one and sixty.	אֶחָד וְשִׁשִּׁים :
40. And human soul[s]	40. וְנֶפֶשׁ אָדָם
sixteen thousand;	שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף
and their tribute to the Lord	וּמִכְסָם לַיהוָֹה
two and thirty soul[s].	שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ :
41. And Moses gave	41. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

1) Or, war. 2) Or, persons. 3) Or, oxen. 4) I. e., the living things, to which the order of the passages 27—30 relates. 5) I. e., inanimated things, not subject to the order in 27–30.

English	Hebrew
16. Behold, they were [the cause]	הֵן הֵנָּה הָיוּ .16
to the children of Israel,	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
through the [1]word of Bil'am,	בִּדְבַר בִּלְעָם
to commit trespass against the Lord	לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה
in the matter of Pe'or,	עַל־דְּבַר־פְּעוֹר
and [so] the plague was	וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה
among the congregation of the Lord.	בַּעֲדַת יְהוָה׃
17. Now therefore	וְעַתָּה .17
kill every male	הִרְגוּ כָל־זָכָר
among the little ones;	בַּטָּף
also every woman that [2]has ever been married	וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
kill you.	הֲרֹגוּ׃
18. But all the women-children,	וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים .18
that have never been married,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
keep alive for yourselves.	הַחֲיוּ לָכֶם׃
19. And you [3]abide	וְאַתֶּם חֲנוּ .19
outside of the camp	מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
seven days,	שִׁבְעַת יָמִים
whosoever has killed a person,	כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ
and whosoever has touched a slain;	וְכֹל ׀ נֹגֵעַ בֶּחָלָל
[and] you shall purify yourselves	תִּתְחַטְּאוּ
on the third day	בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
and on the seventh day,	וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
you and your captives.	אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃
20. And every garment,	וְכָל־בֶּגֶד .20
and every vessel of skin,	וְכָל־כְּלִי־עוֹר
and every work of goats' [hair],	וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
and every vessel of wood,	וְכָל־כְּלִי־עֵץ
you shall [4]purify.	תִּתְחַטָּאוּ׃
21. And El'azar the priest said	וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן .21
unto the men of the [7]army	אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא
that went to the battle:	הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
This is the statute of the law	זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה
which the Lord has commanded.	אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
22. Nevertheless the gold,	אַךְ אֶת־הַזָּהָב .22
and the silver,	וְאֶת־הַכָּסֶף
the copper,	אֶת־הַנְּחֹשֶׁת
the iron,	אֶת־הַבַּרְזֶל
the tin,	אֶת־הַבְּדִיל
and the lead,	וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃
23. Every thing	כָּל־דָּבָר .23
that can come into the fire,	אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ
you shall make to pass through the fire,	תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ
and it shall be clean;	וְטָהֵר
only with the water for impurity	אַךְ בְּמֵי נִדָּה
it shall be purified;	יִתְחַטָּא
and all	וְכֹל
that cannot come into the fire,	אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ
you shall make to pass through the water.	תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם׃
24. And you shall wash your clothes	וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם .24
on the seventh day,	בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
and you shall be clean;	וּטְהַרְתֶּם
and afterward	וְאַחַר
you shall come into the camp.	תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
25. And the Lord said unto Moses,	וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה 25
saying:	לֵּאמֹר׃
26. Take the sum	שָׂא אֵת רֹאשׁ .26
of the prey [5]that was taken,	מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי
[both] of man and of beast,	בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
thou and El'azar the priest,	אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
and the family heads of the congregation.	וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה
27. And divide into two parts	וְחָצִיתָ .27
the prey,	אֶת־הַמַּלְקוֹחַ
between the men [6]skilled in war,	בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה
who went out to the [7]army,	הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
and (between) all the congregation.	וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃
28. And levy a tribute	וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס .28

1) Or, counsel. 2) Heb., has known man by lying with him. 3) Heb., encamp. 4) Or, purify [to] yourselves. 5) Or, of the captives. 6) Or, that carried on the war. 7) Or, war.

אֶת־הַזָּהָב	the gold
מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים	of the captains of (the) thousands
וְהַמֵּאוֹת	and of (the) hundreds,
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ	and they brought it
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד	into the tent of meeting,
זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	[as] a memorial for the children of Israel
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.

CAP. XXXII. לב

ששי

שלישי (כשהן מחוברין)

1. וּמִקְנֶה ׀ רַב	1. And much cattle
הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן	was by the children of Reuben
וְלִבְנֵי־גָד	and by the children of Gad,
עָצוּם מְאֹד	a very great number;
וַיִּרְאוּ	and they saw
אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר	the land of Yazer,
וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד	and the land of Gil'ad,
וְהִנֵּה הַמָּקוֹם	that, behold, the place
מְקוֹם מִקְנֶה׃	[was] a place for cattle.
2. וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד	2. And [there] came the children of Gad
וּבְנֵי רְאוּבֵן	and the children of Reuben,
וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה	and they said unto Moses,
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	and unto El'azar the priest,
וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה	and unto the chiefs of the congregation,
לֵאמֹר׃	saying:
3. עֲטָרוֹת וְדִיבֹן	3. Ataroth, and Dibon,
וְיַעְזֵר וְנִמְרָה	and Yazer, and Nimrah,
וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה	and Heshbon, and El'aleh,
וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃	and Shebam, and Nebo, and Be'on,
4. הָאָרֶץ	4. The land
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה	which the Lord has smitten
לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל	before the congregation of Israel,
אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא	is a land for cattle;
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃	and thy servants have cattle.
5. וַיֹּאמְרוּ	5. And they said:
אִם־מָצָאנוּ חֵן	If we have found favor
בְּעֵינֶיךָ	in thy eyes,
יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת	let this land be given
לַעֲבָדֶיךָ	to thy servants
לַאֲחֻזָּה	for a possession;
אַל־תַּעֲבִרֵנוּ	do not bring us over
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃	the Jordan.
6. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	6. And Moses said
לִבְנֵי־גָד	to the children of Gad
וְלִבְנֵי רְאוּבֵן	and to the children of Reuben:
הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה	Shall your brethren go to the war,
וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה׃	and you shall sit here?
7. וְלָמָּה תְנִיאוּן	7. And why do you [1]turn aside
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the heart of the children of Israel
מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ	from going over into the land
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃	which the Lord has given to them?
8. כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם	8. Thus did your fathers,
בְּשָׁלְחִי אֹתָם	when I sent them
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ	from Kadesh-barnea
לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃	to see the land.
9. וַיַּעֲלוּ	9. Then they went up
עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל	unto the valley of Eshcol,
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ	and they saw the land,
וַיָּנִיאוּ	and turned aside
אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the heart of the children of Israel,
לְבִלְתִּי־בֹא	that they should not go
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃	which the Lord had given to them.
10. וַיִּחַר־אַף יְהוָה	10. And the anger of the Lord glowed
בַּיּוֹם הַהוּא	on that day,
וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃	and he swore, saying:
11. אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים	[10]Surely shall [not] see the men,
הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם	who came up out of Egypt,
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה	from twenty years old
וָמַעְלָה	and upward,
אֵת הָאֲדָמָה	the land

1) Or, discourage.

the tribute,	אֶת־מִכְסָם
the heave-offering of the Lord,	תְּרוּמַת יְהוָה
to El'azar the priest,	לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
42. And of the half	42. וּמִמַּחֲצִית
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
which Moses divided off	אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
from the men	מִן־הָאֲנָשִׁים
that went in the army,	הַצֹּבְאִים׃
43. —And [there] was	43. וַתְּהִי
the half of the congregation,	מֶחֱצַת הָעֵדָה
of the sheep	מִן־הַצֹּאן
three hundred thousand	שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
and thirty thousand,	וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
seven thousand	שִׁבְעַת אֲלָפִים
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
44. And beef-cattle	44. וּבָקָר
six and thirty thousand.	שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃
45. And asses	45. וַחֲמֹרִים
thirty thousand	שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
and five hundred.	וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
46. And human soul[s]	46. וְנֶפֶשׁ אָדָם
sixteen thousand.—	שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃
47. And Moses took	47. וַיִּקַּח מֹשֶׁה
of the half of the children of Israel	מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
the drawn [part],	אֶת־הָאָחֻז
one out of [every] fifty,	אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים
[both] of the men	מִן־הָאָדָם
and of the beast,	וּמִן־הַבְּהֵמָה
and he gave them to the Levites,	וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
who keep the charge	שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
of the tabernacle of the Lord,	מִשְׁכַּן יְהוָה
as the Lord had commanded Moses.	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
48. And [there] came near unto Moses	48. וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה
the officers	הַפְּקֻדִים
that were over the thousands of the army,	אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא
the captains of (the) thousands,	שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and the captains of (the) hundreds.	וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
49. And they said unto Moses:	49. וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
Thy servants have taken	עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ
the sum	אֶת־רֹאשׁ
of the men of war	אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
that are under our [1]charge,	אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ
and [there] lacks not one man of us.	וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ
50. Therefore we have brought	50. וַנַּקְרֵב
the Lord's oblation,	אֶת־קָרְבַּן יְהוָה
what every man has [2]gotten,	אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא
[of] articles of gold,	כְלִי־זָהָב
ankle-chain[s], and bracelet[s],	אֶצְעָדָה וְצָמִיד
signet-ring[s],	טַבַּעַת
ear-ring[s], and [3]armlet[s],	עָגִיל וְכוּמָז
to make atonement for our souls	לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ
before the Lord.	לִפְנֵי יְהוָה׃
51. And Moses and El'azar the priest took	51. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
the gold of them,	אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם
all wrought articles.	כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
52. And [there] was	52. וַיְהִי ׀
all the gold of the heave-offering,	כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה
which they offered to the Lord,	אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה
sixteen thousand	שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף
seven hundred	שְׁבַע־מֵאוֹת
and fifty shekel[s],	וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל
of the captains of (the) thousands,	מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
and of the captains of (the) hundreds.	וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃
53. The men of the army	53. אַנְשֵׁי הַצָּבָא
plundered, every man for himself.	בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃
54. And Moses and El'azar the priest took	54. וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

1) Heb., hand. 2) Heb., found. 3) Or, necklace; brooches.

וִהְיִיתֶם נְקִיִּם	then you shall be guiltless
מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל	towards the Lord and towards Israel;
וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת	and this land shall be
לָכֶם, לַאֲחֻזָּה	to you for a possession
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן	23. But if you will not do so,
הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה	behold, you have sinned against the Lord;
וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם	and you shall [1]experience your punishment
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃	which will find you out.
24. בְּנוּ־לָכֶם עָרִים	24. Build you cities
לְטַפְּכֶם	for your little ones,
וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם	and folds for your sheep;
וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם	and that which has proceeded out of your mouth
תַּעֲשׂוּ׃	you shall do.
25. וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן	25. And the children of Gad and the children of Reuben said
אֶל־מֹשֶׁה	unto Moses,
לֵאמֹר	saying:
עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ	Thy servants will do
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃	as my lord commands.
26. טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ	26. Our little ones, our wives,
מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ	our flocks, and all our cattle,
יִהְיוּ־שָׁם	shall be there
בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃	in the cities of Gil'ad.
27. וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ	27. But thy servants will pass over,
כָּל־חֲלוּץ צָבָא	every one [that is] armed [for] the army,
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
לַמִּלְחָמָה	to the war,
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃	as my lord speaks.
28. וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה	28. And Moses commanded concerning them
אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	El'azar the priest,
וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	and Joshua the son of Nun,
וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת	and the family heads of the tribes
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.
29. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה	29. And Moses said

אֲלֵהֶם	unto them:
אִם יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן ׀	If the children of Gad and the children of Reuben shall pass over
אִתְּכֶם	with you
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan,
כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה	every one [that is]armed for the war,
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord,
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ	and the land shall be subdued
לִפְנֵיכֶם	before you;
וּנְתַתֶּם לָהֶם	then you shall give to them
אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד	the land of Gil'ad
לַאֲחֻזָּה׃	for a possession.
30. וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ	30. But if they will not pass over
חֲלוּצִים	armed
אִתְּכֶם	with you,
וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם	then they shall have possession in the midst of you
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃	in the land of Canaan.
31. וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן	31. And the children of Gad and the children of Reuben answered,
לֵאמֹר	saying:
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	That which the Lord has spoken
אֶל־עֲבָדֶיךָ	concerning thy servants,
כֵּן נַעֲשֶׂה׃	so we will do.
32. נַחְנוּ נַעֲבֹר	32. We will pass over
חֲלוּצִים	armed
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord
אֶרֶץ כְּנָעַן	[into] the land of Canaan,
וְאִתָּנוּ	and with us [shall remain]
אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ	the possession of our inheritance
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃	on this side of the Jordan.
33. וַיִּתֵּן לָהֶם ׀ מֹשֶׁה	33. And Moses gave to them,
לִבְנֵי גָד	[even] to the children of Gad,
וְלִבְנֵי רְאוּבֵן	and to the children of Reuben,
וְלַחֲצִי ׀ שֵׁבֶט ׀	and to the half-tribe
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף	of Menasseh the son of Joseph,
אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן	the kingdom of Sihon,

1) Heb., know your sin.

of which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac,	לְיִצְחָק
and to Jacob;	וּֽלְיַעֲקֹב
because they have not fully followed me.	כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
12. Save	12. בִּלְתִּי
Caleb the son of Yephunneh	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
the Kenizzite,	הַקְּנִזִּי
and Joshua the son of Nun;	וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
because they have fully followed the Lord.	כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יְהוָה
13. And the anger of the Lord glowed	13. וַיִּחַר־אַף יְהוָה
against Israel,	בְּיִשְׂרָאֵל
and he made them wander about in the wilderness	וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר
forty years,	אַרְבָּעִים שָׁנָה
until [there] was consumed all the generation	עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
that had done the evil	הָעֹשֶׂה הָרַע
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃
14. And, behold, you are risen up	14. וְהִנֵּה קַמְתֶּם
in your fathers' stead,	תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם
an increase	תַּרְבּוּת
of sinful men,	אֲנָשִׁים חַטָּאִים
to augment yet	לִסְפּוֹת עוֹד
(unto) the fierce anger of the Lord	עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה
toward Israel.	אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
15. For if you turn away from after him,	15. כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו
then he will yet again leave [1]them	וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
and you will [2]bring destruction	וְשִׁחַתֶּם
to all this people.	לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃
16. And they came near unto him,	16. וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
and they said:	וַיֹּאמְרוּ
Sheepfolds	גִּדְרֹת צֹאן
we will build for our cattle	נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ
here,	פֹּה
and cities for our little ones.	וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃
17. But we ourselves	17. וַאֲנַחְנוּ
will be ready armed	נֵחָלֵץ חֻשִׁים
before the children of Israel,	לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
until we have brought them	עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
unto their place;	אֶל־מְקוֹמָם
and our little ones shall dwell	וְיָשַׁב טַפֵּנוּ
in the fortified cities	בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
because of the inhabitants of the land.	מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
18. We will not return	18. לֹא נָשׁוּב
unto our houses,	אֶל־בָּתֵּינוּ
until the children of Israel have inherited	עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man his inheritance.	אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
19. For we will not inherit with them	19. כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם
on the other side of the Jordan, and forward;	מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
because our inheritance [3]has come unto us	כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
on this side of the Jordan	מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
eastward.	מִזְרָחָה׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
	רביעי (כשהן מחוברין)
20. And Moses said unto them:	20. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה
If you will do	אִם־תַּעֲשׂוּן
this thing,	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
if you will arm yourselves before the Lord	אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יי
for the war.	לַמִּלְחָמָה׃
21. And of you shall pass over	21. וְעָבַר לָכֶם
every armed man	כָּל־חָלוּץ
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
until he has driven out	עַד הוֹרִישׁוֹ
his enemies	אֶת־אֹיְבָיו
from before him,	מִפָּנָיו׃
22. And the land is subdued	22. וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
and afterward you will return;	וְאַחַר תָּשֻׁבוּ

1) Heb., him. 2) Or, do harm. 3) Or, is fallen.

בָּהֶם	among them
כָּל־בְּכוֹר	every first-born;
וּבֵאלֹהֵיהֶם	also on their gods
עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃	did the Lord execute judgments.
5. וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל	5. And the children of Israel journeyed
מֵרַעְמְסֵס	from Ra'meses,
וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃	and encamped in Succoth
6. וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת	6. And they journeyed from Succoth,
וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם	and encamped in Etham,
אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר	which is at the [1]end of the wilderness.
7. וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם	7. And they journeyed from Etham
וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת	and returned unto Pi-hahiroth,
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן	which is before Ba'al-zephon;
וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃	and they encamped before Migdol.
8. וַיִּסְעוּ	8. And they journeyed
מִפְּנֵי הַחִירֹת	from before Hahiroth,
וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם	and passed through the midst of the sea
הַמִּדְבָּרָה	into the wilderness;
וַיֵּלְכוּ	and they went
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים	a three days' journey
בְּמִדְבַּר אֵתָם	in the wilderness of Etham,
וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃	and encamped in Marah.
9. וַיִּסְעוּ מִמָּרָה	9. And they journeyed from Marah,
וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה	and came to Elim;
וּבְאֵילִם	and in Elim [were]
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם	twelve springs of water,
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים	and seventy palm-trees,
וַיַּחֲנוּ שָׁם׃	and they encamped there.
10. וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם	10. And they journeyed from Elim,
וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃	and encamped by the Red Sea.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף	11. And they journeyed from the Red Sea,
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃	and encamped in the wilderness of Sin.
12. וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין	12. And they journeyed from the wilderness of Sin,
וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃	and encamped in Dophkah.
13. וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה	13. And they journeyed from Dophkah,
וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃	and encamped in Alush.
14. וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ	14. And they journeyed from Alush,
וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם	and encamped in Rephidim,
וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם	and there was no water
לָעָם	for the people
לִשְׁתּוֹת׃	to drink.
15. וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם	15. And they journeyed from Rephidim,
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי	and encamped in the wilderness of Sinai.
16. וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי	16. And they journeyed from the wilderness of Sinai
וַיַּחֲנוּ	and encamped
בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃	in Kibroth-hattaavah.
17. וַיִּסְעוּ	17. And they journeyed
מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה	from Kibroth-hattaavah
וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃	and encamped in Hazeroth.
18. וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת	18. And they journeyed from Hazeroth,
וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃	and encamped in Rithmah.
19. וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה	19. And they journeyed from Rithmah,
וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃	and encamped in Rimmon-perez.
20. וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ	20. And they journeyed from Rimmon-perez,
וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃	and encamped in Libnah.
21. וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה	21. And they journeyed from Libnah,
וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃	and encamped in Rissah.
22. וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה	22. And they journeyed from Rissah,
וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה׃	and encamped in Kehelathah.
23. וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה	23. And they journeyed from Kehelatha,
וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר׃	and encamped in mount Shepher.
24. וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר	24. And they journeyed from mount Shepher,
וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה׃	and encamped in Haradah.
25. וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה	25. And they journeyed from Haradah,
וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת׃	and encamped in Makheloth.
26. וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת	26. And they journeyed from Makheloth,
וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת׃	and encamped in Tahath.
27. וַיִּסְעוּ מִתָּחַת	27. And they journeyed from Tahath,
וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃	and encamped in Terah.

1) Or, edge; border; uttermost.

the king of the Emorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
and the kingdom of Og,	וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
the land	הָאָרֶץ
according to its cities within the borders,	לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת
the cities of the land round about.	עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב׃
34. And the children of Gad built	34. וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד
Dibon,	אֶת־דִּיבֹן
and Ataroth,	וְאֶת־עֲטָרֹת
and Aro'er.	וְאֵת עֲרֹעֵר׃
35. And Atroth-shophan,	35. וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן
and Yazer, and Yog-behah.	וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה׃
36. And Beth-nimrah,	36. וְאֶת־בֵּית נִמְרָה
and Beth-haran,	וְאֶת־בֵּית הָרָן
fortified cities,	עָרֵי מִבְצָר
and folds for sheep.	וְגִדְרֹת צֹאן׃
37. And the children of Reuben built	37. וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ
Heshbon,	אֶת־חֶשְׁבּוֹן
and El'aleh,	וְאֶת־אֶלְעָלֵא
and Kiryathayim.	וְאֵת קִרְיָתָיִם׃
38. And Nebo,	38. וְאֶת־נְבוֹ
and Ba'al-me'on,	וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן
– their names being changed,–	מוּסַבֹּת שֵׁם
and Sibmah;	וְאֶת־שִׂבְמָה
and they gave [other] names	וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת
[instead of the former] names of the cities	אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים
which they built.	אֲשֶׁר בָּנוּ׃
39. And [there] went	39. וַיֵּלְכוּ
the children of Machir the son of Menasseh	בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
to Gil'ad,	גִּלְעָדָה
and they conquered it,	וַיִּלְכְּדֻהָ
and drove out the Emorites	וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
that were therein.	אֲשֶׁר־בָּהּ׃
40. And Moses gave	40. וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
Gil'ad	אֶת־הַגִּלְעָד
to Machir the son of Menasseh;	לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

and he dwelt therein.	וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
41. And Yair the son of Menasseh	41. וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
went,	הָלַךְ
and conquered the small towns thereof,	וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם
and he called them	וַיִּקְרָא אֶתְהֶן
[1]Havoth-Yair.	חַוֹּת יָאִיר׃
42. And Nobah went,	42. וְנֹבַח הָלַךְ
and he conquered Kenath	וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת
and its [2]suburbs,	וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
and he called it Nobah	וַיִּקְרָא לָה ה׳ רפה נֹבַח
after his own name.	בִּשְׁמוֹ׃

MASSAY — מַסְעֵי

לג — CAP. XXXIII.

1. These are the [3]journeys	1. אֵלֶּה מַסְעֵי
of the children of Israel,	בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
who went forth	אֲשֶׁר יָצְאוּ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
by their hosts	לְצִבְאֹתָם
under the hand of Moses and Aaron.	בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
2. And Moses wrote	2. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
their departures	אֶת־מוֹצָאֵיהֶם
according to their journeys	לְמַסְעֵיהֶם
by the order of the Lord;	עַל־פִּי יְהוָה
and these are their journeys	וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם
according to their departures.	לְמוֹצָאֵיהֶם׃
3. And they journeyed from Ra'meses	3. וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס
in the first month,	בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the fifteenth day	בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
of the first month;	לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
on the morrow after passover	מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח
the children of Israel went out	יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
with an [4]exalted hand	בְּיָד רָמָה
before the eyes of the Egyptians,	לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃
4. While the Egyptians were burying,	4. וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים
whom the Lord had smitten	אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה

---

1) I. e., the small towns of Yair. 2) Or, towns; Heb., daughters. 3) Or, stages. 4) Or, high.

שְׁלִישִׁי

חמישי (כשהן מחוברין)

50. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	50. And the Lord spoke unto Moses
בְּעַרְבֹת מוֹאָב	in the plains of Moab
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ	by the Jordan [opposite] Jericho,
לֵאמֹר׃	saying:
51. דַּבֵּר	51. Speak
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	unto the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים	When you pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan
אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃	into the land of Canaan.
52. וְהוֹרַשְׁתֶּם	52. Then you shall drive out
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ	all the inhabitants of the land
מִפְּנֵיכֶם	from before you,
וְאִבַּדְתֶּם	and you shall destroy
אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם	all their [1]figured [stones]
וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם	and all their molten images
תְּאַבֵּדוּ	you shall destroy,
וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם	and all their high-places
תַּשְׁמִידוּ׃	you shall [2]demolish.
53. וְהוֹרַשְׁתֶּם	53. And you shall [3]take possession
אֶת־הָאָרֶץ	of the land,
וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ	and you shall dwell therein;
כִּי לָכֶם נָתַתִּי	for to you I have given
אֶת־הָאָרֶץ	the land
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃	to possess it.
54. וְהִתְנַחַלְתֶּם	54. And you shall [4]inherit
אֶת־הָאָרֶץ	the land
בְּגוֹרָל	by lot
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם	according to your families;
לָרַב	to the more
תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ	you shall give the more inheritance,
וְלַמְעַט	and to the fewer
תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ	thou shalt give the less inheritance
אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה	wheresoever it will fall to [5]him
הַגּוֹרָל	the lot,
לוֹ יִהְיֶה	that shall be his;
לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם	according to the tribes of your fathers
תִּתְנֶחָלוּ׃	you shall [4]inherit.
55. וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ	55. But if you will not drive out
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ	the inhabitants of the land
מִפְּנֵיכֶם	from before you,
וְהָיָה	then it shall come to pass
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם	that those whom you will let remain of them
לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם	[shall be] as pricks in your eyes,
וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם	and as thorns in your sides,
וְצָרְרוּ אֶתְכֶם	and they shall vex you
עַל־הָאָרֶץ	upon the land
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים	that you dwell
בָּהּ׃	in it.
56. וְהָיָה	56. And it shall come to pass,
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי	[that], as I thought
לַעֲשׂוֹת לָהֶם	to do to them,
אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃	[so] will I do to you.

לד CAP. XXXIV.

1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying:
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	2. Command the children of Israel,
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם	and say unto them:
כִּי־אַתֶּם בָּאִים	When you come
אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן	into the land of Canaan,
זֹאת הָאָרֶץ	[shall] this [be] the land
אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם	that shall fall to you
בְּנַחֲלָה	for an inheritance,
אֶרֶץ כְּנַעַן	[even] the land of Canaan
לִגְבֻלֹתֶיהָ׃	according to its borders.
3. וְהָיָה לָכֶם	3. And it shall be to you
פְּאַת־נֶגֶב	the southern side
מִמִּדְבַּר־צִן	from the wilderness of Zin

1) Or, pictures; figures; statues. 2) Or, devastate. 3) Or, drive out [the inhabitants] of the land. 4) Or, divide among yourselves. 5) Or, any man.

28. And they journeyed from Terah,	28. וַיִּסְעוּ מִתָּרַח
and encamped in Mithkah.	וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃
29. And they journeyed from Mithkah,	29. וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה
and encamped in Hashmonah.	וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃
30. And they journeyed from Hashmonah,	30. וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה
and encamped in Moseroth.	וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃
31. And they journeyed from Moseroth,	31. וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת
and encamped in Bene-yaakan.	וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃
32. And they journeyed from Bene-yaakan,	32. וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן
and encamped in Hor-haggidgad.	וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃
33. And they journeyed	33. וַיִּסְעוּ
from Hor-haggidgad,	מֵחֹר הַגִּדְגָּד
and encamped in Yotbathah.	וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃
34. And they journeyed from Yotbathah,	34. וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה
and encamped in Abronah.	וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃
35. And they journeyed from Abronah,	35. וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה
and encamped in Ezyon-geber.	וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר׃
36. And they journeyed	36. וַיִּסְעוּ
from Ezyon-geber,	מֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and encamped in the wilderness of Zin,	וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן
[which] is Kadesh.	הִוא קָדֵשׁ׃
37. And they journeyed from Kadesh,	37. וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ
and encamped in the mount Hor,	וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר
at the [1]end of the land of Edom.	בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃
38. And Aaron the priest went up	38. וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
into the mount Hor	אֶל־הֹר הָהָר
by the order of the Lord,	עַל־פִּי יְהוָה
and he died there,	וַיָּמָת שָׁם
in the fortieth year	בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים
after the departing of the children of Israel	לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
in the fifth month,	בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
on the first day of the month.	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃
39. And Aaron [was]	39. וְאַהֲרֹן
a hundred and twenty three years old	בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה
when he died in the mount Hor.	בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃
40. Then heard the Canaanite,	40. וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי
the king of Arad,	מֶלֶךְ עֲרָד
who dwelt in the South	וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב
in the land of Canaan,	בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
of the coming of the children of Israel.	בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
41. And they journeyed from the mount Hor,	41. וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר
and encamped in Zalmonah.	וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃
42. And they journeyed	42. וַיִּסְעוּ
from Zalmonah,	מִצַּלְמֹנָה
and encamped in Punon.	וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃
43. And they journeyed from Punon,	43. וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן
and encamped in Oboth.	וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
44. And they journeyed from Oboth,	44. וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in Iye-ha'abarim,	בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים
on the border of Moab.	בִּגְבוּל מוֹאָב׃
45. And they journeyed from Iyim,	45. וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים
and encamped in Dibon-Gad.	וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃
46. And they journeyed from Dibon-Gad,	46. וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in Almon-diblathaymah.	בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃
47. And they journeyed	47. וַיִּסְעוּ
from Almon-diblathaymah,	מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in the mountains of Abarim,	בְּהָרֵי הָעֲבָרִים
before Nebo,	לִפְנֵי נְבוֹ׃
47. And they journeyed	48. וַיִּסְעוּ
from the mountains of Abarim,	מֵהָרֵי הָעֲבָרִים
and encamped	וַיַּחֲנוּ
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
49. And they encamped by the Jordan,	49. וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן
from Beth-hayeshimoth	מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
unto Abel-hashittim	עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים
in the plains of Moab.	בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃

1) Or, edge; border; uttermost.

15. שְׁנֵי הַמַּטּוֹת	15. The two tribes
וַחֲצִי הַמַּטֶּה	and the half-tribe
לָקְחוּ נַחֲלָתָם	have [1]taken their inheritance
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ	on this side of the Jordan [opposite] Jericho
קֵדְמָה מִזְרָחָה׃	eastward, toward the sunrising.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
חמישי (כשהן מחוברין)	
16. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	16. And the Lord spoke unto Moses,
לֵּאמֹר׃	saying.
17. אֵלֶּה	17. These [are]
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים	the names of the men
אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם	who shall divide to you for inheritance
אֶת־הָאָרֶץ	the land:
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן	El'azar the priest,
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃	and Joshua the son of Nun.
18. וְנָשִׂיא אֶחָד	18. And one chief,
נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה	one chief of [every] tribe
תִּקְחוּ	you shall take,
לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃	to divide the land for inheritance.
19. וְאֵלֶּה	19. And these [are]
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים	the names of the men:
לְמַטֵּה יְהוּדָה	Of the tribe of Judah,
כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃	Caleb the son of Yephunneh.
20. וּלְמַטֵּה	20. And of the tribe
בְּנֵי שִׁמְעוֹן	of the children of Simeon,
שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃	Shemuel the son of Ammihud.
21. לְמַטֵּה בִנְיָמִן	21. Of the tribe of Benjamin,
אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃	Elidad the son of Kislon.
22. וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן	22. And of the tribe of the children of Dan
נָשִׂיא	a chief,
בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃	Bukki the son of Yogli.
23. לִבְנֵי יוֹסֵף	23. Of the children of Joseph:
לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה	of the tribe of children of Menasseh
נָשִׂיא	a chief,
חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃	Hanniel the son of Ephod.
24. וּלְמַטֵּה	24. And of the tribe
בְּנֵי־אֶפְרַיִם	of the children of Ephraim
נָשִׂיא	a chief,
קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃	Kemuel the son of Shiphtan.
25. וּלְמַטֵּה	25. And of the tribe
בְּנֵי־זְבוּלֻן	of the children of Zebulun
נָשִׂיא	a chief,
אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃	Elizaphan the son of Parnach.
26. וּלְמַטֵּה	26. And of the tribe
בְּנֵי־יִשָּׂשכָר	of the children of Issachar
נָשִׂיא	a chief,
פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃	Paltiel the son of Azzan.
27. וּלְמַטֵּה	27. And of the tribe
בְּנֵי־אָשֵׁר	of the children of Asher
נָשִׂיא	a chief,
אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃	Ahihud the son of Shelomi.
28. וּלְמַטֵּה	28. And of the tribe
בְּנֵי־נַפְתָּלִי	of the children of Naphtali
נָשִׂיא	a chief,
פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃	Pedahel the son of Ammihud.
29. אֵלֶּה	29. These [are those]
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָֹה	whom the Lord has commanded
לְנַחֵל	to divide the inheritance
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	[unto] the children of Israel
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃	in the land of Canaan.

Cap. XXXV. לה

חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
1. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	1. And the Lord spoke unto Moses,
בְּעַרְבֹת מוֹאָב	in the plains of Moab
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ	by the Jordan [opposite] Jericho,
לֵאמֹר׃	saying:
2. צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	2. Command the children of Israel,
וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם	that they give to the Levites
מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם	of the inheritance of their possession
עָרִים לָשָׁבֶת	cities to dwell in;
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים	and [2]a suburb to the cities
סְבִיבֹתֵיהֶם	round about them

1) Or, recieved, 2), Or, pasture land.

by the side of Edom,	עַל־יְדֵי אֱדוֹם
and it shall be to you	וְהָיָה לָכֶם
the southern border	גְּבוּל נֶגֶב
from the [1]end of the Salt Sea	מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח
eastward.	קֵדְמָה׃
4. [2]And your border shall turn about	4. וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל
from the south	מִנֶּגֶב
of the ascent of Akrabbim,	לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
and pass along to Zin;	וְעָבַר צִנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיָה והיו ק׳ תּוֹצְאֹתָיו
southward of Kadesh-barnea;	מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
and it shall go forth to Hazar-addar,	וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר
and pass along to Azmon.	וְעָבַר עַצְמֹנָה׃
5. And the border shall turn about	5. וְנָסַב הַגְּבוּל
from Azmon	מֵעַצְמוֹן
unto the brook of Egypt,	נַחְלָה מִצְרָיִם
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
at the sea.	הַיָּמָּה׃
6. And [for] the western border,	6. וּגְבוּל יָם
you shall have	וְהָיָה לָכֶם
the great sea [4]for a border;	הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל
this shall be to you	זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the western border.	גְּבוּל יָם׃
7. And this shall be to you	7. וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם
the northern border:	גְּבוּל צָפוֹן
from the great sea	מִן־הַיָּם הַגָּדֹל
you shall mark out for you	תְּתָאוּ לָכֶם
the mount Hor.	הֹר הָהָר׃
8. From the mount Hor	8. מֵהֹר הָהָר
you shall mark out to the entrance of Hamath;	תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת
and the [8]terminating points of the border shall be	וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל
at Zedad.	צְדָדָה׃
9. And the border shall go forth to Ziphron,	9. וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
[at] Hazar-enan;	חֲצַר עֵינָן
this shall be for you	זֶה־יִהְיֶה לָכֶם

the northern border.	גְּבוּל צָפוֹן׃
10. And you shall mark out for you	10. וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם
for the eastern border	לִגְבוּל קֵדְמָה
from Hazar-enan	מֵחֲצַר עֵינָן
to Shepham.	שְׁפָמָה׃
11. And the border shall go down	11. וְיָרַד הַגְּבֻל
from Shepham to Riblah,	מִשְּׁפָם הָרִבְלָה
on the east side of Ayin;	מִקֶּדֶם לָעָיִן
and the border shall go down,	וְיָרַד הַגְּבֻל
and shall touch	וּמָחָה
upon [5]the side of the sea of Kinnereth	עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת
eastward.	קֵדְמָה׃
12. And the border shall go down	12. וְיָרַד הַגְּבוּל
to the Jordan,	הַיַּרְדֵּנָה
and its [3]terminating points shall be	וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו
[at] the Salt Sea;	יָם הַמֶּלַח
this shall be to you	זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם
the land	הָאָרֶץ
according to its borders round about.	לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃
13. And Moses commanded	13. וַיְצַו מֹשֶׁה
the children of Israel,	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
saying:	לֵאמֹר
This is the land	זֹאת הָאָרֶץ
which you shall [6]inherit	אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ
by lot,	בְּגוֹרָל
which the Lord has commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
to give	לָתֵת
to the nine tribes,	לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
and the half-tribe.	וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃
14. For [there] have [7]taken	14. כִּי לָקְחוּ
the tribe of the children of Reuben	מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי
according to their fathers' houses,	לְבֵית אֲבֹתָם
and the tribe of the children of Gad	וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי
according to their fathers' houses;	לְבֵית אֲבֹתָם
and the half-tribe of Menasseh	וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה
have [7]taken their inheritance.	לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃

1) Or, outmost edge. 2) Heb., And the border shall turn about for you. 3) Heb., goings out. 4) Or, and the border [thereof]. 5) Or, coast; Heb., shoulder. 6) Or, divide among yourselves. 7) Or, received.

13. וְהֶעָרִים	13. And the cities
אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ	which you shall give,
שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט	six cities of refuge
תִּהְיֶינָה לָכֶם׃	shall they be for you.
14. אֵת ׀ שְׁלֹשׁ הֶעָרִים	14. Three of the cities
תִּתְּנוּ	you shall give
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן	on this side of the Jordan,
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים	and three of the cities
תִּתְּנוּ	you shall give
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן	in the land of Canaan;
עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃	cities of refuge they shall be.
15. לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	15. For the children of Israel,
וְלַגֵּר	and for the stranger,
וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם	and for the sojourner among them,
תִּהְיֶינָה	shall be
שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה	these six cities
לְמִקְלָט	for refuge;
לָנוּס שָׁמָּה	that thither shall flee
כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ	every one that kills a person
בִּשְׁגָגָה׃	through error.
16. וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל ׀	16. But if with an iron instrument
הִכָּהוּ	he smote him,
וַיָּמֹת	and he died,
רֹצֵחַ הוּא	he is a murderer;
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃	the murderer shall surely be put to death.
17. וְאִם בְּאֶבֶן יָד	17 And if with a stone in the hand
אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ	whereby he may die,
הִכָּהוּ	he smote him,
וַיָּמֹת	and he died,
רֹצֵחַ הוּא	he is a murderer;
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃	the murderer shall surely be put to death.
18. אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד	18. Or [if] with an instrument of wood in the hand
אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ	whereby he may die,
הִכָּהוּ	he smote him,
וַיָּמֹת	and he died,
רֹצֵחַ הוּא	he is a murderer;
מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃	the murderer shall surely be put to death.
19. גֹּאֵל הַדָּם	19. The avenger of the blood
הוּא יָמִית	shall himself put to death
אֶת־הָרֹצֵחַ	the murderer;
בְּפִגְעוֹ־בוֹ	when he meets him,
הוּא יְמִתֶנּוּ׃	he shall put him to death
20. וְאִם־בְּשִׂנְאָה	20. And if out of hatred
יֶהְדָּפֶנּוּ	he thrust him,
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו	or he hurled upon him [any thing],
בִּצְדִיָּה	[1]purposely,
וַיָּמֹת׃	and he died.
21. אוֹ בְאֵיבָה	21. Or in enmity
הִכָּהוּ	he smote him
בְיָדוֹ	with his hand,
וַיָּמֹת	and he died;
מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה	he that smote him shall surely be put to death;
רֹצֵחַ הוּא	he is a murderer;
גֹּאֵל הַדָּם	the avenger of the blood
יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ	shall put the murderer to death,
בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃	when he meets him.
22. וְאִם־בְּפֶתַע	22. But if suddenly,
בְּלֹא־אֵיבָה	without enmity,
הֲדָפוֹ	he thrust him,
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו	or he hurled upon him
כָּל־כְּלִי	any thing
בְּלֹא צְדִיָּה׃	without [1]purpose.
23. אוֹ בְכָל־אֶבֶן	23. Or with any stone,
אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ	whereby he may die,
בְּלֹא רְאוֹת	without seeing [him],
וַיַּפֵּל עָלָיו	and he cast [it] upon him,
וַיָּמֹת	and he died,
וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ	and he was not his enemy,
וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃	and did not seek his harm.
24. וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה	24. Then shall the congregation judge
בֵּין הַמַּכֶּה	between the smiter
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם	and [between] the avenger of the blood

1) Or, lying in wait.

you shall give to the Levites.	תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃
3. And they shall have the cities	3. וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם
to dwell in;	לָשָׁבֶת
and their [1]suburbs	וּמִגְרְשֵׁיהֶם
shall be for their cattle,	יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
and for their movable property,	וְלִרְכֻשָׁם
and for all their beasts.	וּלְכֹל חַיָּתָם׃
4. And the [1]suburbs of the cities,	4. וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים
which you shall give to the Levites,	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] from the wall of the city and outward	מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה
a thousand cubits round about.	אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃
5. And you shall measure	5. וּמַדֹּתֶם
outside of the city	מִחוּץ לָעִיר
[for] the east side	אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the south side	וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the west side	וְאֶת־פְּאַת־יָם ׀
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
and [for] the north side	וְאֵת פְּאַת צָפוֹן
two thousand cubits,	אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
with the city in the midst;	וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ
this shall be to them	זֶה יִהְיֶה לָהֶם
the [1]suburbs of the cities.	מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃
6. And the cities	6. וְאֵת הֶעָרִים
which you shall give to the Levites	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] the six cities of refuge,	אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט
which you shall [2]give	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
that the [3]murderer shall flee thither;	לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
and in addition to them you shall give	וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ
forty and two cities.	אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר
7. All the cities	7. כָּל־הֶעָרִים
which you shall give to the Levites	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
[shall be] forty and eight cities;	אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר
them [shall you give]	אֶתְהֶן

and their [1]suburbs.	וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
8. And [concerning] the cities	8. וְהֶעָרִים
which you shall give	אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
from the possession of the children of Israel,	מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
from those [that have] many	מֵאֵת הָרַב
you shall [4]take many;	תַּרְבּוּ
and from those [that have] few	וּמֵאֵת הַמְעַט
you shall take few;	תַּמְעִיטוּ
every one according to his inheritance	אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
which he may inherit	אֲשֶׁר יִנְחָלוּ
shall give of his cities	יִתֵּן מֵעָרָיו
to the Levites.	לַלְוִיִּם׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
	שביעי (כשהן מחוברין)
9. And the Lord spoke unto Moses,	9. וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה
saying:	לֵּאמֹר׃
10. Speak	10. דַּבֵּר
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
and say unto them:	וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
When you pass over	כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land of Canaan.	אַרְצָה כְּנָעַן׃
11. Then you shall appoint for you cities,	11. וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים
cities of refuge	עָרֵי מִקְלָט
they shall be for you;	תִּהְיֶינָה לָכֶם
and thither shall flee the [3]murderer	וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
who kills a person	מַכֵּה־נֶפֶשׁ
[5]through error.	בִּשְׁגָגָה׃
12. And the cities shall be to you	12. וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים
for refuge	לְמִקְלָט
from the avenger,	מִגֹּאֵל
that the [3]murderer die not,	וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ
until he stand	עַד־עָמְדוֹ
before the congregation	לִפְנֵי הָעֵדָה
for judgment.	לַמִּשְׁפָּט׃

1) Or, pasture lands. 2) Or, appoint. 3) Or, manslayer. 4) give. 5) Or, unwittingly; unawares.

כִּי אֲנִי יְהוָה	for I, the Lord,
שֹׁכֵן	dwell
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of the children of Israel.

CAP. XXXVI. לו

שְׁבִיעִי שְׁבִיעִי

1. וַיִּקְרְבוּ	1. And [there] came near
רָאשֵׁי הָאָבוֹת	the family heads
לְמִשְׁפַּחַת	of the family
בְּנֵי־גִלְעָד	of the children of Gil'ad,
בֶּן־מָכִיר	the son of Machir,
בֶּן־מְנַשֶּׁה	the son of Menasseh,
מִמִּשְׁפְּחֹת	of the families
בְּנֵי יוֹסֵף	of the sons of Joseph,
וַיְדַבְּרוּ	and they spoke
לִפְנֵי מֹשֶׁה	before Moses,
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים	and before the chiefs,
רָאשֵׁי אָבוֹת	the family heads
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃	of the children of Israel.
2. וַיֹּאמְרוּ	2. And they said:
אֶת־אֲדֹנִי	My lord
צִוָּה יְהוָה	has the Lord commanded
לָתֵת	to give
אֶת־הָאָרֶץ	the land
בְּנַחֲלָה	for an inheritance
בְּגוֹרָל	by lot
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	to the children of Israel,
וַאדֹנִי צֻוָּה	and my lord has been commanded
בַיהוָה	by the Lord
לָתֵת	to give
אֶת־נַחֲלַת	the inheritance
צְלָפְחָד אָחִינוּ	of Zelophchad our brother
לִבְנֹתָיו׃	to his daughters.
3. וְהָיוּ	3. And [if] they become
לְאֶחָד	to one
מִבְּנֵי	of the sons
שִׁבְטֵי	of the [other] tribes
בְנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel
לְנָשִׁים	(for) wives,
וְנִגְרְעָה	then will be [1]taken away
נַחֲלָתָן	their inheritance
מִנַּחֲלַת	from the inheritance
אֲבֹתֵינוּ	of our fathers,
וְנוֹסַף	and it will be added
עַל נַחֲלַת	unto the inheritance
הַמַּטֶּה	of the tribe
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם	whereunto they may become [wives],
וּמִגֹּרַל	and from the lot
נַחֲלָתֵנוּ	of our inheritance
יִגָּרֵעַ׃	it will be [1]taken away.
4. וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל	4. And when it shall be the jubilee
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל	[2]of the children of Israel,
וְנוֹסְפָה	then will be added
נַחֲלָתָן	their inheritance
עַל נַחֲלַת	unto the inheritance
הַמַּטֶּה	of the tribe
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם	whereunto they shall become [wives],
וּמִנַּחֲלַת	and from the inheritance
מַטֵּה	of the tribe
אֲבֹתֵינוּ	of our fathers
יִגָּרַע	will be [1]taken away
נַחֲלָתָן׃	their inheritance.
5. וַיְצַו מֹשֶׁה	5. And Moses commanded
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
עַל־פִּי יְהוָה	by the order of the Lord,
לֵאמֹר	saying:
כֵּן	Right
מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃	speaks the tribe of the sons of Joseph.
6. זֶה הַדָּבָר	6. This is the thing
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה	which the Lord has commanded
לִבְנוֹת צְלָפְחָד	concerning the daughters of Zelophchad,
לֵאמֹר	saying:

1) Heb., diminished. 2) Or, to; or, for.

according to these ordinances.	עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
25. And the congregation shall deliver	25. וְהִצִּילוּ הָעֵדָה
the murderer	אֶת־הָרֹצֵחַ
out of the hand of the avenger of the blood,	מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
and the congregation shall restore him	וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה
unto his city of refuge,	אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
whither he had fled;	אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
and he shall dwell therein	וְיָשַׁב בָּהּ
until the death	עַד־מוֹת
of the high priest,	הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
whom they anointed	אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ
with the holy oil.	בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ :
26. But if the murderer shall at any time pass	26. וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ
the border	אֶת־גְּבוּל
of his city of refuge,	עִיר מִקְלָטוֹ
whither he flees,	אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה :
27. And the avenger of the blood find him	27. וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם
outside of the border	מִחוּץ לִגְבוּל
of his city of refuge,	עִיר מִקְלָטוֹ
and the avenger of the blood slay	וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם
the murderer	אֶת־הָרֹצֵחַ
[there shall be] no blood-[guiltness] for him.	אֵין לוֹ דָּם :
28. Because	28. כִּי
in his city of refuge	בְעִיר מִקְלָטוֹ
he ought to dwell	יֵשֵׁב
until the death	עַד־מוֹת
of the high priest:	הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
but after the death	וְאַחֲרֵי מוֹת
of the high priest;	הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
shall the murderer return	יָשׁוּב הָרֹצֵחַ
into the land of his possession	אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ :
29. And these [things] shall be to you	29. וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם
for a statute of justice	לְחֻקַּת מִשְׁפָּט
for your generations	לְדֹרֹתֵיכֶם
in all your habitations.	בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם :
30. Whoever kills a person,	30. כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
according to the testimony of witness	לְפִי עֵדִים
shall they slay the murderer;	יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ
but one witness	וְעֵד אֶחָד
shall not testify against any person	לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ
[to cause him] to die.	לָמוּת :
31. And you shall not take	31. וְלֹא־תִקְחוּ
ransom	כֹפֶר
for the [1]life of a murderer,	לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
who is guilty of death;	אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת
but he shall surely be put to death.	כִּי־מוֹת יוּמָת :
32. And you shall not take	32. וְלֹא־תִקְחוּ
ransom	כֹפֶר
for him who has fled	לָנוּס
to the city of his refuge,	אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ
that he should come again	לָשׁוּב
to dwell in the land,	לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ
until the death of the priest.	עַד־מוֹת הַכֹּהֵן :
33. And you shall not pollute	33. וְלֹא־תַחֲנִיפוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
wherein you are;	אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
for it is the blood that pollutes	כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
the land;	אֶת־הָאָרֶץ
and no atonement can be made for the land	וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר
for the blood	לַדָּם
that was shed therein,	אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ
but by the blood of him that has shed it.	כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ :
34. And you shall not defile	34. וְלֹא תְטַמֵּא
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which you inhabit;	אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ
in the midst of which I dwell;	אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ

1) Heb., soul.

סֵפֶר דְּבָרִים

DEUTERONOMY.

CHAPTER. I. א.

1. These [are] the words	1. אֵלֶּה הַדְּבָרִים
which Moses spoke	אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
unto all Israel	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
on this side of the Jordan,	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
in the wilderness,	בַּמִּדְבָּר
in the plain	בָּעֲרָבָה
opposite Suph,	מוֹל סוּף
between Paran, and (between) Tophel,	בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל
and Laban, and Hazeroth,	וְלָבָן וַחֲצֵרֹת
and Di-zahab.	וְדִי זָהָב׃
2. [It is a journey] of eleven days	2. אַחַד עָשָׂר יוֹם
from Horeb	מֵחֹרֵב
[by] the way of mount Se'ir	דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר
unto Kadesh-barnea.	עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
3. And it came to pass	3. וַיְהִי
in the fortieth year,	בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה
in the eleventh month,	בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ
on the first day of the month,	בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
[that] Moses spoke	דִּבֶּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
according to all	כְּכֹל
that the Lord had commanded him	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
concerning them.	אֲלֵהֶם׃
4. After he had smitten	4. אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ
Sihon	אֵת סִיחֹן
the king of the Amorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

who dwelt in Heshbon,	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
and Og the king of Bashan,	וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
who dwelt	אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב
in Ashtaroth,	בְּעַשְׁתָּרֹת
at Edre'i.	בְּאֶדְרֶעִי׃
5. On this side of the Jordan,	5. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
in the land of Moab,	בְּאֶרֶץ מוֹאָב
began Moses	הוֹאִיל מֹשֶׁה
[to] declare	בֵּאֵר
this law,	אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
saying:	לֵאמֹר׃
6. The Lord our God	6. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
spoke unto us in Horeb,	דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב
saying:	לֵאמֹר
[It is] enough for you [to] dwell	רַב־לָכֶם שֶׁבֶת
in this mountain.	בָּהָר הַזֶּה׃
7. Turn you,	7. פְּנוּ ׀
and take your journey,	וּסְעוּ לָכֶם
and go [to] the [1]mountain of the Emorites,	וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי
and unto all its neighboring [places],	וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו
in the plain,	בָּעֲרָבָה
in the [1]mountain,	בָהָר
and in the lowland,	וּבַשְּׁפֵלָה
and in the South,	וּבַנֶּגֶב
and by the sea-shore,	וּבְחוֹף הַיָּם
the land of the Canaanites,	אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי

1) Or, hill-country.

To those who are pleasing	לְטּוֹב
in their eyes	בְּעֵינֵיהֶם
they may become	תִּהְיֶינָה
(for) wives;	לְנָשִׁים
nevertheless	אַךְ
to the family	לְמִשְׁפַּחַת
of the tribe of their father	מַטֵּה אֲבִיהֶם
they shall become	תִּהְיֶינָה
(for) wives.	לְנָשִׁים׃
7. [1]And no inheritance shall [2]pass	7. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
[3]by the children of Israel	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
from tribe to tribe;	מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
but every one	כִּי אִישׁ
to the inheritance	בְּנַחֲלַת
of the tribe	מַטֵּה
of his fathers	אֲבֹתָיו
shall [4]cleave	יִדְבְּקוּ
the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
8. And every daughter	8. וְכָל־בַּת
[that] inherits	יֹרֶשֶׁת
an inheritance	נַחֲלָה
out of the tribes	מִמַּטּוֹת
of the children of Israel,	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
to one	לְאֶחָד
of the family	מִמִּשְׁפַּחַת
of the tribe of her father	מַטֵּה אָבִיהָ
shall she become	תִּהְיֶה
(for) a wife;	לְאִשָּׁה
in order that the children of Israel shall inherit	לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
every man	אִישׁ
the inheritance	נַחֲלַת
of his fathers.	אֲבֹתָיו׃

9. [1]And no inheritance shall [2]pass	9. וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה
from one tribe	מִמַּטֶּה
to another tribe;	לְמַטֶּה אַחֵר
but every one	כִּי־אִישׁ
to his possession	בְּנַחֲלָתוֹ
shall [4]cleave	יִדְבְּקוּ
the tribes	מַטּוֹת
of the children of Israel.	בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
10. Even as the Lord had commanded Moses,	10. כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
so did	כֵּן עָשׂוּ
the daughters of Zelophchad.	בְּנוֹת צְלָפְחָד׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
11. And [so] became	11. וַתִּהְיֶינָה
Mahlah,	מַחְלָה
Tirzah, and Hoglah,	תִרְצָה וְחָגְלָה
and Milcah, and Noah,	וּמִלְכָּה וְנֹעָה
the daugthers of Zelophchad,	בְּנוֹת צְלָפְחָד
to [5]the sons of their uncles	לִבְנֵי דֹדֵיהֶן
(for) wives.	לְנָשִׁים׃
12. [6]Of the families	12. מִמִּשְׁפְּחֹת
of the sons of Menasseh	בְּנֵי־מְנַשֶּׁה
the son of Joseph	בֶן־יוֹסֵף
they became (for) wives;	הָיוּ לְנָשִׁים
and their inheritance remained	וַתְּהִי נַחֲלָתָן
in the tribe	עַל־מַטֵּה
of the family of their father.	מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃
13. These are the commandments	13. אֵלֶּה הַמִּצְוֺת
and the ordinances,	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord commanded	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
by the hand of Moses	בְּיַד־מֹשֶׁה
unto the children of Israel	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
in the plains of Moab	בְּעַרְבֹת מוֹאָב
by the Jordan [opposite] Jericho.	עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

1) Or, So; or, That. 2) Or, remove. 3) Or, of. 4) Or, adhere. 5) Or, their father's brother's sons
6) I. e., [To persons] of, &c.

and the cause	וְהַדָּבָר
that will be to hard for you	אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
you shall bring unto me,	תַּקְרִבוּן אֵלַי
and I will hear it.	וּשְׁמַעְתִּיו׃
18. And I commanded you	18. וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
all the things	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
which you should do.	אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
19. And we journeyed from Horeb,	19. וַנִּסַּע מֵחֹרֵב
and we went	וַנֵּלֶךְ
[through] all that great and terrible wilderness,	אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
which you have seen,	אֲשֶׁר רְאִיתֶם
[by] the way	דֶּרֶךְ
of the [1]mountain of the Emorites,	הַר הָאֱמֹרִי
as the Lord our God had commanded	כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
us;	אֹתָנוּ
and we came	וַנָּבֹא
unto Kadesh-barnea.	עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
20. And I said unto you:	20. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
You are come	בָּאתֶם
unto the [1]mountain of the Emorites,	עַד־הַר הָאֱמֹרִי
which the Lord our God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us.	נֹתֵן לָנוּ׃
21. Behold,	21. רְאֵה
the Lord thy God has [2]set	נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
before thee	לְפָנֶיךָ
the land;	אֶת־הָאָרֶץ
Go up,	עֲלֵה
take possession,	רֵשׁ
as the Lord, the God of thy fathers, has spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
to thee;	לָךְ
do not fear,	אַל־תִּירָא
and do not be [3]dismayed.	וְאַל־תֵּחָת׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
22. And all of you came near unto me,	22. וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם
and you said:	וַתֹּאמְרוּ
Let us send men	נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים
before us,	לְפָנֵינוּ
that they may search out for us	וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ
the land,	אֶת־הָאָרֶץ
and bring us word again	וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
[concerning] the way	אֶת־הַדֶּרֶךְ
by which we must go up,	אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ
and the cities	וְאֵת הֶעָרִים
unto which we shall come.	אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃
23. And the thing was pleasing in my eyes;	23. וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר
and I took of you	וָאֶקַּח מִכֶּם
twelve men,	שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים
one man for every tribe.	אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃
24. And they turned,	24. וַיִּפְנוּ
and went up into the [1]mountain	וַיַּעֲלוּ הָהָרָה
and came	וַיָּבֹאוּ
unto the valley of Eshcol,	עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
and spied it out.	וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
25. And they took	25. וַיִּקְחוּ בְיָדָם
of the fruit of the land,	מִפְּרִי הָאָרֶץ
and brought [it] down to us,	וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ
and brought us word again,	וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר
and said:	וַיֹּאמְרוּ
Good is the land	טוֹבָה הָאָרֶץ
which the Lord our God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us.	נֹתֵן לָנוּ׃
26. Yet you would not go up,	26. וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת
and you rebelled	וַתַּמְרוּ
[against] the order of the Lord your God.	אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
27. And you murmured in your tents,	27. וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם

1) Or, hill-country. 2) Or, given. 3) Or, discouraged.

and Lebanon,	וְהַלְּבָנוֹן
[1]unto the great river,	עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל
the river of Euphrates.	נְהַר־פְּרָת׃
8. Behold,	8. רְאֵה
I have [2]set before you	נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
the land;	אֶת־הָאָרֶץ
go in,	בֹּאוּ
and possess the land	וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
to give [it] to them,	לָתֵת לָהֶם
and to their seed after them.	וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃
9. And I said unto you	9. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
I am not able myself alone	לֹא־אוּכַל לְבַדִּי
[to] bear you.	שְׂאֵת אֶתְכֶם׃
10. The Lord your God	10. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
has multiplied you,	הִרְבָּה אֶתְכֶם
and, behold, you are to-day	וְהִנְּכֶם הַיּוֹם
as the stars of heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude.	לָרֹב׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. The Lord,	11. יְהוָה
the God of your fathers,	אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
may add unto you	יֹסֵף עֲלֵיכֶם
as you are	כָּכֶם
a thousand times [as many],	אֶלֶף פְּעָמִים
and he may bless you	וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם
as he has spoken to you!	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
12. How can I bear myself alone	12. אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי
your cumbrance, and your burden,	טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם
and your strife?	וְרִיבְכֶם׃
13. Take you men,	13. הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים

wise, and understanding,	חֲכָמִים וּנְבֹנִים
and known,	וִידֻעִים
[3]of your tribes,	לְשִׁבְטֵיכֶם
and I will make them	וַאֲשִׂימֵם
for your heads.	בְּרָאשֵׁיכֶם׃
14. And you answered me,	14. וַתַּעֲנוּ אֹתִי
and said:	וַתֹּאמְרוּ
Good is the thing	טוֹב־הַדָּבָר
which thou hast spoken	אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
to do	לַעֲשׂוֹת׃
15. And I took	15. וָאֶקַּח
the heads of your tribes	אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם
wise men,	אֲנָשִׁים חֲכָמִים
and known,	וִידֻעִים
and I made them	וָאֶתֵּן אוֹתָם
heads over you,	רָאשִׁים עֲלֵיכֶם
captains of thousands,	שָׂרֵי אֲלָפִים
and captains of hundreds,	וְשָׂרֵי מֵאוֹת
and captains of fifties,	וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים
and captains of tens,	וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת
and officers, [3]for your tribes.	וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃
16. And I commanded	16. וָאֲצַוֶּה
your judges	אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
Hear [the cause] between your brethren,	שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
and judge righteously	וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק
between a man and (between) his brother,	בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו
and (between) his sojourner.	וּבֵין גֵּרוֹ׃
17. You shall not respect persons	17. לֹא־תַכִּירוּ פָנִים
in judgment;	בַּמִּשְׁפָּט
the small as well as the great	כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל
you shall hear;	תִּשְׁמָעוּן
you shall not be afraid of the face of a man;	לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ
for the judgment	כִּי הַמִּשְׁפָּט
belongs to God;	לֵאלֹהִים הוּא

1) Or, as far as the, etc. 2) Or, given. 3) Or, to: or; according to.

38. Joshua the son of Nun,	38. יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
who stands before thee,	הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
he shall go in thither;	הוּא יָבֹא שָׁמָּה
him encourage thou;	אֹתוֹ חַזֵּק
for he shall cause Israel to inherit it.	כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה
	אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי
39. And your little ones,	39. וְטַפְּכֶם
[of] whom you said:	אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
They shall be (for) a prey,	לָבַז יִהְיֶה
and your children,	וּבְנֵיכֶם
who do not know to-day	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם
[of] good or evil,	טוֹב וָרָע
they shall go in thither,	הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
and to them I will give it,	וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה
and they shall posses it.	וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃
40. But [as for] you, turn you,	40. וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם
and take your journey into the wilderness	וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה
[by] the way of the Red Sea.	דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃
41. And you answered,	41. וַתַּעֲנוּ ׀
and said unto me:	וַתֹּאמְרוּ אֵלַי
We have sinned against the Lord;	חָטָאנוּ לַיהוָה
we will go up,	אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
and we will fight,	וְנִלְחַמְנוּ
according to all that the Lord our God has commanded us;	כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ
	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
and you girded on	וַתַּחְגְּרוּ
[every] man	אִישׁ
his weapons of war,	אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
and you [1]acted foolishly,	וַתָּהִינוּ
to go up into the mountain.	לַעֲלֹת הָהָרָה׃
42. And the Lord said unto me:	42. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Say to them:	אֱמֹר לָהֶם
Do not go up,	לֹא תַעֲלוּ
and do not fight;	וְלֹא־תִלָּחֲמוּ
for I am not in your midst:	כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם
that you may not be smitten down	וְלֹא תִּנָּגְפוּ
before your enemies.	לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
43. So I spoke unto you,	43. וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
and you did not hearken;	וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
but you rebelled	וַתַּמְרוּ
[against] the order of the Lord,	אֶת־פִּי יְהוָה
and you were presumptuous,	וַתָּזִדוּ
and you went up into the mountain.	וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃
44. And [there] came out the Emorites,	44. וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי
that dwell in that mountain,	הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
against you,	לִקְרַאתְכֶם
and they chased you,	וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
as the bees do	כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה
	הַ דְּ בֹ רִ י ם
and they beat you down in Se'ir,	וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר
[even] unto Hormah.	עַד־חָרְמָה׃
45. And you returned,	45. וַתָּשֻׁבוּ
and wept	וַתִּבְכּוּ
before the Lord;	לִפְנֵי יְהוָה
but the Lord did not hearken	וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה
to your voice,	בְּקֹלְכֶם
nor did he give ear unto you.	וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃
46. And you abode in Kadesh	46. וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ
many days,	יָמִים רַבִּים
according to the days	כַּיָּמִים
that you abode [there].	אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

ב CAP. II.

1. Then we turned,	1. וַנֵּפֶן
and we journeyed into the wilderness	וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה
[by] the way of the Red Sea,	דֶּרֶךְ יַם־סוּף
as the Lord has spoken unto me;	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי
and we compassed mount Se'ir	וַנָּסָב אֶת־הַר שֵׂעִיר
many days.	יָמִים רַבִּים׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
2. And the Lord said unto me,	2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
saying:	לֵאמֹר׃

1) Or, deemed it a light thing; or, were ready.

and said:	וַתֹּאמְרוּ
Because [1]the Lord hated us,	בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
he has brought us forth	הוֹצִיאָנוּ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
to deliver us	לָתֵת אֹתָנוּ
into the hand of the Emorites,	בְּיַד הָאֱמֹרִי
to destroy us.	לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
28. Whither	28. אָנָה ׀
are we going up?	אֲנַחְנוּ עֹלִים
our brethren	אַחֵינוּ
have made our heart to melt.[2]	הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ
saying:	לֵאמֹר
[The] people [are] greater and taller than we;	עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ
the cities [are] great	עָרִים גְּדֹלֹת
and fortified up to heaven;	וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
and moreover the sons of [the] Anakim	וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים
we have seen there.	רָאִינוּ שָׁם׃
29. Then I said unto you:	29. וָאֹמַר אֲלֵכֶם
Dread not,	לֹא־תַעַרְצוּן
neither be afraid of them.	וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃
30. The Lord your God	30. יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who goes before you,	הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
he shall fight for you,	הוּא יִלָּחֵם לָכֶם
according to all that he did	כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
for you	אִתְּכֶם
in Egypt	בְּמִצְרַיִם
before your eyes.	לְעֵינֵיכֶם׃
31. And in the wilderness	31. וּבַמִּדְבָּר
[3]where thou hast seen	אֲשֶׁר רָאִיתָ
[4]that the Lord thy God bore thee,	אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as a man does bear	כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ
his son,	אֶת־בְּנוֹ
in all the way	בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
that you went,	אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם
until you came	עַד־בֹּאֲכֶם

unto this place.	עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
32. Yet [5]in this thing	32. וּבַדָּבָר הַזֶּה
you do not believe	אֵינְכֶם מַאֲמִינִם
(in) the Lord your God,	בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
33. Who goes before you	33. הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
in the way,	בַּדֶּרֶךְ
to seek out for you a place	לָתוּר לָכֶם מָקוֹם
for your encamping,	לַחֲנֹתְכֶם
in fire [by] night,	בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה
to show you (in) the way	לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ
by which you shall go,	אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
and in the cloud by day.	וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
34. And the Lord heard	34. וַיִּשְׁמַע יְהוָה
the voice of your words,	אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
and was angry,	וַיִּקְצֹף
and swore, saying:	וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
Surely [there] shall none see	35. אִם־יִרְאֶה אִישׁ
of these men	בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
of this evil generation	הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה
the good land	אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to give [it] to your fathers.	לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
36. Save	36. זוּלָתִי
Caleb the son of Jephunneh,	כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
he shall see it,	הוּא יִרְאֶנָּה
and to him I will give the land	וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
upon which he has trodden,	אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ
and to his children;	וּלְבָנָיו
because he has fully followed the Lord.	יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃
37. Also with me	37. גַּם־בִּי
was the Lord angry	הִתְאַנַּף יְהוָה
for your sakes,	בִּגְלַלְכֶם
saying:	לֵאמֹר
Thou also	גַּם־אַתָּה
shalt not go in thither.	לֹא־תָבֹא שָׁם׃

1) Or, of the hatred of the Lord [against] us. 2) I. e., discouraged us. 3) Or, which. 4) Or; where. 5) Or, for [all] this thing.

וְעִבְרוּ לָכֶם	and [1]pass you over
אֶת־נַחַל זָרֶד	the brook Zered;
וַנַּעֲבֹר	and we passed over
אֶת־נַחַל זָרֶד׃	the brook Zered.
14. וְהַיָּמִים	14. And the days
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ ׀	[in] which we came
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ	from Kadesh-barnea,
עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ	until we have passed over
אֶת־נַחַל זֶרֶד	the brook Zered,
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה	[were] thirty and eight years;
עַד־תֹּם	until [there] were consumed
כָּל־הַדּוֹר	all the generation
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה	of the men of war
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה	from the midst of the camp,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃	as the Lord had sworn to them.
15. וְגַם יַד־יְהוָה	15. And also the hand of the Lord
הָיְתָה בָּם	was against them,
לְהֻמָּם	to destroy them
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה	from the midst of the camp,
עַד תֻּמָּם׃	until they were consumed.
16. וַיְהִי	16. And it came to pass,
כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ	[2]when [there] were consumed
כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה	[2]all the men of war
לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃	[2]and dead from the midst of the people,
17. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי	17. That the Lord spoke unto me,
לֵאמֹר׃	saying:
18. אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם	18. Thou art to pass over to-day
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב	the border of Moab,
אֶת־עָר׃	[through] Ar.
19. וְקָרַבְתָּ	19. And thou comest nigh
מוּל בְּנֵי עַמּוֹן	opposite the children of Ammon,
אַל־תְּצֻרֵם	do not vex them,
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם	nor contend with them;
כִּי לֹא־אֶתֵּן	for I will not give
מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן	of the land of the children of Ammon
לְךָ יְרֻשָּׁה	to thee [for] a possession;
כִּי לִבְנֵי־לוֹט	because to the children of Lot
נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃	I have given it [for] a possession.
20. אֶרֶץ־רְפָאִים	20. —[As] a land of Rephaim
תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא	was it also accounted:
רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ	Rephaim dwelt therein
לְפָנִים	in times past;
וְהָעַמֹּנִים	but the Ammonites
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃	call them Zamzummim.
21. עַם	21. A people
גָּדוֹל וְרַב	great, and mauy,
וָרָם כָּעֲנָקִים	and tall, as the Anakim;
וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה	but the Lord destroyed them
מִפְּנֵיהֶם	from before them;
וַיִּירָשֻׁם	and they drove them out,
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃	and dwelt in their stead.
22. כַּאֲשֶׁר עָשָׂה	22. As he did
לִבְנֵי עֵשָׂו	for the children of Esau,
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר	who dwell in Se'ir,
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד	that he destroyed
אֶת־הַחֹרִי	the Horites,
מִפְּנֵיהֶם	from before them;
וַיִּירָשֻׁם	and they drove them out,
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם	and dwelt in their stead
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	[even] unto this day.
23. וְהָעַוִּים	23. And the Avvim,
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים	who dwell in villages
עַד־עַזָּה	unto Gazzah,
כַּפְתֹּרִים	the Caphtorim,
הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּר	that came out of Caphtor,
הִשְׁמִידֻם	destroyed them,
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃	and they dwelt in their stead.—
24. קוּמוּ סְּעוּ	24. Rise up, take your journey,
וְעִבְרוּ	and pass over
אֶת־נַחַל אַרְנֹן	the [3]brook Arnon;
רְאֵה	behold,

1) Or, get. 2) Heb.. when all the men of war ended to die; or, made an end of dying. 3) Or, river; or, valley of the Arnon.

3. [It is] enough for you [to] compass	3. רַב־לָכֶם סֹב
this mountain;	אֶת־הָהָר הַזֶּה
turn you northward.	פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃
4. And the people command thou,	4. וְאֶת־הָעָם צַו
saying:	לֵאמֹר
You are to pass	אַתֶּם עֹבְרִים
through the border of your brethren	בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
the children of Esau,	בְּנֵי־עֵשָׂו
who dwell in Se'ir;	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
and they will be afraid of you;	וְיִירְאוּ מִכֶּם
therefore take you good heed unto yourselves.	וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃
5. Do not contend with them;	5. אַל־תִּתְגָּרוּ בָם
for I will not give you	כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם
of their land	מֵאַרְצָם
even as much as the sole of the foot to tread on;	עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
because [for] a possession to Esau	כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו
I have given mount Se'ir.	נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃
6. Food	6. אֹכֶל
you shall purchase of them	תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם
for money,	בַּכֶּסֶף
that you may eat;	וַאֲכַלְתֶּם
and also water	וְגַם־מַיִם
you shall buy of them,	תִּכְרוּ מֵאִתָּם
for money,	בַּכֶּסֶף
that you may drink.	וּשְׁתִיתֶם׃
7. For the Lord thy God	7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
has blessed thee	בֵּרַכְךָ
in all the work of thy hand;	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
he has known thy walking	יָדַע לֶכְתְּךָ
[through] this great wilderness;	אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה
these forty years	זֶה ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה
the Lord thy God [has been] with thee;	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
thou hast lacked nothing.	לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃
8. So we passed by	8. וַנַּעֲבֹר
from our brethren	מֵאֵת אַחֵינוּ
the children of Esau,	בְנֵי־עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
from the way of the plain,	מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
from Elath, and from Ezyon-geber;	מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר
and we turned,	וַנֵּפֶן
and passed	וַנַּעֲבֹר
[by] the way of the wilderness of Moab.	דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃
9. And the Lord said unto me:	9. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Do not [1]vex Moab,	אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב
nor contend with them	וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
[in] battle;	מִלְחָמָה
for I will not give thee	כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ
of his land	מֵאַרְצוֹ
[for] a possession;	יְרֻשָּׁה
because to the children of Lot	כִּי לִבְנֵי־לוֹט
I have given Ar	נָתַתִּי אֶת־עָר
[for] a possession.	יְרֻשָּׁה׃
10.—The Emim	10. הָאֵמִים
in times past dwelt therein,	לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ
a people	עַם
great, and many,	גָּדוֹל וְרַב
and tall, as the Anakim.	וָרָם כָּעֲנָקִים׃
11. [As] Rephaim	11. רְפָאִים
were they also accounted,	יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם
as the Anakim;	כָּעֲנָקִים
but the Moabites	וְהַמֹּאָבִים
call them Emim.	יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃
12. And in Se'ir	12. וּבְשֵׂעִיר
dwelt the Horites in times past;	יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
but the children of Esau [2]drove them out;	וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
and they destroyed them from before them,	וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
and they dwelt in their stead;	וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
as Israel has done	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
to the land of his possession,	לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ
which the Lord has given to them.—	אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
13. Now rise up,	13. עַתָּה קֻמוּ

1) Or, attack. 2) Or, succeeded them.

לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃	we left no remainder.
35. רַק הַבְּהֵמָה	35. Only the cattle
בָּזַזְנוּ לָנוּ	we plundered for ourselves,
וּשְׁלַל הֶעָרִים	with the spoil of the cities
אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃	which we had conquered.
36. מֵעֲרֹעֵר	36. From Aro'er,
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן	which is [1]by the [2]bank of the [3]brook of Arnon,
וְהָעִיר אֲשֶׁר־בַּנַּחַל	and [from] the city which is [4]by the [3]brook,
וְעַד־הַגִּלְעָד	even unto Gil'ad,
לֹא הָיְתָה קִרְיָה	[there] was not a city
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ	that was too [5]strong for us;
אֶת־הַכֹּל	all
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	has the Lord our God delivered up
לְפָנֵינוּ׃	before us.
37. רַק	37. Only
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן	unto the land of the children of Ammon
לֹא קָרָבְתָּ	thou camest not near;
כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק	all the side of the [3]brook Yabbok,
וְעָרֵי הָהָר	and the cities of the mountain,
וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ׃	and wheresoever the Lord has forbidden us.

ג — Cap. III.

1. וַנֵּפֶן	1. Then we turned,
וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן	and went up the way to Bashan;
וַיֵּצֵא עוֹג	and [there] came out Og,
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן	the king of Bashan,
לִקְרָאתֵנוּ	against us,
הוּא וְכָל־עַמּוֹ	he and all his people,
לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃	to the battle at Edre'i.
2. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	2. And the Lord said unto me:
אַל־תִּירָא אֹתוֹ	Do not fear him;
כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ	for into thy hand I have delivered him,
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ	and all his people,
וְאֶת־אַרְצוֹ	and his land;
וְעָשִׂיתָ לּוֹ	and thou shalt do to him
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ	as thou hast done
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי	to Sihon, the king of the Amorites,
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃	who dwelt at Heshbon,
3. וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	3. So the Lord our God delivered
בְּיָדֵנוּ	into our hand
גַּם אֶת־עוֹג	also Og
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן	the king of Bashan,
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ	and all his people;
וַנַּכֵּהוּ	and we smote him
עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃	until we left him no remainder.
4. וַנִּלְכֹּד	4. And we conquered
אֶת־כָּל־עָרָיו	all his cities
בָּעֵת הַהִוא	at that time;
לֹא הָיְתָה קִרְיָה	[there] was not a city
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ	which we have not taken
מֵאִתָּם	from them;
שִׁשִּׁים עִיר	sixty cities,
כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב	all the region of Argob,
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃	the kingdom of Og in Bashan.
5. כָּל־אֵלֶּה	5. All these
עָרִים בְּצֻרֹת	were fortified cities,
חוֹמָה גְבֹהָה	[with] high wall[s],
דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ	gates, and bar[s];
לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי	besides the unwalled towns
הַרְבֵּה מְאֹד׃	a great many.
6. וַנַּחֲרֵם אוֹתָם	6. And we utterly destroyed them,
כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ	as we did
לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן	to Sihon the king of Heshbon,
הַחֲרֵם	utterly destroyed
כָּל־עִיר מְתִם	every inhabited city,
הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃	with the women and the little ones.
7. וְכָל־הַבְּהֵמָה	7. But all the cattle,
וּשְׁלַל הֶעָרִים	and the spoil of the cities,
בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃	we plundered for ourselves.
8. וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא	8. And we took at that time

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, brink. 3) Or, river. 4) Or, in the valle[y]
5) Or, high.

I have delivered into thy hand Sihon	נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
the Emorite,	הָאֱמֹרִי
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess [it],	הָחֵל רָשׁ
and contend with him [in] battle.	וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃
25. This day	25. הַיּוֹם הַזֶּה
I will begin	אָחֵל
[to] put the dread of thee and the fear of thee	תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ
upon the peoples	עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
[that are] under the whole heaven,	תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם
who shall hear the report of thee,	אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ
and shall tremble,	וְרָגְזוּ
and quake before thee.	וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
26. And I sent messengers	26. וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
out of the wilderness of Kedemoth	מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
unto Sihon,	אֶל־סִיחוֹן
the king of Heshbon,	מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[with] words of peace,	דִּבְרֵי שָׁלוֹם
saying:	לֵאמֹר׃
27. Let me pass through thy land:	27. אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ
[2]always by the highway I will go,	בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ
I will not turn	לֹא אָסוּר
[to the] right [hand] nor to the left.	יָמִין וּשְׂמֹאול׃
28. Food	28. אֹכֶל
thou shalt sell me for money,	בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי
that I may eat;	וְאָכַלְתִּי
and water	וּמַיִם
for money thou shalt give me,	בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
that I may drink;	וְשָׁתִיתִי
only let me pass through on my feet.	רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃
29. As did to me	29. כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי
the children of Esau,[3]	בְּנֵי עֵשָׂו
who dwell in Se'ir,	הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
and the Moabites,	וְהַמּוֹאָבִים
who dwell in Ar;	הַיֹּשְׁבִים בְּעָר
until I shall pass over	עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord our God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
gives to us.	נֹתֵן לָנוּ׃
30. But Sihon, the king of Heshbon, would not	30. וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
[to] let us pass by him;	הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
for the Lord thy God hardened	כִּי־הִקְשָׁה יי אֱלֹהֶיךָ
his spirit,	אֶת־רוּחוֹ
and made his heart [4]obstinate,	וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ
in order to deliver him in thy hand,	לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
31. And the Lord said unto me:	31. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Behold, I have begun	רְאֵה הַחִלֹּתִי
to deliver up before thee	תֵּת לְפָנֶיךָ
Sihon	אֶת־סִיחֹן
and his land;	וְאֶת־אַרְצוֹ
[1]begin [to] possess,	הָחֵל רָשׁ
that thou mayest inherit his land.	לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃
32. Then Sihon came out	32. וַיֵּצֵא סִיחֹן
against us,	לִקְרָאתֵנוּ
he and all his people,	הוּא וְכָל־עַמּוֹ
to the battle	לַמִּלְחָמָה
at Yahaz.	יָהְצָה׃
33. And the Lord our God delivered him up	33. וַיִּתְּנֵהוּ יי אֱלֹהֵינוּ
before us;	לְפָנֵינוּ
and we smote him, and his sons,	וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
and all his people.	וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
34. And we conquered	34. וַנִּלְכֹּד
all his cities	אֶת־כָּל־עָרָיו
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
and we [5]utterly destroyed	וַנַּחֲרֵם
every [6]inhabited city,	אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
with the women and the little ones;	וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף

1) Heb., begin, possess [it]. 2) Heb., by the way, by the way etc. 3) See Rashi (רש״י) and Numb 20, 14-21. 4) Or, strong. 5) Or, devoted. 6) Heb., city of men.

18. And I commanded you	18. וָאֲצַו אֶתְכֶם
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
The Lord your God	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
has given to you	נָתַן לָכֶם
this land	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
to possess it:	לְרִשְׁתָּהּ
armed shall you pass over	חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
before your brethren	לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
the children of Israel,	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
all the men of valor.	כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃
19. But	19. רַק
your wives and your little ones,	נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם
and your cattle,	וּמִקְנֵכֶם
—I know	יָדַעְתִּי
that you have much cattle,—	כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם
shall abide in your cities,	יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם
which I have given to you.	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃
25. Until the Lord give rest	20. עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְיָ
to your brethren,	לַאֲחֵיכֶם
as [to] you,	כָּכֶם
and they also possess	וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם
the land	אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord your God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
gives to them	נֹתֵן לָהֶם
on the other side of the Jordan,	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
then you shall return	וְשַׁבְתֶּם
every man to his possession,	אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ
which I have given to you.	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃
21. And Yoshua I commanded	21 וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר
Thy eyes have seen	עֵינֶיךָ הָרֹאֹת
all that the Lord your God has done	אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to these two kings;	לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
so shall the Lord do	כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
to all the kingdoms	לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת
whither thou passest over.	אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃
22. You shall not fear them;	22. לֹא תִּירָאוּם
for the Lord your God,	כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
he it is who fights for you.	הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

VAETCHANAN וָאֶתְחַנַּן

23. And I besought the Lord	23. וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה
at that time,	בָּעֵת הַהִוא
saying:	לֵאמֹר׃
24. O Lord God,	24. אֲדֹנָי יֱהוִה
thou hast begun	אַתָּה הַחִלּוֹתָ
to show thy servant	לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ
thy greatness	אֶת־גָּדְלְךָ
and thy strong hand;	וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
for what god [is there]	אֲשֶׁר מִי־אֵל
in the heaven or on the earth,	בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
that can do	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
like thy works,	כְמַעֲשֶׂיךָ
and like thy mighty deeds?	וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃
25. Let me pass over, I pray thee,	25. אֶעְבְּרָה־נָּא
and see	וְאֶרְאֶה
the good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
which is on the other side of the Jordan,	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
this goodly mountain,	הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה
and the Lebanon.	וְהַלְּבָנֹן׃
26. But the Lord was wroth with me	26. וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי
for your sakes,	לְמַעַנְכֶם
and he did not hearken unto me;	וְלֹא שָׁמַע אֵלָי
and the Lord said unto me:	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Let it suffice thee;	רַב־לָךְ
speak no more unto me	אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד
of this matter.	בַּדָּבָר הַזֶּה׃

Hebrew	English
אֶת־הָאָרֶץ	the land
מִיַּד	out of the hand
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי	of the two kings of the Emorites
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן	that [1]were on this side of the Jordan,
מִנַּחַל אַרְנֹן	from the [2]brook Arnon
עַד־הַר חֶרְמוֹן ׃	unto mount Hermon.
9. צִידֹנִים	9.– The Zidonians
יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן	call Hermon
שִׂרְיֹן	Siryon,
וְהָאֱמֹרִי	and the Emorites
יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר ׃	call it Senir.—
10. כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר	10. All the cities of the [3]plain,
וְכָל־הַגִּלְעָד	and all Gil'ad,
וְכָל־הַבָּשָׁן	and all Bashan,
עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי	unto Salcah and Edre'i,
עָרֵי	cities
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן ׃	of the kingdom of Og in Bashan.
11. כִּי רַק־עוֹג	11. For only Og
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן	the king of Bashan
נִשְׁאַר	has been left
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים	of the remnant of the Rephaim;
הִנֵּה עַרְשׂוֹ	behold, his bedstead,
עֶרֶשׂ בַּרְזֶל	a bedstead of iron,
הֲלֹה הִוא	is still
בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן	in Rabbah of the children of Ammon;
תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ	nine cubits is its length,
וְאַרְבַּע אַמּוֹת	and four cubits
רָחְבָּהּ	its breadth,
בְּאַמַּת־אִישׁ ׃	by the cubit of a man.
12. וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת	12. And this land
יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא	we took in possession at that time:
מֵעֲרֹעֵר	from Aro'er,
אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן	which is by the [2]brook Arnon,
וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד	and half the mount Gil'ad,
וְעָרָיו	and its cities,
נָתַתִּי	I gave

Hebrew	English
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי ׃	to the Reubenites and to the Gadites.
13. וְיֶתֶר הַגִּלְעָד	13. And the rest of Gil'ad,
וְכָל־הַבָּשָׁן	and all Bashan,
מַמְלֶכֶת עוֹג	the kingdom of Og,
נָתַתִּי	I gave
לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה	to the half-tribe of Menasseh;
כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב	—all the region of Argob,
לְכָל־הַבָּשָׁן	with all Bashan,
הַהוּא יִקָּרֵא	that is called
אֶרֶץ רְפָאִים ׃	the land of Rephaim,—
14. יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה	14. Yair the son of Menasseh
לָקַח	took
אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב	all the region of Argob,
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי	unto the border of the Geshurites
וְהַמַּעֲכָתִי	and the Ma'acathites;
וַיִּקְרָא אֹתָם	and he called them
עַל־שְׁמוֹ	after his own name,
אֶת־הַבָּשָׁן	[even] Bashan [he called]
חַוֺּת יָאִיר	[4]Havvoth-yair,
עַד הַיּוֹם הַזֶּה ׃	unto this day.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
15. וּלְמָכִיר	15. And to Machir
נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד ׃	I gave Gil'ad.
16. וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי	16. And to the Reubenites and to the Gadites
נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד	I gave from Gil'ad
וְעַד־נַחַל אַרְנֹן	even unto the [2]brook Arnon,
תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל	the middle of the [2]brook and [its] border,
וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל	even unto the brook Yabbok,
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן ׃	the border of the children of Ammon.
17. וְהָעֲרָבָה	17. And the plain,
וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל	and the Jordan and [its] border,
מִכִּנֶּרֶת	from Kinnereth
וְעַד יָם הָעֲרָבָה	even unto the sea of the plain,
יָם הַמֶּלַח	the Salt Sea,
תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה	under the [5]slopes of Pisgah
מִזְרָחָה ׃	eastward.

1) Or, is, i. e., the land. 2) Or, river, or, valley. 3) Or, table-land. 4) Or, the small towns of Yair.
5) Or, springs.

הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃	is this great nation.
7. כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל	7. For what great nation [is there],
אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים	that has [1]gods
קְרֹבִים אֵלָיו	[so] nigh unto him,
כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ	as the Lord our God is
בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃	whenever we call upon him?
8. וּמִי גּוֹי גָּדוֹל	8. And what great nation [is there],
אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם	that has statutes and ordinances [so] righteous
כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת	as all this law,
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן	which I set
לִפְנֵיכֶם	before you
הַיּוֹם׃	to-day?
9. רַק הִשָּׁמֶר לְךָ	9. Only take heed to thyself,
וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד	and guard thy soul diligently,
פֶּן־תִּשְׁכַּח	lest thou forget
אֶת־הַדְּבָרִים	the things
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ	which thy eyes have seen,
וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ	and lest they depart from thy heart
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ	all the days of thy life;
וְהוֹדַעְתָּם	but thou shalt make them known
לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃	to thy children and to thy children's children.
10. יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ	10. The day that thou stoodest
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God
בְּחֹרֵב	in Horeb,
בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי	when the Lord said unto me:
הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם	Assemble to me the people,
וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי	and I will make them hear my words,
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן	that they may learn
לְיִרְאָה אֹתִי	to fear me
כָּל־הַיָּמִים	all the days
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים	that they live
עַל־הָאֲדָמָה	upon the earth,
וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃	and [that] they may teach their children.
11. וַתִּקְרְבוּן	11. And you came near
וַתַּעַמְדוּן	and stood

תַּחַת הָהָר	under the mountain;
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ	and the mountain burned with fire
עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם	unto the [2]heart of the heaven,
חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃	[3][with] darkness, cloud, and thick darkness.
12. וַיְדַבֵּר יְיָ אֲלֵיכֶם	12. And the Lord spoke unto you
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	out of the midst of the fire;
קוֹל דְּבָרִים	the [4]voice of words
אַתֶּם שֹׁמְעִים	you heard,
וּתְמוּנָה	but a form
אֵינְכֶם רֹאִים	you did not see;
זוּלָתִי קוֹל׃	only a voice [you heard].
13. וַיַּגֵּד לָכֶם	13. And he told you
אֶת־בְּרִיתוֹ	his covenant,
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם	which he commanded you
לַעֲשׂוֹת	to perform,
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים	[even] the ten [5]commandments,
וַיִּכְתְּבֵם	and he wrote them
עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים	upon two tables of stone.
14. וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה	14. And me the Lord commanded
בָּעֵת הַהִוא	at that time
לְלַמֵּד אֶתְכֶם	to teach you
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים	statutes and ordinances,
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם	that you might do them
בָּאָרֶץ	in the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה	whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
15. וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד	15. Take therefore good heed
לְנַפְשֹׁתֵיכֶם	[6]to yourselves;
כִּי לֹא רְאִיתֶם	for you did not see
כָּל־תְּמוּנָה	any form
בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה	on the day [that] the Lord spoke
אֲלֵיכֶם	unto you
בְּחֹרֵב	in Horeb
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃	out of the midst of the fire.
16. פֶּן־תַּשְׁחִתוּן	16. Lest you corrupt yourselves,

1) Or, God. 2) I. e., midst. 3) Or, [out of the midst of] darkness, etc. 4) Or, sound. 5) Heb., words. 6) Heb., of your souls.

.27 עֲלֵה	27. Go up
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה	[unto] the top of Pisgah,
וְשָׂא עֵינֶיךָ	and lift up thy eyes
יָמָּה וְצָפֹנָה	westward, and northward,
וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה	and southward, and eastward,
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ	and behold with thy eyes;
כִּי־לֹא תַעֲבֹר	for thou shalt not pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃	this Jordan.
.28 וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ	28. But charge Joshua,
וְחַזְּקֵהוּ	and strengthen him,
וְאַמְּצֵהוּ	and encourage him;
כִּי־הוּא יַעֲבֹר	for he shall pass over
לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה	before this people,
וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם	and he shall cause them to inherit
אֶת־הָאָרֶץ	the land
אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃	which thou shalt see.
.29 וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא	29. And we abode in the valley
מוּל בֵּית פְּעוֹר׃	opposite Beth-pe'or.

ד
Cap. IV.

.1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל	1. And now, O Israel,
שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים	hearken nuto the statutes
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים	and unto the ordinances,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם	which I teach you,
לַעֲשׂוֹת	to do [them];
לְמַעַן תִּחְיוּ	in order that you may live,
וּבָאתֶם	and go in
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ	and possess the land
אֲשֶׁר יְהוָה	which the Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם	the God of your fathers,
נֹתֵן לָכֶם׃	gives to you.
.2 לֹא תֹסִפוּ	2. You shall not add
עַל־הַדָּבָר	unto the word
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם	which I command you,
וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ	nor shall you diminish from it,
לִשְׁמֹר	that you may keep
אֶת־מִצְוֹת	the commandments
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	of the Lord your God
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃	which I command you.
.3 עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת	3. Your eyes have seen
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה	what the Lord did
בְּבַעַל פְּעוֹר	because of Ba'al-pe'or;
כִּי כָל־הָאִישׁ	for every man
אֲשֶׁר הָלַךְ	who went
אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר	after Ba'al-pe'or,
הִשְׁמִידוֹ יְיָ אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God destroyed him
מִקִּרְבֶּךָ׃	from the midst of thee.
.4 וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים	4. But you that did cleave
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם	unto the Lord your God
חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃	are alive, all of you, to-day.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
.5 רְאֵה	5. Behold,
לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם	I have taught you
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים	statutes and ordinances,
כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְיָ אֱלֹהָי	as the Lord my God commanded me,
לַעֲשׂוֹת כֵּן	that you should do so
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ	in the midst of the land
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה	whither you go in
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
.6 וּשְׁמַרְתֶּם	6. Keep therefore
וַעֲשִׂיתֶם	and do [them];
כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם	for this is your wisdom
וּבִינַתְכֶם	and your understanding
לְעֵינֵי הָעַמִּים	in the sight of the peoples,
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן	that shall hear
אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה	all these statutes
וְאָמְרוּ	and say:
רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן	Surely a wise and understanding nation

26. הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם	26. I call to witness against you to-day
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ	and the earth.
כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן	that you shall utterly perish
מַהֵר	soon
מֵעַל הָאָרֶץ	from off the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים	that you pass over
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan
שָׁמָּה	thither,
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it;
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים	you shall not prolong [your] days
עָלֶיהָ	upon it;
כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃	but you shall be utterly destroyed.
27. וְהֵפִיץ יְיָ אֶתְכֶם	27. And the Lord shall scatter you
בָּעַמִּים	among the peoples,
וְנִשְׁאַרְתֶּם	and you shall be left
מְתֵי מִסְפָּר	few [in] number
בַּגּוֹיִם	among the nations
אֲשֶׁר יְנַהֵג יְיָ אֶתְכֶם שָׁמָּה׃	whither the Lord shall lead you away.
28. וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם	28. And you will serve there
אֱלֹהִים	gods,
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם	the work of man's hands,
עֵץ וָאֶבֶן	wood and stone,
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן	which neither see,
וְלֹא יִשְׁמְעוּן	nor hear,
וְלֹא יֹאכְלוּן	nor eat,
וְלֹא יְרִיחֻן׃	nor smell.
29. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם	29. But you shall seek from there
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
וּמָצָאתָ	and thou shalt find him,
כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ	[1]when thou searchest after him
בְּכָל־לְבָבְךָ	with all thy heart
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ	and with all thy soul,
30. בַּצַּר לְךָ	30. When thou art in tribulation,
וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	and these things have overtaken thee
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים	in the latter days,
וְשַׁבְתָּ	then thou shalt return
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	unto the Lord thy God,
וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃	and thou shalt hearken to his voice.
31. כִּי אֵל רַחוּם	31. For a merciful God
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	is the Lord thy God;
לֹא יַרְפְּךָ	he will not fail thee,
וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ	neither destroy thee,
וְלֹא יִשְׁכַּח	nor forget
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ	the covenant of thy fathers
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃	which he swore to them.
32. כִּי שְׁאַל־נָא	32. For ask now
לְיָמִים רִאשֹׁנִים	of the former days,
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנֶיךָ	which were before thee,
לְמִן־הַיּוֹם	since the day
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים	that God created
אָדָם	man
עַל־הָאָרֶץ	upon the earth,
וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם	and from one end of the heaven
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם	unto the [other] end of the heaven,
הֲנִהְיָה	whether there has been
כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה	like this great thing,
אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃	or whether it has been heard like it?
33. הֲשָׁמַע עָם	33. Die [ever] a people hear
קוֹל אֱלֹהִים	the voice of God
מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ	speaking out of the midst of the fire,
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה	as thou hast heard,
וַיֶּחִי׃	and remained alive?
34. אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים	34. Or has [2]God assayed
לָבוֹא	to go
לָקַחַת לוֹ גוֹי	to take to himself a nation
מִקֶּרֶב גּוֹי	from the midst of [another] nation,
בְּמַסֹּת	by trials,
בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים	by signs, and by wonders,

1) Or, if thou seek him. 2) Or, a god.

English	Hebrew
and make you	וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם
a graven image,	פֶּסֶל
the form of any figure,	תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
the likeness of male or female,	תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה
17. The likeness	17. תַּבְנִית
of any beast	כָּל־בְּהֵמָה
that is on the earth,	אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
the likeness	תַּבְנִית
of any winged fowl	כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
that flies in the heaven.	אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃
18. The likeness	18. תַּבְנִית
of any thing that creeps on the earth,	כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה
the likeness of any fish	תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
that is in the water	אֲשֶׁר־בַּמַּיִם
under the earth.	מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
19. And lest thou lift up thy eyes	19. וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ
to the heaven,	הַשָּׁמַיְמָה
and see the sun,	וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
and the moon,	וְאֶת־הַיָּרֵחַ
and the stars,	וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
all the host of the heaven,	כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם
and thou be [1]drawn away,	וְנִדַּחְתָּ
and [2]prostrate thyself to them,	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
and serve them,	וַעֲבַדְתָּם
those which the Lord thy God has alloted	אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם
to all the peoples	לְכֹל הָעַמִּים
under the whole heaven.	תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃
20. But you the Lord has taken,	20 וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה
and brought you forth	וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
out of the iron furnace,	מִכּוּר הַבַּרְזֶל
out of Egypt,	מִמִּצְרָיִם
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
(for) a people of inheritance,	לְעַם נַחֲלָה
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
21. Furthermore the Lord was angry with me	21. וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי
[3]for your sakes,	עַל־דִּבְרֵיכֶם
and he swore	וַיִּשָּׁבַע
that I should not pass over	לְבִלְתִּי עָבְרִי
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
and that I should not go in	וּלְבִלְתִּי־בֹא
unto the good land,	אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance.	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
22. For I must die	22. כִּי אָנֹכִי מֵת
in this land,	בָּאָרֶץ הַזֹּאת
I must not pass over	אֵינֶנִּי עֹבֵר
the Jordan;	אֶת־הַיַּרְדֵּן
but you shall pass over,	וְאַתֶּם עֹבְרִים
and possess	וִירִשְׁתֶּם
this good land.	אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃
23. Take heed to yourselves,	23. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
lest you forget	פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
the covenant	אֶת־בְּרִית
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which he [4]made with you,	אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
and make you a graven image,	וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
the form of any thing	תְּמוּנַת כֹּל
which the Lord thy God has forbidden thee.	אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
24. For the Lord thy God	24. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is a devouring fire,	אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
a jealous God.	אֵל קַנָּא׃
25. When thou shalt beget children,	25. כִּי־תוֹלִיד בָּנִים
and children's children,	וּבְנֵי בָנִים
and you shall have been long in the land,	וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
and shall corrupt yourselves,	וְהִשְׁחַתֶּם
and make a graven image,	וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל
the form of any thing,	תְּמוּנַת כֹּל
and you shall do that which is evil	וַעֲשִׂיתֶם הָרַע
in the eyes of the Lord thy God,	בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
to provoke him to anger.	לְהַכְעִיסוֹ׃

1) Or, misled. 2) Or, worship them. 3) Heb., because of your matters. 4) Heb., cut.

and Ramoth in Gil'ad,	וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד
for the Gadites;	לַגָּדִי
and Golan in Bashan,	וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
for the Menassites.	לַמְנַשִּׁי׃
44. And this is the law	44. וְזֹאת הַתּוֹרָה
which Moses set	אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה
before the children of Israel.	לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
45. These are the testimonies,	45. אֵלֶּה הָעֵדֹת
and the statutes, and the ordinances,	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
which Moses spoke	אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
unto the children of Israel,	אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
when they came forth out of Egypt.	בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
46. On this side of the Jordan,	46. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
in the valley	בַּגַּיְא
opposite Beth-Pe'or,	מוּל בֵּית פְּעוֹר
in the land of Sihon	בְּאֶרֶץ סִיחֹן
the king of the Emorites,	מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
who dwelt at Heshbon,	אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
whom Moses and the children of Israel smote,	אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
when they came forth out of Egypt.	בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃
47. And they took possession of his land,	47. וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ
and the land of Og	וְאֶת־אֶרֶץ | עוֹג
the king of Bashan,	מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
the two kings of the Amorites,	שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
who were on this side of the Jordan	אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
[toward] the sunrising.	מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃
48. From Aro'er,	48. מֵעֲרֹעֵר
which is on the [1]bank of the [2]brook Arnon,	אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
even unto mount Sion,	וְעַד־הַר שִׂיאֹן
[which] is Hermon.	הוּא חֶרְמוֹן׃
49. And all the plain	49. וְכָל־הָעֲרָבָה
[on this] side of the Jordan	עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
eastward,	מִזְרָחָה
even unto the sea of the plain,	וְעַד יָם הָעֲרָבָה
under the [3]slopes of Pisgah.	תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃

ה — CAP. V.

רְבִיעִי — רְבִיעִי

1. And Moses called	1. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
(unto) all Israel,	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
and said unto them:	וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Hear, O Israel,	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
the statutes	אֶת־הַחֻקִּים
and the ordinances	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I speak	אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
in your ears	בְּאָזְנֵיכֶם
to-day,	הַיּוֹם
that you may learn them,	וּלְמַדְתֶּם אֹתָם
and that you may observe to do them.	וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃
2. The Lord our God	2. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
[4]made a covenant with us	כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית
in Horeb.	בְּחֹרֵב׃
3. Not with our fathers	3. לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ
did the Lord [4]make	כָּרַת יְהוָה
this covenant,	אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
but with us,	כִּי אִתָּנוּ
[even] us, who are all of us here alive to-day.	אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃
4. Face to face	4. פָּנִים | בְּפָנִים
spoke the Lord with you	דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם
on the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire.	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
5. —I stood	5. אָנֹכִי עֹמֵד
between the Lord and (between) you	בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם
at that time	בָּעֵת הַהִוא
to tell you	לְהַגִּיד לָכֶם
the word of the Lord;	אֶת־דְּבַר יְהוָה
for you were afraid	כִּי יְרֵאתֶם
because of the fire,	מִפְּנֵי הָאֵשׁ
and you did not go up into the mount,—	וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר
saying:	לֵאמֹר׃

1) Or, on the edge of the valley of the Arnon. 2) Or, river. 3) Or, springs. 4) Heb., cut.

and by war,	וּבְמִלְחָמָה
and by a mighty hand,	וּבְיָד חֲזָקָה
and by an outstretched arm,	וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
and by great terrors,	וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים
according to all	כְּכֹל
that the Lord your God did for you	אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם
in Egypt	בְּמִצְרַיִם
before thy eyes?	לְעֵינֶיךָ׃
35. [Unto] thee it was shown	35. אַתָּה הָרְאֵתָ
to know,	לָדַעַת
that Jehovah he is the God;	כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים
there is none else besides him.	אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃
36. Out of the heaven	36. מִן־הַשָּׁמַיִם
he caused thee to hear his voice,	הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ
to instruct thee;	לְיַסְּרֶךָּ
and upon the earth	וְעַל־הָאָרֶץ
he showed thee	הֶרְאֲךָ
his great fire;	אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה
and his words thou hast heard	וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ
out of the midst of the fire.	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
37. And because he loved	37. וְתַחַת כִּי אָהַב
thy fathers,	אֶת־אֲבֹתֶיךָ
therefore he chose (in) [1]their seed	וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ
after [2]them,	אַחֲרָיו
and he brought thee out with his presence,	וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו
with his great power,	בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל
out of Egypt.	מִמִּצְרָיִם׃
38. To drive out nations,	38. לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם
greater and mightier than thou art,	גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
to bring thee in,	לַהֲבִיאֲךָ
to give thee their land	לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
[for] an inheritance,	נַחֲלָה
as [at] this day.	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
39. Know therefore this day,	39. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם
and [3]lay it to thy heart,	וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
that Jehovah he is the God	כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים
in the heaven above	בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
and upon the earth beneath;	וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת
there is none else.	אֵין עוֹד׃
40. And thou shalt keep	40. וְשָׁמַרְתָּ
his statutes,	אֶת־חֻקָּיו
and his commandments,	וְאֶת־מִצְוֹתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
that it may go well with thee,	אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee,	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
and that thou mayest prolong [thy] days	וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים
upon the land,	עַל־הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לְךָ
[4]for ever.	כָּל־הַיָּמִים׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
41. Then Moses [5]set apart	41. אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה
three cities	שָׁלֹשׁ עָרִים
on this side of the Jordan	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
toward the sunrising.	מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃
42. That thither might flee	42. לָנֻס שָׁמָּה
[the] [6]murderer,	רוֹצֵחַ
who [7]murders	אֲשֶׁר יִרְצַח
his neighbor	אֶת־רֵעֵהוּ
unawares,	בִּבְלִי־דַעַת
while he was not an enemy to him	וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
from yesterday [and] the third day;[8]	מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
and that he might flee	וְנָס
unto one of these cities	אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל
and live.	וָחָי׃
43. [Namely], Bezer in the wilderness,	43. אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
in the [8]plain country,	בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
for the Reubenites;	לָראוּבֵנִי

1) Heb., his. 2) Heb., him. 3) Or, reflect it in thy heart. 4) Heb., all the days. 5) Or, separated. 6) Or, manslayer. 7) Or, slays. 8) I. e., in time past.

17. לֹא תִּרְצָח	17. Thou shalt [1]not kill.
וְלֹא תִּנְאָף	Neither shalt thou commit adultery.
וְלֹא תִּגְנֹב	Neither shalt thou steal.
וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ	Neither shalt thou witness against thy neighbor
עֵד שָׁוְא׃	[as] a false witness.
18. וְלֹא תַחְמֹד	18. Neither shalt thou covet
אֵשֶׁת רֵעֶךָ	thy neighbor's wife;
וְלֹא תִתְאַוֶּה	neither shalt thou desire
בֵּית רֵעֶךָ	thy neighbor's house,
שָׂדֵהוּ	[nor] his field,
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ	nor his man-servant, nor his maid-servant,
שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ	[nor] his ox, nor his ass,
וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃	nor any thing that is thy neighbor's.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
19. אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	19. These words
דִּבֶּר יְהוָה	the Lord spoke
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם	unto all your assembly
בָּהָר	on the mount
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	out of the midst of the fire,
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל	the cloud, and the thick darkness,
קוֹל גָּדוֹל	[with] a great voice;
וְלֹא יָסָף	but he did [so] no more,[2]
וַיִּכְתְּבֵם	and he wrote them
עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים	upon two tables of stone,
וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃	and he gave them unto me.
20. וַיְהִי	20. And it came to pass,
כְּשָׁמְעֲכֶם	when you heard
אֶת־הַקּוֹל	the voice
מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ	out of the midst of the darkness,
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ	while the mount was burning with fire,
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי	that you came near unto me,
כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם	[even] all the heads of your tribes,
וְזִקְנֵיכֶם׃	and your elders.
21. וַתֹּאמְרוּ	21. And you said:
הֵן	Behold,

הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	the Lord our God has shown us
אֶת־כְּבֹדוֹ	his glory,
וְאֶת־גָּדְלוֹ	and his greatness,
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ	and his voice we have heard
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ	out of the midst of the fire;
הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ	this day we have seen
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים	that God does speak
אֶת־הָאָדָם	with man,
וָחָי׃	and he lives.
22. וְעַתָּה	22. Now therefore
לָמָּה נָמוּת	why should we die?
כִּי תֹאכְלֵנוּ	for [there] will consume us
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת	this great fire;
אִם־יֹסְפִים ׀ אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ	if we continne to hear
אֶת־קוֹל יְיָ אֱלֹהֵינוּ	the voice of the Lord our God
עוֹד	any more,
וָמָתְנוּ׃	then we shall die.
23. כִּי מִי כָל־בָּשָׂר	23. For who [is there] of all flesh,
אֲשֶׁר שָׁמַע	that has heard
קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים	the voice of the living God
מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ	speaking out of the midst of the fire,
כָּמֹנוּ	as we have,
וַיֶּחִי׃	and remained alive.
24. קְרַב אַתָּה	24. Go thou near,
וּשְׁמָע	and hear
אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	all that the Lord our God shall say;
וְאַתְּ ׀ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ	and speak thou unto us
אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	all that the Lord our God shall speak
אֵלֶיךָ	unto thee;
וְשָׁמַעְנוּ	and we will hear
וְעָשִׂינוּ׃	and do [it].
25. וַיִּשְׁמַע יְהוָה	25. And the Lord heard
אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם	the voice of your words,

1) Or, do no murder. 2) I. e., to speak in the presence of all Israel.

6. אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	6. I [am] the Lord thy God,
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ	who brought thee out
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	from the land of Egypt,
מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of [1]slavery.
7. לֹא־יִהְיֶה לְךָ	7. Thou shalt not have
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods
עַל־פָּנָי׃	[2]before me.
8. לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ	8. Thou shalt not make for thyself
פֶסֶל ׀	a graven image,
כָּל־תְּמוּנָה	[nor] [3]any form
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם	that [is] in the heaven
מִמַּעַל	(from) above,
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ	or that [is] in the earth
מִתָּחַת	(from) beneath,
וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם	or that [is] in the water
מִתַּחַת לָאָרֶץ׃	(from) under the earth.
9. לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם	9. Thou shalt not [4]prostrate thyself to them,
וְלֹא תָעָבְדֵם	nor serve them;
כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	for I the Lord thy God
אֵל קַנָּא	[am] a jealous God,
פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת	visiting the iniquity of fathers
עַל־בָּנִים	upon children
וְעַל־שִׁלֵּשִׁים	and upon [the] third generation
וְעַל־רִבֵּעִים	and upon [the] fourth generation
לְשֹׂנְאָי׃	of them that hate me.
10. וְעֹשֶׂה חֶסֶד	10. And [5]showing kindness
לַאֲלָפִים	to [6]thousands
לְאֹהֲבַי	of them that love me,
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃	and keep my commandments.
11. לֹא תִשָּׂא	11. Thou shalt not [7]take
אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the name of the Lord thy God
לַשָּׁוְא	[8]in vain;
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה	for the Lord will not [9]hold guiltless
אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא	him that takes
אֶת־שְׁמוֹ	his name
לַשָּׁוְא׃	[8]in vain.
12. שָׁמוֹר	12. Observe
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת	the sabbath day
לְקַדְּשׁוֹ	to [10]sanctify it,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	as the Lord thy God has commanded thee.
13. שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד	13. Six days [11]shalt thou labor,
וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ	and thou shalt do all thy work,
14. וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי	14. But the seventh day
שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	[is] a sabbath to the Lord thy God;
לֹא תַעֲשֶׂה	[in it] thou shalt not do
כָל־מְלָאכָה	any work,
אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ	thou, nor thy son, nor thy daughter,
וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ	nor thy man-servant, nor thy maid-servant,
וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ	nor thy ox, nor thy ass,
וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ	nor all thy cattle,
וְגֵרְךָ	nor thy sojourner
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	that [is] within thy gates,
לְמַעַן יָנוּחַ	that [there] may rest
עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ	thy man-servant and thy maid-servant
כָּמוֹךָ׃	as well as thou.
15. וְזָכַרְתָּ	15. And thou shalt remember
כִּי עֶבֶד הָיִיתָ	that thou hast been a servant
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם	in the land of Egypt,
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	and the Lord thy God brought thee out
מִשָּׁם	from there
בְּיָד חֲזָקָה	by a mighty hand
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה	and by an outstretched arm;
עַל־כֵּן	therefore
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God commanded thee
לַעֲשׂוֹת	to keep
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃	the sabbath day.
16. כַּבֵּד	16. Honor
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ	thy father and thy mother,
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	as the Lord thy God has commanded thee;
לְמַעַן ׀ יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ	in order that thy days may be long,
וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ	and in order that it my be well with thee,
עַל הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃	gives thee.

1) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen. 2) Or, besides me. 3) Or, [the likeness] of any form. 4) Or, bow down. 5) Heb., doing. 6) Or, a thousand generations; or the thousandth generation. 7) Or, utter. 8) Or, for vanity, falsehood. 9) Or, leave unpunished. [illegible] 11) Or, mayest.

שִׁשִּׁי

שִׁשִּׁי

4. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	4. Hear, O Israel,
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ	[1]Jehovah is our God,
יְהוָה ׀ אֶחָד׃	[1]Jehovah is one.
5. וְאָהַבְתָּ	5. And thou shalt love
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
בְּכָל־לְבָבְךָ	with all thy heart,
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ	and with all thy soul,
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃	and with all thy might.
6. וְהָיוּ	6. And [there] shall be
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	these words,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day
עַל־לְבָבֶךָ׃	upon thy heart.
7. וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ	7. And thou shalt teach them diligently to thy children,
וְדִבַּרְתָּ בָּם	and thou shalt speak of them
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ	when thou sittest in thy house,
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ	and when thou walkest by the way,
וּבְשָׁכְבְּךָ	and when thou liest down,
וּבְקוּמֶךָ׃	and when thou risest up.
8. וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת	8. And thou shalt bind them for a sign
עַל־יָדֶךָ	upon thy hand,
וְהָיוּ לְטֹטָפֹת	and they shall be for frontlets
בֵּין עֵינֶיךָ׃	between thy eyes.
9. וּכְתַבְתָּם	9. And thou shalt write [them]
עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ	upon the door-posts of thy house,
וּבִשְׁעָרֶיךָ׃	and on thy gates.
10. וְהָיָה	10. And it shall be,
כִּי־יְבִיאֲךָ ׀ יְיָ אֱלֹהֶיךָ	when the Lord thy God shall bring thee
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ	[of] which he has sworn to thy fathers,
לְאַבְרָהָם	to Abraham,
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב	to Isaac, and to Jacob
לָתֶת לָךְ	to give thee
עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת	great and goodly cities,
אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃	which thou hast not built,
11. וּבָתִּים	11. And houses
מְלֵאִים כָּל־טוּב	full of all good [things],
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ	which thou hast not filled,
וּבֹרֹת חֲצוּבִים	and [2]cisterns hewn out,
אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ	which thou hast not hewn,
כְּרָמִים וְזֵיתִים	vineyards and olive-trees,
אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ	which thou hast not planted,
וְאָכַלְתָּ	and thou shalt eat
וְשָׂבָעְתָּ׃	and be [3]full
12. הִשָּׁמֶר לְךָ	12. [Then] [4]take heed unto thyself
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה	lest thou forget the Lord
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ	who brought thee forth
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt
מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of [5]slavery.
13. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	13. The Lord thy God
תִּירָא	thou shalt fear,
וְאֹתוֹ תַעֲבֹד	and him thou shalt serve,
וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃	and by his name thou shalt swear
14. לֹא תֵלְכוּן	14. You shall not go
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	after other gods,
מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים	of the gods of the peoples
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃	that are round about you.
15. כִּי אֵל קַנָּא	15. For a jealous God
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	is the Lord thy God
בְּקִרְבֶּךָ	in the midst of thee;
פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	lest the anger of the Lord thy God glow
בָּךְ	against thee,
וְהִשְׁמִידְךָ	and he destroy thee
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃	from off the face of the earth.
16. לֹא תְנַסּוּ	16. You shall not tempt
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם	as you tempted [him]
בַּמַּסָּה׃	in Massah.
17. שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן	17. You shall diligently keep
אֶת־מִצְוֹת	the commandments

1) Or, the Lord is our God, the Lord is alone; or, the Lord our god is one Lord; or, the Lord our God, the Lord is one. 2) Or, wells. 3) Or, satisfied. 4) Or, beware. 5) Or, bondage; Heb., slaves, bondmen

בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי	when you spoke unto me;
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	and the Lord said unto me:
שָׁמַעְתִּי	I have heard
אֶת־קוֹל	the voice
דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה	of the words of this people,
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ	which they have spoken unto thee;
הֵיטִיבוּ	they have well [said]
כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃	all that they have spoken.
26. מִי־יִתֵּן	26. Oh who would grant
וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם	that they had [1]such a heart as this,
לְיִרְאָה אֹתִי	to fear me,
וְלִשְׁמֹר	and to keep
אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי	all my commandments
כָּל־הַיָּמִים	[2]always,
לְמַעַן יִיטַב לָהֶם	that it might be well with them,
וְלִבְנֵיהֶם	and with their children
לְעֹלָם׃	for ever!
27. לֵךְ אֱמֹר לָהֶם	27. Go, say to them:
שׁוּבוּ לָכֶם	Return you
לְאָהֳלֵיכֶם׃	to your tents.
28. וְאַתָּה	28. But thou
פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי	stand here by me,
וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ	and I will speak unto thee
אֵת כָּל־הַמִּצְוָה	all the commandment,
וְהַחֻקִּים	and the statutes,
וְהַמִּשְׁפָּטִים	and the ordinances,
אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם	which thou shalt teach them,
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ	that they may do [them] in the land,
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם	which I give to them
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
29. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת	29. Observe therefore to do
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם	as the Lord your God has commanded you;
לֹא תָסֻרוּ	you shall not turn aside
יָמִין וּשְׂמֹאל׃	[to the] right [hand] or [to the] left.
30. בְּכָל־הַדֶּרֶךְ	30. In all the way
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם	which the Lord your God has commanded you
תֵּלֵכוּ	you shall walk.
לְמַעַן תִּחְיוּן	in order that you may live,
וְטוֹב לָכֶם	and that it may be well with you,
וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים	and that you may prolong [your] days
בָּאָרֶץ	in the land
אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃	which you shall possess.

ו CAP. VI.

1. וְזֹאת הַמִּצְוָה	1. And this is the commandment,
הַחֻקִּים	the statutes,
וְהַמִּשְׁפָּטִים	and the ordinances,
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם	which the Lord has commanded
לְלַמֵּד אֶתְכֶם	to teach you,
לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ	to do [them] in the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה	whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
2. לְמַעַן תִּירָא	2. In order that thou mightest fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
לִשְׁמֹר	to keep
אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו	all his statutes
וּמִצְוֺתָיו	and his commandments,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ	which I command thee,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ	thou, and thy son, and thy son's son,
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ	all the days of thy life,
וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃	and in order that thy days may be long.
3. וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל	3. Hear therefore, O Israel,
וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת	and observe to do [it];
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ	that it may be well with thee,
וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד	and that you may increase mightily,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ	as the Lord, the God of thy fathers, has spoken
לָךְ	to thee,
אֶרֶץ	[in] the land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃	flowing [with] milk and honey.

1) Heb., this their heart. 2) Heb., all the days.

before thee,	לְפָנֶיךָ
and thou shalt smite them;	וְהִכִּיתָם
[then] thou shalt [1]utterly destroy them;	הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
thou shalt not make with them	לֹא־תִכְרֹת לָהֶם
a covenant,	בְּרִית
nor shalt thou show [2]favor to them.	וְלֹא תְחָנֵּם׃
3. Neither shalt thou intermarry with them;	3. וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם
thy daughter	בִּתְּךָ
thou shalt not give to his son,	לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ
and his daughter	וּבִתּוֹ
thou shalt not take for thy son.	לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃
4. For he will turn away thy son	4. כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ
from following me,	מֵאַחֲרַי
and they will serve	וְעָבְדוּ
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and the anger of the Lord will glow against you,	וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם
and he will destroy thee quickly.	וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃
5. But thus shall you do	5. כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ
to them:	לָהֶם
their altars you shall [3]break down,	מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ
and their [4]memorial pillars you shall dash into pieces,	וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
and their groves you shall hew down,	וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן
and their graven images	וּפְסִילֵיהֶם
you shall burn with fire.	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃
6. For thou art a holy people	6. כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thee the Lord thy God has chosen	בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
[5]a people of his [6]own possession	לְעַם סְגֻלָּה
[7]out of all the peoples	מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
7. Not because you were more	7. לֹא מֵרֻבְּכֶם
than all the peoples	מִכָּל־הָעַמִּים
did the Lord desire you,	חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם
and choose you;	וַיִּבְחַר בָּכֶם
for you were the fewest	כִּי־אַתֶּם הַמְעַט
of all the peoples.	מִכָּל־הָעַמִּים׃
8. But	8. כִּי
because the Lord loves you,	מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם
and because he would keep	וּמִשָּׁמְרוֹ
the oath	אֶת־הַשְּׁבֻעָה
which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to your fathers,	לַאֲבֹתֵיכֶם
has the Lord brought you out	הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם
by a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and he redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ
out of the house of slavery,	מִבֵּית עֲבָדִים
from the hand of Pharaoh	מִיַּד פַּרְעֹה
the king of Egypt.	מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃
9. Know therefore	9. וְיָדַעְתָּ
that the Jehovah thy God,	כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he is the God.	הוּא הָאֱלֹהִים
the faithful God,	הָאֵל הַנֶּאֱמָן
who keeps the covenant and the [8]kindness	שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
with those that love him	לְאֹהֲבָיו
and with those that keep his commandments	וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו
to [9]a thousand generation[s].	לְאֶלֶף דּוֹר׃
10. And repays to those that hate him	10. וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו
to [10]their face,	אֶל־פָּנָיו
to destroy [11]them;	לְהַאֲבִידוֹ
he will not delay to him that hates him,	לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ
to his face	אֶל־פָּנָיו
he will repay him.	יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
11. Thou shalt therefore keep	11. וְשָׁמַרְתָּ
the commandment,	אֶת־הַמִּצְוָה
and the statutes,	וְאֶת־הַחֻקִּים
and the ordinances.	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
to do them.	לַעֲשׂוֹתָם׃

1) Or, devote. 2) Or, mercy. 3) Or, destroy. 4) Or, obelisks. 5) Or, a special people. 6) Or, personal possession; or peculiar treasure. 7) Or, above. 8) Or, lovingkindness. 9) Or, the thousandth generation. 10) Heb., his. 11) Heb., him.

of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and his testimonies, and his statutes,	וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו
which he has commanded thee.	אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
18. And thou shalt do	18. וְעָשִׂיתָ
that which is right and good	הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב
in the eyes of the Lord;	בְּעֵינֵי יְהוָה
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לָךְ
and that thou mayest go in	וּבָאתָ
and possess	וְיָרַשְׁתָּ
the good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers.	לַאֲבֹתֶיךָ׃
19. To [1]thrust out	19. לַהֲדֹף
all thy enemies	אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
20. When thy son shall ask thee	20. כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ
[2]in time to come,	מָחָר
saying:	לֵאמֹר
What [mean] the testimonies,	מָה הָעֵדֹת
and the statutes, and the ordinances,	וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
which the Lord our God has commande you?	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃
21. Then thou shalt say to thy son:	21. וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ
We were Pharaoh's bondmen	עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה
in Egypt;	בְּמִצְרָיִם
and the Lord brought us forth out of Egypt	וַיֹּצִיאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם
by a mighty hand.	בְּיָד חֲזָקָה׃
22. And the Lord [3]showed	22. וַיִּתֵּן יְהוָה
signs and wonders,	אוֹתֹת וּמֹפְתִים
great and sore,	גְּדֹלִים וְרָעִים
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
on Pharaoh, and on his house,	בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
before our eyes.	לְעֵינֵינוּ׃
23. And us	23. וְאוֹתָנוּ
he brought out from there;	הוֹצִיא מִשָּׁם

in order to bring us in,	לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ
to give us	לָתֶת לָנוּ
the land	אֶת־הָאָרֶץ
[of] which he has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ׃
24. And the Lord commanded us	24. וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה
to do	לַעֲשׂוֹת
all these statutes,	אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
to fear	לְיִרְאָה
the Lord our God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
that it may be well with us	לְטוֹב לָנוּ
[4]always,	כָּל־הַיָּמִים
to preserve us alive as [at] this day.	לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃
25. And it will be righteousness to us	25. וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ
if we observe to do	כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all this commandment,	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
before the Lord our God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
as he has commanded us.	כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃

ז שְׁבִיעִי — CAP. VII. שְׁבִיעִי

1. When the Lord thy God shall bring thee	1. כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whither thou goest	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
and he shall cast out many nations	וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים
before thee,	מִפָּנֶיךָ
the Hittite, and the Girgashite,	הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
and the Emorite, and the Canaanite,	וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
and the Perizzite, and the Hivite,	וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
and the Jebusite,	וְהַיְבוּסִי
seven nations	שִׁבְעָה גוֹיִם
greater aud mightier than thou.	רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃
2. And the Lord thy God shall deliver them up	2. וּנְתָנָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ

1) Or, cast. 2) Heb., to-morrow. 3) Heb., gave. 4) Heb., all the days.

עַד־אֲבֹד	until [there] will perish
הַנִּשְׁאָרִים	those that are left,
וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃	and those that hide themselves from before thee.
21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם	21. Thou shalt not be affrighted at them;
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	for the Lord thy God
בְּקִרְבֶּךָ	is in the midst of thee,
אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃	a great and a terrible God.
22. וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	22. And the Lord thy God will cast out
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל	these nations
מִפָּנֶיךָ	before thee
מְעַט מְעָט	little by little;
לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר	thou wilt not be able to consume them quickly,
פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃	lest the beast of the field multiply against thee.
23. וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	23. But the Lord thy God will deliver them up
לְפָנֶיךָ	before thee,
וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה	and he will confuse them [with] a great confusion,
עַד הִשָּׁמְדָם׃	until they be destroyed.
24. וְנָתַן מַלְכֵיהֶם	24. And he will deliver their kings
בְּיָדֶךָ	into thy hand,
וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם	and thou shalt make their name to perish
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם	from under the heaven;
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ	no man shall be able to stand
בְּפָנֶיךָ	before thee,
עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃	until thou have destroyed them.
25. פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם	25. The graven images of their gods
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ	you shall burn with fire;
לֹא־תַחְמֹד	thou shalt not covet
כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם	[the] silver or gold [that is] upon them,
וְלָקַחְתָּ לָךְ	and take it to thyself,
פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ	lest thou be ensnared thereby;
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃	for it is an abomination to the Lord thy God.
26. וְלֹא־תָבִיא	26. And thou shalt not bring
תּוֹעֵבָה	an abomination
אֶל־בֵּיתֶךָ	into thy house,
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ	and become a devoted [thing] like it;
שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ	Thou shalt utterly detest it,
וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ	and thou shalt utterly abhor it;
כִּי־חֵרֶם הוּא׃	for it is a devoted [thing].

ח CAP. VIII.

1. כָּל־הַמִּצְוָה	1. All the commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת	shall you observe to do;
לְמַעַן תִּחְיוּן	in order that you may live,
וּרְבִיתֶם	and multiply,
וּבָאתֶם	and that you may go in
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ	and possess the land
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתֵיכֶם׃	to your fathers.
2. וְזָכַרְתָּ	2. And thou shalt remember
אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ	all the way
אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God led thee
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה	these forty years
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
לְמַעַן עַנֹּתְךָ	in order to [1]afflict thee,
לְנַסֹּתְךָ	to prove thee,
לָדַעַת	to know
אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ	what was in thy heart,
הֲתִשְׁמֹר מִצְוֺתָו	whether thou wouldest keep his commandments
אִם־לֹא׃	or not.
3. וַיְעַנְּךָ	3. And he [2]afflicted thee,
וַיַּרְעִבֶךָ	and he suffered thee to hunger,
וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן	and he gave thee to eat manna,
אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ	which thou didst not know,
וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ	nor did thy fathers know;
לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ	in order to make thee know,
כִּי	that

1) Or, humble. 2) Or, humbled.

AYKEB — עֵקֶב

12. And it shall come to pass,	12. וְהָיָה ׀
because you will hearken	עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן
[to] these ordinances,	אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
and you will keep them,	וּשְׁמַרְתֶּם
and you will do them,	וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
that the Lord thy God shall keep with thee	וְשָׁמַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְךָ
the covenant	אֶת־הַבְּרִית
and the kindness	וְאֶת־הַחֶסֶד
which he has sworn to thy fathers.	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
13. And he will love thee,	13. וַאֲהֵבְךָ
and he will bless thee,	וּבֵרַכְךָ
and he will multiply thee;	וְהִרְבֶּךָ
and he will bless the fruit of thy womb,	וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
and the fruit of thy ground,	וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ
thy grain	דְּגָנְךָ
and thy [1]new wine, and thy oil,	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
the increase of thy cattle	שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ
and the young of thy flock,	וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which he has sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
to thy fathers	לַאֲבֹתֶיךָ
to give thee.	לָתֶת לָךְ ׃
14. Thou shalt be blessed	14. בָּרוּךְ תִּהְיֶה
above all the nations;	מִכָּל־הָעַמִּים
[there] shall not be among you	לֹא־יִהְיֶה בְךָ
male or female barren,	עָקָר וַעֲקָרָה
nor among thy cattle.	וּבִבְהֶמְתֶּךָ ׃
15. And the Lord will take away from thee	15. וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ
all sickness;	כָּל־חֹלִי
and any of the evil diseases of Egypt,	וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים
which thou knowest,	אֲשֶׁר יָדַעְתָּ

he will not put upon thee,	לֹא יְשִׂימָם בָּךְ
but will lay them upon all those that hate thee.	וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ ׃
16. And thou shalt consume	16. וְאָכַלְתָּ
all the peoples	אֶת־כָּל־הָעַמִּים
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
delivers to thee:	נֹתֵן לָךְ
thy eye shall not pity them,	לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עֲלֵיהֶם
and thou shalt not serve	וְלֹא תַעֲבֹד
their gods:	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
for this will be a snare to thee.	כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ ׃
17. If thou shalt say in thy heart:	17. כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ
These nations are more	רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
than I;	מִמֶּנִּי
how shall I be able	אֵיכָה אוּכַל
to [2]drive them out?	לְהוֹרִישָׁם ׃
18. Thou shalt not be afraid of them;	18. לֹא תִירָא מֵהֶם
thou shalt well remember	זָכֹר תִּזְכֹּר
what the Lord thy God did	אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to Pharaoh	לְפַרְעֹה
and to all Egypt.	וּלְכָל־מִצְרָיִם ׃
19. The great [3]trials	19. הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
and the signs, and the wonders,	וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
and the mighty hand,	וְהַיָּד הַחֲזָקָה
and the outstretched arm,	וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה
[whereby] the Lord thy God brought thee out;	אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
so shall the Lord thy God do	כֵּן־יַעֲשֶׂה יְיָ אֱלֹהֶיךָ
to all the peoples	לְכָל־הָעַמִּים
of whom thou art afraid.	אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם ׃
20. Moreover the hornet	20. וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה
will the Lord thy God send	יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
among them,	בָּם

1) Or, must. 2) Or, dispossess them. 3) Or, proofs.

אֲשֶׁר אֵין־מָיִם	where [there] was no water;
הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם	who brought forth water for thee
מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃	out of the rock of flint;
16. הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר	16. Who gave thee to eat in the wilderness manna,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ	which thy fathers did not know;
לְמַעַן עַנֹּתְךָ	in order to afflict thee,
וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ	and in order to prove thee,
לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃	to do thee good in thy latter end.
17. וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ	17. And [lest] thou say in thy heart:
כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי	My power and the strength of my hand
עָשָׂה לִי	have gotten me
אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃	this wealth.
18. וְזָכַרְתָּ	18. But thou shalt remember
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God;
כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ	for it is he that gives thee power
לַעֲשׂוֹת חָיִל	to get wealth;
לְמַעַן הָקִים	in order to fulfil
אֶת־בְּרִיתוֹ	his covenant
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע	which he has sworn
לַאֲבֹתֶיךָ	to thy fathers,
כַּיּוֹם הַזֶּה׃	as [at] this day.
19. וְהָיָה	19. And it shall be,
אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח	if thou shalt [1]entirely forget
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
וְהָלַכְתָּ	and walk
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים	after other gods,
וַעֲבַדְתָּם	and serve them,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם	and [2]prostrate thyself to them,
הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם	I testify against you to-day
כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃	that you shall surely perish.
20. כַּגּוֹיִם	20. As the nations
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד	which the Lord makes to perish
מִפְּנֵיכֶם	before you,
כֵּן תֹּאבֵדוּן	so shall you perish;
עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן	because you would not hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃	to the voice of the Lord your God.

Cap. IX. ט

1. שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	1. Hear, O Israel,
אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם	thou art to pass over to-day
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan,
לָבֹא	to go in
לָרֶשֶׁת גּוֹיִם	to [3]possess nations
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ	greater and mightier than thou,
עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת	cities great and fortified
בַּשָּׁמָיִם׃	up to heaven.
2. עַם־גָּדוֹל וָרָם	2. A people great and tall,
בְּנֵי עֲנָקִים	the children of [the] Anakim,
אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ	whom thou knowest,
וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ	and [of] whom thou hast heard [say]:
מִי יִתְיַצֵּב	Who can stand
לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃	before the children of Anak?
3. וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם	3. Know therefore to-day,
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	that the Lord thy God
הוּא הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ	is he that goes over before thee,
אֵשׁ אֹכְלָה	[4][he is] a devouring fire,
הוּא יַשְׁמִידֵם	he will destroy them,
וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ	and he will [5]subdue them before thee;
וְהוֹרַשְׁתָּם	and thou shalt drive them out,
וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר	and thou shalt make them to perish quickly,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יי לָךְ׃	as the Lord has spoken to thee.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
4. אַל תֹּאמַר	4. Do not say
בִּלְבָבְךָ	in thy heart,
בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם	[after] the Lord thy God has thrust them out
מִלְּפָנֶיךָ	from before thee,
לֵאמֹר	saying:
בְּצִדְקָתִי	for my righteousness
הֱבִיאַנִי יְהוָה	the Lord has brought me in
לָרֶשֶׁת	to possess

1) Or, at all. 2) Or, worship. 3) Or, dispossess; or, drive out. 4) Or, as a, etc. 5) Or, bring them down before thee.

לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ	not by bread alone
יִחְיֶה הָאָדָם	does the man live,
כִּי	
עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְיָ	but by every thing that proceeds out of the mouth of the Lord
יִחְיֶה הָאָדָם׃	does the man live.
4. שִׂמְלָתְךָ	4. Thy [1]garment
לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ	waxed not old upon thee,
וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה	and thy foot did not swell,
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃	these forty years.
5. וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ	5. And thou shalt [2]know in thy heart,
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ	that, as a man chastens
אֶת־בְּנוֹ	his son,
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃	[so] does the Lord thy God chasten thee.
6. וְשָׁמַרְתָּ	6. And thou shalt keep
אֶת־מִצְוֺת	the commandments
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God,
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו	to walk in his ways,
וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃	and to fear him.
7. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	7. For the Lord thy God
מְבִיאֲךָ	brings thee
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה	into a good land,
אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם	a land of brooks of water,
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת	of fountains and [3]springs,
יֹצְאִים	[4]flowing forth
בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃	in the valley[s] and in the mountain[s].
8. אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה	8. A land of wheat and barley,
וְגֶפֶן וּתְאֵנָה	and vine[s], and fig-tree[s]
וְרִמּוֹן	and pomegranate[s],
אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ	a land of olive-trees and honey.
9. אֶרֶץ	9. A land
אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת	that without scarceness
תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם	thou shalt eat bread in it,
לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ	thou shalt not lack any thing in it;
אֶרֶץ	a land
אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל	whose stones are iron,
וּמֵהֲרָרֶיהָ	and out of its mountains
תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃	thou shalt [5]hew copper.
10. וְאָכַלְתָּ	10. [6]And thou shalt eat
וְשָׂבָעְתָּ	[6]and be full,
וּבֵרַכְתָּ	[6]and thou shalt bless
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה	for the good land
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃	which he has given to thee.
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. הִשָּׁמֶר לְךָ	11. Take heed to thyself
פֶּן־תִּשְׁכַּח	lest thou forget
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֺתָיו	[so as] not to keep his commandments,
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו	and his ordinances, and his statutes,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם׃	to-day.
12. פֶּן־תֹּאכַל	12. Lest, when thou hast eaten,
וְשָׂבָעְתָּ	and thou art full,
וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה	and thou hast built goodly houses,
וְיָשָׁבְתָּ׃	and dwelt [therein]
13. וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ	13. And [when] thy herds and thy flocks multiply,
יִרְבְּיֻן	
וְכֶסֶף וְזָהָב	and thy silver and thy gold are multiplied,
יִרְבֶּה־לָּךְ	
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃	and all that thou hast is multiplied.
14. וְרָם לְבָבֶךָ	14. Then thy heart be lifted up
וְשָׁכַחְתָּ	and thou forget
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
הַמּוֹצִיאֲךָ	who brought thee forth
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם	out of the land of Egypt,
מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of slavery;
15. הַמּוֹלִיכְךָ	15. Who led thee
בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא	through the great and terrible wilderness,
נָחָשׁ ׀ שָׂרָף	[wherein were] fiery serpent[s],
וְעַקְרָב	and scorpion[s],
וְצִמָּאוֹן	and [7]thirsty ground

1) Or, raiment. 2) Or, consider. 3) Heb., depths. 4) Heb., going. 5) Or, dig. 6) Or, and when thou hast eaten and art full (or, satisfied), then thou shalt bless. 7) Or, drought.

for corrupted have become thy people.	כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
that thou hast brought forth	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
out of Egypt;	מִמִּצְרָיִם
they have turned aside quickly	סָרוּ מַהֵר
from the way	מִן־הַדֶּרֶךְ
which I have commanded them;	אֲשֶׁר צִוִּיתִם
they have made for themselves a molten image.	עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃
13. And the Lord said unto me,	13. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
saying:	לֵאמֹר
I have seen this people,	רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
and, behold,	וְהִנֵּה
it is a stiffnecked people.	עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא.
14. Let me alone,	14. הֶרֶף מִמֶּנִּי
that I may destroy them,	וְאַשְׁמִידֵם
and blot out their name	וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
and I will make [of] thee	וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ
a mightier and more numerous nation than they.	לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃
15. And I turned	15. וָאֵפֶן
and came down from the mount,	וָאֵרֵד מִן־הָהָר
while the mount was burning with fire,	וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
and the two tables of the covenant	וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית
[were] upon my two hands.	עַל שְׁתֵּי יָדָי׃
16. And I looked,	16. וָאֵרֶא
and, behold, you have sinned	וְהִנֵּה חֲטָאתֶם
against the Lord your God;	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
you had made for yourselves	עֲשִׂיתֶם לָכֶם
a molten calf;	עֵגֶל מַסֵּכָה
you had turned aside quickly	סַרְתֶּם מַהֵר
from the way	מִן־הַדֶּרֶךְ
which the Lord had commanded you.	אֲשֶׁר־צִוָּה יי אֶתְכֶם׃
17. And I took hold	17. וָאֶתְפֹּשׂ
of the two tables,	בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
and I cast them	וָאַשְׁלִכֵם
out of my two hands,	מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
and I broke them before your eyes.	וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃

18. And I fell down before the Lord,	18. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יי
as at the first,	כָּרִאשֹׁנָה
forty day[s]	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s];	וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
bread I did not eat,	לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
and water I did not drink;	וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי
because of all your sin	עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
which you have sinned,	אֲשֶׁר חֲטָאתֶם
to do that which was evil	לַעֲשׂוֹת הָרַע
in the eyes of the Lord,	בְּעֵינֵי יְהוָה
to provoke him to anger.	לְהַכְעִיסוֹ׃
19. For I was afraid	19. כִּי יָגֹרְתִּי
of the anger and the [1]fury,	מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה
wherewith the Lord was angry against you	אֲשֶׁר קָצַף יי עֲלֵיכֶם
to destroy you;	לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
but the Lord hearkened unto me	וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
that time also	גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃
20. And with Aaron	20. וּבְאַהֲרֹן
the Lord was very angry	הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
to destroy him;	לְהַשְׁמִידוֹ
and I prayed	וָאֶתְפַּלֵּל
for Aaron also	גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן
at that time.	בָּעֵת הַהִוא׃
21. And your [2]sin	21. וְאֶת־חַטַּאתְכֶם
which you had made,	אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם
the calf,	אֶת־הָעֵגֶל
I took,	לָקַחְתִּי
and I burned it with fire,	וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ ׀ בָּאֵשׁ
and I stamped it,	וָאֶכֹּת אֹתוֹ
grinding [it] very [3]small,	טָחוֹן הֵיטֵב
until it was as fine as dust;	עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
and I cast its dust	וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ
into the brook	אֶל־הַנַּחַל
that descended from the mount.	הַיֹּרֵד מִן־הָהָר.
22. And at Tab'erah,	22. וּבְתַבְעֵרָה
and at Massah,	וּבְמַסָּה

1) wrath; or, indignation. 2) Or, work of sin. 3) Or, fine.

this land;	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
[1]whereas for the wickedness	וּבְרִשְׁעַת
of these nations	הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the Lord does drive them out before thee.	יְיָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃
5. Not for thy righteousness,	5. לֹא בְצִדְקָתְךָ
or for the uprightness of thy heart	וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ
dost thou go in	אַתָּה בָא
to possess their land;	לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם
but for the wickedness	כִּי בְּרִשְׁעַת ׀
of these nations	הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
the Lord thy God does drive them out	יְיָ אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
and in order to fulfil	וּלְמַעַן הָקִים
the word	אֶת־הַדָּבָר
which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob.	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
6. Know therefore,	6. וְיָדַעְתָּ
that not for thy righteousness	כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ
the Lord thy God gives thee	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
this good land	אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת
to possess it;	לְרִשְׁתָּהּ
for	כִּי
thou art a stiffnecked people.	עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה
7. Remember, do not forget,	7. זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח
how thou provokedst to anger	אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the wilderness;	בַּמִּדְבָּר
from the day	לְמִן־הַיּוֹם
that thou wentest forth	אֲשֶׁר־יָצָאתָ
out of the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
until you came	עַד־בֹּאֲכֶם
unto this place,	עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה
you have been rebellious	מַמְרִים הֱיִיתֶם
against the Lord.	עִם־יְהוָה׃
8. Also in Horeb	8. וּבְחֹרֵב
you provoked the Lord to anger,	הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
and the Lord was angry with you	וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
to destroy you.	לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
9. When I was gone up into the mount	9. בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
to [2]receive	לָקַחַת
the tables of stone,	לוּחֹת הָאֲבָנִים
the tables of the covenant	לוּחֹת הַבְּרִית
which the Lord [3]made with you,	אֲשֶׁר־כָּרַת יְיָ עִמָּכֶם
then I abode in the mount	וָאֵשֵׁב בָּהָר
forty days	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty nights,	וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
bread I did not eat,	לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
and water I did not drink.	וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃
10. And the Lord gave unto me	10. וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי
the two tables of stone,	אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
written	כְּתֻבִים
with the finger of God;	בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים
and upon them [was written]	וַעֲלֵיהֶם
according to all the words,	כְּכָל־הַדְּבָרִים
which the Lord spoke with you	אֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ עִמָּכֶם
in the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
in the day of the assembly.	בְּיוֹם הַקָּהָל׃
11. And it came to pass,	11. וַיְהִי
at the end of forty day[s]	מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s]	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
the Lord gave unto me	נָתַן יְהוָה אֵלַי
the two tables of stone,	אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים
the tables of the covenant.	לֻחוֹת הַבְּרִית׃
12. And the Lord said unto me:	12. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Arise,	קוּם
go down quickly from here;	רֵד מַהֵר מִזֶּה

1) Or, but. 2) Or, take. 3) Heb., cut.

with the two tables in my hand.	וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃
4. And he wrote upon the tables,	4. וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
like the first writing,	כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן
the ten [1]commandments,	אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
which the Lord has spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
unto you	אֲלֵיכֶם
in the mount	בָּהָר
out of the midst of the fire	מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
in the day of the assembly;	בְּיוֹם הַקָּהָל
and the Lord gave them unto me.	וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃
5. And I turned,	5. וָאֵפֶן
and I came down from the mount,	וָאֵרֵד מִן־הָהָר
and I put the tables	וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת
in the ark	בָּאָרוֹן
which I had made;	אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
and they remained there	וַיִּהְיוּ שָׁם
as the Lord has commanded me.	כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃
6.—And the children of Israel journeyed	6. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ
from [2]Be'eroth-bene-ya'akan	מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן
to Moserah;	מוֹסֵרָה
there Aaron died,	שָׁם מֵת אַהֲרֹן
and he was buried there;	וַיִּקָּבֵר שָׁם
and El'azar his son [3]became priest	וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
in his stead.	תַּחְתָּיו׃
7. From there they journeyed	7. מִשָּׁם נָסְעוּ
to Gudgodah;	הַגֻּדְגֹּדָה
and from Gudgodah to Yotbathah,	וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה
a land of brooks of water.	אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם׃
8. At that time	8. בָּעֵת הַהִוא
the Lord [4]separated	הִבְדִּיל יְהוָה
the tribe of Levi,	אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי
to carry	לָשֵׂאת
the ark of the covenant of the Lord,	אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
to stand before the Lord	לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
to minister unto him,	לְשָׁרְתוֹ
and to bless in his name,	וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ
unto this day.	עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
9. Therefore	9. עַל־כֵּן
Levi [5]has no portion or inheritance	לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
with his brethren;	עִם־אֶחָיו
the Lord is his inheritance,	יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
as the Lord thy God has spoken	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְיָ אֱלֹהֶיךָ
to him.—	לוֹ׃
10. And I stayed	10. וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי
in the mount,	בָהָר
like the first days,	כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
forty day[s]	אַרְבָּעִים יוֹם
and forty night[s];	וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
and the Lord hearkened unto me	וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
that time also;	גַּם בַּפַּעַם הַהִוא
the Lord would not destroy thee.	לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃
11. And the Lord said unto me:	11. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
Arise,	קוּם
go on the journey	לֵךְ לְמַסַּע
before the people;	לִפְנֵי הָעָם
and they shall go in,	וְיָבֹאוּ
and they shall possess the land	וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
to their fathers	לַאֲבֹתָם
to give [it] to them.	לָתֵת לָהֶם׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
12. And now, Israel,	12. וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל
what does the Lord thy God require	מָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל
of thee,	מֵעִמָּךְ
but to fear	כִּי אִם־לְיִרְאָה
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to walk in all his ways,	לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו
and to love him,	וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ
and to serve	וְלַעֲבֹד
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

1) Heb., words. 2) Or, the wells of the children of Ya'akan. 3) Or, ministered in the priest's office. 4) Or, set apart. 5) Heb., had.

nor to its wickedness,	וְאֶל־רִשְׁעוֹ
nor to its sin.	וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
28. Lest [there] say the land	28. פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ
from where thou hast brought us out:	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם
Because the Lord was not able	מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
to bring them into the land	לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ
[of] which he has spoken to them,	אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
and because he hated them,	וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם
he has brought them out	הוֹצִיאָם
to slay them in the wilderness.	לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃
29. [3]Whereas they are thy people	29. וְהֵם עַמְּךָ
and thy inheritance,	וְנַחֲלָתֶךָ
that thou hast brought out	אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
by thy great power	בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל
and by thy outstretched arm.	וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃
י	CAP. X.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
1. At that time	1. בָּעֵת הַהִוא
the Lord said unto me:	אָמַר יְהוָה אֵלַי
Hew out for thyself	פְּסָל־לְךָ
two tables of stone	שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
like the first,	כָּרִאשֹׁנִים
and come up unto me in the mount,	וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
and make thee an ark of wood.	וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃
2. And I will write upon the tables	2. וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
the words	אֶת־הַדְּבָרִים
which were	אֲשֶׁר הָיוּ
upon the first tables,	עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
which thou hast broken,	אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ
and thou shalt put them in the ark.	וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃
3. So I made	3. וָאַעַשׂ
an ark of acacia wood,	אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים
and I hewed out	וָאֶפְסֹל
two tables of stone	שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
like the first,	כָּרִאשֹׁנִים
and I went up into the mount,	וָאַעַל הָהָרָה

and at Kibroth-hatta'avah	וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה
you have been provoking to anger	מַקְצִפִים הֱיִיתֶם
the Lord.	אֶת־יְהוָה׃
23. And when the Lord sent you	23. וּבִשְׁלֹחַ יְיָ אֶתְכֶם
from Kadesh-barne'a,	מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
saying:	לֵאמֹר
Go up	עֲלוּ
and possess the land	וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
which I have given to you;	אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
then you rebelled	וַתַּמְרוּ
[against] the [1]order of the Lord,	אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you did not believe in him,	וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ
and you hearkened not to his voice.	וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃
24. You have been rebellious	24. מַמְרִים הֱיִיתֶם
against the Lord	עִם־יְהוָה
from the day that I knew you.	מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃
25. So I fell down before the Lord	25. וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְיָ
the forty day[s]	אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם
and the forty night[s]	וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
that I fell down;	אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי
because the Lord had said	כִּי־אָמַר יְהוָה
[2]to destroy you.	לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃
26. And I prayed unto the Lord,	26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
and I said:	וָאֹמַר
O Lord God,	אֲדֹנָי יֱהוִה
do not destroy	אַל־תַּשְׁחֵת
thy people and thy inheritance,	עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
that thou hast redeemed through thy greatness,	אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ
that thou hast brought forth	אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם
by a mighty hand.	בְּיָד חֲזָקָה׃
27. Remember (to) thy servants,	27. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ
(to) Abraham,	לְאַבְרָהָם
(to) Isaac, and (to) Jacob;	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
do not turn	אַל־תֵּפֶן
unto the stubbornness of this people,	אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה

1) Heb., mouth. 2) Or, that he would destroy you. 3) Or, Yet.

אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה	his mighty hand,
וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃	and his outstretched arm,
3. וְאֶת־אֹתֹתָיו	3. And his signs,
וְאֶת־מַעֲשָׂיו	and his [1]deeds,
אֲשֶׁר עָשָׂה	which he did
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם	in the midst of Egypt
לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם	to Pharaoh the king of Egypt,
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃	and to all his land.
4. וַאֲשֶׁר עָשָׂה	4. And what he did
לְחֵיל מִצְרַיִם	to the army of Egypt,
לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ	to its horses and to its chariot[s];
אֲשֶׁר הֵצִיף	that he made to flow
אֶת־מֵי יַם־סוּף	the water of the Red Sea
עַל־פְּנֵיהֶם	over [2]them,
בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם	as they pursued after you,
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה	and the Lord caused them to perish
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	unto this day;
5. וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם	5. And what he did for you
בַּמִּדְבָּר	in the wilderness,
עַד־בֹּאֲכֶם	until you came
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃	unto this place.
6. וַאֲשֶׁר עָשָׂה	6. And what he did
לְדָתָן וְלַאֲבִירָם	to Dathan and to Abiram,
בְּנֵי אֱלִיאָב	the sons of Eliab,
בֶּן־רְאוּבֵן	the son of Reuben,
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ	that the earth opened
אֶת־פִּיהָ	its mouth,
וַתִּבְלָעֵם	and swallowed them up,
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם	and their [3]houses,
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם	and their tents,
וְאֵת כָּל־הַיְקוּם	and every living thing
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם	[4]that followed them,
בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of all Israel;
7. כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת	7. But your eyes have seen
אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יְיָ הַגָּדֹל	all the great [1]work of the Lord

אֲשֶׁר עָשָׂה׃	which he did.
8. וּשְׁמַרְתֶּם	8. Therefore you shall keep
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה	all the commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day;
לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ	in order that you may be strong,
וּבָאתֶם	and go in
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ	and possess the land,
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה	whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
9. וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים	9. And in order that you may prolong [your] days
עַל־הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתֵיכֶם	to your fathers
לָתֵת לָהֶם	to give [it] to them
וּלְזַרְעָם	and to their seed,
אֶרֶץ	a land
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃	flowing [with] milk and honey.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
10. כִּי הָאָרֶץ	10. For the land,
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה	whither thou goest in
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it,
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא	is not like the land of Egypt,
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם	from where you came out,
אֲשֶׁר תִּזְרַע	where thou [5]sowest
אֶת־זַרְעֲךָ	thy seed,
וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ	and [6]waterest with thy foot,
כְּגַן הַיָּרָק׃	as a garden of herbs;
11. וְהָאָרֶץ	11. But the land,
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה	whither you pass over
לְרִשְׁתָּהּ	to possess it,
אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת	is a land of mountains and valleys,

1) Or, acts; or, works. 2) Heb., their faces. 3) Or, households. 4) Heb., that is at their feet 5) Or, used to sow. 6) Or, used to water.

food and raiment.	לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃
19. Love you therefore the sojourner;	19. וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר
for you were sojourners	כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
in the land of Egypt.	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
20. The Lord thy God	20. אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt fear;	תִּירָא
him shalt thou serve;	אֹתוֹ תַעֲבֹד
and to him shalt thou cleave,	וּבוֹ תִדְבָּק
and by his name shalt thou swear.	וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃
21. He is thy praise,	21. הוּא תְהִלָּתְךָ
and he is thy God,	וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
who has done for thee	אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ
these great and terrible [things],	אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־ הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
which thy eyes have seen.	אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
22. With seventy person[s]	22. בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ
thy fathers went down	יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
into Egypt;	מִצְרָיְמָה
and now	וְ עַ תָּ ה
the Lord thy God has made thee	שָׂמְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude.	לָרֹב׃

יא Cap. XI.

1. Therefore thou shalt love	1. וְאָהַבְתָּ
the Lord thy God,	אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt keep his charge,	וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
and his statutes, and his ordinances,	וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and his commandments	וּמִצְוֺתָיו
always.	כָּל־הַיָּמִים׃
2. And you shall know to-day;	2. וִידַעְתֶּם הַיּוֹם
for [I speak] not with your children,	כִּי ׀ לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
who have not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
and who have not seen	וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
the chastisement	אֶת־מוּסַר
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
his greatness,	אֶת־גָּדְלוֹ

with all thy heart	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
13. To keep	13. לִשְׁמֹר
the commandments of the Lord,	אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
and his statutes,	וְאֶת־חֻקֹּתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
[1]that it may be well with thee?	לְטוֹב לָךְ׃
14. Behold,	14. הֵן
to the Lord thy God belongs the heaven	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם
and the heaven of heavens,	וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
the earth, and all that is therein.	הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ
15. Only in thy fathers	15. רַק בַּאֲבֹתֶיךָ
the Lord [2]had a delight	חָשַׁק יְהוָה
to love them,	לְאַהֲבָה אוֹתָם
and he chose their seed	וַ יִּ בְ חַ ר בְּזַרְעָם
after them,	אַחֲרֵיהֶם
[even] you	בָּכֶם
out of all the peoples,	מִכָּל־הָעַמִּים
as [at] this day	כַּיּוֹם הַזֶּה׃
16. Circumcise therefore	16. וּמַלְתֶּם
the foreskin of your heart,	אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם
and your neck	וְעָרְפְּכֶם
you shall stiffen no more.[3]	לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃
17. For the Lord your God,	17. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
he is the God of the gods,	הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים
and the Lord of the lords,	וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
the great God,	הָאֵל הַגָּדֹל
the mighty, and the terrible,	הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא
who [4]respects not persons,	אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
and takes no [5]bribe.	וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃
18. [Who] executes	18. עֹשֶׂה
justice for the fatherless and widow,	מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה
and loves the sojourner,	וְאֹהֵב גֵּר
[6]to give him	לָתֶת לוֹ

1) Or, for thy own good. 2) Or, desired. 3) I. e., be no more stubborn. 4) Or, regards. 5) Or reward 6) Or, in giving him.

שביעי ומפטיר

22. For,	22. כִּי
if you shall diligently keep	אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן
all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
which I command you	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
to do it,	לַעֲשֹׂתָהּ
to love	לְאַהֲבָה
the Lord your God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
to walk	לָלֶכֶת
in all his ways,	בְּכָל־דְּרָכָיו
and to cleave unto him;	וּלְדָבְקָה־בוֹ׃
23. Then the Lord will drive out	23. וְהוֹרִישׁ יְהוָה
all these nations	אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
from before you,	מִלִּפְנֵיכֶם
and you shall [1]possess nations,	וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם
greater and mightier than you.	גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
24. Every place	24. כָּל־הַמָּקוֹם
whereon the sole of your foot shall tread	אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ
shall be yours;	לָכֶם יִהְיֶה
from the wilderness,	מִן־הַמִּדְבָּר
and the Lebanon,	וְהַלְּבָנוֹן
from the river,	מִן־הַנָּהָר
the river Euphrates,	נְהַר־־פְּרָת
even unto the [2]hinder sea	וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן
shall be your border.	יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃
25. No man shall be able to stand	25. לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
before you;	בִּפְנֵיכֶם
the fear of you	פַּחְדְּכֶם
and the dread of you	וּמוֹרַאֲכֶם
shall the Lord [3]lay	יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
upon all the [4]land	עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
whereon you shall tread,	אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ
as he has spoken to you.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

REAY — רְאֵה

26. Behold,	26. רְאֵה
I [3]lay before you	אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
to-day	הַיּוֹם
a curse and a blessing.	בְּרָכָה וּקְלָלָה׃
27. The blessing,	27. אֶת־הַבְּרָכָה
if you shall hearken	אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
unto the commandments	אֶל־מִצְוֹת
of the Lord your God	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
which I command you to-day.	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
28. And the curse,	28. וְהַקְּלָלָה
if you shall not hearken	אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
unto the commandments	אֶל־מִצְוֹת
of the Lord your God,	יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you turn aside from the way,	וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
which I command you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
to go	לָלֶכֶת
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which you have not known.	אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃
29. And it shall come to pass,	29. וְהָיָה
when the Lord thy God shall bring thee	כִּי יְבִיאֲךָ יי אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
whither thou goest	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
that thou shalt [3]lay	וְנָתַתָּה
the blessing	אֶת־הַבְּרָכָה
upon mount Gerizzim,	עַל־הַר גְּרִזִּים
and the curse	וְאֶת־הַקְּלָלָה
upon mount Ebal.	עַל־הַר עֵיבָל׃
30. [5]Behold, they are	30. הֲלֹא־הֵמָּה
on the other side of the Jordan,	בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
behind the way	אַחֲרֵי דֶּרֶךְ

1) Or, dispossess. 2) Or, western. 3) Heb., give. 4) Heb., face of the land. 5) Or, Are they not.

English	Hebrew
of the rain of the heaven	לִמְטַר הַשָּׁמַיִם
it drinks water.	תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃
12. A land	12. אֶרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
[1]cares for;	דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
always	תָּמִיד
the eyes of the Lord thy God are on it,	עֵינֵי יי אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
from the beginning of the year	מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה
even unto the end of the year.	וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃
13. And it shall come to pass,	13. וְהָיָה
if you shall hearken diligently	אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ
unto my commandments	אֶל־מִצְוֹתַי
which I command you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
to love	לְאַהֲבָה
the Lord your God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and to serve him	וּלְעָבְדוֹ
with all your heart	בְּכָל־לְבַבְכֶם
and with all your soul.	וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
14. Then I will give	14. וְנָתַתִּי
the rain of your land	מְטַר־אַרְצְכֶם
in its season,	בְּעִתּוֹ
[the] [2]former rain and [the] latter rain,	יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ
that thou mayest gather in thy grain,	וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
and thy new wine, and thy oil.	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃
15. And I will give grass	15. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב
in thy field	בְּשָׂדְךָ
for thy cattle,	לִבְהֶמְתֶּךָ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
and be [3]full.	וְשָׂבָעְתָּ׃
16. Take heed to yourselves,	16. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם
lest your heart be deceived,	פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
and you turn aside,	וְסַרְתֶּם
and serve	וַעֲבַדְתֶּם
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and [4]prostrate yourselves to them.	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
17. For the anger of the Lord will glow	17. וְחָרָה אַף־יְהוָה
against you,	בָּכֶם
and he will shut up the heaven,	וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
that [there] be no rain,	וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
and the land will not yield	וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן
its produce;	אֶת־יְבוּלָהּ
and you will perish quickly	וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
from off the good land	מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
which the Lord gives to you.	אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃
18. Therefore you shall [5]put	18. וְשַׂמְתֶּם
these my words	אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה
[6]upon your heart	עַל־לְבַבְכֶם
and [6]upon your soul;	וְעַל־נַפְשְׁכֶם
and you shall bind them	וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם
for a sign upon your hand,	לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם
and they shall be for frontlets	וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת
between your eyes.	בֵּין עֵינֵיכֶם׃
19. And you shall teach them	19. וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם
[to] your children,	אֶת־בְּנֵיכֶם
to speak of them,	לְדַבֵּר בָּם
when thou sittest in thy house,	בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
and when thou walkest by the way,	וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
and when thou liest down,	וּבְשָׁכְבְּךָ
and when thou risest up.	וּבְקוּמֶךָ׃
20. And thou shalt write them	20. וּכְתַבְתָּם
upon the door-posts of thy house,	עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ
and on thy gates.	וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
21. In order that your days may be multiplied,	21. לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם
and the days of your children	וִימֵי בְנֵיכֶם
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to your fathers	לַאֲבֹתֵיכֶם
to give [it] to them,	לָתֵת לָהֶם
as the days of the heaven	כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
above the earth.	עַל־הָאָרֶץ׃

1) Heb., seeks after. 2) Or, first. 3) Or, satisfied. 4) Or, worship them. 5) Or, lay up 6) Or, in

in all that you put your hand unto,[1]	בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם
you and your households,	אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם
wherein the Lord thy God has blessed thee.	אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8. You shall not do	8. לֹא תַעֲשׂוּן
according to all	כְּכֹל
that we do here to-day,	אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם
[every] man	אִישׁ
whatsoever is right in his own eyes.	כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃
9. For you are not as yet come	9. כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה
unto the rest	אֶל־הַמְּנוּחָה
and unto the inheritance,	וְאֶל־הַנַּחֲלָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee.	נֹתֵן לָךְ׃
10. But when you pass over	10. וַעֲבַרְתֶּם
the Jordan,	אֶת־הַיַּרְדֵּן
and you dwell in the land	וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ
which the Lord your God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
causes you to inherit,	מַנְחִיל אֶתְכֶם
and he gives you rest	וְהֵנִיחַ לָכֶם
from all your enemies	מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
round about,	מִסָּבִיב
and you dwell [in] safety.	וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
11. Then it shall be,	11. וְהָיָה
[that] the place	הַמָּקוֹם
which the Lord your God shall choose,	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
to cause his name to dwell there,	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
thither you shall bring	שָׁמָּה תָבִיאוּ
all that I command you:	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
your burnt-offerings, and your sacrifices,	עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
your tithes,	מַעְשְׂרֹתֵיכֶם

and the heave-offering of your hand,	וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
and all your choice vows	וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם
which you vow to the Lord.	אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃
12. And you shall rejoice	12. וּשְׂמַחְתֶּם
before the Lord your God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
you,	אַתֶּם
and your sons, and your daughters,	וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
and your men-servants,	וְעַבְדֵיכֶם
and your maid-servants,	וְאַמְהֹתֵיכֶם
and the Levite	וְהַלֵּוִי
that is within your gates;	אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם
because he has no portion nor inheritance with you.	כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃
13. Take heed to thyself	13. הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou offer not	פֶּן־תַּעֲלֶה
thy burnt-offerings	עֹלֹתֶיךָ
in every place	בְּכָל־מָקוֹם
which thou seest.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
14. But in the place	14. כִּי אִם־בַּמָּקוֹם
where the Lord shall choose	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
in one of thy tribes,	בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
there thou shalt offer	שָׁם תַּעֲלֶה
thy burnt-offerings,	עֹלֹתֶיךָ
and there thou shalt do	וְשָׁם תַּעֲשֶׂה
all that I command thee.	כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃
15. Notwithstanding,	15. רַק
after all the desire of thy soul	בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ
thou mayest slaughter	תִּזְבַּח
and eat flesh,	וְאָכַלְתָּ בָשָׂר
according to the blessing of the Lord thy God	כְּבִרְכַּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
which he has given thee,	אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
within all thy gates;	בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
the unclean and the clean	הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
may eat thereof,	יֹאכְלֶנּוּ
as [of] the [2]gazelle, and as [of] the hart.	כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
16. Only the blood	16. רַק הַדָּם

1) I. e., occupation; business. 2) Or, roebuck.

of the going down of the sun,	מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
in the land of the Cana'anites	בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
that dwell in the plain,	הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה
opposite Gilgal,	מוּל הַגִּלְגָּל
beside the [1]oaks of Moreh.	אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃
31. For you are to pass over	31. כִּי אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
to go in	לָבֹא
to possess the land	לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord your God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
gives to you,	נֹתֵן לָכֶם
and you shall possess it,	וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ
and dwell therein.	וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃
32. And you shall observe to do	32. וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
all the statutes	אֵת כָּל־הַחֻקִּים
and the ordinances	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
which I lay	אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
before you	לִפְנֵיכֶם
to-day	הַיּוֹם׃

יב CAP. XII.

1. These are the statutes	1. אֵלֶּה הַחֻקִּים
and the ordinances	וְהַמִּשְׁפָּטִים
which you shall observe	אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן
to do	לַעֲשׂוֹת
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord, the God of thy fathers, has given	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
to thee	לְךָ
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
all the days	כָּל־הַיָּמִים
that you live	אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים
upon the earth.	עַל־הָאֲדָמָה׃
2. You shall surely [2]destroy	2. אַבֵּד תְּאַבְּדוּן
all the places,	אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת
wherein [there] served the nations,	אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
which you are to [3]possess,	אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם
their gods,	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
upon the high mountains	עַל־הֶהָרִים הָרָמִים
and upon the hills,	וְעַל־הַגְּבָעוֹת
and under every green tree.	וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
3. And you shall break down	3. וְנִתַּצְתֶּם
their altars,	אֶת־מִזְבְּחֹתָם
and dash into pieces	וְשִׁבַּרְתֶּם
their [4]memorial pillars,	אֶת־מַצֵּבֹתָם
and their groves	וַאֲשֵׁרֵיהֶם
you shall burn with fire;	תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ
and the graven images of their gods	וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
you shall hew down;	תְּגַדֵּעוּן
and you shall [2]destroy their name	וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
out of that place.	מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃
4. You shall not do so	4. לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
to the Lord your God.	לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
5. But unto the place	5. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord your God shall choose	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
out of all your tribes,	מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם
to put his name there,	לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם
[even] to his habitation you shall seek,	לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ
and thither thou shalt come.	וּבָאתָ שָׁמָּה׃
6. And you shall bring thither	6. וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה
your burnt-offerings, and your sacrifices,	עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
and your tithes,	וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
and the heave-offering of your hand,	וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם
and your vows,	וְנִדְרֵיכֶם
and your freewill-offerings,	וְנִדְבֹתֵיכֶם
and the firstlings of your herd	וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם
and [of] your flock.	וְצֹאנְכֶם׃
7. And you shall eat there	7. וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם
before the Lord your God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
and you shall rejoice	וּשְׂמַחְתֶּם

1) Or, terebinths. 2) Or, cause to perish. 3) Or, dispossess; or, drive out. 4) Or, obelisks.

after their gods,	לֵאלֹהֵיהֶם
saying:	לֵאמֹר
How [5]do these nations serve	אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
their gods?	אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
that I also may do likewise.	וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃
31. Thou shalt not do so	31. לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן
to the Lord thy God;	לַיהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
for every abomination to the Lord,	כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָֹה
which he hates,	אֲשֶׁר שָׂנֵא
they have done to their gods;	עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
for even their sons	כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
and their daughters	וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
do they burn in the fire	יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ
to their gods.	לֵאלֹהֵיהֶם׃

יג׳ Cap. XIII

1. Every thing	1. אֵת כָּל־הַדָּבָר
which I command you,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
that you shall observe to do;	אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
thou shalt not add unto it,	לֹא־תֹסֵף עָלָיו
nor diminish from it.	וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃
2. When [there] shall arise in the midst of thee	2. כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ
a prophet,	נָבִיא
or a dreamer of dream[s],	אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
and he shall give thee a sign	וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת
or a wonder,	אוֹ מוֹפֵת׃
3. And [there] shall come [to pass] the sign	3. וּבָא הָאוֹת
or the wonder,	וְהַמּוֹפֵת
whereof he spoke unto thee,	אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ
saying:	לֵאמֹר
Let us go	נֵלְכָה
after other gods,	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם
and let us serve them.	וְנָעָבְדֵם׃
4. Thou shalt not hearken	4. לֹא תִשְׁמַע

and thy vows	וּנְדָרֶיךָ
thou shalt [1]take,	תִּשָּׂא
and thou shalt come unto the place	וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord shall choose.	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָֹה׃
27. And thou shalt [2]offer thy burnt-offerings,	27. וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ
the flesh and the blood,	הַבָּשָׂר וְהַדָּם
upon the altar	עַל־מִזְבַּח
of the Lord thy God;	יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
and the blood of thy sacrifices	וְדַם־זְבָחֶיךָ
shall be poured out upon the altar	יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח
of the Lord thy God;	יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
and the flesh thou shalt eat.	וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃
28. Observe and hear	28. שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ
all these words	אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
which I command thee;	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
in order that it may be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
for ever,	עַד־עוֹלָם
when thou shalt do	כִּי תַעֲשֶׂה
that which is good and right	הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord thy God.	בְּעֵינֵי יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
29. When the Lord thy God shall cut off	29. כִּי־יַכְרִית יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
the nations,	אֶת־הַגּוֹיִם
whither thou goest in	אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to [3]possess them,	לָרֶשֶׁת אוֹתָם
from before thee,	מִפָּנֶיךָ
and thou shalt [3]possess them,	וִירַשְׁתָּ אֹתָם
and thou shalt dwell in their land,	וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
30. Take heed to thyself	30. הִשָּׁמֶר לְךָ
that thou be not ensnared [4]after them,	פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם
after they have been destroyed	אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם
from before thee;	מִפָּנֶיךָ
and that thou inquire not	וּפֶן־תִּדְרֹשׁ

1) Heb., carry. 2) Heb., make; prepare. 3) Or, dispossess; or, drive them out. 4) I. e., to follow them. 5) Or, used these nations to serve.

you shall not eat	לֹא תֹאכְלֻהוּ
upon the earth you shall pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם׃
17. Thou mayest not eat	17. לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל
within thy gates	בִּשְׁעָרֶיךָ
the tithe of thy grain,	מַעְשַׂר דְּגָנְךָ
or [of] thy new wine, or [of] thy oil,	וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
or the firstlings of thy herd,	וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
or [of] thy flock,	וְצֹאנֶךָ
nor any of thy vows	וְכָל־נְדָרֶיךָ
which thou vowest,	אֲשֶׁר תִּדֹּר
nor thy freewill-offerings,	וְנִדְבֹתֶיךָ
nor the heave-offering of thy hand.	וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃
18. But before the Lord thy God	18. כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt eat it	תֹּאכְלֶנּוּ
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
thou, and thy son, and thy daughter,	אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
and thy man-servant, and thy maid-servant,	וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
and the Levite that is within thy gates;	וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
and thou shalt rejoice	וְשָׂמַחְתָּ
before the Lord thy God	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou puttest thy hand unto.	בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃
19. Take heed to thyself	19. הִשָּׁמֶר לְךָ
lest thou forsake the Levite	פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
all thy days[1]	כָּל־יָמֶיךָ
upon thy land.	עַל־אַדְמָתֶךָ׃
20. When the Lord thy God shall enlarge	20. כִּֽי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy border,	אֶת־גְּבֻלְךָ
as he has spoken to thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and thou shalt say:	וְאָמַרְתָּ
I will eat flesh,	אֹכְלָה בָשָׂר
because thy soul desires	כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ

to eat flesh;	לֶאֱכֹל בָּשָׂר
after all the desire of thy soul	בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ
thou mayest eat flesh.	תֹּאכַל בָּשָׂר׃
21. If it be too far from thee	21. כִּֽי־יִרְחַק מִמְּךָ
the place,	הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose	אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ
to put his name there,	לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
then thou shalt slaughter	וְזָבַחְתָּ
of thy herd and of thy flock,	מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ
which the Lord has given to thee,	אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
as I have commanded thee;	כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
and thou mayest eat within thy gates,	וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ
after all the desire of thy soul.	בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃
22. [2]Even	22. אַךְ
as [there] is eaten	כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל
the [3]gazelle	אֶת־הַצְּבִי
and the hart,	וְאֶת־הָאַיָּל
so thou shalt eat thereof,	כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ
the unclean and the clean alike	הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
may eat thereof.	יֹאכְלֶנּוּ׃
23. Only be [4]firm	23. רַק חֲזַק
not to eat the blood;	לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם
for the blood is the [5]soul	כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
and thou shalt not eat the [5]soul	וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ
with the flesh.	עִם־הַבָּשָׂר׃
24. Thou shalt not eat it:	24. לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
upon the earth thou shalt pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם׃
25. Thou shalt not eat it;	25. לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
in order that it my be well with thee,	לְמַעַן יִיטַב לְךָ
and with thy children after thee,	וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
when thou shalt do that which is right	כִּֽי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃
26. Only thy holy [things]	26. רַק קָדָשֶׁיךָ
which thou mayest have,	אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ

1) I. e., as long as thou livest. 2) Or, But. 3) Or, roebuck 4) Or, sure. 5) Or, life.

מִבֵּית עֲבָדִים׃	out of the house of slavery.
12. וְכָל־יִשְׂרָאֵל	12. And all Israel
יִשְׁמְעוּ	shall hear [it],
וְיִרָאוּן	and they shall fear,
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת	and they shall no more do
כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה	like this evil thing
בְּקִרְבֶּךָ׃	in the midst of thee.
13. כִּי־תִשְׁמַע	13. If thou shalt hear
בְּאַחַת עָרֶיךָ	[1]in one of thy cities,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ	gives to thee
לָשֶׁבֶת שָׁם	to dwell there,
לֵאמֹר׃	saying:
14. יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל	14. Certain [2]base fellows have gone out
מִקִּרְבֶּךָ	from the midst of thee,
וַיַּדִּיחוּ	and they have drawn away
אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם	the inhabitants of their city,
לֵאמֹר	saying:
נֵלְכָה וְנַעַבְדָה	Let us go, and let us serve
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods,
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃	which you have not known.
15. וְדָרַשְׁתָּ	15. Then thou shalt inquire,
וְחָקַרְתָּ	and search,
וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב	and ask diligently;
וְהִנֵּה אֱמֶת	and, behold, [if it be] truth,
נָכוֹן הַדָּבָר	the thing is certain,
נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת	such abomination has been wrought
בְּקִרְבֶּךָ׃	in the midst of thee;
16. הַכֵּה תַכֶּה	16. Thou shalt surely smite
אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא	the inhabitants of that city
לְפִי־חָרֶב	with the edge of the sword;
הַחֲרֵם אֹתָהּ	[3]destroying it utterly,
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ	and all that is therein
וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ	and its cattle,

לְפִי־חָרֶב׃	with the edge of the sword.
17. וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ	17. And all its spoil
תִּקְבֹּץ	thou shalt gather
אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ	into the midst of its street,
וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ	and thou shalt burn with fire
אֶת־הָעִיר	the city,
וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ	and all its spoil
כָּלִיל	wholly
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God;
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם	and it shall be a [4]heap for ever;
לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃	it shall not be built again.
18. וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ	18. And [there] shall not cleave to thy hand
מְאוּמָה	aught
מִן־הַחֵרֶם	of the devoted [things];
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה	in order that the Lord may turn
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ	from the fierceness of his anger,
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים	and [5]show thee mercy
וְרִחַמְךָ	and have [6]mercy upon thee,
וְהִרְבֶּךָ	and multiply thee,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע	as he has sworn
לַאֲבֹתֶיךָ׃	to thy fathers;
19. כִּי תִשְׁמַע	19. When thou shalt hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר	to keep
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו	all his commandments
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day,
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר	to do that which is right
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	in the eyes of the Lord thy God.
רְבִיעִי	יד
CAP. XIV.	רְבִיעִי
1. בָּנִים אַתֶּם	20. You are children
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם	of the Lord your God;
לֹא תִתְגֹּדְדוּ	you shall not cut yourselves,
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה	nor make baldness
בֵּין עֵינֵיכֶם	between your eyes

1) Or, concerning. 2) Or, children of worthlessness; or, naughty men. 3) Or, devoting it. 4) Or, mound. 5) Heb., give. 6) Or, compassion.

unto the words	אֶל־דִּבְרֵי
of that prophet,	הַנָּבִיא הַהוּא
or unto that dreamer of dream[s];	אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
for the Lord your God proves you,	כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
to know	לָדַעַת
whether you love	הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים
the Lord your God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
with all your heart	בְּכָל־לְבַבְכֶם
and with all your soul.	וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃
5. After the Lord your God	5. אַחֲרֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם
you shall walk,	תֵּלֵכוּ
and him you shall fear,	וְאֹתוֹ תִירָאוּ
and his commandments	וְאֶת־מִצְוֹתָיו
you shall keep,	תִּשְׁמֹרוּ
and to his voice you shall hearken,	וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ
and him you shall serve,	וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ
and unto him you shall cleave.	וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃
6. And that prophet,	6. וְהַנָּבִיא הַהוּא
or that dreamer of dream[s],	אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
shall be put to death;	יוּמָת
because he has spoken [1]rebellion	כִּי דִבֶּר־סָרָה
against the Lord your God,	עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
who brought you out	הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
and who redeemed thee	וְהַפֹּדְךָ
out of the house of slavery,	מִבֵּית עֲבָדִים
to draw thee aside from the way	לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ
which the Lord thy God commanded thee	אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to walk therein;	לָלֶכֶת בָּהּ
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
7. When [there] shall entice thee thy brother,	7. כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ

the son of thy mother,	בֶן־אִמֶּךָ
or thy son, or thy daughter,	אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ
or the wife of thy bosom,	אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ
or thy friend,	אוֹ רֵעֲךָ
who is as thy own soul,	אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ
in secrecy,	בַּסֵּתֶר
saying:	לֵאמֹר
Let us go,	נֵלְכָה
and let us serve	וְנַעַבְדָה
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ
neither thou, nor thy fathers,	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃
8. Of the gods of the peoples	8. מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
which are round about you,	אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
that are nigh unto thee,	הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ
or that are far off from thee,	אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ
from [one] end of the earth	מִקְצֵה הָאָרֶץ
even unto the [other] end of the earth;	וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃
9. Thou shalt not consent to him,	9. לֹא־תֹאבֶה לוֹ
nor shalt thou hearken unto him,	וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
nor shall thy eye pity him,	וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
nor shalt thou spare him,	וְלֹא־תַחְמֹל
nor shalt thou conceal him.	וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃
10. But thou shalt surely kill him;	10. כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ
thy hand shall be upon him	יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ
the first	בָרִאשׁוֹנָה
to put him to death,	לַהֲמִיתוֹ
and the hand of all the people	וְיַד כָּל־הָעָם
[2]afterwards.	בָּאַחֲרֹנָה׃
11. And thou shalt stone him with stones,	11. וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים
that he die;	וָמֵת
because he has sought to draw thee away	כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ
from the Lord thy God,	מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
who brought thee out	הַמּוֹצִיאֲךָ
from the land of Egypt,	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

1) Heb., turning aside. 2) Heb., at last.

וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃	and the hawk after its kind,
16. אֶת־הַכּוֹס	16. The little owl,
וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף	and the great owl,
וְהַתִּנְשָׁמֶת׃	and the horned owl,
17. וְהַקָּאָת	17. And the pelican,
וְאֶת־הָרָחָמָה	and the vulture,
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃	and the cormorant,
18. וְהַחֲסִידָה	18. And the stork,
וְהָאֲנָפָה	and the heron
לְמִינָהּ	after its kind,
וְהַדּוּכִיפַת	and the hoopoe,
וְהָעֲטַלֵּף׃	and the bat.
19. וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף	19. And every winged creeping thing
טָמֵא הוּא לָכֶם	is unclean to you;
לֹא יֵאָכֵלוּ׃	they shall not be eaten.
20. כָּל־עוֹף טָהוֹר	20. Every clean fowl
תֹּאכֵלוּ׃	you may eat.
21. לֹא תֹאכְלוּ	21. You shall not eat
כָל־נְבֵלָה	any thing that dies of itself;
לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ	to the sojourner that is within thy gates
תִּתְּנֶנָּה	thou mayest give it,
וַאֲכָלָהּ	that he may eat it;
אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי	or thou mayest sell it to a foreigner;
כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה	for thou art a holy people
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God;
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי	thou shalt not boil a kid
בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃	in the milk of its mother.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
22. עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר	22. Thou shalt surely tithe
אֵת כָּל־תְּבוּאַת	all the produce
זַרְעֶךָ	of thy seed,
הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה	that comes forth from the field
שָׁנָה שָׁנָה׃	year [by] year.
23. וְאָכַלְתָּ	23. And thou shalt eat
לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God,
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר	in the place which he shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם	to cause his name to dwell there,
מַעְשַׂר דְּגָנְךָ	the tithe of thy grain,
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ	[of] thy new wine, and [of] thy oil,
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ	and the firstlings of thy herd
וְצֹאנֶךָ	and [of] thy flock;
לְמַעַן תִּלְמַד	in order that thou mayest learn
לְיִרְאָה	to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
כָּל־הַיָּמִים׃	[1]always.
24. וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ	24. And if it be too long for thee
הַדֶּרֶךְ	the way,
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ	[so] that thou art not able to carry it,
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ	because it is too far from thee
הַמָּקוֹם	the place,
אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God shall choose,
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם	to put his name there,
כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	because the Lord thy God will bless thee;
25. וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף	25. Then thou shalt turn [it] into money,
וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ	and thou shalt bind up the money in thy hand,
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם	and thou shalt go unto the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃	which the Lord thy God shall choose.
26. וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף	26. And thou shalt [2]spend the money
בְּכֹל	for all
אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ	that thy soul desires,
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן	for oxen, or for sheep,
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר	or for wine, or for strong drink,
וּבְכֹל	or for all
אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ	that thy soul asks of thee;
וְאָכַלְתָּ שָּׁם	and thou shalt eat there
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God,
וְשָׂמַחְתָּ	and thou shalt rejoice,
אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃	thou and thy household.
27. וְהַלֵּוִי	27. And the Levite,
אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ	who is within thy gates,

1) Heb., all the days. 2) Or, bestow.

for the dead.	לָמֵת׃
2. For thou art a holy people	2. כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
and the Lord has chosen thee	וּבְךָ בָּחַר יְהוָה
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
a people for his own possession	לְעַם סְגֻלָּה
[1]out of all the peoples	מִכֹּל הָעַמִּים
that are upon the face of the earth.	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
3. Thou shalt not eat	3. לֹא תֹאכַל
any abominable thing.	כָּל־תּוֹעֵבָה׃
4. These are the beast[s]	4. זֹאת הַבְּהֵמָה
which you may eat:	אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ
[the] ox,	שׁוֹר
the sheep,	שֵׂה כְשָׂבִים
and the goat.	וְשֵׂה עִזִּים׃
5. [The] hart, and [the] [2]gazelle,	5. אַיָּל וּצְבִי
and [the] [3]roebuck,	וְיַחְמוּר
and [the] [4]wild goat,	וְאַקּוֹ
and [the] [5]pygarg,	וְדִישֹׁן
aud [the] [6]antelope,	וּתְאוֹ
and [the] [7]chamois.	וָזָמֶר׃
6. And every beast	6. וְכָל־בְּהֵמָה
that [8]has a parted hoof,	מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
which is completely divided	וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע
[into] two hoofs,	שְׁתֵּי פְרָסוֹת
[and] [9]brings up [the] cud,	מַעֲלַת גֵּרָה
among the beast[s],	בַּבְּהֵמָה
that may you eat.	אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃
7. Nevertheless these	7. אַךְ אֶת־זֶה
you shall not eat	לֹא תֹאכְלוּ
of those that bring up the cud,	מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
or of those that have a completely parted hoof:[10]	וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה
the camel,	אֶת־הַגָּמָל
and the hare,	וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת
and the [11]coney;	וְאֶת־הַשָּׁפָן
because they bring up [the] cud	כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה
but have no parted hoof,	וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ
they are unclean to you.	טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃
8. And the swine,	8. וְאֶת־הַחֲזִיר
because he has a parted hoof	כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא
but [brings] not [up the] cud,	וְלֹא גֵרָה
he is unclean to you;	טָמֵא הוּא לָכֶם
of their flesh you shall not eat,	מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ
and their carcass you shall not touch.	וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃
9. These you may eat	9. אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
of all that [are] in the waters:	מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם
whatsoever has	כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ
fins and scales	סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
may you eat.	תֹּאכֵלוּ׃
10. And whatsoever has not	10. וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ
fins and scales	סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
you shall not eat;	לֹא תֹאכֵלוּ
it is unclean to you.	טָמֵא הוּא לָכֶם׃
11. Every clean bird	11. כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה
you may eat,	תֹּאכֵלוּ׃
12. But these [are they]	12. וְזֶה
of which you shall not eat:	אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
the eagle,	הַנֶּשֶׁר
and the gier-eagle,	וְהַפֶּרֶס
and the ospray,	וְהָעָזְנִיָּה׃
13. And the glede,	13. וְהָרָאָה
and the falcon,	וְאֶת־הָאַיָּה
and the kite after its kind.	וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃
14. And every raven	14. וְאֵת כָּל־עֹרֵב
after its king,	לְמִינוֹ׃
15. And the ostrich,	15. וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה
and the night-hawk,	וְאֶת־הַתַּחְמָס
and the seamew,	וְאֶת־הַשָּׁחַף

1) Or, above. 2) Or, roebuck. 3) Or, fallow-deer. 4) Or, chamois. 5) Or, gazelle. 6) Or, wild ox. 7) Or. antelope. 8) Heb., parts the hoof. 9) Or, chews. 10) I. e., if they have only one of the two. 11) See notes to Lev. 11, 5-19.

and thou shalt not shut thy hand	וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
from thy needy brother.	מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃
8. But thou shalt open wide	8. כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח
thy hand	אֶת־יָדְךָ
to him,	לוֹ
and thou shalt surely lend him	וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ
sufficient for his need	דֵּי מַחְסֹרוֹ
[in that] which he wants.	אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃
9. Take heed to thyself	9. הִשָּׁמֶר לְךָ
that there be not a base thought in thy heart,	פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל
saying:	לֵאמֹר
It drew near	קָרְבָה
the seventh year,	שְׁנַת־הַשֶּׁבַע
the year of release;	שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
and thy eye be evil	וְרָעָה עֵינְךָ
against thy needy brother,	בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן
and thou give him nought;	וְלֹא תִתֵּן לוֹ
and he cry against thee	וְקָרָא עָלֶיךָ
unto the Lord,	אֶל־יְהוָה
and it be sin unto thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
10. Thou shalt surely give him,	10. נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ
and thy heart shall not be grieved	וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ
when thou givest to him;	בְּתִתְּךָ לוֹ
for	כִּי
because of this thing	בִּגְלַל ׀ הַדָּבָר הַזֶּה
the Lord thy God will bless thee	יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all thy work,	בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ
and in all that thou puttest thy hand unto.	וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃
11. For [the] needy will not cease	11. כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן
out of the midst of the land;	מִקֶּרֶב הָאָרֶץ
therefore I command thee,	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
saying:	לֵאמֹר
Thou shalt open wide thy hand	פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ
to thy brother,	לְאָחִיךָ
to thy poor, and to thy needy,	לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ

in thy land.	בְּאַרְצֶךָ׃
12. When [there] will be sold to thee	12. כִּי־יִמָּכֵר לְךָ
thy brother, a Hebrew man,	אָחִיךָ הָעִבְרִי
or a Hebrew woman,	אוֹ הָעִבְרִיָּה
then he shall serve thee six years;	וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
and in the seventh year	וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת
thou shalt let him go free	תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
from thee.	מֵעִמָּךְ׃
13. And when thou lettest him go	13. וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ
free	חָפְשִׁי
from thee,	מֵעִמָּךְ
thou shalt not let him go empty.	לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃
14. Thou shalt furnish him	14. הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ
out of thy flock,	מִצֹּאנְךָ
and of thy threshing-floor, and out of thy wine-press;	וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ
as the Lord thy God has blessed thee	אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt give to him.	תִּתֶּן־לוֹ׃
15. And thou shalt remember	15. וְזָכַרְתָּ
that thou hast been a bondman	כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
and the Lord thy God redeemed thee;	וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
this thing	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
to-day.	הַיּוֹם׃
16. And it shall be,	16. וְהָיָה
if he say unto thee:	כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ
I will not go out from thee;	לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ
because he loves thee	כִּי אֲהֵבְךָ
and thy house,	וְאֶת־בֵּיתֶךָ
because he is well with thee.	כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃
17. Then thou shalt take	17. וְלָקַחְתָּ
the awl,	אֶת־הַמַּרְצֵעַ
and thou shalt thrust [it]	וְנָתַתָּה
through his ear [1]unto the door,	בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
and he shall be to thee	וְהָיָה לְךָ

1) Heb., and through.

לֹא תַעַזְבֶנּוּ	thou shalt not forsake him;
כִּי אֵין לוֹ	for he has no portion
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃	nor inheritance with thee.
28. מִקְצֵה ׀ שָׁלֹשׁ שָׁנִים	28. At the end of [every] three years
תּוֹצִיא	thou shalt bring forth
אֶת־כָּל־מַעְשַׂר	all the tithe
תְּבוּאָתְךָ	of thy produce
בַּשָּׁנָה הַהִוא	in that year,
וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃	and thou shalt lay [it]up within thy gates.
29. וּבָא הַלֵּוִי	29. And [there] shall come the Levite,
כִּי אֵין־לוֹ	because he has no
חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ	portion nor inheritance with thee,
וְהַגֵּר	and the sojourner,
וְהַיָּתוֹם	and the fatherless,
וְהָאַלְמָנָה	and the widow,
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	that are within thy gates,
וְאָכְלוּ	and they shall eat,
וְשָׂבֵעוּ	and be satisfied;
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ	in order that the Lord
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	thy God may bless thee
בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ	in all the work of thy hand
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃	which thou doest.
ששי	ששי
XV.	טו
1. מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים	1. At the end of [every] seven years
תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃	thou shalt make a release.
2. וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה	2. And this is the manner of the release:
שָׁמוֹט	every creditor shall
כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ	release
אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ	what he has lent to his [1]neighbor;
לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ	he shall not exact [it of] his [1]neighbor
וְאֶת־אָחִיו	or [of] his brother;
כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה	because the release[year] has been proclaimed
לַיהוָה׃	to the Lord.
3. אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ	3. [Of] the foreigner thou mayest exact [it];
וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ	but whatsoever of thine is with thy
אֶת־אָחִיךָ	brother
תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃	thy hand shall release.
4. אֶפֶס	4. [2]Only
כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ	that [there] shall be
אֶבְיוֹן	no needy among thee;
כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה	for the Lord thy God will surely bless thee
בָּאָרֶץ	in the land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה	gives to thee [for] an inheritance
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it
5. רַק	5. Only
אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע	if thou shalt diligently hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר	to observe
לַעֲשׂוֹת	to do
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת	all this commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם׃	to-day.
6. כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	6. For the Lord thy God
בֵּרַכְךָ	[3]will bless thee,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ	as he has spoken to thee;
וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים	and thou shalt lend [to] many nations,
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט	but thou shalt not borrow;
וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים	and thou shalt rule over many nations,
וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃	but over thee they shall not rule.
7. כִּי־יִהְיֶה בְךָ	7. If [there] be among thee
אֶבְיוֹן	a needy man,
מֵאַחַד אַחֶיךָ	one of thy brethren,
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ	within any of thy gates
בְּאַרְצְךָ	in thy land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ	gives to thee,
לֹא תְאַמֵּץ	thou shalt not harden
אֶת־לְבָבְךָ	thy heart,

1) Or, friend. 2) Or, Howbeit; Nevertheless; Save. 3) Heb., blessed thee.

אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב	which thou sacrificest at evening
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן	on the first day,
לַבֹּקֶר׃	until the morning.
5. לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ	5. Thou mayest not sacrifice
אֶת־הַפָּסַח	the passover-[offering]
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ	within any of thy gates,
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃	gives to thee.
6. כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם	6. But at the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ	to cause his name to dwell in,
שָׁם תִּזְבַּח	there thou shalt sacrifice
אֶת־הַפֶּסַח	the passover-[offering]
בָּעָרֶב	at evening,
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ	at the going down of the sun,
מוֹעֵד צֵאתְךָ	[at] the season of thy going forth
מִמִּצְרָיִם׃	out of Egypt.
7. וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ	7. And thou shalt [1]roast and eat
בַּמָּקוֹם	in the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ	which the Lord thy God shall choose,
וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר	and thou shalt turn in the morning,
וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃	and thou shalt go to thy tents.
8. שֵׁשֶׁת יָמִים	8. Six days
תֹּאכַל מַצּוֹת	thou shalt eat unleavened bread;
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי	and on the seventh day
עֲצֶרֶת	[shall be] a solemn assembly
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God;
לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃	thou shalt do no work [therein].
9. שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת	9. Seven weeks
תִּסְפָּר־לָךְ	thou shalt number to thee;
מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ	from [the time] thou beginnest [to put the] sickle
בַּקָּמָה	to the standing grain
תָּחֵל לִסְפֹּר	thou shalt begin to number
שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת׃	seven weeks.
10. וְעָשִׂיתָ	10. And thou shalt keep
חַג שָׁבֻעוֹת	the feast of weeks
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God
מִסַּת	[with] a tribute
נִדְבַת יָדְךָ	of a freewill-offering of thy hand,
אֲשֶׁר תִּתֵּן	which thou shalt give,
כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	according as the Lord thy God has blessed thee.
11. וְשָׂמַחְתָּ	11. And thou shalt rejoice
לִפְנֵי׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ	thou, and thy son, and thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ	and thy man-servant, and thy maid-servant,
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	and the Levite that is within thy gates,
וְהַגֵּר	and the sojourner,
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה	and the fatherless, and the widow,
אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ	that are in the midst of thee,
בַּמָּקוֹם	in the place
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God shall choose,
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃	to cause his name to dwell there.
12. וְזָכַרְתָּ	12. And thou shalt remember
כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ	that thou hast been a bondman
בְּמִצְרָיִם	in Egypt;
וְשָׁמַרְתָּ	and thou shalt observe
וְעָשִׂיתָ	and do
אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃	these statutes.
מפטיר	מפטיר
13. חַג הַסֻּכֹּת	13. The feast of [2]tabernacles
תַּעֲשֶׂה לְךָ	thou shalt keep
שִׁבְעַת יָמִים	seven days,
בְּאָסְפְּךָ	after thou hast gathered in
מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃	[3]from thy threshing-floor and from thy wine-press.
14. וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ	14. And thou shalt rejoice in thy feast,
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ	thou, and thy son, and thy daughter,
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ	and thy man-servant, and thy maid-servant,
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר	and the Levite, and the sojourner,

1) Or, boil. 2) Or, booths. 3) Or, of [the produce] of thy, etc.

23. Only its blood	.23 רַק אֶת־דָּמוֹ
thou shalt not eat;	לֹא תֹאכֵל
upon the earth thou shalt pour it out	עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ
as water.	כַּמָּיִם :
טז	XVI.
1. Observe	.1 שָׁמוֹר
the month of Abib,	אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב
and [5]keep the passover	וְעָשִׂיתָ פֶּסַח
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
for in the month of Abib	כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
the Lord thy God brought thee forth	הוֹצִיאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם
[by] night.	לָיְלָה :
2. And thou shalt sacrifice the passover-offering	.2 וְזָבַחְתָּ פֶּסַח
to the Lord thy God	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
[of the] flock and [of the] herd,	צֹאן וּבָקָר
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָֹה
to cause his name to dwell there.	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם :
3. Thou shalt not eat with it	.3 לֹא־תֹאכַל עָלָיו
leavened bread;	חָמֵץ
seven days	שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt eat with it unleavened bread,	תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת
the bread of affliction;	לֶחֶם עֹנִי
for in haste thou camest forth	כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ
out of the land of Egypt;	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
in order that thou mayest remember	לְמַעַן תִּזְכֹּר
the day of thy going forth	אֶת־יוֹם צֵאתְךָ
out of the land of Egypt	מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
all the days of thy life.	כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ :
4. And there shall not be seen with thee	.4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ
leaven	שְׂאֹר
in all thy border[s]	בְּכָל־גְּבֻלְךָ
seven days;	שִׁבְעַת יָמִים
neither shall remain all night	וְלֹא־יָלִין
[any] of the flesh,	מִן־הַבָּשָׂר

a [1]servant for ever;[2]	עֶבֶד עוֹלָם
and also to thy [3]maid-servant	וְאַף לַאֲמָתְךָ
thou shalt do likewise.	תַּעֲשֶׂה־כֵּן :
18. It shall not seem hard in thy eyes,	.18 לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ
when thou lettest him go free	בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי
from thee;	מֵעִמָּךְ
because double	כִּי מִשְׁנֶה
[than for] the wages of a hired servant	שְׂכַר שָׂכִיר
he served thee six years;	עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
and the Lord thy God will bless thee	וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou doest.	בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה :
שביעי	שְׁבִיעִי
19. Every firstling	.19 כָּל־הַבְּכוֹר
that is born	אֲשֶׁר יִוָּלֵד
among thy herd and among thy flock,	בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ
the male,	הַזָּכָר
thou shalt sanctify	תַּקְדִּישׁ
to the Lord thy God;	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
thou shalt not work	לֹא תַעֲבֹד
with the firstling of thy [4]herd	בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ
and thou shalt not shear	וְלֹא תָגֹז
the firstling of thy flock.	בְּכוֹר צֹאנֶךָ :
20. Before the Lord thy God	.20 לִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ
thou shalt eat it	תֹאכְלֶנּוּ
year [by] year	שָׁנָה בְשָׁנָה
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose,	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
thou and thy household.	אַתָּה וּבֵיתֶךָ :
21. And if [there] be a blemish in it,	.21 וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם
lame or blind,	פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר
any ill blemish,	כֹּל מוּם רָע
thou shalt not sacrifice it	לֹא תִזְבָּחֶנּוּ
to the Lord thy God.	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ :
22. Within thy gates thou shalt eat it;	.22 בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ
the unclean and the clean alike,	הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו
as the gazelle and as the hart.	כַּצְּבִי וְכָאַיָּל :

1) Or, bondman. 2) I. e., till the jubilee. 3) Or, bondwoman. 4) Heb., ox. 5) Or, prepare the passover-offering.

that does	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
that which is evil	אֶת־הָרַע
in the eyes of the Lord thy God,	בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
to transgress his covenant.	לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃
3. And he has gone	3. וַיֵּלֶךְ
and served	וַיַּעֲבֹד
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and [1]prostrated himself to them,	וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
or to the sun, or to the moon,	וְלַשֶּׁמֶשׁ ׀ אוֹ לַיָּרֵחַ
or to any of the host of the heaven,	אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
which I have [2]not commanded.	אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃
4. And it be told thee,	4. וְהֻגַּד־לְךָ
and thou hast heard [of] it,	וְשָׁמָעְתָּ
then thou shalt inquire diligently;	וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
and, behold, [if it be] truth,	וְהִנֵּה אֱמֶת
the thing is certain,	נָכוֹן הַדָּבָר
such abomination has been wrought	נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
in Israel,	בְּיִשְׂרָאֵל׃
5. Then thou shalt bring forth	5. וְהוֹצֵאתָ
that man	אֶת־הָאִישׁ הַהוּא
or that woman,	אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
who have done	אֲשֶׁר עָשׂוּ
this evil thing,	אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
unto thy gates,	אֶל־שְׁעָרֶיךָ
[even] the man	אֶת־הָאִישׁ
or the woman;	אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה
and thou shalt stone them with stones,	וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים
that they die.	וָמֵתוּ׃
6. Upon the testimony	6. עַל־פִּי ׀
of two witnesses,	שְׁנַיִם עֵדִים
or three witnesses,	אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים
shall he that is to die be put to death;	יוּמַת הַמֵּת
he shall not be put to death	לֹא יוּמַת
upon the testimony of one witness.	עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃
7. The hand of the witnesses	7. יַד הָעֵדִים
shall be upon him the first	תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה
to put him to death,	לַהֲמִיתוֹ
and the hand of all the people	וְיַד כָּל־הָעָם
afterwards;[3]	בָּאַחֲרֹנָה
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee.	מִקִּרְבֶּךָ׃
8. If a matter be too hard for thee	8. כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר
in judgment,	לַמִּשְׁפָּט
between blood and blood,	בֵּין־דָּם ׀ לְדָם
between plea and plea,	בֵּין־דִּין לְדִין
and between plague and plague,	וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע
[or any] matters of controversy	דִּבְרֵי רִיבֹת
within thy gates;	בִּשְׁעָרֶיךָ
then thou shalt arise,	וְקַמְתָּ
and go up unto the place	וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose.	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
9. And thou shalt come	9. וּבָאתָ
unto the priests, the Levites,	אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
and unto the judge	וְאֶל־הַשֹּׁפֵט
that shall be	אֲשֶׁר יִהְיֶה
in those days,	בַּיָּמִים הָהֵם
and thou shalt inquire;	וְדָרַשְׁתָּ
and they shall tell thee	וְהִגִּידוּ לְךָ
the [4]sentence of the judgment.	אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃
10. And thou shalt do	10. וְעָשִׂיתָ
according to the sentence,	עַל־פִּי הַדָּבָר
which they shall tell thee	אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ
from that place	מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
which the Lord shall choose;	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
and thou shalt observe to do	וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
according to all that they shall teach thee;	כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃
11. Accordihg to the Law	11. עַל־פִּי הַתּוֹרָה
which they shall teach thee,	אֲשֶׁר יוֹרוּךָ

1) Or, worshipped them. 2) Or, forbidden. 3) Heb., at last. 4) Heb., word.

19. Thou shalt not [4]pervert judgment;	19. לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט
thou shalt not respect persons;	לֹא תַכִּיר פָּנִים
and thou shalt not take a bribe;	וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד
for the bribe	כִּי הַשֹּׁחַד
blinds the eyes of the wise,	יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים
and perverts	וִיסַלֵּף
the [5]words of the righteous.	דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃
20. Justice, justice	20. צֶדֶק צֶדֶק
thou shalt [6]pursue;	תִּרְדֹּף
in order that thou mayest live,	לְמַעַן תִּחְיֶה
and inherit the land	וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee.	נֹתֵן לָךְ׃
21. Thou shalt not plant thee	21. לֹא־תִטַּע לְךָ
[7]an Asherah	אֲשֵׁרָה
of any kind of tree	כָּל־עֵץ
beside the altar	אֵצֶל מִזְבַּח
of the Lord thy God,	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which thou shalt make thee.	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃
22. Neither shalt thou set thee up	22. וְלֹא־תָקִים לְךָ
a [8]memorial pillar,	מַצֵּבָה
which the Lord thy God hates.	אֲשֶׁר שָׂנֵא יְיָ אֱלֹהֶיךָ׃

XVII טז

1. Thou shalt not sacrifice	1. לֹא־תִזְבַּח
to the Lord thy God	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
an ox, or a sheep,	שׁוֹר וָשֶׂה
wherein is a blemish,	אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם
[or] any thing evil;	כֹּל דָּבָר רָע
for it is the abomination to the Lord thy God.	כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃
2. If [there] be found	2. כִּי־יִמָּצֵא
in the midst of thee,	בְקִרְבְּךָ
within any of thy gates	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
a man or a woman,	אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה

and the fatherless, and the widow,	וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
that are within thy gates.	אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃
15. Seven days	15. שִׁבְעַת יָמִים
thou shalt keep a feast to the Lord thy God	תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
in the place	בַּמָּקוֹם
which the Lord shall choose;	אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
because the Lord thy God shall bless thee	כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all thy produce,	בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
and in all the work of thy hands,	וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
and thou shalt be [1]altogether joyful.	וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃
16. Three times	16. שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים
in the year	בַּשָּׁנָה
shall appear	יֵרָאֶה
all thy males	כָל־זְכוּרְךָ
before the Lord thy God	אֶת־פְּנֵי ׀ יְיָ אֱלֹהֶיךָ
in the place which he shall choose:	בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
in the feast of unleavened bread,	בְּחַג הַמַּצּוֹת
and in the feast of weeks,	וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
and in the feast of tabernacles;	וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
and none shall appear	וְלֹא יֵרָאֶה
before the Lord	אֶת־פְּנֵי יְהוָה
empty.	רֵיקָם׃
17. Every man according to the gift of his hand,[2]	17. אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ
according to the blessing of the Lord thy God	כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
which he has given thee.	אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

SHOPHETIM. שֹׁפְטִים

18. Judges and officers	18. שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים
thou shalt [3]make thee	תִּתֶּן־לְךָ
in all thy gates,	בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לְךָ
according to thy tribes;	לִשְׁבָטֶיךָ
and they shall judge the people	וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
[with] righteous judgment.	מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃

1) Or, only. 2) I. e., shall give as he is able. 3) Or, appoint; Heb., give. 4) Or, wrest. 5) Or, cause. 6) Or, follow. 7) Or, a grove. 8) Or, obelisk.

לַעֲשֹׂתָם׃	to do them;
20. לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ	20. That his heart be not lifted up
מֵאֶחָיו	above his brethren,
וּלְבִלְתִּי סוּר	and that he turn not aside
מִן־הַמִּצְוָה	from the commandment,
יָמִין וּשְׂמֹאול	[to the] right [hand] or [to the] left;
לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים	in order that he may prolong [his] days
עַל־מַמְלַכְתּוֹ	in his kingdom,
הוּא וּבָנָיו	he and his children,
בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃	in the midst of Israel.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
XVIII	יח
1. לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם	1. [There] shall not have the priests, the Levites,
כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי	even all the tribe of Levi,
חֵלֶק וְנַחֲלָה	a portion or an inheritance
עִם־יִשְׂרָאֵל	with Israel;
אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ	the fire-offerings of the Lord, and his inheritance
יֹאכֵלוּן׃	they shall eat;
2. וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ	2. But an inheritance he shall not have
בְּקֶרֶב אֶחָיו	in the midst of his brethren;
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ	the Lord is his inheritance,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃	as he has spoken to thee.
3. וְזֶה יִהְיֶה	3. And this shall be
מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים	the priests' [1]due
מֵאֵת הָעָם	from the people,
מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח	from those that offer a sacrifice,
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה	whether it be ox or sheep,
וְנָתַן לַכֹּהֵן	that [2]they shall give to the priest
הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם	the shoulder, and the two cheeks,
וְהַקֵּבָה׃	and the maw.
4. רֵאשִׁית דְּגָנְךָ	4. The first-fruit of thy grain,
תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ	[of] thy new wine, and [of] thy oil,
וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ	and the first of the fleece of thy sheep,
תִּתֶּן־לּוֹ׃	thou shalt give to him.
5. כִּי בוֹ	5. For him

בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God has chosen
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ	out of all thy tribes,
לַעֲמֹד	to stand
לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה	to minister in the name of the Lord,
הוּא וּבָנָיו	he and his sons
כָּל־הַיָּמִים׃	[3]for ever.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
6. וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי	6. And if the Levite come
מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ	out of any of thy gates,
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל	out of all Israel,
אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם	where he sojourns,
וּבָא	and he come
בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ	with all the desire of his soul
אֶל־הַמָּקוֹם	unto the place
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃	which the Lord shall choose;
7. וְשֵׁרֵת	7. Then he shall minister
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו	in the name of the Lord his God,
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם	like all his brethren the Levites,
הָעֹמְדִים שָׁם	who stand there
לִפְנֵי יְהוָה׃	before the Lord.
8. חֵלֶק כְּחֵלֶק	8. Like portions
יֹאכֵלוּ	they shall eat,
לְבַד מִמְכָּרָיו	besides [that which comes of] his sale
עַל־הָאָבוֹת׃	of his patrimony.
9. כִּי אַתָּה בָּא	9. When thou comest
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ	gives to thee,
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת	thou shalt not learn to do
כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם	like the abominations of those nations.
10. לֹא־יִמָּצֵא בְךָ	10. [There] shall not be found among thee
מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ	one that makes his son or his daughter pass through fire,
קֹסֵם קְסָמִים	one that uses divination,
מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ	one that [4]is an observer of times, or an enchanter,
וּמְכַשֵּׁף׃	or a sorcerer.

1) Or, portion. 2) Heb., he. 3) Heb., all the days. 4) Or, that practises augury.

and according to the judgment	וְעַל־הַמִּשְׁפָּט
which they shall tell thee,	אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ
thou shalt do;	תַּעֲשֶׂה
thou shalt not turn aside from the sentence	לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר
which they shall tell thee	אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ
[to the] right [hand] or [to the] left.	יָמִין וּשְׂמֹאל׃
12. And the man	12. וְהָאִישׁ
that does presumptuously	אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן
not to hearken	לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
unto the priest	אֶל־הַכֹּהֵן
that stands to minister there	הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם
[before] the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
or unto the judge,	אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
even that man shall die;	וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from Israel.	מִיִּשְׂרָאֵל׃
13. And all the people	13. וְכָל־הָעָם
shall hear [it], and fear,	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
and do no more presumptuously	וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
14. When thou shalt come	14. כִּי־תָבֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee,	נֹתֵן לָךְ
and thou shalt possess it,	וִירִשְׁתָּהּ
and thou shalt dwell therein,	וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ
and thou shalt say:	וְאָמַרְתָּ
I will set over me a king,	אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ
like all the nations	כְּכָל־הַגּוֹיִם
that are round about me.	אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃
15. Thou shalt surely set over thee	15. שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ
a king,	מֶלֶךְ
whom the Lord thy God shall choose;	אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
from the midst of thy brethren	מִקֶּרֶב אַחֶיךָ
thou shalt set over thee a king;	תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ
thou mayest not set over thee	לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ
a foreigner,	אִישׁ נָכְרִי
who is not thy brother.	אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃
16. Only	16. רַק
he shall not multiply horses to himself,	לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים
that he cause not the people to return	וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם
to Egypt,	מִצְרַיְמָה
in order to multiply horses;	לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
for the Lord has said to you:	וַיהוָה אָמַר לָכֶם
You shall no more return	לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב
on that way	בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
again.	עוֹד׃
17. Neither shall he multiply to himself	17. וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ
wives,	נָשִׁים
that his heart turn not away;	וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
and silver and gold	וְכֶסֶף וְזָהָב
he shall not greatly multiply to himself.	לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃
18. And it shall be,	18. וְהָיָה
when he sits	כְשִׁבְתּוֹ
upon the throne of his kingdom,	עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
that he shall write for himself	וְכָתַב לוֹ
a copy	אֶת־מִשְׁנֵה
of this law	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
upon a book,	עַל־סֵפֶר
out of [that which is] before the priests,	מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים
the Levites.	הַלְוִיִּם׃
19. And it shall be with him,	19. וְהָיְתָה עִמּוֹ
and he shall read therein	וְקָרָא בוֹ סבירין בה
all the days of his life;	כָּל־יְמֵי חַיָּיו
in order that he may learn	לְמַעַן יִלְמַד
to fear	לְיִרְאָה
the Lord his God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו
to keep	לִשְׁמֹר
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law	הַתּוֹרָה הַזֹּאת
and these statutes,	וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

that is the thing	הוּא הַדָּבָר
which the Lord has not spoken;	אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
presumptuously has the prophet spoken it;	בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא
thou shalt not be afraid of him.	לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃

יט CAP. XIX.

1. When the Lord thy God shall cut off	1. כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
the nations,	אֶת־הַגּוֹיִם
that the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee their land,	נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם
and thou shalt [1]possess them,	וִירִשְׁתָּם
and thou shalt dwell in their cities,	וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם
and in their houses,	וּבְבָתֵּיהֶם׃
2. Three cities thou shalt set apart for thee	2. שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
in the midst of thy land,	בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives to thee to possess it.	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
3. Thou shalt prepare thee the way,	3. תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ
and divide into three parts	וְשִׁלַּשְׁתָּ
the [2]border[s] of thy land,	אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ
which the Lord thy God causes thee to inherit,	אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and it shall be	וְהָיָה
to flee thither	לָנוּס שָׁמָּה
[for] every [3]murderer.	כָּל־רֹצֵחַ׃
4. And this is the case of the [3]murderer,	4. וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ
that shall flee thither	אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
and live:	וָחָי
he that smites his neighbor	אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ
unawares,	בִּבְלִי־דַעַת
and he was not an enemy to him	וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
from yesterday [and the] third day;[4]	מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃
5. And he that goes	5. וַאֲשֶׁר יָבֹא
with his neighbor	אֶת־רֵעֵהוּ
into the forest	בַיַּעַר
to hew wood,	לַחְטֹב עֵצִים
and his hand fetches a stroke with the axe	וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן
to cut down the tree,	לִכְרֹת הָעֵץ
and the [5]iron slips	וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל
from the [6]helve,	מִן־הָעֵץ
and strikes his neighbor,	וּמָצָא אֶת רֵעֵהוּ
that he dies;	וָמֵת
he shall flee	הוּא יָנוּס
unto one of these cities,	אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה
and live;	וָחָי׃
6. That the avenger of the blood pursue not	6. פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם
(after) the [3]murderer,	אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ
while his heart is hot,	כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ
and overtake him,	וְהִשִּׂיגוֹ
because the way is long,	כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
and smite him mortally;	וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ
whereas he was not worthy of death,	וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
[7]for he was not an enemy to him	כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ
from yesterday [and the] third day.[4]	מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
7. Therefore I command thee,	7. עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
saying:	לֵאמֹר
Three cities	שָׁלֹשׁ עָרִים
thou shalt set apart for thee.	תַּבְדִּיל לָךְ׃
8. And if the Lord thy God enlarge	8. וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy [2]border,	אֶת־גְּבֻלְךָ
as he has sworn	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
and he give to thee	וְנָתַן לְךָ
all the land	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
[of] which he has spoken	אֲשֶׁר דִּבֶּר
to give	לָתֵת
to thy fathers;	לַאֲבֹתֶיךָ׃
9. When thou shalt keep	9. כִּי־תִשְׁמֹר

1) Or, succeed; or, dispossess; or, drive them out. 2) Or, territory. 3) Or, manslayer. 4) I. e., in time past. 5) Or, head. 6) Heb., wood. 7) Or, inasmuch as he, etc.

11. Or a charmer,	11. וְחֹבֵר חָבֶר
or a consulter with a familiar spirit, or a wizard,	וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי
or a necromancer.	וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃
12. For an abomination to the Lord	12. כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה
is whosoever does these [things];	כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
and because of these abominations	וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
the Lord thy God does drive them out	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם
from before thee.	מִפָּנֶיךָ׃
13. Perfect thou shalt be	13. תָּמִים תִּהְיֶה
with the Lord thy God.	עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
14. For these nations,	14. כִּי ׀ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
which thou art to [1]possess	אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם
unto observers of times	אֶל־מְעֹנְנִים
and unto diviners	וְאֶל־קֹסְמִים
do hearken;	יִשְׁמָעוּ
but [as for] thee,	וְאַתָּה
not so	לֹא כֵן
has assigned to thee	נָתַן לְךָ
the Lord thy God.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
15. A prophet from the midst of thee,	15. נָבִיא מִקִּרְבְּךָ
of thy brethren,	מֵאַחֶיךָ
like unto me,	כָּמֹנִי
will the Lord thy God raise up for thee;	יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
unto him you shall hearken.	אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃
16. According to all that thou disiredst	16. כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ
of the Lord thy God	מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in Horeb	בְּחֹרֵב
in the day of the assembly,	בְּיוֹם הַקָּהָל
saying:	לֵאמֹר
Let me not hear any more	לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ
the voice of the Lord my God,	אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי

and this great fire	וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
let me not see again,	לֹא־אֶרְאֶה עוֹד
that I die not.	וְלֹא אָמוּת׃
17. And the Lord said unto me:	17. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
They have well said that which they have spoken.	הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃
18. A prophet I will raise up for them	18. נָבִיא אָקִים לָהֶם
from the midst of their brethren,	מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם
like unto thee;	כָּמוֹךָ
and I will give my words in his mouth,	וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו
and he shall speak unto them	וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם
all that I shall command him.	אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃
19. And it shall come to pass,	19. וְהָיָה
the man	הָאִישׁ
that will not hearken	אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
unto my words	אֶל־דְּבָרַי
which he shall speak in my name,	אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
I will require [it] of him.	אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃
20. But the prophet,	20. אַךְ הַנָּבִיא
that shall presume	אֲשֶׁר יָזִיד
to speak a word in my name,	לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי
which I have not commanded him,	אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו
to speak	לְדַבֵּר
or that shall speak	וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר
in the name of other gods,	בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
that [same] prophet shall die.	וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃
21. And If thou say	21. וְכִי תֹאמַר
in thy heart:	בִּלְבָבֶךָ
How shall we know	אֵיכָה נֵדַע
the word	אֶת־הַדָּבָר
which the Lord has not spoken?	אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
22. That which the prophet speaks	22. אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא
in the name of the Lord,	בְּשֵׁם יְהוָה
and the thing does not happen,	וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר
andit does not come [to pass],	וְלֹא יָבֹא

1) Or, dispossess; or, succeed; or, drive out.

לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו	to do to his brother;
וּבִעַרְתָּ הָרָע	and thou shalt put away the evil
מִקִּרְבֶּךָ׃	from the midst of thee.
20. וְהַנִּשְׁאָרִים	20. And those that remain
יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ	shall hear, and fear,
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד	and they shall do no more
כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה	like this evil thing
בְּקִרְבֶּךָ׃	in the midst of thee.
21. וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ	21. And thy eye shall not pity;
נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ	[1]soul [shall go] for [1]soul,
עַיִן בְּעַיִן	eye for eye,
שֵׁן בְּשֵׁן	tooth for tooth,
יָד בְּיָד	hand for hand,
רֶגֶל בְּרָגֶל׃	foot for foot.

כ — Cap. XX.

1. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה	1. When thou goest forth to the battle
עַל־אֹיְבֶךָ	against thy enemy,
וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב	and thou seest horse[s], and chariot[s],
עַם רַב מִמְּךָ	[and] a people more than thou,
לֹא תִירָא מֵהֶם	thou shalt not be afraid of them;
כִּי־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ	for I am the Lord thy God,
הַמַּעַלְךָ	who brought thee up
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	out of the land of Egypt.
2. וְהָיָה	2. And it shall be,
כְּקָרָבְכֶם	when you draw near
אֶל־הַמִּלְחָמָה	unto the battle,
וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן	that the priest shall approach
וְדִבֶּר אֶל הָעָם׃	and speak unto the people;
3. וְאָמַר אֲלֵהֶם	3. And he shall say unto them:
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל	Hear, O Israel,
אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם	you draw near to-day
לַמִּלְחָמָה	to the battle
עַל־אֹיְבֵיכֶם	against your enemies;
אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם	let not your heart faint;
אַל־תִּירְאוּ	fear not,
וְאַל־תַּחְפְּזוּ	nor [2]tremble,
וְאַל־תַּעַרְצוּ	nor be affrighted
מִפְּנֵיהֶם׃	at them.
4. כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	4. For the Lord your God
הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם	is he that goes with you,
לְהִלָּחֵם לָכֶם	to fight for you
עִם־אֹיְבֵיכֶם	against your enemies,
לְהוֹשִׁיעַ־אֶתְכֶם׃	to [3]save you.
5. וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים	5. And the officers shall speak
אֶל־הָעָם	unto the people,
לֵאמֹר	saying:
מִי־הָאִישׁ	What man [is there]
אֲשֶׁר בָּנָה	that has built
בַיִת־חָדָשׁ	a new house,
וְלֹא חֲנָכוֹ	and has not dedicated it?
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ	let him go and return to his house,
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה	lest he die in the battle,
וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃	and another man dedicate it.
6. וּמִי־הָאִישׁ	6. And what man [is there]
אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם	that has planted a vineyard,
וְלֹא חִלְּלוֹ	and has not [4]used the fruit thereof?
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ	let him go and return to his house,
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה	lest he die in the battle,
וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃	and another man use the fruit thereof.
7. וּמִי־הָאִישׁ	7. And what man [is there]
אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה	that has betrothed a wife,
וְלֹא לְקָחָהּ	and has not taken her?
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ	let him go and return to his house,
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה	lest he die in the battle,
וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃	and another man take her.
8. וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר	8. And the officers shall speak further
אֶל־הָעָם	unto the people,
וְאָמְרוּ	and they shall say:
מִי־הָאִישׁ	What man [is there]
הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב	that is fearful and faint-hearted?

1) Or, life. 2) Or, be confused. 3) Or, help. 4) Or, redeemed it.

all this commandment	אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
to do it,	לַעֲשֹׂתָהּ
which I command thee to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
to love	לְאַהֲבָה
the Lord thy God,	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and to walk in his ways	וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
always;	כָּל־הַיָּמִים
then thou shalt add for thee	וְיָסַפְתָּ לְךָ
three cities more	עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים
unto these three.	עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃
10. That [there] be not shed	10. וְלֹא יִשָּׁפֵךְ
innocent blood	דָּם נָקִי
in the midst of thy land,	בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
and blood-guiltness be brought upon thee.	וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃
11. But when a man is an enemy	11. וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא
to his neighbor,	לְרֵעֵהוּ
and he lies in wait for him,	וְאָרַב לוֹ
and rises up against him,	וְקָם עָלָיו
and smites him mortally	וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
that he dies,	וָמֵת
and he flees unto one of these cities.	וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃
12. Then shall send the elders of his city,	12. וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ
and they shall fetch him from there,	וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
and they shall deliver him	וְנָתְנוּ אֹתוֹ
into the hand of the avenger of the blood,	בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם
that he may die.	וָמֵת׃
13. Thy eye shall not pity him;	13. לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
but thou shalt put away the [1]innocent blood	וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי
from Israel,	מִיִּשְׂרָאֵל
that it may be well with thee.	וְטוֹב לָךְ׃

ששי ששי

14. Thou shalt not remove	14. לֹא תַסִּיג
the landmark of thy neighbor,	גְּבוּל רֵעֲךָ
which [2]they of old time have set,	אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים
in thy inheritance	בְּנַחֲלָתְךָ
which thou shalt inherit in the land	אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee to possess it.	נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
15. One witness shall not rise up	15. לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד
against a man	בְּאִישׁ
for any iniquity,	לְכָל־עָוֹן
or for any sin,	וּלְכָל־חַטָּאת
in any sin	בְּכָל־חֵטְא
that he sins;	אֲשֶׁר יֶחֱטָא
upon the [3]testimony of two witnesses,	עַל־פִּי ׀ שְׁנֵי עֵדִים
or upon the [3]testimony	אוֹ עַל־פִּי
of three witnesses	שְׁלֹשָׁה־עֵדִים
shall a matter be established.	יָקוּם דָּבָר׃
16. When an unrighteous witness rises up	16. כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס
against a man	בְּאִישׁ
to testify against him of [4]wrong-doing;	לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃
17. Then shall stand	17. וְעָמְדוּ
the two men	שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים
that have the controversy	אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב
before the Lord,	לִפְנֵי יְהוָה
before the priests	לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
and the judges	וְהַשֹּׁפְטִים
who shall be	אֲשֶׁר יִהְיוּ
in those days;	בַּיָּמִים הָהֵם׃
18. And the judges shall inquire diligently;	18. וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
and, behold, [if] the witness [be] a false witness,	וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד
he has testified falsehood against his brother;	שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו׃
19. Then you shall do to him,	19. וַעֲשִׂיתֶם לוֹ
as he had thought	כַּאֲשֶׁר זָמַם

1) I. e., the shedding of innocent blood. 2) Heb., the first. 3) Heb., mouth. 4) Or, rebellion; Heb. turning away.

לְתָפְשָׂהּ	to take it,
לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ	thou shalt not destroy its tree[s]
לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן	by wielding an axe against [1]them;
כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל	for of [1]them thou mayest eat,
וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת	and thou shalt not cut [1]them down;
כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה	for is the tree of the field man,
לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃	[2]that it should be besieged of thee?
20. רַק עֵץ	20. Only a tree
אֲשֶׁר־תֵּדַע	[of] which thou knowest
כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא	that it is not a tree for food,
אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ	that thou mayest destroy and cut down;
וּבָנִיתָ מָצוֹר	and thou shalt build bulwarks
עַל־הָעִיר	against the city
אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ	which makes with thee
מִלְחָמָה	war,
עַד רִדְתָּהּ׃	until it fall.

כא — Cap. XXI.

1. כִּי־יִמָּצֵא חָלָל	1. If a slain person be found
בָּאֲדָמָה	in the land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ	gives thee to possess it,
נֹפֵל בַּשָּׂדֶה	[3]lying in the field,
לֹא נוֹדַע	[and] it be not known
מִי הִכָּהוּ׃	who has smitten him;
2. וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ	2. Then shall come forth thy elders
וְשֹׁפְטֶיךָ	and thy judges,
וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים	and they shall measure unto the cities
אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃	which are round about the slain person.
3. וְהָיָה	3. And it shall be,
הָעִיר	[that] the city
הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל	which is nearest unto the slain person,
וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא	[even] the elders of that city shall take
עֶגְלַת בָּקָר	a heifer of [the] herd,
אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ	which has not been wrought with,
אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה	which has not drawn
בְּעֹל׃	in the yoke;
4. וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא	4. And the elders of that city shall bring down
אֶת־הָעֶגְלָה	the heifer
אֶל־נַחַל אֵיתָן	unto a [4]valley with running water,
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ	which is neither plowed
וְלֹא יִזָּרֵעַ	nor sown,
וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה	and they shall break there the heifer's neck
בַּנָּחַל׃	in the valley.
5. וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים	5. And [there] shall come near the priests,
בְּנֵי לֵוִי	the sons of Levi;
כִּי בָם בָּחַר	for them has chosen
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God
לְשָׁרְתוֹ	to minister unto him,
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה	and to bless in the name of the Lord;
וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה	and according to their word shall be
כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃	every controversy and every [5]plague.
6. וְכֹל זִקְנֵי	6. And all the elders
הָעִיר הַהִוא	of that city,
הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל	who are nearest unto the slain person,
יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם	shall wash their hands
עַל־הָעֶגְלָה	over the heifer
הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃	whose neck was broken in the valley.
מַפְטִיר	מַפְטִיר
7. וְעָנוּ	7. And they shall [6]commence
וְאָמְרוּ	and say:
יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה	Our hands have not shed
אֶת־הַדָּם הַזֶּה	this blood,
וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃	and our eyes have not seen [it].
8. כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל	8. Forgive (to) thy people Israel,
אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה	whom thou hast redeemed, O Lord,
וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי	and lay not innocent blood
בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל	in the midst of thy people Israel;
וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃	and the blood shall be forgiven to them.

1) Heb., it. 2) Or, to employ [them] in the siege; Heb., to come before thee in the siege. 3) Heb., falling. 4) Or, rough valley. 5) Or, injury; or, stroke. 6) Heb., answer.

let him go and return to his house,	יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
lest [1]he cause to melt	וְלֹא יִמַּס
the heart of his brethren	אֶת־לְבַב אֶחָיו
as his heart.	כִּלְבָבוֹ׃
9. And it shall be,	9. וְהָיָה
when the officers have finished	כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים
to speak unto the people,	לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
that they shall appoint	וּפָקְדוּ
captains of hosts	שָׂרֵי צְבָאוֹת
at the head of the people.	בְּרֹאשׁ הָעָם׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
10. When thou drawest near	10. כִּי־תִקְרַב
unto a city	אֶל־עִיר
to fight against it,	לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ
then proclaim peace unto it.	וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃
11. And it shall be,	11. וְהָיָה
if it make thee an answer of peace,	אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ
and it open to thee,	וּפָתְחָה לָךְ
then it shall be,	וְהָיָה
[that] all the people	כָּל־הָעָם
that are found therein	הַנִּמְצָא־בָהּ
shall become tributary to thee,	יִהְיוּ לְךָ לָמַס
and they shall serve thee.	וַעֲבָדוּךָ׃
12. But if it will make no peace	12. וְאִם־לֹא תַשְׁלִים
with thee,	עִמָּךְ
and will make against thee	וְעָשְׂתָה עִמְּךָ
war,	מִלְחָמָה
then thou shalt besiege it.	וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃
13. And when the Lord thy God delivers it	13. וּנְתָנָהּ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
into thy hand,	בְּיָדֶךָ
then thou shalt smite	וְהִכִּיתָ
every male thereof	אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ
with the edge of the sword.	לְפִי־חָרֶב׃
14. But the women, and the little ones,	14. רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף
and the cattle,	וְהַבְּהֵמָה
and all that is	וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה
in the city,	בָעִיר
[even] all its spoil,	כָּל־שְׁלָלָהּ
thou shalt take for a prey to thyself;	תָּבֹז לָךְ
and thou shalt eat	וְאָכַלְתָּ
the spoil of thy enemies,	אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ
which the Lord thy God has given to thee.	אֲשֶׁר נָתַן יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃
15. Thus shalt thou do	15. כֵּן תַּעֲשֶׂה
to all the cities	לְכָל־הֶעָרִים
which are very far off from thee,	הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד
which are not of the cities of these nations.	אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃
16. But	16. רַק
of the cities of these peoples,	מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה
that the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
thou shalt not save alive [2]any soul.	לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃
17. But thou shalt [3]utterly destroy them;	17. כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם
the Hittite, and the Amorite,	הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
Cana'anite, and the Perizzite,	הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
the Hivite, and the Jebusite;	הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
as the Lord thy God has commanded thee;	כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ׃
18. In order that they teach you not	18. לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם
to do	לַעֲשׂוֹת
according to all their abominations,	כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
which they have done, to their gods;	אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
and you would [thus] sin	וַחֲטָאתֶם
against the Lord your God.	לַיהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
19. When thou besiegest a city	19. כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר
many days,	יָמִים רַבִּים
[4]to make war against it	לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ

1) Or, his brethren's heart melt as, etc. 2) Or, any thing that breathes. 3) Or, devote. 4) Or, in making, etc.

his father and his mother,	אָבִיו וְאִמּוֹ
and they shall bring him out	וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
unto the elders of his city,	אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
and unto the gate of his place;	וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃
20. And they shall say	20. וְאָמְרוּ
unto the elders of his city:	אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
This our son	בְּנֵנוּ זֶה
is stubborn and rebellious,	סוֹרֵר וּמֹרֶה
he hearkens not to our voice;	אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ
[he is] a glutton, and a drunkard.	זוֹלֵל וְסֹבֵא׃
21. And [there] shall stone him	21. וּרְגָמֻהוּ
all the men of his city	כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
with stones,	בָאֲבָנִים
that he die;	וָמֵת
and thou shalt put away the evil	וּבִעַרְתָּ הָרָע
from the midst of thee;	מִקִּרְבֶּךָ
and all Israel	וְכָל־יִשְׂרָאֵל
shall hear, and fear.	יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
22. And when [there is] in a man	22. וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ
a sin worthy of death,	חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
and he is put to death,	וְהוּמָת
and thou hangest him upon a tree;	וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃
23. [Then] shall his carcass not remain all night	32. לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ
upon the tree,	עַל־הָעֵץ
but thou shalt surely bury him	כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
the same day;	בַּיּוֹם הַהוּא
for the curse of God	כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים
is he that is hanged;	תָּלוּי
that thou defile not	וְלֹא תְטַמֵּא
thy land	אֶת־אַדְמָתְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance.	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃
כב	CAP. XXII.
1. Thou shalt not see	1. לֹא־תִרְאֶה
thy brother's ox,	אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ

or his sheep	אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ
go astray,	נִדָּחִים
and hide thyself from them;	וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
thou shalt surely bring them back	הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
to thy brother.	לְאָחִיךָ׃
2. But if thy brother be not nigh unto thee,	2. וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ
or thou know him not,	וְלֹא יְדַעְתּוֹ
then thou shalt bring it	וַאֲסַפְתּוֹ
into thy house,	אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
and it shall be with thee	וְהָיָה עִמְּךָ
until thy brother seek after it,	עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ
then thou shalt restore it to him.	וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃
3. And so shalt thou do with his ass;	3. וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ
and so shall thou do	וְכֵן תַּעֲשֶׂה
with his garment;	לְשִׂמְלָתוֹ
and so shalt thou do	וְכֵן תַּעֲשֶׂה
with every lost thing of thy brother's,	לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ
[1]which he has lost,	אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ
and thou hast found it;	וּמְצָאתָהּ
thou mayest not hide thyself.	לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃
4. Thou shalt not see	4. לֹא־תִרְאֶה
thy brother's ass	אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ
or his ox	אוֹ שׁוֹרוֹ
fallen down by the way,	נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
and hide thyself from them;	וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
thou shalt surely help him to lift them up again.	הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃
5. The apparel of a man shall not be	5. לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר
upon a woman,	עַל־אִשָּׁה
and a man shall not put on	וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר
a woman's garment;	שִׂמְלַת אִשָּׁה
for an abomination to the Lord thy God	כִּי תוֹעֲבַת יי אֱלֹהֶיךָ
is every one that does these.	כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃
6. When a bird's nest chances to be	6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר
before thee	לְפָנֶיךָ

1) Heb., which is lost of him.

9. And thou shalt put away	9. וְאַתָּה תְּבַעֵר
the innocent blood[1]	הַדָּם הַנָּקִי
from the midst of thee,	מִקִּרְבֶּךָ
when thou shalt do that which is right	כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
in the eyes of the Lord.	בְּעֵינֵי יְהוָה׃

KI THETZAY כִּי תֵצֵא

10. When thou goest forth to the battle	10. כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
against thy enemies,	עַל־אֹיְבֶיךָ
and the Lord thy God delivers [2]them	וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
into thy hand,	בְּיָדֶךָ
and thou takest captives of [2]them,	וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃
11. And thou seest among the captives	11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה
a woman of beautiful form,	אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר
and thou hast a desire unto her,	וְחָשַׁקְתָּ בָהּ
and wouldest take her to thee to wife.	וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃
12. Then thou shalt bring her	12. וַהֲבֵאתָהּ
into thy house;	אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
and she shall shave her head,	וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
and [3]pare	וְעָשְׂתָה
her nails.	אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃
13. And she shall put off	13. וְהֵסִירָה
the raiment of her captivity	אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ
from her,	מֵעָלֶיהָ
and she shall remain in thy house,	וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
and [4]weep	וּבָכְתָה
[for] her father and her mother	אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ
a full month;[5]	יֶרַח יָמִים
and after that	וְאַחַר כֵּן
thou shalt go in unto her,	תָּבוֹא אֵלֶיהָ
and be her husband,	וּבְעַלְתָּהּ
and she shall be [6]thy wife.	וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃
14. And it shall be,	14. וְהָיָה
if thou have no delight in her,	אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ
then thou shalt let her go whither she will;	וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ
but thou shalt not sell her at all	וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה
for money;	בַּכָּסֶף
thou shalt not deal with her as a [7]slave,	לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ
because thou hast humbled her.	תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃
15. When a man has	15. כִּי תִהְיֶיןָ לְאִישׁ
two wives,	שְׁתֵּי נָשִׁים
the one beloved,	הָאַחַת אֲהוּבָה
and the other hated,	וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
and they have borne him children,	וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים
[both] the beloved and the hated,	הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה
and the first-born son is	וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
of the hated:	לַשְּׂנִיאָה׃
16. Then it shall be,	16. וְהָיָה
in the day that he divides as inheritance	בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
[among] his sons	אֶת־בָּנָיו
that which he has,	אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ
he may not make [as] first-born	לֹא יוּכַל לְבַכֵּר
the son of the beloved	אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה
[8]before the son of the hated, the first-born;	עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃
17. But the first-born,	17. כִּי אֶת־הַבְּכֹר
the son of the hated,	בֶּן־הַשְּׂנוּאָה
he shall acknowledge,	יַכִּיר
to give him a double portion	לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם
of all that is found with him;	בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ
for he is the beginning of his strength;	כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
to him belongs the right of first-birth.	לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃
18. When a man has	18. כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ
a stubborn and a rebellious son,	בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה
who hearkens not	אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ
unto the voice of his father,	בְּקוֹל אָבִיו
or unto the voice of his mother,	וּבְקוֹל אִמּוֹ
and they chasten him	וְיִסְּרוּ אֹתוֹ
and he hearkens not unto them;	וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃
19. Then shall lay hold on him	19. וְתָפְשׂוּ בוֹ

1) I. e., the [guilt of] innocent blood. 2) Heb., him. 3) Or, dress; or, let grow. 4) Or, bewail. 5) Heb., a month days. 6) Heb., to thee for a wife. 7) Or, chattel. 8) Or, during the life time of the, etc.

הַנַּעֲרָ֙* הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְהֶחֱזִֽיק־בָּ֥הּ הָאִ֖ישׁ
וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ וּמֵ֗ת הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ
לְבַדּֽוֹ׃ 26. וְלַֽנַּעֲרָ֙* לֹא־תַעֲשֶׂ֣ה דָבָ֔ר אֵ֥ין
לַֽנַּעֲרָ֖* חֵ֣טְא מָ֑וֶת כִּ֡י כַּאֲשֶׁר֩ יָק֨וּם אִ֤ישׁ
עַל־רֵעֵ֙הוּ֙ וּרְצָח֣וֹ נֶ֔פֶשׁ כֵּ֖ן הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃
27. כִּ֥י בַשָּׂדֶ֖ה מְצָאָ֑הּ צָעֲקָ֗ה הַנַּעֲרָ֙ *
הַֽמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְאֵ֥ין מוֹשִׁ֖יעַ לָֽהּ׃ 28. כִּֽי־יִמְצָ֣א
אִ֗ישׁ נַעֲרָ֤* בְתוּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־אֹרָ֔שָׂה
וּתְפָשָׂ֖הּ וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ וְנִמְצָֽאוּ׃ 29. וְנָתַ֨ן
הָאִ֜ישׁ הַשֹּׁכֵ֥ב עִמָּ֛הּ לַאֲבִ֥י הַֽנַּעֲרָ֖* חֲמִשִּׁ֣ים
כָּ֑סֶף וְלֽוֹ־תִהְיֶ֣ה לְאִשָּׁ֗ה תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר
עִנָּ֔הּ לֹא־יוּכַ֥ל שַׁלְּחָ֖הּ כָּל־יָמָֽיו׃

Cap. XXIII. כג

1. לֹא־יִקַּ֥ח אִ֖ישׁ אֶת־אֵ֣שֶׁת אָבִ֑יו וְלֹ֥א יְגַלֶּ֖ה
כְּנַ֥ף אָבִֽיו׃ 2. לֹא־יָבֹ֧א פְצֽוּעַ־דַּכָּ֛ה וּכְר֥וּת
שָׁפְכָ֖ה בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃ 3. לֹא־יָבֹ֥א מַמְזֵ֖ר
בִּקְהַ֣ל יְהוָ֑ה גַּ֚ם דּ֣וֹר עֲשִׂירִ֔י לֹא־יָ֥בֹא ל֖וֹ
בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃

4. לֹא־יָבֹ֧א — 4. [There] shall not enter
עַמּוֹנִ֛י וּמוֹאָבִ֖י — an Ammonite or a Moabite
בִּקְהַ֣ל יְהוָ֑ה — into the assembly of the Lord;
גַּ֚ם דּ֣וֹר עֲשִׂירִ֔י — even the tenth generation
לֹא־יָבֹ֥א לָהֶ֛ם — shall none belonging to them enter
בִּקְהַ֥ל יְהוָ֖ה — into the assembly of the Lord
עַד־עוֹלָֽם׃ — for ever.

5. עַל־דְּבַ֞ר אֲשֶׁ֨ר לֹא־קִדְּמ֤וּ אֶתְכֶם֙ — 5. Because they did not meet you
בַּלֶּ֣חֶם וּבַמַּ֔יִם — with bread and with water
בַּדֶּ֖רֶךְ — in the way,
בְּצֵאתְכֶ֣ם מִמִּצְרָ֑יִם — when you came forth out of Egypt;
וַאֲשֶׁר֩ שָׂכַ֨ר עָלֶ֜יךָ — and because he hired against thee
אֶת־בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּע֗וֹר — Bil'am the son of Be'or,
מִפְּת֛וֹר — from Pethor
אֲרַ֥ם נַהֲרַ֖יִם — [of] [1]Mesopotamia,
לְקַֽלְלֶֽךָּ׃ — to curse thee.
6. וְלֹֽא־אָבָ֞ה יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ — 6. But the Lord thy God would not
לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־בִּלְעָ֔ם — (to) hearken unto Bil'am;
וַיַּהֲפֹ֨ךְ יְהוָ֜ה אֱלֹהֶ֧יךָ — and the Lord thy God turned
לְּךָ֛ — to thee
אֶת־הַקְּלָלָ֖ה לִבְרָכָ֑ה — the curse into a blessing,
כִּ֥י אֲהֵֽבְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ — because the Lord thy God loved thee.
7. לֹא־תִדְרֹ֥שׁ — 7. Thou shalt not seek
שְׁלֹמָ֖ם וְטֹבָתָ֑ם — their peace nor their welfare
כָּל־יָמֶ֖יךָ — all thy days
לְעוֹלָֽם׃ — for ever.

רְבִיעִי — רְבִיעִי

8. לֹא־תְתַעֵ֣ב אֲדֹמִ֔י — 8. Thou shalt not abhor an Adomite;
כִּ֥י אָחִ֖יךָ ה֑וּא — for he is thy brother;
לֹא־תְתַעֵ֣ב מִצְרִ֔י — thou shalt not abhor an Egyptian;
כִּי־גֵ֖ר הָיִ֥יתָ — because thou wast a sojourner
בְאַרְצֽוֹ׃ — in his land.
9. בָּנִ֛ים — 9. [The] children
אֲשֶׁר־יִוָּלְד֥וּ לָהֶ֖ם — that are born unto them
דּ֣וֹר שְׁלִישִׁ֑י — [in] the third generation
יָבֹ֥א לָהֶ֖ם — may enter of them
בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃ — into the assembly of the Lord

10. כִּֽי־תֵצֵ֥א מַחֲנֶ֖ה עַל־אֹיְבֶ֑יךָ וְנִשְׁמַרְתָּ֔
מִכֹּ֖ל דָּבָ֥ר רָֽע׃ 11. כִּֽי־יִהְיֶ֤ה בְךָ֙ אִ֔ישׁ אֲשֶׁ֛ר
לֹא־יִהְיֶ֥ה טָה֖וֹר מִקְּרֵה־לָ֑יְלָה וְיָצָא֙ אֶל־
מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה לֹ֥א יָבֹ֖א אֶל־תּ֥וֹךְ הַֽמַּחֲנֶֽה׃
12. וְהָיָ֥ה לִפְנֽוֹת־עֶ֖רֶב יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם וּכְבֹ֣א
הַשֶּׁ֔מֶשׁ יָבֹ֖א אֶל־תּ֥וֹךְ הַֽמַּחֲנֶֽה׃ 13. וְיָד֙
תִּהְיֶ֣ה לְךָ֔ מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְיָצָ֥אתָ שָׁ֖מָּה
חֽוּץ׃ 14. וְיָתֵ֛ד תִּהְיֶ֥ה לְךָ֖ עַל־אֲזֵנֶ֑ךָ וְהָיָה֙
בְּשִׁבְתְּךָ֣ ח֔וּץ וְחָפַרְתָּ֣ה בָ֔הּ וְשַׁבְתָּ֖ וְכִסִּ֥יתָ

1) Heb., Aram-naharaim.

בַּדֶּרֶךְ	in the way,
בְּכָל־עֵץ	on any tree,
אוֹ עַל־הָאָרֶץ	or upon the ground,
אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים	[with] young ones or eggs,
וְהָאֵם רֹבֶצֶת	and the mother sitting
עַל־הָאֶפְרֹחִים	upon the young,
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים	or upon the eggs,
לֹא־תִקַּח הָאֵם	thou shalt not take the mother
עַל־הַבָּנִים׃	with the [1]young;
7. שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח	7. Thou shalt surely let go
אֶת־הָאֵם	the mother,
וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ	but the [1]young thou mayest take to thyself;
לְמַעַן יִיטַב לָךְ	in order that it may be well with thee,
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃	and that thou mayest prolong [thy] days.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
8. כִּי תִבְנֶה	8. When thou buildest
בַּיִת חָדָשׁ	a new house,
וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה	then thou shalt make a battlement
לְגַגֶּךָ	for thy roof;
וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים	that thou bring not blood
בְּבֵיתֶךָ	upon thy house,
כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃	if any one fall from it.
9. לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ	9. Thou shalt not sow thy vineyard
כִּלְאָיִם	[with] two kinds of seed;
פֶּן־תִּקְדַּשׁ	that [there] be not [2]forfeited
הַמְלֵאָה הַזֶּרַע	the [3]whole fruit of the seed
אֲשֶׁר תִּזְרָע	which thou hast sown,
וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃	and the produce of the vineyard.
10. לֹא־תַחֲרֹשׁ	10. Thou shalt not plow
בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃	with an ox and with an ass together.
11. לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז	11. Thou shalt not wear a mingled stuff,
צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃	wool and linen together.
12. גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ	12. Fringes thou shalt make thee
עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת	upon the four corners
כְּסוּתְךָ	of thy vesture,
אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃	wherewith thou coverest thyself.

13. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃
14. וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ
שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי
וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃
15. וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ* וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ* אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃
16. וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ* אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־
בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃
17. וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר
לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי
בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
18. וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ
וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ 19. וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף
וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל
בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ 20. וְאִם־אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ*׃
21. וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ* אֶל־פֶּתַח בֵּית־
אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה
כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ 22. כִּי־
יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל
וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־
הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃
23. כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ* בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה
לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃
24. וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר |
הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ
אֶת־הַנַּעֲרָ* עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה
בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
25. וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־

1) Heb., children. 2) Or, defiled; Heb., consecrated. 3) Heb., fulness.

Hebrew	English
וְכָתַב לָהּ	that he shall write her
סֵפֶר כְּרִיתֻת	a bill of divorcement,
וְנָתַן בְּיָדָהּ	and he shall give [it] in her hand,
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃	and he shall send her out of his house.
2. וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ	2. And she shall depart out of his house,
וְהָלְכָה	and she may go
וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃	and be [a wife] to another man.
3. וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן	3. And [if] the latter husband hate her,
וְכָתַב לָהּ	and he write her
סֵפֶר כְּרִיתֻת	a bill of divorcement,
וְנָתַן בְּיָדָהּ	and give [it] in her hand,
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ	and send her out of his house;
אוֹ כִי יָמוּת	or if [there] die
הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן	the latter husband,
אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ	who took her to himself
לְאִשָּׁה׃	as [his] wife;
4. לֹא־יוּכַל	may not
בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן	her former husband,
אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ	who sent her away,
לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ	(to) take her again
לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה	to be his wife,
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה	after she has been defiled;
כִּי־תוֹעֵבָה הִוא	for that is abomination
לִפְנֵי יְהוָה	before the Lord;
וְלֹא תַחֲטִיא	and thou shalt not [1]bring sin
אֶת־הָאָרֶץ	[upon] the land,
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃	gives to thee [for] an inheritance.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
5. כִּי־יִקַּח אִישׁ	5. When a man takes
אִשָּׁה חֲדָשָׁה	a new wife,
לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא	he shall not go out in the army,
וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר	neither shall he be charged with any business;
נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ	he shall be free for his house

Hebrew	English
שָׁנָה אֶחָת	one year,
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ	and he shall cheer his wife
אֲשֶׁר־לָקָח׃	whom he has taken.
6. לֹא־יַחֲבֹל	6. None shall take to pledge
רֵחַיִם וָרָכֶב	the [2]mill or the upper millstone;
כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃	for a [man's] life he takes to pledge.
7. כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ	7. When a man is found
גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו	stealing a person of his brethren
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל	of the children of Israel,
וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ	and he deals with him as a [3]slave,
וּמְכָרוֹ	or he sells him;
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא	then that thief shall die;
וּבִעַרְתָּ הָרָע	and thou shalt put away the evil
מִקִּרְבֶּךָ׃	from the midst of thee.
8. הִשָּׁמֶר	8. Take heed
בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת	in the plague of leprosy,
לִשְׁמֹר מְאֹד	to observe diligently,
וְלַעֲשׂוֹת	and to do
כְּכֹל	according to all
אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם	that the priests, the Levites, shall teach you;
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם	as I commanded them,
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃	so you shall observe to do.
9. זָכוֹר	9. Remember
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	what the Lord thy God did
לְמִרְיָם	to Miriam,
בַּדֶּרֶךְ	by the way
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃	as you came forth out of Egypt.
10. כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ	10. When thou dost lend to thy neighbor
מַשַּׁאת מְאוּמָה	any manner of loan,
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ	thou shalt not go into his house
לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃	to fetch his pledge
11. בַּחוּץ תַּעֲמֹד	11. [4]In the street thou shalt stand,
וְהָאִישׁ	and the man
אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ	to whom thou dost lend

1) Or, cause to sin. 2) Or, nether or, etc. 3) Or, chattel. 4) Or, Without thou, etc.

אֶת־צֵאָתֶךָ׃ 15. כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ
בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ
לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה
בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃

16. Thou shalt not deliver a servant	16. לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד
unto his master,	אֶל־אֲדֹנָיו
[1]that is escaped unto thee	אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ
from his master.	מֵעִם אֲדֹנָיו׃
17. With thee he shall dwell,	17. עִמְּךָ יֵשֵׁב
in the midst of thee,	בְּקִרְבְּךָ
in the place which he shall choose	בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
within one of thy gates,	בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
where it [2]pleases him;	בַּטּוֹב לוֹ
thou shalt not oppress him.	לֹא תּוֹנֶנּוּ׃

18. לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־
יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 19. לֹא־תָבִיא
אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

20. Thou shalt not [3]give interest to thy brother;	20. לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ
interest of money,	נֶשֶׁךְ כֶּסֶף
interest of victuals,	נֶשֶׁךְ אֹכֶל
interest of any thing	נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
that is lent upon interest.	אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃
21. To a foreigner thou mayest [3]give interest;	21. לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ
but unto thy brother thou shalt not [3]give interest	וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all that thou puttest thy hand unto,	בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
upon the land	עַל־הָאָרֶץ
whither thou goest in	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
22. When thou vowest a vow	22. כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
Thou shalt not delay to pay it;	לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
for the Lord thy God will surely require it	כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
of thee;	מֵעִמָּךְ
and it would be sin in thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
23. But if thou shalt forbear to vow,	23. וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר
it shall be no sin in thee.	לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃
24. That which is gone out of thy lips	24. מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ
thou shalt observe	תִּשְׁמֹר
and do;	וְעָשִׂיתָ
according as thou hast vowed	כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ
to the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
a freewill-offering,	נְדָבָה
which thou hast spoken with thy mouth.	אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
25. When thou comest	25. כִּי תָבֹא
into the vineyard of thy neighbor,	בְּכֶרֶם רֵעֶךָ
then thou mayest eat grapes	וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים
at thy own pleasure	כְּנַפְשְׁךָ
to thy [4]full;	שָׂבְעֶךָ
but in thy vessel	וְאֶל־כֶּלְיְךָ
thou shalt not put.	לֹא תִתֵּן׃
26. When thou comest	26. כִּי תָבֹא
into the standing grain of thy neighbor,	בְּקָמַת רֵעֶךָ
then thou mayest pluck ears	וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת
with thy hand;	בְּיָדֶךָ
but a sickle thou shalt not move	וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף
unto thy neighbor's standing grain.	עַל קָמַת רֵעֶךָ׃

כד — Cap. XXIV.

1. When a man takes a wife,	1. כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה
and marries her,	וּבְעָלָהּ
then it shall be,	וְהָיָה
if she find no favor	אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן
in his eyes,	בְּעֵינָיו
because he found in her	כִּי־מָצָא בָהּ
some unseemly thing,	עֶרְוַת דָּבָר

1) I. e., the servant who is escaped unto thee. 2) Heb., is good for him. 3) Heb., cause to bite; i. e., be bitten by giving interest; or, lend upon interest. See Rashi (רש״י). 4) Or, satiety,

Cap. XXV. כה

1. כִּי־יִהְיֶה רִיב	1. When [there] is a controversy
בֵּין אֲנָשִׁים	between men,
וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט	then they shall come unto the [court of] justice
וּשְׁפָטוּם	and [1]they shall judge them;
וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק	and they shall justify the righteous,
וְהִרְשִׁיעוּ	and condemn
אֶת־הָרָשָׁע׃	the wicked.
2. וְהָיָה	2. And it shall be,
אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע	if the wicked man deserve to be beaten,
וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט	then shall the judge cause him to lie down,
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו	and to be beaten before his face,
כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ	according to his wickedness,
בְּמִסְפָּר׃	by number.
3. אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ	3. Forty stripes he may give him,
לֹא יֹסִיף	he shall not exceed;
פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ	lest, if he should exceed, and beat him
עַל־אֵלֶּה	above these
מַכָּה רַבָּה	[with] many stripes,
וְנִקְלָה אָחִיךָ	then thy brother be rendered vile
לְעֵינֶיךָ׃	before thy eyes.
4. לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר	4. Thou shalt not muzzle [the] ox
בְּדִישׁוֹ׃	when he threshes out [the grain].
5. כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים	5. When brothers dwell
יַחְדָּו	together,
וּמֵת אַחַד מֵהֶם	and one of them dies,
וּבֵן אֵין־לוֹ	and he has no son,
לֹא־תִהְיֶה	shall not be
אֵשֶׁת־הַמֵּת	the wife of the dead
הַחוּצָה	without
לְאִישׁ זָר	to a strange man;
יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ	her husband's brother shall go in unto her,
וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה	and take her to himself for a wife
וְיִבְּמָהּ׃	and perform the duty of a husband's brother.
6. וְהָיָה	6. And it shall be,
הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד	the first-born whom she bears,
יָקוּם	shall succeed
עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת	in the name of his brother that is dead,
וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ	that his name be not blotted out
מִיִּשְׂרָאֵל׃	from Israel.
7. וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ	7. And if the man do not like
לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ	to take his brother's wife,
וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ	then his brother's wife shall go up
הַשַּׁעְרָה	to the gate
אֶל־הַזְּקֵנִים	unto the elders,
וְאָמְרָה	and she shall say:
מֵאֵן יְבָמִי	My husband's brother refuses
לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם	to raise up to his brother a name
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel;
לֹא אָבָה יַבְּמִי׃	he does not want to perform the duty of husband's brother unto me.
8. וְקָרְאוּ־לוֹ	8. Then shall call him
זִקְנֵי־עִירוֹ	the elders of his city,
וְדִבְּרוּ אֵלָיו	and they shall speak unto him;
וְעָמַד	and [if] he stand,
וְאָמַר	and say:
לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃	I do not like to take her;
9. וְנִגְּשָׁה	9. Then shall come nigh
יְבִמְתּוֹ	his brother's wife
אֵלָיו	unto him
לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים	before the eyes of the elders,
וְחָלְצָה נַעֲלוֹ	and she shall [2]pull his shoe
מֵעַל רַגְלוֹ	from off his foot,
וְיָרְקָה בְּפָנָיו	and spit in his face;
וְעָנְתָה	and she shall answer
וְאָמְרָה	and say:
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ	Thus shall be done to the man
אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה	that does not build
אֶת־בֵּית אָחִיו׃	the house of his brother.
10. וְנִקְרָא שְׁמוֹ	10. And his name shall be called
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel:
בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃	The house of the barefooted.

1) I. e., the judges. 2) Or, loose.

shall bring forth unto thee	יוֹצִיא אֵלֶיךָ
the pledge	אֶת־הַעֲבוֹט
into the street.	הַחוּצָה׃
12. And if he be a poor man,	12. וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא
thou shalt not [1]sleep with his pledge;	לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃
13. Thou shalt surely restore to him	13. הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ
the pledge	אֶת־הָעֲבוֹט
when the sun goes down,	כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
that he may sleep in his garment,	וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
and bless thee;	וּבֵרֲכֶךָּ
and to thee it shall be righteouness	וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
14. Thou shalt not oppress a hired servant	14. לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר
[that is] poor and needy,	עָנִי וְאֶבְיוֹן
[whether he be] of thy brethren,	מֵאַחֶיךָ
or of thy sojourner[s]	אוֹ מִגֵּרְךָ
that are in thy land	אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
within thy gates.	בִּשְׁעָרֶיךָ׃
15. In [2]his day thou shalt give him his hire,	15. בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ
and the sun shall not go down upon it;	וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ
for he is poor	כִּי עָנִי הוּא
and upon it	וְאֵלָיו
he sets his [3]heart;	הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
that he cry not against thee	וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ
unto the Lord.	אֶל־יְהוָה
and it be sin in thee.	וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃
16. Fathers shall not be put to death	16. לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת
for [their] children,	עַל־בָּנִים
neither shall children be put to death	וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ
for [their] fathers;	עַל־אָבוֹת
every man shall be put to death for his own sin.	אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃
17. Thou shalt not pervert	17. לֹא תַטֶּה
the [4]judgment of the sojourner, or of the fatherless,	מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם
and thou shalt not take to pledge	וְלֹא תַחֲבֹל

the raiment of a widow;	בֶּגֶד אַלְמָנָה׃
18. But thou shalt remember	18. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bordman	כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
in Egypt,	בְּמִצְרַיִם
and the Lord thy God redeemed thee	וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
from there;	מִשָּׁם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
19. When thou reapest thy harvest	19. כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ
in thy field,	בְשָׂדֶךָ
and thou hast forgotten a sheaf	וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר
in the field,	בַּשָּׂדֶה
thou shalt not go again to fetch it;	לֹא־תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be;	יִהְיֶה
in order that the Lord thy God may bless thee	לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hands.	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
20. When thou beatest thy olive-tree,	20. כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ
thou shalt not go over the boughs [5]again;	לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה׃
21. When thou gatherest the grapes of thy vineyard,	21. כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ
thou shalt not glean [it] after thee;	לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ
for the sojourner,	לַגֵּר
for the fatherless, and for the widow	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
it shall be.	יִהְיֶה׃
22. And thou shalt remember	22. וְזָכַרְתָּ
that thou wast a bondman	כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
in the land of Egypt;	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
therefore I command thee	עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
this thing.	אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

1) Or, lie down. 2) Or, the same day. 3) Heb., soul, 4) Or, justice due to the, etc. 5) Heb., after thee.

and thou shalt say unto him:	וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
I profess this day	הִגַּדְתִּי הַיּוֹם
unto the Lord thy God,	לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
that I am come unto the land	כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to our fathers	לַאֲבֹתֵינוּ
to give [it] to us.	לָתֶת לָנוּ׃
4. And the priest shall take	4. וְלָקַח הַכֹּהֵן
the basket	הַטֶּנֶא
out of thy hand,	מִיָּדֶךָ
and he shall set it down	וְהִנִּיחוֹ
before the altar	לִפְנֵי מִזְבַּח
of the Lord thy God.	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
5. And thou shalt answer and say	5. וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God:	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
A [1]wandering Syrian was my father,	אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
and he went down into Egypt,	וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
and he sojourned there	וַיָּגָר שָׁם
with a few men;	בִּמְתֵי מְעָט
and he became there	וַיְהִי־שָׁם
a great nation,	לְגוֹי גָּדוֹל
mighty and numerous.	עָצוּם וָרָב׃
6. And the Fgyptians have done evil to us,	6. וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים
and they have afflicted us,	וַיְעַנּוּנוּ
and laid upon us	וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
hard labor.	עֲבֹדָה קָשָׁה׃
7. And we cried unto the Lord	7. וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה
the God of our fathers,	אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
and the Lord heard	וַיִּשְׁמַע יְהוָה
our voice,	אֶת־קֹלֵנוּ
and he saw our affliction,	וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ
and our toil,	וְאֶת־עֲמָלֵנוּ
and our oppression;	וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
8. And the Lord brought us forth	8. וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה
out of Egypt	מִמִּצְרַיִם

with a mighty hand,	בְּיָד חֲזָקָה
and with an outstretched arm,	וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה
and with great terror,	וּבְמֹרָא גָּדֹל
and with signs, and with wonders.	וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃
9. And he brought us	9. וַיְבִאֵנוּ
unto this place,	אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
and he gave us	וַיִּתֶּן־לָנוּ
this land,	אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
a land	אֶרֶץ
flowing [with] milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
10. And now,	10. וְעַתָּה
behold, I have brought	הִנֵּה הֵבֵאתִי
the first	אֶת־רֵאשִׁית
of the fruit of the ground	פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou hast given to me, O Lord;	אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה
and thou shalt set it down	וְהִנַּחְתּוֹ
before the Lord thy God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt prostrate thyself	וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
before the Lord thy God.	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
11. And thou shalt rejoice	11. וְשָׂמַחְתָּ
in all the good	בְכָל־הַטּוֹב
which the Lord thy God has given to thee,	אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and to thy house,	וּלְבֵיתֶךָ
thou, and the Levite,	אַתָּה וְהַלֵּוִי
and the sojourner that is in the midst of thee.	וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. When thou shalt [2]finish to tithe	12. כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר
all the tithe	אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
of thy produce	תְּבוּאָתְךָ
in the third year,	בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת
the year of tithing,	שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר
then thou shalt give [it] to the Levite,	וְנָתַתָּה לַלֵּוִי
to the stranger,	לַגֵּר
to the fatherless, and to the widow,	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
that they may eat within thy gates,	וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ

1) Or, lost. 2) Or, make an end of tithing.

11. כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה
אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ
וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ 12. וְקַצֹּתָה
אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃

13. Thou shalt not have	13. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
in thy bag	בְּכִיסְךָ
diverse [1]weights,	אֶבֶן וָאָבֶן
a great and a small.	גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
14. Thou shalt not have	14. לֹא־יִהְיֶה לְךָ
in thy house	בְּבֵיתְךָ
diverse [2]measures,	אֵיפָה וְאֵיפָה
a great and a small.	גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃
15. A perfect and a just [1]weight	15. אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
thou shalt have;	יִהְיֶה־לָּךְ
a perfect and a just [2]measure	אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
thou shalt have;	יִהְיֶה־לָּךְ
in order that thy days may be long	לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ
upon the land	עַל הָאֲדָמָה
which the Lord thy God	אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee.	נֹתֵן לָךְ׃
16. For an abomination	16. כִּי תוֹעֲבַת
to the Lord thy God	יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
is every one that does such things,	כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
every one that does unrighteously.	כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
17. Remember what Amalek did unto thee	17. זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק
by the way	בַּדֶּרֶךְ
as you came forth out of Egypt;	בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃
18. How he met thee by the way,	18. אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
and smote the hindmost of thee,	וַיְזַנֵּב בְּךָ
all that were feeble	כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים
behind thee,	אַחֲרֶיךָ
when thou wast faint and weary;	וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ
and he feared not God.	וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃

19. And it shall be,	19. וְהָיָה
when the Lord thy God has given thee rest	בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ
from all thy enemies	מִכָּל־אֹיְבֶיךָ
round about,	מִסָּבִיב
in the land	בָּאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
to possess it,	לְרִשְׁתָּהּ
thou shalt blot out	תִּמְחֶה
the remembrance of Amalek	אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק
from under the heaven;	מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
thou shalt not forget.	לֹא תִּשְׁכָּח׃

כו
KI THABO

Cap. XXVI.
כִּי תָבוֹא

1. And it shall be,	1. וְהָיָה
when thou art come in unto the land	כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee [for] an inheritance,	נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
and thou possessest it,	וִירִשְׁתָּהּ
and thou dwellest therein,	וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃
2. That thou shalt take	2. וְלָקַחְתָּ
of the first of all the fruit of the ground,	מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה
which thou shalt bring in from thy land	אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
gives thee,	נֹתֵן לָךְ
and thou shalt put [it] in a basket;	וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא
and thou shalt go unto the place	וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
which the Lord thy God shall choose,	אֲשֶׁר יִבְחַר יְיָ אֱלֹהֶיךָ
to cause his name to dwell there.	לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
3. And thou shalt come unto the priest	3. וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן
that shall be	אֲשֶׁר יִהְיֶה
in those days,	בַּיָּמִים הָהֵם

1) Heb., stone. 2) Heb., ephah.

אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה	all the commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃	which I command you to-day.
2. וְהָיָה	2. And it shall be
בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן	on the day when you shall pass over the Jordan
אֶל־הָאָרֶץ	unto the land
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ	gives thee,
וַהֲקֵמֹתָ לְךָ	that thou shalt set thee up
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת	great stones,
וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃	and plaster them with plaster;
3. וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן	3. And thou shalt write upon them
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי	all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת	of this law,
בְּעָבְרֶךָ	when thou art passed over;
לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא	in order that thou mayest go in
אֶל־הָאָרֶץ	unto the land
אֲשֶׁר־יי אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ	which the Lord thy God gives thee,
אֶרֶץ	a land
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ	flowing [with] milk and honey,
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ	as the Lord, the God of thy fathers, has spoken
לָךְ׃	to thee.
4. וְהָיָה	4. And it shall be,
בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן	when you are passed over the Jordan,
תָּקִימוּ	you shall set up
אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה	these stones,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם	which I command you to-day,
בְּהַר עֵיבָל	in mount Ebal,
וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃	and thou shalt plaster them with plaster.
5. וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ	5. And thou shalt build there an altar
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the Lord thy God,
מִזְבַּח אֲבָנִים	an altar of stones;

לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם	thou shalt not lift up upon them
בַּרְזֶל׃	an iron [tool].
6. אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת	6. [Of] [1]whole stones
תִּבְנֶה	thou shalt build
אֶת־מִזְבַּח	the altar
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God;
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת	and thou shalt offer upon it burnt-offerings
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	to the Lord thy God;
7. וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים	7 And thou shalt sacrifice peace-offerings,
וְאָכַלְתָּ שָּׁם	and thou shalt eat there;
וְשָׂמַחְתָּ	and thou shalt rejoice
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God.
8. וְכָתַבְתָּ	8. And thou shalt write
עַל־הָאֲבָנִים	upon the stones
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי	all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת	of this law
בַּאֵר הֵיטֵב׃	very plainly.
9. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	9. And Moses spoke
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם	and the priests, the Levites,
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל	unto all Israel,
לֵאמֹר	saying:
הַסְכֵּת ׀	[2]Keep silence,
וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל	and hearken, O Israel:
הַיּוֹם הַזֶּה	This day
נִהְיֵיתָ לְעָם	thou art become a people
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	to the Lord thy God.
10. וְשָׁמַעְתָּ	10. Thou shalt therefore hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו	and thou shalt do his commandments
וְאֶת־חֻקָּיו	and his statutes,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם׃	to-day.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
11. וַיְצַו מֹשֶׁה	11. And Moses commanded
אֶת־הָעָם	the people
בַּיּוֹם הַהוּא	on that day,

1) I. e., unhewn stones. 2) Or, Listen silently; or, be attentive.

and be [1]full.	וְשָׂבֵעוּ׃
13. And thou shalt say	13. וְאָמַרְתָּ
before the Lord thy God:	לִפְנֵי יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
I have put away the holy [things]	בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ
out of the house,	מִן־הַבַּיִת
and I have also given [2]them	וְגַם נְתַתִּיו
to the Levite, and to the stranger,	לַלֵּוִי וְלַגֵּר
to the fatherless, and to the widow,	לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
according to all thy commandment	כְּכָל־מִצְוָתְךָ
which thou hast commanded me;	אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
I have not deviated	לֹא־עָבַרְתִּי
from thy commandments,	מִמִּצְוֹתֶיךָ
and I have not forgotten.	וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
14. I have not eaten in my mourning	14. לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי
of it,	מִמֶּנּוּ
neither have I put away thereof,	וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ
being unclean,	בְּטָמֵא
nor have I given thereof	וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ
for the dead;	לְמֵת
I have hearkened	שָׁמַעְתִּי
to the voice of the Lord thy God;	בְּקוֹל יְהוָֹה אֱלֹהָי
I have done	עָשִׂיתִי
according to all that thou hast commanded me.	כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
15. Look down	15. הַשְׁקִיפָה
from thy holy habitation	מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ
from the heaven,	מִן־הַשָּׁמַיִם
and bless thy people	וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
Israel,	אֶת־יִשְׂרָאֵל
and the ground	וְאֵת הָאֲדָמָה
which thou hast given to us,	אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ
as thou hast sworn	כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
to our fathers,	לַאֲבֹתֵינוּ
a land	אֶרֶץ
flowing with milk and honey.	זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
16. This day	16. הַיּוֹם הַזֶּה
the Lord thy God commands thee	יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ
to do	לַעֲשׂוֹת
these statutes	אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
and the ordinances;	וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
thou shalt therefore keep	וְשָׁמַרְתָּ
and do them	וְעָשִׂיתָ אוֹתָם
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul.	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
17. The Lord	17. אֶת־יְהוָֹה
thou hast avouched to-day	הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם
to be thy God,	לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
and that thou wouldest walk in his ways,	וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
and keep his statutes,	וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו
and his commandments and his ordinances,	וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
and to hearken unto his voice.	וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃
18. And the Lord	18. וַיהוָֹה
avouched thee to-day	הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם
to be to him	לִהְיוֹת לוֹ
a people for his [3]own possession,	לְעַם סְגֻלָּה
as he has spoken to thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and that thou shouldest keep all his commandments	וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃
19. And to make thee high	19. וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן
above all the nations	עַל כָּל־הַגּוֹיִם
that he has made,	אֲשֶׁר עָשָׂה
for a praise,	לִתְהִלָּה
and for a name, and for an honor;	וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת
and that thou mayest be a holy people	וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ
to the Lord thy God,	לַיהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
as he has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃
רְבִיעִי	רְבִיעִי

כז CAP. XXVII.

1. And Moses and the elders of Israel commanded	1. וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
the people,	אֶת־הָעָם
saying:	לֵאמֹר
Keep	שָׁמֹר

1) Or, filled; satisfied. 2) Heb., it. 3) Or, personal; or, peculiar treasure.

וְהִשִּׂיגֻךָ	and they shall overtake thee,
כִּי תִשְׁמַע	because thou wilt hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	to the voice of the Lord thy God.
3. בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר	3. Blessed shalt thou be in the city,
וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃	and blessed shalt thou be in the field.
4. בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ	4. Blessed shall be the fruit of thy body,
וּפְרִי אַדְמָתְךָ	and the fruit of thy ground,
וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ	and the fruit of thy cattle,
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ	the increase of thy [1]kine,
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃	and the young of thy flock.
5. בָּרוּךְ טַנְאֲךָ	5. Blessed shall be thy basket
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃	and thy kneading-trough.
6. בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ	6. Blessed shalt thou be when thou comest in,
וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ	and blessed shalt thou be when thou goest out.
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
7. יִתֵּן יְהוָה	7. The Lord will cause
אֶת־אֹיְבֶיךָ	thy enemies
הַקָּמִים עָלֶיךָ	that rise up against thee
נִגָּפִים לְפָנֶיךָ	to be smitten before thee;
בְּדֶרֶךְ אֶחָד	on one way
יֵצְאוּ אֵלֶיךָ	they shall come out against thee,
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים	and on seven ways
יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃	they shall flee before thee.
8. יְצַו יְהוָה אִתְּךָ	8. The Lord will command upon thee
אֶת־הַבְּרָכָה	the blessing
בַּאֲסָמֶיךָ	in thy barns,
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ	and in all that thou puttest thy hand unto;
וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ	and he will bless thee in the land
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	which the Lord thy God
נֹתֵן לָךְ׃	gives thee.
9. יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ	9. The Lord will [1]raise thee up to himself
לְעַם קָדוֹשׁ	as a holy people,
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ	as he has sworn to thee;
כִּי תִשְׁמֹר	if thou shalt keep
אֶת־מִצְוֺת	the commandments
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God,

וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃	and thou shalt walk in his ways.
10. וְרָאוּ	10. And [there] shall see
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ	all the peoples of the earth
כִּי שֵׁם יְהוָה	that the name of the Lord
נִקְרָא עָלֶיךָ	is called upon thee;
וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃	and they shall be afraid of thee.
11. וְהוֹתִרְךָ יְהוָה	11. And the Lord will make thee plenteous
לְטוֹבָה	for good,
בִּפְרִי בִטְנְךָ	in the fruit of thy body,
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ	and in the fruit of thy cattle,
וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ	and in the fruit of thy ground,
עַל הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתֶיךָ	to thy fathers
לָתֶת לָךְ׃	to give [it] to thee.
12. יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ	12. The Lord will open to thee
אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב	his good [3]treasure
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven,
לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ	to give the rain of thy land
בְּעִתּוֹ	in its season,
וּלְבָרֵךְ	and to bless
אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ	all the work of thy hand;
וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים	and thou shalt lend [to] many nations,
וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃	but thou shalt not borrow.
13. וּנְתָנְךָ יְיָ לְרֹאשׁ	13. And the Lord will make thee the head,
וְלֹא לְזָנָב	and not the tail;
וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה	and thou shalt be above only,
וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה	and thou shalt not be beneath;
כִּי־תִשְׁמַע	if thou shalt hearken
אֶל־מִצְוֺת ׀	unto the commandments
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	of the Lord thy God,
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day,
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃	to observe and to do [them],
14. וְלֹא תָסוּר	14. And thou shalt not turn aside
מִכָּל־הַדְּבָרִים	from any of the words

1) Or, cattle. 2) Or, establish thee. 2) Or, treasury.

saying:	לֵאמֹר׃
12. These shall stand,	12. אֵלֶּה יַעַמְדוּ
to bless the people,	לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
upon mount Gerizzim,	עַל־הַר גְּרִזִּים
when you are passed over the Jordan:	בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
Simeon, and Levi, and Judah,	שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה
and Issachar,	וְיִשָּׂשכָר
and Joseph, and Benjamin.	וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
13. And these shall stand,	13. וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ
for the curse,	עַל־הַקְּלָלָה
upon the mount Ebal:	בְּהַר עֵיבָל
Reuben, Gad, and Asher,	רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר
and Zebulun, Dan, and Naphtali.	וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃
14. And the Levites shall [1]commence,	14. וְעָנוּ הַלְוִיִּם
and they shall say	וְאָמְרוּ
unto all the men of Israel	אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
[with] a loud voice:	קוֹל רָם׃
15. Cursed be the man	15. אָרוּר הָאִישׁ
that makes	אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
a graven or molten image,	פֶסֶל וּמַסֵּכָה
the abomination to the Lord,	תּוֹעֲבַת יְהוָה
the work of the hands of a craftsman,	מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ
and sets [it] up in secret;	וְשָׂם בַּסָּתֶר
and all the people shall answer,	וְעָנוּ כָל־הָעָם
and they shall say: Amen.	וְאָמְרוּ אָמֵן׃
16. Cursed be he	16. אָרוּר
that holds in light esteem his father or his mother;	מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ
and all the people shall say: Amen.	וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
17. Cursed be he	17. אָרוּר
that removes his neighbor's landmark;	מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ
and all the people shall say: Amen.	וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן
18. Cursed be he	18. אָרוּר
that causes the blind to wander out of the way	מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ
and all the people shall say: Amen.	וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
19. Cursed be he	19. אָרוּר
that [2]perverts the judgment	מַטֶּה מִשְׁפַּט
of the sojourner, fatherless, or widow;	גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה
and all the people shall say: Amen.	וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃

20. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה
כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 21. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
22. אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ
בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ 23. אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃

24. Cursed bo he	24. אָרוּר
that smites his neighbor in secret;	מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר
and all the people shall say: Amen.	וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
25. Cursed be he	25. אָרוּר
that takes a bribe	לֹקֵחַ שֹׁחַד
to slay a person,	לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ
[to shed] innocent blood;	דַּם נָקִי
and all the people shall say: Amen.	וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃
26. Cursed be he	26. אָרוּר
that does not execute	אֲשֶׁר לֹא־יָקִים
the words	אֶת־דִּבְרֵי
of this law	הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
to do them;	לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
and all the people shall say: Amen.	וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃

כח Cap. XXVIII.

1. And it shall come to pass,	1. וְהָיָה
if thou shalt hearken diligently	אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to observe to do	לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all his commandments	אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
that the Lord thy God will make thee	וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
high	עֶלְיוֹן
above all the nations of the earth;	עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
2. And [there] shall come over thee	2. וּבָאוּ עָלֶיךָ
all these blessings,	כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה

1) Heb., answer. 2) Or, wrests the justice [due] to the, etc.

לְמַאֲכָל	(for) food
לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם	to all the fowl of the heaven,
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ	and to the beasts of the earth,
וְאֵין מַחֲרִיד׃	and [1]none will frighten [them] away.
27. יַכְּכָה יְהוָה	27. The Lord will smite thee
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם	with the [2]boil of Egypt,
וּבַעְפֹלִים ובטחורים קרי	and with the [3]emerods,
וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס	and with the [4]scurvy, and with the itch,
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃	whereof thou canst not be healed.
28. יַכְּכָה יְהוָה	28. The Lord will smite thee
בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן	with madness, and with blindness,
וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃	and with astonishment of heart;
29. וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ	29. And thou shalt grope
בַּצָּהֳרַיִם	at noonday,
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר	as the blind gropes
בָּאֲפֵלָה	in the darkness,
וְלֹא תַצְלִיחַ	and thou shalt not prosper
אֶת־דְּרָכֶיךָ	[in] thy ways;
וְהָיִיתָ	and thou shalt be
אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל	only oppressed and robbed
כָּל־הַיָּמִים	always,
וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃	and [1]none will save [thee].
30. אִשָּׁה תְאָרֵשׂ	30. A wife thou shalt betroth,
וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה*	and another man shall [5]marry her;
בַּיִת תִּבְנֶה	a house thou shalt build,
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ	and thou shalt not dwell therein;
כֶּרֶם תִּטַּע	a vineyard thou shalt plant,
וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃	and thou shalt not use the fruit thereof.
31. שׁוֹרְךָ	31. Thy ox
טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ	shall be slain before thy eyes,
וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ	and thou shalt not eat thereof;
חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ	thy ass shall be violently taken away from thee,
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ	and shall not be restored to thee;
צֹאנְךָ	thy sheep

נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ	[shall be] given to thy enemies,
וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃	and [1]none shall save thee.
32. בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ	32. Thy sons and thy daughters
נְתֻנִים לְעַם אַחֵר	[shall be] given to another people,
וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת	and thy eyes shall look,
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם	and fail with longing for them
כָּל־הַיּוֹם	all the day;
וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃	and [there] shall be no power in thy hand.
33. פְּרִי אַדְמָתְךָ	33. The fruit of thy ground,
וְכָל־יְגִיעֲךָ	and all thy labors
יֹאכַל עַם	shall eat up a nation
אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ	which thou knowest not;
וְהָיִיתָ	and thou shalt be
רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ	only oppressed and crushed
כָּל־הַיָּמִים׃	always.
34. וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע	34. And thou shalt be mad
מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ	from the sight of thy eyes
אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃	which thou shalt see.
35. יַכְּכָה יְהוָה	35. The Lord will smite thee
בִּשְׁחִין רָע	with a sore [2]boil
עַל־הַבִּרְכַּיִם	upon the knees,
וְעַל־הַשֹּׁקַיִם	and upon the legs,
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא	whereof thou canst not be healed,
מִכַּף רַגְלְךָ	from the sole of thy foot
וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃	even unto the crown of thy head.
36. יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ	36. The Lord will bring thee,
וְאֶת־מַלְכְּךָ	and thy king
אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ	whom thou wilt set over thee,
אֶל־גּוֹי	unto a nation
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ	which thou hast not known,
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ	thou nor thy fathers;
וְעָבַדְתָּ שָּׁם	and thou wilt serve there
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods,
עֵץ וָאָבֶן׃	wood and stone.
37. וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה	37. And thou shalt become (for) an astonishment,

1) Or, there shall be none to, etc. 2) Or, inflammation. 3) Or, tumors; or, plague boils; or, hemorrhoids. 4) Or, scab. 5) Heb., lie with her.

which I command you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
[to the] right [hand], or [to the] left,	יָמִין וּשְׂמֹאול
to go	לָלֶכֶת
after other gods	אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
to serve them.	לְעָבְדָם׃
15. But it shall come to pass,	15. וְהָיָה
if thou wilt not hearken	אִם־לֹא תִשְׁמַע
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to observe to do	לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all his commandments	אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
and his statutes	וְחֻקֹּתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day,	הַיּוֹם
that all these curses shall come upon thee,	וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
and they shall overtake thee.	וְהִשִּׂיגוּךָ׃
16. Cursed shalt thou be in the city,	16. אָרוּר אַתָּה בָּעִיר
and cursed shalt thou be in the field.	וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
17. Cursed shall be thy basket	17. אָרוּר טַנְאֲךָ
and thy kneading-trough.	וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
18. Cursed shall be the fruit of thy body,	18. אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ
and the fruit of thy ground,	וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
the increase of thy kine,	שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
and the young of thy flock.	וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ׃
19. Cursed shalt thou be when thou comest in,	19. אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ
and cursed shalt thou be when thou goest out.	וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃
20. The Lord will send upon thee	20. יְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בְּךָ
(the) [1]cursing,	אֶת־הַמְּאֵרָה
(the) confusion,	אֶת־הַמְּהוּמָה
and (the) [2]failure,	וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת
in every occupation of thy hand	בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ
which thou mayest do,	אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
until thou be destroyed,	עַד הִשָּׁמֶדְךָ
and until thou perish quickly;	וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר
because of the evil of thy doings,	מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ
whereby thou hast forsaken me.	אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃
21. The Lord will cause the pestilence to cleave to thee,	21. יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר
until he have consumed thee	עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ
from off the land,	מֵעַל הָאֲדָמָה
whither thou goest in	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
22. The Lord shall smite thee	22. יַכְּכָה יְהוָה
with consumption, and with fever,	בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת
and with inflammation,	וּבַדַּלֶּקֶת
and with fiery heat, and with [3]drought,	וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
and with blasting, and with mildew;	וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן
and they shall pursue thee	וּרְדָפוּךָ
until thou perish.	עַד אָבְדֶךָ׃
23. And thy heaven that is over thy head shall be	23. וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ
copper,	נְחֹשֶׁת
and the earth	וְהָאָרֶץ
that is under thee	אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ
[shall be] iron.	בַּרְזֶל׃
24. The Lord will give	24. יִתֵּן יְהוָה
[as] the rain of thy land	אֶת־מְטַר אַרְצְךָ
powder and dust;	אָבָק וְעָפָר
from the heaven	מִן־הַשָּׁמַיִם
shall it come down upon thee,	יֵרֵד עָלֶיךָ
until thou be destroyed.	עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
25. The Lord will cause thee	25. יִתֶּנְךָ יְהוָה ׀
to be smitten before thy enemies;	נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
on one way	בְּדֶרֶךְ אֶחָד
thou shalt go out unto him,	תֵּצֵא אֵלָיו
and on seven ways	וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
thou shalt flee before him;	תָּנוּס לְפָנָיו
and thou shalt be [4]a terror	וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה
to all the kingdoms	לְכֹל מַמְלְכוֹת
of the earth.	הָאָרֶץ׃
26. And thy carcass shall be	26. וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ

1) Or, misfortune. 2) Or, rebuke; reproof. 3) Or, the sword. 4) Or, tossed to and fro among all, etc.

51. וְאָכַל	51. And [1]it shall eat
פְּרִי בְהֶמְתְּךָ	the fruit of thy cattle,
וּפְרִי־אַדְמָתְךָ	and the fruit of thy ground,
עַד הִשָּׁמְדָךְ	until thou be destroyed;
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ	that [also] shall not leave thee
דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר	grain, new wine, or oil,
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ	the increase of thy kine,
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ	or the young of thy flock,
עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃	until [1]it have caused thee to perish.
52. וְהֵצַר לְךָ	52. And [1]it shall besiege thee
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ	in all thy gates,
עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת	until thy high and fortified walls come down,
אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן	wherein thou trustest,
בְּכָל־אַרְצֶךָ	throughout all thy land;
וְהֵצַר לְךָ	and [1]it shall besiege thee
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ	in all thy gates
בְּכָל־אַרְצְךָ	throughout all thy land,
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃	which the Lord thy God has given thee.
53. וְאָכַלְתָּ	53. And thou shalt eat
פְרִי־בִטְנְךָ	the fruit of thy own body,
בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ	the flesh of thy sons and of thy daughters,
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	whom the Lord thy God has given thee,
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק	in the siege and in the distress
אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃	wherewith thy enemy shall distress thee.
54. הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ	54. The man that is tender among thee
וְהֶעָנֹג מְאֹד	and that is very delicate,
תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו	his eye shall be evil toward his brother,
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ	and toward the wife of his bosom,
וּבְיֶתֶר בָּנָיו	and toward the remnant of his children
אֲשֶׁר יוֹתִיר׃	whom he may leave;
55. מִתֵּת׀ לְאַחַד מֵהֶם	55. So that he will not give to any of them
מִבְּשַׂר בָּנָיו	of the flesh of his children
אֲשֶׁר יֹאכֵל	whom he shall eat,
מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל	because he has nothing left him,
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק	in the siege and in the distress
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ	wherewith thy enemy shall distress thee
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃	in all thy gates.
56. הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה	56. The tender and the delicate woman among thee,
אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה	who would not adventure
כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ	to set the sole of her foot upon the ground
מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ	for delicateness and for tenderness,
תֵּרַע עֵינָהּ	her eye shall be evil
בְּאִישׁ חֵיקָהּ	toward the husband of her bosom,
וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃	and toward her son, and toward her daughter,
57. וּבְשִׁלְיָתָהּ	57. And toward her [2]young one
הַיּוֹצֵת | חסר א׳	that comes out
מִבֵּין רַגְלֶיהָ	from between her feet,
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד	and toward her children whom she has born;
כִּי־תֹאכְלֵם	for she shall eat them,
בְּחֹסֶר־כֹּל	for want of every[thing],
בַּסָּתֶר	in secret,
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק	in the siege and in the distress
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ	wherewith thy enemy shall distress thee
בִּשְׁעָרֶיךָ׃	in thy gates.
58. אִם־לֹא תִשְׁמֹר	58. If thou wilt not observe
לַעֲשׂוֹת	to do
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי	all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת	of this law
הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה	which are written in this book,
לְיִרְאָה	to fear
אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה	this glorious and fearful name,
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃	THE LORD THY GOD;
59. וְהִפְלָא יְהוָה	59. Then the Lord will make wonderful
אֶת־מַכֹּתְךָ	thy plagues,
וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ	and the plagues of thy seed,

1) Oa, they. 2) Or, after-birth.

(for) a proverb, and (for) a byword,	לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
among all the peoples	בְּכֹל הָעַמִּים
whither the Lord shall lead thee away.	אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יי שָׁמָּה
38. Much seed	38. זֶרַע רַב
thou shalt carry out [into] the field,	תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה
but little thou shalt gather in;	וּמְעַט תֶּאֱסֹף
for the locust shall consume it.	כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃
39. Vineyards thou shalt plant,	39. כְּרָמִים תִּטַּע
and thou shalt dress [them],	וְעָבָדְתָּ
but wine thou shalt not drink,	וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה
nor gather [the grapes];	וְלֹא תֶאֱגֹר
for the worm shall eat them.	כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת
40. Olive-trees thou shalt have	40. זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ
throughout all thy borders,	בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
but thou shalt not anoint thyself [with the] oil;	וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ
for thy olive will cast [its fruit].	כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃
41. Sons and daughters thou shalt beget,	41. בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד
but they shall not be thine;	וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ
for they shall go into captivity.	כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
42. All thy trees	42. כָּל־עֵצְךָ
and the fruit of thy ground	וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
shall the locust possess.	יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃
43. The sojourner	43. הַגֵּר
that is in the midst of thee	אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ
shall mount up above thee	יַעֲלֶה עָלֶיךָ
higher [and] higher;	מַעְלָה מָּעְלָה
and thou shalt come down	וְאַתָּה תֵרֵד
lower [and] lower.	מַטָּה מָּטָּה׃
44. Ae shall lend [to] thee,	44. הוּא יַלְוְךָ
and thou shalt not lend [to] him;	וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
he shall be the head,	הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
and thou shalt be the tail.	וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃
45. And [there] shall come upon thee	45. וּבָאוּ עָלֶיךָ
all these curses,	כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
and they shall pursue thee,	וּרְדָפוּךָ
and they shall overtake thee,	וְהִשִּׂיגוּךָ
till thou be destroyed;	עַד הִשָּׁמְדָךְ
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God,	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to keep	לִשְׁמֹר
his commandments and his statutes	מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו
which he has commanded thee.	אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
46. And they shall be upon thee	46. וְהָיוּ בְךָ
for a sign and for a wonder,	לְאוֹת וּלְמוֹפֵת
and upon thy seed for ever.	וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
47. Because thou didst not serve	47. תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with joyfulness and with gladness of heart,	בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב
by reason of the abundance of every [thing];	מֵרֹב כֹּל׃
48. Therefore shalt thou serve	48. וְעָבַדְתָּ
thy enemies	אֶת־אֹיְבֶיךָ
that the Lord thy God shall send out against thee,	אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ
in hunger, and in thirst,	בְּרָעָב וּבְצָמָא
and in nakedness,	וּבְעֵירֹם
and in want of every [thing];	וּבְחֹסֶר כֹּל
and he shall put a yoke of iron	וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל
upon thy neck,	עַל־צַוָּארֶךָ
until he have destroyed thee.	עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃
49. The Lord will bring against thee	49. יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
a nation from far,	גּוֹי מֵרָחֹק
from the end of the earth,	מִקְצֵה הָאָרֶץ
as the eagle flies,	כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר
a nation	גּוֹי
whose tongue thou shalt not understand;	אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃
50. A nation of fierce countenance,	50. גּוֹי עַז פָּנִים
that shall not respect the person of the old,	אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן
nor show favor to the young;	וְנַעַר לֹא יָחֹן׃

69. These [are]	69. אֵ֣לֶּה
the words of the covenant	דִבְרֵ֨י הַבְּרִ֜ית
which the Lord commanded Moses,	אֲשֶׁר־צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֶת־מֹשֶׁ֗ה
to [1]make	לִכְרֹ֛ת
with the children of Israel	אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
in the land of Moab,	בְּאֶ֣רֶץ מוֹאָ֑ב
besides the covenant	מִלְּבַ֣ד הַבְּרִ֔ית
which he [1]made with them	אֲשֶׁר־כָּרַ֥ת אִתָּ֖ם
in Horeb	בְּחֹרֵֽב׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
כט	Cap. XXIX.
1. And Moses called	1. וַיִּקְרָ֥א מֹשֶׁ֛ה
unto all Israel,	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֖ל
and he said unto them:	וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם
You have seen	אַתֶּ֣ם רְאִיתֶ֗ם
all that the Lord did	אֵ֣ת כָּל־אֲשֶׁר֩ עָשָׂ֨ה יְהוָ֤ה
before your eyes	לְעֵֽינֵיכֶם֙
in the land of Egypt	בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
to Pharaoh, and to all his servants,	לְפַרְעֹ֥ה וּלְכָל־עֲבָדָ֖יו
and to all his land;	וּלְכָל־אַרְצֽוֹ׃
2. Thd great [2]trials	2. הַמַּסּוֹת֙ הַגְּדֹלֹ֔ת
which thy eyes have seen,	אֲשֶׁ֥ר רָא֖וּ עֵינֶ֑יךָ
those great signs and wonders;	הָאֹתֹ֧ת וְהַמֹּפְתִ֛ים הַגְּדֹלִ֖ים הָהֵֽם׃
3. But the Lord has not given you	3. וְלֹֽא־נָתַן֩ יְהוָ֨ה לָכֶ֥ם
a heart to know,	לֵב֙ לָדַ֔עַת
and eyes to see,	וְעֵינַ֥יִם לִרְא֖וֹת
and ears to hear,	וְאָזְנַ֣יִם לִשְׁמֹ֑עַ
unto this day.	עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
4. And I have led you	4. וָאוֹלֵ֥ךְ אֶתְכֶ֛ם
forty years	אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָ֖ה
in the wilderness;	בַּמִּדְבָּ֑ר
your clothes waxed not old	לֹא־בָל֤וּ שַׂלְמֹֽתֵיכֶם֙
upon you,	מֵעֲלֵיכֶ֔ם

and thy shoe waxed not old	וְנַֽעַלְךָ֥ לֹא־בָלְתָ֖ה
upon thy foot.	מֵעַ֥ל רַגְלֶֽךָ׃
5. Bread you have not eaten,	5. לֶ֚חֶם לֹ֣א אֲכַלְתֶּ֔ם
and wine or strong drink	וְיַ֥יִן וְשֵׁכָ֖ר
you have not drunk;	לֹ֣א שְׁתִיתֶ֑ם
in order that you may know	לְמַ֙עַן֙ תֵּֽדְע֔וּ
that I am the Lord your God.	כִּ֛י אֲנִ֥י יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃
מַפְטִיר	מַפְטִיר
6. And [when] you came	6. וַתָּבֹ֖אוּ
unto this place,	אֶל־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה
then came out Sihon	וַיֵּצֵ֣א סִיחֹ֣ן
the king of Heshbon,	מֶֽלֶךְ־חֶ֠שְׁבּוֹן
and Og the king of Bashan	וְע֨וֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁ֧ן
against us	לִקְרָאתֵ֛נוּ
to the battle,	לַמִּלְחָמָ֖ה
and we smote them;	וַנַּכֵּֽם׃
7. And we took their land,	7. וַנִּקַּח֙ אֶת־אַרְצָ֔ם
and we gave it for an inheritance	וַנִּתְּנָ֣הּ לְנַחֲלָ֔ה
to the Reubenites, and to the Gadites,	לָראוּבֵנִ֖י וְלַגָּדִ֑י
and to the half-tribe of the Menassites.	וְלַחֲצִ֖י שֵׁ֥בֶט הַֽמְנַשִּֽׁי׃
8. Keep therefore	8. וּשְׁמַרְתֶּ֗ם
the words	אֶת־דִּבְרֵי֙
of this covenant	הַבְּרִ֣ית הַזֹּ֔את
and do them;	וַעֲשִׂיתֶ֖ם אֹתָ֑ם
in order that you may prosper	לְמַ֣עַן תַּשְׂכִּ֔ילוּ
[in] all that you do.	אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֽׂוּן׃

NITZABIM נִצָּבִים

9. You are standing to-day all of you	9. אַתֶּ֨ם נִצָּבִ֤ים הַיּוֹם֙ כֻּלְּכֶ֔ם
before the Lord your God;	לִפְנֵ֖י יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם
your heads,	רָאשֵׁיכֶ֣ם
your tribes,	שִׁבְטֵיכֶ֗ם
your elders, and your officers,	זִקְנֵיכֶם֙ וְשֹׁ֣טְרֵיכֶ֔ם
[even] all the men of Israel.	כֹּ֖ל אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃

1) Heb., cut. 2) Or, proofs; temptations.

great plagues, and of long continuance,	מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת
and sore sicknesses, and of long continuance.	וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃
60. And he will bring again upon thee	60. וְהֵשִׁיב בְּךָ
all the diseases of Egypt,	אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
of which thou wast afraid;	אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם
and they shall cleave unto thee.	וְדָבְקוּ בָּךְ׃
61. Also every sickness,	61. גַּם כָּל־חֳלִי
and every plague,	וְכָל־מַכָּה
which is not written	אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
in the book of this law,	בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
them will the Lord bring upon thee,	יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ
until thou be destroyed.	עַד הִשָּׁמְדָךְ׃
62. And you shall be left	62. וְנִשְׁאַרְתֶּם
few in number,	בִּמְתֵי מְעָט
instead of that you were	תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם
as the stars of the heaven	כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
for multitude;	לָרֹב
because thou didst not hearken	כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
to the voice of the Lord thy God.	בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
63. And it shall come to pass,	63. וְהָיָה
[that], as the Lord rejoiced over you	כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְיָ עֲלֵיכֶם
to do you good,	לְהֵיטִיב אֶתְכֶם
and to multiply you,	וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם
so will the Lord rejoice over you	כֵּן יָשִׂישׂ יְיָ עֲלֵיכֶם
to cause you to perish,	לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם
and to destroy you;	וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
and you shall be plucked	וְנִסַּחְתֶּם
from off the land	מֵעַל הָאֲדָמָה
whither thou goest in	אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃
64. And the Lord will scatter thee	64. וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה
among all the peoples,	בְּכָל־הָעַמִּים
from one end of the earth	מִקְצֵה הָאָרֶץ
even unto the [other] end of the earth;	וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ

and there thou wilt serve	וְעָבַדְתָּ שָּׁם
other gods,	אֱלֹהִים אֲחֵרִים
which thou hast not known,	אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
thou nor thy fathers,	אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ
[even] wood and stone.	עֵץ וָאָבֶן׃
65. And among those nations	65. וּבַגּוֹיִם הָהֵם
thou shalt find no ease;	לֹא תַרְגִּיעַ
and [there] shall be no rest	וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ
for the sole of thy foot;	לְכַף־רַגְלֶךָ
and the Lord will give thee there	וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם
a trembling heart,	לֵב רַגָּז
and a failing of eyes,	וְכִלְיוֹן עֵינַיִם
and pining of soul.	וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃
66. And thy life shall be in doubt before thee;	66. וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד
and thou shalt fear night and day,	וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם
and thou shalt [1]not believe in thy life.	וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃
67. In the morning thou shalt say:	67. בַּבֹּקֶר תֹּאמַר
Would it were evening!	מִי־יִתֵּן עֶרֶב
and at evening thou shalt say:	וּבָעֶרֶב תֹּאמַר
Would it were morning!	מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
for the fear of thy heart	מִפַּחַד לְבָבְךָ
which thou shalt fear,	אֲשֶׁר תִּפְחָד
and for the sight of thy eyes	וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
which thou shalt see.	אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
68. And the Lord will bring the again	68. וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה ׀
[into] Egypt	מִצְרַיִם
with ships,	בָּאֳנִיּוֹת
by the way	בַּ דֶּ רֶ ךְ
[of] which I said to thee:	אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
Thou shalt see it no more again;	לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
and there you shall sell yourselves	וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
to thy enemies	לְאֹיְבֶיךָ
for bondmen and for bondwomen,	לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
and none shall buy you.	וְאֵין קֹנֶה׃

1) Or, have no assurance of thy life.

וְרָבְצָה בּוֹ	and [there] shall lie upon him
כָּל־הָאָלָה	all the curse
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה	that is written in this book,
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ	and the Lord will blot out his name
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃	from under the heaven.
20. וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה	20. And the Lort will [1]set him apart
לְרָעָה	to evil
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל	out of all the tribes of Israel,
כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית	according to all the curses of the covenant
הַכְּתוּבָה	that is written
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃	in this book of the law.
21. וְאָמַר	21. And [there] shall say
הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן	[2]the generation to come,
בְּנֵיכֶם	your children
אֲשֶׁר יָקוּמוּ	that shall rise up
מֵאַחֲרֵיכֶם	after you,
וְהַנָּכְרִי	and the foreigner
אֲשֶׁר יָבֹא	that shall come
מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה	from a far land,
וְרָאוּ	when they see
אֶת־מַכּוֹת	the plagues
הָאָרֶץ הַהִוא	of that land,
וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ	and its sicknesses
אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃	wherewith the Lord has made it sick;
22. גָּפְרִית וָמֶלַח	22. [That] brimstone, and salt,
שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ	[and] a burning is the whole land thereof,
לֹא תִזָּרַע	[that] it is not sown,
וְלֹא תַצְמִחַ	nor bears,
וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ	nor grows therein
כָּל־עֵשֶׂב	any grass,
כְּמַהְפֵּכַת	like the overthrow
סְדֹם וַעֲמֹרָה	of Sodom and Gomorrah
אַדְמָה וּצְבוֹיִם	Admah and Zeboyim,
אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה	which the Lord overthrew
בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃	in his anger, and in his wrath:
23. וְאָמְרוּ	23. Then shall say
כָּל־הַגּוֹיִם	all the nations:
עַל־מֶה עָשָׂה יי כָּכָה	Wherefore has the Lord done thus
לָאָרֶץ הַזֹּאת	to this land?
מֶה חֳרִי	what means the heat
הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃	of this great anger?
24. וְאָמְרוּ	24. Then men shall say:
עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ	Because they have forsaken
אֶת־בְּרִית יְהוָה	the covenant of the Lord,
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם	the God of their fathers,
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם	which he made with them
בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם	when he brought them out
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃	of the land of Egypt.
25. וַיֵּלְכוּ	25. And they went,
וַיַּעַבְדוּ	and served
אֱלֹהִים אֲחֵרִים	other gods,
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם	and they prostrated themselves to them,
אֱלֹהִים	gods
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם	which they new not.
וְלֹא חָלַק לָהֶם׃	and which he had not [3]allotted to them;
26. וַיִּחַר־אַף יְהוָה	26. Therefore the anger of the Lord glowed
בָּאָרֶץ הַהִוא	against that land,
לְהָבִיא עָלֶיהָ	to bring upon it
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה	all the curse
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה	that is written in this book,
27. וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה	27. And the Lord [4]plucked them
מֵעַל אַדְמָתָם	from off their land
בְּאַף וּבְחֵמָה	in anger and in wrath,
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל	and in great indignation,
וַיַּשְׁלִכֵם	and he cast them
אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת	into another land,
כַּיּוֹם הַזֶּה׃	as [at] this day.
28. הַנִּסְתָּרֹת	28. The secret [things]
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ	belong to the Lord our God;
וְהַנִּגְלֹת	but the things that are revealed
לָנוּ וּלְבָנֵינוּ	belong to us and to our children
עַד־עוֹלָם	for ever,

1) Or, single him out. 2) Heb., the latest generation. 3) Or, given. 4) Or, rooted them out.

10. Your little ones, your wives,	10. טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם
and thy sojourner	וְגֵרְךָ
that is in the midst of thy camps,	אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
from the hewer of thy wood	מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ
unto the drawer of thy water;	עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃
11. That thou mayest enter	11. לְעָבְרְךָ
into the covenant of the Lord thy God,	בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and into his oath,	וּבְאָלָתוֹ
which the Lord thy God	אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
makes with thee to-day.	כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
12. In order that he may raise thee up to himself for a people,	12. לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם
and that he may be unto thee	וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ
(for) a God,	לֵאלֹהִים
as he has spoken to thee,	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
and as he has sworn	וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob.	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
13. And not with you alone	13. וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
do I make	אָנֹכִי כֹּרֵת
this covenant,	אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
and this oath;	וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃
14. But with him that is here	14. כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה
standing with us to-day	עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם
before the Lord our God,	לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
and with him that is not here with us to-day.	וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
15.—For you know	15. כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם
how we dwelt	אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ
in the land of Egypt,	בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
and how we passed	וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
through the midst of the nations	בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם

through which you have passed;	אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃
16. And you have seen	16. וַתִּרְאוּ
their abominations,	אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם
and their idols,	וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם
[of] wood and stone,	עֵץ וָאֶבֶן
silver and gold,	כֶּסֶף וְזָהָב
which were among them;-	אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃
18. Lest there should be among you	17. פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
a man or a woman,	אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה
or a family,	אוֹ מִשְׁפָּחָה
or a tribe,	אוֹ־שֵׁבֶט
whose heart turns away to-day	אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם
from the Lord our God,	מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
to go	לָלֶכֶת
to serve	לַעֲבֹד
the gods	אֶת־אֱלֹהֵי
of those nations;	הַגּוֹיִם הָהֵם
lest there should be among you	פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
a root	שֹׁרֶשׁ
that bears gall and wormwood;	פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃
18. And it come to pass,	18. וְהָיָה
when he hears	בְּשָׁמְעוֹ
the words	אֶת־דִּבְרֵי
of this [1]curse,	הָאָלָה הַזֹּאת
that he bless himself in his heart,	וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ
saying:	לֵאמֹר
I shall have peace,	שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי
though I walk in the stubbornness of my heart,	כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ
in order [2]to add drunkenness to thirst.	לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃
19. The Lord will not pardon him,	19. לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ
but then will smoke the anger of the Lord	כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
and his jealosy	וְקִנְאָתוֹ
against that man,	בָּאִישׁ הַהוּא

1) Or, oath. 2) I. e., to follow out any evil course determinately; or, to destroy the moist with the dry; or, that the indulgence of the passions may appeasethe thirst [for them].

לְטוֹב	for good,
כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ	as he rejoiced
עַל־אֲבֹתֶיךָ׃	over thy fathers;
10. כִּי תִשְׁמַע	10. If thou shalt hearken
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	to the voice of the Lord thy God,
לִשְׁמֹר	to keep
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו	his commandments and his statutes
הַכְּתוּבָה	which are written
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה	in this book of the law,
כִּי תָשׁוּב	if thou shalt turn
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	unto the Lord thy God
בְּכָל־לְבָבְךָ	with all thy heart,
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃	and with all thy soul.
11. כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת	11. For this commandment
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	which I command thee
הַיּוֹם	to-day
לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ	is not [1]hidden from thee,
וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃	nor is it too far off.
12. לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא	12. It is not in the heaven,
לֵאמֹר	that thou shouldest say:
מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ	Who shall go up for us
הַשָּׁמַיְמָה	to the heaven,
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ	and [1]bring it to us,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ	and make us to hear it,
וְנַעֲשֶׂנָּה׃	that we may do it?
13. וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא	13. Neither is it beyond the sea,
לֵאמֹר	that thou shouldest say:
מִי יַעֲבָר־לָנוּ	Who shall go over for us
אֶל־עֵבֶר הַיָּם	unto the other side of the sea,
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ	and [2]bring it to us,
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ	and make us hear it,
וְנַעֲשֶׂנָּה׃	that we may do it?
14. כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד	14. But the word is very nigh unto thee,
בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ	in thy mouth, and in thy heart,
לַעֲשֹׂתוֹ׃	that thou mayest do it.
שביעי ומפטיר	שביעי ומפטיר
רביעי כשהן מחוברין	
15. רְאֵה	15. See,
נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם	I have set before thee to-day
אֶת־הַחַיִּים	(the) life
וְאֶת־הַטּוֹב	and (the) good,
וְאֶת־הַמָּוֶת	and (the) death
וְאֶת־הָרָע׃	and (the) evil;
16. אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ	16. In that I command thee
הַיּוֹם	to-day
לְאַהֲבָה	to love
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	the Lord thy God,
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו	to walk in his ways,
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו	and to keep his commandments,
וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו	and his statutes, and his ordinances,
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ	that thou mayest live and multiply,
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	and that the Lord thy God may bless thee
בָּאָרֶץ	in the land
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה	whither thou goest over
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
17. וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ	17. But if thy heart turn away,
וְלֹא תִשְׁמָע	and thou wilt not hearken,
וְנִדַּחְתָּ	but thou wilt be drawn away,
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	and thou wilt [3]prostrate thyself
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים	to other gods,
וַעֲבַדְתָּם׃	and thou wilt serve them;
18. הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם	18. I [4]announce to you to-day,
כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן	that you shall surely perish;
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים	you shall not prolong [your] days
עַל־הָאֲדָמָה	upon the land,
אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר	whither thou passest over
אֶת־הַיַּרְדֵּן	the Jordan
לָבֹא שָׁמָּה	to go thither
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.

1) Or, hard; Heb., wonderful. 2) Heb., take. 3) Or, worship. 4) Or, tell.

to do	לַעֲשׂוֹת
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law.	הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

רְבִיעִי רְבִיעִי

שני כשהן מחוברין

ל

Cap. XXX.

1. And it shall come to pass,	1. וְהָיָה
when [there] are come upon thee,	כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ
all these things,	כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
the blessing and the curse,	הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
which I have set before thee,	אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
and thou shalt reflect [on them] in thy heart	וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ
among all the nations,	בְּכָל־הַגּוֹיִם
whither the Lord thy God has driven thee,	אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
2. And thou shalt return	2 וְשַׁבְתָּ
unto the Lord thy God,	עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and thou shalt hearken to his voice	וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ
according to all that I command thee to-day,	כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
thou and thy children,	אַתָּה וּבָנֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul;	וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
3. That [then] the Lord thy God will [1]restore	3. וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy captivity,	אֶת־שְׁבוּתְךָ
and he will have [2]mercy upon thee,	וְרִחֲמֶךָ
and he will again gather thee	וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ
from all the peoples,	מִכָּל־הָעַמִּים
whither the Lord thy God has scattered thee.	אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃
4. If thy outcasts be	4. אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ
in the uttermost part of the heaven,	בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
from there will the Lord thy God gather thee,	מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
and from there will he fetch thee;	וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
5. And the Lord thy God will bring thee	5. וֶהֱבִיאֲךָ יי אֱלֹהֶיךָ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which thy fathers possessed,	אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
and thou shalt possess it;	וִירִשְׁתָּהּ
and he will do thee good,	וְהֵיטִבְךָ
and he will multiply thee above thy fathers.	וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃
6. And the Lord thy God will circumcise	6. וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
thy heart,	אֶת־לְבָבְךָ
and the heart of thy seed,	וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ
to love	לְאַהֲבָה
the Lord thy God	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
with all thy heart,	בְּכָל־לְבָבְךָ
and with all thy soul,	וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
in order that thou mayest live.	לְמַעַן חַיֶּיךָ׃

חֲמִישִׁי חֲמִישִׁי

שלישי כשהן מחוברין

7. And the Lord thy God will put	7. וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
all these curses	אֵת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה
upon thy enemies,	עַל־אֹיְבֶיךָ
and upon those that hate thee,	וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ
who have persecuted thee.	אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃
8. And thou shalt return,	8. וְאַתָּה תָשׁוּב
and hearken to the voice of the Lord,	וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
and thou shalt do	וְעָשִׂיתָ
all his commandments,	אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו
which I command thee	אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
to-day.	הַיּוֹם׃
9. And the Lord will make thee plenteous	9. וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
in all the work of thy hand,	בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
in the fruit of thy body,	בִּפְרִי בִטְנְךָ
and in the fruit of thy cattle,	וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ
and in the fruit of thy ground,	וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
for good;	לְטֹבָה
for the Lord will again rejoice over thee	כִּי ׀ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ

1) Or, turn; or, return [to] thy, etc. 2) Or compassion.

חֲזַק וֶאֱמָץ	Be strong and of good courage;
כִּי אַתָּה תָּבוֹא	for thou shalt go
אֶת־הָעָם הַזֶּה	with this people
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה	[of] which the Lord has sworn
לַאֲבֹתָם	to their fathers
לָתֵת לָהֶם	to give [it] to them;
וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃	and thou shalt cause them to inherit it.
8. וַיהוָה	8. And the Lord,
הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ	he it is that goes before thee;
הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ	he will be with thee,
לֹא יַרְפְּךָ	he will not fail thee,
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ	nor forsake thee;
לֹא תִירָא	do not fear,
וְלֹא תֵחָת׃	nor be dismayed.
9. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה	9. And Moses wrote
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law,
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים	and he gave it unto the priests
בְּנֵי לֵוִי	the sons of Levi,
הַנֹּשְׂאִים	who bore
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה	the ark of the covenant of the Lord,
וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל	and unto all the elders of Israel.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
10. וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר	10. And Moses commanded them, saying:
מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים	At the end of [every] seven years,
בְּמֹעֵד	at the set time
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה	of the year of release,
בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃	in the feast of tabernacles,
11. בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל	11. When all Israel is come
לֵרָאוֹת	to appear
אֶת־פְּנֵי יְיָ אֱלֹהֶיךָ	before the Lord thy God
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר	in the place which he shall choose.
תִּקְרָא	thou shalt read
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת	this law

נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל	in the presence of all Israel
בְּאָזְנֵיהֶם׃	in their [1]hearing.
12. הַקְהֵל אֶת הָעָם	12. Assemble the people,
הָאֲנָשִׁים	the men,
וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף	and the women, and the little ones,
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	and thy sojourner that is within thy gates;
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ	in order that they may hear,
וּלְמַעַן יִלְמְדוּ	and in order that they may learn,
וְיָרְאוּ	and fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God,
וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת	and they shall observe to do
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי	all the words
הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃	of this law.
13. וּבְנֵיהֶם	13. And [that] their children,
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ	who have not known,
יִשְׁמְעוּ	may hear,
וְלָמְדוּ לְיִרְאָה	and learn to fear
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם	the Lord your God
כָּל־הַיָּמִים	all the days
אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים	which you live
עַל־הָאֲדָמָה	upon the land
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה	whither you go over the Jordan
לְרִשְׁתָּהּ׃	to possess it.
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
ששי כשהן מחוברין	
14. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה	14. And the Lord said unto Moses:
הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ	Behold, thy days approach
לָמוּת	[2]that thou must die;
קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ	call Joshua,
וְהִתְיַצְּבוּ	and present yourselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד	in the tent of meeting,
וַאֲצַוֶּנּוּ	and I will give him a charge;
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ	and Moses and Joshua went,
וַיִּתְיַצְּבוּ	and they presented themselves
בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃	in the tent of meeting.

1) Heb., ears. 2) Heb., to die.

Thou shalt not pass over	לֹא תַעֲבֹר
this Jordan.	אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
3. The Lord thy God,	3. יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he will pass over before thee;	הוּא ׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ
he will destroy	הוּא־יַשְׁמִיד
these nations	אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
from before thee,	מִלְּפָנֶיךָ
and thou shalt [1]dispossess them;	וִירִשְׁתָּם
[and] Joshua,	יְהוֹשֻׁעַ
he shall pass over before thee,	הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
as the Lord has spoken.	כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
4. And the Lord will do to them	4. וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם
as he has done	כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
to Sihon and to Og,	לְסִיחוֹן וּלְעוֹג
the kings of the Amorites,	מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
and to their land;	וּלְאַרְצָם
whom he has destroyed.	אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
5. And the Lord will deliver them up	5. וּנְתָנָם יְהוָה
before you,	לִפְנֵיכֶם
and you shall do to them	וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם
according to all the commandment	כְּכָל־הַמִּצְוָה
which I have commanded you.	אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
6. Be strong and of good courage,	6. חִזְקוּ וְאִמְצוּ
do not fear,	אַל־תִּירְאוּ
nor be affrighted at them;	וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
for the Lord thy God,	כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
he it is that goes with thee;	הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ
he will not fail thee,	לֹא יַרְפְּךָ
nor forsake thee.	וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
	חמישי כשהן מחוברין
7. And Moses called	7. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה
to Joshua,	לִיהוֹשֻׁעַ
and he said unto him	וַיֹּאמֶר אֵלָיו
before the eyes of all Israel:	לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל

1) Or, possess.

19. I call to witness against you to-day	19. הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם
the heaven	אֶת־הַשָּׁמַיִם
and the earth,	וְאֶת־הָאָרֶץ
[that] (the) life and (the) death	הַחַיִּים וְהַמָּוֶת
I have set before thee,	נָתַתִּי לְפָנֶיךָ
the blessing and the curse;	הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
therefore choose thou life;	וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים
in order that thou mayest live,	לְמַעַן תִּחְיֶה
thou and thy seed;	אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃
20. To love	20. לְאַהֲבָה
the Lord thy God;	אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
to hearken to his voice,	לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
and to cleave unto him.	וּלְדָבְקָה־בוֹ
for he is thy life,	כִּי הוּא חַיֶּיךָ
and the length of thy days;	וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ
that thou mayest dwell upon the land	לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
[of] which the Lord has sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
to thy fathers,	לַאֲבֹתֶיךָ
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
to give [it] to them.	לָתֵת לָהֶם׃

לא CAP. XXXI.

VAYELECH. וַיֵּלֶךְ

1. And Moses went	1. וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
and spoke	וַיְדַבֵּר
these words	אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel.	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
2. And he said unto them:	2. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
A hundred and twenty years old	בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
I am to-day;	אָנֹכִי הַיּוֹם
I am no more able	לֹא־אוּכַל עוֹד
to go out and to come in;	לָצֵאת וְלָבוֹא
and the Lord has said unto me:	וַיהוָה אָמַר אֵלַי

22. וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה	22. And Moses wrote
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת	this song
בַּיּוֹם הַהוּא	in that day,
וַיְלַמְּדָהּ	and he taught it
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃	the children of Israel.
23. וַיְצַו	23. And he commanded
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	Joshua the son of Nun,
וַיֹּאמֶר	and he said:
חֲזַק וֶאֱמָץ	Be strong and of good courage;
כִּי אַתָּה תָּבִיא	for thou shalt bring
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	the children of Israel
אֶל־הָאָרֶץ	into the land
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם	[of] which I have sworn to them;
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃	and I will be with thee.
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי
24. וַיְהִי	24. And it came to pass,
כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב	when Moses had made an end of writing
אֶת־דִּבְרֵי	the words
הַתּוֹרָה־הַזֹּאת	of this law
עַל־סֵפֶר	upon a book,
עַד תֻּמָּם׃	until they were finished,
25. וַיְצַו מֹשֶׁה	25. That Moses commanded
אֶת־הַלְוִיִּם	the Levites,
נֹשְׂאֵי	the bearers
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה	of the ark of the covenant of the Lord,
לֵאמֹר׃	saying:
26. לָקֹחַ	26. Take
אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה	this book of the law,
וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ	and put it
מִצַּד	by the side
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה	of the ark of the covenant of the Lord
אֱלֹהֵיכֶם	your God,
וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃	that it may be there against thee for a witness.
27. כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי	27. For I know
אֶת־מֶרְיְךָ	thy rebellion,
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה	and thy stiff neck;
הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם	behold, while I am yet alive with you
הַ י ּ וֹ ם	to-day
מַמְרִים הֱיִתֶם	you have been rebellious
עִם־יְהוָה	against the Lord;
וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃	and how much more after my death?
מַפְטִיר	מַפְטִיר
28. הַקְהִילוּ אֵלַי	28. Assemble unto me
אֶת־כָּל־זִקְנֵי	all the elders
שִׁבְטֵיכֶם	of your tribes,
וְשֹׁטְרֵיכֶם	and your officers,
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם	and I will speak in their ears
אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	these words;
וְאָעִידָה בָּם	and I will call to witness against them
אֶת־הַשָּׁמַיִם	the heaven
וְאֶת־הָאָרֶץ׃	and the earth.
29. כִּי יָדַעְתִּי	29. For I know
אַחֲרֵי מוֹתִי	that after my death
כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן	you will surely corrupt yourselves,
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ	and you will turn aside from the way
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם	which I have commanded you;
וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה	and the evil will befall you
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים	in the latter days,
כִּי־תַעֲשׂוּ	when you will do
אֶת־הָרַע	the evil
בְּעֵינֵי יְהוָה	in the eyes of the Lord
לְהַכְעִיסוֹ	to provoke him to anger
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃	through the work of your hands.
30. וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה	30 And Moses spoke
בְּאָזְנֵי	in the ears
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל	of all the assembly of Israel
אֶת־דִּבְרֵי	the words
הַשִּׁירָה הַזֹּאת	of this song,
עַד תֻּמָּם׃	until they were finished.

English	Hebrew
15. And the Lord appeared in the tent	15. וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל
in a pillar of cloud;	בְּעַמּוּד עָנָן
and the pillar of cloud stood	וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן
[1]by the door of the tent.	עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃
16. And the Lord said unto Moses.	16. וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה
Behold, thou shalt sleep	הִנְּךָ שֹׁכֵב
with thy fathers;	עִם־אֲבֹתֶיךָ
and this people will rise up,	וְקָם הָעָם הַזֶּה
and [2]go astray after [3]gods	וְזָנָה ׀ אַחֲרֵי ׀ אֱלֹהֵי
of the stranger of the land,	נֵכַר־הָאָרֶץ
whither [4]they go	אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
[to be] in [5]their midst,	בְּקִרְבּוֹ
and [4]they will forsake me,	וַעֲזָבַנִי
and [4]they will break my covenant	וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי
which I have made with [6]them.	אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃
17. Then my anger shall glow against [6]them	17. וְחָרָה אַפִּי בוֹ
in that day,	בַיּוֹם־הַהוּא
and I will forsake them,	וַעֲזַבְתִּים
and I will hide my face from them,	וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
and [4]they shall be [7]devoured,	וְהָיָה לֶאֱכֹל
and [there] shall [8]come upon [6]them	וּמְצָאֻהוּ
many evils and troubles;	רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
and [4]they will say in that day:	וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
Is it not, because my God is not in the midst of [9]us,	הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
[therefore] have come upon [9]us	מְצָאוּנִי
these evils?	הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃
18. But I will surely hide my face	18. וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי
in that day	בַּיּוֹם הַהוּא
for all the evil	עַל כָּל־הָרָעָה
which [4]they have done,	אֲשֶׁר עָשָׂה
because [4]they have turned	כִּי פָנָה
unto other gods.	אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
19. Now therefore write for you	19. וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם
this song,	אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת

English	Hebrew
and teach it	וְלַמְּדָהּ
the children of Israel;	אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
put it in their mouth,	שִׂימָהּ בְּפִיהֶם
in order that this song may be for me	לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
as a witness against the children of Israel.	לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
	שביעי כשהן מחוברין
20. For when I shall have brought [6]them	20. כִּי־אֲבִיאֶנּוּ
into the land	אֶל־הָאֲדָמָה ׀
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
to [5]their fathers,	לַאֲבֹתָיו
flowing [with] milk and honey,	זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
and [4]they shall have eaten	וְאָכַל
and filled themselves,	וְשָׂבַע
and waxed fat:	וְדָשֵׁן
then will [4]they turn	וּפָנָה
unto other gods,	אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
and [4]they will serve them,	וַעֲבָדוּם
and despise me,	וְנִאֲצוּנִי
and break my covenant.	וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃
21. And it shall come to pass,	21. וְהָיָה
when many evils and troubles are come upon [6]them,	כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
that this song shall testify	וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
before [6]them	לְפָנָיו
as a witness;	לְעֵד
for it shall not be forgotten	כִּי לֹא תִשָּׁכַח
out of the mouth of [5]their seed;	מִפִּי זַרְעוֹ
for I know	כִּי יָדַעְתִּי
[5]their [10]imagination	אֶת־יִצְרוֹ
which [4]they [11]frame to-day,	אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
before I brought [6]them	בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
[of] which I swore.	אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃

1) Or, over. 2) Or, play the harlot. 3) Or, the strange gods of the land. 4) Heb., he. 5) Heb., his. 6) Heb., him. 7) Or, [given] to be devoured. 8) Or, overtake them. 9) Heb., me. 10) Or, inclination which they show to-day. 11) Heb., do

שְׁלִישִׁי

13. יַרְכִּבֵהוּ	13. He made him ride,
עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ	upon the high places of the earth,
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי	And he did eat the products of the field;
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ	And he made him to suck honey
מִסֶּלַע	out of [the] rock,
וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃	And oil out of [the] flinty rock.
14. חֶמְאַת בָּקָר	14. Butter of kine,
וַחֲלֵב צֹאן	and milk of sheep,
עִם־חֵלֶב כָּרִים	With fat of lambs,
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן	And rams of the breed of Bashan,
וְעַתּוּדִים	and goats,
עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה	With the [1]finest of the wheat;
וְדַם־עֵנָב	And of the blood of [the] grape
תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃	thou drankest [2]wine.
15. וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן	15. But Yeshurun waxed fat,
וַיִּבְעָט	and he kicked;
שָׁמַנְתָּ	Thou art waxed fat,
עָבִיתָ	thou art grown thick,
כָּשִׂיתָ	thou art become sleek;
וַיִּטֹּשׁ	Then he forsook
אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ	God who made him,
וַיְנַבֵּל	And lightly esteemed
צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃	the Rock of his salvation.
16. יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים	16. They moved him to jealousy with strange [gods];
בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃	With abominations they provoked him to anger.
16. יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים	17. They sacrificed to [3]demons,
לֹא אֱלֹהַ	[4][which were] no God,
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם	[To] gods [which] they knew not,
חֲדָשִׁים	[To] new [gods]
מִקָּרֹב בָּאוּ	that came up of late,
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃	Which your fathers dreaded not.
18. צוּר יְלָדְךָ	18. Or the Rock [that] begat thee
תֶּשִׁי	thou art unmindful,
וַתִּשְׁכַּח	And thou hast forgotten
אֵל מְחֹלְלֶךָ׃	God that gave thee birth.

רְבִיעִי

19. וַיַּרְא יְהוָה	19. And the Lord saw [it],
וַיִּנְאָץ	and he [5]was angry,
מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃	Because of the provocation of his sons and daughters.
20. וַיֹּאמֶר	20. And he said:
אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם	I will hide my face from them,
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם	I will see what their end [shall be];
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה	For they are a perverse generation,
בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃	Children in whom [there is] no faithfulness.
21. הֵם קִנְאוּנִי	21. They have moved me to jealousy
בְלֹא־אֵל	with [that which is] not God;
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם	They have provoked me to anger with their vanities;
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם	And I will move them to jealousy
בְּלֹא־עָם	with [those that are] not a people;
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃	with a worthless nation I will provoke them to anger.
22. כִּי־אֵשׁ קָדְחָה	22. For a fire is kindled
בְאַפִּי	in mine anger,
וַתִּיקַד	And burneth
עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית	unto the lowest [6]Sheol,
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ	And devoureth [the] earth with its products,
וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃	And setteth on fire the foundations of the mountains.
23. אַסְפֶּה עָלֵימוֹ	23. I will heap upon them
רָעוֹת	evils;
חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃	All mine arrows I will spend upon them.
24. מְזֵי רָעָב	24. [They shall be] wasted with hunger,
וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף	and devoured with burning [7]heat,
וְקֶטֶב מְרִירִי	And bitter destruction;
וְשֶׁן־בְּהֵמֹת	Also the teeth of beasts
אֲשַׁלַּח־בָּם	will I send upon them,
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃	with the poison of crawling things of the dust.
25 מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב	25. Without shall the sword bereave,
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה	And in the chambers terror,
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה	Both young man and virgin,
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃	The suckling with the man of gray hairs.
26. אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם	26. I said: I would scatter them afar,

1) Heb., fat of the kidneys of wheat. 2) Or, unmixed wine. 3) Or, devils; evil spirits. 4) Or, not [to] God. 5) Or, abhorred [them]. 6) Or, deep. 7) Or, coals.

Cap. XXXII כב

HAAZINU. הַאֲזִינוּ

1. Give ear, ye heavens,	1. הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם
and I will speak;	וַאֲדַבֵּרָה
And let the earth hear	וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ
the words of my mouth.	אִמְרֵי־פִי׃
2. My doctrine shall drop as the rain,	2. יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי
My speech shall distil as the dew;	תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
As the [1]small rain upon the tender grass,	כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
And as the showers upon the herb.	וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3. [2]For I will [3]proclaim the name of the Lord:	3. כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
Ascribe ye greatness to our God.	הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4. [4]The rock,	4. הַצּוּר
his work is perfect;	תָּמִים פָּעֳלוֹ
For all his ways are justice;	כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
A God of faithfulness	אֵל אֱמוּנָה
and without iniquity,	וְאֵין עָוֶל
Just and right is he.	צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
5. [5]They have [6]corrupted themselves,	5. שִׁחֵת לוֹ
[they are] not his children,	לֹא בָּנָיו
[it is] their blemish;	מוּמָם
[They are] a perverse and crooked generation.	דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6. Do ye thus requite the Lord,	6. הַלְיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת
O [7]worthless people and unwise?	עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
Is not he thy father	הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ
who hath [8]bought thee?	קָּנֶךָ
he hath made thee,	הוּא עָשְׂךָ

and he established thee.	וַיְכֹנְנֶךָ׃
שֵׁנִי	שֵׁנִי
7. Remember the days of old,	7. זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
Consider the years of [9]every generation;	בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
Ask thy father,	שְׁאַל אָבִיךָ
and he will tell thee;	וְיַגֵּדְךָ
Thy elders,	זְקֵנֶיךָ
and they will say to thee.	וְיֹאמְרוּ־לָךְ׃
8 When the Most High gave to nations their inheritance,	8. בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם
When he separated the children of men,	בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
He set the bounds of the peoples	יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
According to the number of the children of Israel.	לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9. For the Lord's portion is his people;	9. כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ
Jacob is the lot of his inheritance.	יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃
10. He found him	10. יִמְצָאֵהוּ
in a desert land,	בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
And in the waste of the howling wilderness;	וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
He [10]compassed him about,	יְסֹבְבֶנְהוּ
he [11]instructed him,	יְבוֹנְנֵהוּ
He kept him	יִצְּרֶנְהוּ
as the apple of his eye.	כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11. As an eagle [that] stirreth up her nest,	11. כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ
[That] fluttereth over her young,	עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
He spread abroad his wings,	יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו
he took him,	יִקָּחֵהוּ
He bore him	יִשָּׂאֵהוּ
upon his pinions.	עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12. The Lord alone did lead him,	12. יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ
And there was no foreign god with him.	וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

1) Or, heavy rain upon the grass. 2) Or, when. 3) Or, call; or, publish. 4) Or, [He is] the rock; or, The creator. 5) Literally: He corrupted him; not his children, their blemish. 6) Or, dealt corruptly with him. 7) Or, foolish. 8) Or, possessed; or, gotten. 9) Or, many; or, former. 10) Or, led him about. 11) Or cared for him.

And those that hate me I will recompense.	וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃
42. I will make mine arrows drunk [1]with blood,	42. אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם
And my sword shall devour flesh;	וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר
From the blood of the slain and the captives,	מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה
From the [2]head of the leaders of the enemy.	מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃
43. [3]Praise, ye nations, his people;	43. הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ
For the blood of his servants	כִּי דַם־עֲבָדָיו
he will avenge,	יִקּוֹם
And he will render vengeance	וְנָקָם יָשִׁיב
to his adversaries,	לְצָרָיו
And he will [4]forgive his land	וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ
[and] his people.	עַמּוֹ׃

שְׁבִיעִי — שְׁבִיעִי

44. And Moses came	44. וַיָּבֹא מֹשֶׁה
and spoke	וַיְדַבֵּר
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this song	הַשִּׁירָה־הַזֹּאת
in the ears of the people,	בְּאָזְנֵי הָעָם
he, and Hoshea the son of Nun.	הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
45. When Moses [5]finished	45. וַיְכַל מֹשֶׁה
to speak	לְדַבֵּר
all these words	אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
unto all Israel;	אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃
46. Then he said unto them:	46. וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
Set your heart	שִׂימוּ לְבַבְכֶם
to all the words	לְכָל־הַדְּבָרִים
which I testify against you to-day,	אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם
that you shall command them	אֲשֶׁר תְּצַוֻּם
your children	אֶת־בְּנֵיכֶם
to observe to do	לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
all the words	אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
of this law.	הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃
47. For it is no vain word for you;	47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם
because it is your life,	כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
and through this word	וּבַדָּבָר הַזֶּה
you shall prolong [your] days	תַּאֲרִיכוּ יָמִים
upon the land,	עַל־הָאֲדָמָה
that you pass over	אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
the Jordan	אֶת־הַיַּרְדֵּן
thither	שָׁמָּה
to possess it.	לְרִשְׁתָּהּ׃

מַפְטִיר — מַפְטִיר

48. And the Lord spoke unto Moses	48. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
on that selfsame day,	בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
saying:	לֵאמֹר׃
49. Go up	49. עֲלֵה
unto this mountain Abarim,	אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
[unto] mount Nebo,	הַר־נְבוֹ
which is in the land of Moab,	אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב
that is [6]before Jericho;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
and behold	וּרְאֵה
the land of Canaan,	אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
which I give	אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
for a possession;	לַאֲחֻזָּה׃
50. And die on the mount	50. וּמֻת בָּהָר
whither thou goest up,	אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה
and be gathered unto thy people,	וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
as Aaron thy brother died	כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ
on mount Hor,	בְּהֹר הָהָר
and he was gathered unto his people;	וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃
51. Because you trespassed	51. עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
against me	בִּי
in the midst of the children of Israel	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
at the waters of Meribah of Kadesh,	בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
[in] the wilderness of Zin;	מִדְבַּר־צִן

1) Heb., from. 2) Or, beginning of revenges upon the enemy; or, hairy head of the enemy. 3) Or, Rejoice. 4) Or, make expiation for his land. 5) Or made an end of speaking. 6) Or, in the front of Jericho.

I would make the remembrance of them to cease from among men.	אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃
חֲמִישִׁי	חֲמִישִׁי
27. Were it not that I feared the provocation of the enemy,	27. לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
Lest their adversaries should judge amiss,	פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
Lest they should say:	פֶּן־יֹאמְרוּ
Our hand is exalted,	יָדֵנוּ רָמָה
And not the Lord	וְלֹא יְהוָה
hath done all this.	פָּעַל כָּל־זֹאת׃
28. For they are a nation void of counsel,	28. כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
And there is no understanding in them.	וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃
29. [1]If they were wise,	29. לוּ חָכְמוּ
they would understand this,	יַשְׂכִּילוּ זֹאת
they would consider their latter end.	יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃
30. How should one chase	30. אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד
a thousand,	אֶלֶף
And two put ten thousand to flight,	וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה
Unless	אִם־לֹא
their Rock had sold them,	כִּי־צוּרָם מְכָרָם
And the Lord had delivered them up?	וַיהוָה הִסְגִּירָם׃
31. For not as our Rock	31. כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ
is their rock,	צוּרָם
Even our enemies themselves being judges.	וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃
32. For of the vine of Sodom	32. כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם
is their vine	גַּפְנָם
And of the fields of Gomorrah;	וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה
Their grapes	עֲנָבֵמוֹ
are grapes of gall,	עִנְּבֵי־רוֹשׁ
They have bitter clusters.	אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃
33. Their wine is the poison of the serpents,	33. חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
And the cruel venom of asps.	וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃
34. Is not this laid up in store with me,	34. הֲלֹא הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
Sealed up among my treasures?	חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃

35. Mine are vengeance and recompense,	35. לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
At the time when their foot shall slide;	לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
For the day of their calamity is nigh,	כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
[2]And the future speedeth along for them.	וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃
36. For the Lord will judge his people,	36. כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ
And repent himself for his servants;	וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
When he seeth	כִּי יִרְאֶה
that [their] power is gone,	כִּי־אָזְלַת יָד
And there is none remaining shut up or left at large.	וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃
37. Then he will say:	37. וְאָמַר
Where are their gods,	אֵי אֱלֹהֵימוֹ
The rock in which they [3]took refuge;	צוּר חָסָיוּ בוֹ׃
38. Which did eat the fat of their sacrifices,	38 אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ
[And] drank the wine of their drink-offerings?	יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם
Let them rise up	יָקוּמוּ
and help you,	וְיַעְזְרֻכֶם
Let them be a protection over you.	יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃
39. See now	39. רְאוּ ׀ עַתָּה
that I, even I, am he,	כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
And [there is] no god with me;	וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי
I kill,	אֲנִי אָמִית
and make alive;	וַאֲחַיֶּה
I wound,	מָחַצְתִּי
and I heal;	וַאֲנִי אֶרְפָּא
And no one can deliver out of my hand.	וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃
40. For I lift up	40. כִּי־אֶשָּׂא
unto heaven	אֶל־שָׁמַיִם
my hand,	יָדִי
And I say:	וְאָמַרְתִּי
[As] I live for ever,	חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃
41. If I whet	41. אִם־שַׁנּוֹתִי
[4]my glittering sword,	בְּרַק חַרְבִּי
And my hand take hold on judgment;	וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי
I will render vengeance	אָשִׁיב נָקָם
to mine adversaries,	לְצָרָי

1) Or, Oh that they, etc. 2) Or, And the things that are to come upon them shall make haste. 3) Or, trusted. 4) Heb., the lightning of my sword.

בְּאַפֶּךָ	[1]before thee,
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃	And whole burnt-offering upon thy altar.
11. בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ	11. Bless, Lord, his [2]substance,
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה	And receive favorably the work of his hands;
מְחַץ מָתְנַיִם	Smite through the loins
קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו	of those that rise up against him and those that hate him
מִן־יְקוּמוּן׃	that they rise not again.
12. לְבִנְיָמִן אָמַר	12. And of Benjamin he said:
יְדִיד יְהוָה	The beloved of the Lord
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו	shall dwell in safety by him;
חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם	He covereth him all the day long,
וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃	And he dwelleth between his shoulders.
שְׁלִישִׁי	שְׁלִישִׁי
13. וּלְיוֹסֵף אָמַר	13. And of Joseph he said:
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ	Blessed of the Lord be his land,
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם	For the precious things of heaven,
מִטָּל	for the dew,
וּמִתְּהוֹם	And for the deep
רֹבֶצֶת תָּחַת׃	that coucheth beneath,
14. וּמִמֶּגֶד	14. And for the precious things
תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ	of the fruits of the sun,
וּמִמֶּגֶד	And for the precious things
גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃	of the growth of the moon,
15. וּמֵרֹאשׁ	15. And for the [3]chief [things]
הַרְרֵי־קֶדֶם	of the ancient mountains,
וּמִמֶּגֶד	And for the precious things
גִּבְעוֹת עוֹלָם׃	of the everlasting hills,
16. וּמִמֶּגֶד	16. And for the precious things
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ	of the earth and its fulness,
וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה	And for the goodwill of him that dwelt in the bush;
תָּבוֹאתָה	Let [the blessing] come
לְרֹאשׁ יוֹסֵף	upon the head of Joseph,
וּלְקָדְקֹד	And upon the crown of head
נְזִיר אֶחָיו׃	of him that was separate from his brothers.
17. בְּכוֹר שׁוֹרוֹ	17. The first-born of his steer
הָדָר לוֹ	is adorned with glory,
וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו	And his horns [are like] the horns of the wild-ox;
בָּהֶם	With them
עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו	he shall push the peoples together
אַפְסֵי־אָרֶץ	[to] the ends of the earth;
וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם	And they are the myriads of Ephraim,
וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃	And they are the thousands of Menasseh.
רְבִיעִי	רְבִיעִי
18. וְלִזְבוּלֻן אָמַר	18. And to Zebulun he said:
שְׂמַח זְבוּלֻן	Rejoice, Zebulun,
בְּצֵאתֶךָ	in thy going out;
וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃	And, Issachar, in thy tents.
19. עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ	19. They shall call the [4]peoples [to] the mountain;
שָׁם יִזְבְּחוּ	There shall they offer
זִבְחֵי־צֶדֶק	sacrifices of righteousness;
כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ	For they will suck the abundance of the seas,
וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃	And the hidden treasures of the sand.
20. וּלְגָד אָמַר	20. And of Gad he said:
בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד	Blessed be he that enlargeth Gad;
כְּלָבִיא שָׁכֵן	He dwelleth as a lioness,
וְטָרַף זְרוֹעַ	And teareth the arm,
אַף־קָדְקֹד׃	yea, the crown of the head.
21. וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ	21. And he provided the first part for himself,
כִּי־שָׁם	For there
חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן	was the [5]lawgiver's portion reserved;
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם	And he came [with] the heads of the people;
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה	He executed the righteousness of the Lord,
וּמִשְׁפָּטָיו	And his ordinances
עִם־יִשְׂרָאֵל׃	with Israel.
22. וּלְדָן אָמַר	22. And of Dan he said:

1) Heb., in thy nostrils. 2) Or, strength. 3) Or, best. 4) Or, tribes. 5) Or, ruler's.

5. And [5]he was king in Yeshurun,	5. וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
When [there] were gathered	בְּהִתְאַסֵּף
the heads of the people,	רָאשֵׁי עָם
The tribes of Israel together.	יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
6. Let Reuben live,	6. יְחִי רְאוּבֵן
and not die;	וְאַל־יָמֹת
And let [6]not his men be few.	וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר :
7. And this is [the blessing] of Judah,	7. וְזֹאת לִיהוּדָה
and he said:	וַיֹּאמַר
Hear, Lord,	שְׁמַע יְהוָה
the voice of Judah,	קוֹל יְהוּדָה
And bring him in unto his people;	וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
[7]Let his hands be sufficient for him;	יָדָיו רָב לוֹ
And thou shalt be a help against his adversaries.	וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה :
שני	שני
8. And of Levi he said:	8. וּלְלֵוִי אָמַר
[Let] thy Thummim and thy Urim [be]	תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ
with thy holy one,[8]	לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
Whom thou didst prove at Massah,	אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
With whom thou didst strive	תְּרִיבֵהוּ
at the waters of Meribah;	עַל־מֵי מְרִיבָה :
9. Who said	9. הָאֹמֵר
of his father and of his mother:	לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
I have not seen him;	לֹא רְאִיתִיו
Neither did he acknowledge his brethren,	וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
Nor knew he his own children;	וְאֶת־בָּנָו לֹא יָדָע
For they have observed thy word,	כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ
And thy covenant they keep.	וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ :
10. They shall teach thine ordinances to Jacob,	10. יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב
And thy law to Israel;	וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל
They shall put incense	יָשִׂימוּ קְטוֹרָה

because you did not sanctify me	עַל אֲשֶׁר לֹא־ קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי
in the midst of the children of Israel.	בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
52. For from afar	52. כִּי מִנֶּגֶד
thou shalt see the land;	תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
but thither thou shalt not go	וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא
into the land	אֶל־הָאָרֶץ
which I give	אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
to the children of Israel;	לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל :

לג CAP. XXXIII.

HABERACAH וְזֹאת הַבְּרָכָה

And this is the blessing,	1. וְזֹאת הַבְּרָכָה
wherewith Moses the man of God blessed	אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
the children of Israel	אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
before his death.	לִפְנֵי מוֹתוֹ :
2. And he said:	2. וַיֹּאמַר
The Lord came from Sinai,	יְהוָה מִסִּינַי בָּא
And rose from Se'ir to them;	וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ
He shined forth from mount Paran,	הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
And he came from [1]the myriads of holy ones;	וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ
At his right hand	מִימִינוֹ
[was] a fiery law for them.	אֵשׁ דָּת לָמוֹ :
3. Yea, he loveth the [2]peoples;	3. אַף חֹבֵב עַמִּים
All his saints are in thy hand.	כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
And they [3]sat down at thy feet;	וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ
And received of thy words.	יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ :
4. [4]A law	4. תּוֹרָה
Moses commanded us.	צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה
An inheritance	מוֹרָשָׁה
[for] the assembly of Jacob.	קְהִלַּת יַעֲקֹב :

1) Or, among myriads of saints. 2) Or, tribes. 3) Or, prostrated. 4) Or, The law [which] Moses commanded us, is the inheritance of the assembly of Jacob. 5) Or, there was a king in Yeshurun (i. e., Israel). 6) The word ואל (and not) in the previous clause is to be inserted here. 7) Or, With his hands he contended for himself. 8) This is a prayer that the priesthood might remain with the tribe of Levi, who have shown their zeal for God, and did not respect persons, though the guilty ones might be their nearest kinsmen. See Exod. 32, 26—29.

עֶבֶד־יְהוָה	the servant of the Lord
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
עַל־פִּי יְהוָה׃	according to the [1]word of the Lord.
6. וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי	6. And he [2]buried him in the valley
בְּאֶרֶץ מוֹאָב	in the land of Moab,
מוּל בֵּית פְּעוֹר	opposite Beth-pe'or;
וְלֹא־יָדַע אִישׁ	but no man knows
אֶת־קְבֻרָתוֹ	of his sepulchre
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃	unto this day.
7. וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה	7. And Moses was a hundred and twenty years old
בְּמֹתוֹ	when he died;
לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ	his eye was not dim,
וְלֹא־נָס לֵחֹה׃	and his natural force had not abated.
8. וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה	8. And the children of Israel wept for Moses
בְּעַרְבֹת מוֹאָב	in the plains of Moab
שְׁלֹשִׁים יוֹם	thirty days;
וַיִּתְּמוּ	then were ended
יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃	the days of weeping [in the] mourning for Moses.
9. וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	9. And Joshua the son of Nun
מָלֵא	was full
רוּחַ חָכְמָה	of the spirit of wisdom
כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה	for Moses had laid
אֶת־יָדָיו	his hands
עָלָיו	upon him;
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל	and the children of Israel hearkened unto him,
וַיַּעֲשׂוּ	and they did
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃	as the Lord has commanded Moses.
10. וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד	10. And there had not arisen a prophet since
בְּיִשְׂרָאֵל	in Israel
כְּמֹשֶׁה	like unto Moses,
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה	whom the Lord knew
פָּנִים אֶל־פָּנִים׃	face to face,
11. לְכָל־הָאֹתֹת	11. In all the signs
וְהַמּוֹפְתִים	and the wonders,
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה	which the Lord sent him
לַעֲשׂוֹת	to do
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם	in the land of Egypt
לְפַרְעֹה	to Pharaoh,
וּלְכָל־עֲבָדָיו	and to all his servants,
וּלְכָל־אַרְצוֹ׃	and to all his land,
12. וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה	12. And in all the mighty hand,
וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל	and in all the great terror,
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה	which Moses [3]wrought
לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃	before the eyes of all Israel.

1) Heb., mouth. 2) Or, was buried. 3) Or, displayed.

נשלמו חמשה חומשי התורה,
בעזר אלהים בראשית ברא,
אחרי ארבעת שני עבודה קשה ומרה,
ביום קימתי מצות התורה,
והכנסתי את בני מאיר נטע
בבריתו של אברהם אבינו,
ביום ד׳ י״ט לירח חשון שנת התרס״ג.

Dan is a lion's whelp,	דָּן גּוּר אַרְיֵה
That leapeth forth from Bashan.	יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃
23. And of Naphtali he said:	23. וּלְנַפְתָּלִי אָמַר
O Naphtali, satisfied [with] favor,	נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
And full [with] the blessing of the Lord,	וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
Possess thou the [1]west and the south.	יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃
24. And of Asher he said:	24. וּלְאָשֵׁר אָמַר
Blessed be Asher [2]above [all the] children;	בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
He shall be the [3]most favored of his brethren,	יְהִי רְצוּי אֶחָיו
And [4]bathe his foot in oil.	וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃
25. Iron and copper	25. בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת
[shall be] thy [5]bars;	מִנְעָלֶךָ
And as thy [6]days [so shall] thy [7]strength [be].	וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26. There is none like unto God, O Yeshurun,	26. אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן
Who rideth [upon the] heavens	רֹכֵב שָׁמַיִם
for thy help,	בְּעֶזְרֶךָ
And in his excellency [on the] skies.	וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃
שִׁשִּׁי	שִׁשִּׁי
27. [Thy] dwelling-place	27. מְעֹנָה
is the eternal God,	אֱלֹהֵי קֶדֶם
And underneath	וּמִתַּחַת
are the everlasting arms;	זְרֹעֹת עוֹלָם
And he thrust out from before thee	וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ
the enemy,	אוֹיֵב
And he said:	וַיֹּאמֶר
Destroy.	הַשְׁמֵד׃
28. And Israel dwelleth	28. וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל
[in] safety,	בֶּטַח
The fountain of Jacob alone,	בָּדָד עֵין יַעֲקֹב
In a land	אֶל־אֶרֶץ
of grain and new wine:	דָּגָן וְתִירוֹשׁ
Yea, his heavens	אַף־שָׁמָיו
drop down dew.	יַעַרְפוּ־טָל׃
29. Happy art thou, O Israel,	29. אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל
Who is like unto thee,	מִי כָמוֹךָ
a people saved by the Lord,	עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה
The shield of thy help,	מָגֵן עֶזְרֶךָ,
And who is the sword	וַאֲשֶׁר־חֶרֶב
of thy excellency!	גַּאֲוָתֶךָ
And thy enemies shall submit themselves to thee;	וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
And thou	וְאַתָּה
shalt tread upon their high places.	עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃
שְׁבִיעִי	שְׁבִיעִי.

לד CAP. XXXIV.

1. And Moses went up	1. וַיַּעַל מֹשֶׁה
from the plains of Moab	מֵעַרְבֹת מוֹאָב
unto mount Nebo,	אֶל־הַר נְבוֹ
to the top of Pisgah,	רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
which is before Jericho;	אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
and the Lord showed him	וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה
all the land	אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
(from) Gil'ad unto Dan.	אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃
2. And all Naphtali,	2. וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי
and the land	וְאֶת־אֶרֶץ
of Ephraim and Menasseh,	אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
and all the land of Judah,	וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה
unto the [8]hinder sea.	עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃
3. And the South,	3. וְאֶת־הַנֶּגֶב
and the plain	וְאֶת־הַכִּכָּר
of the valley of Jericho,	בִּקְעַת יְרֵחוֹ
the city of the palm-trees,	עִיר הַתְּמָרִים
unto Zo'ar.	עַד־צֹעַר׃
4. And the Lord said unto him:	4. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
This is the land	זֹאת הָאָרֶץ
[of] which I have sworn	אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
to Abraham,	לְאַבְרָהָם
to Isaac, and to Jacob,	לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
saying:	לֵאמֹר
To thy seed I will give it;	לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה
I have let thee see it with thy eyes,	הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ
but thither thou shalt not pass over.	וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃
5. So died there Moses	5. וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה

1) Or, sea. 2) Or, with children. 3) Or, acceptable to his brethren. 4) Or, dip. 5) Or, shoe. 6) Or, [younger] days, so shall thy old age be. 7) Or, rest, or, peace. 8) Or, western.

T5-ADX-758